

Justin Winzenrieth

**Histoire du texte des *Parva naturalia* d'Aristote**



# **Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina**



Quellen und Studien

Herausgegeben von  
Christian Brockmann, Dieter Harlfinger, Christof Rapp,  
Marwan Rashed, Diether R. Reinsch

## **Band 12**

Justin Winzenrieth

# **Histoire du texte des *Parva naturalia* d'Aristote**



Prolégomènes à une édition critique

DE GRUYTER

This publication has been funded by the European Union (ERC, ADG, TIDA, 101053296). Views and opinions expressed are however those of the author only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Research Council Executive Agency. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

ISBN 978-3-11-914879-5

e-ISBN (PDF) 978-3-11-170953-6

e-ISBN (EPUB) 978-3-11-170964-2

ISSN 1864-4805

DOI <https://doi.org/10.1515/9783111709536>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. For details go to <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

Creative Commons license terms for re-use do not apply to any content (such as graphs, figures, photos, excerpts, etc.) not original to the Open Access publication and further permission may be required from the rights holder. The obligation to research and clear permission lies solely with the party re-using the material.

**Library of Congress Control Number: 2025932380**

**Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2025 the author(s), published by Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin

The book is published open access at [www.degruyterbrill.com](http://www.degruyterbrill.com).

Typesetting: Integra Software Services Pvt. Ltd.

Printing and binding: CPI books GmbH, Leck

[www.degruyterbrill.com](http://www.degruyterbrill.com)

Questions about General Product Safety Regulation:  
[productsafety@degruyterbrill.com](mailto:productsafety@degruyterbrill.com)

# Table des matières

## Avant-propos — IX

## Abréviations — XI

### 1 Introduction — 1

- 1.1 Tableau préliminaire général — 1
- 1.1.1 Pour une histoire de la composition des *Parva naturalia* — 1
- 1.1.2 La transmission des *Parva naturalia* : état de la question — 44
- 1.2 Recension des manuscrits — 56
- 1.3 Structure générale de la transmission des *Parva naturalia* — 93
- 1.3.1 Aperçu spéculatif de la transmission manuscrite des traités de philosophie naturelle d'Aristote — 93
- 1.3.2 Structure générale de la transmission de *PN1* — 100
- 1.3.3 Structure générale de la transmission de *PN2* — 111

### 2 Deux manuscrits vénérables : *Paris. 1853 E* et *Oxon. CCC 108 Z* — 115

- 2.1 *PN1* : *Paris. 1853 E* et sa descendance — 115
- 2.1.1 *Vat. 261 Y* et sa descendance (*Marc. 212 G<sup>a</sup>, Paris. 1859 b, Alex. 87 A<sup>x</sup>*) — 131
- 2.1.2 Autres descendants de *E* : *Vat. 266 V* et *Paris. 2027 P<sup>f</sup>* — 145
- 2.1.3 Le témoignage de Porphyre (*In Harm.*, 152) — 150
- 2.2 *PN2* : *Oxon. Corpus Christi College 108 Z* et sa descendance — 152
- 2.3 Le *corpus* de philosophie naturelle aux alentours de l'an mil à Byzance : les *Aristote* de Vienne, de Paris et d'Oxford et leurs relations — 162
- 2.4 La famille du *Paris. Suppl. gr. 314 C<sup>c</sup>* — 172
- 2.4.1 Les témoins principaux : *Paris. Suppl. gr. 314 C<sup>c</sup>, Vat. Urb. 37 M* et *Paris. 2032 i* — 173
- 2.4.2 Les scholies au traité *Sens* — 190
- 2.4.3 Manuscrits éliminables : *Vat. 2183 V<sup>f</sup>, Laurent. Acq. 66 et 67 A<sup>a</sup>, Paris. 1860 e, Paris. Suppl. gr. 332 P<sup>i</sup>, Paris. Suppl. gr. 333 P<sup>h</sup>, Vat. Pal. 97 V<sup>p</sup>, Vind. 75 S<sup>d</sup>* — 200
- 2.4.4 Transmission latine de la famille de *C<sup>c</sup>* : les traductions de Jacques de Venise (*Mem.*, *PN2*), la traduction anonyme du traité *Sens.* et l'apport de David de Dinant — 214

### 3 La prolifique famille *y* — 239

- 3.1 L'édition académique : le *deperditus* *λ* et sa descendance (*Vat. 253 L, Marc. 214 H<sup>a</sup>, Ambros. H 50 sup. X, Paris. 2034 y*) — 252
- 3.1.1 *PN1.2* : Le *deperditus* *θ* et sa descendance (*Vat. 258 N, λ*) — 256
- 3.1.2 Le *deperditus* *v* et sa descendance — 258

|          |                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.1.3    | <i>Sens.</i> : L'antigraphe perdu des manuscrits <i>Ambros.</i> H 50 sup. X et <i>Paris.</i> 2034 y et sa descendance — <b>272</b>                                                                                                          |
| 3.1.4    | L'ombre de Michel Psellos : les <i>PN</i> dans le <i>Barocc. gr.</i> 131 — <b>282</b>                                                                                                                                                       |
| 3.1.5    | La paraphrase de Georges Pachymère — <b>286</b>                                                                                                                                                                                             |
| 3.2      | <i>Sens.</i> et <i>PN2</i> : Le manuscrit <i>Laurent. plut.</i> 87.4 C <sup>a</sup> — <b>288</b>                                                                                                                                            |
| 3.3      | <i>PN1.1</i> & <i>PN2</i> : Le <i>deperditus</i> $\pi$ et sa descendance ( <i>Vat.</i> 258 N, <i>Vat.</i> 266 V, <i>Val.</i> 234 Y <sup>a</sup> ) — <b>291</b>                                                                              |
| 3.3.1    | Le manuscrit <i>Vat. gr.</i> 258 N et sa descendance ( <i>Ambros.</i> A 174 sup. M <sup>a</sup> , <i>Ricc.</i> 13 R <sup>c</sup> , <i>Vind.</i> 64 W <sup>g</sup> ) — <b>301</b>                                                            |
| 3.3.2    | Le manuscrit <i>Vind.</i> 64 W <sup>g</sup> et sa descendance — <b>311</b>                                                                                                                                                                  |
| 3.4      | <i>PN1</i> : Le <i>deperditus</i> $\varepsilon_2$ et sa descendance ( <i>Vat.</i> 260 U, <i>Laurent.</i> 81.1 S, <i>Marc.</i> 209 O <sup>d</sup> , <i>Vat.</i> 1026 W) — <b>336</b>                                                         |
| 3.4.1    | <i>PN1</i> : Le manuscrit <i>Vat.</i> 260 U et sa descendance — <b>338</b>                                                                                                                                                                  |
| 3.4.2    | La traduction latine anonyme des traités du sommeil — <b>348</b>                                                                                                                                                                            |
| 3.4.3    | <i>PN1</i> : Georges de Chypre, le <i>deperditus</i> $\eta$ et sa descendance ( <i>Vat.</i> 1026 W, <i>Laurent.</i> 81.1 S, <i>Marc.</i> 209 O <sup>d</sup> ) — <b>350</b>                                                                  |
| 3.5      | <i>PN1</i> : Le <i>deperditus</i> $\iota$ et sa descendance — <b>363</b>                                                                                                                                                                    |
| 3.5.1    | <i>PN1</i> : Le <i>deperditus</i> $\xi$ et sa descendance ( <i>Laurent.</i> 87.20 v, <i>Laurent.</i> 87.21 Z <sup>a</sup> ) — <b>365</b>                                                                                                    |
| 3.5.2    | Matthieu Camariotès, le <i>deperditus</i> $\mu$ et sa descendance ( <i>Mosqu.</i> 240 M <sup>o</sup> , <i>Oxon. Auct.</i> T 4 24 O <sup>a</sup> , <i>Berol. Phill.</i> 1507 B <sup>p</sup> , <i>Vind.</i> 213 W <sup>e</sup> ) — <b>373</b> |
| 3.5.3    | La paraphrase de Sophonias — <b>385</b>                                                                                                                                                                                                     |
| 3.6      | Malachias au travail : les manuscrits <i>Paris. gr.</i> 1921 m et <i>Coislin.</i> 166 C <sup>o</sup> — <b>388</b>                                                                                                                           |
| 3.7      | <i>PN1</i> : Le singulier manuscrit <i>Vind.</i> 110 W <sup>y</sup> — <b>406</b>                                                                                                                                                            |
| 3.8      | Les extraits des <i>PN</i> dans les <i>Réponses à Chosroès</i> de Priscien de Lydie — <b>410</b>                                                                                                                                            |
| 3.9      | Le commentaire de Michel d'Éphèse — <b>414</b>                                                                                                                                                                                              |
| 3.9.1    | Le projet du commentaire et sa transmission — <b>414</b>                                                                                                                                                                                    |
| 3.9.2    | Le commentaire de Michel d'Éphèse et les scholies byzantines — <b>417</b>                                                                                                                                                                   |
| 3.9.3    | L'exemplaire de Michel d'Éphèse et sa place au sein de la transmission — <b>448</b>                                                                                                                                                         |
| 3.10     | Les paraphrases de Théodore Métochite et de Georges Scholarios — <b>460</b>                                                                                                                                                                 |
| <b>4</b> | <b>La famille inaperçue <math>\beta</math> — 465</b>                                                                                                                                                                                        |
| 4.1      | La partie ancienne du manuscrit <i>Berol. Phill.</i> 1507 B <sup>e</sup> — <b>469</b>                                                                                                                                                       |
| 4.2      | Le manuscrit <i>Vat.</i> 1339 P — <b>478</b>                                                                                                                                                                                                |
| 4.3      | <i>PN2</i> : Les manuscrits <i>Erlangens.</i> A 4 E <sup>i</sup> et <i>Paris.</i> 2027 P <sup>f</sup> — <b>490</b>                                                                                                                          |
| 4.4      | Les extraits du traité <i>Mem.</i> dans l' <i>Anthologie</i> de Stobée — <b>499</b>                                                                                                                                                         |
| 4.5      | Les traductions latines de Guillaume de Moerbeke et leurs révisions — <b>508</b>                                                                                                                                                            |
| <b>5</b> | <b>Le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité <i>Sens</i> — 519</b>                                                                                                                                                                   |
| 5.1      | Situation de l'exemplaire d'Alexandre au sein de la transmission — <b>519</b>                                                                                                                                                               |
| 5.1.1    | Les variantes signalées par Alexandre : qu'elles se correspondent à la scission de la branche $\alpha$ — <b>523</b>                                                                                                                         |

- 5.1.2 Les conjectures personnelles d'Alexandre : qu'elles ne se retrouvent pas, ou presque, au sein de la transmission — **532**
- 5.1.3 Fautes conjonctives : que l'exemplaire d'Alexandre appartient à la branche *α* — **533**
- 5.2 La division en deux livres du commentaire d'Alexandre — **549**
- 5.2.1 Pourquoi deux livres ? — **549**
- 5.2.2 La division en deux livres du commentaire au regard de la transmission du texte — **553**
- 5.2.3 Les tentatives de division du traité d'Aristote — **558**
- 5.2.4 La division en deux livres du traité d'Aristote comme trace de l'influence du commentaire d'Alexandre — **560**
- 5.2.5 Conclusion — **562**

## **6 Éditions imprimées avant 1831 — 565**

- 6.1 L'édition aldine (Venise, 1497) et le manuscrit *Ricc.* 81 F<sup>r</sup> — **566**
- 6.2 L'édition de Niccolò Leonico Tomeo (Florence, 1527) et le manuscrit *Oxon. Canon. gr.* 107 O<sup>b</sup> — **570**
- 6.3 Les trois éditions bâloises (1531, 1539 et 1550) — **574**
- 6.4 L'édition de Giovanni Battista Camosio (Venise, 1551) — **577**
- 6.5 L'édition de Guillaume Morel (Paris, 1556) — **578**
- 6.6 L'édition de Friedrich Sylburg (Francfort, 1584) — **580**
- 6.7 Les éditions d'Isaac Casaubon et Giulio Pace (Genève, 1590 & 1597) — **581**
- 6.8 L'édition de Guillaume du Val (Paris, 1619) — **584**
- 6.9 L'édition de Wilhelm Becker (Leipzig, 1823) — **586**

## **7 Notes de critique textuelle — 589**

### **Appendice : *Stemmata codicum* — 625**

### **Bibliographie — 631**

### **Tables — 671**

### **Index nominum — 683**

### **Index codicum — 687**

### **Index locorum — 693**



## Avant-propos

Le présent ouvrage est issu d'une thèse de doctorat dirigée par Oliver Primavesi et Marwan Rashed que j'ai soutenue en 2023. Sa fin est double : il vise d'abord à approfondir, dans la lignée des travaux majeurs de Dieter Harlfinger et de ses élèves, notre connaissance de l'histoire de la transmission du *corpus aristotelicum* en examinant le cas des traités connus collectivement sous la dénomination latine de *Parva naturalia*, et ensuite à poser les fondations d'un travail d'édition de leur texte. Il prend pour la première fois en compte l'intégralité des témoins, dont la totalité des manuscrits grecs connus de ces textes qui ont été collationnés entièrement à nouveaux frais, et sans négliger, autant que faire se peut, les témoins indirects (commentaires et paraphrases en langue grecque, traductions médiévales latines).

L'acquis majeur est la mise au jour d'une branche indépendante de la transmission désignée par le sigle  $\beta$  et demeurée jusque-là inaperçue des spécialistes du texte, dont le témoin principal est un manuscrit conservé à Berlin (le 1507 de l'ancienne collection Phillipps) qui n'avait pas encore été examiné pour ces traités. Cette branche dite  $\beta$  s'est avéré – ce qui m'a laissé un temps incrédule – remonter à une lignée textuelle très ancienne, antérieure au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au premier traité de la collection. Sa découverte est le prolongement des résultats obtenus par Oliver Primavesi, Peter Isépy et Christina Prapa, à la suite des recherches antérieures de Pieter De Leemans relatives à l'activité de traducteur de Guillaume de Moerbeke, à partir de l'étude de la transmission d'un autre traité aristotélicien connu sous le titre *De motu animalium*. Comme les *Parva naturalia* et le *De motu animalium* ont été considérés par la tradition aristotélicienne comme appartenant à un même ensemble, on ne s'étonnera pas de constater que la structure que je dégage pour la transmission de ces traités est identique dans ses grandes lignes. Les notes de critique textuelle que l'on trouvera dans la dernière partie donnent un aperçu du profit que l'on peut tirer d'une meilleure représentation de la transmission du texte pour son établissement.

Je tiens à remercier Oliver Primavesi et Marwan Rashed, dont j'espère toujours recueillir une partie de la science en ne m'asseyant pas trop loin d'eux, Peter Isépy, que j'ai maintes fois consulté face à tel ou tel manuscrit mal connu, Michael Neidhart et Christina Prapa de leur soutien, Tilke Nelis et Rotraud Hansberger qui m'ont partagé leurs recherches relatives, respectivement, aux transmissions latine et arabe, Brigitte Mondrain et toutes les personnes qui ont pu lire ou discuter tout ou partie de ce travail (et me signaler mes erreurs). Je n'aurais pas pu accéder aux sources manuscrites sans l'accueil et l'assistance d'un certain nombre d'institutions, parmi lesquelles l'Aristoteles-Archiv, les sections grecque et latine de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, le département des manuscrits de la Bibliothèque nationale de France, la Biblioteca Apostolica Vaticana, la Biblioteca Ambrosiana, la bibliothèque de Corpus Christi



College à Oxford et la Bodleian Library. Les dernières étapes de la préparation de cet ouvrage, ainsi que sa parution en libre accès (« *open access* »), ont bénéficié du soutien du projet *Text and Idea in Aristotle's Science of Living Things* (TIDA, Université de Tübingen), financé par l'Union Européenne (ERC, n° 101053296).

# Abréviations

|                |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Kühner & Gerth | Raphael Kühner, Friedrich Wilhelm Blass et Bernhard Gerth (1890–1904). <i>Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache</i> . Troisième édition. T. 2. Hannover : Hahn                                                                                              |
| LdfgE          | <i>Lexikon des frühgriechischen Epos</i> (1979–2010). T. 4. Göttingen : Vandenhoeck & Rupprecht                                                                                                                                                                       |
| LSJ            | Henry George Liddell et Robert Scott (1940). <i>A Greek-English lexicon. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones, with the assistance of Roderick McKenzie, and with cooperation of many Scholars</i> . Neuvième édition. Oxford : Clarendon Press |
| PLP            | Erich Trapp <i>et al.</i> (1976–1995). <i>Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit</i> . T. 15. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften                                                                                                  |
| RGK            | Ernst Gamillscheg, Dieter Harlfinger et Herbert Hunger (1989–1997). <i>Repertorium der griechischen Kopisten</i> . T. 3. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften                          |



# 1 Introduction

## 1.1 Tableau préliminaire général

### 1.1.1 Pour une histoire de la composition des *Parva naturalia*

#### La collection des *Parva naturalia* est-elle aristotélicienne ?

Les *Parva naturalia* (PN) sont une collection de traités aristotéliciens<sup>1</sup> qui comprend les opuscules connus sous les titres latins traditionnels suivants : *De sensu et sensibilibus* (Sens.)<sup>2</sup>, *De memoria et reminiscentia* (Mem.), *De somno et vigilia* (Somn. Vig.), *De insomniis* (Insomn.), *De divinatione per somnum* (Div. Somn.), *De longitudine et brevitae vitae* (Long.), *De juventute et senectute* (Juv.), *De respiratione* (Resp.) et *De vita et morte* (VM). Je nomme la réunion des cinq premiers traités, à la suite de Rashed (2004), PN1, et la réunion des quatre suivants PN2. La collection n'a pas de titre grec, sa dénomination actuelle ne remonte pas à Aristote ou même à l'Antiquité. On est donc en droit de s'interroger sur son origine et son bien-fondé.

De telles incertitudes ne se limitent pas à la collection en tant que telle. La manière dont le texte a été divisé en traités par la tradition est, elle aussi, contestable et contestée, tant au regard du contenu des textes que de leur transmission. Les trois derniers traités forment une séquence continue et sont de ce fait souvent présentés comme un seul ouvrage dans les manuscrits, les éditeurs et interprètes modernes qui adoptent aussi cette attitude s'y réfèrent en général sous le titre *De respiratione*. La transmission manuscrite tend également à réunir les trois traités du sommeil sous un même titre<sup>3</sup>, bien que leur séparation soit un peu plus marquée dans le texte d'Aristote, on les trouve aussi parfois joints à Mem. en un seul traité *De memoria et somno*<sup>4</sup>.

Quoi qu'il en aille de leurs divisions internes, le fait de rassembler ces traités en une seule collection n'est pas sans fondement au sein du texte même d'Aristote. Cela dit, les indications relatives à l'ordonnancement et à la place de ces traités au sein du *corpus* que l'on y trouve ne sont pas toutes compatibles. Le texte qui milite le plus farouchement en faveur de l'unité des PN est le prologue qui ouvre le traité *Sens.* (436<sup>a</sup>1–<sup>b</sup>1). Celui-ci annonce, à la suite du *De anima* (An.), une grande enquête portant

1 Leur authenticité n'a, que je sache, jamais été contestée depuis le XX<sup>e</sup> siècle.

2 S'agissant des traités du *corpus aristotelicum*, je recours par la suite systématiquement aux abréviations établies par Moraux (1976), p. XX, lesquelles sont elles-mêmes inspirées de celles de Wartelle (1963).

3 Priscien de Lydie les cite déjà sous un titre commun, qui doit correspondre en grec à Περὶ ὕπνου καὶ ἐνυπνίων (*de somno et insomniis*, *Solutiones ad Chosroem* 42.2). C'est aussi la conclusion que tire Saxo Schneider (1811), I, p. CXVIII, de l'étude de leurs jonctions et de la formule de récapitulation à la fin du *De motu animalium* : « scilicet hi tres libelli in unum coniugendi volumen erant ».

4 Je me réfère par la suite collectivement aux traités *Somn. Vig.*, *Insomn.* et *Div. Somn.* sous l'appellation « traités du sommeil ».

sur les « actions communes » (κοινὰ πράξεις, 436<sup>a</sup>4) aux êtres vivants (ou du moins à certains d'entre eux), parmi lesquelles sont énumérées la sensation et la mémoire (436<sup>a</sup>8–9), auxquelles il faut ajouter le désir sous toutes ses formes, le plaisir et la peine, et les quatre paires d'opposés constituées par la veille et le sommeil, la jeunesse et la vieillesse, l'inspiration et l'expiration et enfin la vie et la mort (436<sup>a</sup>14–15), ainsi que la santé et la maladie. On reconnaît là sans peine certains des objets des différents traités des *PN*, mais aussi, à travers la mention du désir ou du plaisir, des thèmes qu'aucun traité conservé d'Aristote ne paraît avoir pour objet principal<sup>5</sup>. C'est d'ailleurs là un argument de poids en faveur de l'authenticité de ce prologue : un hypothétique faussaire voulant lier ensemble une collection disjointe de traités n'aurait aucune raison d'inventer des lacunes dans l'accomplissement du programme.

Une autre pièce importante à verser au dossier est la référence que l'on trouve dans le traité *An.*, auquel les tout premiers mots du traité *Sens.* font référence, à une étude des « fonctions communes au corps et à l'âme » (διὸ ἐν τοῖς κοινοῖς σώματος καὶ ψυχῆς ἔργοις θεωρητέον περὶ αὐτοῦ, III.10, 433<sup>b</sup>19–21), au moment précis où est introduite la distinction, quant à la locomotion animale, entre le moteur, le mû et ce qui est à la fois moteur et mû, laquelle joue un rôle crucial au sein du traité *De motu animalium* (*Mot. An.*). Cette référence, que l'on a toute raison, me semble-t-il, de tenir pour authentique, montre d'abord deux choses, à savoir que l'étude des activités communes au corps et à l'âme forme bien un *item* au sein de la conception que se fait Aristote de l'organisation de ses écrits, même si celui-ci, comme à son habitude, n'éprouve pas nécessairement la nécessité de lui attribuer un titre stable, et que sous cette rubrique se trouve inclus le traité *Mot. An.*, sans la moindre ambiguïté possible. On notera que l'expression « commun au corps et à l'âme », remarquable chez Aristote, joue également un rôle important au sein du prologue du traité *Sens.* (436<sup>a</sup>7–8), où elle sert de dénominateur commun à tous les objets des traités de *PN1*. Cela invite à penser que l'objet de ce renvoi en *An.* III.10 est une collection où sont réunis *Mot. An.* et *PN1*.

Les autres indications que l'on trouve au sein du *corpus* sont plus difficiles à concilier entre elles<sup>6</sup>. Le traité *Long.* s'ouvre par ce que l'on ne peut que considérer comme deux prologues concurrents et immédiatement consécutifs (464<sup>b</sup>19–30 et 464<sup>b</sup>30–465<sup>a</sup>22)<sup>7</sup>. Les deux contiennent l'annonce d'un examen portant sur les causes de la longévité<sup>8</sup>, la principale différence étant que le second place explicitement cette enquête directement

5 Sauf à considérer, avec Nussbaum (1985), que *Mot. An.* remplit la partie de ce programme qui porte sur le désir, dans la mesure où celui-ci joue un rôle central dans l'explication de la locomotion. Il nous manquerait alors toujours le traité examinant le plaisir et la douleur.

6 Je reprends ici en partie les analyses des Rashed (2004).

7 Certains éditeurs, par exemple Biehl (1898) et Mugnier (1953), cèdent à la tentation de supprimer le premier prologue pour faire place au second.

8 Comparer 464<sup>b</sup>19–21, περὶ δὲ τοῦ τὰ μὲν εἶναι μακρόβια τῶν ζώων τὰ δὲ βραχύβια, καὶ περὶ ζωῆς ὅλως μήκους καὶ βραχύτητος, ἐπισκεπτέον τὰς αἰτίας, et 464<sup>b</sup>33–465<sup>a</sup>1, νῦν δὲ περὶ τὰς αἰτίας τοῦ τὰ μὲν εἶναι μακρόβια τὰ δὲ βραχύβια, καθάπερ εἴρηται πρότερον, θεωρητέον.

à la suite de *PN1*<sup>9</sup>, ce dont s'abstient le premier. On relèvera également que le premier prologue mentionne les animaux et les plantes au sein des êtres vivants faisant l'objet de l'enquête, alors que le second ne donne que des animaux (l'être humain et le cheval) comme exemples, ce que l'on peut comprendre comme une restriction du champ de l'enquête. Le second prologue évoque en outre le rapport entre philosophie naturelle et médecine, retrouvant là un motif du prologue du traité *Sens.* et de la fin du traité *VM.* Enfin, on notera que la fin du traité *Div. Somn.*, qui est le traité précédent selon la composition usuelle des *PN*, s'achève par une récapitulation introduite par τί μὲν οὖν (464<sup>b</sup>16), auquel ne peuvent répondre que les mots περί δὲ par lesquels débute le premier prologue (464<sup>b</sup>19), et non les mots περί μὲν οὖν par lesquels commence le second (464<sup>b</sup>30–31)<sup>10</sup>.

L'existence de deux prologues concurrents ne peut être que le signe de tentatives de réorganisation du *corpus*, que rien ne semble suggérer qu'il faille attribuer à quelqu'un d'autre qu'Aristote. Deux autres éléments sont à prendre en compte à ce sujet. Le traité *Mot. An.* s'achève par une récapitulation des études déjà menées, laquelle mentionne dans cet ordre les objets des traités *Part. An.*, *An.*, *PN1*, *Mot. An.*, avant d'annoncer l'objet du traité *Gener. An.*<sup>11</sup>, ce qui confirme à nouveau le rattachement du traité *Mot. An.* à *PN1*, mais semble les dissocier tous deux de *PN2* en plaçant *Gener. An.* à leur suite. Cette organisation est de ce fait incompatible avec celle prescrite par le prologue du traité *Sens.* (ainsi que par le second prologue du traité *Long.*). D'autre part, le traité *Div. Somn.* se clôt dans à peu près la moitié de la tradition manuscrite par le rappel des trois traités du sommeil (ce qui souligne encore une fois leur unité) et par l'annonce du traité *Mot. An.*<sup>12</sup>, ce qui ne correspond pas à la composition usuelle des *PN* dont ce dernier traité est absent.

De tout cela, on conclura tout d'abord que les indications fournies par le *corpus* ne permettent pas d'aboutir à une unique organisation cohérente qui donnerait une place claire à *PN1* et à *PN2* au sein des traités de philosophie naturelle. Les principaux ordonnancements auxquels on pourrait parvenir, en se fiant aux remarques d'Aristote, seraient, soit une série *PN1-Mot. An.-PN2*, soit une série *PN1-Mot. An.-Gener. An.-PN2* (augmentée peut-être d'un traité consacré aux plantes). Ces deux options sont manifestement incompatibles, ce qui constitue un problème pour n'importe quel éditeur.

9 Περί μὲν οὖν ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως εἴρηται πρότερον, περί δὲ ζωῆς καὶ θανάτου λεκτέον ὕστερον, ὁμοίως δὲ καὶ περί νόσου καὶ ὑγείας, ὅσον ἐπιβάλλει τῇ φυσικῇ φιλοσοφίᾳ, 464<sup>b</sup>30–33.

10 Ce qui rend le raccord malaisé si l'on ampute le traité de son premier prologue.

11 Περί μὲν οὖν τῶν μορίων ἐκάστου τῶν ζώων, καὶ περί ψυχῆς, ἔτι δὲ καὶ περί αἰσθήσεως καὶ ὕπνου καὶ μνήμης καὶ τῆς κοινῆς κινήσεως, εἰρήκαμεν τὰς αἰτίας· λοιπὸν δὲ περί γενέσεως εἰπεῖν, 704<sup>a</sup>31–<sup>b</sup>1.

12 Τί μὲν οὖν ἐστὶν ὕπνος καὶ τί ἐνύπνιον, καὶ διὰ τίν' αἰτίαν ἐκάτερον αὐτῶν γίνεται, ἔτι δὲ περί τῆς ἐκ τῶν ἐνυπνίων μαντείας εἴρηται περί πάσης· περί δὲ κινήσεως τῆς κοινῆς τῶν ζώων λεκτέον, 464<sup>b</sup>16–19. W. D. Ross (1955a) décide de biffer la dernière clause, puisque c'est *Long.* que l'on trouve ensuite dans son texte comme dans l'écrasante majorité des éditions postérieures à Bekker (1831). Les seules exceptions sont à ma connaissance l'édition de Bussemaker (1854) chez Didot et la traduction française de Barthélémy-Saint-Hilaire (1847), qui placent, conformément à cette annonce, *Mot. An.* entre *PN1* et *PN2*.

J'insiste sur le fait qu'il n'y a pas moins de raisons, si l'on prête attention aux indications données par les textes, de rattacher *PN2* à *PN1* que de rattacher *Mot. An.* à *PN1*, d'autant plus que l'on peut faire valoir dans ce cas la connexion incontestable qu'il y a, du point de vue doctrinal cette fois, entre *An.* et la séquence *PN1-Mot. An.*<sup>13</sup> : l'ensemble de l'étude de l'âme est en effet parcouru par la thèse selon laquelle les deux marques principales du vivant sont la perception, thème qui sous-tend l'ensemble de *PN1*, et la locomotion. Cela semble appeler une réforme de la composition usuelle de la collection, on devrait désormais sans doute appeler *Parva naturalia* l'ensemble *PN1-Mot. An.-PN2* afin de tenir compte de ces observations. Le fait demeure néanmoins qu'il est impossible de tenir compte en même temps de toutes les pistes suggérées par le texte d'Aristote quant à l'ordre qu'il convient de donner à ces traités, ce qui ne peut qu'impliquer une certaine diachronie entre différents ordonnancements du *corpus*, authentiques ou posthumes. L'éditeur, antique ou moderne, n'a alors d'autre choix que d'opter pour une solution ou une autre en fonction de sa propre vision de l'unité du *corpus*.

Certaines particularités des renvois internes que l'on trouve dans le *corpus*<sup>14</sup>, même si on les tient souvent pour suspects, méritent d'être signalées. On constatera d'abord, bien que cela n'ait rien de particulièrement surprenant, qu'Aristote n'emploie pas les équivalents grecs des titres qui nous sont familiers aujourd'hui. Les titres *De somno et vigilia*, *De longitudine et brevitae vitae* et *De vita et morte* épousent certes parfaitement la manière dont Aristote annonce les études de ces objets au moyen de ces paires d'opposés, notamment dans le prologue du traité *Sens.* (436<sup>b</sup>14–15) et au début du traité *Long.* (464<sup>b</sup>19–20 et 30–32). Aristote s'abstient cependant ailleurs de manier ces paires comme constituant des titres. Il se réfère à son étude de la respiration, non pas en mentionnant le couple de l'inspiration et de l'expiration comme dans *Sens.*, mais en ne parlant, comme avec le titre traditionnel, que de la respiration (ἐν τοῖς περὶ ἀναπνοῆς : *Part. An.* III.6, 669<sup>a</sup>4–5 ; IV.13, 696<sup>b</sup>1–2 et 697<sup>a</sup>22). Aristote cite fréquemment un traité consacré à la sensation, même si l'on n'identifie pas toujours un passage correspondant au sein du traité *Sens.*, en général par la formule ἐν τοῖς περὶ αἰσθήσεως (*Mete.* I.3, 341<sup>a</sup>14 ; *Part. An.* II.10, 656<sup>a</sup>29 ; *Gener. An.* V.2, 781<sup>a</sup>21 ; 7, 786<sup>a</sup>24–25 ; 788<sup>b</sup>1), et une fois au pluriel, ἐν τοῖς περὶ τὰς αἰσθήσεις (*Mete.* II.2, 372<sup>b</sup>9), ce qui ne correspond pas non plus au titre traditionnel *De sensu et sensibilibus*.

La manière dont ces renvois regroupent ou séparent les différents traités de la collection est particulièrement intéressante. Aristote regroupe en effet deux fois ensemble l'intégralité de *PN1* : une fois avec *Mot. An.*, lorsqu'à la fin de ce traité il affirme rétrospectivement qu'il a été traité des causes « de la sensation, du sommeil, de la mémoire et du mouvement commun » (ἔτι δὲ περὶ αἰσθήσεως καὶ ὕπνου καὶ μνήμης καὶ τῆς κοινῆς κινήσεως, εἰρήκαμεν τὰς αἰτίας, 11, 704<sup>b</sup>1–2) et une fois sans *Mot. An.* (et peut-être sans *Mem.*), lorsqu'il se réfère à une étude à la fois de la sensation et du sommeil au cours

<sup>13</sup> Concernant la relation auparavant assez négligée entre *An.* III.9–11 et *Mot. An.*, voir Corcilius (2008).

<sup>14</sup> Ils sont commodément regroupés au sein de l'entre Ἀριστοτέλης de Bonitz (1870), 95<sup>a</sup>24–105<sup>a</sup>48.

du traité *Part. An.*, alors que son propos ne porte pourtant que sur les causes de l'endormissement (περὶ ὧν εἴρηται καθ' αὐτὰ ἐν τε τοῖς περὶ αἰσθήσεως καὶ περὶ ὕπνου διωρισμένοις, II.7, 653<sup>a</sup>19–20). L'usage aristotélicien semble donc avoir été beaucoup plus souple que la division traditionnelle en neuf opuscules hermétiquement séparés n'en donne le sentiment.

### Les traces des *Parva naturalia* dans les listes antiques

Si l'on s'intéresse désormais, non plus aux indications du texte d'Aristote, mais aux traces que nous avons des éditions antiques du corpus, c'est-à-dire en partie à la manière dont ces indications ont été comprises au cours des siècles suivants, on constate que l'on ne retrouve nulle part la série *PN1-PN2* sans *Mot. An.* qui est la nôtre depuis l'édition de Bekker (1831) au moins. Une des principales sources à ce sujet est représentée par les trois listes anciennes des écrits d'Aristote qui ont été préservées<sup>15</sup>. L'une de ces listes se trouve au sein de la section consacrée à Aristote dans le vaste ouvrage doxographique *Vies et doctrines des philosophes illustres* de Diogène Laërce, (V.22–27)<sup>16</sup>, dont l'on date la composition du III<sup>e</sup> siècle. Une autre liste est jointe à une *Vie d'Aristote* que l'on nomme traditionnellement *Vita Hesychii* ou *Menagiana* et dont l'on pense qu'elle faisait partie de l'Ὀνοματολόγος de Hésychius de Milet (VI<sup>e</sup> siècle), un autre immense ouvrage d'histoire de la littérature païenne qui est aujourd'hui perdu. Cette deuxième liste, qui n'est conservée que dans un petit nombre de manuscrits, a refait surface de manière spectaculaire en 1663, lorsque l'éditeur Gilles Ménage décide de l'adjoindre à son édition de l'ouvrage de Diogène Laërce qu'il fait paraître cette année à Londres. Cette *Vita* comprend un catalogue des écrits d'Aristote ainsi qu'un appendice à celui-ci d'origine douteuse<sup>17</sup>. Ces deux listes sont en bonne part identiques et semblent donc issues d'une même source. Le troisième catalogue, qui en est très différent, n'est conservé qu'en langue arabe. Il fait partie d'une lettre adressée à un certain Gallus, laquelle présente la vie d'Aristote et ses écrits. La lettre est attribuée à un dénommé Ptolémée « *al-garīb* », elle a été éditée pour la première fois en son intégralité par Rashed (2021).

Les catalogues que l'on trouve chez Diogène Laërce et au sein de la *Vita Hesychii* d'Aristote ne contiennent rien qui ressemble, de près ou de loin, aux traités des *PN*<sup>18</sup>. Le catalogue de Diogène Laërce mentionne deux ouvrages en un livre consacrés au plaisir (nn° 16 et 66), alors qu'une étude du plaisir et de la douleur est annoncée au début du

15 Au sujet de ces listes, voir Moraux (1951), Düring (1957), Hein (1985), Gutas (1986), Goulet (1989), et dernièrement Rashed (2021).

16 L'édition de référence est celle de Dorandi (2013).

17 Elle a été éditée, avec son appendice, à l'époque moderne, d'abord par Düring (1957), avant que son travail ne soit repris et approfondi par Dorandi (2006).

18 On a un temps cherché par tous les moyens à identifier des traces du *corpus* actuel au sein de la liste de Diogène. Titze (1826), pp. 61–62, croit par exemple apercevoir *Mem.* derrière la mention d'un écrit Μνημονικόν en un livre (n° 117), lequel figure pourtant au sein de la section mathématique du catalogue.



traité *Sens.*, mais l'un d'entre eux est probablement un dialogue, tandis que Moraux (1951), p. 36, estime que le second n'est qu'un « recueil de προτάσεις ». Le catalogue que l'on associe à Hésychius ne mentionne qu'un seul ouvrage en un livre consacré au plaisir (n° 15). On y trouve aussi mention d'un ouvrage consacré aux plantes (n° 108 chez Diogène, 96 chez Hésychius), ce qui ne peut que rappeler les renvois que l'on lit souvent chez Aristote à ce sujet, en particulier dans les *PN*, et à l'art médical (n° 110 chez Diogène, 98 chez Hésychius), dont l'authenticité est moins certaine, même si Aristote peut sembler annoncer aussi un ouvrage de cet ordre au sein des *PN*<sup>19</sup>.

Le catalogue attribué à Ptolémée<sup>20</sup>, en revanche, donne à voir quelque chose qui ressemble fort aux traités aristotéliens de philosophie naturelle qui ont été conservés. Dans le cas des *PN*, il contient, après *An.*, la mention de trois ouvrages en un livre consacrés respectivement à la sensation et aux sensibles, à la mémoire et au sommeil, et au mouvement des animaux (nn° 45 à 47), lesquels paraissent correspondre aux différents traités de *PN1*, avec *Mot. An.* à leur suite. Elle précède dans ce catalogue les ouvrages d'étude des animaux, à la suite desquels on trouve, entre ce qui correspond à *Inc. An.* et l'ouvrage perdu portant sur les plantes, la mention de deux ouvrages en un livre, l'un traitant de la longueur et de la brièveté de la vie (n° 53), l'autre de la vie et de la mort (n° 54), derrière lesquels on reconnaît à nouveau les traités qui constituent pour nous *PN2*<sup>21</sup>. Les deux parties des *PN* sont donc clairement mentionnées par Ptolémée. Les spécialistes se montrent souvent excessivement prudents quant à cette présence des *PN* au sein de ce catalogue parce qu'ils sont attachés aux titres traditionnels et à la division en traités qu'elle présuppose. Il paraît malgré tout parfaitement légitime d'inférer de la mention d'un ouvrage consacré à la respiration la présence de ce qui sont pour nous les traités *Juv.*, *Resp.* et *VM*, et, de même, d'inférer de la mention d'un ouvrage consacré à la mémoire et au sommeil la présence des traités *Mem.*, *Somn. Vig.*, *Insomn.* et *Div. Somn.* : cette division et ces intitulés ne sont inhabituels que pour nous, ils sont

<sup>19</sup> L'appendice au catalogue de Hésychius mentionne également un ouvrage en trois livres consacré au mouvement des animaux (n° 156), placé entre ce qui semble correspondre à *Hist. An.* et à *Part. An.* (le nombre de livres ne correspond pas à ce que nous avons conservé), que l'on pourrait rapprocher du traité *Inc. An.*, ainsi qu'un ouvrage en six livres consacré à la médecine (n° 167). L'origine et donc la valeur en tant que source de cet appendice sont toutefois très incertaines, et il ne reflète probablement pas la source commune aux catalogues de Diogène et de Hésychius.

<sup>20</sup> L'ensemble du dossier relatif au catalogue dit « de Ptolémée » a été récemment et brillamment repris par Rashed (2021), dont je suis la reconstruction comme la plus plausible à ce jour. Il propose ainsi, à titre de meilleure hypothèse disponible, d'identifier, comme cela avait déjà été suggéré, le Ptolémée auteur de l'épître concernant Aristote au Ptolémée péripatéticien que l'on trouve évoqué dans une lettre de Longin que cite son disciple Porphyre (*Vie de Plotin*, §20 Henri/Schwyzler). Je tiens en tout cas avec lui pour établi qu'il s'agit d'un philologue péripatéticien alexandrin du début du III<sup>e</sup> siècle. L'épithète *al garīb* que la tradition lui a associée serait, elle, issue d'une confusion avec Ptolémée Philadelphie qui est déjà attestée chez Élias.

<sup>21</sup> Le catalogue contient encore la mention d'un ouvrage en un livre consacré au plaisir, qui fait partie des objets d'étude envisagés au sein du prologue du traité *Sens.*, mais cette entrée est très éloignée de cet ensemble (n° 17).

en fait parfaitement attestés dans la tradition des commentateurs antiques, comme on va le voir et ils ont aussi laissé des traces au niveau de la transmission manuscrite de ces textes<sup>22</sup>. Ces titres ne sont donc pas du tout une bizarrerie de la liste de Ptolémée, ils représentent l'état canonique de cette section du *corpus* de l'époque d'Alexandre d'Aphrodise jusqu'à celle de l'activité de Simplicius, et c'est cet état qui est à la source des manuscrits conservés.

Indépendamment des questions relatives à la composition interne des *PN*, le fait que les traités appartenant à cette collection soient présents chez Ptolémée mais complètement absents des listes de Diogène Laërce et de la *Vita*, qui sont en grande partie identiques (sans coïncider parfaitement), ne peut manquer d'interroger. Diogène Laërce est actif aux alentours du milieu du III<sup>e</sup> siècle<sup>23</sup>. On rattache généralement la liste de la *Vita* à l'ouvrage *Ὀνοματολόγος* de Hésychius de Milet (VI<sup>e</sup> siècle) qu'évoque Photius et qui sert en partie de fondement à la *Souda*, même si l'on a aussi pu chercher à la faire dériver, de manière assez implausible de celle de Diogène Laërce<sup>24</sup>. La quasi-identité de ces deux listes a naturellement conduit à les faire remonter à une source partagée, qui pourrait être, par exemple, un inventaire établi à partir de la bibliothèque du Lycée ou celle d'Alexandrie<sup>25</sup>. L'indication stichométrique, qui donne le nombre total de lignes des écrits d'Aristote, par laquelle se clôt la liste chez Diogène Laërce montre qu'il ne s'agit vraisemblablement pas du simple inventaire du fonds aristotélicien de telle ou telle bibliothèque, mais bien d'un catalogue à prétention exhaustive des ouvrages connus du Stagirite. Si l'on compare ces deux listes à celle que nous fournit Ptolémée, que, suivant Rashed (2021), je place au début du III<sup>e</sup> siècle, on constate, outre quantité de divergences qui sautent aux yeux, que cette dernière est bien plus proche de notre

22 Il ne faut donc surtout pas s'appuyer sur ces entrées chez Ptolémée pour s'interroger sur la soi-disant absence des traités *Insomn.*, *Div. Somn.* ou *Resp.* de sa liste, contrairement à ce que fait Barnes (1997), p. 31, ou de nouveau Hatzimichali (2016), p. 89.

23 Selon la datation avancée par Jouanna (2009). On s'accorde sinon à placer son activité quelque part au sein de ce siècle (voir pour les éléments généraux Goulet-Cazé [1999], pp. 9–27).

24 Voir au sujet de l'attribution à Hésychius Blum (1977), 5.7, Dorandi (2000) et Treadgold (2007), pp. 270–276.

25 On les faisait ainsi traditionnellement remonter ensemble à Hermippe de Smyrne (seconde moitié du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère), auteur d'une *Vie d'Aristote* que cite deux fois Diogène Laërce (V.1 et 2) et que l'on connaît comme disciple de Callimaque (ce qui conférerait une origine alexandrine à ces listes), avant que Moraux (1951), pp. 237–247, n'intervienne pour défendre l'hypothèse selon laquelle les deux listes seraient issues du catalogue des écrits du maître conservés au Lycée établi par le scholarque Ariston de Céos (fl. 260 avant notre ère). Düring (1957) a tenté, avec un succès mitigé, d'étouffer dans l'œuf cette hypothèse, en faveur de laquelle Rashed (2021), p. CCCXXVI, vient d'apporter un nouvel argument : la liste de Ptolémée, mais non celles de Diogène et Hésychius, transmet la mention d'un traité *Du Nil* que semble avoir employée Ératosthène et qui doit donc avoir été disponible quelque part dans les rayonnages de la bibliothèque d'Alexandrie. Dans le cas de Théophraste, dont Athénée nous garantit qu'il a aussi fait l'objet d'une *Vie* rédigée par Hermippe, l'attribution à celui-ci de la liste de ses ouvrages chez Diogène Laërce (V.2, 42–50), avancée par Usener (1858), est le plus souvent acceptée, y compris par Moraux (1951), p. 246.

*corpus* aristotélicien, alors même que son auteur n'est guère éloigné dans le temps de Diogène Laërce. Deux listes extrêmement différentes et concurrentes des écrits d'Aristote ont donc circulé à peu près au moment. Elles doivent par conséquent avoir deux origines radicalement distinctes.

On a traditionnellement<sup>26</sup> cherché à rattacher cette observation élémentaire à une anecdote célèbre, dont l'on trouve des versions un peu différentes chez Strabon (*Géographie* XIII, 1.54) et chez Plutarque (*Vie de Sylla*, 26.1–3), selon laquelle les livres d'Aristote et de Théophraste auraient fini par tomber entre les mains de Nélée de Scepsis, conformément aux dispositions du testament de Théophraste cité par Diogène Laërce (V.52). Nélée les aurait, à son tour, légués à ses descendants, lesquels, peu soucieux de leur état de conservation, les auraient laissés pendant des décennies dans une sorte de cave, ce qui les aurait beaucoup endommagés. C'est là qu'un riche bibliophile féru d'Aristote, Apellicon de Téos, les aurait découverts au I<sup>er</sup> siècle avant notre ère, avant de les rapporter à Athènes où ils auraient été édités à la hâte<sup>27</sup>. Sylla, lorsqu'il met à sac Athènes en 86 avant notre ère, les aurait alors confisqués et apportés à Rome, où le grammairien Tyrannion, connu par l'estime que lui porte Cicéron, s'en serait enfin occupé de manière compétente. Plutarque ajoute, ce dont s'abstient Strabon, que c'est auprès de Tyrannion que se serait finalement documenté Andronicos de Rhodes pour sa grande édition des œuvres d'Aristote et de Théophraste<sup>28</sup>. L'apparition de nombreux

26 La question a été continuellement agitée au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, l'ouvrage qui a fait date est incontestablement celui de Moraux (1951), même s'il est plus tard revenu sur sa position (Moraux [1973], pp. 64–94) pour minorer la pertinence d'un rapprochement du catalogue de Ptolémée du travail d'Andronicos.

27 Ce rôle joué par Apellicon est en partie confirmé par le bref récit de sa carrière qu'Athénée (*Deipnosophistes* V, 241d-e) emprunte à Posidonius (fr. 253 Edelstein & Kidd [1972]), selon lequel son avidité l'aurait, par des moyens moins qu'honnêtes, conduit à mettre la main sur la bibliothèque d'Aristote, entre autres choses, lors d'un séjour à Athènes, avant de prendre la poudre d'escampette. Posidonius a cependant l'air de vouloir dire qu'il l'aurait purement et simplement dérobée alors qu'il affectait de suivre les enseignements du Lycée, ce qui paraît peu probable.

28 La seule chose que l'on sache au sujet de la nature de celle-ci nous vient d'un renseignement fourni par Porphyre : Andronicos a divisé les écrits d'Aristote et de Théophraste, selon un principe, semble-t-il, thématique, et a réuni ceux qui étaient apparentés (ὁ δὲ τὰ Ἀριστοτέλους καὶ Θεοφράστου εἰς πραγματείας διείλε, τὰς οἰκείας ὑποθέσεις εἰς ταῦτόν συναγαγών, *Vie de Plotin*, §24.9–11). Comme l'on ne peut tout de même pas s'imaginer qu'il n'y avait absolument aucune organisation des écrits d'Aristote avant l'intervention d'Andronicos (ce n'est certainement pas le cas au sein de la liste de Diogène Laërce), il faut comprendre cela comme signifiant que la mise en ordre à laquelle il s'est livré répondait à un principe nouveau. Or Porphyre se réfère ici à Andronicos comme modèle pour son propre travail éditorial portant sur les traités de Plotin, lequel consiste à les regrouper sur trois *codices* (et non pas sur plusieurs rouleaux) en fonction d'un ordonnancement thématique, distinct de l'ordre chronologique de leur composition. Le plus probable paraît, par conséquent, être de considérer, comme l'avance Rashed (2021), pp. CCCXLI–CCCXLVII, qu'Andronicos a fixé, pratiquement une bonne fois pour toutes et selon un principe thématique, la division en traités et en livres des textes aristotéliciens, laquelle pouvait auparavant être assez fluctuante parce qu'elle dépendait du support matériel du rouleau. D'où un certain effet d'autorité.

traités scientifiques conservés d'Aristote chez Ptolémée, alors qu'ils sont étonnamment absents des autres listes anciennes, s'expliquerait ainsi par leur relégation dans la cave de Scepsis, avant qu'Apellicon, puis Andronicos ne viennent les sauver définitivement de l'oubli.

Cette anecdote haute en couleurs (on sourira à s'imaginer les écrits du maître de ceux qui savent en train de moisir, ignorés de tous, sauf des vers, au fond d'une cave obscure<sup>29</sup>) fournit en effet la possibilité de distinguer deux états du *corpus aristotelicum* à partir d'environ deux générations après la mort du maître : l'un antérieur à la découverte d'Apellicon et l'autre postérieur. Si l'on se fie à l'indication de Plutarque, on peut même les caractériser comme respectivement pré- et post-andronicien. Comme notre *corpus* est manifestement relativement proche d'une partie de liste de Ptolémée (aux alentours des nn° 29–54) et que ce dernier mentionne explicitement l'écrit d'Andronicos relatif aux livres d'Aristote (bien que ce soit pour se défendre de le recopier), à la différence des deux autres, on s'est donc mis à penser que les listes de Diogène et de Hésychius pourraient bien correspondre à cet hypothétique état pré-andronicien du *corpus*, tandis que notre Aristote, que l'on croit reconnaître chez Ptolémée, remonterait à l'édition d'Andronicos<sup>30</sup>. L'apparition de nombreux traités scientifiques conservés d'Aristote chez Ptolémée, étonnamment absents des autres listes anciennes, s'expliquerait ainsi par leur oubli pour un temps dans la cave de Scepsis.

Un argument de poids en faveur de cette reconstruction, développé par Primavera (2007), est le fait que certains livres d'Aristote sont dans les manuscrits grecs numérotés d'après les lettres de l'alphabet, et non, comme c'est normalement le cas, d'après le système des lettres-chiffres inventé à la période hellénistique pour faciliter la numérotation décimale : le sixième livre, par exemple, de la *Physique* d'Aristote est ainsi numéroté ζ' et non ç', selon la lettre *stigma* inventée à partir du *digamma* archaïque<sup>31</sup>. Les listes de Diogène Laërce et de Hésychius emploient pourtant systématiquement le *stigma* comme sixième chiffre, ce qui montre que les écrits d'Aristote ne font pas par principe exception à cette règle. Il n'y a en fait qu'un seul autre auteur pour lequel le système alphabétique ait persisté de la sorte, à savoir Homère. On explique généralement cela par le fait que les poèmes homériques auraient été rassemblés dans une édition de référence, acquise par Hipparque, fils de Pisistrate, auprès des Homérides de Chios en vue de leur récitation lors des Panathénées, de sorte que les éditeurs et bib-

<sup>29</sup> La discussion des récits de Strabon et Plutarque occupe les érudits depuis fort longtemps, Buhle, par exemple, consacre déjà une longue note à ce sujet dans la préface du premier volume de son édition d'Aristote, paru en 1791 (p. XIX).

<sup>30</sup> C'est là, dans ses grandes lignes, la position partagée par la majeure part des érudits actuels, par exemple par P. Pellegrin (voir son introduction à Pellegrin *et al.* [2007], pp. 25–35, où l'on lit notamment ceci : « il faut garder tout cela à l'esprit quand on lit Aristote aujourd'hui, parce que le texte que nous avons sous les yeux est, en gros, celui qui a été établi par Andronicos »).

<sup>31</sup> Cet usage est tellement frappant pour un lecteur post-hellénistique que Simplicius éprouve le besoin de s'en expliquer tout de suite lorsqu'il débute son commentaire à ce livre VI de la *Physique* (923.1 Diels [1895]).

liothécaires hellénistiques n'auraient pas osé mettre au goût du jour la dénomination traditionnelle des livres des épopées de l'éducateur de la Grèce<sup>32</sup>.

Qu'en est-il, dans le cas, très différent, des écrits d'Aristote ? Il y a une explication toute trouvée dans cette célèbre anecdote de la cave. Aristote et son cercle sont de peu antérieurs à la mise au point du système décimal des lettres-chiffres : ses écrits ne pouvaient donc au départ être désignés, quant aux livres individuels, que par le système alphabétique qui était encore le seul disponible. On peut alors rendre compte du fait que leur numérotation n'ait pas été mise aux normes bibliotechniques hellénistiques justement par le fait que ces écrits, enfermés dans une cave, avaient alors virtuellement disparu. On supposera enfin que, lors de leur redécouverte, Andronicos ou un autre aurait conservé cet usage archaïsant, impressionné peut-être par le contact presque direct avec le maître que ces rouleaux en piètre état lui offraient<sup>33</sup>.

Il y a, dans tous les cas, un abîme entre les listes de Diogène et de Hésychius, forts différentes de notre *corpus* manuscrit, et qui, ayant été adaptée au système des lettres-chiffres, ont vraisemblablement été établies par un érudit de la période hellénistique, et notre *corpus* tel qu'il se rencontre dans les manuscrits grecs et tel qu'il se retrouve à peu près dans une section de la liste de Ptolémée, lequel conserve l'emploi archaïsant du système alphabétique. Il est donc raisonnable de supposer que l'anecdote de la cave des descendants de Nélée n'est pas complètement une affabulation<sup>34</sup> et

---

32 Certains spécialistes ont même tenté de faire remonter cette division en livres plus haut, à l'auteur du texte lui-même (Heiden [1998]), ou à l'emploi archaïque de rouleaux de cuir comme support d'écriture, qui correspondent bien mieux à la longueur moyenne d'un chant homérique que les rouleaux de papyrus, de diamètre nettement supérieur (Irigoin [2001a]).

33 En sens inverse, Burnyeat (2004), p. 178 n. 3, s'appuie sur cet usage pour affirmer que la persistance d'une telle numérotation, puisqu'elle doit être antérieure à Andronicos (car s'il l'avait établie, il aurait employé les normes de son époque), doit conduire à minorer l'importance de son travail.

34 Contrairement au scepticisme total professé naguère par Barnes (1997). Voir également Irigoin (1994), pp. 52–53, et (1997a), p. 190 (« pour Aristote tout se passe comme si la partie ésotérique de son œuvre, tombée dans l'oubli, resurgissait après deux siècles, échappant ainsi au travail de recension des grammairiens ; pourquoi, dans de telles conditions, se refuser à croire Strabon et Plutarque ? »), qui avance comme raisons d'accorder foi à ce récit (1) l'affaiblissement de l'activité philosophique au Lycée après la génération de Théophraste (que Strabon et Plutarque expliquent déjà par la perte des livres du maître), (2) l'abandon des travaux scientifiques d'inspiration péripatéticienne à Alexandrie après Ératosthène, (3) l'absence de traces d'une activité des grammairiens d'Alexandrie portant sur le texte d'Aristote, (4) la présence dans ce texte de formes de la *koinè* et (5) le renouveau de l'aristotélisme au I<sup>er</sup> siècle avant notre ère. Ces arguments ne sont pas tous fort probants. On peut contrer les deux premiers assez facilement, par exemple en avançant le fait que le déclin de l'Académie pré-sceptique n'a rien à voir avec une perte des dialogues de Platon. Le troisième n'a pas grande force, car les grammairiens d'Alexandrie n'ont donné d'édition en bonne et due forme que d'un petit nombre de textes jugés par eux canoniques (Homère et Platon, par exemple), les notes ésotériques d'Aristote se prêtent bien moins à un tel traitement. Les deux derniers pointent seulement vers un intérêt renouvelé pour Aristote à cette époque, lequel pourrait s'expliquer par cette redécouverte aussi bien qu'il pourrait, à l'inverse, expliquer pourquoi on aurait inventé, en partie ou en totalité, une telle histoire pour promouvoir une nouvelle édition et marquer une rupture nette avec une période de décadence péripatéticienne (voir en

qu'une partie des écrits d'Aristote, correspondant en gros à notre *corpus*, est tombée dans l'oubli avant d'être exhumée puis mise en bonne forme jusqu'à sa publication par Andronicos de Rhodes. C'est l'autorité et le prestige de cette édition, dont atteste le fait que Porphyre, ayant à mettre en ordre les écrits de son maître Plotin, la prenne aussitôt pour modèle, qui expliqueraient l'existence d'un *corpus aristotelicum* bien unifié et à la structure stable dans la tradition manuscrite, lequel est de surcroît virtuellement identique à celui des commentateurs à partir d'Alexandre d'Aphrodise.

Il se pourrait donc, quant aux *PN*, que les traités de la collection aient, eux aussi, séjourné dans cette fameuse cave, et qu'ils aient donc été complètement ignorés du public philosophique jusqu'à l'édition d'Andronicos, parce que, bien qu'ils ne comportent pas de numérotation archaïque (ou archaïsante), ils ne figurent que dans la liste de Ptolémée. Il y a pourtant de nombreux éléments qui s'accordent mal avec cette version de l'histoire<sup>35</sup>. Il est d'abord gênant de considérer la liste de Ptolémée comme notre instrument principal pour reconstituer le catalogue qu'Andronicos a joint à son édition, puisque Ptolémée affirme précisément au début de sa lettre qu'il ne suit pas Andronicos, faute d'avoir accès à son travail au moment où il rédige celle-ci. L'anecdote transmise par Strabon et Plutarque ne paraît pas entièrement crédible : on ne peut se résoudre à tenir une partie aussi importante des écrits d'Aristote pour intégralement perdus à une époque où les liens entre le Lycée et la dynastie naissante des Ptolémée, à l'avidité livresque légendaire, sont avérés – il suffit de songer à une figure comme celle de Démétrios de Phalère<sup>36</sup>. Il y a aussi une contradiction apparente entre cette anecdote et un autre renseignement que l'on trouve chez Athénée (*Deipnosophistes* I, 3a-b, selon lequel Ptolémée Philadelphie (que l'on ne confondra pas avec l'auteur de l'*Épître*) avait en sa possession, au sein de son immense collection, les livres d'Aristote et de Théophraste, acquis à Athènes, à Rhodes (chez Eudème, donc), et auprès de Nélée, ce qui paraît impliquer que ces livres, loin d'être oubliés dans une cave, ont occupé la place qui leur revenait au sein de la bibliothèque d'Alexandrie.

Il y a donc de bonnes raisons de ne pas considérer que tout ce que l'on trouve chez Ptolémée qui ne figure pas chez Diogène Laërce doit avoir été oublié pendant des décennies dans la cave de Scepsis, avant d'être définitivement sauvé par l'édition d'Andronicos. Il se pourrait que les écrits d'Aristote en question n'auraient pas été virtuellement perdus pendant tout ce temps, mais qu'ils aient été sagement conservés ailleurs, par exemple à Alexandrie, avant d'être prétendument « redécouverts » au moment d'un intérêt renouvelé pour la philosophie du Stagirite. Bien plus, le fait que les listes de

---

ce sens Frede [1999], p. 775 : « *all this strongly suggests that the renewal of Aristotelianism was not due to Andronicus' edition of Aristotelian texts, but to a renewed interest in Aristotle and his writings, even the text of his writings, which then also led to Andronicus' work* »).

35 Je reprends ici l'essentiel des résultats de Rashed (2021).

36 De tels doutes ne datent pas d'hier, Primavesi (2007) les a retrouvés sous la plume d'un moine bénédictin du début du XVIII<sup>e</sup>, Jean de Liron.

Ptolémée et de Diogène, en dépit de leurs divergences, sont en gros contemporaines et postérieures de plusieurs siècles à l'activité d'Andronicos invite à penser que leurs différences pourraient n'avoir aucun lien avec cette affaire, mais résulter d'entreprises éditoriales postérieures<sup>37</sup>. Rashed (2021), pp. CCCXXV–CCCII, a montré dans cette perspective, de manière aussi forte que possible, que le catalogue de Ptolémée ne peut pas dépendre directement de l'édition d'Andronicos, puisque son catalogue ne s'accorde pas avec les rares informations dont l'on dispose au sujet de celle-ci<sup>38</sup>, et qu'il est par conséquent probable qu'il fasse usage d'une autre source, auquel cas le fonds alexandrin semble être un candidat des plus crédibles.

J'ajouterai enfin qu'il y a souvent, dans la manière dont la recherche actuelle aborde toute cette histoire, un fossé entre la question de la transmission des textes d'Aristote et de celle des textes de Théophraste, lequel ne se justifie pas du tout du point de vue des sources : pratiquement tous les renseignements mentionnés précédemment (l'anecdote relative à Scepsis chez Strabon et Plutarque, le témoignage de Porphyre au sujet du travail d'Andronicos, celui d'Athénée quant à un transfert à Alexandrie) évoquent dans un même souffle le sort des écrits des deux premiers scholarques du Lycée. Or dans le cas des écrits de Théophraste on s'accorde généralement à tenir la seule liste antique conservée, celle de Diogène Laërce (V.42–50) comme remontant au moins en partie à celle établie par Hermippe à partir du fonds de la bibliothèque d'Alexandrie, si bien que d'aucuns soutiennent par conséquent que tous les ouvrages conservés ont fait partie du lot vendu, d'après Athénée, par Nélée aux Lagides<sup>39</sup>, puisqu'on les retrouve dans cette liste<sup>40</sup>.

La correspondance entre les ouvrages conservés et la liste de Diogène n'est néanmoins pas parfaite, par exemple en ce qui concerne le nombre de livres des différents traités. Plus largement, on soupçonne la liste de contenir de nombreux doublons, dans la mesure où certains livres des grands ouvrages semblent être aussi mentionnés à part

---

37 L'argument des lettres-chiffres n'est en effet pas entièrement probant, on peut aussi s'expliquer cette pratique comme le produit d'un snobisme archaïsant, qui plus est après une époque qui a vu la rédaction, aux alentours du premier siècle de notre ère, d'un traité pseudo-pythagoricien en dialecte dorien présenté comme ayant été à l'origine des *Catégories* attribuées à Aristote (voir à ce sujet Ulacco [2016]).

38 Voici les divergences les plus notables : Ptolémée admet *Int.* pour authentique et l'intègre avec *Cat.* à l'*Organon*, contrairement à Andronicos ; il nomme *Anal. Pr.* et *Anal. Post.* respectivement *Analytiques* et *Apodictiques*, appellations qui étaient déjà archaïques à l'époque d'Andronicos ; il donne pour *Cael.* un titre au parfum très hellénistique, *Du ciel et du monde* ; il ne connaît pas *EN*, traité qui refait pourtant surface à l'époque d'Andronicos ; sa *Métaphysique* comporte treize livres, alors que celle d'Andronicos en compte quatorze.

39 C'est la position soutenue par Amigues (2006), pp. XLIV–XLIX et LV–LVII.

40 L'exception flagrante est le texte de Théophraste connu sous le nom de *Métaphysique*. La célèbre scholie contenue notamment dans le *Paris*. 1853 (f. 212) affirme que l'ouvrage est inconnu d'Andronicos et de Hermippe, mais a été attribué à Théophraste par un certain Nicolas, que l'on identifie le plus souvent à Nicolas de Damas. On a là un cas de redécouverte d'un texte de la première génération du Lycée qui n'a absolument rien à voir, d'après toutes les données disponibles, avec le sous-sol de Scepsis.

(par exemple le dernier livre du *De causis plantarum*, sous le titre *Περὶ ὁσμῶν*), tandis que d'autres sont même cités deux fois sous le même titre. La liste semble donc déjà porter la trace d'une certaine activité éditoriale, et c'est ce que révèle un examen plus attentif : elle s'avère en fait être la réunion de cinq listes différentes, dont quatre sont à peu près disposées selon l'ordre alphabétique, mises bout à bout<sup>41</sup>. La majeure partie des ouvrages conservés appartiennent à la première, si bien que, si l'on pense que la constitution des grands ouvrages botaniques serait, à l'instar des grands traités aristotéliens, le produit de l'activité éditoriale d'Andronicos, il faut placer cette section du catalogue de Diogène dans son sillage<sup>42</sup>. Certains éléments vont dans ce sens, par exemple le fait que la souscription à la fin de l'*Historia plantarum* dans le plus ancien manuscrit, *Urb. gr.* 61, indique que Hermippe donnait pour titre à l'ouvrage *Περὶ φρυγανικῶν καὶ ποιωδῶν*, alors que Andronicos lui donnait le titre aujourd'hui usuel *Περὶ φυτῶν ἱστορίας*. On a par ailleurs des traces d'une édition ancienne quant au livre IX, qui se divise de manière évidente en deux opuscules distincts dont la transmission manuscrite a conservé des titres qui remontent à une période où ils étaient édités séparément<sup>43</sup>.

L'idée que l'on peut se faire du travail d'Andronicos à partir de l'examen des données disponibles relatives à la transmission des écrits de Théophraste est ainsi assez différente de certaines reconstructions de son activité éditoriale relative au texte d'Aristote. L'affaire de Scepsis n'y joue pratiquement aucun rôle, on y découvre surtout un Andronicos prenant le relais de ses prédécesseurs, en particulier Hermippe, pour conférer à un matériau pré-existant une organisation plus systématique. Cela correspond précisément aux principales informations que l'on trouve dans les sources antiques relatives au travail d'Andronicos au sujet de tel ou tel traité, qui le montrent surtout préoccupé de la place et de l'arrangement des différents écrits d'Aristote en un ensemble cohérent<sup>44</sup>.

Il y a au moins un cas aristotélien où l'on peut constater le même type de phénomènes qu'au sein de la liste chez Diogène des écrits de Théophraste, à savoir la

41 Si l'on suppose, comme le fait Sollenberger (1985), pp. 59–60 n. 32, que la pratique alexandrine et son influence requièrent que l'ensemble du *πῖναξ* d'un auteur présente une organisation autrement plus uniforme. Voir aussi Bollansée (1999), p. 170 : « *the rag-bag presented by the Laertian, which features overlaps between the various subsections as well as different principles of arrangement ... looks like the work of an armchair scholar, who uncritically threw together lists he came across into a new list which Diogenes in turn copied into his work* », où l'on comprendra que cette description est indigne de l'érudit Hermippe. L'indication stichométrique par laquelle la liste se clôt chez Diogène rend peu probable qu'il soit lui-même à l'origine de la réunion de ces différents matériaux.

42 C'est la position à laquelle finit par aboutir Fortenbaugh (2014), pp. 69–72 : pour un même traité, les traces d'une édition séparée des différents livres chez Diogène remonteraient à Hermippe et le titre collectif à Andronicos.

43 Voir Amigues (2006), pp. XLI–XLIV, qui reconstitue le travail de celui qu'elle nomme le « réviseur » en charge de cette opération. Elle l'identifie par la suite à Nélée.

44 C'est précisément ce type de travail, et non pas le patient labeur du philologue alexandrin, que l'on associe dans l'Antiquité à la figure de l'éditeur. Voir à ce sujet Hatzimichali (2013) et (2016).



coexistence en un même lieu textuel de variations dans la mise en ordre des traités et dans leur intégration en tant que livres à des ouvrages plus vastes : c'est celui de l'*Histoire des animaux*, dont l'intérêt, ne serait-ce qu'en tant que recueil de curiosités, semble n'avoir jamais été complètement perdu de vue au cours de l'Antiquité. Les érudits ont depuis longtemps remarqué certaines étrangetés au sein des nombreuses références à l'étude aristotélicienne des animaux que l'on trouve chez différents auteurs des premiers siècles de notre ère, en particulier chez Athénée<sup>45</sup>. On y observe le fait que, même lorsque le texte cité correspond exactement à celui du traité qui nous est transmis, le titre de l'ouvrage est le plus souvent quelque chose comme *περὶ ζώων μορίων*, souvent associé à la numérotation d'un livre, titre qui semble inspiré des premiers mots du texte (*τῶν ἐν τοῖς ζώοις μορίων τὰ μὲν ἔστιν ἀσύνθετα, ὅσα διαιρεῖται εἰς ὁμοιομερῆ κτλ.*, *Hist. An.* I.1, 486<sup>a</sup>5–6)<sup>46</sup>. Un papyrus contemporain d'Athénée (début du III<sup>e</sup> siècle) nous confirme que cet intitulé est bien en vigueur à cette période<sup>47</sup>. Ce n'est pourtant pas du tout la manière dont Aristote renvoie à cet ouvrage, il emploie pour sa part quasi-exclusivement le terme *ιστορία*, et réserve aux renvois au traité *Part. An.* celui de *μορία*<sup>48</sup>. C'est aussi le titre employé par certains des auteurs les plus célèbres de la période, par exemple Galien ou Alexandre d'Aphrodise<sup>49</sup>, ainsi que, plus généralement, par la lignée des commentateurs. Il apparaît aussi, quoique rarement, chez Athénée (voir *Deipnosophistes*, VII, 320a, ou VIII, 387b). Par ailleurs, ce titre faisant usage du terme *ιστορία*, pour authentique qu'il paraisse avoir été, ne figure pas dans la liste de Ptolémée (*Hist. An.* y correspond au n° 47 : *Des natures des animaux*), pas plus que dans celle de Diogène Laërce, où l'on reconnaît sous l'intitulé *Ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν* (n° 107) le livre X de l'ouvrage, et probablement sous l'intitulé *Περὶ ζώων* (n° 102), neuf livres, les livres restants<sup>50</sup> (Aristophane de Byzance, qui rédige ce qui semble être en grande part

<sup>45</sup> Le relevé exhaustif, incluant la mise en correspondance des renvois avec les passages du texte transmis, a été effectué par Düring (1950).

<sup>46</sup> Ce qui correspond à une pratique courante à l'époque, mais offre un intitulé qui est assez inadéquat au contenu des livres V et VI notamment, qui traitent, non pas de parties, mais de modes de reproduction, comme le relève Balme (1991), p. 7.

<sup>47</sup> Il s'agit du *P. Oxy.* XV.1802, issu d'un glossaire, sur lequel Keaney (1963), p. 53, a attiré l'attention des spécialistes. Voir également Berger (2005), p. 42.

<sup>48</sup> Voir Bonitz (1870), s. v. *Ἀριστοτέλης*, 103<sup>a</sup>43–<sup>b</sup>2. C'est aussi l'usage de Théophraste, voir à ce sujet Mayhew (2021), qui montre que, en dépit des soupçons d'inauthenticité qui pèsent sur certains livres de *Hist. An.*, Théophraste les connaît bien comme faisant partie d'une *ιστορία* au sujet des animaux.

<sup>49</sup> Voir, à titre d'exemple, *Que les facultés de l'âme suivent les tempéraments du corps*, 796.4–7 Kühn, où Galien cite un extrait de *Hist. An.* (I.8, 491<sup>b</sup>10–12) sous l'intitulé *ἐν τῷ πρώτῳ τῆς τῶν ζώων ιστορίας*, ou pour Alexandre *In Sens.*, 6.22.

<sup>50</sup> Comme le pensent Moraux (1951), pp. 107–108, et Düring (1957), p. 47. Contrairement à ce que suggère Berger (2005), pp. 6–7, qui entend identifier ces neuf livres à la somme de *Inc. An.*, *Part. An.* et *Gener. An.*, les *Anatomies* en sept livres (n° 103 chez Diogène) qui se retrouvent chez Ptolémée (n° 46) ne paraissent pas pouvoir correspondre à certains des autres livres restants de *Hist. An.*, et une telle identification est tout aussi difficile dans le cas de l'ouvrage *Ὑπὲρ τῶν μυθολογουμένων ζώων* en un livre (n° 106 chez Diogène).

un abrégé du traité *Hist. An.* que nous connaissons, vers 200 avant notre ère, présente aussi son ouvrage comme issu d'un *Περὶ ζώων* d'Aristote<sup>51</sup>).

On est là en présence d'un cas où notre *corpus* paraît ressembler davantage à celui que connaissent les principaux érudits de l'Antiquité à partir du premier siècle, dont d'aucuns veulent à tout prix attribuer la constitution à Andronicos, qu'à celui qui se laisse apercevoir à travers la liste de Ptolémée, ce qui confirme de nouveau l'écart qui sépare celle-ci du travail d'Andronicos. Surtout, si l'on se penche sur le détail des références que l'on trouve chez Athénée (lequel peut, certes, très bien les reprendre de seconde ou de troisième main), on retrouve peu ou prou le même désordre que dans la seule liste ancienne disponible des écrits de Théophraste : il cite, tantôt un ouvrage *Des parties des animaux* dont la division en livres semble correspondre à celle de notre *Hist. An.* (au moins quant au cinquième livre, qui est à peu près le seul cité), tantôt une *Histoire des animaux* qui ne correspond pas au traité que nous connaissons, tantôt des ouvrages plus spécifiques, en particulier un traité *Des caractères des animaux* (*Περὶ ζώων ἡθῶν*, VII, 282c et 307c), dont les citations données se retrouvent en *Hist. An.* IX, tantôt, avec l'indication *Ἀριστοτέλης ἱστορεῖ* ou *Ἀριστοτέλης φησί*, des morceaux de l'abrégé d'Aristophane de Byzance, et tantôt, sous l'intitulé *περὶ ζωϊκῶν*, un ouvrage encore différent qui ne paraît pas pouvoir être d'Aristote, au vu des indications relatives à son contenu<sup>52</sup>. Je retire de tout cela l'impression qu'un travail a été effectué sur le texte, consistant au moins à souder le traité *Ὑπὲρ τοῦ μὴ γεννᾶν* à un autre ouvrage en neuf livres, aboutissant ainsi à un ouvrage en dix livres correspondant au traité *Hist. An.* tel que nous le connaissons<sup>53</sup>, ce qui correspond très bien à l'image esquissée ci-dessus de l'activité d'Andronicos.

Il importe tout autant de garder à l'esprit le foisonnement des titres et des structures dont l'on a conservé la trace. Si le titre aujourd'hui usuel est aussi celui des autorités antiques, ce n'est pas celui que l'on lit dans les listes anciennes (et ce alors même que celle de Ptolémée fait aussi mention d'un ouvrage zoologique en dix livres), et ce n'est pas non plus celui, encore différent, que l'on rencontre dans certaines sources des

51 L'abrégé d'Aristophane est connu principalement par une compilation effectuée à l'initiative de Constantin VII Porphyrogénète, laquelle a été éditée dans le premier supplément à la série *CAG* paru en 1885, où l'on peut encore lire, au début du livre II, ce qui suit : τοῦτο δὲ ἐπιεράσθην ποιῆσαι, ἵνα μὴ διηρημένην ἐν πολλοῖς τὴν ὑπὸ Ἀριστοτέλους περὶ ζώων πραγματείαν ἐπιπορεύῃ.

52 Berger (2012) a démontré que ce dernier ouvrage ne peut pas correspondre à l'abrégé d'Aristophane et mis en évidence le fait que les informations fournies par Athénée suggèrent qu'il diffère des ouvrages d'Aristote sur de nombreux points.

53 La *Souda* renferme la mention (π.2165) d'un ouvrage, autrement inconnu, *Πρὸς Ἀριστοτέλην περὶ ζώων, βιβλία ι'*, de Gaius Asinius Pollo, mort vers l'an 4 de notre ère, ce qui pourrait fournir un *terminus ante quem* indépendant pour cette opération (quoique cela atteste toujours d'un autre titre que celui des commentateurs). On notera toutefois que l'abrégé d'Aristophane semble déjà employer *Hist. An.* X, à en juger par sa compilation byzantine (voir par exemple 97.5 Lampros) et par les citations de ce livre que l'on trouve dans une compilation d'Oribase (IV<sup>e</sup> siècle), préservée dans le *Paris. gr.* 2237 (voir Berger [2005], p. 29), lesquelles pourraient bien être issues de l'abrégé.

premiers siècles de notre ère, lesquelles semblent même parfois continuer à se référer à des éditions séparées de certains livres. Un tel constat fait figure d'avertissement : il ne faut pas surestimer le caractère définitif de l'édition d'Andronicos, laquelle n'a certainement pas supplanté, même quelques siècles plus tard, toutes les autres<sup>54</sup>, ni n'a mis fin à la réflexion sur l'ordre et l'arrangement à donner aux écrits d'Aristote, qui plus est si l'on s'avise du fait qu'une moitié de la transmission byzantine du traité<sup>55</sup> ne transmet pas le livre X.

Considérons maintenant le cas particulier des *PN*. Les traités de la collection font partie de ceux qui figurent uniquement dans la liste de Ptolémée, précisément dans la section qui correspond de très près au *corpus* de la transmission manuscrite. Je ne connais, après la mort d'Aristote et en dehors de Théophraste, aucune trace certaine de leur existence avant Galien, lequel cite explicitement *Sens.* et est déjà postérieur de deux siècles au moins à l'édition d'Andronicos. On ne peut rien conclure de certain de ce silence, si ce n'est que ces textes n'ont probablement pas fait l'objet d'une grande attention pendant la période hellénistique, que ce soit parce qu'ils étaient perdus ou pour une autre raison. Le constat est en cela le même que pour le reste des textes d'étude des animaux et des plantes. Il est malgré tout possible que les traités *Insomn.* et *Div. Somn.* fassent exception à cette règle. Un faisceau d'éléments convergents semble en effet montrer la persistance d'un intérêt pour les théories aristotéliennes au sujet des rêves prémonitoires. Cela n'a rien de surprenant dans la mesure où la divination onirique fait partie des obsessions de la période, la question cruciale est de savoir si l'on peut prouver que les textes d'Aristote que nous avons étaient encore accessibles.

Les données sont les suivantes. (1) Les *Problemata* témoignent d'un degré remarquable d'attention à l'égard des phénomènes oniriques et semblent souvent prolonger, parfois *verbatim*, certains propos d'Aristote dans *Div. Somn.* relatifs aux rêves et à leur valeur de présage<sup>56</sup>. (2) Théophraste a lui-même rédigé un ouvrage en un livre consacré au sommeil et aux rêves (Περὶ ὕπνου καὶ ἐνυπνίων, n° 174 dans la liste de Diogène Laërce)<sup>57</sup>. (3) Un fragment nous apprend que Straton de Lampsaque, qui n'a pourtant pas du tout l'esprit d'un commentateur et auquel Théophraste s'est visiblement refusé à léguer

54 Contrairement à ce que soutient, par exemple, Pellegrin (2017), p. 22 : « à l'époque d'Athénée, les éditions préandroniciennes des œuvres d'Aristote devaient avoir disparu ou être devenues extrêmement rares ». Avec un tel postulat, on aura du mal à comprendre pourquoi Athénée, Diogène Laërce, ou encore Ptolémée, entre autres, en dépit du fait qu'ils soient tous postérieurs de plusieurs siècles à l'activité d'Andronicos, persistent à se référer à des ordonnancements hétérodoxes du *corpus*.

55 Laquelle correspond à l'hyparchétype *α* de Berger (2005).

56 Van der Eijk et Hulskamp (2010) invitent ainsi à juste titre à comparer *Probl.* 957<sup>a</sup>9–13 à *Div. Somn.* 461<sup>a</sup>5–14 ; 957<sup>a</sup>19–21 à 461<sup>a</sup>11–13 et 462<sup>b</sup>25 ; 957<sup>a</sup>23–25 à 463<sup>a</sup>23–27 ; 957<sup>a</sup>28–32 à 462<sup>b</sup>1–11 et 957<sup>a</sup>32–35 à 464<sup>a</sup>32–<sup>b</sup>5.

57 Il y a bien quelques rares éléments épars parmi ce que les auteurs ultérieurs rapportent au sujet des doctrines de Théophraste qui pourraient éventuellement être issus à cet ouvrage, mais rien de tout cela ne peut y être rattaché de façon certaine, si bien que Diogène Laërce est réellement le seul à nous attester de l'existence d'un tel traité. Voir Huby (1999), p. 13.

ses livres et ceux de son maître, s'est intéressé de près à la caractérisation de la nature comme *δαμνία* au sein du traité *Div. Somn.* (463<sup>b</sup>14), à laquelle il donne une interprétation résolument physiologique<sup>58</sup>. (4) Cléarque de Soles a, d'après Flavius Josèphe (*Contra Apionem* I, 177–182) et Proclus (*In Resp.* II, vers 122.25), rédigé un dialogue ayant pour titre *Περὶ ὕπνου* où conversent Aristote et un penseur hébraïque, notamment au sujet de savoir si l'on peut prouver la séparabilité de l'âme à partir de ce qui survient lors du sommeil. (5) Cicéron, dans son *De divinatione* rédigé en 44 avant notre ère, s'approche assez près de la lettre et de l'esprit d'Aristote dans les traités du sommeil, dont il cite tout de même le nom à deux reprises (1.81 et 2.128, la référence semble être dans les *Probl.* XXX dans le premier cas et au traité *Insomn.* 3 dans le second), pour qu'il paraisse nécessaire de supposer qu'il y a accès<sup>59</sup>. On ne sait pas si la grande édition d'Andronicos a paru avant ou après l'an 44. Il semble en tout cas que Cicéron n'y ait pas encore accès à ce moment, au vu du fait que comme Diogène Laërce<sup>60</sup>, il continue à attribuer l'*EN* à Nicomaque, tout en ayant conscience du caractère controversé de l'attribution et du fait qu'il existe une autre *Éthique* qu'il sait être d'Aristote<sup>61</sup>. La concurrence entre *EN* et *EE* est évidente, mais il est difficile de croire que ce serait sur la base des deux titres usuels que Cicéron serait parvenu à cette conclusion (car il aurait alors logiquement eu à attribuer *EE* à Eudème). On dispose par ailleurs d'un indice important d'une provenance distincte des deux *Éthiques* dans le fait que leurs livres ont été numérotés selon des systèmes différents<sup>62</sup>, l'*EE* étant la seule pour laquelle le système hellénistique des let-

58 Fr. 130 Wehrli (1950), commenté par Repici (1988), p. 57. La liste de ses écrits que l'on lit chez Diogène Laërce (V. 59) nous apprend que Straton est également l'auteur d'un *Περὶ ὕπνου* et d'un *Περὶ ἐνυπνίων*.

59 La question a été successivement examinée par Moraux (1975), Kany-Turpin & Pellegrin (1989) et van der Eijk (1993). Ce dernier me semble avoir avancé des arguments décisifs. Il paraît assez clair qu'une personne n'ayant pas pris position au sujet de la transmission ancienne des ouvrages d'Aristote infèrera de la comparaison de l'ouvrage de Cicéron avec celui d'Aristote que le premier a manifestement lu le second de très près. Ainsi Paumier (2013), p. 261, se demandant si Cicéron connaît, ou pas, *Insomn.* et *Div. Somn.* de première main, en conclut « qu'il a lu attentivement les traités, examiné minutieusement chaque argument et il a choisi de reprendre ceux qui lui ont semblé les plus crédibles, en les intégrant habilement dans son discours avec une telle précision que l'on est en droit de supposer qu'il a eu un accès direct aux ouvrages d'Aristote ».

60 Voir V.88, où la source de l'attribution à Eudoxe de la thèse selon laquelle le plaisir est le bien est présentée comme étant Nicomaque, le fils d'Aristote, alors qu'elle est très probablement issue de deux passages de l'*EN* (I.12, 1101<sup>b</sup>27 et X.2, 1172<sup>b</sup>9).

61 *Quare teneamus Aristotelem et eius filium Nicomachum, cuius accurate scripti de moribus libri dicuntur illi quidem esse Aristoteli, sed non video, cur non potuerit patri similis esse filius.* « C'est pourquoi nous devons nous en tenir à Aristote et à son fils Nicomaque, dont l'ont prétend pourtant que ses ouvrages qui traitent si précisément des mœurs sont d'Aristote, mais je ne vois pas pourquoi le fils n'aurait pas pu ressembler à son père. » *De finibus*, V.5.

62 Rashed (2021), p. CCLIV, manifeste une grande prudence en ce qui concerne les *Éthiques*, car il redoute une erreur paléographique relative à la numérotation du côté de Hésychius ou de sa source, tout en introduisant un argument supplémentaire en faveur de la connexion d'*EN* à Sceptis, en supposant que les livres d'Aristote auraient d'abord été légués à son fils, Nicomaque, avant, du fait de sa mort prématurée, d'échoir à son tuteur, Théophraste. Il propose d'expliquer ainsi l'apparition du titre usuel,

tres-chiffres est employé. Cela suggère que l'*EN* pourrait avoir bien transité par Scepsis et avoir refait surface au premier siècle avant notre ère (ce qui expliquerait son absence de la liste hellénistique de Ptolémée), période durant laquelle elle aurait été initialement associée au nom de Nicomaque, si bien que d'aucuns, dont Cicéron, le tiennent pour son auteur, avant que Andronicos n'intervienne pour établir le système d'opposition dont nous sommes familiers entre les deux *Éthiques* aristotéliennes, *EE* et *EN*.

Que tirer de tout cela ? Pas grand-chose quant à la question controversée de l'histoire ancienne du *corpus*. Les auteurs des *Problemata* et Straton peuvent très bien avoir lu *Div. Somn.* lorsque l'ouvrage se trouve encore dans la bibliothèque du Lycée, juste avant que Nélée ne l'emporte avec le reste des *PN*. Cicéron, le seul dont nous puissions être à peu près certain qu'il lit notre texte, peut très bien être en train de tirer profit de la redécouverte toute fraîche de ces ouvrages, bien qu'il n'en dise pas un mot. On peut donc tout aussi bien supposer une disparition de ces traités, emportés par Nélée, qu'une survie continue, à Alexandrie ou ailleurs, et minorer ou majorer le rôle joué par l'édition d'Andronicos. Il est en outre fort possible que les dires et opinions d'Aristote concernant une matière aussi populaire aient pu circuler sous une autre forme que celle des traités de notre *corpus*, par exemple dans un *compendium* ou dans un recueil de notes mises au propre par un familier du Lycée.

Je tiens cependant à faire valoir que l'on ne peut pas s'autoriser de la « réapparition » des *PN* dans la liste de Ptolémée pour attribuer de ce seul fait leur constitution à Andronicos et hausser les épaules quant à la question de leur mise en ordre. Le fait le plus marquant est, encore une fois, le fait que, dans notre *corpus* manuscrit comme chez Ptolémée, la séquence *PN1-Mot. An.* est dissociée de *PN2* et que cela va complètement à l'encontre de ce que prescrivent sans ambiguïté le prologue du traité *Sens.* et le début du traité *Long.*, lesquels invitent très clairement à rattacher *PN1* à *PN2*. Certes, il y a d'autres indications dans le *corpus* qui vont dans le sens de la séquence que l'on trouve chez Ptolémée, en particulier le fait que la fin du traité *Mot. An.* annonce *Gener. An.* et récapitule *PN1*. Quand bien même on adopte un scepticisme radical et que l'on considère certains de ces passages comme des soudures plus ou moins habiles introduites dans les textes par des éditeurs, il demeure que, avant cette hypothétique étape, l'arrangement qu'il convient de donner à ces textes n'a rien d'immédiatement évident. Le fait que l'ordre qui prévaut à partir des premiers siècles de notre ère fasse fi de certains des jalons textuels les plus importants est le signe de l'existence d'une réflexion approfondie à ce sujet, qu'elle soit à attribuer à Aristote ou à un éditeur postérieur.

---

plutôt que d'inventer une dédicace d'Aristote à son père ou à son fils, qui serait, dans les deux cas, assez déplacée. On peut alors rendre compte du titre de *EE* de la même manière : cette *Éthique* aurait été retrouvée à Rhodes, dont sont originaires à la fois Eudème et Andronicos.

### Les *Parva naturalia* au sein des commentaires antiques : la collection et son organisation

Les traités des *PN* n'ont pas joui du même degré d'attention de la part des commentateurs que d'autres écrits d'Aristote, en dépit d'un intérêt certain pour le traité *An.* à certaines époques. On n'a de fait conservé, avant l'époque byzantine, que le seul commentaire au traité *Sens.* d'Alexandre d'Aphrodise, en tout et pour tout<sup>63</sup>. Il ne semble pas que ce maigre butin soit attribuable à une perte massive : il y a certes la possibilité qu'Alexandre ait également rédigé un commentaire au traité *Mem.*, parce qu'il se réfère à une discussion de sa part de la différence entre mémoire et réminiscence au cours de son propre traité *De anima*<sup>64</sup>, mais rien n'impose de considérer qu'il se soit agi d'un commentaire en bonne et due et forme. Une allusion à Aspasius au sein du commentaire au traité *Sens.* laisse aussi penser que celui-ci s'est penché sur le traité<sup>65</sup>, c'est en tout cas le seul nom propre que l'on puisse associer aux *PN* avant Alexandre.

Ce n'est pas pour autant que ces textes n'ont pas été lus, et lus parfois attentivement, jusqu'à la fin de l'Antiquité. On peut ainsi glaner de précieux renseignements au sujet de la manière dont ceux-ci étaient envisagés à partir des différents renvois ou même citations que l'on peut trouver çà et là. Si l'on s'intéresse à la tradition des commentateurs, la première chose que l'on constate est la mise en place d'un système relativement stable de division des textes des *PN*, chaque unité recevant un titre propre, lequel correspond en général à celui qui est attesté au sein du catalogue de Ptolémée. Les exceptions sont extrêmement intéressantes. Après Cicéron, le plus ancien témoignage dont j'aie connaissance au sujet des *PN* se trouve chez Galien, dont les centres d'intérêt n'ont pu que conduire à s'intéresser à ces textes où Aristote affirme, au début et à la fin, que la médecine rejoint la philosophie. Il y a ainsi une citation assez longue du traité *Sens.* (444<sup>b</sup>21–28) dans le traité *Περὶ ὀσφρῆσεως ὀργάνου* (*De instrumento odoratus*, chapitre 5, section 4), dont Galien se sert pour discuter et rejeter la théorie d'Aristote

<sup>63</sup> Il ne fait aucun doute que la paraphrase aux *PN* (ou plus précisément au traité *Mem.* et aux traités du sommeil seulement) qui est attribuée dans certains manuscrits à Thémistius, auxquels on s'est fié un temps, est en réalité postérieure au commentaire de Michel d'Éphèse et doit être attribuée à Sophonias (seconde moitié du XIII<sup>e</sup>), lequel se réclame par ailleurs de Thémistius, l'inventeur de la paraphrase philosophique comme forme exégétique, comme l'a définitivement établi Rose (1867) (voir également la préface de Wendland [1903a]). La paraphrase est d'ailleurs attribuée à un certain Σωφρονίος (la confusion est facile) dans le manuscrit *Vat. gr.* 483, f. 158, de la fin du XIII<sup>e</sup>.

<sup>64</sup> Alexandre, *De anima*, 69.18–20 Bruns (1887) : ἀλλὰ καὶ ὡς ἀπ' ἄλλου τινὸς ἐγγενόμενον, τὸ μὲν μνήμη, τὸ δὲ ἀνάμνησις ἐστίν, ὧν περὶ τῆς διαφορᾶς ἐν ἄλλοις εἶρηται. Toutes les références ci-dessous aux commentaires antiques de langue grecque aux traités d'Aristote se fondent sur les volumes correspondants de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca*.

<sup>65</sup> Voir *In Sens.*, 9.29–10.4, où une *varia lectio* est signalée comme ayant fait l'objet d'une interprétation de la part d'Aspasius. Moraux (2001), pp. 403–404, prend appui sur le fait qu'Alexandre se réfère à quelques reprises à des interprétations divergentes par rapport à sa position exégétique, sans citer de nom, pour émettre l'hypothèse que son commentaire s'adosserait à un ouvrage ou des notes tirées de l'enseignement d'Aspasius.

selon laquelle on ne flairer les odeurs que lors de l'inspiration parce que celle-ci soulèverait une sorte de couvercle<sup>66</sup>. Un aspect intéressant de ce témoignage est que, si *Sens.* y est d'abord cité selon son titre usuel, *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν*, Galien signale également l'existence d'un autre titre un peu différent, *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητηρίων*, qu'il va lui-même employer par la suite, si nos manuscrits sont fiables.

Ἔοικε δέ τι τοιοῦτον καὶ Ἀριστοτέλης λέγειν ἔν τε τῷ δευτέρῳ Περὶ ψυχῆς κἀν τῷ Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν – ἐπιγράφεται δὲ τοῦτο καὶ καθ' ἕτερον τρόπον ὧδε Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητηρίων, ἐπειδὴ τὰ τῶν αἰσθήσεων ὄργανα καλεῖν οὕτως ἔθος ἐστὶν Ἀριστοτέλει.

Mais Aristote a l'air de dire quelque chose de ce genre à la fois dans le deuxième livre du *De l'âme* et dans le *De la sensation et des sensibles*, bien que celui-ci se nomme aussi d'une autre manière, *De la sensation et des αἰσθητηρίων*, puisque c'est la coutume d'Aristote d'appeler ainsi les organes des sens. (Galien, *De instrumento odoratus*, chapitre 5, 3 ; p. 48 Kollesch [1964])

Ce titre alternatif n'est employé par aucune autre source antique et ne se lit dans aucun manuscrit conservé. Cela étant dit, il est tentant de relier cette information fournie par Galien à la manière dont Alexandre prend en charge le titre traditionnel (*In Sens.*, 2.1–6).

Il y a quatre manières de se référer au traité *Sens.* chez les commentateurs. (1) Le titre qui est de très loin le plus fréquent est celui qui nous est familier, *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν* (Alexandre, *In Sens.*, 2.2–3<sup>67</sup> ; Porphyre, *In Ptolemaei Harmonica*, 152.1–2 ; Thémistius, *In An.*, 61.22 ; Syrianus, *In Met.*, 192.22 ; Proclus, *In Resp.* II, 167.10–11 ; Simplicius, *In Cael.*, 608.3 & 611.28 ; *In Cat.*, 281.14 & 282.36–283.1 ; *In Phys.*, 753.11 ; Ps.-Simplicius [Priscien ?], *In An.* 106.7, 130.20 & 154.30 ; Philopon, *In Mete.*, 9.15–16 & 39.31 ; *In Gener. An.*, 113.13–14, 217.13–14 & 223.33–34 ; *In An.*, 321.35 & 348.11 ; Olympiodore, *In Mete.*, 5.4). (2) Alexandre d'Aphrodise emploie souvent une forme qui lui est propre, très légèrement différente en ce qu'elle présente un *τε* supplémentaire, *Περὶ αἰσθήσεως τε καὶ αἰσθητῶν* (Alexandre, *In Mete.*, 142.17–18 ; *An.* 58.21–22 ; *Quaest.*, 91.16–17). (3) On rencontre aussi, plus rarement, une sorte de variante tardive du titre usuel, où, sans doute sous l'influence du singulier initial, les deux termes passent au singulier, ce qui donne le titre *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητοῦ* (Alexandre, *Quaest.*, 7.19 – mais il s'agit d'une interpolation apocryphe, comme l'a correctement remarqué Bruns [1892] ; Philopon, *In An.*, 605.30–31 ; Olympiodore, *In Mete.*, 227.8, 241.24, 314.28 & 338.1). Il est possible que certaines de ses occurrences résultent d'erreurs de copie, ou même de rédaction, étant donné que cette forme ne se rencontre que chez des auteurs chez qui le titre normal, avec le pluriel, est attesté. C'est néanmoins ce titre avec le singulier que l'on lit chez Ptolémée (n° 44). (4) Par abréviation, il est aussi fréquent de citer le traité sous l'intitulé

<sup>66</sup> Voir Boehm (2018), pp. 31–33.

<sup>67</sup> Thurot (1875), p. 397, pense que le titre usuel, attesté dans tous les manuscrits, est « évidemment fautif » et soutient qu'il faut corriger de manière à faire écrire à Alexandre le titre *Περὶ αἰσθήσεων καὶ αἰσθητῶν*, deux fois au pluriel, ce qui correspond au titre que l'on lit dans le manuscrit E et ses cousins. Wendland (1901) défend, dans son appareil, la leçon reçue, mais se fonde sur l'emploi du titre usuel dans un passage des *Quaest.* (7.18) que l'on tient aujourd'hui pour inauthentique.

Περὶ αἰσθήσεως (Alexandre, *In Mete.*, 129.9 ; Philopon, *In Mete.*, 40.1 ; *In An.*, 396.5). Il y a cependant en ce cas une ambiguïté possible avec le livre II du traité *An.*, auquel Simplicius semble se référer au moyen de cette même appellation (*In Phys.*, 1059.7 ; *In An.* 158.19). Les manuscrits indépendants du traité d'Aristote donnent dans leur grande majorité (pour ceux qui comportent un titre) au traité le premier titre, Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν, qui est celui de onze manuscrits de  $\gamma$  et de  $\beta$ . On rencontre néanmoins dans E et dans la famille du manuscrit C<sup>c</sup>, ainsi que dans S, un autre titre, obtenu par le processus inverse de celui allant de (1) à (3), par lequel le premier terme passe, lui aussi, au pluriel : on lit alors Περὶ αἰσθήσεων καὶ αἰσθητῶν. On comprend en effet très bien la tension que le titre usuel peut paraître comporter aux yeux d'un copiste : soit l'on veut parler de la sensation en général, et donc de *son objet*, soit il va être question des différents sens et de *leurs objets*, puisque c'est d'abord par là qu'ils se distinguent selon Aristote. L'apparition d'un titre entièrement au singulier et d'un autre entièrement au pluriel ne demande par conséquent pas d'explication particulière.

Ce n'est pas le cas du titre dont seul Galien nous informe de l'existence, Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητηρίων. Celui-ci semble émaner de considérations relatives au contenu du traité. Aristote y discute en effet en détail, non seulement des objets des sens et de problèmes généraux relatifs à la sensation, mais aussi des parties du corps par lesquels l'on sent (τοῦ δὲ σώματος ἐν οἷς ἐγγίγνεσθαι πέφυκεν αἰσθητηρίοις ..., 437<sup>a</sup>19). C'est même par une discussion approfondie portant sur la nature de l'œil que commence véritablement le traité, après une longue introduction générale (437<sup>a</sup>18, début du deuxième chapitre). Le reste des organes des sens sont ensuite brièvement passés en revue, avant que Aristote ne conclue περὶ μὲν τῶν αἰσθητικῶν τοῦ σώματος μορίων ἔστω τοῦτον τὸν τρόπον διωρισμένα (439<sup>a</sup>4–5). Ce n'est pas tout, parce que l'ensemble de la partie du traité consacrée aux différents sens (chapitres 2 à 5 inclus) se clôt par une formule semblable, καθ' ἕκαστον μὲν οὖν αἰσθητήριον διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον (445<sup>b</sup>1–2, fin du cinquième chapitre), laquelle présuppose à nouveau que les organes des sens font l'objet de ce qui précède, alors que l'on a la nette impression ce sont plutôt leurs objets à partir du troisième chapitre<sup>68</sup>.

Il y a donc (a) une section du traité *Sens*, qui traite des organes des sens dont l'existence n'est pas vraiment reflétée dans le titre usuel et (b) des éléments dans les formules d'organisation que contient le texte qui insistent, d'une manière qui peut parfois paraître malvenue, sur le fait qu'il a été question de ces organes des sens. La difficulté est tellement préoccupante que Alexandre d'Aphrodise éprouve le besoin de l'affronter dès le début de son commentaire.

Δηλοῖ δὲ καὶ ἡ ἐπιγραφή τοῦ βιβλίου τὴν πρόθεσιν τῆς κατ' αὐτὸ πραγματείας. Λέγων δὲ περὶ αἰσθητηρίων τε καὶ αἰσθητῶν ἐν αὐτῷ Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν ἐπέγραψεν αὐτό, ὥς καὶ

68 C'est la raison pour laquelle Biehl (1898) conjecture dans son apparat περὶ μὲν οὖν τῶν αἰσθητῶν τῶν καθ' ἕκαστον αἰσθητήριον διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. Il n'y a aucune divergence dans les manuscrits à cet endroit, il est possible qu'il s'inspire du commentaire d'Alexandre (cf. *infra*).



τοῦ περὶ τῶν αἰσθητηρίων λόγου εἰς τὴν περὶ τῶν αἰσθήσεων<sup>69</sup> συντελοῦντος θεωρίαν· κοινὴ γὰρ ἡ αἴσθησις ψυχῆς καὶ σώματος. Ἡ αἰσθήσεως<sup>70</sup> ἀντὶ τοῦ αἰσθητηρίων· αἰσθήσεις γὰρ καὶ τὰ αἰσθητήρια καλοῦσιν.

Le titre du livre sert également [outre son introduction] à indiquer son objet. Comme il veut parler dans celui-ci des organes des sens et des sensibles, il lui a donné pour titre *Du sens et des sensibles*, avec l'idée que le propos au sujet des organes des sens contribue à l'étude qui porte sur les sensations, car la sensation est commune à l'âme et au corps. Ou alors, c'est qu'il a écrit « sens » en voulant dire « organes des sens », car on appelle aussi les organes des sens « sens ». (Alexandre d'Aphrodise, *In Sens.*, 2.1–6 Wendland [1901])

Alexandre ne trahit pas la moindre connaissance du titre auquel se réfère Galien<sup>71</sup>, mais il parvient exactement à la même possibilité exégétique, parce qu'il a à l'esprit la même chose sans doute que l'auteur hypothétique de ce titre, à savoir le traitement des organes des sens que contient *Sens.* et les formules qui y insistent<sup>72</sup>. C'est sans doute en raison de ce passage de son commentaire que l'on lit au-dessus de la ligne dans le manuscrit L, issu d'une famille très influencée par Alexandre, un titre alternatif conforme à cette prescription finale, *Περὶ αἰσθητηρίων καὶ αἰσθητῶν*.

L'existence ancienne d'un autre titre, attestée chez Galien, l'embarras d'Alexandre au sujet de l'interprétation titre du reçu, le même que le nôtre, et la dissonance entre ce titre et le texte du traité se combinent ainsi pour venir remettre en question l'origine de celui-ci : pourquoi donc n'y est-il pas fait mention des αἰσθητήρια ? Je vois deux raisons à cela. La première est doctrinale. Un sens se définit, comme toute capacité et conformément à *An.* II.4, par son activité, et, derechef, l'activité par son objet. C'est cette thèse centrale pour la doctrine aristotélicienne de l'âme qui est comme encapsulée dans le titre usuel du traité *Sens.*, ainsi que l'affirmation, presque aussi importante, selon laquelle on ne peut pas à proprement parler étudier le sens en général sans aborder les cinq sens particuliers : parler de la capacité sensitive conduit ainsi très rapidement à parler des différents objets des cinq sens. Ce titre est ainsi on ne peut plus aristotélicien, jusque dans l'alliance paléographiquement instable de l'unité et de la pluralité.

69 Diels conjecture, d'après l'apparat de Wendland (1901), *περὶ τῆς αἰσθήσεως*.

70 Je suis, comme Towey (2000), la conjecture d'Usener (1876), p. 536, *αἰσθήσεως*, contre les manuscrits, suivis par Wendland (1901), qui donnent le pluriel *αἰσθήσεων*. Le pluriel ne convient pas parce qu'Alexandre se réfère au titre. Il faudrait autrement corriger le titre pour avoir là aussi le pluriel, comme l'a proposé Thurot (1875), p. 396. Les deux solutions sont à peu près équivalentes *ceteris paribus*, mais c'est la première qui doit l'emporter dès lors que l'on s'avise du fait que le titre usuel est celui avec le singulier. La faute s'explique par une correction presque automatique : quand l'on lit ici A ἀντὶ B, on ne s'attend pas à ce que l'un soit un pluriel et l'autre un singulier.

71 Il est néanmoins possible que ces deux témoignages aient une source commune, par exemple une version annotée où le mot αἰσθητηρίων aurait été placé au-dessus de αἰσθήσεως dans le titre par quelqu'un partageant la seconde interprétation envisagée par Alexandre.

72 Alexandre paraphrase pudiquement la formule de 445<sup>b</sup>1 en 109.19 sans vraiment la commenter et en ajoutant les objets des sens, de manière à esquiver la difficulté (à moins qu'il n'ait lu un autre texte que le nôtre) : εἰπὼν περὶ τε τῶν αἰσθητηρίων καὶ περὶ τῶν ἐκάστηι αἰσθήσει ὑποκειμένων αἰσθητῶν ...

La seconde est, à mon avis, à chercher du côté de l'histoire du titre *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν*. Comme Galien et Alexandre en ont conscience, ce n'est pas une description tout à fait adéquate du contenu du traité que de dire qu'il porte sur la sensation et ses objets. Une telle désignation conviendrait en réalité bien mieux aux chapitres 5 à 11 du deuxième livre du traité *An.*, par comparaison. D'où deux choses. (1) Si un titre aussi inadéquat a pu persister aussi longtemps, ce ne peut être qu'en raison de l'autorité avec laquelle il a été reçu. Il me semble donc implausible qu'il s'agisse du titre inventé par un bibliothécaire hellénistique ou même par Andronicos de Rhodes. Quelqu'un cherchant uniquement à donner un titre à un tel ouvrage à partir de son contenu se serait vraisemblablement contenté de la désignation *Περὶ αἰσθήσεως*, sans rien ajouter d'autre, et c'est cela que fait ordinairement Aristote lui-même pour s'y référer<sup>73</sup>. J'aurais au contraire tendance à le faire remonter au Lycée, voire au Maître lui-même. (2) Si l'on est attentif aux particularités de la relation entre *Sens.* et *An.*, soigneusement étudiées par Burnyeat (2004), notamment au fait que la section consacrée à l'audible semble avoir été supprimée du traité *Sens.* pour intégrer *An.* II, et que l'on associe cela au fait que le titre du traité *Sens.* décrive bien mieux le traitement de la sensation dans *An.*, on ne peut, je crois, qu'entretenir l'idée selon laquelle on aurait possiblement affaire, avec *Sens.*, à une étude que Aristote aurait peut-être, à un certain moment, conçue comme son traitement définitif de la sensation (avec déjà en tête la thèse de la priorité des sensibles en filigrane dans le titre), avant de reprendre son examen dans *An.*, transposant ou réécrivant les différentes sections en fonction des impératifs propres à ce traité. Le titre usuel pourrait donc remonter à une époque de la rédaction du traité *Sens.* antérieure à *An.*

Une autre question concerne la manière dont il convient d'envisager la suite de *PN1*. Le catalogue de Ptolémée réunit les traités restants sous une unique dénomination commune, *Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου* (n° 46), entre *Sens.* et *Mot. An.*, et c'est ce phénomène que l'on retrouve amplement attesté, avec une certaine marge de variation quant au titre. Aulus Gellius cite *Somn. Vig.* sous le titre *Περὶ μνήμης*, ce qui est sans doute un raccourci pour quelque chose comme *Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου* (*Noctes atticae* VI.6) et montre en tout cas qu'il ne distingue pas le traité de la mémoire de celui du sommeil. Alexandre d'Aphrodise emploie ce même titre *Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου* (*In Met.*, 312.5 ; *In Sens.*, 173.12)<sup>74</sup>, qu'il abrège une fois en *Περὶ μνήμης* (*In Met.*, 3.19), et qu'il développe deux autres fois en rajoutant la mention de la divination, ce qui donne *Περὶ μνήμης καὶ*

<sup>73</sup> On pourrait chercher à prendre le contre-pied de cette thèse, en affirmant que ce titre aurait pu être inventé par un lecteur aristotélisant tellement marqué par *An.* II.4 qu'il plaque sa perspective sur celle du traité *Sens.*, mais ce serait tout de même faire preuve d'une inattention extrême face à un texte qui s'ouvre par l'affirmation selon laquelle la question des puissances de l'âme a été réglée.

<sup>74</sup> Le titre *Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου* se retrouve chez Michel d'Éphèse, mais seulement dans son introduction aux *PN* (*In PN*, 1.15) parce qu'elle dérive du commentaire d'Alexandre. Ce n'est pas du tout le titre qu'il emploie normalement, Michel distingue ailleurs *Mem.* des traités du sommeil par leurs titres (*Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως*, 6.4 et 149.9 ; *Περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν*, distingué du *Περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως*, 6.3–4).

ὑπνου καὶ τῆς καθ' ὑπνους (ou ὑπνον) μαντικῆς<sup>75</sup> (*In Top.*, 586.10 ; *In Mete.*, 3.35–36 & 4.4–5). Il est possible que cet ajout soit lié à une certaine circulation ou notoriété indépendante du traité *Div. Somn.*, que son objet prédestinait sans doute à une certaine popularité à la période hellénistique et au-delà, et qui semble avoir ainsi retenu l'attention notamment de Straton et de Cicéron. On peut imaginer qu'il ait déjà été connu par lui-même, dans une édition à part ou une compilation quelconque, avec le même titre que celui qui nous est familier, mais qu'une édition scientifique des ouvrages d'Aristote, comme celle que nous donne à voir Ptolémée et celle qu'emploie Alexandre, ne lui ait pas reconnu d'identité indépendante, le considérant seulement comme une petite partie d'un grand traité *De memoria et somno*. Alexandre, ainsi que Philopon (*In Mete.*, 9.16–17) et la *Souda* (μ.1155.12), auraient, en quelque sorte, combiné ces deux faits en accolant le titre usuel de *Div. Somn.* au titre érudit.

Le titre commun semble s'estomper à la fin de l'Antiquité, au profit d'une individuation croissante des divers traités de *PN1*. Stobée (III.25, 3.1) se réfère uniquement à un *Περὶ μνήμης* d'Aristote. Simplicius emploie le titre *Περὶ μνήμης καὶ ἐγρηγόρσεως*<sup>76</sup> (*In Cael.*, 3.7 ; le commentaire au traité *An.* qui lui a été attribué emploie cependant encore le titre de Ptolémée, 291.22) mais aussi le titre *Περὶ ὑπνου* (*In Phys.*, 1191.17). Priscien fait usage d'un titre qui doit correspondre en grec à *Περὶ ὑπνου καὶ ἐνυπνίων* (*De somno et insomniis, Solutiones ad Chosroem* 42.2<sup>77</sup>). Philopon se réfère à un ouvrage intitulé *Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως* (*In Mete.*, 9.16) et à un autre intitulé *Περὶ ὑπνου καὶ ἐγρηγόρσεως* (*In An.*, 575.32 ; *In Phys.*, 2.10), il donne aussi l'intitulé *Περὶ τῆς καθ' ὑπνον μαντικῆς* (*In Mete.* 9.16), de même dans ce dernier cas qu'Olympiodore (*In Mete.*, 14.11–12) et Élias (*In Cat.*, 16.2). Il semble ainsi que la dénomination commune *Περὶ μνήμης καὶ ὑπνου* commence à céder le pas à des titres plus individuels, qui s'inspirent, comme les nôtres, des annonces programmatiques que l'on lit au début de chaque texte. Ce phénomène d'éclatement pourrait néanmoins avoir des racines beaucoup plus anciennes, puisque Galien se réfère déjà à un livre d'Aristote intitulé *Περὶ ὑπνου καὶ ἐγρηγόρσεως* (*De symptomatum causis* VII, 142.2). La séparation des différents traités de *PN1* semble ainsi remonter à un processus parallèle de réception des ouvrages d'Aristote, lequel semble achevé lorsque Michel d'Éphèse rédige son commentaire, où il emploie en général les titres qui nous sont familiers<sup>78</sup>.

<sup>75</sup> On retrouve ce long titre placé au début du traité *Mem.* dans certains manuscrits, par exemple L ou P.

<sup>76</sup> Il est probable que ce titre quelque peu étrange résulte ainsi du télescopage du titre érudit, *Περὶ μνήμης καὶ ὑπνου*, avec une tentative de donner une identité propre au traité *Somn.* *Vig.* en tirant un titre de son prologue, de fait le même que celui qui nous est familier, *Περὶ ὑπνου καὶ ἐγρηγόρσεως*.

<sup>77</sup> Notons que Diogène Laërce fait mention d'un ouvrage avec précisément ce titre grec, *Περὶ ὑπνου καὶ ἐνυπνίων*, dans la liste des écrits de Théophraste (V.45).

<sup>78</sup> Il y a cependant, comme d'ailleurs parfois dans les manuscrits, certaines marges de variation : Michel peut par exemple donner pour titre au traité *Mem.* *Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως* (*In PN*, 149.9), en observant sa division en deux parties, de même que dans les manuscrits E ou X, ou *Περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν* (*In PN*, 42.3), de même que dans les familles de C<sup>c</sup> ou de S, en reprenant les premiers mots du texte.

Le reste de *PN1*, *Sens.* mis à part, a ainsi été initialement considéré en bloc, avant de se fissurer progressivement en une pluralité d'ouvrages, ce processus d'individuation textuelle étant virtuellement achevé lorsque s'ouvre la période byzantine. On peut s'interroger sur les raisons de ce choix initial de regrouper tous ces textes. Si on se place, fictivement, devant un bloc de texte sans la moindre division qui irait du début du traité *Sens.* à la fin du traité *Div. Somn.*, il y a plusieurs manières possibles de procéder.

(1) On peut traiter tout cela comme un seul ouvrage, divisé en plusieurs parties, l'une traitant de la sensation, l'autre de la mémoire, et une autre encore du sommeil (et l'on pourrait encore rajouter une partie traitant du mouvement des animaux). L'ensemble est unifié par l'attribution de toutes ces activités ou affections à l'âme sensitive. Ce n'est pas la voie choisie par les éditeurs et les commentateurs, mais c'est bien celle que semble avoir empruntée Aristote, au moins de temps en temps (*Mot. An.* 11, 704<sup>b</sup>1–2 ; *Part. An.* II.7, 653<sup>a</sup>19–20).

(2) On peut opter pour un principe d'unité thématique strict, et distinguer un traité portant sur la sensation, un autre sur la mémoire, et un autre sur le sommeil (que l'on peut éventuellement encore subdiviser en trois). Cela correspond à peu près à la division qui nous est familière, et c'est celle d'une grande partie de la tradition manuscrite : le manuscrit E, la famille du manuscrit C<sup>c</sup> et celle du manuscrit S adoptent cette approche, en donnant un titre commun aux trois traités du sommeil et en les distinguant nettement du traitement de la mémoire.

(3) La division que l'on observe chez Ptolémée et chez Alexandre d'Aphrodise est encore différente. Elle consiste à isoler *Sens.* d'une part, et, d'autre part, l'ensemble issu de la réunion du traité *Mem.* et des traités du sommeil, lesquels reçoivent un titre commun. Il y a deux manières de justifier une telle division. On peut continuer à invoquer un principe d'unité thématique et expliquer que la mémoire et le sommeil sont des produits dérivés de la sensation, qui ont des manifestations spécifiques chez les animaux dotés de φαντασία. Ce geste ne serait pas sans fondement doctrinal, bien que rien dans le texte d'Aristote ne vienne suggérer de joindre ainsi ces traités – le prologue du traité *Sens.* sépare au contraire complètement l'étude du sommeil de celle de la mémoire. La seconde justification est d'ordre plus pratique. Ce n'est peut-être pas une coïncidence que, si l'on compte ainsi, *Sens.* mesure un peu plus de 13 pages dans l'édition Bekker, et la section allant du traité *Mem.* au traité *Div. Somn.* un peu moins de 15. On pourrait poursuivre ce constat : *PN2*, dans son ensemble, mesure un peu moins de 16 pages Bekker, les livres du traité *An.* présentent, en gros, une taille comprise entre 10 et 14 pages, etc. J'en infère que, au moment de cette organisation éditoriale du *corpus*, la taille moyenne d'un rouleau ne suffit pas à consigner tout *PN1* ensemble, ce qui condamne la première option, mais que, si l'on place *Sens.* à part, elle permet de réunir ensemble le reste de *PN1* sur un même support matériel. On obtient ainsi élégamment deux ensembles de taille proche, *Sens.* et la série *Mem.-Div. Somn.*, consignés sur deux rouleaux. Je pense ainsi que c'est la combinaison d'une exigence d'unité thématique,

que les éditions modernes partagent, avec cet impératif matériel spécifique qui a abouti à la division que l'on constate dans les sources antiques.

PN2 n'a guère intéressé les exégètes antiques, au-delà des successeurs immédiats d'Aristote, tombant en cela sous le coup du même oubli que le reste des textes dits « biologiques » ou « zoologiques ». Il n'y a, avant Michel d'Éphèse, aucune trace du moindre commentaire à leur endroit, et, même en-deçà d'un effort de cette ampleur, les citations ou références à ces textes sont tellement rares que, parmi les philosophes aristotéliens ou intéressés par Aristote, bien peu semblent s'être donné la peine de les lire de près. Le catalogue de Ptolémée renferme, après l'ouvrage consacré aux plantes, la mention d'un ouvrage traitant de la longueur et de la brièveté de la vie (n° 53) et d'un autre traitant de la vie et de la mort (n° 54). Les manuscrits procèdent de manière semblable et divisent en général le texte de PN2 en deux ensembles, l'un intitulé *Περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος* et l'autre *Περὶ γήρωσ καὶ νεότητος καὶ ζωῆς καὶ θανάτου καὶ ἀναπνοῆς*, comme c'est le cas dans le plus ancien d'entre eux, Z. Le second titre, qui ne correspond pas à celui de Ptolémée semble un peu trop long pour ne pas être suspect.

Les commentateurs emploient des dénominations un peu différentes. Alexandre d'Aphrodise emploie, certes une seule fois, l'appellation suivante, *Περὶ γήρωσ καὶ νεότητος, μακροβιότητός τε καὶ βραχυβιότητος* (*In Mete.*, 3.37–38 ; on notera l'ajout du *τε* qui rejoint son usage quant au titre du traité *Sens.*), ce que je comprends comme une référence à un ouvrage en deux parties<sup>79</sup>. C'est à peu près la seule trace que l'on ait de ces textes chez les commentateurs avant le commentaire au traité *An.* attribué à Simplicius (149.3) et Philopon (*In An.*, 381.5), qui se réfèrent tous deux à un traitement de la respiration par la dénomination *Περὶ ἀναπνοῆς* ou *Περὶ ἀναπνοῆς καὶ ἐκπνοῆς*, rejoignant alors l'annonce de ce couple d'opposés dans le prologue du traité *Sens.* Il semble par conséquent que l'on observe, un peu comme pour *PN1*, un geste initial de rassemblement des textes sous de grandes rubriques communes, lequel semble avoir, à la fin de l'Antiquité, marqué le pas face à l'emploi de dénominations plus précises et en cela plus pratiques. Le texte d'Aristote se lit pourtant sans la moindre interruption du traité *Juv.* au traité *VM via Resp.*, ce qui justifie le fait que tout cela figure vraisemblablement au sein d'un seul ouvrage chez Ptolémée.

Demeure la question du titre commun : l'auteur du catalogue transmis par Ptolémée a opté pour une unification doctrinale, par le haut, considérant sans doute que la vie et la mort est le couple au principe des deux autres, celui de la jeunesse et de la vieillesse,

<sup>79</sup> Alexandre fait ensuite peu ou prou la même chose avec *Gener. An.* et *Part. An.*, qu'il cite en fusionnant leurs deux titres, parlant d'un *Περὶ ζώων γενέσεώς τε καὶ μορίων* (*In Mete.*, 4.3). *Bis repetita* avec *Inc. An.* et *Mot. An.* (*In Mete.*, 4.4). Cela n'a rien d'innocent, les continuités entre les deux ouvrages ainsi réunis sont importantes dans ces deux cas. Je tends à supposer que, par ce procédé, il entend signaler que les deux ouvrages dont il soude les titres forment une étude continue, même si ce sont matériellement, pour lui comme pour son public, deux traités différents.

et celui de l'inspiration et de l'expiration. Alexandre d'Aphrodise semble adopter une attitude différente, qui consiste à nommer ce bloc textuel par son premier objet d'étude, le couple de la jeunesse et de la vieillesse. Il semble cependant savoir que l'on peut aussi appeler cela *De vita et morte*, comme il le fait rapidement lorsqu'il commente le prologue du traité *Sens*. (*In Sens.*, 5.5). Philopon ne se préoccupe plus de cette question, et se contente de mentionner un ouvrage traitant de la respiration, sans préciser s'il le distingue des textes traitant respectivement de la jeunesse et de la vieillesse et de la vie et de la mort. La tradition manuscrite semble avoir pris acte de cette tendance à distinguer ces trois objets d'étude, tout en demeurant fidèle au geste antique consiste à les attribuer à un seul et même ouvrage, ce qui a donné le très long titre que l'on lit dans la plupart des manuscrits<sup>80</sup>.

La dernière question concerne la situation de ces textes, *PN1* et *PN2*, au sein du *corpus*. On peut se faire une idée des positions de chacun à ce sujet dans les différents commentaires aux *Mete.* à avoir été préservés. La mise en ordre des traités de philosophie naturelle aristotéliens est en effet un passage obligé pour les commentateurs, quand bien même ils n'ont pas d'intérêt particulier à l'égard des *PN* ou des textes d'étude des animaux, lorsqu'ils ont à expliquer le prologue de l'ouvrage, où Aristote produit un effort remarquable visant à organiser sa propre production. Pourtant, on n'observera de prime abord pas la moindre référence aux textes qui composent les *PN*, pas plus qu'au traité *An.*, ce qui n'a pas manqué d'interroger certains lecteurs qui s'attendent à ce qu'ils reçoivent une place au sein de l'étude de la nature<sup>81</sup>.

Περὶ μὲν οὖν τῶν πρώτων αἰτίων τῆς φύσεως καὶ περὶ πάσης κινήσεως φυσικῆς, ἔτι δὲ περὶ τῶν κατὰ τὴν ἄνω φορὰν διακεκοσμημένων ἄστρων καὶ περὶ τῶν στοιχείων τῶν σωματικῶν, πόσα τε καὶ ποῖα, καὶ τῆς εἰς ἄλλα μεταβολῆς, καὶ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς τῆς κοινῆς εἴρηται πρότερον. Λοιπὸν δ' ἐστὶ μέρος τῆς μεθόδου ταύτης ἔτι θεωρητέον, ὃ πάντες οἱ πρότεροι μετεωρολογίαν ἐκάλουν· ... διελθόντες δὲ περὶ τούτων, θεωρήσωμεν εἴ τι δυνάμεθα κατὰ τὸν ὑφηγημένον τρόπον ἀποδοῦναι περὶ ζώων καὶ φυτῶν, καθόλου τε καὶ χωρὶς· σχεδὸν γὰρ τούτων ῥηθέντων τέλος ἂν εἴη γεγονὸς τῆς ἐξ ἀρχῆς ἡμῖν προαιρέσεως πάσης. Ὡς οὖν ἀρξάμενοι λέγωμεν περὶ αὐτῶν πρῶτον.

On a parlé auparavant des causes premières de la nature et de l'ensemble du mouvement naturel, ainsi que des astres organisés selon la translation d'en haut, et l'on a dit au sujet des éléments corporels combien ils sont et quelles sont leurs qualités, et parlé du changement de l'un en l'autre ainsi que de la génération et de la corruption en général. Reste à examiner la partie de cette recherche que tous les Anciens appelaient « météorologie » [...]. Une fois tout cela exposé, nous examinerons si nous pouvons donner quelque explication, de la manière suivie jusque-là, au sujet des animaux et des végétaux, en général et séparément. Car, lorsqu'on aura parlé de ces derniers, sera en gros venu le terme de toute l'entreprise qui est la nôtre depuis le début. Ainsi donc, commençons par parler d'abord de cela. (*Mete.*, I.1, 338<sup>a</sup>19–339<sup>a</sup>10, trad. Groisard)

<sup>80</sup> L'ordre peut paraître étrange, car *Resp.* figure pour nous avant *VM* et non après. L'explication vient sans doute du fait que l'étude de la respiration est annoncée après celle de la mort en 467<sup>b</sup>10–11.

<sup>81</sup> Voir notamment Falcon (2005), pp. 16–22.

C'est l'évocation d'une étude des plantes et des animaux, « en général et séparément » (καθόλου τε καὶ χωρίς) qui a paru à l'exégèse antique ouvrir une brèche par laquelle se laisse entrevoir tout le *corpus* portant sur le vivant. Alexandre d'Aphrodise l'explique ainsi<sup>82</sup> : « on peut ranger au sein de l'étude des animaux le *De anima*, le *De sensu et sensibilibus*, le *De memoria et somno et divinatione per somnum*, le *De juventute et senectute et longitudine et brevitae vitae* et tout le reste de ce qu'il a écrit qui se rapporte aux animaux, dont une partie présente une étude commune portant sur tous les animaux, comme l'*Historia animalium*, le *De generatione et partibus animalium* et le *De incessu et motu animalium*, tandis que l'autre concerne des choses propres [à certaines espèces animales], comme le *De memoria et somno et divinatione per somnum*, car la plupart des choses qu'il dit dans ces textes concerne l'être humain seul ». L'idée d'Alexandre est donc que cette distinction de l'universel et du séparé doit permettre une partition des ouvrages d'Aristote où il est question des animaux<sup>83</sup> : certains ouvrages, en fait presque tous, traitent d'attributs communs à tous les animaux ; d'autres, en fait seulement la seconde partie de *PN1*, semble-t-il, d'attributs propres à certains animaux seulement, c'est-à-dire surtout l'être humain. Une telle partition fait directement écho au prologue du traité *Sens.*, où Aristote se demande explicitement quelles sont les actions communes ou propres (τίνες εἰσὶν ἴδιαι καὶ τίνες κοιναὶ πράξεις αὐτῶν, 436<sup>a</sup>4–5) à l'égard des animaux et de tous les êtres qui possèdent la vie, formule que Alexandre commente abondamment.

Il est difficile à partir de ce seul texte de se faire une idée précise de l'organisation du *corpus* que connaît ou prescrit Alexandre. Il est certain qu'il est familier de la division de *PN1* en deux volets, tout comme dans la liste de Ptolémée, tandis que *PN2* est traité comme un bloc. Où les place-t-il ? Son commentaire aux prologues des *Mete.* laisse entrevoir une conception moderne des *PN*, puisqu'il cite, dans cet ordre et après *An.*, les deux volets de *PN1*, puis *PN2*. Sa présentation relative au prologue du traité *Sens.* présente cependant un caractère assez différent. Alexandre commente en effet l'énumération en 436<sup>a</sup>6–11 des attributs les plus importants, communs ou non à tous les vivants, mais communs à l'âme et au corps (par exemple la sensation, la mémoire, le désir), en signalant que la plupart de ces sujets ont déjà été abordés dans *An.*, mais qu'Aristote va tout de même traiter de certains par la suite<sup>84</sup>. Par contraste, Alexandre ne se réfère ni au traité *An.* ni à ce qui suit lors de l'évocation subséquente des quatre

82 Περὶ γὰρ ζώων, φησί, καὶ φυτῶν, καθόλου τε καὶ χωρίς. Τάσσοι δ' ἂν ἐν τῇ περὶ ζώων θεωρίᾳ καὶ τὴν Περὶ ψυχῆς, ἔτι τε τὴν Περὶ αἰσθήσεώς τε καὶ αἰσθητῶν, ἔτι τὴν Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου καὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς, ἔτι τὸ Περὶ γήρως καὶ νεότητος, μακροβιότητός τε καὶ βραχυβιότητος, καὶ ὅσα ἄλλα αὐτῷ γέγραπται ἔχοντα τὴν ἀναφορὰν ἐπὶ τὰ ζῷα· ὧν τὰ μὲν κοινὴν περὶ πάντων τῶν ζώων τὴν θεωρίαν ἔχει, ὥσπερ ἡ τε Περὶ ζώων ἱστορία, καὶ τὰ Περὶ ζώων γενέσεώς τε καὶ μορίων, ἔτι δὲ τὰ Περὶ ζώων πορείας τε καὶ κινήσεως, τὰ δὲ ἴδια, ὡς τὰ Περὶ μνήμης καὶ ὕπνου καὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς· τῶν γὰρ ἐν τούτοις λεγομένων τὰ πλεῖστα ἀνθρώπῳ μόνῳ ὑπάρχει. *In Mete.*, 3.34–4.6.

83 Alexandre n'a pas connaissance d'un ouvrage d'Aristote consacré aux plantes, voir *In Sens.* 87.11–12.

84 Ἔστι δὲ ταῦτα πάντα κοινὰ ψυχῆς τε καὶ σώματος, περὶ ὧν τῶν μὲν πλείστων ἐν τοῖς Περὶ ψυχῆς προεῖρηται, περὶ δὲ ἐνίων ὕστερον ἐρεῖ. *In Sens.*, 5.24–25.

paires d'opposés (436<sup>a</sup>12–17), qui annonce aussi bien *Somn. Vig.* que *PN2*. Au lieu de cela, il se contente de replacer leur traitement au sein de l'étude de la nature au sens large<sup>85</sup>. Si l'on garde à l'esprit la manière dont il comprend le prologue des *Mete.*, en incluant au sein de cette étude de la nature aussi bien *An.* et *PN1*, cela n'a peut-être rien de remarquable. Une chose est sûre, c'est que Alexandre a parfaitement compris la nuance avec laquelle Aristote emploie le critère de la distribution chez les êtres vivants dans le prologue du traité *Sens.*, car aucun de ces deux groupes annoncés, comme il l'observe parfaitement, ne concerne exclusivement des attributs qui seraient tous communs à tous les animaux ou à tous les vivants, ou, inversement, propres à certains seulement. Le critère de partition tiré du prologue des *Mete.* reste pertinent, mais il ne constitue plus le mode opératoire d'une présentation du *corpus*. Il est en tout cas significatif que, chez Alexandre, la première annonce soit rattachée au traité *An.*, et la seconde à l'étude physique : cela suggère un statut différencié qui fait signe vers la séparation de *PN1* et de *PN2* que l'on trouve chez Ptolémée.

Il n'y a guère de trace subsistante d'une réflexion à ce sujet après Alexandre. Nous n'avons pas d'autres commentaires aux traités des *PN*. Le courant néo-platonicien est certes demeuré très préoccupé par les questions d'organisation des écrits d'Aristote, mais les débats semblent s'être limités aux textes prescrits par le *cursus* de l'école, dont les traités des *PN*, de même que le reste du *corpus* d'étude des animaux, sont demeurés très éloignés. Deux commentaires aux *Mete.* qui appartiennent à cette tradition, celui de Philopon et celui d'Olympiodore, sont préservés. Philopon commente bien le prologue des *Mete.* cité plus haut, mais il se contente surtout de suivre le commentaire d'Alexandre de très près et reprend exactement sa solution, de manière très synthétique, peu après l'avoir cité<sup>86</sup>. C'est donc un indice d'une autorité de l'Exégète sur cette question qui se maintient jusqu'à la fin de la période antique, car la division que Philopon lui emprunte est en réalité incompatible avec les grandes catégories de l'organisation néo-platonicienne du *corpus aristotelicum*<sup>87</sup>.

Quant à Olympiodore, s'il évoque, lui aussi, fréquemment les interprétations d'Alexandre, ses intérêts se portent ailleurs. Il se montre en effet extrêmement préoccupé par la question de savoir si l'on peut légitimement rattacher le traité *An.* à l'étude de la nature et des animaux (*In Mete.*, 4.5–15), ainsi que des questions d'authenticité relatives aux différents livres des *Mete.* Il finit cependant par reprendre, tout comme Philopon,

85 Περί μὲν οὖν τῶν τεττάρων συζυγιῶν ὧν προείρηκε φέρεται ἐν τῇ πραγματείᾳ τῇ Φυσικῇ αὐτοῦ βιβλία, δι' ὧν περὶ αὐτῶν ἐπραγματεύσατο, λέγω δὲ Περί ἐγρηγόρσεως καὶ ὕπνου καὶ νεότητος καὶ γήρως καὶ ἀναπνοῆς καὶ ζωῆς καὶ θανάτου. *In Sens.*, 6.16–19.

86 Voir *In Mete.*, 9.12–18. On notera cependant, comme j'ai tenté de le faire valoir précédemment, les changements dans la dénomination des traités chez Philopon, qui témoignent d'une bien plus grande individualisation des parties de *PN1* que chez Alexandre.

87 Philopon, parce qu'il suit Alexandre, se retrouve ainsi à placer *Hist. An.* et *Gener. An.* au sein des ouvrages généraux d'étude des animaux, qui font normalement partie des écrits « intermédiaires » (μεταξύ), car ne traitant ni d'objets particuliers ni d'objets universels. Voir *In Cat.*, 3.11 & 26–28, et Hadot (1990), p. 90.



la solution d'Alexandre et divise ainsi les traités physiques en καθόλου et en ἰδίαι : il cite pour la première catégorie *Gener. An.* et pour la seconde *Hist. An.* (contrairement à l'organisation d'Alexandre) et *Div. Somn.* Il vaut la peine de remarquer que ce geste intervient, non pas au cours de l'explication de la formule καθόλου τε καὶ χωρὶς dans le texte d'Aristote, comme c'est le cas chez Alexandre et Philopon, mais lorsqu'Olympiodore commente, un peu plus haut dans le texte d'Aristote, l'expression κατὰ τὸν ὑφηγημένον τρόπον (339<sup>a</sup>6). Il s'oppose alors à l'interprétation d'Alexandre, avec certaine confusion<sup>88</sup>. Quoi qu'il en soit, le fait majeur est la fidélité des deux commentaires néo-platoniciens aux *Mete.* conservés à l'interprétation d'Alexandre d'Aphrodise, s'agissant d'assigner une place aux *PN* au sein des traités physiques.

Un autre lieu important de la réflexion néo-platonicienne sur l'organisation du *corpus aristotelicum* est le début des commentaires aux *Cat.* Comme c'est par là que débute l'étude d'Aristote au sein de l'école, la tradition est d'expliquer à ce moment comment il convient d'aborder les textes conservés, et dans quel ordre. Les traités des *PN* n'y sont cependant généralement pas abordés. Ammonius, par exemple, se contente rapidement de mentionner des écrits généraux (καθόλου), parmi lesquels il cite *An.*, *Gener. Corr.* et *Cael.* (*In Cat.*, 3.25–26), avant d'affiner quelque peu leur distinction. Il finit ainsi par dégager un volet physique, mais il ne s'attarde pas davantage sur sa composition.

Le commentaire traditionnellement attribué à David ou aujourd'hui à Élias est le seul à développer suffisamment l'organisation des textes physiques pour que l'emplacement réservé aux *PN* puisse apparaître (*In Cat.*, 115.14–116.14). L'architecture qu'il leur donne est assez baroque. Il divise les traités physiques selon que leur objet est incorporel ou corporel. *An.* répond à la première caractérisation, puisque son objet est plus élevé que le corps, si bien que cet ouvrage est d'emblée radicalement séparé des *PN*, dont les traités tombent, eux, dans la seconde catégorie. Celle-ci se subdivise selon que les corps en question sont supra- ou sublunaires. Pour les seconds, on distingue ensuite les ouvrages qui traitent en général (καθόλου) de leur nature, comme *Gener. Corr.*, de ceux qui parlent de corps particuliers (περὶ τῶν μερικῶν). On distingue entre ces derniers selon que ces corps particuliers sont inanimés ou animés et, s'ils sont animés, selon qu'ils sont ou non capables de sensation. On en arrive ainsi, avec les traités portant sur des corps sublunaires particuliers capables de sensation, aux textes d'étude des animaux, qui sont de nouveau divisés en ouvrages généraux (καθόλου) et particuliers (κατ' ἰδίαν). *Div. Somn.* est donné comme exemple du second groupe. Pour le premier, le commentaire cite *Hist. An.*, où l'auteur identifie une étude de la jeunesse et de la vieillesse que l'on associerait plutôt à *PN2* (115.36–116.2). Après un tel raffinement de

<sup>88</sup> Olympiodore affirme qu'Alexandre décrit purement et simplement cette méthode comme l'apodictique, alors que l'Exégète se montre beaucoup plus nuancé sur ce point, l'important étant pour lui la différence avec la méthode « historique », celle entre la recherche des faits et celle des causes (cf. Alexandre d'Aphrodise, *In Mete.*, 4.7–10). Olympiodore lui oppose une autre interprétation, qui s'avère en fait être l'interprétation par Alexandre d'une autre partie du texte (*In Mete.*, 4.8–15).

divisions, on retrouve ainsi, concernant l'étude des animaux, l'organisation issue du commentaire d'Alexandre aux *Mete.*, selon laquelle certains traités des *PN* relèvent de l'étude de certains animaux en particulier (*Div. Somn.* est une fois de plus l'exemple-phare, 116.2), et d'autres de leur étude générale. Il ne semble donc pas que la question de la place au sein du *corpus* des traités composant les *PN* ait beaucoup été agitée après Alexandre d'Aphrodise. La tradition néo-platonicienne s'est très peu intéressée à ces traités et, concernant leur relation au reste des ouvrages physiques, presque tous ses membres, pour ceux qui se prononcent sur la question, se contentent de reprendre une solution esquissée par Alexandre dans son commentaire aux *Mete.*

La seule figure qui fasse un tant soit peu exception à cette règle est celle de Simplicius. Au début de son commentaire au traité *Phys.*, lorsqu'il a à rendre compte de la place au sein du *corpus* des traités qu'il va expliquer, Simplicius prend la peine de déployer l'organisation du *corpus* de philosophie naturelle. Il va jusqu'à donner une situation précise aux ouvrages portants sur les êtres animés, et en particulier sur les animaux, qu'il place à la suite des ouvrages généraux sur les corps et de ceux portant sur les êtres inanimés. Il distingue ainsi, concernant les animaux et les plantes, les recherches menées « historiquement » (ιστορικῶς, qui ont pour but d'établir les faits) de celles conduites causalement (αἰτιολογικῶς, qui ont pour but d'expliquer les faits établis) (*In Phys.*, 3.6–9). La première catégorie comprend *Hist. An.*, tandis que, pour la seconde, Simplicius cite ensemble *Gener. An.*, *Part. An.*, *Mot. An.* et *Somn. Vig.* sous une seule dénomination (ὥς ἐν τοῖς Περὶ ζώων γενέσεως καὶ μορίων καὶ κινήσεως καὶ ὕπνου καὶ τῶν τοιούτων). Il précise ensuite immédiatement que la division qu'il vient de présenter est d'origine « péripatéticienne »<sup>89</sup>. Même lorsqu'un auteur néo-platonicien ne suit pas apparemment pas l'organisation usuelle des écrits physiques d'Aristote, sa source se trouve ainsi toujours du côté « péripatéticien », c'est-à-dire, semble-t-il, chez Alexandre d'Aphrodise. La tradition néo-platonicienne semble par conséquent s'être contentée de cueillir une organisation du *corpus* physique ayant mûri à un arbre péripatéticien, qu'elle laisse subsister à peu près intacte pour les textes qui n'éveillent guère son intérêt. C'est particulièrement vrai en ce qui concerne les traités des *PN*, qu'aucun auteur néo-platonicien ne semble avoir entrepris de commenter. Les dernières traces antiques d'une réflexion approfondie sur le statut des *PN* se trouvent chez Alexandre d'Aphrodise. C'est un élément de poids s'agissant de rendre compte du fait que, de la liste de Ptolémée à nos plus anciens manuscrits (IX<sup>e</sup>–X<sup>e</sup>), la situation des *PN* au sein du *corpus* ne paraît pas avoir connu la moindre variation.

<sup>89</sup> Voir *In Phys.*, 3.10–12 : ἡ μὲν οὖν διαίρεσις τοιαύτη τίς ἐστι τοῦ φυσικοῦ τῆς φιλοσοφίας κατὰ τὴν περιπατητικὴν αἵρεσιν ὥς συνελόντι εἰπεῖν. Elle se trouve en effet déjà chez Alexandre d'Aphrodise (voir *In Mete.*, 4.7–10, cité plus haut).

### L'énigme de la transmission arabe des *Parva naturalia*

La pièce principale de la transmission arabe des *PN* est, en le *Compendium* d'Averroès (Ibn Rušd)<sup>90</sup>, aussi l'une des plus tardives. Cet abrégé a joui d'une grande diffusion au cours de la période médiévale grâce à sa traduction latine par Michel Scot au début du XIII<sup>e</sup> siècle. Il a, dans une large mesure, conditionné la réception des *PN* dans le domaine latin. Le *Compendium* présente un certain nombre de traits plus ou moins inattendus au regard de la tradition grecque. Il ne se poursuit pas après la section qui correspond au traité *Long.*, bien que Averroès ait conscience du fait que la série se poursuive en grec, et regrette le fait que les traités restants ne lui soient pas parvenus en arabe<sup>91</sup>. Le texte contient, surtout en ce qui concerne les traités du sommeil, des éléments doctrinaux qui ne sont pas du tout présents dans le texte grec d'Aristote, manifestement issus d'une influence étrangère, tandis que d'autres éléments qui figurent bien chez Aristote, par exemple les grandes apories qui forment les deux derniers chapitres du traité *Sens.*, sont complètement absents du *Compendium*. La collection, ainsi transformée, est connue dans son ensemble sous le nom de son premier terme, *De sensu et sensato* (*Kitāb al-Ḥiss wa-l-maḥsūs*, avec deux singuliers comme chez Ptolémée), *Mem.*, *Somn. Vig.*, *Insomn.* et *Div. Somn.* sont traités comme ne formant qu'un seul livre.

Bien que l'on l'ait un temps cru irrémédiablement perdue, la traduction arabe des *PN*, qui est en fait plutôt une adaptation, a été retrouvée dans un manuscrit extrêmement jeune, le 1752 de Rampur, généralement daté du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>92</sup>. Le manuscrit s'organise, comme le *Compendium*, d'Averroès, en trois livres, le premier correspondant au traité *Sens.* mais contenant en réalité seulement des fragments d'une traduction arabe de Plotin (*Ennéade* IV.6) qui traitent de la sensation (dont le début manque, le manuscrit étant acéphale), le second au traité *Mem.* et aux trois traités du sommeil, et le dernier au traité *Long.* La teneur aristotélicienne du texte est très variable et globalement faible : ce qui reste du premier livre ne contient rien que l'on puisse légitimement considérer comme une traduction du traité *Sens.*, alors qu'environ un tiers des deux suivants peut

<sup>90</sup> Je m'y réfère d'après la traduction anglaise de Blumberg (1961).

<sup>91</sup> Averroès annonce à la fin du prologue de son abrégé qu'il s'occupera des livres restants ultérieurement, parce qu'il espère sans doute encore parvenir à mettre la main sur une traduction. La fin de son texte est moins optimiste à cet égard. Il signale également dans le *Grand commentaire* au traité *An.*, ad 420<sup>b</sup>20–22, où Aristote renvoie à un autre ouvrage au sujet de la nécessité du souffle pour la conservation de la chaleur interne, que le livre en question, ne lui est pas parvenu (*et locus quem innuit quod in eo fuit locutus de hac intentione est suus tractatus quem fecit de anelitu, et iste tractatus non pervenit ad nos*, dans la traduction latine éditée par Crawford (1997), p. 265), ce qui est peut-être une référence au traité *Resp.*, comme le soutient Gätje (1971), p. 84, mais pourrait aussi bien renvoyer au traité *Spir.*

<sup>92</sup> Le fonds de la bibliothèque Raza de Rampur a été décrit par 'Aršī (1971). Le manuscrit 1752 a été signalé à l'attention des chercheurs depuis plusieurs décennies par Daiber (1986). Une thèse portant sur la transmission arabe des *PN* à partir de ce manuscrit a été soutenue par Rotraud Hansberger en 2007 à l'université d'Oxford (Hansberger [2007]). Hansberger a signé de nombreuses publications à ce sujet depuis (voir Hansberger [2008], [2010], [2011], [2018a], [2018b], [2018c] et [2019]), une édition et traduction du texte du manuscrit par ses soins est attendue.

être mis en correspondance avec le texte aristotélicien, encore que le texte arabe soit le plus souvent très éloigné de celui d'Aristote.

Le texte du manuscrit apporte en tout cas la preuve définitive de ce que l'on soupçonnait depuis longtemps<sup>93</sup>, à savoir que la tradition philosophique arabe a recouru à un texte se présentant comme une traduction des *PN*, mais qui y mêle de nombreux éléments complètement étrangers, dont certains présentent une résonance néo-platonicienne<sup>94</sup>. On retrouve ainsi des traces doctrinales, plus rarement des extraits, de cette adaptation préservée par le manuscrit de Rampur, non seulement chez Averroès, mais aussi chez Avicenne (en particulier dans son *Épître sur les rêves*<sup>95</sup>, et, surtout en ce qui concerne toujours le sujet du rêve, encore plus tôt, chez al-Fārābī, bien que ce dernier ne donne pas ses sources, chez Isaac Israeli, un philosophe et naturaliste juif (environ 855–955), ou encore chez Abū Sa'd al-Dīnawarī (*fl.* 1010), dans son manuel d'onirique<sup>96</sup>. L'adaptation-traduction arabe des *PN* connue par le manuscrit de Rampur s'est ainsi diffusée massivement à partir de la fin du X<sup>e</sup> siècle au moins, même s'il est probable que le manuscrit ne nous en donne accès qu'à une version fortement dégradée.

Son origine exacte est très obscure. Il n'a pas encore été possible de le prouver avec certitude<sup>97</sup>, mais il y a fort à parier que le texte des *PN* auquel se réfère al-Kindī y est apparenté, puisqu'il qu'il mentionne dans son *Épître sur la quantité des livres d'Aristote*, section XI<sup>98</sup>, un ensemble de quatre livres, organisé de manière fort semblable en (1)

93 Voir par exemple Steinschneider (1883) et Pines (1974).

94 Il est difficile de déterminer le processus qui a mené du texte grec d'Aristote à ce texte arabe. Deux étapes sont certaines : il y a eu une phase de paraphrase et de compilation, d'une part, et, d'autre part, une phase de traduction du grec vers l'arabe. On peut dater avec une certaine plausibilité la seconde du milieu du IX<sup>e</sup> siècle et la placer à Bagdad, c'est beaucoup plus délicat en ce qui concerne la première. La question centrale est de savoir si l'introduction massive d'éléments non-aristotéliciens a eu lieu en milieu grec ou arabe (évidemment sans que ces deux hypothèses ne soient incompatibles). Le fait que *Sens.* a été remplacé par un matériau tiré de Plotin est tout à fait compatible avec un processus d'adaptation arabe, d'autres éléments, par exemple la mention de Thucydide et de Démosthène, auteurs peu connus de la tradition arabe, comme représentant à leur auditoire des choses qu'ils n'ont pas vue de leurs propres yeux (voir Hansberger [2007], pp. 99–102), sonnent beaucoup plus grecs.

95 Il est à noter que la partie de la *Shifā'* correspondant à *An.* (livre VI) ne contient absolument rien qui puisse être mis en correspondance avec les *PN*. Avicenne cite en revanche *Sens.* (ce qui représente probablement pour lui aussi le titre de l'ensemble des *PN* arabes) dans son synopsis du traité *Cael.*

96 Voir Peters (1968), pp. 45–46, Di Martino (1989) et Hansberger (2010).

97 « *I have briefly compared the Arabic version of Aristotle's On Dreams in this manuscript with al-Kindī's On Sleep and Dream. I could not find any strong evidence that the former is the direct source for the latter, though some changes are the same (in particular the more central role given to the brain, and possibly the doctrine of internal senses which appears explicitly in the Arabic On Dreams and implicitly in al-Kindī)* », Adamson (2007), p. 232 n. 53. Qusṭā ibn Lūqā (mort en 912) a également écrit au sujet des sommeils et des rêves, sans qu'il soit non plus possible d'identifier avec certitude une influence de cette adaptation arabe.

98 Je m'y réfère d'après la traduction anglaise d'Adamson & Pormann (2012), p. 295.

*An.*, (2) *Sens.*, (3) *Somn. Vig.*<sup>99</sup> et (4) *Long.*, sans faire signe vers le reste de *PN2*. D'autres indices, internes et externes, viennent en effet rattacher cette entreprise de traduction au milieu d'al-Kindī<sup>100</sup>. En revanche, le *Fihrist* de Ibn al-Nadīm (mort vers 995) signale un traité *De sensu et sensato* d'Aristote en deux livres, dont il affirme ne pas connaître de véritable traduction<sup>101</sup>. Il est probable que derrière ce titre ce soit à nouveau un ensemble plus large qui se cache, par exemple *PN1* organisé en deux volets de longueur comparable, *Sens.* et *De memoria et somno*. Le fait qu'al-Nadīm en nie l'existence d'une traduction digne de ce nom est assez mystérieux, étant donnée la popularité de l'adaptation connue par le manuscrit de Rampur. Si l'on se refuse à supposer qu'il n'en ait tout simplement pas eu vent, on peut y voir une remise en question savante de sa prétention à être une authentique traduction d'Aristote, ce qui serait parfaitement justifié au vu du caractère composite et franchement désorganisé du texte (même si cela est en partie attribuable à sa transmission, comme il n'est connu de première main que par un manuscrit tardif). Il mentionne malgré tout qu'une petite partie de ce traité a été glosée par un certain al-Ṭabarī élève d'Abū Bišr Mattā ibn Yūnus. On a pu comprendre cette indication de diverses manières, le Ṭabarī en question n'ayant pas encore été identifié de manière complètement sûre : on est parfois allé jusqu'à supposer l'existence d'un écrit véritable au sujet du traité *Sens.* qui aurait été transmis ensuite sous une forme abrégée, ce qui n'est nullement indispensable. La meilleure hypothèse à ce jour<sup>102</sup> est qu'il s'agisse du même al-Ṭabarī que celui dont les gloses au traité *des différences* d'Alexandre d'Aphrodise sont rapportées par le même Abū Bišr Mattā dans le manuscrit de Damas, al-Ṭahiriyya 'Amm 4871, et dont le *Fihrist* signale à nouveau l'existence de gloses aux *Mete*.

On retiendra de tout cela le fait que la philosophie arabe connaît une version des *PN* très éloignée du texte d'Aristote, qui s'arrête au traité *Long.* et ne comprend pas *Mot. An.* Il est donc très difficile d'en tirer des renseignements au sujet de l'état du texte à la fin de l'Antiquité. L'hypothèse pessimiste, à cet égard, consisterait à supposer que le traducteur arabe originel (quel qu'il puisse être) a tellement remanié son Aristote, en le croisant avec quantité d'autres textes grecs, qu'il en devient impossible de s'en faire une idée un peu précise à partir de sa production arabe. Il est probable que la dilu-

<sup>99</sup> Contrairement aux traducteurs, je pense que cet intitulé renvoie en même temps aux trois traités du sommeil – c'est évident au vu du fait que Kindī explique que ce livre traite des rêves et de leurs causes –, ainsi que peut-être au traité *Mem.*, en vertu du fait que leur organisation en un unique ouvrage *De memoria et somno* persiste dans certaines sources jusqu'à la fin de l'Antiquité.

<sup>100</sup> Hansberger (2010) évoque également des particularités linguistiques et doctrinales qui rattachent cette adaptation au milieu de Kindī, sans être décisives par elles-mêmes. Le fait que le manuscrit de Rampur contienne également des extraits d'une traduction arabe de Plotin jusque-là inconnue est également un indice important en ce sens, en raison de l'intérêt tout particulier pour cet auteur dans ce milieu.

<sup>101</sup> « On n'en connaît pas de traduction à laquelle on puisse faire crédit et qui soit digne d'être mentionnée », selon la traduction de Hasnawi (1996), p. 40 (voir aussi Peters [1968], p. 45).

<sup>102</sup> Voir à ce sujet la mise au point de Hasnawi (1996).

tion du contenu aristotélicien soit intervenue au moment du passage vers l'arabe ou postérieurement plutôt qu'en milieu grec<sup>103</sup>. Cela ne nous avance guère quant à la question de la nature de l'édition d'Aristote à la source de tout ce processus : le responsable de ce texte avait-il devant lui une compilation ou une véritable édition d'Aristote, et, dans le second cas, s'organisait-elle comme son adaptation ? Ce sont des questions importantes, auxquelles je ne connais pas le moyen de répondre avec certitude.

La connaissance des *PN* dans le domaine arabe et islamique ne se limite cependant pas au texte influent connu par le manuscrit de Rampur. Contrairement à al-Kindī, Averroès se montre tout à fait conscient dans le *Compendium* du fait que la collection aristotélicienne enveloppe davantage de traités que la traduction arabe dont il dispose. Sa paraphrase du prologue du traité *Sens.* montre qu'il a très bien compris sa fonction d'annonce, et l'on peut donc légitimement supposer qu'il en a déduit les ouvrages qui lui manquent, mais il est également possible qu'il ait été informé de l'existence des autres traités par une source tierce. Surtout, al-Fārābī, s'il ne fait aucune mention des *PN* dans son *Énumération des sciences* (*Iḥṣā' al-'ulūm*), fait en revanche montre d'une connaissance suffisante de chacun des traités de la collection grecque (qui dépasse la traduction arabe connue) pour les résumer individuellement dans sa *Philosophie d'Aristote* (*Falsafat Aristūṭālīs*)<sup>104</sup>, à la suite du traité *An.*, en citant pour certains d'entre eux leur titre en arabe alors que, pour autant que nous le sachions, ils n'ont pas été traduits. L'ordre dans lequel il les mentionne est cependant extrêmement déconcertant. Après une présentation au départ assez fidèle du traité *An.* qui va jusqu'à l'introduction de la partie nutritive, al-Fārābī explique qu'Aristote, faute d'être capable d'accéder à un principe supérieur, a changé d'objet d'étude, et poursuit en énumérant et décrivant sommairement les traités *De sanitate et morbo* (dont il donne le titre), *Juv.* (avec son titre), *Long.*, *VM*, *Sens.*, *Inc. An.* (avec son titre), *Resp.*, les trois traités du sommeil et *Mem.*

L'inclusion d'un traité consacré à la maladie et à la santé est intrigante : Aristote annonce en effet un tel écrit lors du prologue du traité *Sens.* (436<sup>a</sup>17), au début du traité *Long.* (464<sup>b</sup>33–34), et encore à la fin de *PN2* (480<sup>b</sup>22–30) et semble parfois y renvoyer (*Part. An.* II.7, 653<sup>a</sup>8–10), mais nous n'avons rien conservé de tel, pas plus que les catalogues antiques, si bien que rien ne suggère qu'il ne l'ait jamais écrit<sup>105</sup>, a

<sup>103</sup> « Despite this overall “Greek” character, the adaptation is very likely to have been produced in Arabic rather than in Greek prior to the translation », Hansberger (2019), p. 48 n. 2.

<sup>104</sup> Je me réfère cet ouvrage d'après la traduction anglaise de Mahdi (1962), en particulier pp. 118–121.

<sup>105</sup> Alexandre d'Aphrodise met discrètement cela en doute et affirme que cet hypothétique traité n'est en tout cas pas préservé (*In Sens.*, 6.19–20). Plessner (1964) a pu espérer que l'on ait, *a contrario*, conservé une trace arabe d'un traité qui aurait été perdu en grec, mais son espérance se fonde en grande partie sur une remarque partiellement erronée de Lacombe (1931), qui observe que certains manuscrits de la *translatio vetus* donnent à la fin de *PN2* le début d'un nouveau traité *De sanitate et morbo*, sans qu'il ne reconnaisse le texte grec de la fin du traité *VM* : ce n'est pas que la *vetus* parte d'un texte grec plus complet que le nôtre, c'est simplement que certains copistes ont interprété sa fin comme le début d'un traité perdu. Il est étonnant que cette possibilité de traiter la fin du traité *VM* comme le début du

*fortiori* qu'il ait pu être traduit en langue arabe. Le catalogue de Ptolémée renferme la mention d'un ouvrage intitulé *Questions par types tirées de la médecine*, en cinq traités (n° 80), ainsi que d'un ouvrage rassemblant des notions médicales (n° 102). On trouve aussi la mention d'Ἰατρικὰ en deux livres chez Diogène Laërce (n° 110) et d'un Περὶ ἱατρικῆς, également en deux livres et donc potentiellement identique au précédent, chez Hésychius (n° 98), dont l'appendice cite également un ouvrage avec ce même titre en six livres (n° 167). Moraux (1951) considère, p. 110, que des ouvrages ainsi intitulés ne pouvaient que prétendre à être de véritables traités de médecine, ce qui ne correspond pas exactement à la perspective nuancée que Aristote élabore quant aux rapports entre médecine et philosophie<sup>106</sup>, et s'empresse donc de les condamner comme inauthentiques, ce qui a aussi été l'attitude générale des interprètes modernes avant et après lui. Il propose de les identifier à l'ouvrage d'un certain Ménon, disciple d'Aristote, suivant une indication fournie par Galien<sup>107</sup>, exposant les opinions des médecins, que la tradition aurait ensuite faussement attribué au Stagirite. On pourrait donc se demander si ce n'est pas à cet ouvrage que renvoie al-Fārābī, mais la manière très expéditive dont il le décrit ne permet pas de trancher la question avec certitude – il est possible que sa source ait inventé l'existence d'un tel traité de toutes pièces à partir des annonces que contiennent les textes d'Aristote. La mention du traité *Inc. An.*, là où l'on s'attendrait naturellement à voir figurer *Mot. An.*, est tout aussi surprenante, tout comme l'éparpillement de *PN2, Resp.* se retrouvant complètement dissocié du traité *Juv.* et *VM* alors qu'ils sont continus dans le texte d'Aristote. Tout porte donc à croire qu'al-Fārābī n'a pas accès directement à tous ces textes mais est en train d'exploiter une source de seconde main, et que sa source est déjà éloignée de plusieurs degrés des listes conservées des ouvrages d'Aristote, au point d'avoir en grande partie perdu leur ordonnancement originel. Cette hypothèse reçoit une certaine confirmation du fait que, par ailleurs, dans son traité *De l'État parfait (Mabādī' ārā' ahl al-madīna al-fāḍila)*, al-Fārābī semble emprunter certaines idées à la version arabe du traité *Div. Somn.* attestée dans le manuscrit de Rampur<sup>108</sup>. On ne s'aventurera donc pas à supposer qu'il a accès à une autre version arabe des *PN* : il connaît la version attestée par le manuscrit de Rampur tout en employant, non pas une autre version, mais d'autres sources qui décrivent le *corpus aristotelicum*.

---

traité sur la santé et la maladie promis ait eu à être redécouverte par le biais de l'étude de la transmission latine, alors que Saxo Schneider (1811), p. CXX, ou Titze (1826), p. 65, par exemple, s'en montrent parfaitement conscients.

**106** Voir à ce sujet Lefebvre (2019).

**107** Voir *In Hipp. nat. hom. comment.* I.2 = *CMG* 9.1, 15.23–30. Ce texte perdu semble être à la source de la partie médicale d'un papyrus célèbre, celui de l'*Anonymus Londoniensis*, (*P. Lit. Lond.* 165 = *Brit. Libr.* 137), et l'on se demande aujourd'hui si l'attribution à Aristote ne serait pas justifiée, quoi qu'en dise Galien (voir, entre autres, Manetti [1990], pp. 220–222, et Mansfeld [1984], p. 66 n. 15).

**108** Voir Hansberger (2008), pp. 73–74. Je suis en revanche en désaccord avec son affirmation selon laquelle la présentation des *PN* dans la *Philosophie d'Aristote* ne pourrait que remonter à la même traduction que le manuscrit de Rampur.

Peut-on se faire une idée de cette source utilisée par al-Fārābī à la place de la traduction-adaptation habituelle ? Je pense que c'est le cas. (a) La première étape est de s'interroger sur l'apparition du traité *Inc. An.* au beau milieu des composantes textuelles des *PN*. Il n'y a à cela qu'une seule explication possible, dès lors que l'on mesure à quel point la description par al-Fārābī du contenu de ce traité est exacte. Sachant que cet ouvrage n'a, pour autant qu'on le sache, jamais été traduit en arabe, il ne peut pas avoir rédigé cette notice lui-même, mais doit l'avoir trouvée déjà constituée dans une source grecque, qu'il lit traduite en arabe. Le processus est donc le suivant : (1) rédaction en grec d'une présentation, avec cet ordre singulier, des traités des *PN*, *Mot. An.* inclus ; (2) erreur lors de la transmission ou de la paraphrase de cette présentation, par laquelle *Inc. An.* se substitue à *Mot. An.*<sup>109</sup> ; (3) ajout à la suite de cette confusion d'une notice grecque décrivant fidèlement le contenu du traité *Inc. An.* ; (4) traduction ou adaptation de la présentation des *PN* ainsi altérée vers l'arabe ; (5) consultation et réemploi de cette source par al-Fārābī. Autrement dit, si l'on accorde que la mention du traité *Inc. An.* ne peut être issue que d'une confusion avec *Mot. An.*, à qui la place au milieu des *PN* revient de droit, alors il est nécessaire de supposer que celle-ci remonte à une source grecque, parce qu'elle ne peut pas être le fait d'un auteur de langue exclusivement arabe, *a fortiori* de Fārābī.

(b) Si l'on observe attentivement l'ordre selon lequel ce dernier cite les traités des *PN*, on constatera que, au-delà de son caractère inhabituel, celui-ci répond à une logique d'organisation extrêmement rigoureuse. L'ensemble de départ paraît issu d'une étude serrée du prologue du traité *Sens.*, associée à une connaissance suffisamment profonde du *corpus* pour être capable de repérer les traités conservés et ceux annoncés : on aboutit ainsi à un ensemble composé de tous les traités qui font partie des *PN*, y compris *Mot. An.*, ainsi que du traité consacré à la santé et à la maladie, si l'on suppose qu'il a vraiment existé un jour<sup>110</sup>. Comme Alexandre d'Aphrodise et Philopon lorsqu'ils commentent le prologue des *Mete.*, en particulier la formule καθόλου τε καὶ χωρὶς en 339<sup>a</sup>7–8, al-Fārābī effectue au sein de cet ensemble une bipartition soigneuse, selon que le traité en question ait un objet commun à tous les vivants ou un objet propre à certains seulement. Au sein de chaque ensemble ainsi distingué, il procède en allant du plus général et du plus fondamental au plus particulier et au postérieur.

<sup>109</sup> Une telle erreur est rendue plausible ne serait-ce que par la proximité conceptuelle de leurs titres, elle est encore plus facile si l'on suppose que la source, comme Alexandre ou Philopon quand ils commentent le prologue des *Mete.*, a soudé leurs deux titres en une unique dénomination.

<sup>110</sup> La description du contenu de ce traité chez al-Fārābī étant très vague, on peut supposer que la notice le concernant a été rédigée à n'importe quelle étape du processus de transmission parmi les cinq distinguées précédemment. Il est cependant probable que cela ait été fait à l'étape (3), c'est-à-dire au même moment que l'insertion de la notice relative à *Inc. An.*, par quelqu'un rajoutant des descriptions du contenu à la suite du titre des ouvrages qui ignorait le fait que, comme le soupçonne Alexandre d'Aphrodise, le traité de la santé et de la maladie n'avait peut-être jamais existé.



La première catégorie regroupe donc le *De sanitate et morbo* (puisque la santé et la maladie concernent absolument tous les êtres vivants), les traités de *PN2*, à l'exception de la respiration (puisque, comme Aristote n'a de cesse de le rappeler, tous les animaux ne respirent pas), et également, si l'on joue, de manière finement aristotélicienne, sur l'ambiguïté entre les vivants et les animaux, *Sens.*, puisque l'animal se définit par la sensation, et *Inc. An.* (précédemment *Mot. An.*), puisque presque tous les animaux se meuvent. La seconde catégorie regroupe l'étude de la respiration, donc, ainsi que les traités du sommeil et *Mem.*, puisque tous les animaux ne sont pas pourvus de mémoire et que la réminiscence n'appartient qu'à l'être humain. On peut s'interroger sur les raisons qui conduisent placer ici *Somn. Vig.*, puisque Aristote y insiste sur le fait que tous les animaux dorment (et non certains seulement, même si cela n'est pas toujours facile à observer). L'origine de cette inclusion est peut-être à chercher du côté d'un léger glissement, par lequel les développements un peu sinueux d'Aristote au sujet de la généralité du sommeil chez les animaux auraient conduit un interprète ou un compilateur à mettre en doute cette thèse<sup>111</sup>. Une autre raison de cette inclusion est sans doute l'unité matérielle et textuelle des traités du sommeil : comme *Div. Somn.* traite d'un phénomène qui paraît exclusivement humain, la prémonition onirique, cette caractérisation peut rejaillir sur les autres parties de l'ouvrage, d'autant plus que *Insomn.* se place aussi du point de vue humain, bien que Aristote ne nie pas que d'autres animaux puissent rêver.

Quoi qu'il en soit, je considère donc que la source des notices que l'on lit chez al-Fārābī et de l'ordre de leur exposé (*a*) est grecque et (*b*) se rattache à une tradition de commentaire du prologue des *Mete.* remontant à Alexandre d'Aphrodise (si ce n'est plus haut encore), qui consiste à distinguer, parmi les ouvrages d'étude des êtres vivants d'Aristote, ceux traitant de tous les vivants ou animaux de ceux qui ont des objets propres à certaines espèces, en particulier à l'être humain. Cette conclusion est corroborée par le fait que les *Mete.* ont été traduites en arabe, celles d'Aristote comme celles de Théophraste, ainsi que les commentaires d'Alexandre et d'Olympiodore, que l'on sait avoir été amplement utilisés<sup>112</sup>.

### Les *Parva naturalia* en milieux byzantin et latin : aperçu préliminaire

La réception byzantine des *PN* a laissé pour l'essentiel deux traces : les manuscrits que nous avons conservés, et le commentaire de Michel d'Éphèse aux *PN*, entrepris, de même que ceux d'Eustrate de Nicée, au sein du cercle érudit de la princesse disgraciée Anne Comnène<sup>113</sup> vers la fin de la première moitié du XII<sup>e</sup> afin de combler les lacunes

<sup>111</sup> Alexandre d'Aphrodise prête parfois le flanc à une tentation de cette espèce : le sommeil et la veille sont communs à tous les animaux, « à moins », écrit-il, « qu'il n'y ait, sait-on jamais, une certaine espèce de poissons qui soit insomniaque » (εἰ μὴ που γένος ἰχθύων ἔστι τι ἀγρυπνον, *In Sens.*, 6.21).

<sup>112</sup> Voir Daiber (2021) pour un exposé des données textuelles conservées.

<sup>113</sup> Voir Browning (1962).

des commentaires existants, et qui, pour cette raison, laisse de côté *Sens.*, déjà traité par Alexandre d'Aphrodise. La question de l'articulation des manuscrits byzantins aux éditions antiques est aussi cruciale que difficile. Si l'on restreint le champ d'observation aux manuscrits indépendants, on constate qu'ils transmettent presque unanimement la séquence *PN1-Mot. An.* Parmi les dix-sept manuscrits indépendants qui transmettent *Mot. An.*<sup>114</sup>, quatorze (**B<sup>e</sup>**, **b**, **E**, **S**, **O<sup>d</sup>**, **N**, **X**, **L**, **H<sup>a</sup>**, **M<sup>o</sup>**, **B<sup>p</sup>**, **P**), qui représentent ensemble toutes les branches de la transmission, le transmettent à la suite de *PN1* ou de la fin de *PN1*. Pour le reste, le manuscrit **C<sup>a</sup>** place *Mot. An.* entre *Sens.* et *PN2*, le manuscrit **E<sup>r</sup>** transmet le traité à la suite de *PN2* et seul le manuscrit **V<sup>g</sup>** contient *Mot. An.* sans contenir le moindre traité des *PN*, mais il s'agit d'un recueil de textes très divers, parmi lesquels *Mot. An.* est le seul traité aristotélicien. Concernant les manuscrits indépendants des *PN*, outre ceux cités précédemment, cinq (**C<sup>c</sup>**, **M**, **i**, **v** et **O<sup>a</sup>**), dont les trois premiers représentent une même sous-branche et les deux derniers deux éditions tardives, transmettent l'intégralité des *PN* sans *Mot. An.* Un seul (**U**) transmet *PN1* sans *Mot. An.* ni *PN2* (car il se clôt avec *PN1*). À nouveau un seul (**Z**), mais non des moindres, transmet *PN2* sans *Mot. An.* ni *PN1*, à la suite des traités *Part. An.*, *Gener. An.* et *Inc. An.*, suivant en cela la séquence que l'on retrouve dans le catalogue de Ptolémée. Parmi les manuscrits qui transmettent *PN1*, *Mot. An.* et *PN2*, la séquence la plus fidèle au prologue du traité *Sens.*, *PN1-Mot. An.-PN2*, se retrouve dans cinq manuscrits indépendants (**X**, **L**, **H<sup>a</sup>**, **M<sup>o</sup>** et **P**), qui représentent deux familles d'éditions érudites ayant partie liée. Deux manuscrits indépendants (**B<sup>e</sup>** et **S**) contiennent la séquence *PN1-Mot. An.-Gener. An.-PN2* suggérée par le renvoi à *Gener. An.* de la fin de *Mot. An.* Un seul manuscrit (**N**) sépare radicalement *PN1-Mot. An.* de *PN2* par des traités de philosophie naturelle et de zoologie. Je retiens de tout cela qu'il est incontestable que la séquence *PN1-Mot. An.*, que l'on retrouve déjà dans le catalogue de Ptolémée et qui est fortement suggérée par la fin du traité *Mot. An.*, est également celle de l'archétype de la transmission, tandis que le lien entre *PN1* et *PN2* y est beaucoup plus lâche.

Il n'y a donc presque aucun élément dans les catalogues antiques, pas plus que dans la tradition manuscrite, qui vienne soutenir la conception moderne d'une collection rassemblant *PN1* et *PN2* sans le traité *Mot. An.* La persistance d'un titre aussi vague que celui de *Parva naturalia* donne d'ailleurs assez bien à voir un certain embarras quant à cette collection, en ce qu'aucun éditeur ne s'est aventuré à lui donner un titre plus précis, et encore moins un titre grec – ce qui est heureux. Les origines du titre latin par lequel on la désigne ne sont d'ailleurs pas entièrement claires. On cite presque toujours à ce sujet l'observation, ancienne, de Freudenthal (1869a) selon laquelle le titre apparaîtrait pour la première fois parmi les étudiants de Gilles de Rome, vers la fin du XIII<sup>e</sup>

114 Voir aussi Primavesi (2020), pp. 97–98, dont je reprends les sigles.

siècle, pour faire de ce dernier son inventeur, mais il faut noter que Pierre d'Auvergne parle déjà de *parvi libri naturales* dans les années 1280<sup>115</sup>.

L'idée de dissocier *PN1* de *Mot. An.* pour lui adjoindre *PN2* précède de toute manière l'invention du titre que la postérité retiendra pour cette collection. Comme déjà noté, on la retrouve dans la composition de certains manuscrits byzantins, en particulier la famille de *C<sup>c</sup>*, qui est celle utilisée au XII<sup>e</sup> siècle par la majorité des premiers traducteurs latins des traités<sup>116</sup>, de sorte que ses réceptions byzantine et latine pourraient bien être intimement liées. On pourrait croire que Michel d'Éphèse rédige également un commentaire aux *PN* au sens moderne, excluant seulement *Sens.* du fait de l'existence du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, mais, si les manuscrits nous transmettent bien un commentaire continu à *PN1-PN2* se subdivisant en cinq commentaires plus petits, ce n'est pas l'ordre que suit Michel lui-même, qui place pour sa part *Mot. An.* et *Gener. An.* entre *PN1* et *PN2* (*In PN*, 149.9–12), tout comme les manuscrits *B<sup>e</sup>* et *S* d'Aristote. La tradition arabe semble, bien qu'elle ne connaisse de *PN2* que *Juv.* et à l'exception d'un témoignage d'al-Fārābī, partager la conception moderne des *PN*. Là encore, il est fort possible, au vu de la popularité dans l'Occident latin du *Compendium* d'Averroès après sa traduction par Michel Scot, qu'elle ne soit pas tout à fait étrangère à la constitution latine de cette collection.

En ce qui concerne le Moyen-Âge latin<sup>117</sup>, la première chose à noter est que, si les *PN* sont traduites en latin au cours du XII<sup>e</sup> siècle, ces textes ont circulé en ordre dispersé. Les premières versions latines du traité *Sens.* et des traités du sommeil ont été réalisées par deux traducteurs différents, qui n'ont toujours pas été identifiés à ce jour, tandis que Jacques de Venise a pris en charge *Mem.* et *PN2*, peut-être avec le dessein de compléter la collection qu'il trouve dans son manuscrit apparenté à la famille de *C<sup>c</sup>*. La chose surprenante est que l'on rencontre extrêmement fréquemment dans les manuscrits latins de la *translatio vetus* la séquence *An.-Mem.*, en sautant par-dessus *Sens.* : il ne semble donc pas que l'on ait eu un sentiment très fort de l'unité des *PN* au moment de la première réception latine de ces textes. Si l'on se fie à l'âge des plus anciens manuscrits conservés, il semble même que la traduction du traité *Sens.* soit postérieure à celle

115 Au sein de ses *Quaestiones super De sensu et sensato*. Voir White (1990), pp. 450–451, cité par De Leemans (2012), p. 145 n. 1. On lit ainsi au début du texte de Pierre d'Auvergne (que l'on emploie ensuite souvent comme complément aux commentaires de Thomas d'Aquin, parce qu'il a terminé les commentaires aux traités *Cael.* et *Pol.* que le maître avait laissés inachevés – cf. Flüeler [2020]) : *Deinde applicat ipsa ad viventia, et hoc primo determinans illud quod est commune omnibus viventibus, sicut de anima et potentiis eius; deinde comparando partes animae ad organa, <deinde> determinando qualia viventia qualia debent habere organa. Prima consideratio datur <in> libro De anima, secunda in Parvis libris naturalibus, tertia in libro De animalibus, ...* (White [1986], partie III, pp. 4–5).

116 C'est un exemplaire de cette famille qu'emploie le traducteur anonyme du traité *Sens.* et Jacques de Venise dans ses traductions du traité *Mem.* et de *PN2*, ainsi que David de Dinant (cf. *infra*).

117 Je reprends en partie les résultats de P. de Leemans (2010). Voir aussi Donati (2009), pp. 512–517, et Brumberg-Chaumont & Poirel (2021), pp. 19–21, ainsi que le catalogue à vocation exhaustive des commentaires aux différents traités de *PN1* rédigés entre 1260 et 1320 établi par Ebbesen *et al.* (2015).

du traité *Mem.* La traduction des traités du sommeil est difficile à placer par rapport aux deux précédentes, tout au plus sait-on qu'elle doit avoir été effectuée avant 1210 (car le *De motu cordis* d'Alfred de Shareshill la cite), ce qui laisse penser que celle du traité *Sens.* pourrait avoir été la dernière à être apparue.

La traduction du traité *Mem.* semble avoir été la première à s'être massivement diffusée dans le milieu universitaire, en particulier à Paris (elle figure même officiellement au programme de la faculté des arts de 1255) et Oxford (on en conserve un commentaire d'Adam de Bockenfield rédigé dans les années 1240), celles des traités du sommeil et du traité *Sens.* se sont répandues quelques décennies plus tard<sup>118</sup>. La traduction de *PN2*, pourtant réalisée comme celle du traité *Mem.* par Jacques de Venise, ne semble pas avoir connu de succès comparable : elle n'est préservée que dans un petit nombre de manuscrits, alors que les précédentes en comptent plus d'une centaine. Ce désintérêt à l'égard de *PN2* s'explique en partie par le fait qu'Averroès n'a accès qu'au traité *Long.*, parce qu'aucune traduction des autres traités ne lui est parvenue. Or l'on lit exactement la même chose au cours du milieu du XIII<sup>e</sup> siècle sous la plume d'Adam de Bockenfield (*libro de iuventute et senectute, de inspiratione et expiratione, qui nondum pervenit ad nos*). Le fait que le titre du traité *Long.* au sein du *corpus vetustius* latin soit *De morte* n'a certainement pas aidé à dissiper cette confusion<sup>119</sup>.

La figure majeure de la réception du « nouvel Aristote » du *corpus vetustius* est celle d'Albert le Grand. Celui-ci, à partir d'environ 1255, rédige une série de paraphrases qui reprend la séquence *PN1-Mot. An.-PN2* (dont il est tellement convaincu qu'il en conçoit le projet alors même qu'il n'a pas accès au traité *Mot. An.*), qu'il fait précéder d'un *De nutrimento et nutribili* de son propre fait. La transmission de la traduction de Guillaume de Moerbeke semble refléter, à travers ses différents *exemplaria* parisiens, une certaine hésitation. La liste du libraire André de Sens de 1304 mentionne un *exemplar* contenant *An.* et *PN1*, un autre contenant *Mot. An.* joint à *Inc. An.* au sein des traités zoologiques, et un autre contenant encore *Mot. An.*, joint cette fois à *PN2*, tandis que l'on peut reconstruire d'autres *exemplaria* contenant *PN1* et *PN2* seulement, divisés en neuf pièces consécutives. L'exclusion du traité *Mot. An.* commence à se mettre en place avec Thomas d'Aquin qui, dans l'introduction de son commentaire au traité *Sens.*, établit une séquence *PN2-De sanitate et egritudine & De nutrimento et nutribili (qui duo libri apud nos nondum habentur)-Mot. An.-Inc. An.-An.-PN1*. L'association du traité *Mot. An.* au traité *Inc. An.*, thématiquement évidente car il s'agit dans les deux cas d'étudier comment les animaux se meuvent, mais assez erronée quant à leurs projets respectifs (*Inc. An.* se place dans la continuité du traité *Part. An.* et étudie les parties par lesquelles les animaux se meuvent, *Mot. An.* s'intéresse à la manière dont l'âme est cause du mouvement animal), se retrouve également, entre le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup>, chez Pierre d'Auvergne

<sup>118</sup> On conserve un commentaire sous forme de *quaestiones* aux trois traités du sommeil (bien qu'il soit intitulé *Quaestiones super librum De somno et vigilia*) et un autre au traité *Sens.* de la part de Geoffrey d'Aspall, rédigés au cours des années 1260. Le premier a été édité par Ebbesen (2014).

<sup>119</sup> Voir à ce sujet Brumberg-Chaumont & Poiré (2021), pp. 43–44 et 62–63.

et chez Jean de Jandun, qui cherchent à les rattacher ensemble à *PN1* et *PN2*. Il n'est donc même pas certain que l'intitulé *Parva naturalia* renvoyait originellement à la série *PN1-PN2* sans *Mot. An.* (comme c'est le cas aujourd'hui), puisqu'il est apparu à une période de forte hésitation quant à leur rapport aux traités *Mot. An.* et *Inc. An.*

Le fait le plus marquant quant aux manuscrits grecs conservés est l'accord remarquable des deux témoins les plus anciens, **Z** et **E**, qui remontent tous les deux à la renaissance macédonienne, avec l'ordonnancement de la liste de Ptolémée : *PN1* est placé dans **E** entre *An.* et *Mot. An.* sans que le manuscrit ne contienne *PN2*, tandis que *PN2* est situé dans **Z** au sein des traités d'étude des animaux sans que le manuscrit ne contienne *PN1*. C'est le signe d'une continuité très forte, qui est d'autant plus marquante qu'elle va à l'encontre des prescriptions explicites d'Aristote au début du traité *Sens.*, le prologue du traité cherchant incontestablement à souder ensemble *PN1* et *PN2*. Cette séparation se laisse devenir aux deux extrémités de la tradition des commentateurs : Alexandre d'Aphrodise place *PN1* à la suite du traité *An.* (*In Sens.*, 6.16–17) mais se contente de rattacher *PN2* au traité *Phys.* (*In Sens.* 5.24–25) ; Michel d'Éphèse considère que *PN2* doit être séparé de *PN1* par *Mot. An.* et *Gener. An.* Le texte d'Alexandre d'Aphrodise se laisse rattacher à la branche **α** de la transmission manuscrite pour *Sens.*, laquelle est à la source de l'essentiel de la transmission byzantine, et à laquelle appartient aussi l'exemplaire de Michel d'Éphèse pour le reste des traités de *PN1*. Comme le principal témoin de l'autre hyparchétype, le manuscrit **B<sup>e</sup>**, est organisé selon la séquence *PN1-Mot. An.-Gener. An.-PN2*, il est donc fort probable que l'ensemble de la transmission manuscrite remonte à un état du *corpus* répondant au même ordonnancement, quant aux *PN*, que le catalogue de Ptolémée<sup>120</sup>.

Quelques indices épars laissent cependant envisager que cette belle unanimité pourrait n'être qu'apparente. La complexité de la transmission ancienne a pu être en partie écrasée par ce pôle dominant. La réception arabe des *PN* ne s'y conforme pas du tout, et paraît bien plus fidèle au prologue du traité *Sens.* : c'est le cas, tant de la traduction-adaptation attestée par le manuscrit de Rampur et issue vraisemblablement du cercle d'al-Kindī (IX<sup>e</sup> siècle) que de la source employée par al-Fārābī (X<sup>e</sup> siècle), qui pousse la révérence devant ce texte jusqu'à inventer un traité consacré à la santé et à la maladie. En ce qui concerne les manuscrits grecs, si l'on accepte l'existence, ici défendue, d'une famille **β** indépendante de tout le reste, y compris du témoignage Alexandre

<sup>120</sup> Le constat selon lequel l'archétype de la transmission doit contenir la séquence *PN1-Mot. An.* a été remis sur le devant de la scène par Rashed (2004) (« il est au contraire hors de doute que toute la tradition conservée remonte à un exemplaire où [*Mot. An.*] suivait immédiatement *Div. Somn.* », p. 192), alors qu'il semblait avoir été complètement perdu de vue depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Il est repris et approfondi par Primavesi (2020), en ce qui concerne *Mot. An.* (voir aussi Primavesi [2022], p. 532 : « *demnach ist die uns interessierende Abhandlung De sensu (Sens.) hinsichtlich ihrer Text- und Überlieferungsgeschichte zweckmäßigerweise weder isoliert, noch im Rahmen von Bekkers Parva naturalia-Zusammenstellung als ganzer zu betrachten; vielmehr hat sie als erste Abhandlung der Großschrift zur Psychophysik (PN1 + Mot. An.) zu gelten* »).

d'Aphrodise, pour PN1, on ne peut pas taire le fait que son témoin principal, **B<sup>e</sup>**, ne transmet pas exactement la même séquence, même si la structure du *codex* a évolué<sup>121</sup>. Sa composition reflète-t-elle encore celle de son modèle ancien ? Je ne serais guère optimiste à ce sujet. Le manuscrit contient en effet *PN1-Mot. An.* après *Part. An.* suivi de *Inc. An.*, puis *Gener. An.* et *PN2*. La chose vraiment étonnante est le fait que le traité *An.* n'ait pas été placé entre *Inc. An.*, qui se clôt par son annonce, et *Sens.*, qui s'ouvre par son rappel. Avec *An.* ainsi réintroduit, la séquence serait très exactement identique à celle que l'on trouve dans l'un des plus vieux témoins de **γ**, le manuscrit paléologue et archaïsant **S**<sup>122</sup>. C'est très probablement l'ordre de l'ancêtre de sa famille<sup>123</sup>, laquelle est fortement influencée par **β**, et c'est aussi la séquence qu'adopte pour sa part Michel d'Éphèse : il y a donc des chances pour que cet ordre ne remonte pas bien au-delà du XII<sup>e</sup> siècle<sup>124</sup>.

Il y a enfin une donnée assez inattendue, à savoir le fait que, dans la famille du manuscrit **C<sup>e</sup>**, dont le plus ancien témoin conservé date d'environ 1300, mais que son emploi par les premiers traducteurs latins conduit à faire remonter au siècle précédent, la fin du traité *Sens.* a fusionné avec le début du traité *Mem.* Ce n'est pas totalement anecdotique, parce que cette famille est de loin la plus ancienne à proposer les *PN* modernes (*PN1-PN2* sans *Mot. An.*) : on peut donc soupçonner qu'elle remonte à une vieille édition

<sup>121</sup> Voir le tableau récapitulatif avancé par Isépy & Prapa (2018), p. 19.

<sup>122</sup> Manuscrit qui présente la particularité de ne pas transmettre la fin du traité *VM*, et ce n'est pas parce que nous en aurions perdu des feuillets. On pourrait se demander si cela n'est pas lié au fait que la *translatio vetus* traite parfois la fin du traité *VM* comme le début du traité promis consacré à la santé et à la maladie, d'autant plus que, coïncidence heureuse, on trouve au dos du feuillet en question de **S** (f. 167<sup>v</sup>) quelque chose qui ressemble fort à des indications lexicales en vue d'un lecteur de langue latine. Il faut pourtant relever que **S** et la *vetus* n'interrompent pas du tout *VM* au même endroit, ce qui compromet ce rapprochement.

<sup>123</sup> Les principaux autres témoins de la famille de **S** sont (a) les manuscrits **O<sup>d</sup>** et **W**, dont les compositions respectives n'ont que peu d'intérêt dans cette perspective parce qu'elles répondent à des intérêts bien particuliers (l'un comprend *An.*, *PN1*, *Mot. An.* et Plotin, l'autre *Phys.*, *EN*, *Sens.* et *An.*), (b) une sous-famille tardive qui comprend les manuscrits **V<sup>a</sup>**, **P<sup>h</sup>** et **P<sup>i</sup>**, laquelle est très proche de **S** pour un temps, avant de migrer du côté du manuscrit **M**, et dont les représentants ne permettent pas vraiment de se faire une idée de la composition de leur ancêtre, car ils prennent tous des partis très différents, et (c) surtout le manuscrit **U**, remontant à la première moitié du XII<sup>e</sup>, qui transmet sensiblement la même chose que les parties pertinentes de **S** et de **B<sup>e</sup>**, à savoir *Part. An.*, *Inc. An.*, *An.* et *PN1*, dans cet ordre.

<sup>124</sup> Golitsis (2020) a montré, par ailleurs, que **S** est destiné à aller de pair avec un autre manuscrit, *Laurent. plut.* 85.1, lequel contient les commentaires antiques et byzantins aux traités qu'il renferme, dans le même ordre et en format double. Des reliures postérieures ont vraisemblablement conduit à des réorganisations internes, dans **S** comme dans son acolyte, mais la séquence *Part. An.-Inc. An.-An.-PN1* remonte à un seul et même bloc dans les deux manuscrits. Comme le *codex* où se trouve **B<sup>e</sup>** présente une composition qui est déjà rendue suspecte par l'absence du traité *An.*, il y a de bonnes raisons de douter ainsi que son ordre soit autre chose qu'un ordre érudit byzantin, celui précisément que recommande Michel d'Éphèse, cherchant à concilier de la moins mauvaise manière le prologue du traité *Sens.* avec l'annonce du traité *Gener. An.* à la fin de *Mot. An.*, bien que je ne puisse évidemment pas totalement exclure qu'il puisse être beaucoup plus ancien.

qui, comme peut-être la tradition arabe, avait fait le choix de suivre les indications du prologue du traité *Sens.*, sans percevoir ce en quoi il pouvait paraître inclure *Mot. An.*

### 1.1.2 La transmission des *Parva naturalia* : état de la question

#### Les éditions modernes des *Parva naturalia* et l'étude de leur transmission, de 1831 à 2008

L'histoire moderne de la critique textuelle d'Aristote<sup>125</sup> débute avec la commission en 1817 par l'Académie royale des Sciences de Prusse, à la demande de Friedrich Schleiermacher<sup>126</sup>, qui n'était pourtant pas un grand admirateur du Stagirite, d'une édition scientifique complète de son œuvre, confiée à Immanuel Bekker<sup>127</sup>, assisté de Christian Brandis. L'édition de Bekker est d'une importance extrême pour les éditions ultérieures des *PN*, non seulement en raison de son texte et des manuscrits qu'elle emploie, mais aussi du fait de la décision prise d'éditer les *PN* comme un ensemble unifié dont *Mot. An.* est exclu, même s'il ne comporte pas de titre collectif, couvrant les pages 436 à 480 du premier volume publié en 1831. On lit ainsi, à la page 436 de l'édition de Bekker, avant que ne débute le texte du traité *Sens.* proprement dit, tous les titres grecs des différents traités des *PN* mis bout à bout, lesquels ne réapparaissent pas par la suite lorsqu'un nouveau traité débute. Cette décision est la principale raison pour laquelle aucune édition jusqu'à ce jour n'a repris la séquence *PN1-Mot. An.* qui est pourtant incontestablement celle de notre tradition manuscrite.

En ce qui concerne son assise manuscrite, l'édition de Bekker choisit d'employer pour *PN1* sept manuscrits<sup>128</sup> *Paris.* 1853 (**E**), *Vat.* 253 (**L**), *Vat. Urb.* 37 (**M**), *Vat.* 1339 (**P**), *Laurent.* 81.1 (**S**), *Vat.* 260 (**U**) et *Vat.* 261 (**Y**) et cinq manuscrits pour *PN2*, **L**, **M**, **P**, **S** et *Oxon. Corpus Christi College* 108 (**Z**). Bekker, ayant notamment examiné les fonds les bibliothèques du Vatican, de Paris, de Florence et de Venise, a connaissance de nombreux autres manuscrits aristotéliens qui contiennent les *PN*. Certains s'avèrent être indépendants, par exemple *Vat.* 258 (**N**), *Vat.* 266 (**V**), *Ambros.* H 50 sup. (**X**), *Vat.* 1026 (**W**), *Laurent.* 87.4 (**C<sup>a</sup>**), *Marc.* 214 (**H<sup>a</sup>**), *Laurent.* 87.21 (**Z<sup>a</sup>**), *Paris.* 2032 (**i**), *Laurent.* 87.20 (**v**) ou encore *Paris.* 1921 (**m**), et d'autres dépendants, par exemple *Paris.* 1859 (**b**), 1860 (**e** ici, que Bekker nomme **l**), 1861 (**c**), *Marc. gr.* 212 (**G<sup>a</sup>**), 200 (**Q**), 206 (**f**), ou encore *Vat. Urb.*

<sup>125</sup> Concernant l'histoire moderne de l'édition et de l'interprétation des *PN*, on consultera avec profit les introductions de van der Eijk (1994) et de Bydén (2018), ainsi que l'étude de Hecquet-Devienne (2005) et la mise au point historique et méthodologique de Primavesi (2022).

<sup>126</sup> Concernant le contexte de cette entreprise et la renaissance des études aristotéliennes à laquelle elle participe, voir notamment Thouard (2009) et Hartung (2018).

<sup>127</sup> Pour des éléments biographiques, voir Schröder (2009).

<sup>128</sup> Au sujet des collations de Bekker, voir Torstrik (1857) et (1858).

37 (**n**)<sup>129</sup>. Il faut toutefois relever que Bekker n'emploie plus du tout le manuscrit **P** pour *Mem.* et les trois traités du sommeil. Certains lecteurs en ont inféré que ce manuscrit ne contient au sein de la collection des *PN* que *Sens.* et *PN2*, ce qui est parfaitement faux.

Même si Bekker ne souffle mot de la manière dont il choisit et organise ses manuscrits<sup>130</sup>, une lecture attentive de son apparat révèle qu'il ne les place pas tous sur un même plan. Il revient à Freudenthal d'avoir le premier écrit qu'il convient de les répartir en deux familles, d'un côté **E** et **M** et de l'autre **L**, **S** et **U**<sup>131</sup> (il place **P** à part au sein de la seconde). Approfondissant cette observation, Biehl<sup>132</sup>, dans son édition parue en 1898, peut commencer à réellement améliorer le texte de Bekker, en faisant usage de cette division en deux familles et en admettant la nécessité de faire usage de la tradition indirecte, représentée pour lui par les commentaires d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* (dont l'édition par Wendland ne paraît cependant qu'en 1902), de Michel d'Éphèse au reste, et par la paraphrase de Théodore Métochite, en ignorant encore les traductions latines. Biehl prend résolument parti pour la première famille, celle de **E**, dont il affirme la difficulté des leçons et donc la supériorité du point de vue de l'authenticité<sup>133</sup>. Il considère que le manuscrit **P**, placé quelque part entre ces deux familles,

<sup>129</sup> Bekker cite toutefois à l'occasion des manuscrits qu'il a éliminés dans son apparat, Ainsi en 453<sup>a</sup>1, où il oppose la leçon de **E**, **Y** et **b**, τρίτη ἡμέρα, à celle de **M**, **i**, et **I** (= **e**, *Paris*. 1860), τρίτης ἡμέρας, tandis qu'il suit pour sa part la leçon τρίτην ἡμέραν fournie par les autres manuscrits. C'est sans doute qu'il a du mal à décider laquelle de ces deux leçons est à l'origine de l'autre – et, si c'est bien le cas, cela confirme qu'il opère avec une sorte de méthode généalogique. La chose remarquable est en effet que ces manuscrits **b** et **I** qu'il fait soudainement apparaître dans son apparat appartiennent bien respectivement à la famille de **E** et à celle de **M** et que leur situation les y rend effectivement éliminables. On pourra donc reprendre le jugement de Harlfinger (1971a), p. 10 n. 4 : « *Man kann freilich, auf das gesamte Corpus des Stagiriten bezogen, Bekker nicht ein feines Gespür für die textkritisch wichtigsten aus der Masse der Handschriften absprechen* ».

<sup>130</sup> Bekker n'a jamais tenu son engagement, exprimé dans la préface de quinze lignes au premier volume de son édition, de s'expliquer sur sa méthode et son choix de manuscrits « *commodiore loco* ». On peut obtenir quelques aperçus du processus ayant abouti à son édition monumentale en consultant l'exemplaire de l'édition bâloise de 1550 d'Aristote où Bekker a lui-même consigné toutes ses collations autour du texte, retrouvé par Torstrik (1857) à Berlin (cote actuelle au sein de la Staatsbibliothek zu Berlin : *Libri impr. c. n. mss. fol.* 15).

<sup>131</sup> Freudenthal (1869a), pp. 87–88.

<sup>132</sup> Je passe sous silence l'édition de Bussemaker (1854), qui n'ajoute, à quelques conjectures près, qu'une traduction latine au texte de Bekker. Il s'agit toutefois, avec la traduction française que fait paraître Barthélémy Saint-Hilaire (1847), de la seule publication à prendre le contre-pied de Bekker, en rétablissant la série *PN1-Mot. An-PN2*. On notera également la parution de traductions allemandes des *PN* au milieu du siècle, l'une en plusieurs volumes, Kreuz (1847a) et Kreuz (1847b) (*Juv. et Resp.-VM* étant placées avec *Phgn.* au sein du second), et l'autre en un seul, Bender (1855), lesquelles se fondent toutes deux sur l'édition de Berlin.

<sup>133</sup> *Inde si quis, ut quae in his libellis doceantur facile intelligat spectat, ad lectiones secundae familiae proclivior erit; contra si quis, ut manum ipsius Aristotelis restituat sibi proponit, priorem familiam anteponendam esse existimabit.* Biehl (1898), pp. VII–VIII.



ne mérite guère d'attention<sup>134</sup> et, à l'instar de Bekker, ne cite ses leçons que pour *Sens.* et *PN2*, sans se douter qu'il contient en réalité les autres traités des *PN*. Son édition, la première édition moderne de la collection en tant que telle, consacre définitivement le titre médiéval latin *Parva naturalia* comme désignation de ces traités que Bekker avait déjà réunis<sup>135</sup>.

Un certain nombre de travaux et de publications ont également, autour de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, cherché à résoudre les nombreuses difficultés que recèle tel ou tel passage, notamment Freudenthal (1869a), (1869b) et (1889), Susemihl (1885), Bywater (1888) et (1903), Beare (1894), (1899) et (1900), ou encore Bitterauf (1900), lequel fait pour la première fois remarquer que le manuscrit **P** transmet également *Mem.* et les trois traités du sommeil, contrairement à l'impression que pouvaient laisser les éditions de Bekker et de Biehl, et signale qu'il transmet parfois le bon texte en compagnie du manuscrit **E** ou d'autres témoins<sup>136</sup>. Wendland (1902) montre par ailleurs que Bekker et surtout Biehl ont parfois tort d'accorder quant au texte du traité *Sens.* leur préférence à l'accord des manuscrits **E**, **M** et **Y** contre celui des manuscrits **L**, **S**, **U** et **P** avec Alexandre. Il ne faut pas non plus négliger l'importance de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca*, au sein de laquelle sont édités par Wendland le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* (volume III.1, paru en 1902)<sup>137</sup>, le commentaire de Michel d'Éphèse au reste des *PN* (volume XXII.1, paru en 1903), ainsi que le commentaire de Sophonias, transmis sous le nom de Themistius (volume V.6, paru également en 1903) : ces éditions représentent les seuls témoignages nouveaux relatifs au texte des *PN* entre, en gros, 1831 et 1930, aucun éditeur ne s'étant mis en quête de nouveaux manuscrits après l'entreprise titanesque de Bekker.

Après la césure du premier conflit mondial, la recherche reprend avant tout avec les travaux d'Aurel Förster, qui publie une édition majeure des traités *Sens.* et *Mem.* en 1942. Cette édition fait suite à celle du traité *An.* qu'il publie quelques décennies aupa-

134 On notera néanmoins que Biehl concède adopter à quatre reprises des leçons propres à **P** contre les autres manuscrits (qu'il signale en introduction, p. X : ce sont dans trois cas sur quatre des leçons déjà adoptées par Bekker), parce qu'il les considère comme de bonnes conjectures de copiste (« *optimam praebet lectionem licet felici coniectura potius inventam quam fide melioris fontis traditam* »).

135 L'édition de Biehl (1898) est au fondement des traductions parues entre 1898 et 1955, qu'elles soient anglaises (Hammond [1902] et Beare & Ross [1908]), allemandes (Rolfes [1924] et Gohlke [1953]) ou française (Tricot [1951]). Je n'ai pas pu examiner la traduction en grec moderne que fait paraître Androutsopolos à Athènes en 1938, mais il est probable que cela soit également son cas.

136 *Tum igitur id quodque cognovi codicem P in pagina 449b3 non exire, sed parva naturalia omnia continere; quare a pagina 449b3 usque ad 464b18 primus excussi hunc codicem, qui quamquam non ita magni est, tamen nonnullis locis emendationes et correctiones editorum recentium aetate praecurrit.* Bitterauf (1900), p. 4.

137 Il convient de signaler l'édition antérieure de Thurot (1875), lequel est le premier à prendre en compte l'existence d'une traduction latine de ce commentaire dont il identifie correctement en Guillaume de Moerbeke l'auteur et qu'il fait imprimer avec son texte grec (voir au sujet de cette traduction Di Martino [2010], dont une édition en est attendue au sein de la série *Aristoteles latinus*).

avant, en 1912. Ses recherches ultérieures relatives à la transmission et la critique des *PN* ont également donné lieu à quelques publications d'étape<sup>138</sup>. L'édition de 1942 ne porte que sur ces deux traités parce que Förster, refusant toute unité à la collection des *PN*, considère que *Sens.* et *Mem.* forment ensemble une sorte d'appendice au traité *An.* tandis que le reste des traités de la collection relèverait d'un projet fondamentalement distinct<sup>139</sup>. Cette édition élargit pour la première fois la base manuscrite par rapport à celle de Bekker en prenant en compte en vue de la constitution du texte certains manuscrits déjà identifiés mais non employés par Bekker, à savoir **v**, **X** et **W**<sup>140</sup>. Förster fait également figurer pour la première fois le manuscrit **P** dans l'apparat critique du traité *Mem.* grâce à sa collation inédite, bien qu'il ne reconnaisse au manuscrit qu'une importance de second ordre au sein de la transmission. Son édition prend sérieusement en compte le témoignage d'Alexandre, ainsi que dans une moindre mesure ceux de Michel et de Sophonias, et elle est la première à résulter d'une application rigoureuse de la méthode stemmatique. Förster élimine ainsi le manuscrit **Y** en lequel il reconnaît, à juste titre, un descendant du manuscrit **E** et reprend la division en deux familles de Freudenthal en l'affinant. Il rattache par ailleurs le manuscrit **P** à la seconde et émet l'hypothèse de l'indépendance globale du témoignage d'Alexandre d'Aphrodise à l'égard des manuscrits conservés.

Il faut également mentionner pour cette période les travaux de René Mugnier, qui tente de repérer des manuscrits jusque-là inconnus des *PN* dans quelques grandes bibliothèques<sup>141</sup> et de les situer au sein de la tradition, avec plus ou moins de succès concernant le second volet, entreprise qui se poursuit après 1945<sup>142</sup>. Elle culmine avec une édition des *PN* au sein de Collection des Universités de France parue en 1953, laquelle, de façon difficilement compréhensible au regard de ses résultats antérieurs de l'auteur,

**138** Voir en particulier Förster (1938), qui affronte de nombreuses difficultés textuelles au sein du traité *Sens.*, ainsi que Förster (1931) et (1939).

**139** Förster (1931) se prononce par conséquent contre l'authenticité du prologue du traité *Sens.* en son état actuel. On trouvera un résumé en langue allemande de cette contribution par P. Isépy sur le site *CAGB* : <https://cagb-digital.de/id/cagb2805844> (dernière consultation : février 2024).

**140** Förster connaît également d'autres manuscrits que ceux mentionnés par Bekker, certains ayant déjà été signalés par Mugnier (1937). Il choisit de les éliminer, parfois à bon droit, parfois à tort, car un petit nombre d'entre eux sont en fait indépendants. Förster collationne également à nouveau les manuscrits **L**, **M**, **S** et **U** pour la première moitié du traité *Sens.*, rectifiant ainsi certaines erreurs qui persistent chez ses prédécesseurs.

**141** Voir Mugnier (1937) qui, la chose mérite d'être signalée, ne prend en compte que les fonds conservés à Paris, Oxford, Rome, Florence, Milan, Venise, Vienne et Madrid (ce dernier fonds n'ayant pas eu l'honneur d'une visite de la part de Bekker ou de Brandis). Son inventaire des manuscrits améliore donc celui de 1831, mais n'a, contrairement à son espérance, rien d'exhaustif.

**142** Voir Mugnier (1952), étude que son auteur présente comme portant sur la « filiation » des manuscrits, par quoi il faut entendre, non pas l'ensemble des relations entre les manuscrits conservés, mais l'élimination des *codices descripti*. Pour le reste, Mugnier reprend la distinction des deux familles héritée de Freudenthal, tout en plaçant à part les manuscrits **Z** et **P**, en 1937 comme en 1952, sans donner la moindre justification.

se contente de reprendre les manuscrits de Bekker en les divisant en deux familles, bien que Mugnier reconnaisse à demi-mot le caractère problématique du statut du manuscrit **P**<sup>143</sup>. Quant au texte, il est difficile de considérer cette édition comme un progrès par rapport à celle de Biehl (1898).

Drossaart Lulofs apporte une contribution essentielle en donnant en 1943 une édition du traité *Somn. Vig.* et en 1947 des traités *Insomn.* et *Div. Somn.*, éditions où figurent en sus du texte grec le texte des deux traductions latines médiévales et, pour *Somn. Vig.* seulement, de la paraphrase de Théodore Métochite, tous inédits alors. Ses éditions prennent pour la première fois en compte à peu près l'ensemble de la tradition indirecte, y compris latine, même si elles n'en font pas grand usage en ce qui concerne la constitution du texte, ainsi que les premières éditions de la Renaissance à partir de l'Aldine de 1497. Drossaart Lulofs ajoute également à ceux déjà employés par Bekker les manuscrits **N** et **v** à sa base<sup>144</sup>. Son travail bénéficie du degré de maîtrise philologique de son auteur, qui exprime cependant une préférence nette pour le second groupe de manuscrits, celui de **L**, **S** et **U**, entre autres. Le manuscrit **P** n'est pas pris en considération, à l'exception de quelques leçons rapportées par Bitterauf (1900).

C'est après 1945 que paraissent les deux éditions que la plupart des spécialistes emploient aujourd'hui<sup>145</sup>, à savoir celle que l'illustre William David Ross publie en 1955 à Oxford et celle que Paweł (« *Paulus* ») Siwek publie en 1963 à Rome. L'édition de Ross s'appuie sur les éditions précédentes pour reprendre et élargir la base manuscrite de Bekker, au-delà des sept manuscrits auxquels se limitait encore Biehl. Suivant les avancées de Förster<sup>146</sup>, Ross choisit de retenir les manuscrits **W**, qui ne transmet que

---

**143** On apprendra à la lecture de l'introduction de Mugnier (1953), p. 16, que le manuscrit **P** constitue une « espèce d'intermédiaire entre nos deux familles » qui « présente dans certains cas la meilleure leçon », et l'auteur de citer quatre passages à l'appui où il adopte effectivement une leçon du manuscrit **P** contre tous les autres manuscrits. On s'étonnera peut-être de ce que Mugnier ne fasse pas mention du vers supplémentaire que reconstruit Blass à partir de la leçon de ce manuscrit au sein de la citation d'Empédocle dans *Sens.* (cf. *infra*), jusqu'à ce que l'on observe que le texte de cette citation dans son édition ignore complètement la contribution de Blass, y compris dans l'apparat. Quant à cette liste des quatre passages, elle est en réalité issue tout droit de l'édition de Biehl (1898), où ils sont semblablement énumérés en introduction (p. X). À la différence de Biehl, cependant, Mugnier ne paraît pas particulièrement troublé par le fait d'avoir à reprendre de temps en temps dans son texte des leçons d'un manuscrit si médiocre à ses yeux.

**144** Drossaart Lulofs collationne également à nouveau les manuscrits **L**, **M**, **S**, **U** et **Y**.

**145** L'édition Loeb de Hett (1957), qui comprend, non seulement les *PN*, mais aussi les traités *An.* et *Spir.*, n'apporte, quant à l'histoire de la transmission, rien par rapport aux travaux de Bekker et de Biehl. Hett ne fournit pas d'apparat critique en regard de son texte grec et se contente de signaler les leçons rapportées par ses prédécesseurs lorsqu'il s'écarte du texte usuel (ses choix sont cependant souvent informés par une prise en compte minutieuse des conjectures et corrections qui ont été proposées, ça et là, avant lui).

**146** La dette de Ross à l'égard de Förster, tant pour son édition des *PN* en 1955 que pour ses deux éditions du traité *An.* en 1956 et 1961, se laisse deviner dans ses préfaces. Elle trouve sa pleine expression dans une contribution séparée relative à la transmission manuscrite du traité *An.* (voir Ross [1955b]), où l'on

*Sens.*, et **X** pour l'ensemble des *PN*, qu'il doit donc collationner lui-même pour les traités après *Mem.* Suite aux travaux de Drossaart Lulofs, Ross prend également en compte les manuscrits **N** et **v**, de manière plus sporadique. Ayant noté que Bekker se réfère une fois aux manuscrits **i** et *Paris*. 1860, Ross surveille aussi leurs leçons. En ce qui concerne les collations, il reprend celles de Förster et de Drossaart Lulofs pour *PN1*, et, décidant de ne pas se contenter de celles de Bekker pour *PN2*, réexamine pour son propre compte les manuscrits **M**, **S** et **Z**, ce qui lui permet de rectifier un certain nombre d'erreurs qui persistaient depuis 1831. Son édition intègre, enfin, l'apport des traductions latines médiévales, dont l'ancienne et la nouvelle sont désormais bien distinguées et relativement accessibles, et des commentaires d'Alexandre d'Aphrodise, de Michel d'Éphèse et de Sophonias.

La grande nouveauté de l'édition de Ross (1955a) est la prise en compte systématique du manuscrit **P**, dont Ross réalise une collation pour tous les traités des *PN* à partir du traité *Somn. Vig.* Bien que Ross reprenne quant à l'histoire de la transmission la division en deux groupes dégagée par Freudenthal et l'hypothèse de l'indépendance d'Alexandre formulée par Förster, il innove en présentant le manuscrit **P** comme indépendant par rapport à ces deux groupes. Le raisonnement de Ross est précis. Ayant constaté que **P** est le seul manuscrit à contenir les mots supplémentaires dont Blass (1883) a montré qu'ils permettent d'améliorer significativement le texte très obscur de la citation d'Empédocle dans *Sens.*, Ross s'est décidé à examiner l'intégralité des leçons du manuscrit **P**, afin de vérifier s'il y a d'autres endroits où, pareillement, ce manuscrit serait le seul à préserver le texte correct. Ayant ainsi observé qu'il y a, au total, onze passages où **P** est à peu près le seul manuscrit à contenir le texte qui est à ses yeux le texte correct (en se fondant en bonne part sur les observations de ses prédécesseurs)<sup>147</sup>, Ross en déduit que ce manuscrit doit être envisagé comme indépendant du reste de la transmission, à l'exception peut-être du témoignage d'Alexandre d'Aphrodise. Il en conclut, non pas qu'une étude systématique du texte de ce manuscrit est requise, mais seulement que l'éditeur est en droit de faire jouer au manuscrit **P** le rôle d'arbitre si et

---

apprend que Ross a pu obtenir un exemplaire de l'édition de Förster (1912), qu'il tient en très haute estime, en l'empruntant à Auguste Mansion en 1954.

**147** Ces onze passages sont les suivants : 437<sup>a</sup>9 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre, comme déjà noté par Förster (1938), p. 466), <sup>b</sup>30 (le vers de Blass), 438<sup>a</sup>3 (suite de la citation d'Empédocle, leçon déjà adoptée par Blass), <sup>a</sup>22 (leçon déjà adoptée par Bekker), 443<sup>a</sup>26 (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl (1898), p. X, et Mugnier (1953), p. 16), 446<sup>a</sup>9 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre), <sup>b</sup>27 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre), 452<sup>b</sup>25, 466<sup>b</sup>18 (leçon déjà signalée par Biehl et par Mugnier), 476<sup>b</sup>4 (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl et par Mugnier), 477<sup>b</sup>31 (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl par Mugnier). La majeure partie de cette liste vient donc d'une étude attentive des travaux antérieurs, que Ross a soigneusement passés en revue et auxquels il ajoute une poignée de nouveaux cas de supériorité de **P**. On pourrait y ajouter un certain nombre de passages où les éditeurs ont adopté une leçon qui n'est transmise que dans **P** et dans quelques manuscrits d'ordinaire mineurs, par exemple 443<sup>b</sup>23, 444<sup>b</sup>3, 447<sup>a</sup>23, ou encore 449<sup>a</sup>8.

seulement s'il rencontre un désaccord au sein du reste de la transmission manuscrite<sup>148</sup>. C'est là la première reconnaissance de la valeur singulière du manuscrit **P**, dont l'édition des *PN* par Ross est la première à rendre disponible l'intégralité du témoignage. Pour le reste, l'apport de l'édition de Ross consiste principalement en l'application de ses talents philologiques et exégétiques, du reste considérables.

L'édition de Siwek est d'une tout autre nature, en ce qu'elle s'appuie sur une étude préalable de la quasi-intégralité de la tradition manuscrite<sup>149</sup>. Siwek accomplit un important travail de repérage et de sondage qui lui permet d'identifier les contours des grandes familles au sein de la tradition, l'assise de son édition en est considérablement élargie. Son travail est malheureusement affecté d'un nombre considérable d'erreurs, petites et grandes. Siwek passe à côté de certains manuscrits, parfois cruciaux (le *codex Berol. Phill.* 1507, sigles **B<sup>e</sup>** et **B<sup>p</sup>** ici, manque par exemple à l'appel)<sup>150</sup>. Pour les manuscrits qu'il connaît, il ne dégage parfois leurs relations que de manière très floue et, surtout, ne parvient pas à mettre en évidence une véritable structure d'ensemble : sa vision de la transmission se limite ainsi à l'identification de six familles principales qui ne comprennent même pas tous ses manuscrits<sup>151</sup>. Quant à sa méthode éditoriale, Siwek n'explique jamais clairement quels manuscrits il élimine ou retient, citant régulièrement dans l'apparat de son édition des leçons de manuscrits que son étude a pourtant construits comme éliminables<sup>152</sup>, il procède en général de manière éclectique, voire arbitraire.

Il faut attendre presque un demi-siècle pour que soit à nouveau éditée une partie des *PN*. Ángel Escobar réalise toutefois entre-temps une thèse à Berlin sous la direction de Dieter Harlfinger, soutenue en 1990, portant sur l'histoire de la transmission du traité *Insomn.* Il s'agit de la première étude à prendre réellement en compte l'intégral-

148 « *P then is independent of both groups, and its support may to some extent be used as a reason for preferring the reading of whichever group it agrees with.* » Ross (1955a), p. 65.

149 Siwek (1961), qui connaît son pendant pour *An.*, Siwek (1965).

150 *L'Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote* de Wartelle (1963), qui prétend signaler tous les manuscrits conservés à transmettre le texte de chaque traité du *corpus*, n'a pas encore paru. Comme il est fondé dans la plupart des cas sur la compilation des catalogues disponibles à cette époque, il comprend malgré tout de nombreuses erreurs et imprécisions.

151 La conclusion de Siwek (1961) laisse même entendre, pp. 141–142, qu'il serait impossible de rattacher ces six familles à un archétype. C'est d'autant plus inquiétant que trois manuscrits, **C<sup>a</sup>**, **Z<sup>a</sup>** et **P**, sont présentés comme extérieurs à celles-ci.

152 L'apparat de Siwek (1963) est par ailleurs entaché d'une foule d'erreurs, certaines bénignes, d'autres extrêmement inquiétantes. La plus spectaculaire est sans doute celle qui concerne les deux traductions latines du traité *Sens. et Mem.*, qui a presque immédiatement été signalée par Drossaart Lulofs (1965a), p. 425 (voir aussi Peeters [1996], pp. 135–137) : si l'on peut louer l'éditeur d'être conscient de la distinction entre les deux traductions latines et de souligner leur importance, non seulement celui-ci les cite sans jamais donner sa source (on peut supposer que ce sont les éditions de l'époque du commentaire de Thomas d'Aquin pour la *nova*), mais, plus grave encore, son édition confond quasi-systématiquement les deux traductions. Il faut ainsi toujours, à une poignée d'exceptions près, intervertir *Ant* (pour *Antiqua*) et *Nov* (*Nova*) dans l'apparat.

ité des témoignages disponibles, en particulier l'ensemble des manuscrits conservés<sup>153</sup>, et à tenter d'établir rigoureusement leurs relations. Le *stemma* auquel Escobar aboutit est, de mon point de vue, correct en de nombreux endroits, mais tout à fait fautif en ce qui concerne le manuscrit décisif de Berlin, qu'il est pourtant le premier à prendre en compte<sup>154</sup>. Escobar aperçoit cependant que ce manuscrit présente, dans l'une des deux recensions qu'il contient pour *Insomn.*, plusieurs leçons qui le séparent du reste de la transmission et le placent en la seule compagnie du manuscrit **P** – si l'on se souvient du statut spécial que Ross accorde à ce dernier, c'est une observation très intrigante. Son étude n'a donné lieu à aucune entreprise éditoriale relative au texte grec du traité<sup>155</sup>.

On doit ensuite à David Bloch de nombreux travaux relatifs aux traités *Sens.* et *Mem.*<sup>156</sup>, qui culminent avec son édition du second parue en 2008. Cette édition du traité *Mem.* se fonde sur une étude de la totalité des manuscrits rédigés avant 1400<sup>157</sup>, que Bloch a tous collationnés lui-même avec le plus grand soin et pour lesquels il établit le *stemma* qui manquait tant aux éditions précédentes. Son étude confirme et précise considérablement la division usuelle de la tradition en deux groupes, tout en observant, en raison encore et toujours de sa recension singulière de la citation d'Empédocle incluse dans *Sens.*, que le manuscrit **P** est probablement contaminé par une source extra-archétypale<sup>158</sup>. Bloch remarque en outre que certaines des leçons propres au manuscrit **P** se retrouvent dans la traduction de Guillaume de Moerbeke, qu'il fait par conséquent

153 Grâce notamment à l'*Inventaire* de Wartelle (1963) et au premier volet (le seul jamais publié à ce jour) du projet de catalogue descriptif des manuscrits grecs d'Aristote de Moraux (1976).

154 Voir sa réfutation sur ce point dans Primavesi (2020), pp. 100–103, et *infra*. Les deux insuffisances fondamentales du travail d'Escobar sont ici (a) le fait qu'il reproduise en grande partie le *stemma* dégagé par Harlfinger (1971a) pour la transmission de *Lin.*, sans envisager que les deux composantes de la double recension du traité *Insomn.* dans le manuscrit *Berol.* 1507, dont une seule seulement transmet *Lin.*, peuvent occuper des positions différentes, et (b) une incompréhension de la notion philologique de faute séparative ou conjonctive, qui le conduit à considérer comme pertinente de ce point de vue toute divergence par rapport au texte de Bekker.

155 On attend toutefois une édition des traductions latines médiévales du traité *Insomn.* de la part d'Escobar au sein de la série *Aristoteles latinus*.

156 L'un des plus remarquable étant la publication de ses collations complètes de tous les manuscrits antérieurs à 1400 pour ces deux traités, Bloch (2004).

157 « The mss. written later than the 14<sup>th</sup> century were never likely to provide interesting material, and, although I often disagree with Siwek's stemmatic conclusions, his investigations seem to justify ignoring them. » Bloch (2008a), p. 1. Cette décision va à l'encontre du principe exprimé par l'adage de G. Pasquali, *recentiores, non deteriores*, selon lequel l'âge d'un manuscrit ne préjuge pas de son importance. C'est d'autant plus une erreur de la part de Bloch que Siwek (pas plus que Mugnier) n'a pas réellement consulté tous les manuscrits disponibles, comme Escobar l'avait déjà démontré, et que, même s'il l'avait fait, je ne suis malheureusement pas entièrement certain qu'il aurait été raisonnable de se fier aveuglément à ses résultats, comme Bloch semble d'ailleurs le suggérer lui-même.

158 « Therefore, I conclude that *P*, in addition to being part of  $\beta$  [= ici  $\gamma$ ], also includes readings from a textual tradition not represented by any of the earlier mss. [...] This makes *P* interesting but extremely difficult to use. » Bloch (2008a), pp. 55–56.

remonter en partie à un ancêtre de **P**. Bloch, en bon héritier de Bekker, ne prend pas en compte la continuité de la transmission de *PN1* avec celle du traité *Mot. An.* et ne fait pas le lien entre cette situation qu'il diagnostique pour *Sens.* et *Mem.* et celle, pourtant fort semblable, qu'avait observée Nussbaum dans son édition du traité *Mot. An.* quelques décennies auparavant<sup>159</sup>. Son édition représente incontestablement un progrès, mais elle n'offre qu'un point de vue regrettably myope sur la transmission, du fait de la décision funeste de Bloch d'ignorer les manuscrits postérieurs à 1400.

La situation éditoriale relative à la collection *PN* est donc, à l'issue de ce rapide parcours, la suivante. Si à peu près tous les manuscrits contenant le texte grec des *PN* ont été identifiés et réunis chez Wartelle (1963), aucune édition n'est encore parvenue à prendre en compte l'intégralité de la transmission manuscrite. En particulier, le manuscrit *Berol.* 1507 n'a été pris en considération que par Escobar (1990), dont l'objectif n'était pas de produire une édition critique et qui n'a pas suffisamment pris la mesure de sa spécificité. La division de la tradition en deux grandes familles, dont l'une est centrée sur le manuscrit **E**, est actée depuis plus d'un siècle. La position stemmatique du manuscrit **P** à l'égard de ces deux grandes familles a progressivement été reconnue comme extrêmement problématique<sup>160</sup>, une fois que l'on s'est pleinement aperçu qu'il contient le texte de l'intégralité des *PN* et une fois que Ross, à la suite de Blass, a correctement pris la mesure de son importance pour la citation d'Empédocle dans *Sens.* Escobar a montré que **P** entretient des liens privilégiés avec le manuscrit de Berlin, tandis que Bloch a observé, sans connaître ce dernier manuscrit, que certaines de ses leçons singulières se retrouvent chez Guillaume de Moerbeke, mais aucun des deux n'est parvenu à examiner à fond cette question. Quant à la transmission indirecte, un fort préjugé demeure quant à l'autorité du commentaire d'Alexandre, en raison sans doute de son antiquité, tandis que, en l'absence des volumes correspondants de la série *Aristoteles latinus*, la prise en compte des traductions latines médiévales reste encore inchoative.

### **Avancées parallèles de la recherche : la transmission du traité *De motu animalium* et la citation d'Empédocle dans le traité *De sensu***

Parallèlement aux questions relatives à la transmission des *PN*, il existait depuis longtemps un problème analogue au sein de la transmission du traité *Mot. An.*, lequel porte, encore une fois, sur le statut du manuscrit **P** (*Vat. gr.* 1339). Sa datation était d'abord controversée, certains le faisant remonter jusqu'au XII<sup>e</sup> ou au XIII<sup>e</sup> siècle, avant

<sup>159</sup> Cf. *infra*.

<sup>160</sup> L'histoire de la prise en compte progressive et encore inachevée de ce manuscrit est relatée avec précision par Primavesi (2022), pp. 543–552. La situation du manuscrit **P** au sein de la transmission des *PN* ressemble d'ailleurs fort à celle qui est la sienne au sein de la transmission du traité *An.* : il s'avère là aussi difficile à positionner par rapport à la scission principale, au point que M. de Corte (1933) a pu soutenir, sans toutefois avancer d'argument décisif, son indépendance à l'égard de celle-ci.

que Harlfinger (1971a), pp. 252–254, ne vienne montrer de manière définitive que ce manuscrit est en fait d'une main archaïsante qui est à dater de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup>, celle d'un moine du nom de Ioasaph. Ce n'était toutefois pas là l'aspect le plus préoccupant du problème, qui concernait bien plutôt la valeur du témoignage apporté par ce manuscrit quant au texte du traité *Mot. An.*<sup>161</sup> : le manuscrit est déjà retenu par Bekker, et tous les éditeurs ultérieurs ont eu à se tourner vers certaines de ses leçons propres à certains endroits, en particulier en 700<sup>b</sup>23–24, sans nécessairement lui reconnaître un statut particulier. P. Louis (1973) affirme son « impression » que le copiste du manuscrit **P** « a eu à sa disposition un autre manuscrit que celui qu'il était chargé de recopier » (p. 48), impression qu'il revient à Nussbaum (1976) d'avoir démontrée. Son étude prouve en effet qu'il est nécessaire postuler une contamination « extra-stemma-tique » du texte du manuscrit **P**, dont la source se retrouve également dans la traduction latine de Guillaume de Moerbeke : il y aurait ainsi des traces d'une source textuelle indépendante dans ce manuscrit.

Le pas décisif a été franchi par P. de Leemans (2011a), qui est parvenu au cours de ses recherches liées à la préparation du volume de la série *Aristoteles latinus* consacré à la traduction du traité *Mot. An.* par Guillaume de Moerbeke à deux résultats absolument majeurs. Tout d'abord, de Leemans montre rigoureusement qu'il n'existe pas dans la transmission manuscrite une unique traduction par Guillaume du traité, mais plutôt différentes révisions d'une traduction de départ, que le dominicain a progressivement enrichie de leçons issues de manuscrits grecs distincts. Il identifie ensuite pour la première fois quatre manuscrits grecs<sup>162</sup> comme apparentés à l'un des exemplaires grecs perdus employés par Guillaume, en observant que l'on retrouve, au sein de ces manuscrits ignorés par tous les éditeurs précédents, certaines leçons partagées par le manuscrit **P** et la traduction de Guillaume contre le reste de la transmission. Approfondissant ces résultats, Isépy (2016) parvient à situer cet ensemble au sein de la structure de la transmission grecque et fait voir qu'il s'agit là d'une « nouvelle » branche, indépendante de tous les autres manuscrits : le manuscrit **P** en est un témoin contaminé, mais il en existe aussi quelques témoins exempts de contamination, au premier chef le manuscrit Berol. *Phill.* 1507 (**B<sup>e</sup>**), lesquels avaient jusque-là échappé à l'attention des éditeurs. La prise en compte de cette branche a permis à Oliver Primavesi, en lien avec la tenue du *Symposium aristotelicum* à Munich en juillet 2011, de donner une nouvelle édition du traité qui en améliore considérablement le texte.

Si donc l'on sait désormais qu'une branche indépendante de la transmission, ce qui représente tout de même la moitié des données disponibles, a été en grande partie ignorée des érudits jusqu'à la décennie précédente en ce qui concerne *Mot. An.* et que l'on combine ce fait avec l'observation selon laquelle le traité *Mot. An.* est toujours

<sup>161</sup> Voir Primavesi (2020) pour un historique des éditions successives du traité *Mot. An.* depuis 1831.

<sup>162</sup> Ce sont les suivants : Berol. *Phill.* 1507 (**B<sup>e</sup>**), Erlangens. A4 (**E<sup>e</sup>**), Parisin. 1859 (**b**) et Alex. 87 (**T<sup>p</sup>**). Tous se retrouvent dans la transmission des *PN*, même s'ils n'y jouent pas toujours le même rôle.



transmis à la suite de *PN1* (comme c'est le cas dans la seule liste antique qui les mentionne), la question qui se pose de façon assez urgente est de déterminer si la nouvelle image de la transmission obtenue dans le cas du traité *Mot. An.* vaut aussi dans le cas des *PN*, ou tout au moins de *PN1*.

On pourrait croire qu'il existe déjà une réponse satisfaisante à cette question parce qu'il existe déjà une étude complète de l'histoire de la transmission d'un traité de *PN1*, *Insomn.*, en la thèse d'Escobar (1990). Selon cette étude, l'un des manuscrits formant la nouvelle famille au sein de la transmission du traité *Mot. An.*, *Berol.* 1507, partage bien, pour l'une des deux recensions qu'il contient du traité (notée ici **B<sup>e</sup>**), certaines leçons que l'on ne retrouve autrement que dans le manuscrit **P**, au nombre de douze d'après le compte d'Escobar. Seulement, la chose paraît somme toute banale parce que ces deux manuscrits sont considérés comme appartenant ensemble à une sous-branche dont les leçons sont également connues par les manuscrits **Z<sup>a</sup>**, **M<sup>o</sup>** et **B<sup>p</sup>**, à la position plutôt basse au sein du *stemma*. En réalité, un examen rapproché de la manière dont ce résultat est obtenu montre qu'il ne saurait être considéré comme rigoureusement établi. Escobar observe lui-même que le texte de **B<sup>e</sup>** est exempt d'un nombre significatif (quarante tout de même) de fautes qu'il devrait partager avec les autres manuscrits de ce sous-groupe, ce qu'il explique par une sorte de processus fabuleux d'anti-contamination propre à ce manuscrit, par lequel des erreurs pourraient s'évaporer sans que de nouvelles soient introduites<sup>163</sup>. Il y a ainsi de quoi mettre en doute une telle conclusion, la transmission commune du traité *Mot. An.* et de *PN1* apporte une excellente raison de se pencher à nouveaux frais sur ces questions de transmission.

Ce n'est pas tout. Comme j'y ai déjà fait allusion, Blass (1883) a tiré parti d'une leçon apparemment dénuée de sens attribuée au manuscrit **P** dans l'apparat de Bekker en 437<sup>b</sup>30, au sein de la citation d'Empédocle que contient le traité *Sens.*, leçon dont on ne trouve pas la moindre trace ailleurs, pour montrer qu'elle pourrait bien préserver une partie d'un vers supplémentaire qui aurait été perdu dans tout le reste des manuscrits alors connus. Ce morceau de vers préservé par **P** est d'une importance extraordinaire, parce que, évoquant une perforation au sein de l'organe de la vision, il permet de faire figurer dans le fragment d'Empédocle son grand absent, la théorie de la perception par des pores, dont nous attestent amplement Théophraste et Aristote. Blass s'appuie sur ce fait pour réévaluer dans son intégralité le texte de la citation transmis par **P**, et montre que, en suivant certaines des leçons propres à ce manuscrit, il est possible d'améliorer considérablement ce que l'on lit chez Bekker. Cette intuition géniale, mais demeurée d'abord relativement inaperçue, est finalement passée à la postérité lorsqu'elle a été reprise dans le recueil de référence, celui de Diels & Kranz (1903) où ce fragment porte la cote B 84. La suggestion de Blass est donc devenue

<sup>163</sup> Voir Primavesi (2020) appendice IV, pour une réfutation détaillée des conclusions de la thèse d'Escobar sur ce point, qu'il ne vaut pas la peine que je reproduise ici.

monnaie courante, sans que l'on s'aperçoive de ses conséquences relatives au statut du texte du manuscrit **P**.

Biehl et Drossaart Lulofs, par exemple, ne manifestent pas la moindre conscience du problème. Förster (1939), en revanche, fait l'éloge de la contribution de Blass (« *die wichtigste Verbesserung gegenüber der Aristotelesvulgata* », p. 102), lorsqu'il se penche sur le texte de la citation, tout en continuant à n'accorder au manuscrit **P** qu'une place de second rang au sein de la transmission quand il édite les traités *Sens.* et *Mem.* en 1942. Ce n'est pas pour autant que sa position en tant que critique textuel des vers d'Empédocle serait grossièrement incompatible avec sa position en tant qu'éditeur d'Aristote : il se pourrait en effet, en l'absence d'autre information, que le texte du manuscrit **P** remonte à un exemplaire dont le copiste aurait ponctuellement corrigé les vers d'Empédocle au moyen d'une édition séparée de son poème, de sorte que le manuscrit présente aujourd'hui un texte remarquable en ce qui concerne Empédocle et tout à fait banal quant à la prose d'Aristote.

La chose appelle cependant un examen approfondi, que Ross (1955a), mis sur la piste par Blass, est le premier à avoir tenté. Il en conclut prudemment, comme on l'a vu, à l'indépendance relative du texte du manuscrit **P**, parce qu'il constate, contrairement à ce que semble présupposer Förster, que la citation d'Empédocle dans *Sens.* n'est pas le seul endroit où ce manuscrit présente une leçon singulière qui préserve, contre le reste, le bon texte. La position de Bloch (2008a) est encore plus réservée : s'il admet toujours l'heureuse conjecture de Blass, il se montre extrêmement dubitatif quant à la valeur de **P** pour le texte d'Aristote.

Cette question vient d'être reprise à nouveaux frais par Primavesi (2022), qui, supposant que les citations de vers à la langue particulièrement difficile, et donc incompréhensible pour le copiste byzantin moyen, constituent un lieu privilégié où se donne à voir la réalité de la transmission des textes en prose, se propose de réexaminer en détail le texte de cette citation d'Empédocle. Il en conclut que l'intuition de Blass, selon laquelle le manuscrit **P** aurait préservé une partie d'un vers supplémentaire, est indispensable pour redonner un texte doté d'un sens correct à ces vers. Au moyen d'une nouvelle reconstruction du fragment, la première à lui donner un sens compatible avec ce que l'on sait autrement de la théorie de la vision chez Empédocle, Primavesi montre que l'on peut aboutir de son seul examen à un *stemma* partiel dont la particularité est de conférer au manuscrit **P** une position indépendante, non seulement de tous les autres manuscrits, mais même du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, position qu'il partage en partie avec la traduction latine de Guillaume de Moerbeke. Autrement dit, on ne pourrait reconstruire correctement le texte des vers d'Empédocle cités par Aristote qu'en faisant l'hypothèse d'une indépendance totale du manuscrit **P** à l'égard du reste de la transmission.

Si l'on joint cette observation au constat de la contamination du texte du manuscrit **P** par une branche indépendante dans le cas de *Mot. An.*, la question du statut de ce manuscrit et de la possibilité de retrouver cette « nouvelle » branche dans le cas des *PN* devient brûlante. Le plus probable ne semble en effet plus être une correction de

la citation d'Empédocle venue d'ailleurs dans ce manuscrit, d'autant plus qu'une étude préliminaire de la question par Isépy & Prapa (2018) dans le cas des traités *Sens.* et du traité *Mem.* fournit certains éléments qui laissent envisager que, au sein du *stemma* avancé par Bloch (2008a), qui ne tient donc pas compte des manuscrits postérieurs à 1400, le même manuscrit *Berol. Phill.* 1507 puisse occuper une position semblable à celle, absolument cruciale, qui est la sienne pour le traité *Mot. An.* Soupçonnant donc que l'importance du vieux **P** et du nouveau manuscrit de Berlin puisse être extrême quant aux *PN*, j'ai repris à nouveaux frais l'étude de l'histoire de la transmission des *PN*, en commençant par effectuer mes propres collations complètes de tous les manuscrits disponibles, sans exception.

## 1.2 Recension des manuscrits

Si l'on ouvre l'*Inventaire* de Wartelle (1963), qui demeure à ce jour la seule recension à vocation exhaustive des manuscrits grecs d'Aristote à avoir été publiée<sup>164</sup>, on trouvera à l'index les listes suivantes pour les traités de la collection des *PN*. Je précise à côté de chaque numéro la cote auquel il renvoie dans l'*Inventaire*.

### – *Parva naturalia*

**2** (*Alexandrinus B. Patr.* 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **482** (*compendium* : *Laurentianus* LVIII.20), **537** (*Laurentianus Plut.* 81.1), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **630** (*Riccardianus* 13), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis* BN N 26 [4563]), **905** (*Ambrosianus A* 174 sup.), **946** (*Ambrosianus H* 50 sup.), **984** (*Ambrosianus* 725 [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis B. Estense* 76), **1089** (*Mosquensis GIM Sinod.* 240 [Vlad. 453]), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1587** (*Parisinus Suppl. gr.* 314), **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1705** (*Vaticanus gr.* 258), **1765** (*Vaticanus gr.* 1026), **1774** (*Vaticanus gr.* 1283), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis gr.* 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil. gr.* 64), **2200** (*Vindobonensis phil. gr.* 134), **2207** (*Vindobonensis phil. gr.* 157)

<sup>164</sup> Le projet *Aristoteles Graecus*, sous la conduite de Paul Moraux, n'est malheureusement jamais allé au-delà de la publication de son premier volume en 1976, lequel traite uniquement des fonds aristotéliens des bibliothèques d'Alexandrie à Londres. Ses prétentions scientifiques étaient bien supérieures à celles de l'*Inventaire* de Wartelle : si celui-ci ne repose que sur la compilation raisonnée des catalogues pré-existants, le projet de Moraux devait se fonder sur l'observation de première main de tous les manuscrits concernés. Un certain nombre de notices destinées au second volume ont néanmoins été reprises dans diverses publications, elles sont signalées ci-dessous par l'abréviation AG\*.

– *Sens.*

2 (*Alexandrinus B. Patr.* 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **335** (*Bononiensis* 2302 [olim 216]), **441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **537** (*Laurentianus Plut.* 81.1), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **599** (*Laurentianus Plut.* 87.21), **619** (*Laurentianus Acq.* 66) **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis BN N* 26 [4563]), **905** (*Ambrosianus A* 174 sup.), **946** (*Ambrosianus H* 50 sup.), **984** (*Ambrosianus* 725 [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis B. Estense* 76), **1089** (*Mosquensis GIM Sinod.* 240 [Vlad. 453]), **1121** (*Monacensis* 200), **1183** (*Neapolitanus* 317 [III D 33]), **1255** (*Oxoniensis Bodl. Auct. T.* 3. 21 [Misc. 238]), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1338** (*Parisinus gr.* 1853), **1345** (*Parisinus gr.* 1860), **1346** (*Parisinus gr.* 1861) **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1458** (*Parisinus gr.* 2027), **1459** (*Parisinus gr.* 2028), **1463** (*Parisinus gr.* 2032), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1587** (*Parisinus Suppl. gr.* 314), **1588** (*Parisinus Suppl. gr.* 332), **1589** (*Parisinus Suppl. gr.* 333) , **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1707** (*Vaticanus gr.* 260), **1708** (*Vaticanus gr.* 261), **1713** (*Vaticanus gr.* 266), **1765** (*Vaticanus gr.* 1026), **1767** (*Vaticanus gr.* 1028), **1782** (*Vaticanus gr.* 1339), **1895** (*Vaticanus Ottob. gr.* 76), **1931** (*Vaticanus Palatinus gr.* 97), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2110** (*Marcianus gr.* 209), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil. gr.* 64), **2197** (*Vindobonensis phil. gr.* 110) **2200** (*Vindobonensis phil. gr.* 134), **2207** (*Vindobonensis phil. gr.* 157), **2219** (*Vindobonensis phil. gr.* 213)

– *Mem.*

2 (*Alexandrinus B. Patr.* 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **537** (*Laurentianus Plut.* 81.1), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **599** (*Laurentianus Plut.* 87.21), **620** (*Laurent. Acq.* 67), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis BN N* 26 [4563]), **905** (*Ambrosianus A* 174 sup.), **946** (*Ambrosianus H* 50 sup.), **984** (*Ambrosianus* 725 [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis B. Estense* 76), **1089** (*Mosquensis GIM Sinod.* 240 [Vlad. 453]), **1121** (*Monacensis* 200), **1183** (*Neapolitanus* 317 [III D 33]), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1338** (*Parisinus gr.* 1853), **1344** (*Parisinus gr.* 1859), **1345** (*Parisinus gr.* 1860), **1346** (*Parisinus gr.* 1861) **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1458** (*Parisinus gr.* 2027), **1463** (*Parisinus gr.* 2032), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1587** (*Parisinus Suppl. gr.* 314), **1588** (*Parisinus Suppl. gr.* 332), **1589** (*Parisinus Suppl. gr.* 333) , **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1705** (*Vaticanus gr.* 258), **1707** (*Vaticanus gr.* 260), **1708** (*Vaticanus gr.* 261), **1713** (*Vaticanus gr.* 266), **1782** (*Vaticanus gr.* 1339), **1931** (*Vaticanus Palatinus gr.* 97), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis gr.* 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2110** (*Marcianus gr.* 209), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil. gr.* 64), , **2191** (*Vindobonensis phil. gr.* 75), **2197** (*Vindobonensis phil. gr.* 110), **2200** (*Vindobonensis phil. gr.* 134), **2207** (*Vindobonensis phil. gr.* 157)

– *Somn. Vig.*

**2** (*Alexandrinus B. Patr.* 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **331** (*Bernensis* 135 [Omont 98]), **441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **537** (*Laurentianus Plut.* 81.1), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **599** (*Laurentianus Plut.* 87.21), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis BN N 26* [4563]), **905** (*Ambrosianus A 174 sup.*), **946** (*Ambrosianus H 50 sup.*), **984** (*Ambrosianus 725* [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis B. Estense* 76), **1089** (*Mosquensis GIM Sinod.* 240 [Vlad. 453]), **1121** (*Monacensis* 200), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1338** (*Parisinus gr.* 1853), **1344** (*Parisinus gr.* 1859), **1345** (*Parisinus gr.* 1860), **1346** (*Parisinus gr.* 1861), **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1458** (*Parisinus gr.* 2027), **1463** (*Parisinus gr.* 2032), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1587** (*Parisinus Suppl. gr.* 314), **1588** (*Parisinus Suppl. gr.* 332), **1589** (*Parisinus Suppl. gr.* 333), **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1705** (*Vaticanus gr.* 258), **1707** (*Vaticanus gr.* 260), **1708** (*Vaticanus gr.* 261), **1713** (*Vaticanus gr.* 266), **1781** (*Vaticanus gr.* 1334), **1782** (*Vaticanus gr.* 1339), **1931** (*Vaticanus Palatinus gr.* 97), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis gr.* 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2110** (*Marcianus gr.* 209), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil. gr.* 64), **2197** (*Vindobonensis phil. gr.* 110) **2200** (*Vindobonensis phil. gr.* 134), **2207** (*Vindobonensis phil. gr.* 157)

– *Insomn.*

**2** (*Alexandrinus B. Patr.* 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **537** (*Laurentianus Plut.* 81.1), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **599** (*Laurentianus Plut.* 87.21), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis BN N 26* [4563]), **905** (*Ambrosianus A 174 sup.*), **946** (*Ambrosianus H 50 sup.*), **984** (*Ambrosianus 725* [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis B. Estense* 76), **1089** (*Mosquensis GIM Sinod.* 240 [Vlad. 453]), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1338** (*Parisinus gr.* 1853), **1344** (*Parisinus gr.* 1859), **1346** (*Parisinus gr.* 1861), **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1458** (*Parisinus gr.* 2027), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1587** (*Parisinus Suppl. gr.* 314), **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1705** (*Vaticanus gr.* 258), **1707** (*Vaticanus gr.* 260), **1708** (*Vaticanus gr.* 261), **1713** (*Vaticanus gr.* 266), **1781** (*Vaticanus gr.* 1334), **1782** (*Vaticanus gr.* 1339), **1931** (*Vaticanus Palatinus gr.* 97), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis gr.* 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2110** (*Marcianus gr.* 209), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil. gr.* 64), **2197** (*Vindobonensis phil. gr.* 110) **2200** (*Vindobonensis phil. gr.* 134), **2207** (*Vindobonensis phil. gr.* 157)

– *Div. Somn.*

**306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **441** (*Scorialensis* B. T. II. 13), **537** (*Laurentianus* Plut. 81.1), **581** (*Laurentianus* Plut. 87.2), **589** (*Laurentianus* Plut. 87.11), **598** (*Laurentianus* Plut. 87.20), **599** (*Laurentianus* Plut. 87.21), **630** (*Riccardianus* 13), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis* BN N 26 [4563]), **905** (*Ambrosianus* A 174 sup.), **946** (*Ambrosianus* H 50 sup.), **984** (*Ambrosianus* 725 [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis* B. Estense 76), **1089** (*Mosquensis* GIM Sinod. 240 [Vlad. 453]), **1257** (*Bodleianus* Misc. 262), **1264** (*Bodleianus* Canon. 107), **1289** (*Oxoniensis* N. C. 226), **1338** (*Parisinus* gr. 1853), **1344** (*Parisinus* gr. 1859), **1346** (*Parisinus* gr. 1861), **1407** (*Parisinus* gr. 1921), **1466** (*Parisinus* gr. 2035), **1587** (*Parisinus* Suppl. gr. 314), **1700** (*Vaticanus* gr. 253), **1705** (*Vaticanus* gr. 258), **1707** (*Vaticanus* gr. 260), **1708** (*Vaticanus* gr. 261), **1713** (*Vaticanus* gr. 266), **1782** (*Vaticanus* gr. 1339), **1931** (*Vaticanus Palatinus* gr. 97), **1940** (*Vaticanus Palatinus* gr. 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis* gr. 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas* gr. 37), **2101** (*Marcianus* gr. 200), **2107** (*Marcianus* gr. 206), **2110** (*Marcianus* gr. 209), **2113** (*Marcianus* gr. 212), **2115** (*Marcianus* gr. 214), **2187** (*Vindobonensis phil.* gr. 64), **2197** (*Vindobonensis phil.* gr. 110) **2200** (*Vindobonensis phil.* gr. 134), **2207** (*Vindobonensis phil.* gr. 157)

– *Long.*

**2** (*Alexandrinus* B. Patr. 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **426** (*Erlangensis* 89), **441** (*Scorialensis* B. T. II. 13), **537** (*Laurentianus* Plut. 81.1), **581** (*Laurentianus* Plut. 87.2), **583** (*Laurentianus* Plut. 87. 4), **589** (*Laurentianus* Plut. 87.11), **598** (*Laurentianus* Plut. 87.20), **599** (*Laurentianus* Plut. 87.21), **630** (*Riccardianus* 13), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis* BN N 26 [4563]), **946** (*Ambrosianus* H 50 sup.), **1038** (*Mutinensis* B. Estense 76), **1089** (*Mosquensis* GIM Sinod. 240 [Vlad. 453]), **1257** (*Bodleianus* Misc. 262), **1264** (*Bodleianus* Canon. 107), **1279** (*Oxoniensis* C. C. 108), **1289** (*Oxoniensis* N. C. 226), **1345** (*Parisinus* gr. 1860), **1346** (*Parisinus* gr. 1861), **1407** (*Parisinus* gr. 1921), **1458** (*Parisinus* gr. 2027), **1463** (*Parisinus* gr. 2032), **1466** (*Parisinus* gr. 2035), **1558** (*Parisinus* Coislin. gr. 166), **1587** (*Parisinus* Suppl. gr. 314), **1589** (*Parisinus* Suppl. gr. 333), **1700** (*Vaticanus* gr. 253), **1705** (*Vaticanus* gr. 258), **1713** (*Vaticanus* gr. 266), **1782** (*Vaticanus* gr. 1339), **1940** (*Vaticanus Palatinus* gr. 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis* gr. 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas* gr. 37), **1989** (*Vaticanus Urbinas* gr. 39), **2101** (*Marcianus* gr. 200), **2107** (*Marcianus* gr. 206), **2113** (*Marcianus* gr. 212), **2115** (*Marcianus* gr. 214), **2187** (*Vindobonensis phil.* gr. 64), **2191** (*Vindobonensis phil.* gr. 75), **2200** (*Vindobonensis phil.* gr. 134), **2207** (*Vindobonensis phil.* gr. 157)

– *Juv.*

**2** (*Alexandrinus* B. Patr. 87), **306** (*Berolinensis Phillippicus* 1507), **350** (*Bruxellensis* Bibl. royale II, 494), **426** (*Erlangensis* 89), **441** (*Scorialensis* B. T. II. 13), **537** (*Laurentianus* Plut. 81.1), **581** (*Laurentianus* Plut. 87.2), **583** (*Laurentianus* Plut. 87. 4), **589** (*Laurentianus* Plut. 87.11), **598** (*Laurentianus* Plut. 87.20), **599** (*Laurentianus*

*Plut.* 87.21), **630** (*Riccardianus* 13), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **862** (*Matritensis* BN N 26 [4563]), **946** (*Ambrosianus* H 50 sup.), **984** (*Ambrosianus* 725 [R119 sup.]), **1038** (*Mutinensis* B. Estense 76), **1089** (*Mosquensis* GIM Sinod. 240 [Vlad. 453]), **1208** (*Yalensis olim Phil.* 890), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1279** (*Oxoniensis C. C.* 108), **1289** (*Oxoniensis N. C.* 226), **1345** (*Parisinus gr.* 1860), **1346** (*Parisinus gr.* 1861), **1407** (*Parisinus gr.* 1921), **1458** (*Parisinus gr.* 2027), **1463** (*Parisinus gr.* 2032), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1558** (*Parisinus Coislin.* gr. 166), **1587** (*Parisinus Suppl.* gr. 314), **1589** (*Parisinus Suppl.* gr. 333), **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1705** (*Vaticanus gr.* 258), **1713** (*Vaticanus gr.* 266), **1782** (*Vaticanus gr.* 1339), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **1970** (*Vaticanus Reginensis gr.* 118), **1987** (*Vaticanus Urbinas gr.* 37), **1989** (*Vaticanus Urbinas gr.* 39), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil.* gr. 64), **2200** (*Vindobonensis phil.* gr. 134), **2207** (*Vindobonensis phil.* gr. 157)

– *Resp.*

**441** (*Scorialensis B. T. II.* 13), **581** (*Laurentianus Plut.* 87.2), **583** (*Laurentianus Plut.* 87.4), **589** (*Laurentianus Plut.* 87.11), **598** (*Laurentianus Plut.* 87.20), **630** (*Riccardianus* 13), **631** (*Riccardianus* 14), **643** (*Riccardianus* 81), **1257** (*Bodleianus Misc.* 262), **1264** (*Bodleianus Canon.* 107), **1346** (*Parisinus gr.* 1861), **1463** (*Parisinus gr.* 2032), **1466** (*Parisinus gr.* 2035), **1693** (*Vat. gr.* 246), **1700** (*Vaticanus gr.* 253), **1940** (*Vaticanus Palatinus gr.* 163), **2101** (*Marcianus gr.* 200), **2107** (*Marcianus gr.* 206), **2113** (*Marcianus gr.* 212), **2115** (*Marcianus gr.* 214), **2187** (*Vindobonensis phil.* gr. 64), **2200** (*Vindobonensis phil.* gr. 134), **2207** (*Vindobonensis phil.* gr. 157)

Ces listes sont truffées d'erreurs en tous genres, ce dont l'on se doute à voir la liste des manuscrits se rétrécir brusquement en passant du traité *Juv.* au traité *Resp.*, alors que les deux sont systématiquement transmis ensemble, étant presque toujours unis sous un unique intitulé. La méthode de Wartelle, qui n'a, à de rares exceptions près, pas étudié les manuscrits concernés lui-même, mais s'est contenté de compiler soigneusement les catalogues existants, rendait cette situation inévitable. On appréciera néanmoins le gain de temps qu'elle lui a permis, sans lequel un inventaire exhaustif (autant que faire se peut) des manuscrits d'Aristote n'aurait sans doute jamais vu le jour. On peut distinguer différentes sortes d'erreurs en fonction de la manière dont on peut les corriger.

(1) Une partie de ces erreurs tient à l'indexation, il suffit d'un simple aller-retour au sein du petit volume entre l'inventaire proprement dit et l'index pour les rectifier, en donnant le plus souvent raison aux notices contre les entrées de l'index. Les notices des manuscrits *Paris. gr.* 1861 (**1346**), *Vat. gr.* 258 (**1705**), *Vat. gr.* 1339 (**1782**), *Vat. gr.* 2183 (**1836**) indiquent qu'ils contiennent tous les traités des *PN*, en contradiction avec l'index. C'est également le cas du manuscrit *Vat. Reg. gr.* 118 (**1970**), qui manque bizarre-

ment à l'appel au sein de l'entrée dédiée au traité *Sens*. alors que sa notice indique qu'il transmet tous les traités des *PN* – mais il préserve en réalité la paraphrase de Théodore Métochite, et non pas le texte d'Aristote. En contradiction à chaque fois avec l'index, la notice de *Paris. gr.* 2027 (1458) indique qu'il contient *Long.*, celle de *Paris. gr.* 2032 (1463) qu'il contient *Mem.*, et celle de *Paris. gr.* 2034 (1465) qu'il contient *Sens.* et *Mem.*, sous une forme incomplète. Inversement, *Paris. Suppl. gr.* 314 (1587) est mentionné à l'index comme contenant *Div. Somn.*, alors que la notice indique le contraire : le traité y est en fait bien présent. Un bref examen de sa notice révèle également que *Laurent. Plut.* 87.2 (581) est un tirage de l'édition aldine, si bien qu'il ne mérite pas de figurer dans un inventaire de manuscrits.

(2) Certaines erreurs ne peuvent pas être détectées de cette manière et ont été corrigées lors de recensions et de publications ultérieures prenant l'ouvrage de Wartelle pour point de départ. Harlfinger & Wiesner (1964) ont ainsi très rapidement signalé qu'il faut ajouter *Seragl.* 39 (661) aux listes des manuscrits contenant les traités de *PN2*, que *Matrit.* 4563 (N 26, 862) contient aussi *Resp.*, et que *Oxon. Canon.* 107 (1264) contient aussi *Long.* Le supplément d'Argyropoulos & Caras (1980), inséré à l'occasion d'un tirage ultérieur, rajoute malheureusement sur ce point une erreur à l'*Inventaire* de 1963 qu'il est censé améliorer, puisqu'il indique d'inclure également *Marc. gr.* IV. 32 (442) au sein de la liste des manuscrits contenant *Juv.*, alors qu'il s'agit en réalité d'une ancienne cotation d'un manuscrit déjà cité, *Brux. Bibl. Royale II*, 4944 (350)<sup>165</sup>.

(3) Les erreurs restantes, malheureusement encore nombreuses, se rectifient par l'examen de première main des manuscrits pertinents, ou, à défaut, par la consultation de catalogues et d'ouvrages scientifiques qui n'étaient pas encore parus à l'époque. Elles sont généralement de deux types et sont imputables aux catalogues employés par Wartelle : (a) confusion entre le texte d'Aristote et celui de ses commentateurs ; (b) ignorance de la manière dont la tradition regroupe les traités, en particulier du fait que *Insomn.* et *Div. Somn.* ne sont très souvent pas séparés du traité *Somn. Vig.*, pas plus que *Resp.* du traité *Juv.* À cela s'ajoute le fait que ces catalogues ne sont pas toujours complets, ou même simplement exacts. Comme déjà signalé, il faut ainsi retirer *Vat. Reg. gr.* 118 (1970) de toutes ces listes, parce qu'il ne transmet que la paraphrase de Théodore Métochite aux *PN*. De même, *Vat. Ottob. gr.* 76 (1895) transmet en réalité uniquement le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens*. Il faut autrement rajouter *Neap. III D 38* (1188, extraits), *Paris. gr.* 1860 (1345, dont Wartelle ignore qu'il contient bien *Insomn.* et *Div. Somn.*), *Paris. gr.* 2027 (1458, qui contient bien *Long.*), *Paris. gr.* 2032 (1463, qui contient bien *Mem.*) aux sections correspondantes de l'index et surtout à celle

<sup>165</sup> Le manuscrit, de petite taille et d'aspect plaisant, a en fait été dérobé à Venise vers 1870, avant d'être acheté par la Bibliothèque royale de Bruxelles lors d'une vente publique, quelques décennies plus tard – voir la petite enquête menée par Moraux (1970), pp. 93–94.



recensant les manuscrits qui transmettent tous les traités des *PN*. *Scorial.*  $\Phi$  III 11 (457) doit être rajouté à la liste des manuscrits transmettant *Sens.*, tandis que *Paris gr.* 2028 (1459) doit en être retiré, le traité ayant été confondu avec *An. III. Bern.* 135 (331, la fin du traité manque toutefois) et *Scorial.*  $\Phi$  III 11 (457) doivent être ajoutés à celle relative au traité *Mem. Scorial.*  $\Phi$  III 11 (457), *Vat. gr.* 316 (1733, fragment dans un manuscrit palimpseste) doivent être ajoutés à celle relative au traité *Somn. Vig.*, ainsi qu'un manuscrit de Copenhague, *Haf. GKS* 1683 4° (citations), dont Wartelle ignore l'existence. Tous les manuscrits indiqués à l'index comme contenant *Somn. Vig.* et qui ne figurent pas dans la liste relative au traité *Insomn.* ou au traité *Div. Somn.* doivent y être rajoutés, ainsi que *Bern.* 135 (331) et *Scorial.*  $\Phi$  III 11 (457), et à l'unique exception de *Monac.* 200 (1121). *Ricc.* 13 (630) doit en revanche être retiré de la liste relative au traité *Div. Somn. Marc. gr.* 249 (ignoré par Wartelle) doit être ajouté à la liste relative au traité *Long. Oxon.* CCC 108 (1279) et *Paris. Suppl. gr.* 333 doivent être ajoutés à la liste relative au traité *Juv.* Enfin, aucun manuscrit ne transmet en réalité *Juv.* sans *Resp.* (et inversement) : tous les manuscrits qui, d'après l'index, transmettent l'un sans l'autre doivent être rétablis dans la liste correspondante.

On trouvera ci-dessous un tableau récapitulatif des manuscrits transmettant tout ou partie des *PN*, suivi d'un inventaire complet plus détaillé (une case noire indique que le manuscrit contient le traité en question, une case blanche indique l'opposé), suivi d'un inventaire<sup>166</sup>.

---

<sup>166</sup> J'omet quelques manuscrits qui ne sont que des recueils de notes personnelles lorsqu'ils ne contiennent pas de partie substantielle du texte et lorsqu'ils ne présentent pas d'intérêt particulier pour l'histoire de la transmission : *Leid. Voss. Misc.* 47 (extraits du traité *Sens.* au f. 21<sup>v</sup>) et *Paris. gr.* 2041 et 2042 (brefs extraits et notes qui couvrent tout le *corpus*).

| Sigle                         | Cote                 | Sens.     | Mem.      | Somn. Vig. | Insomn.  | Div. Somn. | Long. | Juv. | Resp. | VM | Bekker (1831)  | Mugnier (1937) | Siwek (1961)   | Wartelle (1963) |
|-------------------------------|----------------------|-----------|-----------|------------|----------|------------|-------|------|-------|----|----------------|----------------|----------------|-----------------|
| A <sup>x</sup>                | Alex. Bibl. Patr. 87 |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 2               |
| B <sup>e</sup> B <sup>p</sup> | Berol. Phill. 1507   |           |           | 2x         | 2x       | 2x         |       |      |       |    | /              | /              | /              | 326             |
| B <sup>r</sup>                | Bern. 135            |           | incomplet |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | L <sup>d</sup> | 331             |
| B <sup>l</sup>                | Bonan. 2302          |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 335             |
| B <sup>u</sup>                | Bruxell. BR II 494   |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 350             |
| E <sup>r</sup>                | Erlang. A 4          |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 426             |
| E <sup>s</sup>                | Scorial. T II 13     |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 441             |
| S <sup>c</sup>                | Scorial. Φ III 11    |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 457             |
| A <sup>q</sup>                | Laurent. Acq. 66     | extraits  | extraits  | extraits   | extraits | extraits   |       |      |       |    | /              | /              | E <sup>e</sup> | 619             |
| A <sup>q</sup>                | Laurent. Acq. 67     | incomplet |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | F <sup>e</sup> | 620             |
| S                             | Laurent. Plut. 81.1  |           |           |            |          |            |       |      |       |    | S              | S              | S              | 537             |
| C <sup>a</sup>                | Laurent. Plut. 87.4  |           |           |            |          |            |       |      |       |    | C <sup>a</sup> | C <sup>a</sup> | C <sup>a</sup> | 583             |
| F <sup>d</sup>                | Laurent Plut. 87.11  |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | A <sup>b</sup> | Y <sup>c</sup> | 589             |
| V                             | Laurent. Plut. 87.20 |           |           |            |          |            |       |      |       |    | V              | V              | V              | 598             |
| Z <sup>a</sup>                | Laurent. Plut. 87.21 |           |           |            |          |            |       |      |       |    | Z <sup>a</sup> | Z <sup>a</sup> | Z <sup>a</sup> | 598             |
| R <sup>c</sup>                | Ricc. 13             |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 630             |
| F <sup>s</sup>                | Ricc. 14             |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | X              | P              | 631             |
| F <sup>r</sup>                | Ricc. 81             |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | /              | 643             |
| S <sup>r</sup>                | Seragl. G.I. 39      |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | K <sup>e</sup> | 661             |
| M <sup>n</sup>                | Matrit. 4563         |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | /              | J <sup>d</sup> | 862             |
| M <sup>a</sup>                | Ambros. A 174 sup.   |           |           |            |          |            |       |      |       |    | /              | u (?)          | Hd             | 905             |
| X                             | Ambros. H 50 sup.    |           |           |            |          |            |       |      |       |    | X              | X              | X              | 946             |

(suite)

| Sigle          | Cote               | Sens. | Mem. | Somn. Vig. | Insomn. | Div. Somn. | Long. | Juv. | Resp. | VM | Bekker (1831) | Mugnier (1937) | Siwek (1961)   | Wartelle (1963) |
|----------------|--------------------|-------|------|------------|---------|------------|-------|------|-------|----|---------------|----------------|----------------|-----------------|
| M <sup>b</sup> | Ambros. R 119 sup. |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 984             |
| M <sup>d</sup> | Mut. α T 9 21      |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | Ge             | 1038            |
| M <sup>o</sup> | Mosq. Sinod. 240   |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 1089            |
| M <sup>e</sup> | Monac. 200         |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 11'21           |
| N <sup>a</sup> | Neap. III D 33     |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 1183            |
| N <sup>p</sup> | Neap. III D 38     |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 1188            |
| Y <sup>a</sup> | Yal. 234           |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | /              | 1208            |
| O <sup>x</sup> | Oxon. Auct. T 3 21 |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | η              | k              | 1255            |
| O <sup>a</sup> | Oxon. Auct. T 4 24 |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | θ              | /              | 1257            |
| O <sup>b</sup> | Oxon. Canon. 107   |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | ι              | /              | 1264            |
| Z              | Oxon. CCC 108      |       |      |            |         |            |       |      |       |    | Z             | Z              | Z              | 1279            |
| O <sup>c</sup> | Oxon. NC 226       |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | k              | Be             | 1289            |
| E              | Par. 1853          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | E             | E              | E              | 1338            |
| b              | Par. 1859          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | b             | b              | b              | 1344            |
| e              | Par. 1860          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | ι             | e              | ι              | 1345            |
| c              | Par. 1861          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | c             | c              | c              | 1346            |
| m              | Par. 1921          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | m             | m              | m              | 1407            |
| p <sup>f</sup> | Par. 2027          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | /              | v <sup>c</sup> | 1458            |
| i              | Par. 2032          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | i             | ι              | ι              | 1463            |
| y              | Par. 2034          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | β              | y              | 1465            |
| p <sup>g</sup> | Par. 2035          |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | y              | C <sup>e</sup> | 1466            |
| C <sup>o</sup> | Par. Coislin 166   |       |      |            |         |            |       |      |       |    | o             | o              | o              | 1558            |
| C <sup>c</sup> | Par. Suppl. 314    |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | δ              | C <sup>c</sup> | 1587            |
| p <sup>i</sup> | Par. Suppl. 332    |       |      |            |         |            |       |      |       |    | /             | ε              | S <sup>c</sup> | 1588            |

|                |                     |  |                |                |                |      |
|----------------|---------------------|--|----------------|----------------|----------------|------|
| P <sup>h</sup> | Par. Suppl. gr. 333 |  | /              | ζ              | /              | 1589 |
| L              | Vat. 253            |  | L              | L              | L              | 1700 |
| N              | Vat. 258            |  | N              | N              | N              | 1705 |
| U              | Vat. 260            |  | U              | U              | U              | 1707 |
| Y              | Vat. 261            |  | Y              | Y              | Y              | 1708 |
| V              | Vat. 266            |  | V              | V              | V              | 1713 |
| W              | Vat. 1026           |  | W              | W              | W              | 1765 |
| V <sup>e</sup> | Vat. 1334           |  | /              | /              | /              | 1781 |
| P              | Vat. 1339           |  | P              | P              | P              | 1782 |
| V <sup>r</sup> | Vat. 2183           |  | /              | /              | /              | 1836 |
| V <sup>p</sup> | Vat. Pal. 97        |  | /              | σ              | A <sup>e</sup> | 1931 |
| V <sup>q</sup> | Vat. Pal. 163       |  | /              | τ              | D <sup>e</sup> | 1940 |
| M              | Vat. Urb. 37        |  | M              | M              | M              | 1987 |
| n              | Vat. Urb. 39        |  | n              | n              | n              | 1989 |
| Q              | Marc. 200           |  | Q              | Q              | Q              | 2101 |
| f              | Marc. 206           |  | f              | f              | f              | 2107 |
| O <sup>d</sup> | Marc. 209           |  | I              | ψ              | O <sup>d</sup> | 2110 |
| G <sup>a</sup> | Marc. 212           |  | G <sup>a</sup> | G <sup>a</sup> | G <sup>a</sup> | 2113 |
| H <sup>a</sup> | Marc. 214           |  | H <sup>a</sup> | H <sup>a</sup> | H <sup>a</sup> | 2115 |
| /              | Marc. 249           |  | /              | /              | /              | /    |
| W <sup>g</sup> | Vind. 64            |  | /              | λ              | H <sup>e</sup> | 2187 |
| S <sup>d</sup> | Vind. 75            |  | /              | μ              | S <sup>d</sup> | 2191 |
| W <sup>o</sup> | Vind. 110           |  | /              | ν              | /              | 2197 |
| W <sup>w</sup> | Vind. 134           |  | /              | ξ              | U <sup>d</sup> | 2200 |
| W <sup>r</sup> | Vind. 157           |  | /              | π              | R <sup>d</sup> | 2207 |
| W <sup>f</sup> | Vind. 213           |  | /              | ρ              | J <sup>e</sup> | 2219 |

## Liste des manuscrits contenant tout ou partie des *Parva naturalia*

AL-ISKANDARIYYA : BIBLIOTHÈKE TOU PATRIARCHEIOU

**A<sup>x</sup>** *Alexandrinus* 87

Date : 1483/4

Caractéristiques : Papier, 290×200mm, ff. 333, 20–21 lignes

Contenu : (ff. 2–36) *Gener. Corr.*, (105–184) *Mete.*, (242–260), *Sens.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse (qui débute au f. 241<sup>v</sup>), (260–266) *Mem.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (266–273<sup>v</sup>) *Somn. Vig.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (273<sup>v</sup>–279<sup>v</sup>) *Insomn.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (279<sup>v</sup>–282<sup>v</sup>) *Div. Somn.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (283–292), *Mot. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (293–312) *Inc. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (312–316) *Long.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (316<sup>v</sup>–321) *Juv.*, (321–330<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*167</sup> avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (330<sup>v</sup>–333) *VM*<sup>\*\*</sup> avec le commentaire de Michel d'Éphèse

Copiste : Manuel Korinthios (et non Andronicos Aléthinos)

Provenance : Constantinople

Références<sup>168</sup> : Moraux (1976), pp. 1–2 (Wiesner, d'après catalogue et microfilms partiels) ; Escobar (1990) ; Förstel (1999) (copiste, datation)

Numérotation Wartelle : 2

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

BERLIN : STAATSBIBLIOTHEK PREUßISCHER KULTURBESITZ

**B<sup>e</sup> B<sup>p</sup>** *Berolinensis Phillippicus* 1507

ca. 1440–1453 (B<sup>e</sup>) / ca. 1455 (B<sup>p</sup>)

Papier, 286×218mm, ff. IV, 353 (+ 204a, b, 227a, 346a, 353a, 353b), ca. 30 lignes

(1–60<sup>v</sup>) *Part. An.*, (60<sup>v</sup>–72<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (72<sup>v</sup>–85<sup>v</sup>) *Sens.*, (85<sup>v</sup>–91) *Mem.*, (91–97) *Somn. Vig.*<sup>\*\*</sup>, (97–102) *Insomn.*<sup>\*\*</sup>, (102<sup>v</sup>–105) *Div. Somn.*, (105–113) *Mot. An.*, (113<sup>v</sup>–190) *Gener. An.*, (190–192<sup>v</sup>) *Long.*, (192<sup>v</sup>–195) *Juv.*, (195–202<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (202<sup>v</sup>–204<sup>v</sup>) *VM*<sup>\*\*</sup>, (205–209) *Somn. Vig.*, (209–212<sup>v</sup>) *Insomn.*, (212<sup>v</sup>–214) *Div. Somn.*, (214–219) *Mot. An.*, (219–223) *Lin.*, (223–227<sup>v</sup>) *Spir.*, (228–340) *Hist. An.*, I–VI, VIII, IX, VII, (340–346<sup>v</sup>) *Col.*, (347–353<sup>v</sup>) *Mech.*

Jean Arnès pour B<sup>e</sup>, collaboration divers scribes dont Matthieu Camariotès pour B<sup>p</sup>  
Constantinople pour la seconde moitié (à partir du f. 205).

<sup>167</sup> Je signale par un astérisque (*Insomn.*\*) les cas où le traité n'est pas séparé du précédent par le procédé normal au sein du manuscrit en question mais où le copiste a tout de même indiqué le début d'une nouvelle section du texte par un autre moyen (espacement, titre en marge, etc.) et par deux astérisques (*Resp.*\*\*) les cas où il n'en est aucunement séparé.

<sup>168</sup> J'indique ici pour chaque manuscrit, le cas échéant, les sources des éléments de description codicologiques, de la datation et de l'identification des copistes et annotateurs. J'ai bien souvent eu à corriger la description du contenu, la nature spécifique des traités des *PN*, qui ne sont souvent pas distingués dans les manuscrits, ayant donné lieu à de fréquentes erreurs.

Morau (1976), pp. 40–42 (autopsie Harlfinger 1966) ; Isépy & Prapa (2018) (copistes, datation)

326

Consultation d'une numérisation obtenue auprès de la bibliothèque

BERN : BURGERBIBLIOTHEK

**B<sup>r</sup>** *Bernensis* 135

Dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 325×230/222mm (1–36, 55–94) et 337×240mm (37–54), ff. II, 94, II', 30–32 lignes (1–36, 55–94) ou 40 (37–54)

(3–28) *An.*, (37–43) *Somn. Vig.*, (43–48) *Insomn.\**, (48–50) *Div. Somn.\**, (51–54) *Mem.* (jusqu'à 452<sup>b</sup>26 μνημονεύοντα), (55–84) *Soph. El.*

(2–28, 55–84) main A ; (55–94) main B

A appartenu à Jacques Bongars d'Orléans (1554–1612), issu peut-être de la bibliothèque du *claustrum Floriacense* (anciennement Fleury-sur-Loire, actuellement St-Benoît-sur-Loire)

Morau (1976), pp. 52–53 (autopsie Morau 1967) ; Andrist (2007), pp. 140–145

331 (notice de Wartelle erronée)

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de l'IRHT

BOLOGNA : BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

**B<sup>l</sup>** *Bononiensis* 2302 (*olim* 216)

ca. 1500

Papier, 325×227mm ff. IV, 174, II', 30 lignes

(1–50<sup>v</sup>) *Part. An.* jusqu'à IV 12, 639<sup>b</sup>21 τῶν περὶ γων ... (perte de 10 quinions = 100 ff.), (51–97<sup>v</sup>) *Met.* à partir de I 3, 340<sup>a</sup>14 ταῦτα ἐξ ἀλλήλων, (98–139<sup>v</sup>) *Cael.*, (140–162<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (163–174) *Sens.*

Zacharias Callierges (souscription f. 174)

Padoue

Morau (1976), pp. 63–64 (autopsie Harlfinger 1965, lequel suppose que la partie perdue contenait en outre *Inc. An.*, *Gener. An.*, *Long.*, *Juv.*, *Resp.*, *VM* par analogie avec *Seragl.* 39, *Oxon.* CCC 108 et *Vat.* 258)

335

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de la numérisation en ligne (<https://amshistorica.unibo.it/288> ; dernière consultation : janvier 2024)

BRUXELLES : BIBLIOTHÈQUE ROYALE

**B<sup>u</sup>** *Bruxellensis* II 494

XV<sup>e</sup> siècle

Parchemin (sauf ff. I', II' : papier), 102×51mm, ff. III, 62, II', 16 lignes

(1–15<sup>v</sup>) *Juv.*, (15<sup>v</sup>–56<sup>v</sup>, 62<sup>rv</sup>, 57–61<sup>v</sup>) *Resp.\*\** & *VM\*\**

Copiste italo-grec

Italie du Sud ou Sicile

Morau (1976), pp. 84–85 (autopsie Morau 1967)

350

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

ERLANGEN : UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

E<sup>r</sup> *Erlangensis* A 4 (*olim* 1227)

1440–1453

Papier, 215×144mm, ff. II, 283, I', 29 lignes

(1–70<sup>v</sup>) *Phys.*, avec diagrammes et scholies inspirées de Philopon, (72–79<sup>v</sup>) Simplicius *In Phys.* (le texte manque à partir de 15, 21 ὡς ὅταν), (80–82) *Long.\**, (82<sup>v</sup>–85) *Juv.\**, (85–92) *Resp.\*\**, (92–94) *VM\*\** avec quelques scholies inspirées de Michel, (94–99<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (103–108<sup>v</sup>) divers textes astronomiques, (209–245<sup>v</sup>) Platon *Gorgias*, (246–255<sup>v</sup>) Platon *Lysis*, (255<sup>v</sup>–262<sup>v</sup>) Platon *Ménexène*, (262<sup>v</sup>–264<sup>v</sup>) Platon *Clitophon*, (265–283<sup>v</sup>) Hésiode *Travaux*

(1–99<sup>v</sup>, 209–254<sup>v</sup>) Andronicos Kallistos ; (103–146<sup>v</sup>, 165–183<sup>v</sup>) Kosmas Hieromonachos Trapezuntios ; (147–208) Regiomontanus (Johannes Müller)

Padoue pour la partie copiée par Andronicos

Morau (1976), pp. 136–139 (autopsie Harlfinger 1974) ; Orlandi (2023), pp. 260–262 (copistes, datation)

Numérotation Wartelle : 426

Consultation de la numérisation en ligne (<https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:29-bv041390366-8> ; dernière consultation : janvier 2024)

EL ESCORIAL : REAL BIBLIOTECA DE EL ELSCORIAL

E<sup>s</sup> *Scorialensis* T II 13

Dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier (sauf I, II, II' : parchemin), 302×195mm, ff. III, 258, III', 34 lignes

(1–42) *Cael.*, (42–65<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (65<sup>v</sup>–77) *Sens.*, (77–81) *Mem.*, (81–85<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (85<sup>v</sup>–89<sup>v</sup>) *Insomn.*, (89<sup>v</sup>–91<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (91<sup>v</sup>–98) *Mot. An.*, (98–100<sup>v</sup>) *Long.*, (100<sup>v</sup>–103<sup>v</sup>) *Juv.*, (103<sup>v</sup>–111) *Resp.\*\**, (111–113<sup>v</sup>) *VM\*\**, (113<sup>v</sup>–121<sup>v</sup>) *Col.*, (121<sup>v</sup>–182<sup>v</sup>) *Part. An.*, (182<sup>v</sup>–202<sup>v</sup>) *Plant.*, (203–258) *Mete.*

Antonio Damilás

Crète ; à Venise avant 1470, car acquis par Matteo Dandolo

Morau (1976), pp. 161–162 (autopsie Harlfinger 1967) ; Martínez Manzano (2015), p. 37 (copiste)

441

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

S<sup>c</sup> *Scorialensis* Φ III 11

Seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 254

Florilège de textes variés, dont : (157<sup>v</sup>–177), extraits de Philopon *In De An.*, (177–184) extraits de *PN1* et *Mot. An.*, (189–206, 208) extraits de l'*EN*

De Andrés (1965) II, pp. 60–64 (n° 230) ; Moraux (1976), p. 169 (Harlfinger)

457 (la notice de Wartelle mentionne des extraits de nature non précisée)

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

FIRENZE : BIBLIOTECA MEDICEA LAURENZIANA

A<sup>q</sup> *Laurentianus Acquisti e Doni* 66

Premier quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 269×202mm, ff. I, 10, I', 30 lignes

(1–10<sup>v</sup>) *Sens.* jusqu'à 6 446<sup>b9</sup> οὕτω καὶ

Copiste identique à celui du manuscrit *Laurent.* Acq. 67 (les deux manuscrits appartiennent originellement à un seul *codex*)

Moraux (1976), p. 336 (autopsie Harlfinger 1970) ; l'identification du copiste à Francesco

Filelfo est refusée par Eleuteri (1991), p. 168

619

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

A<sup>q</sup> *Laurentianus Acquisti e Doni* 67

Premier quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 293×215mm, ff. I, 10, 30 lignes

(1–5<sup>v</sup>) *Mem.*

Copiste identique à celui du manuscrit *Laurent.* Acq. 66

Moraux (1976), pp. 336–337 (autopsie Harlfinger 1970)

620

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

S *Laurentianus Pluteus* 81.1

Seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (1–30, 32–75<sup>v</sup>, 168–212<sup>v</sup>), seconde moitié du XII<sup>e</sup> ou première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle (76–167)

Papier, 340×245mm, ff. 212

(1–31<sup>v</sup>) *EN* dont manque au f. 28<sup>v</sup> le texte de X.4 1174<sup>a17</sup> à X.7 1177<sup>b24</sup>, inséré par une main plus tardive aux ff. 30–31<sup>v</sup>, (32–57) *Mete.*, (57–75<sup>v</sup>) *Cael.*, (76–100) *Part. An.*, (100–104) *Inc. An.*, (104–116<sup>v</sup>) *An.*, (116<sup>v</sup>–121) *Sens.*, (121<sup>v</sup>–123) *Mem.*, (123–125) *Somn. Vig.*, (125–126<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (126<sup>v</sup>–127) *Div. Somn.*\*\*, (127<sup>v</sup>–130) *Mot. An.*, (130–161<sup>v</sup>) *Gener. An.* dont le texte de III.10 760<sup>a12</sup>–760<sup>b25</sup> est déplacé en 761<sup>a4</sup>, (161<sup>v</sup>–162<sup>v</sup>) *Long.*, (162<sup>v</sup>–163<sup>v</sup>) *Juv.*, (163<sup>v</sup>–166<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (166<sup>v</sup>–167) *VM*\*\* dont le texte se termine eb 479<sup>b12</sup> τóπους, (168–212<sup>v</sup>) *Met.*

(1–30, 32–75<sup>v</sup>, 168–212<sup>v</sup>) Jean Panaretos (souscription f. 75<sup>v</sup>) ; (76–167) main B archaïsante possiblement plus ancienne ; interventions ultérieures de Jean Scoutariotès, Michel Lygizos, Zenobio Acciaioli et du moine franciscain Conradus Beginus

À Gênes au début du XIV<sup>e</sup> siècle



Morau (1976), pp. 257–260 (autopsie Nickel 1969, contribution de Reinsch) ; Rossi (1986), p. 251 (interventions ultérieures)

537

Consultation de la numérisation en ligne (<http://mss.bmlonline.it/Catalogo.aspx?Shelfmark=Plut.81.1>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**C<sup>a</sup> *Laurentianus Pluteus* 87.4**

ca. 1135–1140

Papier (sauf ff. I–II, I'–II' : parchemin), 284×190mm, ff. II, 226, II', ca. 30–45 lignes (1–70<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (70<sup>v</sup>–144<sup>v</sup>) *Hist. An.* I–VI, VIII, IX, VII, (145–190) *Probl.* jusqu'à XXXVI.35, 944<sup>a</sup>37 τὸ ἐναντίον, (184–200<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (200<sup>v</sup>–208<sup>v</sup>) *Sens.*, (210–215) *Mot. An.*, (215<sup>v</sup>–217<sup>v</sup>) *Long.*, (217<sup>v</sup>–219<sup>v</sup>) *Juv.*, (219<sup>v</sup>–224<sup>b</sup>) *Resp.* \*\*, (224<sup>v</sup>–226) *VM* \*\* (1–144<sup>v</sup>, 147<sup>v</sup>–190) Ioannikios ; (145–147) main B ; (194–226) main C

Constantinople ; fait partie d'une édition dirigée par Ioannikios, probablement commandée par Burgundio de Pise

Morau (1976), pp. 291–293 (autopsie Harlfinger 1970, complété par Wiesner) ; Vuillemin-Diem & Rashed (1997) (copistes, datation)

583

Consultation de la numérisation en ligne (<http://mss.bmlonline.it/Catalogo.aspx?Shelfmark=Plut.87.4>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**F<sup>d</sup> *Laurentianus Pluteus* 87.11**

ca. 1450–1478

Papier, 290×205mm, ff. II, 335 (+ 335a, b, c), 30 lignes

(1–90) *Phys.*, (91–143<sup>v</sup>) *Cael.*, (144–173<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (174–238<sup>v</sup>) *Mete.*, (239–254) *Sens.* en deux livres, (254<sup>v</sup>–290) *An.*, (293–297<sup>v</sup>) *Mem.*, (298–303) *Somn. Vig.*, (303<sup>v</sup>–308) *Insomn.*, (308<sup>v</sup>–310<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (311–317<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (318–321) *Long.*, (321<sup>v</sup>–324<sup>v</sup>) *Juv.*, (324<sup>v</sup>–332<sup>v</sup>) *Resp.* \*, (332<sup>v</sup>–335) *VM* \*\*

Georges Gregoropoulos (probablement, et non pas Jean Rhosos, *pace* Bandini) ; Michel Apostolis complète le texte dans les marges du f. 175

Crète

Morau (1976), pp. 301–302 (autopsie Wiesner 1970) ; R. Stefec, correspondance citée par Primavesi (2018), p. XXIV (datation)

589

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de la numérisation en ligne (<http://mss.bmlonline.it/Catalogo.aspx?Shelfmark=plut.87.11>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**v *Laurentianus Pluteus* 87.20**

XIV<sup>e</sup> siècle (sauf f. 241 : milieu du XVI<sup>e</sup> siècle)

Papier, 250×165mm (sauf ff. 14, 37, 54, 57, 61, 67, 69, 71, 216, de format plus petit), ff. 241, 22 lignes (ff. 1–8), 18–22 (9–73) 38–42 (74–115), 25–26 (116–123), 31–38 (124–147, 180–211), 31–33 (148–179), 42–44 (212–216), 24–25 (217–224), 41–19 (225–240)

(1–73) *An.* avec des scholies tirées de Philopon et Simplicius, (74–115<sup>v</sup>) Thémistius, *In An. paraphr.*, (116–128) *Sens.*, (128–130<sup>v</sup>) *Mem.*, (130<sup>v</sup>–133<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (134–136<sup>v</sup>) *Insomn.\*\**, (136<sup>v</sup>–138) *Div. Somn.\*\**, (138–139<sup>v</sup>) *Long.*, (139<sup>v</sup>–141<sup>v</sup>) *Juv.*, (141<sup>v</sup>–146) *Resp.\*\**, (146–147<sup>v</sup>) *VM\*\**, (158–163<sup>v</sup>) Priscien de Lydie *In Theophrasti De phantasia metaphrasis*, (164–171) Priscien de Lydie *In Theophrasti De sensu metaphrasis*, (172–179) Théophraste *De igne*, (180–211) *Cael.*, (212–216) Michel Psellos *De daemonibus et de angelis*, (217–224<sup>v</sup>) Thémistius *In Phys. I paraphr.*, (225–241) *Probl.* (extraits)

9 mains différentes ; f. 241 de la main de Camillus Venetus ; annotations attribuées à Nicéphore Gregoras par Menchelli (2010), p. 494

Constantinople (probablement) ; entré en la possession de Marsile Ficini

Moraux (1976), pp. 319–323 (autopsie Wiesner 1970)

598

Consultation de la numérisation en ligne (<http://mss.bmlonline.it/Catalogo.aspx?Shelfmark=plut.87.20>) ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **Z<sup>a</sup> Laurentianus Pluteus 87.21**

XIV<sup>e</sup> siècle

Parchemin, 148×108mm, ff. 64

(1–21) *Sens.*, (21–27) *Mem.*, (27–34) *Somn. Vig.*, (34<sup>v</sup>–40<sup>v</sup>) *Insomn.*, (40<sup>v</sup>–42<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (43–52), *Mot. An.*, (52–59) *Lin.*, (59<sup>v</sup>–64<sup>v</sup>) Nikolaos-Nektarios de Casole Τρία συντάγματα I jusqu'à καλῶς οὖν τῷ θεολόγῳ)

Copiste sud-italien, main proche de celle du *Laurent 5.10*

Monastère de Casole

Moraux (1976), pp. 323–324 (autopsie Harlfinger 1970) ; Arnesano (2005)

599

Consultation de la numérisation en ligne (<http://mss.bmlonline.it/Catalogo.aspx?Shelfmark=plut.87.21>) ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **FIRENZE : BIBLIOTECA RICCARDIANA**

##### **R<sup>c</sup> Riccardianus 13**

ca. 1470 (filigranes datés de 1471)

Papier, 330×235mm, ff. I, 191 (+ 112a, 11b), I', 39 lignes

(1–112<sup>a</sup>) *Hist. An.* I–IX, (112<sup>b</sup>–174) *Gener. An.*, (174–176) *Long.*, (176–178<sup>v</sup>) *Juv.*, (178<sup>v</sup>–184<sup>v</sup>) *Resp.\*\**, (184<sup>v</sup>–186) *VM\*\**, (181–191) *Spir.*

Manuel, élève de Constantin Lascaris ; interventions dans les marges probablement dues à Démétrios Chalcondyle et à Constantin Lascaris

Rome ; *ex libris* de Raffaello Colombani (fin XVI<sup>e</sup>) au f. 1

Moraux (1976), pp. 353–354 (autopsie Harlfinger 1970) ; Speranzi (2010a) (copiste) ; notice de D. Speranzi sur Manus Online (<https://manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000202010>) ; dernière consultation : janvier 2024)

630

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**F<sup>s</sup> Riccardianus 14**Troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 338×230mm, ff. 256, 30 lignes

(1–75) *Phys.*, (75–117<sup>v</sup>) *Cael.*, (117<sup>v</sup>–142) *Gener. Corr.*, (142–154) *Sens.* en deux livres, (154–158<sup>v</sup>) *Mem.*, (158<sup>v</sup>–163<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (163<sup>v</sup>–168) *Insomn.*, (168–170) *Div. Somn.*, (170–176<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (177–179<sup>v</sup>) *Long.*, (179<sup>v</sup>–182<sup>v</sup>) *Juv.*, (182<sup>v</sup>–190) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (190–192) *VM*<sup>\*\*</sup>, (192–200<sup>v</sup>) *Col.*, (200–255<sup>v</sup>) *Mete.*

Georges Gregoropoulos

Crète ; *ex libris* au f. 1 de Ugolino Martelli (1519–1592) et de Raffaello Colombani (fin XVI<sup>e</sup>)

Références : Moraux (1976), pp. 354–356 (autopsie Wiesner 1970) ; Escobar (1990) et Speranzi (2010a) (copiste) ; notice de D. Speranzi sur Manus Online (<https://manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000202044>) ; dernière consultation : janvier 2024)

631

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**F<sup>r</sup> Riccardianus 81**I ca. 1470 ; II XVI<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècle

I Parchemin (sauf ff. I–V : papier), 132×190mm, ff. V, 167, 13 lignes ; II Papier, 174×121mm, ff. 167, IV', 20 lignes

I (3–14) *Virt.*

II (1–19) *Mot. An.*, (21–57<sup>v</sup>) *Sens.*, (73–74<sup>v</sup>) *Mem.*, (79–93) *Somn. Vig.*, (94–105<sup>v</sup>) *Insomn.*, (107–112<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (119–126<sup>v</sup>) *Long.*, (127–135<sup>v</sup>) *Juv.*, (135<sup>v</sup>–160<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (160<sup>v</sup>–167) *VM*<sup>\*\*</sup>

I Harmonios Athenaios (souscription f. 14<sup>v</sup>) ; II *Anonymus* 21 de Harlfinger (1971a)

I Rome (souscription)

Moraux (1976), pp. 362–363 (autopsie Harlfinger 1970) ; Ceccanti (2009), pp. 164–165

643

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**ISTANBUL : TOPKAPI SARAYI****S<sup>r</sup> Seragliensis G. I. 39**

ca. 1465

Papier, 212×144mm, ff. 319, 19–20 lignes

(8–111<sup>v</sup>) *Part. An.* avec pertes des feuillets correspondant à IV 3, 677<sup>b</sup>28 αἱματώδους – 5, 678<sup>b</sup>19 οὐκ ἔχει ὅσα, (112–128) *Inc. An.*, (128<sup>v</sup>–271) *Gener. An.* avec pertes des feuillets correspondant à V 1, 779<sup>b</sup>24 ὅτι ὕδατος καὶ – 780<sup>b</sup>30 διαισθάνεσθαι, (271<sup>v</sup>–276<sup>v</sup>) *Long.*, (276<sup>v</sup>–280<sup>v</sup>) *Juv.*, (281<sup>v</sup>–295<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (295<sup>v</sup>–300<sup>v</sup>) *VM*<sup>\*\*</sup>, (308) Table des noms des mois, (308<sup>v</sup>–309<sup>v</sup>) Platon *Épigrammes*, (309<sup>rv</sup>) Poème anonyme

*Anonymus* 4 de Harlfinger (1971a), sauf ff. 308–309<sup>v</sup> d'une main contemporaine

Constantinople

Moraux (1976), pp. 376–377 (autopsie Reinsch 1971) ; Reinsch (2020), p. 113

661 (indications relatives au contenu erronées, corrigées par Harlfinger & Wiesner [1964])  
Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

MADRID : BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

**M<sup>n</sup> Matritensis** 4563

1470 (souscription)

Papier, ff. 339

(1–64<sup>v</sup>) *Phys.*, (65–88<sup>v</sup>) *An.*, (89–97) *Sens.*, (97–99<sup>v</sup>) *Mem.*, (99<sup>v</sup>–103) *Somn. Vig.*, (103–105<sup>v</sup>) *Insomn.*, (105<sup>v</sup>–107) *Div. Somn.*, (107–111<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (111<sup>v</sup>–113<sup>v</sup>) *Long.*, (113<sup>v</sup>–116) *Juv.*, (116–121<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (121<sup>v</sup>–123) *VM*\*\*, (123–129) *Col.*, (129–133) *Spir.*, (135–163) *Cael.*, (163–178) *Gener. Corr.*, (178–210) *Mete.*, (212–282) *Met.*, (286<sup>v</sup>–294<sup>v</sup>) *Mech.*, (295–339<sup>v</sup>) *Hist. An.*

Constantin Lascaris

Andrés (1987), p. 39

862

Consultation de la numérisation en ligne (<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000245118&page=1>) ; dernière consultation : janvier 2024)

MILANO : BIBLIOTECA AMBROSIANA

**M<sup>a</sup> Ambrosianus** A 174 sup.

ca. 1470

Papier, 320×233mm, ff. II, 338, II'

(1–9<sup>v</sup>) *Mu.*, (10–21<sup>v</sup>) *Mir.*, (21<sup>v</sup>–27) Théophraste *De signis tempestatum*, (27–28) *Vent.*, (29–99) *Phys.*, (99–102<sup>v</sup>) *Lin.*, (103–150) *Part. An.*, (150–157<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (158–182) *An.*, (183–192<sup>v</sup>) *Sens.*, (192<sup>v</sup>–195<sup>v</sup>) *Mem.*, (195<sup>v</sup>–199) *Somn. Vig.*, (199<sup>v</sup>–202<sup>v</sup>) *Insomn.*, (202<sup>v</sup>–204) *Div. Somn.*, (204–208<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (209–218<sup>v</sup>) *Mech.*, (219–225<sup>v</sup>) *Col.*, (226–234) *Phgn.*, (235–338) *Probl.* 1–38

(ff. 1–2<sup>v</sup>, 9–16<sup>v</sup>, 99–102<sup>v</sup>, 158–152, 209–218<sup>v</sup>) Jean Rhosos ; (reste) Manuel, élève de Constantin Lascaris

Martini & Bassi (1906) I, p. 80 (n° 67) ; Harlfinger (1971a), p. 272 et Speranzi (2010a) (second copiste) ; Giacomelli (2021a), pp. 89–93

905

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et *in situ*

**X Ambrosianus** H 50 sup.

Fin du XII<sup>e</sup> siècle

Parchemin, 240×190mm, ff. III, 149 (+ 13a, 16a), I

(1–54<sup>v</sup>) *An.*, (55–75) *Sens.*, (75<sup>v</sup>–81<sup>v</sup>) *Mem.*, (81<sup>v</sup>–89<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*\*\*, (89<sup>v</sup>–96) *Insomn.*, (96–99<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (99<sup>v</sup>–110) *Mot. An.*, (110–114<sup>v</sup>) *Long.*, (114<sup>v</sup>–119) *Juv.*, (119–132) *Resp.*\*\*, (132–135<sup>v</sup>) *VM*\*\*, (135<sup>v</sup>–149<sup>v</sup>) *Col.*

Martini & Bassi (1906) I, p. 525 (n° 435) ; Papari (2013), pp. 11–12 ; Prato (1991), p. 136, et Parpulov (2021) (datation)

946

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv, de la numérisation en ligne (<https://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:75468> ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

**M<sup>b</sup>** *Ambrosianus* R 119 sup.

Pour la partie aristotélécienne, ff. 253–403

Fin du XV<sup>e</sup> ou début du XVI<sup>e</sup> siècle

Papier, 325×216mm, ff. II (ff. 251 & 252), 151

(253–261) Section du traité *Phys.* IV–VI, (261–291) *Cael.*, (291–313<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (313<sup>v</sup>–341) *An.*, (341–351<sup>v</sup>) *Sens.*, (351<sup>v</sup>–355) *Mem.*, (355–359<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (359<sup>v</sup>–363) *Insomn.*, (363–364<sup>v</sup>) *Div. Somn.* dont manque la fin à partir de 464<sup>b</sup>10 κίνησις, (365) *Long.* à partir de 467<sup>a</sup>20 ἦλθεν, (365–376<sup>v</sup>) *Juv.*, (367<sup>v</sup>–373<sup>v</sup>) *Resp.* \*\*, (373<sup>v</sup>–376) *VM* \*\*, (376<sup>v</sup>–383<sup>v</sup>) *Col.*, (384–403) *Mete.* jusqu'à IV.7 384<sup>b</sup>21 ὕδωρ et avec une lacune de I.6 343<sup>a</sup>15 θερναις à II.8 368<sup>a</sup>33 πνεῦμα

Ps.-Hiéronymos

Crète

Martini & Bassi (1906) II, p. 839 (n° 725) ; description rédigée en 1965 par Harlfinger (AG\*) en ligne sur le site CAGB (<https://cagb-digital.de/id/cagb8964187> ; dernière consultation : avril 2022)

984

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv, de la numérisation en ligne (<https://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:93764> ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

MODENA : BIBLIOTECA ESTENSE UNIVERSITARIA

**M<sup>d</sup>** *Mutinensis* α T 9 21 (n° 76 Puntoni [1896])

Fin du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 235×167mm, ff. I, 156, I', 22 lignes

Contenu : (2–19) *Sens.* (en deux livres), (19<sup>v</sup>–25<sup>v</sup>) *Mem.*, (25<sup>v</sup>–32<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (32<sup>v</sup>–38<sup>v</sup>) *Insomn.*, (38<sup>v</sup>–41<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (41<sup>v</sup>–50) *Mot. An.*, (50<sup>v</sup>–54) *Long.*, (54<sup>v</sup>–58<sup>v</sup>) *Juv.*, (58<sup>v</sup>–69) *Resp.* \*\*, (69–72) *VM* \*\*, (72<sup>v</sup>–84<sup>v</sup>) *Col.*, (84<sup>v</sup>–120) *Gener. Corr.*, (122–134) Georges Pachymère Paraphrase de *Lin.*, (134<sup>v</sup>–155<sup>v</sup>) Georges Pachymère Paraphrase de *Mech.* Michel Souliardos (souscription f. 155<sup>v</sup>)

Italie ; entré en la possession d'Alberto Pio (*ex libris* de ce dernier et index de la main de Marcus Musurus), puis à sa mort vers 1500, de Georgio Valla

Harlfinger (1971a), p. 419 ; Escobar (1990), p. 54 ; (1993), pp. 139–140 ; Speranzi (2013a), p. 112 n. 67 (Musurus) ; notice de Harlfinger (AG\*) en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb7870188> (dernière consultation : février 2024)

1038

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

MOSKVA : GOSUDARSTVENNYY ISTORICHESKIY MUZEY

**M°** *Synodalis graecus* 240 (n° 453 Vladimir [1894])

Troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 220×147, ff. I, 316, 30 lignes

(1–28<sup>v</sup>) *An.*, (28<sup>v</sup>–39<sup>v</sup>) *Sens.*, (39<sup>v</sup>–42) *Mem.*, (42<sup>v</sup>–46<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (46<sup>v</sup>–50) *Insomn.*, (50–51<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (51<sup>v</sup>–56<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (56<sup>v</sup>–58<sup>v</sup>) *Long.*, (58<sup>v</sup>–61) *Juv.*, (61–67<sup>v</sup>) *Resp.\*\**, (67<sup>v</sup>–69) *VM\*\**, (69–78<sup>v</sup>) *Mech.*, (78<sup>v</sup>–83) *Spir.*, (83–133) *Part. An.*, (133–194<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (194<sup>v</sup>–202) *Inc. An.*, (202–307<sup>v</sup>) *Hist. An.* I, VI, VIII, IX et VII, (308–316) *Col.*, (316) *Lin.*

Matthieu Camariotès ; interventions marginales de Manuel de Corinthe

Constantinople

Harlfinger (1971a), pp. 247–251 ; Escobar (1990), p. 55 ; Berger (2005), p. 61

1089

Consultation d'une numérisation obtenue auprès de la bibliothèque

MÜNCHEN : BAYERISCHE STAATSBIBLIOTHEK

**M°** *Monacensis graecus* 200

I ca. 1470–1475 ; II ca. 1540–1545 ; III Première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle

Papier, 303×205mm, ff. I, 326, I', 30 lignes (I) et 29 lignes (II)

I (1–72<sup>v</sup>, 117–122<sup>v</sup>) *Phys.*, (73–116<sup>v</sup>, 122<sup>v</sup>–123<sup>v</sup>) *Cael.*, (124–150) *Gener. Corr.*, (150<sup>v</sup>–163<sup>v</sup>) *Sens.* en deux livres, (163<sup>v</sup>–167<sup>v</sup>) *Mem.*, (167<sup>v</sup>–173) *Somn. Vig.*

II (174–199<sup>v</sup>) Anonyme *In Rhet.*, (200–237<sup>v</sup>) Stéphane d'Alexandrie *In Rhet.*

III (238–320<sup>v</sup>) Ptolémée *Harmoniques*

I Georges Gregoropoulos ; II Andronicos Noukkios ; III Anonyme dont la main est aussi présente dans *Vat. Pal. gr.* 387, *Gud. gr.* 13 et 19, et *Lond.* Burney 102, 103 et 108

Depuis 1557 au moins dans la bibliothèque de Johann Jakob Fugger à Aubsbourg

Hajdú (2012), pp. 120–125 ; Harlfinger (1971a), pp. 411 et 415 (identification des copistes) ;

Mondrain (1992), p. 379 n. 47, et Giacomelli (2019), p. 403 (concernant le copiste de la partie

III)

1121

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de la numérisation du microfilm en ligne (<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00131018> ; dernière consultation : janvier 2024)

NAPOLI : BIBLIOTECA NAZIONALE

**N°** *Neapolitanus* III D 33

Milieu du XV<sup>e</sup> siècle, ca. 1445

Papier, 205×245mm, ff. 72, 23 lignes

(1–48) *An.*, (48<sup>v</sup>–67) *Sens.*, (67–72<sup>v</sup>) *Mem.*

Jean Scoutariotès

Formentin (2015), pp. 163–164

1183

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**N<sup>p</sup> Neapolitanus III D 38**

Milieu du XVII<sup>e</sup> siècle

Papier, 275×205mm (f. 1), 275×175mm (f. 162), ff. I, 162 (+3bis)

Extraits de l'intégralité du *corpus aristotelicum*, en particulier (25 et 48<sup>v</sup>–49<sup>v</sup>) *Mete.*, (26<sup>rv</sup> & 44–48) *An.*, (26<sup>v</sup>) *Mem.*, (27–37) *Met.*, (37–38) *Somn. Vig., Insomn. Div. Somn.*, (39<sup>v</sup>–42) *Sens.*, (42<sup>v</sup>–4–3) *Mot. An.*, (43<sup>rv</sup>) *Long., Juv., Resp., VM*, (50<sup>rv</sup>) *Mu.*, (54<sup>rv</sup>) *Inc. An.*, (54<sup>v</sup>–55) *Hist. An.*

Formentin (2015), pp. 169–170

1188

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

NEW HAVEN : YALE UNIVERSITY BEINECKE RARE BOOK & MANUSCRIPT LIBRARY

**Y<sup>a</sup> Yalensis 234**

Manuscrit composite, la partie II contenant *PN2* est datée dernier quart du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier, 230×151, ff. II, 198, II'

I (1–51) *Cael.*

II (52–63<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (64–66<sup>v</sup>) *Long.*, (67–70) *Juv.*, (70–78) *Resp.*\*\*, (70–79) *VM*\*\*

III (81–88<sup>v</sup>) Porphyre *Isagogè*, jusqu'en 14.18 Busse

IV (89–114) *Cat.*

V (114–127<sup>v</sup>) *Int.* jusqu'en 21<sup>a</sup>1, (128–129<sup>v</sup>) extrait de *Anal. Pr.* I 46, (130–176) *Anal. Post.* jusqu'à I 7, 75<sup>b</sup>14, (176<sup>v</sup>–198<sup>v</sup>) texte médical, (176<sup>v</sup>) lettre d'un médecin anonyme à un confrère, (177–198<sup>v</sup>) scholies anonymes aux traités de Galien

Un même copiste est responsable de la partie II ainsi que des ff. 17–51<sup>v</sup> de la partie I.

Shailor (1984); Moraux (1977)

1208

Consultation *in situ* (numérisation en ligne : <https://collections.library.yale.edu/catalog/31907127> ; dernière consultation : janvier 2024)

OXFORD : BODLEIAN LIBRARY

**O<sup>x</sup> Oxoniensis Auct. T 3 21 (Misc. 238)**

ca. 1500

Papier, ff. 157

(1–50) *Mete.*, (51–126) *Phys.*, (127–147) *Gener. Corr.*, (147–157) *Sens.*

(1–50) Démétrios Moschos ; (51–92<sup>v</sup>, 95–157<sup>v</sup>) Georges Alexandrou

Vénétie (très probablement)

Coxe (1853), p. 788 ; Harlfinger (1971a), p. 408 et 415 (copistes) ; Rashed (2001), p. 24 (n° 29)

1255

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**O<sup>a</sup> Oxoniensis Auct. T 4 24 (Misc. 262)**

Seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 472, 10 lignes

(1–190) *Gener. An.*, (190<sup>v</sup>–209) *Spir.*, (209–352<sup>v</sup>) *Part. An.* jusqu'à 697<sup>a</sup>23 ἐχέιν, (353–360) *Long.*, (360–380) *Mund.*, (380–409<sup>v</sup>) *Sens.*, (409<sup>v</sup>–420) *Mem.*, (420–432) *Somn. Vig.*, (432–441<sup>v</sup>) *Insomn.*, (441<sup>v</sup>–446) *Div. Somn.*, (446<sup>v</sup>–450) *Juv.*, (450–468) *Resp.\*\**, (468–472<sup>v</sup>) *VM\*\** (1–124) Démétrios Angelos (ex-*Anonymus* 19 de Harlfinger [1971a])

Provenance : Constantinople

Escobar (1990), p. 56 ; Gamillscheg (1986), Mondrain (2000a) et (2010) (copiste)  
1257

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**O<sup>b</sup>** *Oxoniensis Canonicus graecus* 107

(I & II) après 1542 ; (III) XV<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 78, 22 lignes

I (3–16) *Sens.* (édition imprimée)

II (17–27<sup>v</sup>) *Mem.*, (28–38<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (39–47<sup>v</sup>) *Insomn.*, (48–52) *Div. Somn.*, (52<sup>v</sup>–73) *Long.*, (73<sup>v</sup>–78) *Juv.* jusqu'à 469<sup>b</sup>1 χώρα

III (78–191) extraits philosophiques en langue latine

Le copiste de la partie II a été identifié à Vitantonius Gremisus.

Coxe (1853), pp. 98–99 ; Harlfinger (1971a), p. 412 (copiste) ; Escobar (1990), p. 55  
1264

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et *in situ*

OXFORD : CORPUS CHRISTI COLLEGE

**Z** *Oxoniensis* Corpus Christi College 108

IX<sup>e</sup> siècle (sauf ff. 37–59 et 125 : XII<sup>e</sup> siècle)

Parchemin, 240×175mm, ff. 183

(1–61<sup>v</sup>) *Part. An.*, (62, 74–161) *Gener. An.*, (62<sup>v</sup>–73<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (161<sup>v</sup>–164) *Long.*, (164<sup>v</sup>–166<sup>v</sup>) *Juv.*, (166<sup>v</sup>–175) *Resp.\*\**, (175–177) *VM\*\**, (177<sup>v</sup>–183) *Spir.*

Pourrait avoir appartenu à la bibliothèque de Robert Grosseteste selon Hunt (1955).

Drossaart Lulofs (1947) ; Wilson (2011), pp. 20–21

1279 (notice incomplète)

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et *in situ*

OXFORD : NEW COLLEGE

**O<sup>c</sup>** *Oxoniensis* New College 226

XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 210×143mm, ff. I, 212, 24–25 lignes

(1–18) *Sens.*, (18–23) *Mem.*, (23–30) *Somn. Vig.*, (30–35<sup>v</sup>) *Insomn.\**, (35<sup>v</sup>–38<sup>v</sup>) *Div. Somn.\**, (38<sup>v</sup>–42<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (47<sup>v</sup>–156) *Gener. An.*, (156–170) *Inc. An.*, (177–180<sup>v</sup>) *Long.*, (180<sup>v</sup>–184<sup>v</sup>) *Juv.*, (184<sup>v</sup>–194<sup>v</sup>) *Resp.\*\**, (194<sup>v</sup>–198) *VM\*\**, (198<sup>v</sup>–212) *Col.*

Démétrios Chalcondyle



Harlfinger (1971a), p. 410 (copiste) ; Escobar (1990), pp. 56–57 (d'après la description de Wiesner, AG\*)

1289

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

PARIS : BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE

**E** *Parisinus graecus* 1853

Milieu du X<sup>e</sup> siècle (ff. 1–344<sup>v</sup>) ; XIV<sup>e</sup> siècle (ff. 345–453)

Parchemin, 350/355×240/250mm, ff. 453, 38 lignes (1–187, 196–202), 46 lignes (188–195, 203–344), sans réglure aux ff. 345–453

(1–2<sup>v</sup>) *An. II (partim)*, (3–69) *Phys.*, (69–106<sup>v</sup>) *Cael.*, (106<sup>v</sup>–129) *Gener. Corr.*, (129–175<sup>v</sup>) *Mete.*, (175<sup>v</sup>–202<sup>v</sup>) *An.*, (203–210) *Sens.*, (210–212<sup>v</sup>) *Mem.*, (212<sup>v</sup>–215<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (215<sup>v</sup>–218<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (218<sup>v</sup>–221) *Div. Somn.*\*\* (221–225<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (225<sup>v</sup>–309) *Met.*, (309–312) Théophraste *Met.*, (312<sup>v</sup>–318) *Col.*, (318–352) *Part. An.*, (352–393) *Gener. An.*, (393) *Inc. An.* (quelques lignes), (393–437) *EN*, (437–453) *MM*

Quatre mains différentes pour les ff. 1–344<sup>v</sup> : E I (1–186<sup>v</sup>, 187<sup>rv</sup>, 196–202<sup>v</sup>), E II (187–195<sup>v</sup>, 306–337), E III (203–306), E IV (337–344<sup>v</sup>) ; trois mains différentes pour les ff. 345–453 : E V, nommé Philaitides dans le colophon du f. 453 (345–351, 445<sup>v</sup>–453), E VI (352–364<sup>v</sup>), E VII (365<sup>rv</sup>, 366<sup>v</sup>–367<sup>v</sup>, 376, 382, 383<sup>v</sup>, 384, 398, 401<sup>rv</sup>, 402<sup>v</sup>, 403, 404, 406–407<sup>v</sup>, 409, 423, 425<sup>v</sup>, 435<sup>rv</sup>, 444–445) ; deux annotateurs distincts, E<sup>2</sup> et E<sup>3</sup>

Moraux (1967) ; Hecquet-Devienne (2000) (datation, propose d'identifier E II, E IV et E<sup>2</sup>) ; Ronconi (2012a)

1338

Consultation de la numérisation en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192492> ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

**b** *Parisinus graecus* 1859

Début du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier, 256×180mm, ff. 252, 25 lignes

(1–98) *Phys.*, (99–127) *Gener. Corr.*, (127–209) *Part. An.*, (209–224) *Part. An.*, (224–229<sup>v</sup>) *Mem.*, (229<sup>v</sup>–236) *Somn. Vig.*, (236–242) *Insomn.*\*, (242–244<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (245–252<sup>v</sup>) *Mot. An.*

Collaboration de deux mains différentes ; f. 103<sup>v</sup> et 130 complétés tardivement par Matthieu Camariotès

Constantinople (très probablement)

Omont (1886), pp. 153–154 ; *RGK* II, n° 365 ; Escobar (1990), p. 58 ; Rashed (2001), p. 110 (n° 32) ; Menchelli (2010)

1344

Consultation de la numérisation en ligne (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105062303> ; dernière consultation : janvier 2024)

**e** *Parisinus graecus* 1860

ca. 1401–1403

Parchemin, 315×215mm, ff. V, 243V', 32 lignes

(1–71<sup>v</sup>) *Phys.*, (73–110) *Cael.*, (110–129<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (130–170<sup>v</sup>) *Mete.*, (171–197) *An.*, (197<sup>v</sup>–207<sup>v</sup>) *Sens.*, (207<sup>v</sup>–211) *Mem.*, (211–215) *Somn. Vig.*, (215–218<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (218<sup>v</sup>–220<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (220<sup>v</sup>–222<sup>v</sup>) *Long.*, (222<sup>v</sup>–225) *Juv.*, (225–231<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (231<sup>v</sup>–233) *VM*\*\*, (233<sup>v</sup>–236<sup>v</sup>) *Lin.*, (237–243<sup>v</sup>) *Col.*

(1–71<sup>v</sup>) Chrysoloras ; (73–170<sup>v</sup>, 237–243<sup>v</sup>) Démétrios Scaranos, parent du précédent ; (171–236<sup>v</sup>) Manuel Calécas

Milan

Harlfinger (1971a), pp. 116–126 ; Rashed (2001), p. 25 (n° 33) ; Rollo (2004), p. 333, Vegetti (2005), pp. 244–250, et Manfrin & Speranzi (2019), p. 56 (identification des mains de Chrysoloras et Scaranos) ; Avril (2005) (décoration et datation)

1345

Consultation de la numérisation en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8514395b>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**c** *Parisinus graecus* 1861Dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 408×268mm, ff. 180, 50 lignes

(1–35) *Phys.*, (35<sup>v</sup>–48<sup>v</sup>) *An.*, (48<sup>v</sup>–69) *Cael.*, (69–74) *Sens.* en deux livres, (74<sup>v</sup>–76) *Mem.*, (76–78) *Somn. Vig.*, (78–80) *Insomn.*, (80–81) *Div. Somn.*, (81–83<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (83<sup>v</sup>–84<sup>v</sup>) *Long.*, (85–86) *Juv.*, (86–89<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (89<sup>v</sup>–90) *VM*\*\*, (90<sup>v</sup>–94) *Col.*, (94–105) *Gener. Corr.*, (105–131) *Mete.*, (133–177) *Met.*, (177–180<sup>v</sup>) *Plant.* jusqu'en 822<sup>b</sup>27

Georges (ou Manuel) Gregoropoulos

Crète ; acquis par Jean Hurault de Boistaillé (1517–1572) auprès du libraire romain Vincenzo Lucchino (*ex libris*, reliure, note d'acquisition)

Rashed (2001), p. 25 (n° 34) et p. 309 ; Jackson (2004), p. 220 (histoire ultérieure) ; descriptions par J. Groisard en ligne sur le site de la BnF (<https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc42946>) ; dernière consultation : février 2024) et par D. Harlfinger (AG\*) sur le site CAGB (<https://cagb-digital.de/id/cagb3458795>) ; dernière consultation : février 2024)

1346

Consultation *in situ* et de la numérisation du microfilm en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11000033g>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**m** *Parisinus graecus* 1921

ca. 1360

Papier, ff. 288, 10–40 lignes

(1–4<sup>v</sup>) Alexandre d'Aphrodise *In Sens. (partim)*, (5–9<sup>v</sup>) *Sens.* à partir de καὶ πράσινον καὶ κυανοῦν 442<sup>a</sup>24 avec des extraits du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, (10–65) *Hist. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (67–97<sup>v</sup>) *Part. An.* avec le commentaire de

Michel d'Éphèse, (98–105) *Inc. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (105<sup>v</sup>) Michel d'Éphèse *In PN* (début), (106<sup>rv</sup>) κεφάλαια du traité *An.*, (107–141) *An.* avec la paraphrase de Sophonias, (141<sup>rv</sup>) Simplicius, *In An.* (extraits), (142–145<sup>v</sup>) *Sens.* jusqu'à καὶ ἀλουργὸν en 442<sup>a</sup>24 avec des extraits du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, (146–169<sup>v</sup>) *Sens.* avec le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, (170–175) *Mem.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (175–178) *Somn. Vig.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (178–181) *Insomn.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (181–182<sup>v</sup>) *Div. Somn.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (183–187) *Mot. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (187–190) *Long.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (190–192<sup>v</sup>) *Juv.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (192<sup>v</sup>–199) *Resp.*\*\* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (199–200<sup>v</sup>) *VM*\*\* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (202–255<sup>v</sup>) *Gener. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse, (256–257<sup>v</sup>) *Spir.*, (258–278<sup>v</sup>) Thémistius *In An. paraphr.*, (279–283<sup>v</sup>) Théophraste *De sensibus*, (283<sup>v</sup>–287) Théophraste *De igne*, (287–288<sup>v</sup>) Philopon *De usu astrolabi*

Malachias (ex-*Anonymus aristotelicus*) ; Interventions marginales de Matthieu Camariotès et Jean Argyropoulos

Harlfinger (1971a), p. 55, 408 et 413 ; Wiesner (1981) (datation par les filigranes) ; Escobar (1990), p. 60 ; Mondrain (2004) (copiste)

1407

Consultation *in situ* et de la numérisation en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105020178> ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **P<sup>f</sup> Parisinus graecus 2027**

1439 (1449 selon la souscription au f. 50, mais cette date est contredite par l'indiction)

Papier, ff. 235, 24–27 lignes

(1–50) *An.*, (50<sup>v</sup>) prologue à *An.*, (51–111) *Met.* du début jusqu'en 1020<sup>b</sup>27, (117–118<sup>v</sup>) extraits d'une traduction de Thomas d'Aquin, (119–122) Ptolémée *Géographie* (extraits), (122–125<sup>v</sup>) Grégoire le Thaumaturge *Disputatio de anima ad Tatianum*, (125<sup>v</sup>–131<sup>v</sup>) Ptolémée *Fructus* (extraits), (132<sup>rv</sup>) sermon autographe, (133–137) *Long.*, (137–141<sup>v</sup>) *Juv.*, (141<sup>v</sup>–153<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (153<sup>v</sup>–156<sup>v</sup>) *VM*\*\*, (157–162<sup>v</sup>) *Mem.*, (162<sup>v</sup>–170<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (170<sup>v</sup>–177) *Insomn.*\*\*, (177–180<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (180<sup>v</sup>–190) *Mot. An.*, (191–210<sup>v</sup>) *Sens.*, (213–235) Epiphanius Constantiensis, *Physiologus*

Jean Syméonakis (souscription f. 50)

Crète

Escobar (1990), p. 61 ; Isépy *in Primavesi* (2020), p. 138 n. 289 (datation)

1458

Consultation *in situ* (numérisation du microfilm en ligne : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10721773f> ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **i Parisinus graecus 2032**

Second quart du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier, 214×142mm, ff. III (parchemin), 325, II (parchemin), 30–31 lignes

(1–103<sup>v</sup>) *Phys.*, (104–107) *Lin.*, (113–163) *Cael.*, (163<sup>v</sup>–189<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (190–239) *Mete.*, (239–247<sup>v</sup>) *Col.*, (248–253) Alexandre d'Aphrodise *In Mete.* (extraits), (256–284<sup>v</sup>) *An.*, (285–295<sup>v</sup>) *Sens.*, (296–300) *Mem.*, (300–305) *Somn. Vig.*, (305–309) *Insomn.*\*\*, (309–310<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*, (311–313<sup>v</sup>) *Long.*, (313<sup>v</sup>–316) *Juv.*, (316–323) *Resp.*\*\*, (323–325) *VM*\*\*

Copiste non-identifié mais identique à celui du manuscrit *Vat. Urb. gr.* 37 ; interventions de Manuel Calécas

Constantinople ; acquis par Manuel Chrysoloras (qui ajoute les titre bilingues f. 1)

Harlfinger (1971a), pp. 104–116 (datation par les filigranes) ; *RGK* II, n° 346 (l'attribution à Palla Strozzi (n° 454) a depuis été réfutée par Rollo [2002], p. 60 n. 114) ; Escobar (1990), pp. 61–62 ; Rashed (2001), p. 26 (n° 35)

1463

Consultation de la numérisation en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8514393h>) ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

### y *Parisinus graecus* 2034

XIII<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 228

(1–110<sup>v</sup>) *Mete.*, (111–202<sup>v</sup>) *An.*, (203–228<sup>v</sup>) *Sens.*

A appartenu à Janus Lascaris puis à Niccolò Rodolfi, qui récupère sa bibliothèque.

Omont (1886) III, p. 182 ; *RGK* II, n° 197

1465

Consultation de la numérisation en ligne (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722274b>) ; dernière consultation : janvier 2024)

### P<sup>g</sup> *Parisinus graecus* 2035

Troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 210×150mm, ff. III, 258 (+124a), III', 24 lignes (sauf ff. 210–228 et 230<sup>v</sup>–233 : 25)

(1–24) *Sens.*, (24<sup>v</sup>–31) *Mem.*, (31–39<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (39<sup>v</sup>–47) *Insomn.*, (47<sup>v</sup>, 64<sup>rv</sup>, 48–50) *Div. Somn.*, (50–62) *Mot. An.*, (62–63<sup>v</sup>, 65–68<sup>v</sup>) *Long.*, (68<sup>v</sup>–74) *Juv.*, (74–89) *Resp.*\*\*, (89–92) *VM*\*\*, (92–107<sup>v</sup>) *Col.*, (108–153) *Gener. Corr.*, (156–257<sup>v</sup>) *Mete.*

Michel Apostolis

Crète ; acquis par la famille de Mesmes

Rashed (2001), p. 26 (n° 36) ; Jackson (2009) (histoire ultérieure) ; notice de Harlinger (AG\*) en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb1208672> (dernière consultation : janvier 2024)

1466

Consultation *in situ* (numérisation du microfilm en ligne : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722272f>) ; dernière consultation : janvier 2024)

### C<sup>o</sup> *Parisinus Coislinianus* 166

Vers 1360

Papier, 298×220mm, ff. I, 492

(1–109) *Phys.* avec des extraits des commentaires d’Alexandre, de Simplicius et de Philopon et de la paraphrase de Thémistius, (111–250<sup>v</sup>) *Cael.* avec des extraits du commentaire de Simplicius et d’un commentaire anonyme, (251–302<sup>v</sup>) *Gener. Corr.* avec le commentaire de Philopon, (303–339) Philopon *In Mete.* (*partim*), (349–449<sup>v</sup>) *Mete.* avec les commentaires d’Alexandre d’Aphrodise de Philopon et d’Olympiodore et des extraits d’un commentaire anonyme, (477–482) *Mu.*, (485<sup>rv</sup>) *Mot. An.* à partir de 702<sup>b27</sup> θατέρου ἡρεμοῦντος avec le commentaire de Michel d’Éphèse, (485<sup>v</sup>–487) *Long.* avec le commentaire de Michel d’Éphèse, (487<sup>v</sup>–489) *Juv.* avec le commentaire de Michel d’Éphèse, (489–492) *Resp.*\*\* avec le commentaire de Michel d’Éphèse, (492<sup>rv</sup>) *VM*\*\* avec le commentaire de Michel d’Éphèse

Malachias (ex-*Anonymus aristotelicus*, voir la notice du *Paris*. 1921)

Constantinople

Omont (1886) III, p. 147 ; Harlfinger (1971a), p. 55 ; Wiesner (1981) (datation par les filigranes) ; Mondrain (2000b) ; Rashed (2001), p. 26 (n° 38)

1558

Consultation *in situ* et de la numérisation en ligne (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b105073352> ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **C<sup>c</sup> Parisinus Supplementum graecum 314**

Vers 1300

Papier, 245×172mm, ff. 292, 29–30 lignes

(22–41<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (42–88<sup>v</sup>) *Mete.*, (89–96) *Col.*, (100–129) *An.*, (133–142<sup>v</sup>) *Sens.*, (143–146) *Mem.*, (146–149<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (149<sup>v</sup>–153) *Insomn.*\*, (153–154<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (154<sup>v</sup>–155<sup>v</sup>) *Long.* jusqu’en 466<sup>b18</sup>, (156–159<sup>v</sup>) ff. arrachés contenant la fin du traité *Long.*, *Juv.* et le début du traité *Resp.*, (160–164) *Resp.* à partir de 472<sup>b20</sup>, (164–165<sup>v</sup>) *VM*\*\*, (173–292<sup>v</sup>) Alexandre d’Aphrodise *In Mete.*

Constantinople

Escobar (1990), pp. 62–63 ; Rashed (2001), p. 27 (n° 40) et pp. 179–188 (milieu de production)

1587

Consultation *in situ* (numérisation du microfilm en ligne : <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b110046262?rk=557942;4> ; dernière consultation : janvier 2024)

#### **P<sup>i</sup> Parisinus Supplementum graecum 332**

Seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 382, 26 lignes

(3–112) *Phys.*, (113–154<sup>v</sup>) *An.*, (161–174<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (175–191) *Sens.*, (191–196<sup>v</sup>) *Mem.*, (196<sup>v</sup>–203) *Somn. Vig.*, (203–208<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (208<sup>v</sup>–221) *Div. Somn.*\*\*, (220–382) *Met.*

Emmanuel Rhousotas

1588

*RGK* II n° 203 ; Escobar (1990), p. 63

Consultation de la numérisation du microfilm en ligne (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b110047396?rk=3068684;4> ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

**P<sup>h</sup> Parisinus Supplementum graecum 333**

Troisième quart du XV<sup>e</sup>

Papier, ff. 244, 26 lignes

(1–75<sup>v</sup>) *Part. An.*, (79–160<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (163–176) *Mech.*, (177–187) *Inc. An.*, (188–200<sup>v</sup>) *Sens.*, (201–205) *Mem.*, (205–210) *Somn. Vig.* (210–214) *Insomn.*<sup>\*\*</sup>, (214–216) *Div. Somn.*<sup>\*\*</sup>, (216<sup>v</sup>–222<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (223–225<sup>v</sup>) *Long.*, (225<sup>v</sup>–228<sup>v</sup>) *Juv.*, (228<sup>v</sup>–236<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (236<sup>v</sup>–238<sup>v</sup>) *VM*<sup>\*\*</sup>, (238<sup>v</sup>–244) *Spir.*

(79–222<sup>v</sup>) Démétrios Chalcondyle ; (1–75<sup>v</sup>, 223–244) Jean Serbopoulos ; entré en la possession par Thomas Linacre (contreplat supérieur)

Harlfinger (1971a), p. 410 et *RGK II* nn° 138 et 240 (copistes) ; Escobar (1990), pp. 63–64 ; Primavesi (2018), p. XXVI (datation)

1589

Consultation de la numérisation du microfilm en ligne (<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11004973x?rk=708158;0> ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

VATICANO : BIBLIOTECA APOSTOLICA VATICANA

**L Vaticanus graecus 253**

Vers 1300

Papier, 241×164/167mm, ff. III, 269, III', 23–27 lignes

(1–54) *Cael.*, (54<sup>v</sup>–81<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (81–154<sup>v</sup>) *Mete.*, (155–168) *An. III*, (168–184<sup>v</sup>) *Sens.*, (184<sup>v</sup>–189<sup>v</sup>) *Mem.*, (189<sup>v</sup>–196) *Somn. Vig.*<sup>\*\*</sup>, (196–201) *Insomn.*, (201–203<sup>v</sup>) *Div. Somn.*<sup>\*\*</sup>, (203<sup>v</sup>–211<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (211<sup>v</sup>–215) *Long.*, (215–218) *Juv.*, (218<sup>v</sup>–228<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (228<sup>v</sup>–231) *VM*<sup>\*\*</sup>, (231–241) *Col.*, (241–246<sup>v</sup>) *Lin.*, (246<sup>v</sup>–262<sup>v</sup>) *Mech.*, (262<sup>v</sup>–269) *Spir.*

Même copiste que les ff. 1–18 du *Vaticanus graecus* 258

Constantinople

Mercati & de Cavalieri (1923), pp. 330–331 ; Harlfinger (1971a), pp. 165–166 ; Rashed (2001), p. 59 ; notice de Harlfinger (*AG*<sup>\*</sup>) en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb4965472> (dernière consultation : janvier 2024)

1700

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et *in situ*

**N Vaticanus graecus 258**

Vers 1300 (mort de Bardalès)

Papier, 226/232×155/157mm, ff. III, 325(+156a), 27–29 lignes

(1–7) *Lin.*, (7–18) *Col.*, (18<sup>v</sup>–36) *Sens.*, (36<sup>v</sup>–42) *Mem.*, (42–48<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*<sup>\*</sup>, (48<sup>v</sup>–54<sup>v</sup>) *Insomn.*<sup>\*</sup>, (54<sup>v</sup>–57<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (57<sup>v</sup>–68) *Mot. An.*, (70–99) *Gener. Corr.*, (99–156) *Mete.*, (157–217<sup>v</sup>) *Part. An.*, (217<sup>v</sup>–226<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (226<sup>v</sup>–310<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (310<sup>v</sup>–313<sup>v</sup>) *Long.*, (313<sup>v</sup>–316) *Juv.*, (316–323<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (323<sup>v</sup>–325<sup>v</sup>) *VM*<sup>\*\*</sup>

(1–18) main A ; (18<sup>v</sup>–155<sup>v</sup>) main B ; (155<sup>v</sup>–156) Jean Rhosos ; (157) main C ; (159–325<sup>v</sup>) Jean Bardalès, (souscription f. 325<sup>v</sup>)

Constantinople ; à Rome avant 1457

Mercati & de Cavalieri (1923), pp. 338–340 ; Harlfinger (1971a), pp. 132–136 ; Escobar (1990), p. 65 ; Rashed (2001), p. 59

1705

Consultation de la numérisation du microfilm en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.258.pt.1](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.258.pt.1) & [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.258.pt.2](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.258.pt.2) ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

### U *Vaticanus graecus* 260

Fin du XII<sup>e</sup> siècle

Parchemin, 205×113mm, ff. III, 195(+42a, 106a), 33 lignes

(1–87<sup>v</sup>) *Part. An.*, (88–102<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (103–152) *An.*, (152<sup>v</sup>–170<sup>v</sup>) *Sens.*, (171–176<sup>v</sup>) *Mem.*, (177–183<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (184–190) *Insomn.*<sup>\*\*</sup>, (190<sup>v</sup>–195) *Div. Somn.*<sup>\*\*</sup>

(1–7<sup>v</sup> ; 191–193) main A, aussi responsable des marges ; *Anonymus* 40 de Harlfinger (1971a) pour le reste, sauf f. 112<sup>rv</sup> d'une autre main

Provenance italo-grecque

Mercati & de Cavalieri (1923), p. 340 ; Harlfinger (1971a), p. 420 ; Cavallo (1980), p. 161 n. 8, et Prato (1991), p. 136 (provenance) ; Parpulov (2017), p. 105 n. 49, et (2021), p. 196 (datation)

1707

Consultation de la numérisation en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.260](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.260) ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

### Y *Vaticanus graecus* 261

Vers 1300

Papier, 317×332mm, ff. 227, 22–25 lignes

(1–84) *Part. An.*, (84<sup>v</sup>–97<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (98–111<sup>v</sup>) *Sens.*, (112–116) *Mem.*, (116<sup>v</sup>–123) *Somn. Vig.*, (123–127<sup>v</sup>) *Insomn.*<sup>\*</sup>, (128–130<sup>v</sup>) *Div. Somn.*<sup>\*</sup>, (131–139) *Mot. An.*, (139–227) *Gener. An.*

Jean Honorius (f. 1<sup>rv</sup>) ; Georges Pachymère (2–35, 55<sup>v</sup>–63<sup>v</sup>, 114–222)

Constantinople

Mercati & de Cavalieri (1923), pp. 341–342 ; Harlfinger (1971a), p. 252 ; *RGK* III, nn° 115 (Pachymère) et 286 (Honorius) ; Escobar (1990), pp. 66–67 ; Pappa (2009), pp. 3<sup>\*</sup>–5<sup>\*</sup> ; Golitsis (2010)

1708

Consultation de la numérisation en ligne ([http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.261.pt.1](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.261.pt.1) & [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.261.pt.2](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.261.pt.2) ; dernière consultation : janvier 2024)

### V *Vaticanus graecus* 266

Premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle (d'après les filigranes)

Papier (sauf f. I : parchemin), 263×198mm, ff. 239, 28–33 lignes

(1–8<sup>v</sup>) *Col.*, (8<sup>v</sup>–13) *Lin.*, (13–15<sup>v</sup>) *Long.*, (15<sup>v</sup>–18) *Juv.*, (18–24<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (24<sup>v</sup>–26<sup>v</sup>) *VM*\*\*, (27–35<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (36–47) *Sens.*, (47–50<sup>v</sup>) *Mem.*, (50<sup>v</sup>–55) *Somn. Vig.*, (55–58<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (58<sup>v</sup>–60<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (60<sup>v</sup>–66) *Mot. An.*, (68–117) *Part. An.*, (118–202<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (203–240<sup>v</sup>) *An.*

(1–18, 157 et peut-être 18<sup>v</sup>–68) main A ; (70–115<sup>v</sup>, 157–158<sup>v</sup>) main B ; (159–235<sup>v</sup>) main C ; monocondyle de Jean Gabras Meliteniotès (f. I) ; ff. 209a et 233 restaurés par une main du XV<sup>e</sup>

Constantinople

Mercati & de Cavalieri (1923), p. 347–350 ; Harlfinger (1971a), pp. 131–133 et 418 ; Escobar (1990), pp. 66–67 ; notice de Harlfinger (AG\*) en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb6940355> (dernière consultation : janvier 2024)

1713

Consultation de la numérisation en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.266](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.266) ; dernière consultation : janvier 2024) et *in situ*

### W *Vaticanus graecus* 1026

Première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle

(1–40) *Phys.* à partir de VI.8, 238<sup>b</sup>30, (41–84<sup>v</sup>) Nicomaque de Gérase *Introduction arithmétique*, (85–87<sup>v</sup>) Nicomaque de Gérase *Manuel d'harmonique*, (88–167) *EN*, (167<sup>v</sup>–173<sup>v</sup>) *Sens.*, (174<sup>r</sup>) fragment du livre I des *Éléments* d'Euclide, (175–203<sup>v</sup>) *An.*, (204–205<sup>v</sup>) Ps.-Simplicius *In An.*, 172.4–175.19, (206–212<sup>v</sup>) Philopon *De usu astrolabi*, (213–221) abrégé de logique de Michel Psellos (PHI.170 Moore (2005), une partie du texte manque), (224–234<sup>v</sup>) extraits des commentaires aux *Oracles chaldaïques* par Michel Psellos (PHI.112, PHI.111 et PHI.79 chez Moore [2005])

(1–40, 174<sup>r</sup>) main A ; (41–84<sup>v</sup>) main B ; (85–94<sup>v</sup>?, 161–173<sup>v</sup>, 222–223<sup>v</sup>?, 233<sup>v</sup>–234<sup>v</sup>) main C ; (95<sup>v</sup>–160<sup>v</sup>) main D ; (175–203<sup>v</sup>) main E ; (204–205<sup>v</sup>) main F ; (206–212<sup>r</sup>, 213–222<sup>r</sup>?) main G ; (224–232<sup>v</sup>) main H

Heiberg (1929), p. XIII

1765

Consultation *in situ* (numérisation du microfilm en ligne : [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.102](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.102) ; dernière consultation : janvier 2024)

### V<sup>s</sup> *Vaticanus graecus* 1334

(I) Vers 1420–1427 ; (II) 1440–1443

ff. II, 104

I (1–10<sup>v</sup>) Xénophon *Hipparchicus*, (10<sup>v</sup>–22) Xénophon *De re equestri*, (22–32<sup>v</sup>) Xénophon *Hiero*, (33–41) Xénophon *De republica Lacedaemoniorum*

II (43–47<sup>v</sup>) Andronicus de Rhodes *De passionibus* I–II, (48<sup>v</sup>–69<sup>v</sup>) Synésios de Cyrène *De providentia*, (70<sup>v</sup>–83) Synésios de Cyrène *De insomniis*, (84–97<sup>v</sup>) Synésios de Cyrène *Dion*, (98–103<sup>v</sup>) *Insomn.*, (103<sup>v</sup>–104<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*\*

I Georges Chrysococcès (souscription f. 104<sup>v</sup>) ; II Théodore Gaza (souscription f. 104<sup>v</sup>)



I Constantinople ; II Milan (commande de Francesco Filelfo)

Eleuteri (1991), p. 178 ; notice de David Speranzi publiée en ligne dans le cadre du projet Philelfiana (<http://philelfiana.unimc.it/philelfiana/index.php/About/dbDetailSearch?oid=12745> ; dernière consultation : avril 2022)

1781 (notice incomplète)

Consultation de la numérisation du microfilm en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.1334](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1334) ; dernière consultation : janvier 2024)

### **P** *Vaticanus graecus* 1339

Seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle

Parchemin, 280×211mm, ff. I, 460, I', 26–27 lignes

(1–71) *Part. An.*, (72–165<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (165<sup>v</sup>–177<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (178–214) *An.*, (214–228) *Sens.*, (228–232<sup>v</sup>) *Mem.*, (232<sup>v</sup>–238<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (238<sup>v</sup>–243) *Insomn.*, (243–245) *Insomn.*, (245–252<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (252<sup>v</sup>–255<sup>v</sup>) *Long.*, (255<sup>v</sup>–259) *Juv.*, (259–267<sup>v</sup>) *Resp.\*\**, (267<sup>v</sup>–269<sup>v</sup>) *VM\*\**, (269<sup>v</sup>–277<sup>v</sup>) *Col.*, (277<sup>v</sup>–281<sup>v</sup>) *Lin.*, (281<sup>v</sup>–294) *Mech.*, (294–299) *Spir.*, (299–310) *Mu.*, (301<sup>v</sup>–450) *Hist. An.*

Moine du nom de Ioasaph

Constantinople (probablement)

Harlfinger (1971a), pp. 252–254 ; Escobar (1990), p. 69 ; notice de Harlfinger (AG\*) en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb4982371> (dernière consultation : janvier 2024)

Numérotation Wartelle : 1782

Consultation d'une numérisation obtenue auprès de la bibliothèque et *in situ* (numérisation du microfilm en ligne : [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr) ; dernière consultation : janvier 2024)

### **V<sup>r</sup>** *Vaticanus graecus* 2183

ca. 1422–1443 (filigranes)

Papier, 290×195mm, ff. III (I : parchemin), 243, II', 42 lignes

(1–10) *Mu.*, (10<sup>v</sup>–30) *Gener. Corr.* avec le commentaire de Philopon, (30–73<sup>v</sup>) *Mete.*, (73<sup>v</sup>–80) *Col.*, (80<sup>v</sup>–105<sup>v</sup>) *An.* avec la paraphrase de Thémistius, (106–115) *Sens.*, (115<sup>v</sup>–118<sup>v</sup>) *Mem.*, (118<sup>v</sup>–122) *Somn. Vig.*, (122–125) *Insomn.\*\**, (125–126<sup>v</sup>) *Div. Somn.\*\**, (126<sup>v</sup>–128<sup>v</sup>) *Long.*, (129–131) *Juv.*, (131–136) *Resp.\*\**, (136–138) *VM\*\**, (141–241<sup>v</sup>) Alexandre d'Aphrodise *In Mete.*

Gérard de Patras

Italie

Lilla (1985), pp. 80–83 ; *RGK* III, n° 144 ; Escobar (1990), pp. 69–70 ; Rashed (2001), p. 178 1836 (le contenu n'est pas précisé)

Consultation de la numérisation du microfilm en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.2183](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.2183) ; dernière consultation : janvier 2024)

**V<sup>p</sup> Vaticanus Palatinus graecus 97**

Première moitié du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, ff. 117, 21 lignes

(1–10<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (11–23) *Sens.*, (23–27) *Mem.*, (27–32) *Somn. Vig.*, (32–35<sup>v</sup>), *Insomn.\*\**, (35<sup>v</sup>–38) *Div. Somn.\*\**, (38–43<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (43<sup>v</sup>–117) *Gener. An.* (avec de nombreuses lacunes)

Majoritairement d'une même main ; complété ultérieurement par une autre main, sans doute lors de la restauration de 1504 où sont insérés et laissés vierges les ff. 78–93 et 102–109

Italie ; acquis par Giovanni Battista da Lion (f. I)

Stevenson (1885), pp. 48–49 ; Harlfinger (1980), Monts 90 ; Escobar (1990), p. 70 ; Giacomelli (2016), pp. 113–116 (histoire ultérieure) ; description en 2020 par Anne-Elisabeth Beron et Janina Sieber en ligne sur le site de l'université de Heidelberg ([https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle\\_bibliothek/codpalgraec/beschreibungen/bav\\_pal\\_gr\\_97.html](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle_bibliothek/codpalgraec/beschreibungen/bav_pal_gr_97.html)) ; dernière consultation : janvier 2024)

1931

Consultation de la numérisation en ligne ([https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav\\_pal\\_gr\\_97](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav_pal_gr_97)) ; dernière consultation : janvier 2024)

**V<sup>q</sup> Vaticanus Palatinus graecus 163**

ca. 1442

Parchemin, ff. 180, 30 lignes

(1–11<sup>v</sup>) *Sens.*, (12–15<sup>v</sup>) *Mem.*, (15<sup>v</sup>–20) *Somn. Vig.*, (20–23<sup>v</sup>) *Insomn.\*\**, (23<sup>v</sup>–25<sup>v</sup>) *Div. Somn.\*\**, (25<sup>v</sup>–27<sup>v</sup>) *Long.*, (28–30) *Juv.*, (30–37) *Resp.\*\**, (37<sup>rv</sup>) *VM\*\** jusqu'à 479<sup>b</sup>12 τόπους, (37<sup>v</sup>–43<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (43<sup>v</sup>–115) *Gener. An.*, (115–172) *Part. An.*, (172–180<sup>v</sup>) *Inc. An.* Jean Scoutariotès (souscription f. 180<sup>v</sup>)

Italie, vraisemblablement Florence

Escobar (1990), pp. 70–71 ; Rashed (2001), pp. 117–118 ; description en 2020 par Vinzenz Gottlieb en ligne sur le site de l'université de Heidelberg ([https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle\\_bibliothek/codpalgraec/beschreibungen/bav\\_pal\\_gr\\_163.html](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle_bibliothek/codpalgraec/beschreibungen/bav_pal_gr_163.html)) ; dernière consultation : janvier 2024)

1940

Consultation de la numérisation en ligne ([https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav\\_pal\\_gr\\_163](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bav_pal_gr_163)) ; dernière consultation : janvier 2024)

**M Vaticanus Urbinas graecus 37**

Deuxième quart du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier (sauf VII–VIII : parchemin), 250×168mm, ff. VIII, 181, 34–35 lignes

(1–45) *Cael.*, (45<sup>v</sup>–70) *Gener. Corr.*, (70–75) *Mete.* (livre I jusqu'à φησι 343<sup>b</sup>24), (79–88<sup>v</sup>) *Sens.*, (89–92) *Mem.*, (92–95<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (95<sup>v</sup>–99) *Insomn.\*\**, (99–100<sup>v</sup>) *Div. Somn.\*\**, (100<sup>v</sup>–102<sup>v</sup>) *Long.*, (102<sup>v</sup>–104<sup>v</sup>) *Juv.*, (104<sup>v</sup>–110) *Resp.\*\**, (110–111<sup>v</sup>) *VM\*\**, (112–118) *Col.*, (119–181) *EN*

(ff. 1–118) main *A* ; (ff. 119–181) main *B* ; annotations chypriotes du XIV<sup>e</sup> Constantinople ; acquis par Angelo Vadios, très probablement lors d'un séjour à Chypre Stornajolo (1895), pp. 43–45 ; Harlfinger (1971a), p. 110 et 115 ; Escobar (1990), p. 71 ; Stefec (2012a), pp. 139–140 (histoire ultérieure)

Numérotation Wartelle : 1987

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de la numérisation en ligne ([https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Urb.gr.37](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.gr.37) ; dernière consultation : janvier 2024)

**n** *Vaticanus Urbinas graecus* 39

Seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 285×202mm, ff. 132

(1–97) *Hist. An.*, (101–109) *Inc. An.*, (109–111) *Long.*, (111–113<sup>v</sup>) *Juv.*, (113<sup>v</sup>–120) *Resp.* \*\*, (120–122) *VM* \*\*, (125–132<sup>v</sup>) *Plant.* I

1–97) Georges Tzangaropoulos ; (101–122 & 125–132) Michel Apostolis (souscription f. 122)

Crète

Stornajolo (1895), pp. 46–47 ; Harlfinger (1971a), p. 241 ; Berger (2005), p. 64 (datation) 1989

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv et de la numérisation en ligne ([http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Urb.gr.39](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Urb.gr.39) ; dernière consultation : janvier 2024)

VENEZIA : BIBLIOTECA NAZIONALE MARCIANA

**Q** *Marcianus graecus* Z. 200

1457 (souscription f. 594),

Parchemin, 426×288mm, ff. I, 596, 50 lignes

(4–40) *Phys.*, (40<sup>v</sup>–61) *Cael.*, (61<sup>v</sup>–72<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (73–98) *Mete.*, (98<sup>v</sup>–113) *An.*, (113–118<sup>v</sup>) *Sens.*, (118<sup>v</sup>–120<sup>v</sup>) *Mem.*, (120<sup>v</sup>–122<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (122<sup>v</sup>–124<sup>v</sup>) *Insomn.*, (124<sup>v</sup>–125) *Div. Somn.*, (125<sup>v</sup>–127) *Long.*, (127–128) *Juv.*, (128–132) *Resp.* \*\*, (132<sup>fv</sup>) *VM* \*\*, (133–202) *Hist. An.*, (202<sup>v</sup>–230) *Part. An.*, (230–234<sup>v</sup>) *Inc. An.*, (234<sup>v</sup>–237<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (237<sup>v</sup>–273) *Gener. An.*, (273–281) *Plant.*, (281–283<sup>v</sup>) *Spir.*, (284–287<sup>v</sup>) *Col.*, (289–293<sup>v</sup>) *Phgn.*., (193<sup>v</sup>–296<sup>v</sup>) Théophraste *De signis tempestatum*, (296<sup>v</sup>) Théophraste *De vent.*, (297–303) *Mir.*, (303–308) *Mu.*, (308–311) *MXG*, (311–316<sup>v</sup>) *Mech.* (317–370) *Probl.*, (370<sup>v</sup>–421) *Met.*, (421<sup>v</sup>–436) *MM*, (436–453<sup>v</sup>) *EE*, (453<sup>v</sup>–491<sup>v</sup>) *EN*, (491<sup>v</sup>–496) *Oec.*, (497–453) *Pol.*, (543–572) *Rhet.*, (572<sup>v</sup>–586) *Rhet. Al.*, (586<sup>v</sup>–593<sup>v</sup>) *Poet.*

Jean Rhosos

Rome (commande de Bessarion)

Mioni (1981), pp. 311–313 ; Escobar (1990), pp. 71–72

2101

Consultation du microfilm de l'IRHT

**f** *Marcianus graecus* Z. 206

1467 (souscriptions ff. 67 et 165<sup>v</sup>)

Parchemin, 264×181mm, ff. II, 336(+177bis), 32 lignes

(1–67) *Phys.*, (67<sup>v</sup>–105) *Cael.*, (105<sup>v</sup>–125<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (126–165<sup>v</sup>) *Mete.*, (169–176) *Inc. An.*, (178–201) *An.*, (202–291) *Met.*, (295–304<sup>v</sup>) *Sens.*, (305–308) *Mem.*, (308–312) *Somn. Vig.*, (312–315<sup>v</sup>) *Insomn.*, (315<sup>v</sup>–317) *Div. Somn.*, (317–319) *Long.*, (319<sup>v</sup>–322) *Juv.*, (322–327<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (327<sup>v</sup>–329) *VM*\*\*, (329<sup>v</sup>–333<sup>v</sup>) *Mot. An.*

(1–165<sup>v</sup> ; 169–176 ; 295–333<sup>v</sup>) Charitonius Hermonymus (souscriptions) ; (177–282[l.7]) *Anonymus* 40 de Harlfinger (1971a) ; (282[l.8]–291) Théodore (celui qui laisse sa souscription dans *Sinod. gr.* 2124 et achève *Marc. gr.* 220)

Rome (commande de Bessarion)

Mioni (1981), pp. 320–321 ; Harlfinger (1971a), p. 420 ; *RGK* II n° 175 et III n° 226 ; Escobar (1990), p. 72 ; Giacomelli (2021b), p. 255 n. 133

2107

Consultation des microfilms de l'Aristoteles-Archiv et de l'IRHT, ainsi que de la numérisation en ligne (<https://www.internetculturale.it/it/16/search/detail?id=oai:193.206.197.121:18:VE0049:CSTOR.240.9851>) ; dernière consultation : janvier 2024)

**O<sup>d</sup>** *Marcianus graecus* Z. 209

Début du XIV<sup>e</sup> siècle

Papier oriental, 260×150mm, ff. 140, 24–25 lignes

(1–62<sup>v</sup>) *An.*, (65–73<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (74–92<sup>v</sup>) *Sens.*, (92<sup>v</sup>–98) *Mem.*, (98–105) *Somn. Vig.*, (105–111<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, (111<sup>v</sup>–114) *Div. Somn.*\*\*, (119–140<sup>v</sup>) Plotin *Ennéades*

Constantinople ; a appartenu à Venceslas de Bohême (note f. 140<sup>v</sup>) et à Bessarion (souscription f. I)

Mioni (1981), pp. 322–323 ; Harlfinger in Escobar (1990), p. 164 (datation)

2110

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

**G<sup>a</sup>** *Marcianus graecus* Z. 212

ca. 1430

Papier, 292×218mm, ff. VIII, 499, 30–36 lignes (1–407), 36–40 lignes (412–499)

(1–94<sup>v</sup>) *EN* avec la paraphrase de Pachymère jusqu'au f. 44<sup>v</sup>, (97–163<sup>v</sup>) *Cael.*, (163<sup>v</sup>–196<sup>v</sup>) *Gener. Corr.*, (197–262) *Mete.*, (265–342<sup>v</sup>) *Hist. An.*, (346–407) *Part. An.*, (407–412) *Part. An.*, (412–424<sup>v</sup>) *An.*, (425–431) *Sens.*, (431–433) *Mem.*, (433–435<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (435<sup>v</sup>–438) *Insomn.*\*, (438–439) *Div. Somn.*\*, (439–442) *Mot. An.*, (442–485<sup>v</sup>) *Gener. An.*, (486–487) *Long.*, (487–488<sup>v</sup>) *Juv.*, (488<sup>v</sup>–492<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (492<sup>v</sup>–493<sup>v</sup>) *VM*\*\*, (493<sup>v</sup>–497<sup>v</sup>) *Col.*, (498–499<sup>v</sup>) *Lin.*

(1–262, 346–406<sup>v</sup>) *Anonymus* χλ de Harlfinger (1974) ; (265[l.5]–295<sup>v</sup>, 297[l.2]–338, 407[l.5]–412[l.8], 425–497<sup>v</sup>) même copiste que les ff. 49–124<sup>v</sup> du *Marc. gr.* 519 ; (338<sup>v</sup>–342<sup>v</sup>, 412<sup>v</sup>[l.8–25], 413<sup>v</sup>–424, 498–499<sup>v</sup>) *Anonymus* 26 de Harlfinger (1971a) ; (265[l.1–4], 296–

297(l.2), 407(II.1–4), 412(l.9)–412<sup>v</sup>(l.7), 412<sup>v</sup>(l.26)–413) Bessarion, aussi intervenu dans les marges et pour les titres ; interventions de Georges de Trébizonde aux ff. 265–342<sup>v</sup> Italie

Mioni (1981), pp. 326–327 ; Harlfinger (1971a), p. 175 n. 2 ; Berger (2005), pp. 86–87 ; Zorzi (2015), p. 259

2113

Consultation de la numérisation en ligne (<https://www.internetculturale.it/it/16/search/detail?id=oai%3A193.206.197.121%3A18%3AVE0049%3ACSTOR.240.9857> ; dernière consultation : janvier 2024)

**H<sup>a</sup>** *Marcianus graecus* Z. 214

ca. 1290–1300

Parchemin, 320×230/240mm, ff. II, 238

(1–40) *EN*, (40–91<sup>v</sup>) *Met.*, (92–126<sup>v</sup>) *Phys.*, (127–137) *Gener. Corr.*, (149<sup>v</sup>–150<sup>v</sup>) *Rhet. (partim)*, (151–170<sup>v</sup>) Cléomède *De motu circulari corporum caelestium*, (170<sup>v</sup>–176<sup>v</sup>) *Sens.*, (176<sup>v</sup>–178<sup>v</sup>) *Mem.*, (178<sup>v</sup>–181<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*\*\*, (181<sup>v</sup>–183) *Insomn.*\*, (183<sup>rv</sup>) *Div. Somn.*\*\*, (184–187<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (187<sup>v</sup>–189) *Long.*, (189–190<sup>v</sup>) *Juv.*, (190<sup>v</sup>–195) *Resp.*\*\*, (195–196) *VM*\*\*, (196–200<sup>v</sup>) *Col.*, (200<sup>v</sup>–203) *Lin.*, (203–210) *Mech.*, (210–213) *Spir.*, (213<sup>v</sup>–238<sup>v</sup>) *Cael.* (1–142) main A ; (142<sup>v</sup>–238<sup>v</sup>) main B ; comprend aussi des scholies dont certaines de la main de Bessarion

Constantinople ; déjà en Italie en 1432 (acquis par Pietro Vitali, puis par Bessarion)

Harlfinger (1971a), pp. 169–172 ; Mioni (1981), pp. 328–329 ; Rashed (2001), p. 250

2115

Consultation de la numérisation en ligne (<https://www.internetculturale.it/it/16/search/detail?id=oai%3A193.206.197.121%3A18%3AVE0049%3ACSTOR.240.9859> ; dernière consultation : janvier 2024)

*Marcianus graecus* Z. 249

XII<sup>e</sup> siècle (sauf f. I : XIV<sup>e</sup> siècle)

Parchemin, 250×180mm, ff. I, 229(+5bis et 177bis), 25–27 lignes

Contient des œuvres de Plutarque, le f. I contient au verso un extrait du traité *Long.* (465<sup>b</sup>13–466<sup>a</sup>10) et au recto une lettre de Grégoire de Nyzance.

A appartenu à Bessarion (souscription f. I<sup>v</sup>)

Mioni (1981), p. 364

/

Consultation du microfilm de l'Aristoteles-Archiv

WIEN : ÖSTERREICHISCHE NATIONALBIBLIOTHEK

**W<sup>8</sup>** *Vindobonensis philosophicus graecus* 64

1457 (souscription f. 447<sup>v</sup>)

Papier (sauf 1, 2, 3, 8, 510 : parchemin), 295×210/220mm, ff. I, 511, 30–37 lignes

(9–84) *Phys.* avec le commentaire de Simplicius, (85–138<sup>v</sup>) *Cael.*, (161–172<sup>v</sup>) *Sens.*, (172<sup>v</sup>–176) *Mem.*, (176–180<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (180<sup>v</sup>–184<sup>v</sup>) *Insomn.*, (184<sup>v</sup>–186<sup>v</sup>) *Div. Somn.*, (186<sup>v</sup>–192<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (193–195<sup>v</sup>) *Long.*, (195<sup>v</sup>–198<sup>v</sup>) *Juv.*, (198<sup>v</sup>–207<sup>v</sup>) *Resp.*<sup>\*\*</sup>, (205<sup>v</sup>–207<sup>v</sup>) *VM*<sup>\*\*</sup>, (208–216<sup>v</sup>) *Col.*, (219–284<sup>v</sup>) *Mete.*, (285–342<sup>v</sup>) *Part. An.*, (343–447) *Met.*, (453–499<sup>v</sup>) Manuel Bryennios *Harmonica*, (501–508) Timée de Locres *De anima mundi et natura*, (510<sup>v</sup>) Théodore Gaza *Solutiones* (7<sup>v</sup>–8, 9<sup>r</sup>, 85–138<sup>v</sup>, 225 (l.17–35), 226, 290<sup>rv</sup>, 348<sup>v</sup>–349) Jean Rhosos ; (9<sup>v</sup>–84<sup>v</sup>, 289, 293–342<sup>v</sup>, 349–447<sup>v</sup>, 501–507) Manuel Atrapès  
Rome ; *ex libris* de Marco Mamuna (f. 448)  
Hunger (1961), pp. 181–182 ; Speranzi (2013a)  
2187  
Consultation de la numérisation en ligne (<http://data.onb.ac.at/rec/AL00158123> ; dernière consultation : janvier 2024)

**S<sup>d</sup> Vindobonensis philosophicus graecus 75**

1445 (souscription f. 226)  
Papier, 285/288×210/215mm, ff. 239, 28 lignes  
(1–82) *Phys.* avec le commentaire de Simplicius, (83–111) *An.*, (113–154<sup>v</sup>) *Cael.*, (155–177) *Gener. Corr.*, (177–226) *Mete.*, (231–234) *Mem.*, (234<sup>v</sup>–236<sup>v</sup>) *Long.*  
Démétrios Kykandylès (souscription)  
Hunger (1961), pp. 190–191  
2191  
Consultation de la numérisation en ligne (<http://data.onb.ac.at/rec/AC14448332> ; dernière consultation : janvier 2024)

**W<sup>y</sup> Vindobonensis philosophicus graecus 110**

Première moitié du XVI<sup>e</sup> (avant 1562)  
Papier, 260×185mm, ff. 553, 23 lignes  
Vaste pot-pourri de textes philosophiques (dont des commentaires d’Alexandre d’Aphrodisie, de Philopon, de Simplicius, de Thémistius et de Pachymère) et théologiques. Les textes d’Aristote, précédés à chaque fois d’une notice du copiste, sont les suivants : (376–393) *Sens.*, (393<sup>v</sup>–399<sup>v</sup>) *Mem.*, (400–406<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*, (406<sup>v</sup>–412<sup>v</sup>) *Insomn.*<sup>\*</sup>, (412<sup>v</sup>–415) *Div. Somn.*<sup>\*</sup>  
Matthousalas Macheir (souscriptions ff. 11<sup>v</sup>, 243<sup>v</sup>, 246<sup>v</sup>, 368<sup>v</sup>)  
Hunger (1961), pp. 218–222  
2197  
Consultation de la numérisation du microfilm en ligne (<http://data.onb.ac.at/rec/AC14013008> ; dernière consultation : janvier 2024)

**W<sup>w</sup> Vindobonensis philosophicus graecus 134**

XV<sup>e</sup> siècle  
Papier, 240×165mm, ff. IV, 313, 13 lignes

(1–113<sup>v</sup>) *An.*, (114–155<sup>v</sup>) *Sens.*, (156–169) *Mem.*, (169–184<sup>v</sup>) *Somn. Vig.*\*\*, (185–198) *Insomn.*, (198–204<sup>v</sup>) *Div. Somn.*\*, (205–225) *Mot. An.*, (226–235) *Long.*, (236–245<sup>v</sup>) *Juv.*, (245<sup>v</sup>–271<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (271<sup>v</sup>–278) *VM*\*\*, (279–308) *Col.*

Théodore Gaza

Italie, vraisemblablement Milan ; a appartenu à Francesco Filelfo

Hunger (1961), 241 ; Martinelli Tempesta & Speranzi (2018)

2200

Consultation de la numérisation en ligne (<http://data.onb.ac.at/rec/AC14448378> ; dernière consultation : janvier 2024)

**W<sup>x</sup>** *Vindobonensis philosophicus graecus* 157

Seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle

Papier, 235×165mm, ff.V, 195, 24–25 lignes

(III<sup>r</sup>) Nonnos *Paraphrase de l'Évangile de Jean*, (1–45<sup>v</sup>) *An.*, (42–62) *Sens.*, (62–76<sup>v</sup>) *Mem.*, (67<sup>v</sup>–73) *Somn. Vig.*, (74–81<sup>v</sup>) *Insomn.*\*\*, *Div. Somn.*\*\*, (81<sup>v</sup>–89<sup>v</sup>) *Mot. An.*, (90–93<sup>v</sup>) *Long.*, (93<sup>v</sup>–97) *Juv.*, (97–107<sup>v</sup>) *Resp.*\*\*, (107<sup>v</sup>–110) *VM*\*\*, (111–193) *Part. An.*

Démétrios Castrénos (ex-*Anonymus* 7 de Harlfinger [1971a])

Probablement Constantinople, où Démétrios se trouve après 1462

Hunger (1961), pp. 320–321 ; Harlfinger (1971a), p. 418

2207

Consultation de la numérisation en ligne (<http://data.onb.ac.at/rec/AC14448388> ; dernière consultation : janvier 2024)

**W<sup>z</sup>** *Vindobonensis philosophicus graecus* 213

Seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, après 1460

Papier, 222/225×145/150mm, ff. III, 128, 28 lignes

(1–16<sup>v</sup>) extraits du traité *Phys.* II, (17–28<sup>v</sup>) *Sens.*, (33–80) extraits du traité *Part. An.* II, (81–128<sup>v</sup>) extraits du traité *Gener. An.* II

(1–16<sup>v</sup> ; 69–80<sup>v</sup>, 107–128<sup>v</sup>) Matthieu Camariotès ; (17–28<sup>v</sup>) *Anonymus* 4 de Harlfinger (1971a) ; (33–96<sup>v</sup>, 81–107) Gregorios Monachos (ex *Anonymus* KB de Harlfinger [1971a])

Constantinople

Hunger (1961), pp. 320–321 ; Harlfinger (1971a), pp. 413 et 418 ; Martinelli Tempesta (2013), pp. 127–129 ; Giacomelli & Speranzi (2019), p. 135 (n° 23)

2219

Consultation d'une numérisation obtenue auprès de la bibliothèque

## 1.3 Structure générale de la transmission des *Parva naturalia*

### 1.3.1 Aperçu spéculatif de la transmission manuscrite des traités de philosophie naturelle d'Aristote

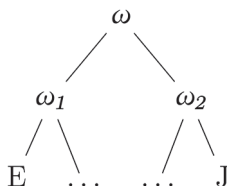
Le *corpus aristotelicum* comprend, parmi ses différents sommets, un immense massif textuel traitant de philosophie naturelle. Il correspond à la section 39–53 du catalogue de Ptolémée, soit dans l'ordre de cette liste les quatre traités dits « physiques » (*Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*), les traités dits « psychologiques » (*An.*, *PN1-Mot. An.*) et les traités dits « zoologiques » (les *Anatomies* perdues, *Hist. An.*, *Part. An.*, *Gener. An.*, *PN2*), auxquels on peut sans doute ajouter le traité perdu portant sur les plantes. Seuls certains de ces traités ont fait l'objet de recherches approfondies portant sur l'histoire de leur transmission, si bien que l'on ne peut à ce jour obtenir qu'une vision partielle de la question. Néanmoins, l'état actuel de la recherche permet d'ores et déjà de dégager des continuités importantes au sein de leur transmission, qui confirment le constat général selon lequel les témoins les plus anciens et souvent les plus importants de ces textes suivent dans leur composition le même arrangement que la liste de Ptolémée. Ainsi, si l'on considère les trois manuscrits du IX<sup>e</sup> ou du X<sup>e</sup> qui préservent une partie de cet ensemble, le *Paris*. 1853 (E) transmet une section importante de cette séquence, celle allant du traité *Phys.* à *Mot. An.*, bien que sa composition soit ensuite perturbée par l'inclusion du traité *Met.*, l'*Oxon*. CCC 108 (Z) transmet la section qui va du traité *Part. An.* à *PN2*, le *Vind*. 100 (J) transmet la section allant du traité *Phys.* aux *Mete.* : tous les trois suivent l'ordre du catalogue. De manière générale, les manuscrits dont la composition ne reflète pas au moins en partie cette séquence sont extrêmement rares et le plus souvent composites. Il y a donc quelque raison de soupçonner qu'il pourrait valoir la peine d'adopter une perspective embrassant l'ensemble de la transmission de ces traités, parce qu'ils ont originellement été transmis en un seul bloc à peu près continu.

La transmission des quatre traités « physiques » est sans doute la mieux connue, en particulier grâce aux études de Rashed (2001) et Boureau (2019), portant respectivement sur les transmissions des traités *Gener. Corr.* et *Cael.*, que l'on peut compléter par d'autres travaux, notamment pour *Mete.* ceux, déjà anciens, de Fobes (1913) et pour *Phys.* l'étude partielle de la transmission du livre VIII conduite par Hasper (2020). Il s'en dégage le schéma suivant, si l'on simplifie à grand trait : la transmission de ces quatre traités est unitaire et se divise en deux branches,  $\omega_1$  et  $\omega_2$ , dont les représentants principaux et les plus anciens sont respectivement les manuscrits E et J<sup>169</sup>, tandis que la majorité des manuscrits se situe dans un espace intermédiaire où divers processus

<sup>169</sup> Ce ne sont évidemment pas les seuls représentants importants, ou même seulement non-contaminés, de leurs branches respectives. La branche du manuscrit J,  $\omega_2$ , compte aussi pour témoins cruciaux, entre autres, Voss. Q 3 (Q, XII<sup>e</sup> : *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*), Laurent. plut. 87.7 (F, deuxième quart du XII<sup>e</sup> : *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*) ou Vat. 1027 (H, XII<sup>e</sup> : *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*). Celle de E,  $\omega_1$ , compte une descendance moins riche et plus instable, dont certains membres importants sont le



de contamination ont conduit ces deux branches à s'entrecroiser. De manière générale, comme l'on pourrait s'y attendre, plus un manuscrit est tardif, plus il a de chances d'être enfoui dans une zone de plus en plus contaminée de cet espace intermédiaire. Cela n'implique cependant pas qu'aucun manuscrit tardif n'ait une contribution à apporter à l'histoire et même à la constitution du texte, certains témoins tardifs sont de fait extrêmement importants, par exemple le manuscrit *Erlang.* A 4 (E<sup>r</sup> ici, XV<sup>e</sup>) dans le cas du traité *Phys.*, lequel est aussi un témoin de premier ordre quant au traité *Mot. An.* et à PN2.



Structure grossièrement simplifiée de la transmission des quatre traités « physiques »

Ces deux branches ne sont pas issues de deux translittérations différentes au début de la période byzantine à partir d'un même exemplaire en majuscules, mais remontent à deux exemplaires en majuscules distincts. Les traductions arabes se laissent situer au sein de ce partage : celles des traités *Phys.* et *Gener. Corr.* par Ishāq ibn Ḥunayn occupent une position élevée au sein de la branche de E et celle du traité *Cael.* au sein de la branche de J. De surcroît, la distinction de ces deux familles semble déjà connue des commentateurs de la fin de l'Antiquité, en particulier dans le cas du traité *Phys.* et du traité *Cael.* de Simplicius. Les éditeurs observent généralement que la branche de E transmet un texte plus rugueux et souvent plus fidèle, tandis que celui de la branche de J semble être issu d'un processus de correction ayant lissé certaines aspérités de l'expression et de la pensée.

Au sein des traités dits « psychologiques », le seul<sup>170</sup> dont la transmission est à peu près bien connue était jusqu'à présent *Mot. An.*, et ce depuis peu, grâce aux travaux cumulés de Nussbaum (1976), de Leemans (2011a), Isépy (2016) et Primavesi (2020). La transmission de celui-ci se structure de nouveau en deux branches,  $\alpha$  et  $\beta$ , dont l'une compte toujours parmi ses représentants principaux le manuscrit E, tandis que l'autre n'est attestée que dans un petit nombre de manuscrits tardifs, ainsi que par la traduc-

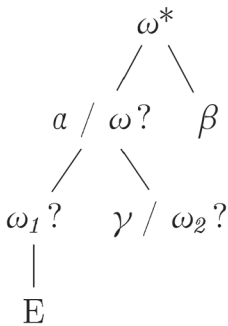
*Laurent. plut.* 87.24 (K, milieu XII<sup>e</sup> : *Phys.*), *Vat.* 253 (L, ca. 1300 : *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*) ou *Paris. Suppl.* gr. 314 (C<sup>e</sup>, ca. 1300 : *Mete.*, *Gener. Corr.*).

<sup>170</sup> La transmission du traité *Insomn.* a fait l'objet d'une étude de la part d'A. Escobar (1990), laquelle parvient pour la première fois à prendre en compte l'intégralité des manuscrits disponibles, ainsi que la transmission latine, mais souffre de défauts de méthode qui rendent une partie de ses résultats invalides.

tion de Guillaume de Moerbeke (réalisée au cours de la décennie 1260), lequel fait usage d'un exemplaire perdu appartenant à cette branche nommé  $\Gamma 2$ .

C'est cette même situation qui se retrouve quant à *PN1*, comme l'on pouvait s'y attendre puisque les traités en question se suivent au sein de la liste de Ptolémée et sont systématiquement transmis ensemble dans les manuscrits. Ce caractère bifide de la transmission de *PN1-Mot. An.* ne doit cependant pas être directement mis en correspondance avec la division en deux branches de la transmission des traités « physiques ». En effet, la branche  $\alpha$  est marquée par une scission interne fondamentale en deux sous-branches, dont l'une est centrée sur **E** tandis que l'autre, nommée  $\gamma$ , regroupe la grande majorité des manuscrits byzantins, dont un bon nombre sont déjà présents au sein de la transmission des traités « physiques ».

Il semble donc que les deux hyparchétypes fondamentaux de la transmission des traités « physiques »,  $\omega_1$  et  $\omega_2$ , correspondent aux deux sous-branches de  $\alpha$  quant à *PN1-Mot. An.*, ou, autrement dit, que l'archétype de la transmission des traités « physiques » ne corresponde qu'à l'une des deux branches de la transmission des traités « psychologiques ». Cela est rendu plausible par l'observation selon laquelle le texte de  $\gamma$  reproduit les caractéristiques de  $\omega_2$ , en cherchant à lisser les aspérités de la prose aristotélicienne. Cette hypothèse gagne encore en plausibilité si l'on adopte le scénario avancé par Isépy (2016), selon lequel l'un des exemplaires grecs perdus employés par Guillaume de Moerbeke, nommé  $\Gamma 1$ , dont l'on peut montrer qu'il appartient à  $\gamma$ , correspondrait à une partie perdue de ce qui est aujourd'hui le manuscrit **J**. La division interne de  $\alpha$  épouserait alors parfaitement celle entre les branches de **E** et de **J**. On a en tout cas affaire en cas à trois proto-éditions antiques distinctes ( $\beta$ ,  $\gamma$  et celle dont est issue **E**) à la source des manuscrits conservés, parmi lesquelles  $\beta$  se montre souvent d'une fidélité exceptionnelle.



Structure grossièrement simplifiée de la transmission des traités « psychologiques »

Il est aussi tentant que risqué de tenter d'étendre ces résultats, ce qui peut s'envisager dans plusieurs directions. La plus évidente est celle de la transmission du traité *An.*, dont l'on devrait s'attendre à ce qu'elle ait partie liée avec celle de *PN1*. Malheureuse-

ment, celle-ci est encore très mal connue<sup>171</sup>, le dernier stade que l'on peut présumer fiable auquel soit parvenu la recherche est représenté par l'édition de Förster<sup>172</sup>. Le fait majeur est de nouveau une scission en deux de la transmission au caractère très marqué (au point que Torstrick [1862] a pu soutenir un temps que l'on a affaire à deux versions authentiques du même traité) : une branche est centrée, encore une fois, sur le manuscrit *E* (rejoint par *Vat. L* pour le troisième livre), l'autre comprend la quasi-totalité des manuscrits conservés et se divise en deux sous-branches, dont l'une a pour témoin principal le manuscrit *Paris. Coislin. 386 (C, XI<sup>e</sup>)*. Cette division semble être antérieure à la paraphrase de Thémistius (IV<sup>e</sup> siècle), si bien que l'on serait potentiellement confronté, là aussi, à une pluralité d'exemplaires antiques. Il est possible qu'il s'agisse d'un avatar de la division interne de la branche *α* dans le cas des traités *PN1-Mot. An.*, si bien que l'archétype de la transmission du traité *An.* correspondrait au *deperditus α* dans ce cas.

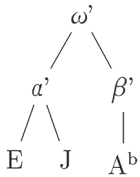
Toutefois, un certain nombre de questions importantes n'ont pas encore été résolues relativement à la transmission de ce traité, lesquelles suggèrent que cette vision des choses a vocation à être réaménagée. En particulier, les érudits éprouvent, depuis que Rabe (1891) a attiré l'attention sur sa recension particulière du texte du deuxième livre, des difficultés à situer le manuscrit *Vat. 1339 (P)* par rapport aux deux branches principales, ce qui n'est pas sans rappeler la situation qui était diagnostiquée quant à *Mot. An.* avant la mise au jour de la branche *β*. Il y a par conséquent des chances non-négligeables pour que l'on puisse étendre à *An.* la structure de la transmission de *PN1-Mot. An.*, laquelle dérive de trois exemplaires antiques distincts au moins. La question cruciale est alors celle du statut du texte singulier de la recension originelle du livre II du traité *An.* dans le manuscrit *E* : celle-ci présente en effet un texte bien différent du texte usuel, lequel semble être le produit d'une entreprise délibérée de réécriture, vraisemblablement à des fins d'enseignement, si bien qu'elle a par la suite été démasquée et chassée de son emplacement originel dans le *codex* où elle ne survit aujourd'hui que dans certains fragments<sup>173</sup>. La recherche actuelle n'est cependant pas parvenue à des résultats sûrs à ce sujet, on ignore en particulier encore si le processus qui a abouti à cette version très différente du livre II a pu affecter aussi le texte des deux autres livres du traité (ce qui invite à s'interroger sur l'unité de la recension originelle du manuscrit *E*) et s'il existe un rapport entre cette version et le texte tout aussi singulier que l'on trouve dans le manuscrit *P*.

171 En dépit des études successives de la part de de Corte (1933), de Siwek (1965) et de Jannone (voir l'introduction de Jannone & Barbotin [1966]), lesquelles souffrent d'importants défauts de méthode ou d'exactitude, dont certains ont été soulignés par Moraux (1968).

172 Dont *l'editio maior* de Ross (1961), sans doute la plus couramment employée, se fonde presque entièrement sur les collations et la reconstruction de la transmission, voir à ce sujet Ross (1955b).

173 Cf. *infra*.

L'autre direction possible d'extension de ce résultat est la transmission du traité *Met.*, laquelle a fait l'objet d'une étude fondamentale par Harlfinger<sup>174</sup>. Le traité *Met.* est placé à la fin de la section de philosophie naturelle de la liste de Ptolémée. Il est néanmoins transmis par les manuscrits E et J, qui n'en contiennent pourtant qu'une partie. La différence spectaculaire par rapport aux autres traités que ces deux manuscrits transmettent en commun, à savoir les traités « physiques », est que dans le cas de *Met.* E et J appartiennent à une même branche de la transmission. Celle-ci compte en effet deux branches principales : une branche regroupe E et J (qui représentent chacun une sous-brancher distincte), l'autre compte un petit nombre de témoins, dont le plus célèbre est le *Laurent. plut.* 87.12 (A<sup>b</sup>, XII<sup>e</sup> siècle)<sup>175</sup>. Cette scission est postérieure au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise (*fl.* 200) mais d'autres indices permettent d'établir qu'elle est antérieure à l'adoption du *codex* et qu'elle remonte au moins à l'Antiquité tardive.



Structure grossièrement simplifiée de la transmission de la Métaphysique

La transmission de *Met.* présente alors une analogie de structure remarquable avec celle des traités « psychologiques » : une scission très ancienne en deux branches, α' et β', dont la première se divise en E et J. Seulement, c'est dans ce cas l'autre branche, β', qui fournit le texte le plus corrigé, au point que l'on puisse considérer son texte comme une véritable édition produite par un philologue, tandis que la branche α' se montre en général plus fidèle à la rugosité authentique<sup>176</sup>. Cela n'exclut pas la possibilité que cette scission puisse être identique à celle que l'on observe dans le cas des traités « psychologiques » (un processus de diorthose ou d'édition peut porter sur certains traités

174 Cette étude se fonde néanmoins exclusivement sur les manuscrits grecs et l'édition alaine, il convient de la compléter en ce qui concerne la transmission indirecte, notamment par Kotwick (2016) et Golitsis (2022) quant à Alexandre et Aspasius, par Luna (2001a) quant à Syrianus, et surtout par Vuillemin-Diem (1995) quant aux différentes traductions latines. La traduction arabe de Nazif al-Rûmi a été éditée avec le *Grand commentaire* d'Averroès par Bouyges (1952), sa source grecque reste à situer.

175 La situation stématique change cependant à partir du livre A, A<sup>b</sup> passant soudainement d'une branche à l'autre, si bien qu'il faut se tourner vers d'autres manuscrits, entre autres vers le fragment ancien contenu dans le *Paris. Suppl. gr.* 687 (IX<sup>e</sup> ou X<sup>e</sup>), pour reconstruire le texte de l'autre branche.

176 Comme cela a été observé notamment par Frede & Patzig (1988) I, p. 16, dans le cas du livre Z : « Diese Befunde machen es uns in ihrer Summe zumindest wahrscheinlich, dass der Überlieferungsarm β [...] eine Tradition vertritt, in der der ursprüngliche aristotelische Text in verschiedener Weise geglättet und reguliert worden ist. » Le livre A fait cependant exception à cette règle, parce que la branche α' y fournit des suppléments textuels à l'origine intrigante, voir à ce sujet Primavesi (2012).

seulement), mais la recherche doit encore connaître des avancées pour que l'on puisse confirmer ou infirmer cette thèse avec un degré raisonnable de certitude.

La transmission des traités dits « zoologiques » est, elle, aussi mal connue. L'étude la plus complète à ce sujet, Berger (2005), porte sur *Hist. An.*, qui n'est pas le traité dont la transmission est la plus riche, tant du point de vue du nombre et de la qualité des témoins. Les principaux manuscrits, en particulier *Laurent. plut.* 87.4 (C<sup>a</sup>, XII<sup>e</sup>) ou *Paris.* 1921 (P – m ici, XIV<sup>e</sup>), semblent appartenir, dès lors qu'ils contiennent d'autres traités de philosophie naturelle d'Aristote, à la branche  $\omega_2/\gamma$ , ce qui laisse penser que l'archétype de la transmission grecque de *Hist. An.* correspond au *deperditus*  $\gamma$  dans le cas de celle des traités « psychologiques »<sup>177</sup>. Il y a en revanche un autre versant de la transmission qui est représenté par la traduction arabe traditionnellement attribuée à Yahyā Ibn al-Bīṭrīq<sup>178</sup>, elle-même traduite en latin par Michel Scot (mort avant 1236), laquelle remonte à un état du texte indépendant de celui dont est issu la transmission manuscrite grecque.

La vision de la transmission que l'on obtient ainsi demeure assez étriquée, il faut se pencher sur d'autres traités pour l'élargir. Berger (1993) a aussi réalisé une étude préliminaire de la transmission du traité *Inc. An.* où il apparaît, outre la branche précédente, une autre branche grecque représentée par le vénérable *Oxon.* CCC 108 (Z, IX<sup>e</sup> : *Part. An.*, *Gener. An.*, *Inc. An.*, PN2, *Spir.*). De prime abord, il semble que l'on soit de nouveau en présence du schéma habituel d'une transmission bifide, l'une des deux branches étant centrée sur Z et l'autre comprenant un plus grand nombre de manuscrits et semblant correspondre à  $\omega_2/\gamma$ <sup>179</sup>. Le même schéma se vérifie également quant au traité *Gener. An.*, d'après l'édition de Drossaart Lulofs (1965b), bien qu'elle soit loin de se fonder sur une étude complète des manuscrits. La prise en compte de la traduction arabe<sup>180</sup> (puis latine, du fait de la traduction de Michel Scot) de cette section « zoologique » tend en outre à rattacher sa source grecque à la branche du manuscrit Z. C'est pourquoi il paraît

<sup>177</sup> C'est aussi ce que pense Isépy (2016), voir en particulier le *stemma* adapté p. 152. On notera que l'un des principaux témoins dans le cas du traité *Hist. An.*, le fragment contenu dans le *Paris.* Suppl. gr. 1156, est en fait un morceau issu du même *codex* que l'actuel *Vind.* J, ce qui est un indice de poids en faveur du rapprochement de cette branche de  $\omega_2/\gamma$ .

<sup>178</sup> Éditée récemment par Filius (2018), qui s'abstient d'affronter le problème de la situation de sa source grecque au sein de la transmission.

<sup>179</sup> Je simplifie à l'excès, les détails du *stemma* sont autrement plus délicats du fait des processus de contamination. La place des manuscrits *Vat.* 261 (Y, début XIV<sup>e</sup>) et *Vat.* 1339 (P, encore lui !) pose problème, le diagnostic de Berger (1993) diffère sur ce point de celui porté par Golitsis (2021). Ils sont néanmoins tous deux d'accord pour diviser la transmission en deux branches, dont l'une a pour principal témoin (et peut-être le seul exempt de contamination) le manuscrit Z tandis que l'autre regroupe la majorité des manuscrits.

<sup>180</sup> La traduction arabe regroupe *Hist. An.*, *Part. An.* et *Gener. An.* en un seul ouvrage (*Kitāb al-Ḥay-awān*). Elle a été éditée pour *Gener. An.* par Brugman & Drossaart Lulofs (1971) et pour *Part. An.* par Kruk (1979), qui relèvent dans les deux cas une certaine parenté avec le texte grec transmis par le manuscrit Z, ce qui suggère que l'exemplaire grec à la source de cette transmission arabe est une sorte de frère de Z.

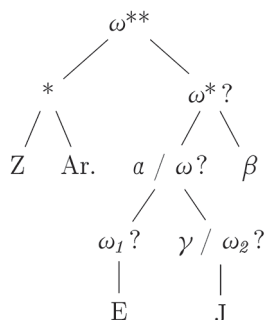
légitime de supposer que la structure de la transmission est globalement inchangée du traité *Gener. An.* à *Hist. An.*, à ceci près qu'il manque dans le second cas un témoin du rang de **Z**.

La question est alors de savoir s'il y a un rapport entre cette scission et les deux précédentes : la branche de **Z** correspond-elle à l'une des deux branches de la transmission des traités « physiques » ou à l'une de celles des traités « psychologiques » ? L'étude de la transmission de *PN2* vient apporter quelques éléments de réponse : si celle-ci se scinde en deux branches, dont l'une est centrée sur **Z**, l'autre se subdivise en deux sous-branches qui, au vu des manuscrits impliqués, correspondent respectivement à **β** et à **γ** (c'est-à-dire sans doute **ω<sub>2</sub>**) quant aux traités « psychologiques »<sup>181</sup>. La conséquence en est que le manuscrit **Z** et la transmission arabe remonteraient à un exemplaire indépendant de l'archétype de la transmission des traités « psychologiques », dont paraît être issu celui de celle des traités « physiques ». On aurait ainsi accès dans le cas des traités « zoologiques » à un état encore antérieur du texte, grâce à la possibilité de reconstruire encore un exemplaire antique perdu<sup>182</sup>.

Le cas le plus intéressant dans cette perspective est cependant celui du traité *Part. An.*, parce qu'il est transmis, non seulement par le manuscrit **Z**, les équivalents des *deperditi β, γ* et en arabe, mais aussi par le manuscrit **E** (en partie). Malheureusement, sa transmission n'a pas encore été suffisamment étudiée pour que l'on puisse s'en faire une image assez précise. À en juger par la manière dont le texte est édité, il semble cependant que le manuscrit **E** occupe de nouveau la position d'un frère du *deperditus γ*, son témoignage semblant être d'une importance secondaire par rapport à celui du manuscrit **Z**. Si cela devait être confirmé, on aurait l'attestation dans le cas de la transmission des traités « zoologiques » non pas de deux, ni de trois, mais de quatre exemplaires antiques au moins à avoir connu une descendance manuscrite préservée.

<sup>181</sup> Le *stemma* établi par Roselli (1992) quant à la transmission du traité *Spir.*, également présent dans le manuscrit **Z** et qui est souvent transmis à la suite de *PN2*, suggère une situation comparable, à ceci près qu'il est tripartite et place la branche de **Z** sur le même plan que deux autres. Il y a pourtant des raisons de douter de ce schéma à trois branches, car le texte qu'elle retient, comme c'est le cas dans les éditions précédentes, se fonde souvent sur celui de **Z** contre les deux autres branches.

<sup>182</sup> Cette hypothèse peut s'appuyer sur le constat, dont malheureusement Drossaart Lulofs (1965b), p. xviii, ne fait pas grand cas quant aux conséquences pour la structure de la transmission, de la préservation de réclames à la fin des livres II et IV du traité *Gener. An.* (voir l'apparat *ad* 749<sup>o</sup>6 et 778<sup>o</sup>12) dans la partie de transmission représentée principalement par les manuscrits **P** et **Z**, ainsi que par la traduction arabe.



Structure grossièrement simplifiée de la transmission des traités « zoologiques »

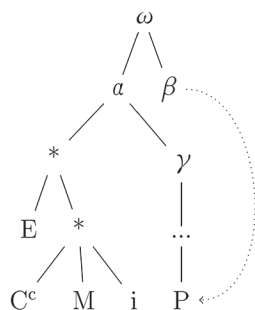
Si cela devait être vérifié<sup>183</sup>, on aboutira pour l'ensemble du volet physique du *corpus aris-totelicum* à une transmission présentant la structure d'emboîtement suivante. (1) La transmission des traités « physiques », « psychologiques » et « zoologiques » (et peut-être même du traité *Met.*) est, conformément au catalogue de Ptolémée et aux manuscrits les plus anciens, unifiée. (2) La transmission des traités « physiques » remonte à deux exemplaires antiques distincts. (3) L'archétype de la transmission des traités « physiques » correspond à un hyparchétype de la transmission des traités « psychologiques ». (4) L'archétype de la transmission des traités « psychologiques » correspond, à son tour, à un hyparchétype de la transmission des traités « zoologiques ». Il serait alors intéressant de se demander si l'on ne pourrait pas progresser à rebours et se demander si certaines particularités de la transmission des traités « physiques » ou « psychologiques » ne pourraient pas s'expliquer par l'influence d'une branche de la transmission perdue, mais attestée ailleurs.

### 1.3.2 Structure générale de la transmission de *PN1*

En ce qui concerne *PN1*, la transmission est issue d'un unique archétype et se divise en deux branches principales, *α* et *β*. L'archétype est déjà corrompu en certains endroits (*Mem.* 451<sup>a</sup>18–26, par exemple) et comprend un petit nombre d'interpolations (*Somn. Vig.* 457<sup>a</sup>26, par exemple), ce qui laisse penser qu'il est issu d'un exemplaire déjà annoté. La branche *α* comprend pour *PN1* la quasi-totalité des manuscrits employés jusqu'alors par les éditeurs (en dépit de certaines contaminations). De l'examen de ses fautes on peut conclure que le *deperditus α* procède d'un exemplaire en majuscules distinct de celui à la source de l'autre branche principale de la transmission, *β*. À la différence de cette dernière, le texte dans *α* est marqué par de nombreuses interventions visant à assurer une meilleure lisibilité du texte ainsi produit, en suppléant notamment les sujets des verbes lorsque ceux-ci sont laissés implicites (*Mem.* 450<sup>b</sup>2, *Somn. Vig.* 455<sup>a</sup>8–9) ou en développant des expressions jugées trop ramassées (*Mem.* 451<sup>b</sup>13, *Somn. Vig.*

<sup>183</sup> Une étude de la transmission du traité *Part. An.* par P. Isépy est attendue.

454<sup>a</sup>13–14, *Insomn.* 459<sup>a</sup>31). La branche  $\beta$  a pour sa part été à peu près complètement ignorée des éditeurs précédents, si ce n'est dans la mesure où celle-ci a influencé le texte du manuscrit *Vat.* 1339 (**P**), au statut jusque-là très mystérieux. Comme la prise en compte de cette nouvelle famille requiert un examen détaillé (*cf. infra*), je ne relève pour le moment que les fautes de  $\alpha$ , qui suffisent à peu près à donner une idée de la division ; les fautes propres à  $\beta$  sont citées plus bas dans la section consacrée à cette famille.



Structure simplifiée de la transmission de PN1

#### Fautes de $\alpha$ <sup>184</sup>

##### Sens.

438<sup>a</sup>1  $\chi\theta\acute{o}\nu\eta\iota\sigma\iota$   $\alpha$ (**E**) :  $\acute{o}\theta\acute{o}\nu\eta\iota\sigma\iota\nu$   $C^c\gamma$  Alex<sup>c</sup>(23.24) :  $\chi\acute{o}\acute{\alpha}\nu\eta\sigma\iota\nu$   $\beta(B^eP)$  (confusion initiale de  $\theta$  et  $\alpha$ , puis tentative de correction)

438<sup>a</sup>3  $\delta\iota\alpha\theta\rho\acute{\omega}\sigma\kappa\omicron\nu$   $\alpha$  :  $\delta\iota\acute{\epsilon}\sigma\kappa\omicron\nu$   $\beta(B^eP)$  (duplication malheureuse du vers en 437<sup>b</sup>30)

439<sup>a</sup>30  $\tau\acute{o}$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha$   $\eta$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\tau\acute{\omega}\iota$   $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\tau\acute{\iota}$   $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$   $\eta$   $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$   $\alpha$  Alex<sup>p</sup>(49.9–15) :  $\tau\acute{o}\tau\epsilon$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha$   $\acute{\epsilon}\nu$   $\tau\acute{\omega}\iota$   $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\tau\acute{\iota}$   $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota$   $\eta$   $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$   $\beta(B^eP)$  (mauvaise interprétation du graphème H, ajout subséquent d'une conjonction)

439<sup>b</sup>7  $\kappa\acute{\alpha}\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon$   $\delta\epsilon\kappa\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$   $\alpha$  :  $\kappa\acute{\alpha}\iota$   $\acute{\epsilon}\nu\tau\alpha\upsilon\theta\alpha$   $\delta\epsilon\kappa\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$   $\beta(B^e(\acute{\epsilon}\tau\alpha\upsilon\theta\alpha)P)$  (modernisation)

439<sup>b</sup>10  $\acute{\epsilon}\nu$   $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\tau\iota$   $\alpha$  :  $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\varsigma$   $\tau\iota$   $\beta(B^eP)$

439<sup>b</sup>13  $\chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha$   $\alpha$  :  $\tau\iota$   $\chi\rho\acute{\omega}\mu\alpha$   $\beta(B^eP\Gamma 2)$

439<sup>b</sup>16  $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho$   $\omicron\upsilon\acute{\nu}$   $\alpha$  :  $\acute{\omega}\sigma\pi\epsilon\rho$   $\gamma\acute{\alpha}\rho$   $\beta(B^eP)$

440<sup>b</sup>13–14  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$   $\tau\acute{\iota}\varsigma$   $\alpha(EC^c\lambda\mu)$  :  $\acute{\alpha}\lambda\lambda'$   $\acute{o}\tau\iota$   $\gamma$  edd. :  $\acute{\alpha}\mu\alpha$   $\delta\acute{\epsilon}$   $\tau\acute{\iota}\varsigma$   $\beta(B^eP\Gamma 2)$  (faute de majuscules,  $\Lambda\Lambda$  pour M, puis banalisation)

##### Mem.

450<sup>a</sup>13  $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\acute{o}\acute{o}\varsigma$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\alpha$ ( $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\acute{o}\acute{\upsilon}$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $C^c$ ) :  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$   $\nu\omicron\omicron\mu\epsilon\nu$   $E^1$  ( $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\omicron\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$   $E^3$ ) :  $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\omicron\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$   $\gamma$  :  $\tau\omicron\upsilon$   $\nu\omicron\eta\tau\iota\kappa\omicron\upsilon$   $\beta(P\Gamma 2)$  (modernisation post-hellénistique)

450<sup>a</sup>21  $\acute{\epsilon}\pi\alpha\theta\epsilon$   $\beta(B^eP)$  :  $\acute{\epsilon}\mu\alpha\theta\epsilon$   $\alpha$  (faute de majuscules, sans doute influencée par le sens, M pour  $\Pi$ )

450<sup>b</sup>2  $\mu\acute{\nu}\eta\mu\eta$   $\alpha$  :  $\delta\epsilon\epsilon\tau$   $\beta(B^eP)$  (insertion artificielle d'un sujet)

450<sup>b</sup>8  $\omicron\iota$   $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$   $\tau\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\beta\rho\alpha\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\alpha(C^c\gamma)$  :  $\omicron\iota$   $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$   $\tau\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\omicron\iota$   $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$   $\beta\rho\alpha\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $E$  :  $\omicron\iota$   $\lambda\acute{\iota}\alpha\nu$   $\tau\alpha\chi\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\eta$   $\beta\rho\alpha\delta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\beta(B^eP\Gamma 2)$

<sup>184</sup> Je conserve par commodité, ici comme dans ce qui suit, la division usuelle des traités, même si celle-ci n'a pas toujours grand sens au regard de la tradition manuscrite relative aux trois traités du sommeil. Même chose concernant PN2.



451<sup>a1</sup> τὸ ἐν **α**(**EC**<sup>c</sup>) : ἐν τε **γ** : τῶν δὲ ἐν **β**(**B**<sup>e</sup>(**ων**)**P**) (trivialisation)

451<sup>b13</sup> ἀλλ' ἔθει **α** : deest **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) (glose interpolée)

451<sup>b18</sup> τὸ ἐφεξῆς **α** : τῷ ἐφεξῆς **β**(**B**<sup>e</sup>**P**)

452<sup>b5</sup> παρόμοιον ὡς μέν, εἰς ἐκεῖνο **α**(**EC**<sup>c</sup>) : παρόμοιον μέν, εἰς δ' ἐκεῖνο **γ** : παρόμοιον ὡς ἴσμεν, εἰς ἐκεῖνο **β**(**B**<sup>e</sup>) : παρόμοιον ἴσμεν, εἰς ἐκεῖνο **P** (faute de majuscules : ΩC pour ΩIC, donnant lieu à une translittération très différente)

*Somn. Vig.*

454<sup>a13-14</sup> ἐν τοῖς ἔχουσι σώμασι ζωὴν **α**(**EC**<sup>c</sup>) edd. : ἐν τοῖς ἔχουσι σώμα **γ** : ἐν τοῖς ἔχουσι ζωὴν **β**(**B**<sup>e</sup>) (glose interpolée)

454<sup>a21</sup> οὐ γάρ εἴ τι ἔστι ζωὴν ἔχον αἰσθησιν τοῦτ' ἐνδέχεται οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι **α** : οὐ γάρ εἴ τι ἔστι ζωὴν μὴ ἔχον αἰσθησιν τοῦτ' ἐνδέχεται καθεύδειν οὐδ' ἐγρηγορέναι **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) (correction ?)

454<sup>a23</sup> περὶ αἰσθησιν **α** : περὶ διάθεσιν **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) (faute de majuscules et correction subséquente)

455<sup>a21</sup> τὸ κύριον αἰσθητήριον **α** : τὸ κύριον **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) (glose interpolée)

455<sup>b14</sup> ἔπει δὲ τρόποι πλείους τῆς αἰτίας **α** : deest **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) (interpolation)

456<sup>a17</sup> εἰσφερομένοις **α** : εἰσπιφραμένοις **β**(**B**<sup>e</sup>) (simplification ou faute de majuscules)

455<sup>a8-9</sup> ὅμοιον γάρ ὁ ὕπνος ἐπιλήψει, καὶ ἔστιν τρόπον τινὰ ὁ ὕπνος ἐπιλήψις **α** : ὅμοιον γάρ ὁ ὕπνος ἐπιλήψει, καὶ ἔστιν τρόπον τινὰ ἐπιλήψις **β**(**B**<sup>e</sup>) (insertion artificielle d'un sujet)

*Insomn.*

459<sup>a31</sup> καὶ πάλιν ἕτερον οὗτος **β**(**B**<sup>e</sup>**P**) : καὶ πάλιν οὗτος κινούμενος ἕτερον **α** (glose)

461<sup>a7</sup> φανεραὶ **α** : φανερά **β**(**B**<sup>e</sup>**P**)

*Div. Somn.*

463<sup>a17</sup> ταῦτα φανερά τοῦτον ἔχοντα τὸν τρόπον **α** : ταῦτα φανερόν τοῦτον ἔχοντα τὸν τρόπον **β**(**B**<sup>e</sup>**P**)

La branche **α**, comme déjà remarqué par Freudenthal (1869a) et la totalité des éditeurs après lui, se divise en deux sous-branches principales. Elles remontent à deux exemplaires en majuscules distincts, comme l'on peut l'établir par l'examen des fautes de majuscule et de translittération propres à chacune des sous-branches. L'une compte comme principal témoin le célèbre manuscrit E (*Paris*. 1853), l'un des plus anciens manuscrits d'Aristote conservés, auquel il faut adjoindre une famille de manuscrits singulière dont le principal représentant est un manuscrit beaucoup moins étudié, le *Paris*. Suppl. gr. 314 (**C**<sup>c</sup>), que je crois remonter à une édition beaucoup plus ancienne que ses descendants conservés. L'autre branche, **γ**, comprend la majorité des manuscrits conservés, son texte constitue une sorte de vulgate byzantine. La séparation de ces deux familles est extrêmement marquée à travers l'ensemble de *PN1*, si bien qu'un échantillon de fautes, même de petite taille, l'établit sans peine. La fin de *PN1* comporte même des cas extrêmement inquiétants de réécriture paraphrastique du texte dans **γ**, que les éditeurs sont en général parvenus à détecter.

Scission interne de **α**

*Sens.*

436<sup>a1</sup> πρότερον **γ** : om. **EC**<sup>c</sup>**β**

436<sup>a7</sup> καὶ τὰ κοινὰ καὶ ἴδια **γ** : καὶ τὰ κοινὰ καὶ τὰ ἴδια **EC**<sup>c</sup>**β**

436<sup>a</sup>19 σχεδόν **EC<sup>c</sup>β** : om. **γ**

437<sup>b</sup>2 πάντα **βγ** : om. **EC<sup>c</sup>**

*Mem.*

449<sup>b</sup>9 σκεπτέον **γ** : ληπτέον **EC<sup>c</sup>β**

450<sup>a</sup>27 μνημονεύεται **EC<sup>c</sup>** : μνημονεύει **βγ**

450<sup>b</sup>3 ψύχεσθαι **γ** : ψήχεσθαι **EC<sup>c</sup>β**

450<sup>b</sup>25 θεωρήμα καὶ **EC<sup>c</sup>** : καὶ **βγ**

451<sup>a</sup>17 καὶ οὐ **EC<sup>c</sup>** : καὶ ὦ **βγ**

451<sup>a</sup>17 ἐξ ἀρχῆς **γ** : ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς **EC<sup>c</sup>β**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>15–16 τὰ μὲν θατέρου **EC<sup>c</sup>** : τὰ μὲν ὕπνου **βγ**

453<sup>b</sup>27 ἐναντία **EC<sup>c</sup>** : ἐσχατα **βγ**

454<sup>a</sup>4 τινὸς κινήσεων **γ** : κινήσεων **EC<sup>c</sup>β**

454<sup>b</sup>1–2 τὸ μὲν ἀνάγκη παρεῖναι, τὸ δ' οὐ **γ** : τῶν μὲν ἀνάγκη παρεῖναι, τῶν δ' οὐ **EC<sup>c</sup>β**

*Insomn.*

458<sup>a</sup>33 ζητητέον **γ** : ἐπιζητητέον **EC<sup>c</sup>β**

458<sup>b</sup>5 οἷον σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ κίνησις **EC<sup>c</sup>** : οἷον σχῆμα καὶ μέγεθος **βγ**

459<sup>a</sup>1–2 μηδὲν ὁρᾶν **γ** : μὴ ὁρᾶν μηδὲν **EC<sup>c</sup>β**

459<sup>a</sup>6 ὅτι ψεῦδος τὸ ὁρώμενον **EC<sup>c</sup>** : ὅτι ψεῦδος **βγ**

459<sup>a</sup>11–12 ὑποκείσθω μὲν οὖν ὅπερ **γ** : ὑποκείσθω μὲν δ' ὅπερ **EC<sup>c</sup>β**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>15 σημείον ὃ εἰς **EC<sup>c</sup>** : σημειῶδες **βγ**

462<sup>b</sup>20 τοῦτο διαπιστεῖν ποιεῖ **γ** : διαπιστεῖν ποιεῖ **EC<sup>c</sup>β**

462<sup>b</sup>26 δόξειεν ἂν **γ** : δοκεῖ **EC<sup>c</sup>β**

463<sup>a</sup>28 πολλάκις **βγ** : om. **EC<sup>c</sup>**

463<sup>b</sup>4 μεμνημένωι τινὶ **EC<sup>c</sup>** : μεμνημένωι **βγ**

En ce qui concerne l'histoire de ces deux scissions, celle entre **α** et **β** et celle interne à **α**, une partie des données vient de la nature même des trois recensions en question. Une partie considérable de leurs divergences ne se laisse en effet pas expliquer de manière satisfaisante si l'on suppose qu'il s'agit de trois translittérations distinctes à partir d'un unique exemplaire en majuscules. Il paraît au contraire nécessaire de faire l'hypothèse que l'on a ici affaire à la descendance complexe de trois exemplaires en majuscules au moins, antérieurs donc au début de la période byzantine. Le processus de translittération a seulement contribué à renforcer les écarts entre des traditions déjà distinctes du même texte. C'est là une situation que l'on retrouve dans les études récentes de la transmission de certains traités de philosophie naturelle d'Aristote<sup>185</sup>, et il y a fort à parier qu'elle vaut en réalité pour un pan entier du *corpus*, dont l'étendue exacte reste à déterminer.

<sup>185</sup> En particulier Rashed (2001) pour *Gener. Corr.*, qui résume ainsi ses résultats dans Rashed (2005), p. CXCI : « Il faut renoncer à l'idée, diffusée par Paul Moraux dans la préface de son édition au *De caelo*, que les traces byzantines de la famille **a** dérivent d'un exemplaire de translittération datable de la première moitié du IX<sup>e</sup> siècle. Les deux hyparchétypes sont bien plus anciens, et les translittérations n'ont fait que tailler divers sous-groupes à l'intérieur de deux grandes familles depuis bien longtemps

Ce constat peut, par ailleurs, dans le cas de *PN1* s'appuyer sur la transmission indirecte du texte. Quatre témoins antiques se fondent en effet sur des recensions du texte qui, loin d'être tangentes par rapport à la transmission manuscrite, se laissent au contraire situer au sein du *stemma* (cf. *infra*) : le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise (fl. 200) au traité *Sens.*, une citation du traité *Sens.* dans le commentaire de Porphyre aux *Harmoniques* de Ptolémée (IV<sup>e</sup> siècle), la reprise de la théorie aristotélicienne du sommeil et du rêve par Priscien de Lydie (VI<sup>e</sup> siècle) dans ses *Solutiones ad Chosroem*, et une version abrégée du traité *Mem.* que reporte Stobée (peut-être actif lui aussi au VI<sup>e</sup> siècle, en tout cas bien avant le IX<sup>e</sup>) dans son *Florilège*. On remarquera, la chose est heureuse, que ces témoins ont affaire à des sections distinctes de *PN1*, ce qui permet d'affirmer, sans la moindre ombre de doute au tableau, qu'ils sont globalement indépendants les uns des autres.

La première observation qui mérite d'être mise en avant est le fait qu'aucun d'entre eux ne semble avoir accès à une version du texte sensiblement différente de la nôtre, c'est-à-dire de ce que l'on peut reconstituer comme la source des manuscrits conservés. En particulier, les variantes que cite Alexandre d'Aphrodise par rapport au texte du traité *Sens.* se laissent presque toujours retrouver, sous une forme ou une autre, dans la partie supérieure du *stemma codicum*. C'est un fait remarquable, qui ne se vérifie pas toujours pour les autres traités d'Aristote. Dans le même ordre d'idées, le traité *De instrumento odoratu* de Galien (fl. 150) renferme une citation du traité *Sens.* qui n'a pas été prise en compte par les éditions précédentes du texte d'Aristote (48.27–50.3 Kollesch [1964], correspondant au traité *Sens.* 444<sup>b</sup>21–28). La bonne nouvelle est que Galien lit en gros le même texte que celui que l'on peut reconstruire comme celui de l'archétype. Il n'y a pas de raison de penser que la transmission de Galien a ici interagi avec celle d'Aristote (la citation est très brève et d'importance secondaire), d'autant plus que des fautes stupides ont été commises au cours de la transmission. La mauvaise nouvelle est que la citation d'Aristote que donne Galien est trop brève pour que l'on puisse tenter de conférer une position stématique à son exemplaire. J'en conclus néanmoins, sur une note optimiste, que le texte d'Aristote que nous pouvons reconstruire aujourd'hui à partir des manuscrits est encore capable de s'approcher de très près de celui qui était disponible à Rome et à Athènes aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de notre ère. Le conservatisme semble avoir prévalu massivement dans les exemplaires d'Aristote à partir de

---

constituées ». Un *terminus ante quem* quant à la scission de la tradition en deux branches pour ce traité est fourni par la traduction arabe de Ishāq ibn Ḥunayn (mort vers 910), laquelle repose sur un exemplaire syriaque confectionné une génération auparavant et appartenant exclusivement à la première branche. Résultats analogues chez Boureau (2019) pour *Cael.*, qui se montre cependant beaucoup très prudente quant au rapport qu'entretient le commentaire de Simplicius (VI<sup>e</sup>) à l'égard des deux familles.

la période romaine au moins, et, si l'on désire s'avancer au plus près de la lettre même d'Aristote, il faut s'en féliciter<sup>186</sup>.

Hermann Diels, qui, parmi ses nombreux hauts faits, a dirigé l'essentiel du projet ayant donné lieu à la publication de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca*, a naguère affirmé, dans un article qui a fait date<sup>187</sup>, que le commentaire de Simplicius à *Phys.* n'était pas seulement un trésor de citations et de témoignages relatifs aux philosophes dits « pré-socratiques » (trésor qu'il a d'ailleurs largement contribué lui-même à exploiter), mais aussi un témoin d'une recension du texte d'Aristote qui, selon ses dires, serait indépendante et même régulièrement supérieure par rapport au texte transmis par les manuscrits<sup>188</sup>. Cette thèse impliquait la nécessité urgente d'une étude attentive de l'ensemble de la transmission indirecte du *corpus aristotelicum*, en particulier quant aux commentaires antiques conservés, elle ne se fondait pas sur un postulat naïf selon lequel tous les commentateurs grecs d'Aristote auraient nécessairement eu accès à un texte de qualité supérieure. C'est néanmoins ce postulat qui est régulièrement mobilisé dans les éditions ultérieures, tacitement ou explicitement<sup>189</sup>.

Il s'avère aujourd'hui qu'il est loin d'être entièrement vrai dans le cas du commentaire de Simplicius à *Phys.* – ce qui a quelque chose d'une ironie de l'histoire –, qu'il est tout à fait vrai dans le cas du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise à *Met.*<sup>190</sup>, et que dans le cas du commentaire de Simplicius à *Cael.* il est en quelque sorte à moitié vrai et

**186** Cela ne n'implique évidemment en aucune façon que l'archétype de la transmission ait échappé à la moindre corruption (il y en a de fait quelques-unes pour les *PN*), ni que l'examen de la transmission indirecte (traductions syriaco-arabes et latines, commentaires antiques et médiévaux) soit facultatif quant à l'histoire et à la constitution du texte – elles s'avèrent au contraire régulièrement représenter un facteur essentiel. Voir notamment Brunschwig (1991) pour une défense de l'importance de la transmission indirecte, dont la découverte pressentie par De Leemans (2011a) d'une nouvelle branche de la transmission de *Mot. An.* à l'occasion de l'édition de la traduction latine de Guillaume de Moerbeke constitue une excellente illustration (autres exemples, parmi tant d'autres : l'indépendance à l'égard des manuscrits grecs conservés des traductions arabes des traités *Poet.* et *Hist. An.*).

**187** Diels (1882).

**188** Il y a désormais de bonnes raisons de penser que cette conclusion mérite d'être sérieusement nuancée, en particulier en ce qui concerne les livres VII et VIII dont la transmission a récemment fait l'objet d'études indépendantes de la part de Boureau (2018) et Hasper (2020). La première montre en particulier que Simplicius, s'il est informé de l'existence de deux versions du livre VII, ne connaît le contenu de l'une que par le commentaire d'Alexandre (qui lui semble avoir accès aux deux), et que les deux ont connu une descendance manuscrite préservée.

**189** « *The commentaries are themselves far earlier than our earliest manuscripts of Aristotle's text, and they thus testify – in principle and under certain conditions – to the state in which that text found itself in several centuries before the scribes whose ink we now read rolled up their cuffs.* » Barnes (1999), p. 34.

**190** C'est le résultat principal de l'étude minutieuse de Kotwick (2016). La situation est rendue complexe pour ce traité par le fait qu'Alexandre a exercé une grande influence sur une moitié de transmission. En revanche, l'un des exemplaires auxquels Aspasius a accès semble être un ancêtre, antérieur à l'archétype, des manuscrits conservés.

à moitié faux<sup>191</sup>. Dans le cas des *PN*, il s'avère faux. On peut en effet établir qu'Alexandre d'Aphrodise, Porphyre et Priscien de Lydie lisent un ancêtre de *γ*, l'une des deux sous-branches de l'une des deux branches principales de la transmission, tandis que Stobée a accès, d'une manière ou d'une autre, à un texte qui est préservé des fautes ayant affecté la branche *α* et qu'il est donc tentant de rattacher à la branche *β* (même si aucune faute conjonctive ne permet de le prouver).

Les témoignages antiques ne sont donc aucunement indépendants de la transmission manuscrite des *PN*. Au contraire, Alexandre, Porphyre et Priscien lisent un texte qui appartient résolument à l'une des deux branches principales de celle-ci. On pourrait mettre en doute ce fait dans le cas du commentaire d'Alexandre en arguant que ce pourrait être l'effet d'une influence de son commentaire sur cette branche, ce qui est le cas pour *Met*. De même dans le cas du texte de Porphyre, qui se présente explicitement comme une citation et n'est attesté que par des manuscrits tardifs. L'objection est toujours théoriquement possible. Pourtant, je n'ai détecté aucune occurrence de ce phénomène, et les fautes qui unissent Alexandre à la branche *α* ne me paraissent pas pouvoir être écartées de cette manière. C'est encore moins le cas du texte de Priscien, qui n'invite nulle part son lecteur à aller effectuer la comparaison avec Aristote et est même perdu en grec. On peut donc se servir de ces témoignages comme *termini ante quem* pour la scission de la transmission en deux branches, ainsi que pour les prémisses de la scission ultérieure de l'une de ses branches. La division en *α* et *β* est par conséquent antérieure au III<sup>e</sup> siècle de notre ère, date à laquelle la scission interne à *α* a même déjà commencé.

Un résultat aussi spectaculaire confirme l'intérêt immense de la prise en compte de la branche *β* en vue de la constitution du texte : elle donne accès à une recension que même Alexandre d'Aphrodise n'a pas à sa disposition. Il ne peut également que relancer les spéculations relatives à l'histoire ancienne des écrits d'Aristote. On s'était depuis longtemps<sup>192</sup> habitué à voir la transmission des écrits physiques d'Aristote (*Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*) se diviser en deux branches, l'une ayant pour témoin le plus ancien le *Paris*. 1853 (E) et l'autre le *Vind.* 100 (J), deux manuscrits devenus extrêmement célèbres. Ces deux manuscrits transmettent encore un traité en commun, et non des moindres, à savoir la *Métaphysique* (jointe à celle de Théophraste), pour laquelle on s'est progressivement rendu compte de ce que, en dépit de leurs divergences, ils ne représentent à eux deux en réalité qu'une moitié de la transmission, l'autre ayant pour témoin principal le *Laurent. Plut.* 87.12 (A<sup>b</sup>), pourtant postérieur de quelques siècles<sup>193</sup>.

<sup>191</sup> L'exemplaire de Simplicius correspond peut-être à un ancêtre de l'une des deux familles principales, voir Boureau (2019), pp. 217–222.

<sup>192</sup> Il suffit de lire attentivement l'apparat de Bekker (1831) pour s'en rendre compte. C'est aussi déjà l'un des résultats centraux, quant à *Mete.*, de l'étude préliminaire de Fobes (1913).

<sup>193</sup> La scission au sein de la transmission a rapidement été remarquée, dès l'édition de Bonitz (1848). L'étude la plus complète de la transmission manuscrite de *Met.* est celle de Harlfinger (1979), demeurée définitive à ce jour, dont l'un des acquis centraux consistent en l'observation selon laquelle, contraire-

Le défi est alors de parvenir à relier ces résultats relatifs à la transmission manuscrite aux quelques bribes de renseignements dont l'on dispose quant aux éditions anciennes. L'une des principales sources d'information à ce sujet est représentée par les catalogues anciens des éditions d'Aristote, ceux de Diogène Laërce et de Hermippe d'une part et celui de Ptolémée d'autre part. Les autres principaux éléments d'information dont l'on dispose concernent l'édition établie par Andronicos de Rhodes au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, apparemment en lien avec la redécouverte rocambolesque de papyrus remontant aux premiers temps du Lycée. L'opinion courante au cours de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle relie ces deux éléments et considère les listes de Diogène et de Hermippe comme reflétant un état pré-andronicien du corpus (on a ainsi pu avancer qu'elles correspondaient au fonds hellénistique de la bibliothèque du Lycée ou de celle d'Alexandrie) et celle de Ptolémée comme donnant à voir l'édition établie par Andronicos. De fait, on constate que les textes transmis par les manuscrits se retrouvent tous chez Ptolémée (ce qui n'est pas le cas pour les autres listes), et que leur ordonnancement dans les manuscrits les plus anciens, en particulier E et J, y est dans une certaine mesure le même. Personne n'a donc eu la naïveté de chercher à mettre en correspondance les divisions de la transmission manuscrite avec l'opération éditoriale d'Andronicos : toute la transmission paraît postérieure à celle-ci. En effet, certaines particularités et étrangetés du corpus, par exemple l'existence de deux premiers livres de la *Métaphysique*, ou l'existence de livres communs aux deux *Éthiques*, gardent la mémoire de recompositions anciennes dont la tradition a conservé la trace.

Il fallait donc chercher des éléments d'explication au sein d'une période ultérieure qui s'étend du I<sup>er</sup> au IX<sup>e</sup> siècle. Le problème est alors que les sources sont pratiquement muettes quant à l'existence d'une activité éditoriale à cette époque qui aurait pris le *corpus aristotelicum* pour objet<sup>194</sup> : on connaît l'édition de Plotin réalisée vers 300 par son disciple Porphyre, qui affirme explicitement prendre pour modèle ce qu'Andronicos a fait pour Aristote, on a également quelques traces d'une nouvelle édition, cent ans plus tard, des dialogues de Platon par le directeur de la bibliothèque d'Hadrien à Athènes tout juste réinstaurée, un certain Philtatos, à laquelle Proclus pourrait faire

---

ment à ce que l'on avait cru jusqu'alors, A<sup>b</sup> n'est absolument pas le seul manuscrit indépendant de la seconde famille, pas plus que E et J, en dépit de leur âge vénérable, dans le cas de la première.

194 Rashed (2005), pp. CCVI–CCXXIII affronte le problème à partir de la scholie dans E qui affirme qu'Andronicos ne connaissait pas la *Métaphysique* de Théophraste : comme celle-ci est pourtant jointe à celle d'Aristote dans E et J, ainsi que dans la tradition arabe, il faut supposer à l'origine de cette branche de la transmission une « entreprise ecdotique de grande envergure » postérieure à Andronicos qui aurait conduit à la jonction des deux ouvrages, entreprise qu'il suggère de placer au début du V<sup>e</sup> siècle, de manière à expliquer le fait que les commentateurs alexandrins postérieurs (Simplicius en particulier) semblent entretenir un rapport privilégié avec cette branche.

allusion<sup>195</sup>, mais rien de tel en ce qui concerne Aristote. Les commentaires conservés, en particulier ceux d'Alexandre d'Aphrodise et de Simplicius, mentionnent bien, pour tel ou tel passage, l'existence de leçons alternatives, connues par exemple d'Aspasius, mais ils ne nous donnent guère d'information quant à leur origine éditoriale.

La prise en compte du fait que l'exemplaire du traité *Sens.* employé par Alexandre d'Aphrodise se rattache à l'une des deux branches principales de la transmission à l'exclusion de l'autre et que son commentaire, à travers les variantes examinées, présente même quelques traces du début de la scission interne à cette branche bouleverse en grande part cette vision des choses. La scission principale de la transmission s'avère dans le cas de *PN1* être antérieure au début du III<sup>e</sup> siècle, et non être le résultat d'une entreprise éditoriale universitaire à la fin de l'Antiquité. Au vu de ce fait, une priorité immédiate de la recherche devrait être l'étude systématique des traités de philosophie naturelle, de manière à discerner d'autres traces de cette recension inédite partout où elles sont disponibles. De prime abord, il ne semble pas que l'on ait conservé quoi que ce soit de ce genre au sein de la transmission du traité *Gener. Corr., Cael.,* ou *Inc. An.*, il serait souhaitable de savoir ce qu'il en est de traités comme *An.* ou *Mete.*, entre autres. Quand bien même nous ne disposerions de traces de la branche  $\beta$  que pour *PN1* (*Mot. An.* inclus), le fait qu'une lignée textuelle aussi ancienne ait été préservée ne peut que conduire à s'interroger sur son origine.

Il y a deux cas célèbres au sein du *corpus* de textes dont la transmission présente des traces d'une scission à une date ancienne. La transmission de *Met.* se divise en deux branches, qui semblent toutes deux branches être le produit d'une activité éditoriale intense à une date très précoce. La scission est dans ce cas néanmoins postérieure au commentaire d'Alexandre, parce que l'une des deux branches, traditionnellement désignée par le sigle  $\beta$  (nommée  $\beta'$  plus haut)<sup>196</sup>, porte encore la trace de son influence. L'écart le plus spectaculaire entre les deux concerne le livre  $\Theta$  où un pan entier de texte (chapitre 6, 1048<sup>a</sup>18–35), que l'on considère généralement comme n'appartenant en fait pas à ce contexte sans être pour autant nécessairement inauthentique<sup>197</sup>, est présent dans l'une des deux branches,  $\beta$ , et absent dans l'autre, à savoir  $\alpha$ . Leurs différences ont été étudiées avec minutie dans le cas du livre A par Primavesi (2012), affrontant ce qu'il nomme « l'énigme des deux versions ». Le texte de la branche  $\beta$  du premier livre manifeste par exemple une tendance à éliminer soigneusement tous les passages où Aristote, par l'emploi de la première personne du pluriel, donne l'impression de se considérer comme un disciple de Platon parmi d'autres. Ce processus de correction est complètement inconnu d'Alexandre d'Aphrodise (et d'autres éléments permettent d'affirmer que cette version du texte est en fait postérieure à son commentaire, qui l'a massivement influencée), mais il a des chances d'être antérieur au passage du rouleau au *codex*,

<sup>195</sup> Saffrey & Westerink (1968), p. XLVIII.

<sup>196</sup> Voir Harlfinger (1979).

<sup>197</sup> C'est la conclusion de l'étude que lui consacre Burnyeat (2008). Cette position demeure contestée, voir notamment Gonzalez (2019).

parce que les principaux témoins de cette branche, en particulier le manuscrit *Laurent. plut.* 87.12 (A<sup>b</sup>), préservent régulièrement des traces de réclames anciennes à la fin des livres. L'originalité du texte du premier livre, du point de vue de la transmission, réside en ce que des ajouts textuels s'y rencontrent, cette fois, du côté de la branche **a**, que Primavesi (2012) nomme des « suppléments **a** ». Certains de ces « suppléments » sont déjà connus d'Alexandre d'Aphrodise sans qu'il les considère comme faisant partie du texte (il parle en ce cas d'ajout, προσθήκη : *In Met.*, 59.20–23). Il est fort possible qu'il y ait un lien entre cette particularité du texte de la branche **a** pour le premier livre et l'information qu'Alexandre d'Aphrodise affirme tenir d'Aspasius (*In Met.*, 58.31–59.2) selon laquelle Eudore d'Alexandrie serait intervenu au moins une fois dans ce texte (au sein du chapitre A.6, 988<sup>a</sup>11–12)<sup>198</sup>.

L'autre cas célèbre est celui du livre VII de la *Physique*, qui ne se laisse pas intégrer aux livres précédents de l'ouvrage et est pour cette raison souvent présenté comme un intrus. Eudème de Rhodes l'aurait déjà considéré comme περιττόν et pour cette raison exclu de son ouvrage d'interprétation, que l'on veuille appeler cela une paraphrase ou un commentaire, de la *Physique* d'après Simplicius, qui rapporte en outre qu'il en existe deux versions extrêmement différentes (*In Phys.*, 1036.4–6). Simplicius parle même régulièrement d'un « autre septième livre » (1051.5, 1054.31, 1086.23, 1093.10), expression qui pourrait avoir déjà été employée par Alexandre d'Aphrodise. Ces deux versions concurrentes, que l'on nomme traditionnellement **a** et **β**, nous sont à peu près parvenues dans les manuscrits, on peut de ce fait encore constater leurs grandes divergences<sup>199</sup>. Elles semblent avoir déjà coexisté à l'époque d'Alexandre d'Aphrodise, et, que l'une des deux versions transmette ou non la lettre authentique d'Aristote, les écarts entre elles sont si grands que l'on ne peut que sup-

<sup>198</sup> La question est rendue complexe à la fois par le fait que les érudits ne sont pas toujours d'accord sur la variante, parmi les deux signalées par Alexandre (dont l'une correspond à peu près au texte transmis par les manuscrits), qui est à attribuer à Eudore (voir à ce sujet Moraux [1969] ; dans un cas, donc, l'archétype aurait été préservé du remaniement introduit par Eudore, dans l'autre il y aurait été repris) et par le fait que les « suppléments » ou προσθήκαι ne sont, eux, transmis qu'au sein de la branche **a** – l'hypothèse de leur attribution à Eudore, notamment en raison du fait que ces ajouts semblent se concentrer sur les zones du texte où le statut de Platon est en cause, a néanmoins été défendue par Auffret & Rashed (2014).

<sup>199</sup> Le statut du livre VII est depuis longtemps très contesté (voir déjà Spengel [1841]). Il a fait l'objet de monographies de la part de Manuwald (1971) qui, après avoir accordé sa préférence exclusive à la version **a**, tente de défendre une position selon laquelle les chapitre 2 et 3 seraient inauthentiques, et de Wardy (1990) qui argumente, pp. 240–251, en faveur d'une vision plus optimiste des choses, tant en ce qui concerne l'unité du livre que relativement à son authenticité (la version **β** est selon lui soit une révision authentique, soit une réélaboration par un élève du même cercle) et même son intégration au projet d'ensemble. Le second travaille simultanément avec les deux versions, dont il donne un texte grec côte à côte et une traduction. Les actes d'une conférence portant sur le chapitre 3 ont été publiés il y a une dizaine d'années, où O. Primavesi a donné une autre présentation des deux versions du texte du chapitre (Maso *et al.* [2012], pp. 131–136). La question de la transmission de la version **a**, enfin, a récemment été reprise par Boureau (2018).



poser qu'elles sont le produit d'une intervention délibérée, voire d'une révision par l'auteur de son propre texte.

Il faut dire d'emblée que la transmission de *PN1*, même si elle semble s'être scindée en deux branches (parmi celles dont nous conservons la trace) très tôt, ne donne rien à voir qui soit d'une envergure aussi spectaculaire. Il n'y a en ce cas pas deux versions radicalement différentes d'un traité qui coexisteraient l'une aux côtés de l'autre, pas plus que deux éditions minutieusement retravaillées par des érudits antiques, mais un unique texte qui a reçu, de part et d'autre, des strates accrétionnelles différentes. Le constat n'a, en soi, rien de surprenant, étant donné le peu d'intérêt éprouvé par la plupart des interprètes de l'Antiquité pour cette section du *corpus* – il ne s'agit pas ici de reformuler les données du problème fondamental de la relation entre les doctrines de Platon et d'Aristote, ou d'élaborer l'argument de la nécessité du Premier Moteur. Les divergences entre les textes des branches *α* et *β*, dans le cas de *PN1*, s'expliquent en partie, ici comme ailleurs, par les accidents de copie, et pour une autre part par un processus de lecture attentive et d'annotation, qui conduit les érudits, s'interrogeant sur la grammaire et le sens d'un texte, à améliorer l'intelligibilité de leur exemplaire par petites touches, en rappelant le sujet dans telle phrase où il a paru par trop implicite, ou en rajoutant des détails à un exemple géométrique traité de manière extrêmement allusive. Il n'y a donc nul besoin de supposer un malin génie éditorial qui serait venu falsifier le texte de l'une des branches, mais seulement une activité somme toute assez banale de lecture et d'enseignement.

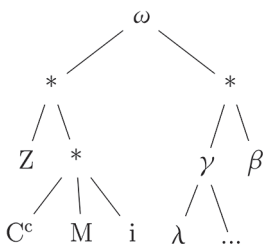
La seule exception à cette observation générale est la recension donnée par la famille *γ*, de loin la plus interventionniste, des deux derniers traités, *Insomn.* et *Div. Somn.*, où la structure de certaines phrases est complètement remaniée sans que le sens évident en soit altéré : des petits morceaux de paraphrase ont été substitués à la lettre d'Aristote. Un tel changement requiert de postuler à sa source un processus délibéré de révision du texte. Les enjeux ne m'en sont pas clairs du tout, dans la mesure où ce n'est pas du tout la doctrine qui semble avoir été en question. Il y a sûrement un lien entre cela et le fait que les ouvrages d'Aristote traitant de la question onirique aient joui d'une certaine popularité (pas nécessairement chez les seuls philosophes) durant la période romaine.

Dans l'ensemble donc, les écarts entre les deux branches principales de la transmission de *PN1* paraissent imputables à la pratique normale de l'Antiquité : on lit en général Aristote afin de le comprendre et même souvent de l'enseigner, ce qui passe par l'insertion d'annotations et d'explication de toutes sortes dans l'exemplaire du maître ou de l'élève. Toute tentative cherchant à mettre en lien cette scission remarquablement précoce avec les bribes d'information historiques qui ont été conservées confine aux limites de l'intelligence philologique. On dispose uniquement de deux renseignements quant à la période qui précède la rédaction du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, à savoir qu'Aspasius pourrait avoir enseigné ce même traité, puisqu'Alexandre affronte l'une de ses interprétations, et qu'il a déjà été question d'en corriger le titre usuel (probablement celui donné dans l'édition

d'Andronicos, ce qui ne veut surtout pas dire qu'il l'aurait nécessairement inventé), parce qu'il correspond mal au contenu de l'ouvrage, ce dont à la fois Galien et Alexandre témoignent. Il n'y a pas là de quoi expliquer une scission au sein de la transmission.

### 1.3.3 Structure générale de la transmission de *PN2*

La situation est assez différente en ce qui concerne *PN2*, ensemble que ne transmet pas le manuscrit le manuscrit *E*, mais que transmet un manuscrit injustement moins célèbre et plus ancien encore, *Oxon.* CCC 108 (*Z*). Ce dernier forme, avec de nouveau la famille du manuscrit *C<sup>c</sup>*, une branche clairement distincte, par une quantité à peine croyable d'omissions, du reste de la transmission. Comme l'on peut en outre toujours repérer deux des principales familles transmettant *PN1*, à savoir *β* et *γ*, la question se pose de leur rapport avec cette branche de *Z* qui est propre à *PN2*. Je note tout d'abord que la famille de *C<sup>c</sup>* est sœur du manuscrit *E* pour *PN1*, ce qui pourrait suggérer que le manuscrit *Z* prendrait tout simplement la succession du manuscrit *E* pour *PN2*, et devrait donc se voir assigner exactement la même position. L'hypothèse la plus simple serait ainsi que, une fois cet ajustement effectué par lequel *Z* viendrait se substituer à *E*, la structure de la transmission serait globalement inchangée de *PN1* à *PN2*. Je pense toutefois que l'on ne peut pas suivre cette hypothèse jusqu'au bout. Contrairement à ce qui se passe avec la branche de *E* pour *PN1*, la branche de *Z* dans le cas de *PN2* semble avoir en quelques occasions préservé le bon texte contre à la fois *β* et *γ*. Si l'on raisonne par analogie, on pourrait donc décrire la situation concernant *PN2* de la manière suivante : le manuscrit *E* et sa tradition propre n'ayant plus cours, ce qui correspond à l'archétype pour *PN1* ne compte que deux descendants principaux, *β* et *γ* ; la branche de *Z*, à laquelle se rattache également la famille de *C<sup>c</sup>*, est indépendante de cet ensemble, si bien que la descendance l'archétype pour *PN2* se divise en deux branches principales, celle de *Z* et de la famille de *C<sup>c</sup>*, d'une part, et, d'autre part, celle de *β* et de *γ*, qui correspond par analogie à l'archétype pour *PN1*.



Structure simplifiée de la transmission de *PN2*

Division de la transmission en **Z** et la famille de **C<sup>c</sup>** d'une part et **β** et **γ** d'autre part

*Long.*

464<sup>b</sup>23–24 πᾶσι τοῖς ζώοις καὶ φυτοῖς **Zλ** : πᾶσι ζώοις καὶ φυτοῖς **γC<sup>c</sup>Mi** : πᾶσι καὶ ζώοις καὶ φυτοῖς

**β**

464<sup>b</sup>31–32 περὶ δὲ ζωῆς καὶ θανάτου λεκτέον ὕστερον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

465<sup>a</sup>8–9 διεστῶτες **βγ** : καθεστῶτες **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

466<sup>a</sup>21 τοῖς οὖσι **βγ** : τοῖς ζώοις **ZC<sup>c</sup>Mi**

*Juv.*

467<sup>b</sup>19–20 τοῖς ζώοις ἀμφοτέρων **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : τοῖς ἀμφοτέρων τούτων τετυχηκόσι· λέγω δ' ἀμφοτέρων

**βγ**

468<sup>a</sup>9–11 ἀναγκαῖον ... τὴν τροφήν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi**

468<sup>a</sup>25–30 ζῆ ... διαιρούμενα om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi**

468<sup>b</sup>19 τῶν σπερμάτων **βγ** : ἐκ τῶν σπερμάτων **ZC<sup>c</sup>MiSλ**

*Resp.*

470<sup>b</sup>7 καὶ του χάριν οὐδὲν **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : τίνος μέντοι χάριν **βγ**

470<sup>b</sup>18 καὶ χελῶναι καὶ ὕδροι **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : καὶ χελῶναι **βγ**

471<sup>a</sup>8 τὸ μέν ἐκπνοή ἐστι, τὸ δ' εἰσπνοή **βγ** : τὸ μέν ἐστιν εἰσπνοή, τὸ δ' ἐκπνοή **Z**

471<sup>a</sup>10–11 πάλιν ταύτηι ἀναπνεύσαντα διεκπνεῖ **ZV<sup>r</sup>Mi** : ταύτηι ἥι ἀνέπνευσαν πάλιν δεῖ ἐκπνεῖν **βγ**

473<sup>a</sup>13 κατὰ ταῦτὸ **ZV<sup>r</sup>Mi** : κατὰ τοῦτο **βγ**

*VM*

478<sup>b</sup>22–23 καὶ θάνατος om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

479<sup>a</sup>6 ἔτι ὄντων **βγ** : ἐπόντων **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

479<sup>a</sup>6 κινεῖσθαι **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** : συγκεῖσθαι **βγ**

Séparation de **β** et de **γ**

*Long.*

465<sup>a</sup>19 ἴδιοι **β** : ἴδια **ZC<sup>c</sup>Miy**

465<sup>b</sup>31 ἡ δὲ **β** : εἰ δὲ **ZC<sup>c</sup>Miy**

466<sup>a</sup>13–14 τὰ μέν μερίζω **γ** : τὰ μερίζω **βZCcMi**

466<sup>a</sup>15 καὶ γὰρ καὶ **γ** : καὶ γὰρ **βZ<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

466<sup>b</sup>16 τὸ ἄρρεν ἐστι **γ** : τὸ ἄρρεν **βZC<sup>c</sup>Mi**

467<sup>b</sup>3 καὶ τὸν καρπὸν λαμβάνει τὴν αὐξησιν **γ** : καὶ ἐπὶ τὸν καρπὸν λαμβάνει τὴν αὐξησιν **βZ<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi**

*Juv.*

468<sup>a</sup>28 θρεπτικὸν τοιοῦτον μόριον ... ἔχειν ἓν **β** : θρεπτικόν. τὸ δὲ τοιοῦτον μόριον ... ἔχει ἓν **γZC<sup>c</sup>Mi**

468<sup>b</sup>12 μακρὰν **β** : μικρὰν **γZC<sup>c</sup>Mi**

468<sup>b</sup>30–31 ἀνάλογον **γ** : τὸ ἀνάλογον **βZC<sup>c</sup>Mi**

469<sup>b</sup>32 πλεόν **γ** : πλείον **βZC<sup>c</sup>Mi**

*Resp.*

471<sup>a</sup>15 τὰ στόματα **γ** : τὸ στόμα **βZC<sup>c</sup>Mi**

471<sup>a</sup>31 ὅτε ἀποθνήσκει **β** : ὅταν ἀπνοθνήσκει **γZV<sup>r</sup>Mi**

471<sup>b</sup>18 δεῖ **β** : ἔδει **γZV<sup>r</sup>Mi**

VM

479<sup>a</sup>1–2 τούτων δὲ τινα  $\gamma$  : τούτων δ' ἐνια  $\beta$ ZC<sup>c</sup>Mi

479<sup>a</sup>17 εἰ τις  $\beta$  : ἥτις  $\gamma$ ZC<sup>c</sup>Mi

Une ressemblance superficielle entre les transmissions de *PN1* et *PN2* pourrait ainsi laisser croire que la différence entre les deux se résume ainsi : **Z** prend la place de **E**, tandis que  $\gamma$  rejoint  $\beta$ . Ce ne serait pas entièrement faux, mais il importe de demeurer conscient de certains éléments importants de distinction. Tout d'abord, le texte de la branche dont témoignent **Z** et la famille de **C<sup>c</sup>** présente des caractéristiques propres (dont une quantité stupéfiante d'omissions) qui ne se retrouvent pas du tout du côté de **E** pour *PN1*. D'autre part, les quelques indices qui laissaient entrevoir l'origine ancienne de la recension  $\beta$  pour *PN1*, en particulier orthographiques, ne se retrouvent pas du tout dans le cas de *PN2*, où c'est au contraire le texte de **Z** qui est riche d'indices de ce type (la graphie *πλεῦμων*, par exemple). Enfin, il ne faut pas négliger le fait que *PN1* et *PN2* relèvent de sections distinctes du catalogue de Ptolémée et semblent avoir été traités ainsi par toute la tradition exégétique antique. Je serais donc très réservé au sujet de la possibilité de transposer des résultats relatifs à la partie haute du *stemma* d'une partie des *PN* vers l'autre. Il ne serait pas justifié d'inférer sur la base d'une telle comparaison que la scission valant pour *PN2* entre la branche de **Z**, d'une part, et celle de  $\beta$  et de  $\gamma$ , d'autre part, doit être encore plus ancienne que celle entre  $\alpha$  et  $\beta$  pour *PN1*, que l'on sait être déjà très ancienne. On ne peut, dans l'état actuel des connaissances, pas exclure qu'il soit plus approprié de chercher à décrire la différence entre *PN1* et *PN2* en disant que le copiste du  $\beta$  n'a plus accès à son texte antique et s'est tourné vers même recension que celui de  $\gamma$ .



## 2 Deux manuscrits vénérables : *Paris*. 1853 E et *Oxon*. CCC 108 Z

### 2.1 *PN1* : *Paris*. 1853 E et sa descendance

Le célèbre *Paris*. gr. 1853 (E) est un manuscrit composite dont je ne parlerai ici que de la partie la plus ancienne (ff. 1–344<sup>v</sup>), qui se divise elle-même en deux sous-parties<sup>1</sup>. On estime généralement que sa confection remonte au milieu du X<sup>e</sup> siècle, période d'intense activité intellectuelle sous la tutelle de Constantin VII Porphyrogénète. Son format, inhabituellement grand pour un manuscrit d'Aristote, le rapproche des manuscrits contemporains de Platon (qui font peut-être tous partie de la « Collection philosophique » à laquelle un autre manuscrit aristotélicien, le *Vind. phil.* 100 J est lié), qui sont les plus anciens conservés pour cet auteur<sup>2</sup>. (I) La première sous-partie de la partie ancienne contient les traités *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.* et, pour simplifier, *An.*, aux ff. 3–202<sup>v</sup>. Elle a été copiée presque intégralement par une main qui emploie encore de nombreuses formes majuscules et que l'on nomme depuis Moraux (1967) E I (ff. 1–186<sup>v</sup>, 187a<sup>v</sup>, 196–202<sup>v</sup>), à l'exception de la recension du livre II du traité *An.* qui est d'une main notée E II (ff. 187<sup>v</sup> et 188–195<sup>v</sup>). Elle présente encore des traces d'un système continu de signatures grecques<sup>3</sup>. (II) La seconde sous-partie, sans doute presque aussi ancienne que la première, contient aux ff. 203–344<sup>v</sup> les traités *PN1-Mot. An.* et *Met.*, suivis de la *Métaphysique* de Théophraste, du traité *Col.*, et d'une recension partielle du traité *Part. An.* dont la fin, à partir de 681<sup>a</sup> environ, a probablement été perdue avant d'être complétée ultérieurement par les ff. 345–351. Cette seconde sous-partie a été copiée en alternance par cette même main E II (ff. 306–337) et deux autres mains notées respectivement E III (ff. 203–306) et E IV (ff. 337–344<sup>v</sup>)<sup>4</sup>. La première transition intervient dans la partie supérieure du f. 306 (l. 6) au sein de la fin du dernier livre (N) du traité *Met.*, en 1089<sup>a</sup>27, point à partir duquel E II prend le relais du travail de la main E III. La seconde transition, entre E II et E IV, a lieu semblablement en haut du f. 337 (l. 3) au sein du troisième livre du traité *Part. An.*, vers 666<sup>a</sup>5.

<sup>1</sup> La description fondamentale du manuscrit, laquelle avait vocation à intégrer un volume du catalogue *Aristoteles Graecus*, est celle de Moraux (1967).

<sup>2</sup> On se gardera cependant d'en tirer des conclusions trop hâtives : « dans un cercle clos et peu nombreux, comme celui des savants de Constantinople, les conventions de présentation devaient se répandre vite et rapidement » (Westerink [1986], p. LXXVI).

<sup>3</sup> En bas du *verso* du premier feuillet de chaque cahier, à chaque fois un quaternion (avec quelques perturbations mineures). On trouve ainsi ζ (f. 42), ια (f. 82), ιε (f. 113), ιζ (f. 129), κ (f. 153), κα (f. 161), κε (f. 196).

<sup>4</sup> Hecquet-Devienne (2000) identifie E IV à E II, ce qui n'est pas dépourvu de vraisemblance. Elle propose de croûter d'identifier cette main E II(E IV) à E<sup>2</sup>, celle de l'annotateur principal de la partie ancienne, ce qui est bien moins plausible – voir Ronconi (2012a), pp. 212–213.

La jonction entre les deux parties, au niveau du texte du traité *An.*, possède une histoire assez complexe. On trouve actuellement dans le *codex* une recension du livre II placée entre celles des livres I et III qui n'est pas de la même main et a manifestement été insérée dans un second temps, en remplacement d'une première recension. Le début et la fin d'une recension originelle du texte transcrite par la main **E I** subsistent en effet encore, respectivement dans la partie inférieure du f. 186<sup>v</sup> (à la fin du vingt-troisième quaternion de la première sous-partie de la partie ancienne) et au f. 196<sup>rv</sup> (au tout début du vingt-cinquième quaternion de cette même sous-partie), entre lesquels se trouve aujourd'hui cette seconde recension intégrale du texte du même deuxième livre copiée par **E II**. Le manuscrit contient ainsi aujourd'hui deux fois le début et la fin du texte, si l'on fait abstraction des divergences entre les deux recensions. Les morceaux transcrits par **E I** ont survécu parce qu'ils se trouvent sur le même feuillet que la fin du livre I et le début du livre III copiés par cette même main, si bien qu'il n'était pas possible de les éliminer sans pertes conséquentes. Deux annotations marginales au début de la recension originelle par **E I** du texte du livre II du traité *An.*, au f. 186<sup>v</sup>, permettent de reconstruire le processus ayant abouti à la situation actuelle<sup>5</sup>. (1) Le *codex* contient initialement, comme l'on s'y attendrait, le texte complet des trois livres du traité dans l'ordre normal, copié intégralement par **E I** sur trois quaternions, suivis selon toute probabilité d'un bifolium ajouté pour la toute fin du texte du livre III dont le second feuillet était sans doute demeuré vierge. Ce dernier cahier est aujourd'hui perdu, si bien que la toute fin du traité manque dans le manuscrit, comme n'ont pas manqué de l'observer plusieurs lecteurs en bas du f. 202<sup>v</sup>. (2) Le manuscrit est employé par un annotateur dont la main est notée **E<sup>2</sup>** et datée par la paléographie du X<sup>e</sup> siècle, lequel intervient dans l'ensemble du contenu de la première sous-partie ancienne (ff. 3–202<sup>v</sup>), laissant de nombreuses corrections et scholies, dont des résumés sous forme de κεφάλαια des deux derniers livres du traité *Phys.* au ff. 50 et 68, ainsi que dans la seconde sous-partie ancienne. Celui-ci se rend compte que le texte du livre II du traité *An.* ne correspond pas à sa version de référence, au moins pour son *incipit*, et laisse ainsi dans la marge externe du f. 186<sup>v</sup> une annotation où il donne, à des fins de comparaison, la version usuelle du début du texte, précédée de la mention γρ(άφεται) ἀρχὴ τοῦ β' λόγου ἐν ἄλλωι. (3) Une autre recension du livre II est ajoutée au *codex*, copiée cette fois par **E II**. Une autre annotation de **E<sup>2</sup>** au f. 186<sup>v</sup>, dans la marge interne, laisse deviner (a) que cet annotateur est le commanditaire de cette opération, (b) que la raison de l'opération est la nature du texte initialement présent, qui diverge de la version prise pour point de référence, et (c) que, à la différence de l'état actuel, le cahier en question est inséré à la suite de la recension complète du traité copiée par **E I** (ζητεῖ τὸν περὶ ψυχῆς λόγον τὸν β' παρὰ τὸν γ' ὁλόκληρον· ἀνόμοιος γὰρ κατὰ πολὺ ὁ ἐνταῦθα γεγραμμένος τοῦ ἐκεῖσε, « cherchez le texte intégral du second livre à côté du troisième, car celui qui a été transcrit ici s'écarte considérablement de celui qui se trouve là »). La nouvelle recension, qui donne

<sup>5</sup> Voir Moraux (1967), pp. 32–35.

en gros le texte usuel, occupe un quaternion, (ff. 188–195), précédé d'un feuillet (f. 187) vraisemblablement tiré de l'ultime bifolium. (4) Le texte du livre II copié par E II est déplacé, il prend la place de celui copié par E I entre les recensions du livre I et III, là où le trouve actuellement, aux ff. 187–195<sup>v</sup>. La recension originelle est éliminée du *codex*, si ce n'est qu'une opération de recyclage conduit à employer deux feuillets comme couverture. Ceux-ci sont transférés au début du *codex*, ce sont aujourd'hui les ff. 1 et 2, qui contiennent deux longs morceaux du texte qui avait été copié par E I (414<sup>b</sup>13–416<sup>a</sup>10 et 421<sup>a</sup>6–422<sup>a</sup>23). D'autres fragments du texte copié par E I survivent malgré tout dans le *codex*. Ce sont, comme déjà signalé, le début (f. 186<sup>v</sup>, 412<sup>a</sup>3–12) et la fin du texte (f. 196<sup>v</sup>, 423<sup>b</sup>8–424<sup>b</sup>18), qui occupent le même feuillet que la fin du livre I et le début du livre III. Comme le texte du livre I s'achève sur le pénultième feuillet du vingt-quatrième quaternion, le tout dernier feuillet du cahier ne pouvait pas être complètement éliminé sans risque, si bien qu'il a simplement été arraché en laissant subsister son talon : c'est l'actuel f. 187bis où l'on peut encore lire les premières (pour le *verso*) et les dernières (pour le *recto*) lettres de chaque ligne pour la section correspondante (ca. 412<sup>a</sup>12–413<sup>b</sup>1).

On peut donner des limites inférieures à la date de cette quatrième et ultime opération par d'autres annotations plus tardives présentes dans le manuscrit. Un second annotateur (E<sup>3</sup>), dont l'on date approximativement la main du XII<sup>e</sup> ou du XIII<sup>e</sup> siècle, a laissé juste à droite du titre du livre II copié par E I au f. 186<sup>v</sup> les mots ζητεί τὸ κεῖμενον ἔξωθεν ἔνθα το σημείον τοῦτο (suit un signe de renvoi)· τὸ γὰρ ἐνταῦθα καταγεγραμμένον ἀνόμοιον, ce dont l'on peut déduire que le texte standard du livre II copié par E II se trouve encore au moment où il a le volume entre ses mains à la suite du traité complet. Plus tard encore, sans doute au XIV<sup>e</sup> siècle, un lecteur laisse dans l'espace demeuré vide à la fin du texte copié E II, f. 195<sup>v</sup>, quelques vers, ce qui laisse penser qu'il s'agit encore pour lui de la fin du *codex*. L'opération qui a conduit au remplacement d'une recension par l'autre est donc postérieure au début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>6</sup>.

Les deux sous-parties anciennes du *Paris*. 1853 semblent avoir été confectionnées à part et réunies à une date plus tardive en un seul *codex*. Le fait que le même annotateur E<sup>2</sup> est intervenu dès le X<sup>e</sup> siècle dans ces deux sous-parties et qu'il a fait ajouter un élément au contenu de la première par l'un des copistes de la seconde suggère toutefois que les deux volumes vont déjà de pair à cette époque. Leurs contenus sont manifestement complémentaires, la jointure *An.-Sens.* est parfaitement aristotélicienne<sup>7</sup>.

6 La série de signatures grecques qui se trouvent en bas du *verso* du dernier feuillet de chaque cahier, laquelle couvre l'intégralité de la partie ancienne (de α f. 10<sup>v</sup> à μγ f. 344<sup>v</sup>), est aussi postérieure à l'opération, parce que le cahier avec le texte du deuxième livre du traité *An.* porte la signature κδ (f. 195<sup>v</sup>), qui correspond à sa position actuelle (il devrait autrement porter la signature κς).

7 La thèse, assez traditionnelle, de l'unité des deux volumes a récemment été attaquée par Ronconi (2012a), qui propose notamment de distinguer chronologiquement les mains E I et E III, qui seraient à placer au début du X<sup>e</sup> siècle, et E II et E<sup>2</sup>, qui appartiendraient plutôt à sa fin, si bien qu'il serait malvenu de voir en E<sup>2</sup> le chef d'un atelier où travailleraient les différents copistes de la partie ancienne : il y aurait



Le contenu de la seconde sous-partie a néanmoins quelque chose de remarquable en ce qu'il déroge à l'ordre de la liste de Ptolémée et donne au traité *Met.* une position un peu étrange. Certains érudits ont voulu y voir le reflet d'une autre édition du *corpus aristotelicum*<sup>8</sup>, qu'ils tentent non sans péril de rattacher à un contexte historique précis. Du point de vue de *PN1*, la conclusion principale que l'on peut tirer de ce bref examen codicologique du *Paris*. E, et peut-être la seule qui soit raisonnablement sûre, est que la séquence *PN1-Mot. An.*, qui figure dans la section copiée par E III, y a été traitée comme une unité et qu'elle est séparée de *PN2* tout comme chez Ptolémée.

Le manuscrit E constitue pour *PN1* le noyau d'un premier ensemble au sein de *α*, dont tous les autres membres, soit dérivent de E, soit manifestent des traces de contamination depuis *γ* dans le cas de la famille de C<sup>c</sup>. Cet ensemble remonte à une translittération distincte, au sein de *α*, de celle dont est issue la branche *γ*. Elle a subi un travail de correction minutieux, produisant un texte de très bonne facture, sans omission ou corruption majeure et aux finitions d'apparence impeccable – ce qui, combiné à l'âge vénérable de E et à sa magnifique graphie, a souvent valu à ses leçons un surcroît de respect. Contrairement au texte de la famille *γ*, ces corrections ne cherchent pas nécessairement à escamoter les passages dont la compréhension est plus difficile, ou du moins à les édulcorer pour en faciliter l'accès, de sorte qu'elles préservent la majorité des difficultés et aspérités de la syntaxe aristotélicienne. Elles se distinguent en s'attachant souvent au sens du texte, ce qui a des conséquences souvent beaucoup plus graves du point de vue de l'éditeur. Des négations sont ainsi régulièrement supprimées ou introduites (voir par exemple *Sens.* 440<sup>a</sup>19–20, 447<sup>a</sup>6, 447<sup>b</sup>16, 448<sup>b</sup>1, *Mem.* 452<sup>b</sup>2, *Insomn.* 461<sup>b</sup>4) lorsque le sens du passage a semblé le réclamer, et certains exemples remaniés lorsqu'ils ne sont pas jugés appropriés (voir par exemple *Sens.* 442<sup>b</sup>7, *Insomn.* 458<sup>b</sup>5). Je note également que quelques fautes semblent être le résultat d'interpolations (par exemple, *Mem.* 450<sup>b</sup>25, 451<sup>b</sup>12, *Insomn.* 464<sup>a</sup>31), ce qui suggère que l'ancêtre devait être annoté, même si E ne l'est presque pas.

---

eu deux *codices* bien distincts que ce dernier serait venu modifier par la suite. Il est vrai que rien ne prouve que le copiste E I ait travaillé pour le compte de cet annotateur. En revanche, il serait étrange que la seconde sous-partie ancienne, où se relaient de manière très fluide les mains E III et E II, n'ait pas été produite de manière unitaire : cela impliquerait l'existence préalable d'un volume où le texte du traité *Met.* se serait mystérieusement arrêté un petit peu avant sa fin, que E II (sous la houlette de E<sup>2</sup>) serait par la suite venu compléter.

8 Jaeger (1957), p. VII (mais voir déjà Jaeger [1917] et [1932]), tend à présenter la collection du manuscrit E (dont *Vind.* 100 J est à ses yeux un frère) comme remontant en droite ligne à une édition qu'il désigne comme « *Andronicus auctus* ». Ce serait dans cette édition que l'opuscule de Théophraste connu comme sa *Métaphysique* aurait été intégré au *corpus aristotelicum*. Dans une perspective différente, Hecquet-Devienne (2004) se fonde sur le fait que la *Métaphysique* d'Aristote précède celle de Théophraste dans E (c'est l'inverse au sein de J) et sur le fait qu'elle est placée après *Mot. An.*, après la zoologie, pour affirmer que le *codex* conserverait sur ce point un état très ancien des recherches menées au Lycée, antérieur à une réorganisation par Aristote lui-même de ses écrits.

Fautes de E et de la famille de C<sup>c</sup>*Sens.*

- 436<sup>a</sup>13 τέτταρες συζυγίαι **EC<sup>c</sup>Mi** : τέτταρες οὔσαι συζυγίαι **βγ**
- 436<sup>b</sup>5–6 καὶ τὰ μὲν σωτηρία **E** : καὶ τὰ μὲν σωτηρία **C<sup>c</sup>Mi** : καὶ σωτηρία **βγ**
- 437<sup>a</sup>31–32 ἐν τῷ σκότῳ λάμπειν, οὐ μέντοι φῶς γε ποιεῖ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐν τῷ σκότει λάμπειν, οὐ μέντοι φῶς γε ποιεῖν **βγ**
- 437<sup>a</sup>9–10 αὐτὸν **EC<sup>c</sup>Mi** : αὐτὸς αὐτὸν **γ** (correction probable, résultant de la corruption du ἐκείνως en 437<sup>a</sup>9 en ἐκείνος)
- 437<sup>b</sup>24 ἔοικε νομίζειν τι **EC<sup>c</sup>Mi** : ἔοικε νομίζοντι **βγ** (faute de majuscules)
- 438<sup>a</sup>1 χθονίησι **EC<sup>c</sup>Mi** : ὀθόνησι **γ** : χοανῆσιν **β** (corruption)
- 438<sup>a</sup>1 λοχαζέτο **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐχεύατο **βγ** (corruption)
- 438<sup>b</sup>17 ὥς δεῖ **EC<sup>c</sup>Mi** : ὥς εἰ δεῖ **βγ**
- 439<sup>a</sup>27 ἐν ἀορίστῳ τῷ διαφανεῖ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐν ἀορίστῳ διαφανεῖ **βγ** (dittographie)
- 440<sup>a</sup>19–20 ἀφῆι καὶ μὴ ταῖς ἀπορροαῖς **EC<sup>c</sup>Mi** : ἡ ἀφῆι καὶ ταῖς ἀπορροαῖς **βγ** (correction : transformation de l'alternative en explication)
- 440<sup>a</sup>24–25 ἀλλὰ τὸ ἐπιπολὴς χρῶμα κινήτων ὃν καὶ κινούμενον ὑπὸ τοῦ ὑποκειμένου **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀλλὰ τὸ ἐπιπολὴς χρῶμα ἀκίνητον ὃν καὶ κινούμενον ὑπὸ τοῦ ὑποκειμένου **βγ** (correction vraisemblablement au vu de la suite immédiate du texte)
- 440<sup>b</sup>7 ἀνθρωπον ἐλάχιστον **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀνθρωπος ἐλάχιστον **βγ**
- 440<sup>b</sup>19 πολλοῖς λόγοις **EC<sup>c</sup>Mi** : κατὰ πολλοὺς λόγους **βγ**
- 441<sup>a</sup>19 ὥς τροφῆς **EC<sup>c</sup>Mi** : ὥς ἐκ τῆς αὐτῆς τροφῆς **γ** : ὥς ἐκ τῆς τροφῆς **β**
- 442<sup>a</sup>21–22 τὸ φαῖον τὸ λευκὸν τι εἶναι **EC<sup>c</sup>Mi** : τὸ φαῖον τὸ μέλαν τι εἶναι **γ** (correction ?)
- 442<sup>b</sup>7 ἀλλ' ὀψεώς γε καὶ ἀκοῆς **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀλλ' ὀψεώς γε καὶ ἀφῆς **γ** (correction issue de la considération de la suite du texte, la vision et l'ouïe étant seules mentionnées en <sup>b</sup>9–10)
- 443<sup>a</sup>8 ἅπαν χυμοῦ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἅπ' ἐγγύμου **γ** (corruption)
- 443<sup>a</sup>26 ἄμφω **EC<sup>c</sup>Mi** : καὶ ἄμφω **γ** : ὥς ἄμφω **β(PT2)**
- 443<sup>b</sup>7 ἔτι **EC<sup>c</sup>Mi** : ὅτι **γ** (faute de majuscule)
- 443<sup>b</sup>10–11 ταῖς πικραῖς **EC<sup>c</sup>Mi** : τοῖς πικροῖς **γ**
- 444<sup>a</sup>3–4 ἴδιον τῶν ἀνθρώπων **EC<sup>c</sup>Mi** : ἴδιον ἀνθρώπου **γ**
- 444<sup>b</sup>5 καὶ ἀναπνέουσιν **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐπέιπερ καὶ ὥς ἀναπνέουσιν **γ**
- 446<sup>a</sup>6 τῷ ποδί **EC<sup>c</sup>Mi** : τῇ δίποδι **γ**
- 446<sup>a</sup>7–8 αἱ τηνικαῦθ' αἱ ὑπεροχαὶ **EC<sup>c</sup>Mi** : αἱ τηλικαῦται ὑπεροχαὶ **γ** (faute de majuscule et erreur de translittération)
- 446<sup>a</sup>24 πρότερος **EC<sup>c</sup>Mi** : πρότερον **γ**
- 446<sup>b</sup>14 ὥσπερ γὰρ πᾶν ὕδωρ **EC<sup>c</sup>Mi** : ὥσπερ γὰρ ὁ ἀήρ καὶ τὸ ὕδωρ **γ** (correction ?)
- 447<sup>a</sup>6 καὶ οὐκ ἀνάγκη **EC<sup>c</sup>Mi** : καὶ ἀνάγκη **γ** (correction)
- 447<sup>b</sup>1 ἐν **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐναντία **γ**
- 447<sup>b</sup>8 ταύτης **EC<sup>c</sup>Mi** : αὐτῇ αὐτῆς **γ**
- 447<sup>b</sup>16 μεμειγμένα **EC<sup>c</sup>Mi** : μὴ ἢ μεμειγμένα **γ** (haplographie)
- 447<sup>b</sup>16 ἀλλ' οὐ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀλλὰ **γ** (correction probablement liée à la faute précédente)
- 448<sup>a</sup>16 ἀλλ' ὥς σύστοιχα **EC<sup>c</sup>Mi** : καλῶ σύστοιχα **γ** (corruption)
- 448<sup>b</sup>23 ἀλλ' οὐκ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἄλλωι **γ** (faute de majuscule)
- 448<sup>b</sup>24 αἰ **EC<sup>c</sup>Mi** : εἶδει **γ** (faute de majuscule)
- 448<sup>b</sup>25 καὶ γὰρ αἰσθάνεται πάλιν τῷ αὐτῷ γένει **EC<sup>c</sup>Mi** : καὶ γὰρ ἃ αἰσθάνεται ἐν τῷ αὐτῷ γένει ἐστίν **γ** (corruption et correction)
- 448<sup>b</sup>28 εἰ δὲ ἢ ἐκεῖνο ἐξ ἀμφοῖν ἐν καὶ τὸ αἰσθανόμενον ἔσται **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐκεῖ δέ, εἰ μὲν ἐν τὸ ἐξ ἀμφοῖν, ἐκεῖνο τὸ αἰσθανόμενον ἔσται **γ** (corruption et correction)

*Mem.*

- 449<sup>b</sup>22 ἀεὶ **EC<sup>c</sup>Mi** : δεῖ **βγ** (faute de majuscule)  
 450<sup>a</sup>4 ὀνομάζομεν ὡσαύτως **EC<sup>c</sup>Mi** : ὁ νοῶν ὡσαύτως **βγ** (faute de majuscule)  
 450<sup>a</sup>11 ὥστε τοῦτο **EC<sup>c</sup>Mi** : ὥστε **βγ** (supplétion d'un sujet)  
 450<sup>a</sup>15–16 ἀνθρώποις **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀνθρώπωι **βγ**  
 450<sup>a</sup>19 ἀεὶ **E** : δεῖ **βγC<sup>c</sup>Mi** (faute de majuscule)  
 450<sup>b</sup>25 θεώρημα καὶ **EC<sup>c</sup>Mi** : καὶ **βγ** (interpolation)  
 451<sup>a</sup>9 Ὅρεϊτηι **EC<sup>c</sup>Mi** : Ὄρεϊτηι **βγ**  
 451<sup>a</sup>17 οὐ **EC<sup>c</sup>Mi** : ὦι **βγ** (faute de majuscule)  
 451<sup>a</sup>25 ἐγγέγονε τῷ **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐγεγόνει ἐν τῷ **βγ**  
 451<sup>b</sup>12 τήνδε τὴν κίνησιν **EC<sup>c</sup>Mi** : τήνδε **βγ** (glose)  
 451<sup>b</sup>15 ἄλλους **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐτέρους **βγ**  
 451<sup>b</sup>27 ὅτι **EC<sup>c</sup>Mi** : ὡς **βγ**  
 452<sup>a</sup>10–11 δυνάμει **EC<sup>c</sup>Mi** : δύναιμι **βγ**  
 452<sup>a</sup>21 τὸ **A EC<sup>c</sup>Mi** : τὸ **Δ βγ** (faute de majuscule)  
 452<sup>a</sup>27 κινήθῃ **EC<sup>c</sup>Mi** : κινήται **βγ** .  
 452<sup>b</sup>2 μὴ om. **EC<sup>c</sup>Mi** (correction)  
 452<sup>b</sup>18–19 ἢ τὴν om. **EC<sup>c</sup>Mi**

*Somn. Vig.*

- 453<sup>b</sup>15–16 τὰ μὲν θατέρου τὰ δὲ θατέρου μόνον **EC<sup>c</sup>Mi** : τὰ μὲν ὕπνου τὰ δὲ θατέρου μόνον **βγ** (correction)  
 453<sup>b</sup>24 ἀπ' αὐτομάτου **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀπὸ ταῦτομάτου **γ**  
 453<sup>b</sup>27 τὰ ἐναντία **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐσχάτα **βγ** (glose)  
 454<sup>a</sup>2 τοῦτον ἐργηγορέναι **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐργηγορέναι **βγ** (supplétion d'un pronom)  
 454<sup>a</sup>12–13 περὶ τῶν λεγομένων ὡς μορίων τῆς ψυχῆς ἐν ἐτέροις πρότερον **EC<sup>c</sup>Mi** : πρότερον ἐν ἐτέροις περὶ τῶν λεγομένων ὡς μορίων τῆς ψυχῆς **βγ**  
 454<sup>a</sup>14 σώμασι ζώην **E<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** : σώμα **γE<sup>2</sup>** : ζώην **β** (combinaison de variantes, dont l'une semble issue d'une glose)  
 454<sup>a</sup>32 τοῦτωι ὦρισται τῷ **EC<sup>c</sup>Mi** : ὦρισται τῷ **βγ** (supplétion d'un pronom)  
 454<sup>a</sup>1 ἀνάγκη θάτερον **C<sup>c</sup>Mi** : ἀνάγκη θάτερα **E<sup>1</sup>** : ἀνάγκη **γ** (supplétion)  
 455<sup>a</sup>2–3 προσδεόμενον **EC<sup>c</sup>Mi** : προσδεόμενα **βγ**  
 455<sup>a</sup>5 ἢ ποίας ἢ πλείους **EC<sup>c</sup>Mi** : ἢ ποίας εἰ διὰ πλείους **βγ**  
 455<sup>a</sup>15 καὶ ταῖς ἄλλαις ἐκάστη κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον **EC<sup>c</sup>Mi** : καὶ ταῖς ἄλλαις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον **βγ** (<sup>a</sup>mélioration)  
 455<sup>a</sup>19–20 τινι κοινῷ μορίω τῶν αἰσθητηρίων πάντων **EC<sup>c</sup>Mi** : τινι κοινῷ μορίω τῶν αἰσθητικῶν πάντων **βγ** (correction)  
 455<sup>b</sup>6 ἔκπνοαι **EC<sup>c</sup>Mi** : ἔκνοια **βγ** (correction systématique ?)  
 456<sup>b</sup>10 ἔκπνοια **EC<sup>c</sup>Mi** : ἔκνοια **βγ** (correction systématique ?)  
 457<sup>b</sup>12 ἡ δὲ πλήρωσις αὐτὴν καταψύχει **E** : ἡ δὲ πλήρωσις αὐτῆς καταψύχει **C<sup>c</sup>Mi** : ἡ δὲ πλήρωσις καταψύχει **βγ** (supplétion d'un pronom)  
 457<sup>b</sup>25 ἔκπνοια **EC<sup>c</sup>Mi** : ἔκνοια **βγ** (correction systématique ?)  
 458<sup>a</sup>3 συνέρχεται **EC<sup>c</sup>Mi** : συνίσταται **βγ** (faute de majuscule ?)  
 458<sup>a</sup>23 καθαρώτατον **EC<sup>c</sup>Mi** : καθαρώτερον **βγ**  
 458<sup>a</sup>24 θολερώτατον **EC<sup>c</sup>Mi** : θολερώτερον **βγ**

*Insomn.*

- 458<sup>b</sup>5 οἷον σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ κίνησις **EC<sup>c</sup>Mi** : οἷον σχῆμα καὶ μέγεθος **βγ** (complétion de la liste des sensibles communs)  
 458<sup>b</sup>32 τι **βγ** : om. **EC<sup>c</sup>Mi**

- 459<sup>a</sup>1–2 τὸ μὲν μὴ ὁρᾶν μηδὲν **EC<sup>c</sup>Mi** : τὸ μὲν μηδὲν ὁρᾶν **γ** : τὸ μὲν μηθὲν ὁρᾶν **β**  
 459<sup>b</sup>25 περὶ ὧν **EC<sup>c</sup>Mi** : περὶ οὐ **βγ**  
 460<sup>a</sup>13 ὅταν **EC<sup>c</sup>Mi** : ὅ τι ἂν **βγ** (erreur de translittération)  
 460<sup>b</sup>32 συνεργουσῶν **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐνεργουσῶν **βγ**  
 461<sup>a</sup>9 γινομένης **EC<sup>c</sup>Mi** : φερομένης **βγ**  
 461<sup>b</sup>7 εὐαπατητότεροι **EC<sup>c</sup>Mi** : εὐαπάτητοι **βγ**  
 461<sup>b</sup>24 οὐκ ἡισθάνετο **EC<sup>c</sup>Mi** : ἡισθάνετο **βγ** (correction)  
 462<sup>a</sup>18 ἐνὺπνιον **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐν ὕπνῳ **βγ** (faute de majuscule)
- Div. Somn.*
- 462<sup>b</sup>15 σημειὼν ὃ εἰς **EC<sup>c</sup>Mi** : σημειῶδες **βγ** (erreur de translittération)  
 463<sup>a</sup>28 πολλάκις **βγ** : om. **EC<sup>c</sup>Mi**  
 463<sup>b</sup>4 μεμνημένῳ τινὶ **EC<sup>c</sup>Mi** : μεμνημένῳ **βγ** (amélioration)  
 463<sup>b</sup>11 ὁμῶς **EC<sup>c</sup>Miε** : ὁλῶς **βγ** (faute de majuscule)  
 463<sup>b</sup>14–15 ἡ γὰρ φύσις δαιμονίον, ἀλλ’ οὐ θεία **EC<sup>c</sup>Mi** : ἡ γὰρ φύσις δαιμονία, οὐ θεία **βγ** (amélioration)  
 463<sup>b</sup>29–30 ἀρχὰς γέ τινας **EC<sup>c</sup>Mi** : ἀρχὰς τε **βγ** (amélioration)  
 463<sup>b</sup>30 ἐτελέσθη **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐπετελέσθη **βγ**  
 464<sup>a</sup>5 τὸ μέλλον **EC<sup>c</sup>Mi** : μᾶλλον **βγ**  
 464<sup>a</sup>7 οὐθ’ ἕτερον **EC<sup>c</sup>Mi** : τοῦθ’ ἕτερον **βγ**  
 464<sup>a</sup>14–15 ἡρεμαιοτέρας **EC<sup>c</sup>Mi** : νηνεμωτέρας **βγ** (faute de majuscule)  
 464<sup>a</sup>30 μάλιστα **EC<sup>c</sup>Mi** : τάχιστα **βγ**  
 464<sup>a</sup>31 οἱ συνήθεις οὕτω **EC<sup>c</sup>Mi** : οὕτω **βγ** (glose)  
 464<sup>b</sup>2 Φιλιππίδου **EC<sup>c</sup>Mi** : Φιλαγίδου **βγ** (faute de majuscule)  
 464<sup>b</sup>13 συναισθάνεσθαι **EC<sup>c</sup>Mi** : διαισθάνεσθαι **βγ**  
 464<sup>b</sup>18 περὶ τῆς ἐκ τῶν ἐνυπνίων μαντείας εἴρηται περὶ πάσης **EC<sup>c</sup>Mi** : περὶ τῆς ἐκ τῶν ἐνυπνίων μαντείας εἴρηται **βγ** (amélioration)

Le manuscrit E a été amplement corrigé au cours de son existence, en particulier par une main que l’on note depuis Moraux (1967) **E<sup>3</sup>**, laquelle s’attache le plus souvent à rectifier les fautes les plus grossières, et quelquefois par d’autres mains inconnues que je signale, le cas échéant, comme **E<sup>x</sup>**. Les descendants directs conservés du manuscrit E, à savoir les manuscrits **Y** (*Vat.* 261), **V** (*Vat.* 266) et **P<sup>f</sup>** (*Paris.* 2027), tiennent compte des corrections de **E<sup>3</sup>**, ce qui fournit la date de la confection du plus ancien d’entre eux, autrement dit, celle de **Y** autour de 1300, comme *terminus ante quem* pour la datation de ces corrections<sup>9</sup>. Le texte du manuscrit **P<sup>f</sup>** tient en outre compte des corrections ultérieures notées **E<sup>x</sup>**, alors que le texte du manuscrit **Y** les ignore, ce qui conduit à une datation quelque part entre le XIV<sup>e</sup> et le XV<sup>e</sup> siècle.

Indépendamment de ces corrections plus récentes, la recension de *PN1* dans E comporte un certain nombre d’annotations qui sont vraisemblablement de la même main

<sup>9</sup> Notons également que la contamination depuis E en direction de l’ancêtre des manuscrits **v** et **Z<sup>a</sup>** semble s’être effectuée avant l’intervention de **E<sup>3</sup>**. Si ce manuscrit perdu est bien lié à l’exemplaire à l’origine de la traduction latine anonyme de *Mot. An.* employée par Albert le Grand (ce qui implique de faire l’hypothèse d’une continuité très forte, mais bien attestée par ailleurs, entre la transmission de *PN1* et *Mot. An.*), on pourrait même faire remonter la limite au milieu du XIII<sup>e</sup>.

que le texte, c'est-à-dire **E III**. Les plus importantes sont des variantes textuelles, ainsi que quelques scholies relatives au traité *Sens*. uniquement. Un petit nombre d'entre elles (deux variantes et deux scholies) sont partagées avec les manuscrits **C<sup>c</sup>** et **M**. J'en donne ci-dessous le relevé exhaustif.

Relevé des annotations de première main (**E III**) dans **E**

*Sens*.

*ad* 439<sup>a</sup>31 ἐκάλουν : γρ. καλοῦσιν, **E** f. 204<sup>v</sup>, identique dans **C<sup>c</sup>** (f. 135<sup>v</sup>)

*ad* 439<sup>b</sup>12 : ὅρος χρώματος, **E** f. 204<sup>v</sup>, identique dans **C<sup>c</sup>** (f. 135<sup>v</sup>) et **M** (f. 81<sup>v</sup>)

*ad* 440<sup>a</sup>17 ἀπάντων : γρ. πάντως, **E**, f. 205

*ad* 441<sup>b</sup>12 περί στοιχείων : τὸ περί γενέσεως καὶ φθορᾶς περί στοιχείων κάλει, **E** f. 205<sup>v</sup>, on trouve quelque chose de semblable chez Alexandre (72.26–27) et dans les marges de **C<sup>c</sup>** (f. 137), **M** (f. 83) et **i** (f. 288<sup>v</sup>)

*ad* 442<sup>a</sup>12 (?) : ὥρ(αῖον), **E** f. 206, identique dans **C<sup>c</sup>** (f. 137<sup>v</sup>) et **M** (f. 83)

*ad* 442<sup>a</sup>20–21 : καὶ τὰ τῶν χυμῶν καὶ τὰ τῶν χρωμάτων εἶδη ἑπτὰ, **E** f. 206, on trouve de nouveau quelque chose de semblable dans les marges de **C<sup>c</sup>** (f. 137<sup>v</sup>) et de **M** (f. 83)

*ad* 442<sup>a</sup>25 μεταξύ : γρ. μικτὰ, **E** f. 206, identique dans **C<sup>c</sup>** (f. 137<sup>v</sup>) et **M** (f. 83<sup>v</sup>)

*ad* 442<sup>b</sup>25–26 ἐν τῇ φυσιολογίᾳ τῇ περὶ τῶν φυτῶν : ση(μείωσαι), **E** f. 206

*ad* 444<sup>a</sup>9 ἔξιν : γρ. ψύξιν, **E** f. 207

*ad* 444<sup>b</sup>12–13 τὸ τῶν μικρῶν μυρμήκων γένος, οὓς καλοῦσιν τινες κνίπας : οἱ μικροὶ μύρμηκες κνίπες καλοῦντες, **E** f. 207

*ad* 444<sup>b</sup>31–33 φαρμάκῳ (?), **E** f. 207<sup>v</sup>

*ad* 445<sup>b</sup>17 : οτι (?), **E** f. 207<sup>v</sup>

*ad* 445<sup>b</sup>19–20 ἐν τοῖς λόγοις τοῖς περὶ κινήσεως : ἐν τῇ φυσικῇ, **E** f. 208

*ad* 447<sup>a</sup>12 περί αἰσθήσεως : γρ. περί τι(νὰς) αἰσθησης, **E** f. 208<sup>v</sup> (la variante est une forme dégradée de la leçon de la vulgate, περί τὰς αἰσθήσεις)

*ad* 448<sup>a</sup>22 ὀρθῶς : γρ. ἀληθῶς, **E** f. 209

*Mem*.

*ad* 449<sup>b</sup>8 ἀναμνηστικοὶ δὲ : γρ. ἀναμνηστικωτεροὶδεις, **E** f. 210 (la variante est une forme dégradée de la leçon de la vulgate, ἀναμνηστικώτεροι δὲ)

*Somn. Vig.*

*ad* 456<sup>a</sup>18sq. διὸ καὶ βομβοῦντα ... : ση(μείωσαι), **E** f. 214

*ad* 456<sup>a</sup>32 (?) : ση(μείωσαι), **E** f. 214<sup>v</sup>

*ad* 458<sup>a</sup>12 (?) : ση(μείωσαι), **E** f. 215<sup>v</sup>

*Insomn.*

*ad* 459<sup>a</sup>28sq. παραπλήσιον γὰρ τὸ πάθος ... : ση(μείωσαι), **E** f. 216<sup>v</sup>

*ad* 461<sup>a</sup>3 (?) : ση(μείωσαι), **E** f. 217<sup>v</sup>

*Div Somn.*

*ad* 462<sup>b</sup>26. ΠΕΡΙ ΕΝΥΠΝΙΩΝ, **E** f. 218<sup>v</sup>

Ces annotations jouent des rôles différents par rapport au texte. Un certain nombre remplissent une fonction exégétique, ce pourquoi elles méritent d'être qualifiées de « scholies ». La scholie à 441<sup>b</sup>12 a par exemple pour fonction de clarifier un renvoi que comporte le texte d'Aristote, en citant le traité en question sous son titre usuel. Elle trouve peut-être sa source chez Alexandre qui effectue exactement le même geste.

C'est la même chose qui se passe en 445<sup>b</sup>19–20, où une référence aux traités physiques est correctement identifiée par le scholiaste, sans que l'on puisse évoquer l'appui d'Alexandre cette fois puisque ce dernier ne commente pas cette formule. Il vaut aussi la peine de relever le signe destiné à attirer l'attention sur un écrit « physiologique » consacré aux plantes en 442<sup>b</sup>25–26 : si l'auteur de cette annotation n'a évidemment pas pu fournir le titre d'un ouvrage conservé pour expliquer ce renvoi (Alexandre d'Aphrodise doute déjà du fait qu'Aristote ait jamais écrit son ouvrage au sujet des plantes), cela participe néanmoins de la même démarche visant à mettre en relation le texte avec le reste du corpus, y compris dans ses lacunes. Les deux scholies restantes (à 442<sup>a</sup>20–21 et 444<sup>b</sup>12–13) ne présentent pas un intérêt immense et se contentent de signaler des points intéressants du texte d'Aristote par de brefs résumés. Elles remplissent ainsi la même fonction que le signes σημείωσαι et ὥρατον.

L'annotation à 462<sup>b</sup>26, ΠΕΠΙ ΉΝΥΠΝΙΩΝ, joue à mon avis le même rôle. Le fait qu'elle soit en majuscules, à la différence de toutes les autres annotations à *PN1*, interroge. Comme elle correspond au titre grec usuel du traité *Insomn.* et que les majuscules sont d'ordinaire réservées aux titres dans cette section, mais qu'elle est placée à un endroit assez éloigné du point où l'on s'attendrait à voir débiter le traité, on pourrait se demander si cela ne correspond pas à l'indication d'une ancienne division des traités du sommeil. Un examen plus attentif révèle toutefois qu'il en va autrement. Le copiste en question n'a pas laissé d'autre annotation en majuscules pour *PN1*, pas plus que pour *Mot. An.* d'ailleurs. En revanche, celles-ci se rencontrent dans sa transcription de *Met.* : c'est par ce moyen qu'il distingue les différentes entrées du livre Δ (voir par exemple f. 248 : ΠΟΣΑΧΩΣ Η ΑΡΧΗ). On peut finalement découvrir leur fonction véritable au f. 287<sup>v</sup> et surtout au f. 294<sup>v</sup>, où le copiste a écrit en marge, mêlant minuscule et majuscule, ΠΕΠΙ ΉΥΔΟΕΟΥ, au moment précis où il est question d'Eudoxe (1073<sup>b</sup>17). Ce type d'annotation, que l'on trouve aussi dans le manuscrit *Z* jouant exactement le même rôle, sert ainsi à signaler certains passages jugés intéressants du texte en signalant laconiquement, comme une entrée d'une table des matières, leur contenu. C'est le cas en 462<sup>b</sup>26, où l'on a souhaité signaler un moment où il est explicitement question des rêves dans *Div. Somn.*, ce qui est assez maladroit, puisque tout ce qui précède en traite tout autant, voire davantage. Cela n'explique cependant pas encore l'emploi de la majuscule. La même question se pose d'ailleurs au sujet d'annotations de la même espèce dans *Z*. Il y a principalement deux réponses possibles : soit il s'agit d'un effet stylistique visant à mettre en avant ces annotations, de la même manière que pour les titres, soit le copiste est en train de reproduire presque photographiquement les majuscules qui sont déjà employées dans son modèle, auquel cas ces annotations pourraient remonter à une période antérieure à l'emploi systématique de la minuscule. Dans les deux cas, elles ne peuvent remonter qu'à une période où l'emploi de la majuscule n'est pas encore un lointain souvenir.

Le reste des annotations sont des variantes textuelles, précédées de la mention γρ., toujours en minuscules. Il convient d'abord de remarquer qu'elles concernent presque uniquement *Sens.* au sein de *PN1*, même avec *Mot. An.* inclus (la seule exception est celle qui porte sur le tout début du traité *Mem.*, ce qui n'est jamais très éloigné). Il est ensuite

important de s'interroger sur l'origine de ces variantes : il se pourrait en effet qu'elles constituent l'indice d'une contamination du texte du manuscrit E, voire de l'ensemble de sa branche, par une autre zone de la transmission, peut-être même extérieure à celle connue par les autres manuscrits<sup>10</sup>. Un examen attentif de ces différentes variantes permet en fait de se faire une idée plus précise de leur origine. Certaines d'entre elles, tout d'abord, semblent rétablir la leçon de la vulgate, et sans doute de l'archétype, à un endroit où le texte de E s'en écarte : πάντως est la leçon de la vulgate face à ἀπάντων, leçon de E, de la famille de C<sup>c</sup> ainsi que des *deperditi* λ et μ en 440<sup>a</sup>17 ; de même, ψῶξιν est la leçon de tous les manuscrits, sauf E et la famille de C<sup>c</sup>, qui donnent la leçon ἔξιν en 444<sup>a</sup>9. On a alors l'impression, soit que le texte de l'ancêtre de E a été comparé à celui de la vulgate, soit, plus vraisemblablement au vu du petit nombre d'interventions, qu'il s'agit d'un exemplaire corrigé après copie lors d'une diorthose, au moyen du même antigraphe dont est issu le texte principal.

Le cas le plus intéressant à cet égard se trouve en 442<sup>a</sup>23–25. E et la famille de C<sup>c</sup> y transmettent la leçon suivante : φοινικοῦν δὲ καὶ ἀλουργοῦν καὶ πράσιον καὶ κυανοῦν ἀνὰ μέσον τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ μέλανος, τὰ δ' ἄλλα μεταξὺ τούτων. Or leçon de l'archétype est, selon toute probabilité, φοινικοῦν δὲ καὶ ἀλουργοῦν καὶ πράσιον καὶ κυανοῦν μεταξὺ τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ μέλανος, τὰ δ' ἄλλα μικτὰ ἐκ τούτων. Cette leçon est accompagnée en marge, dans les manuscrits E, C<sup>c</sup> et M de l'indication suivante en marge : γρ. μικτὰ. On pourrait croire que cette variante marginale est une simple invitation à corriger le μεταξὺ fautif de E en μικτὰ, mais ce serait oublier que le mot μεταξύ est bien transmis juste avant dans l'archétype. La meilleure manière de comprendre la situation actuelle est en fait de supposer que le copiste de l'ancêtre de E et de la famille de C<sup>c</sup> a devant lui un exemplaire où il lit la chose suivante, φοινικοῦν δὲ καὶ ἀλουργοῦν καὶ πράσιον καὶ κυανοῦν ἀνὰ μέσον τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ μέλανος, τὰ δ' ἄλλα μικτὰ ἐκ τούτων, accompagné en marge du mot μεταξύ. Le copiste saisit l'intention derrière cette annotation, à savoir qu'il faut rétablir le mot μεταξύ quelque part dans le texte, mais se trompe d'endroit, sans doute parce que tout cela se trouve sur la même ligne dans son antigraphe : μεταξύ chasse alors μικτὰ (lequel est relégué en marge), mot dont il est certes plus proche, alors qu'il était destiné à être substitué à ἀνὰ μέσον. Il faut ainsi pour expliquer l'état du texte dans E et la famille de C<sup>c</sup> à cet endroit supposer un processus en quatre étapes au moins : (1) insertion de gloses dans le manuscrit *n*-2, ἀνὰ μέσον venant expliquer μεταξύ ; (2) copie du texte dans le manuscrit *n*-1 avec la faute ἀνὰ μέσον pour μεταξύ ; (3) rétablissement en marge, au bout de la ligne, du terme μεταξύ dans le manuscrit *n*-1 ; (4) copie du manuscrit *n*, le dernier ancêtre commun à E et la famille de C<sup>c</sup> que l'on puisse reconstruire, et mécompréhension de la correction, ἀνὰ

<sup>10</sup> On peut se demander si ce ne serait pas là l'une des raisons qui ont conduit Förster (1942), dans son *stemma* p. X, à assigner à cette branche, qu'il nomme *a*, une mystérieuse double parenté : l'un de ses deux ancêtres, nommé (*B*) correspond à l'archétype de la transmission (au *deperditus a* ici), tandis que l'autre, (*A*), n'est connu que par les traces qu'il a laissé dans les leçons de la branche de E. Je privilégie cependant une autre explication liée à la prise en compte du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, cf. *infra*.

μέσον demeure tandis que μεταξὺ échange sa place avec un autre terme, μικτὰ (conduisant à la suppression de la préposition ἐκ). On a là un indice précieux du fait que E n'a pas été confectionné à partir d'un manuscrit dont le texte aurait simplement été corrigé en marge, mais à partir d'un descendant d'un manuscrit déjà corrigé de cette manière. C'est ce qui explique pourquoi les annotations de ce type sont si rares dans le manuscrit actuel, alors que le processus de correction semble avoir été assez minutieux : il faut supposer qu'une bonne part d'entre elles ont déjà été intégrées (parfois de manière erronée) au texte de l'antigraphe.

On trouve d'autres illustrations d'un processus analogue par lequel le copiste de l'antigraphe semble incorporer certaines corrections au texte principal tout en reportant ses leçons originelles à ses yeux fautives dans la marge. En 447<sup>a</sup>12, E a pour leçon περὶ αἰσθήσεως, accompagnée en marge de la variante περὶ τινὸς αἰσθησης. Or cette dernière, qui est évidemment fautive, ressemble fort à une corruption de la leçon correcte, περὶ τὰς αἰσθήσεις, et ce davantage que ce qui est aujourd'hui la leçon principale du texte de E. En 449<sup>b</sup>8, E a pour leçon ἀναμνηστικοὶ δὲ, laquelle, sans offenser la grammaire, est largement inférieure à l'autre leçon transmise ἀναμνηστικώτεροι δὲ, avec le comparatif. Or l'on trouve en marge du manuscrit la leçon ἀναμνηστικωτεροῖδες, où l'on retrouve l'essentiel du comparatif dans une forme clairement corrompue. Il y a donc fort à parier que ἀναμνηστικωτεροῖδες est la leçon originelle d'un ancêtre de E, que le copiste de celui-ci aura reportée en marge tout en donnant dans le corps du texte une tentative de correction.

Il reste deux variantes qui ne sont attestées nulle part ailleurs, ou presque. Elles ne font pas partie de celles discutées par Alexandre, lesquelles n'apparaissent d'ailleurs pas du tout dans les marges de E. (1) La variante ἀληθῶς, au lieu de ὀρθῶς et précédée de la mention γράφεται, en 448<sup>a</sup>22 ne se rencontre guère qu'à cet endroit dans E. Son origine est assez mystérieuse et il n'est pas évident de déterminer *a priori* si elle est fautive. Elle n'est certainement pas issue du commentaire d'Alexandre, une corruption graphique ne semble pas non plus très probable, de sorte que la seule possibilité restante, s'agissant d'expliquer son apparition, soit qu'elle ait été originellement une glose pour ὀρθῶς (ou serait-ce l'inverse ?). Le problème est que l'on voit mal pourquoi quiconque aurait pris la peine d'annoter ainsi une expression aussi triviale que ὀρθῶς λέγεται (ou ἀληθῶς λέγεται). On notera néanmoins qu'une telle annotation serait comparable à celle ayant conduit au remplacement de μεταξὺ par ἀνὰ μέσον en 442<sup>a</sup>24 : une glose triviale chasse le texte authentique.

(2) La variante καλοῦσιν, au lieu d'ἐκάλουν, en 439<sup>a</sup>31, ne se rencontre autrement que dans les marges des manuscrits C<sup>c</sup> et M, toujours précédée de la mention γράφεται. Elle est surprenante, au vu du fait qu'Aristote est en train de donner la raison philosophique d'une doctrine pythagoricienne (οἱ Πυθαγόρειοι τὴν ἐπιφάνειαν χροῖαν ἐκάλουν, parce qu'il résulte de la définition de la couleur, τὸ χρῶμα, qu'elle est présente à l'extrémité du corps coloré). Tous les manuscrits, y compris le texte principal dans E, ainsi que le commentaire d'Alexandre, donnent Aristote en train de parler des Pythagoriciens au passé. Cette variante transforme pourtant l'imparfait en un présent, si



bien que les Pythagoriciens semblent devenir ses contemporains, au moins pour les besoins de la discussion. La prise en compte de cette variante présente ainsi une certaine importance historique, et le dossier des références aux Pythagoriciens (ou à ceux qui sont derrière l'appellation οἱ καλούμενοι Πυθαγόρειοι dans le célèbre chapitre 5 de *Met. A*) chez Aristote est épais. De manière générale, Aristote paraît extrêmement conscient de l'existence d'un développement historique au sein du courant pythagoricien, ayant abouti à une grande diversité de positions à son époque ou à la génération précédente, celle notamment de Philolaos de Crotone<sup>11</sup>. C'est pourquoi l'on ne s'étonne ordinairement pas tellement de ce qu'il lui arrive de parler des Pythagoriciens au présent (*Anal. Post.* II.11, 94<sup>b</sup>33 ; *Phys.* III.5, 204<sup>a</sup>33 ; *Cael.* I.1, 268<sup>a</sup>11 ; etc.) comme au passé (ce qui est généralement le cas dans *Met.*, notamment en A.5) : Aristote peut très bien parler de figures des générations précédentes au présent, en dépit du fait que ces personnes soient mortes depuis longtemps, lorsqu'il discute leurs positions philosophiques, puis se mettre à en employer le passé à leur sujet quand il se préoccupe davantage de l'évolution historique d'un problème. On notera par ailleurs qu'il est aussi question de certains Pythagoriciens plus loin dans *Sens.* (τινες τῶν Πυθαγορείων, 445a16), au présent cette fois et au sujet d'une doctrine, la possibilité de s'alimenter en flairant des odeurs, qui n'a pas grand-chose à voir avec la question de la nature de la couleur ou de la surface.

Il serait donc tout à fait envisageable de voir Aristote parler d'une doctrine pythagoricienne au présent à cet endroit, selon la variante reportée dans E, C<sup>c</sup> et M. Il y a cependant deux arguments qui militent en faveur de l'emploi de l'imparfait. Le premier est le fait que la coutume évoquée par l'imparfait, consistant à désigner la surface comme une couleur ou une membrane, évoque davantage le pythagorisme des premiers temps, celui où, selon *Met. A.5*, on identifie brutalement les nombres et les choses<sup>12</sup>, par contraste avec ses développements plus récents où les nombres servent plutôt d'éléments et de principes. On peut donc supposer que cette pratique consistant à faire directement de la couleur la surface des corps ne serait plus tout à fait celle d'un pythagorisme au goût du jour. Le second est que l'association de la couleur et de la surface est au cœur de la première définition de la figure proposée dans le *Ménon* (ὁ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον, 75<sup>b</sup>9–1), laquelle est aussitôt critiquée, à bon droit, et

11 C'est le point sur lequel insistent particulièrement les dernières études en date au sujet de *Met. A.5*, en réaction par rapport à la tendance trop facile consistant à évoquer une vague « école pythagoricienne » transhistorique avec un corps de doctrine parfaitement stable. Voir ainsi Huffman (1993), p. 179 (« Aristotle ... is not just presenting a list of Pythagorean doctrines, but rather "telling a story" that attempts to make sense of the Pythagorean outlook as a whole »), McKirahan (2013), ou encore Primavesi (2014) (« we conclude that Aristotle has attempted to present the arithmological speculations attested in his sources on early Pythagoreanism and the theory of principles by Philolaos as different stages in the intellectual development of one and the same school – by reconstructing a gradual transition from one to the other », p. 249).

12 Voir par exemple *Met. M.4*, 1078b1723 : Σωκράτους δὲ περὶ τὰς ἠθικὰς ἀρετὰς πραγματευομένου καὶ περὶ τούτων ὀρίζεσθαι καθόλου ζητοῦντος πρώτου ... οἱ δὲ Πυθαγόρειοι πρότερον περὶ τινῶν ὀλίγων, ὧν τοὺς λόγους εἰς τοὺς ἀριθμοὺς ἀνῆπτον, οἷον τί ἐστι καιρὸς ἢ τὸ δίκαιον ἢ γάμος.

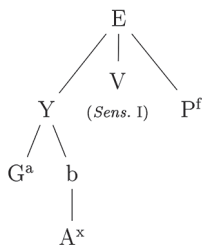
abandonnée en raison de ses insuffisances criantes : en tant que définition de la figure, elle présuppose une définition de la couleur, comme le relève Ménon<sup>13</sup>. Socrate ne fait aucune allusion explicite en direction du courant pythagoricien à ce moment du dialogue, mais il est clair que cette définition, qui apparaît comme tombée du ciel dans ce contexte, est empruntée à une tradition préexistante. Étant donné la manière dont elle apparaît brièvement dans le dialogue, il paraît plausible que l'association de la couleur et de la figure, sur laquelle reposent la définition de la figure par Socrate et l'appellation de la surface mentionnée dans *Sens.*, appartienne irrémédiablement au passé aux yeux d'Aristote. Je pense donc que l'on peut tirer argument de cela en faveur de la leçon à l'imparfait, ἐκάλου, en 439<sup>a</sup>31 : Aristote est en train de rapporter une doctrine pythagoricienne appartenant à une phase relativement ancienne du courant, laquelle est déjà entrevue dans un dialogue de Platon de manière peu flatteuse.

Cela ne résout pas la question de l'origine de la leçon καλοῦσιν. On peut imaginer que l'on ait voulu corriger l'imparfait au vu du fait que Aristote parle en général des Pythagoriciens au présent, y compris dans la suite du traité, mais l'on peut pas totalement exclure, à mon avis, qu'elle soit tout bêtement issue d'une corruption de la forme à l'imparfait, au vu des dégradations grossières affectant les variantes consignées dans E en 447<sup>a</sup>12 et en 449<sup>b</sup>8 : si l'on n'arrive à lire, pour une raison ou une autre, que καλου et que le contexte appelle un accord à la troisième personne du pluriel, la conjecture évidente est le présent καλοῦσιν. Une autre possibilité serait de placer l'origine de cette variante dans un milieu néo-platonicien très influencé par une certaine renaissance du pythagorisme, au point de ne pas pouvoir supporter de voir une pratique du mouvement présentée comme une chose du passé. Une correction aussi délibérée serait cependant révélatrice d'un degré d'interventionnisme textuel qui ne se retrouve pas dans les autres variantes.

L'origine de ces variantes est donc difficile à cerner. On peut établir que certaines remontent au moins au grand-père du manuscrit actuel (ou à l'arrière-grand-père dans le cas de C<sup>c</sup> et de M) et que le père a déjà eu une attitude active à leur égard, en cherchant à les intégrer au texte. Certaines sont en fait le report de leçons originelles corrompues qui ont été chassées du texte par des tentatives de correction, d'autres semblent vouloir rétablir la leçon usuelle contre celle de E. La solution la plus économique paraît être de considérer que toutes ces variantes remontent à un même processus originel de diorthose, rendu nécessaire par la confusion du texte authentique avec des gloses dans le manuscrit en question, un ancêtre du dernier ancêtre commun à E et C<sup>c</sup>. On prendra toutefois garde au fait que, au vu de la nature complexe de leur transmission, on ne peut pas savoir *a priori* si ce que l'on trouve en marge dans E était aussi en marge, ou, à l'inverse, dans le texte principal dans son grand-père. Si l'on part du

<sup>13</sup> Même la seconde définition proposée par Socrate (« la limite du solide ») n'est pas exempte d'objections, et sa critique par Aristote (cf. *Top.* VI.4) semble avoir participé au développement de la définition que l'on lit chez Euclide. Voir à ce sujet l'étude d'Ebert (2007).

principe que l'annotation remonte à une diorthose, alors c'est, de la leçon dans le texte principal et de celle en marge, celle qui est attestée dans le reste des manuscrits, si l'on a quelque raison de considérer qu'elle remonte à l'archétype, qui doit avoir été la leçon en marge dans le grand-père, tandis que l'autre est une faute ou une glose qui aura été ainsi corrigée.



Structure de la descendance du *Paris*. 1853 E

On conserve trois descendants directs du manuscrit E pour *PN1* : ce sont les manuscrits **Y** (*Vat.* 261), **V** (*Vat.* 266, à partir de 442<sup>a</sup> environ) et **P<sup>f</sup>** (*Paris.* 2027). Le manuscrit **Y** sert à son tour de modèle pour la confection des manuscrits **G<sup>a</sup>** (*Marc.* 212) et **b** (*Paris.* 1859, lequel ne contient pas *Sens.*). Le manuscrit **b**, enfin, est à l'origine du texte du manuscrit **A<sup>x</sup>** (*Alex.* 87) pour les traités qu'ils transmettent en commun au sein de *PN1* (l'antigraphe pour *Sens.* est distinct). Les textes respectifs des manuscrits **Y**, **V** et **P<sup>f</sup>** suivent en règle générale les corrections de E<sup>2</sup>, avec certaines exceptions ponctuelles. Il est probable que, parmi les fautes que je cite comme propres à E et sa descendance, certaines remontent en fait à l'ancêtre que E partage avec la famille de **C<sup>c</sup>**, mais ont été éliminées au sein de la famille de **C<sup>c</sup>** du fait de sa contamination par *γ*.

#### Exemples de fautes partagées par E et sa descendance

*Sens.*

437<sup>b7</sup> ὅλον **EYG<sup>a1</sup>P<sup>f</sup>** : θολός aut θολόν **vulg.**

438<sup>b27-28</sup> αἵματος **EYG<sup>a1</sup>P<sup>f</sup>** : ὀμματος **cett.**

439<sup>a1</sup> τη **E<sup>1</sup>** : τῆς **E<sup>2</sup>YG<sup>a1</sup>P<sup>f</sup>** : τι **cett.**

439<sup>a18</sup> ἐν om. **E<sup>1</sup>(corr. E<sup>2</sup>)YG<sup>a1</sup>**

439<sup>a31</sup> χριαν om. **E<sup>1</sup>(a.c.)Y<sup>1</sup>** : χροιάν vel χροάν **vulg.**

440<sup>b15</sup> οἰκείαν **E<sup>1</sup>(corr. E<sup>x</sup>)YG<sup>a1</sup>** : αἰτίαν **cett.**

441<sup>b8</sup> ἔχοντας **EYG<sup>a1</sup>P<sup>f</sup>** : ἔχοντος **cett.**

442<sup>b11</sup> ἀντιπαντωι **E** : ἀντί πάντων **YG<sup>a1</sup>P<sup>f</sup>V<sup>1</sup>** : ἀντισπᾶν τῶι **vulg.**

442<sup>b20-21</sup> πολυγόνων **EYG<sup>a1</sup>** πολυγώνων **vulg.**

443<sup>a13</sup> λίτρον **E(a.c., -v s.l. E<sup>1</sup>)Y<sup>1</sup>G<sup>a1</sup>** : νίτρον **cett.**

443<sup>b6</sup> δέπερ **EV<sup>1</sup>P<sup>f</sup>** : δέ περ **YG<sup>a</sup>** : δ' εἴπερ ὁμοίως **cett.**

444<sup>a27</sup> ἀναπνέοντες **EYG<sup>a</sup>VP<sup>f</sup>** : ἀναπνέοντος **vulg.**

445<sup>b8</sup> κρίνειν **EYG<sup>a1</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>** : κινεῖν **cett.**

446<sup>b7</sup> φοροᾶς **EYG<sup>a1</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>v** : φορᾶς **vulg.**

447<sup>a</sup>25 αίσθησης (sic) EYV : αἴσθησις γC<sup>c</sup> : αἰσθητὴ β

*Mem.*

449<sup>b</sup>14 ὅτι EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : ὅτε cett.

449<sup>b</sup>20 δυσὶν E<sup>2</sup>YG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : δύο cett.

449<sup>b</sup>25 χρόνιον E<sup>2</sup>YG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : χρόνος cett.

450<sup>a</sup>7 τοῦ συνεχῶς EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>A<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : συνεχοῦς cett.

450<sup>a</sup>9 μέγεθος ἀναγκαῖον EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : μέγεθος δ' ἀναγκαῖον cett.

450<sup>a</sup>13 ἄνευ τῆς φαντασίας EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : ἄνευ φαντάσματος cett.

450<sup>a</sup>24 ὅσα μὴ ἔστι φανταστά E<sup>1</sup>YG<sup>a</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : ὧν ἔστι φαντασία vulg. (correction)

450<sup>b</sup>28 αἰσθῆται EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : αἰσθάνηται vulg.

451<sup>a</sup>8 ἐνίστε om. EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>

451<sup>a</sup>25 ὅτι EG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : ἔτι cett.

451<sup>b</sup>2 μὴ EG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : ἢ vulg.

451<sup>a</sup>11 πέφυκεν om. EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>

452<sup>a</sup>23 τὸ Θ EYG<sup>a</sup>P<sup>f</sup> : τὸ Z vulg.

452<sup>b</sup>5 ἐπεὶ μόνον EYG<sup>a</sup>VP<sup>f</sup> : δέηι ὄνομα vulg.

452<sup>b</sup>19–20 ἡ HΘ E<sup>1</sup> : ἡ KΘ E<sup>2</sup>YG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : ἡ τὸ Θ aut ἡ Θ vulg.

452<sup>b</sup>21 μὲν om. EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup>

452<sup>b</sup>27 ἀλλὰ om. EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup>

453<sup>a</sup>23 ἐνυπάρχει EYG<sup>a</sup>bVP<sup>f</sup> : ἐνοχλεῖ vel ἐνοχλοῦνται cett.

453<sup>b</sup>9 τί EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : τινί cett.

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>19 τὰ γινόμενα EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : γινόμενα vulg.

454<sup>a</sup>13 μὲν om. EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup>Z<sup>a</sup>

454<sup>a</sup>27 ὧι δύναται χρόνῳ EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup> : ἡ τι ὧν δύναται τῷ β : ἡ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ cett.

455<sup>a</sup>7 ὅψιν ἀκοήν E<sup>2</sup>YG<sup>a</sup>bVP<sup>f</sup> : ὅψιν vulg.

455<sup>a</sup>15–16 ἔστι δέ τις κοινή δύναμις EYG<sup>a</sup>bVP<sup>f</sup> : ἔστι δέ τις καὶ κοινή δύναμις vulg.

454<sup>a</sup>13 αἰσθάνεσθαι om. EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup>

455<sup>b</sup>12 αἰσθέσθαι aut αἰσθάνεσθαι vulg. et E<sup>1</sup> : eras. E<sup>2</sup> : om. YG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup>

455<sup>b</sup>20–21 αὐτὴν τῇ ἀληθείᾳ E<sup>1</sup> : αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν E<sup>2</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup> : αὐτῇ τῇ ἀληθείᾳ YG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>1 : δι' αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν vulg.

455<sup>b</sup>21 καταφορὰν EYG<sup>a</sup>bVP<sup>f</sup> : μεταφορὰν vulg.

456<sup>b</sup>8 αἰσθητηρίου EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>W<sup>g2</sup> : αἰσθητικοῦ vulg.

457<sup>b</sup>27 λύσεις om. EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>

458<sup>a</sup>18–19 καλουμένης om. EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>V<sup>1</sup>P<sup>f</sup>

*Insomn.*

458<sup>b</sup>3 ἡ EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : εἰ vulg.

458<sup>b</sup>10 ἀποφαίνεται EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : ἂν φήσειεν vulg.

458<sup>b</sup>33 τοῦτο οἶται EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : τοῦτο ὃ οἶται vulg.

459<sup>a</sup>3 κατὰ τὴν ὅψιν EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : καὶ τὴν ὅψιν vulg.

459<sup>a</sup>5 ἐγρηγόρσιν EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup> : ἐγρηγόροτος vulg.

459<sup>b</sup>4 ἐν τῷ EYb<sup>1</sup>VP<sup>f</sup> : ἐν ὧ τὸ vulg. (om. G<sup>a</sup>1)

459<sup>b</sup>24 διαφορᾶς EYG<sup>a</sup>b<sup>1</sup>V : διαφορᾶς vulg.

460<sup>a</sup>9 ἀπὸ EYbA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : ἐπὶ vulg.

460<sup>b</sup>16 αἴτιον δὲ τοῦ μὴ συμβαίνειν EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : αἴτιον δὲ τοῦ συμβαίνειν vulg. (correction)

460<sup>b</sup>21 φαντασίας EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : ἀφῆς vulg. (correction)

461<sup>a</sup>2 πολλοῦ EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup> : πολὺ vulg.

461<sup>b</sup>21 αἰσθήματος ἀληθοῦς **EYG<sup>a1</sup>bA<sup>x1</sup>VP<sup>f</sup>** : ἀληθοῦς **vulg.** (glose)

462<sup>a</sup>23 ἐπειτ' ἐγεγρθέντες **EYG<sup>a</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup>** : ἐπεγεγρθέντες **vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>30 τὸ ἐνυπνίων **E** : τὸ ἐνυπνίον **YG<sup>a1</sup>bV<sup>1</sup>P<sup>f</sup>** : τῶν ἐνυπνίων **vulg.**

463<sup>b</sup>13–14 τοῦτο **EYG<sup>a1</sup>b<sup>1</sup>VP<sup>f</sup>** : τούτου χάριν **cett.**

464<sup>a</sup>26 πορίζονται **EYG<sup>a1</sup>bV<sup>1</sup>P<sup>f</sup>** : ἀπορραπίζονται aut ἀπορριπίζονται **vulg.**

464<sup>b</sup>13 ταχὺ om. **EYG<sup>a1</sup>bA<sup>x</sup>VP<sup>f</sup>**

Le texte du manuscrit **E** porte ainsi la trace de quelques corrections qui résultent d'une réflexion sur le sens philosophique du passage (par exemple d'un refus d'accepter la thèse que l'intellection des intelligibles requiert l'imagination en *Mem.* 450<sup>a</sup>24), mais la plupart de ses fautes propres semblent purement accidentelles. On relèvera aussi quelques particularités orthographiques, comme les graphies αἰεί ou ὑγίεια, qui pourraient être le signe d'une certaine préciosité atticisante<sup>14</sup>.

Les corrections apportées par la main notée **E<sup>3</sup>** sont, pour une grande part, tout à fait explicables comme des réactions aux fautes les plus grossières de **E** ou par une volonté de modernisation orthographique. La première main ajoute ainsi presque toujours le *v* éphelcystique en fin de mot, que le mot suivant commence ou non par une voyelle, lettres que cette main semble s'efforcer de raturer ou d'oblitérer systématiquement, bien qu'elle en oublie un grand nombre. De même, **E<sup>1</sup>** n'accentue que de manière irrégulière, **E<sup>3</sup>** complète presque systématiquement. D'autres interventions, en revanche, nécessitent de postuler le recours à un autre manuscrit et impliquent une compréhension du texte allant au-delà de simples préoccupations orthographiques.

#### Exemples d'interventions de **E<sup>3</sup>**

*Mem.*

449<sup>b</sup>16 ἐννοῶν **E<sup>1</sup>** : νοῶν **E<sup>3</sup> vulg.** (rétablissement du texte usuel)

449<sup>b</sup>22 δεῖ **EC<sup>c</sup>** : αἰεῖ **E<sup>3</sup>(γρ.) vulg** (rétablissement du texte usuel)

450<sup>a</sup>8–9 τὰ μὴ ἐν χρόνῳ ὄντα **vulg.** : om. **E<sup>1</sup>P** : *entia* Guil. : τὰ ἐν χρόνῳ μὴ ὄντα ins. **E<sup>3</sup>** (rétablissement, sous une forme légèrement altérée, de ce qui semble être une interpolation)

450<sup>a</sup>25 ὅσα μὴ ἔστι φανταστά **E<sup>1</sup>** : ὧν ἔστι φαντασία **ω** : ὧν ἔστι ins. **E<sup>3</sup>** (rétablissement du texte usuel)

451<sup>a</sup>4 αἰσθανέσθαι **E<sup>1</sup> vulg.** : αἰσθέσθαι **E<sup>3</sup> NUSO<sup>d</sup>W<sup>3</sup>B<sup>e</sup>** (correction impliquant le recours à une source indépendante)

451<sup>a</sup>19–20 τίθεσθαι **E<sup>1</sup>C<sup>c</sup>** : τιθέναι **E<sup>3</sup>(γρ.) ω**

ad 451<sup>a</sup>25 μνήμη δηλονότι in marg. (rappel – correct – du sujet implicite du verbe)

451<sup>b</sup>23 ζητοῦσι **E<sup>3</sup>N** : ζητοῦντες **E<sup>1</sup> vulg.**

<sup>14</sup> La graphie AIEI, auparavant la seule attestée, disparaît peu à peu au sein des inscriptions attiques à partir du début du IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère au profit de AEI (voir Threatte [1980], I, pp. 275–276). Marcelinus peut cependant encore faire remarquer au VI<sup>e</sup> siècle de notre ère que Thucydide emploie exclusivement la forme αἰεῖ (*Vita Thucydidis*, 52), si bien que l'on peut supposer que certaines éditions l'ont maintenue, à rebours de l'usage contemporain, du fait d'un souci atticisant. La forme la plus courante dans le *corpus aristotelicum* est de loin αἰεῖ, si bien que je soupçonne d'artificialité la présence de αἰεῖ dans **E**.

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>14 σώμασι ζώην E<sup>1</sup>C<sup>c</sup> : σώμα E<sup>3</sup> γ : ζώην β (reprise d'une leçon fautive de γ)

455<sup>a</sup>6–7 οἶον ὁψιν ἀκοήν E<sup>3</sup> : οἶον ὁψιν ω (insertion doctrinalement correcte)

### 2.1.1 *Vat.* 261 Y et sa descendance (*Marc.* 212 G<sup>a</sup>, *Paris.* 1859 b, *Alex.* 87 A<sup>x</sup>)

La proximité du manuscrit *Vat.* 261 (Y) par rapport à E est établie de longue date, bien que la nature exacte de leur relation ait été âprement débattue. Le manuscrit Y est en partie de la main de Pachymère, que vient relayer une équipe de trois autres copistes<sup>15</sup>, sa confection remonte à la toute fin du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup>. Le manuscrit contient la série *PN1-Mot. An.*, placée entre les traités *Part. An.* (avec le commentaire de Michel d'Éphèse et des scholies de la main de Pachymère<sup>17</sup>) et *Gener. An.* Le *codex* est très probablement mutilé<sup>18</sup>, il devait originellement contenir, dans sa partie initiale, *Gener. Corr.*, ainsi que peut-être *Cael.* et *Met.*

L'extraordinaire degré de compétence de Pachymère, qui ne commet en tant que copiste presque aucune faute et se permet même de temps en temps d'améliorer ce qu'il lit dans son modèle, a un temps fait obstacle à l'identification de l'antigraphe<sup>19</sup>. Il s'agit en réalité incontestablement du manuscrit E (*Paris.* 1853) pour *PN1* et *Mot. An.*, bien que la situation soit probablement plus complexe pour *Part. An.* Cela fait du manuscrit Y le premier descendant de E conservé. Il est alors remarquable qu'il ait été confectionné par quelqu'un de la stature Pachymère, au sommet de sa carrière, lorsqu'il cumule des fonctions ecclésiastiques et impériales de haut rang<sup>20</sup> : cela suggère que E était à cette époque intégré à une collection prestigieuse. On se gardera cependant d'interpréter l'absence de descendance antérieure comme le signe d'un désintérêt à l'égard du manuscrit. Nous avons peut-être perdu les manuscrits en question et il est douteux qu'un *codex* aussi magnifique ait jamais pu tomber dans l'oubli, comme le souligne le fait que son texte est à peu près continuellement annoté entre les X<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècles – il comporte d'ailleurs des scholies érudites, aux accents néo-platoniciens, à *Met.* que

<sup>15</sup> Voir Golitsis (2010), p. 168, pour le relevé détaillé de l'alternance des mains.

<sup>16</sup> Selon la datation avancée à partir des filigranes par Harlfinger (1971a), p. 252.

<sup>17</sup> Ces scholies ont été éditées par Pappa (2009).

<sup>18</sup> Voir Rashed (2001), pp. 110–116. L'hypothèse d'une partie perdue de Y ayant contenu *Gener. Corr.* est principalement issue du constat selon lequel son premier feuillet actuel résulte d'une restauration du XVI<sup>e</sup> siècle, associée à l'étude de la transmission du traité. En ce qui concerne les traités *Cael.* et *Met.*, elle peut s'appuyer en outre sur le fait que, si nous avons un manuscrit de Pachymère pour *Phys.* (*Laurent.* 87.5, lequel est en partie de sa main et transmet également son commentaire au traité – voir Golitsis [2007], pp. 645–662, et Arnzen [2020], pp. CLXI–CLXV, pour une défense de l'attribution à Pachymère), le manuscrit de Pachymère contenant ces deux traités manque à l'appel.

<sup>19</sup> Isépy (2016), pp. 57–59, fait notamment remarquer que la quantité de fautes dans le texte du manuscrit Y augmente subitement dès que Pachymère passe la main à l'un de ses collaborateurs.

<sup>20</sup> Voir la reconstruction de sa carrière proposée par Golitsis (2008).

l'on date du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>21</sup>. Un autre élément intéressant est le fait que la paraphrase des *PN* de Pachymère dans sa *Philosophia*, le grand ouvrage de la fin de sa carrière où il paraphrase pratiquement tout le *corpus aristotelicum*, ne se fonde pas du tout sur sa transcription des traités en question dans *Y*. Le contenu de sa paraphrase doit beaucoup au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* et s'inspire ensuite par moments du commentaire de Michel d'Éphèse, l'exemplaire d'Aristote employé est en fait un représentant de  $\lambda$ , la famille employée précédemment par Psellos, et à peu près au même moment dans l'entourage de Planude<sup>22</sup> : Pachymère est ainsi la première figure byzantine identifiée à avoir fréquenté deux des sources textuelles les plus importantes pour les *PN*.

#### Fautes de *Y* et de sa descendance

##### *Sens.*

436<sup>a</sup>20 φιλοσοφωτέρως **YG<sup>a</sup>** : φιλοσοφωτέρως **vulg.**

437<sup>b</sup>32 ἐεκμῆνον **YG<sup>a1</sup>** : ἐελμῆνον **E**

443<sup>b</sup>9 δραμεῖται **YG<sup>a1</sup>** : δριμεῖται **cett.**

444<sup>a</sup>6 ἔχει **YG<sup>a1</sup>** : ἔχειν **cett.**

445<sup>a</sup>14 χυμῶι **YG<sup>a1</sup>** : χυτῶι **vulg.**

445<sup>a</sup>27 βιάζοι **YG<sup>a1</sup>** : βαδίζοι **vulg.**

446<sup>a</sup>30 ἐκατέρου **YG<sup>a1</sup>** : ἐκ θατέρου **vulg.**

446<sup>b</sup>3–4 καὶ ἡισθηται, καὶ μὴ ἐστι γένεσις αὐτῶν, ἀλλ' εἰσὶν ἄνευ τοῦ γίγνεσθαι **om. YG<sup>a1</sup>**

448<sup>a</sup>20–22 φαίνονται δέ, καὶ λανθάνει, ὅταν ὁ χρόνος ᾗ ἀναίσθητος, πότερον **om. YG<sup>a1</sup>**

##### *Mem.*

449<sup>b</sup>14 λενομένου **YG<sup>a1b</sup>** : γενομένου **cett.**

450<sup>a</sup>10 γνωρίζει **YG<sup>a1bA<sup>x</sup></sup>** : γνωρίζειν **cett.**

452<sup>a</sup>28 ᾗ **om. YG<sup>a</sup>**

##### *Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>12 ἴδια ἢ **YG<sup>a1b1</sup>** : ἴδια **vulg.**

454<sup>b</sup>19 ταχύυπνα **YG<sup>a1b1</sup>** : βραχύυπνα **vulg.**

455<sup>a</sup>17 οὐδὲ γὰρ **YG<sup>a1bA<sup>x</sup></sup>** : οὐ γὰρ δὴ **cett.**

457<sup>b</sup>3 πολλή **YG<sup>a</sup>** : πολὺ **vulg.**

##### *Insomn.*

459<sup>b</sup>17 ἔλθοι **YG<sup>a1bA<sup>x</sup></sup>** : ἔλθῃ **vulg.**

460<sup>a</sup>16 ὅτι **YG<sup>a1bA<sup>x</sup></sup>** : οἷον **vulg.**

460<sup>b</sup>12 καὶ **YG<sup>a1bA<sup>x1</sup></sup>** : ἀπὸ **vulg.**

460<sup>b</sup>20 ἀπαλλάξει **YG<sup>a1bA<sup>x1</sup></sup>** : ἐπαλλάξει **vulg.**

<sup>21</sup> Voir au sujet de ces scholies Hadot (1987), pp. 231–236, et Rashed (2000), pp. 280–283.

<sup>22</sup> Certaines des innovations textuelles de Pachymère dans *Y* se retrouvent néanmoins dans sa paraphrase, rédigée à la fin de sa carrière selon Golitsis (2009). Harlfinger (1971a), pp. 345–360, constate également que l'exemplaire de Pachymère pour sa paraphrase de *Lin.* est proche de *Vat.* 253 (**L**) et *Marc.* 214 (**H<sup>p</sup>**), qui sont deux des principaux représentants de  $\lambda$  pour les *PN*. Il semble en revanche qu'il se soit servi d'une partie perdue de *Y* en ce qui concerne *Gener. Corr.*, selon Rashed (2001), p. 116.

461<sup>b</sup>23–26 Κορίσκος ... ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἐκείνον om. **YG<sup>a1</sup>b<sup>1</sup>** (saut du même au même)

461<sup>b</sup>30 ἐνυπνίου **YG<sup>a1</sup>bA<sup>x1</sup>** : ὕπνου **vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>18–19 διὰ γὰρ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ κινεῖσθαι ἐπιτυγχάνουσιν om. **YG<sup>a1</sup>b** (saut du même au même)

464<sup>a</sup>21 ὁ θεὸς **YbA<sup>x</sup>** : εἰ θεὸς **vulg.**

Les fautes propres de **Y** semblent toutes accidentelles, elles résultent de fait presque toujours d'erreurs de déchiffrement, sans lien évident avec la phonétique. La question du rapport à **E** a été longtemps débattue<sup>23</sup>, parce que le manuscrit est assez régulièrement exempt de certaines fautes que l'on trouve dans **E**. Le fait que **Y** est bien un apographe de **E**, comme le soutenaient déjà Mugnier (1937), p. 37sq., Förster (1938), p. 459 n. 2, ou encore Düring (1943), p. 50, a désormais été suffisamment prouvé, respectivement par Bloch (2008a) pour *Sens.* et Isépy (2016), pp. 57–59, pour *Mot. An.* au moins. On ajoutera en faveur de cette hypothèse, outre les fautes de **Y** qui s'expliquent par celles de **E** qui ont déjà été relevées, le fait que **Y** reprend pour *Mem.* certaines corrections de **E**<sup>3</sup>, même lorsqu'elles semblent peu utiles au regard du texte originel, par exemple en *Mem.* 449<sup>b</sup>20 (correction de δύο en δυσί), <sup>b</sup>25 (correction de χρόνος en χρόνιον), 452<sup>b</sup>19–20 (correction de HΘ en KΘ). Or il est fort peu probable que **E**<sup>3</sup> corrige sur la base d'un hypothétique ancêtre ou frère de **E**, partiellement contaminé, duquel il faudrait faire descendre **Y**, même si c'est là une hypothèse qui a pu être avancée par Drossaart Lulofs (1947).

Qui plus est, **Y** reprend aussi en marge au f. 121<sup>v</sup> un extrait d'une scholie propre à **E**, rédigée par une autre main encore, certainement ancienne, mais n'intervenant pas dans le corps même du texte<sup>24</sup>. À nouveau, il semble par trop improbable de chercher à expliquer comment cette scholie a pu être copiée dans **Y** autrement qu'en supposant que le copiste avait **E** avec ses annotations sous les yeux. **Y** est autrement annoté de

<sup>23</sup> On trouvera un bon résumé des échanges au cours de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle chez Drossaart Lulofs (1947), pp. xlvii–xlix.

<sup>24</sup> Je lis ainsi au dans la marge du f. 215 dans **E**, *ad Somn. Vig.* 457<sup>a</sup>, οἱ εὐρέας ὤμους ἔχοντες ἀπὸ νάννου τοῦ Ὀδυσσέως· νάννον γὰρ ἐκάλουν αὐτὸν. Cette scholie dans **E** se retrouve, sous forme condensée au f. 121<sup>v</sup> de **Y**, où je lis ἀπὸ νάννου τοῦ Ὀδυσσέως. Le scholiaste veut manifestement attirer l'attention sur le fait que, selon lui, l'adjectif νανώδης chez Aristote ne renvoie pas à la petite taille, mais à la carrure, et en donne pour preuve le fait qu'Ulysse, qui n'est pas du tout un nain, mais un homme bien bâti, a pour nom Νάννος. L'*Alexandra* de Lycophron (v. 1244) mentionne également un Νάννος ennemi d'Énée, ce qui conduit Tzetzés, dans une scholie, à préciser que Νάννος est le nom ancien d'Ulysse : ἐγὼ δὲ εὖρον ὅτι ὁ Ὀδυσσεὺς πρότερον Νάνος ἐκαλεῖτο, εἴτα ἐκλήθη Ὀδυσσεὺς ὥσπερ ὁ Ἀχιλεὺς πρότερον Λιγύρων καὶ Πυρίσσοος (scholie 1242 Scheer [1908]). Comme me le signale M. Rashed, Tzetzés rattache aussi cette dénomination à une étymologique étrusque selon laquelle Νάνος signifierait « errant » (ὁ Ὀδυσσεὺς παρὰ Τυρσηνοῖς νάνος καλεῖται δηλοῦντος τοῦ ὀνόματος τὸν πλανήτην ; voir à ce sujet Briquel (1984), pp. 149–155), ce qui n'est pas l'interprétation du scholiaste dans **E**. Il se pourrait donc qu'il y ait à la source de la scholie dans **E** et de celle de Tzetzés un *corpus* de scholies ancien à Lycophron qui donnait plusieurs explications concurrentes du nom Νάν(ν)ος.



manière très irrégulière. La moitié du traité *Sens*. (ff. 98–106<sup>v</sup>) et le début du traité *Mem*. (ff. 112–113) font l'objet d'annotations très fréquentes qui constituent des sortes de très brefs résumés du contenu de chaque section, lesquels semblent avoir été rédigés spécifiquement pour le manuscrit. À l'exception de la scholie citée plus haut, les annotations de E, en particulier celles relatives à des variantes textuelles, ne sont pas reportées dans Y.

Une fois la relation entre E et Y établie au-delà de tout doute possible, il reste à comprendre comment Y a pu être préservé de certaines fautes de E. Dans un très grand nombre de cas, il s'agit d'erreurs tellement banales que n'importe quel copiste compétent, *a fortiori* un aristotélicien aussi averti que Pachymère, peut être supposé capable de les rectifier par lui-même (-ov pour -ων, η pour ει ou ι, -ειν pour -ει et inversement, etc.)<sup>25</sup>. Ainsi, en *Sens*. 444<sup>a</sup>14, le copiste de Y n'a aucune difficulté à corriger la leçon de E ποιεῖν en ποιεῖ, car il manque autrement un verbe conjugué – les copistes de V et P<sup>f</sup> font de même. La leçon de Y s'écarte un peu plus de celle de E par endroits, sans qu'il soit nécessairement besoin de faire sortir du cadre de la relation entre antigraphes et apographe. C'est par exemple le cas en *Mem*. 450<sup>b</sup>3 (ψύχεσθαι, de même que dans de nombreux manuscrits de γ, au lieu de ψήχεσθαι – mais la faute semble être survenue indépendamment dans de nombreux témoins) et 453<sup>b</sup>16 (ἐπέχοντας au lieu de ἐπέχοντες, sous l'influence de la syntaxe générale), en *Somn. Vig.* 453<sup>b</sup>24 (ἀπὸ ταῦτομάτου au lieu de ἀπ' αὐτομάτου, comme la plupart des manuscrits autres que E – il suffit de bien connaître son Aristote), ou encore en *Insomn.* 406<sup>a</sup>30 (ὕποκρινναμένων au lieu de ὑπερκρινναμένων – il semble s'agir d'une conjecture, le passage est difficile quant au sens) et 461<sup>b</sup>19 (ὁμοιότητα, leçon de nombreux manuscrits de γ, au lieu de ὁμοιώματα). Dans l'ensemble, le dossier ne paraît pas suffisamment probant pour rendre nécessaire de supposer que Pachymère et son équipe ont eu recours à un autre témoin.

Le Vat. 261 (Y) a intégré le fonds ancien de la bibliothèque du Vatican avant la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Bessarion l'a en effet employé en vue de la confection du Marc. 200 (Q), achevée en 1457 à Rome. Comme rien n'indique qu'il ait lui-même possédé le manuscrit, il paraît probable que celui-ci ait appartenu au seul autre fonds grec d'importance disponible à Rome à cette date, celui du Vatican, auquel Bessarion a aussi emprunté le Vat. 260 exactement pour la même fin<sup>26</sup>. Y compte en tout cas deux

25 Drossaart Lulofs (1947), p. xlviii, cite deux leçons de Y qui seraient les seules correctes contre E, toutes deux dans *Somn. Vig.* : la première en 455<sup>b</sup>12 est clairement une tentative de correction sur la base de E ; la seconde en 457<sup>b</sup>12 n'existe pas dans son apparat. Escobar (1990) compte vingt-huit passages de ce type dans *Insomn.*, p. 90, ce qui l'amène à affirmer « que Y n'est pas un simple apographe de E ». C'est indubitable si cela signifie qu'il ne s'agit pas d'une copie mécanique : certains sont en réalité de simples fautes de Y, d'autres des corrections qui n'ont rien d'inattendu. J'en évoque deux seulement de cette liste ci-dessous.

26 On reconnaît autrement l'actuel Vat. 261 dans une entrée suffisamment précise de l'inventaire anonyme de 1504–1505 (Cardinali [2015], p. 114, G134). Il est possible qu'il corresponde aussi au manuscrit du *De animalibus* mentionné dans les inventaires de 1481 et de 1484 (Devreesse [1965], pp. 110 et 133).

descendants directs, l'un étant un manuscrit lié à Bessarion, *Marc.* 212 (**G<sup>a</sup>**), et l'autre à Pachymère, *Paris.* 1859 (**b**).

Le manuscrit **G<sup>a</sup>** a désormais été bien étudié<sup>27</sup>, en particulier parce qu'il contient une quantité immense d'écrits d'Aristote (*EN*, les traités « physiques » sans *Phys.*, les traités zoologiques, *An.* et les *PN*, entre autres). Il forme avec le *Marc.* 216 (**O<sup>a</sup>** chez Bekker) une collection presque complète des écrits d'Aristote dont le texte est extrêmement soigné. Aucun de ses copistes n'a toutefois été identifié. On y distingue trois mains (*A*, *B* et *C*) et quatre séries de signatures des feuillets (ff. 1–96 ; 97–264 ; 265–344 ; 345–414). La main *A* (*Anonymus* 29 ou *Anonymus* χλ de Harlfinger) transcrit les ff. 1–262 (en deux ensembles distingués par les signatures des cahiers : (1) *EN*, puis (2) *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, ce second ensemble étant suivi par deux feuillets vierges, ff. 262<sup>v</sup>–264<sup>v</sup>), ainsi que les ff. 346–406<sup>v</sup> qui contiennent *Part. An.* Cette main *A* se retrouve dans d'autres manuscrits de Bessarion, en particulier *Matrit.* 4553 (Aristote), *Marc.* 148 (traductions de Thomas d'Aquin par Cydonès), et *Vat.* 1858 (Lucien, Epictète, entre autres). La main *B* copie, en gros, les ff. 265–338 (*Hist. An.* I–IX, *Inc. An.*, *PN1-Mot. An.*, *Gener. An.*, *PN2, Col.*), même si la main de Bessarion intervient ponctuellement à certains endroits (par exemple pour transcrire les deux premières lignes d'*Inc. An.*, f. 297). Cette main *B* se retrouve dans le *Marc.* 529 (qui contient notamment l'*Onomasticon* de Julius Pollux). Une troisième et dernière main, *C* (*Anonymus* 26), prend en charge le dernier livre d'*Hist. An.* (ff. 338<sup>v</sup>–341<sup>v</sup>) et un passage manquant du livre V (ff. 341<sup>v</sup>–342<sup>v</sup>, les ff. 343–345<sup>v</sup> sont ensuite vierges), *An.* (ff. 412<sup>v</sup>–424, à l'exception de quelques lignes de la main Bessarion au f. 412) et enfin *Lin.* (ff. 498–499<sup>v</sup>). Cette main *C* se retrouve dans le *Marc.* 261 (Alexandre d'Aphrodise et Thémistius), où elle alterne de nouveau avec celle de Bessarion.

Il est donc absolument limpide que ces trois copistes ont confectionné le manuscrit pour le compte de Bessarion, dont les interventions dans le manuscrit sont très nombreuses (transcription de la paraphrase de Pachymère à *EN* aux ff. 1–44<sup>v</sup>, scholies *passim*, quelques lignes du texte principal aux ff. 265, 296, 297, 407, 412–413). Il ne semble cependant pas qu'ils aient travaillé ensemble de façon très étroite. Une notice de la main de Bessarion, en bas du f. 338, explique d'ailleurs qu'il ne connaissait initialement le texte du livre X de *Hist. An.*, transcrit par la main *C* dans **G<sup>a</sup>**, qu'en latin, avant d'en trouver un exemplaire grec qui a été identifié comme étant le *Vat.* 262<sup>28</sup>. En outre, les filigranes de la partie copiée par la main *A* sont attestés en 1425 au plus tard et se retrouvent pour certains dans un manuscrit aristotélicien constantinopolitain (*Vat.* 905),

27 Voir Mioni (1958), pp. 127–128 ; Harlfinger (1971a), pp. 174–183 ; Harlfinger (1974), p. 18 ; Rashed (2001), pp. 110–116 ; Berger (2005), pp. 83–89 ; les notices de Mioni (1981) I, pp. 326–327 et de P. Eleuteri dans Fiaccadori *et al.* (1994), p. 384. Le dernier état de la recherche est disponible dans Zorzi (2015), pp. 255–259. La description du manuscrit par C. Giacomelli sur le site *CAGB* est également très riche : <https://cagb-digital.de/id/cagb5957014> (dernière consultation : janvier 2024).

28 L'identification a été effectuée par Mioni (1958), pp. 54–55, en dépit du fait que le copiste soit parfois parvenu à améliorer le texte de l'antigraphe. La note de Bessarion est reproduite dans Lorusso (2016), p. 241.

alors que ceux de la partie dont *B* est responsable pointent plutôt en direction d'une datation vers le milieu des années 1435.

On considérera donc que la partie la plus ancienne du manuscrit, celle prise en charge par *A*, a été confectionnée à Constantinople au début des années 1420, lors des années de formation de Bessarion dans la capitale, que Bessarion a emporté le volume avec lui au concile de Ferrare-Florence en 1438, et qu'il l'a complété ensuite, employant *B* et *C* en Italie avant 1457<sup>29</sup>. Le manuscrit semble ainsi ne jamais l'avoir vraiment quitté, raison pour laquelle il est régulièrement présenté, depuis l'étude de Harlfinger (1971a), comme son exemplaire personnel d'Aristote, voire comme l'une des pierres angulaires de sa bibliothèque. La recension du traité *Hist. An.* que contient le manuscrit a également été sporadiquement corrigée par Georges de Trébizonde (Γεώργιος Τραπεζούντιος), auquel le manuscrit a donc été prêté, à partir de la traduction latine de 1450<sup>30</sup>.

En ce qui concerne les *PN*, le texte de *G<sup>a</sup>* a été transcrit depuis celui de *Y* (*Vat.* 261). Ce constat se vérifie pour tous les traités communs à ces deux manuscrits dont la transmission a été étudiée, lesquels ont été copiés par la main *B* (*Inc. An.*, *PN1*, *Mot. An.*, *Gener. An.*). Il y a de bonnes raisons de penser que ce pourrait être également le cas pour le texte du traité *Gener. Corr.* copié par *A*, traité pour lequel *G<sup>a</sup>* partage avec *b* un anti-graphe qui pourrait correspondre à une partie perdue de *Y*, et en fait pour absolument tous les textes qui sont contenus à la fois dans *G<sup>a</sup>* et dans *Y*. La chose est importante du point de vue de l'histoire de *Y*, dont on perd autrement la trace avant son entrée dans les fonds du Vatican. Il est probable que Bessarion et le concile de Ferrare-Florence aient joué un rôle dans son passage en Italie, au vu du fait que Bessarion semble le mettre à contribution avant et après son installation en Occident.

Le contenu de *G<sup>a</sup>* va cependant plus loin que celui de *Y*, l'objectif de Bessarion étant manifestement d'y consigner le plus grand nombre possible de traités aristotéliens : son texte de *Lin.* provient de *H<sup>a</sup>* (*Marc.* 214), tandis que celui du traité *Hist. An.* provient du *Marc.* 208, qui sont deux manuscrits que l'on sait avoir été en la possession du cardinal. En ce qui concerne les *PN*, *G<sup>a</sup>* a été massivement annoté par Bessarion lui-même (je note sa main *G<sup>a2</sup>*), et l'on peut même prouver qu'il s'est aidé, pour un certain nombre de ses corrections, des leçons de *H<sup>a</sup>*. Bessarion semble ainsi avoir comparé systématiquement les leçons de deux des principaux manuscrits des *PN* dans sa bibliothèque. Il a également consigné dans ce manuscrit ce qui semblent être ses conjectures personnelles, relatives notamment au difficile passage du traité *Mem.* employant une série de lettres en 452<sup>a</sup>17–24<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Le *terminus ante quem* est fourni par la date de la confection du *Marc.* 200 (*Q*), daté par la souscription de 1457, qui contient le livre X du traité *Hist. An.* Voir récemment à ce sujet Giacomelli (2021a), pp. 247–248.

<sup>30</sup> Voir Berger (2005), pp. 86–87, et Zorzi (2015), p. 259.

<sup>31</sup> On trouvera autrement de bons exemples du soin avec lequel Bessarion révisé le texte de son Aristote au sein de *G<sup>a</sup>* chez Cacouros (2006), pp. 120–122, à propos du texte du traité *Hist. An.*, lequel conclut que « le *Marcianus gr.* 212 témoigne, comme beaucoup de manuscrits copiés sous l'instigation de Bessa-

Fautes propres de **G<sup>a</sup>***Sens.*

448<sup>b</sup>12 η **G<sup>a</sup>** : ἡσθάνετο οὐκοῦν **cett.**

*Mem.*

452<sup>b</sup>18 δὲ **G<sup>a</sup>** : γὰρ **cett.**

453<sup>a</sup>13 βουλευτόν **G<sup>a</sup>** : βουλευτικόν **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>10–11 φανερόν ὡς οὔτε τῆς ψυχῆς τὸ πάθος ἴδιον bis **G<sup>a1</sup>**

458<sup>a</sup>4 ἀπὸ **G<sup>a1</sup>** : ἐκ **cett.**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>3–4 τοῦτο διαδίδωσιν ἕως τῆς ἀρχῆς. ὥστε καὶ ἐν ᾧ τὸ αἰσθάνεσθαι om. **G<sup>a1</sup>**

460<sup>a</sup>6 σώμασιν **G<sup>a</sup>** : ὁμμασι **Y vulg.**

462<sup>a</sup>2 δοξάζει **G<sup>a</sup>** : δόξει **Y vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>9 εἰδόντι **G<sup>a</sup>** : ἰδόντι **cett.**

463<sup>b</sup>23 σημείωι **G<sup>a1</sup>** : σημείων **Y vulg.**

Exemples de corrections dans **G<sup>a2</sup>** exhibant un recours à **H<sup>a</sup>***Sens.*

441<sup>b</sup>17 ξηροῦ καὶ τοῦ γεώδους **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>Xy** : ξηροῦ καὶ γεώδους **YG<sup>a1</sup> vulg.**

445<sup>b</sup>16 οὐδὲ νοητά **G<sup>a2</sup>H<sup>a</sup>** : οὐ νοητά **YG<sup>a1</sup> vulg.**

447<sup>b</sup>10 οὐκ **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>XyN** : μὴ **YG<sup>a1</sup> vulg.**

448<sup>a</sup>17 τοῦ λευκοῦ **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>** (desid. Alex) : τὸ λευκὸν **YG<sup>a1</sup> vulg.**

*Somn. Vig.*

456<sup>a</sup>9 γε **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>XyM<sup>o</sup>O<sup>a</sup>B<sup>p</sup>** : τε **YG<sup>a1</sup> vulg.**

456<sup>a</sup>12 τὸ γὰρ σύμφυτον **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>** : τὸ σύμφυτον **YG<sup>a1</sup> vulg.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>12 φήσειεν ἂν **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>X** : ἀποφαίνεται **EYG<sup>a1</sup>** : ἂν φήσειεν **vulg.**

461<sup>a</sup>29 περὶ **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>O<sup>a</sup>Z<sup>a</sup>** : παρὰ **YG<sup>a1</sup> vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>8 τοῦ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>X** : τὸ ἀποβῆναι μετὰ τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι **EYG<sup>a1</sup>**

464<sup>a</sup>4 γένηται **G<sup>a2</sup>LH<sup>a</sup>X** : γίνεται **YG<sup>a1</sup> vulg.**

*Paris*. 1859 (**b**) est un autre manuscrit lié au cercle de Pachymère. Sa confection remonte début du XIV<sup>e</sup> siècle, d'après l'étude paléographique de ses deux mains. Il contient les traités *Phys.*, *Gener. Corr.*, *Part. An.*, *Inc. An.*, *PN1-Mot. An.* (sans *Sens.*) et fait partie d'une édition du *corpus* à laquelle se rattache aussi le manuscrit *Paris*. 1897A, copié en partie

---

rion, de la patience et de la détermination avec lesquelles il collationnait et corrigeait les volumes dont il disposait, ses *libri pulcherrimi* ».

par les mêmes mains et de format identique, lequel transmet pour sa part l'*Organon*<sup>32</sup>. Les deux manuscrits renferment un riche appareil de scholies aux traités qu'ils contiennent, qui couvrent un spectre très large de la tradition des commentaires, dont elles retravaillent souvent la lettre. Il s'agit incontestablement d'une sorte d'édition universitaire ayant vocation à rassembler autour des écrits d'Aristote l'ensemble des autorités exégétiques s'y rapportant : ne serait-ce que pour *Phys.*, transmis par le manuscrit **b**, les scholies puisent à la fois chez Alexandre, Thémistius Simplicius, et Philopon<sup>33</sup>.

On se demande ce qu'il est advenu du traité *Sens.* et, par la même occasion, du traité *An.* dans cette édition, car les deux sont notoirement absents du manuscrit **b**, qui s'avère ainsi être l'unique manuscrit de l'époque où *PN1* est privé de son premier traité<sup>34</sup>. La connexion de ce projet éditorial avec la figure de Pachymère est attestée par plusieurs éléments<sup>35</sup>. Pachymère lui-même a commencé à transcrire dans **b**, comme il l'a fait dans **Y**, le commentaire de Michel d'Éphèse au traité *Part. An.*, sans terminer cette tâche. La main du copiste principal des *Parisini* 1859 et 1897A, *Anonymus q* chez Golitsis (2010) se retrouve dans le manuscrit Paris. 1930, qui est un exemplaire du grand ouvrage du maître, la *Philosophia*, dont de nouveau une partie du texte est copiée Pachymère lui-même, le reste étant transcrit par pas moins de dix-sept collaborateurs, parmi lesquels, donc, une main impliquée dans la confection de la grande édition dont participe **b**<sup>36</sup>. Ce copiste a aussi laissé dans la marge du f. 186<sup>v</sup> du Paris. 1897A une adresse à un ami<sup>37</sup> : ὠφθεῖς καθαρώτατος ἡλίου δίκην / Πανάρετε θρύλλημα τῶν ὁμηλικῶν. Or, comme le relève Golitsis (2010), p. 161, on dispose d'une lettre de Constantin Acropolite<sup>38</sup> dans laquelle il

32 La parenté des deux manuscrits a été identifiée par Rashed (2001), pp. 234–236 : ils sont de même format, présentent la même disposition du texte et ont, de surcroît, une main en commun. Bianconi (2006) a depuis montré, pp. 149–151, que le Paris. 1897A est passé entre les mains de Nicéphore Grégoras, l'élève et le successeur de Pachymère, qui l'annote (c'est l'unique manuscrit de l'*Organon* que l'on puisse relier à son activité), et de l'un de ses collaborateurs réguliers, qui en a restauré l'un des cahiers.

33 Ce qui vaut au manuscrit d'être appelé par Rashed (2001), p. 234, un « *echtes Meisterstück der byzantinischen Philologie* ».

34 La chose n'est pas accidentelle : le début du texte du traité *Mem.* fait directement suite à la fin de celui du traité *Inc. An.* au f. 224. L'absence des traités *An.* et *Sens.* est rendue encore plus criante par le fait que le traité *Inc. An.* s'achève par l'annonce du premier. On peut supposer qu'un volume perdu de l'édition à laquelle **b** appartient contenait *An.* et *Sens.* à part, ce qui ne rend pas une telle composition moins intrigante.

35 Voir sur ce point Golitsis (2010), pp. 160–161.

36 On notera aussi qu'une autre main intervenue dans le manuscrit Paris. 1930, *Anonymus m* chez Golitsis (2010), se retrouve dans le *Laurent. plut.* 87.5, qui est l'autre exemplaire d'Aristote de Pachymère à avoir été conservé, ce qui donne vraiment l'impression d'un cercle étroit.

37 Repérée et corrigée par Rashed (2001), p. 235, qui se demande s'il ne s'agirait pas du Jean Panaretos du *Laurent. plut.* 81.1 (S), qui est aussi mentionné dans la correspondance de Planude.

38 Constantin Acropolite (« le jeune », son grand-père partageant le même nom ; PLP 520) est le fils du célèbre Georges Acropolite (1217–1282 ; PLP 518) dont Pachymère a été l'élève, comme l'indique la préface de ses *Relations historiques*, éditées par Failler (1984), couvrant la période allant du règne de Michel VIII (à partir de 1259) à celui d'Andronic II (jusqu'en 1307), ouvrage qui prend le relais de celui de Georges Acropolite père et dont Nicéphore Grégoras prendra la suite. Constantin obtient de l'empereur

s'adresse à son destinataire, qui semble ne pouvoir être que Pachymère, en des termes très semblables. Il y a donc de fortes chances pour que l'*Anonymus q* soit en réalité Constantin Acropolite dont Pachymère avait été l'élève du père.

Étant donné que le manuscrit **b** s'inscrit dans un projet éditorial aux ambitions larges, dont Pachymère est peut-être lui-même l'instigateur, la question de ses sources est primordiale. Pour une part de son contenu, la situation est limpide : le texte de **b** a directement été copié depuis l'exemplaire de Pachymère, **Y**, dans le cas du traité *Inc. An.*<sup>39</sup>, cela vaut aussi pour *PN1*. C'est sans doute également le cas pour *Gener. Corr.*, même si la partie correspondante de **Y** est perdue. La situation paraît différente pour *Phys.*, dont rien ne suggère qu'il ait un jour fait partie du contenu de **Y** : **b** est un témoin extrêmement précieux du texte du traité, en ce qu'il est l'un des seuls, avec *Vind.* 64, à préserver en son intégralité la version **a** du livre VII<sup>40</sup>, tandis que **E**, qui est l'antigraphe de **Y**, et l'exemplaire employé par Pachymère pour cette partie sa *Philosophia* appartiennent ensemble à une branche très différente de la transmission<sup>41</sup>. On semble donc aboutir à une situation selon laquelle **b** résulterait de l'enrichissement de **Y** par un fonds indépendant, riche notamment en commentaires antiques. Dans le cas particulier de *PN1*, les très nombreuses scholies consignées dans **b** ne peuvent pas être issues du manuscrit **Y**, à la différence du texte principal<sup>42</sup>.

Deux faits viennent troubler cette apparente simplicité. Il est d'abord significatif que le texte de **Y** ou de **b** ne soit pas systématiquement celui que Pachymère emploie afin de rédiger sa *Philosophia* : ce n'est le cas, ni pour *Phys.*, ni pour les *PN*. Surtout, en ce qui concerne *Mot. An.*, **b** ne tire pas du tout son texte de **Y**, en dépit du fait que ce traité y soit transmis<sup>43</sup>. Celui-ci appartient à une tout autre branche de la transmission et est sans doute issu d'un descendant contaminé de **I2**, l'exemplaire perdu de

---

après la restauration de 1261 une chaire de philosophie aristotélicienne et est nommé, comme son père auparavant, Grand Logothète vers 1305.

<sup>39</sup> Voir Berger (1993), pp. 26–27. Il y a un autre descendant contemporain de **b** pour ce traité, le manuscrit Voss. Q 11, dont Pérez Martín (1997a) a pu montrer qu'il est lié, via l'un de ses copistes, un certain moine Gabriel, à l'enseignement de Grégoire de Chypre (d'ailleurs également ancien élève de Georges Acropolite) au monastère d'Akateptos.

<sup>40</sup> Voir l'étude de Boureau (2018).

<sup>41</sup> D'après le *stemma* établi par Hasper (2020) (voir pp. CLXI–CLXV en ce qui concerne Pachymère).

<sup>42</sup> Ces scholies procèdent d'une autre main que le corps du texte et répondent à une organisation chromatique régulière, selon laquelle les annotations les plus brèves, généralement placées entre les lignes ou au niveau de la marge interne, sont écrites à l'encre rouge, tandis que les plus longues sont rédigées dans la marge externe à l'encre noire et sont pourvues de signes de renvoi dans le texte. On a ainsi affaire avec **b** à une véritable tentative d'édition. Leur contenu révèle à l'occasion qu'elles font référence à un texte sensiblement différent de celui de **b**. Elles se retrouvent régulièrement dans **W**<sup>7</sup> (*Vind.* 110), manuscrit difficile à situer avec précision mais manifestant une certaine proximité vis-à-vis de la famille **λ**, et dans **m** (*Paris*. 1921), ainsi que plus rarement dans **v** (*Laurent.* 87.20), dont **m** est souvent proche.

<sup>43</sup> *Mot. An.* est transcrit dans **Y** d'après le texte de **E**, comme l'a montré une fois pour toutes Isépy (2016), pp. 57–59.

Guillaume de Moerbeke appartenant à **β**<sup>44</sup>. Il y a donc un cas au moins où, semble-t-il, Pachymère et son équipe se sont sciemment détournés du manuscrit **Y** pour aller puiser le texte de **b** auprès d'une autre source. On pourrait se demander, étant donné que *Mot. An.* est toujours transmis avec *PN1*, pourquoi ce n'est pas le même exemplaire qui a été utilisé pour la recension des deux traités dans **b**. Des accidents matériels sont toujours possibles, on peut toutefois aussi faire valoir le fait que Pachymère paraisse souvent avoir recours à différents manuscrits pour un même traité (ceux qu'il emploie pour sa *Philosophia* ne sont pas toujours ceux qu'il transcrits ou fait transcrire, et il n'est pas certain que l'explication soit seulement chronologique), ainsi que le fait que l'apparat exégétique considérable dans **b** n'est pas tiré de la même source que son texte d'Aristote. Il est alors assez facile de s'imaginer que, au sein d'un projet visant à réunir en un seul *codex* la somme des commentaires préexistants, on finisse par mettre la main sur différents exemplaires du même traité. Bien que cela n'explique pas entièrement le changement de modèle, la nature du projet rend nécessaire de considérer que plusieurs versions des mêmes textes aristotéliens ont circulé dans le cercle de Pachymère, peut-être au même moment.

On peut identifier l'un de ces exemplaires alternatifs. La main responsable de la transcription des scholies, **b**<sup>2</sup>, que l'on peut dater par la paléographie du début du XIV<sup>e</sup> siècle, apporte en effet également des corrections et variantes au texte principal. Cela permet de montrer qu'elle a accès à un exemplaire du texte aristotélien appartenant à la famille **λ**. C'est très probablement le même exemplaire que celui que Pachymère emploie pour la partie de sa *Philosophia* qui correspond à *PN1*, que son texte apparente à cette même famille<sup>45</sup>.

Matthieu Camariotès est intervenu ultérieurement dans **b**, où il complète les ff. 103<sup>v</sup> et 130<sup>46</sup>. Le manuscrit a intégré très tôt les collections royales françaises, puisqu'il porte une superbe reliure aux armes de François I<sup>er</sup>, confectionnée vers 1546<sup>47</sup>. Il a probablement été acquis en Italie par l'un des émissaires de la politique culturelle de François I<sup>er</sup> (par exemple par Guillaume Pellicier à Venise) au cours de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

#### Fautes de **b**

*Somn. Vig.*

455<sup>a</sup>4 ποίους **b** : ποίας **cett.**

458<sup>a</sup>16 τῶν δ' ἐν τῇ καρδίᾳ om. **b**

<sup>44</sup> Voir Isépy (2016), pp. 83–97.

<sup>45</sup> Cf. *infra*.

<sup>46</sup> Voir Escobar (1990), p. 58.

<sup>47</sup> On trouvera une analyse détaillée de cette reliure dans Laffitte (1999), p. 91 n° 38.

*Insomn.*458<sup>a</sup>19 τὸ νοῦν **b** : τὸν νοῦν **cett.**459<sup>a</sup>16 τοῦ φανταστικόν **b** : τὸ φανταστικόν **Y vulg.**461<sup>b</sup>7 εὐαπατώτεροι **b** : εὐαπατητότεροι **Y**Corrections de **b**<sup>2</sup>*Mem.*462<sup>a</sup>20 ἐπὶ τοῦ ΘΕ **b**<sup>2</sup>**H<sup>a</sup>X** : ἐπὶ τὸ ΗΘ **Yb**<sup>1</sup>462<sup>a</sup>23 ἐπεζήτει **b**<sup>2</sup>**LH<sup>a</sup>Xm** : ἐπιζητεῖ **Yb**<sup>1</sup> **vulg.***Somn. Vig.*454<sup>b</sup>22 οὐδὲν **b**<sup>2</sup>**LH<sup>a</sup>XmW<sup>y</sup>** : οὐδὲ **Yb**<sup>1</sup>*Insomn.*461<sup>b</sup>19 ὥσπερ γὰρ **b**<sup>2</sup>**W<sup>y</sup>** : ὥσπερ **cett.**

On conserve un descendant direct de **b**, à savoir le manuscrit *Alex.* 87 (**A<sup>x</sup>**), daté de 1484–5 et confectionné par Manuel de Corinthe (Manuel le Rhéteur, environ 1460–1530)<sup>48</sup>. Il s'agit d'un élève de Matthieu Camariotès (mort en 1490), que l'on sait avoir eu **b** entre ses mains. **A<sup>x</sup>** fait partie avec les *Mosquenses* 6 (*Met.*), 8 (*MM*, *EN*, *Oec.*, *Pol.*) et 239 (*Phys.*) d'une grande édition tardive et vraisemblablement complète du *corpus aristotelicum* où le texte d'Aristote est systématiquement accompagné de commentaires, aussi bien antiques que byzantins (la présence de Métochite est notamment très forte dans **A<sup>x</sup>**). Le manuscrit **A<sup>x</sup>** contient aujourd'hui *Gener. Corr.*, *Cael.* et *Mete.*, puis *An.*, *PN1-Mot. An.* et *PN2*, mais il ne représentait pas un volume au sein de cette édition. La composition actuelle du *codex* résulte en effet d'une reliure ultérieure : la numérotation grecque des cahiers indique qu'il réunit aujourd'hui deux unités antérieurement distinctes, les trois traités « physiques » d'une part (ff. 2–184), qui allaient vraisemblablement de pair avec la recension du traité *Phys.* dans *Mosq.* 239, et la série *An.-PN* (ff. 185–333<sup>v</sup>) d'autre part<sup>49</sup>.

<sup>48</sup> Il est auparavant daté de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle dans la notice de Wiesner au sein de Moraux (1976), pp. 1–2, tandis que Rashed (2001), p. 200, évoque une confection à la fin de ce même siècle au sein de l'école patriarcale, qu'aurait dirigée Manuel après 1491 lorsqu'il revêt le titre de Grand Rhéteur. Harlfinger (1971a), p. 56, avait déjà reconnu que le manuscrit fait partie d'une même édition que les manuscrits moscovites et qu'ils sont tous d'une même main (*Anonymus* 3, p. 418). Wiesner propose d'y voir la main d'Andronicos Aléthinos, tout en signalant une note de l'un de ses élèves faisant l'éloge de Manuel à la fin du manuscrit **A<sup>x</sup>** (f. 333<sup>v</sup>). Escobar (1990), p. 45, mentionne que Harlfinger lui a suggéré de l'attribuer, non pas à Andronicos, mais à ce Manuel, sans trancher pour sa part entre ces deux possibilités. L'attribution à Manuel est définitivement établie par Förstel (1999). Elle lui permet d'interpréter l'indiction que l'on trouve à la fin de l'*Alex.* 87 comme renvoyant aux années 1484–5, les autres possibilités, 1454–5 et 1469–70 étant beaucoup trop précoces.

<sup>49</sup> Voir la notice de Wiesner in Moraux (1976), pp. 1–2 : une première série à peu près continue de signatures s'étend du f. 2 (α) au f. 178 (κα), on conserve le début d'une seconde au f. 185 (α) et sa fin au f. 328 (ιε).



En ce qui concerne cette seconde partie, la nature académique de ce projet est particulièrement manifeste lorsque l'on se penche sur le texte contenu pour les *PN* dans *A<sup>x</sup>*. On sait, d'après les annotations qu'il y a laissées, que Camariotès a eu le manuscrit *b* en sa possession. Étant donné qu'il s'agit déjà d'une édition érudite, il n'est guère étonnant qu'il ait été décidé de la mettre à contribution lorsque, au sein de son cercle, s'est formé le projet d'une édition complète du *corpus*. Le problème est que *b*, du fait de sa composition, ne correspond pas tout à fait aux besoins d'un tel projet : s'agissant de confectionner le volume rassemblant les traités psychologiques, il manque dans *b* les traités *An.*, *Sens.* et *PN2*. Il a donc fallu employer un autre manuscrit pour transcrire ces textes. En ce qui concerne *Sens.*, c'est vers le *Vind. phil. gr.* 213 (*W<sup>z</sup>*) que l'on s'est tourné, un manuscrit copié par le maître, Camariotès, lui-même. Il ne contient actuellement que ce traité parmi ceux de *PN1* : dans l'état actuel de *W<sup>z</sup>*, *Sens.* est transmis entre *Phys.* et *Part. An.-Gener. An.* (dans des recensions très partielles), et il ne contient que ces quatre traités. On pourrait donc se figurer que *W<sup>z</sup>* a servi de modèle à *A<sup>x</sup>* pour *Sens.*, et que c'est ensuite *b* qui a pris le relais pour le reste de *PN1*. La situation est en fait un peu plus complexe. Il n'y a pas de raison de soupçonner que *b* ait pu un jour contenir *Sens.* ; en revanche, il y a de fortes chances que *W<sup>z</sup>* contenait originellement d'autres traités après *Sens.* et avant *Part. An.* qui ont été perdus, étant donné que les derniers feuillets du cahier qui contient le premier, le quatrième quaternion, sont vierges dans l'état actuel du manuscrit (ff. 29–32), tandis que le second traité, qui débute sur le cahier suivant, est acéphale et s'ouvre par son deuxième livre<sup>50</sup>. Par ailleurs, si l'on examine de plus près le texte contenu dans *A<sup>x</sup>* pour la série *Mem.-Div. Somn.*, on s'aperçoit rapidement que le manuscrit croise en fait deux recensions : l'un des deux modèles employés est manifestement *b*, tandis que l'autre se laisse rattacher à la famille *μ*, à laquelle appartient *W<sup>z</sup>* et qui est très liée à la figure de Camariotès, sans pouvoir toutefois être identifié à l'un de ses membres conservés<sup>51</sup>. La conclusion qui s'impose est que c'est probablement une recension complète des *PN* dont le texte du traité *Sens.* dans *W<sup>z</sup>* est un vestige qui a été employée et combinée avec *b* lors de la transcription du reste de *PN1* dans *A<sup>x</sup>*.

On retrouve, *mutatis mutandis*, la même situation en ce qui concerne le texte de *PN2* dans *A<sup>x</sup>* : il combine deux sources, l'une appartenant toujours à *μ*, tandis que l'autre, si elle ne correspond pas non plus à un manuscrit conservé, paraît très proche de la version du texte attestée dans la grande édition tardo-byzantine que représente le manuscrit *Paris*. 1921 (*m*). On peut donc se représenter le processus ayant abouti à *A<sup>x</sup>* pour l'ensemble des *PN* ainsi : le projet n'est pas seulement de produire une édition

<sup>50</sup> Comme le signale Harlfinger (1974), p. 248, *W<sup>z</sup>* formait d'ailleurs originellement une unité avec le manuscrit *Vind. phil. gr.* 214, de même format et entièrement de la main de Camariotès, lequel contient les traités *Phys.* et *Part. An.* Je suppose que le grand *codex* originel dont les deux manuscrits viennois sont issus contenait encore d'autres parties, au moins une avec le reste de *PN1*.

<sup>51</sup> C'est là l'essentiel des conclusions d'Escobar (1990), pp. 112–114, lequel toutefois ne prend pas la peine de relever les très nombreuses variantes signalées dans le manuscrit et ne prend pas non plus en compte l'existence de *W<sup>z</sup>*.

complète du *corpus*, auquel cas il aurait sans doute suffi aux élèves de Camariotès de transcrire une fois de plus le texte de **μ**, mais d'améliorer ce dernier en procédant à une comparaison systématique avec les éditions académiques de référence, représentées par **b** pour *PN1* (moins *Sens.*) et par un parent de **m** pour *PN2*. L'édition dont participe **A<sup>x</sup>** s'inscrit ainsi pleinement dans la perspective de la préservation du savoir grec après la conquête de 1453. On peut trouver une explication toute prête de l'implication de Manuel de Corinthe et de Matthieu Camariotès dans cette édition en reprenant l'hypothèse traditionnelle de la fondation par Georges Scholarios d'une école et d'une bibliothèque patriarcales à Constantinople après la conquête turque, au sein d'une Académie qui aurait été dirigée successivement par Camariotès, puis, après sa mort vers 1490, par Manuel. Il est en réalité très difficile de trouver des preuves d'une telle continuité institutionnelle, et les quelques manuscrits que l'on peut rattacher aux patriarches de la fin du XV<sup>e</sup> siècle et du début du XVI<sup>e</sup> pourraient très bien avoir appartenu à des collections privées<sup>52</sup>. On sait de façon sûre que Matthieu Camariotès et Manuel de Corinthe ont successivement reçu le titre de Grand Rhéteur du patriarcat, et que le second a été l'élève du premier, mais l'on n'a aucune trace d'une activité officielle d'enseignement de leur part. Il est donc possible que la grande édition d'Aristote par Manuel ait été destinée à sa propre bibliothèque.

Fautes rapprochant **A<sup>x</sup>** de **W<sup>z</sup>** pour *Sens.* puis de **b** et **μ**

*Sens.*

436<sup>a</sup>13–14 συζυγίαι τῶν ἀριθμῶν μόναι **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : συζυγίαι τὸν ἀριθμὸν μόναι **λμ** : συζυγίαι τὸν ἀριθμὸν **vulg.**

436<sup>b</sup>3 ἄδηλα **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ἄδηλον **cett.**

436<sup>b</sup>5 φυσικαὶ **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : φυλακαὶ **vulg.** .

437<sup>b</sup>22 γίγνεσθαι σκότος **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : γίγνεσθαι σκότον **vulg.**

439<sup>b</sup>19 ἐνδέχεσθαι **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ἐνδέχεται **cett.**

441<sup>a</sup>25 ψυχρὸν **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ψαθυρόν **cett.**

442<sup>a</sup>17 τοῦ γλυκέος ἐστὶ χυμός : γρ. ἐν ἄλλοις οὕτως τοῦ γλυκέος μᾶλλον ἐστὶ χυμός in marg. **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>**

443<sup>a</sup>21 ἀπνώδης **W<sup>z</sup>** : ἀτμῶδες **A<sup>x</sup>** : καπνώδης **cett.**

443<sup>b</sup>11 ἀναλόγως **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ἀνάλογον **cett.**

445<sup>a</sup>8 τὸ ὁσφραντικὸν **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : τὸ ὁσφραντὸν **cett.**

446<sup>a</sup>13 αἰσθάνεται **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : αἰσθέσθαι vel αἰσθάνεσθαι **cett.**

447<sup>b</sup>2 ὀξέος **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ἐξ ὀξέος **vulg.**

447<sup>b</sup>6 ἐμποιεῖ **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ἐμποιήσει **vulg.**

448<sup>b</sup>8 ὅτι εἰ **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : ὅτι ἐν **cett.**

449<sup>b</sup>1 περὶ μὲν δὴ **W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>** : περὶ μὲν οὖν **vulg.**

*Mem.*

450<sup>b</sup>8–9 τὰ χρόνῳ μὴ ὄντα **hA<sup>x</sup>** : τὰ ἐν χρόνῳ μὴ ὄντα ins. **E<sup>2</sup>** : τὰ μὴ ἐν χρόνῳ ὄντα **vulg.**

450<sup>b</sup>22 καὶ ἐν ὃν αὐτὸ ἐστὶν ἄμφω **μA<sup>x</sup>**(p.c.) : καὶ ἐν τοῦτ' ἐστὶν ἄμφω **EYb**

451<sup>a</sup>8 ὡς εἰκόνα ἄλλου **μA<sup>x</sup>**(s.l.) : ὡς ἄλλου **cett.**

<sup>52</sup> Voir l'enquête menée par Blanchet (2020), qui rectifie un certain nombre d'erreurs qui persistent dans la littérature secondaire à ce sujet.

452<sup>b</sup>25 οὐκ ἔστι μνήμη· οὐδὲν **μ**A<sup>x</sup>(s.l.): οὐδὲν **vulg.**

453<sup>a</sup>1 ὅτι μέντοι ποτὲ ποιῆσαι **h**<sup>2</sup>A<sup>x</sup>(a.c.): ὁδήποτε ποιῆσαι **EY**: ὅτι μέντοι ποτὲ ἐποίησεν **γ**A<sup>x</sup>(p.c.)

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>21 εἰ **h**<sup>2</sup>A<sup>x</sup>(a.c.): εἰ τι **vulg.**

454<sup>b</sup>16 ἄλλα **h**A<sup>x</sup>: τᾶλλα **vulg.**

456<sup>b</sup>16 τῶν αὐτῶν λόγων **h**A<sup>x</sup>(a.c.): τὸν αὐτὸν λόγον **cett.**

457<sup>a</sup>31 τόπον om. **μ**A<sup>x</sup>(a.c.)

457<sup>b</sup>15 οὕτω κάκει **μ**A<sup>x</sup>: κάκει **cett.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>17 δὲ καὶ ἡ **h**A<sup>x</sup>: δὲ ἡ **vulg.**

459<sup>b</sup>13 τῇ ὀψει **h**A<sup>x</sup>: τὴν ὀψιν **cett.**

461<sup>b</sup>7 μὴ om. **μ**: eras. A<sup>x</sup>

461<sup>b</sup>30 ὕπνου **μ**A<sup>x</sup>: τοῦ ὕπνου **cett.**

Fautes de A<sup>x</sup>

*Sens.*

437<sup>a</sup>10–11 ὀλίγοις δὲ καὶ τὰς τῆς φωνῆς om. A<sup>x</sup>

437<sup>b</sup>29 διακιδνᾶσιν A<sup>x</sup>: διασκιδνᾶσιν **vulg.**

437<sup>b</sup>30 ἦεν om. A<sup>x</sup>

439<sup>a</sup>29 καθαρὸν A<sup>x</sup>: φανερόν **cett.**

440<sup>a</sup>29 κωλύει om. A<sup>x</sup>

440<sup>b</sup>27–28 πρότερον ἐν τοῖς περὶ ψυχῆς om. A<sup>x</sup>

443<sup>b</sup>20–21 κατὰ τὸ συμβεβηκὸς A<sup>x</sup>: κατὰ συμβεβηκὸς **cett.**

444<sup>a</sup>10 τῇ φύσει A<sup>x</sup>: τὴν φύσιν **vulg.**

444<sup>a</sup>31–32 ὥς εἰπεῖν αἰσθάνεται om. A<sup>x</sup>

446<sup>b</sup>16 δεύτερος A<sup>x</sup>: ὕστερος **cett.**

447<sup>a</sup>7 εἰ ἐν ὑγρῷ om. A<sup>x</sup>

*Mem.*

450<sup>b</sup>4 γίγνεται A<sup>x</sup>: ἐγγίγνεται **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>11 ἔστι ins. A<sup>x</sup> post ἀκινήσια

455<sup>a</sup>17 ὅτι ὁρᾷ A<sup>x</sup>: ὁρᾷ ὅτι ὁρᾷ **vulg.**

457<sup>b</sup>32 θερμότης A<sup>x</sup>: θερμότητος **vulg.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>27 ἔστι A<sup>x</sup>: ὅτι **vulg.**

459<sup>a</sup>28–29 ἐπὶ τῶν ἐπιφερομένων A<sup>x</sup>: ἐπὶ τῶν φερομένων **cett.**

459<sup>b</sup>31 ἐκμάσθαι A<sup>x</sup>(s.l.): ἐκμάξαι **cett.**

*Div. Somn.*

464<sup>b</sup>6–7 ἐναντιότητος A<sup>x</sup>: ὁμοιότητος **cett.**

### 2.1.2 Autres descendants de E : *Vat. 266 V* et *Paris. 2027 P<sup>f</sup>*

Le manuscrit *Vat. gr. 266 (V)* a été confectionné au cours du premier quart du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>53</sup>. Une restauration ultérieure du manuscrit a détruit sa reliure originelle et sa composition codicologique originelle est aujourd'hui difficile à reconstituer. D'après Mercati & De Cavalieri (1923), p. 350, le manuscrit était originellement constitué de 31 quaternions, dont un certain nombre ont été mutilés. Le huitième ne comprend plus par exemple que trois feuillets (ff. 65–67) – fort heureusement, les feuillets manquants devaient être vierges, comme le sont toujours les ff. 66<sup>v</sup> et 67<sup>rv</sup>, après la fin de *Mot. An.* au f. 66. De nouveaux feuillets ont été insérés pour compléter certaines sections du texte (ff. 209<sup>a</sup> et 233, respectivement à la fin des vingt-septième et trentième cahiers)<sup>54</sup>, ce qui permet de dater cette restauration, par la paléographie, du début du XV<sup>e</sup> environ<sup>55</sup>.

On peut se demander dans quelle mesure la composition actuelle du manuscrit reflète celle qui était originellement la sienne. Les traités qui se succèdent sur un même feuillet n'étaient évidemment pas séparés : les séquences *Col. – Lin. – PN2* (ff. 1–26<sup>v</sup>) et *PN1 – Mot. An.* (ff. 36–66) remontent donc à l'organisation originelle. Le reste est beaucoup plus discutable. Le fait que *PN2* soit au début du *codex* et *Part. An.* et *Gener. An.* à sa fin paraît peu sensé, d'autant plus que le *Vat. 258 (N)*, le manuscrit le plus proche de *V*, contient *PN2* après *Inc. An.*, mais il faut prêter attention au fait que *Lin.* et *Col.* (dans l'ordre inverse) sont situés au tout début du manuscrit, ce qui est aussi le cas dans *V*, et que, contrairement à ce qui se passe dans *N*, ces traités ne sont pas séparables de *PN2* dans *V* (*Long.* succède à *Lin.* au sein du f. 13). Il y a donc des raisons de penser que cette séparation de *PN2* des traités zoologiques dans *V* n'est pas un effet de la restauration ultérieure. La place du traité *An.* dans *V* peut aussi paraître suspecte, parce que le traité figure actuellement sur un cahier à part à la toute fin du manuscrit (ff. 203–240<sup>v</sup>), alors qu'on l'attendrait bien plutôt entre *Inc. An.* (ff. 27<sup>v</sup>–35) et *Sens.* (ff. 36–47). Cela étant dit, ce traité ne figure pas dans *N*, pas plus que dans *C<sup>a</sup>*, également apparenté à *V*, si bien que dans ces deux manuscrits le traité *Inc. An.* n'est pas suivi par *An.* : on en déduira que, là aussi, la restauration pourrait avoir respecté la composition originelle, auquel cas le traité *An.* aurait été inséré ultérieurement dans le manuscrit, parce qu'il proviendrait d'une autre source<sup>56</sup>.

53 La datation est avancée par Harlfinger (1971a), p. 131, à partir du filigrane du papier des ff. 142 à 231 (un bouclier entourant une étoile et surmonté d'une croix, Briquet 840), qui révèle qu'il a été produit à Gênes vers 1311.

54 Le f. 209<sup>a</sup> n'a pas été inclus dans les photographies qui ont été envoyées à Förster (1912), p. XIII, qui s'étonne de ce que Bekker (1831) continue pourtant à citer les leçons du manuscrit à cet endroit.

55 Les ff. IV–V, dont on peut supposer qu'ils ont aussi été insérés comme garde lors de cette restauration, contiennent par ailleurs des fragments de textes ascétiques d'une main qui paraît datable de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle.

56 D'après Siwek (1965), le manuscrit le plus proche de *V* dans le cas de *An* est le *Vat. 1026 (W)* parmi ceux qui transmettent aussi les *PN*, ce qui est compatible avec l'hypothèse d'un changement de modèle.

Le πίναξ du f. I<sup>v</sup>, d'une main du XIV<sup>e</sup> et rédigé peut-être au moment de la restauration, révèle cependant une certaine insatisfaction à l'égard de cette composition. Il se termine en effet par une invitation à compléter le contenu du manuscrit par d'autres traités (ζητει περί όσμης· περί φυτῶν· περί ζώων ίστορίας· τὰ μετέωρα· περί γενέσεως καί φθορᾶς· περί ούρανοῦ). Cette insatisfaction pourrait bien être exprimée par l'auteur des moncondyles que l'on trouve aux *recto* et *verso* de ce même feuillet, qui se désigne comme Jean Gabras Μελιτινιώτης et semble avoir été le premier possesseur du manuscrit. Il s'agit vraisemblablement du Gabras connu par les correspondances de Nicéphore Choumnos, Nicéphore Gregoras et Maxime Planude, qui doit donc avoir été actif aux alentours du premier quart XIV<sup>e</sup> siècle<sup>57</sup>, ce qui correspond parfaitement à la datation du manuscrit que l'on obtient par les filigranes (Planude meurt en 1305, Choumnos en 1327, mais Grégoras est né vers 1290). Le manuscrit apparaît ensuite dans un inventaire de la bibliothèque du Vatican établi sous le pontificat de Jules II, vers 1510<sup>58</sup>.

En ce qui concerne son texte, V descend d'abord, pour la première moitié du traité *Sens.*, d'un modèle partagé avec N, le *deperditus* π, mais seulement jusqu'en 442<sup>a</sup> environ, ce qui correspond à peu près au premier livre selon la division issue de la transmission du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise<sup>59</sup>. Il devient ensuite un apographe direct de E pour le reste de PN<sup>60</sup>.

Fautes de V pour *Sens.*

*Sens.*

436<sup>a</sup>14 οἶον om. V

436<sup>b</sup>4 τὰ μὲν ταύτης πάθη V : τὰ μὲν πάθη ταύτης **cett.**

437<sup>b</sup>12 τὸ ὁρᾶν ὥσπερ ἐκ λαμπτήρος τοῦ φωτός ἐξιόντος V : τὸ ὁρᾶν ἐξιόντος ὥσπερ ἐκ λαμπτήρος τοῦ φωτός **cett.**

438<sup>a</sup>7-9 καὶ ... πάθος om. V

438<sup>b</sup>15 ἀποσβεθῆναι V : ἀποτμηθῆναι **cett.**

439<sup>a</sup>10 δεῖ V : δεῖ **vulg.**

439<sup>b</sup>8 γὰρ V : ἄρα **cett.**

440<sup>b</sup>29 οὐ μὴν V : οὐκ **cett.**

441<sup>a</sup>27 τὸ ὕδωρ om. V

441<sup>b</sup>13 ἦι δὲ V : καὶ ἦι **cett.**

57 Voir Treu (1890), pp. 16 et 203 : on connaît en fait deux frères Gabras, Jean et Michel, il n'est pas toujours aisé de déterminer s'il est question de l'un ou de l'autre. Mercati (1931), p. 185 n. 3 et p. 188 n. 1, se demande s'il ne pourrait pas s'agir de Jean Meliteniotès (mort en 1332), le père de Théodore.

58 Devreesse (1965), p. 167 ; G 128 chez Cardinali (2015), p. 113.

59 Cf. *infra*.

60 V est également un frère de N pour *Lin.* d'après Harlfinger (1971a), p. 135, et pour *Inc. An.* d'après Berger (1993), p. 31. Il descend en revanche directement de E pour *Mot. An.* d'après Isépy (2016), p. 59. Bloch (2008a) parvient à des résultats proches pour *Sens.* et *Mem.*, mais suppose inutilement l'existence d'un intermédiaire entre E et V, du fait de la seule considération du nombre, certes impressionnant, de fautes dans V.

442<sup>a</sup>19 τούτων **V** : πάντων **cett.** (om. **N**)

444<sup>a</sup>28 οὖν om. **V**

447<sup>a</sup>7 εἰ om. **V**

Le manuscrit **V** comprend également des annotations dont certaines sont contemporaines de la transcription du texte. Elles reprennent directement des annotations que l'on trouve dans **E**, confirmant ainsi la parenté entre les deux manuscrits que l'on peut inférer de l'examen de leurs fautes respectives. Par exemple, l'annotation τὸ περὶ γενέσεως και φοθοῤς περὶ στοιχείων κάλει dans **E**, f. 205<sup>v</sup> (*ad* 441<sup>b</sup>12) devient tout simplement περὶ γενέσεως και φοθοῤς dans **V**, f. 40<sup>v</sup>. De même, φαρμάκωι dans **E**, f. 207<sup>v</sup> (*ad* 444<sup>b</sup>31–33) se retrouve à l'identique dans **V**, f. 43. La variante μικτὰ au lieu de μεταξὺ en 442<sup>a</sup>25 consignée dans **E**, f. 206, a également été reprise dans **V**, f. 41. Il est intéressant de remarquer que, si le copiste a initialement transcrit γρ. μικτὰ, comme dans **E**, un annotateur ultérieur, que je nomme **V**<sup>2</sup>, a complété cette variante pour aboutir à γρ. μικτὰ ἐκ τούτων, ce qui correspond en effet à la leçon en entier.

**V**<sup>2</sup> a entrepris de corriger le manuscrit de manière systématique, et il est clair qu'il a employé pour ce faire un autre exemplaire du même texte. On peut probablement placer ce dernier dans le voisinage des manuscrits **S** et **O**<sup>d</sup>, mais cela ne suffit pas à rendre compte de toutes les particularités de ses interventions dans le texte. **V**<sup>2</sup> a par ailleurs entrepris de signaler un bon nombre de variantes, et a régulièrement transcrit dans les marges des scholies que l'on retrouve, sous une forme ou une autre, dans les manuscrits **v** et **m**. Un dernier annotateur, encore plus tardif, est intervenu dans le manuscrit avec une encre plus claire. Les notes de sa main sont en général d'un intérêt moindre : il signale, par exemple, au f. 41<sup>v</sup>, le début du second livre du traité *Sens*. selon la division usuelle.

#### Exemples d'interventions de **V**<sup>2</sup>

*Sens*.

437<sup>b</sup>2 τοῦ **V**<sup>2</sup> **C**<sup>a</sup>**O**<sup>d</sup>**S**<sup>1</sup>**v** : τὸ **cett.**

438<sup>a</sup>6 τῶι **V**<sup>2</sup> : τὸ **cett.**

438<sup>b</sup>16 ἐπὶ τοῦτο **V**<sup>1</sup> : ἐπὶ τούτου **V**<sup>2</sup> : ἐπὶ τούτων γ : τούτων τι **EC**<sup>c</sup>

442<sup>b</sup>17 τῶν ἄλλων εἶναι **V**<sup>2</sup> : εἶναι **cett.**

442<sup>b</sup>23 ἂν ποιήσειεν αἰσθησιν **V**<sup>1</sup> **EC**<sup>c</sup> : ποιήσειεν αἰσθησιν τῶν χυμῶν **V**<sup>2</sup> : τῶν χυμῶν αἰσθησιν ποιήσει γ

443<sup>a</sup>6 πλύσις **V**<sup>2</sup> : φύσις **cett.**

443<sup>b</sup>14 πῆξις γ **V**<sup>2</sup> : ψῆξις **V**<sup>1</sup> **EC**<sup>c</sup>

444<sup>a</sup>15 οὐδὲ **V**<sup>2</sup> **C**<sup>a</sup>**N** : οὐδὲν **cett.**

446<sup>a</sup>3 τοῦτο τὸ **V**<sup>2</sup> **U**<sup>2</sup>**S**<sup>1</sup>**O**<sup>d</sup>**WW**<sup>v</sup>**vZ**<sup>a</sup> : τὸ τοῦ **vulg.**

446<sup>a</sup>6 μὴ χωρὶς ἧι **V**<sup>1</sup> **EC**<sup>c</sup> χωρισθῆι γ : χωρὶς ἧι **V**<sup>2</sup> (μὴ eras.)

446<sup>a</sup>28 ἧ ἐπὶ τὴν γῆν **V**<sup>1</sup> **EC**<sup>c</sup> **C**<sup>a</sup>**ULH**<sup>a</sup>**vZ**<sup>a</sup>**P** : ἐπὶ τὴν γῆν **V**<sup>2</sup> (ἧ eras.)

447<sup>a</sup>12–13 πρότερον **V**<sup>2</sup> : πότερον **cett.**

447<sup>a</sup>28 ἥπερ **V**<sup>2</sup> : ὅπερ **cett.**

*Mem.*450<sup>b</sup>25 θεωρήμα **V<sup>1</sup> EC<sup>c</sup>** : τι καὶ **V<sup>2</sup> P** : καὶ **cett.**451<sup>a</sup>31 παθόντα **V<sup>1</sup> vulg.** : μαθόντα **V<sup>2</sup> O<sup>d</sup>S**452<sup>b</sup>3 καὶ ἄλλως **V<sup>2</sup> γ** : deest **V<sup>1</sup> EC<sup>c</sup>β**453<sup>a</sup>26 ὅταν τι κινήσωσιν **V<sup>1</sup> vulg.** : ὅταν κινήθωσιν **V<sup>2</sup> O<sup>d</sup>S***Somn. Vig.*455<sup>a</sup>4 ἢ **V<sup>1</sup> EC<sup>c</sup>** : εἰ διὰ **βγ** : διὰ ins. **V<sup>2</sup>***Insomn.*459<sup>b</sup>22–23 φανερώς δὲ συμβαίνει ταῦθ' ὡς λέγομεν **V<sup>1</sup> EC<sup>c</sup>β** : ταῦτά γε δὴ φανερώς συμβαίνει τοῦτον τὸν τρόπον **γ** : τοῦτον τὸν τρόπον ins. **V<sup>2</sup>***Div. Somn.*463<sup>b</sup>20 ἄρτια μερίζοντες **V<sup>1</sup> EC<sup>c</sup>** : ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες **V<sup>2</sup>(γρ.) γ**

Le manuscrit *Paris*. 2027 (**P<sup>f</sup>**) est daté par l'indiction reportée au f. 50 de l'année 1439<sup>61</sup>. Il a été confectionné presque intégralement par Jean Syméonakis (Ιωάννης Συμεωνάκης)<sup>62</sup>. Le manuscrit est confectionné lors d'une période où Syméonakis est πρωτοπαπᾶς de Candie en Crète (de 1414 à 1448), pendant laquelle il sert souvent d'intermédiaire aux humanistes occidentaux avides de manuscrits grecs<sup>63</sup>. La considération de son contenu laisse songeur. Le *codex* transmet d'abord, en ce qui concerne Aristote, *An.* et *Met.*, puis plus de cinquante feuillets plus tard, *PN1*, *Mot. An.* et *PN2*, mais dans un ordre absolument aberrant (avec *Sens.* en dernière position, par exemple). On se doute donc que l'état actuel du manuscrit ne correspond pas à celui qui était initialement projeté, et que son contenu a été remanié au cours du temps. Cette observation est renforcée par le constat de multiples déplacements de feuillets intervenant au sein du texte du traité *Somn. Vig.* entre *An.-Met.* et les *PN*, le manuscrit renferme des extraits de la *Géographie* et du *Karpos* de Ptolémée, des bribes tirées de Thomas d'Aquin, un traité *De anima* de Grégoire le Thaumaturge, un court sermon de Syméonakis lui-même qui plaide pour la libération de certains prisonniers et le *Physiologus* d'Épiphane de Salamine. Un tel ensemble ne paraît pas extrêmement cohérent. Le πίναξ des ff. B<sup>v</sup>-C de la main de Syméonakis ne mentionne d'ailleurs, ni le traité de Grégoire, ni le sermon de Syméonakis signe sans doute que ces textes ont été transcrits aux derniers feuillets des cahiers en question *a posteriori* parce qu'ils avaient précédemment été laissés vierges.

On est donc très probablement en présence d'un manuscrit personnel dont la forte dominante scientifique et même psychologique reflète les intérêts particuliers de

<sup>61</sup> Laquelle contredit l'indication de l'année cosmique au même endroit (qui correspond à l'année 1449), mais est très certainement plus fiable, comme le soutient P. Isépy in Primavesi (2018), p. XXVI.

<sup>62</sup> *RGK* II, n° 244. Escobar (1990), p. 101 n. 3, relève également qu'un petit nombre de feuillets (ff. 108<sup>v</sup>, 191) semblent avoir été en partie transcrits par une main différente, dont il rapproche le *ductus* de celui du Ιωάννης (ἐκ Χάνδακος) du *Barocc*. 146 (*RGK* I, n° 202, où son activité est datée du milieu du XV<sup>e</sup> siècle).

<sup>63</sup> Voir l'étude de Mercati (1946).

Syméonakis<sup>64</sup>. Le manuscrit est un descendant direct de E pour son texte de PN1. Le texte recopié est de piètre qualité, du fait d'une orthographe souvent défailante (πρώτερον est une graphie fréquente), ou d'une incapacité de la part du copiste à distinguer ce qui dans les marges de E constitue une variante ou une glose (ce qui permet d'ailleurs de confirmer la relation diagnostiquée entre ces deux manuscrits). En l'absence d'autres indices d'un passage en Crète du Paris. 1853, il s'agit sans doute de la trace d'une activité de Syméonakis en-dehors de l'île. En ce qui concerne PN2, traités qui sont absents de E, Syméonakis a eu à se procurer un autre exemplaire : la source de la recension de P<sup>f</sup> est un manuscrit perdu appartenant à β dont E<sup>r</sup> (Erlang. A4) est un autre apographe.

La trajectoire historique du manuscrit est relativement bien connue. Il semble avoir été acquis par l'humaniste vénitien Lauro Quirini (1420–1479) qui, après avoir renoncé à une carrière universitaire, s'établit en Crète, où sa famille possède un domaine, vers 1450 et avec lequel Bessarion est souvent en contact dans ses efforts d'acquisition de manuscrits. Une annotation de sa main a en effet récemment été identifiée dans P<sup>f</sup><sup>65</sup>. Il n'est pas absolument certain que Quirini ait vraiment eu P<sup>f</sup> en sa possession (il aurait pu jouer le rôle de simple intermédiaire), mais, au vu du nombre impressionnant de manuscrits d'Aristote qui sont passés dans sa bibliothèque<sup>66</sup> et au vu du fait qu'il manque parmi ceux-ci un volume contenant les PN, la chose est loin d'être implausible. Quoi qu'il en soit, le manuscrit figure ensuite successivement au sein des collections de Niccolò Leonicensi (1428–1524, formé comme Quirini à l'université de Padoue)<sup>67</sup> et de Niccolò Ridolfi (1501–1550)<sup>68</sup>, dont la bibliothèque est rachetée par Pierre Strozzi et ensuite par Catherine de Médicis, ce qui explique son arrivée à Paris.

#### Fautes de P<sup>f</sup>

Sens.

437<sup>b3</sup> ἡ ταχυτής ἡ κυκλική P<sup>f</sup> : ἡ ταχυτής cett.

437<sup>b5</sup> ταχέως κυκλικώς P<sup>f</sup> : ταχέως cett.

<sup>64</sup> C'est aussi l'hypothèse avancée par Mondrain (2011), pp. 92–93. De Gregorio (2000a), p. 353, le rapproche d'un autre manuscrit conservé de Syméonakis, le Barocc. 111, au contenu encore plus hétérogène.

<sup>65</sup> Voir Speranzi (2020), p. 195 n. 31, qui annonce une étude à venir concernant la relation des Paris. 1973, 2019 et 2027 et Barb. gr. 127 vis-à-vis de la figure de Quirini. La recherche a fait un grand pas concernant celui-ci lorsque Rashed (2001), p. 260, a reconnu en sa main celle de l'Anonymus 9 de Harlfinger (1971a).

<sup>66</sup> Voir la synthèse de Monfasani (2018), dont la liste n'est déjà plus tout à fait à jour. On peut notamment citer Laurent. 81.8 (EN), 87.26 (Met. et Met.), Matrit. 4684 (Rhet., An., Met., MM, ...), Ambros. B 7 sup. (Phys., An.), G 61 sup. (Phys., An., Gener. Corr., Cael.), Paris. 1973 et 2019 (Organon), 2938 (Cat., Poet.), ou Dresden. Da 4 (Rhet., Poet.). La plupart des manuscrits de Quirini semblent avoir été commandés au crétois Michel Apostolis. D'autres sont liés à la figure plus mystérieuse de Harmonios d'Athènes.

<sup>67</sup> Mugnai Carrara (1991), p. 129. Il semble que Leonicensi ait acheté plusieurs manuscrits de Quirini, car, outre le Paris. 2027, deux autres manuscrits philosophiques au moins sont passés des mains de l'un à celles de l'autre (Ricc. 63, contenant le commentaire de Philopon à Gener. Corr., et Paris. 1977, contenant notamment des textes de Porphyre de d'Albinus).

<sup>68</sup> Voir Muratore (2009).



437<sup>b</sup>31 κηλὸν **P<sup>f</sup>** : βηλὸν **cett.**

439<sup>b</sup>14 ὁμοίως πᾶσιν om. **P<sup>f</sup>**

441<sup>b</sup>30 πυκρὸν **P<sup>f</sup>** : πικρὸν **cett.**

442<sup>b</sup>22 αἰσθησιν ποιήσει, ὁ δ' οὐκ ἂν ποιήσειεν om. **P<sup>f</sup>**

444<sup>b</sup>5 ἀπόχρη γάρ καὶ ἀναπνέουσιν **P<sup>f</sup>** : ἀπόχρη γάρ, ἐπείπερ καὶ ὥς ἀναπνέουσιν **vulg.**

446<sup>a</sup>24 πρότερον γὰρ ὁ ἐγγὺς αἰσθάνεται τῆς ὁσμῆς καὶ ὁ ψόφος om. **P<sup>f</sup>**

*Mem.*

449<sup>b</sup>13 ἔσθησις **P<sup>f</sup>** : αἰσθησις **cett.**

452<sup>b</sup>1 ἐφέληι **P<sup>f</sup>** : ἀφέληκι **vulg.**

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>10 ὅτι **P<sup>f</sup>** : ὁ **cett.**

457<sup>a</sup>23 τῶν μὲν οἱ εὐρεάς ὦμους ἐχόντας ἀπότοϋ ὁδυσέως νανὸν γὰρ ἐκαλοῦν αὐτὸν ins. **P<sup>f</sup>** post  
μεγαλοκέφαλοι ex schol. in E

*Insomn.*

459<sup>b</sup>25 ἐνόπτων **P<sup>f</sup>** : ἐνόπτρων **cett.**

460<sup>b</sup>13–14 συνεπιτείνει τοῖς πάθεισιν οὕτως, ὥστε, ἂν μὲν μὴ σφόδρα κάμνωσι, μὴ λανθάνειν om. **P<sup>f</sup>**

*Div. Somn.*

464<sup>b</sup>6 κρητῆς **P<sup>f</sup>** : κριτῆς **E<sup>1</sup>** : κριτῆς **cett.**

### 2.1.3 Le témoignage de Porphyre (*In Harm.*, 152)

Le commentaire de Porphyre (IV<sup>e</sup> siècle de notre ère) aux deux premiers livres des *Harmoniques* de Ptolémée est, conformément à l'érudition de son auteur, riche en citations, en particulier d'Aristote. On compte une vingtaine de références au Stagiritique dans l'ensemble du texte, dont une citation au début du commentaire au deuxième livre qui porte sur le traité *Sens.*, correspondant aux lignes 439<sup>b</sup>30 à 440<sup>a</sup>2 du chapitre 3. J'en reproduis l'extrait correspondant en me fondant sur les éditions de Düring (1932) et Raffa (2016). On constatera qu'il correspond de très près au texte d'Aristote tel qu'il est transmis par la branche du manuscrit E, dont je donne la leçon en regard.

| Porphyre, <i>In Harm.</i> II.1, 152.1–6 Düring                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Aristote, <i>Sens.</i> 3, 439 <sup>b</sup> 30–440 <sup>a</sup> 2                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Φησὶ γὰρ καὶ ὁ Ἀριστοτέλης ἐν τῷ Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν λέγων περὶ χρωμάτων, ὅτι “τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχει ταῦτα ταῖς συμφωνίαις· τὰ μὲν γὰρ ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις χρώματα, καθάπερ ἐκεῖ τὰς [33] συμφωνίας, ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα, οἷον [440 <sup>a</sup> 1] τὸ ἀλουργὸν καὶ τὸ φοινικοῦν καὶ ὀλίγ’ ἅττα τοιαῦτα, δι’ [2] ἥνπερ αἰτίαν καὶ αἱ συμφωνίαι ὀλίγαι”. | Καὶ τὸν [31] αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχειν ταῦτα ταῖς συμφωνίαις· τὰ μὲν [32] γὰρ ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις χρώματα, καθάπερ ἐκεῖ τὰς [33] συμφωνίας, ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα, οἷον [440 <sup>a</sup> 1] τὸ ἀλουργὸν καὶ τὸ φοινικοῦν καὶ ὀλίγ’ ἅττα τοιαῦτα, δι’ [2] ἥνπερ αἰτίαν καὶ αἱ συμφωνίαι ὀλίγαι. |

(suite)

| Porphyre, <i>In Harm.</i> II.1, 152.1–6 Düring | Aristote, <i>Sens.</i> 3, 439 <sup>b</sup> 30–440 <sup>a</sup> 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                | <p>31–32 τὰ μὲν γάρ ἐν ἀριθμοῖς <b>EC<sup>c</sup>δ</b> : τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς <b>β(B<sup>e</sup>Γ2)ε</b> : τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς γάρ <b>P</b>    32 χρώματα <b>β(B<sup>e</sup>P)</b><br/> <b>γ</b> : χρώματος <b>EC<sup>c</sup></b>    33 ἥδιστα <b>EC<sup>c</sup>X</b> : τὰ ἥδιστα <b>γ</b> : ταῦτα<br/> δ' ἥδιστα <b>β(B<sup>e</sup>P)</b> (ταῦτα ἥδιστα <b>μ</b>)    <sup>a</sup>1 ἀλουργὸν <b>β(B<sup>e</sup>P)γ</b><br/> Alex<sup>c</sup>(54.20 V) : ἀλουργοῦν <b>EC<sup>c</sup></b> Alex<sup>c</sup>(54.20 a)   φοινικοῦν<br/> <b>EC<sup>c</sup>δ</b> : τὸ φοινικοῦν <b>β(B<sup>e</sup>P)ε</b> Alex<sup>c</sup>(54.20)   καὶ ὀλίγ' ἄττα<br/> τοιαῦτα <b>EC<sup>c</sup>δ</b> : ὀλίγα δὲ τὰ τοιαῦτα <b>β(B<sup>e</sup>Π2)W</b> : καὶ ὀλίγα<br/> δὲ τὰ τοιαῦτα <b>ε</b></p> |

Le texte cité par Porphyre correspond de très près à la version du texte de ce passage qui a cours au sein du manuscrit **E** et de ses voisins. Il en reproduit trois fautes qui remontent vraisemblablement au *deperditus* **a** (parce qu'elles sont partagées par le *deperditus* **δ** : ajout de γάρ en 439<sup>b</sup>32, perte de l'article devant φοινικοῦν en 440<sup>a</sup>1 et corruption en καὶ ὀλίγ' ἄττα τοιαῦτα 440<sup>a</sup>1) et une faute qui est propre à cette partie spécifique de la transmission (ἥδιστα en 439<sup>b</sup>33), tandis que la citation est exempte de deux fautes qui y sont autrement présente (χρώματος en 439<sup>b</sup>33, ἀλουργοῦν en 440<sup>a</sup>1). Si l'on pense que la transmission manuscrite du commentaire de Porphyre n'a pas interagi avec celle du traité d'Aristote, on pourra en inférer, du fait de l'existence de telles fautes conjonctives et séparatives, que la source de la citation chez Porphyre, c'est-à-dire quelque chose comme son exemplaire de travail d'Aristote, correspond à un ancêtre du manuscrit **E** et de la famille de **C<sup>c</sup>** qui est encore préservé de certaines fautes ayant par la suite affecté ces manuscrits, mais qui semble, au sein de la transmission, être déjà postérieur à la scission interne à **a**. Cela s'accorde bien, du point de vue de la chronologie, avec les données que l'on peut tirer du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise (*fl.* 200) et de la reprise de certains passages des traités du sommeil par Priscien de Lydie (VI<sup>e</sup> siècle de notre ère), qui montrent que ces textes ont eux aussi été rédigés après la scission intervenue au sein de la descendance du *deperditus* **a**<sup>69</sup>. Le témoignage de Porphyre fournirait ainsi une preuve supplémentaire du fait que les deux principales scissions intervenues au sein de la transmission remontent aux premiers siècles de notre ère.

Il y a cependant un élément susceptible de mettre en doute la légitimité d'une telle inférence, à savoir la transmission du commentaire de Porphyre. D'après Düring (1932), pp. XXI–XXIV, dont les conclusions sont suivies par les érudits ultérieurs, on ne dispose pour le commentaire au deuxième livre, quant aux témoins indépendants, que d'une poignée de manuscrits tardifs qu'il désigne collectivement comme la famille **g**, lesquels sont tous issus de l'édition du texte réalisée par Nicéphore Grégoras au cours

69 Cf. *infra*.

de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>70</sup>. On pourrait donc à bon droit soupçonner Grégoras d'avoir comparé le texte de la citation chez Porphyre avec celui d'un exemplaire du traité d'Aristote à des fins de correction. Il résulterait de cette hypothèse que la valeur chronologique de l'accord entre la citation et la leçon de branche de E serait nulle, puisque ce travail éditorial est intervenu plusieurs siècles après la confection du manuscrit E.

Il faut tenir compte de cette possibilité. Cela étant dit, il y a au moins deux arguments forts qui tendent à minimiser la plausibilité d'une intervention de ce genre de la part de Grégoras<sup>71</sup>. (1) Il y a d'autres citations d'Aristote dans le texte de Porphyre, en particulier au sein du commentaire aux premiers chapitres du premier livre, pour lesquels on dispose de manuscrits plus anciens (appartenant à la famille que Düring (1932) nomme **m**), antérieurs au travail éditorial de Grégoras. On trouve ainsi une longue citation d'un extrait du traité *An.* II.8, 420<sup>a</sup>26–<sup>b</sup>4 en 47.15–23. Or celle-ci s'écarte sur plusieurs points mineurs de la lettre exacte du texte d'Aristote telle que nous la connaissons d'après les manuscrits indépendants, et rien dans la transmission du commentaire de Porphyre ne vient indiquer que Grégoras se soit efforcé de rectifier ces petites fautes : les manuscrits postérieurs à son édition sont à cet endroit tout aussi fautifs que ceux qui lui sont antérieurs. (2) La situation stemmatique que l'on peut reconstituer pour l'exemplaire à la source du texte de la citation du traité *Sens.* ne correspond pas à celle des exemplaires que l'on pourrait penser avoir été accessibles à Grégoras. Certes, on peut toujours penser qu'un témoin extraordinaire d'un état du texte intermédiaire entre **a** et le dernier ancêtre commun à E et C<sup>e</sup> aurait pu survivre au XIV<sup>e</sup> siècle et être consulté par Grégoras avant d'être à tout jamais perdu. Cependant, rien ne vient étayer une telle hypothèse, surtout qu'il y a d'autres manuscrits conservés qui semblent avoir partie liée avec la figure de Grégoras, en particulier le *Laurent*. 87.20 (**v**). Or l'état du texte dont témoigne la citation de Porphyre n'a aucun rapport avec celui reflété dans ces manuscrits. Je considère donc qu'il n'y a pas de raison valable de soutenir que la lettre de la citation d'Aristote chez Porphyre aurait été altérée par Grégoras, ou par un autre avant lui. On tiendra donc pour plausible que Porphyre lit un texte d'Aristote postérieur à la scission intervenue au sein de la branche **a**.

## 2.2 PN2 : *Oxon*. Corpus Christi College 108 Z et sa descendance

Le manuscrit *Oxon*. CCC 108 (**Z**) est l'un des plus anciens manuscrits d'Aristote conservés, et même le plus ancien en ce qui concerne les traités de zoologie qu'il renferme puisque sa confection remonte au IX<sup>e</sup> siècle. En dépit de son âge vénérable, il n'a longtemps pas pu obtenir la place qui lui revient de droit, ayant joué de malchance en deux occasions

<sup>70</sup> Dont on conserve une lettre de 1335 expliquant son entreprise, voir à ce sujet Düring (1930), pp. LXXVIII–LXXX.

<sup>71</sup> Outre le fait que Düring (1930), dans sa description du travail de Grégoras, ne relève aucune intervention comparable.

séparées. Sa première mésaventure vient du fait qu'il se trouve, depuis le Moyen-Âge, à Oxford, si bien qu'il n'a été consulté par Bekker et Brandis que de manière assez expéditive, à un moment où leurs travaux s'approchaient déjà de leur phase finale. La texte de la grande édition de 1831 semble ainsi avoir été proche de son achèvement avant la prise en compte de ce manuscrit, dont les leçons ne sont pas toujours signalées fidèlement ou pleinement considérées. La seconde mésaventure est la datation qui a été proposée pour le *codex* dans le catalogue de Coxe (1852) : celle-ci le place au sein du XII<sup>e</sup> siècle et a fait autorité jusqu'à une date très avancée au sein du siècle dernier, étant donné qu'elle se retrouve encore dans les introductions des éditions de la C.U.F de Pierre Louis à la fin des années 1950<sup>72</sup>.

Le manque général d'intérêt pour les traités qu'il contient avant la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle explique en grande partie la persistance de cette erreur. Aucun spécialiste n'a ainsi eu à se pencher sur le manuscrit jusqu'à ce que Drossaart Lulofs (1947) n'apprenne avec stupéfaction de Paul Maas que, en raison de la pureté évidente de sa minuscule, sa date de confection ne peut qu'être absolument antérieure au XI<sup>e</sup> siècle. Les spécialistes s'accordent depuis pour proposer une datation au cours de la première moitié du IX<sup>e</sup> siècle : Irigoien (1962), p. 298, suggère de le rattacher à un groupe de manuscrits scientifiques contemporains du début de la carrière de Léon le Mathématicien, vers 830–850, tandis que Wilson (2011), p. 20, le place au début du siècle. On ne peut cependant s'appuyer, afin de dater le manuscrit, que sur sa minuscule, qui ne permet guère de précision sur ce point<sup>73</sup>. Pour le reste, les savants tâtonnent et placent le manuscrit à la période où ils considèrent que sa réalisation est la plus probable : sa datation est donc solidaire de la reconstruction du développement de ce que Lemerle (1971) nommait naguère « premier humanisme byzantin », celui de Léon et de Photius, au sujet duquel, force est de le reconnaître, nous ne savons que très peu de choses.

Le manuscrit Z n'a donc pas bénéficié du même degré d'attention que les autres témoins anciens de la philosophie naturelle d'Aristote, les célèbres *Paris*. 1853 (E) et *Vind.* 100 (J)<sup>74</sup>. En son état actuel<sup>75</sup>, le *codex* contient dans cet ordre les textes des traités *Part. An.* (il s'ouvre par le deuxième livre ; le quatrième a été inséré ultérieurement [ff. 37–59<sup>v</sup>], après le début du XIII<sup>e</sup>, tandis qu'il ne subsiste qu'un fragment du premier aux ff. 60–61, endommagé par les vers), *Inc. An.*, *Gener. An.* (une première recension du cinquième livre du traité, qui n'en préserve que la toute fin, est toutefois antéposée à *Inc. An.* au f.

<sup>72</sup> Par exemple dans Louis (1957), p. XXXII.

<sup>73</sup> Au sujet des enjeux de la datation précise des manuscrits du IX<sup>e</sup> siècle, voir récemment Fonkič (2010), en particulier pp. 41–42. Il y certes a eu quelques avancées dans le champ paléographique quant au type de minuscule en jeu (voir notamment De Gregorio [2000b] et Harlfinger [2000]), mais rien qui ne permette vraiment de préciser la datation de ce *codex* précis.

<sup>74</sup> Il est tout de même remarquable que quelqu'un d'aussi averti que Gutas (2012) puisse présenter la transmission manuscrite du *corpus aristotelicum*, pp. 20–23, en ne mentionnant que les manuscrits E et J comme *veteres*, sans un seul mot à l'égard de l'Oxon. Z.

<sup>75</sup> L'étude codicologique de référence est toujours celle de Drossaart Lulofs (1947), que l'on peut compléter sur certains points par la notice de Wilson (2011), p. 20.

62, tandis qu'une seconde aux ff. 148–161, complète cette fois, occupe son lieu naturel, à la fin du traité), *PN2*, et *Spir*. Ce contenu actuel ne reflète que partiellement le contenu originel. La numérotation des cahiers permet d'établir que, très naturellement, il y avait au départ dans le *codex* le premier livre du traité *Part. An.* avant le deuxième, avant qu'il ne soit dévoré par des parasites. Il n'y a en revanche pas la moindre trace du quatrième et dernier livre du traité. Un autre cahier a disparu, celui qui devait porter le numéro ζ et être placé avant la fin de la première recension du cinquième livre du traité *Gener. An.* (dont l'on trouve encore le début immédiatement après la fin du traité *Part. An.* et avant le début de *Inc. An.*). Les deux derniers feuillets du cahier précédent ont aussi été arrachés. Comme la suite du *codex* ne contient qu'un petit fragment de la fin du livre V du traité *Gener. An.*, ce cahier perdu contenait vraisemblablement le reste du livre.

Il y a néanmoins un problème de place, en ce qu'une recension du livre V devrait occuper, au vu de la longueur du texte, un nombre de feuillets plus important (un peu plus de treize) que ce que fournirait le quaternion manquant, si bien qu'il faut supposer que la recension originelle du livre comportait une lacune d'ampleur<sup>76</sup>. Le *codex* contenait donc originellement, selon toute probabilité, une recension du traité *Part. An.* dépourvue du quatrième et dernier livre, suivie d'une recension du dernier et cinquième livre du traité *Gener. An.*, et ce alors qu'une autre recension complète de ce traité y était aussi disponible peu après. Il est donc possible que *Gener. An. V* ait été considéré comme le dernier livre du traité *Part. An.*, ce qui expliquerait pourquoi il aurait été copié à cet endroit quelque peu inattendu. Il est en tout cas difficile de croire que le copiste responsable de Z ait pu délibérément vouloir transcrire deux fois *Gener. An. V* dans le même manuscrit. On préférera par conséquent supposer qu'il a combiné deux modèles, l'un contenant *Part. An. I–III* avec peut-être *Gener. An. V* en clôture et l'autre *Gener. An.* en entier. La question est alors de savoir auquel de ces exemplaires appartenait originellement le reste des traités qu'il contient. Le plus probable est que dans le premier exemplaire le traité *Inc. An.* allait de pair avec *Part. An.*, dont il prolonge directement l'enquête (le traité s'achève également sur l'annonce du traité *An.*, ce qui est un argument possible contre le fait de lui faire succéder *Gener. An.*), tandis que *PN2* et *Spir* faisaient, avec la recension complète du traité *Gener. An.*, partie du second. L'absence relative de signes diacritiques rend probable que le copiste ait eu affaire directement à des modèles en majuscules.

Le manuscrit Z est le principal témoin pour *PN2* d'une branche extrêmement importante de la transmission à laquelle se rattache également la famille des manuscrits C<sup>e</sup>, M et i, dont aucun ne transmet pourtant les traités zoologiques. Cette branche remonte, en raison de certaines fautes de majuscule communes, à un exemplaire en majuscules

<sup>76</sup> Cela s'accorde assez bien avec le fait que la recension de Z présente pour les traités de *PN2* un très grand nombre de lacunes d'ampleur beaucoup plus petite, qui sont parfois franchement gênantes (ce qui, d'après Louis (1957), vaut aussi pour le texte du traité *Part. An.*). Il y a certes aussi quantité de fautes que l'on peut soupçonner d'être imputables à l'inattention d'un copiste, mais il est tout de même probable que son modèle était dans un état relativement dégradé.

distinct de celui à l'origine des autres branches principales. Elle se caractérise en outre par une quantité frappante d'omissions, auxquelles on a parfois tenté de remédier ultérieurement, avec plus ou moins de succès, ainsi que par quelques interpolations. Un exemple frappant de ce processus d'omission puis de correction se trouve en *Resp.* 477<sup>a</sup>7–10, là où l'actuel chapitre 12 du traité s'achève. Le texte usuel est le suivant.

Περὶ μὲν οὖν τοῦ δέχεσθαι τὸ ὑγρόν, εἴρηται ὅτι συμβαίνει διὰ κατάψυξιν καὶ διὰ τὸ δεῖν δέχεσθαι τὴν τροφήν ἐκ τοῦ ὑγροῦ τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα.

*Ainsi, quant à l'absorption d'eau, il a été dit qu'elle survient en raison du refroidissement et parce que les animaux qui sont par nature aquatiques doivent absorber leur nourriture à partir de leur milieu aquatique.*

La branche de **Z** donne ici un texte sensiblement différent.

Περὶ μὲν οὖν τοῦ δέχεσθαι τὴν τροφήν ἐκ τοῦ ὑγροῦ τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα, τοσαῦτα εἰρήσθω.

*Ainsi, quant au fait que les animaux qui sont par nature aquatiques absorbent leur nourriture à partir de leur milieu aquatique, il en a suffisamment été question.*

Que s'est-il passé ? La supériorité du texte usuel, attesté dans le reste de la transmission, est évidente : Aristote a traité dans le contexte principalement du refroidissement par circulation d'eau qui a lieu chez les animaux aquatiques, la question de la nutrition n'a été qu'un sujet annexe. Pour expliquer l'engendrement de la leçon de la branche de **Z**, il faut faire l'hypothèse d'un processus textuel comportant plusieurs étapes.

#### Étape n° 1 : saut du même au même

**T1** (leçon de β et γ)

Περὶ μὲν οὖν τοῦ δέχεσθαι τὸ ὑγρόν, εἴρηται ὅτι συμβαίνει διὰ κατάψυξιν καὶ διὰ τὸ δεῖν δέχεσθαι τὴν τροφήν ἐκ τοῦ ὑγροῦ τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα.

devient

**T2** (étape intermédiaire que je postule)

Περὶ μὲν οὖν τοῦ δέχεσθαι τὴν τροφήν ἐκ τοῦ ὑγροῦ τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα.

#### Étape n° 2 : correction

Un copiste se rend compte que le texte **T2** est incomplet, ne serait-ce que du point de vue de la syntaxe. Comme la suite du texte introduit manifestement un nouvel objet d'étude (περὶ δὲ τῆς καταψύξεως, τίνα γίνεται τρόπον ...), il se décide à doter son texte d'une formule de conclusion adéquate.

## T3 (leçon de la branche de Z)

Περὶ μὲν οὖν τοῦ δέχεσθαι τὴν τροφήν ἐκ τοῦ ὕγρου τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἐννύδρα, <τοσαῦτα εἰρήσθω>.

Une faute de ce type laisse ainsi penser que les omissions graves dont est affecté le texte de la branche trouvent leur origine dans un ancêtre comportant au moins deux degrés de séparation à l'égard des témoins actuels, de sorte que des tentatives de correction ont déjà eu lieu dans le texte du dernier ancêtre commun.

Fautes de Z, C<sup>s</sup>, M et i*Long.*

464<sup>b</sup>31–32 περὶ δὲ ζωῆς καὶ θανάτου λεκτέον ὕστερον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi**

465<sup>a</sup>7 ἕτεροι om. **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi**

465<sup>a</sup>8–9 καθεστῶτες **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi** : διεστῶτες **cett.**

465<sup>a</sup>17 ἕκαστον ὥστε ἐκ τούτων ὄντα **ZC<sup>s</sup>Mi** : ἕκαστον ἐκ τούτων ὄντα **cett.** (dittographie ?)

465<sup>a</sup>28 ἐπιστήμη om. **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi**

465<sup>b</sup>2 εἴ τι **ZC<sup>s</sup>Mi** : ἐστι **cett.**

466<sup>b</sup>9 μακροβιώτατα **Z** : μακροβιώτατον **C<sup>s</sup>Mi** : τὰ μακροβιώτατα **vulg.**

466<sup>a</sup>11–12 καὶ ἐν τοῖς πεζοῖς ... ἐν τοῖς ἐναίμοις om. **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi**

466<sup>a</sup>30 ὥστε **Z** : ὡς εἰ **C<sup>s</sup>M** : ὡς **i** : ὥστε δεῖ **cett.**

466<sup>b</sup>5 ἀναιρεῖται **ZC<sup>s</sup>Mi** : ἀναιρεῖ **cett.**

466<sup>b</sup>18 καὶ μεῖζω om. **Z<sup>1</sup>C<sup>s</sup>Mi**

466<sup>b</sup>23 ὕγροῖς **ZV<sup>s</sup>Mi** : ψυχροῖς **cett.**

466<sup>b</sup>25 ἡ ἀναίμων om. **ZV<sup>s</sup>Mi**

467<sup>a</sup>16 ποιῶσιν **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : ὥσιν **cett.**

467<sup>a</sup>19 πρότερον om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

467<sup>a</sup>25 τῶι αἰεὶ **ZV<sup>s</sup>Mi** : τῶι **vulg.** (répétition depuis 467<sup>a</sup>24)

467<sup>a</sup>34 ὥσπερ γὰρ καὶ τῶν φυτῶν **ZV<sup>s</sup>M** : ὥσπερ καὶ τῶν φυτῶν **i** : καὶ τῶν φυτῶν **vulg.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>19–20 τοῖς ζώοις ἀμφοτέρων **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : τοῖς ἀμφοτέρων τούτων τετυχηκόσι· λέγω δ' ἀμφοτέρων **cett.**

467<sup>b</sup>22 ἦι ζῶιον om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

468<sup>a</sup>9–11 ἀναγκαῖον ... τὴν τροφήν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

468<sup>a</sup>25–30 ζῆι ... διαιρούμενα om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

468<sup>b</sup>1 ὁμως **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : ὁμοίως **cett.**

468<sup>b</sup>4 ἀρχὴν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

468<sup>b</sup>18 τὰς ἐκφυτείας **V<sup>s</sup>Mi** : τὰς ἐκφύσεις **Z<sup>1</sup>** : τὰς ἐμφυτείας **cett.** (faute de minuscule)

468<sup>b</sup>19 ἐκ τοῦ μέσου om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

468<sup>b</sup>26 ἦι κλαδούμενος **Z<sup>1</sup>** : ἦ ὁ κλάδου μέρος **V<sup>s</sup>Mi** : ἦ ὁ κλάδος **cett.**

468<sup>b</sup>29 ἐπιγινόμενοις **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : ἔτι γινομένοις **vulg.** (faute de majuscule)

469<sup>a</sup>2 τᾶλλα μόρια **ZV<sup>s</sup>Mi** : τὰ μόρια **cett.**

469<sup>a</sup>9 οὐκ om. **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi**

469<sup>a</sup>9–10 οἷον ἱατρὸς πρὸς τὴν ὑγίειαν οἱ δ' ὑπηρέται πρὸς τοῖς πρὸς τὴν ὑγίειαν **ZV<sup>s</sup>Mi** : οἷον ἱατρὸς πρὸς τὴν ὑγίειαν **vulg.** (glose)

469<sup>a</sup>14 εἶναι τούτων **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : ἐν τούτῳ **cett.**

469<sup>a</sup>29 ἐν τῶι δυνάτῳ **Z<sup>1</sup>V<sup>s</sup>Mi** : ἐκ τῶν δυνατῶν **cett.**

- 469<sup>a</sup>33 μέρους **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : μέση vel μέσου **cett.**  
 469<sup>b</sup>1 ὡι χρήται τὸ χρώμενον **ZV<sup>r</sup>Mi** : ὡι χρήται **cett.**  
 469<sup>b</sup>1–2 διάφερει **ZV<sup>r</sup>Mi** : δεῖ διαφέρειν **cett.**  
 469<sup>b</sup>3–4 τοὺς αὐλοὺς ... ὠρισται om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi**  
 469<sup>b</sup>16–17 τούτοις ... καρδαί om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi**  
 469<sup>b</sup>22–23 καλοῦμεν δὲ τὴν μὲν ὑπὸ τῶν ἐναντίων σβέσιν **ZC<sup>r</sup>Mi** : καλοῦμεν δὲ τὴν μὲν ὑφ' αὐτοῦ μάρανσιν, τὴν δ' ὑπὸ τῶν ἐναντίων σβέσιν **cett.**  
 470<sup>a</sup>12–13 ὅτε γὰρ ἀποπνεῖ **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : οὔτε γὰρ ἀποπνεῖν **cett.**  
 470<sup>a</sup>14 διὰ τὸ σβεννύναι **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : πρὸς τὸ μὴ σβεννύναι **cett.** (tentative de correction liée à l'erreur précédente ?)  
 470<sup>a</sup>21 διὰ γῆς **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : διὰ τῆς τροφῆς **vulg.** (confusion probable d'une glose et du texte)  
 470<sup>b</sup>3 ἐκ τούτων διὰ τοῦτο **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : ἐκ τούτων καὶ διὰ τούτων **cett.**  
 470<sup>b</sup>5 ἐπιστήσας τὸν τρόπον **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>Mi** : ἐπιστήσας τὸν λόγον **cett.**
- Resp.*  
 470<sup>b</sup>12 μόνον κατηγορεῖν **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : κατηγορεῖν μόνον **i** : κενὴν κατηγορεῖν vel κενῶς κατηγορεῖν **cett.**  
 470<sup>b</sup>18 καὶ χελῶναι καὶ ὕδροι **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : καὶ χελῶναι **vulg.**  
 471<sup>a</sup>4 ὕδατος om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M**  
 471<sup>a</sup>4 ἐπὶ τῷ στόματι **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : ἐν τῷ στόματι **cett.** (faute de majuscule)  
 470<sup>a</sup>10–11 πάλιν ταύτηι ἀναπνεύσαντα διεκπνεῖ **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : ταύτηι ἥι ἀνέπνευσαν πάλιν δεῖ ἐκπνεῖν **cett.** (erreur de translittération)  
 471<sup>a</sup>20–21 ἡ ἐκ τοῦ ὕδατος διὰ τοῦ στόματος om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** (saut du même au même)  
 471<sup>a</sup>29 ἀλλὰ **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : ἀλλ' ἡ **cett.**  
 471<sup>b</sup>4 πνεῦσιν **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : πνεῦμα **cett.**  
 471<sup>b</sup>5–6 θύραθεν οὐθέν· ὃν τε τρόπον λέγουσι om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M**  
 471<sup>b</sup>23 ὅπως **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : ᾧ πῶς **cett.** (faute de minuscule)  
 471<sup>b</sup>26 πάντα ποιεῖν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M**  
 472<sup>a</sup>9 συνεισιόντα καὶ συνθλίβοντα τῇ θλίψει **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : συνεισιόντα ταῦτα καὶ ἀνείργοντα τὴν θλίψιν **vulg.**  
 472<sup>a</sup>17 ἀποθνήσκειν **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : ἀποθανεῖν **cett.**  
 472<sup>a</sup>24–25 ἄτοπον δὲ καὶ τὸ ἅμα τὸ περιέχον om. **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** (saut du même au même)  
 472<sup>b</sup>3 ἔστι νεύσαντας **Z<sup>1</sup>V<sup>r</sup>M** : εἰσπνεύσαντας (erreur de translittération)  
 472<sup>b</sup>23 ἀναπνεύουσιν **ZC<sup>r</sup>Mi** : ἐκπνεύουσιν **cett.**  
 472<sup>b</sup>31–33 μὴ λανθάνειν ... εἰσοδον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>M** (saut du même au même)  
 473<sup>a</sup>6 τοῦ πυρὸς om. **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>Mi**  
 473<sup>a</sup>14 τοῦτο γὰρ γιγνόμενον ὀρώμεν· τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων οὐχ ὀρώμεν γινόμενον **ZC<sup>r</sup>Mi** : τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων οὐχ ὀρώμεν γινόμενον **cett.** (complétion)  
 473<sup>a</sup>18–22 λέγων ... διὰ τῶν μυκτήρων om. **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>Mi** (saut du même au même)  
 473<sup>a</sup>22 ἀναπνοῆς : om. **Z<sup>1</sup>** : ἥς **C<sup>r</sup>Mi**  
 473<sup>a</sup>26 ἐπεὶ **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>M** : ἔστι **cett.** (erreur de translittération)  
 473<sup>b</sup>7 ἐκπνεῖν **ZC<sup>r</sup>Mi** : ἐκπίπτειν **cett.**  
 473<sup>b</sup>20 ἄργος **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>M** : ἄγρος **vulg.**  
 473<sup>b</sup>27 τιταίνων **ZC<sup>r</sup>Mi** : κρατύνων **cett.**  
 474<sup>a</sup>13–14 ἔλεγον **ZC<sup>r</sup>Mi** : εὐλογον **cett.**  
 474<sup>a</sup>16 κατὰ ταῦτόν **ZC<sup>r</sup>Mi** : οὐ κατὰ ταῦτόν **cett.**  
 474<sup>a</sup>17 οὐ κατὰ ταῦτόν **ZC<sup>r</sup>Mi** : κατὰ ταῦτόν **cett.**  
 474<sup>a</sup>19–21 ἰδιος ... τῶν μυκτήρων om. **Z<sup>1</sup>C<sup>r</sup>Mi** (saut du même au même)  
 474<sup>a</sup>29 τοῦ μορίου **ZC<sup>r</sup>Mi** : τοῦ τόπου τούτου μορίω **vulg.** (homéotéleutes)



- 474<sup>b</sup>2–3 τοῖς μὲν ἐναίμοις ἢ καρδία **ZC<sup>c</sup>Mi** : τοῖς μὲν οὖν ἀναίμοις ἀνώνυμον, τοῖς δ' ἐναίμοις ἢ καρδία **vulg.** (saut du même au même)  
 474<sup>b</sup>14 σβέσις καὶ μάρανσις om. **ZC<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 474<sup>b</sup>22 πῦρ οὐ μόνον **ZC<sup>c</sup>Mi** : πυρούμενον **cett.** (erreur de translittération)  
 475<sup>a</sup>2 ὑποδιασχιζόμενα **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὑπὸ τὸ διάζωμα **cett.** (erreur de translittération)  
 475<sup>a</sup>8 τῷ ἐμφύτῳ πνεύματι αἶροντι om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (homéotéleutes)  
 475<sup>a</sup>16 οἱ λεγόμενοι **ZC<sup>c</sup>Mi** : λέγομεν οἷον **cett.**  
 475<sup>a</sup>21 ὀλίγον **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὀλίγαμιν **cett.**  
 475<sup>a</sup>28 ψύξις **ZC<sup>c</sup>Mi** : πνίξις **vulg.**  
 475<sup>a</sup>29 ὅτι δ' οὐκ ἀνασπνεί τὰ ἔντομα om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 475<sup>b</sup>10 ζῆν διὰ τὸ om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 475<sup>b</sup>19 πλείονα **ZC<sup>c</sup>Mi** : πνεύμονα **cett.**  
 475<sup>b</sup>25–26 ὥσπερ εἴρηται καὶ πρότερον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 475<sup>b</sup>31 τὸ στόμα om. **ZC<sup>c</sup>Mi**  
 476<sup>a</sup>16–17 μὲν τὸ εἶναι τροφῆς δεῖται τῶν ζώων ἕκαστον, πρὸς δὲ τὴν om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 476<sup>a</sup>23–24 πρὸς δὲ τὴν κατάψυξιν om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 476<sup>b</sup>31 τὰ δὲ μαλάκια **ZC<sup>c</sup>Mi** : καὶ τὰ μαλακόστρακα **cett.**  
 477<sup>a</sup>6 τούτων **ZC<sup>c</sup>Mi** : αὐτῶν **cett.**  
 477<sup>a</sup>7–9 τὸ ὑγρὸν ... δέχεσθαι om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 477<sup>a</sup>10 ἐνυδρα, τοσαῦτα εἰρήσθω **ZC<sup>c</sup>Mi** : ἐνυδρα **cett.** (complétion)  
 477<sup>b</sup>2 ὑπεροχὴν **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὑπερβολὴν **cett.**  
 477<sup>b</sup>4 εἶναι **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὄντα **cett.**  
 477<sup>b</sup>14 τὸ γέ φησιν ἐκεῖνο **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὃ γέ φησιν ἐκεῖνος **cett.**  
 477<sup>b</sup>19 ἐκθερμανθεῖσα **ZC<sup>c</sup>Mi** : ἐν θερμῷ θεῖσα **cett.** (erreur de translittération)  
 477<sup>b</sup>30 ὑπ' ἄλλο τι **C<sup>c</sup>M** : ἐπ' ἄλλο τι **i** : ὕδωρ ἀλλ' ὅτι **Z** : αὐτὸ ἀλλ' ὅτι **cett.**  
 478<sup>a</sup>1 ψυχραὶ **ZC<sup>c</sup>Mi** : θερμαί **cett.**  
 478<sup>a</sup>3 πρὸς τὸ μέτριον **Z** : καὶ τὸ μέτριον **C<sup>c</sup>Mi** : εἰς τὸ μέτριον **cett.**  
 478<sup>a</sup>5 ἐκάστης ὕλης om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 478<sup>b</sup>3 οὐχ ὡσαύτως ἔχειν τὴν θέσιν ἢ καρδίαν om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 478<sup>b</sup>4–7 ἰχθύσιν ... καὶ τοῖς om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 478<sup>b</sup>20–21 διὰ τί πάθος ἢ γῆρας **ZC<sup>c</sup>Mi** : διὰ πάθος ἢ διὰ γῆρας **cett.**

# VM

- 478<sup>b</sup>22–23 καὶ θάνατος om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 479<sup>a</sup>6 χελωνιδίων **ZC<sup>c</sup>Mi** : χελωνίων **cett.**  
 479<sup>a</sup>6 κινεῖσθαι **ZC<sup>c</sup>Mi** : συγκεῖσθαι **cett.**  
 479<sup>a</sup>11–12 σκληραινόμενων **ZC<sup>c</sup>M** : σκληρυνόμενων **i** : ξηραινόμενων **cett.**  
 479<sup>a</sup>18–20 ὥσπερ ... ἀποσβέννυται om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 479<sup>a</sup>4–6 τούτου ... θάνατος om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)  
 479<sup>b</sup>19 σφύξις **ZC<sup>c</sup>Mi** : σφυγμός **vulg.**  
 479<sup>b</sup>19 πάλλιν **Z<sup>1</sup>** : πάλλη **C<sup>c</sup>Mi** : παλμῶ **cett.** (erreur de translittération)  
 479<sup>b</sup>22–23 φόβοι **ZC<sup>c</sup>Mi** : φοβούμενοι **cett.**  
 479<sup>b</sup>33 πολλὰ **ZC<sup>c</sup>Mi** : παῦλα **vulg.**  
 480<sup>a</sup>2 ἀφορίζοντων **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὀρίζοντων **cett.**  
 480<sup>a</sup>4 διαίρον **Z<sup>1</sup>** : διερὸν **C<sup>c</sup>Mi** : αἰρομένη vel αἶροντος **cett.**  
 480<sup>a</sup>6 σφύξις **ZC<sup>c</sup>Mi** : φύσις· πρῶτον γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ δημιουργεῖται **cett.**  
 480<sup>a</sup>13 ὑπνωσιν **ZC<sup>c</sup>Mi** : σύνωσιν **cett.**  
 480<sup>a</sup>18–19 κάκεῖνο ... τῆς τροφῆς om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)

480<sup>b1</sup> ὑπεροχὴν **ZC<sup>c</sup>Mi** : ὑπερβολὴν **cett.** (cf. 477<sup>b2</sup>)

480<sup>b1-2</sup> δ' αὐξανόμενου ἤμετο τοῦτο τὸ om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**

480<sup>b8</sup> σύριγγα τέτανται φλέβες **Z** : σύριγγά τε πάντη φλέβες **C<sup>c</sup>Mi** : παρατέτανται φλέβες **vulg.**  
(interpolation)

480<sup>b17</sup> ἀφανίζουσι **ZC<sup>c</sup>Mi** : ἀφισι **cett.**

Il est probable que **Z** ne comportait originellement presque aucun signe d'accentuation, à l'exception des esprits dans les cas vraiment ambigus, ce qui laisse penser que le copiste aurait pu avoir été en la présence d'un exemplaire en majuscules. Le manuscrit comporte quelques annotations sporadiques de première main dans la marge : ce sont essentiellement des signes ση(μείωσαι) et ὦρ(αῖον), sous forme abrégée à partir de leur graphie majuscule (que l'on retrouve dans **E** et la famille de **C<sup>c</sup>** pour *Sens.*), et ὅρος. Ceux-ci ne sont cependant pas du tout employés dans la section finale du manuscrit, celle contenant PN2 et *Spir.* Elle ne contient qu'une seule annotation marginale : ΠΕΠΙ ΤΕΤΤΙΓΩΝ, au f. 172 (*ad* 475<sup>a6</sup>). Les repères cette espèce, qui sont aussi présents dans **E**<sup>77</sup>, sont très rares dans le manuscrit **Z**. Il n'y en a que trois autres occurrences : ΠΕΠΙ ἩΡΩΔΟΤΟΥ (f. 98), περὶ ζύμης (en minuscules cette fois, f. 119) et ΠΕΠΙ ὈΔΟΝΤΩΝ (f. 160, l'encre semble différente des précédentes). Ils reflètent les intérêts particuliers de l'annotateur et remontent selon toute probabilité à l'exemplaire en majuscules ayant servi de modèle.

Le manuscrit a été par la suite corrigé avec soin, par au moins trois mains différentes (et possiblement davantage encore) à diverses époques. Drossaart Lulofs (1947) place les deux premières mains, **Z<sup>2</sup>** et **Z<sup>3</sup>**, qui sont selon lui très proches, au début du XI<sup>e</sup>, et fait remonter une troisième, **Z<sup>4</sup>**, au XII<sup>e</sup> siècle. Wilson (2011) pense que la plupart de ces interventions remontent plutôt au début du XII<sup>e</sup> siècle. Golitsis, qui a récemment donné un nouveau texte du traité *Inc. An.* dans Falcon & Stavrianeas (2021) et a réexaminé le manuscrit à cette occasion, n'identifie qu'une seule main intervenue au XI<sup>e</sup> siècle, qu'il note donc pour sa part **Z<sup>1</sup>**, même s'il hésite à en distinguer une autre main contemporaine, et une autre au XII<sup>e</sup> siècle, notée par lui **Z<sup>2</sup>**.

Ce qui est en tout cas certain, c'est qu'une main du XII<sup>e</sup> siècle, également étudiée par Golitsis<sup>78</sup>, a laissé sa trace dans le manuscrit en corrigeant le plus systématiquement possible ses lacunes, qui sont nombreuses, et en l'annotant à partir du commentaire de Michel d'Éphèse, à l'égard duquel elle se montre régulièrement critique<sup>79</sup>. Les références à Michel fournissent un *terminus post quem* approximatif si l'on accepte avec Browning (1962) de considérer son commentaire comme achevé en 1138. Les interventions au niveau du texte même se limitent généralement à combler des lacunes, et proposent plus rarement des variantes. Les nombreuses lacunes du texte de **Z** sont régulièrement

<sup>77</sup> Cf. *supra*.

<sup>78</sup> Voir Golitsis (2014).

<sup>79</sup> Voir par exemple la scholie du f. 168 (*ad* 471<sup>a</sup>) qui se conclut par ces mots : ἀδιανόητα γάρ φησι καὶ ἐνταῦθα ὁ ἐξηγητής, c'est-à-dire Michel.

rectifiées par cette main par des annotations qui sont systématiquement précédées du mot *κείμενον* dans la marge extérieure du manuscrit. Ces corrections se retrouvent dans le manuscrit **P<sup>h</sup>** (*Paris*, Suppl. gr. 333)<sup>80</sup>, l'unique apographe conservé de **Z**. C'est très probablement un seul et même exemplaire qui est employé par cette main dans les deux cas, ce qui implique qu'elle a accès à un autre exemplaire du texte d'Aristote avec le commentaire de Michel en regard. L'échantillon est trop restreint pour déterminer précisément la source au sein de la transmission, mais quelques indices pointent dans la direction de la famille  $\pi$ , celle des manuscrits **N** et **V**, dont aucun ne transmet pourtant le commentaire de Michel : le texte reporté en marge rajoute *ἐν* devant *τῷ στόματι* en 471<sup>b</sup>8 ; il rajoute, avec ces manuscrits et  **$\beta$** , *καὶ τὴν λήψιν τῆς τροφῆς* après *πρὸς δὲ τὴν κατάψυξιν* en 476<sup>a</sup>23 ; il omet, avec ces mêmes manuscrits, *ἐν* en 479<sup>b</sup>4. Cela tendrait à confirmer les interactions que l'on peut autrement deviner entre  $\pi$  et le commentaire de Michel. Il s'agit en tout cas d'un homme, puisqu'il emploie le masculin à son propre endroit, vraisemblablement un médecin au vu des connaissances anatomiques dont il fait montre, très au fait du projet soutenu par Anne Comnène.

Une autre main encore, beaucoup plus récente, est intervenue massivement dans la partie contenant *PN2*, que je note **Z<sup>x</sup>**. Golitsis la date, d'après la paléographie, semble-t-il, du *XV<sup>e</sup>*. Elle a corrigé l'intégralité du texte au moyen d'un descendant perdu du *codex Vind.* 64 (**W<sup>g</sup>**). On peut dater l'intervention de **Z<sup>x</sup>** avant la copie du texte du manuscrit dans le *Paris*, Suppl. gr. 333 (**P<sup>h</sup>**), qui intègre le plus souvent ses ajouts. Cela permet de la situer assez précisément, quelque part après 1457, date de rédaction de **W<sup>g</sup>**, et probablement avant la fin des années 1480, d'après ce que l'on sait des copistes de **P<sup>h</sup>**, Démétrios Chalcondyle (Δημήτριος Χαλκονδύλης) et Jean Serbopoulos (Ιωάννης Σερβόπουλος), dont le premier possesseur connu, Thomas Linacre, meurt en 1524. On notera que Chalcondyle est du reste le copiste responsable de deux apographes de **W<sup>g</sup>**, *Ricc.* 13 (**R<sup>c</sup>**) et *Oxon*. New College 226 (**O<sup>c</sup>**) : il a donc eu ce manuscrit un certain temps entre ses mains.

<sup>80</sup> P. Louis, dans le cadre ses éditions des traités *Part. An.* et du traité *Gener. An.* (voir Louis [1957] et [1961]), reconnaît la relation étroite qui unit **Z** à **P<sup>h</sup>** (qu'il désigne pour sa part par le sigle  $\Delta$ ), tout en constatant, à juste titre, que nombre des lacunes et erreurs grossières du premier ne se retrouvent pas dans le second. Il en conclut que **P<sup>h</sup>**, ayant « le mérite de fournir les passages qui manquent dans **Z** », doit « représenter une tradition ancienne » (Louis [1957], p. XXXVII), tout en le qualifiant de « réplique de **Z** ». Les mêmes formules sont reprises mot pour mot dans Louis (1961), p. XXIV. Je ne sais pas très bien ce qu'il faut comprendre de cela, en particulier si, en le qualifiant de « réplique », Louis entend affirmer que **P<sup>h</sup>** est un apographe corrigé de **Z** (et donc, si l'on peut identifier la source de la correction, un témoin à éliminer) ou un frère préservé de certaines de ses fautes (auquel cas il est justifié de se féliciter de son existence) – la manière dont il emploie **P<sup>h</sup>** dans la constitution de son texte suggère qu'il adopte plutôt la seconde option. Dans le cas de *PN2*, une étude attentive des annotations dans **Z** suffit à montrer que **P<sup>h</sup>** en est un descendant direct, de la main d'un copiste suffisamment intelligent pour intégrer les corrections signalées dans son modèle. Roselli (1992) voit également dans **P<sup>h</sup>** un apographe de **Z** pour le traité *Spir.* (pp. 22 et 24).

Il est intéressant de remarquer que le manuscrit **Z** est parvenu en Angleterre dès le XIII<sup>e</sup> siècle et qu'il a peut-être été employé dans le cercle de Grosseteste<sup>81</sup>, alors que Chalcondyle n'a évidemment jamais été actif ailleurs qu'en Italie, à la différence de Serbopoulos. Le départ comparativement très précoce de **Z** pour l'Occident, qui plus est pour l'Angleterre, explique le fait qu'il n'interagisse plus avec le reste de la transmission avant l'humanisme renaissant. Le fait que ce transfert soit intervenu aussi tôt rend probable qu'il soit directement lié à la conquête latine de Constantinople au début du XIII<sup>e</sup> siècle.

Le manuscrit **P<sup>h</sup>** se retrouve ainsi pris dans une interface fascinante entre les milieux italo-grecs et oxfordiens, qui témoigne d'un intérêt nouveau vers le début du XVI<sup>e</sup> siècle pour le manuscrit **Z**. Le relatif isolement de l'humanisme anglais explique en tout cas très bien pourquoi un manuscrit aussi ancien n'a pas connu d'autre descendance pendant cette période pourtant assez avide de manuscrits grecs. Serbopoulos, qui a copié *Part. An.* et *PN2* dans **P<sup>h</sup>**, est l'un des rares copistes grecs disponibles en Angleterre à cette époque. On le sait avoir été soutenu par la Couronne et s'être établi à partir de 1484 au monastère de Reading, ce qui n'est jamais très loin d'Oxford. Il a notamment été employé à de nombreuses reprises par un élève de Chalcondyle actif à l'université Oxford, William Grocyn (1446–1519)<sup>82</sup>. Ce n'est cependant pas lui qui entre en possession de **P<sup>h</sup>**, mais un autre humaniste d'Oxford venu très jeune apprendre le grec en Italie, d'abord auprès de Chalcondyle à Florence à la fin des années 1480, Thomas Linacre (1460–1524)<sup>83</sup>.

Regardons de plus près la composition de **P<sup>h</sup>** : on y trouve au début *Part. An.*, copié par Serbopoulos, et à la fin *PN2*, toujours de la même main ; entre les deux, une énorme section copiée par Chalcondyle comprenant *Gener. An.*, *Mech.*, *Inc. An.* et *PN1*. Le texte de *PN1* ne peut évidemment pas avoir été recopié depuis **Z**, il est issu d'un exemplaire perdu que l'on peut sans aucun doute rattacher aux cercles italo-grecs de cette seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, quelque part entre Padoue et Florence<sup>84</sup>. J'imagine, par exemple,

---

<sup>81</sup> Comme le relève Drossaart Lulofs (1947), p. 297, à partir de l'observation de la main responsable de la rédaction de la table des matières latine à la toute fin du manuscrit, f. 184<sup>v</sup>. Cette main ressemble fort à celle de Robert Grosseteste, à l'activité duquel le manuscrit est souvent associé depuis que ce rapprochement a été suggéré par Hunt (1955), pp. 133–135, qui se fonde autrement sur l'intérêt avéré de Grosseteste pour le grec et les écrits d'Aristote, y compris zoologiques. Il repère aussi l'intervention d'une main latine humaniste plus tardive, responsable de l'ajout de deux titres et de quelques bribes de la *translatio nova*, par exemple aux ff. 162<sup>v</sup> et 178<sup>v</sup>, qu'il rapproche de celle de John Farley (registraire de l'université d'Oxford, mort en 1464). Le manuscrit est finalement donné à Corpus Christi College par Henry Parry (fils de l'évêque de Worcester du même nom) en 1623. Voir également à ce sujet Wilson (2011), pp. 20–21.

<sup>82</sup> Voir notamment Rundle (2019).

<sup>83</sup> Au sujet de Linacre et ses études approfondies du grec et de la médecine en Italie, voir le bilan dressé par Schmitt (1977).

<sup>84</sup> C'est sans doute également le cas pour *Mech.*, si du moins van Leeuwen (2013) a raison de le rapprocher pour ce traité du manuscrit *Paris. Suppl. gr.* 541, copié pour le compte de Baldassare Miliavacca

que Linacre aurait très bien pu vouloir présenter à son professeur le texte d'un manuscrit grec d'Aristote de chez lui et avoir demandé à ce qu'il soit corrigé au moyen des meilleurs manuscrits disponibles – rappelons que le manuscrit **W**<sup>8</sup> représente la fine fleur de la philologie aristotélicienne de l'époque et que les lacunes dans **Z** sont parfois criantes –, afin de ramener les avancées de l'humanisme italo-grec en terre anglaise. Il y a donc de fortes chances pour que les corrections finales dans **Z** ait été consignées par Chalcondyle ou l'un de ses assistants, en lien avec la confection de **P**<sup>h</sup>.

Fautes rapprochant de **Z**<sup>x</sup> de **W**<sup>8</sup>

*Long.*

465<sup>b</sup>13 ἀδύνατον εἶναι **Z**<sup>x</sup> **NW**<sup>8</sup> : εἶναι ἀδύνατον **cett**.

467<sup>b</sup>3 ἐπὶ τοὺς καρποὺς **Z**<sup>x</sup> : τοὺς καρποὺς **NW**<sup>8</sup> : ἐπὶ τὸν καρπὸν **ZV**<sup>r</sup>**Mi** : τὸν καρπὸν **vulg**.

*Juv.*

468<sup>b</sup>18 τὰς ἐμφυτείας **Z**<sup>x</sup> **vulg**. : τὰς ἐκφύσεις **Z**<sup>1</sup> (τὰς ἐκφυτείας **V**<sup>r</sup>**Mi**)

469<sup>b</sup>24 γήρας **Z**<sup>x</sup> **VNW**<sup>8</sup> : ἐν γήραι **Z**<sup>1</sup>**V**<sup>r</sup>**Mi** : γήραι **vulg**.

*Resp.*

471<sup>b</sup>8 ἐν τῷ στόματι **Z**<sup>x</sup> **VNW**<sup>8</sup> : τῷ στόματι **vulg**. : om. **Z**<sup>1</sup>**V**<sup>r</sup>**Mi**

472<sup>a</sup>20 τὸ αὐτὸ αἴτιον **Z**<sup>x</sup> **VNW**<sup>8</sup> : τὸ αἴτιον **cett**.

474<sup>a</sup>4 αἵματος **Z**<sup>x</sup>(s.l.) **G**<sup>a2</sup>**W**<sup>8</sup>(in marg.) : σώματος **vulg**.

474<sup>b</sup>1 οὖν : om. **G**<sup>a</sup> : in ras. **W**<sup>82</sup> **Z**<sup>x</sup>

476<sup>b</sup>6 καταδέχονται **Z**<sup>x</sup> **VNW**<sup>8</sup> : καταδέχεται **cett**.

*VM*

479<sup>a</sup>19 γὰρ : om. **VNW**<sup>8</sup> : eras. **Z**<sup>x</sup>

479<sup>b</sup>5 τοῦ : om. **VNW**<sup>8</sup> : eras. **Z**<sup>x</sup>

480<sup>a</sup>27 δὲ **Z**<sup>x</sup> **VNW**<sup>8</sup> : γὰρ **cett**.

Fautes de **Z**<sup>x</sup> et **P**<sup>h</sup>

*Resp.*

475<sup>a</sup>16 οἱ διαλεγόμενοι **Z**<sup>x</sup>**P**<sup>h</sup> : οἱ λεγόμενοι **ZC**<sup>c</sup>**Mi** : λέγομεν οἶον **cett**.

478<sup>b</sup>5 τὴν κεφαλὴν **Z**<sup>x</sup>**P**<sup>h</sup> : τὰς κεφαλὰς **cett**.

## 2.3 Le *corpus* de philosophie naturelle aux alentours de l'an mil à Byzance : les Aristote de Vienne, de Paris et d'Oxford et leurs relations

Les manuscrits **Z** et **E**, forment, avec le non moins célèbre *Vind.* 100 (**J**, « l'Aristote de Vienne »), les trois plus anciens témoins conservés des traités de philosophie naturelle d'Aristote. Ils s'inscrivent tous les trois dans une période d'épanouissement de la vie

---

par Andronicos Callistos, dont les relations avec Chalcondyle sont attestées – voir récemment Orlandi (2014a).

intellectuelle byzantine aux IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles E et Z ayant déjà été introduits, commençons tout d'abord par présenter le manuscrit J<sup>85</sup>, avant de nous interroger sur la nature de leurs relations. Comme on le considère généralement comme ayant été confectionné vers le milieu du IX<sup>e</sup>, soit environ un siècle avant E, il s'agit sans doute du plus ancien manuscrit conservé pour les traités qu'il contient : *Gener. Corr., Phys., Mete., Met.* enfin. Le manuscrit se laisse rattacher, par le biais d'une main qui a corrigé et annoté massivement son texte, au vaste ensemble que l'on appelle « Collection philosophique »<sup>86</sup>. Comme l'a montré Brams (1999), ce même copiste a joué le même rôle de correcteur et d'annotateur dans le manuscrit *Marc.* 226, qui renferme le commentaire de Simplicius aux livres V à VIII du traité *Phys.* et qui fait partie du noyau dur de cette Collection. Comme le suggèrent leurs formats respectifs, il est donc extrêmement probable que les deux *codices* étaient destinés à aller de pair.

J ne s'est pas toujours achevé avec le traité *Met.*<sup>87</sup> Un manuscrit parisien, Suppl. gr. 1156, renferme deux feuillets contenant un morceau du texte du sixième livre du traité *Hist. An.* dont on s'est rapidement aperçu, dès le début du siècle précédent, que le format, la mise en page, et la main même sont identiques à ce que l'on trouve dans J<sup>88</sup>. On pouvait donc supposer, *a minima*, que J avait eu un frère jusqu'à ce que Vuillemin-Diem (1982) franchisse définitivement le pas et proclame que ces feuillets faisaient originellement partie de J, résultat confirmé depuis par Berger (2005). Un des arguments principaux à l'appui de cette thèse est le fait qu'un lecteur, sans doute avant le treizième siècle, a laissé, à la toute fin du manuscrit actuel, au f. 202<sup>v</sup>, une annotation reprenant le prologue du traité *Hist. An.*, ce qui paraît dépourvu de sens à moins de supposer que c'est ce traité qu'il voyait immédiatement après dans son manuscrit.

Il est même possible de se faire une idée du moment où cette seconde partie du *codex* en a été séparée. L'annotateur en question, qui lit donc encore *Hist. An.* immédiatement après *Met.*, doit dater au plus tard du XII<sup>e</sup><sup>89</sup>. Vuillemin-Diem est par ailleurs

85 L'étude fondamentale pour ce manuscrit que les premiers éditeurs du traité *Phys.* ont injustement négligé est celle d'Irigoin (1957).

86 Les liens intimes qui unissent les manuscrits de la Collection ont été mis en évidence pour la première fois par Allen (1893), à partir de l'identification des communautés de mains. Irigoin (1957) observe ensuite que l'une de ces mains, identifiable notamment dans le *Paris.* 1807 (le fameux A de Platon) ou dans le *Marc.* 246 (Damascius) et qui est donc celle de l'un des principaux scribes de la Collection, est massivement intervenue pour corriger et annoter J.

87 On trouvera une synthèse minutieuse de l'histoire de ce *codex* et de la recherche à son sujet dans Isépy (2016), pp. 236–276.

88 Fobes (1915), p. 189 n. 1, fait déjà le lien entre les deux, en dépit du fait que leurs datations usuelles étaient à son époque incompatibles. Harlfinger (1971a), p. 55, confirme qu'il s'agit de la même main et suppose qu'ils partagent un même commanditaire, mais se refuse, par prudence, à rattacher le fragment parisien à une partie perdue de J. Perria (1991), p. 100, a cependant fait valoir ultérieurement l'existence de certaines différences entre le fragment parisien et le *codex* viennois, relatives en particulier au système d'interponction, qui peuvent conduire à nier qu'il s'agisse véritablement du même copiste.

89 D'après P. Moraux, cité par Vuillemin-Diem (1982), p. 120, n. 22.

parvenue à démontrer, de façon aussi décisive que magistrale, que Guillaume de Moerbeke a eu **J** en sa possession, et qu'il l'a employé pour sa révision de la traduction de *Met.*<sup>90</sup> Sa démonstration repose évidemment sur la comparaison du texte grec transmis par **J** pour *Met.* avec la traduction latine de ce traité par Guillaume, mais aussi sur certaines connexions matérielles. Le fait que Guillaume ne corrige initialement la traduction latine préexistante qu'à partir de 994<sup>a6</sup> trouve son explication dans le fait qu'un quaternion soit tombé hors de **J**, dont la recension du traité ne redevenait pour lui disponible précisément qu'à partir de cet endroit (un bifolio a ensuite été inséré dans le *codex* pour réparer en partie cet accident et compléter le texte, mais cette restauration est intervenue qu'après le travail de Guillaume). La comparaison avec le manuscrit *Vat. Ottob. lat.* 1850 a également permis d'identifier la main même de Guillaume dans les marges de **J**. Le fait que Guillaume de Moerbeke ait donc possédé et étudié ce manuscrit pendant plusieurs années est donc désormais hors de doute.

Cela conduit à un résultat inattendu. On peut facilement établir, à partir des différentes marques que ses propriétaires successifs y ont laissé, que le *codex* se trouve au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle à Constantinople, où Auger de Busbecq en fait l'acquisition vers le milieu du XVI<sup>e</sup>, avant qu'il n'entre dans les collections impériales à Vienne en 1583. On avait donc l'habitude de supposer que **J** était continuellement demeuré en Orient jusqu'à cette date tardive, selon le schéma habituel de la *translatio* des manuscrits grecs, que l'on voit quitter un jour le domaine byzantin une bonne fois pour toutes pour acquérir leur salut dans un fonds occidental prestigieux. Or ce n'est pas du tout le cas : Guillaume de Moerbeke a déjà eu le manuscrit entre ses mains bien avant le XVI<sup>e</sup> siècle, et il l'a vraisemblablement emporté avec lui lors de ses pérégrinations à travers l'Italie et la Grèce.

La traduction latine du traité *Hist. An.* par Guillaume correspond en outre au texte grec du fragment parisien<sup>91</sup>, si bien que l'on supposera que Guillaume s'est fondé sur une recension autrefois complète du texte dont il ne nous reste que ce morceau. Isépy (2016) en déduit que Guillaume de Moerbeke avait en sa possession, sinon un *codex* rassemblant **J** et le fragment parisien, du moins ces deux manuscrits, et qu'il s'en probablement est servi pour toutes ses traductions des traités qu'il renferme. Cela fournit à nouveau un *terminus post quem* pour leur séparation définitive. La question se pose de savoir s'il faut simplement rajouter *Hist. An.* au contenu de **J** ou de son frère jumeau, ou si l'on peut envisager d'étendre cette situation historique à d'autres traités aristotéliens<sup>92</sup>. La partie ou le manuscrit en question étant perdu, on ne dispose pas de preuve probante en faveur de l'une ou l'autre possibilité. On peut cependant avancer

<sup>90</sup> Voir Vuillemin-Diem (1982), pp. 116–172, (1986), (1987), pp. 442–486, et enfin la préface de Vuillemin-Diem (1995), l'édition qui couronne ce travail de longue haleine

<sup>91</sup> Voir Berger (2005), pp. 182–192,

<sup>92</sup> C'est ce que soupçonne déjà Nussbaum (1985), p. 116 : « *there is some evidence ... that **J** once included the text of the biological works* ».

trois arguments en faveur d'une telle extension<sup>93</sup>. Ils sont en eux-mêmes faibles, mais je ne sais pas très bien de quel côté tombe la charge de la preuve dans cette situation.

(1) Le premier est que, quelle que soit l'idée que l'on se fait de l'ensemble auquel il était censé appartenir, *J* est un manuscrit extrêmement soigné<sup>94</sup> dont la composition respecte scrupuleusement pour le volet physique du *corpus* (*Phys.-Cael.-Gener. Corr.-Met.*) l'ordre attesté chez Ptolémée, qui semble avoir été celui en vigueur à la fin de l'Antiquité. L'ambition qui préside à sa réalisation concerne manifestement ce volet physique du *corpus*, puisque c'est par le premier traité de celui-ci, *Phys.*, que s'ouvre le *codex*, aujourd'hui comme selon toute probabilité lors de sa confection. Or si une séquence allant du traité *Phys.* au traité *Met.* est loin d'être dépourvue de sens, en ce qu'elle donnerait à lire une sorte de philosophie générale des principes, il n'y a aucune raison, du point de vue du contenu et si l'on poursuit la série après *Met.*, de s'arrêter au traité *Hist. An.*, qui ne contient que les prémices de l'étude des animaux. Si donc *J* (éventuellement avec son frère) a pour rôle de transmettre une section précise du *corpus*, organisé de la même manière que chez Ptolémée, il paraît difficile d'envisager qu'il puisse s'être interrompu au tout début des traités zoologiques<sup>95</sup>.

93 J'emprunte, avec quelques modifications, les arguments (2) et (3) à Isépy (2016), pp. 242–255, qui entend montrer que *J* contenait *Mot. An.* et a servi à Guillaume de Moerbeke pour sa traduction de ce traité.

94 Golitsis (2020) parle ainsi, p. 106, d'un « vrai professionnalisme chez le copiste » et poursuit en décrivant *J* comme « une édition très fine des traités aristotéliens qu'il contient ».

95 L'argument perdrait immédiatement toute sa force si l'on pouvait montrer que *J* (ou son frère) était destiné à compléter une lacune dans une collection existante, mais ce n'est pas là la manière courante de se représenter son statut, en raison de ses liens avec la Collection philosophique. Les pièces conservées de la Collection (Platon [Paris. 1807, A], les commentaires de Proclus à la *République* [Laurent. 80.9, Vat. 2197] et au *Timée* [Paris. 921], le commentaire de Damascius au *Parménide* [Marc. 246], le commentaire d'Olympiodore au *Gorgias* [Marc. 196], sans doute aussi le commentaires d'Ammonius à *Int.* et de Simplicius à *Cat.* [Paris. 2575], etc.) semblent témoigner d'un horizon extrêmement ambitieux, si bien que certains savants lui donnent pour origine une entreprise byzantine de récupération et de sauvegarde d'un patrimoine antique. On se reportera pour cette hypothèse en particulier à Westerink (1990), pp. 121–122, qui évoque, à titre de possibilité vraisemblable et au sujet des manuscrits platoniciens seulement, la possibilité d'un transfert depuis les fonds alexandrins sous la houlette d'un *Gelehrter* inconnu, toutes les tentatives d'identification précédentes (Léon, Photius, Bardas, Aréthas, ...) ayant, comme il le note, échoué, et à Rashed (2002), pp. 715–716, lequel avance, au sujet de tous les manuscrits concernés, que le coût exorbitant d'une entreprise de telle envergure (surtout si l'on songe à la facture incroyablement luxueuse des volumes conservés) doit plutôt conduire à envisager un projet politico-culturel mené depuis les hautes sphères de l'État et propose comme contexte la réorganisation des études supérieures à Constantinople menée par le Bardas qui va tenir les rênes de l'Empire au milieu du IX<sup>e</sup> siècle, suggestion accueillie avec bienveillance par Hoffmann (2007), pp. 152–153, et Goulet (2007), pp. 56–57. La difficulté est que l'on ne dispose que de très peu d'éléments permettant de replacer la « Collection philosophique » dans son contexte, au point que Ronconi (2012b) et (2013) ait pu aller jusqu'à lui nier la moindre unité et parler de « mirage » ou de « fantôme historique ». Les aspects excessifs de sa position ont depuis été corrigés par Marcotte (2014a) dans un bilan raisonné de la recherche au sujet de la Collection, voir aussi



(2) Parmi les manuscrits que l'on rattache traditionnellement à la Collection philosophique, **J** est un *codex* inhabituellement mince, en ce qu'il ne contient que 201 feuillets, pour une moyenne de 300 pour les manuscrits concernés<sup>96</sup>. On peut certes contester la validité d'un tel rapprochement, en dénonçant l'artificialité de la réunion de ces manuscrits en une seule « Collection », et l'on peut aussi arguer de la spécificité de **J**, qui est le seul manuscrit aristotélicien conservé à avoir partie liée avec cet ensemble. Même s'il l'on minimise l'existence d'un projet cohérent au fondement des manuscrits concernés, il demeure qu'il existe un groupe de manuscrits au contenu très varié auquel **J** est extrêmement lié parce qu'il est passé par le même atelier, dont les productions sont ordinairement bien plus volumineuses que ne l'est celui-ci. Les manuscrits *Laurent. plut.* 80.9 et *Vat.* 2197, que l'on inclut généralement aussi dans la Collection, fournissent un cas analogue de démembrement : ils transmettent ensemble le commentaire de Proclus à la *République* et ne formaient originellement qu'un seul *codex*<sup>97</sup> ; le premier compte aujourd'hui 165 feuillets et le second 200. On peut alors faire le calcul, à l'instar d'Isépy (2016), p. 243, et se dire que, puisque le fragment parisien couvre environ deux pages Bekker pour un feuillet, les 153 pages Bekker que représente dans cette édition le traité *Hist. An.* doivent avoir occupé environ 76 feuillets dans le *codex* originel. Si l'on suppose qu'il en contenait environ trois cents, et peut-être plus, cela laisse largement de la place pour continuer la série des traités zoologiques. La taille hypothétique du *codex* originel, pour autant que l'on puisse s'en faire une idée, est donc compatible avec la possibilité qu'il puisse avoir contenu davantage dans sa partie perdue que seulement *Hist. An.*

(3) Le dernier argument avancé par Isépy (2016) est d'ordre stemmatique et n'est valable que pour *Mot. An.*, en l'état actuel des connaissances. Il consiste à faire valoir l'identité virtuelle de la position du fragment parisien dans le *stemma* dressé par Berger (2005) pour *Hist. An.* (p. 201, il y revêt le sigle **W**) avec celle occupée par le manuscrit de Guillaume **Γ1** que reconstruit De Leemans (2011a) au sein du *stemma* relatif à la transmission du traité *Mot. An.* Cela laisse à nouveau envisager qu'il puisse s'agir du même *codex*, qui serait alors l'une des sources principales du travail de Guillaume. Il serait hautement souhaitable qu'une édition scientifique de la traduction de Guillaume vienne nous apprendre si ce résultat vaut également pour sa révision des traductions précédentes des traités de *PN1*, qui précèdent *Mot. An.* selon l'ordre attesté chez Ptolémée et dans les plus anciens manuscrits (dont **E**). Pour l'heure, tout ce que je peux

---

la position nuancée adoptée par Acerbi (2020), pp. 296–301. Il faut s'accorder sur l'emploi du terme de « collection » : si l'on présuppose par là une entreprise de confection de plusieurs manuscrits selon des mêmes normes de production dans un même atelier pour répondre à une même commande destinée à intégrer un même fonds, son emploi dans le cas de la Collection philosophique a quelque chose de précipité ; si, en revanche, on lui accorde une valeur principalement heuristique, il n'y a aucune raison de remettre en doute le fait qu'un vaste ensemble de manuscrits a été produit par un réseau de copistes et érudits contemporains attachés à la préservation et à la diffusion de traités scientifiques antiques.

<sup>96</sup> D'après les indications fournies par Perria (1991).

<sup>97</sup> Voir Kroll (1901), p. IV.

dire est que Guillaume de Moerbeke a employé deux modèles, l'un appartenant à  $\beta$  et l'autre à  $\gamma$  – qui serait la famille à laquelle la partie perdue de **J** devrait hypothétiquement appartenir –, mais je ne peux rien avancer de plus précis.

Les arguments (1) et (2) visent ainsi à rendre plausible l'existence d'un état antérieur de **J** où celui-ci contenait davantage de traités. L'argument (3) a pour fin de montrer que Guillaume de Moerbeke avait encore entre ses mains les deux parties aujourd'hui disjointes. Un certain nombre d'objections ont été élevés contre la reconstruction proposée par Isépy<sup>98</sup>. La principale porte uniquement sur l'état de ces deux parties au moment où Guillaume de Moerbeke les possède : celui-ci laisse à la toute fin de l'actuel **J** (f. 201<sup>v</sup>, fin de *Met.*) une annotation à caractère personnel, relative à ses acquisitions et à leur prix, ce qui suggère que ce feuillet était déjà le dernier à ses yeux. Cela remet donc en question l'hypothèse selon laquelle  $\Gamma 1$ , l'un des exemplaires grecs perdus employés par Guillaume de Moerbeke pour sa traduction du traité *Mot. An.*, ainsi potentiellement que pour sa révision de la traduction de *PN1*, ait été le *Vind.* 100 dans un état plus complet. Il reste néanmoins vraisemblable que  $\Gamma 1$  ait originellement formé une unité avec **J**, quand bien même celle-ci aurait déjà été rompue lors de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

En ce qui concerne les relations entre les manuscrits **E**, **Z** et **J**, le fait qui saute aux yeux est d'abord leur contenu : leurs quatre premiers traités sont transmis en commun par **E** et par **J**, ainsi que *Met.* ensuite, tandis que **Z** ne partage presque rien avec ces deux manuscrits, si ce n'est le morceau du traité *Part. An.* qui subsiste encore dans **E**. Par conséquent, la comparaison de leurs contenus respectifs a souvent fourni l'impression d'une certaine identité entre **E** et **J**, du point de vue de leur composition, tandis que par rapport à **Z** il semble s'agir davantage d'un rapport de complémentarité<sup>99</sup>. Il est remarquable d'observer que tous ces manuscrits conservent globalement le même ordre pour les écrits physiques d'Aristote que la liste de Ptolémée (nn° 39–52), ce qui témoigne d'une certaine fidélité à l'égard des sources antiques. Une étude plus approfondie de ces trois manuscrits est requise afin d'établir avec une exactitude suffisante la nature de leurs relations. **J** et **E** posent dans cette perspective des problèmes spécifiques, en ce que leur état actuel ne reflète qu'imparfaitement le projet qui a présidé à la réalisation de chacun. Une fois que l'on s'est avisé du fait que **J** contenait sans doute *Hist. An.* à un certain moment, tandis que **E** est formé pour sa partie ancienne de la

<sup>98</sup> Voir Acerbi & Vuillemin-Diem (2019), p. 157 n. 33. Je laisse de côté la question de savoir si, comme le soutient Isépy, **J** aurait fait partie des collections du monastère de Casole au XIII<sup>e</sup> siècle, où l'aurait trouvé Guillaume. Les auteurs, très sceptiques à ce sujet, font valoir que les données militent tout aussi bien pour une présence de son modèle en Italie du Sud du XII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup>. Ils avancent également le fait que la traduction du traité *Hist. An.*, au moyen de la partie perdue de **J**, remonte à son séjour à Nicée au début des années 1260, ce qui ne prouve pas grand-chose, un manuscrit pouvant très bien se déplacer avec son possesseur.

<sup>99</sup> Cette impression courante s'appuie parfois sur le fait que **E** transmet *PN1* seulement et **Z** *PN2* seulement. Si l'on part du principe qu'il s'agit de deux moitiés d'un ensemble unifié (ce qui est historiquement faux), il est facile d'acquiescer de là le sentiment que l'un viendrait prendre le relais de l'autre.

réunion de deux ensembles qui n'avaient peut-être pas vocation à être joints ainsi, l'impression d'identité que l'on peut tirer de la considération de leur contenu commun (les quatre traités « physiques » et *Met.*) s'estompe déjà. Par ailleurs, l'étude de la transmission des textes en question révèle que leurs relations ne sont pas exactement constantes. Si J et E sont les représentants les plus anciens, non seulement de deux translittérations différentes, mais même de deux recensions déjà distinctes avant le passage de la majuscule à la minuscule pour les quatre traités « physiques » qu'ils transmettent en premier<sup>100</sup>, leur relation change complètement pour la *Métaphysique* d'Aristote et pour celle de Théophraste, où ils sont au contraire extrêmement proches au sein du *stemma*<sup>101</sup>. On peut expliquer ce basculement spectaculaire par la distinction des deux sous-parties dans E<sup>102</sup>, solution qui a le mérite de l'élégance. Cela renforce en tout cas la discontinuité entre les deux sous-parties de la partie ancienne de E, qui s'avèrent remonter à des exemplaires probablement antiques distincts, et nuance la relative identité de composition entre la première sous-partie de E et celle de J. La principale conclusion que l'on peut en tirer est, non pas tant que E et J représenteraient ensemble une seule et même édition, mais que la série des quatre traités « physiques » que l'on rencontre chez Ptolémée semble s'être maintenue des éditions antiques jusqu'au X<sup>e</sup> siècle.

La composition de Z, pas plus que celle de E, ne respecte pas exactement l'ordre attesté chez Ptolémée parce que le traité *Inc. An.* est placé dans sa liste entre *Gener. An.* et *PN2*, alors qu'il est placé avant *Gener. An.* dans Z, ce qui permet à *PN2* de lui succéder directement. Si l'on suppose que Z conserve la composition successive de deux

<sup>100</sup> Voir pour *Cael.* l'introduction de Moraux (1965), ainsi que les remarques d'Irigoin (1997b), p. 185, qui montre que les deux manuscrits remontent à des translittérations différentes. On se reportera pour *Gener. Corr.* à l'étude de Rashed (2001), en particulier pp. 33–53 et 95–101 et pour *Mete.* aux résultats préliminaires de Fobes (1913). La même situation se rencontre pour *Mot. An.*, si l'on accepte de supposer, avec Isépy (2016) (voir sur ce point p. 247 n. 999), que l'exemplaire perdu **Γ1** de Moerbeke correspond en réalité à la partie perdue de J.

<sup>101</sup> Jaeger (1957), p. VIII, a bien tenté de défendre une position selon laquelle E et J remonteraient à deux translittérations différentes pour *Met.*, mais a été définitivement réfuté sur ce point par Harlfinger (1979), dont la reconstruction de la filiation des manuscrits fait toujours autorité. En ce qui concerne l'opuscule de Théophraste, on se reportera aux introductions de Laks & Most (1993) (pp. LXX–LXXII, *stemma* p. LXXIX où P pour Théophraste = E pour Aristote) et de Gutas (2010) (*stemma* p. 65), qui tombent d'accord pour faire remonter les recensions des deux manuscrits à une seule et même translittération. La grande différence entre la transmission de la *Métaphysique* d'Aristote et celle de Théophraste est que, si E et J sont deux témoins essentiels de la branche **α** pour le texte d'Aristote, il n'y a pas de manuscrit grec qui témoignerait d'une branche **β** pour le traité de Théophraste.

<sup>102</sup> « Le changement de position du manuscrit E, étroitement lié à J dans la *Métaphysique* alors qu'il s'oppose à lui dans le traité *Du ciel*, aurait de quoi surprendre si Paul Moraux n'avait fourni une explication codicologique de cette difficulté philologique : il faut distinguer dans le manuscrit actuel deux blocs distincts dont le premier contenait entre autres le traité *Du ciel*, et le second la *Métaphysique* : le caractère composite du recueil explique ses différences de comportement dans les apparats critiques. » Irigoin (1987), pp. 416–417.

modèles<sup>103</sup>, aucun de ceux-ci ne reproduisait alors l'ordre de Ptolémée, puisque le traité *Inc. An.* aurait fait suite à *Part. An.* dans l'un, et que *PN2* serait arrivé immédiatement après *Gener. An.* dans l'autre. Il est en revanche possible qu'ils participent tous deux d'un ordre différent de celui des listes antiques. Il suffit en fait de déplacer *Inc. An.* pour l'adjoindre au traité *Part. An.*, geste que le contenu des traités ne peut que suggérer, pour retrouver à peu près la séquence usuelle. La question de la relation entre *Z* et *E* s'en trouve, en revanche, relancée : le premier modèle de *Z* présente une certaine communauté avec *E*, puisque les deux manuscrits transmettent, au moins en partie, *Part. An.*, tandis que le second présente un contenu complémentaire, qui correspond, en gros, à la suite du volet biologique (*Gener. An.*, *PN2*). Malheureusement, on manque de données suffisantes quant à l'histoire de la transmission des traités concernés pour se faire une idée bien fondée de leurs rapports. Le plus urgent serait de déterminer la relation entre *Z* et *E* pour le seul traité qu'ils contiennent en commun, à savoir *Part. An.*, par lequel *Z* s'ouvre et la partie ancienne de *E* se clôt aujourd'hui<sup>104</sup>. Tout au plus peut-on s'avancer, en parcourant rapidement les appareils existants, à affirmer que *Z* et *E* sont mutuellement indépendants et que, s'ils se distinguent fortement tous deux de la vulgate, ce n'est pas pour se rapprocher l'un de l'autre. Il semble donc qu'ils puissent tous deux à des sources anciennes distinctes.

Un autre fait intéressant concerne la présence massive de lacunes et de fautes d'inattention dans *Z* pour *Part. An.*, phénomène que l'on retrouve pour *PN2*, ainsi que de fautes qui trahissent le recours à un exemplaire en majuscules : on peut donc raisonnablement supposer que la dégradation qu'a subie le texte dans *Z* est en partie attribuable à son copiste plutôt qu'à l'exemplaire employé. En ce qui concerne les autres traités présents dans *Z*, Berger (1993) a pu établir que dans le cas du traité *Inc. An.* le *stemma* est bifide et que *Z* représente à lui seul l'une des deux branches du *stemma*. Roselli (1992) parvient à la même conclusion dans le cas du traité *Spir*.<sup>105</sup> C'est en gros ce que je constate aussi pour *PN2*, à une famille de manuscrits (celle de *C'*) près. Le cas du

<sup>103</sup> Les particularités de la composition de *Z* invitent en effet à supposer que deux exemplaires distincts ont été employés comme sources, cf. *supra*.

<sup>104</sup> On ne dispose pour le moment à ce sujet que de l'étude préliminaire de Düring (1943), qui s'appuie uniquement sur les appareils des éditeurs précédents en soulignant leur manque de fiabilité en ce qui concerne, justement, les leçons de *Z* (« *it may seem adventurous enterprise to try to clear up the affiliation of the MSS. without a new collation ... in fact, the copious apparatus accessible to us discloses itself as a very safe guide for all MSS., save Z* », pp. 39–40), et du rapport de Louis (1957), qui ne se préoccupe guère des questions philologiques de ce genre. Pire encore, tous deux persistent à penser que la confection de *Z* remonte au XII<sup>e</sup> siècle, ce qui les conduit à postuler des relations que la datation véritable du manuscrit rend impossibles, et aucun ne manifeste une conscience suffisante de la nécessité impérieuse de distinguer entre les leçons originelles de *Z* et les nombreuses corrections ultérieures qui y ont été apportées. Louis (1957) tient encore la recension du livre IV dans *Z* pour contemporaine aussi bien de la recension des livres II et III que de l'intervention de celui qu'il nomme son « réviseur » (pp. XXXI–XXXVI).

<sup>105</sup> Voir le *stemma* proposé p. 48 de son édition.

traité *Gener. An.* est plus complexe d'après l'étude menée par Drossaart Lulofs<sup>106</sup> : si le *stemma* est toujours bifide et **Z** est toujours le principal représentant de l'une des deux branches, il lui arrive pour *Gener. An.* d'être rejoint par deux autres manuscrits, **P** (*Vat.* 1339) et plus rarement **S** (*Laurent. plut.* 81.1), qui sont toutefois contaminés par l'autre branche<sup>107</sup>. Brugman & Drossaart Lulofs (1971), pp. 12–13, ont par ailleurs montré que la traduction arabe du traité *Gener. An.* remonte pour les livres I, III et V à un exemplaire grec perdu proche de **Z** et souvent supérieur du point de vue de ses leçons. Il est intéressant de constater que l'on retrouve cette situation quant aux relations du texte grec du manuscrit **E** à l'égard des traductions arabes par Ishāq ibn Hunayn des traités *Gener. Corr.* et du traité *Phys.*<sup>108</sup> : il est possible, quoique nullement prouvé, qu'il y ait une grande édition antique des traités physiques et biologiques derrière tout cela, laquelle serait directement à la source de la tradition arabe et indirectement au fondement des plus anciens manuscrits byzantins, qui semblent, dans le cas de **E** et de **Z**, issus du rassemblement de recueils de plus petite envergure. Il est regrettable que la seconde partie de **J**, qui contenait *Hist. An.* et possiblement d'autres choses encore, ait été perdue, car il aurait été fort précieux de déterminer si elle se conformait à l'ordre attesté chez Ptolémée ou si, à l'instar de **E** et de **Z**, sa composition répondait à d'autres préoccupations.

Un dernier élément important quant à la relation entre **E** et **Z** concerne une famille de manuscrits plus tardifs, attestée pour la première fois vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle et dont le plus ancien représentant conservé est le 314 du Supplément grec (**C'**, qui date d'environ 1300). Cette famille représente l'attestation la plus ancienne de la séquence

<sup>106</sup> Voir la préface de son édition, pp. V–XXX. Peck (1942; 1965b), pp. XXVI–XXVII et Louis (1961), p. XXIV, avaient auparavant tous deux lourdement insisté sur le fait que **Z** devait être tenu pour le « meilleur » témoin. Drossaart Lulofs (1966), pp. XXIII–XXV, évoque également, sans grande certitude, la possibilité que Guillaume de Moerbeke ait fait usage, lors de son processus de révision de la traduction du traité *Gener. An.*, d'un exemplaire perdu partageant des leçons connues autrement par **Z** et la traduction arabe uniquement, si bien qu'il est possible qu'un autre témoin de cette branche aujourd'hui perdu ait été encore disponible au cours de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>107</sup> On pourrait se demander s'il n'y a pas potentiellement là une persistance de la situation que j'observe pour les *PN*. Drossaart Lulofs (1965) ne fournit pas dans sa préface d'exemple de faute conjonctive qui unisse les manuscrits **Z**, **P** et **S**, mais se contente de relever que, en dépit de sa supériorité, **Z** est accablé par un très grand nombre d'erreurs que l'on peut corriger au moyen des deux autres. Comme **P**, surtout, et à un moindre degré l'ancêtre de **S**, croisent pour les *PN* les leçons issues de la branche **β** avec celles issues de **γ**, il est possible qu'ils aient préservé le fantôme d'une branche **β** pour *Gener. An.*, dont aucun éditeur n'a identifié de témoin non-contaminé, peut-être parce que nous n'en avons plus du tout. Cela expliquerait aussi bien pourquoi il arrive que **P** et **S** se placent du côté de **Z** contre le reste de la tradition tout en étant préservés de certaines de ses fautes. Postuler ainsi une branche-fantôme, plutôt que de rattacher ces deux manuscrits à celle de **Z**, n'est évidemment pas la solution la plus économique lorsque l'on prend seulement en considération *Gener. An.*, mais la question mérite d'être posée aux futurs éditeurs.

<sup>108</sup> Voir respectivement l'étude complète de Rashed (2001), pp. 84–93, et les résultats du sondage mené par Mansion (1957).

*PN1-PN2* à laquelle les éditions modernes nous ont habitués, et elle est par son texte très proche de *E* pour *PN1* puis de *Z* pour *PN2*. En raison de sa contamination par une autre branche, il est difficile de savoir si cette famille tire une partie de ses leçons directement de *E* et de *Z* ou si elle puise à une source un peu plus ancienne, antérieure à ces deux manuscrits. C'est la seconde option qui me paraît la plus probable, mais je reconnais volontiers que les éléments de preuve sont très minces. Si donc la famille de *C<sup>c</sup>* est indépendante de *E* et de *Z*, alors elle nous donne à voir une autre occurrence du même phénomène de recombinaison que celui qui a abouti à ces deux manuscrits, dont les modèles ont, à une date inconnue mais avant 1150, été réemployés pour donner lieu à une nouvelle collection correspondant aux *PN* modernes, placés directement après *An.* et sans autre contenu zoologique. Cette hypothèse me semble bien plus plausible que celle qui consisterait à supposer que, contre *E* et *Z*, la famille de *C<sup>c</sup>* aurait préservé la composition de leur hypothétique modèle commun qui aurait contenu une séquence *PN1-PN2* qui aurait été complètement démembrée dans *E* et *Z*. L'argument principal est que c'est la réunion de *PN1* et de *PN2* qui est une innovation par rapport au *corpus* antique, et non leur dissociation, et qu'il est donc préférable de supposer que *E* et *Z* sont demeurés fidèles à leurs sources sur ce point. L'innovation aboutissant à la séquence *PN1-PN2* (sans le traité *Mot. An.*) qui a donné naissance à la famille de *C<sup>c</sup>* pourrait bien avoir eu à la fin de l'Antiquité : comme c'est cet ordonnancement que l'on retrouve dans la transmission arabe, l'hypothèse la plus économique est de supposer une même source. J'aboutis ainsi à la représentation suivante des sources de ces manuscrits : le processus aboutissant à leur confection part de rouleaux au contenu plus restreint des derniers siècles de la période antique, lesquels ont été combinés de diverses manières, toutes érudites, dans les manuscrits actuels. La transmission du *corpus* physique et zoologique s'est ainsi écartée de grands ordonnancements des sources antiques, peut-être en partie du fait du hasard de la survie des pièces des éditions. La décision a été prise conserver la séquence *An.-PN1-Mot. An.* à travers les deux sous-parties anciennes du manuscrit *E* (même si c'est pour placer *Met.* ou *Part. An.* ensuite dans la seconde), tandis que le geste qui a présidé à la confection de *Z* a été de rassembler *Gener. An.* et *PN2* ensemble pour les placer à la suite de la réunion des traités *Part. An.* et de *Inc. An.* L'édition dont est issue la famille de *C<sup>c</sup>* réunit pour sa part une collection remarquable des traités physiques, où survit le très rare commentaire d'Alexandre aux *Mete.*, aux deux moitiés des *PN* soudées à la manière moderne en dépit du fait qu'il y a probablement à leur source deux rouleaux issus d'éditions très différentes, l'un proche de la source de *PN1* de *E* et l'autre de la source de *PN2* dans *Z*<sup>109</sup>.

<sup>109</sup> Au vu des *stemmata* établis par Rashed (2001) et Boureau (2019) pour l'histoire de la transmission des traités *Gener. Corr.* et *Cael.*, où les manuscrits en question remontent de manière semblable à un exemplaire très ancien ayant le statut de frère de *E* (nommé *deperditus β*), il est permis de penser que les pièces dont proviennent les textes des traités « physiques » et de ceux de *PN1* dans cette famille relèvent d'une même édition.



On trouvera ci-dessous une défense des thèses suivantes. (1) C<sup>c</sup>, M et i remontent ensemble à un même antigraph, dont ils préservent chacun fidèlement le texte. Ils sont très probablement indépendamment les uns des autres, C<sup>c</sup> l'est en tout cas certainement à l'égard de M et de i. Ils ont tous trois été réalisés au sein du cercle de Nicéphore Choumnos, au tout début du XIV<sup>e</sup> siècle. (2) Cet exemplaire perdu, le dernier ancêtre commun à C<sup>c</sup>, M et i, est étroitement lié pour *PN1* au *Paris*. 1853 (E) et pour *PN2* à l'*Oxon*. CCC 108 (Z), qui sont à chaque fois le plus ancien manuscrit conservé. Il en est indépendant. (3) Les traductions latines anciennes du traité *Sens.*, *Mem.* et *PN2* ont été rédigées, quelque part vers le milieu du XII<sup>e</sup> siècle, à partir d'un manuscrit perdu étroitement apparenté. (4) L'ancêtre de la famille de C<sup>c</sup> et de l'exemplaire dont procède la *vetus* a déjà interagi avec une autre partie de la transmission, représentée ici par le *deperditus*  $\epsilon_2$  (ou par  $\epsilon$  lorsque les deux ne peuvent plus être distingués). Une partie de la descendance de ce dernier est également très liée au cercle de Choumnos.

#### 2.4.1 Les témoins principaux : *Paris*. Suppl. gr. 314 C<sup>c</sup>, *Vat.* Urb. 37 M et *Paris*. 2032 i

Le *Paris*. Suppl. gr. 314 (C<sup>c</sup>) est un manuscrit extrêmement soigné, le fait qu'il soit presque exempt de fautes propres a compliqué la tâche des philologues. La paléographie permet de placer sa confection vers 1300, tandis que sa reliure remonte au XIV<sup>e</sup> siècle. Il est le représentant principal, pour les *PN* comme pour *Gener. Corr.*, d'une édition du texte mêlant des leçons que l'on retrouve dans E, puis dans Z, à celles de la vulgate byzantine, dont il n'est pas aisé de déterminer si elle puise directement dans E ou à une source plus ancienne. Le manuscrit contient aujourd'hui *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.*, *An.*, *PN1*, *PN2*, puis le commentaire d'Alexandre au traité *Mete.*<sup>110</sup>, tous ces textes ont été copiés par la même main. Il est cependant en partie mutilé, certains feuillets (156–159) en ayant été arrachés<sup>111</sup>, et l'on peut supposer à partir du contenu de son apographe *Vat.* 2183 (V<sup>r</sup>) que son premier traité était originellement *Mu.* Cela est confirmé par la numérotation en chiffres arabes des feuillets (le premier porte aujourd'hui le numéro 22) et par la numérotation grecque des cahiers : le cahier qui est actuellement le troisième porte le numéro  $\varsigma$  (6, bas du f. 38), d'où l'on déduira que l'on a perdu les trois premiers cahiers du *codex* originel, ce qui suffit amplement à transcrire *Mu.*, qui ne représente qu'une petite dizaine de pages Bekker. On relèvera qu'il s'agit de la première attestation sûre de la série *PN1-PN2* sans *Mot. An.* pour la période byzantine.

Le texte est pour la section *Gener. Corr.-Sens.* enrichi d'un très grand nombre de scholies, en partie tirées des commentaires antiques (Alexandre pour *Sens.*) et en partie

<sup>110</sup> C'est d'ailleurs un témoin important pour ce texte, voir Hayduck (1899a), pp. v–vii (sigle W).

<sup>111</sup> Une annotation de la main d'Henri Omont (« H. O. », f. 156) signale que ces feuillets avaient déjà été lacérés en 1881.



originales (elles prennent même parfois le parti de Platon contre Aristote). Comme le copiste est également responsable de la confection d'un exemplaire d'écrits de Nicéphore Choumnos (*Paris. gr.* 2105) et que l'on dispose d'une lettre par laquelle celui-ci offre un *codex* contenant notamment le commentaire d'Alexandre aux *Mete.* (pour lequel il ne reste que très peu de manuscrits et dont des extraits se retrouvent dans *Paris*. 2032 i) à l'impératrice Théodora Rhaoulaina (morte en 1300), il y a de fortes chances pour que C<sup>c</sup> soit ce manuscrit réalisé pour le compte de Choumnos afin d'être offert à la Cour impériale<sup>112</sup>. Harlfinger (1971a) fait également remarquer, p. 111, qu'un manuscrit des écrits de Choumnos a été copié par la même main que deux manuscrits qui sont des frères de C<sup>c</sup> pour les traités qu'ils transmettent ensemble, à savoir *Paris. gr.* 2032 (i) et *Vat. Urb. gr.* 37 (M). Il n'accorde guère d'importance à cette observation parce que ces manuscrits (ou au moins i) ont été confectionnés après la mort de Choumnos, mais il me semble que cela représente tout de même un indice qui n'est pas négligeable : l'activité de ce copiste se focalise sur les textes de Choumnos<sup>113</sup>. Il est donc très probable que C<sup>c</sup> soit une édition de luxe commandée par Choumnos.

Tout invite à penser que la recension attestée par C<sup>c</sup> était considérée comme présentant un texte de qualité, puisque c'est celui vers lequel se tournent les traducteurs occidentaux et celui que choisit de faire transcrire Choumnos un siècle et demi plus tard, à une époque où il est l'une des figures les plus puissantes de l'Empire (il règne alors sans partage sur la chancellerie impériale entre 1295 et 1306) : ce n'est certainement pas un hasard s'il s'agit de la première édition du texte à croiser les leçons des deux volets de la branche  $\alpha$ . Il est également probable que cette édition était absente avant 1300 des collections impériales, puisque différents personnages occidentaux, pas forcément très prestigieux, y ont eu accès avant 1204 et que celles-ci ne contenaient vraisemblablement pas ou plus ce commentaire d'Alexandre que Choumnos choisit comme présent à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Il est d'ailleurs remarquable que, si la production philosophique personnelle de Choumnos porte très clairement la marque d'une lecture attentive du traité *Sens.*<sup>114</sup>, il n'y a pratiquement aucune trace décelable de la consultation du commentaire d'Alexandre à ce traité<sup>115</sup> : le commentaire au traité *Sens.* était manifestement encore moins accessible que celui aux *Mete.* à cette époque.

La composition interne du manuscrit présente quelques particularités. Il comporte exclusivement des quaternions, lesquels sont cependant répartis en quatre sections notamment par des feuillets laissés vierges. (I) Une première partie comprenant les traités *Gener. Corr.*, *Mete.* et *Col.* s'achève au f. 96, dont le début est perdu. Elle s'étend sur

<sup>112</sup> C'est l'hypothèse formulée par Rashed (2001), pp. 176–188.

<sup>113</sup> Sa main se retrouve dans pas moins de sept manuscrits de ce type, voir notamment Martínez Manzano (2021a), p. 283 n. 57. Il est également à l'origine d'un autre manuscrit des *PN*, *Marc.* 209 (O<sup>d</sup>), issu du même milieu.

<sup>114</sup> Comparer par exemple VI, 118.5–119.11 dans l'édition de Chrestou (2002) avec 438<sup>o</sup>21–24.

<sup>115</sup> C'est ce qui ressort de l'enquête de Bydén (2018), qui n'identifie qu'un seul passage où Choumnos pourrait sembler proche d'une interprétation avancée par Alexandre.

dix cahiers dont aucune signature n'est visible. Les derniers feuillets du dernier cahier, ff. 96<sup>v</sup>–99, sont vierges, à l'exception d'essais de plume. (II) Une deuxième partie débute au f. 100 et s'achève au f. 219<sup>v</sup>, elle contient le traité *An.* et est composée de quatre quaternions, dont les deux derniers feuillets du dernier cahier, qui devaient être également vierges, ont à nouveau été arrachés<sup>116</sup>. (III) Il y a après cela une troisième partie, celle qui concerne les *PN*, qui commence au f. 133 et court jusqu'au f. 171. Elle possède cinq quaternions. Le dernier cahier comprend un feuillet sur lequel a été transcrite la fin de *PN2*, puis un feuillet arraché et quatre feuillets vierges (ff. 167–170), à l'exception d'essais de plume latins ultérieurs. (IV) La quatrième et dernière partie, qui débute au f. 171 et va jusqu'à la fin du *codex*, contient le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Mete.* et est constituée de seize cahiers complets. Son premier feuillet, f. 172, contient seulement le titre et l'*incipit* du texte, il était manifestement destiné à servir de couverture.

La présence du traité *An.* et celle des *PN* semblent donc marquer une certaine rupture codicologique. C'est encore plus criant dans le cas des *PN*, dont le texte est transcrit selon un système de 28 lignes, alors que tout le reste du manuscrit comprend 30 lignes par feuillet. Les signatures grecques des cahiers sont néanmoins continues sur l'ensemble du manuscrit actuel, aussi bien entre les première et deuxième parties (le cahier qui débute au f. 94 porte le numéro ιγ, celui qui débute au f. 100, sur lequel est transcrit le début du traité *An.*, le numéro ιδ), qu'entre les deuxième et troisième (le dernier cahier du traité *An.*, f. 124, porte le numéro ιζ ; le premier feuillet du cahier suivant est perdu, mais celui qui lui succède, f. 140, porte le numéro ιθ) et entre les deuxième et quatrième parties (le dernier cahier de *PN2* porte le numéro κβ, f. 164, le premier du commentaire au traité *Mete.*, f. 172, le numéro κγ).

Il y a également quelques petites divergences dans la manière dont le manuscrit est décoré. La première partie (*Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.*) emploie initialement des ornements autour des titres ainsi que des lettres majuscules à l'encre rouge à intervalles réguliers (à peu près deux tous les trois feuillets, parfois davantage), scandant le texte. On ne retrouve pas vraiment cela dans la dernière partie (commentaire au traité *Mete.* d'Alexandre d'Aphrodise) : il n'y a presque aucune majuscule rouge et les titres ne sont pas décorés. La deuxième partie (*An.*) contient un titre avec une décoration, mais celle-ci suit un autre motif, et les majuscules rouges s'y font aussi très rares. Quant à la troisième partie (*PN*), on y trouve la même abondance de lettres majuscules à l'encre rouge. Elle est initialement dépourvue d'ornements, puis elle en recèle deux de facture assez grossière lors des changements de traité (f. 146 et f. 154<sup>v</sup>), où il semble que l'on ait essayé d'imiter les motifs des parties précédentes : celui du f. 146 (fin du traité *Mem.*) ressemble au petit tracé du début du traité *An.* III, f. 120<sup>v</sup> ; celui du f. 154<sup>v</sup> (début du

<sup>116</sup> Il y a un assez grand nombre de feuillets qui ont été arrachés dans le manuscrit : certains n'avaient qu'un rôle de transition, mais d'autres, dont Omont constate l'absence en 1881, contenaient une partie du texte de *PN2*. La numérotation en chiffres arabes des feuillets est antérieure à ces dégâts.

traité *Long*.) reproduit avec une qualité inférieure celui du début du traité *Gener. Corr.* (f. 22). Enfin, le texte des première et seconde sections est enrichi de nombreuses scholies à l'encre rouge. Celles-ci concernent uniquement *Gener. Corr.* au sein de la première partie (peut-être parce que le commentaire d'Alexandre aux *Mete.* est présent dans la suite du *codex*, de sorte qu'il n'a pas paru nécessaire d'annoter ce traité)<sup>117</sup>. Des scholies à l'encre noire de la même main apparaissent vers la fin du second livre du traité *An.*, tandis que, dans la troisième partie, c'est uniquement *Sens.* qui est annoté de la sorte. Le tout premier feuillet du traité (f. 135) comporte des scholies à l'encre rouge, puis toutes les suivantes, jusqu'à la fin, sont rédigées à l'encre noire. Par conséquent, il semble que le manuscrit, qui contenait originellement *Mu.* avant *Gener. Corr.*, même si toutes ses parties ne semblent pas avoir été confectionnées exactement ensemble, ait été rapidement destiné à être unifié de cette manière, avec un certain souci esthétique. On pourrait ainsi dire, sans trop s'avancer, que le *codex* actuel rassemble quatre volumes confectionnés à part (et réunis dans un ordre un peu incongru quant au commentaire d'Alexandre) mais vraisemblablement issus d'une même édition.

Cette famille dont est issue une part importante des traductions latines et le *Paris*. Suppl. gr. 314 (C<sup>c</sup>) connaît deux nouveaux descendants orientaux au cours du deuxième quart du XIV<sup>e</sup> siècle, les manuscrits *Paris*. gr. 2032 (i) et *Vat. Urb.* gr. 37 (M)<sup>118</sup>. Leurs contenus sont extrêmement proches. Si C<sup>c</sup> transmet les traités *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.*, *An.*, *PN1*, *PN2*, puis le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise aux *Mete.*, ainsi que *Mu.* à un état antérieur, i transmet *Phys.*, *Lin.*, *Cael.*, puis la même séquence : *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.*, *An.*, *PN1*, *PN2*. Le contenu de M suit un ordre un tout petit peu différent, *Col.* n'occupant plus tout à fait la même position : *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, *PN1*, *PN2*, *Col.*, et enfin, ce qui est moins attendu, *EN*. La structure interne du *codex Paris*. 2032 mérite quelques observations. Le manuscrit est composé de quarante et un quaternions, l'ultime cahier étant privé de ses deux derniers feuillets. Presque aucune signature n'est encore présente<sup>119</sup>, l'intégralité du texte est de la même main et se conforme à une même disposition (bien que le nombre de lignes varie quelque peu entre 28 et 30). Cela étant dit, la mise en correspondance des cahiers et du contenu fournit quelques éléments de distinction. Le *codex* comprend ainsi d'abord le traité *Phys.* (ff. 1–103<sup>v</sup>) dont les livres sont séparés par des feuillets vierges, souvent au sein du même cahier (ff. 22, 32<sup>rv</sup>, 51<sup>v</sup>–52, 75<sup>rv</sup>, 83<sup>v</sup>–84), à la suite duquel a été ajouté un cahier avec le traité *Lin.* sur sa première moitié (ff. 104–107), le

117 Une main beaucoup plus récente est néanmoins intervenue dans les marges du texte des *Mete.* : elle ne laisse pas de scholies mais de simples annotations qui ont surtout valeur de repères.

118 La datation avancée par Harlfinger (1971a), p. 109, principalement pour *Paris*. 2032 se fonde les filigranes et le style graphique caractéristique du manuscrit.

119 Sauf en bas des ff. 104<sup>r</sup> et 112<sup>v</sup> (ιγ ιδ), au quatorzième quaternion actuel (*Lin.*), ce qui tend à confirmer sa position comme ancienne, ainsi qu'en bas des ff. 240<sup>r</sup> et 247<sup>v</sup> (κθ λ) au trente-et-unième quaternion actuel (*Col.*), ce qui ne correspond pas à sa position. On peut interpréter ces signatures dans le sens de la reconstruction que j'esquisse, dans la mesure où elles apparaissent précisément sur les deux cahiers qui paraissent faire figure d'intrus.

reste étant demeuré vierge (ff. 107<sup>v</sup>–112<sup>v</sup>). Le traité *Lin.* n'est pas présent dans les autres membres de la famille, à la différence des traités « physiques » dont il vient rompre la progression traditionnelle dans *Paris*. 2032 : il s'agit d'une sorte d'intrus. Les trois autres traités « physiques » forment un bloc dans le manuscrit. Le traité *Col.* a été copié à la suite du dernier d'entre eux, le traité *Mete.*, aux ff. 237–247<sup>v</sup>. Le cahier suivant, un peu comme celui qui contient *Lin.*, préserve plusieurs extraits du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise aux *Mete.* sur sa première moitié (ff. 248–253), le reste étant vierge (ff. 253<sup>v</sup>–255<sup>v</sup>). Comme ces extraits n'occupent pas leur position naturelle, le commentaire étant séparé du traité sur lequel il porte par un autre, il y a quelques chances pour que le traité *Col.* ou ces extraits aient été insérés dans un second temps. La série des traités de psychologie, *An.*, *PN1* et *PN2* forme ensuite de nouveau un bloc dans *Paris*. 2032.

Il convient de comparer cette structure à celle du *codex Urb.* 37, Le traité *Lin.* n'apparaît pas, ce qui tend à confirmer qu'il a été inséré dans un second temps dans *Paris*. 2032, qui ne reflète pas leur ancêtre commun sur ce point. Le traité *Col.* y occupe une position fort différente : il débute à la suite de *PN2* au quinzième quaternion, f. 115, ce qui est son emplacement habituel. Cela confirme le caractère suspect de sa position dans *Paris*. 2032. De nouveau, la séparation entre physique et psychologie est très marquée codicologiquement parlant, bien que les propriétés esthétiques des deux parties soient identiques. Le manuscrit ne contient qu'une partie du premier livre des *Mete.* (jusqu'à φησι, 343<sup>b</sup>24, même si le texte a été complété plus tard) qui s'achève au f. 75. Le reste du cahier, ff. 75<sup>v</sup>–78<sup>v</sup>, est vierge, à l'exception d'essais de plume. La série *An.*–*PN1*–*PN2* débute sur un nouveau cahier au f. 79. Elle est composée de cinq quaternions qui présentent tous en bas du *recto* du premier feuillet une signature grecque (la série est continue, de ια f. 79 à ιε f. 111)<sup>120</sup>. On peut ainsi affirmer que dans les trois manuscrits C<sup>c</sup>, i et M se dégagent deux blocs codicologiques au moins, l'un comprenant les traités « physiques » et l'autre les *PN* avec ou sans *An.* et sans *Mot. An.*, autours desquels gravite le traité *Col.* Chaque bloc semble avoir été confectionné à part de l'autre, mais il n'y a pas de raison forte de mettre en doute le fait qu'ils étaient destinés à être destinés à être joints l'un à l'autre dans chaque manuscrit, les indices tirés des signatures et de la disposition ou décoration du texte vont tous dans ce sens<sup>121</sup>.

Il n'est pas aisé d'établir les relations exactes qu'entretiennent ces trois témoins : je les tiens pour frères, mais leur haut degré d'élaboration philologique empêche d'at-

<sup>120</sup> La section qui contient le traité *EN*, ff. 119–181, relève évidemment d'une partie distincte, comme le confirme le fait que son premier cahier porte la signature α (bas du f. 119). Elle est d'une autre main que le reste.

<sup>121</sup> La césure codicologique n'empêche pas la famille demeurer unifiée, du point de vue de l'histoire du texte, pour les traités « physiques » et pour *PN1* (ainsi que sans doute pour *An.* – je crois y reconnaître la famille ρ dégagée par Siwek [1965]), il n'y a donc pas vraiment lieu de songer à un changement de modèle. Si l'on spécule un peu, on peut se demander s'il ne faudrait pas y voir une survivance du passage d'un rouleau à un autre au sein de l'édition antique qui sert de source à cette section du texte de la famille.

teindre une certitude parfaite sur ce point<sup>122</sup>. Leurs liens de parenté étroits néanmoins sont régulièrement constatés. Harlfinger (1971a) ne rencontre déjà aucune difficulté à remarquer ceux qui unissent **i** et **M** pour *PN* et *Col.* (p. 110), tandis que Moraux (1965), pp. CLXXXI–II, et Rashed (2001), pp. 218–221, observent dans les cas du traité *Cael.* et du traité *Gener. Corr.* une situation comparable, quoique rendue plus complexe par l'existence de manuscrits attestant d'étapes intermédiaires<sup>123</sup>. Leur proximité est encore plus évidente lorsque l'on prend en compte le fait que les manuscrits **i** et **M** (pour les ff. 1–118, c'est-à-dire tout sauf *EN*) sont de la même main, et que celle-ci est très proche, voire identique, par rapport à celle du copiste du *Marc.* 209 (**O<sup>d</sup>**)<sup>124</sup>, lequel sert de secrétaire personnel à Nicéphore Choumnos, qui est vraisemblablement le commanditaire de **C<sup>c</sup>**. Comme Choumnos meurt en 1327, on ne rattachera pas directement la production de **i** et de **M** à son activité personnelle, mais plutôt à la continuation de celle-ci au sein de son entourage. On a d'ailleurs des traces de ce phénomène dans le fait que sa fille Irène fasse copier des extraits du *Marc.* 209 dans son monastère de Christ Philanthrope à la même période<sup>125</sup>.

Le manuscrit **i** présente néanmoins certaines particularités supplémentaires par rapport à **M** et à **C<sup>c</sup>**. Son texte est davantage retravaillé quant aux *PN*, où la contamination par **y** est plus importante et semble remonter à l'antigraphe. Il contient *Phys.* et *Lin.*, alors que ces traités sont absents des autres membres de cette famille. Même en élargissant la perspective aux manuscrits qui, sans contenir les *PN* ou *Col.*, transmettent un texte voisin quant à *Gener. Corr.* ou *Cael.* (ce sont essentiellement *Paris*. Suppl. gr. 642, qui est un manuscrit de Grégoire de Chypre, *Coislin.* 169, qui est copié par un collaborateur de Nicéphore Grégoras, et *Vat. Ott. gr.* 293), on ne trouve aucune trace d'une recension de la *Phys.* et de *Lin.*, si bien qu'il y a quelque raison, comme le propose Harlfinger<sup>126</sup>, de supposer que le copiste de **i** a eu recours à un autre modèle pour ces traités. Il est autrement assez probable que les relations très étroites que l'on constate pour les *PN* entre **C<sup>c</sup>**, **M** et **i** masquent une réalité plus riche : les divergences entre les trois manuscrits sont rares, mais elles procèdent souvent d'un travail philologique sur le texte qui semble avoir été effectué à un niveau intermédiaire par rapport à l'ancêtre

122 Bloch (2008) soutient, *a contrario*, que **M** et **i** descendent de **C<sup>c</sup>**, ce que l'on ne peut pas totalement exclure. Sa thèse selon laquelle **C<sup>c</sup>** aurait E (*Paris*. 1853) pour modèle me paraît, en revanche, beaucoup plus fausse.

123 Une étude détaillée de la transmission du traité *Mete.* manque malheureusement toujours à l'appel.

124 Je me fonde sur le rapprochement de la main de **i** et de **M** de celle du *Paris*. 2105 par Harlfinger (1971a), p. 111, et par la mise au jour d'une importante collection d'écrits de Choumnos dont ce copiste est responsable par Papatriantaphyllou-Théodôridè (1984). La distinction des deux mains quant au texte principal de **M**, l'une prenant en charges les ff. 1–118, l'autre les ff. 119–181, remonte à la notice de Stornajolo (1895), pp. 44–45.

125 Cf. *infra*.

126 Harlfinger (1971a), p. 115, qui observe en outre que le modèle de **i** était certainement endommagé au niveau de la fin du texte de *Lin.*, et se demande par conséquent si ce traité n'était pas le dernier du *codex*. Cette hypothèse est reprise par Rashed (2001), p. 221 n. 1.

commun. On peut donc soupçonner légitimement que, n'était-ce la foule de témoins perdus, leurs relations sont en fait aussi complexes pour les *PN* que pour les traités « physiques » qu'ils transmettent en commun.

Il a déjà été montré plus haut que C<sup>c</sup> (*Paris*. Suppl. gr. 314) appartient à *α*, branche au sein de laquelle il doit être associé à E et opposé à γ. La même conclusion s'impose pour M (*Vat. Urb.* 37) et i (*Paris*. 2032), manuscrits extrêmement proches de C<sup>c</sup>, dont je reviendrai sur la question de l'indépendance vis-à-vis de ce dernier. Je vais d'abord montrer l'unité de la famille qu'ils forment avec C<sup>c</sup>, laquelle apparaît clairement à travers un certain nombre de fautes communes assez spectaculaires. On notera que cette famille présente bien plus de marques d'originalité à partir du traité *Mem.*, du fait de nombreuses additions textuelles qui ne sont pas à proprement parler des gloses, mais visent plutôt à donner davantage de relief au propos.

On relèvera également le fait spectaculaire que le traité *Mem.* débute au sein de ce groupe par la reprise de la phrase de transition qui clôt *Sens.*, ce qui a pour résultat une sorte de duplication de celle-ci. Cela rappellera peut-être un cas célèbre, au sein de la transmission du *corpus*, celui du manuscrit A<sup>b</sup> (*Laurent. plut.* 87.12) de la *Métaphysique*, lequel transmet, de manière comparable, deux fois les premiers mots des livres Δ, Θ et K<sup>127</sup>, ce que l'on a proposé<sup>128</sup> d'interpréter comme un signe de ce que la recension du manuscrit, le principal témoin de l'un des deux branches principales de la transmission, remonte à une édition de papyrus en sept rouleaux, avec deux livres par rouleau, dont certaines réclames se sont maladroitement introduites au sein du texte<sup>129</sup>. De prime abord, il pourrait s'être produit quelque chose de cet ordre pour la recension de *PN1* préservée par la famille de C<sup>c</sup>. En effet, le lieu où cette duplication a eu lieu correspond vraisemblablement à la division antique en rouleaux. Le catalogue de Ptolémée, qui décrit une organisation du *corpus* à l'époque du rouleau, comporte précisément la division de *PN1* en deux parties que ce phénomène présuppose : *Sens.* représente une unité et le reste (*De memoria et somno* = *Mem.*, *Somn. Vig.*, *Insomn.*, *Div. Somn.*) une autre<sup>130</sup> – il s'agit de toute manière de la seule division naturelle de cet ensemble qui permette d'obtenir deux moitiés de taille comparable.

127 Le phénomène a été signalé pour la première fois par Christ (1886a), p. VII, voir aussi Christ (1886b), pp. 409–410.

128 Voir Jaeger (1912), pp. 181–182.

129 Une réclame (*reclamans*) est, selon la définition donnée dans le cas d'un papyrus dans la petite étude de West (1963), p. 314, « une indication insérée à la fin d'un rouleau qui donne le début du rouleau suivant ». Schironi (2010), p. 75, (cité par Primavesi [2012], p. 391 n. 19) résume les données papyrologiques disponibles en affirmant que, si dans le cas des éditions d'Homère et de textes épiques en général, l'usage des réclames, qui semble n'avoir jamais été systématique, a rapidement cessé, sans doute au cours du deuxième siècle de notre ère, il s'est en revanche maintenu plus longtemps, au moins jusqu'au troisième siècle, dans les textes en prose. À vrai dire, A<sup>b</sup> n'est pas le seul manuscrit indépendant à présenter cette particularité, qui a été retrouvée par Alexandru (2000) dans deux autres manuscrits, *Ambros.* F 113 sup. et *Vat.* 115.

130 Rashed (2021), p. 16, nn° 44 & 45.

Il y a cependant une différence importante entre le cas de **A<sup>b</sup>** pour *Met.* et celui de la famille de **C<sup>c</sup>** pour *PN1* : la duplication s'est faite, dans le second cas, non pas du début du livre vers la fin du précédent, mais de la fin du précédent vers le début du suivant. Autrement dit, ce ne sont pas les premiers mots du traité *Mem.* qui sont venus s'adjoindre à la fin normale du traité *Sens.*, mais la dernière phrase du traité *Sens.* (τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν, 449<sup>b</sup>3–4) qui est venue s'accoler à la première phrase du traité *Mem.* (περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν λεκτέον τί ἐστι, 449<sup>b</sup>4), ce qui aboutit à une situation où la fin normale du traité *Sens.* se maintient, tandis que le début du traité *Mem.* est rallongé. Cela doit avoir dans un premier temps abouti à un texte du traité *Mem.* s'ouvrant par les mots τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν λεκτέον τί ἐστι, mais l'impossibilité syntactique résultant de la présence simultanée des deux adjectifs verbaux, σκεπτέον et λεκτέον, a été remarquée par un copiste. Seulement, au lieu de s'apercevoir de la duplication de la fin du traité *Sens.*, celui-ci semble avoir paré au plus pressé et s'être contenté de supprimer λεκτέον, ce qui donne le texte que l'on trouve aujourd'hui dans les manuscrits de la famille au début du traité *Mem.*, τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν τί ἐστι. La faute dans la recension de la famille de **C<sup>c</sup>** ne correspond donc pas à une réclame à proprement parler. Il n'est ainsi pas absolument nécessaire de l'expliquer par les usages relatifs aux rouleaux de papyrus : on peut imaginer, au niveau de l'ancêtre de la famille, qu'un copiste ayant devant lui un exemplaire où la séparation entre *Sens.* et *Mem.* n'est pas du tout marquée ait commis une simple dittographie, ou que la fin du traité *Sens.* ait été consignée en marge du début du cahier correspondant au traité *Mem.* pour en faciliter la reliure. La première option requiert toutefois de se représenter un ancêtre de la famille de **C<sup>c</sup>** qui n'aurait présenté virtuellement aucun degré de séparation entre *Sens.* et *Mem.* – ce qui n'est pas du tout le cas dans **E**, où les deux traités sont nettement distingués par quelques décorations et le titre du traité *Mem.* (f. 210).

Le manuscrit Supp. gr. 314 (**C<sup>c</sup>**) étant endommagé (ses feuillets ont été arrachés) pour la section du texte qui va du traité *Long.* 466<sup>b</sup> au traité *Resp.* 472<sup>b</sup>, je me réfère alors, sauf lorsqu'exceptionnellement un morceau lisible subsiste sur le talon, à son apographe *Vat. gr.* 2183 (**V<sup>r</sup>**), réalisé de toute évidence lorsque son modèle était en meilleur état au cours du second quart du XV<sup>e</sup> siècle.

Fautes communes à **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**

*Sens.*

438<sup>b</sup>27 θερμὸν **C<sup>c</sup>Mi** : θερμὴ **cett.**

443<sup>b</sup>23 μηδενὸς **C<sup>c</sup>Mi** : μηδὲν **a**

443<sup>b</sup>25 εἴπομεν οὖν **C<sup>c</sup>Mi** : εἴπομεν **cett.**

445<sup>b</sup>8 τοῦ δύνασθαι **C<sup>c</sup>Mi** : τῶι δύνασθαι **vulg.**

446<sup>b</sup>3 εἰ αἰσθητὰ **C<sup>c</sup>Mi** : εἰ αἰσθηταὶ **E** : ἥισθηται **cett.**

447<sup>a</sup>15 αἰσθάνονται γὰρ **C<sup>c</sup>Mi** : αἰσθάνονται **cett.**

449<sup>a</sup>13 ὥσπερ **C<sup>c</sup>Mi** : ὥσπερ ἐπὶ **cett.**

449<sup>a</sup>24 ἅπτων **C<sup>c</sup>Mi** : αὐτῶν **cett.**

*Mem.*

449<sup>b</sup>4 τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτεόν περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν τί ἐστὶ καὶ διὰ τίνας αἰτίας γίγνεται **C<sup>c</sup>Mi** : περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν λεκτέον τί ἐστὶ καὶ διὰ τίν' αἰτίαν γίγνεται **vulg.** (*Mem. débute par la reprise de la dernière phrase du traité Sens.*)

449<sup>b</sup>16 τοδὶ om. **C<sup>c</sup>Mi**

449<sup>b</sup>29 μνημονεύει τῶν ζώων **C<sup>c</sup>Mi** : μνημονεύει **cett.**

450<sup>a</sup>25 ὅσα μετὰ φαντασίας **C<sup>c</sup>Mi** : ὅσα μὴ ἄνευ φαντασίας **cett.** (possible influence de du commentaire de Michel *ad loc.*, 13.21–22 : ταῦτα γὰρ εἶπεν ὅσα ἄνευ φαντασίας· μετὰ φαντασίας γὰρ καὶ ἡ τούτων, ὡς εἴρηται, γνῶσις.)

450<sup>a</sup>31–32 τὸ αἰσθημα **C<sup>c</sup>Mi** : τοῦ αἰσθήματος **cett.**

450<sup>b</sup>8–9 ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ φαίνονται **C<sup>c</sup>Mi** : φαίνονται **cett.**

451<sup>a</sup>4 εἰ ἀπὸ **C<sup>c</sup>Mi** : ἀπὸ **cett.**

454<sup>a</sup>10 φανέντα αὐτοῖς **C<sup>c</sup>Mi** : φαντάσματα **cett.**

451<sup>b</sup>4 εἶναι μνήμην **C<sup>c</sup>Mi** : μνήμην

451<sup>b</sup>31 μάλιστα **C<sup>c</sup>Mi** : κάλλιστα **cett.** (faute de minuscules)

452<sup>a</sup>2 οὕτω καὶ αἱ κινήσεις om. **C<sup>c</sup>Mi**

452<sup>a</sup>18 ἡ οὐδὲν ἡ **C<sup>c</sup>Mi** : ἡ **cett.**

452<sup>b</sup>21 ΘΕ **C<sup>c</sup>Mi** : BE **cett.**

452<sup>b</sup>22 ZABZA **C<sup>c</sup>Mi** : ZA πρὸς BA **cett.** (abréviation sans doute mal comprise)

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>3 ἀναγκαῖον om. **C<sup>c</sup>Mi**

454<sup>b</sup>31 καὶ ἐπιθυμία **C<sup>c</sup>Mi** : καὶ ἐπιθυμία **cett.**

455<sup>b</sup>13 ποιεῖν **C<sup>c</sup>Mi** : ποῖόν **cett.**

455<sup>b</sup>34 πότε **C<sup>c</sup>Mi** : πάντα **vulg.**

455<sup>b</sup>34 μὲν οὖν om. **C<sup>c</sup>Mi**

456<sup>a</sup>12 συμφυῆς **C<sup>c</sup>Mi** : σύμφυτον **cett.**

456<sup>b</sup>1 αἱ καλούμεναι φλέβες **C<sup>c</sup>Mi** : αἱ φλέβες **cett.**

456<sup>b</sup>17 τεθνάναι φαντασμάτα ὅταν κατασῶσι **C<sup>c</sup>Mi** : τεθνάναι **cett.** (amplification)

457<sup>a</sup>22 ὅλως **C<sup>c</sup>Mi** : τὸ ὅλον **cett.**

*Insomn.*

460<sup>a</sup>23 ἐπιπολῆς μᾶλλον ἐστὶ **C<sup>c</sup>Mi** : ἐπιπολαιότερον **vulg.**

460<sup>b</sup>7 ὁρᾶν οἷον ἐὰν ἰδίῃ ξύλα παραπλησίως ἐστῶτα ταῦτα ὠπλισμένους ἄνδρας ὁρᾶν οἰέται **C<sup>c</sup>Mi** : ὁρᾶν **cett.** (glose)

461<sup>b</sup>5 κυριωτάτα **C<sup>c</sup>Mi** : κυριωτέρα **cett.**

461<sup>b</sup>10 τὰ μικρὰν ἔχοντα **C<sup>c</sup>Mi** : τὸ μικρὰν ἔχον **cett.**

461<sup>b</sup>10–11 φάναι ἐκεῖνα εἶναι **C<sup>c</sup>Mi** : φαίνεται ἐκεῖνο **cett.**

461<sup>b</sup>16 οὕτω γὰρ **C<sup>c</sup>Mi** : οὕτως **cett.**

462<sup>a</sup>22–23 καθεύδοντες, ὡς ὦιοντο, ἐπεγερθέντες εὐθὺς ἐγνώρισαν τὸ τοῦ λύχνου om. **C<sup>c</sup>Mi** (saut du même au même)

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>14 σχεδὸν πάντας **C<sup>c</sup>Mi** : πάντας **cett.**

462<sup>b</sup>18 ἐνυπνίων πάντων **C<sup>c</sup>Mi** : ἐνυπνίων **cett.**

463<sup>a</sup>29 τούτοις **C<sup>c</sup>Mi** : τούτων **cett.**

463<sup>b</sup>4 ἐχόντων **C<sup>c</sup>Mi** : ἔχειν **cett.**

463<sup>b</sup>13 θεόπεμπτος **C<sup>c</sup>Mi** : θεόπεμπτα **vulg.**

463<sup>b</sup>13 τῶν ἐνυπνίων ἢ φύσις **C<sup>c</sup>Mi** : τὰ ἐνύπνια **cett.**



464<sup>b</sup>17 μελαγχολικώτεροι τυγχνάωσιν ὄντες ὥστε **C<sup>c</sup>Mi** : μελαγχολικοὶ **E** : μελαγχολική **cett.** (amplification)

465<sup>b</sup>14 τότε γὰρ ταραχωδέστερος **C<sup>c</sup>Mi** : ἀταραχωδέστερος γὰρ **vulg.**

*Long.*

464<sup>b</sup>23 πότερον δῆλον καὶ τὸ αὐτὸ **C<sup>c</sup>Mi** : πότερον ἕτερον ἢ τὸ αὐτὸ **vulg.**

464<sup>b</sup>32 ὁμῶς **C<sup>c</sup>Mi** : ὁμοίως **cett.**

465<sup>b</sup>18–19 ὑπολείμματος πρότερου **C<sup>c</sup>Mi** : ὑπόλειμμα τοῦ προτέρου **cett.**

465<sup>b</sup>19 ἐνίστε **C<sup>c</sup>Mi** : ἐναντίον **cett.**

465<sup>b</sup>20 φθαρτὸν **C<sup>c</sup>Mi** : ἀφθαρτον **cett.**

465<sup>b</sup>29 ἄδεια **C<sup>c</sup>Mi** : αἰδία **cett.**

465<sup>b</sup>30 τὸ ποῦ **C<sup>c</sup>Mi** : τόπον **cett.**

465<sup>b</sup>32 εὐπαθὲς **C<sup>c</sup>M** : ἁπαθες **i** : πάθος vel πάθους **cett.**

466<sup>a</sup>9 μακροβιώτατον **C<sup>c</sup>Mi** : μακροβιώτατα **Z** : τὰ μακροβιώτατα **vulg.**

466<sup>a</sup>30 ὥς εἰ **C<sup>c</sup>M** : ὥς **i** : ὥστε **Z** : ὥστε δεῖ **cett.**

466<sup>b</sup>1 ποσὸν **C<sup>c</sup>Mi** : ποιὸν **cett.**

467<sup>a</sup>7 οὗ **V<sup>c</sup>Mi** : ὅτι **cett.**

467<sup>a</sup>12 οὐδὲ **V<sup>c</sup>Mi** : οἱ δὲ **cett.**

*Juv.*

468<sup>a</sup>1–3 εἰσέρχεται ... βλέποντες **vulg.** : ἄνω **V<sup>c</sup>Mi** : om. **Z<sup>1</sup>**

468<sup>a</sup>16 τυτθὸς **Mi** : τοντθὸς **V<sup>c</sup>** : στηθος **vulg.** (difficulté à déchiffrer l'antigraphe)

468<sup>b</sup>1 ἴσως **V<sup>c</sup>i** : ἴσος **M** : ἔστω **ZPOa** : ἔσται **cett.**

468<sup>b</sup>15 χελώνη **V<sup>c</sup>Mi** : ἡ χελώνη **Z** : αἱ χελώναι **vulg.**

468<sup>b</sup>22–23 ἀμφότερα **V<sup>c</sup>Mi** : καὶ ταῖς ἀποφυτεῖαις μάλιστα **vulg.**

468<sup>b</sup>18 τὰς ἐκφυτεῖας **V<sup>c</sup>Mi** : τὰς ἐκφύσεις **Z<sup>1</sup>** : τὰς ἐμφυτεῖας **vulg.**

468<sup>b</sup>26 εἰς om. **V<sup>c</sup>Mi**

469<sup>b</sup>3 ὥσπερ om. **V<sup>c</sup>Mi**

469<sup>b</sup>32 μαραίνεται ἀεὶ **V<sup>c</sup>Mi** : μαραίνεται **cett.**

470<sup>a</sup>32 ἀπρόβλητα **V<sup>c</sup>Mi** : ἀστρόβλητα **vulg.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>13 ἀπάντων τὸ ἐμποδίζειν **V<sup>c</sup>M** : πῶσα ἐμποδίζειν **i** : ἀπαντῶντα ἐμποδίζειν **cett.**

471<sup>b</sup>13 οὐ φαίνονται **V<sup>c</sup>Mi** : φαίνονται **vulg.**

473<sup>a</sup>22 ἥς **C<sup>c</sup>Mi** : ἀναπνοῆς **vulg.** : om. **Z<sup>1</sup>**

473<sup>b</sup>9 δίαιμοι **C<sup>c</sup>Mi** : λίφαιμοι **vulg.**

473<sup>b</sup>11 δόναξι **C<sup>c</sup>Mi** : ἄλοξιν **vulg.**

473<sup>b</sup>13 γ' ἐνθεῖναι θέρει **C<sup>c</sup>M** : αἰθέρι **i** : κεύθειν αἰθέρι **vulg.**

473<sup>b</sup>19 ἄλις **C<sup>c</sup>Mi** : εἰς **vulg.**

473<sup>b</sup>25 πόρους **C<sup>c</sup>Mi** : πόροιο **cett.**

474<sup>a</sup>6 πάλινρσσην ἴσον ὀπίσσω **C<sup>c</sup>** : πάλιν (lac.) **M** : πάλινρσσην ἴκετ' ὀπίσσω **i** : πάλιν ἐκπνέει ἴσον ὀπίσσω **vulg.**

474<sup>b</sup>1 ἐφήσι **C<sup>c</sup>Mi** : ἀφίησι **cett.**

475<sup>b</sup>13 ἔχοντα **C<sup>c</sup>Mi** : ἔχει **cett.**

475<sup>b</sup>27 ὕγρων **C<sup>c</sup>Mi** : ὕδρων **vulg.**

476<sup>a</sup>1 καταψύξεως **C<sup>c</sup>Mi** : καταψύχεται **cett.**

476<sup>a</sup>18 πρὸς om. **C<sup>c</sup>Mi**

477<sup>a</sup>28 τοῦ πλείονος **C<sup>c</sup>Mi** : γῆς πλείονος **vulg.**

477<sup>b</sup>24 τὸ ὕγρον om. **C<sup>c</sup>Mi**

477<sup>b</sup>30 ὑπ' ἄλλό τι **C<sup>c</sup>M** : ἐπ' ἄλλό τι **i** : ὕδωρ ἄλλ' ὅτι **Z** : αὐτό ἄλλ' ὅτι **cett.**

478<sup>a</sup>3 καὶ τὸ μέτριον **C<sup>c</sup>Mi** : πρὸς τὸ μέτριον **Z** : εἰς τὸ μέτριον **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>8 ἀρχῆς **C<sup>c</sup>Mi** : ζωῆς **cett.**

479<sup>b</sup>19 πάλλη **C<sup>c</sup>Mi** : πάλλιν **Z<sup>1</sup>** : παλμῶι **cett.**

480<sup>a</sup>4 διερὸν **C<sup>c</sup>Mi** : διαίρον **Z<sup>1</sup>** : αἰρομένη vel αἶροντος **cett.**

480<sup>a</sup>19 πλέον om. **C<sup>c</sup>Mi**

480<sup>a</sup>21 ἐν om. **C<sup>c</sup>Mi**

480<sup>b</sup>8 σύριγγά τε πάντη φλέβες **C<sup>c</sup>Mi** : σύριγγα τέτανται φλέβες **Z** : παρατέτανται φλέβες **vulg.**

480<sup>b</sup>27–28 τί περὶ φύσιν **i** : τί παρὰ φύσιν **C<sup>c</sup>M** : τι περὶ φύσεως vel τε περὶ φύσεως **vulg.**  
(abréviation ?)

Le texte de cette famille est par ailleurs contaminé dans le cas de *PN1* par **γ**, probablement par un manuscrit perdu proche de **U** (*Vat.* 260), **S** (*Laurent.* 81.1) et **O<sup>d</sup>** (*Marc.* 209) et à partir du traité *Mem.* seulement. Ce processus a conduit à la correction d'un certain nombre d'erreurs que la source du texte de cette famille partageait originellement avec **E**<sup>131</sup>. Un bon exemple se trouve en *Div. Somn.*, 463<sup>a</sup>28 : l'ancêtre de la famille, comme aujourd'hui les manuscrits **C<sup>c</sup>** et **M** (la chose a été rectifiée dans **i**) omet le mot πολλάκις, ce que l'on constate aussi dans **E**. Seulement, si ce mot est totalement absent du texte de **E**, il est par contraste réapparu, mais à un endroit un peu différent, dans l'ancêtre de la famille où il figure une dizaine de mots auparavant en 463<sup>a</sup>27, après πάλιν : le processus de contamination a abouti à la confection d'un exemplaire annoté, combinant les textes de deux sources, et l'annotation reflétant le texte issu de **γ** a été mal comprise par le copiste suivant. De manière semblable, en *Mem.* 451<sup>a</sup>5, la leçon usuelle est διστάζομεν ἐνίστε· ὅτε δὲ συμβαίνει. Le manuscrit **E** donne ici διστάζομεν· ὅτε δὲ συμβαίνει, c'est-à-dire que le mot ἐνίστε y a disparu, tandis que les trois manuscrits **C<sup>c</sup>**, **M** et **i** ont pour leçon ἐνίστε δὲ. Il y a de fortes chances pour que cette dernière remonte à un exemplaire perdu comportant la même leçon que **E**, sans ἐνίστε, avant que ce mot ne soit réintroduit, vraisemblablement par contamination, et ne vienne chasser dans l'apographe suivant le verbe διστάζομεν. Cette contamination semble avoir été bidirectionnelle, et l'on retrouve également des fautes issues de cette famille dans **S** pour *PN2*. Elle est étayée historiquement par le fait que ces deux familles, celle de **C<sup>c</sup>** et celle de **O<sup>d</sup>**, sont toutes deux fortement liées à la figure de Choumnos.

Contamination de l'ancêtre de **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**

*Mem.*

450<sup>b</sup>21 τὸ ἐν πίνακι **C<sup>c</sup>MiUSO<sup>d</sup>** : τὸ ἐν τῷ πίνακι **cett.**

<sup>131</sup> Le phénomène est déjà relevé par Bloch (2008), p. 12 n. 36. Seulement, les exemples au sein du traité *Sens.* qu'il cite à l'appui sont des passages où le texte de **C<sup>c</sup>** est certes plus proche de celui de **γ** que de celui de **E**, mais dans les trois cas l'erreur se trouve du côté de **E**, si bien que l'on ne peut pas exclure que **C<sup>c</sup>** ait préservé une leçon remontant à son ancêtre commun avec **E** plutôt qu'importé une leçon de **γ**, à partir du moment où l'on ne suppose plus qu'il s'agit d'un apographe de **E**.

451<sup>b1</sup> μαθόντα **SO**<sup>d</sup> : μαθόντα ti **C<sup>c</sup>Mi** : παθόντα **cett.**

451<sup>b8</sup> τὸ αὐτὸ τὸν αὐτὸν **C<sup>c</sup>MiUSO<sup>d</sup>W** : τὸν αὐτὸν τὸ αὐτό **cett.**

451<sup>b23</sup> μὲν **C<sup>c</sup>MiSO<sup>d</sup>** : μὲν οὖν **cett.**

452<sup>b3</sup> αὐτός **Eβ** : αὐτός ἐπεὶ **C<sup>c</sup>Mi** : αὐτόσε πηι **γ**

*Somn. Vig.*

454<sup>a19</sup> ὁμοίως δὲ ὅτι καὶ **C<sup>c</sup>MiU** : ὁμοίως δὲ καὶ ὅτι **cett.**

455<sup>a16</sup> ὅτι : τι **C<sup>c</sup>MiSO<sup>d</sup>** : om. **E**

457<sup>b20</sup> τοῦτο τὸ πάθος εἶναι **C<sup>c</sup>MiSO<sup>d</sup>** : εἶναι τοῦτο τὸ πάθος **EvZ<sup>a</sup>** : τοῦτ' εἶναι τὸ πάθος **βγ**

*Insomn.*

458<sup>b8</sup> ὥστε om. **C<sup>c</sup>Miy**

458<sup>b25</sup> ἐδοξάζομεν **C<sup>c</sup>Miy** : δοξάζομεν **Eβ**

459<sup>a17</sup> φαντασία **C<sup>c</sup>MiSO<sup>d</sup>** : φαντασία ἡ **cett.**

460<sup>a4-5</sup> διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτι οὖν εὐλόγως τοῦ σώματος **Eβ** : διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτι οὖν εὐλόγως τοῦ σώματος ὅταν ἦι τὰ καταμήνια : εὐλόγως ὅταν ἦι τὰ καταμήνια διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτι οὖν **γ**

460<sup>a15</sup> μάλιστα αἰσθάνεται **C<sup>c</sup>MiUS** (incert. **O<sup>d</sup>**) : αἰσθάνεται μάλιστα **cett.**

462<sup>b1</sup> ὥστε μηδὲν **C<sup>c</sup>Miy** : μηδὲν **Eβ**

462<sup>b1-4</sup> σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστι συμβαίνει δ' ὅμως καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετέλεσεν τοῖς δὲ πόρρω που προελθούσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἑωρακόσιν **C<sup>c</sup>Mi** : σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστι συμβαίνει δ' ὅμως καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετέλεσεν ἐνίοις δὲ καὶ προελθοῦσι πολλῶι τῆς ἡλικίας ἐγένετο πρότερον οὐδὲν ἐνυπνίον ἑωρακόσι **γ** : τοῖς δὲ πόρρω που προελθούσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἑωρακόσιν **Eβ**

*Div. Somn.*

462<sup>b26</sup> εὐρεῖν τοῦτων τὴν ἀρχὴν **C<sup>c</sup>Miy** : εὐρεῖν τὴν ἀρχὴν **Eβ**

464<sup>a16</sup> διὸ **C<sup>c</sup>Miy** : διὰ τὸ

Deux problèmes restent à ce jour non entièrement résolus concernant la famille de **C<sup>c</sup>**. Le premier est de déterminer si, dans le cas de *PN1*, elle fait partie de la descendance du manuscrit **E** ou représente une tradition proche mais indépendante de **E**. Le second concerne, pour les *PN* dans leur ensemble, le rapport entre ses trois principaux témoins dont tous les autres sont issus, **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**. Concernant la première question, l'indépendance de **C<sup>c</sup>** vis-à-vis de **E** été soutenue par Fobes (1913) pour *Mete.*, qui le présente comme le seul autre témoin de la famille de **E**, ainsi que par Rashed (2001) pour *Gener. Corr.* et Boureau (2019) pour *Cael.* En ce qui concerne *PN1*, Escobar (1990) y voit un descendant d'un apographe corrigé de **E**, qu'il partagerait comme modèle avec **V** et **P<sup>f132</sup>**, tandis que Bloch (2008a), pp. 10–16, affirme que **C<sup>c</sup>** descend directement de **E** et ce indépendamment des autres apographes de ce dernier. La question nécessite

<sup>132</sup> Il semble s'agir dans ce cas d'une erreur de méthode de la part d'Escobar (1990). Que **V**, **P<sup>f</sup>** et **C<sup>c</sup>** puissent partager certaines leçons que l'on peut interpréter comme des corrections du texte de **E** n'implique pas nécessairement qu'ils remontent ensemble à un manuscrit intermédiaire corrigeant **E**, d'une part parce qu'un texte clairement fautif dans **E** peut tout à fait être corrigé indépendamment de la même manière, d'autre part et surtout parce que cela ne doit pas conduire à négliger le fait que **V** et **P<sup>f</sup>** présentent des fautes propres dont est dépourvu **C<sup>c</sup>** qui ne s'expliquent qu'à partir du texte de **E** (cf. *supra*).

pour être tranchée de déterminer, non pas si **E** présente parfois des fautes dont serait exempt **C<sup>c</sup>** (et accessoirement **M** et **i** avec lui), car la contamination de ce dernier par des manuscrits de la branche **γ** rendrait alors l'origine de ses leçons suspectes, mais de déterminer s'il arrive que **C<sup>c</sup>** présente une leçon déjà fautive qui est distincte de ce que l'on peut trouver dans **γ** et par laquelle s'explique une faute de **E**, ou encore si **E** et **γ** peuvent présenter des fautes dont serait dépourvu **C<sup>c</sup>**. Je tente de montrer ci-dessous que tel est bien le cas. Notons, de plus, que certaines fautes de **C<sup>c</sup>** semblent difficilement explicables sur la seule base de **E**<sup>133</sup>. Le fait, enfin, que la cohérence de la famille et sa situation stemmatique soit préservée pour *PN2* suggère que son géniteur contenait l'ensemble des *PN*, ce qui n'est pas le cas de **E**.

Exemples de fautes séparant **E** de **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**

*Sens.*

437<sup>b7</sup> τὸ θολόν **C<sup>c</sup>Mβ** : τὸ ὅλον **E** : ὁ θολός **iy** (l'influence de **γ** ne suffit pas à expliquer pourquoi le neutre aurait subsisté : **C<sup>c</sup>** semble bien plutôt avoir préservé la leçon originelle de l'ancêtre qu'il partage avec **E**)

445<sup>a12</sup> καὶ τὸ τε **E** : καὶ τῶι τε **C<sup>c</sup>MiC<sup>a</sup>** : καὶ τῶι **γ** (peut-être une correction sur la base du texte de **E**, mais il semble plus probable que ce soit **E** qui erre à partir du texte de **C<sup>c</sup>**)

*Mem.*

450<sup>a11</sup> τοῦτο νοομεν **E<sup>1</sup>** : τοῦ νοομένου **E<sup>2</sup>γ** : τοῦ νοῦ μὲν **C<sup>c</sup>Mi** : τοῦ νοητικοῦ **β** (la leçon originelle de **E** ne s'explique qu'en observant que νοῦς est devenu hétéroclite pendant l'ère romaine<sup>134</sup>, d'où le génitif νοός, lequel explique à la fois la leçon de **E** et celle de **C<sup>c</sup>** où le génitif usuel a été rétabli, si bien que **C<sup>c</sup>** transmet ici contre **E** et **γ** la leçon originelle de **a**)

452<sup>b17</sup> ΓΔ **C<sup>c</sup>MiβX** : ΑΔ **cett.** (**C<sup>c</sup>** n'est pas contaminé par **X** ou **β**)

452<sup>b19–20</sup> ἡ ΗΘ **E<sup>1</sup>** : ἡ ΚΘ **E<sup>3</sup>** : ἡ Θ **C<sup>c</sup>Miβ** : ἡ τὸ Θ **γ** (la leçon originelle de **E** semble résulter d'une simple dittographie dont l'exemplaire à l'origine de **C<sup>c</sup>** a été préservé)

452<sup>b27</sup> ἅμα **C<sup>c</sup>Mi** : om. **E** : ἀλλὰ **βγ** (faute de majuscules)

453<sup>a7</sup> μὴ γνωρίζωσι τοῦτο πότε ποσόν **E** : τοῦ πότε μὴ γνωρίζωσι τὸ ποσόν **C<sup>c</sup>Mi** : μὴ γνωρίζωσι τοῦ πότε τὸ ποσόν **β** : μὴ γνωρίζωσι τοῦτο πότε τῶι ποσῶι **γ** (la leçon de **C<sup>c</sup>**, sensiblement meilleure que celle de **E**, semble difficilement pouvoir en être issue, pas plus que de **γ**)

*Somn. Vig.*

457<sup>a29</sup> σκληροφοὶ **βE<sup>1</sup>** : σκεληροφοὶ **C<sup>c</sup>Mi** : σκληροὶ **vulg.** (l'adjectif σκεληφρός est extrêmement rare, les occurrences les plus récentes sont celles de la forme σκελεφρός qui se trouvent dans le commentaire aux *Aphorismes* hippocratiques attribués à Stéphane d'Athènes [III, 14.69 ; 18.34 ; etc.] ; elle apparaît aussi une fois chez Michel Psellos, 16.211 Duffy [1992])

*Insomn.*

458<sup>b4</sup> καὶ ὅλως **E** : ὅλως δ' **C<sup>c</sup>Miβ** : καὶ ὅλως δ' **γ** (la leçon que reprend **C<sup>c</sup>** a de fortes chances d'être archétypale, ce n'est ni celle de **E**, ni celle de **γ**, ni une combinaison évidente des deux)

<sup>133</sup> Même en supposant, comme le fait Bloch (2008), p. 13, bien que de manière très hésitante, que **C<sup>c</sup>** descend d'une copie de **E** réalisée avant l'intervention de **E<sup>2</sup>**. Voir *Somn. Vig.* 457<sup>a29</sup>, pour un exemple où **C<sup>c</sup>** est plus proche d'une leçon de **E<sup>1</sup>** que de la correction apportée par **E<sup>2</sup>**, l'apparat est le suivant : σκληροφοὶ **E<sup>1</sup>**(ut vid.)**β** : σκεληροφοὶ **C<sup>c</sup>Mi** : σκληροὶ **E<sup>2</sup>γ**.

<sup>134</sup> Voir Kühner & Blass, p. 516 n. 5.

458<sup>b</sup>12 ἀποφαίνεται E : ἂν φαίνεται C<sup>c</sup>Mi : ἂν φήσειεν βγ (la leçon de C<sup>c</sup> semble représenter un état antérieur d'un ancêtre commun avec E plutôt que dériver du texte de ce dernier)

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>27–28 πάλιν ἀναγκαῖον καὶ τὰς καθ' ὕπνον κινήσεις E : πάλιν πολλάκις ἀναγκαῖον καὶ τὰς καθ' ὕπνον κινήσεις πολλάκις C<sup>c</sup>Mi : πάλιν ἀναγκαῖον καὶ τὰς καθ' ὕπνον κινήσεις πολλάκις βγ (si C<sup>c</sup> avait corrigé l'omission de πολλάκις à partir de γ, il n'y aurait pas de raison au déplacement ; il semble plus probable que le déplacement ait été le fait de l'ancêtre de E et C<sup>c</sup>, puis qu'il soit tombé hors de E)

L'examen de ces fautes invite ainsi à considérer que la recension de *PN1* préservée par la famille de C<sup>c</sup> n'est pas issue de E. D'autres indices convergents, sans être le moins du monde décisifs, suggèrent également que la source de la recension de la famille de C<sup>c</sup> ne saurait provenir directement ou indirectement de E. (1) Le texte de la famille de C<sup>c</sup> duplique la fin du traité *Sens.* au début du traité *Mem.*, ce qui n'est pas du tout le cas dans E. Il est même impossible de supposer que cette faute a été commise avec le texte de E sous les yeux, où les deux traités sont très clairement séparés au f. 210. Si l'on maintient l'hypothèse que la famille de C<sup>c</sup> a E pour ancêtre, il faut vraiment supposer un scénario très compliqué pour expliquer comment on aurait pu aboutir à cette situation durant une fenêtre temporelle limitée qui va de la confection de E (milieu du X<sup>e</sup> siècle) à la traduction de Jacques de Venise (première moitié du XII<sup>e</sup> siècle), où la faute est déjà attestée. (2) L'ancêtre de la famille comprenait des scholies au traité *Sens.* inspirées du commentaire d'Alexandre, lesquelles ne se retrouvent que très partiellement dans E et font usage d'un lexique qui n'est guère attesté qu'au sein de l'école néo-platonicienne, en particulier à la fin de l'Antiquité. Si elles ont été inventées par un lettré byzantin à partir des bribes que l'on trouve dans E, ce doit être une personnalité au moins aussi remarquable que celle d'un Michel Psellos – or rien n'indique une activité de ce genre à cette période, en-dehors justement du cercle de Psellos, où l'on lit les *PN* dans une tout autre recension, celle du *deperditus* λ. (3) Le texte de la famille de C<sup>c</sup> dans le cas de *PN2*, traités qui sont entièrement absents de E, est apparenté à celle d'un manuscrit encore plus ancien, Z (*Oxon.* CCC 108), que rien, sur le plan codicologique, ne rattache à E en particulier : la famille occupe ainsi une position stématique analogue pour *PN2*, avec cette différence que Z a été remplacé par E. Personne n'a, à ma connaissance, émis l'hypothèse que son texte était issu de Z pour *PN2*, en dépit du fait qu'ils partagent un grand nombre de fautes, et je la tiens de nouveau pour indépendante de Z. Si l'une des principales raisons de douter de l'indépendance de cette famille à l'égard de E pour *PN1* vient d'une réticence à croire qu'il y aurait encore eu au début du XIV<sup>e</sup> siècle à Constantinople des sources textuelles aussi extraordinaires qui auraient été ensuite perdues autrement, le doute doit disparaître lorsque l'on considère le cas de *PN2*.

La question du rapport entre C<sup>c</sup> (*Paris.* Suppl. gr. 314), M (*Vat. Urb.* 37) et i (*Paris.* 2032) est, elle aussi, débattue. Harlfinger (1971a) présume que M et i partagent un même modèle pour les traités qu'ils transmettent en commun. Escobar (1990) et Bloch (2008a) soutiennent que C<sup>c</sup> est l'ancêtre des deux autres. Rashed (2001) et Boureau (2019) les

construisent tous trois comme indépendants mais étroitement apparentés<sup>135</sup>. La question nécessite, pour être résolue, un examen détaillé de leurs fautes respectives<sup>136</sup>.

Divergences entre C<sup>c</sup>, M et i

*Sens.*

- 436<sup>b</sup>12 διοριζόμενον C<sup>c</sup>M : διοριζόμεθα i  
 436<sup>b</sup>17 πάθος C<sup>c</sup>i : πάθους M  
 436<sup>b</sup>12 υπάρχουνει C<sup>c</sup>M E : έχουσι i βγ  
 437<sup>a</sup>28 γὰρ C<sup>c</sup>E : γὰρ καὶ M : ἄρ' i βγ  
 437<sup>a</sup>28 ἐαυτὸν i βγ : om. C<sup>c</sup>M E  
 437<sup>a</sup>32 ποιῇ C<sup>c</sup>M E : ποιῶν i βγ  
 437<sup>b</sup>7 τὸ θόλον C<sup>c</sup>M : ὁ θόλος i  
 437<sup>b</sup>27 αἰσθόμενοι C<sup>c</sup>M : αἰθομένοι i βγ  
 437<sup>b</sup>29 αἶτ' C<sup>c</sup>M Eβ : οἷ τ' i γ  
 437<sup>b</sup>30 πῦρ C<sup>c</sup>Mi Eβ : φῶς i(s.l.) γ  
 437<sup>b</sup>30 ἐελμένον C<sup>c</sup>M E : ἐεργμένον i βγ  
 438<sup>a</sup>1 χθονίησι λοχαζέτο C<sup>c</sup>Mi E : ὁθόνησι ἐχεύατο i(s.l.) γ  
 438<sup>a</sup>2 ἀμφὶ καέντος C<sup>c</sup>M E : ἀμφινάεντος i βγ  
 438<sup>a</sup>20 αἶμα πλεῖον C<sup>c</sup>i : πλεῖον αἶμα M  
 438<sup>a</sup>22 ἀριγώτατον C<sup>c</sup> : ἀρριγώτατον i γ : ἀρριγώτερον M  
 439<sup>b</sup>17–18 τὸ λευκὸν καὶ μέλαν C<sup>c</sup>i E : τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν M βγ  
 439<sup>b</sup>32 χρώματος C<sup>c</sup>M E : χρωμάτα i βγ  
 440<sup>a</sup>20 μὴ ταῖς C<sup>c</sup>i E : μὴ καὶ ταῖς M : om. γ  
 441<sup>a</sup>3 δὴ C<sup>c</sup>i E<sup>1</sup> : δ' M : δ' ἡ cett.  
 ad 441<sup>a</sup>5 τὰ γένη : ἀντὶ τοῦ τὰ εἶδη C<sup>c</sup>(s.l.) : ἀντὶ τὰ εἶδη M(s.l.)  
 441<sup>a</sup>15 δὲ καὶ κειμένους C<sup>c</sup>M E : καὶ κειμένους i : καὶ κινουμένους γ  
 441<sup>a</sup>25 πλεῖον C<sup>c</sup>i βE : πλεόν M γ  
 441<sup>b</sup>5 ἐστὶν C<sup>c</sup>i βE : εἰσιν M γ  
 441<sup>b</sup>5 καὶ C<sup>c</sup>M βE : διὸ καὶ i γ  
 441<sup>b</sup>8 τὸ τῶν χυμῶν γίνεταί γένος μάλιστα C<sup>c</sup>i βE : τὸ τῶν χυμῶν γένος γίγνεται μάλιστα M : τὸ τῶν χυμῶν γίγνεται μάλιστα γένος γ  
 441<sup>b</sup>26 οὐδ' αὐτοῖς C<sup>c</sup>M E : οὐδὲν αὐτῶν i(p.c.) λμ  
 442<sup>a</sup>11 τῶν C<sup>c</sup>M : τῶ i vulg.  
 442<sup>a</sup>24 πράσιον C<sup>c</sup>M E : πράσινον i βγ  
 442<sup>b</sup>5 ἐν om. C<sup>c</sup>Mi(sed ins. s.l.)  
 442<sup>b</sup>8 διὸ καὶ περὶ μὲν C<sup>c</sup>E : διὸ καὶ περὶ M βγ : διὸ περὶ i  
 443<sup>a</sup>1 ἥι πλυτικὸν ἢ ῥυπτικὸν C<sup>c</sup>M E : ἥι πλυτικὸν καὶ ῥυπτικὸν i γ  
 443<sup>a</sup>19 ἀοσμώτεραι C<sup>c</sup>i E : ἀοσμότεραι M γ  
 443<sup>a</sup>24 ὅτι ῥῖνες C<sup>c</sup>M E : ῥῖνες i γ

<sup>135</sup> De même que Siwek (1961) pour les *PN* et (1965) pour *An*. à l'égard de C<sup>c</sup> et i, ce traité n'étant pas contenu dans M.

<sup>136</sup> Je ne cite ci-dessous évidemment pas tout ce qui relève de fautes propres à l'un ou l'autre manuscrit lorsque le texte dont est issue la faute est manifestement identique dans les trois cas, par exemple dans le cas d'une abréviation devenue inintelligible au sein de l'ancêtre partagé. J'en cite tout de même certaines afin de prouver que C<sup>c</sup> ne descend ni de M ni de i (ce que la datation suffit à prouver), et surtout que ce n'est le cas, ni que i descend de M, ni que M descend de i.

- 443<sup>a</sup>24 ἐπει **C<sup>m</sup> E** : ἐπὶ **i γ**  
 443<sup>b</sup>14 ἡ πῆξις **C<sup>i</sup> E** : καὶ ἡ πῆξις **M γ**  
 443<sup>b</sup>19 τεταγμένων **C<sup>m</sup> E** : τεταγμένον **i γ**  
 444<sup>a</sup>17 ξηρὰ καὶ ὑγρά **C<sup>m</sup> Mi(a.c.) E** : ἡ ξηρὰ καὶ ἡ ὑγρά **i(p.c.) γ**  
 444<sup>b</sup>16 αἰσθάνεται **C<sup>m</sup> E** : αἰσθάνονται **i γ**  
 444<sup>b</sup>28 αὐτοῦ **C<sup>m</sup> E** : αὐτῶν **i γ**  
 444<sup>b</sup>31 : θαρεῖται **C<sup>m</sup>** : φθαρεῖται **E** : φθείρεται **i γ**  
 445<sup>a</sup>2–3 τῶν φυομένων **C<sup>m</sup> E** : τῶν φειομένων **i** : φυόμενα **γ**  
 445<sup>b</sup>3 ἄπειρα **C<sup>m</sup> E** : ἄπειρον **i γ**  
 445<sup>b</sup>10–11 καὶ τοσόνδε **C<sup>m</sup>** : μὴ ποσὸν δὲ **i(p.c.) E γ**  
 445<sup>b</sup>23 ἀναγκαῖον **C<sup>m</sup> E** : ἀνάγκη **i γ**  
 445<sup>b</sup>27 εἰς ἄνισα **C<sup>m</sup>** : ἄνισα **i E γ**  
 446<sup>a</sup>1 ὀρωμένης **C<sup>m</sup> Mi(p.c.)** : ὀρωμένον **i(a.c.) γ**  
 446<sup>a</sup>5 πάμπαν **C<sup>m</sup> E** : πάνυ **i γ**  
 446<sup>a</sup>6 τῷ ποδί **C<sup>m</sup> E** : τῇ δίποδι **i γ**  
 446<sup>a</sup>7 ἐνεργεῖαι **C<sup>m</sup> E** : ἐνεργεῖαι δ' ἤδη **i γ**  
 446<sup>a</sup>7 τηνικαῦθ' αἱ **C<sup>m</sup> E** : τηλिकाῦται **i γ**  
 446<sup>a</sup>13 αἰσθάνεσθαι **C<sup>m</sup> E** : αἰσθέσθαι **i γ**  
 446<sup>a</sup>27 τὸν μεταξὺ **C<sup>m</sup> E** : τὸ μεταξὺ **i γ**  
 446<sup>b</sup>1 εἶτε **M** : ὅτε **C<sup>i</sup> cett.**  
 446<sup>b</sup>17–18 εἶναι ἀπορία καὶ περὶ τούτων **C<sup>i</sup> E** : ἀπορίαν εἶναι καὶ περὶ τούτων **M**  
 446<sup>b</sup>23 δὴ **C<sup>m</sup> E** : om. **i** : ἤδη **γ**  
 447<sup>a</sup>8 πρὶν **C<sup>m</sup> EP** : ἔτι πρὶν **i γ**  
 447<sup>a</sup>13 δυεῖν ἅμα **C<sup>e</sup> E** : δυοῖν ἅμα **Mi** : δυό ἅμα **γ**  
 447<sup>a</sup>13 δύνασθαι αἰσθάνεσθαι **C<sup>i</sup> E** : δύνασθαι **M** : αἰσθάνεσθαι **γ**  
 447<sup>a</sup>18 κεκραμμένου **C<sup>e</sup> E** : κεκραμένου **Mi γ**  
 447<sup>a</sup>23 μόνην **C<sup>m</sup> vulg.** : μονὴ **i** : μόνη ἦν **λμ**  
 447<sup>b</sup>6 δυεῖν **C<sup>e</sup> E** : δυοῖν **Mi γ**  
 447<sup>b</sup>20 δυεῖν **C<sup>e</sup> E** : δυοῖν **Mi γ**  
 448<sup>b</sup>21–22 ἄτομον **C<sup>i</sup> E** : ἄτομα **M** : ἀτόμωι **γ**  
 448<sup>b</sup>24 μέρει **C<sup>e</sup> P** : μέρη **Mi vulg.**  
 448<sup>b</sup>28 ἦι **C<sup>m</sup> E** : εἰ **i γ**  
 449<sup>a</sup>14 ἐν ἀριθμῷ **C<sup>m</sup> E** : καὶ ἐν ἀριθμῷ **i γ**

*Mem.*

- 450<sup>a</sup>23–24 φαντασία· καὶ ἔστι μνημονευτὰ καθ' αὐτὰ μὲν ὧν ἔστι φαντασία om. **M**  
 450<sup>a</sup>32 τοῖς δακτύλοις **C<sup>m</sup>** : τοῖς δακτυκίοις **i**  
 451<sup>b</sup>31 τάχιστα καὶ μάλιστα **C<sup>i</sup>** : καὶ τάχιστα μάλιστα **M**  
 452<sup>a</sup>20 ἐπὶ τὸ ΗΘ **i E** : ἐπὶ Τ Η Θ **C<sup>m</sup>** : ἐπὶ τοῦ Θ **βγ**  
 452<sup>b</sup>23 τὸ Ζ **C<sup>m</sup> βγ** : τὸ Η **i** : τὸ Θ **E**  
 452<sup>a</sup>25 ἐπὶ **C<sup>m</sup> cett.** : ἐπεὶ **i**  
 452<sup>b</sup>8 ὅτῳ ποτὲ **C<sup>m</sup>** : ὅτε ποτὲ **i** : τι ᾧ **vulg.**  
 453<sup>a</sup>17 ἐπέχοντας **C<sup>e</sup> γ** : ἀπέχοντας **Mi**  
 453<sup>a</sup>25 ἐπέλθῃ **C<sup>m</sup> γ** : ἐπέλθοι **i**

*Somn. Vig.*

- 453<sup>b</sup>11 σκεπτέον **M E** : ἐπισκεπτέον **C<sup>i</sup> βγ**  
 453<sup>b</sup>24 ἀπ' αὐτομάτου **C<sup>m</sup> E** : ἀπὸ ταῦτομάτου **i γ**  
 454<sup>b</sup>22 εἰ om. **C<sup>m</sup>**

455<sup>b</sup>34 πότε **C<sup>c</sup>M** : om. **i** : πάντα **vulg.**

458<sup>a</sup>24 εἰς τὸ **C<sup>c</sup>M E** : ἐν τῷ **i**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>24–25 ὥστε δηλον ὅτι οὔτε ἐνύπνιον πᾶν τὸ ἐν ὑπνῳ φάντασμα om. **M**

459<sup>b</sup>14 πρὸς ἄλλο **i** : ἄλλο **C<sup>c</sup>M vulg.**

460<sup>a</sup>16 τὴν τοῦ ἀέρος οὔσαν ἀφὴν **i** : οὔσαν τὴν τοῦ ἀέρος ἀφὴν **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>27 πάλιν πολλάκις **C<sup>c</sup>M** : πάλιν **i vulg.**

463<sup>a</sup>28 πολλάκις om. **C<sup>c</sup>M E**

463<sup>b</sup>7 περιγίνεσθαι **C<sup>c</sup>M** : παραγένεσθαι **i vulg.**

464<sup>b</sup>19 περὶ δὲ κινήσεως τῆς λοιπῆς τῶν ζώων **C<sup>c</sup>M E** : om. **i βε**

*Long.*

464<sup>b</sup>33 ὅς **C<sup>c</sup>M** : ὡς **i** : ὅσον **cett.**

465<sup>a</sup>8 βραχύτεροι **C<sup>c</sup>M** : βραχύβιοι **i cett.**

465<sup>a</sup>29 περὶ τὴν φύσιν **C<sup>c</sup>M** : παρὰ τὴν φύσει **i** : παρὰ τὴν φθορὰν **cett.** (abréviation?)

465<sup>b</sup>32 εὐπαθὲς **C<sup>c</sup>M** : ἀπαθὲς **i** : πάθος vel πάθους **cett.**

465<sup>b</sup>30 τὸ ποῦ **C<sup>c</sup>M Z<sup>1</sup>** : τοῦ ποῦ **i cett.**

466<sup>a</sup>22–23 καὶ τὸ ξηρὸν δὲ τὸ ὑγρὸν **C<sup>c</sup>M** : καὶ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὑγρὸν **i cett.**

466<sup>a</sup>27 ὅλως λόγος **C<sup>c</sup>** : ὅλος λόγος **M** : ὅλως λόγῳ **i** : ἅπλως **Z<sup>1</sup>** : ὅλως **cett.** (abréviation)

466<sup>a</sup>30 ὡς εἰ **C<sup>c</sup>M** : ὡς **i** : ὥστε **Z** : ὥστε δεῖ **cett.**

466<sup>b</sup>14 τὸ γῆρας **C<sup>c</sup>M** : καὶ τὸ γῆρας **i** : τὸ δὲ γῆρας **cett.**

467<sup>a</sup>33 κεφαλῇ **V<sup>c</sup>M** : lac. **i** : κεφαλοβαρῇ **cett.** (modèle illisible ?)

467<sup>a</sup>34 ὥσπερ γὰρ καὶ τῶν φυτῶν **ZV<sup>c</sup>M** : ὥσπερ καὶ τῶν φυτῶν **i** : καὶ τῶν φυτῶν **vulg.**

*Juv.*

468<sup>b</sup>1 ἴσως **V<sup>c</sup>i** : ἴσος **M** : ἔστω **Z** : ἔσται **vul.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>12 μόνον κατηγορεῖν **V<sup>c</sup>M Z<sup>1</sup>** : κατηγορεῖν μόνον **i** : κενὴν κατηγορεῖν vel κενῶς κατηγορεῖν **cett.**

470<sup>a</sup>11–12 παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγγίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτῃ παραλλάξ ποιοῦσιν **V<sup>c</sup> Z** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγγίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτης παραλλάξ ποιοῦσιν **M** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγγίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτῃ εἰ παραλλάξ ποιοῦσιν **i** : παραλλάξ **vulg.**

471<sup>a</sup>13 ἀπάντων τὸ ἐμποδίζειν **V<sup>c</sup>M** : πῶσα ἐμποδίζειν **i** : ἀπαντῶντα ἐμποδίζειν **cett.**

471<sup>a</sup>32 τὸ στόματι **V<sup>c</sup>i** : τῷ στόματι **M cett.**

472<sup>a</sup>12–13 εἰσὶ **V<sup>c</sup>i** : εἰσιὼν **M cett.**

472<sup>a</sup>25 εἴσω **i Z<sup>1</sup>** : ἴσον **V<sup>c</sup>M** : εἰσιὼν **cett.**

472<sup>b</sup>14 ἐμππτον (sic) **M** : ἐμπίπτειν **cett.**

473<sup>a</sup>7 ἐροῦμεν πάλιν καὶ πρότερον πρὸς τοῦτον τὸν λόγον **i** : ἐροῦμεν πάλιν καὶ πρὸς τοῦτον τὸν λόγον **cett.**

473<sup>a</sup>26 ἐπεὶ **C<sup>c</sup>M Z<sup>1</sup>** : ἐστὶ **i cett.**

473<sup>b</sup>12 διαπερές **C<sup>c</sup>** : διαμπερές **cett.**

473<sup>b</sup>13 γ' ἐνθεῖναι θέρει **C<sup>c</sup>M** : αἰθέρι **i** : κεῦθιν αἰθέρι **vulg.**

473<sup>b</sup>20 ἄργος **C<sup>c</sup>M Z<sup>1</sup>** : ἄγγος **i vulg.**

474<sup>a</sup>6 πάλιν ορσον ἴσον ὀπίσσω **C<sup>c</sup>** : πάλιν (lac.) **M** : πάλιν ορσον ἴκετ' ὀπίσσω **i** : πάλιν ἐκπνέει ἴσον ὀπίσσω **vulg.**



474<sup>b</sup>26 μικρὰ **C<sup>c</sup>M** : μικροῖς **i cett.**

475<sup>a</sup>3 ζῶσι καὶ ἐπτά ἔτη om. **i**

475<sup>b</sup>6–7 τῶν ἐναίμων om. **M**

475<sup>b</sup>7 θήλαιαν **C<sup>c</sup>M** : θυέλλαν **i** : θάλατταν **cett.** (difficulté à déchiffrer l'antigraphe ?)

477<sup>b</sup>30 ὑπ' ἄλλο τι **C<sup>c</sup>M** : ἐπ' ἄλλο τι **i** : ὕδωρ ἄλλ' ὅτι **Z** : αὐτό ἄλλ' ὅτι **cett.**

**VM**

478<sup>b</sup>28 φυτοῖς **C<sup>c</sup>M** : ζώιοις **i cett.**

479<sup>a</sup>11–12 σκληραινόμενων **C<sup>c</sup>M Z** : σκληρυνόμενων **i** : ξηραινόμενων **cett.**

480<sup>b</sup>27–28 τί περὶ φύσιν **i** : τί παρὰ φύσιν **C<sup>c</sup>M** : τι περὶ φύσεως vel τε περὶ φύσεως **vulg.** (abréviation ?)

On peut en déduire tout d'abord que **i**, qu'il descende ou non de **C<sup>c</sup>** est contaminé par des leçons issues de **γ**, vraisemblablement depuis un manuscrit apparenté à **λ**, de même que **M** de façon moins massive. Prouver leur indépendance à l'égard de **C<sup>c</sup>** requerrait de mettre en évidence des fautes propres à ce dernier, absentes de **i** et **M**. Or, à l'exception de l'usage du duel inhabituel δουῖν, corrigé systématiquement en δυοῖν dans **i** et **M**, je n'observe pas régulièrement de telles fautes. On pourrait éventuellement construire un argument pour l'indépendance de **M** à partir du traité *Somn. Vig.* 453<sup>b</sup>11, où il préserve la leçon de **E** contre **C<sup>c</sup>** et **i**, et de manière analogue pour celle de **i** à partir du traité *Mem.* 452<sup>a</sup>20, mais cela paraît constituer une base trop étroite pour permettre une certitude suffisante. Aucune objection majeure ne saurait cependant être adressée à une reprise pour **PN** de la situation diagnostiquée par Rashed (2001) et Boureau (2019), à savoir que **C<sup>c</sup>**, **M**, et **i** descendraient indépendamment de trois modèles perdus, contaminés de trois manières différentes, remontant à un même modèle croisant des leçons de partagées avec un ancêtre commun à **E** et des leçons de **γ**<sup>137</sup>, si ce n'est que ce n'est pas là l'hypothèse la plus économique pour rendre compte de la situation dans les **PN**. Indépendamment de ces travaux, on pourrait ainsi se croire fondé à inférer que **M** et **i** représentent deux descendants de **C<sup>c</sup>** contaminés indépendamment l'un de l'autre par **γ**. En dépit de ce fait, il me paraît dans l'ensemble plus légitime de supposer une continuité dans la transmission du traité *Gener. Corr.*, du traité *Cael.* et des **PN** au sein de ces trois manuscrits.

## 2.4.2 Les scholies au traité *Sens*

Les scholies et annotations de la famille sont uniquement contenues dans les marges externes des manuscrits **C<sup>c</sup>** et de **M**, tandis que le manuscrit **i** est, à une unique exception près (f. 288<sup>v</sup>), dépourvu de scholies. Je les transcris en conservant l'accentuation et

<sup>137</sup> Surtout si l'on ajoute l'argument de Rashed (2001), p. 220, selon lequel c'est la transmission du traité *Gener. Corr.*, au sein de laquelle un nombre bien supérieur de manuscrits de cette famille nous sont encore accessibles, qui donne le mieux à voir son histoire dans toute sa complexité.

la ponctuation des manuscrits. Un petit nombre de ces annotations se retrouvent dans le manuscrit E<sup>138</sup>.

*ad Sens.* 436<sup>a</sup>1 περί ψυχῆς καθ' αὐτὴν διώρισται πρότερον. L'expression ἀντὶ τοῦ ἰδίου dans C<sup>c</sup> (f. 133, encre rouge), ou, plus brièvement, le seul mot ἰδίου dans M (f. 79), est placée au-dessus de καθ' αὐτὴν dans le corps du texte. On lit ensuite en marge ἰδίου μὲν περί ψυχῆς ἰδίου δὲ περί ἐκάστου τῶν μορίων καὶ τῶν δυνάμεων αὐτῆς dans les deux manuscrits. Source : καθ' αὐτὴν δὲ εἶπε περί ψυχῆς διωρίσθαι ἀντὶ τοῦ ἰδίου τε κοινῶς καὶ καθόλου περί ὅλης ψυχῆς καὶ ἰδίου περί τῶν μορίων τε καὶ δυνάμεων αὐτῆς ἐκάστης (Alexandre, *In Sens.*, 3.8–10).

*ad* 436<sup>a</sup>17–18 φυσικοῦ δὲ καὶ περί ὑγείας καὶ νόσου τὰς πρώτας ἰδεῖν ἀρχάς. C<sup>c</sup> f. 133, encre rouge ; M f. 79 : πρώτας ἀρχάς λέγει ἀντὶ τοῦ ἐκ ποίων πρώτων ἀρχῶν καὶ ἐν ποίοις πρώτοις οἷον ἐν συμμετρίας ψυχρῶν καὶ θερμῶν. Source : τουτέστιν ἐκ τίνων πρώτων ἀρχῶν τε καὶ ἐν τίσι πρώτοις ἡ ὑγίεια καὶ ἡ νόσος, ὅτι ἐν συμμετρίας τῶν πρώτων δυνάμεων, ξηρῶν ὑγρῶν, θερμῶν ψυχρῶν (6.11–13).

*ad* 437<sup>b</sup>9–10 ἐκείνως δ' αὐτὸν ὁρᾷ ὁ ὀφθαλμός. C<sup>c</sup> f. 134 ; M f. 80 : ἀντὶ τοῦ οὕτως δὲ ἑαυτὸν ὁρᾷ ὁ ὀφθαλμός ὥσπερ ἐν τοῖς κατόπτροις. Source : τὸ δὲ ἐκείνως δὲ (ὁρᾷ ὁ ὀφθαλμός ὥσπερ καὶ ἐν τῇ ἀνακλάσει ἴσον ἐστὶ τῷ οὕτω δὲ ἐν τῇ τοιαύτῃ κινήσει καὶ θλίψει τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτὸς αὐτὸν ὁρᾷ ὁ ὀφθαλμός, ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς κατόπτροις καὶ ἐν πᾶσιν, ἐν οἷς κατὰ ἀνάκλασιν αὐτὸν ὁρᾷ (20.6–9). On notera que le lemme d'Alexandre suppose une leçon différente (αὐτὸς αὐτὸν, tandis que la famille de C<sup>c</sup>, avec E, ne donne que αὐτὸς), sans que la variante n'ait été signalée.

*ad* 437<sup>b</sup>28 ἀμοργούς. C<sup>c</sup> f. 134 ; M f. 80 : ἀντὶ τοῦ κωλυτήρας πυκνούς. Source (?) : ἀμοργούς δὲ τοὺς λαμπτήρας λέγοι ἂν τοὺς ἀπειρικτικούς ἀπὸ τοῦ ἀπερύκειν τὰ πνεύματα καὶ σκέπειν τὸ περιεχόμενον ὑπ' αὐτῶν πῦρ· ἡ ἀμοργούς τοὺς πυκνούς καὶ διὰ πυκνότητα ἀπερύκοντας τὰ πνεύματα (23.18–20). De nouveau, la famille de C<sup>c</sup> avec E transmet une leçon différente, ἀμοργούς, de celle lue par Alexandre, ἀμοργούς, et la divergence n'a pas été reportée par l'annotateur. De surcroît, il s'écarte significativement d'Alexandre en introduisant un substantif très rare, κωλυτήρ<sup>139</sup>.

*ad* 437<sup>b</sup>30 ταναώτερον. Le mot λεπτότερον est transcrit au-dessus de la ligne dans C<sup>c</sup> (f. 134) et dans M (f. 80), à l'encre rouge. Source : ταναῶν δὲ τὸ πῦρ τὸ διὰ λεπτότητα τεινόμενόν τε καὶ διεκπίπτειν διὰ τῶν πυκνῶν δυνάμενον (23.21–22).

*ad* 438<sup>a</sup>6 ὅτι δ' οἶεται τὸ ὁρᾶν εἶναι τὴν ἔμφασιν. Le mot ἀνάκλασιν est placé au-dessus de ἔμφασιν dans C<sup>c</sup> (τὴν ἔμφασιν, f. 134<sup>v</sup>) et M (f. 80, encre rouge), puis l'on lit en marge ἔμφασις ἐστὶ τὸ ἐμφαινόμενον εἶδος ἐν τῇ κόρῃ. Source : Δημόκριτος τὸ ὁρᾶν εἶναι τὸ τὴν ἔμφασιν τὴν ἀπὸ τῶν ὁρωμένων δέχεσθαι, ἐστὶ δὲ ἡ ἔμφασις τὸ ἐμφαινόμενον εἶδος ἐν τῇ κόρῃ (20.15–16).

*ad* 438<sup>a</sup>13–14 οὐ μέντοι συμβαίνει τὸ ὁρᾶν ἢ ὕδωρ ἀλλ' ἢ διαφανές. C<sup>c</sup> f. 134<sup>v</sup> ; M f. 80 : συμβέβηκος γὰρ τῷ ὕδατι τὸ διαφανεῖ εἶναι. Source : οὐ μὴν διότι ὕδωρ ἐστὶ καὶ ἐξ ὕδατος, διὰ τοῦτο ὁρᾷ, ἀλλὰ καθότι συμβέβηκε τῷ ὕδατι διαφανεῖ εἶναι (26.11–12).

*ad* 438<sup>b</sup>3–5 ἀλλ' εἶτε φῶς εἴτ' ἀήρ ἐστὶ τὸ μεταξὺ τοῦ ὁρωμένου καὶ τοῦ ὁμματος, ἢ διὰ τούτου κίνησίς ἐστιν ἢ ποιοῦσα τὸ ὁρᾶν. C<sup>c</sup> f. 134<sup>v</sup> ; M f. 80<sup>v</sup> : ὁ λέγει τοιοῦτον ἐστίν· ἀμεινον ἦν τούτου ὁ διαβάλλει τὸ λέγειν τὸ ἐκτὸς φῶς τῷ ἐντὸς πρὸ τοῦ ἐκπεμφθῆναι συμφυέσθαι πρὸς τῇ κόρῃ καὶ

<sup>138</sup> Cf. *supra*.

<sup>139</sup> Pour autant que l'on puisse en juger d'après le *TLG*, κωλυτήρ ne fait pas partie du lexique hyper-atticiste des lettrés byzantins des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. Ses principaux emplois se trouvent sous la plume de Porphyre (*De philosophia ex oraculis*, 121.8, connu par Eusèbe) et chez Jamblique (*In Nich. arithm.*, 52.17), ainsi que dans le fragment 3 d'Archytas, connu par Stobée (IV.1, 139.15).

ἐν τῇ κόρῃ. Source : λέγει δέ, ὅτι βέλτιον ἦν ... τὸ λέγειν τὸ ἐκτὸς τῷ ἐντὸς πρὸ τοῦ ἐκπεμφθῆναι συμφύεσθαι πρὸς τῇ κόρῃ καὶ ἐν τῇ κόρῃ (32.9–12). Le signe de renvoi dans le texte manque dans les deux manuscrits, et la scholie a été copiée un peu trop bas, car elle se rapporte en fait à 438<sup>a</sup>27–28 (τούτου μὲν γὰρ βέλτιον τὸ ἐν ἀρχῇ συμφύεσθαι τοῦ ὁμματος). Le fait que ce même phénomène se soit produit dans les deux manuscrits suggère que l'erreur remonte à leur ancêtre commun.

ad 438<sup>b</sup>10–11 διόπερ ἀνάγκη διαφανὲς εἶναι καὶ δεκτικὸν φωτὸς τὸ ἐντὸς τοῦ ὁμματος. C<sup>f</sup> f. 134<sup>v</sup> ; M f. 80<sup>v</sup> : ὥπερ ἐκτὸς ἢ αἰσθησις διὰ μέσου τοῦ διαφανοῦς ἀντιλαμβάνεται τοῦ αἰσθητοῦ, οὕτως ἐντὸς ἢ αἰσθητικὴ δύναμις τῆς ψυχῆς διὰ τινος διαφανοῦς ἦτοι τῆς κορῆς ὁραὶ ἥτις ὕδωρ ἐστὶ (ἐστὶ ὕδωρ M). Le lien avec le texte d'Aristote et le commentaire d'Alexandre est un peu lâche. L'expression διὰ μέσου τοῦ διαφανοῦς ne se rencontre par chez Alexandre, mais est attestée dans des textes néo-platoniciens tardifs (Pseudo-Simplicius, *In An.* 136.12 ; Priscien, *Metaphrasis in Theophrastum*, 11.20 ; Philopon, *In An.*, 400.23).

ad 438<sup>b</sup>14 πόρους. C<sup>f</sup> f. 135 ; M f. 80<sup>v</sup>, encre rouge : ἦτοι τὰ ἐν τῇ κόρῃ νεῦρα, au-dessus de la ligne. Alexandre ne parle pas du tout des nerfs lorsqu'il explique ce passage (vers 36.23). La plus ancienne mention du nerf optique remonte à Galien (qui l'associe régulièrement à un pore : *De nervorum dissectione*, 883.7 ; *De placitis Hippocratis et Platonis* VII, 4.16 et 23.2 ; *De locis affectis*, 219.14), il en est également question dans les *Problemata* traditionnellement attribués à Alexandre d'Aphrodise (II, 71.6), ainsi que dans le commentaire au *De anima* de Philopon (47.23 ou 366.13, par exemple).

ad 438<sup>b</sup>25–27 διὸ καὶ τῷ περὶ τὸν ἐγκέφαλον τόπωι τὸ τῆς ὀσφρήσεως αἰσθητήριόν ἐστιν ἴδιον· δυνάμει γὰρ θερμὴ ἢ τοῦ ψυχροῦ ὕλη ἐστίν. C<sup>f</sup> f. 135 ; M f. 80<sup>v</sup> : ἐὰν ὕλη τὸ ψυχρὸν ἦι τοῦ θερμοῦ, τὸ δὲ ὀσφραντικὸν ὕλη ἐστὶ τοῦ ὀσφραντοῦ· δυνάμει γὰρ ἐστὶ τὸ ὀσφραντὸν· τὸ δὲ ὀσφραντὸν θερμὸν ψυχρὸν ἂν εἴη· τὸ δὲ ὀσφραντὸν δὲ ὕλη τίς ἐστὶ διὰ τὸ εἶναι ἐκ τοῦ ἐγκέφαλου καὶ περὶ τὸν ἐγκέφαλον. Source : δεῖ μὲν γὰρ τὴν τοῦ θερμοῦ ὕλην ψυχρὰν εἶναι, ψυχρότερος δὲ ὁ ἐγκέφαλος τῇ αὐτοῦ φύσει ... ὕλη δὲ τὸ ψυχρὸν τοῦ θερμοῦ καὶ ἐστὶ ψυχρὸν τὸ ὀσφραντικὸν τῷ ἀπὸ τοῦ ἐγκεφάλου τε καὶ περὶ τὸν ἐγκέφαλον εἶναι, τὸ ὀσφραντὸν ἄρα θερμὸν (38.18–24).

ad 439<sup>a</sup>13–15 τὸ μὲν οὖν ἐνέργειαι χρῶμα καὶ ψόφος πῶς ἐστὶ τὸ αὐτὸ ἢ ἕτερον ταῖς κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσεσιν. C<sup>f</sup> f. 135 ; M f. 81 : τῷ λόγῳ μὲν ἕτερον τῷ δὲ ἀριθμῷ ταυτό (ταυτόν M). Source : τὸ μὲν οὖν ἐνέργειαι αἰσθητὸν πῶς ταυτόν τῇ κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσει καὶ πῶς ἕτερον ἐν τοῖς Περὶ ψυχῆς φησὶν εἰρησθαι· εἴρηται δὲ ὅτι τῷ μὲν ἀριθμῷ ἐν τόκατ' ἐνέργειαν αἰσθητὸν καὶ ἡ κατ' ἐνέργειαν αἰσθησις, τῷ λόγῳ δὲ ἕτερα (41.26–42.3).

ad 439<sup>a</sup>17 τὴν αἰσθησιν. C<sup>f</sup> f. 135 ; M f. 81, encre rouge : ἦτοι δύναιμιν au-dessus de la ligne. L'annotation, qui ne trouve pas sa source chez Alexandre, est rendue étrange par le fait qu'Aristote est clairement en train de parler de la sensation en acte.

ad 439<sup>a</sup>18–19 ὅτι ἐστὶ χρῶμα τοῦ διαφανοῦς κατὰ συμβεβηκός. C<sup>f</sup> f. 135 ; M f. 81 : εἰ ἦν καθ' αὐτὸ, ἦν ἂν ἀχώριστον· τοιοῦτο γὰρ τὸ καθ' αὐτὸ. Source (?) : ἐδείχθη γὰρ ἐν ἐκείνοις ὅτι τὸ φῶς ἐστὶν ἐντελέχεια τοῦ διαφανοῦς, ἦ διαφανές, καὶ ὥπερ χρῶμα τοῦ διαφανοῦς, οὐχ ἁπλῶς, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός, ὅτι μὴ παθητικῶς ἀναδέχεται τὸ διαφανές τὸ φῶς, ἀλλὰ κατὰ σχέσιν τὴν πρὸς αὐτὸ ποιᾶν τοῦ φωτίζεσθαι πεφυκῶς ποτὲ μὲν πεφώτισται, ποτὲ δὲ οὐ. διὸ οὐκ οἰκεῖον αὐτοῦ χρῶμα τὸ φῶς ὥπερ τῶν ἄλλων τῶν κεχρωσμένων (42.24–43.2).

ad 439<sup>a</sup>26 ταύτης. C<sup>f</sup> f. 135<sup>v</sup> ; M f. 81, encre rouge : τῆς ἐπιφανείας au-dessus de la ligne.

ad 439<sup>a</sup>26–27 ἢ μὲν οὖν τοῦ φωτὸς φύσις ἐν ἀορίστῳ τῷ διαφανεῖ ἐστίν. C<sup>f</sup> f. 135<sup>v</sup> ; M f. 81 : ἀόριστον φησὶν διὰ τὸ μὴ ἔχειν οἰκεῖον χρῶμα. Source : δέχεται δὲ τὸ φῶς τὰ ἀόριστα διαφανῇ τῷ μὴ ἔχειν οἰκεῖον χρῶμα (45.17–18).

*ad* 439<sup>a</sup>30 ἐν τῷ πέρατί. C<sup>c</sup> f. 135<sup>v</sup>; M f. 81, encre rouge : ἡ ἐν τῇ ἐπιφανείᾳ au-dessus de la ligne.

*ad* 439<sup>a</sup>31 ἐκάλουν. C<sup>c</sup> f. 135<sup>v</sup> : γρ. καλοῦσιν. Cette variante est également consignée dans E.

439<sup>b</sup>5–6 ἐὰν μὴ τὸ περιέχον ποιῇ μεταβάλλειν. C<sup>c</sup> f. 135<sup>v</sup>; M f. 81 : ἡ θερμαῖνον ἡ ψύχον δηλαδὴ. Source : ἡ τὸ ἐὰν μὴ τὸ περιέχον ποιῇ μεταβάλλειν εἶπεν ἐπὶ τῶν σωμάτων, λέγων τὰ στερεὰ· πολλάκις γὰρ καὶ τούτων τὸ χρῶμα ἀλλοῖον ὑπὸ τοῦ περιέχοντος γίνεται ἡ θερμότερου ἡ ψυχροτέρου ἢ ὅλως τοιούτου ὄντος (51.5–8).

*ad* 439<sup>b</sup>11–12 ὥστε χρῶμα ἂν εἴη τὸ τοῦ διαφανοῦς ἐν σώματι ὠρισμένῳ πέρας. C<sup>c</sup> f. 135<sup>v</sup>; M f. 81<sup>v</sup>, encre rouge : ὁρος χρώματος. Identique dans E (f. 204<sup>v</sup>).

*ad* 439<sup>b</sup>32–33 καθάπερ ἐκεῖ τὰς συμφωνίας. C<sup>c</sup> f. 135<sup>v</sup>; M f. 81<sup>v</sup> : οἶον ἐπὶ τῶν μουσικῶν au-dessus de la ligne. L'annotation est placée à un endroit différent, un peu avant dans C<sup>c</sup>, au-dessus de καὶ τὸν αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχειν ταῦτα ταῖς συμφωνίαις (<sup>b</sup>31–32).

*ad* 440<sup>a</sup>4 τεταγμένας. C<sup>c</sup> f. 136; M f. 81<sup>v</sup> : ἀντὶ τοῦ ὁμοίας au-dessus de la ligne. Source (par contraposition ?) : μὴ καθαρὰς δ' ἂν λέγοι παραθέσεις τὰς μὴ ὁμοίων (55.1).

*ad* 440<sup>a</sup>7–8 εἷς δὲ τὸ φαίνεσθαι δι' ἀλλήλων. C<sup>c</sup> f. 136; M f. 81<sup>v</sup> : ποῖος δηλαδὴ ὁ λέγων δύο μὲν εἶναι τῷ... (les deux manuscrits laissent ici un espace blanc, précédé dans C<sup>c</sup> de quelque chose comme ὕλ... ου υλας) τὰ χρώματα· πολλὰ δὲ τῷ λεπτῇ ἐν φαντασίᾳ ἀλλ' οὐκ ἐν ὑποστάσει πολλῶν φαινομένων ἢ ὄντων. Source : δευτέραν πάλιν ἐκτίθεται δόξαν, καθ' ἣν δοκεῖ καὶ αὐτὴν δύνασθαι μὴ ὄντων ἄλλων χρωμάτων φαντασίαν γίνεσθαι, μόνων ὄντων ἐν ὑποστάσει τοῦ τε λευκοῦ καὶ τοῦ μέλανος (55.12–15)

*ad* 440<sup>a</sup>14 πρὸς τὰ ἐν βάθει. C<sup>c</sup> f. 136; M f. 81<sup>v</sup> : οἶον τοῦ ἐν βάθει λευκοῦ πρὸς τὸ μέλαν τὸ ἐπιπολῆς· καὶ ἀνάπαλιν εἰ μὲν γὰρ ἰσάζει ἄλλη χροία· εἰ δ' ὑπερέχει τὸ ἐν βάθει ἄλλη· εἰ δὲ ἀνάπαλιν ἄλλη. Source : εἰ μὲν γὰρ εἶη ὑπερέχον τὸ ἐν βάθει ὃν λευκὸν τοῦ ἐπιπολῆς ὄντος μέλανος, ἄλλου χρώματος ἢ φαντασία, εἰ δὲ ἰσάζει, ἄλλη, καὶ εἰ ἀνάπαλιν λαμβάνοιτο, ἄλλη καὶ διάφορος κατὰ τοὺς λόγους τῶν ὑπεροχῶν ἢ τοῦ ἐν βάθει ἢ τοῦ ἐπιπολῆς (55.27–56.3).

*ad* 440<sup>a</sup>22 λάθωσιν αἱ κινήσεις. C<sup>c</sup> f. 136; M f. 82 : ἀλλὰ τοῦτο ἀδύνατον· πᾶσα γὰρ κίνησις ἐν χρόνῳ καὶ πᾶν μέγεθος αἰσθητόν. Source : διπλασιάζεται τὸ ἄτοπον· οὐ γὰρ μόνον ἀναισθητὰ μεγέθη τούτοις ἀνάγκη λέγειν, ἀλλὰ καὶ χρόνους ἀναισθητούς (60.11–12).

*ad* 440<sup>b</sup>28 περὶ δὲ ὁσμῆς. M f. 82, encre rouge : περὶ ὁσμῆς.

*ad* 440<sup>b</sup>29–30 οὐκ ἐν τοῖς αὐτοῖς δ' ἐστὶν ἐκάτερον αὐτῶν. C<sup>c</sup> f. 136<sup>v</sup>; M f. 82<sup>v</sup> : ὁ μὲν γὰρ χυμὸς ἐν ὕδατι· ἡ ὁσμὴ δὲ ἐν ἀερί. Source : οὐκ ἐν τῷ αὐτῷ δέ, ὅτι ὁ μὲν χυμὸς ἐν τῷ ὕδατι, ἡ δὲ ὁσμὴ μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἀερί, γίνεται δὲ καὶ ἐν τῷ ὕδατι (66.25–26). Il n'y a pas de signe de renvoi, et la scholie est placée un peu plus bas que le texte qu'elle commente. Son propos perd beaucoup de la précision de celui d'Alexandre, qui n'oublie pas qu'il est aussi possible de flairer des odeurs en milieu aquatique.

*ad* 441<sup>a</sup>3–4 ἡ μὲν οὖν τοῦ ὕδατος φύσις βούλεται ἄχυμος εἶναι. C<sup>c</sup> f. 136<sup>v</sup>; M f. 82<sup>v</sup> : ἄχυμος ἐστὶ ἡ τοῦ ὕδατος φύσις διὰ λεπτότητα· οὔτε γὰρ τὸ θερμαινόμενον παχύνει οὔτε τὸ ἐναντίον παχύνει (?). Source : διὰ δὲ τὴν λεπτότητα οὐ παχύνεται ἐψόμενόν τε καὶ θερμαινόμενον (71.11, voir aussi 71.2–4). Je ne suis pas certain du dernier mot de la scholie. Celle-ci anticipe sur le propos d'Aristote et d'Alexandre en résumant d'emblée la solution de l'aporie.

*ad* 441<sup>a</sup>5 τὰ γένη. C<sup>c</sup> f. 136<sup>v</sup>; M f. 82<sup>v</sup>, encre rouge : ἀντὶ τοῦ τὰ εἶδη, au-dessus de la ligne. Source : τούτέστι πάντα τὰ εἶδη (67.21).

441<sup>b</sup>7 ἐν τοῖς φυομένοις. C<sup>c</sup> f. 137 : φυομένοις φησὶ ἀντὶ τοῦ φυτοῖς. M f. 82<sup>v</sup>, encre rouge : ἀντὶ τοῦ φυτοῖς au-dessus de la ligne. Source : τούτέστιν ἐν τοῖς φυτοῖς (72.5).

441<sup>b</sup>12 ὥσπερ εἴρηται ἐν τοῖς περὶ στοιχείων. **C**<sup>c</sup> f. 137 ; **M** f. 83, encre rouge : τὰ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς περὶ στοιχείων καλεῖ (ἐν τοῖς περὶ στοιχείων **M**, par confusion avec le lemme ?). Source : εἰρησθαι δέ φησι ταῦτα ἐν τοῖς περὶ στοιχείων, λέγων τὰ Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς (72.26–27). Se retrouve en version abrégée dans **i** (ἐν τοῖς περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς, f. 288<sup>v</sup>) et, sous une forme à peine différente, dans **E** (τὸ περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς περὶ στοιχείων καλεῖ, f. 205<sup>v</sup>).

*ad* 441<sup>b</sup>19–21 καὶ ἔστι τοῦτο χυμός, τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τοῦ εἰρημένου ξηροῦ πάθος ἐν τῷ ὑγρῷ, τῆς γεύσεως τῆς κατὰ δύναμιν ἀλλοιωτικὸν εἰς ἐνέργειαν. **C**<sup>c</sup> f. 137 ; **M** f. 83, encre rouge : ὁρος χυμῶν.

*ad* 441<sup>b</sup>21–22 ἄγει γὰρ τὸ αἰσθητικὸν εἰς τοῦτο δυνάμει προϋπάρχον. **C**<sup>c</sup> f. 137 ; **M** f. 83 : ὁ λέγει τοιοῦτον ἔστιν· οὐ γὰρ ἐγγίνεται ἡ αἰσθητικὴ δύναμις ἐν τῷ αἰσθάνεσθαι ὥς ἡ ἐπιστήμη ἐν τοῖς μανθάνουσιν, ἀλλὰ προϋπάρχει· καὶ οὕσα δυνάμει ἐνεργεῖα γίνεται. Source : ὁ ἴσων ἔστί τῷ οὐ γὰρ ἐγγίνεται ἡ αἰσθητικὴ δύναμις ἐν τῷ αἰσθάνεσθαι, ὥς ἡ ἐπιστήμη ἐν τοῖς μανθάνουσιν, ἀλλὰ προϋπάρχουσα καὶ οὕσα δυνάμει ἐνεργεῖ (76.12–14).

*ad* 441<sup>b</sup>24 τοῦ τροφίμου. **C**<sup>c</sup> f. 137 ; **M** f. 83, encre rouge : τοῦ γλυκέος au-dessus de la ligne. Source : εἰπὼν δὲ τοῦ τροφίμου πάθος εἶναι τοὺς χυμοὺς προσέθηκεν ἡ στέρησις, λέγων τοῦ τροφίμου στέρησιν (77.8–9).

*ad* 441<sup>b</sup>28–29 τὰ μὲν ἀπτά τῶν αἰσθητῶν αὐξήσιν ποιοῦντα καὶ φθίσιν (?). **C**<sup>c</sup> f. 137, marge interne ; **M** f. 83 : ἡ τροφή καθὼ μὲν σῶμα αὖξει· καθὼ δὲ γλυκὺ, τρέφει. Source : ὥστε ἡ τροφή, καθὼ μὲν σῶμα, αὖξει, ... καθόσον δὲ γλυκεῖα, τρέφει (78.19–20).

*ad* 442<sup>a</sup>12 (?). **C**<sup>c</sup> f. 137<sup>v</sup> ; **M** f. 83, encre rouge : ὠραῖον (abrégé). Identique dans **E** (f. 206).

*ad* 442<sup>a</sup>15 ἀριθμούς. **C**<sup>c</sup> f. 137<sup>v</sup> ; **M** f. 83, encre rouge : ἀναλογίας au-dessus de la ligne. Source : κατ' ἀριθμούς τινας ὠρισμένους καὶ ἀναλογίας (81.1).

*ad* 442<sup>a</sup>20–21 ἐπτά γὰρ ἀμφοτέρων εἶδη. **C**<sup>c</sup> f. 137<sup>v</sup> ; **M** f. 83, encre rouge : καὶ τὰ τῶν χρωμάτων εἶδη ἐπτά (τὰ om. **M**). Source (?) : ἴσα μὲν καὶ οὕτως ἔσται τὰ τε τῶν χυμῶν εἶδη καὶ τὰ τῶν χρωμάτων, οὐ μὴν ἐπτά, ἀλλ' ἡ ἑξ ἡ ὀκτώ (82.2–3). À comparer avec **E**, f. 206 : καὶ τὰ τῶν χυμῶν καὶ τὰ τῶν χρωμάτων εἶδη ἐπτά.

*ad* 442<sup>a</sup>25 μεταξύ. **C**<sup>c</sup> f. 137<sup>v</sup> ; **M** f. 83<sup>v</sup>, encre rouge, au-dessus de la ligne : γρ. μικτὰ. Identique dans **E** (f. 206).

*ad* 442<sup>b</sup>15–17 ὥστε ἐχρῆν τὴν γεῦσιν καὶ τῶν ἄλλων κοινῶν αἰσθάνεσθαι μάλιστα καὶ τῶν σχημάτων εἶναι κριτικωτάτην. **C**<sup>c</sup> f. 138 ; **M** f. 83<sup>v</sup> : οὐκ ἄρα γευστὸν τὸ σχῆμα ὥς φησὶ Δημόκριτος. Source : οὐκ ἂν τὰ σχήματα εἶη γευστά (86.14).

*ad* 442<sup>b</sup>27 τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον. **M** f. 83<sup>v</sup>, encre rouge : ἀρχὴ τοῦ βιβλίου περὶ ὁσμῶν. Cette séparation en deux livres trouve son origine dans la transmission du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise.

*ad* 442<sup>b</sup>28–29 ἐν ἄλλῳ γένει. **C**<sup>c</sup> f. 138, marge interne : σημεῖον) τουτέστιν τῷ ὁσφραντῷ. Source : ἡ ἐν ἄλλῳ γένει εἶπε τῷ ὁσφραντῷ (89.6).

*ad* 443<sup>a</sup>13–14 δηλοῖ δὲ τὸ ἐξικμαζόμενον ἐξ αὐτῶν ἔλαιον. **C**<sup>c</sup> f. 138, marge interne ; **M** f. 84, encre rouge : πικρὸν γὰρ καὶ ἀλμυρὸν. Source : δοκεῖ γὰρ πικρὸν εἶναι τὸ ἐξικμαζόμενον ἔλαιον ἐξ αὐτῶν (91.8–9).

*ad* 443<sup>a</sup>31 κατὰ μέγεθος. **C**<sup>c</sup> f. 139 ; **M** f. 85, encre rouge, au-dessus de la ligne : ἀντὶ τοῦ κατὰ ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους τοῦ σώματος. Source : κατὰ ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους τοῦ σώματος (102.25).

*ad* 444<sup>a</sup>31–32 διὰ γὰρ τοῦτο καὶ μόνον ὥς εἰπεῖν αἰσθάνεται τῶν ζώων ἄνθρωπος (?). **C**<sup>c</sup> f. 139 ; **M** f. 85 : μόνων γὰρ τῶν ἀπὸ τοῦ τροφίμου χυμοῦ αἰσθάνεται τὰ ζῶα· ὁ μόντος ἄνθρωπος ἀμφοτέρων.

Source : ἡμεῖς μὲν τῶν ἡδέων τῶν ἐν τοῖς ὄσφραντοῖς ἀπάντων αἰσθανόμεθα, τὰ δ' ἄλλα μόνων τῶν ἐπομένων τῷ τροφίμῳ χυμῷ; ὅτι τούτων ὦν καὶ τὰ ἄλλα ζῶια ὄσφραίνεται ὁσμών ... (104.12–14).

ad 444<sup>b</sup>10 διὰ τὸ θρεπτικὸν εἶδος τῆς ὁσμῆς. C<sup>e</sup> f. 139 ; M f. 85 : πάθος γὰρ τοῦ θρεπτικοῦ ἐστὶ ὃ τε χυμὸς καὶ ἡ ὁσμή. Il n'y a pas de parallèle dans le commentaire d'Alexandre, qui ne s'attarde pas sur cette section.

ad 445<sup>a</sup>19–20 περιττώματα γίγνεται τῆς τροφῆς. C<sup>e</sup> f. 139<sup>v</sup> ; M f. 85<sup>v</sup> : ὅπερ τὸ διαχώρημα ἐν τοῖς ζώοις περίττωμα γὰρ τοῦτο· τοῦτο δῆπου τὸ δάκρυον ἐν φυτοῖς. Source : ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ζώων δηλόνεσι τὰ περιττώματα ταῦτα ἐντὸς γινόμενα οὕτως ἐκκρίνεται, ἐπὶ δὲ τῶν φυτῶν ἔξω φησὶ γίνεσθαι τὰ περιττώματα. εἴη δ' ἂν τὸ ἐπ' ἐκείνων περίττωμα ᾗτο τὸ δάκρυον τὸ ἀπορρέον ἀπ' αὐτῶν ... (107.10–13).

ad 445<sup>a</sup>30–31 ὅπερ ὁ χυμὸς ἐν τῷ θρεπτικῷ καὶ πρὸς τὰ τρεφόμενα. C<sup>e</sup> f. 140 ; M f. 85<sup>v</sup> : ἀναπληροῖ γὰρ τῇ οἰκείᾳ θερμότητι τὴν περὶ τὸν ἐγκέφαλον ψυχρότητα· ὥσπερ ὁ χυμὸς τὸ ἐνδέον ἐν σώματι τῇ προσκρίσει ἀναπληροῖ. Source : ἀνάλογον ὡς ὁ χυμὸς πρὸς τὸ θρεπτικὸν καὶ τὰ τρεφόμενα ἀναπληρῶν αὐτῶν τὴν κατὰ τοῦτο ἐνδεῖαν τῇ προσκρίσει, οὕτω τὸ ὄσφραντὸν πρὸς ὑγίειαν· πάλιν γὰρ αὐτὸ τοῦτο εἰς τὴν ὑγίειαν συντελοῦν ἀναπληροῖ τῇ οἰκείᾳ θερμότητι τὴν περὶ τὴν κεφαλὴν πλεονάζουσαν ψυχρότητα (109.13–16).

ad 445<sup>a</sup>30–31 ὅπερ ὁ χυμὸς ἐν τῷ θρεπτικῷ καὶ πρὸς τὰ τρεφόμενα. C<sup>e</sup> f. 140 ; M f. 85<sup>v</sup> : ἀναπληροῖ γὰρ τῇ οἰκείᾳ θερμότητι τὴν περὶ τὸν ἐγκέφαλον ψυχρότητα· ὥσπερ ὁ χυμὸς τὸ ἐνδέον ἐν σώματι τῇ προσκρίσει ἀναπληροῖ. Source : ἀνάλογον ὡς ὁ χυμὸς πρὸς τὸ θρεπτικὸν καὶ τὰ τρεφόμενα ἀναπληρῶν αὐτῶν τὴν κατὰ τοῦτο ἐνδεῖαν τῇ προσκρίσει, οὕτω τὸ ὄσφραντὸν πρὸς ὑγίειαν· πάλιν γὰρ αὐτὸ τοῦτο εἰς τὴν ὑγίειαν συντελοῦν ἀναπληροῖ τῇ οἰκείᾳ θερμότητι τὴν περὶ τὴν κεφαλὴν πλεονάζουσαν ψυχρότητα (109.13–16).

ad 445<sup>b</sup>3–4 ἀπορήσειε δ' ἂν τις, εἰ πᾶν σῶμα εἰς ἄπειρον διαιρεῖται, ἄρα καὶ τὰ παθήματα τὰ αἰσθητά. C<sup>e</sup> f. 140 ; M f. 85<sup>v</sup> : ἐξ ἀμοιβῶν γὰρ ταῖν ἀπορίων, δύο ἂν ὀρώιτο τὰ ἄτοπα· ἐκ μὲν οὖν τῆς πρώτης εἴ γε συνδιαοῖτο ἐπ' ἄπειρον τὰ πάθη τοῖς σώμασιν, ἔσονται τινὰ μεγέθη ἀόριστα ὄντα διὰ μικρότητα παντελῶς ὁρατά· ἐκ δὲ τῆς δευτέρας, εὐρεθῇσονται μεγέθη τινὰ ἄνευ πάθους, χρωμάτων φημὶ καὶ τῶν λοιπῶν ὧν Ἀριστοτέλης ἀπαριθμήσατο. Source : emprunte certaines formules à Alexandre (109.19–111.19), mais celui-ci ne construit pas deux apories parallèles.

ad 445<sup>b</sup>23–24 τὰ δ' ἐναντία ἔσχατα. C<sup>e</sup> f. 140 ; M f. 86 : τὰ εἶδη δὲ πεπέρανται ὅτι καὶ ἐναντίως ἐστὶν ἐν αὐτοῖς. Le lemme est repris au début de la scholie dans C<sup>e</sup>. Source : ἐν οἷς δὲ ἐστὶν ἐναντία, τούτων τὰ ἔσχατα πεπέρανται, ἐν οἷς ἄρα ἐστὶν ἐναντίως, ταῦτα πεπέρανται (114.6–8).

ad 445<sup>b</sup>31–446<sup>a</sup>1 τὸ μυριοστημόριον λανθάνει τῆς κέγχρου ὀρωμένης. C<sup>e</sup> f. 140 ; M f. 86 : εἰ τὰ μόρια τῆς κέγχρου δυνάμει ἐστὶν ἐν τῷ ὅλῳ, ἀνάγκη καὶ τὰ τούτων πάθη ἃ ἐστὶν αἰσθητά, δυνάμει ἐστὶν αἰσθητά ὄντων τῶν μορίων ἐν τῷ ὅλῳ· ἢ γὰρ κέγχρος, καθ' αὐτὴν ἐστὶν αἰσθητή· τὰ δὲ μόρια οὐ· οὐ γὰρ εἰσι κεχωρισμένα· ἐπέρχεται μὲν οὖν καὶ τοῦτο ἡ ὄψις ὅταν τὴν κέγχρον ὁρᾷ· δυνάμει δὲ ἐν αὐτῇ. Source : καὶ ὡς τὰ μέρη τοῦ συνεχοῦς ἐν τῷ ὅλῳ δυνάμει, καὶ τὰ τῶν μορίων πάθη ἃ ἐστὶν αἰσθητά δυνάμει ἐστὶν αἰσθητά, ὄντων τῶν μορίων ἐν τῷ ὅλῳ. ὅλη μὲν οὖν ἡ κέγχρος αἰσθητή καθ' αὐτήν (καθ' αὐτὴν γὰρ καὶ ἐστὶ), τὸ δὲ μυριοστὸν μέρος τῆς κέγχρου δυνάμει ἐστὶν αἰσθητὸν τῷ μὴ εἶναι καθ' αὐτό, ἀλλ' ἐν τῇ κέγχρῳ οὕσῃ συνεχεῖ. ἐπέρχεται μὲν γὰρ καὶ τοῦτο ἡ ὄψις, ὅταν τὴν κέγχρον βλέπῃ, οὐ μὴν καθ' αὐτό αὐτὸ ὁρᾷ, ἀλλὰ ὡς ἐν τῷ ὅλῳ ὄν. (116.19–25).

ad 446<sup>b</sup>16 ἔστι μὲν ὡς τὸ αὐτὸ ἀκούει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ὕστερος. C<sup>e</sup> f. 140<sup>v</sup> ; M f. 86<sup>v</sup> : εἶδει μὲν ταυτὸν τὸ ἀκουστὸν τοῖς ἀκούουσιν· ἀριθμῷ δ' οὐ. Il n'y a pas de parallèle chez Alexandre.

ad 446<sup>b</sup>28–29 ὅλως δὲ οὐδὲ ὁμοίως ἐπὶ τε ἀλλοιώσεως ἔχει καὶ φορᾶ. C<sup>e</sup> f. 141 ; M f. 86<sup>v</sup> : ἐπὶ ψόφου καὶ ὁσμῆς ἐν χρόνῳ ἢ διάδοσις γίνεται· φέρεται γὰρ· πᾶν δὲ τὸ φερόμενον ἐν χρόνῳ φέρεται· ἐπὶ

δὲ τοῦ φωτός, οὐ· ἀθρόως γὰρ καὶ ἀχρόνως φωτίζεται τὸ φωτιζόμενον. Source (?) : φορᾷ δὲ ἔοικε καὶ ἡ ἐπὶ τοῦ ψόφου γινομένη κίνησις, ὁμοίως καὶ ἡ κατὰ τὴν ὁσφρησιν. διὸ εὐλόγως αἱ τούτων ἀντιλήψεις ἐν χρόνῳ ... διὸ οὐκ ἐτι φησὶ τὴν κατὰ ἀλλοιώσιν κίνησιν ὁμοίως γίνεσθαι ἐπὶ πάντων τῇ φορᾷ· ἐνδέχεται γὰρ ἀθρόον τι ἄρξασθαι τῆς ἀλλοιώσεως πᾶν, καὶ μὴ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ μηδὲ τὸ μῶριον πρῶτον, ὥς γίνεσθαι μὲν καὶ ταύτην ἐν χρόνῳ. οὐδὲ γὰρ εἰ ἀθρόον ἤρξατο τῆς ἀλλοιώσεως τε καὶ τῆς πήξεως (132.20–133.4).

ad 447<sup>a</sup>6 οὐκ ἀνάγκη ἅμα ἀλλοιοῦσθαι καὶ ἀθρόον. C<sup>e</sup> f. 141 ; M f. 86<sup>v</sup> : τὸ ἀλλοιούμενον οὐ κατὰ μῶρια ἀλλοιοῦται ἀλλ' ἀθρόον καὶ ἅμα ὡς ἐπὶ τῆς γάλακτος πήξεως καὶ τῆς ἐν τῷ σώματι ἡλιοκαίας· πλὴν ἐν χρόνῳ γίνεται ταῦτα καὶ οὐκ ἀχρόνως. Ces exemples ne proviennent pas d'Alexandre. Le mot ἡλιοκαία est très rare, et ne se rencontre guère que chez Philopon lorsque le contexte n'est pas médical.

ad 447<sup>b</sup>7 μιᾷ αἰσθήσει. C<sup>e</sup> f. 141<sup>v</sup> ; M f. 87, encre rouge, au-dessus de la ligne : ἀντὶ τοῦ μιᾷ ἐνεργεῖαι καὶ ἅμα γινομένη. Précédé du lemme dans C<sup>e</sup> (μιᾷ αἰσθήσει εἶπεν ...). Source : τὸ δὲ τῇ μιᾷ αἰσθήσει εἶπεν ἀντὶ τοῦ μιᾷ ἐνεργεῖαι καὶ ἅμα γινομένη (139.15–16).

ad 447<sup>b</sup>8 μᾶλλον γὰρ ἅμα ἡ κίνησις τῆς μιᾶς. C<sup>e</sup> f. 141<sup>v</sup> ; M f. 87 : ἂς μᾶλλον ἐνδέχεται δι' ὁμοιότητα μίαν εἶναι· αὐτὰ ἂν μᾶλλον γίνοντο, ἢ αἱ πλείονων ἀλλήλων κεχωρισμένα. Source : ὥστε ἂς μᾶλλον ἐνδέχεται δι' ὁμοιότητα μίαν εἶναι, αὐτὰ ἂν μᾶλλον ἅμα γίνοντο ἢ αἱ πλείον ἀλλήλων κεχωρισμένα (139.22–24). La scholie partage ce qui est possiblement une faute (πλείονων pour πλείον) avec le manuscrit P d'Alexandre (Paris. 1925).

ad 447<sup>b</sup>26–27 τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, ἕτερον τῷ εἶδει ὄν. C<sup>e</sup> f. 141<sup>v</sup> : τὸ μὲν ὡς ἔξις· τὸ δὲ ὡς στέρησις. Source : οὐ γὰρ ὁμοίως ἡ ὄψις λευκοῦ καὶ μέλανος ἀντιλαμβάνεται, ἀλλὰ τοῦ μὲν ὡς ἔξεως, τοῦ δὲ ὡς στερήσεως (142.14–15).

ad 448<sup>a</sup>6 τὰ μὴ ἐναντία. C<sup>e</sup> f. 141<sup>v</sup> : μὴ ἐναντία λέγει τὰ μεταξύ τῶν ἐναντίων. Source : μὴ ἐναντίων. ἔστι δὲ τὰ μεταξύ τῶν ἐναντίων ταῦτα (143.16–17).

ad 448<sup>a</sup>13–15 καὶ διαφέρει τὰ συστοίχως μὲν λεγόμενα ἐν ἄλλῳ δὲ γένει τῶν ἐν τῷ αὐτῷ γένει. C<sup>e</sup> f. 141<sup>v</sup> ; M f. 87<sup>v</sup> : τὸ μὲν γλυκὺ καὶ τὸ λευκὸν, σύστοιχα μὲν ἐστὶν ἀνομογενῆ δέ· τὸ δὲ γλυκὺ καὶ τὸ μέλαν, οὔτε ὁμογενῆ, οὔτε σύστοιχα διὰ τὸ εἶναι ἐκάτερον αὐτῶν ἐν τῷ ἰδίῳ γένει· τὸ μὲν ὡς ἔξιν τὸ δὲ μέλαν ὡς στέρησιν. Source : ὁ καὶ αὐτὸς ἐδήλωσεν εἰπὼν τὸ γλυκὺ καὶ τὸ λευκὸν καλῶ σύστοιχα, γένει δ' ἕτερα. ὁμογενῆ γὰρ τὰ ἐναντία· ὑπὸ γὰρ γένος τε ταυτὸν καὶ μίαν αἴσθησιν· ... τὸ μὲν γὰρ λευκὸν καὶ μέλαν ὁμογενῆ, τὸ δὲ γλυκὺ καὶ τὸ λευκὸν ἀνομογενῆ μὲν, σύστοιχα δέ, τὸ δὲ γλυκὺ καὶ τὸ μέλαν οὔτε ὁμογενῆ οὔτε σύστοιχα (145.9–15).

ad 448<sup>a</sup>21 ὅταν ὁ χρόνος ᾗ ἀναίσθητος. C<sup>e</sup> f. 142 ; M f. 87<sup>v</sup> : οὐ τοῦ χρόνου αἰσθανόμεθα· οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ χρόνος ὑποκειμένη τις φύσις ἀλλὰ τῷ τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων τε καὶ ὄντων αἰσθάνεσθαι ἡμᾶς τούτου· καὶ ὁ χρόνος αἰσθητός ἐστι· εἰ δὲ μηδὲν ἐστὶ τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων ἀναίσθητον δῆλον ὡς οὐδ' ὁ χρόνος ἂν εἴη ἀναίσθητος· ὁ δοκεῖ τοῖς ἀρμονικοῖς. Source : δεῖ δὲ ἡμᾶς προλαβεῖν ὅτι ὁ χρόνος αἰσθητὸν οὐ καθ' αὐτό ἐστιν. οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ χρόνος ὑποκειμένη τις φύσις ἢ αἰσθανόμεθα, ἀλλὰ τῷ τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων τε καὶ ὄντων αἰσθάνεσθαι ἡμᾶς, τούτῳ καὶ ὁ χρόνος αἰσθητός ἐστιν. εἴη ἂν οὖν ἀναίσθητος χρόνος οὗτος, ἐν ᾧ μηδενὸς οἶόν τε τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων αἰσθησιν γίνεσθαι. εἰ δὲ μηδεὶς εἴη τοιοῦτος, ἀλλ' εὐρίσκειτο ἐν παντὶ μορίῳ χρόνου αἰσθησίς τις τῶν ἐν αὐτῷ γινομένων οὐσα, οὐδεὶς ἂν εἴη χρόνος ἀναίσθητος (147.7–11). La référence aux ἀρμονικοῖς se trouve un peu avant chez Alexandre (146.17).

ad 448<sup>b</sup>6 οὐκοῦν ἐν ταύτης τινὶ ἢ ταύτης τι. C<sup>e</sup> f. 142 ; M f. 88 : τὸ ἐν ταύτης τινὶ ἐπὶ τοῦ χρόνου λαμβάνει καὶ τῆς κατὰ τοῦτον γραμμῆς· τὸ δὲ ταύτης ἐπὶ τῆς τοῦ ὀρωμένου μεγέθους. Source : λέγων ἐν ταύτης τινὶ ἢ ταύτης τι, ἐπὶ γραμμῶν τε τὴν δεῖξιν ποιούμενος καὶ ὄντος καὶ τοῦ χρόνου γραμμῆς ... εἰπὼν δὲ εἰ γὰρ τὴν ὅλην ὁρᾷ ἐπὶ τοῦ ὀρωμένου μεγέθους, ἐπὶ τοῦ χρόνου ἅπαν τὰ αὐτὰ λέγων οὕτως εἶπε (151.2–5).

*ad* 448<sup>b</sup>14 ? οὐκοῦν ἐν ταύτης τινί ἢ ταύτης τι. C<sup>c</sup> f. 142 ; M f. 88 : τὴν γὰρ γῆν ὁρᾷ τις ὅτι τόδε τι μέρος αὐτῆς· τῷ δὲ ἐνιαυτῷ βαδίζει ὅτι ἐν μέρει αὐτοῦ. Source : τὴν μὲν γὰρ γῆν ὁρᾷ τις, ὅτι τόδε τι μέρος αὐτῆς, ἐν δὲ τῷ ἐνιαυτῷ βαδίζει, ὅτι ἐν τῷδε τῷ μέρει αὐτοῦ (151.13–15). La scholie reprend la paraphrase de 448<sup>b</sup>6 par Alexandre, qui fait immédiatement suite à la précédente, mais est placée bien plus bas dans les manuscrits.

*ad* 448<sup>b</sup>19–20 πρὸς ἄλληλα. C<sup>c</sup> f. 142 ; M f. 88 : τὸ πρὸς ἄλληλα προσέθηκεν, ἵνα μή τις αὐτὸν ὑπολάβῃ αὐτὸν ἄτομον τινα λέγειν χρόνον· ἀλλὰ τὸ οὕτως ἄτομον ὡς πρὸς ἄλληλα τὰ ὧν ἡ αἰσθησις ἄτομον αὐτὸν καὶ εἶναι καὶ μὴ διαιρεῖσθαι· ὡς ἐν μὲν τούτῳ τῷ μέρει τοῦδε ἡμᾶς αἰσθάνεσθαι· τούτῳ δὲ τῇδε. Source : τὸ πρὸς ἄλληλα προσθεῖς, ἵνα μή τις αὐτὸν ὑπολάβῃ λέγειν ἄτομον τινα χρόνον, ἀλλὰ τὸ οὕτως ἄτομον, ὡς πρὸς ἄλληλα τὰ ὧν ἡ αἰσθησις ἄτομον αὐτὸν καὶ εἶναι καὶ μὴ διαιρεῖσθαι αὐτὸν κατὰ τὰ ὧν αἰσθανόμεθα, ὡς ἐν μὲν τούτῳ τῷ μέρει αὐτοῦ τοῦδε ἡμᾶς αἰσθάνεσθαι, ἐν δὲ τῷδε τοῦδε, ἀλλ' ἐν ἅπαντι τῶν πλειόνων ὁμοίως (157.6–10).

*ad* 448<sup>b</sup>30–449<sup>a</sup>1 ὥσπερ εἰ τις ἐπιστήμας διαφορὸν φαίη. C<sup>c</sup> f. 142<sup>v</sup> ; M f. 88 : ἀδύνατον πλείους τοῦ αὐτοῦ θεωρήματος ἅμα ἐπιστήμας εἶναι· εἰ δὲ τοῦτο ἀδύνατον, ἀδύνατον καὶ αἰσθήσεις τοῦ αὐτοῦ ἅμα πλείους γενέσθαι. Source : ἀδύνατον γὰρ τοῦ αὐτοῦ πλείους ἐπιστήμας εἶναι κατὰ τὸ αὐτό, ὡς ἅμα ἡμᾶς ἐνεργεῖν κατὰ τὸ αὐτὸ θεωρήμα πλείους ἐνεργείας ... (160.27sq.). Le texte d'Alexandre est corrompu à cet endroit dans les manuscrits.

*ad* 449<sup>a</sup>8 τίνος οὖν ἐκεῖνο ἐνός. πρὸς ἄλληλα. C<sup>c</sup> f. 142<sup>v</sup> ; M f. 88 : τίνος οὖν ἐκεῖνο ἐνός ἀντιληπτικὸν καὶ αἰσθητικὸν ἐπιζητεῖ. Source : εἰπὼν ἐν εἶναι τὸ αἰσθητικὸν ἠπόρησε, τίνος ἔσται ἐνός ἐκεῖνο αἰσθητικὸν τε καὶ ἀντιληπτικὸν (163.19–20).

*ad* 449<sup>a</sup>24–25 ἔστι δὴ τι ἔσχατον τοῦ ἀποστήματος ὅθεν οὐχ ὁρᾶται, καὶ πρῶτον ὅθεν ὁρᾶται. C<sup>c</sup> f. 142<sup>v</sup> ; M f. 88<sup>v</sup> : ἔστι γὰρ πρῶτον ἀφ' οὗ ὁρᾶται τὸ ὁρατόν. Suit immédiatement une seconde scholie : ἔσχατον μὲν τὸ ὁρατόν ἐστίν· οὗ ὑπὸ μείζονος διαστήματος οὐχ οἶον ὅψιν τε καὶ ἀντιληψὶν γενέσθαι· πρῶτον δὲ ὁρατόν ἐστίν οὗ ἀπ' ἐλαττονος διαστήματος, οὐχ οἶον τε εἶναι ἄορατον τὸ ὁρώμενον. Source : ἔσχατον μὲν γὰρ ἐστίν ὁρατόν οὗ ἀπὸ μείζονος διαστήματος οὐχ οἶον τε ὅψιν τε καὶ ἀντιληψὶν γενέσθαι. πρῶτον δὲ ὁρατόν οὗ ἀπὸ ἐλάττονος διαστήματος οὐχ οἶον τε ἔστιν ἀόρατον εἶναι τὸ ὁρώμενον (169.20–23). Thurot et Wendland corrigent πρῶτον δὲ ὁρατόν en πρῶτον δὲ ἀόρατον.

D'où viennent ces scholies ? Elles consistent pour l'essentiel en un abrégé efficace du commentaire d'Alexandre et semblent en cela partager la nature scolaire de celles identifiées dans le cas du traité *Gener. Corr.* dans deux frères de **M**, *Paris*. *Coislin*. 169 et *Vat. Ott.* 293, par Rashed (2001), pp. 206–213, lesquelles synthétisent de manière comparable le commentaire de Philopon. Un certain nombre de données militent néanmoins en faveur d'une origine relativement ancienne.

(1) Le fait que ces scholies soient parfaitement identiques, à quelques rares exceptions près, dans **M** et **C<sup>c</sup>** implique qu'elles remontent au moins à leur dernier ancêtre commun. Leur étude détaillée fournit d'ailleurs de bons arguments ponctuels en faveur de l'indépendance de ces deux manuscrits : l'un comme l'autre présente de temps en temps une annotation qui est absente de l'autre, et rien ne porte à croire que ce soient leurs copistes propres qui aient été tentés de broder à partir d'un matériau préexistant. Ce n'est pas tout, car la disposition de ces scholies par rapport au texte que ces manuscrits partagent est parfois aberrante : les signes de renvoi en marge n'ont souvent aucun répondant dans



le texte, et certaines scholies sont franchement décalées par rapport au passage du texte sur lequel elles portent. C'est déjà une raison de les faire remonter, non pas à au dernier parent commun de **C<sup>c</sup>** et de **M**, mais à l'ancêtre de celui-ci, voire plus en amont encore.

(2) La question du rapport entre ces scholies dans **C<sup>c</sup>** et **M** et les annotations que l'on trouve dans **E** est cruciale. Il faut absolument prendre la peine d'observer à quel point les scholies et les annotations dans **E** sont proches, et dans certains cas parfaitement identiques : c'est le cas (a) pour les deux variantes des scholies (439<sup>a</sup>31 et 442<sup>a</sup>25)<sup>140</sup>, bien que **E** en comporte davantage, (b) pour l'explication (correcte) de la référence à un traité Περὶ στοιχείων en 441<sup>b</sup>12 que l'on retrouve aussi chez Alexandre, (c) pour la présence du signe ὠπαῖον vers 442<sup>a</sup>12, le seul dans ces trois manuscrits pour tout *PN1* (**E** comporte en outre quelques σημείωσαι pour *Sens.* et pour le reste de *PN1* que l'on ne retrouve pas dans **C<sup>c</sup>** ou **M**), et (d) si l'on compare les scholies aux annotations dans **E** en ce qui concerne 442<sup>a</sup>20–21. Comme je tiens pour établi que **C<sup>c</sup>** et ses frères ont un ancêtre indépendant de **E**, je ne peux que me demander si les scholies sont intervenues après cette première strate d'annotations commune, auquel cas on pourrait imaginer que **E** préserve cet état antérieur, tandis que **C<sup>c</sup>** et **M** témoigneraient d'une élaboration ultérieure, ou si c'est **E**, un peu comme **i**, qui a considérablement réduit un fonds exégétique originel qu'il partagerait entièrement avec la famille de **C<sup>c</sup>**.

(3) De manière générale, il y a au moins deux cas très clairs (437<sup>b</sup>9–10 et 437<sup>b</sup>28), où une scholie présuppose un texte différent, celui lu par Alexandre et par la plupart des autres témoins, par rapport à ce que l'on lit dans **E** et la famille de **C<sup>c</sup>**. On peut donc supposer, soit que le scholiaste n'a pas fait l'effort de se représenter le texte lu par Alexandre et de le comparer avec le sien, soit qu'il a effectué son travail à un moment où la faute n'était pas encore apparue<sup>141</sup>. Si l'on pense que ces scholies servent de support à une activité d'enseignement (on notera l'emploi de la première personne pour 445<sup>b</sup>3–4), ce fait paraît tout de même gênant lorsqu'il est aussi flagrant, ce qui ne favorise pas la première hypothèse.

(4) On trouve de temps en temps employés dans les scholies des termes extrêmement rares, qui ne font pas partie du lexique lettré byzantin et qui ne se rencontrent autrement que dans des textes néo-platoniciens. C'est un argument pour exclure la possibilité selon laquelle ces scholies auraient été rédigées après la période macédonienne, c'est-à-dire après la confection de **E**.

(5) Ces scholies concernent exclusivement *Sens.*, il n'y a aucune annotation dans **C<sup>c</sup>**, **M** et **i** pour les autres traités des *PN*. **E** contient en revanche encore quelques variantes pour

<sup>140</sup> Aucune de ces variantes ne fait partie de celles discutées explicitement dans le commentaire d'Alexandre. La seconde de ces variantes, μικτὰ au lieu de μεταξὺ en 442<sup>a</sup>25, est en fait issue d'une correction mal comprise, cf. *supra*.

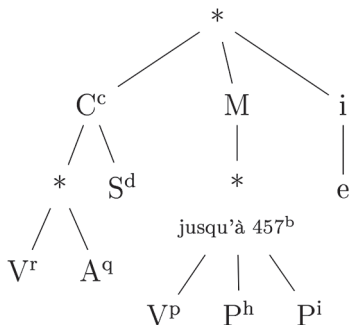
<sup>141</sup> On peut aussi toujours supposer que les scholies ont une origine différente par rapport à la branche de **E** et que leur rencontre se serait effectuée ultérieurement.

le reste de *PN1*, ainsi que des signes σημείωσαι<sup>142</sup>. Cela dit, celles-ci se font plus rares, proportionnellement, et l'on ne rencontre dans le manuscrit aucune annotation exégétique comparable à celles existantes pour *Sens*. Ce n'est pas complètement négligeable : une bonne explication de ce fait est que, avant Michel d'Éphèse, il n'existe pour les *PN*, en guise d'autorité, que le commentaire d'Alexandre. On peut certes toujours se dire autrement que le scholiaste n'avait d'intérêt que pour ce traité, et qu'il a donc complètement négligé le reste des *PN*. Cela ne prouve certes pas qu'il serait intervenu avant la rédaction et la diffusion du commentaire de Michel. Il vaut néanmoins la peine de souligner ce fait remarquable qu'il n'y a absolument aucun point de contact entre ces scholies et la tradition exégétique très érudite qui se diffuse à travers l'ensemble de la descendance de *γ*, qui concerne, elle, l'ensemble des *PN* et qui paraît antérieure au commentaire de Michel, qui tantôt fait fond sur elle, et tantôt prend son contre-pied. Rappelons que *C<sup>c</sup>* et *M* sont tout de même postérieurs d'un siècle et demi au commentaire de Michel et que le plus ancien témoin de cette tradition alternative de scholies, *U* (*Vat.* 260), a été confectionné vers la fin du XII<sup>e</sup> ou le début du XIII<sup>e</sup> siècles, c'est-à-dire environ un siècle avant eux.

Je conclus de tout cela que le plus probable est que ces scholies remontent à une source de la fin de la période antique ou du début de la période byzantine, on pourra s'imaginer un professeur évoluant dans un milieu néo-platonicien ou chrétien qui travaille à son cours avec le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise sur sa table et sans chercher à s'en écarter. Ses scholies se sont diffusées uniquement le long de la branche de *E* en direction de la famille de *C<sup>c</sup>*, ce qui est tout à fait compatible avec le constat d'une scission, non seulement entre les branches *α* et *β*, mais également à l'intérieur de *α* entre l'ancêtre de *E* et de *C<sup>c</sup>* et la branche *γ*, dont la scission originelle est antérieure au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise. C'est un argument supplémentaire en faveur de la plausibilité de l'explication de la variante καλοῦσιν en 439<sup>a</sup>31, présente dans *E*, *C<sup>c</sup>* et *M*, qui en ferait le produit d'un contexte tant marqué par la renaissance du pythagorisme qu'il en devient impossible d'en parler comme d'une chose révolue. Si cette explication est correcte, elle tend en outre à suggérer que ces trois manuscrits pourraient bien puiser à un même fonds d'annotations textuelles et exégétiques qui aurait été exploité de manière différenciée, c'est-à-dire avec un intérêt presque uniquement orienté vers le texte dans *E*, où l'on consigne uniquement les variantes et l'explicitation des renvois d'Aristote, tandis que des préoccupations plus ambitieuses auraient été à l'œuvre dans un ancêtre de *C<sup>c</sup>* et de *M*, où l'on aurait éliminé certaines des variantes grossièrement incorrectes qui subsistent encore dans les marges de *E* et conservé, outre les variantes vraisemblables, une partie beaucoup plus substantielle de l'exégèse.

<sup>142</sup> Je ne considère que ce que la main principale a tracé, il y a évidemment bien d'autres interventions ultérieures dans les marges de *E*.

### 2.4.3 Manuscrits éliminables : *Vat.* 2183 V<sup>r</sup>, *Laurent. Acq.* 66 et 67 A<sup>q</sup>, *Paris.* 1860 e, *Paris. Suppl. gr.* 332 P<sup>i</sup>, *Paris. Suppl. gr.* 333 P<sup>h</sup>, *Vat. Pal.* 97 V<sup>p</sup>, *Vind.* 75 S<sup>d</sup>



Structure de la descendance de la famille de C<sup>c</sup>

Le manuscrit C<sup>c</sup> compte trois descendants à peu près contemporains qui sont sans doute tous liés historiquement. Les manuscrits *Laurent. Acq. e Doni* 66 et 67 ne forment à l'origine qu'un seul volume, lequel a été gravement mutilé<sup>143</sup> : la première partie subsistante, correspondant aujourd'hui au manuscrit portant la cote 66, transmet les trois quarts environ du texte du traité *Sens*. (l'ordre des feuillets est perturbé, mais le texte manque après 446<sup>b9</sup> ᾗρ' οὐν οὐτω καὶ ...); la seconde, portant la cote 67, *Mem.* seulement. Je les désigne ensemble par le seul sigle A<sup>q</sup>. Le *codex* originel est datable par ses filigranes du premier quart du XV<sup>e</sup> siècle. La main du copiste n'a pas été identifiée<sup>144</sup>, mais il a rapidement été possédé par l'humaniste et religieux florentin Francesco da Castiglione (mort en 1484).

Un autre descendant de C<sup>c</sup>, le manuscrit *Vat.* 2183 (V<sup>r</sup>), en reprend presque à l'identique la composition (en lui préfaçant seulement le traité *Mu.*)<sup>145</sup> et transmet ainsi l'en-

<sup>143</sup> Voir leurs descriptions par Harlfinger dans Moraux (1976), pp. 336–337.

<sup>144</sup> Harlfinger, in Moraux (1976), avait naguère proposé, sans grande conviction, de l'identifier à celle de Filelfo, attribution qui a depuis été refusée par Eleuteri (1991), p. 168. Bandini (2010), p. 444, la rapproche désormais de celle de Jean Scoutariotès, sans aller jusqu'à proposer de les identifier.

<sup>145</sup> On se demande quelle pourrait alors bien être la source du texte du traité *Mu.* dans *Vat.* 2183. D'après Lorimer (1933), pp. 8–9, qui a étudié la majeure partie des manuscrits conservés, il s'agit d'un témoin non-éliminable que son texte place dans la même famille que les manuscrits *Vat.* 1025, *Vat. Barb.* 136 et *Laurent.* 87.14, c'est-à-dire en très bonne compagnie car il s'agit de l'une des familles les plus importantes au sein de la transmission du traité. On ne peut s'empêcher alors de remarquer que l'on retrouve à peu près la même famille dans la transmission du traité *Phys.* (voir Boureau [2018], pp. 127–132), traité que ne transmet pas *Vat.* 2183, et que fait alors aussi partie de celle-ci *Paris.* 2032 (i), l'un des frères de C<sup>c</sup> pour les *PN*. Il y a donc quelque raison de soupçonner que le texte de *Mu.* dans *Vat.* 2183 pourrait être issu, soit d'un autre volume appartenant au même projet éditorial originel que C<sup>c</sup>, qui serait parvenu avec lui en Italie avant d'être perdu, soit, plus vraisemblablement encore, d'un état antérieur de C<sup>c</sup> qui aurait originellement contenu *Mu.* et la fin du commentaire d'Alexandre aux *Met.* avant d'en être amputé, comme le suggère Rashed (2001), p. 177–180. On sait en tout cas que le texte de V<sup>r</sup> est issu de C<sup>c</sup> pour *Gener. Corr.*, et il est très probable que ce soit le cas pour l'intégralité de son contenu, même si

semble des *PN*. Les scholies au traité *Sens*, présentes dans C<sup>c</sup> ont été fidèlement reproduites, jusqu'aux repères les plus insignifiants, dans les marges de V<sup>r</sup> à l'encre rouge. Le manuscrit est néanmoins constitué, du point de vue codicologique, de deux parties distinguées par deux systèmes de signature des cahiers<sup>146</sup>. La première, qui comprend les ff. 1–140<sup>v</sup>, c'est-à-dire toute la partie aristotélicienne, est composée de douze cahiers (dix senions, deux quinions), numérotés de α à ιβ en bas du premier et du dernier feuillet de chaque cahier. La seconde partie, correspondant aux ff. 141–243<sup>v</sup>, transmet uniquement le commentaire aux *Mete.* d'Alexandre d'Aphrodise sur neuf cahiers (sept senions, deux quinions, le dernier feuillet, qui devait être vierge, manque), numérotés de la même manière de α à θ. Le projet est donc originellement de réaliser une copie intégrale du contenu du manuscrit C<sup>c</sup> en deux volumes, sans doute pour des questions de taille des manuscrits ainsi produits.

La confection du manuscrit *Vat.* 2183 (V<sup>r</sup>) a lieu entre 1422 et 1443 d'après les filigranes de son papier<sup>147</sup>. Le texte a été transcrit par Gérard de Patras (*RGK* III, n° 144), dont l'on sait qu'il a été actif pour le compte de Guarino de Vérone, le commanditaire d'un autre descendant de C<sup>c</sup>, *Vind.* 75 (S<sup>d</sup>). Il est donc fort probable que les confections des deux manuscrits soient intervenues dans le même cercle. Le manuscrit V<sup>r</sup> entre ensuite, au cours de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, en la possession du cardinal Giovanni Salviati<sup>148</sup>.

Les manuscrits A<sup>q</sup> et V<sup>r</sup> ont probablement été réalisés indépendamment l'un de l'autre. Ils partagent néanmoins un petit nombre de fautes dont est dépourvu leur ancêtre commun, si bien qu'ils remontent peut-être tous deux à un même apographe de C<sup>c</sup>, et non pas directement à ce manuscrit. On peut étayer historiquement cette hypothèse par le fait que Gérard de Patras et Castiglione ont, par exemple, tous deux pris part à l'école fondée à Mantoue par Vittorino da Feltre, la *Ca' Zoiosa*.

#### Fautes de V<sup>r</sup> et A<sup>q</sup>

437<sup>b</sup>13 καὶ A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : οὐ καὶ C<sup>c</sup>

437<sup>b</sup>32 ἐελμίον A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : ἐελμένον C<sup>c</sup>

439<sup>b</sup>8 ὑπάρχειν A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : ὑπάρχει C<sup>c</sup>

440<sup>a</sup>18 τὸ A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : τῶι C<sup>c</sup>

441<sup>a</sup>30 δ' om. A<sup>q</sup>V<sup>r</sup>

442<sup>a</sup>8 τὸ A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : τῶι C<sup>c</sup>

442<sup>a</sup>30 ἀτοπότατόν τι A<sup>q</sup>V<sup>r</sup> : ἀτοπώτατόν τι C<sup>c</sup>

cela n'a pas été encore été démontré (Fobes [1919] n'a pas pris en compte le manuscrit quant aux *Mete.*, pas plus que Siwek [1965] quant à *An.* ; Ferrini [1999] a été informée du fait qu'il contient *Col.* grâce à D. Harlfinger et observe, p. 51, que son texte est proche de celui de M – ce qui est aussi le cas, selon ses propres affirmations quant à *Col.*, de celui de C<sup>c</sup>).

<sup>146</sup> Voir la notice de Lilla (1985), pp. 80–83

<sup>147</sup> D'après Lilla (1985), p. 82 et Rashed (2001), p. 178.

<sup>148</sup> Le manuscrit porte notamment une table des matières latine (f. III<sup>v</sup>) de la main de son bibliothécaire, Georges Balsamon (Lilla [1985], p. 83). Cette bibliothèque, après avoir rejoint celle de la famille Colonna en 1721, intègre le fonds vatican en juin 1821 : voir pour son histoire Lilla (2004), pp. 96–99.

443<sup>a2</sup> ὕδατι A<sup>qVr</sup> : ἐν ὕδατι C<sup>c</sup>  
 443<sup>a12</sup> ποιεῖ A<sup>qVr</sup> : ποιῇ C<sup>c</sup>  
 443<sup>a23</sup> Ἡράκλειτος A<sup>qVr</sup> : Ἡράκλειτος C<sup>c</sup>  
 443<sup>b3</sup> ἀπολάβειν A<sup>qVr</sup> : ἀπολαύειν C<sup>c</sup>  
 444<sup>a20</sup> ἀναίμων A<sup>qVr</sup> : ἐναίμων C<sup>c</sup>  
 444<sup>a21</sup> τετράπυσι A<sup>qVr</sup> : τετράποσι C<sup>c</sup>  
 444<sup>a30</sup> ὑγρότητα A<sup>qVr</sup> : ὑγρότατον C<sup>c</sup>  
 445<sup>a15</sup> ὁσφραντοῦ om. A<sup>qVr</sup>  
 446<sup>a23</sup> ὅτε A<sup>qVr</sup> : ἦ τε C<sup>c</sup>

*Mem.*

450<sup>a4</sup> τὸ om. A<sup>qVr</sup>  
 451<sup>a15</sup> οὐ κόνος A<sup>qVr</sup> : εἰκόνος C<sup>c</sup>  
 451<sup>a15</sup> χρόνῳ A<sup>qVr</sup> : χρόνου C<sup>c</sup>  
 452<sup>b14</sup> ἔκτος A<sup>qVr</sup> : ἔντος C<sup>c</sup>  
 452<sup>b17</sup> κινῆται A<sup>qVr</sup> : κινεῖται C<sup>c</sup>  
 453<sup>a22</sup> σωματιόν A<sup>qVr</sup> : σωματικόν C<sup>c</sup>

Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 75 (S<sup>d</sup>) a pour copiste Démétrios Cycandylès (Δημήτριος Κυκανδύλης)<sup>149</sup>, ce qui permet de dater sa confection du milieu du XV<sup>e</sup> siècle. Les filigranes de son papier conduisent à la placer après 1444, période à laquelle la présence de ce copiste en Italie est attestée<sup>150</sup>. Une annotation au tout début du *codex* (« *ex libr. Guarini Veron.* », f. II) nous apprend qu'il a fait partie de la bibliothèque de Guarino de Vérone (1374–1460)<sup>151</sup>. Il ne contient au sein des *PN*, de façon très inhabituelle, que les traités *Mem.* et *Long.*, lesquels sont placés à la toute fin du *codex* après l'ensemble de traités « physiques » (augmenté, là aussi de façon étrange, du traité *An.*, placé entre *Phys.* et *Cael.*). Ceux-ci ont été annotés par Giovanni Pontano (1426–1503)<sup>152</sup>. Le *codex* actuel résulte en fait de la réunion de quatre parties au moins, indépendantes du point de vue de la codicologie et séparées par des feuillets laissés vierges qui ont été rassemblées artificiellement par la suite : (I) ff. 1–82, *Phys.* (f. 82<sup>v</sup> vierge ; sept quinions et un senion) ; (II) ff. 83–180, *An.*, *Cael.*, *Gener. Corr.* (ff. 111<sup>v</sup>–112<sup>v</sup> entre *An.* et *Cael.* et 177<sup>v</sup>–180<sup>v</sup> vierges ; neuf quinions et un quaternion) ; (III) ff. 181–230, *Mete.* (ff. 226<sup>v</sup>–230<sup>v</sup> vierges ; cinq quinions) ; (IV) ff. 231–237, *Mem.* et *Long.* (f. 237 vierge, ainsi que ff. 234<sup>v</sup>–236<sup>v</sup> entre les deux traités ; un quinion mutilé de ses derniers feuillets). Cela rend compte des aberrations de sa composition. Du point de vue du texte, il s'agit pour les traités *Mem.* et *Long.* d'un

<sup>149</sup> Comme nous en informe la souscription au f. 226. Voir aussi Vogel & Gardthausen (1909), p. 104 et *RGK I*, n° 96, ainsi que la notice dans le catalogue de Hunger (1961), pp. 190–191.

<sup>150</sup> Par la souscription datée précisément de 1444 qu'il a laissée à la fin du *Laurent*. 28.42 (*Géographie* de Ptolémée).

<sup>151</sup> Voir, au sujet de ses livres grecs, Diller (1961), p. 319–320. Guarino est célèbre pour être allé trouver Chrysoloras à Constantinople afin d'apprendre de lui la langue grecque. Le manuscrit est ensuite acheté à Ferrare au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle par le philologue et collectionneur Janos Zsmbosky (*Ioannes Sambucus*, cf. f. 1), ce pourquoi il se trouve aujourd'hui à Vienne.

<sup>152</sup> Harlfinger (1971a), pp. 272–282 ; Eleuteri & Canart (1991), pp. 125–126. Ces annotations étaient autrefois attribuées à Guarino Veronese lui-même.

descendant fidèle du manuscrit C<sup>c</sup>, qui comporte très peu de fautes propres – comme elles ne sont de plus pas de plus intéressantes, je me dispense de les citer. Rashed (2001), pp. 180–181, par la considération de certaines fautes, parvient même à montrer dans le cas du traité *Gener. Corr.* que S<sup>d</sup> descend directement de C<sup>c</sup>, conjointement et indépendamment de V<sup>r</sup>, résultat que l'on étendra au peu des *PN* qu'il transmet<sup>153</sup>.

On peut inférer de là quelques éléments relatifs à l'histoire du manuscrit 314 du Supplément grec (C<sup>c</sup>), dont notre connaissance demeure autrement assez lacunaire<sup>154</sup>, les possesseurs ultérieurs du manuscrit n'y ayant pas vraiment laissé de trace. Guarino de Vérone, le commanditaire de S<sup>d</sup> a en effet rapporté de son séjour à Constantinople auprès de Chrysoloras aux alentours de 1404 des livres grecs, et pourrait aussi avoir eu l'occasion de s'en procurer d'autres dans le cadre de sa participation au concile de Ferrare-Florence. Or Vittorino da Feltre, qui semble être le point de rencontre entre les copistes et commanditaires de A<sup>q</sup> et de V<sup>r</sup>, est l'un des élèves de Guarino, qui pourrait avoir été le commanditaire de V<sup>r</sup> : c'est notamment le refus par ce dernier de l'invitation des Gonzagues qui lui a permis de s'établir à Mantoue. Il y a donc quelque raison de penser que C<sup>c</sup> est demeuré à Constantinople, dans une collection prestigieuse, jusqu'au début du XV<sup>e</sup> siècle, avant d'être ramené en Italie par Guarino de Vérone et de circuler ensuite dans l'entourage de ce dernier jusqu'au milieu du XV<sup>e</sup> siècle, au sein duquel ses trois descendants conservés ont été confectionnés.

Il y a quelques maigres indices dans le *codex* actuel qui pourraient corroborer cette reconstitution. À la fin du manuscrit, sur le contreplat inférieur, on peut lire deux annotations dont la première est latine (la seconde m'est demeurée obscure). Elle occupe la position supérieure et est très endommagée, mais elle débute par la mention de l'année 1447, ce qui tend à montrer qu'une figure occidentale a eu le manuscrit entre ses mains à cette date<sup>155</sup>. Par ailleurs, la première moitié du traité *An.*, du f. 100 au f. 116<sup>v</sup>, comporte une numérotation en chiffres arabes continue à l'extrémité de la marge externe, qui va

153 Le texte du *Vind.* 75 est également observé avoir été copié d'après celui de C<sup>c</sup> pour *Mete.* par Fobes (1913), p. 250 et pour *An.* par Siwek (1965), pp. 129–130. *Cael.* et *Phys.* sont, en revanche, transmis par le *Vind.* 75 tout en étant absents de C<sup>c</sup>. Dans le premier cas, étudié par Boureau (2019), il descend avec les *Vat.* 252 et 499 d'un important manuscrit perdu sans lien apparent avec celui-ci.

154 En dépit du fait que le manuscrit a conservé sa reliure originelle, la principale information que l'on ait à ce sujet est la date « an VI pluviose », ce qui correspond à février 1798, qui figure sur un feuillet détaché estampillé du sceau de la bibliothèque impériale qui présente le contenu du manuscrit. Le manuscrit a donc intégré le fonds grec de la Bibliothèque de France durant cette période révolutionnaire (il ne peut évidemment avoir été acquis avant 1740, puisqu'il appartient au « supplément grec » et son numéro au sein de ce fonds indique qu'il y est entré avant le milieu du XIX<sup>e</sup>), mais rien ne vient préciser son origine : il s'agit possiblement d'un ancien fonds ecclésiastique dissout lors de la période révolutionnaire. La date de 1798 pourrait aussi être rapprochée de la signature du traité de Tolentino en 1797, de sorte que le manuscrit pourrait éventuellement être issu de collections italiennes. C'est par exemple le cas du Supplément grec 352 (*olim Vat. gr.* 997), confisqué par l'armée de Bonaparte au Vatican et demeuré dès lors en France (voir notamment Lilla [2004], p. 89).

155 Il pourrait aussi s'agir d'une ancienne cotation, mais cela s'accorde mal avec sa position à la fin du volume et avec le fait qu'elle soit placée au début d'un texte.

de 901 à 983 selon des intervalles assez irréguliers, mais correspondant à quelque chose allant de deux à dix lignes, ainsi que quelques annotations grecques sommaires d'une main de la Renaissance au tracé peu assuré (par exemple au f. 118). Tout cela suggère fortement que le manuscrit a été employé dans le cadre d'un enseignement occidental ayant le texte grec du traité pour support.

Le magnifique *Paris*. 1860 (e) est déjà bien connu comme étant un apographe du manuscrit i, dont il reproduit à l'identique la composition (si ce n'est que *Lin.* y a été déplacé)<sup>156</sup>. Harlfinger (1971a) le pensait avoir été réalisé conjointement par le richissime humaniste Palla Strozzi et Manuel Calécas, connu comme disciple de Démétrios Cydonès, le premier transcrivant l'essentiel du texte, le second seulement les ff. 171–236<sup>v</sup> (c'est-à-dire *An.*, *PN* et *Lin.*), mais l'on a depuis identifié trois mains en son sein<sup>157</sup> : celle de Chrysoloras, qui prend en charge les ff. 1–71<sup>v</sup> (*Phys.*), celle de Démétrios Scaranos, un parent de Chrysoloras récemment identifié, responsable des ff. 73–170<sup>v</sup> (*Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*) et 237–243<sup>v</sup> (*Col.*), et enfin celle de Calecas, déjà correctement identifiée par Harlfinger. Comme Calecas n'est présent en Italie qu'entre 1401 et 1403 à Milan, où l'on sait que Chrysoloras se trouve au même moment après son départ de Florence, la confection du manuscrit e doit remonter à cette période. Ses superbes décorations<sup>158</sup> laissent penser à un commanditaire fortuné, Rollo (2005) a proposé qu'il puisse s'agir du crétois Pierre Phylargis (Pierre de Candie), le futur Alexandre V, qui est archevêque de Milan en 1402. Le manuscrit a ultérieurement été consulté par Francesco da Lucca en 1469, qui le signale dans une note<sup>159</sup>.

Si l'on combine ce fait avec la présence d'annotations dans i de la main de Chrysoloras<sup>160</sup> et de Calecas, qui rectifie de temps en temps le texte de son modèle lorsqu'il lui semble trop fautif, on peut reconstituer à peu près l'histoire de i et de e à partir de la charnière entre les XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècles, en dépit de quelques zones d'ombre. Le manuscrit *Paris*. 2032 (i) quitte Constantinople pour arriver en Italie avec Chrysoloras à la fin du XIV<sup>e</sup>. Une copie luxueuse, *Paris*. 1860 (e), en est rapidement réalisée à Milan pour le compte d'un commanditaire italien aux moyens conséquents. Après son séjour à Milan, le manuscrit i entre dans les collections de l'humaniste Niccolò Leonico (1428–1524), actif principalement à Ferrare<sup>161</sup>. Le manuscrit est ensuite racheté vers 1525–1530 par le

<sup>156</sup> Voir notamment Harlfinger (1971a), pp. 116–126, et Rashed (2001), p. 222.

<sup>157</sup> La chose a été découverte par Rollo (2005), pp. 244–250, et approfondie par Manfrin & Speranzi (2019), p. 56. Harlfinger (1971a), p. 118, avait néanmoins déjà supposé une implication de Chrysoloras, pour des raisons autres que paléographiques.

<sup>158</sup> Analysées dans Avril & Gousset (2005), pp. 110–111 : elles sont d'un artiste lombard actif au début du XV<sup>e</sup> siècle.

<sup>159</sup> « *Visto per mi Francesco da Lucca 1469* », f. A.

<sup>160</sup> Celui-ci signale en effet dans e les divergences avec la recension du traité *Phys.* dans un autre de ses manuscrits, *Vat*. 2208 (voir Rollo [2005], pp. 250–257) et le dote également de titres bilingues, conformément à son procédé caractéristique.

<sup>161</sup> Mugnai Carrara (1991), p. 128, a retrouvé sa trace dans l'un des inventaires. Elle hésite quelque peu au sujet de son identification, pensant qu'il pourrait aussi s'agir de e ; ces doutes ont depuis été dissipés

cardinal Niccolò Ridolfi<sup>162</sup>. Le manuscrit **e** le rejoint au sein de cette même bibliothèque dans des circonstances beaucoup plus floues<sup>163</sup>. Les deux finissent par la suite par entrer au sein des collections royales françaises *via* Pierre Strozzi et Catherine de Médicis.

#### Fautes de **i** et **e**

##### *Sens.*

436<sup>b</sup>1 περι om. **ie**

436<sup>b</sup>12 διοριζόμεθα **ie** : διοριζόμενον **C<sup>c</sup>M** : διοριζόμεν **vulg.**

442<sup>a</sup>21 ἀμφοτέρως **ie** : ἀμφοτέρων **vulg.**

442<sup>b</sup>8 διὸ **ie** : διὸ καὶ **cett.**

448<sup>b</sup>28 εἰ η **ie** : εἰ γ : ἥ **C<sup>c</sup>M**

449<sup>a</sup>28 αἰσθάνεσθαι om. **ie**

##### *Mem.*

452<sup>a</sup>23 τὸ Η **ie** : τὸ Ζ **vulg.**

452<sup>a</sup>25 ἐπεὶ **ie** : ἐπὶ **vulg.**

452<sup>b</sup>8 ὅτε ποτὲ **ie** : ὅτωι ποτὲ **C<sup>c</sup>M** : τι ὦι **vulg.**

##### *Somn. Vig.*

455<sup>b</sup>34 πότε **C<sup>c</sup>M** : πάντα **vulg.** : om. **ie**

457<sup>a</sup>33 ὑπάρχοι **ie** : ὑπάρχη **vulg.**

458<sup>a</sup>24 ἐν τῷ **ie** : εἰς τὸ **C<sup>c</sup>M**

##### *Insomn.*

460<sup>b</sup>30 τῶν om. **ie**

##### *Div. Somn.*

464<sup>a</sup>30 ὄντας **ie** : ὄντων **cett.**

##### *Resp.*

470<sup>a</sup>11–12 παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτηι εἰ παραλλάξ ποιοῦσιν **ie** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτηι παραλλάξ ποιοῦσιν **ZV<sup>r</sup>** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτης παραλλάξ ποιοῦσιν **M** : παραλλάξ **vulg.**

par Muratore (2009) II, p. 42, qui montre que **e** est aussi présent, mais ailleurs, dans les inventaires de la bibliothèque de Ridolfi. On trouve également dans **i**, en bas du f. I, une note, inscrite à l'envers, portant la date du 22 mai 1422 et le nom d'Ugo Califfinus, c'est-à-dire Ugo Caleffini (1439–1503), connu comme chroniqueur à la cour de la famille d'Este à Ferrare, où Niccolò Leonicensio enseigne à partir de 1464. Le manuscrit est donc à Ferrare au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, mais j'ignore pourquoi Caleffini a choisi cette date pour sa petite note.

**162** Voir la reconstitution des inventaires successifs de sa bibliothèque par Muratore (2009), en particulier I, p. 141, et II, p. 41–42. Le manuscrit **i** comporte aussi un πῖναξ (f. I) de la main du bibliothécaire grec du cardinal, Matthieu Devaris, un élève de Lascaris.

**163** Muratore (2009), I, pp. 134 et 150, et II, p. 44. Les manuscrits « vus », à l'instar de **e**, par Francesco da Lucca semblent pour certains d'entre eux au moins faire à ce moment partie de la bibliothèque que Palla Strozzi a léguée à son fils Nofri à sa mort en 1462. Voir Manfrin & Speranzi, p. 47 (avec le tableau récapitulatif des manuscrits en question pp. 54–59) : « *non tutti i codici col 'visto' di Francesco possono essere automaticamente considerati parte della biblioteca di Palla, ma la biblioteca di Palla, o una sua parte, fu certamente oggetto della sua ricognizione* ».



475<sup>a3</sup> ζῶσι καὶ ἐπτά ἔτη om. **ie**

475<sup>b7</sup> θυέλλαν **ie** : θήλαιαν **C<sup>c</sup>M** : θάλατταν **cett.**

*VM*

480<sup>b27-28</sup> τί περὶ φύσιν **ie** : τί παρὰ φύσιν **C<sup>c</sup>M** : τι περὶ φύσεως vel τε περὶ φύσεως **vulg.**

Fautes de **e**

*Sens.*

438<sup>a32</sup> τοι **e** : τοῦτο **vulg.**

*Mem.*

450<sup>b5</sup> τύπος **e** : ὁ τύπος **cett.**

450<sup>b30</sup> χωρισθῆναι **e** : χρονισθῆναι **cett.**

452<sup>a21</sup> ἄμφω **e** : ἐπ' ἄμφω **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a19</sup> ὅτι om. **e**

455<sup>a14</sup> οἶον om. **e**

458<sup>a21</sup> διακριτικώτερον **e** : ἀδιακριτώτερον **vulg.**

*Insomn.*

458<sup>a26</sup> πάντων τούτων **e** : τούτων πάντων **i C<sup>c</sup>M**

462<sup>a14</sup> φαινόμενα **e** : κινούμενα **vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>a16</sup> μικρᾶς τινος **e** : μικρᾶς **cett.**

464<sup>a11</sup> ἐκεῖνη **e** : ἐκεῖνος **cett.**

*Long.*

465<sup>a8-9</sup> καθεστῶτας **e** : καθεστῶτες **i Z<sup>c</sup>V<sup>c</sup>M** : διεστῶτες **cett.**

465<sup>b14</sup> οὔτε **e** : εἰ τε **C<sup>c</sup>Mi** : ἔσται **vulg.**

466<sup>a10</sup> οἶον om. **e**

*Juv.*

467<sup>b16</sup> καὶ ἔν **e** : καὶ ἐν **cett.**

468<sup>b13</sup> ζώων **e** : μορίων **cett.**

*Resp.*

470<sup>b7</sup> καὶ τοῦ χάριν **e** : καὶ τοῦ χάριν οὐδὲν **i Z<sup>c</sup>V<sup>c</sup>M** : τίνος μέντοι χάριν **vulg.**

471<sup>a13</sup> πᾶσα ἐμποδίζειν **e** : πῶσα ἐμποδίζειν **i** : ἀπάντων τὸ ἐμποδίζειν **V<sup>c</sup>M** : ἀπαντῶντα ἐμποδίζειν **cett.**

471<sup>a30-31</sup> καὶ ἐν ... ἀσπαρίζωσιν om. **e**

474<sup>a7</sup> οὖν om. **e**

477<sup>a19</sup> τὸν πνεύμονα ἔναιμιον ἔχοντα **e** : ἔναιμιον ἔχοντα τὸν πνεύμονα **cett.**

*VM*

479<sup>a24-25</sup> σωματικῆς **e** : νοσηματικῆς **vulg.**

Le manuscrit **M** comprend quelques interventions ultérieures à sa confection, en particulier des annotations assez fréquentes dans le style de la chypriote bouclée et d'une

main que l'on date du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>164</sup>. Elles se limitent essentiellement pour les *PN* à signaler chaque aporie principale du traité *Sens.* en marge, quoique cette même main insère également une notice plus longue, au contenu soit très scolaire, à la fin du traité *Sens.*, afin d'expliquer le fait que ce soit le traité *Mem.* qui lui succède<sup>165</sup>. Une autre main chypriote plus tardive est également intervenue dans le manuscrit (ff. 15, 75), ainsi qu'une main latine (f. 83). On en déduira que le manuscrit se trouve à Chypre, sous domination latine, très peu de temps après sa confection, et qu'il semble y demeurer jusqu'à son acquisition par Angelos Vadios vers la fin des années 1460<sup>166</sup>. Le manuscrit est emporté en Italie avant 1482. Sa cote indique en effet qu'il a fait partie de la bibliothèque du duc d'Urbino, Federico da Montefeltro (1422–1482), léguée à la ville d'Urbino par ses descendants en 1628 et cédée au Vatican dans les années 1660<sup>167</sup>.

La descendance de *M* est complexe. Elle concerne trois manuscrits, qui sont très proches de par leurs textes. Celui qui est sans doute le plus ancien d'entre eux, *Vat. Pal. gr.* 97 (*V<sup>p</sup>*), contient les traités *Inc. An.*, *PN1-Mot. An.*, et *Gener. An.* dont une partie du texte manque aujourd'hui. Son copiste n'a pas été identifié, on ne peut encadrer sa date de confection que de manière assez large, les spécialistes s'accordant sur une date située vers le début du XV<sup>e</sup> siècle<sup>168</sup>. Des feuilles de papier occidental, alors que le papier du manuscrit est autrement oriental, ont été insérées dans le *codex* lors de ce qui ressemble fort à une tentative avortée de restauration (ff. 78–93 et 102–109) : le projet était sans doute de compléter les lacunes de la recension du traité *Gener. An.*, mais ces feuillets sont restés vierges. Le papier des feuillets insérés présente un filigrane daté de

<sup>164</sup> Depuis qu'elle a été repérée par Sornajolo (1895), p. 45. L'identification du style d'écriture est à mettre au crédit de Constantinides (1995).

<sup>165</sup> Voir *M*, f. 88<sup>v</sup> : πάντοτε εὐτάκτως ἡ διδασκαλία πρόεισιν ἐπομένη τῇ φυσικῇ τῶν πραγμάτων ἀκολουθία· μετὰ γὰρ τοὺς περὶ ψυχῆς λόγους καὶ τοὺς ἐκεῖσε περὶ αἰσθήσεως λεχθέντας, οἱ ἐξῆς ἐπισυνήφθησαν, περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν· ἐνέργεια γὰρ ψυχῆς ἡ αἴσθησις. ἐπεὶ δὲ μόνῃ αἰσθήσεως, ἡ μνήμη πως ἔστι, εἰκότως μετὰ τοὺς περὶ αἰσθήσεως λόγους, περὶ μνήμης διαλαμβάνει.

<sup>166</sup> La main d'Angelos Vadios (Angelo Vadio da Rimini) a récemment été identifiée dans des annotations latines de *M* (ff. 139<sup>v</sup>, 154<sup>v</sup>, 157<sup>v</sup>), par Stefec (2012a), p. 140 n. 176, qui le rattache à un petit groupe de manuscrits profanes trouvés à Chypre par celui-ci (voir également Cronier [2020]. 139, qui rajoute quelques manuscrits médicaux à ce groupe). L'activité de Vadios et sa compétence s'agissant d'acquérir des manuscrits rares sont autrement attestées par une lettre de Michel Apostolis à Bessarion (dans laquelle le premier s'excuse d'ailleurs ne pas être en mesure de se rendre à Chypre dans l'immédiat ; lettre n° 76 du recueil édité par Noiret [1889], pp. 96–97).

<sup>167</sup> *M* porte toujours l'*ex libris* de Federico au f. 8<sup>v</sup> (déjà signalé par Sornajolo [1895], p. 44). On reconnaît aussi le manuscrit dans un inventaire des manuscrits du duc d'Urbino établi au XV<sup>e</sup> siècle par son bibliothécaire, Federigo Veterano (édité par Guasti [1862], p. 149, n° 620). Voir aussi la notice de F. D'Aiuto relative à l'histoire du fonds *Urb. gr.* (D'Aiuto & Vian [2011], pp. 538–545).

<sup>168</sup> Le manuscrit a précédemment été daté, principalement par la paléographie du XIV<sup>e</sup> ou du XV<sup>e</sup> siècle par Stevenson (1885). Voir ensuite Escobar (1990), p. 70, Berger (1993), p. 32, Giacomelli (2016), pp. 113–115, ainsi que la description en ligne sur le site de la Bibliotheca Palatina par Anne-Elisabeth Beron et Janina Sieber en date de 2020 : [https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle\\_bibliothek/codpal-graec/beschreibungen/bav\\_pal\\_gr\\_97.html](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/de/bpd/virtuelle_bibliothek/codpal-graec/beschreibungen/bav_pal_gr_97.html) (dernière consultation : janvier 2024).

1504<sup>169</sup>, ce qui fournit un *terminus ante quem* pour la confection originelle et *post quem* pour la restauration. En guise de *terminus post quem* pour sa confection, Berger (1993), p. 32, a fait valoir que le texte du traité *Inc. An.* dans le manuscrit a été, selon son étude de la transmission, transcrit d'après une recension influencée par celle du *Paris*. 1921 (m), lequel a pour sa part été confectionné au cours du troisième quart du XIV<sup>e</sup> siècle. La structure du *codex*, en dépit de l'absence de signature des cahiers, laisse penser que la recension du traité *Gener. An.* des ff. 43<sup>v</sup>–117 a été produite à part de la première partie (*Inc. An.*, *PN1-Mot. An.*, ff. 1–43<sup>v</sup>). Cette première partie s'achève par un simple bifolio (ff. 42–43)<sup>170</sup>, le traité *Mot. An.* s'achève au *verso* de son dernier feuillet, suivi du seul titre à l'encre rouge du traité *Gener. An.* tout en bas de ce feuillet. Le texte même du traité *Gener. An.* ne débute pourtant qu'au début du cahier suivant (f. 44<sup>r</sup>), ce qui invite à faire débiter ici une seconde partie du *codex*<sup>171</sup>.

On en sait, grâce à Giacomelli (2016), un peu plus sur l'histoire ultérieure de V<sup>p</sup>. Le manuscrit entre au début du XVI<sup>e</sup> siècle en la possession d'un aristocrate de Padoue, Giovanni Battista da Lion, qui y laisse sa marque au f. I. C'est probablement là l'occasion de l'ajout des feuillets vierges<sup>172</sup>. Après sa mort, sa bibliothèque étant dispersée, le manuscrit est racheté entre 1548 et 1554 par Henry Scrimger pour le compte de Ulrich Fugger. Il a enfin été annoté par Friedrich Sylburg, qui y consigne les titres latins, à la toute fin du XVI<sup>e</sup> siècle lorsque les collections de Fugger, après sa mort en 1584, sont léguées à l'électeur palatin Frédéric IV, à Heidelberg où il avait trouvé refuge après sa conversion au protestantisme<sup>173</sup>.

Les manuscrits *Paris*. Supplément grec 332 (P<sup>i</sup>) et *Paris*. Supplément grec 333 (P<sup>h</sup>) peuvent être datés avec davantage de précision. Ils sont plus jeunes d'environ un demi-siècle. P<sup>h</sup> contient les traités *Part. An.*, *Gener. An.*, *Mech.*, *Inc. An.*, puis les *PN*, avec *Mot. An.* entre *PN1* et *PN2*. La composition actuelle ne correspond plus à la structure originelle du *codex*, comme le laissent apercevoir les signatures que l'on trouve en bas du premier et du dernier feuillet de chaque cahier. On y distingue en effet quatre séries<sup>174</sup> : (I) α-ζ, ff. 1–78 ; (II) ιδ-κβ, ff. 79–162 (sept quinions et un quaternion) ; (III) η-ιγ, ff. 163–222 (six quinions) ; (IV) α-β, ff. 223–244 (un quinion et un senion). On en

169 Monts/Dreiberg 90 dans Harlfinger (1980).

170 Cette première partie du *codex* est autrement composée de quatre quaternions (le premier étant privé de ses trois premiers feuillets, sans perte du texte) suivis d'un quinion.

171 Il serait intéressant d'observer la position du *Vat. Pal. gr.* 97 au sein de la transmission du traité *Gener. An.*, mais le manuscrit n'a pas encore été pris en considération par ses éditeurs.

172 Je note également que V<sup>p</sup> a par endroits été corrigé par une main plus récente (notée V<sup>p2</sup>), laquelle intervient notamment pour rétablir le texte aux endroits où les détériorations du manuscrit l'ont rendu illisible.

173 Le transfert des collections de l'électeur palatin à la Bibliothèque vaticane intervient suite à l'occupation de Heidelberg en 1622 lors de la guerre de Trente Ans au cours de l'été 1623 (voir sur ce point la notice de F. D'Aiuto et de Chr. M. Grafinger, dans D'Aiuto & Vian [2011], pp. 457–463).

174 On trouve, en revanche, une série de signatures selon l'alphabet latin au début des cahiers concernés qui débute au f. 139 (P) et court jusqu'au f. 203 (Y). Elles ne s'accordent évidemment pas avec les

déduira que le *codex* actuel est formé de la réunion de deux unités, l'une étant composée des trois premières parties dans un ordre différent (*I–III–II*, ce qui permet de retrouver une série continue de signatures), et l'autre de la quatrième partie seulement. La première unité comprenait donc dans cet ordre les traités (*I*) *Part. An.*, (*III*) *Inc. An.*, *PN1–Mot. An.*, (*II*) *Gener. An.*, *Mech.*, et la seconde *PN2* et *Spir.* La composition originelle de la première unité est bien plus cohérente que ce que l'on trouve aujourd'hui dans le manuscrit quant à la transition de (*I*) *Part. An.* vers (*III*) *Inc. An.* et de (*III*) *Mot. An.* vers (*II*) *Gener. An.*, qui correspondent aux annonces que l'on trouve dans le texte d'Aristote à la fin des traités *Inc. An.* et *Mot. An.* Ce bel ordonnancement semble avoir été perturbé lors de l'ajout de la seconde unité. Il a alors été décidé de placer *PN2* après *Mot. An.* à la toute fin du *codex* remanié, il aurait peut-être été plus judicieux en ce cas de placer (*II*) *Gener. An.* et *Mech.* à la suite de cette nouvelle partie. Le texte des parties *II* et *III* a été copié par Démétrios Chalcondyle (Δημήτριος Χαλκονδύλης)<sup>175</sup>, celui des parties *I* et *IV* par Jean Serbopoulos (Ιωάννης Σερβόπουλος)<sup>176</sup>. La date exacte de sa transcription est incertaine, mais elle est nécessairement antérieure à la mort de Chalcondylès en 1511 pour la première unité originelle<sup>177</sup> et sans doute au départ de Serbopoulos pour l'Angleterre, au plus tard dans les années 1480<sup>178</sup>. Le fait que les deux mains se soient relayées dans cette première unité laisse en effet penser à une collaboration. Il y a de bonnes chances pour que la confection de celle-ci appartienne à la période durant laquelle Chalcondyle est professeur à Padoue, c'est-à-dire entre 1463 et 1479. Le manuscrit a fait partie de la bibliothèque de l'humaniste anglais Thomas Linacre (ca. 1460–1524), très lié aux milieux intellectuels florentins et padouans<sup>179</sup> : le plus probable est qu'il a acquis la première unité à Padoue lors de ses études et qu'il lui a ensuite fait ajouter la seconde, recomposant le *codex* à cette occasion. Cette opération pourrait, elle, avoir eu lieu en Angleterre après le départ de Serbopoulos, d'autant plus que le texte de *PN2* dans **P<sup>h</sup>** est directement issu de la version corrigée du manuscrit **Z**<sup>180</sup>.

Le manuscrit *Paris*. Supplément grec 332 (**P<sup>i</sup>**) contient les traités *Phys.* et *Met.* avec entre ces deux monuments la série *An.–PN1*. Il a intégralement été copié par Emmanuel Rhousotas (Ιμμανουήλ Ρουσωτάς)<sup>181</sup>, que l'on sait avoir été actif à Venise au sein

---

signatures grecques et sont vraisemblablement être contemporaines à la recomposition qui a abouti à l'état actuel du *codex*.

<sup>175</sup> *RGK*, II, n° 138, par comparaison avec **O<sup>c</sup>** *Oxon*. New College 226.

<sup>176</sup> *RGK*, II, n° 140.

<sup>177</sup> Comme déjà noté par Primavesi (2018), p. XXVI.

<sup>178</sup> Voir à ce sujet Weiss (1941), pp. 147–148. Serbopoulos s'établit en tant que moine à Reading en 1489 et semble avoir déjà été actif en Angleterre avant cette date.

<sup>179</sup> C'est le « *Thomas Anglicus, homo et Graece et Latine peritissimus praecellensque in doctrinarum omnium disciplinis* » de la préface du second volume de l'aldine aristotélécienne (Orlandi & Dionisotti [1975] I, p. 16 ; Wilson [2016], p. 42).

<sup>180</sup> Cf. *supra*.

<sup>181</sup> *RGK*, II, n° 203. Il paraît avoir travaillé comme copiste professionnel à Venise à la fin du XV<sup>e</sup> siècle. On ne dispose que de peu de preuves matérielles de son association avec la presse aldine, mais, comme

de la Nouvelle Académie d'Alde Manuce au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Là encore, la composition actuelle du *codex* est le produit d'un processus d'agrégation d'unités confectionnées à part, comme le laisse apercevoir l'ordre un peu incongru de son contenu. Le *codex* est en effet formé de la réunion de quatre parties, chacune étant distinguée par un système propre de signatures grecques : (I) ff. 3–112<sup>v</sup>, *Phys.*, signatures allant de α (f. 3) à ια (f. 103) ; (II) ff. 113–160<sup>v</sup>, *An.*, signatures allant de α (f. 113) à ε (f. 153), la majeure partie du dernier cahier est en outre vierge (ff. 154<sup>v</sup>–160<sup>v</sup>) ; (III) *Inc. An.* & *PN1*, ff. 153–160<sup>v</sup>, signatures allant de α (f. 161) à ζ (f. 210), la majeure partie du dernier cahier est de nouveau vierge (ff. 211<sup>v</sup>–219<sup>v</sup>) ; (IV) ff. 220–385<sup>v</sup>, *Met.*, signatures allant de α (f. 220) à ιζ (f. 380). Si l'antigraphe est manifestement identique pour toute la troisième partie<sup>182</sup>, l'état actuel des connaissances relatives à la transmission des traités *Phys.* et *Met.* invite à considérer que l'exemplaire employé pour la transcription de chacun de ces deux traités est complètement distinct<sup>183</sup>.

En dépit de leurs différences, ces trois manuscrits occupent ensemble une place singulière au sein de la transmission de *PN1*. S'il est très clair qu'ils ont une origine commune, au vu du grand nombre de fautes caractéristiques que **V<sup>p</sup>**, **P<sup>h</sup>** et **P<sup>i</sup>** partagent contre le reste de la transmission, la question de leurs relations mutuelles n'est pas simple. Je propose de la neutraliser provisoirement pour affirmer, *a minima*, que leurs recensions respectives remontent à une même source. Le fait majeur, qui ne fait, lui, guère de doute, est que l'exemplaire en question est un apographe de **M** (*Vat. Urb.* 37) jusqu'au milieu du traité *Somn. Vig.*, vers 457<sup>b</sup>24, puis qu'il change ensuite complètement d'affiliation en ce qu'à partir de là son texte est apparenté à celui d'un manuscrit complètement différent, *Laurent. plut.* 81.1 (**S**). Si cet exemplaire ne correspond à aucun des trois manuscrits conservés, on peut supposer qu'il contenait les traités *Inc. An.* et *PN1*, pour lesquels les trois manuscrits transmettent des textes très proches – ils sont rejoints par *Oxon*. New College 226 **O<sup>c</sup>** pour *Inc. An.*, selon Berger (1993) –, ainsi que le traité *Mot. An.*, bien que ce traité ne soit transmis que par **V<sup>p</sup>** et **P<sup>h</sup>**. On peut en revanche exclure avec une certaine vraisemblance qu'il ait contenu *PN2*, en dépit du fait que ces traités sont attestés dans **M** et **S**, parce que c'est alors **Z** qui sert d'antigraphe à **P<sup>h</sup>**, tandis que ces traités sont absents de **P<sup>i</sup>** et de **V<sup>p</sup>**. Le passage de la descendance de **M** au voisinage de celle de **S** demeure extrêmement mystérieux. Une manière possible d'expliquer ce changement brutal de modèle serait de supposer que le copiste avait en tête de réaliser une édition contenant tout du moins *Inc. An.*, *PN1* et *Mot. An.*, comme c'est souvent le cas dans les manuscrits byzantins tardifs, et qu'il s'est aperçu en cours de route que **M** ne contient pas *Mot. An.*, ce qui est une situation rare. Il aurait donc

le souligne Barker (1992), p. 55, « les faits visuels parlent d'eux-mêmes » : son *ductus* est incontestablement celui que l'on retrouve dans l'édition aldine d'Aristophane.

<sup>182</sup> Le modèle employé pour *Inc. An.* occupe une position fort semblable à celle qui lui revient pour *PN1* d'après Berger (1993).

<sup>183</sup> Voir respectivement Boureau (2018), *stemma* p. 145, et Harlfinger (1979) (sigle **Y<sup>c</sup>**). Supplément grec 332 est pour *Met.* un descendant du *Vind.* 64.

eu à se mettre en quête d'un autre exemplaire afin de transcrire ce traité, qu'il aurait obtenu avant de finir de copier *PN1* dans son manuscrit, si bien qu'il n'a plus employé du tout **M** pour l'essentiel des traités du sommeil, alors même que le manuscrit transmet ces traités. L'environnement spatio-temporel où une telle opération aurait eu lieu demeure très obscur. Je note par ailleurs que, d'après Siwek (1965), la recension du traité *An.* dans le Supplément grec 332 (**P**<sup>i</sup> ici, **S**<sup>c</sup> chez Siwek) change aussi brutalement de modèle après les trois premiers chapitres du premier livre, rejoignant le voisinage de **S** aux alentours de 407<sup>b9</sup>. Siwek affirme en outre que la source du texte du traité *An.* dans le Supplément grec 332 serait le *Paris*. gr. 1851 (sigle **U**<sup>c</sup>), un manuscrit dont Canart (*in* Harlfinger [1974], n° 75) attribue la confection de la partie en question (ff. 1–21) à Démétrios Damilas.

Ce changement d'affiliation, pour énigmatique qu'il soit, ne constitue pas cependant la seule difficulté concernant ces trois manuscrits. La tâche consistant à déterminer leurs relations mutuelles n'est pas non plus des plus aisées. Que l'on en juge un peu : étudiant la transmission du traité *Insomn.*, Escobar (1990), pp. 165–166, les construit tous trois comme remontant indépendamment à un exemplaire perdu (sigle **ς**), frère de **O**<sup>d</sup> et neveu de **S**, tout en évoquant la possibilité que **V**<sup>p</sup> et **P**<sup>i</sup> entretiennent une relation plus étroite, qui est celle qu'il retient finalement pour son *stemma* ; étudiant celle du traité *Inc. An.*, Berger (1993), pp. 32–33 reprend cette hypothèse en leur donnant à nouveau pour ancêtre un exemplaire perdu (nommé toujours **ς**), frère de **S**, dont ils descendraient, sans le moindre lien les uns avec les autres, tous les trois ainsi qu'un autre manuscrit, *Oxon.* NC 266 (**O**<sup>c</sup> ici, qui remonte au *Vind.* 64 pour son texte de *PN1*) ; quant à celle du traité *Mot. An.*, Isépy (2016), p. 235, donne un *stemma* où **V**<sup>p</sup> représente un frère de **S** contaminé par **Z**<sup>a</sup> (*Laurent.* 87.21) et constitue le parent direct de **P**<sup>h</sup>, lequel devient donc *descriptus*. En ce qui concerne *PN1*, je n'observe pas de situation qui requerrait de supposer que ces manuscrits ne seraient pas, en tant que témoins textuels, éliminables : toutes leurs leçons me paraissent s'expliquer par celles de **M**, puis de **S**. Je n'observe non plus aucune faute de **V**<sup>p</sup> dont **P**<sup>h</sup> et **P**<sup>i</sup> auraient été préservés d'une manière qui imposerait de leur accorder une parenté indépendante. Une partie du problème vient en réalité du fait que **V**<sup>p</sup> a clairement été endommagé, puis restauré. La chose semble avoir complètement échappé à Escobar et Berger, qui travaillent tous deux à partir de microfilm. La seule faute de **V**<sup>p</sup> dont seraient préservés **P**<sup>h</sup> et **P**<sup>i</sup>, c'est-à-dire l'unique preuve de l'indépendance de ces derniers à l'égard de **V**<sup>p</sup>, que l'on trouve dans ces publications se trouve dans la leçon de **V**<sup>p</sup> que cite Escobar en *Insomn.* 459<sup>b9</sup> : d'après son report, **V**<sup>p</sup> aurait là une leçon fautive, πρὸς σκότος, tandis que **P**<sup>h</sup> et **P**<sup>i</sup> auraient la bonne leçon, celle du reste des manuscrits, εἰς τὸ σκότος. Or si l'on examine le lieu en question (*Vat. Pal. gr.* 97, f. 33, l. 6), il apparaît clairement que le mot en question a été réécrit, et que la leçon originelle, dont on distingue encore très bien l'accent final, était la même que celle que l'on trouve ailleurs, εἰς τὸ. Cela ne suffit toutefois pas entièrement à écarter la possibilité que **P**<sup>h</sup> et **P**<sup>i</sup> puissent être indépendants de **V**<sup>p</sup> : il y a en effet quelques rares fautes dans le manuscrit **V**<sup>p</sup> qui ne se retrouvent pas dans les deux autres. Le problème est que celles-ci sont corrigées au-dessus de la ligne, par une

main dont il n'est pas évident de dire si elle est identique à celle intervenue plus haut, au f. 33 – à mon avis, ce sont en fait deux mains différentes<sup>184</sup>, ce que l'on peut aussi remarquer à leurs procédés : la main plus récente intervient directement sur le texte, en général là où il n'est plus lisible ou là où il est trop fautif à son goût, tandis que la main plus ancienne intervient au-dessus de la ligne ou en marge. On peut même prouver la chose de manière quasi-définitive lorsque l'on remarque que les omissions qui ont été corrigées en marge par la main correctrice plus ancienne au f. 20<sup>v</sup> ont été à nouveau corrigées par la main correctrice plus récente, qui est aussi repassée sur certains tracés devenus difficilement lisibles. La particule δέ manque ainsi dans le texte initial de V<sup>p</sup> en *Somn. Vig.* 455<sup>a</sup>4 et 455<sup>b</sup>26, alors qu'elle est présente dans P<sup>h</sup> et P<sup>i</sup>, mais elle a aussi été rétablie au-dessus de la ligne les deux fois dans le manuscrit. Si l'on considérait que P<sup>h</sup> et P<sup>i</sup> ont été transcrits avant toutes ces corrections dans V<sup>p</sup>, cela fournirait deux arguments en faveur de leur indépendance à son égard. Si en revanche, comme je le pense, il faut distinguer entre les différentes strates de correction intervenues dans V<sup>p</sup>, alors on peut affirmer, bien que cela ne simplifie pas la situation, que les corrections apportées par la main la plus ancienne se retrouvent dans P<sup>h</sup> et P<sup>i</sup><sup>185</sup>, alors que ces derniers ne partagent pas du tout les interventions de la main plus récente, parce qu'ils ont été transcrits sur V<sup>p</sup> après l'intervention de la première mais avant celle de la seconde.

En ce qui concerne la relation entre P<sup>h</sup> et P<sup>i</sup>, en adoptant l'hypothèse selon laquelle ils seraient tous deux issus de V<sup>p</sup>, il est clair qu'aucun des deux n'a l'autre pour modèle<sup>186</sup>. Certaines fautes qu'ils partagent sans qu'elles ne se retrouvent dans V<sup>p</sup> suggèrent néanmoins qu'ils entretiennent une relation particulière (omission de εἰσὶν en 437<sup>a</sup>16, insertion de δέ après ψυχὴ en 447<sup>b</sup>24, déplacement des mots τὸ πάθος ... τούτου en 450<sup>b</sup>19 après le verbe μνημονεύσει à la même ligne, omission de πῶς en 459<sup>a</sup>5). La reconstruction la plus vraisemblable à mes yeux est pour cette raison celle qui les fait remonter à un même apographe perdu de V<sup>p</sup>, lequel aurait peut-être été

<sup>184</sup> Comparer le tracé de la lettre δ par la main correctrice plus récente à la dernière ligne du f. 29<sup>v</sup>, et par la main correctrice plus ancienne au-dessus de la quatrième ligne en partant du bas du f. 29<sup>r</sup> dans le *Vat. Pal.* 97.

<sup>185</sup> Il y a de nombreux autres exemples de ce genre. Par exemple, en *Sens.* 440<sup>b</sup>3, il a été signalé dans V<sup>p</sup>, par une main non identifiée, mais qui n'est pas celle du copiste originel (je pense que c'est celle de la première strate de corrections), que le mot ὥσπερ doit être biffé. Ce n'est à mon avis pas du tout une coïncidence si ce mot est ensuite omis dans P<sup>h</sup> et dans P<sup>i</sup> (bien qu'une main ultérieure ait ensuite inséré ὥς au-dessus de la ligne dans le second). Les omissions du f. 20<sup>v</sup> évoquées plus haut (ἀνάγκη ... φθόγγους en 446<sup>a</sup>19–20, δόξειε ... ποθὲν en 446<sup>a</sup>28–29 et ὅτε ... μεταξύ en 446<sup>b</sup>1–2) ont été corrigées par cette même main, et elles ne se retrouvent pas dans les deux autres manuscrits.

<sup>186</sup> Il suffit de considérer certaines grandes omissions dans P<sup>h</sup> (par exemple, celles des mots καὶ διὰ τοῦτο ... τῆς ἀφῆς en 439<sup>a</sup>1–2 ou τοῦ λευκοῦ ... ἐκ τούτων en 424<sup>a</sup>24–25 – il vaut la peine de noter que ces omissions ne s'expliquent, ni par les particularités de P<sup>i</sup>, ni par celles de V<sup>p</sup>) pour établir que ce ne peut pas être l'origine du texte de P<sup>i</sup>. C'est un peu plus difficile dans l'autre sens, mais cela demeure possible (exemple de fautes propres à P<sup>i</sup> : κατὰ au lieu de τὰ en 445<sup>b</sup>18, omission de τῶν en 454<sup>a</sup>16, omission de μὲν en 462<sup>a</sup>5).

réalisé au moment du dépôt de la première strate de corrections dans ce manuscrit. Comme **P<sup>h</sup>** est un manuscrit de Chalcondyle et **P<sup>i</sup>** de Rhousotas, deux figures qui, en dépit de leurs statuts différents, ont collaboré avec la presse aldine, il n'y a guère de difficulté à se figurer un point de rencontre historique<sup>187</sup>. Cette hypothèse permettrait en outre d'expliquer le fait que les deux manuscrits présentent des signes de corrections qui ont été, soit intégrées directement au texte, soit consignées par la main du copiste originel (tous deux ont ensuite été sporadiquement corrigés par d'autres mains). C'est particulièrement frappant en *Sens*. 448<sup>b</sup>21–22, où les deux manuscrits donnent, avec **V<sup>p</sup>** et **M**, la leçon absurde ἄτομα tout en rétablissant exactement de la même manière, par un ω au-dessus de la ligne, la leçon de la vulgate, ἀτόμωι. Ces corrections ne sont toutefois pas si fréquentes, si bien qu'il est difficile d'identifier leur source, et semblent se concentrer sur les endroits où le texte issu de **V<sup>p</sup>** est autrement inintelligible. L'environnement de la presse devait en effet être propice à ce genre de travail de retouche.

Fautes de **M** (puis **S**), **V<sup>p</sup>**, **P<sup>h</sup>** et **P<sup>i</sup>**

*Sens.*

441<sup>b</sup>26 οὔτε τὸ ὑγρὸν ἄνευ τοῦ ξηροῦ om. **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>**

443<sup>b</sup>14–16 καὶ τοὺς χυμούς ... καὶ ἡ πῆξις om. **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** (saut du même au même)

445<sup>a</sup>11 τῶν **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** : τούτων **vulg.**

446<sup>b</sup>19–20 οὐ ... ὁσφραίνεσθαι om. **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** (saut du même au même)

*Mem.*

451<sup>b</sup>31 καὶ τάχιστα μάλιστα **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** : τάχιστα καὶ μάλιστα C<sup>i</sup>U : τάχιστα καὶ κάλλιστα **vulg.**

453<sup>b</sup>5 οἱ μὲν γὰρ ἐν φθίσει om. **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>29 δεκτικὰ **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** : δεκτικῶι **cett.**

455<sup>a</sup>7 ἅπαντα ἔχουσι **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** : ἅπαντα ἔχει **cett.**

456<sup>b</sup>8 τοῦ αἰσθητικοῦ μορίου **MV<sup>p</sup>P<sup>h</sup>P<sup>i</sup>** : τοῦ μορίου τοῦ αἰσθητικοῦ **cett.**

458<sup>a</sup>2–3 εἰς φλέβα **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : εἰς φλέγμα **cett.**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>26 δῆλον ἐξ αὐτοῦ **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : ἐξ αὐτοῦ δῆλον **cett.**

460<sup>a</sup>10 αἶδια **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>** : ἀέρα **cett.**

460<sup>b</sup>2–3 αἰσθήματα om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

461<sup>b</sup>17 ἀνειμένου vel ἀνιευμένου om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>8–9 μεγάλοι om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

463<sup>a</sup>26–28 προωδοποιημένη ... διὰ om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** (saut du même au même)

464<sup>a</sup>9 οὕτως om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

<sup>187</sup> Notons cependant qu'il ne semble pas y avoir la moindre connexion entre le texte de l'édition aldine et celui de ces deux manuscrits dans le cas des *PN*. Il est en revanche possible que leur modèle commun ait été corrigé à partir de l'un des exemplaires disponibles au sein de l'atelier.



Fautes de  $V^p$ ,  $P^h$  et  $P^i$

*Sens.*

441<sup>b</sup>22–23 καὶ γὰρ οὐ  $V^pP^hP^i$  : οὐ γὰρ *vulg.*

441<sup>b</sup>25 ὅτι om.  $V^pP^hP^i$

441<sup>b</sup>28 ἀλλὰ τὸ μεμειγμένον ... τοῖς ζώοις om.  $V^pP^hP^i$

442<sup>b</sup>28 ψυχρὸν  $V^pP^hP^i$  : ξηρὸν *vulg.*

445<sup>b</sup>18 τοῖς κατὰ ἄτοπα  $P^i$  : τοῖς τὰ ἄτοπα  $V^pP^h$  : τοῖς τὰ ἄτομα *vulg.*

446<sup>b</sup>5 ἥδη τῆς πληγῆς  $V^pP^hP^i$  : τῆς πληγῆς *cett.*

*Mem.*

450<sup>a</sup>17 ἦν om.  $V^pP^hP^i$

450<sup>a</sup>24 καὶ ἐστὶ μνημονευτὰ καθ' αὐτὰ μὲν ὧν ἐστὶ φαντασία om.  $V^pP^hP^i$

450<sup>b</sup>11 τούτων  $V^pP^hP^i$  : τῶν *cett.*

452<sup>a</sup>11 ὡς τὸ ἐξ  $V^pP^hP^i$  : ὥστ' ἐξ *cett.*

452<sup>a</sup>24 ἂν  $V^pP^hP^i$  : ἀεὶ *cett.*

452<sup>b</sup>21 νοῆσαι om.  $V^pP^hP^i$

*Somn. Vig.*

456<sup>a</sup>19 πίπτοντος  $V^pP^hP^i$  : προσπίπτοντος *vulg.*

*Insomn.*

460<sup>b</sup>20 ἐπάξει  $V^pP^hP^i$  : ἐπαλλάξει *vulg.*

460<sup>b</sup>21 κυριότερον  $V^pP^hP^i$  : κυριωτέρα γὰρ *vulg.*

461<sup>a</sup>6 ἔκτος  $V^pP^hP^i$  : ἔντος *cett.*

461<sup>a</sup>20–21 πάμπαν om.  $V^pP^hP^i$

461<sup>b</sup>2 κινεῖσθαι om.  $V^pP^hP^i$

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>19 ἂν om.  $V^pP^hP^i$

464<sup>a</sup>24 κοινὸν  $V^pP^hP^i$  : κινουῖν *vulg.*

#### 2.4.4 Transmission latine de la famille de $C^c$ : les traductions de Jacques de Venise (*Mem.*, *PN2*), la traduction anonyme du traité *Sens.* et l'apport de David de Dinant

Les traités de *PN1* ont été traduits en latin à partir du milieu du XII<sup>e</sup> siècle, avant l'entrée en scène de Guillaume de Moerbeke, par différents traducteurs qui ne sont pas toujours identifiés et dont on ignore les rapports exacts. Ces traductions ont ensuite été intégrées dans la transmission ultérieure au sein du *corpus vetustius* latin. Si la première traduction du traité *Mem.* peut être attribuée avec certitude à Jacques de Venise, on ne dispose que de très peu d'éléments au sujet du traducteur du traité *Sens.*, et encore moins au sujet de celui des traités du sommeil – si ce n'est que, au vu de leurs habitudes de traduction, il ne s'agit pas de la même personne, ni d'un traducteur déjà connu par ailleurs. On ne sait même pas, à vrai dire, dans quel ordre chronologique ces traductions ont été réalisées. On dispose également de quelques traductions latines de passages isolées rédigées par un maître contemporain, David de Dinant, sans lien avec la constitution du *corpus vetustius*. Fait remarquable, ces trois traductions présentent un certain nombre

de fautes qui rattachent sans aucun doute possible leurs modèles grecs à la famille de C<sup>c</sup><sup>188</sup>, bien que ces traductions soient, au moins pour certaines, antérieures au plus ancien manuscrit conservé de cette famille (C<sup>c</sup>, qui remonte au plus tôt à la toute fin du XIII<sup>e</sup> siècle). Cela suggère fortement que cette famille comprenait alors un membre prestigieux, sans doute lié aux milieux lettrés de la capitale et réalisé avec un certain soin philologique, en ce qu'il semble souvent croiser les leçons qu'il partage avec E avec celles de l'une des branches les plus anciennes de *γ*, celle des manuscrits U et S.

Une telle coïncidence est absolument remarquable : elle invite à penser que les traductions du traité *Mem.* et de *PN2* par Jacques de Venise et la traduction anonyme du traité *Sens.* se fondent sur un seul et même exemplaire grec auquel aurait également eu accès David de Dinant. Comme Jacques et David sont connues pour s'être rendus à Constantinople, on peut supposer que c'est en ce lieu qu'ils ont eu accès à ce manuscrit perdu. Le premier est cependant actif au cours du second quart du XII<sup>e</sup> siècle et le second au cours du dernier quart de ce même siècle, si bien qu'il est loin d'être certain qu'ils aient jamais été en présence l'un de l'autre. Comme l'on sait en revanche encore moins de choses quant au traducteur du traité *Sens.*, on est libre d'imaginer qu'il aurait pu côtoyer l'un ou l'autre. On pourrait par là expliquer la décision, de prime abord étrange, de la part de Jacques de ne traduire au sein de la série des *PN* que *Mem.* et *PN2*, et non aussi les traités *Sens.* et *Mot. An.* qui font pourtant partie de cet ensemble. La chose s'explique dans le cas du traité *Mot. An.* par le fait que son exemplaire grec, comme aujourd'hui C<sup>c</sup> et ses frères, devait contenir la série *PN1-PN2* sans *Mot. An.*, si bien Jacques n'avait pas accès à ce traité. En revanche, dans le cas du traité *Sens.*, le traité était selon toute probabilité aussi contenu dans cet exemplaire, si bien qu'une hypothèse plausible pour expliquer le fait que Jacques ne l'a pas traduit serait de supposer qu'il connaissait l'existence d'une traduction antérieure ou contemporaine du traité.

Aucune de ces traductions n'a encore été éditée au sein de la série *Aristoteles latinus*, des textes avec apparats critiques en ont néanmoins été produits dans d'autres cadres. La meilleure édition dont l'on dispose est pour les traités *Sens.* et *Mem.* le texte de la traduction latine des traités augmenté d'un appareil critique que Donati (2017) a joint à son édition des commentaires d'Albert le Grand, qui, comme elle le montre, fait usage ces traductions<sup>189</sup>. Son travail a pu s'appuyer dans le cas de la traduction du traité *Sens.* sur certains travaux qui avaient déjà été entrepris par L. Peeters et G. Galle à Leuven<sup>190</sup>, si bien que le texte qu'elle en propose est probablement très proche de celui que permettrait d'obtenir une édition scientifique définitive. Tout porte à croire que la petite

<sup>188</sup> Comme déjà observé par Bloch (2007), p. 13, dans le cas de la *translatio vetus* du traité *Mem.* et par Vuillemin-Diem (2003) pour les traductions de David de Dinant.

<sup>189</sup> Son édition de la *vetus* est également reproduite par Brumberg-Chaumont & Poirel (2021), pp. 175–182, qui mettent en évidence l'existence d'une *versio vulgata* de la traduction, textuellement assez instable : elle est au fondement de l'activité autour du traité à Oxford vers le milieu du XIII<sup>e</sup> siècle et semble surtout être une version corrompue de la *vetus*.

<sup>190</sup> Voir Peeters (1996) et Galle (2009).

dizaine de manuscrits qu'elle a retenus sont effectivement ceux qui méritent d'entrer en compte dans une édition critique. Dans le cas de la traduction du traité *Mem.*, la situation est déjà plus précaire, faute d'un travail suffisant concernant l'histoire du texte. Elle a, cette fois, pris la décision de choisir, un peu à l'aveugle, onze manuscrits que leur âge ou leur intérêt dans le cas de textes réputés proches (*An.* ou *Sens.*) recommandait.

La *translatio vetus* du traité *Sens.* est anonyme et n'est pas non plus datée de façon sûre. La date de 1175 était traditionnellement retenue, depuis qu'elle a été avancée par Franchescini (1935), p. 11, comme *terminus ante quem* pour sa rédaction parce qu'il s'agirait de celle de la confection de son plus ancien manuscrit connu, le *codex* Sankt Florian XI 649 (A.L.<sup>1</sup> 54) – mais il s'avère que ce manuscrit ne transmet pas la traduction du traité *Sens.*, mais seulement celles d'autres traités de *PN1*. Or, s'il est prouvé par ailleurs que la traduction du traité *Mem.* par Jacques de Venise et que la traduction anonyme des traités du sommeil datent toutes deux du milieu du XII<sup>e</sup> siècle, cela ne permet pas *a priori* d'en tirer argument quant à la date de rédaction de celle du traité *Sens.*, dont l'auteur est différent. Du reste, le manuscrit en question est probablement un peu plus tardif, comme déjà avancé depuis longtemps par Pelster (1949), p. 63, on se doit donc de demeurer très prudent sur ce point. La question de la datation a été reprise à nouveaux frais par Galle<sup>191</sup>, qui retient la date de 1232 comme seul *terminus ante quem* certain, parce qu'il s'agit de la date de rédaction probable du plus ancien traité connu se référant à la *vetus*, le *De potentis anime et obiectis*<sup>192</sup>.

Il est donc possible que le traité *Sens.* ait été traduit bien après le reste de *PN1*, ce qui pourrait expliquer pourquoi les plus anciens manuscrits latins conservés contiennent le plus souvent une séquence *An.-Mem.* qui s'explique difficilement du point de vue de la doctrine et du texte, puisque *Sens.* s'ouvre par un rappel explicite du traité *An.* et un prologue annonçant les objets d'étude des différents traités qui composent les *PN*. On pourrait également prendre le contre-pied de cette hypothèse, par exemple en supposant que la traduction du traité *Sens.* est strictement contemporaine de l'activité de Jacques de Venise (qui prend en charge celle du traité *Mem.* à partir d'un manuscrit grec à la situation stemmatique identique) et qu'elle émane d'une figure mal connue de ce milieu du XII<sup>e</sup> siècle si fertile en traductions du grec vers le latin (rappelons que Jacques de Venise a pu côtoyer Burgundio de Pise à Constantinople). Cela expliquerait pourquoi Jacques n'a pas traduit le traité *Sens.*, qui aurait été un commencement

<sup>191</sup> Peeters (1996) a auparavant fait observer que les manuscrits de la traduction, dont les plus anciens remontent en gros à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, sont tous déjà fortement contaminés, ce pourquoi il propose de faire remonter la rédaction de la *vetus* à la seconde moitié du siècle précédent, de manière à laisser au processus de contamination le temps de se développer. Il est toutefois difficile de postuler ainsi la durée requise pour une contamination observée. La remise en question de la datation traditionnelle de la *vetus* est en tout cas acceptée notamment par De Leemans (2011b; 2008a).

<sup>192</sup> Le traité *De generatione stellarum* satisfait aussi à cette condition et sa rédaction pourrait être plus ancienne encore (ca. 1220) si l'attribution à Grosseteste est correcte, mais la chose n'est pas sûre. Galle (2008b) montre par ailleurs que la *translatio vetus* du traité *Sens.* gagne en popularité à partir des années 1240, en lien notamment avec le commentaire d'Adam de Bockenfield.

naturel de son entreprise : il aurait su que quelqu'un d'autre y travaillait. La difficulté devient alors d'expliquer, à l'inverse, pourquoi cette traduction du traité *Sens.*, si elle est aussi ancienne, semble avoir si peu circulé au cours de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Cette difficulté n'est cependant pas si considérable dès lors que l'on s'avise qu'il n'y a virtuellement qu'un seul manuscrit conservé de cette époque (Avranches 221) des traductions des traités *An.* et *Mem.* par Jacques. Il suffit d'imaginer que le réseau d'influence du traducteur du traité *Sens.* ait été un petit peu moins développé que celui de Jacques pour aboutir à la situation actuelle.

Concernant l'attribution, la seule donnée dont l'on dispose est la mention d'un certain Nicholaus, originaire de Reggio et associé au traducteur arabe Qusṭā ibn Lūqā (*Costa ben Luca*), dans les marges du manuscrit 2241 de la bibliothèque de l'université de Salamanque, daté du XIII<sup>e</sup> siècle (A.L.<sup>s</sup> 2136, sigle *Su*), au f. 180 (on lit : *translatum a nicholao regino discipulo magistri constabuli*). Bloch (2008b) a proposé de l'identifier au *Nicolaus Graecus* mort en 1279 qui est actif dans l'entourage de Robert Grosseteste, qui est probablement l'auteur d'une traduction latine du traité *Mu*. Rien toutefois ne permet de rapprocher la traduction du traité *Sens.* de celle de *Mu*. quand l'on compare leurs textes (pas plus que des autres œuvres que l'on peut éventuellement rattacher à l'activité de ce Nicolas), la chronologie pose problème si la traduction du traité *Sens.* est antérieure aux années 1230, et, de toute manière, les preuves sont insuffisantes pour pouvoir accepter cette identification : la seule méthode sur laquelle on s'accorde en l'absence d'informations bio-bibliographiques suffisantes est celle, promue par L. Minio-Paluello, fondée sur la comparaison des restitutions latines de certains termes grecs, et elle ne donne rien de concluant en ce cas<sup>193</sup>.

En ce qui concerne l'établissement du texte, l'édition provisoire, mais tout de même critique, proposée par Donati (2017) se fonde sur les huit manuscrits qui avaient été retenus par Galle (2008b) sur la base du travail de Peeters (1996)<sup>194</sup> : *Bā*, Baltimore, The Walters Art Gallery, W. 66, A.L.<sup>1</sup> 3, ff. 105–112<sup>v</sup> ; *Bm*, Cologny-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, Cod. Bodmer 10, A.L.<sup>1</sup> 966, f. 226v–231<sup>v</sup> ; *Bw*, Bruxelles, BRB, II 2558, A.L.<sup>1</sup> 175, ff. 100–106 ; *Sn*, Salamanque, Biblioteca Universitaria, 2706, A.L.<sup>2</sup> 1208, ff. 226–233 ; *Su*, Salamanque, Biblioteca Universitaria, 2241, A.L.<sup>2</sup> 2136, ff. 180–183 ; *Td*, Todi, Biblioteca

<sup>193</sup> Je rejoins ainsi la conclusion sceptique de Galle (2008b), reprise dans Galle (2009). Le point le plus saillant de l'argumentation de Bloch (2008b) est, à mon sens, l'observation (p. 87) selon laquelle les nombreuses aberrations figurant dans la *translatio vetus* du traité *Sens.*, et que l'on attribue en général à une maîtrise insuffisante du grec, pourraient aussi bien s'expliquer par un manque de familiarité avec la langue latine – la situation du traducteur apparaît alors analogue à celle de Jacques de Venise, à qui il arrive de s'excuser de parler bien mieux grec que latin.

<sup>194</sup> Celui-ci a réalisé une collation complète du texte du premier chapitre dans les 92 manuscrits conservés, à partir de laquelle il a sélectionné 17 manuscrits. Il a étudié ceux-ci à l'occasion d'un passage difficile dans la suite du traité (440<sup>b</sup>26–441<sup>b</sup>1), ce qui l'a conduit à en éliminer encore 9, jusqu'à aboutir aux 8 ci-dessous. En ce qui concerne leurs rapports, un degré de contamination trop avancé empêche selon lui de parvenir à un *stemma* complet, mais il les répartit tout de même en deux groupes, *BāBwSn-Su* et *BmSnTdWo*, où *SnTdWo* forment un sous-groupe s'opposant à *Bm*.

Comunale, 55, A.L.<sup>2</sup> 1583, ff. 143<sup>v</sup>–148<sup>v</sup> ; *Vii*, Vatican, BAV, *Urb. lat.* 2701, A.L.<sup>2</sup> 1831, ff. 275–286<sup>v</sup> ; *Wo*, Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, *Helmst.* 577, A.L.<sup>1</sup> 942, ff. 99–103<sup>v</sup> (le manuscrit *Du*, Douai, Bibliothèque municipale, 698, A.L.<sup>1</sup> 479, ff. 57–61<sup>v</sup> est également cité à l'occasion). La traduction est d'assez piètre qualité, de nombreux passages n'ayant à peu près aucun sens en latin, et encore moins un sens qui puisse correspondre à celui du grec<sup>195</sup>. Du point de vue de l'histoire de la transmission, il apparaît clairement que le modèle principalement employé par le traducteur anonyme est un manuscrit grec perdu de la famille de C<sup>c</sup>, qui doit être antérieur au plus ancien témoin grec connu de ce groupe. Dans un certain nombre de cas toutefois, la *vetus* suit la recension de  $\gamma$  contre celle de la famille de C<sup>c</sup><sup>196</sup> : cela n'est pas excessivement étonnant, le texte de cette famille étant déjà contaminé depuis cette zone.

Fautes rattachant la *translatio vetus* anonyme (An) du traité *Sens*. à la famille de C<sup>c</sup>

438<sup>a</sup>20 *in habentibus sanguinem plus est* An : ἐν τοῖς ἔχουσιν αἷμα πλεῖον EC<sup>c</sup>i : ἐν τοῖς ἔχουσιν πλεῖον αἷμα M : ἐν τοῖς ἔχουσιν αἷμα πῖον vulg.

438<sup>b</sup>26–27 *virtute enim calidum est materia frigidi* An : δυνάμει γὰρ θερμὸν ἢ τοῦ ψυχροῦ ὕλη ἐστὶν C<sup>c</sup>Mi : δυνάμει γὰρ θερμῇ ἢ τοῦ ψυχροῦ ὕλη ἐστὶν cett.

440<sup>a</sup>19–20 *fieri sensum tactu et non discursionibus* An : γίνεσθαι τὴν αἴσθησιν ἀφῆι καὶ μὴ ταῖς ἀπορροαῖς EC<sup>c</sup>i : γίνεσθαι τὴν αἴσθησιν ἢ ἀφῆι καὶ ἀπορροαῖς vulg.

442<sup>a</sup>22 *lividum album* An : τὸ φαιδὸν τὸ λευκὸν EC<sup>c</sup>Mi : τὸ φαιδὸν τὸ μέλαν vulg.

442<sup>b</sup>7 *sed visu et auditu* An : ἀλλ' ὁψεώς τε καὶ ἀκοῆς EC<sup>c</sup>Mi : ἀλλ' ὁψεώς γε καὶ ἀφῆς vulg.

445<sup>b</sup>11 *quemadmodum apes* An : οἷον αἶ τε μέλιτται EC<sup>c</sup>Mi : οἷον αἶ τε μέλιτται ποιοῦσι πρὸς τὸ μέλι cett.

446<sup>a</sup>13 *sentire posse* An : δύνασθαι αἰσθάνεσθαι EC<sup>c</sup>i : αἰσθάνεσθαι vulg.

448<sup>b</sup>11 *oportet* An : δεῖ EC<sup>c</sup>Mi : ἀεὶ cett.

449<sup>a</sup>23–24 *et quaecunque non tactualia tangentes* An : καὶ ὅσων μὴ ἀπτῶν ἀπτόμενοι C<sup>c</sup>Mi : καὶ ὅσων μὴ αὐτῶν ἀπτόμενοι vulg.

Fautes rattachant la *vetus* à  $\gamma$  contre la famille de C<sup>c</sup>

437<sup>a</sup>29 *causa autem* An : τὸ δ' αἴτιον  $\gamma$  : τὰ δ' αἴτια cett.

438<sup>a</sup>18 *corruptis oculis* An : διαφθειρομένων τῶν ὀφθαλμῶν  $\beta\gamma$  : διαφθειρομένων EC<sup>c</sup>Mi

441<sup>b</sup>13 *facere vel pati* An : ποιεῖν καὶ πάσχειν EC<sup>c</sup>Mi : ποιεῖν ἢ πάσχειν Im

444<sup>a</sup>9 *propter frigus* An : διὰ τὴν ψύξιν  $\gamma$  : διὰ τὴν ἔξιν EC<sup>c</sup>Mi

446<sup>a</sup>6 *bipedi* An : τῇ δίποδι  $\gamma$  : τῷ ποδί EC<sup>c</sup>Mi

Exemples de fautes propres à la *vetus*

438<sup>b</sup>8–10 *non enim in ultimo oculi est anima, sed manifestum quoniam interius* An : οὐ γὰρ ἐπὶ τοῦ ἐσχάτου ὀμματος ἡ ψυχὴ ἢ τῆς ψυχῆς τὸ αἰσθητικόν ἐστίν, ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἐντὸς vulg.

439<sup>a</sup>28–30 *ominino manifestum. color namque* An : δῆλον, ὅτι δὲ τοῦτ' ἐστὶ τὸ χρῶμα, ἐκ τῶν συμβαινόντων φανερόν. τὸ γὰρ χρῶμα vulg.

195 Pour une recension, voir le second appendice de Galle (2008b), pp. 145–150.

196 Même observation chez Galle (2009), pp. 45–46.

439<sup>b</sup>33–440<sup>a</sup>3 *veluti coccineus et puniceus; qui autem non in numeris, alii colores* **An** : οἶον τὸ ἀλουργὸν καὶ τὸ φοινικοῦν καὶ ὀλίγ' ἅττα τοιαῦτα (δὶ' ἥνπερ αἰτίαν καὶ αἱ συμφωνίαι ὀλίγαι), τὰ δὲ μὴ ἐν ἀριθμοῖς τάλλα χρώματα **vulg.**

440<sup>b</sup>3 *sed omnino* **An** : ὅλλ' ὅλως πάντῃ πάντως **vulg.**

441<sup>b</sup>17–18 *sic et natura per siccum et terreum colans* **An** : οὕτως καὶ ἡ φύσις τὸ ξηρὸν καὶ γεῶδες, καὶ διὰ τοῦ ξηροῦ καὶ γεώδους διηθοῦσα **vulg.**

441<sup>b</sup>25 *passio sunt* **An** : ἡ πάθος εἰσὶν ἡ στέρησις **vulg.**

443<sup>a</sup>19 *odorabiliores scorie fiunt omnium* **An** : ὁσμότεραι αἱ σκωρίαί γίνονται πάντων **vulg.**

443<sup>b</sup>1–2 *amplius evaporatio similiter dicitur huius et illius* **An** : ἔτι ἡ ἀναθυμίασις ὁμοίως λέγεται ταῖς ἀπορροαῖς **codd.**

447<sup>a</sup>2–5 *et non dimidium prius, primum autem* **An** : καὶ μὴ τὸ ἥμισυ πρότερον, οἶον τὸ ὕδωρ ἅμα πᾶν πήγνυσθαι. οὐ μὴν ἀλλ' ἂν ἦ πολὺ τὸ θερμαινόμενον ἢ πηγνύμενον, τὸ ἐχόμενον ὑπὸ τοῦ ἐχομένου πάσχει, τὸ δὲ πρῶτον **vulg.**

448<sup>a</sup>11–13 *que multi ad parum vel paris ad imparem* **An** : ὁ μὲν πολλοῦ πρὸς ὀλίγον ἢ περιττοῦ πρὸς ἄρτιον, ὁ δ' ὀλίγου πρὸς πολὺ ἢ ἀρτίου πρὸς περιττόν **vulg.**

La *translatio vetus* du traité *Mem.* et de *PN2* est attribuable à Jacques de Venise. Comme pour le reste des traductions que l'on rattache à cette figure, lesquelles circulent souvent sous le nom de Boèce à la fin du XII<sup>e</sup> siècle<sup>197</sup>, le nom de Jacques ne figure dans aucun manuscrit de ces traductions. L'identification du traducteur a d'abord été opérée dans le cas de sa traduction du traité *Anal. Post.*, pour laquelle on dispose de témoignages externes décisifs liés notamment à Jean de Salisbury (*ca.* 1110–1180) et Robert de Torigny (*ca.* 1110–1186)<sup>198</sup>. Une fois l'attribution de cette traduction à la figure

<sup>197</sup> De même que la plupart des traductions latines « anciennes », ainsi celles des traités *Anal. Post.*, *Met.* ou *An.* – voir notamment Vuillemin-Diem (1995), pp. XII–XVI. Cela a retardé considérablement l'identification de l'auteur de ces traductions, bien que l'on se soit rapidement aperçu qu'il ne saurait s'agir de Boèce et que la figure de Jacques ait déjà été mise en avant par Rose (1866), p. 381. Comme les témoignages relatifs à l'activité de Jacques de Venise étaient néanmoins pour la plupart déjà identifiés dès le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, on se trouvait jusqu'aux travaux de L. Minio-Paluello pendant les décennies 1940 et 1950 dans une situation où l'on avait d'un côté une quantité de traductions préservées sans traducteur connu et de l'autre un traducteur connu sans traductions préservées (voir à ce sujet Haskins [1924], p. 228).

<sup>198</sup> Une annotation anonyme d'un manuscrit de la *Chronique* de Robert de Torigny à la fin de l'entrée de l'année 1129 mentionne de nouvelles traductions des traités *Top.*, *Anal. Pr.*, *Anal. Post.* et *Soph. El.* rédigées par un certain *Jacobus clericulus de Venecia* (Delisle [1872], p. 177), tandis qu'une lettre de Jean de Salisbury de la décennie 1160 fait mention de traductions de l'*Organon* par Jacques, dont il dit être en peine de les comprendre. Un manuscrit de la traduction du traité *Anal. Post.* (Tolède, 14–14) s'ouvre par une préface (f. 1) où il est question d'une traduction du traité par un certain *Iacobus*, laquelle serait parvenue aux maîtres de France sans que ceux-ci ne réussissent à l'employer en raison de nouveau de sa trop grande obscurité. L'élément le plus important est cependant un avis juridique de 1148 à l'attention de l'archevêque de Ravenne, Moïse de Bergame, dont Jacques est présenté comme l'auteur (conservé dans le manuscrit Modène, Bibl. Est. α.P.4.9 (*olim* V.F.19), f. 35<sup>rv</sup>, dans une chronique rédigée par Jean de Salisbury du concile réuni par Eugène III à Crémone cette année-là, où une partie d'une lettre de Jacques à Moïse semble avoir été reproduite) : cet avis comporte en effet certains passages traduits du grec selon un procédé identique à celui employé pour la traduction d'Aristote. Voir Minio-Paluello (1972), pp. 191 et 393–395, ainsi que Minio-Paluello & Dod (1968), pp. XVII–XIX, et Brams (2003a), pp. 37–41.

de Jacques de Venise établie de façon sûre, il a été possible à L. Minio-Paluello dans ses travaux pionniers de s'en servir de point de départ pour lui rattacher d'autres traductions dont l'auteur n'avait jusque-là pas été identifié au moyen de comparaisons lexicales<sup>199</sup> : on peut ainsi désormais attribuer à Jacques de Venise, outre une traduction du traité *Anal. Post.*, les traductions latines anciennes des traités *Phys.* (ainsi qu'une traduction d'une introduction au même traité connue sous le titre *De intelligentia*), *An.*, *Mem.*, et *PN2*, de même qu'une traduction couvrant à peu près les quatre premiers livres de *Met.* et une traduction de *Soph. El.* qui ne subsiste que sous forme de fragments<sup>200</sup>. Certains éléments suggèrent qu'il a également traduit pour ces traités les scholies figurant dans ses exemplaires grecs<sup>201</sup>, ce qui semble être également le cas pour ses traductions des *PN* dans la mesure où des gloses remontant vraisemblablement à l'original grec s'y retrouvent régulièrement. Toutes les traductions de Jacques n'ont pas connu la même popularité, à en juger par le fait que l'on conserve aujourd'hui cent trente-et-un manuscrits de celle du traité *Phys.* et quatre seulement de celle des derniers traités de *PN2*.

On ne dispose que de quelques bribes d'informations biographiques au sujet de Jacques de Venise<sup>202</sup>. On conserve, comme déjà signalé, dans une chronique un extrait d'une lettre de 1148 à l'attention de l'archevêque de Ravenne, Moïse de Bergame, suite à une demande de conseil juridique de la part de ce dernier, où est consigné l'avis d'une personne se présentant comme *Iacobus Veneticus grecus, philosophus*, qui signale qu'il maîtrise bien mieux le grec que le latin<sup>203</sup>. *Iacobus Veneticus* est également mentionné comme ayant assisté, en compagnie de Burgundio de Pise et du même Moïse de Bergame devenu archevêque de Ravenne en 1144, à un débat théologique à Byzance en 1136 opposant l'évêque allemand Anselme de Havelberg (ca. 1100–1158), alors envoyé en ambassade à Byzance par l'empereur Lothaire III, à l'archevêque Nicétas de Nicomédie dans les *Dialogues* que le premier a ensuite rédigés à la demande du Pape Eugène III<sup>204</sup>.

<sup>199</sup> Voir Minio-Paluello (1972), pp. 265–304 et 565–586, ouvrage où sont rassemblées ses publications des trois décennies antérieures.

<sup>200</sup> Au sein de la série *Aristoteles latinus*, la traduction partielle de *Met.* a été éditée dans Vuillemin-Diem (1970), les fragments de celle de *Soph. El.* dans Dod (1975) et la traduction du traité *Phys.* dans Bossier & Brams (1990).

<sup>201</sup> Minio-Paluello (1972), pp. 178–188 et 442–48, repère des débris d'un commentaire perdu au traité *Anal. Post.* qu'il attribue à Alexandre d'Aphrodise dans la traduction de Jacques. La situation est semblable et particulièrement riche dans le cas de la traduction du traité *Soph. El.*, voir à ce sujet Ebbesen (1981) I, pp. 286–289 ; II, pp. 331–556 ; III, pp. 4–7 et 113–261.

<sup>202</sup> Voir à ce sujet Minio-Paluello (1972), pp. 265–304 ; Bossier & Brams (1990) I, pp. XV–XX ; Brams (2003), pp. 37–45.

<sup>203</sup> Minio-Paluello (1972), pp. 197 et 394 : « *sicut apud Grecos et cum Grecis in cephaloe sepe loquens legi, sic et apud Latinos et vobiscum in capitulo semel disserere non erubescio* ». La chose est confirmée par la fréquence des expressions grécisantes dans ses traductions, étudiées par Minio-Paluello (1972), pp. 203–205, et Brams (1981). Les lecteurs de sa traduction du traité *Soph. El.* au XII<sup>e</sup> siècle étaient déjà choqués par l'emploi de l'ablatif absolu sans sujet exprimé, au sujet duquel est restée une annotation dans le manuscrit Oxford Corpus Christi College 250, f. 33<sup>vb</sup>, signalée par Minio-Paluello (1972), p. 192.

<sup>204</sup> Minio-Paluello (1972), p. 190.

Fait notable, Jacques de Venise se serait alors trouvé, au sein des sempiternels débats relatifs au *filioque*, dans le camp des Latins. Il y a donc quelque raison de penser que sa dénomination de *Grecus* n'indique pas son origine géographique, à la différence de *Veneticus*, mais seulement son milieu culturel et sa langue d'origine. Pris ensemble, ces deux éléments invitent alors à penser que Jacques fait partie de la colonie grecque de Venise et qu'il a pu par la suite trouver un emploi à Byzance, par exemple au sein de la cour impériale<sup>205</sup>. On supposera en tout cas que c'est dans la capitale qu'il a accès à des manuscrits aristotéliens. Sa présence en 1136 aux côtés de Burgundio de Pise et de Moïse de Pergame invite à penser qu'il a été en contact étroit avec d'autres figures majeures à l'interface entre l'Empire et l'Italie, qui ont joué un rôle de passeur par leur activité de traduction, parmi lesquelles pourraient s'être trouvés les mystérieux traducteurs des autres traités de *PN1*, et en particulier celui du traité *Sens.*, qui pourrait bien avoir eu entre ses mains exactement le même manuscrit que Jacques.

Ces quelques données biographiques permettent en tout cas de placer la rédaction des traductions de Jacques de Venise au cours du deuxième quart du XII<sup>e</sup> siècle. Cette datation est à peu près confirmée par celle des plus anciens manuscrits de celles-ci, tous deux issus de l'abbaye du Mont Saint-Michel et conservés à la bibliothèque municipale d'Avranches avec les cotes 221 et 232. On sait en effet que Robert de Torigny, qui est à la tête de l'abbaye de 1154 à sa mort en 1186, a fait procéder à une réorganisation de sa bibliothèque : les manuscrits les plus importants sont rassemblés en grands volumes, munis de feuillets de garde issues d'autres manuscrits jugés inutiles et d'une table des matières sur le premier feuillet. Cela correspond parfaitement à la structure actuelle du manuscrit 221 d'Avranches, qui comporte des feuillets de garde avec des morceaux du *De inventione* de Cicéron, une description de son contenu au f. 1<sup>v</sup>, et renferme les traductions par Jacques des traités *An.* (ff. 2–21<sup>v</sup>), *Mem.* (21<sup>v</sup>–24) et *Phys.* (25–86<sup>v</sup>, jointe au *De intelligentia*, ff. 86<sup>v</sup>–88<sup>v</sup>), suivies de la traduction du *Prennon Fisicon* de Némèse par

---

205 C'est d'autant plus probable si l'on accepte d'identifier, comme le propose Pertusi (1974), le Jacques de Venise traducteur d'Aristote au *Iacobus Grecus* mentionné dans la *Translatio mirifici martyris Isidori a Chio insula in civitatem Venetam* de Cerbanus Cerbani (narrant le transfert des reliques qui a eu lieu en 1125) : Cerbanus rapporte dans son introduction que ce Jacques avait entrepris de rédiger un récit semblable célébrant la gloire d'une autre intervention vénitienne en Orient, cette fois en Dalmatie. Or Cerbanus, qui est aussi clerc vénitien, a exercé des fonctions officielles à Byzance et semble avoir traduit le *De Caritate* de Maxime le Confesseur et une partie du *De fide orthodoxa* de Jean Damascène. On pourrait donc, comme y invite Brams (2003), p. 40, envisager une carrière semblable pour Jacques, d'autant plus que le plus ancien témoignage externe relatif à sa traduction du traité *Phys.* émane de Hugues de Honau, diacre du Sacré Palais de l'empereur Frédéric Barberousse (1152–1191), envoyé deux fois à Constantinople au cours de la décennie 1170. Or celui-ci reprend dans son *Liber de diversitate naturae et personae*, rédigé entre 1179 et 1182, des citations de la traduction du traité *Phys.* qui sont issues d'un ouvrage encore antérieur de sa main, le *Liber de homoyssion et homoeysion*, édité par Haring (1967). Hugues de Honau affirme de surcroît avoir été en contact avec des personnalités occidentales employées à la cour impériale notamment comme traducteurs (voir Bossier & Brams [1990] I, pp. XIX et XXIII–XXV) : Jacques de Venise pourrait donc avoir appartenu à cette catégorie.



Alfanus de Salerne. Comme Robert de Torigny est mort en 1186, le manuscrit, s'il a ainsi été restructuré sous ses ordres, doit avoir été copié bien avant cette date<sup>206</sup>. Les plus anciens témoignages externes relatifs à l'activité de traducteur de Jacques vont également dans ce sens. On conserve une lettre de Jean de Salisbury à Richard l'Évêque, alors archidiacre de Coutances, remontant à la décennie 1160, où il réitère une demande qu'il affirme avoir déjà faite longtemps auparavant à son correspondant, celle de lui prêter un exemplaire de ses livres d'Aristote et d'en annoter les passages difficiles, parce qu'il doute des compétences grammaticales du traducteur. Jean de Salisbury doit en effet avoir déjà connu au moins la traduction du traité *Anal. Post.* par Jacques à cette date, puisque son *Metalogicon* achevé en 1159 en contient déjà des citations. Si l'on associe cela au témoignage contenu dans la *Chronique* de Robert de Torigny (qui, en tant qu'abbé du Mont Saint-Michel entre 1154 et 1186, ne peut manquer d'avoir connu Richard l'Évêque, élu au siège d'Avranches en 1170), on dispose de preuves solides du fait que, parmi les traductions de Jacques de Venise, celles de l'*Organon* au moins circulent au cours du troisième quart du XII<sup>e</sup> siècle dans cette aire géographique<sup>207</sup> où sont aujourd'hui conservés les plus anciens manuscrits de l'Aristote de Jacques.

Les traductions du traité *Mem.* et des traités des *PN2* par Jacques de Venise ont été réalisées selon un procédé de traduction identique, si bien qu'il convient de les aborder ensemble. Elles sont selon toute probabilité toutes issues d'un même exemplaire grec, étroitement apparenté à la famille de C<sup>c</sup>. La traduction du traité *Mem.* n'a été prise en compte par les éditeurs qu'à partir d'éditions très peu fiables, jusqu'à ce que Bloch (2004) n'en reporte systématiquement les leçons d'après une collation personnelle et inédite du plus ancien témoin, le fameux manuscrit 221 d'Avranches (A.L.<sup>1</sup> 441). Comme pour la traduction du traité *Sens.*, on dispose maintenant aussi du texte joint par Donati (2017) à son édition du commentaire d'Albert le Grand (qui se fonde sur cette traduction), avec cette différence que le travail d'*eliminatio* des témoins n'avait pas déjà été entamé dans ce cas. Elle a donc sélectionné de sa propre initiative onze manuscrits (la consultation de l'index du premier volume de l'Aristoteles latinus en donne plus d'une centaine) au moyen de critères indirects : celui d'Avranches, évidemment (sigle *Af*), mais aussi *Bl* (Bologne, Bibl. Univ., 2344 (*lat.* 1180), A.L.<sup>2</sup> 1286, ff. 54–57), *Bm* (Cologny-Genève,

<sup>206</sup> L'argument est développé, à partir des indications fournies par Nortier-Marchand (1971), pp. 40–43 et 67–70, par Bossier & Brams (1990) I, p. XXII n. 52. Il faut aussi ajouter que la traduction de Némèse dans le manuscrit est de la même main qu'un inventaire de la bibliothèque du monastère du Bec établi vers 1164 pour le compte de Robert de Torigny (qui en est l'abbé avant de prendre la tête du Mont Saint-Michel), bibliothèque à laquelle un manuscrit de cette traduction a été légué par l'évêque de Bayeux, Philippe de Harcourt, en 1163, ce qui contribue encore à associer l'état actuel du *codex* à la figure de l'abbé Robert. Le manuscrit Avranches 221 est autrement communément daté du XII<sup>e</sup> par la paléographie.

<sup>207</sup> Voir Minio-Paluello (1972), pp. 189–208, qui suppose en outre que les traductions de Jacques de Venise seraient parvenues en deux vagues dans ces contrées septentrionales, parce que les premiers témoignages externes se rapportent exclusivement aux textes logiques. Il attire également l'attention sur les annotations nombreuses que contiennent les deux manuscrits d'Avranches, qui pourraient correspondre à cette demande expresse de Jean de Salisbury.

Bibliotheca Bodmeriana, *Cod. Bodmer* 10, A.L.<sup>1</sup> 966, f. 240–242, qui s'interrompt après 453<sup>a</sup>32), *Bw* (Bruxelles, BRB, II 2558, A.L.<sup>1</sup> 175, ff. 83<sup>v</sup>–85<sup>v</sup>), *Ko* (Copenhague, DKB, Thott 164, A.L.<sup>1</sup> 395, ff. 114<sup>v</sup>–117), *Lt* (Londres, British Library, Royal 12.G.II, A.L.<sup>1</sup> 317, ff. 311–315<sup>v</sup>), *Px* (Paris, BnF, lat. 6325, A.L.<sup>1</sup> 572, ff. 159–161), *Td* (Todi, Biblioteca Comunale, 55, A.L.<sup>2</sup> 1583, ff. 141–143), *V* (Vatican, BAV, *Urb. lat.* 206, A.L.<sup>2</sup> 1810, ff. 299–304), *Vü* (Vatican, BAV, *Vat. Lat.* 2071, A.L.<sup>2</sup> 1831, ff. 271–274<sup>v</sup>), et *Wo* (Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, *Helmst.* 577, A.L.<sup>1</sup> 942, ff. 138–140<sup>v</sup>). Le procédé de sélection ne peut qu'inviter à conserver une certaine mesure de prudence à l'égard du texte qui en résulte, puisque l'on ne peut pas exclure qu'aient été laissés de côté des manuscrits cruciaux. Il se fonde en effet sur l'intérêt constaté de ces manuscrits dans le cas d'autres traités dont l'on supposera que leur transmission a partie liée avec celle du traité *Mem.*, à savoir *An.* et *Sens.*, alors que d'une part le lien entre *Sens.* et *Mem.*, qui forment les deux premiers blocs de *PN1*, est assez ténu dans cette première vague latine, pour ne pas dire inexistant par rapport à ce qui se passe dans les manuscrits grecs (*Mem.* y est dans les plus anciens témoins accolé directement à *An.*, sans *Sens.*), et que d'autre part, ce procédé ne prémunit nullement du risque de négliger certains témoins essentiels, par exemple s'ils transmettent *Mem.* sans *An.* ni *Sens.* (ce qui, fort heureusement, n'arrive que très rarement)<sup>208</sup>. Cette incertitude est toutefois un peu tempérée par le fait que le texte du manuscrit d'Avranches, *Af*, s'avère de très loin supérieur à tous les autres.

Il n'existe pas, à l'heure actuelle, d'édition critique publiée de la première traduction latine de *PN2* que l'on sait être de Jacques de Venise<sup>209</sup>. Les volumes correspondants de la série Aristoteles latinus se font à nouveau attendre, bien que différents travaux universitaires aient déjà permis d'explorer le champ. Le texte de la traduction du traité *Long.* vient toute juste de recevoir une édition, à partir d'une étude exhaustive de sa transmission manuscrite, au sein de la thèse de Nelis<sup>210</sup>, tandis que, pour le reste de *PN2*, dont la transmission est bien moins riche, une édition critique du texte a été donnée dans la thèse de Hulstaert (1999). La chose frappante est en effet que la traduction ces traités qui font suite au traité *Long.*, c'est-à-dire, selon la division traditionnelle (qui n'est pas celle de tous les manuscrits grecs), *Juv.*, *Resp.* et *VM*, n'est transmise que par

**208** L'éditrice est néanmoins tout à fait consciente de ces dangers, et on ne peut que lui demeurer extrêmement reconnaissant du travail qu'elle a accompli. Cf. Donati (2017), p. XXIX n. 144 : « Bei der Auswahl dieser elf Grundzeugen galten als Orientierungskriterien die Entscheidungen der Editoren, deren handschriftliche Überlieferung der *translatio vetus* der Schrift *De memoria* verwandt ist, nämlich vor allem der *Translationes Veteres* der aristotelischen Traktate *De sensu* et *De anima* ».

**209** Voir Hulstaert (1999), pp. XXXV–LVII pour une défense complète de l'attribution (sans prendre en compte *Long.*) au moyen des critères linguistiques habituels.

**210** Je remercie Tilke Nelis pour nos échanges à ce sujet. Un texte de la traduction du traité *Long.* avait auparavant été publié au sein des œuvres philosophiques de Pierre d'Espagne par Alonso (1952; 2022), mais son édition ne se fondait que sur deux manuscrits datés en gros du XIII<sup>e</sup> siècle dont le seul mérite était d'être conservé à Madrid, avec pour cote Bibl. Nacional 1428 (A.L.<sup>1</sup> 1193) et 9726 (A.L.<sup>1</sup> 1204) – voir à ce sujet les critiques émises par Brams (2003), p. 51. C'est toutefois ce texte qui a été repris par Dunne (1993), qui l'a joint au commentaire de Pierre d'Irlande.

un nombre très restreint de manuscrits, une petite dizaine selon l'index de l'*Aristoteles latinus*, même en prenant en compte tous les cas douteux. Elle est pour cette raison longtemps passée complètement inaperçue, jusqu'à ce que Lacombe (1931) se rende compte de son existence.

On ne peut que s'interroger aussitôt au sujet d'une telle disparité. Un intérêt en général moindre pour *PN2*, par rapport à *An.* et *PN1* joue certainement un rôle derrière ce fait. On constate en effet, au sein de la partie grecque de la transmission, que le nombre de manuscrits préservant *PN2* est bien inférieur par rapport à *PN1*. Ce qui est singulier, c'est que ce basculement opère, au sein de cette transmission latine, non pas entre *PN1* et *PN2*, mais entre *Long.* et le reste de *PN2*. En effet, même au sein de *PN2*, si l'on connaît plusieurs commentaires au traité *Long.* (Pierre d'Espagne, Adam de Bock-enfield, Albert le Grand, Robert Kilwardy, Geoffrey d'Aspall, ainsi que les *quaestiones* de Pierre d'Auvergne et la traduction du *Compendium* d'Averroès qui circule amplement)<sup>211</sup>, on ne connaît aucun travail exégétique médiéval consacré au reste de *PN2*. Seules quelques références éparses dans le *De motu cordis* d'Alfred de Sarashel (*Alfredus Anglicus*) prouvent que cette traduction a bien circulé quelque peu dès le début du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>212</sup>. La rareté de ses copies y est sans doute pour quelque chose, puisque l'on ne peut pas commenter un texte que l'on n'a pas, mais ce fait, ou plutôt cette absence, a certainement contribué à l'entretenir : un texte qu'aucun *magister* ne prend comme objet d'étude ne connaîtra que peu de copies<sup>213</sup>.

Un autre facteur qui mérite d'être invoqué est le fait que le titre de la première traduction du traité *Long.* dans la plupart des manuscrits latins est *De morte et vita*, qui aussi est le titre sous lequel ce traité est connu dans la tradition exégétique (ce qui a initialement produit une certaine confusion à l'époque moderne, lorsqu'il a fallu comprendre qu'un texte se présentant comme un commentaire au *De morte et vita* d'Aristote n'était pas un commentaire au traité *VM*, mais au traité *Long.*). Il est possible que Jacques de Venise ait eu sous les yeux un exemplaire grec contenant, comme aujourd'hui le manuscrit X, un titre recouvrant l'intégralité de *PN2*, *περί μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος καὶ ἀναπνοῆς καὶ ζωῆς καὶ θανάτου*, au début du traité *Long.*, ce qui aurait pu être raccourci en *De morte et vita*, à la faveur d'un télescope thématique, car

211 Voir le tableau récapitulatif proposé par Brumberg-Chaumont (2010).

212 La référence est remarquée pour la première fois par Baeumker (1913), pp. 40–41 : « *Von den parva naturalia erwähnt Alfred De somno et vigilia und De expiratione et respiratione. Die Vergleichung zeigt, daß er auch hier eine griechisch-lateinische Übersetzung benutzte. Den Verfasser derselben und ihre Entstehungszeit kennen wir nicht; um so dankenswerter ist es, daß die Benutzung derselben durch Alfred den Beweis für ihre Existenz sicher schon um 1215 liefert.* »

213 La dernière partie de *PN2* ne fait pas partie des programmes universitaires médiévaux, elle est notoirement absente de ce que l'on appelle le *corpus vetustius*. Le *syllabus* de la faculté des Arts de l'Université de Paris du 19 mars 1255, étudié dans cette perspective par De Leemans (2011b), consacre six semaines à l'étude du traité *Sens.*, cinq à celle du traité *Somn. Vig.* (ce qui inclut sans doute *Insomn.* et *Div. Somn.*), deux à celle du traité *Mem.*, et une au *De morte et vita*, c'est-à-dire au traité *Long.* Les trois traités restants ne sont donc pas normalement étudiés.

*Long*, traite après tout aussi bien de la mort des animaux. Il est donc possible que cette pratique relative au titre ait pu donner l'impression erronée, en ayant sous les yeux un *De morte* traduit d'Aristote, d'être en présence de l'intégralité de *PN2*.

Quoi qu'il en soit, la cause principale est certainement à chercher du côté du fait que Averroès arrête son *Compendium* au traité *Long*., tout en sachant pertinemment, comme il le signale lui-même dans le prologue, que la série des *PN* se poursuit encore après, faute d'y avoir accès en arabe. Les maîtres latins, adoptant en général cet ouvrage comme voie d'entrée au sein des *PN*, surtout à partir de la traduction très diffusée de Michael Scot vers 1230, se seraient désintéressés de cette partie du *corpus* dont Averroès ne traite pas, alors même qu'elle leur était pourtant devenue accessible. On ne s'étonnera par conséquent qu'à peine de lire dans certains manuscrits latins le même soupir que chez Averroès : *nondum pervenerunt ad nos* (Oxford, Balliol College 313, f. 132, cité par Gauthier (1985), p. 118\*). Enfin, dernier frein à sa diffusion, cette traduction est de piètre qualité, son texte étant régulièrement complètement inintelligible<sup>214</sup>.

Hulstaert (1999) a ainsi pu tirer profit de ce tout petit nombre de manuscrits pour se pencher sur la question de la transmission de la traduction des trois derniers traités de *PN2*. Son travail lui a permis d'identifier en tout et pour tout trois manuscrits mêlant *vetus* et *nova*, qui ont été laissés de côté<sup>215</sup>, et quatre manuscrits transmettant la *translatio vetus* sous une forme pure, tous confectionnés entre la fin du XIII<sup>e</sup> siècle et le début du XIV<sup>e</sup> (ce qui est très tardif par rapport à la date de la traduction). Ce sont les suivants : *Ap*, Padoue, Bibl. Anton., Scaff. XVII, 370, A.L.<sup>2</sup> 1503, ff. 145<sup>v</sup>–150<sup>v</sup> ; *Fw*, Florence Laurent. S. Crucis. plut. XIII Sin. 4, A.L.<sup>2</sup> 1365, ff. 154–164<sup>v</sup> ; *Dj*, Vienne, ÖNB, 2438, A.L.<sup>1</sup> 123, ff. 128–137 ; *Iz*, Admont, Bibl. Monast., 623, A.L.<sup>1</sup> 36, ff. 62<sup>v</sup>–67<sup>v</sup>. Leur étude, après collation complète, a permis de les répartir en deux familles, *Ap* et *Fw* d'un côté et *Dj* et *Fz* de l'autre, cette seconde famille étant par ailleurs déjà partiellement contaminée par la traduction de Guillaume de Moerbeke. Une seconde main est également intervenue dans le manuscrit *Fw* pour rectifier, au-dessus de la ligne, certaines leçons et elle pour-

214 Conclusion semblable chez De Leemans (2011b) : « *Both the Greek-Latin and Arabic-Latin transmission of the Parv. nat. thus neglect Iuv., Resp., and Vit. [...] The diffusion of the Greek-Latin translations of these texts might have been hindered by their absence in Averroes' popular Epitome or by intrinsic (such as the quality of the translation) or purely circumstantial factors. Around 1250, in any case, several authors made clear that these texts were not at their disposal.* » Hulstaert (1999) suggère également, pp. LXII–LXIV, que la traduction du *De animalibus* par Michael Scot en 1217, bien plus lisible, aurait pu faire de l'ombre à la fin de *PN2*, en ce que leurs sujets sont proches.

215 Ce sont les suivants : Assises, Bibl. Commun. 281 (A.L.<sup>2</sup> 1257), ff. 134–140<sup>v</sup> ; Florence, Laurent. Conv. Sopp., 612 (A.L.<sup>2</sup> 1336), ff. 286<sup>v</sup>–296 ; Naples, Bibl. Naz., VIII.E.27 (A.L.<sup>2</sup> 1479), ff. 167<sup>v</sup>–177<sup>v</sup>. Les autres manuscrits mentionnés dans l'index de l'*Aristoteles latinus*, notamment Vienne, ÖNB, 87 (A.L.<sup>1</sup> 87) et Gênes, Bibl. Urb., 76 (A.L.<sup>1</sup> 1159), contiendraient en réalité, d'après ses travaux, soit la *nova*, soit seulement la traduction du traité *Long*. Les vingt lignes de la traduction que l'on trouve dans un manuscrit de l'Escorial (f.II.4, A.L.<sup>1</sup> 1218, f. 201) n'ont pas non plus été prises en compte, pas plus que le fragment dit *britannicum* 718 (Oxford, New College, A 43.7, A.L.<sup>3</sup> 1989), un morceau de parchemin réemployé pour la reliure.

rait s'appuyer sur une autre recension perdue de la traduction, ce qui aboutirait en ce cas à un *stemma* à trois branches.

Nelis (2022) a repris à nouveaux frais le travail d'édition de la traduction par Jacques de Venise du traité *Long.*, pour laquelle on compte un nombre autrement plus considérable de manuscrits conservés (110, dont elle a pu examiner la totalité). Son édition du texte se fonde sur un manuscrit principal, *Ko*, Copenhague, KGL, Thott 164, A.L.<sup>1</sup> 399, ff. 117<sup>v</sup>–118<sup>v</sup>, et sept manuscrits auxiliaires, tous confectionnés au cours du XIII<sup>e</sup> siècle : *Bas*, Bâle, *Bibl. univ.*, F.IV.23, A.L.<sup>2</sup> 1148, ff. 41–42<sup>v</sup> ; *Eq*, Evreux, *Bibl. mun.*, 79, A.L.<sup>1</sup> 480, ff. 304–306 ; *Ert*, Erfurt, UB, Ampl. F. 32, A.L.<sup>1</sup> 868, ff. 70–71<sup>v</sup> ; *Ha*, Londres, British Library, Harl. 3487, A.L.<sup>1s</sup> 302, ff. 200–202 ; *Mün*, Munich, UB, 2° 560, A.L.<sup>2</sup> 1930, ff. 169<sup>v</sup>–173 ; *Ups*, Uppsala, Carolina Rediviva, C.626, A.L.<sup>3s</sup> 1930, ff. 77–79<sup>v</sup> ; *VI*, Venise, *Bibl. Marc.*, Lat. VI.47 (3464), A.L.<sup>2s</sup> 1607, ff. 207–209. La transmission du texte latin de la traduction étant, selon elle, affectée d'un degré de contamination horizontale particulièrement élevé (ainsi que, dans une moindre mesure, d'une contamination par la *nova* pour certains manuscrits plus récents), ces huit témoins ont été sélectionnés à partir de deux types de critères : la proximité de leur texte latin par rapport à la reconstitution que l'on peut indépendamment donner de l'exemplaire grec employé par Jacques et les indices de leur qualité intrinsèque (âge, absence relative d'interpolations, etc.)<sup>216</sup>. On peut s'interroger quant à la pertinence de ce premier critère. Le fait que Jacques a eu recours à un exemplaire grec étroitement apparenté à la famille de *C<sup>c</sup>*, pour *Long.* comme pour le reste de *PN2* et pour *Mem.*, est absolument indéniable, quelle que soit la manière dont l'on édite le texte de la traduction à partir des manuscrits conservés. Il est également vrai que l'on peut se faire une idée assez précise de son contenu grâce aux manuscrits grecs conservés, si l'on suppose qu'il présentait un texte à peu près identique à celui de *C<sup>c</sup>*, *M* et *i*, tout en étant éventuellement parfois plus proche de *Z* (car préservé de certaines fautes ayant affecté leur ancêtre) et en gardant à l'esprit le fait qu'il pouvait être doté de fautes propres (en particulier s'il n'est pas un ancêtre direct de la famille de *C<sup>c</sup>*). De là, on peut se dire que, pour deux leçons latines transmises distinctes qui demeurent suffisamment proches pour que l'une puisse sans difficulté être tenue pour issue de l'autre (par exemple s'il s'agit d'une simple question d'ordre des mots), celle qui reflète le plus exactement le texte attesté au sein des manuscrits grecs *C<sup>c</sup>*, *M* et *i*, et le cas échéant *Z*, est celle qui a le plus de chances d'avoir été celle de l'autographe de Jacques. Il convient cependant de manière un tel instrument avec précaution, au vu du statut de l'exemplaire grec employé par ce dernier. Il y a en effet des raisons de penser que celui-ci, comme aujourd'hui *C<sup>c</sup>*, *M* et *i*, donne un texte contaminé par des leçons appartenant à *γ*<sup>217</sup> et l'on ne peut pas exclure que, contrairement à ces manuscrits grecs aujourd'hui (à quelques rares exceptions près, surtout dans *i*), il contienne des variantes marginales,

<sup>216</sup> Voir Nelis (2022), pp. 89–105.

<sup>217</sup> On constate de fait dans l'édition de Nelis (2022) quelques cas isolés où le texte de la *vetus* abandonne *C<sup>c</sup>* pour *γ* : *utrum*, l. 5, traduit ἔτερον (*βγ*), et non δῆλον (*ZC<sup>c</sup>Mi*) en 464<sup>b</sup>23 ; *unde*, l. 104, traduit ὥστε (*βγ*), et non ὡς (*ZC<sup>c</sup>Mi*) en 466<sup>a</sup>30.

auquel cas Jacques aurait très bien pu les reporter, comme le fera Guillaume de Moerbeke par la suite, dans son texte latin en les traduisant chacune<sup>218</sup>, si bien que la transmission ultérieure aurait pu en adopter certaines<sup>219</sup>. Or cette procédure de sélection des témoins conduit à éliminer d'office tout manuscrit dont le texte s'écarterait trop de celui qui a cours au sein de la famille de C<sup>c</sup>.

Quoi qu'il en soit le modèle grec employé par Jacques pour ces trois traductions se rattache très clairement à la famille de C<sup>c220</sup>, même si certaines erreurs propres à cette famille sont absentes de la traduction. On expliquera cela de deux manières : d'une part l'exemplaire de Jacques est plus ancien que tous les témoins de cette famille dont nous disposons, il y a par conséquent des chances pour qu'il ait été préservé de fautes ultérieures ; d'autre part, l'exemplaire de Jacques est manifestement déjà contaminé par des leçons issues de la famille *y*, ce qui est du reste aussi le cas, quoi que ce soit de manière différente, de la famille de C<sup>c221</sup>. Une conséquence particulièrement frappante du recours à cette version du texte est la mobilité de la démarcation entre *Sens.* et *Mem.* dans les manuscrits de la *vetus*. Le texte grec de cette famille présente en effet la particularité unique de substituer une répétition de la dernière phrase du traité *Sens.* à la première phrase du traité *Mem.*, et celle-ci est aussi identique dans la traduction anonyme du traité *Sens.* et celle de Jacques de Venise au traité *Mem.*<sup>222</sup>, ce qui a produit une grande confusion

**218** Le texte de la *vetus* contient en tout cas un certain nombre de doublets concernant la traduction de termes isolés, dont certains pourraient bien être authentiques (voir Nelis (2022), p. 81), si bien que l'existence de telles variantes dans le texte de Jacques n'aurait rien d'implausible.

**219** Nelis (2022), pp. 83–84, observe ainsi que certains manuscrits, qu'elle exclut de la constitution du texte de son édition, comportent des variantes latines correspondant à des variantes grecques, par exemple *quantitatem vel qualitatem* pour les leçons grecques τὸ ποσόν (C<sup>c</sup>Mi) et τὸ ποιόν (reste des manuscrits grecs) en 466<sup>b</sup>1 dans le manuscrit *Ws* (Washington, Folger Shakespeare Library, Smedley 3, A.L.<sup>1s</sup> 21). Elle suppose que de telles variantes sont issues d'un processus de comparaison avec des exemplaires grecs postérieur au travail de Jacques, on peut se demander si ce n'est pas plutôt que des variantes reportées et traduites par ce dernier auraient été éliminées par la plupart des manuscrits de la *vetus*.

**220** Ce dont s'aperçoit très justement Hulstaert (1999), pp. XCIX–CIV, qui doit néanmoins composer péniblement avec les apparats pas toujours exacts et parfois contradictoires de Bekker (1831) et de Siwek (1963). Nelis (2022), pp. 54–76, se heurte au même obstacle, qu'elle surmonte en effectuant de nouvelles collations des manuscrits de la famille de C<sup>c</sup> : elle peut ainsi affirmer sur des fondements beaucoup plus solides la parenté étroite qui unit l'exemplaire grec de Jacques à cette famille.

**221** Brumberg-Chaumont & Poiriel (2021), pp. 28–32, attirent également l'attention sur la manière dont certaines variantes se transmettent au sein des manuscrits de la traduction, dont certaines sont parfois discutées dans les commentaires produits à Oxford dans les années 1240–1250. Cela dit, ces variantes semblent plutôt devoir être expliquées par des accidents et des contaminations survenues au cours de la transmission de la traduction, plutôt que comme remontant à des variantes grecques connues par Jacques de Venise ou à la coexistence de traductions concurrentes dans son exemplaire de travail, comme c'est souvent le cas au sein de la production de Guillaume de Moerbeke.

**222** C'est d'ailleurs encore un indice du fait que les deux entreprises de traduction ont connu une inter-section historique.

lorsqu'il s'est agi de réunir ces deux traités dans les mêmes manuscrits<sup>223</sup>. Le *corpus vetustius* latin s'articule en effet selon une séquence *An.-Mem.* où il n'y a aucun problème à lire *reliquorum autem primo considerandum de memoria et memorari* au début du second traité. Lorsque *Sens.* est devenu disponible en latin et qu'il s'est avéré que sa traduction se termine par cette même phrase, il a fallu se rendre compte que ce traité doit être placé entre *An.* et *Mem.*, et les lecteurs de cette traduction ont eu à se demander s'il convenait de conserver le doublet ou déplacer la démarcation entre les deux traités.

De manière générale, les traductions de Jacques sont loin d'être irréprochables. Il apparaît que certains lecteurs n'ont pas manqué d'en relever l'état d'inintelligibilité en de nombreux endroits et qu'ils ont parfois tenté d'y remédier dans certains manuscrits. Le texte est en effet marquée par de nombreuses erreurs, certaines relativement bénignes, par exemple une confusion récurrente des particules δέ (*autem*) et γάρ (*enim*), par exemple en 449<sup>b</sup>22, en 452<sup>b</sup>15 ou encore en 465<sup>a</sup>25, certains glissements (ὁρῶμεν est souvent rendu par *dicimus*, par exemple en 473<sup>a</sup>12), tandis que d'autres sont déjà plus sérieuses, concernant le sens (par exemple, ἀπειροτέρως en 472<sup>b</sup>9 est rendu par *infinites*, ἐν παρέργῳ en 473<sup>a</sup>24 par *in manifesto*, νεότης et ἀκμή sont rendus tous deux par *iuventus* en 479<sup>a</sup>30–32 alors que le texte s'efforce précisément de les distinguer), d'autres encore vraiment gênantes, affectant notamment la construction grammaticale des propositions<sup>224</sup>. Dans le texte préservé par les manuscrits, certains mots grecs faisant difficulté sont reproduits tels quels<sup>225</sup>, translittérés plus ou moins phonétiquement (par exemple *vbranchia* en 471<sup>a</sup>1 ou *delphynos* en 476<sup>b</sup>14), translittérés et glosés (*analogon*, *id est proportionale* pour τὸ ἀνάλογον en 468<sup>a</sup>17, 469<sup>b</sup>6, 479<sup>a</sup>1, de *syntomate*, *id est de contingenti* pour περὶ συμπτώματος en 472<sup>b</sup>26, *syringes*, *id est fistulas* pour σύριγγες

<sup>223</sup> Voir à ce sujet les gloses latines signalées par Brumberg-Chaumont & Poirel (2021), pp. 24–25. Ils suggèrent également que cette ouverture du traité *Mem.* pourrait être liée au fait que le *corpus vetustius* ait comporté une séquence *An.-Mem.* dont *Sens.* est absent, ce qui paraît plus contestable. La question prioritaire me paraît être de déterminer pourquoi Jacques de Venise a traduit seulement *Mem.* et non pas *Sens.* s'il est vrai que la traduction du second est postérieure. Le fait qu'il ait lu τῶν δὲ λοιπῶν au début de son exemplaire grec du traité *Mem.* ne semble pas décisif à cet égard, d'autant plus qu'il est extrêmement probable que cet exemplaire contenait *Sens.* juste avant cette phrase, comme presque tous les manuscrits grecs et surtout comme tous les autres témoins de sa famille. On notera en revanche que le fait que cette famille transmette les *PN* sans *Mot.* *An.*, ce qui est aussi une particularité unique au sein de la transmission, contribue grandement à expliquer pourquoi Jacques n'a pas traduit ce traité, si bien qu'aucune traduction n'en est parvenue aux grandes universités médiévales et qu'Albert le Grand a pu désespérer d'y avoir jamais accès.

<sup>224</sup> Voir également le relevé des erreurs grossières commises par Jacques dans sa traduction du traité *Long.* effectué par Nelis (2022), pp. 76–79.

<sup>225</sup> Ainsi ληψομένου en 468<sup>b</sup>8, προσεγκαμένοις en 470<sup>a</sup>24, συμφὼν en 470<sup>b</sup>14, ὅπισσω en 474<sup>a</sup>6, ἀσθμαίνοντα en 475<sup>a</sup>7, μαλακοστράκοις en 475<sup>b</sup>9, φῶκαι en 475<sup>b</sup>29, σελαχῶν en 476<sup>a</sup>2–3, κορδύλος en 476<sup>a</sup>6, ἐφ' ἐν en 476<sup>a</sup>11, ἐπίκτητον en 478<sup>b</sup>27, αὔανσις en 478<sup>b</sup>28, χελωνιδίων en 479<sup>a</sup>6, συντήκεται en 479<sup>a</sup>10.

en 473<sup>b</sup>10), ou un peu tout cela en même temps<sup>226</sup>. Le même phénomène est observé par Minio-Paluello & Dod (1968), p. XXXVIII, concernant la traduction par Jacques du traité *Anal. Post.* : certains termes techniques (ὀπτικά ou ἰσοσκελές, par exemple), sont transcrits de manière souvent très approximative dans les principaux témoins manuscrits de la traduction, si bien qu'il faut supposer que Jacques les a originellement reproduits en grec dans son texte latin. Le procédé n'est cependant pas systématique, car les mêmes termes peuvent se trouver traduits en latin ailleurs, et parfois même de manières très différentes. Tout porte donc à croire que Jacques se contentait de laisser en grec les mots qu'il n'arrivait pas à traduire, avant éventuellement d'y revenir, dans certains cas sans parvenir à un procédé de traduction stable. La fin du traité *Juv.*, après 467<sup>a</sup>25 μακρόβια, est absente de la traduction.

Exemples de fautes rattachant la traduction de Jacques de Venise (**Iac**) à la famille de **C<sup>c</sup>**

*Mem.*

449<sup>b</sup>4 τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτεόν περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν τί ἐστὶ καὶ διὰ τίνας αἰτίας γίγνεται **C<sup>c</sup>Mi** : *reliquorum autem primum considerandum de memoria et memorari quid est et propter quas causas fit* **Iac** : περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν λεκτέον τί ἐστὶ καὶ διὰ τίν' αἰτίαν γίγνεται **vulg.**

449<sup>b</sup>16 τοδὶ om. **C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

450<sup>a</sup>20 πρότερον προαισθάνεται **C<sup>c</sup>Mi** : *prius sensit* **Iac** : προαισθάνεσθαι τι πρότερον **E** : προαισθάνεται ὅτι πρότερον **βγ**

450<sup>a</sup>25 ὅσα μετὰ φαντασίας **C<sup>c</sup>Mi** : *quecumque cum fantasia* **Iac** : ὅσα μὴ ἄνευ φαντασίας **cett.**

450<sup>b</sup>8–9 ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ φαίνονται **C<sup>c</sup>Mi** : *frequentius videtur* **Iac** : φαίνονται **cett.**

451<sup>a</sup>4 εἰ ἀπὸ **C<sup>c</sup>Mi** : *si ab* **Iac** : ἀπὸ **cett.**

451<sup>b</sup>2 μαθόντα τι **C<sup>c</sup>Mi** : *discentem aliquid* **Iac** : παθόντα **vulg.**

451<sup>b</sup>31 μάλιστα **C<sup>c</sup>Mi** : *maxime* **Iac** : κάλλιστα **cett.**

452<sup>a</sup>2 οὕτω καὶ αἱ κινήσεις om. **C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

*Long.*

464<sup>b</sup>31–32 περὶ δὲ ζωῆς καὶ θανάτου λεκτέον ὕστερον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

465<sup>a</sup>8 βραχύτεροι **C<sup>c</sup>M** : *brevioris* **Iac** : βραχύβιοι **cett.**

465<sup>a</sup>16 τῶν ἄλλων **ZC<sup>c</sup>Mi** : *aliorum* **Iac** : ἀλλήλοις αὐτ τοῖς ἄλλοις **cett.**

465<sup>b</sup>7 ὥστ' εἰ **C<sup>c</sup>Mi** (incert. **Z<sup>1</sup>**) : *quare si* **Iac** : ὥσθ' ὦι **vulg.**

465<sup>b</sup>13–14 πᾶν δ' εἶναι ... ἡ λευκόν om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

465<sup>b</sup>14 εἰ τε **C<sup>c</sup>Mi** : *sive* **Iac** : ἐστὶ **Z<sup>1</sup>** : ἔσται **vulg.**

<sup>226</sup> Par exemple ὄζους, *id est stipitem* en 468<sup>b</sup>25, σφακελίζειν, *id est soda* en 470<sup>a</sup>31 – même si le texte est corrompu dans ce second cas –, ὀλίγαμιον, *id est pauci sanguinis* en 470<sup>b</sup>20, σπαίρωσιν, *id est pulsant* en 471<sup>a</sup>30–31, ἀσπαρίζοντα, *id est sine radice* en 471<sup>b</sup>12, τοῦ οἰσοφάγου, *id est ysofagus* en 476<sup>a</sup>32, καρχαρόδοντες, *id est et os scissum multum* en 476<sup>b</sup>11, καράβους καὶ τοὺς καρκίνους, *id est caneros* en 476<sup>b</sup>32, φύμασιν, *id est stercoribus* en 479<sup>b</sup>33. Voir Hulstaert (1999), pp. LXXVII–LXX : ce phénomène est particulièrement présent dans la recension de *Ap*, il disparaît en revanche de la seconde famille, représentée par *Dj* et *Iz*, à la faveur d'un recours à la *nova* pour rendre tous ces termes difficiles, ce qui a permis d'apurer la traduction de tout mot grec. On retrouve également des translittérations latines suivies de traductions (par exemple *ad articum*, *id est ad aquilonem* pour πρὸς τὴν ἄρκτον en 466<sup>b</sup>25) dans certains manuscrits de la traduction du traité *Long.*, voir Nelis (2022), pp. 81–82.



- 465<sup>b</sup>18–19 ὑπολείμματος **C<sup>o</sup>Mi** : *ab acceptione Iac* (=ὑπὸ λήμματος?) : ὑπόλειμμα τοῦ **cett.**  
 465<sup>b</sup>20 φθαρτὸν **C<sup>o</sup>Mi** : *corruptibile Iac* : ἄφθαρτον **vulg.**  
 466<sup>b</sup>27 ὥς ὅλως λόγος εἰπεῖν **C<sup>o</sup>** : ὥς ὅλος λόγος εἰπεῖν **M** : ὥς ὅλως λόγῳ εἰπεῖν **i** : *sicut omnino ratio est dicere Iac* : ὥς ἅπλως εἰπεῖν **Z<sup>1</sup>** : ὥς ὅλως εἰπεῖν **cett.**  
 466<sup>b</sup>31 ἀλλὰ καὶ τοῦ θερμοῦ **ZC<sup>o</sup>Mi** : *sed etiam calidi Iac* : ἀλλὰ τοῦτο καὶ θερμόν **vulg.**  
 466<sup>b</sup>1 κατὰ τὸ ποσὸν **C<sup>o</sup>Mi** : *secundum quantitatem Iac* : κατὰ τὸ ποιὸν **cett.**  
 466<sup>b</sup>22–23 ἐν δὲ τοῖς ὑγροῖς τόποις **ZV<sup>o</sup>Mi** : *In humidis autem locis Iac* : ἐν δὲ τοῖς ψυχροῖς τόποις **cett.**  
 467<sup>a</sup>13 οὐδὲ γηράσκουσιν **V<sup>o</sup>Mi** : *neque senescunt Iac* : οἱ δὲ γηράσκουσιν **cett.**

*Juv.*

- 467<sup>b</sup>19–20 λέγω δ' ἀμφοτέρων τοῦ τε ζῶιον εἶναι καὶ τοῦ ζῆν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi Iac**  
 467<sup>b</sup>22 ἡ ζῶιον om. **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi**, non vert. **Iac**  
 468<sup>a</sup>1–3 καθ' ὃ μὲν γὰρ ἄνω πρὸς τὸ περιέχον ὅλον **V<sup>o</sup>Mi** : καθ' ὃ μὲν γὰρ ἄλλ' οὐ πρὸς τὸ περιέχον ὅλον **Z<sup>1</sup>** : *Secundum id quidem enim quod est sursum ad id quod continet totum Iac* : καθ' ὃ μὲν γὰρ εἰσέρχεται μόνον ἢ τροφή, ἄνω καλοῦμεν, πρὸς αὐτὸ βλέποντες ἄλλ' οὐ πρὸς τὸ περιέχον ὅλον **vulg.**  
 468<sup>a</sup>9–11 ἀναγκαῖον αἰεὶ κάτω τοῦτ' ἔχειν τὸ μόνον. ἀνάλογον γὰρ εἰσὶν αἱ ῥίζαι τοῖς φυτοῖς καὶ τὸ καλούμενον στόμα τοῖς ζώοις, δι' οὗ τὴν τροφήν om. **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi**, non vert. **Iac**  
 468<sup>a</sup>25–30 ζῆ ... διαιρούμενα om. **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi**, non vert. **Iac**  
 468<sup>a</sup>31–<sup>b</sup>1 ἕτερος ἴσως λόγος **V<sup>o</sup>i** : ἕτερος ἴσος λόγος **M** : *altera fortassis ratio est Iac* : ἕτερος ἔσται λόγος **vulg.**  
 468<sup>b</sup>4–5 φαίνεται γὰρ αἰσθησιν ἔχοντα καὶ τὰ διαιρούμενα αὐτῶν **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *Apparent enim sensum habentia et divisa ipsorum Iac* : φαίνεται γὰρ ἔχοντα αἰσθησιν τὰ διαιρούμενα αὐτῶν **cett.**  
 468<sup>b</sup>7 ἐνδέχεται **V<sup>o</sup>Mi** (incert. **Z<sup>1</sup>**) : *contingit Iac* : ἐνδεᾶ **cett.**  
 468<sup>b</sup>14 χωριζόμενον **V<sup>o</sup>Mi** : *divisum Iac* : χωριζομένων **cett.**  
 468<sup>b</sup>15 ἀφωρημένη **V<sup>o</sup>Mi** : *remota Iac* : ἀφωρημένης **cett.**  
 468<sup>b</sup>18 τὰς ἐκφυτείας **V<sup>o</sup>Mi** : *deplantationes Iac* : τὰς ἐκφύσεις **Z<sup>1</sup>** : τὰς ἐμφυτείας **cett.**  
 468<sup>b</sup>26 ἡ κλάδου μέρος **V<sup>o</sup>Mi** : *aut rami pars Iac* : ἡ κλαδοῦμενος **Z<sup>1</sup>** : ἡ ὁ κλάδος **cett.**  
 469<sup>a</sup>9 ἄλλ' ἐνίοις τούτου ἔνεκα **V<sup>o</sup>M** : ἄλλ' ἐν ἐνίοις τούτου ἔνεκα **i** : *quibusdam autem huius causa Iac* : ἄλλ' ἐν τοῖς τούτου ἔνεκα **Z<sup>1</sup>** : ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς τούτου ἔνεκα **cett.**  
 469<sup>a</sup>29 ἐν τῷ δυνατῷ **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *in possibili Iac* : ἐκ τῶν δυνατῶν **cett.**  
 469<sup>b</sup>1–2 διαφέρει **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *differt Iac* : δεῖ διαφέρειν **cett.**  
 469<sup>b</sup>23 ὑπ' ἄλλου **C<sup>o</sup>Mi** (incert. **Z**) : *ab alio Iac* : ὑπὸ τῶν ἐναντίων **cett.**  
 469<sup>b</sup>32 μαραίνεται αἰεὶ **V<sup>o</sup>Mi** : *consumitur semper Iac* : μαραίνεται **cett.**  
 470<sup>a</sup>13 ἀντιφράττειν **V<sup>o</sup>Mi** : *obsistere Iac* : ἀντιφράττει **cett.**

*Resp.*

- 470<sup>b</sup>7 καὶ τοῦ χάριαν οὐδὲν **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *et propter hoc non Iac* : τίνος μέντοι χάριν **cett.**  
 470<sup>a</sup>10–11 πάλιν ταύτη ἀναπνεύσαντα διεκπνεῖ **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *iterum sic respirantia respirant Iac* : ταύτη ἡ ἀνέπνευσαν πάλιν δεῖ ἐκπνεῖν **cett.**  
 471<sup>a</sup>13 οὐ φαίνονται **V<sup>o</sup>Mi** : *non videntur Iac* : φαίνονται **vulg.**  
 472<sup>a</sup>25 εἴσω **Z<sup>1</sup>i** : *intus Iac* : ἴσον **V<sup>o</sup>M** : εἰσιὸν **cett.**  
 472<sup>b</sup>3 ἔστι νεύσαντας **Z<sup>1</sup>V<sup>o</sup>Mi** : *est spirantes Iac* : εἰσπνεύσαντας **cett.**  
 472<sup>b</sup>31–33 μὴ λανθάνειν ... εἴσοδον om. **Z<sup>1</sup>C<sup>o</sup>Mi**, non vert. **Iac**  
 473<sup>b</sup>9 δίαιμοι **C<sup>o</sup>Mi** (incert. **Z<sup>1</sup>**) : *per sanguineas Iac* : λίφαιμοι **cett.**  
 473<sup>b</sup>19 ὅλις **C<sup>o</sup>Mi** : *sufficenter Iac* : εἰς **cett.**  
 474<sup>b</sup>2–3 οὖν ἀναίμοις ἀνώνυμον τοῖς δ' om. **Z<sup>1</sup>C<sup>o</sup>Mi**, non vert. **Iac**  
 475<sup>b</sup>27 ὑγρῶν **C<sup>o</sup>Mi** : *humidorum Iac* : ὕδρων **cett.**  
 476<sup>a</sup>1–2 καταψύξεως δεχόμενα **C<sup>o</sup>Mi** : *contemperata recipiunt Iac* : καταψύχεται δεχόμενα **cett.**

476<sup>a</sup>24–25 ὑπερέχει **C<sup>c</sup>M** : *adhibetur* **Iac** : ὑπάρχει **cett.**

477<sup>b</sup>24 καὶ τὸ ξηρόν **C<sup>c</sup>Mi** : *et siccum* **Iac** : τὸ ὑγρόν καὶ τὸ ξηρόν **cett.**

477<sup>b</sup>29 ὑπ' ἄλλο τι **C<sup>c</sup>M** : *in sub aliud aliquod* **Iac** : ἐπ' ἄλλο τι **i** : ὕδωρ ἄλλο τι **Z** : αὐτό ἀλλ' ὅτι ὑγρόν **cett.**

*VM*

478<sup>b</sup>22–23 καὶ θάνατος om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

479<sup>a</sup>3–4 τῶν δ' ἐναίμων **C<sup>c</sup>Mi** : *sed sanguinem habentium* **Iac** : καὶ τῶν ἐναίμων **cett.**

479<sup>a</sup>7–8 ἢ τ' ἀρχὴ τῆς ἀρχῆς **C<sup>c</sup>Mi** : *Principium principii* **Iac** : ἢ δ' ἀρχὴ τῆς ζωῆς **cett.**

480<sup>a</sup>19 πλέον om. **C<sup>c</sup>Mi**, non vert. **Iac**

480<sup>b</sup>27–28 τι παρὰ φύσιν **C<sup>c</sup>Mi** : *aliquid circa naturam* **Iac** : τι περὶ φύσεως **vulg.**

Exemples de fautes de la traduction de Jacques

*Mem.*

451<sup>a</sup>29 *que audivit aut vidit* **Iac** : ὃ εἶδεν **codd.** (interpolation)

451<sup>b</sup>19 ἀπὸ τοῦ νῦν non vert. **Iac**

452<sup>a</sup>4 καὶ χαλεπῶς non vert. **Iac**

453<sup>a</sup>13 φύσει μόνοις συμβέβηκεν non vert. **Iac**

*Long.*

466<sup>a</sup>30 *quantumque et quale, sicut et terra* **Iac** : τό τε ποσὸν καὶ τὸ ποιόν **vulg.** (interpolation)

466<sup>b</sup>26 *gressibilia* **Iac** : τὰ πεζὰ ἐν τῇ γῇ **codd.**

467<sup>a</sup>17 *illud vero factum totum* **Iac** : τὸ δὲ γινόμενον **codd.**

*Juv.*

468<sup>b</sup>12–13 *Unde parvum motum quedam faciunt divisa* **Iac** : διὸ καὶ μικρὰν αἴσθησιν ἔνια ποιεῖ  
διαιρούμενα **codd.**

468<sup>b</sup>6 ἐμβάλλουσιν non vert. **Iac**

469<sup>b</sup>12 *alimentum semper* **Iac** : τὴν τροφήν πάντα **codd.**

*Resp.*

472<sup>a</sup>28 οὐ non vert. **Iac**

472<sup>b</sup>17 *modum* **Iac** : τόπον **vulg.**

474<sup>a</sup>19 *cuius* **Iac** : οὐ **codd.**

474<sup>b</sup>9 *igitur* **Iac** : δ' ἡμῖν **codd.**

475<sup>b</sup>11–12 ζῶσιν ἐν τῇ γῇ non vert. **Iac**

475<sup>b</sup>19–20 *animalia generantia hoc* **Iac** : τὰ τε ζωιοτοκοῦντα ἐν αὐτοῖς **codd.**

475<sup>b</sup>21–23 *et animalia generantium quaecumque sunt varia, ut testudines, et volatilia, ut galli, et talpe et serpentes* **Iac** : καὶ τῶν ὠιοτοκοῦντων τὰ τε πτερυγωτά, οἷον ὄρνιθες, καὶ τὰ φολιδωτά, οἷον  
χελῶναι καὶ σαῦραι καὶ ὄφεις **vulg.** (interpolation)

476<sup>a</sup>7 *nullum habent* **Iac** : οὐδὲν ὥπται πω ἔχον **codd.**

476<sup>a</sup>9 *eo quod sanguinis est habitaculum* **Iac** : διὰ τὴν τοῦ πνεύματος ὑποδοχὴν **codd.**

476<sup>b</sup>34–477<sup>a</sup>1 *a superhabundanti humido* **Iac** : ὑπὸ τοῦ περιέχοντος ὑγροῦ **codd.**

*VM*

479<sup>a</sup>12–13 *et factis senibus* **Iac** : καὶ γινομένων γενηρῶν **codd.**

480<sup>a</sup>8 *sic* **Iac** : οὕτω **vulg.**

480<sup>a</sup>11 *et sanguis* **Iac** : καὶ ἅμα **codd.**

480<sup>b</sup>2 *ingresso* **Iac** : φθίνοντος **codd.**

480<sup>b</sup>27 *cauterizant et operadores sunt* **Iac** : κομψοὶ καὶ περίεργοι **vulg.**

Une fois établi que l'exemplaire employé par Jacques pour *PN2* est étroitement apparenté, comme dans le cas du traité *Mem.*, à la famille de *C<sup>c</sup>*, il convient de se demander quelle relation exacte il entretient avec les manuscrits conservés. La traduction de Jacques a été rédigée environ un siècle et demi avant la confection du plus ancien témoin de cette famille (*C<sup>c</sup>*, confectionné vers 1300), si bien que l'on peut envisager qu'elle se fonde sur un exemplaire perdu qui en constitue un parent direct ou une sorte d'oncle. La différence consiste en ce cas en la présence de fautes propres à l'exemplaire de Jacques dont aurait été préservée, ou pas, la famille de *C<sup>c</sup>*. Le problème est que l'on ne peut évidemment pas reconstruire de manière absolument fiable le texte de cet exemplaire perdu à partir de la *vetus* uniquement, d'autant plus que celle-ci est, en tant que traduction, d'une qualité trop instable pour que l'on puisse être certain que ses écarts soient imputables à sa source grecque plutôt qu'à son traducteur. De fait, un grand nombre d'erreurs de la *vetus* résultent manifestement de déchiffrements erronés du texte grec, par exemple *alia* pour ἀλλὰ en 465<sup>a</sup>22 (lu comme ἄλλα), ou *ab acceptione* en 465<sup>b</sup>18–19, qui doit vouloir rendre quelque chose comme ὑπὸ λήμματος, ce qui est une erreur issue de la leçon ὑπολείμματος transmise par la famille de *C<sup>c</sup>*<sup>227</sup>. De telles erreurs suggèrent que Jacques a affaire à un exemplaire relativement ancien et probablement parfois exempt de signes diacritiques, mais elles ne permettent pas vraiment de prouver que son exemplaire n'est pas un ancêtre direct de la famille de *C<sup>c</sup>*.

On peut, en revanche, observer l'existence d'un certain nombre de passages où l'exemplaire de Jacques semble préservé de fautes ayant affecté les différents témoins conservés de cette famille, ce qui implique qu'il ne saurait s'agir de son ancêtre immédiat, mais qu'il faut postuler au moins un intermédiaire. La difficulté est alors de saisir l'origine exacte de la leçon correcte traduite par Jacques. Il y a de prime abord deux possibilités : soit l'exemplaire de Jacques préserve la leçon d'un ancêtre de la famille de *C<sup>c</sup>* à un stade où la faute n'a pas encore été commise, soit il est, lui aussi, postérieur à la faute, mais celle-ci y a été corrigée, en particulier par contamination. La seconde possibilité ne peut jamais être exclue *a priori* étant donné que l'on peut constater par ailleurs des traces d'une contamination de la *vetus* depuis la branche *γ*. Le juge de paix est ici, le cas échéant, le manuscrit *E* ou *Z*, puisqu'il donne régulièrement accès à un état antérieur du texte dont est issu celui de la famille de *C<sup>c</sup>* et qui est déjà distinct de celui transmis au sein de *γ* : si la *vetus* est plus proche de *E* ou de *Z* que de la famille de *C<sup>c</sup>* à un endroit où leurs textes sont différents de celui de *γ*, alors on pourra montrer par là qu'elle se fonde sur un ancêtre relativement éloigné (ou un frère d'un tel ancêtre) vis-à-vis de la famille de *C<sup>c</sup>*. Cette possibilité théorique ne se rencontre cependant qu'à peine. Une partie de la raison de ce fait vient de ce que le texte de la famille de *C<sup>c</sup>* est extrêmement proche de celui de *E* puis de *Z* (au point que d'aucuns le font dériver de ces manuscrits), tandis que le passage au latin écrase certaines fines nuances du texte grec, réduisant encore la quantité des données potentiellement disponibles. Il y a cependant deux passages où

227 Voir aussi Nelis (2022), p. 129.

l'on peut soupçonner que la *vetus* donne accès à un état du texte légèrement antérieur à celui de la famille de C<sup>c</sup> : (1) en 452<sup>b</sup>22, la *vetus* donne *ZA et BA*, tandis que la famille de C<sup>c</sup> présente une leçon complètement corrompue, *ZAZBA*, par rapport à la leçon *ZA πρὸς BA* transmise dans le reste des manuscrits, il y a des chances pour que la lettre grecque *Z* en position médiane au sein de cette leçon corrompue remonte à une abréviation pour *καί* (au lieu de *πρὸς*) que Jacques aurait, lui, correctement comprise ; (2) en 480<sup>b</sup>27–28, la *vetus* donne *circa naturam*, tandis que la famille de C<sup>c</sup> transmet la leçon *παρὰ φύσιν* et la plupart des manuscrits la leçon correcte *περὶ φύσεως* – or Jacques utilise normalement *de* suivi de l'ablatif pour rendre *περὶ* suivi du génitif et *circa* suivi de l'accusatif pour rendre *περὶ* suivi de l'accusatif, il se peut donc qu'il ait lu dans son exemplaire grec *περὶ φύσιν*, ce que l'on peut construire comme une étape intermédiaire de la corruption de *περὶ φύσεως* en *παρὰ φύσιν*.

Hulstaert (1999) identifie par ailleurs, pp. CII–CIV, un petit nombre de passages de la *vetus* qui correspondent à des leçons attestées ailleurs que dans la famille de C<sup>c</sup>, qu'elle cite d'après le seul manuscrit *M*, et qui ne se retrouvent pas non plus dans *Z*. Ils sont au nombre de quinze, on peut les répartir en trois catégories dont seule la dernière est intéressante. (I) Une partie des cas sont des fautes qui n'ont pas grande valeur quant à l'histoire de la transmission. Ainsi en 467<sup>b</sup>31, on lit *in quo est nobis sensus* dans les manuscrits de la *vetus*, là où les manuscrits de la famille de C<sup>c</sup> donnent *ἐφ' ὧν ἐστὶν ἡμῖν ἡ αἰσθησις*, tandis que la plupart des autres manuscrits transmettent *ἐφ' ὃ ἐστὶν ἡμῖν ἡ αἰσθησις* (à l'exception de ceux de *λ*, où l'on lit le relatif au datif, *ἐφ' ᾧ*). Hulstaert (1999) soupçonne pour cette raison une contamination de l'exemplaire de Jacques, ce qui n'est pas nécessaire. La confusion entre *o* et *ω* est extrêmement fréquente et aurait pu être commise par le copiste de l'exemplaire de Jacques aussi bien que par Jacques lui-même. Indépendamment même de cela, on peut aussi supposer que le *ἐφ' ὧν* de la famille de C<sup>c</sup> remonte originellement à un *ἐφ' ᾧ* où le iota adscrit aura été mal déchiffré, et l'on peut par conséquent aussi partir du principe que c'est dans ce cas l'exemplaire grec de Jacques, plus ancien que les manuscrits dont nous disposons aujourd'hui, qui a conservé la leçon originelle de la famille. En 468<sup>a</sup>23, on lit *ἀφαιρουμένων ἐκατέρου τῶν μορίων* dans la majorité des manuscrits grecs, mais le singulier *ἐκατέρου* dans un petit nombre de témoins (dont *H<sup>a</sup>* et les manuscrits de *μ*) ou le singulier *ἀφαιρουμένου* dans la famille *λ*, et *remotis utrisque partibus* chez Jacques. Là encore, il n'est pas forcément nécessaire de faire l'hypothèse d'une contamination : le texte grec de la vulgate, combinant singulier et pluriel, est suffisamment instable pour que la correction ait été faite, soit par le copiste de l'exemplaire grec, soit par Jacques lui-même au moment de traduire. Même chose sans doute en 468<sup>b</sup>1, où Jacques traduit le *τε* des autres manuscrits (*planteque*), et non pas le *γε* de *Z* et de la branche de C<sup>c</sup>, et en 478<sup>a</sup>9, où l'on lit *alia quidem habent pulmonem, alia vero non habent*, alors que presque tous les manuscrits grecs indépendants donnent *τὰ μὲν οὐκ ἔχει πνεύμονα τὰ δὲ ἔχει* – la correction en *τὰ μὲν ἔχει πνεύμονα τὰ δὲ οὐκ ἔχει* est rendue tellement tentante par le contexte qu'elle s'est produite indépendamment dans plusieurs manuscrits de lettrés plus ou moins tardifs, par exemple *m* et *W<sup>g</sup>*. Enfin, on peut difficilement déduire quoi que ce soit de

pertinent du fait que Jacques traduise *que enim* en 468<sup>b</sup>18, tandis que l'on lit ἡ μὲν γὰρ chez Z, la famille de C<sup>c</sup> et S, et ἡ τε γὰρ dans l'autre moitié de la transmission : il n'a tout simplement pas traduit le mot qui compte. Ce sont précisément ces petites particules qu'il lui arrive d'omettre, à moins que ce soit son exemplaire qui soit déjà fautif sur ce point.

(II) Une autre partie de ces quinze cas problématiques tiennent en fait à des erreurs au niveau des collations employées. En 471<sup>a</sup>4, lorsque l'on trouve dans la *vetus quod est iuxta os*, cela correspond bien à la leçon τῶι ἐπὶ τῶι στόματι qui est celle de Z et de la famille de C<sup>c</sup>, tandis que les autres manuscrits contiennent τῶι ἐν τῶι στόματι. L'erreur remonte aux collations de Bekker (1831), qui attribue cette seconde leçon au manuscrit P seulement, trompé peut-être par le caractère négatif de son apparat. En 477<sup>a</sup>27, on lit dans la traduction latine *et non quemadmodum non multa huiusmodi*. La branche de Z et de la famille de C<sup>c</sup> transmet le texte grec correspondant, καὶ μὴ καθάπερ μὴ πολλὰ τοιαῦτα, même si, à nouveau, ce n'est pas ce que l'on retire de la consultation de l'apparat Bekker (1831)<sup>228</sup>.

(III) Une fois ces cas exclus, il reste sept passages intéressants, lesquels vont dans le sens d'une contamination de l'exemplaire de Jacques. En 471<sup>b</sup>7, Jacques écrit *accidit enim et si*, alors que l'on lit dans la branche de Z et de la famille de C<sup>c</sup> συμβαίνει γὰρ, et συμβαίνει· εἰ γὰρ dans les autres manuscrits. Il apparaît par conséquent que le εἰ que Jacques a trouvé dans son exemplaire grec y avait été inséré après coup et en mauvaise position (ou dans une position incertaine), après la particule γὰρ. On a affaire ici à un croisement de variantes qui remonte probablement à l'exemplaire grec employé, ou à l'un de ses ancêtres. Le reste des cas suggère autrement un processus de contamination à partir de l'autre moitié de la transmission en direction de la traduction de Jacques de Venise.

Les relevés analogues de Nelis (2022), pp. 67–72, quant à la traduction du traité *Long.*, fournissent également de nombreux cas où la *vetus* est préservée de fautes ayant affecté le texte grec de la famille de C<sup>c</sup> (par exemple, en 464<sup>b</sup>33, Jacques traduit par *quantum* la leçon correcte transmise par presque tous les manuscrits, ὅσον, et non pas la leçon fautive de la famille de C<sup>c</sup>, ὅς). Dans la plupart de ces cas, on ne peut pas déterminer si le fait que la *vetus* reflète la leçon correcte doit être expliqué par l'antériorité de sa source grecque ou par la contamination de celle-ci. Cela dit, on peut de nouveau être certain dans un petit nombre de cas qu'il y a eu contamination<sup>229</sup> : Jacques traduit

<sup>228</sup> L'erreur commence à être rectifiée, pour M seulement, chez Ross.

<sup>229</sup> Nelis (2022), p. 73, part du principe que, dans le cas du traité *Long.*, l'exemplaire de Jacques est un apographe de Z et que l'antigraphe des manuscrits C<sup>c</sup>, M et i est lui-même un descendant direct de l'exemplaire de Jacques, tout en évoquant la possibilité que les corrections ultérieures apportées à Z ait influencé la *vetus*. La chose est déjà douteuse du point de vue de la chronologie, et cette hypothèse ne permettra dans tous les cas que difficilement d'expliquer comment une même leçon pourrait se retrouver dans Z (avant correction), C<sup>c</sup>, M et i alors que la *vetus* refléterait à cet endroit le texte d'une autre source, comme les corrections ultérieures dans Z. Je privilégie un scénario différent, où l'exemplaire de Jacques est doté de variantes et représente un frère de l'ancêtre de la famille de C<sup>c</sup>.

par exemple (correctement) par *enim* la seconde occurrence de la particule γάρ en 466<sup>b</sup>30, qui est absente aussi bien de **Z** que de la famille de **C<sup>c</sup>**.

Traces d'une contamination au sein de l'exemplaire grec à la source de la *vetus*

*Mem.*

452<sup>a</sup>19–20 *si enim non in L reminiscatur; in T meminit Iac* (= εἰ γὰρ μὴ ἐπὶ τοῦ Η μέμνηται, ἐπὶ τοῦ Θ ἐμνήσθη) : εἰ γὰρ μὴ ἐπὶ τὸ ΗΘ ἐμνήσθη **Ei** : εἰ γὰρ μὴ ἐπὶ ΤΗΘ ἐμνήσθη **C<sup>c</sup>M** : εἰ γὰρ μὴ ἐπὶ τοῦ Ε μέμνηται, ἐπὶ τοῦ Θ ἐμνήσθη **γ**

*Long.*

464<sup>a</sup>30 *unde Iac* : ὥς **Zi** : ὥς εἰ **C<sup>c</sup>M** : ὥστε **cett.**

466<sup>b</sup>30 *enim Iac* : deest **ZC<sup>c</sup>M** : γὰρ **cett.**

*Juv.*

468<sup>b</sup>21 *hinc enim Iac* : ἐντεῦθεν γὰρ **λ** : ἐντεῦθεν **cett.**

468<sup>b</sup>25 *aut hoc auferunt Iac* : ἢ τοῦτο ἀφαιροῦσιν **βγ** : ἢ τοῦτον ἀφαιροῦσιν **Z<sup>1</sup>VrMi**

*Resp.*

471<sup>b</sup>7 *accidit enim et si pisces Iac* : συμβαίνειν· εἰ γὰρ καὶ οἱ ἰχθύες **βγ** : συμβαίνει γὰρ καὶ οἱ ἰχθύες **Z<sup>1</sup>VrMi**

476<sup>a</sup>14 *hec ... illa Iac* : τὰ μὲν ... τὰ δὲ **βγ** : τὸ μὲν ... τὸ δὲ **Z<sup>1</sup>VrMi**

*VM*

479<sup>b</sup>33 *pulsus Iac* (corrumpitur ex *pausum* secundum Hulstaert (1999), p. CIV n. 10) : παῦλα **βγ** : πολλα **Z<sup>1</sup>VrMi**

On déduira donc de tout ce qui précède que le plus probable est que l'exemplaire de Jacques, vraisemblablement identique à celui utilisé pour la traduction du traité *Sens.*, est une sorte de grand-oncle du dernier ancêtre commun aux manuscrits **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**. Cela permet de comprendre un peu mieux la manière dont ceux-ci ont interagi avec le reste de la transmission. La *vetus* est, on l'a vu, à l'occasion contaminée, pour *Sens.* comme pour *Mem.* et *PN2*, par des leçons issues de la branche **γ**. Le phénomène demeure néanmoins relativement circonscrit, si bien qu'il paraît préférable de supposer que cette contamination remonte à l'exemplaire grec, et non pas à une activité de collation de la part de Jacques ou du traducteur anonyme. Les manuscrits **C<sup>c</sup>**, **M** et **i** remontent également à un exemplaire contaminé depuis **γ** et, qui plus est, ont eux-mêmes (ou un de leurs ancêtres immédiats) contaminé certains manuscrits de cette famille, apparentés au *deperditus* **ε<sub>2</sub>** et ses descendants (*Vat.* 260 **U**, *Vat.* 1026 **W**, *Laurent.* 81.1 **S**, *Marc.* 209 **O<sup>d</sup>**). On dispose dans le cas de la seconde contamination, celle à partir de l'ancêtre de **C<sup>c</sup>** en direction de **ε<sub>2</sub>**, d'un indice historique important, à savoir le fait que les trois manuscrits conservés de cette famille, **C<sup>c</sup>**, **M** et **i**, ainsi qu'une moitié de la descendance de **ε<sub>2</sub>** (*Vat.* 1026 **W**, *Laurent.* 81.1 **S**, *Marc.* 209 **O<sup>d</sup>**, qui remontent tous à un même exemplaire, le *deperditus* **η**) sont issus du cercle de Nicéphore Choumnos (mort en 1327). On pourrait donc supposer que ces deux contaminations remontent à une seule et même interaction entre ces deux familles intervenue, en gros, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. Deux éléments contredisent cependant une telle reconstruction. Cette contamination est déjà observable dans le manuscrit *Vat.* 260 (**U**), confectionné vers

la fin du XII<sup>e</sup>, soit un siècle plus tôt<sup>230</sup>. La *vetus*, rédigée encore un demi-siècle auparavant, porte aussi des traces d'une contamination qui sont compatibles avec l'hypothèse d'une source du côté du *deperditus*  $\epsilon_2$ . Il faut donc se représenter un processus bien plus précoce : si l'ancêtre commun à la *vetus* et à la famille de **C**<sup>c</sup> a interagi avec le *deperditus*  $\epsilon_2$ , c'est probablement avant le milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Il est fort possible que ces manuscrits, ou du moins certains de leurs descendants, aient continué ensuite à être conservés en un même lieu de la capitale, ce qui explique comment ils auraient, environ un siècle et demi plus tard, circulé ensemble dans l'entourage de Choumnos. Le fait qu'il y ait ensuite des traces différentes de cette même contamination aussi bien dans la *vetus* que dans la famille de **C**<sup>c</sup> est à expliquer par le fait que leurs ancêtres remontent conjointement à un manuscrit donnant des variantes, ce dont il y a des indices dans leurs recensions respectives.

On ne sait que peu de choses au sujet de la figure de David de Dinant, du fait de sa condamnation en 1210, vers la fin de sa vie, et de son expulsion subséquente de Paris, en dépit du respect (critique) que lui témoigne Albert le Grand. Il ne reste de son œuvre que des fragments épars, qui suffisent tout de même à témoigner d'un grand intérêt pour les ouvrages d'Aristote alors perdus dans l'Occident latin, qu'il a pu consulter lorsqu'il est allé étudier en Grèce comme il nous en informe lui-même<sup>231</sup>. Ses *Quaternuli*<sup>232</sup> se réfèrent à un grand nombre de doctrines aristotéliennes que l'on trouve dans le traité *Sens.* et dans les traités du sommeil, ces derniers étant même cités explicitement sous un titre commun. Il ne fait aucun doute, au vu de l'étroite proximité entre certains passages de ce qui nous reste des écrits de David de Dinant et la lettre d'Aristote, que celui-ci a eu accès au texte original grec, car aucun lien avec les autres traductions n'est détectable. On conserve ainsi une sorte d'abrégé des traités du sommeil traduisant directement certains extraits et quelques citations du traité *Sens.* qui correspondent parfois terme à terme au texte grec. Vuillemin-Diem (2003), dont je reprends l'essentiel des résultats, a montré, en raison notamment de choix idiosyncratiques de traduction, que David n'a pas pu se servir de la *vetus*<sup>233</sup>, qui lui est de plus peut-être postérieure dans le cas du traité *Sens.*, mais devait traduire lui-même à partir de son propre exemplaire grec, sans doute perdu, que l'on peut de temps en temps espérer pouvoir reconstituer, ce qui confère à certains de ces fragments le statut de témoin textuel. Elle a également déjà rapproché son modèle grec du manuscrit **M** et l'on peut en effet en quelques endroits observer, à nouveau, la proximité de l'exemplaire grec employé de la

<sup>230</sup> Voir par exemple *Mem.* 451<sup>b</sup>31, où la faute μάλιστα (pour τάχιστα) se retrouve dans la famille de **C**<sup>c</sup>, dans **U** et dans la *vetus* (*maxime*).

<sup>231</sup> Voir Kurdzialek (2019), en particulier pp. 25–26. Albert le Grand loue d'ailleurs David pour sa connaissance de la langue grecque.

<sup>232</sup> Pour une présentation de la structure des fragments conservés, voir Henryk (2005). Ils ont été édités par Kurdzialek (1963).

<sup>233</sup> Dans le cas de *PN1*, Vuillemin-Diem (2003) le montre pour les traités du sommeil. Galle (2008b) fait également voir pour le traité *Sens.* que David de Dinant ne se fonde pas sur la traduction anonyme, *a fortiori* qu'il n'en est pas l'auteur.

famille de C<sup>c</sup>. Tout porte donc à croire que David de Dinant a mis la main en Orient sur un exemplaire étroitement apparenté, sinon identique, à celui ou ceux employés par le traducteur anonyme du traité *Sens*. et Jacques de Venise.

Fautes rattachant la traduction de David de Dinant (**Dav**) à la famille de C<sup>c</sup>

*Somn. Vig.*

457<sup>a</sup>10 τισὶν **EC<sup>c</sup>Mi** : *quibusdam Dav* (5.22) : πολλοῖς **βγ**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>10 ὑπομένουσαν **C<sup>c</sup>Mi** : *permanet Dav* (6.4) : ὑπεροῦσαν **E** : ὑποῦσαν **βγ**

459<sup>b</sup>14 μύσαντες **C<sup>c</sup>Mi** : *claudentes Dav* (6.7) : μύσωμεν **cett.**

460<sup>b</sup>7 ὁρᾷν οἶον ἔαν ἰδηι ξύλα παραπλησίως ἐστῶτα ταῦτα ὠπλισμένους ἄνδρας ὁρᾷν οἰέται **C<sup>c</sup>Mi** :  
*si videant ligna, videntur videre homines armatos Dav* (6.14) : ὁρᾷν **cett.**





### 3 La prolifique famille $\gamma$

La famille  $\gamma$  est celle de l'écrasante majorité des manuscrits et également celle à laquelle toute la production exégétique byzantine se rattache. Le commentaire de Michel d'Éphèse aux *PN*, de même que celui à *Mot. An.*, s'appuie indéniablement sur un manuscrit issu du *deperditus*  $\gamma$ , ce qui explique en partie pourquoi cette zone de la transmission a été si active au cours des siècles suivants. Cette recension remonte dans le cas de *PN1* à un exemplaire fortement corrigé de manière à rendre le texte plus facile d'accès en lissant ses aspérités, souvent au moyen de petites insertions. Par exemple, en *Mem.* 453<sup>a</sup>20, le *deperditus*  $\gamma$  rajoute à la leçon de l'archétype, τοῦ μὴ ἐπ' αὐτοῖς εἶναι (qu'il faut construire en sous-entendant τὸ κινεῖσθαι, depuis κινεῖ en 453<sup>a</sup>19) un sujet explicite pour le verbe, τὸ ἀναμνησθεσθαι. Certaines de ces interventions remontent sans doute à des annotations dans le paratexte de l'antigraphe. Par exemple, en *Sens.* 443<sup>b</sup>22–23 la leçon de l'archétype étant vraisemblablement ἐπιθυμούντων μὲν ἡδεῖται αἱ ὅσμαι τούτων εἰσί, πεπληρωμένοις δὲ καὶ οὐθὲν δεομένοις οὐχ ἡδεῖται, le *deperditus*  $\gamma$  rajoute à son second volet une répétition du sujet, αἱ ὅσμαι, qu'il faut évidemment sans cela suppléer avec ἡδεῖται. Seulement, cette insertion a chassé du texte les mots suivants, οὐδ' ὅσοις μὴ, qui sont ainsi devenus οὐδ' αἱ ὅσμαι. Certaines de ces annotations semblent ainsi s'être frayé un chemin dans le texte du *deperditus*  $\gamma$  même, tandis que d'autres semblent y avoir été reproduites dans la marge, si bien que ses descendants ont de nouveau pu commettre l'erreur de l'introduire dans le texte. Par exemple, en *Sens.* 440<sup>b</sup>23, à la fin de la clause ἐνδέχεται λέγειν καὶ περὶ τῶν μὴ γινυμένων, deux descendants différents de  $\gamma$ , les *deperditi*  $\delta$  et  $\pi$  rajoutent dans le texte les mêmes mots, καὶ ἐν ἄλλοις διωρίσται, dont l'on peut supposer par conséquent qu'ils sont issus d'une annotation dans  $\gamma$ . De même, certains diagrammes relatifs au second chapitre du traité *Mem.* se retrouvent dispersés à travers l'ensemble de la descendance du *deperditus*  $\gamma$ , si bien qu'ils se trouvent déjà très probablement dans le modèle. Quelques passages ont même été intégralement réécrits dans le  $\gamma$ , comme *Insomn.* 460<sup>a</sup>28–30 et surtout 461<sup>a</sup>1–5, sans toutefois s'éloigner trop de l'original quant au sens. L'exemplaire à l'origine du reste de la famille est aussi certainement lié à celui employé par Alexandre d'Aphrodise lors de son commentaire au traité *Sens.*, mais il n'est pas facile de déterminer leurs relations exactes (j'incline en faveur d'un scénario où Alexandre lit un ancêtre de  $\gamma$ , sans que son commentaire ait par la suite influencé son texte). Dans le cas de *PN2*, la présence de corrections est beaucoup moins visible, même si quelques-unes demeurent. Il semble donc que le processus de révision du texte que cette famille a subi pour *PN1* ne se soit pas étendu à *PN2*, ou du moins seulement dans une moindre mesure. On pourrait même remettre en question l'identité de cette famille de *PN1* à *PN2* au vu de cette différence de traitement, si les manuscrits pertinents n'étaient pas foncièrement identiques et si la série *PN1-Mot. An.-PN2* n'y était pas aussi omniprésente.

Fautes de  $\gamma$ *Sens.*

436<sup>a1</sup> διώρισται πρότερον  $\gamma$  : διώρισται  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

436<sup>a7</sup> καὶ τὰ κοινὰ καὶ ἴδια  $\gamma$  : καὶ τὰ κοινὰ καὶ τὰ ἴδια  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

437<sup>a26</sup> καὶ τότε ἐν σκότει  $\gamma$  : καὶ τότε σκότος  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

437<sup>b30</sup> φῶς  $\gamma$  : πῦρ  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

438<sup>a1</sup> ὁθόνησι  $\gamma$  : χθονήσι  $\text{EC}^{\text{Mi}}$  : χοανήσιν  $\beta$  (corruption)

439<sup>a10–11</sup> τί τὸ χρώμα ἢ τί τὸν ψόφον  $\gamma$  : τί χρώμα ἢ τί ψόφον  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

441<sup>b4</sup> διὸ καὶ  $\gamma$  : καὶ  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$

441<sup>b8</sup> διὸ εὐλόγως ἐν τοῖς φουμένοις  $\gamma$  : εὐλόγως δ' ἐν τοῖς φουμένοις  $\beta\text{EC}^{\text{Mi}}$  : διὰ τοῦτο εὐλόγως  
Alex<sup>p</sup>(72.4)

441<sup>b8</sup> ὅτι ἐστὶν ἀδύνατον  $\gamma$  : ὅτι ἀδύνατον  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  : ὅτι ἐστὶν ἀδύνατον Alex<sup>c</sup>(83.13–14)

442<sup>b16–17</sup> τῶν ἄλλων κοινῶν αἰσθάνεσθαι μάλιστα καὶ τῶν ἄλλων σχημάτων  $\gamma$  : τῶν ἄλλων κοινῶν  
αἰσθάνεσθαι μάλιστα καὶ τῶν σχημάτων  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>a10</sup> ἀήρ om.  $\gamma$

443<sup>a14</sup> ἐξικμαζόμενον  $\gamma$  : ἐξικμάζον  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>a24</sup> ῥῖνες  $\gamma$  : ὅτι ῥῖνες  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>a26</sup> καὶ ἄμφω  $\gamma$  : ἄμφω  $\text{EC}^{\text{Mi}}$  : ὡς ἄμφω  $\beta(\text{PT}2)$  (omission puis correction)

443<sup>a28</sup> κοινῇ  $\gamma$  : κοινὸν  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>b1</sup> καθάπερ  $\gamma$  : ὥσπερ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>b2</sup> μὴδ' ἐκείναι καλῶς μὴδ' αὕτη καλῶς  $\gamma$  : μὴδ' ἐκείναι καλῶς οὐδ' αὕτη καλῶς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

443<sup>b23</sup> οὐδ' αἱ ὁσμαι  $\gamma$  : οὐδ' ὅσοις μὴ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (glose ?)

444<sup>a9</sup> διὰ τὴν ψύξιν  $\gamma$  : διὰ τὴν ἔξιν  $\text{EC}^{\text{Mi}}$  (glose)

444<sup>a15</sup> οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἔργον ἐστὶν αὐτῆς ἢ τοῦτο  $\gamma$  : οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἔργον ἐστὶν αὐτῆς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$   
(complétion, peut-être liée à la paraphrase proposée par Alexandre, 98.23–25)

444<sup>a18</sup> εὐώδους ἡδεῖα  $\gamma$  : εὐώδους  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (interpolation)

444<sup>a32–33</sup> ταῖς τῶν ἀνθῶν καὶ ταῖς τῶν τοιούτων ὁσμαῖς  $\gamma$  : ταῖς τῶν ἀνθῶν καὶ τῶν τοιούτων  
ὁσμαῖς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

444<sup>b27–28</sup> ἐκ τοῦ δυνατοῦ ὁρᾶν  $\gamma$  : ἐκ τοῦ δυνατοῦ ὄντος  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (glose)

445<sup>a1</sup> ἄλλα ζῶια  $\gamma$  : τᾶλλα ζῶια  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

445<sup>a2–3</sup> πολλὰ φουμένα  $\gamma$  : πολλὰ τῶν φουμένων  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

445<sup>a24</sup> ἔλκον  $\gamma$  : ὅταν εἰσέλθῃ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

445<sup>b13</sup> τὸ ὅλον  $\gamma$  : ὅλως  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

445<sup>b13–14</sup> ταῦτα γὰρ τὰ αἰσθητά τὸ ἄρ' αἰσθητὸν om.  $\gamma$  (homéotéleutes)

445<sup>b17</sup> μὴ μετ' αἰσθήσεως ὄντα  $\gamma$  : μὴ μετ' αἰσθήσεως  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (complétion)

445<sup>b21</sup> διὰ τί  $\gamma$  : διότι  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (faute de minuscule)

445<sup>b25</sup> ἐν χυμῶι  $\gamma$  : ἐν χυμοῖς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

445<sup>b26–27</sup> ἔσχατα ἐναντία  $\gamma$  : ἔσχατα τὰ ἐναντία  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (haplographie)

446<sup>a5</sup> πάνυ  $\gamma$  : πάμπαν  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

446<sup>a5–6</sup> ἐνεργεῖαι δ' ὅταν  $\gamma$  : ἐνεργεῖαι δ' οὐ ὅταν μὴ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (inVersion du sens de la clause)

446<sup>a9</sup> ὥσπερ καὶ ἀκαριαῖος ὁ χυμὸς  $\gamma$  : ὥσπερ καὶ ἀκαριαῖος χυμὸς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

446<sup>a10</sup> ἢ  $\gamma$  : οὐδ' ἢ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$  (allègement d'une négation redondante)

446<sup>a16–17</sup> ὅταν δὲ ἤδη  $\gamma$  : ὅταν δὲ δὴ  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

446<sup>a18</sup> ὅτι om.  $\gamma$

446<sup>a26</sup> Ἐμπεδοκλῆς  $\gamma$  : καὶ Ἐμπεδοκλῆς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

446<sup>b27</sup> τὸ τοῦ ἡλίου φῶς  $\gamma$  : τὸ ἀπὸ τοῦ ἡλίου φῶς  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

446<sup>b21</sup> ἦν  $\gamma$  : εἶναι  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

447<sup>a3</sup> ἅμα  $\gamma$  : ἅμα πᾶν  $\beta(\text{P})\text{EC}^{\text{Mi}}$

- 447<sup>a3</sup> ἀλλ' ἐνίοτε ἂν γ : ἀλλ' ἂν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi**  
 447<sup>a8</sup> ἔτι πρὶν γ : πρὶν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi**  
 447<sup>a26</sup> ἀφανίζει γ : ἀφανιεῖ **β(P)EC<sup>c</sup>Mi**  
 447<sup>b4</sup> ἀφανίζουσιν γ : ἀφανιοῦσιν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi**  
 448<sup>a4</sup> τούτων οὐκ γ : οὐκ **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** (supplétion d'un pronom servant d'objet à αἰσθάνεσθαι en a5)  
 448<sup>a23</sup> ἀκούειν ἔν τι γ : ἀκούειν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** (supplétion d'un objet au Verbe)

*Mem.*

- 449<sup>b9</sup> σκεπτέον γ : ληπτέον **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 449<sup>b9</sup> μνημονευτά γ : τὰ μνημονευτά **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 450<sup>a23</sup> μνήμη γ : ἡ μνήμη **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 451<sup>b1</sup> ἐξ ἀρχῆς γ : ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 451<sup>b27</sup> λέγει γ : λέγω δὲ **βEC<sup>c</sup>Mi** (correction)  
 452<sup>a26-27</sup> οὖν μὴ διὰ παλαιοῦ γ : οὖν διὰ παλαιοῦ **βEC<sup>c</sup>Mi** : οὖν δι' ἃ παλαιοῦ **E** (correction)  
 452<sup>b1</sup> ἐν τοῖς φύσει **γC<sup>c</sup>Mi** : ἐν τῇ φύσει **βE**  
 452<sup>b3</sup> καὶ ἄλλως ἄλλως τε γ : ἄλλως τε **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 452<sup>b5</sup> μέν, εἰς δ' γ : ὥς μέν, εἰς **EC<sup>c</sup>Mi** : ὥι ἴσμεν εἰς **β** (correction)  
 452<sup>b11-12</sup> ἀλλὰ τινα λόγον γ : ἀλλὰ τῇ ἀνάλογον **βEC<sup>c</sup>Mi** (faute de majuscule)  
 452<sup>b20</sup> τὸ M γ : τὴν I **βEC<sup>c</sup>Mi** (faute de majuscule)  
 453<sup>a1</sup> οἷον ὅτι **γC<sup>c</sup>Mi** : ὅτι **βEC** (amélioration du texte)

*Somn. Vig.*

- 453<sup>b30-31</sup> καὶ κάλλος καὶ αἴσχος καὶ ἰσχὺς καὶ ἀσθένεια καὶ ὄψις καὶ τυφλότης καὶ ἀκοή καὶ κωφότης γ : κάλλος αἴσχος ἰσχὺς ἀσθένεια ὄψις τυφλότης ἀκοή κωφότης **β** : αἴσχος κάλλος ἰσχὺς ἀσθένεια ὄψις τυφλότης ἀκοή κωφότης **EC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 454<sup>a2</sup> κάθυπνον γ : καθυπνοῦντα **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 454<sup>a4</sup> τῶν ἐν αὐτῷ τινὸς κινήσεων γ : τῶν ἐν αὐτῷ κινήσεων **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 454<sup>a30-31</sup> καὶ τοῦτο ... αἰσθάνεσθαι om. γ (saut du même au même)  
 454<sup>b16</sup> καὶ πεζὰ om. γ  
 455<sup>a4-5</sup> καὶ διὰ ποίαν τινὰ αἰσθησιν ἢ ποίας γ : καὶ διὰ τίνα αἰσθησιν ἢ ποία **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 455<sup>b12</sup> ὅταν δ' ἐκείνων τι γ : ὅταν δ' ἐκείνων τινι **βEC<sup>c</sup>Mi** (parallélisme avec b11 ὅταν μὲν γὰρ τοῦτ' ἀδυνατήσῃ)  
 455<sup>b26-27</sup> εἰ ζῶιον ἔσται τὸ ἔχον γ : εἰ ζῶιον ἔσται ἔχον **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 455<sup>b32</sup> τὰ αἷτια τοῦ πάθους **γC<sup>c</sup>Mi** : τὰ αἷτια **βE** (amélioration)  
 456<sup>a8-9</sup> τὸ ἀναπνεῖν τε καὶ τὸ τῷ ὑγρῷ καταψύχεσθαι γ : τὰ ἀναπνέοντα καὶ τὰ τῷ ὑγρῷ καταψυχόμενα **βEC<sup>c</sup>Mi** (erreur de translittération et correction)  
 456<sup>a28-29</sup> οὐ μνημονεύουσιν γ : ἀμνημονοῦσιν **βEC<sup>c</sup>Mi** (banalisation)  
 457<sup>a10</sup> πολλοῖς γ : τισὶν **βEC<sup>c</sup>Mi** (correction)  
 457<sup>a24</sup> διαρρεῖν κατιὸν γ : καταρρεῖν **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 457<sup>b24</sup> καὶ πίπτουσι γ : καταπίπτουσι **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 457<sup>b30</sup> ὁ ἐγκέφαλος om. γ (car redondant du fait de ὁ τόπος ὁ περὶ τὸν ἐγκέφαλον en b28 ?)  
 457<sup>b30-31</sup> τὸ ἀνάλογον γ : τὸ ἀνάλογον τοῦτωι μόριον **βEC<sup>c</sup>Mi** (lemmatisation ?)  
 458<sup>a20-21</sup> μάλιστα τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσορὰν ἀδιάκριτον γ : ἀδιακριτώτερον τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσορὰν **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)

*Insomn.*

- 458<sup>b4</sup> ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ κοινὰ γ : κοινὰ δ' ἐστὶ **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 458<sup>b8</sup> ὥστε om. γ  
 458<sup>b19</sup> προσέχει γ : προσέχοι **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 458<sup>b25</sup> καὶ ὅτι ἐννοοῦμεν ἃ τῇ δόξῃ ἐδοξάζομεν γ : καὶ ὅτι ὁ ἐννοοῦμεν τῇ δόξῃ δοξάζομεν **βEC<sup>c</sup>Mi**

- 458<sup>b</sup>26 τοσοῦτον *y* : τό γε τοσοῦτον **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 458<sup>b</sup>33 οὐ μέντοι τοῦτο *y* : οὐ τοῦτο δὲ **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 459<sup>a</sup>10 ἂν ἦν *y* : ἀνάγκη **βEC<sup>c</sup>Mi** (faute de majuscule)  
 459<sup>a</sup>14 ἄλλωι δὲ τινὶ *y* : ἄλλωι δὲ **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 459<sup>a</sup>32 μέχριπερ ἂν οὗ στήι *y* : ἕως ἂν στήι **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 459<sup>b</sup>3 καὶ διαδίδωσιν *y* : καὶ τοῦτο διαδίδωσιν **βEC<sup>c</sup>Mi** (élimination d'une redondance)  
 459<sup>b</sup>16 ἔπειτα *y* : εἵτα **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 459<sup>b</sup>26 διαπορήσειεν *y* : ἀπορήσειεν **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 460<sup>a</sup>4–5 εὐλόγως ὅταν ἦι τὰ καταμήνια διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν *y* : διακεῖται  
 ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν εὐλόγως τοῦ σώματος **βE** (paraphrase)  
 460<sup>a</sup>14 μάλιστα *y* : τὸ μάλιστα **βEC<sup>c</sup>Mi** (banalisation)  
 460<sup>a</sup>14 λεῖος **γC<sup>c</sup>Mi** : καθαρός **βE** (correction)  
 460<sup>a</sup>22 ἐνδύεται *y* : εἰσδύεται **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 460<sup>a</sup>28–30 τὸ τε γὰρ παρασκευασθὲν ἔλαιον ταχέως λαμβάνει τὰς τῶν πλησίον ὁσμάς, καὶ οἱ οἶνοι  
 τὸ αὐτὸ τοῦτο πάσχουσιν *y* : τάχεως γὰρ λαμβάνει τὰς τῶν πλησίων ὁσμάς καὶ τὸ ἔλαιον  
 παρασκευασθὲν καὶ ὁ οἶνος **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 460<sup>b</sup>17–18 ὧι τὰ φαντάσματα γίνεται *y* : τὰ φαντάσματα γίνεσθαι **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 460<sup>b</sup>25 ἐὰν ὡσαύτως κινῆται ὥσπερ *y* : ἐὰν κινῆται ὥσπερ **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 461<sup>b</sup>7 ὥσπερ δ' εἵπομεν ὅτι *y* : ὥσπερ δ' εἵπομεν **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 462<sup>a</sup>6 καθεύδων τις *y* : καθεύδοντας **β(καθεύδοντας B<sup>a</sup>)EC<sup>c</sup>Mi** (erreur de translittération)  
 462<sup>a</sup>22 ὑποβλέποντες καὶ εὐθὺς ἐγερθέντες *y* : ὑποβλέποντες **βEC<sup>c</sup>Mi** (anticipation de <sup>a</sup>23  
 ἐπεγερθέντες εὐθὺς ἐγνώρισαν ...)  
 462<sup>b</sup>1 ὥστε μηδὲν *y* : μηδὲν **βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 462<sup>b</sup>1–4 σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστὶ συμβαίνει δ' ὅμως καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετέλεσεν ἐνίοις  
 δὲ καὶ προελθοῦσι πολλῶι τῆς ἡλικίας ἐγένετο πρότερον οὐδὲν ἐνύπνιον ἑωρακόσι *y* : τοῖς  
 δὲ πόρρω που προελθοῦσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἑωρακόσιν **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 462<sup>b</sup>4–5 τι δεῖ νομίζειν ὅτι οὐδὲ μετὰ τὴν τροφὴν καθυπνώσασιν οὐδὲ τοῖς παιδίοις γίνεται ἐνύπνιον  
*y* : φαίνεται τῷ ἐπὶ τῶν παιδίων καὶ μετὰ τὴν τροφὴν **βEC<sup>c</sup>Mi** (paraphrase)  
 462<sup>b</sup>6 τοῦτον τὸν τρόπον συνέστηκεν *y* : συνέστηκεν **βEC<sup>c</sup>Mi** (glose)

*Div. Somn.*

- 462<sup>b</sup>19–20 τοῦτο διαπιστεῖν ποιεῖ *y* : διαπιστεῖν ποιεῖ **βEC<sup>c</sup>Mi** (supplétion d'un pronom-sujet)  
 462<sup>b</sup>23–24 οὐδεμία τῶν ἄλλων εὐλογος εἶναι φαίνεται αἰτία *y* : οὐδεμία τῶν ἄλλων εὐλογος φαίνεται  
**βEC<sup>c</sup>Mi** (amélioration)  
 462<sup>b</sup>26 εὐρεῖν τούτων τὴν ἀρχὴν **γC<sup>c</sup>Mi** : εὐρεῖν τὴν ἀρχὴν **βE** (amélioration)  
 462<sup>b</sup>28–29 λέγω δ' αἴτιον μὲν οἷον **γC<sup>c</sup>Mi** : λέγω δ' αἴτιον μὲν **βE** (amélioration)  
 463<sup>a</sup>6–7 τοῖς τεχνίταις μὲν *y* : τοῖς μὴ τεχνίταις **βE** (correction)  
 463<sup>a</sup>28 ἀρχὴν *y* : ἀρχὰς **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 463<sup>b</sup>25 ἂν *y* : ἀλλ' ὅμως ἂν **βEC<sup>c</sup>Mi**  
 463<sup>b</sup>30 λεκτέον εἶναι *y* : λεκτέον ἐνίας **βEC<sup>c</sup>Mi** (corruption)

*Long.*

- 466<sup>a</sup>13–14 τὰ μὲν μείζω *y* : τὰ μείζω **βZC<sup>c</sup>Mi**  
 466<sup>a</sup>15 καὶ γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις *y* : καὶ γὰρ τοῖς ἄλλοις **βZC<sup>c</sup>Mi**  
 466<sup>a</sup>29 μακροβιώτατα *y* : μακροβιώτερα **βZC<sup>c</sup>Mi**  
 467<sup>a</sup>8–9 καὶ ξηρὰ *y* : διὸ καὶ ξηρὰ **βZC<sup>c</sup>Mi**  
 467<sup>b</sup>3 καὶ τὸν καρπὸν λαμβάνει τὴν αὐξησιν *y* : καὶ ἐπὶ τὸν καρπὸν λαμβάνει τὴν αὐξησιν **βZ<sup>1</sup>VrMi**  
 467<sup>b</sup>4 περὶ μὲν τούτου *y* : περὶ μὲν τούτων **βZC<sup>c</sup>Mi**

*Juv.*

468<sup>b</sup>30–31 ἀνάλογον  $\gamma$  : τὸ ἀνάλογον  $\beta ZC^cMi$

469<sup>b</sup>32 πλέον  $\gamma$  : πλείον  $\beta ZC^cMi$

470<sup>a</sup>12 ἡ δὲ κρύψις  $\gamma$  : ἡ δ' ἐγκρυψις  $\beta$ (ἐγκρυψις  $B^e$ ) $ZC^cMi$  (faute de majuscule)

*Resp.*

471<sup>a</sup>7 ἐπὶ θατέρου λέγεσθαι μόνου  $\gamma$  : ἐπὶ θατέρου λέγεσθαι μόνον  $\beta ZC^cMi$

471<sup>a</sup>15 τὰ στόματα  $\gamma$  : τὸ στόμα  $\beta ZC^cMi$

472<sup>a</sup>11 τὸ ζῆν καὶ τὸ ἀποθνήσκειν  $\gamma$  : τὸ ζῆν καὶ ἀποθνήσκειν  $\beta ZC^cMi$

472<sup>b</sup>20–21 πρότερον τὴν εἰσπνοὴν γίνεσθαι τῆς ἐκπνοῆς  $\gamma$  : πρότερον τὴν ἐκπνοὴν γίνεσθαι τῆς εἰσπνοῆς  $\beta ZC^cMi$  (correction)

474<sup>a</sup>31 πρῶτην τὴν θρεπτικὴν  $\gamma$  : πρῶτην θρεπτικὴν  $\beta ZC^cMi$  (dittographie)

474<sup>a</sup>21–22 ὁ ἄνθρωπος  $\gamma$  : ἄνθρωπος  $\beta ZC^cMi$

*VM*

479<sup>a</sup>1–2 τούτων δὲ τινα  $\gamma$  : τούτων δ' ἔνια  $\beta ZC^cMi$  (faute de majuscule)

479<sup>b</sup>11 ὧν ἐκάτερας  $\gamma$  : ὧν ἐκάτερα  $\beta ZC^cMi$

480<sup>a</sup>4 πρὸς τὸν ἔσχατον χιτῶνα τῆς καρδίας  $\gamma C^cMi$  : τὸν ἔσχατον χιτῶνα τῆς καρδίας  $\beta Z$  (correction)

La famille  $\gamma$  représente de loin la branche la plus active de la transmission pendant toute la période byzantine, si bien qu'elle comprend en son sein la grande majorité des manuscrits conservés. Elle présente une composition relativement stable quant à l'identité des manuscrits concernés à travers l'ensemble des *PN*. La grande majorité des manuscrits  $\gamma$  appartenant transmettent *PN1* ou *PN2* en entier, parfois les deux ensemble, avec le plus souvent *Mot. An.* en position intermédiaire. En règle générale, en particulier quant aux manuscrits les plus anciens, si un manuscrit appartient à la descendance du *deperditus*  $\gamma$  pour *PN1* et contient également *PN2*, alors il y appartient également concernant *PN2*, et inversement. Autrement dit, aucun manuscrit d'importance avant le XIV<sup>e</sup> siècle, parmi ceux qui se laissent rattacher à  $\gamma$ , ne change d'affiliation entre *PN1* et *PN2*. C'est pourquoi l'on supposera que l'ancêtre de la famille contenait déjà simultanément les deux ensembles, ou tout du moins que cet ancêtre représente une seule et même édition couvrant l'intégralité des *PN*, en y incluant *Mot. An.* puisque cette même famille se retrouve avec une structure extrêmement proche au sein de la transmission de ce traité.

Cela étant dit, la structure interne de cette famille de manuscrits n'est pas complètement stable à travers l'ensemble des *PN*. Il y a deux points d'inflexion notables. La rupture majeure est évidemment celle qui sépare *PN1-Mot. An.* de *PN2*. Elle correspond tout d'abord à une diminution importante du nombre de témoins indépendants de cette lignée textuelle. Je compte ainsi une quinzaine de témoins indépendants à  $\gamma$  appartenir pour l'ensemble de *PN1* (auxquels s'ajoutent quelques manuscrits qui ne transmettent que *Sens.* au sein de *PN1*), contre une dizaine pour *PN2*. L'explication la plus naturelle d'un tel écart est de supposer un moindre intérêt pour la partie dite « zoologique » du *corpus* que pour son versant « psychologique ». Elle a sans doute sa part de vérité, mais les aléas de la transmission ne sont pas non plus à négliger – le nombre de témoins indépendants de  $\beta$  est à l'inverse supérieur dans le cas de *PN2* par rapport à *PN1*, sans

doute parce qu'un exemplaire du texte de *PN2* de cette famille très rare est demeuré accessible dans la capitale après 1453. La structure interne de  $\gamma$ , si elle n'est pas identique de *PN1* à *PN2*, ne l'est cependant pas non plus à travers *PN1* même, une autre bascule à lieu à l'intérieur même du traité *Sens*. Dans tous les cas, la descendance de  $\gamma$  se répartit toujours en deux groupes, et l'un de ces groupes est constamment centré sur le *deperditus*  $\lambda$ , qui représente l'édition académique byzantine de référence de Psellos à Pachymère, tandis que l'autre comprend pour point fixe l'important manuscrit *Laurent*. 81.1 (**S**). Je nomme toujours ces deux branches  $\delta$  et  $\varepsilon$ , mais je n'entends pas par là affirmer qu'il s'agit nécessairement de deux exemplaires perdus numériquement identiques à travers les *PN* (quoique cela ne soit pas non plus totalement exclu).

Si l'on se penche sur le détail de cette scission, il convient de distinguer trois sections du texte d'Aristote : (*PN1.1*) *Sens*. jusqu'à environ 444<sup>a</sup> (de manière surprenante cette césure ne correspond pas à la division en deux livres issue de la transmission du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise<sup>1</sup>, où le partage s'effectue en 442<sup>b</sup>27, là où l'on fait aujourd'hui débiter le cinquième chapitre du traité) ; (*PN1.2*) la suite du traité *Sens*. et le reste de *PN1* ; et enfin *PN2*. La manière dont s'effectue le basculement au sein de la structure de  $\gamma$  entre *PN1.1* et *PN1.2* est assez fascinante. Au niveau de la section *PN1.1*, la descendance de  $\gamma$  se divise, comme toujours, en deux branches. L'une,  $\delta$ , est formée de la réunion de deux familles bien distinctes,  $\lambda$  et  $\mu$ , est fortement contaminée par la branche de **E** et influencée par le commentaire d'Alexandre. L'autre,  $\varepsilon$ , réunit deux groupes de manuscrit aux contours plus flous. Un premier ensemble, noté  $\varepsilon_1$ , rassemblant le *Laurent*. 87.4 (**C**<sup>a</sup>, probablement le plus manuscrit le plus ancien au sein de  $\gamma$ ), deux descendants confectionnés à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle d'une même édition, les *Vat*. 258 (**N**) et 266 (**V**), et deux représentants d'une édition un peu plus tardive encore, les *Laurent*. 87.20 (**v**) et 87.21 (**Z**<sup>a</sup>). Un second ensemble,  $\varepsilon_2$ , réunit le *Vat*. 260 (**U**), un témoin d'une entreprise éditoriale de grande envergure du XII<sup>e</sup> siècle, et un groupe de manuscrits postérieurs qui sont tous liés à la figure de Georges de Chypre (XIII<sup>e</sup> siècle), *Laurent*. 81.1 (**S**), *Marc*. 209 (**O**<sup>d</sup>) et *Vat*. 1026 (**W**). Cette structure correspond de très près à celle que décrit, avec d'autres sigles, Berger (1993) au sujet de la transmission du traité *Inc. An.*<sup>2</sup>, et l'on constate de fait que c'est ce traité qui précède immédiatement *Sens.*, alors que l'on aurait attendu *An.* entre les deux, dans certains témoins, en particulier **C**<sup>a</sup>.

Une particularité intéressante du *deperditus*  $\varepsilon$  pour *PN1.1* qui ne se retrouve pas par la suite est le lien très fort qui le rattache au *deperditus*  $\beta$  : les manuscrits en question se retrouvent régulièrement opposés au reste de la transmission, dans le vrai comme dans le faux. L'hypothèse que cette situation invite à formuler est que le *deperditus*  $\varepsilon$  est contaminé depuis  $\beta$ . On peut cependant se demander de quelle manière il convient de

1 Cf. *infra*.

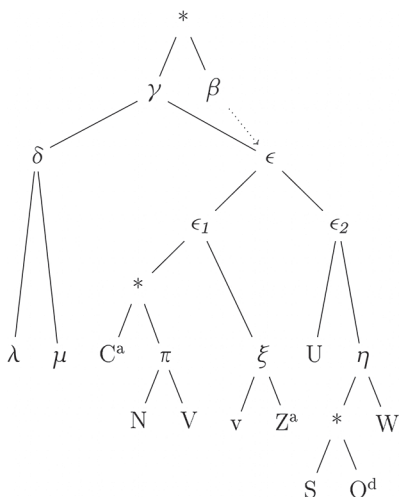
2 Si l'on consulte son *stemma*, p. 42, il suffit de ne pas tenir compte du manuscrit **Z** et d'effectuer les substitutions suivantes quant aux sigles : remplacer  $\gamma$  là-bas par  $\delta$  ici,  $\pi$  par  $\mu$ ,  $\beta$  par  $\varepsilon$ ,  $\delta$  par  $\varepsilon_1$  et  $\varepsilon$  par  $\eta$ . La grande différence est l'absence de la famille  $\lambda$  de la transmission de *Inc. An.*, sa place y est occupée par le *Vat*. 261, lui aussi lié à Pachymère.

se représenter ce processus. La transmission du traité *Mot. An.* offre un cas comparable, en ce que l'une des deux branches de la famille  $\gamma$ , nommée dans Isépy (2016) et Primavési (2020)  $\epsilon$ , y regroupe ce qui correspond ici à  $C^a$  et au *deperditus*  $\epsilon_2$ , lequel paraît de nouveau très lié à  $\beta$ . La situation est alors du point de vue des fautes la suivante :  $C^a$  et la descendance du *deperditus*  $\epsilon_2$ , qui se réduit pour *Mot. An.* pratiquement à  $S$  et  $O^d$ , partagent des fautes conjonctives avec les manuscrits de l'autre moitié de  $\gamma$ , ce qui rend nécessaire de les faire remonter ensemble à cet exemplaire ; ils partagent aussi des fautes qui les distinguent de manière unique au sein de la descendance de celui-ci, si bien qu'il est nécessaire de faire remonter ces trois manuscrits à un descendant spécial du *deperditus*  $\gamma$ , noté  $\epsilon$  ;  $S$  et  $O^d$  partagent des fautes significatives dont est dépourvu  $C^a$ , ils comportent donc un ancêtre commun qui leur est propre, un descendant de  $\epsilon$  noté  $\epsilon_2$  ;  $S$  et  $O^d$  partagent en outre certaines fautes de  $\beta$ , il faut par conséquent supposer un certain processus rapprochant  $\epsilon_2$  et  $\beta$ .

Isépy (2016), pp. 81–82, applique à ce sujet une méthode novatrice afin de déterminer dans pareil cas, lorsque deux sources semblent avoir été combinées au sein de la transmission, de quelle manière leur rapport doit être reconstitué. Faut-il préférer un scénario où le *deperditus*  $\epsilon_2$  est un apographe du *deperditus*  $\epsilon$  corrigé au moyen d'un exemplaire apparenté à  $\beta$  ou un scénario où, inversement, la source primaire est issue de  $\beta$  et ce sont les leçons issues de  $\epsilon$  qui ont été introduites dans un second temps ? La thèse méthodologique est que les particularités les moins significatives, par exemple les élisions ou les questions purement orthographiques (οὐθέν vs. οὐδέν), sont les plus susceptibles de révéler la parenté de la source primaire, parce qu'il est davantage probable qu'un copiste ayant à comparer deux exemplaires ne prenne pas la peine d'intervenir pour prendre note de divergences aussi minimes. Comme dans le cas de *Mot. An.* les particularités de cette sorte rattachent le *deperditus*  $\epsilon_2$  à  $\beta$  plutôt qu'à  $\epsilon$ , Isépy en infère qu'il s'agit d'un exemplaire présentant un texte de type  $\beta$  corrigé systématiquement au moyen d'un exemplaire de type  $\epsilon$ .

On pourrait se demander si ce raisonnement est transposable au cas des *PN*, la réponse est qu'il ne l'est pas. Si l'on observe bien une contamination massive du manuscrit perdu que je désigne par le sigle  $\epsilon$  au sein de la transmission de *PN1.1*, celle-ci concerne un ancêtre partagé par  $C^a$  et le *deperditus*  $\epsilon_2$ , et non pas ce dernier spécifiquement. En outre, le critère de la survie des particularités orthographiques mineures pour *PN1.1* ne permet pas d'aboutir à un ordre de priorité cohérent entre les deux sources. Un certain nombre de leçons de  $\epsilon$  suggère de surcroît que des leçons propres à chaque source ont été combinées dans l'un de ses ancêtres immédiats, parfois de manière erronée. Par exemple, en 440<sup>a1</sup>,  $\beta$  a pour leçon  $\acute{\omicron}\lambda\acute{\iota}\gamma\alpha\ \delta\acute{\epsilon}\ \tau\acute{\alpha}\ \tau\omicron\iota\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha$ ,  $\alpha$  (d'après l'accord de  $E$  et de  $\delta$ ) a pour leçon  $\kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\lambda\acute{\iota}\gamma'\ \acute{\alpha}\tau\tau\alpha\ \tau\omicron\iota\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha$ , et  $\epsilon$  a pour leçon  $\kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\lambda\acute{\iota}\gamma\alpha\ \delta\acute{\epsilon}\ \tau\acute{\alpha}\ \tau\omicron\iota\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha$ , ce qui ressemble fort à une combinaison des deux précédentes.



Structure simplifiée de la famille  $\gamma$  – section PN1.1(PN1.1) Fautes de  $\delta$ 436<sup>a</sup>8–9 αἰσθησις μνήμη  $\delta$  : αἰσθησις καὶ μνήμη **cett.** (inc. **P**)436<sup>a</sup>17 συμβαίνουσι  $\delta$  : συμβαίνει **cett.** (inc. **P**)436<sup>b</sup>7–8 δῆλον διὰ τοῦ λόγου καὶ τοῦ λόγου χωρὶς  $\delta$  : δῆλον καὶ διὰ τοῦ λόγου καὶ τοῦ λόγου χωρὶς **cett.** (inc. **P**)436<sup>b</sup>12 μὴ ζῶιον εἶναι  $\delta$  : μὴ ζῶιον **cett.** (inc. **P**, μὴ ζῶην **N**)436<sup>b</sup>14–15 ἐν τῷ περὶ ψυχῆς  $\delta$  : ἐν τοῖς περὶ ψυχῆς **cett.** (inc. **P**) (lemmatisation des références internes au *corpus*)437<sup>a</sup>5–6 διαφορὰς μὲν γὰρ  $\delta$  : διαφορὰς μὲν γὰρ **cett.** (inc. **P**)437<sup>a</sup>9 στάσιν  $\delta$  : deest **cett.** (inc. **P**) (complétion de la liste usuelle des sensibles communs)437<sup>a</sup>24 ἐκλάμπον  $\delta$  : ἐκλάμπειν **cett.** (inc. **P**)437<sup>b</sup>1 φαίνεται bis **EC<sup>c</sup>δ** (contamination)437<sup>b</sup>6–7 κεφαλαὶ ἰχθύων τινῶν  $\delta$  Alex<sup>c</sup>(18.12) : κεφαλαὶ ἰχθύων τινές **cett.** (correction à partir d'Alexandre)437<sup>b</sup>8 συμβαίνειν **EC<sup>c</sup>δ** : συμβαίνει **βε** (contamination)437<sup>b</sup>16 ἐν ὑγρῷ  $\delta$  : ὑγρῷ **cett.** (inc. **P**)437<sup>b</sup>21 μάλιστα  $\delta$  : μᾶλλον **cett.** (inc. **P**) (abréviation)438<sup>a</sup>23 ὁμματῶν  $\delta$  : βλεφάρων **cett.** (inc. **P**) (glose)438<sup>b</sup>23 ὁ δυνάμει **EC<sup>c</sup>δ** : δυνάμει **βε** (inc. **P**) (contamination)439<sup>a</sup>12 σκεπτέον  $\delta$  : ἐπισκεπτέον **cett.** (inc. **P**)439<sup>b</sup>23 οὔτε μέλαν οἶον τε γίνεσθαι  $\delta$  : οἶον τε φαίνεσθαι οὔτε μέλαν **cett.** (inc. **P**)440<sup>a</sup>28 διαστήματος  $\delta$  : ἀποστήματος **cett.** (inc. **P**)440<sup>a</sup>30 οὐδὲν ἔστι μέγεθος  $\delta$  : οὐκ ἔστιν οὐδὲν μέγεθος **cett.** (inc. **P**) (trivialisation)440<sup>b</sup>12–13 πῶς δὲ τοῦτο μάλιστα γίνεσθαι δυνατόν  $\lambda$  (πῶς δὲ τοῦτο μάλιστα μίγνυσθαι δυνατόν **X**, cf. Alex<sup>p</sup>(64.15)) : πῶς δὲ τοῦτο μάλιστα πέφυκε γίνεσθαι δυνατόν  $\gamma$  : πῶς δὲ τοῦτο μίγνυσθαι δυνατόν μάλιστα  $\mu$  : πῶς δὲ τοῦτο γίνεσθαι δυνατόν **cett.** (inc. **P**) (influence d'Alexandre)440<sup>b</sup>20 φαινόμενα  $\delta$  : μιγνύμενα **cett.** (inc. **P**) (glose)440<sup>b</sup>21 ὄν  $\delta$  : ὄνπερ **cett.** (inc. **P**)441<sup>a</sup>1 τὴν αἰσθησιν ταύτην  $\delta$  : τὴν ὁσφρησιν **cett.** (inc. **P**) (influence d'Alex<sup>p</sup>(67.4–5))

- 441<sup>a</sup>30 τῶι περικαπίῳ  $\delta$  : τοῖς περικαρίοις **cett.** (inc. **P**)  
 441<sup>b</sup>5–6 εἰσί τε κρῆναι  $\delta$  : εἰσί τε κρῆναι πολλαὶ **cett.** (inc. **P**)  
 441<sup>b</sup>27 μιγνύμενον  $\delta$  : μεμιγμένον **cett.** (inc. **P**)  
 442<sup>a</sup>3 ἐν τῶι περὶ γενέσεως  $\delta$  : ἐν τοῖς περὶ γενέσεως **cett.** (inc. **P**) (lemmatisation des références internes au *corpus*)  
 442<sup>a</sup>20–21 ἑπτὰ γὰρ εἶδη  $\delta$  : ἑπτὰ γὰρ ἀμφοτέρων εἶδη **cett.** (inc. **P**)  
 444<sup>a</sup>13 ῥευματικὰ νοσήματα  $\delta$  : νοσηματικὰ ρεύματα **cett.** (inc. **P**)

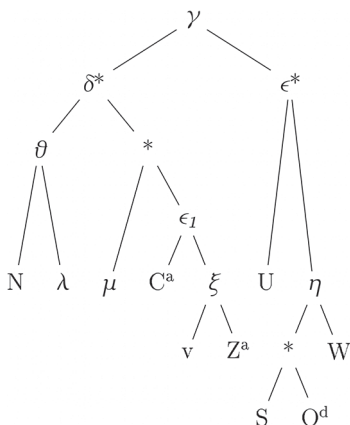
(PN1.1) Fautes de  $\epsilon$

- 437<sup>a</sup>2–3 νοημάτων  $\epsilon$  : νοητῶν **cett.**  
 437<sup>a</sup>29–30 τὸ δ' αἴτιον  $\epsilon$  : τὰ δ' αἴτια **cett.** (influence possible d'Alex<sup>p</sup>(16.19))  
 437<sup>b</sup>15–21 τίς ... ὕδατι : τί γὰρ ἔστιν  $\epsilon$  (saut du même au même)  
 438<sup>a</sup>4–5 ταῖς ἀπορροαῖς τῶν ὀρωμένων  $\epsilon$  : ταῖς ἀπορροαῖς ταῖς ἀπὸ τῶν ὀρωμένων **cett.** (trivialisation)  
 438<sup>a</sup>17 δῆλον om.  $\epsilon$   
 438<sup>a</sup>20 τὸ λαμπρὸν  $\epsilon$  : τὸ λευκὸν  
 438<sup>a</sup>24 σκληρότεροι  $\epsilon$  : σκληρόδερμοι **cett.**  
 438<sup>a</sup>30 ὑπάρχειν τοῦτο  $\epsilon$  : ὑπάρχειν **cett.** (amélioration)  
 439<sup>a</sup>5 ἡ ποιοῦσα  $\epsilon$  : ποιοῦσα **cett.**  
 439<sup>a</sup>12 τισὶ γὰρ  $\epsilon$  : ἡδὲ γὰρ τισι **cett.**  
 439<sup>a</sup>23 τίς om.  $\epsilon$   
 439<sup>a</sup>31 οὖν  $\epsilon$  : γὰρ **cett.**  
 440<sup>b</sup>5 μόνως  $\epsilon$  (μόνα **Z<sup>a</sup>**, ταῦτα μόνως **W**) : ταῦτα μόνον **cett.**  
 439<sup>b</sup>6 ὀρίζεται  $\epsilon$  : ὠρισταί **cett.**  
 440<sup>a</sup>26 διὰ  $\epsilon$  : διὸ **cett.**  
 440<sup>b</sup>16 πρὸς  $\epsilon$  : παρὰ **cett.** (abréviation)  
 441<sup>a</sup>30 οἱ πολλοὶ  $\epsilon$  : πολλοὶ **cett.**  
 441<sup>b</sup>2 ἥς  $\epsilon$  : οἷας **cett.**  
 441<sup>b</sup>4 μάλιστα om.  $\epsilon$   
 442<sup>a</sup>4–5 τὸ γὰρ ὁ θερμὸν αὐξάνει  $\epsilon$  (τὸ γὰρ καὶ θερμὸν αὐξάνει **Z<sup>a</sup>**) : τὸ γὰρ θερμὸν αὐξάνει **vulg.**  
 443<sup>a</sup>27 τις om.  $\epsilon$

Lorsque s'effectue la transition de *PN1.1* vers *PN1.2*, il est toujours question des mêmes manuscrits (aucun d'entre eux ne cesse de transmettre le texte du traité *Sens.*), mais la structure des deux sous-branches de  $\gamma$  est profondément bouleversée. La façon la plus économique de décrire le changement consiste à dire que  $\epsilon_1$  vient rejoindre  $\mu$ , l'une des deux moitiés de  $\delta$ . On obtient ainsi la configuration suivante au sein de  $\gamma$  : une branche  $\delta^*$  rassemblant d'une part la famille  $\lambda$  et d'autre part à la fois  $\mu$  et l'ex- $\epsilon_1$  avec ses différents descendants, et une autre branche  $\epsilon^*$  qui consiste désormais uniquement en l'ex- $\epsilon_2$ . Un basculement aussi radical au beau milieu d'un traité, dont il ne correspond à aucune articulation identifiable de la transmission ou du sens, ne peut qu'interroger. L'hypothèse la plus simple est de supposer qu'il y a un unique phénomène à la source de tout ce changement, à savoir le fait que le *deperditus*  $\epsilon_1$  change d'antigraphe, passant du *deperditus*  $\epsilon$  à un ancêtre du *deperditus*  $\mu$ . Il ne semble pas y avoir de raison évidente à cela, il ne reste donc qu'à évoquer la possibilité que l'ancêtre immédiat du *deperditus*

$\epsilon_1$  ait été mutilé, en ce que le dernier tiers du traité *Sens.* y aurait été manquant, si bien que le copiste aurait eu à se tourner vers un autre exemplaire pour achever sa copie du traité.

Les manuscrits **N** (*Vat.* 258) et **V** (*Vat.* 266) représentent à cet égard un cas particulier. Ils sont très proches l'un de l'autre pour *PN1.1* et remontent en ce cas tous deux à un même exemplaire perdu que son texte apparente au manuscrit **C<sup>a</sup>**. On observe que **N** et **V** sont à nouveau frères pour *PN2*, et les données historiques confirment qu'ils sont contemporains et issus du même milieu. En revanche, quant à *PN1.2*, ils occupent des positions extrêmement éloignées au sein de la transmission : **V** est alors *codex descriptus* car il appartient à la descendance de **E**, tandis que **N** témoigne d'un état du texte antérieur au *deperditus*  $\lambda$ . J'en infère que leur ancêtre commun ne contenait pas *PN1.2*, et que le copiste a dans chaque cas eu à se tourner vers des exemplaires différents pour mener à son terme le projet qui était le sien. Il y a donc au moins un cas où un descendant du *deperditus*  $\epsilon_1$  pourrait avoir cessé de transmettre le texte du traité.



Structure simplifiée de la famille  $\gamma$  – section *PN1.2*

(*PN1.2*) Fautes de  $\delta^3$

*Sens.*

444<sup>a</sup>21–22 τῆς τοῦ ἀέρος μάλλον φύσεως  $\delta$  : μάλλον τῆς τοῦ ἀέρος φύσεως **vulg.** (inc. **Z<sup>a</sup>**)

444<sup>a</sup>31–b1 ἡ θερμότης αὐτῶν  $\delta$  : αὐτῶν ἡ θερμότης **vulg.** (inc. **Z<sup>a</sup>**)

446<sup>a</sup>8 ἂν διαλύοιντο  $\delta$  (ἀναδιαλύοιντο **N**) : ἂν καὶ διαλύοιντο **ω**

446<sup>b</sup>21 πρῶτον  $\delta$  : πρῶτου **cett.**

446<sup>b</sup>24 πολλοὶ ἅμα ὀρῶσι  $\delta$  (πολλὰ ἅμα ὀρῶσι **N**) : πολλοὶ ὀρῶσι ἅμα **v**) : ἅμα πολλοὶ ὀρῶσι **cett.**

447<sup>a</sup>22 ταύτην  $\delta$  : αὐτήν **cett.**

*Mem.*

451<sup>b</sup>5–6 ἀκολουθεῖν  $\delta$  : ἀκολουθεῖ **cett.** (inc. **v**)

3 Je ne relève pas ici les fautes du *deperditus*  $\epsilon_2$ , qui font l'objet d'un traitement à part *infra*.

451<sup>b7</sup>–8 μαθεῖν ἐνδέχεται καὶ εὐρεῖν  $\delta$  : μαθεῖν καὶ εὐρεῖν ἐνδέχεται **cett.**

451<sup>b15</sup> ἰδόντες ἀπαξ  $\delta$  (δόντες ἀπαξ **Z<sup>a</sup>**, ἰδεῖν τίς ἀπαξ **N**) : ἀπαξ ἰδόντες **cett.**

452<sup>a1</sup> ὡς γὰρ ἔχει τὰ πράγματα  $\delta$  : ὡς γὰρ ἔχουσι τὰ πράγματα **cett.**

453<sup>b6</sup>–7 τὰ γε παιδία καὶ νανώδη εἰσὶ  $\delta$  : τὰ γε παιδία καὶ νανώδη ἐστὶ **vulg.**

*Somn. Vig.*

455<sup>b10</sup> ἐν τῷ πρώτῳ ὃ αἰσθάνεται πάντων  $\delta$  : ἐν τῷ πρώτῳ ᾧ αἰσθάνεται πάντων **cett.** (inc. **vm**)

457<sup>b8</sup> ὑπνωτικός οἶνος  $\delta$  (ὑπνωτικὸν οἶνος **N**) : ὑπνωτικά οἶνος **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a15</sup> ἀπορρέοντος  $\delta$  (ἐπιρρέοντος **v(a.c.)**) Sophonias(41.12) : καταρρέοντος **cett.**

464<sup>b19</sup> περὶ δὲ κινήσεως τῆς κοινής τῶν ζώων λεκτέον  $\delta$  : περὶ δὲ κινήσεως τῆς λοιπῆς τῶν ζώων

**EC<sup>c</sup> : deest  $\beta\epsilon$**

Au vu de l'état antérieur de la recherche, une telle situation n'est pas aussi étonnante qu'elle pourrait sembler l'être de prime abord. Si l'on prend en compte les traités dont la transmission a été étudiée, bien que ce ne soit pas toujours de manière exhaustive ou avec toute la rigueur méthodologique qui conviendrait, on peut distinguer deux schémas-types à avoir été dégagés. (I) L'un est celui mis en évidence par Berger (1993) pour *Inc. An.* et par Bloch (2008a) pour *Sens.* et *Mem.* au sein de *PN1*. Aucun des deux n'a pris en compte l'intégralité des témoins textuels disponibles, le second a en particulier refusé de se pencher sur les manuscrits « postérieurs à l'an 1400 », ce qui a pour conséquence, entre autres, qu'il ignore tout de la famille  $\mu$ . Qui plus est, les deux transmissions ne coïncident pas exactement. Néanmoins, ils tombent tous deux d'accord sur le fait que l'une des branches principales de la transmission se scinde en deux groupes, comprenant **C<sup>a</sup>**, **V** et **N** d'une part, et, d'autre part, **U** et **S** : cela correspond à la scission que j'ai décrite pour *PN1.1* entre  $\epsilon_1$  et  $\epsilon_2$ .

(II) L'autre schéma est celui qui se dégage du *stemma* avancé par Escobar (1990) quant à la transmission du traité *Insomn.*, la seule étude antérieure de la transmission d'un traité des *PN* à prendre en compte l'ensemble des manuscrits conservés, et de celui établi pour *Mot. An.* par O. Primavesi et son équipe. Bien qu'il y ait un désaccord profond et irrémédiable entre leurs conclusions en ce qui concerne le statut du manuscrit *Berol. Phill.* 1507 (**B<sup>e</sup>**), ils se rejoignent tout de même sur le fait que l'une des branches principales de la transmission se scinde en deux branches, l'une étant celle que l'on s'accorde à désigner par le sigle  $\lambda$ , et l'autre comprenant comme témoins principaux les manuscrits **U** et **S**. Si l'on combine ces deux schémas-types, on ne peut qu'en retirer une forte présomption en faveur de l'existence de trois familles distinctes au sein de la transmission de *PN1*, celles qui correspondent ici à  $\epsilon_1$ ,  $\lambda$  et  $\epsilon_2$  (celle de **U** et de **S**). De fait, c'est le cas. Toute la question est de savoir quels rapports elles entretiennent entre elles.

C'est là qu'apparaît une forme de contradiction entre les différentes reconstructions qui ont été proposées, dès lors que l'on tente de les généraliser à *PN1* dans son ensemble. Selon Bloch, qui étudie *Sens.* et *Mem.*,  $\epsilon_1$  et  $\epsilon_2$  s'opposent ensemble à  $\lambda$ . Selon Escobar, qui étudie *Insomn.*, il s'agit de trois familles indépendantes les unes des autres, avec

cette particularité que  $\epsilon_1$  est extrêmement contaminée. Selon Primavesi, qui étudie *Mot. An.*, l'opposition centrale est entre  $\epsilon_2$  et  $\lambda$ ,  $\epsilon_1$  étant en ce cas éclatée de part et d'autre. Si l'on suppose que tous ont entrevu une part de la vérité, alors on ne peut qu'entretenir certains soupçons quant à la stabilité du statut de  $\epsilon_1$ , auquel Bloch confère une position fondamentalement différente par rapport aux deux autres reconstructions. Le constat d'un changement d'affiliation de la part de  $\epsilon_1$  s'inscrit pleinement dans cette perspective. La chose vraiment surprenante est que ce changement intervienne à l'intérieur d'un traité, sans correspondre à une articulation du *corpus*. Un tel événement paraît tellement imprévisible qu'il a complètement échappé à Bloch, qui maintient le même *stemma* pour *Sens.* et *Mem.*, alors que le basculement opère au sein de cette section<sup>4</sup>.

En ce qui concerne *PN2*, la situation n'est pas rendue plus simple par la diminution relative du nombre de manuscrits conservés. Il y a alors quatre ensembles, à la distinction très marquée, qui se laissent dégager au sein de  $\gamma$  :

- la famille  $\lambda$ , unie à travers l'ensemble des *PN*, comprenant les manuscrits *Ambros.* H 50 sup. (X) *Vat.* 253 (L) et *Marc.* 241 (H<sup>a</sup>) ;
- un groupe incluant les manuscrits *Laurent.* 87.4 (C<sup>a</sup>), 81.1 (S) et 87.20 (v), ce qui ressemble à la descendance du *deperditus*  $\epsilon$  pour *PN1*.<sup>5</sup> ;
- la famille  $\mu$ , unie, elle aussi, à travers l'ensemble des *PN*, comprenant les manuscrits *Vat.* 1339 (P), *Mosq.* 240 (M<sup>o</sup>) et *Ox. Auct.* T 4 24 (O<sup>a</sup>) ;
- la descendance du *deperditus*  $\pi$ , déjà présente pour *PN1.1*, laquelle inclut les *Vat.* 258 (N) et 266 (V), ainsi que le manuscrit *Yal.* 234 (Y<sup>a</sup>).

Aucun de ces ensembles n'est exempt de contaminations. En particulier, la famille  $\lambda$  semble parfois contaminée par la branche de **Z**, tandis que les textes des *deperditi*  $\mu$  et  $\pi$  sont tous deux massivement contaminés par la branche  $\beta$ , indépendamment l'un de l'autre. Cela rend très difficile la tâche de déterminer leurs relations mutuelles. On peut être à peu près certain que la famille  $\lambda$  et l'ancêtre des manuscrits C<sup>a</sup>, S et v, dont

<sup>4</sup> C'est sans doute l'une des raisons principales pour lesquelles son *stemma* postule une quantité exponentielle de contaminations horizontales au sein de la transmission.

<sup>5</sup> La chose légèrement déconcertante est que la liaison de *PN1* à *PN2* s'opère d'une manière différente dans chacun de ces manuscrits. C<sup>a</sup> ne transmet que le traité *Sens.* au sein de *PN1*, et le fait suivre du traité *Mot. An.* et ensuite de *PN2* : il semble donc que l'on ait là une version raccourcie, pour une raison inexpliquée, de la séquence *PN-Mot. An.-PN2*. S, en revanche, contient après la séquence *PN1-Mot. An.*, le traité *Gener. An.*, et c'est seulement après ce dernier qu'intervient *PN2*. Cet ordonnancement est par comparaison plus proche de celui du catalogue de Ptolémée. Quant à v, il donne à voir les *PN* au sens moderne, c'est-à-dire qu'il fusionne *PN1* et *PN2* sans y inclure *Mot. An.*, ce qui correspondant à une possibilité d'ordonnancement assez tardive. Si l'on suppose que l'ancêtre contenait à la fois *PN1* et *PN2*, il est donc difficile de déterminer comment s'y opérerait leur jonction, étant donné qu'il paraît tout aussi probable que la mise en ordre des traités résulte de considérations érudites dans C<sup>a</sup> que dans S. De fait, rien n'exclut qu'aucun des deux ne soit demeuré fidèle au contenu de l'antigraphe.

je donne les fautes ci-dessous<sup>6</sup>, représentent deux descendants de  $\gamma$  qui sont complètement indépendants l'un de l'autre. La chose est moins sûre en ce qui concerne les deux autres ensembles. La meilleure reconstruction possible me paraît être celle qui consiste à supposer que  $\mu$  représente une troisième branche indépendante au sein de  $\gamma$ , tandis que  $\pi$  serait un frère de l'ancêtre de  $C^a$ ,  $S$  et  $v$ . Cela semble corroboré, dans une certaine mesure, par le fait que  $\lambda$  et  $\mu$  représentent deux des trois branches principales de la transmission de *Mech.*<sup>7</sup>, traité souvent transmis, en particulier dans ces deux familles, à la suite de *PN2*, dont l'archétype, en l'absence de quoi que ce soit qui corresponde à  $Z$  ou à  $\beta$ , paraît être l'équivalent de  $\gamma$  pour *PN2*.

Fautes communes à  $C^a$ ,  $S$  et  $v$

*Long.*

465<sup>a</sup>20 πολλοῖς τῶν ὄντων φθοραὶ  $C^aSv$  : φθοραὶ πολλοῖς τῶν ὄντων **cett.**

466<sup>b</sup>29 τὰ ζῶια καὶ τὰ φυτὰ  $C^aSv$  : τὰ φυτὰ καὶ τὰ ζῶια **cett.**

469<sup>a</sup>11 τοῦτο γὰρ ἐστὶν  $C^aSv\mu$  : τοῦτο γὰρ **m** : ἐν τούτῳ γὰρ ἐστὶν **ZVrMi** : ἐν τούτῳ γὰρ **cett.**

*Juv.*

465<sup>a</sup>25–26 ἐν ἀναγκαῖον εἶναι  $C^aSv$  : ἀναγκαῖον εἶναι ἐν  $\mu$  : ἀναγκαῖον ἐν εἶναι **vulg.**

467<sup>b</sup>23 ἀνάγκη  $C^aSv$  : ἀναγκαῖον **cett.**

468<sup>a</sup>32 ἀποφύεται  $V^MiC^aSv$  : ἀποφυτεύεται **vulg.** (contamination)

468<sup>b</sup>7 δ' εἶναι  $V^MiC^aSv$  : τ' εἶναι **cett.** (contamination)

469<sup>a</sup>11 γὰρ ἐστὶν ἀναγκαῖον  $ZV^MiC^aSv$  : γὰρ ἀναγκαῖον **cett.** (contamination)

*Resp.*

474<sup>b</sup>25 ἐν τῇ γῇ  $\lambda\mu\pi$  : ἐν γῇ  $ZC^Mi\beta C^aSv$

475<sup>a</sup>14–15 ποιεῖ ἡ τοιαύτη κίνησις  $C^aSv$  : ἡ τοιαύτη κίνησις ποιεῖ  $\lambda\pi$  : τοιαύτη ποιεῖ κίνησις **cett.**

475<sup>b</sup>6 ζώων  $C^aSv$  : ζώντων **cett.**

<sup>6</sup> Les fautes des trois autres ensembles sont citées dans les sections spécifiques qui leur sont consacrées, cf. *infra*. Le texte de leur ancêtre commun exclusif, tel que l'on peut le reconstruire à partir d'eux, est en partie contaminé par celui de la branche de  $Z$ , le plus ancien manuscrit conservé de *PN2*. Il a exercé à son tour une influence sur les entreprises éditoriales ultérieures, en particulier celles représentées d'une part par les *Paris*. 1921 (**m**) et *Coislin*. 166 (**C**<sup>o</sup>) et d'autre part par la famille  $\mu$ , celle des manuscrits de Camariotès. Cela n'est guère étonnant au vu des données relatives à *PN1* : le texte de **m** y est déjà grandement influencé par celui de **v** ou d'un exemplaire proche, tandis que le *deperditus*  $\mu$  y apparaît aussi déjà très contaminé.

<sup>7</sup> Voir le *stemma* établi par van Leeuwen (2013) : **a** pour *Mech.* correspond à  $\lambda$  pour *PN2* (plus précisément à **v**, l'un de ses deux descendants principaux) et  $\beta$  à  $\mu$ . La situation pourrait sembler très différente dans le cas de *Lin.*, en ce que Harlfinger (1971a) les considère comme des branches-sœurs (il s'agit respectivement de  $\epsilon_2$  et de  $\theta$  au sein du *stemma* p. 392, qui ont toutes deux pour ancêtre  $\epsilon$ ), mais la situation très spéciale des manuscrits **V** et **N** ( $\beta$  pour *Lin.*,  $\pi$  pour *PN2*) au sein de cette transmission invite vraiment à la spéculation. On se demande bien en effet si elle ne pourrait pas être le produit d'une contamination par un *deperditus*  $\beta$  perdu, dont la descendance non-contaminée n'aurait pas survécu. De même dans le cas du *stemma* de Berger (1993) pour *Inc. An.*, où la situation de l'équivalent de  $\mu$  (désigné par le sigle  $\pi$ ) est ambivalente, en ce qu'il s'agit d'un cousin de  $Z$  contaminé par l'équivalent de la branche  $\gamma$  (sigle  $\beta$ ).

476<sup>a</sup>6 μόνον om. **C<sup>a</sup>Sv**

476<sup>b</sup>14 γάρ **C<sup>a</sup>Sv** : δὲ **cett.**

477<sup>a</sup>12 ἔχουσι πνεύμονα τῶν ζώων **C<sup>a</sup>SvmC<sup>o</sup>** : πνεύμονα τῶν ζώων ἔχουσι **vulg.**

477<sup>a</sup>18 ταῦτα **ZC<sup>o</sup>MiC<sup>a</sup>Sv** : τὰ τοιαῦτα **cett.** (contamination)

478<sup>b</sup>10–11 τείνουσι καὶ ἕτεροι **C<sup>a</sup>Sv** : καὶ ἕτεροι τείνουσιν **cett.**

**VM**

479<sup>a</sup>24 περιττώματος **C<sup>a</sup>v** : περιττώματα **S** : περιττώμασιν **cett.** (abréviation)

479<sup>a</sup>33–b1 φθαρεῖη δ' ἂν **C<sup>a</sup>Sv** : φθαρεῖη γὰρ ἂν **cett.**

Fautes rapprochant  $\pi$  de la famille de **C<sup>a</sup>**, **S** et **v**

**Long.**

465<sup>a</sup>29 τις αὐτῆς **C<sup>a</sup>Svπ(N)** : αὐτῆς **cett.**

**Juv.**

468<sup>b</sup>23 ἔν τε ταῖς ἐμφυτεῖαις καὶ ἀποφυτεῖαις **C<sup>a</sup>Svπ** : ἔν τε ταῖς ἐμφυτεῖαις καὶ ταῖς ἀποφυτεῖαις **cett.**

**Resp.**

470<sup>b</sup>14 καὶ σομφὸν τὸν πνεύμονα **C<sup>a</sup>Svπ** : τὸν πνεύμονα καὶ σομφὸν **cett.**

478<sup>b</sup>21 συμβαίνει **C<sup>a</sup>Svπ** : συμβαίνειν **cett.**

**VM**

480<sup>a</sup>28 τὴν ἐνοῦσαν αὐτῷ **Svπ** : τὴν οὖσαν ἐν αὐτῷ **C<sup>a</sup>** : τὴν ἐνοῦσαν ἐν αὐτῷ **cett.**

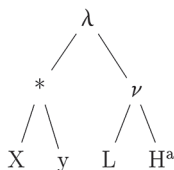
### 3.1 L'édition académique : le *deperditus* $\lambda$ et sa descendance (*Vat.* 253 L, *Marc.* 214 H<sup>a</sup>, *Ambros.* H 50 sup. X, *Paris.* 2034 y)

Le *deperditus*  $\lambda$ , qui devait transmettre toute la série des *PN*, *Mot. An.* inclus, est à l'origine de deux autres exemplaires perdus, desquels procèdent respectivement les manuscrits *Vat.* 253 (L) et *Marc.* 214 (H<sup>a</sup>) d'une part et *Ambros.* H 50 sup. (X) et *Paris.* 2034 (y) d'autre part. Un *terminus ante quem* pour la confection du *deperditus*  $\lambda$  est fourni par le plus ancien manuscrit conservé de cette liste, X, qui remonte approximativement à la fin du XII<sup>e</sup> siècle et qui en est déjà séparé par un intermédiaire au moins. De surcroît, le fait que les extraits des *PN* dans le *Barocc.* 131 appartiennent clairement à cette même famille, alors qu'ils ont selon toute probabilité été rédigés originellement au sein du cercle de Michel Psellos (mort vers la fin des années 1070), invite également à considérer que le *deperditus*  $\lambda$  avait déjà été confectionné, peut-être en lien avec la figure de Psellos, au cours de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle. Il s'agit ainsi d'une famille parmi les plus anciennes de  $\gamma$ . À vrai dire, c'est même celle qui demeure la plus unifiée à travers l'ensemble des *PN*, en ce que ses caractères propres et la nature de ses descendants demeurent inchangés : elle représente ainsi comme un point d'ancrage inébranlable au sein de la descendance de  $\gamma$ .

Une telle constance invite à penser que le *deperditus*  $\lambda$  devait être entouré d'une certaine aura de prestige, ce qui est confirmé par l'histoire de la transmission. En effet,

si l'on regarde maintenant en aval, l'exemplaire employé par Georges Pachymère (1242–1310) pour la rédaction de sa grande paraphrase aristotélicienne appartient également à cette famille. Il pourrait même correspondre au *deperditus*  $\lambda$  ou à un stade légèrement antérieur de la transmission, étant donné qu'il semble préservé de certaines des erreurs présentes dans les manuscrits dont nous disposons. C'est également un exemplaire apparenté qu'ont employé le traducteur anonyme des traités du sommeil, quelque part au sein du XII<sup>e</sup> siècle, et Guillaume de Moerbeke pour sa propre traduction de *PN2*, sans doute aux alentours de 1260, voire un peu avant encore. Certains des manuscrits conservés de cette famille sont, en outre, liés aux figures de Planude (*Marc.* 214 **H<sup>a</sup>**) et de Métochite (*Vat.* 253 **L**). On est donc en présence, face à pareil *who's who* intellectuel, d'un ensemble non-négligeable d'indices qui se rejoignent tous pour suggérer que la recension du texte correspondant au *deperditus*  $\lambda$  a, en quelque sorte, fait autorité pendant toute la phase médiane de la période byzantine<sup>8</sup>.

Il est probable que le *deperditus*  $\lambda$  ait eu un contenu centré sur les traités des *PN* au sens large (c'est-à-dire *PN1-Mot. An.-PN2*), suivis du traité *Col.*, et peut-être ensuite des traités *Lin.*, *Mech.* et *Spir.*, pour lesquels on retrouve des structures qui correspondent à cette famille au sein de la transmission<sup>9</sup>. On ne peut en effet qu'être frappés par la quasi-identité de ce noyau dans les contenus des manuscrits **X** (qui transmet en tout et pour tout *An.*, *PN* et *Col.*), **L** et **H<sup>a</sup>** (qui présentent tous deux dans cet ordre un noyau constitué de *PN*, *Col.*, *Lin.*, *Mech.* et *Spir.*, entourés d'autres traités aristotéliciens).



Structure de la famille  $\lambda$

À partir des fautes communes à ses descendants, on peut établir que  $\lambda$  devait avoir recours à de nombreuses abréviations, lesquelles ont régulièrement été mal comprises

<sup>8</sup> M. Rashed me signale en outre que la position occupée par le *deperditus*  $\lambda$  pour *PN1* ressemble fort à celle du manuscrit *Voss. gr.* Q 3 pour *Gener. Corr.* qui représente un frère du *Vind. phil.* 100 (**J**) et est, là aussi, à la source de la section correspondante de l'ouvrage de Georges Pachymère. On peut donc s'imaginer que  $\lambda$  et *Voss. gr.* Q 3 faisaient ensemble partie d'une grande édition du *corpus* dans la bibliothèque de Pachymère.

<sup>9</sup> Harlfinger (1971a) constate que **L** et **H<sup>a</sup>** sont étroitement apparentés pour *Lin.* et que leur ancêtre correspond de nouveau à l'exemplaire employé par Pachymère. Van Leeuwen (2013) partage pour *Mech.* ces deux constats. Ferrini (1999), pp. 51–52, partage le premier constat quant à *Col.*, et rapproche, en termes assez vagues, de cette recension à la fois le texte de **X** (qui ne transmet que ce seul traité à la suite des *PN*) et celui de la famille nommée ici  $\mu$ . Roselli (1992) décrit pour *Spir.* une situation voisine, où les équivalents de  $\mu$  et  $\nu$  représentent dans son *stemma* deux des trois branches principales.



par les copistes ultérieurs<sup>10</sup>. On détecte également un certain nombre de changements lexicaux inattendus, lesquels reflètent les préférences de l'érudition byzantine et remontent sans doute à un travail d'annotation minutieux dans un ancêtre proche (στυλπνότης au lieu de λαμπρότης en *Sens.* 438<sup>a</sup>19, μήνη au lieu de σελήνη en *Div. Somn.* 462<sup>b</sup>29), ainsi qu'une tendance assez systématique à utiliser le singulier plutôt que le pluriel lorsqu'Aristote se réfère à d'autres ouvrages. Le manuscrit est également contaminé depuis une source occupant une position élevée au sein du *stemma*, ce qui permet à l'occasion à son texte d'être exempt de certaines fautes propres à la recension de *y*, ou même *a* pour *PN1* et même du reste de la transmission dans son ensemble pour *PN2*<sup>11</sup>. Des interactions avec le commentaire d'Alexandre dans le cas du traité *Sens.*, sont également fort probables, dans la mesure où tous ses descendants s'avèrent présenter un texte influencé par celui du commentaire, bien que ce ne soit pas exactement de la même manière à chaque fois. La recension de *λ* a ainsi une prétention légitime au titre d'édition académique du texte.

#### Fautes de *λ*

##### *Sens.*

436<sup>a</sup>10 γάρ om. *λ Pach*

437<sup>b</sup>21 μάλιστα *λ Pach* : μάλλον *cett.* (abréviation)

438<sup>a</sup>19 τῇ στυλπνότητι *λ* : τῇ λαμπρότητι *cett.* (substitution lexicale)

439<sup>a</sup>16 εἴρηται ἐν τῷ περὶ ψυχῆς *λ* : εἴρηται ἐν τοῖς περὶ ψυχῆς *cett.* (lemmatisation des renvois)

439<sup>a</sup>16–17 τί δὲ ὃν ἕκαστον αὐτῶν *λ* : τί δὲ ἕκαστον αὐτῶν ὃν *cett.* (influence d'Alexandre ? cf. 42.15 τί δὲ ὃν ἕκαστον αὐτῶν)

439<sup>b</sup>20 γάρ καὶ *λ Alex*<sup>(53.18)</sup> : γάρ *cett.*

439<sup>b</sup>8 ἐνυπάρχει τοῖς σώμασιν *λ Pach* : ὑπάρχει ἐν τοῖς σώμασιν *cett.*

440<sup>b</sup>6 γάρ om. *λ*

440<sup>b</sup>31–441<sup>b</sup>2 τούτου δ' αἴτιον ὅτι χειρίστην ἔχομεν τῶν ἄλλων ζώων τὴν αἴσθησιν ταύτην καὶ τῶν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς αἰσθήσεων *λ* : τούτου δ' αἴτιον ὅτι χειρίστην ἔχομεν τῶν ἄλλων ζώων τὴν ὁσφρησιν καὶ τῶν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς αἰσθήσεων *vulg.* : ὅτι γάρ χειρίστην [τε] ἔχομεν αἴσθησιν τὴν ὁσφρησιν τῶν τε ἄλλων ζώων καὶ πασῶν τῶν ἐν ἡμῖν αὐτοῖς αἰσθήσεων *Alex*(67.4–6, τε del. Wendland)

441<sup>a</sup>24 ὕδατος *λ* : τοῦ ὕδατος *cett.*

441<sup>b</sup>18 διὰ τοῦ ξηροῦ καὶ τοῦ γεώδους *λ* : διὰ τοῦ ὑγροῦ *μ* : διὰ τοῦ ξηροῦ καὶ γεώδους *cett.*

447<sup>a</sup>23 μόνη ἦν *ω(βλ)* : μόνην *a* (contamination)

447<sup>b</sup>9 ἅμα δυοῖν *ω(λ)* : ἅμα δυοὶ *y* (contamination)

<sup>10</sup> Voir les remarques en ce sens de Bloch (2008a), pp. 18–19. La chose est déjà aperçue par Brandis (1832) au sujet du texte du manuscrit *L*, p. 66 n° 92 : « *der Abschreiber hat mitunter Abkürzungen falsch Verstanden* ».

<sup>11</sup> Le texte de la longue citation d'Empédocle contenue dans le traité *Resp.* (473<sup>b</sup>9–474<sup>a</sup>6) dans les éditions modernes se fonde ainsi parfois exclusivement sur celui des manuscrits issus de *λ*, par opposition à tous les autres (dont *Oxon. Z*), par exemple concernant τέθρα (vs. τέθρα) en 473<sup>b</sup>12 ou καταίσσεται (vs. καταβήσεται) en 473<sup>a</sup>15. Il est cependant difficile de trouver des fautes conjonctives qui permettent de localiser la source de cette contamination, ce qui confirme encore le caractère particulièrement soigné de cette recension.

*Mem.*

450<sup>a</sup>12 ἡ μνήμη δὲ λ : ἡ δὲ μνήμη **cett.**

450<sup>b</sup>17–18 ὁ γὰρ ... τοῦτου **om.** λ

451<sup>a</sup>14 φάσματος λ : φαντάσματος **vulg.**

451<sup>b</sup>18–19 νοήσαντες **om.** λ

452<sup>b</sup>11 ὁμως λ : ὁμοίως **cett.**

452<sup>b</sup>30 πότε δὲ λ : πότε μέντοι **vulg.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>18 ὅτὲ μὲν ὄνειρώττουσι καθεύδοντες ὅτὲ δὲ οὐ λ(ὅτι bis X) **Pach** : οἱ καθεύδοντες ὅτὲ μὲν  
ὄνειρώττουσιν ὅτὲ δὲ οὐ **vulg.**

454<sup>a</sup>18 εἰ μὴ χωριστόν ἐστι λ : εἰ μὴ χωριστόν **vulg.**

454<sup>b</sup>23 ὁ λόγος λ : ὁ λεχθεὶς λόγος **cett.**

455<sup>b</sup>31 οἶον λ : καθάπερ **cett.**

457<sup>a</sup>18 στρέφειν λ **Pach** : στρέφουσι **cett.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>29–30 ἐπὶ τῶν κινουμένων τοῦ κινουῦντος λ : ἐπὶ τῶν φερομένων τοῦ κινήσαντος **cett.**

460<sup>a</sup>18 ῥαδίως λ : ταχέως **cett.**

460<sup>b</sup>29 αἱ ἀπὸ τῶν αἰσθήσεων λ Sophonias (35.5) : αἱ ἀπὸ τῶν αἰσθημάτων **vulg.**

461<sup>b</sup>6 ἀλλ' ἂν τὸ ἐπικρίνον κατέχεται **βECλ** : ἂν τὸ ἐπικρίνον μὴ κατέχεται γ (contamination)

461<sup>b</sup>25 διὰ τοῦτο **βECλ** : διὰ τοῦτου γ (contamination)

461<sup>b</sup>27–28 ὥσπερ μὴ αἰσθανόμενον : ὥσπερ αἰσθανόμενον **vulg.**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>23 ὑπὸ τοῦ θείου λ **Pach** : ἀπὸ τοῦ θεοῦ **cett.**

462<sup>b</sup>29 οἶον τὴν μὴνιν λ : οἶον τὴν σελήνην **cett.** (substitution lexicale)

464<sup>a</sup>19 διὰ τοῦτο λ **Pach** : διὰ ταῦτα **vulg.**

464<sup>b</sup>4 τοῦτο λ : οὕτω **cett.**

465<sup>a</sup>16 τοῖς ἄλλοις λμ : τῶν ἄλλων **ZC<sup>c</sup>Mi** : ἀλλήλοισ **βγ** (contamination)

465<sup>a</sup>20–21 οἶον ἐπιστήμη, καὶ ὑγεία καὶ νόσος λ : οἶον ἐπιστήμη, καὶ ὑγεία καὶ νόσος **ZC<sup>c</sup>Mi** : οἶον  
ἐπιστήμη, καὶ ὑγιεῖαι καὶ νόσῳ **vulg.** (contamination)

*Long.*

464<sup>b</sup>23 πᾶσι τοῖς ζώοις **Zλ** : πᾶσι καὶ ζώοις **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>d</sup>)** : πᾶσι ζώοις **γC<sup>c</sup>Mi** (contamination)

465<sup>a</sup>4 κατὰ γένη λ **Pach** : κατὰ γένος **cett.**

465<sup>a</sup>20–21 ὑγεία καὶ νόσος λ : ὑγιεῖαι καὶ νόσῳ **vulg.** (abréviation ?)

465<sup>b</sup>20 ἦι λ : ἂν εἶη **cett.**

465<sup>b</sup>29 ἐναντίον λ : ἐναντία **cett.**

466<sup>a</sup>15–16 τοῖς μακροβιωτέροις τὸ μέγεθος λ : τοῖς μακροβιωτάτοις μέγεθος **cett.**

466<sup>b</sup>19 τῶν ψυχρῶν τὴν φύσιν λ : τῶν τὴν φύσιν ψυχρῶν **cett.**

467<sup>a</sup>9 ἔχει λV **Pach** : ἔχουσι **cett.**

*Juv.*

468<sup>b</sup>16 τῶν ζώων λ : ἐπὶ τῶν ζώων **cett.**

468<sup>b</sup>21 ἐντεῦθεν γὰρ λ : ἐντεῦθεν **cett.**

469<sup>a</sup>23 τοῦτων **om.** λ

469<sup>b</sup>1 ἐνδέχοιτο λ : ἐνδέχεται **vulg.**

469<sup>b</sup>9 δ' εἶναι λ **Pach** : δὴ **cett.**

469<sup>b</sup>19 καὶ λ : εἶναι **cett.**

470<sup>a</sup>16–17 ἀποπνιγμένῳ λ : καταπνιγμένῳ **cett.**

*Resp.*

470<sup>b7</sup> δὲ λ : μέντοι **vulg.**

470<sup>b20</sup> ἔχει λ : ἔχουσιν **cett.**

470<sup>b25</sup> πάντα om. λ

470<sup>b28</sup> δὲ λ : μὲν οὖν **cett.**

471<sup>a21</sup> ἔχει λ : ἔχουσιν **cett.**

471<sup>b13–14</sup> εἴπερ ... πάσχουσιν om. λ

471<sup>b23</sup> τίσιν λ : τίνι **cett.**

471<sup>b28</sup> ἐπὶ βραγχίου καὶ πνεύμονος λ : ἐπὶ βραγχίων καὶ πνεύμονος **cett.**

472<sup>a10–11</sup> ἐκ τοῦ ἀναπνεῖν λ : ἐν τῷ ἀναπνεῖν **cett.**

472<sup>a26</sup> ὥς om. λ

472<sup>b11–12</sup> ἀναπνεῖν om. λ

473<sup>b14</sup> ὅταν λ : ὁπότεν **cett.**

474<sup>a28</sup> πρὸς βοήθειαν λ **Pach** : πρὸς τὴν βοήθειαν **cett.**

474<sup>b29</sup> βοηθείας λ **Pach** : τῆς βοηθείας **cett.**

475<sup>a16</sup> κατὰ τὸν ὑμένα λ : πρὸς τὸν ὑμένα **cett.**

475<sup>a22</sup> διὰ τοῦτο vel δὲ τούτων om. λ

475<sup>b13</sup> ὅλως om. λ

475<sup>b22</sup> πτερωτά λ : πτερυγωτά **cett.**

476<sup>a6</sup> ἐν om. λ

477<sup>b25–26</sup> εἰ ψυχρά δ' ἐν ψυχρῷ λ : εἰ ψυχρά ἔσται ἐν ψυχρῷ **cett.**

477<sup>b28</sup> εἶναι λ : ἐστὶν **cett.**

478<sup>a15</sup> δέονται λ **Pach** : δεῖται **cett.**

478<sup>a28</sup> γενομένων λ : γεγραμμένων **cett.**

478<sup>a35</sup> κατὰ τὰ βράγχια λ : πρὸς τὰ βράγχια **cett.**

478<sup>b1</sup> κατὰ δ' ἀκρίβειαν λ : πρὸς δ' ἀκρίβειαν **cett.**

*VM*

478<sup>b35</sup> τοῖς μὲν οὖν φυτοῖς λ : τοῖς μὲν φυτοῖς **cett.**

479<sup>a2</sup> ἔχει λ : ἔχουσιν **cett.**

479<sup>a15–16</sup> ἐν τῷ γήραι om. λ

479<sup>a21</sup> ἐναντίου λ : βιαιού **cett.** (glose)

479<sup>b7</sup> ὑπάρχει λ : ὑπάρχουσι **cett.**

479<sup>b9</sup> καταπνίγεσθαι λ : ἀποπνίγεσθαι **cett.**

480<sup>a3</sup> ἐκ τοῦ ὕγροῦ λ **Pach** : ἐκ τῆς τροφῆς ὕγροῦ **cett.** (omission et correction)

### 3.1.1 *PN1.2*: Le *deperditus* θ et sa descendance (*Vat.* 258 N, λ)

Dans le cas de *PN1.2*, c'est-à-dire à partir de la fin du traité *Sens.* et jusqu'à la fin de *Div. Somn.*, on peut reconstruire, non seulement le texte de λ, mais aussi celui de l'un de ses proches ancêtres désigné comme le *deperditus* θ. La comparaison entre le texte de λ et celui du *Vat.* 258 (N, dont la source est différente pour *PN1.1*), lequel partage une partie des fautes de la famille, mais est préservé d'autres sans que cela puisse facilement s'expliquer par une contamination, permet en effet d'établir que N remonte en ce cas à un ancêtre qu'il partage avec λ. On peut alors reconstituer le texte de ce *deperditus* θ à partir des fautes communes à ses deux descendants principaux, à savoir *Vat.* 258 (N)

et λ, pour *PN1.2* seulement. À supposer même que le *deperditus* θ ait contenu l'intégralité du traité *Sens*. dans une recension unitaire, on ne peut en revanche pas distinguer pour *PN1.1* les fautes qui relèvent de θ de celles qui relèvent de λ faute de l'apport décisif du manuscrit N. Il s'agit dans tous les cas d'un exemplaire légèrement retouché et contaminé par un modèle non identifié, mais dont le texte remonte à celui de l'une des deux branches principales de γ, δ. Comme il s'agit d'un ancêtre du *deperditus* λ, la confection du *deperditus* θ est vraisemblablement antérieure au milieu du XI<sup>e</sup> siècle. La plupart de ses descendants les plus proches ayant une origine constantino-politaine, rien n'empêche de faire la même hypothèse concernant leur ancêtre. Il y a des chances pour qu'il faille postuler également l'existence du même manuscrit perdu θ dans le cas du traité *Long.*, où les textes de λ et du *Vat.* 266 (V, qui est autrement un frère de N pour *PN1.1* et le reste de *PN2*) semblent aussi remonter à un ancêtre commun qui leur serait propre. Le traité est cependant trop court, et l'échantillon de fautes possibles beaucoup trop restreint, pour qu'il vaille la peine de s'attarder sur ce point.

(*PN1.2*) Fautes de θ

*Sens.*

446<sup>b</sup>2 ἅπαν ἀκούει ἅμα θ : ἅπαν ἅμα ἀκούει ω

447<sup>b</sup>10 οὐκ θ : μὴ cett.

448<sup>a</sup>20 οὐκ γ : οὐχ ἅμα μὲν θ ω (contamination)

449<sup>a</sup>18 τῷ μέντοι εἶναι ἕτερον θ : τὸ μέντοι εἶναι ἕτερον cett.

*Mem.*

451<sup>a</sup>4 αἰσθεσθαι θ : ἡισθησθαι cett.

451<sup>b</sup>22 ἔχουσιν θ(XN) : ἔχει cett. (en raison de la contamination de ν (cf. *infra*), l'accord de X et de N suffit à établir la leçon originelle de θ)

452<sup>b</sup>1 γίγνεται ἐν τοῖς φύσει θ : ἐν τοῖς φύσει γίγνεται γ

452<sup>b</sup>24 ἂν δ' εἴ τε θ(XN) : ἂν δ' οἴηται cett.

453<sup>a</sup>11 πρότερον ἤκουσεν ἢ εἶδεν θ (πρότερον ἢ ἤκουσεν ἢ εἶδεν X) : πρότερον εἶδεν ἢ ἤκουσεν vulg.

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>19 καθεύδουσιν θ : τοῖς καθεύδουσιν cett.

453<sup>b</sup>22–23 ἀνθρώπων θ : ἀνθρώπου cett.

454<sup>a</sup>10–11 ἴδιον τὸ πάθος θ : τὸ πάθος ἴδιον cett.

454<sup>a</sup>17 ἔχει θ : ἔχουσι cett.

454<sup>b</sup>2 τῷ δ' ἐργηγορέναι τὸ καθεύδειν ἐναντίον θ : τὸ δ' ἐργηγορέναι τῷ καθεύδειν ἐναντίον vulg.

454<sup>b</sup>20 μετέχει θ : μετέχουσι cett.

455<sup>b</sup>9 ἐν τῷ τυχόντι αἰσθητηρίῳ θ : ἐν τῷ αἰσθητηρίῳ cett.

455<sup>a</sup>15 ταῖς δ' ἄλλαις θ : καὶ ταῖς ἄλλαις cett.

456<sup>b</sup>13 λειποψυχήσασιν ἰσχυρῶς φαντασία θ : φαντασία λειποψυχήσασιν ἰσχυρῶς vulg.

456<sup>b</sup>26 ἰστάμενον μὲν θ : ἰστάμενον cett.

457<sup>a</sup>28 αὐτοῖς πλῆθος θ : πλῆθος αὐτοῖς cett.

457<sup>b</sup>23 τὸ ἀνεχθὲν θ : τὸ ἀναχθὲν cett.

457<sup>b</sup>24 γε θ : τε cett.

457<sup>b</sup>24–25 οἱ ἄνθρωποι om. θ

*Insomn.*458<sup>b</sup>1–2 πάθος  $\theta$  : τὸ πάθος **cett.**459<sup>a</sup>5 ὥς  $\theta$  : ὥσπερ **cett.**459<sup>b</sup>28 φανεροῖς  $\theta$ (XN) : καθαροῖς **cett.**459<sup>b</sup>32 ἂν  $\theta$  : ἐὰν **cett.** (εἰ  $\mu$ )460<sup>a</sup>12–13 κηλιδοῦνται  $\theta$  : κηλιδοῦται **cett.**461<sup>a</sup>19 αἰσθήσεων  $\theta$  : αἰσθημάτων **cett.**461<sup>a</sup>24 ποιεῖται  $\theta$  : ποιεῖ **cett.**461<sup>b</sup>2 δοκεῖν κινεῖσθαι  $\theta$  : κινεῖσθαι δοκεῖν **cett.**461<sup>b</sup>20–21 μεταβάλλοντα ταχέως  $\theta$  : ταχέως μεταβάλλοντα **cett.**461<sup>b</sup>31 εἰ μὲν  $\theta$  : εἰ τινα **cett.**462<sup>a</sup>19–20 συμβαίνει αἰσθάνεσθαι  $\theta$  : συμβαίνει καὶ αἰσθάνεσθαι **cett.***Div. Somn.*463<sup>b</sup>8 τοῦ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι  $\theta$  (τὸ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι **N**) : μετὰ τὸ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῷ ἰδόντι  $\gamma$  (correction)464<sup>b</sup>15 ἐνύπνιον  $\theta$  : ἐνύπνιον τοῦτο **cett.****3.1.2 Le *deperditus*  $\nu$  et sa descendance**

Les manuscrits *Vat.* 253 (**L**) et *Marc.* 214 (**H<sup>a</sup>**) remontent pour leur texte des *PN* à un ancêtre commun, le *deperditus*  $\nu$ . Le texte de cet exemplaire perdu est probablement contaminé par  $\beta$  et fortement influencé dans le cas du traité *Sens.* par le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise. On peut se faire une idée relativement fiable du contenu de ce dernier en remarquant que les deux manuscrits présentent dans leur partie finale<sup>12</sup> une même séquence *PN1-Mot. An.-PN2*, prolongée par *Col., Lin., Mech.* et *Spir.* Ce sont les seuls manuscrits indépendants parmi ceux qui transmettent les *PN* à se terminer de cette manière<sup>13</sup>, si bien que l'on peut en inférer que ce trait remonte à leur dernier ancêtre commun au moins. Cette hypothèse est d'ailleurs immédiatement confirmée par le fait que la parenté étroite de ces deux manuscrits que l'on constate pour les *PN* se vérifie dans le cas de tous ces quatre traités<sup>14</sup>. Il est cependant difficile de s'avancer davantage en ce qui concerne la composition du *deperditus*  $\nu$  : le contenu de **L** correspond à un ordonnancement érudit du *corpus* associé à la figure de Métochite, tandis que **H<sup>a</sup>** est un manuscrit qui combine en son sein plusieurs sources. Qui plus est, leur parenté pour ces traités ne se retrouvent pas pour d'autres qu'ils transmettent : **L** et **H<sup>a</sup>**

<sup>12</sup> **L** se termine par *Spir.*, tandis que **H<sup>a</sup>** présente encore un traité après cela, *Cael.* (ff. 213<sup>v</sup>–238<sup>v</sup>), qui n'est clairement pas à sa place, bien que cela ne soit pas un accident de reliure : il devrait figurer avec *Phys.* et *Gener. Corr.* au sein de la partie « physique » du *codex* (ff. 92–137).

<sup>13</sup> Ainsi que les seuls manuscrits parmi ceux contenant *Mech.* (avec *Marc.* 200 **Q**, qui descend de **H<sup>a</sup>** pour ce traité), comme le relève van Leeuwen (2015), p. 27.

<sup>14</sup> D'après Ferrini (1999) pour *Col.*, Harlfinger (1971a) pour *Lin.*, van Leeuwen (2013) pour *Mech.* et Roselli (1992) pour *Spir.*, bien que tous n'aient pas étudié la transmission avec le même degré de précision.

occupent ainsi des positions très différentes au sein de la transmission du traité *Cael.* et du traité *Gener. Corr.*, par exemple. Il est donc fort plausible que le *deperditus* v n'ait contenu que la séquence des *PN* prolongée par ces quatre opuscles.

*Vat.* 253 (L) est lié à un autre manuscrit des *PN*, le *Vat.* 258 (N), bien que leurs caractéristiques matérielles ne les rapprochent pas particulièrement. Une partie du manuscrit N (au moins les ff. 1–18 et les lignes 1 à 16 du f. 157) et la totalité de L ont en effet été copiées par la même main, que depuis Harlfinger (1971a) l'on nomme « Xb ». Celle-ci, à la graphie extrêmement proche de celle de Maxime Planude (Μάξιμος Πλανούδης, actif au cours de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>15</sup>, a aussi participé à la confection d'autres manuscrits, dont certains ont un contenu aristotélicien : le *Cant. Add.* 1732 (*Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.*, *Gener. An.*) et le *Vat.* 1950 (*Mot. An.* dans une recension étroitement apparentée à celle de L, le traité ayant probablement été employé pour remplir un *codex* où quelques feuillets vierges subsistaient autrement)<sup>16</sup>. La souscription dans N, de la main d'un autre copiste, celui de la dernière partie du manuscrit (ff. 159–325<sup>v</sup>), mentionne un certain Ιωάννης Προαστειότης Βαρδαλῆς (f. 325<sup>v</sup>)<sup>17</sup>. Concernant l'identité du Jean Bardalès en question, il s'agit sans doute de la même personne que le destinataire portant ce nom de plusieurs lettres de Maxime Planude (nn° 10, 20 et 21 chez Treu [1890]). Comme la lettre 14 de Planude signale son décès aux alentours de l'année 1300, cela fournit un *terminus ante quem* approximatif pour la confection à la fois de L et de N<sup>18</sup>.

En ce qui concerne l'identité historique du copiste derrière la main « Xb », la figure d'un autre Bardalès, Léon, le frère de Jean, également connu par la correspondance de Maxime Planude (lettres nn° 5 et 32 chez Treu [1890]), a été mise en avant par Pérez Martín (1997b), pp. 77–79<sup>19</sup>. Il s'agit d'un neveu de Théodore Métochite, qui lui dédie d'ailleurs un petit poème de sa composition<sup>20</sup> en s'adressant à lui avec son titre de πρωτασκηρῆτις. Ce Léon Bardalès semble avoir été particulièrement apprécié de

15 Au point que Diller (1937) a cru voir dans le *Laurent.* 59.30, un manuscrit de contenu planudien attribuable à cette main, un autographe de Planude.

16 Voir Harlfinger (1971a), pp. 131–133 (identification de la main « Xb »), Moraux (1976), pp. 107–109 (description du manuscrit de Cambridge), et Isépy (2016), p. 242 n. 969 (place du *Vat.* 1950, sigle V<sup>8</sup>, au sein de la transmission du traité *Mot. An.*). L'identification par Harlfinger de la main « Xb » dans encore deux autres manuscrits aristotéliciens, *Vat.* 92 et *Vat. Pal.* 260, est en revanche plus douteuse et a été contestée par Pérez Martín (1997b), p. 77 n. 23, ainsi que par Canart (2008a), p. 54. La main « Xb » se retrouve, en revanche, dans le *Vind. phil. gr.* 21 (Y de Platon, en partie copié par Planude et Nicéphore Moschopoulos – voir récemment Menchelli [2014] au sujet du milieu de la confection de ce manuscrit), l'*Ambros.* C 235 inf. (Démosthène), ou le *Laurent.* 59.30 (Planude).

17 Voir la notice de Mercati & De Cavalieri (1923), pp. 330–331, ainsi que la description du manuscrit par D. Harlfinger en ligne sur le site CAGB (<https://cagb-digital.de/id/cagb4965472> ; dernière consultation : janvier 2024).

18 Voir Harlfinger (1971a), pp. 132–133, et Rashed (2001), pp. 59–60.

19 Cette hypothèse est pleinement acceptée par Canart (2008a), p. 54.

20 Il s'agit du treizième poème parmi ceux repérés par Guiland (1926), pp. 297–298 (cité par Pérez Martín [1997b], p. 78).

Planude pour son érudition, au point de l'accompagner lors de son ambassade à Venise en 1296, et avoir entretenu des liens étroits avec Nicéphore Grégoras, dont l'on a également conservé deux lettres dont il est le destinataire. L'argument principal en faveur de cette identification vient du fait que l'on a conservé une lettre de Nicéphore Grégoras à Léon Bardalès où celui-là envoie à celui-ci un exemplaire de son *Histoire romaine*. Or que la main « Xb » se retrouve dans un manuscrit personnel de Grégoras, le *Vat.* 165, qui est justement son exemplaire de travail de son *Histoire*, corrigé par ses soins. On est donc fondé à conclure que cet exemplaire dont parle la lettre est l'actuel *Vat.* 165, et que le « Xb » de Harlfinger correspond à Léon Bardalès, qui serait ainsi le copiste du début de N et de la totalité de L.

Notons également que le contenu de L répond, contrairement à celui de son frère H<sup>a</sup>, à une séquence singulière et, semble-t-il, mûrement réfléchie : *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, *An.* III (les deux premiers livres figuraient originellement dans le *codex*, comme en témoigne la numérotation des cahiers, mais semblent avoir été intentionnellement arrachés), *PN1-Mot. An.*, *PN2, Col., Lin., Mech.* et *Spir.* C'est avec *Vat.* 258 (N) le seul manuscrit conservé à présenter cet ordonnancement. Il est significatif que celui-ci fasse écho aux choix de l'oncle de ce Bardalès, à savoir Théodore Métochite, lequel prend la décision, dans son œuvre propre, de ne paraphraser que les traités « physiques », *An.* et les *PN* au sein du *corpus*<sup>21</sup>. Cette connexion est d'ailleurs étayée par le fait que Métochite a employé un exemplaire très proche de L dans le cas du traité *Gener. Corr.*<sup>22</sup>, même si cela ne se vérifie pas dans le cas des *PN*. L et N sont ainsi les deux seuls manuscrits à transmettre le *corpus* physico-psychique aristotélicien exprimant la sélection opérée par Métochite, parce qu'ils ont tous deux été confectionnés par l'un de ses proches.

Dans son état actuel, le manuscrit L présente une lacune importante, en ce qu'il ne contient que le troisième livre du traité *An.* (ff. 155–168)<sup>23</sup>. Une rapide étude codicologique suffit à établir qu'il s'agit d'une perte qui n'est probablement pas accidentelle. Le manuscrit est composé exclusivement de quaternions (sauf à sa toute fin), au nombre de vingt-cinq, dont les signatures ne subsistent malheureusement pas. En revanche, juste avant le début du livre III du traité *An.*, la fin de *Mete.* figure sur deux feuillets (ff. 153 & 154) isolés qui n'appartiennent à aucun cahier : cette césure dans la composition indique que ceux-ci devaient appartenir à un autre cahier dont la suite a été perdue. On peut ainsi supposer que L contenait originellement une recension complète du traité *An.* dont les cahiers ont aujourd'hui disparu du *codex*. Le fait que ceux-ci aient figuré au beau milieu du manuscrit et que le début du premier cahier ait été préservé de manière à ce que le texte des *Mete.* demeure complet laisse penser que les livres I et II du traité *An.* pourraient avoir été délibérément détachés.

<sup>21</sup> Ševšenko (1962), pp. 41–42.

<sup>22</sup> Rashed (2001), p. 59.

<sup>23</sup> Ce qui est fort regrettable, car il s'agit de l'un des deux seuls témoins (avec le *Paris.* 1853 E) de la première famille parmi les deux distinguées par Torstrik (1862).

Le manuscrit **L** a joué un rôle historique de premier plan à la Renaissance en ce que son texte a servi de base à celui de l'édition aldine du traité *Sens.* et de ce traité seulement au sein des *PN*<sup>24</sup>. Le manuscrit est attesté au sein de la bibliothèque du Vatican dès Nicolas V (1447–1455)<sup>25</sup>. Il n'a pas servi directement à la préparation de l'*editio princeps* : un apographe en a été confectionné aux alentours de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, qui a ensuite été mis à contribution pour les besoins de la presse. Cet exemplaire est maintenant perdu, comme un bon nombre de ceux employés par celle-ci. Il en subsiste toutefois deux descendants manuscrits qui permettent de se faire une idée précise de son texte<sup>26</sup>, que l'on date approximativement du début du XVI<sup>e</sup> siècle (c'est-à-dire de la période de la parution de l'édition aldine), à savoir les manuscrits **B**<sup>1</sup> (*Bonon.* 2302) et **O**<sup>x</sup> (*Oxon. Auct.* T. 3. 21).

Le manuscrit *Bonon.* 2302 (**B**<sup>1</sup>) est entièrement de la main du crétois Zacharias Calliergès (Ζαχαρίας Καλλιέργης)<sup>27</sup>. La souscription indique qu'il l'a réalisé à Padoue, probablement au début de son séjour en cette ville peu après 1500. Sa collaboration avec Aldo Manuzio est attestée, il est d'ailleurs devenu lui-même imprimeur en 1499<sup>28</sup>. **B**<sup>1</sup> contient aujourd'hui les traités *Part. An.*, *Mete.*, *Cael.*, *Gener. Corr.* et *Sens.* La fin du traité *Part. An.* et le début des *Mete.* manquent, parce que dix quinions ont été perdus entre ce qui correspond actuellement au f. 50 et au f. 51. On ne peut que s'interroger sur leur contenu, Harlfinger a avancé l'hypothèse qu'ils transmettaient les traités *Inc. An.*, *Gener. An.* et *PN2*, selon l'ordonnancement le plus courant de ces traités, ce qui correspondrait à un texte de la longueur attendue. Les études de la transmission du traité *Gener. Corr.*, et du traité *Cael.* montrent que le texte de **B**<sup>1</sup> a également été transcrit depuis un apographe de **L** pour ces traités<sup>29</sup>, très certainement le même que pour *Sens.* Comme **L** ne contient toutefois pas le traité *Part. An.*, pas plus que les traités *Gener. An.* ou *Inc. An.* d'ailleurs, le texte contenu dans **B**<sup>1</sup> doit en revanche avoir une autre origine dans ce cas, qui pourrait être encore liée à celle de l'aldine. Le manuscrit **B**<sup>1</sup> figure ensuite

<sup>24</sup> Les traités des *PN* paraissent en 1497 dans le troisième volume de l'*editio princeps* du *corpus aristotelicum*, cf. *infra*.

<sup>25</sup> Son contenu et les éléments de description fournis correspondent parfaitement au n° 277 dans le cahier de Cosme de Montserrat, réalisé en 1455. On le retrouve ensuite dans les inventaires de 1481 et de 1484 (Devreesse [1965], pp. 28, 108, 143). La reliure est décrite comme ancienne en 1455. Pourtant, le manuscrit a été restauré de manière très intrusive au XIX<sup>e</sup> siècle, si bien que les pages de garde, les signatures des cahiers et les notes de lecture y ont pour la plupart disparu. Voir à ce sujet Manfredi (2015), pp. 215–216, qui écarte également la possibilité que les entrées citées précédemment puissent se référer, non pas au *Vat.* 253 L, mais au *Vat.* 258 N, qui en est proche par son contenu.

<sup>26</sup> La chose échappe malheureusement à Bloch (2006), qui observe très justement que le texte de l'aldine dérive de celui de **L** pour *Sens.*, mais se prive des données fournies par les manuscrits plus tardifs.

<sup>27</sup> Identifié par la souscription du f. 174, voir la description du *codex* par Harlfinger dans Moraux (1976), pp. 63–64.

<sup>28</sup> Concernant la relation de Calliergès avec la presse aldine, voir Chatzopoulou (2010), et, en général, l'entrée qui lui est consacrée dans Mioni (1973), pp. 750–753, ainsi que l'étude de Chatzopoulou (2012).

<sup>29</sup> Voir Rashed (2001), pp. 61–63, et Boureau (2019), pp. 214–216 (**B**<sup>1</sup> ne descend cependant de **L** que pour le livre IV du traité *Cael.*).



dans l'inventaire de 1533 du couvent San Salvatore de Bologne<sup>30</sup>, dont le fonds revient à l'université de la même ville lors de l'abolition des corporations religieuses de 1866.

*Oxon. Auct.* T 3 21 (**O<sup>x</sup>**), qui contient les traités *Mete.*, *Phys.*, *Gener. Corr.* et *Sens.*, est issu de la collaboration de Georges Alexandrou (Γεώργιος Ἀλεξάνδρου) et de Démétrios Moschos (Δημήτριος Μόσχος)<sup>31</sup>, les liens de ce dernier avec la presse d'Aldo Manùzio étant amplement attestés<sup>32</sup>. Il a probablement été rédigé approximativement au même moment et au même endroit que **B<sup>l</sup>**. Sa situation stématique est la même pour *Gener. Corr.* que pour *Sens.*<sup>33</sup>, tandis que son texte provient du *Vind.* 64 (**W<sup>6</sup>**) pour *Phys.*<sup>34</sup>. Comme ce dernier n'est pas sans lien avec l'édition aldine d'Aristote, il semble donc que Moschos ait tiré profit de son activité au sein de la presse pour transcrire certains manuscrits grecs qui y étaient employés. L'histoire ultérieure immédiate du manuscrit est inconnue, une feuille volante insérée dans le *codex* (*E bibliotheca Saibantiana / apud Maffeeum num.* 35) nous apprend seulement qu'il a été acquis par la Bodleian Library lors de la mise en vente par Luigi Celotti en 1820 de la collection prestigieuse rassemblée Giovanni Saibante au cours de la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle à Vérone, et que, contrairement à d'autres manuscrits que Celotti est parvenu à vendre sous ce nom, celui-ci se retrouve bien dans l'inventaire de cette collection établi auparavant par Scipione Maffei (1675–1755)<sup>35</sup>.

Le texte du traité *Sens.* est enrichi de quelques annotations dans **B<sup>l</sup>** et **O<sup>x</sup>**. Comme l'une d'entre elles est identique dans les deux manuscrits, c'est un argument de plus établissant leur parenté commune. Bien que ces annotations soient précédées de la mention γράφεται, ce ne sont en fait pas exactement des variantes, mais des indications de la leçon originelle de **L** à des endroits où le copiste de son apographe, leur père à tous deux, a eu recours à des conjectures. Celles-ci sont rares, ce qui est heureux au vu de leur médiocrité : ταῖς ἀπορίας au lieu de ταῖς ἀποροίαις en 438<sup>a</sup>4 (**B<sup>l</sup>**, f. 164<sup>v</sup>) ; φύσιν au lieu de ψύξιν en 444<sup>a</sup>9 (**B<sup>l</sup>**, f. 169<sup>v</sup>) ; τὰ στοιχεῖα au lieu de τὰ σύστοιχα en 447<sup>b</sup>29–30 (**B<sup>l</sup>**, f. 172<sup>v</sup> ; **O<sup>x</sup>**, f. 155<sup>v</sup>). Elles n'ont visiblement pas été suscité l'enthousiasme de la petite Académie rassemblée autour d'Aldo Manùzio, puisqu'aucune ne se retrouve dans l'édition imprimée.

Un autre aspect intéressant de cette histoire concerne le fait que le texte de **L** n'ait été employé que pour l'édition imprimée du traité *Sens.* alors que le manuscrit contient le reste des *PN*. Une partie de l'explication vient certainement du fait que son apographe employé pour l'édition, tout comme ses descendants **B<sup>l</sup>** et **O<sup>x</sup>**, ne contenait que le traité

<sup>30</sup> Degni (2015), p. 204.

<sup>31</sup> Identifiés par Harlfinger (1971a), pp. 408 et 415.

<sup>32</sup> Voir notamment la notice biographique que lui consacre Formentin (1998), pp. 236–241. Moschos et Calliergès ont confectionné ensemble quelques autres manuscrits (*Paris.* 1742 ou *Neap.* E II 9 par exemple).

<sup>33</sup> Rashed (2001), pp. 60–63.

<sup>34</sup> D'après Hasper (2020), p. CXVIII n. 250, étudiant la transmission du livre VIII.

<sup>35</sup> Voir Jeffreys (1977), p. 256.

*Sens.* au sein des *PN*. On pourrait cependant faire un pas en arrière et se demander pourquoi le copiste de celui-ci n'aurait pas pris la peine de transcrire le reste du contenu de son modèle. C'est difficile à expliquer si l'on suppose que l'apographe de **L** a été réalisé à Rome pour les besoins de la presse. Le texte de l'édition aldine se fonde en effet pour le reste des *PN* sur celui d'un descendant du prolifique *Vind.* 64 (**W**<sup>5</sup>), et les enfants de celui-ci, tout comme leur géniteur, contiennent presque toujours l'intégralité des *PN*. Il ne saurait donc avoir été question de compléter le texte de **L** par celui de **W**<sup>5</sup> ou *vice versa*. La version du traité *Sens.* qui a cours dans la descendance de **W**<sup>5</sup> ne présente, en outre, pas d'infériorité évidente par rapport à ce que l'on trouve dans **L**. Il semble donc que cet apographe de **L** ait été confectionné sans lien avec la presse, suite à une commande universitaire ou privée, avant d'être plusieurs fois transcrit en Vénétie, et qu'il ne contenait que *Sens.* pour une raison propre à son commanditaire. Le fait que le manuscrit **L** ait été emprunté à la bibliothèque du Vatican entre 1477 et 1479 par Andrea Brenda (né en 1454 à Padoue, mort en 1484, secrétaire du cardinal napolitain Oliviero Carafa à partir de 1475)<sup>36</sup> ouvre à cet égard une perspective intéressante.

*Marc. gr.* 214 (**H**<sup>a</sup>), notamment du fait de sa disposition du texte en deux colonnes, a parfois été tenu pour beaucoup plus ancien<sup>37</sup> qu'on ne le considère aujourd'hui, depuis que Rashed a reconnu que son copiste est aussi celui du manuscrit *Ambros.* G 51 sup.<sup>38</sup> Si l'*Ambros.* n'est pas, à proprement parler, daté, on peut se faire une idée très précise de la période de sa confection en observant qu'il contient la traduction par Maxime Planude des *Dicta Catonis*, dont il est probable qu'il ait formé le projet lors du concile de Lyon (1274 ; il est né en 1255), ce qui rend la confection du *codex* postérieure à cette date. Il contient en outre une marque de possession (ff. 1 et 4<sup>v</sup>) de la part d'un certain *frater Conradus Beginus*, également possesseur un temps du *Laurent.* 81.1 (**S**), laquelle indique qu'il a l'actuel *Ambros.* G 51 sup. entre ses mains en 1303 en Crimée, à Caphas (Théodosie, une colonie génoise), ce qui donne un *terminus ante quem* pour sa confection. On supposera par conséquent que la confection du manuscrit **H**<sup>a</sup> remonte, comme celle de l'*Ambros.* G 51 sup., au dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle. Comme le texte de **H**<sup>a</sup> paraît être issu de celui de l'*Ambros.* quant au traité *Gener. Corr.*, on peut même affiner et la placer plutôt vers la fin du siècle.

Il est fort probable que, comme son frère **L**, **H**<sup>a</sup> ait été transcrit à Constantinople, mais ses particularités propres (disposition en colonnes, emploi de senions, de paragraphes et de réclames) évoquent une influence occidentale, ce qui ne peut que faire à nouveau surgir à l'esprit la figure de Planude. Deux indices mis en avant par Rashed (2001) corroborent cette hypothèse, à savoir (1) le fait que l'on a conservé plu-

<sup>36</sup> La carte de prêt en question vient d'être étudiée par Manfredi (2015).

<sup>37</sup> E. Mioni le date dans son inventaire et dans son catalogue de la fin du XII<sup>e</sup> siècle (voir Mioni [1958], p. 130 et [1981], pp. 328–329). Il est suivi par Moraux (1965), p. CLXXIX et Prato (1974), p. 105. Harlfinger (1971a), p. 168, avait pour sa part affirmé que la paléographie conduisait à une datation entre 1270 et 1370, ce qui est un intervalle large, mais incompatible avec l'hypothèse précédente.

<sup>38</sup> Voir Rashed (2001), pp. 251–253.

sieurs membres contemporains de la parentèle de **H<sup>a</sup>**, notamment **L** pour les *PN* et les autres opusculs aristotéliens, ainsi que l'*Ambros.* G 51 sup. pour *Gener. Corr.*, ce qui correspond aux usages du cercle de Planude, et (2) le contenu singulier de **H<sup>a</sup>**, qui est presque entièrement aristotélien (quoiqu'un peu désordonné : *EN, Met., Phys., Gener. Corr., An., Rhet.*, [...], *PN1-Mot. An., PN2, Col., Lin., Mech., Spir., Cael.*), n'était-ce l'inclusion, entre une recension inachevée de *Rhet.* I et le début du traité *Sens.*, du traité *De motu circulari corporum caelestium* de Cléomède, traité que l'on sait avoir intéressé Planude et pour lequel son texte est proche de celui d'un manuscrit de la main même de Planude (*Edimb. Adv.* 18.7.15)<sup>39</sup>. Tous les indices convergent donc pour suggérer l'emploi du *deperditus v* (ou d'un manuscrit apparenté) par Planude et son entourage pour la confection de **H<sup>a</sup>**.

Une forme de lignée relative à la recension de  $\lambda$  semble ainsi se dégager, de Psellos à Planude, qui suggère qu'une certaine aura de prestige l'entoure continuellement du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle. Les événements de 1204 empêchent peut-être de penser que l'ancêtre de la famille ait pu demeurer sans interruption dans la même collection, mais il n'est pas difficile de s'imaginer que Planude, ayant à reconstituer une bibliothèque pour l'école d'un monastère impérial à Constantinople après la reconquête<sup>40</sup> se soit tourné vers un fonds auquel Psellos avait eu part, peut-être celui de l'école patriarcale refondée en 1261. On notera en effet que Pachymère, qui a partie liée à cette restauration (il finira sans doute par enseigner dans cette école)<sup>41</sup>, a également recours à exemplaire de cette famille pour sa paraphrase officielle, bien qu'il ait par ailleurs rédigé personnellement une copie du manuscrit **E**.

Le manuscrit **H<sup>a</sup>**, après son passage entre les mains d'un moine latin en Crimée au tout début du XIV<sup>e</sup> siècle, se trouve en Italie dès le deuxième quart du XV<sup>e</sup> siècle. Il se laisse en effet reconnaître à travers la description d'un manuscrit aristotélien précieux dans une lettre d'Ambrogio Traversi à Niccolò Niccoli datée de mars 1432<sup>42</sup> où celui-ci narre sa visite de la bibliothèque en piteux état du monastère de Grottaferata. Traversari mentionne un manuscrit d'Aristote que lui a montré l'abbé Pietro Vitali, fin connaisseur d'Aristote, lequel contenait également des *Caelestia* en quatre livres de Cléomède : cela suffit à reconnaître l'actuel *Marc. gr.* 214, l'unique manuscrit aristotélien conservé à correspondre à cette description, et même le seul manuscrit connu à présenter une division en quatre livres de l'ouvrage en question, parce qu'il reflète en cela les intérêts extrêmement idiosyncratiques de Planude et de son cercle. Traversari a tenté, sans succès, d'acheter le manuscrit, Vitali refusant à tout prix de s'en séparer. Bessarion, en revanche, a eu plus de succès, soit qu'il soit parvenu à convaincre Vitali de le lui céder lors des discussions du concile de Ferrare-Florence, soit, plus vraisemblable-

<sup>39</sup> Voir le *stemma* dressé par Todd (1990), p. XIII (*Marc.* 214 = **H** ; *Edimb.* 18.7.15 = **E**).

<sup>40</sup> Constantinides (1982), pp. 70–71.

<sup>41</sup> Constantinides (1982), p. 52.

<sup>42</sup> C'est une des innombrables découvertes de Harlfinger (1971a), pp. 169–173. Voir aussi récemment Giacomelli (2021), pp. 264–266.

blement, qu'il se le soit directement approprié lorsque la direction du monastère lui est confiée quelques décennies plus tard, en 1462. Le manuscrit a conservé de son séjour à Grottaferrata un *pinax* grec incomplet (f. V), datable des années 1430, qui pourrait être de la main de Vitali : même s'il s'interrompt à l'entrée n° 44 (*Div. Somn.*), c'est cette division à laquelle doit se référer Traversi lorsqu'il déclare que le manuscrit qu'il a vu contient cinquante-cinq traités.

On connaît à **H<sup>a</sup>** deux descendants directs quant aux *PN*, lesquels sont indépendants l'un de l'autre, mais tous deux liés à Bessarion : *Marc. gr.* 200 (**Q**), un manuscrit personnel du cardinal<sup>43</sup>, et *Matrit.* 4563 (**M<sup>n</sup>**). *Marc. gr.* 200 (**Q**) est un célèbre et gigantesque manuscrit de l'œuvre du Stagirite, commandé par Bessarion à Jean Rhosos (Ιωάννης Ρῶσος), qui l'achève le 15 juillet 1457<sup>44</sup>. L'idée ayant présidé à sa réalisation était manifestement de rassembler autant de textes d'Aristote que possible en un même volume, ce qui en fait le pendant aristotélicien de ce que le *Marc. gr.* 184, réalisé par le même copiste et sans doute à une date proche, représente pour les dialogues de Platon au sein de la bibliothèque de Bessarion. Le texte de **Q** a été transcrit d'après celui de **H<sup>a</sup>** pour *PN2* comme pour nombre d'autres traités<sup>45</sup>. En revanche, dans le cas de *PN1*, que contient pourtant aussi **H<sup>a</sup>**, **Q** s'avère être un apographe d'un autre manuscrit employé par Bessarion, *Vat. gr.* 260 (**U**). Un registre de la bibliothèque vaticane conserve d'ailleurs la trace de l'emprunt de ce manuscrit par Bessarion sous Nicolas V<sup>46</sup>. Il semble donc que Bessarion ait accordé la priorité au manuscrit **U** lorsque celui-ci transmet un texte en commun avec **H<sup>a</sup>**, soit qu'il lui ait reconnu une valeur intrinsèquement supérieure, soit, plus probablement, qu'il ait souhaité disposer de la recension de ce manuscrit du Vatican dans sa bibliothèque.

Le manuscrit **Q** a en tout cas servi d'antigraphe lors de la confection d'un dernier manuscrit de Bessarion, *Marc. gr.* 206 (**f**), commandité à une équipe de copistes, dont Charitonymus Hermonymus (Χαριτώνυμος Ἑρμώνυμος)<sup>47</sup>, responsable de la transcription dans le manuscrit des quatre traités « physiques », ainsi que de celle des traités *Inc. An.*, *PN1*, *PN2* et *Mot. An.* Il y laisse deux souscriptions qui signalent son achèvement en janvier 1467 à Rome<sup>48</sup>. L'essentiel du reste est de la main de l'*Anonymus* 40 (*An.* et

<sup>43</sup> La relation entre les deux manuscrits est déjà constatée par Mioni (1958), p. 51, qui reconnaît de surcroît dans certaines annotations dans **H<sup>a</sup>**, par exemple au f. 273<sup>v</sup>, la main de Rhosos, le copiste responsable de **Q**, même si certaines de ses identifications sont aujourd'hui contestées – voir notamment Giacomelli (2021b), p. 265 n. 182.

<sup>44</sup> Voir la souscription au f. 494<sup>v</sup>, ainsi que les notices de Mioni (1958), pp. 113–114, et Mioni (1981), pp. 311–313.

<sup>45</sup> Même résultat pour *Lin.* chez Harlfinger (1971a), pour *Gener. Corr.* chez Rashed (2001) et pour *Cael.* chez Boureau (2019), pp. 141–142.

<sup>46</sup> Voir Devreesse (1965), p. 40.

<sup>47</sup> Ce copiste a fait l'objet d'une étude de la part de Kalatzi (2009).

<sup>48</sup> Au f. 67 du *Marc.* 206, où il laisse également quelques vers en l'éloge de son protecteur Bessarion, transcrits par Mioni (1958), p. 122, ainsi qu'au f. 165<sup>v</sup> (même lieu, même année).

*Met.*), dont la collaboration avec Bessarion est bien attestée<sup>49</sup>. Un autre copiste, du nom de Théodore, le relaie seulement pour la fin du traité *Met.*, du début du f. 282 au f. 291. C'est Bessarion lui-même qui assure la finition du manuscrit, les titres, par exemple, sont tous de sa main.

Le fait que des feuillets vierges séparent les différentes parties du manuscrit, qu'elles soient de la main du même copiste (ff. 166–168, entre *Mete.* et *Inc. An.*, tous deux copiés par Hermonymus) ou non (ff. 176–177, entre *Inc. An.* de Hermonymus et *An.* de l'*Anonymus* 40), nuance l'apparence d'unité que produisent la composition érudite du manuscrit et sa mise en forme par Bessarion. Un examen attentif révèle de surcroît l'existence d'une numérotation grecque plus ancienne des cahiers, qui préexistait à celle, parfaitement continue, que Bessarion lui a surimposée<sup>50</sup>. Le *codex*, en son état actuel, est ainsi le produit d'un assemblage unissant des cahiers copiés sans doute à une date antérieure en Orient (ceux de l'*Anonymus* 40, contenant *Met.* et *An.*), à des parties plus récentes, réalisées à Rome par Hermonymus. Si l'on élargit un peu la perspective, on s'aperçoit en effet que *Marc.* 206 fait en réalité partie d'un groupe de manuscrits produits aux alentours du grand legs de Bessarion à la ville de Venise de 1468 et qui ne sont, eux, parvenus en la possession de cette ville qu'après sa mort : ayant décidé de se séparer d'une large part de ses manuscrits, le cardinal semble avoir entrepris de se doter d'exemplaires alternatifs à ceux-ci, de manière à ne pas se retrouver privé de toute possibilité d'accès aux textes en question<sup>51</sup>. *Marc.* 206 (f) est ainsi destiné à prendre, en partie au moins, le relais des manuscrits aristotéliens *Marc.* 200 Q (PN, entre autres) et 211 (dont il est un apographe pour les traités *Cael.* et *Gener. Corr.*, et ainsi que probablement aussi *Mete.*)<sup>52</sup>. De manière analogue, le manuscrit *Marc.* 207 prend la succession du *Marc.* 208 pour *Hist. An.*<sup>53</sup> et *Marc.* 213 d'un manuscrit de Ravenne (*Bibl. Com. Class.* 210) pour *MM* et *EE*<sup>54</sup>. Ces trois manuscrits ont été copiés en majeure partie par Hermonymus associé à Démétrios Trivoli (Δημήτριος Τριβώλης), également actif pour le compte de Bessarion à Rome à partir du milieu des années 1460. Si on leur ajoute le *Marc. gr.* 215, qui contient les *spuria* d'Aristote, on obtient l'édition complète du *corpus aristotelicum* que Bessarion a gardée avec lui jusqu'à sa mort.

Le manuscrit *Matrit.* 4563 (M<sup>n</sup>) est entièrement issu de H<sup>a</sup> quant à son texte de PN<sup>55</sup>. Il a été transcrit par Constantin Lascaris (Κωνσταντῖνος Λάσκαρις ; ca. 1433–1501) pour sa propre bibliothèque, assisté de son élève Manuel, à Messine en 1470<sup>56</sup>, qui

<sup>49</sup> Voir Harlfinger (1971a), p. 420. C'est aussi lui qui prend en charge la restauration du *Vat.* 260 U (cf. *infra*), sans doute lors du prêt de ce manuscrit à Bessarion.

<sup>50</sup> Voir Giacomelli (2021b), p. 258 n. 137, *contra* Kalatzi (2009), p. 171.

<sup>51</sup> Voir récemment Giacomelli (2021b), p. 229.

<sup>52</sup> Rashed (2001), pp. 283–284, et Boureau (2019), pp. 193–194.

<sup>53</sup> Berger (2005), p. 90.

<sup>54</sup> Brockmann (1993), pp. 66–67, et Harlfinger (1971b), p. 17.

<sup>55</sup> Même résultat chez Escobar (1990), p. 140.

<sup>56</sup> La souscription au f. 339<sup>v</sup> débute ainsi : κτῆμα Κωσταντίνου Λασκαρέως ὑπὸ αὐτοῦ ἐκγραφέν ἐν Μεσσήνῃ τῆς Σικελίας. Voir également Mioni (1958), pp. 121–122, et Berger (2005), p. 149.

a alors emprunté son modèle à Bessarion<sup>57</sup>. **H<sup>a</sup>** a aussi servi d'exemplaire de correction à Bessarion lorsque celui-ci a personnellement annoté un autre de ses manuscrits, **G<sup>a</sup>** (*Marc.* 212)<sup>58</sup>, et il est possible que certaines des leçons qui ont ainsi circulé se soient aussi retrouvées par cette voie dans le manuscrit **Q**, dans lequel on retrouve également pour *PN2* des leçons typiques du manuscrit **N**, probablement *via* le manuscrit *Vind.* 64 (**W<sup>s</sup>**) et sa descendance prolifique. **G<sup>a</sup>** est également, pour *PN2*, corrigé au moyen d'un exemplaire de ce groupe, possiblement le même.

#### Fautes de ν (*PN1-PN2*)

##### *Sens.*

437<sup>a7</sup> πάντα ν : πάντα τὰ ω

438<sup>a1</sup> ἐχεύατο ν : ἐχεύατο γ

441<sup>a6</sup> ἐνεῖναι ν βεν : εἶναι cett. (contamination ?)

441<sup>a21</sup> μόνον ν β : om. cett. (inc. X) (contamination ?)

441<sup>b20</sup> πάθος ξηροῦ ν : ξηροῦ πάθος ω

442<sup>b29</sup> τὸ ἐγγχυμον ὕγρον om. ν

444<sup>a8</sup> ἴδιον om. λ(Xy)μ (contamination)

444<sup>a16</sup> οὔσα om. ν

445<sup>b30</sup> αἰεὶ καὶ ν : αἰεὶ α : καὶ β(ΠΓ2) (contamination)

448<sup>a17</sup> τοῦ λευκοῦ ν : τὸ λευκὸν vulg. (correction reprise directement d'une suggestion d'Alexandre, 145.21–23)

448<sup>b16</sup> χρόνος om. ν

##### *Mem.*

450<sup>a19</sup> πάντων ν : πάντα cett.

450<sup>b29</sup> ἐπελθὼν ν : ἐπελθεῖν cett.

451<sup>a26</sup> ἐσχάτῳ καὶ ἀτόμῳ ν : ἀτόμῳ καὶ ἐσχάτῳ cett.

##### *Somn. Vig.*

454<sup>a21</sup> οὐδὲ ν : οὔτε γ

456<sup>a12</sup> τὸ γὰρ σύμφυτον πνεῦμα ν : τὸ σύμφυτον πνεῦμα cett.

##### *Insomn.*

461<sup>a12</sup> πάνυ ν : πάμπαν vulg.

459<sup>b5</sup> αἰσθανομένων ν : αἰσθανομένοις cett.

461<sup>b14</sup> ἐξ αὐτῆς ἡ κίνησις ν : ἐξ αὐτοῦ ἡ κίνησις cett.

##### *Div. Somn.*

463<sup>a29</sup> πᾶσι L : πᾶσαν **H<sup>a</sup>** : πάλιν cett. (abréviation)

463<sup>b19</sup>–20 ὁμοίοις θεωρήμασιν, ἐπιτυχεῖς ὄντες ἐν τούτοις om. λ(XN)ξμ (contamination)

464<sup>a15</sup> ἐν σώματι ν : ἐν τῷ σώματι cett.

<sup>57</sup> La chose figure même dans leur correspondance : voir Martínez Manzano (1994), pp. 170–171. Le projet de Lascaris était d'ailleurs initialement de retourner en Grèce, mais les sénateurs de Messine se sont efforcés, avec succès, de le retenir, Bessarion étant parvenu à lui faire offrir une chaire de grec au monastère du Saint-Sauveur que Lascaris occupe à partir de 1468.

<sup>58</sup> Cf. *supra*.

*Long.*

467<sup>a</sup>30 ζώων *v* : τῶν ζώων **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>18 βαλεῖν *v* : καλεῖν **cett.** (faute de minuscule)

469<sup>a</sup>8–9 τῶι οὖ *v* : τὸ οὖ **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>9 λέγει *v* : λέγουσι **cett.**

472<sup>a</sup>22 θύραζε *v* : θύραθεν **cett.** (abréviation)

472<sup>b</sup>13 ἔξω *om. v*

478<sup>b</sup>17 ἐκότερον *om. v*

*VM*

478<sup>b</sup>25 ἔξωθεν *v* **Z** Mich<sup>p</sup>(141.27) : ἔξω **cett.** (contamination ?)

479<sup>a</sup>24–25 νοσηματικοῦ **L** : νοσηματικῶν **H<sup>a</sup>** : νοσηματικῆς **cett.**

479<sup>b</sup>6 τίν' αἰτίαν *v* : τίνας αἰτίας **cett.**

479<sup>b</sup>19 σφαγμός *v* : σφυγμός **vulg.**

480<sup>a</sup>4 τῇ καρδίαι *v* : τῆς καρδίας **cett.**

480<sup>a</sup>13 ἔστιν *om. v*

480<sup>a</sup>18 μόνον *v* : μᾶλλον **cett.**

480<sup>a</sup>29 δέ *v* : γὰρ **cett.**

480<sup>b</sup>15 τοῦ μορίου *v* : τῶν μορίων **vulg.**

480<sup>b</sup>21 καὶ περὶ μὲν ζωῆς *v* : περὶ μὲν οὖν ζωῆς **vulg.**

Fautes de **L** et de sa descendance*Sens.*

436<sup>b</sup>16 παρὰ **L** : περὶ **cett.** (*om. O<sup>x</sup>B<sup>1</sup>*)

437<sup>b</sup>20 τῶι ὕδατι **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup>** : ἐν τῶι ὕδατι **cett.**

437<sup>b</sup>24 Ἐμπεδοκλῆς ἔοικε **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : Ἐμπεδοκλῆς δ' ἔοικε **cett.**

438<sup>b</sup>9 τῆς ψυχῆς **L** : καὶ τῆς ψυχῆς **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ἡ τῆς ψυχῆς **cett.**

438<sup>b</sup>21 ἐνεργεῖαι *om. LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup>*

440<sup>a</sup>14 πρὸς *om. LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup>*

442<sup>a</sup>9 εἰς τροφὴν **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : εἰς τὴν τροφὴν **cett.**

445<sup>a</sup>3 ἔχοι **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ἔχει **cett.**

447<sup>a</sup>12 ἔστι **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ἔτι **cett.**

449<sup>a</sup>4–5 τῶν τῶι γένει ἐτέρων **LO<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ἡ τῶν τῶι γένει ἐτέρων **vulg.**

*Mem.*

451<sup>b</sup>12 βοηθῆι **L** : κινηθῆι **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>7 ἀδυναμία καὶ ὕπνος ἡ διάλυσις **L** : καὶ ἡ ἀδυναμία καὶ ἡ διάλυσις **cett.** (influence possible du commentaire de Michel d'Éphèse, 46.10)

457<sup>a</sup>13 δὲ οὖ **L** : δὲ ὅν **E** : ἡ **βγ** (contamination)

*Insomn.*

461<sup>b</sup>17–18 καὶ λυόμενου ἐνεργοῦσιν **L** : ἐνεργοῦσιν καὶ λυόμεναι

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>17 φανερώς **L** : φανερά **vulg.**

*Long.*466<sup>a</sup>6 οὐ **L** : οὔτε **cett.**467<sup>a</sup>17 διατελῆι **L** : διατελεῖ **cett.**467<sup>a</sup>23 καυλὴν **L** : καυλὸν **cett.***Juv.*468<sup>a</sup>25 ἐπεὶ **L** : ἐπὶ **cett.**468<sup>b</sup>13 διαιρούμενων **L** : διαιρούμενα **cett.**469<sup>b</sup>22–23 καλοῦμεν ... σβέσιν om. **L** (saut du même au même)*Resp.*471<sup>a</sup>22 κοιλία **L** : ἡ κοιλία **cett.**473<sup>a</sup>12 τὸ **L** : τε **vulg.**474<sup>a</sup>28 κατὰ ταῦτα **L** : κατὰ ταυτόν vel κατὰ ταυτό **cett.**477<sup>b</sup>10 θερμότερον **L** : θερμότερα **cett.***VM*479<sup>b</sup>18 ἔχει **L** : ἔχειν **cett.**480<sup>a</sup>25 θλεῖον **L** : πλεῖον **cett.**480<sup>a</sup>28 αὐτῇι **L** : αὐτῶι **cett.**Fautes de **B<sup>1</sup>**, de **O<sup>x</sup>** et de l'édition aldine (**Ald**)*Sens.*436<sup>b</sup>11 ὑπάρχει **O<sup>x</sup>** : ὑπάρχειν **cett.**436<sup>b</sup>15–16 τὸ γὰρ ἡδὺ ... τροφὴν om. **B<sup>1</sup>** (saut du même au même)438<sup>b</sup>6–7 καὶ ἔξω καὶ οὐκ ἄνευ φωτός **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup>** : καὶ ἔξω οὐκ ἄνευ φωτός **vulg.**440<sup>a</sup>6 ὁ τρόπος **O<sup>x</sup>** : τρόπος **cett.**440<sup>a</sup>16 ὁράται **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ὁρᾶσθαι **cett.**440<sup>a</sup>29 κάκείνως οὐδὲν **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : κάκείνως δ' οὐδὲν **vulg.**442<sup>a</sup>11–12 τὸ ἐπιπολαστικόν **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup> Ald** : ἐπιπολαστικόν **cett.**443<sup>b</sup>5–6 τῇ φύσει **B<sup>1</sup>** : τὴν φύσιν **cett.**443<sup>b</sup>26 τὸ αὐστηρὸν **O<sup>x</sup>** : τὸ λυπηρὸν **λ Ald**444<sup>a</sup>9 ψύξιν γ (γρ. in marg. **B<sup>1</sup>**) : φύσιν **B<sup>1</sup>**445<sup>a</sup>7 τοῦ δι' ἄλλου **B<sup>1</sup>** : τῶν δι' ἄλλου **cett.**445<sup>b</sup>10 γὰρ om. **O<sup>x</sup>**447<sup>b</sup>29 ἐαυτῇι **B<sup>1</sup> Ald** : ἐαυταῖς **cett.**448<sup>a</sup>22 ἄν om. **O<sup>x</sup>**448<sup>a</sup>28–29 ἀναίσθητός ... εἰ ἔστιν om. **B<sup>1</sup>**448<sup>b</sup>23 ἄλλων **O<sup>x</sup>B<sup>1</sup>** : ἄλλωι γ449<sup>a</sup>24 λειπόμενοι **λO<sup>x</sup>** : ἀπτόμενοι **vulg.** (inc. **B<sup>1</sup>**)Fautes de **H<sup>a</sup>** et de sa descendance*Sens.*439<sup>a</sup>7 οἶον αἰσθητῶν **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : οἶον **cett.**441<sup>a</sup>3 οὖν om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>**444<sup>a</sup>6 συμβεβηκός **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : κατὰ συμβεβηκός **cett.**444<sup>b</sup>9 τῶν ἐντόμων γένος **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : τὸ τῶν ἐντόμων γένος **cett.**444<sup>b</sup>31 ἀνθράκων **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : τῶν ἀνθράκων **cett.**445<sup>b</sup>16 οὐδὲ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>G<sup>a2</sup>** : οὐ **cett.**447<sup>a</sup>29 οὖν om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>**



*Mem.*

449<sup>a</sup>4 τοῦ μνημονευτικοῦ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>G<sup>a2</sup>Qf** : τοῦ μνημονεύειν **cett.**

450<sup>a</sup>24 σχεδὸν μνημονευτὰ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : μνημονευτὰ **cett.**

*Somn. Vig.*

455<sup>a</sup>12 τοῦ δ' ἀδύνατον **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : τοῦτο δ' ἀδύνατον **cett.**

455<sup>a</sup>19 οὔτε γεύσει οὔτε ὄψει οὔτε ἀφῆι **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : οὔτε γεύσει οὔτε ὄψει οὔτε ἀφοῖν **vulg.**

455<sup>a</sup>33 πάντων om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>**

456<sup>b</sup>13 εἰ γὰρ δύναται **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : εἰ γὰρ ἐνδέχεται **cett.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>21 κατὰ τὸ μνημοτικὸν παράγγελμα **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>G<sup>a2</sup>W<sup>b2</sup>** : κατὰ τὸ μνημονικὸν παράγγελμα **cett.**

459<sup>a</sup>14 ἀφυπνιάζειν **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : ἐνυπνιάζειν **cett.**

460<sup>b</sup>14–15 μὴ λανθάνειν τὸ ψεῦδος **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : μὴ λανθάνειν ὅτι ψεῦδος **cett.**

*Div. Somn.*

464<sup>a</sup>31–32 γνωριμῶ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : γνωριμώτερα **cett.**

*Long.*

465<sup>a</sup>27 φύσις **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>QfG<sup>a2</sup>** : φύσει **cett.**

465<sup>a</sup>28 ὡς **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : ὥσπερ **cett.**

466<sup>a</sup>2–4 τὰ πολλὰ ... γὰρ om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf**

466<sup>a</sup>29 γὰρ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : δὲ **cett.**

466<sup>a</sup>4 ἄλλον ἔχει χυμὸς **Ha2** : ἄλλος ἔχει χυμὸς **M<sup>n</sup>Qf** : ἄλλον ἔχει χυμὸν **vulg.** (inc. **H<sup>a1</sup>**)

467<sup>a</sup>30 τοῦτο **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : ταῦτο **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>22 τὸ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : αὐτὸ **cett.**

469<sup>a</sup>6 ψυχὴν **H<sup>a1</sup>** : οὐσίαν **H<sup>a2</sup>M<sup>n</sup>** : ἀρχὴν **cett.**

469<sup>b</sup>6 ἔχειν **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : ἔχει **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>27 βορίου **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : μορίου **cett.**

471<sup>b</sup>25 τῶν ἐντόμωπν **H<sup>a</sup>**(sed γρ. τῶν ἐντός in marg.) **M<sup>n</sup>**(sed γρ. τῶν ἐντός in marg.) : τῶν ἐντός **cett.**

472<sup>a</sup>19 ὅτε μὲν ἐπεὶ **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : ἐπεὶ ὅτε μὲν **cett.**

473<sup>b</sup>1 τὴν εἰσπνοὴν καὶ ἀναπνοὴν **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>G<sup>a</sup>** : τὴν εἰσπνοὴν καὶ ἐκπνοὴν **Qf** : τὴν ἀναπνοὴν καὶ ἐκπνοὴν **cett.**

475<sup>b</sup>5 δὲ om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf**

476<sup>b</sup>15 ἄλλων om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf**

*VM*

479<sup>a</sup>27 ἄνω om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf**

479<sup>b</sup>8 δῆλον δ' ἐκ τούτων καὶ διὰ τίν' αἰτίαν : om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Q** : ἅμα δὲ καὶ δῆλον, διὰ τί **Q**(in marg.) **f**

479<sup>b</sup>22 ἄλλοις **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>Qf** : ἄλλαις **cett.**

480<sup>a</sup>13 καὶ πᾶσαι **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>QfG<sup>a</sup>** : καὶ **cett.**

*Fautes de M<sup>n</sup>**Long.*

465<sup>a</sup>7 ἕτεροι δὲ **M<sup>n</sup>** : ἕτεροι **vulg.**

465<sup>a</sup>9 βραχυβιώτερον **M<sup>n</sup>** : βραχυβιώτερα **cett.**

465<sup>b</sup>28 πολυχρονιώτερα μὲν γίνεται καὶ ὀλιγοχρονιώτερα μὲν γίνεται καὶ **M<sup>n</sup>** : πολυχρονιώτερα μὲν γίνεται καὶ ὀλιγοχρονιώτερα **vulg.**

466<sup>a</sup>25 διεῖναι **M<sup>n</sup>** : δεῖ εἶναι **cett.**

*Juv.*

468<sup>b</sup>7 ἐπιδεῖ **M<sup>n</sup>** : ἐνδεῖ **vulg.**

469<sup>a</sup>10 γε om. **M<sup>n</sup>**

470<sup>b</sup>5 τοῦ λόγου **M<sup>n</sup>** : τὸν λόγον **cett.**

*Resp.*

471<sup>b</sup>25 τινος om. **M<sup>n</sup>**

472<sup>b</sup>1 ἀναθροισθῇ **M<sup>n</sup>** : ἀθροισθῇ **cett.**

476<sup>a</sup>21–22 καὶ τὴν ἐκπνοὴν ἢ τὴν ἀναπνοὴν **M<sup>n</sup>** : καὶ τὴν ἐκπνοὴν καὶ τὴν ἀναπνοὴν **cett.**

478<sup>a</sup>31 μὴ om. **M<sup>n</sup>**

*VM*

479<sup>a</sup>32 ἐκ μὴ **M<sup>n</sup>** : ἀκμὴ **cett.**

479<sup>b</sup>2 καὶ om. **M<sup>n</sup>**

Fautes de **Q** et **f**

*Long.*

465<sup>a</sup>8 τρόπους **Qf** : τόπους **cett.**

476<sup>b</sup>3 λαμβάνει τοὺς καρπούς καὶ τὴν αὐξησιν **NQf** : καὶ τὸν καρπὸν λαμβάνει τὴν αὐξησιν **vulg.**

*Juv.*

476<sup>b</sup>19 καὶ ζῶντα **Qf** καὶ ζῆν **cett.**

469<sup>b</sup>14 διὸ **Qf** : διὰ τὸ **cett.**

*Resp.*

472<sup>a</sup>22–23 ἢ ἔξωθεν ... ἀλλ' ἔσωθεν om. **Qf**

473<sup>b</sup>1 τὴν εἰσποὴν καὶ ἐκπνοὴν **Qf** : τὴν εἰσποὴν καὶ ἀναπνοὴν **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>G<sup>a</sup>** : τὴν ἀναπνοὴν καὶ ἐκπνοὴν **vulg.** (tentative de correction)

477<sup>b</sup>18 εἰ **Q** (ins. s.l.) **f** : ἐκ **H<sup>a</sup>** : εἴ τι ἐκ (correction incomplète par comparaison avec un autre exemplaire)

*VM*

479<sup>b</sup>8 ἅμα δὲ καὶ δῆλον διὰ τί **Q** (in marg.) **f** : om. **H<sup>a</sup>M<sup>n</sup>** : δῆλον δ' ἐκ τούτων καὶ διὰ τίν' αἰτίαν **cett.** (inc. **G<sup>a</sup>**) (correction incomplète par comparaison avec un autre exemplaire)

479<sup>b</sup>31–32 τοῦ ὑγροῦ καὶ τοῦ θερμοῦ **Qf** : τοῦ ὑγροῦ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ **cett.**

Fautes de **f**

*Long.*

465<sup>a</sup>16 τοῖς ἀνθρώποις **f** : τοῖς ἄλλοις **λ** : ἀλλήλοις **vulg.** (glose)

*Juv.*

467<sup>b</sup>31 μὲν om. **f**

*Resp.*

471<sup>a</sup>14 ἀναπνέουσι **f** : ἐκπνέουσι **vulg.**

472<sup>b</sup>34 γὰρ om. **f**

475<sup>a</sup>16 ποιοῦσι ὅταν ἐπιθῶσιν ὑμένα λεπτόν **f** : ποιοῦσι **cett.** (saut d'une ligne dans **Q**)

*VM*

479<sup>b</sup>22 ἐν τῷ φόβῳ **f** : ἐν τοῖς φόβοις **cett.**

### 3.1.3 *Sens.* : L'antigraphe perdu des manuscrits *Ambros.* H 50 sup. *X* et *Paris.* 2034 *y* et sa descendance

Les manuscrits *Ambros.* H 50 sup. (*X*) et *Paris.* 2034 (*y*) remontent à un ancêtre perdu qui est lui-même un descendant du *deperditus* *λ*. Au vu des erreurs présentes dans ces deux manuscrits, l'exemplaire depuis lequel ils ont été copiés devait contenir le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, probablement sous une forme le rapprochant étroitement du texte d'Aristote.

Le manuscrit *Ambros.* H 50 sup. (*X*), qui a été transcrit par un unique copiste, est centré sur les *PN* : il contient *PN1*, *Mot. An.*, *PN2* et *Col.*, selon une séquence habituelle<sup>59</sup>. Il y a de fortes chances pour que cette composition reflète fidèlement celle de son modèle, car ce contenu correspond au noyau dur de celui que l'on peut reconstruire pour le *deperditus* *v*, qui est en quelque sorte l'oncle du manuscrit conservé. La main du copiste de *X* se retrouve dans un autre manuscrit aristotélicien, *Ambros.* M 46 sup. (qui contient les traités *Phys.*, avec des extraits du commentaire de Simplicius, et *Cael.*). Ce manuscrit a été rendu célèbre par ses possesseurs : il est en effet passé par les mains de Théodore II Lascaris, l'un des empereurs de Nicée de 1254 à 1258, et ensuite entre celles de Georges de Pélagonie (Γεώργιος Πελαγονίας, vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle) et de Jean Chortasménos (Ιωάννης Χορτασμένος, qui l'achète en 1397, probablement à Théodore Méliissénos), lesquels l'ont aussi annoté<sup>60</sup>. Chacun des deux traités *y* a été copié par un copiste différent (sauf pour le dernier cahier, où l'on retrouve la main du premier copiste), celui responsable du traité *Cael.* étant identique au copiste de *X*. L'*Ambros.* M 46 sup. est, en fait, formé de la réunion de deux unités confectionnées à part, mais vraisemblablement dans le cadre d'un projet unitaire<sup>61</sup>. Le copiste du manuscrit *X* et de cette seconde partie de l'*Ambros.* M 46 sup. est également intervenu dans la partie ancienne du *Laurent.* 81.12 (ff. 1–485 : *Met.*, avec le commentaire d'Alexandre), et son *ductus* présente des affinités avec celui du *Laurent.* 87.25 (*An.*, avec ensuite la paraphrase de Thémistius qui *y* a été réunie à une date ultérieure)<sup>62</sup>. Il est probable

<sup>59</sup> On trouvera une description complète du manuscrit dans la thèse de Papari (2013), pp. 11–12.

<sup>60</sup> L'*Ambros.* M 46 sup. a fait l'objet d'une étude de la part d'Hoffmann (1985). Canart (2008b), p. 169 n. 61, a cependant émis des doutes quant à une partie de sa reconstruction, selon laquelle le manuscrit serait demeuré dans le milieu impérial où il aurait reçu sa reliure portant un fer au monogramme des Paléologues, laquelle aurait été effectuée après 1261 mais avant son passage dans des collections privées vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. Il laisse entendre que la reliure pourrait avoir été effectuée à une date ultérieure, après que le manuscrit a quitté les collections impériales, par un atelier réemployant des fers plus anciens.

<sup>61</sup> Voir Prato (1981), pp. 253–254. Des feuillets volants ont été insérés entre les deux cahiers des deux parties, ce qui leur confère une forte distinction sur le plan codicologique. En revanche, le fait que le premier copiste intervienne dans le dernier cahier de la seconde partie suggère qu'il y a tout de même eu collaboration.

<sup>62</sup> D'après l'observation de D. Speranzi consignée dans Acerbi & Vuillemin-Diem (2019), p. 10. *Laurent.* 87.25 a appartenu à Guillaume de Moerbeke.

qu'il y ait là les restes d'une grande édition du *corpus* de facture assez luxueuse, comme en témoigne la finesse du parchemin employé pour la confection des deux *Ambrosiani*, dont la confection remonte vraisemblablement aux années précédant immédiatement la conquête latine de 1204<sup>63</sup>.

Une main (notée X<sup>2</sup>) qui paraît distincte de celle du copiste mais néanmoins contemporaine, est également intervenue dans le manuscrit afin de corriger son texte. C'est vraisemblablement elle qui est à l'origine du grand nombre de scholies que contient le manuscrit. La nature de ses interventions dans le texte révèle que le correcteur a accès aux leçons d'un autre manuscrit, apparenté par son texte au *Vat.* 258 (N). Comme il s'agit là d'une sorte de grand-oncle de X, il se peut qu'il s'agisse de corrections remontant directement à l'antigraphe.

On sait malheureusement beaucoup moins de choses concernant l'histoire ultérieure de X qu'au sujet de l'autre manuscrit principal de l'édition à laquelle il appartient, l'*Ambros.* M 46 sup., qui est passé entre les mains de toute cette série de possesseurs prestigieux. Il n'est d'ailleurs pas impossible que les destins respectifs des deux manuscrits soient en partie partagés, à partir du moment où l'on s'avise de ce qu'ils ont été confectionnés ensemble et qu'ils ont tous deux fini par se retrouver à Milan. Il semble en effet qu'une main intervenue dans X (annotations en haut du f. 2 ou en bas du f. 52) soit celle de Georges de Pélagonie, également identifiée dans l'*Ambros.* M 46 sup., ce qui invite à penser que les deux manuscrits sont demeurés liés l'un à l'autre un certain temps après leur confection. Concernant X, on peut seulement établir de façon certaine que le manuscrit se trouve au XVI<sup>e</sup> siècle dans la collection de trente manuscrits grecs d'Ottaviano Ferrari (1518–1586), professeur à Padoue, laquelle est ensuite léguée à son successeur Cesare Rovida (environ 1549–1592), dont la bibliothèque est l'une des sources principales du fonds grec de l'*Ambrosiana*<sup>64</sup>.

L'étude de la descendance de X permet de dater par encadrement son transfert en Italie. Le manuscrit est très probablement parvenu à Constantinople après la reconquête de la capitale en 1261. Or, il existe deux apographe italiens de X, tous deux commandités par Francesco Filelfo (1398–1481) à Théodore Gaza, les *Vind.* 134 et 1334, si bien que le manuscrit doit déjà se trouver en Italie au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et même un peu avant cette période, sachant que Gaza, fuyant de sa ville natale de Thessalonique lors de sa conquête turque, est en Italie à partir des années 1430 et jusqu'à sa mort en 1475, et que le *Vind.* 1334 semble avoir été transcrit dans les années 1440. Il y a donc de fortes chances pour que X soit passé de l'Orient à l'Occident, comme

<sup>63</sup> La paléographie conduit à rapprocher ces manuscrits du *Vind. theol. gr.* 19, manuscrit constantinopolitain daté de 1196, voir Prato (1991), pp. 135–137. Il est possible que le *Vat.* 2199, lequel contient les commentaires de Michel d'Éphèse, ait également fait partie de cette édition luxueuse, comme le suggère Koch (2015), pp. 97–98.

<sup>64</sup> On peut toujours lire au f. I *fuit ex libris Octaviani Ferrarii* et au f. II<sup>v</sup> *fuit Rovidi*. Le *codex* apparaît dans un manuscrit contenant un inventaire dressé vers 1608 (*Ambros.* X 289 inf.) en vue de l'ouverture de la bibliothèque en 1609, voir Turco (2004), p. 116, n° 136.

un bon nombre de manuscrits, au cours de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, celle du concile de Ferrare-Florence, et il est fort possible que ce soit Filelfo lui-même qui en ait fait l'acquisition lors de son séjour à Constantinople dans les années 1420.

On sait, en somme, encore moins de choses au sujet du frère de X, le *Paris. gr.* 2034 (y). En son état actuel, le manuscrit ne contient que le traité *Sens.* au sein des *PN*, accompagné de scholies issues du commentaire d'Alexandre. Il contient auparavant les traités *Mete.*, avec à nouveau le commentaire d'Alexandre, et *An.*, avec de très nombreuses scholies tirées du commentaire de Philopon<sup>65</sup>. La principale information dont l'on dispose à son sujet est qu'il possède un frère, le *Vat. gr.* 499<sup>66</sup>, de même format et copié par les mêmes mains. Son contenu est complémentaire de celui de y : *Cael.*, avec des extraits du commentaire de Simplicius (dont l'intégralité de l'introduction), et *Gener. Corr.*, avec, de la même manière, le commentaire de Philopon et une introduction attribuée dans le manuscrit à Damascius<sup>67</sup>. Les deux manuscrits remontent d'après la paléographie à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, et leurs contenus respectifs indiquent qu'ils étaient probablement destinés à former une série continue, laquelle, peut-on supposer, comportait d'autres exemplaires perdus contenant d'autres traités aristotéliens joints à leurs commentaires (en particulier *Phys.*). Il s'agit probablement à nouveau d'une collection de manuscrits destinée à un commanditaire érudit, soucieux de se ménager un accès personnel au savoir antique, laquelle semble parallèle au projet ayant abouti à la rédaction de X<sup>68</sup>.

On ne retrouve par la suite la trace du *Paris. 2034* qu'après son passage en Italie, aux alentours de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, où il est à un certain moment en la possession de Jean Lascaris (1445–1535), avant de faire partie de la bibliothèque du cardinal Niccolò Ridolfi (1501–1550), dont il apparaît dans certains inventaires tout en

<sup>65</sup> Hayduck est conscient de son existence, qui lui a été signalée par Kalbfleisch, lorsqu'il édite le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* au sein des *CAG*, mais choisit de ne pas l'employer du tout pour la constitution du texte (voir Hayduck [1899a], pp. viii–ix). Il ne paraît pas cependant savoir que le manuscrit est aussi un témoin du commentaire de Philopon à *An.* lorsqu'il l'édite (je n'en trouve pas mention dans la préface de Hayduck [1895]), alors que les scholies dans y transmettent une partie substantielle du commentaire de Philopon, bien davantage que pour le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.*

<sup>66</sup> Décrit par Hoffmann (1981), pp. 44–46.

<sup>67</sup> La question de savoir qui, de Damascius ou de Simplicius (à moins qu'il ne s'agisse de la transcription de l'enseignement du premier par le second), est l'auteur du premier livre du commentaire à *Cael.* traditionnellement attribué à Simplicius est complexe, je me contente de renvoyer ici à la mise au point dans Hoffmann (1994), pp. 577–579 (voir également Hoffmann [1981], pp. 19–25).

<sup>68</sup> Voir sur ce point les remarques de Rashed (2001), pp. 290–291, qui évoque l'hypothèse d'un membre de l'entourage de Maxime Planude. On pourrait également se demander si les deux couples, les *Ambros.* H 50 sup. et M 46 sup., d'une part, et, d'autre part, le *Paris. 2034* et le *Vat. 499*, ne seraient pas liés, au sens où il pourrait s'agir de deux éditions partageant une même source. Cependant, l'*Ambros.* M 46 sup. et le *Vat. 499* occupent des positions stématisques trop différentes pour *Cael.*, le seul traité qu'ils transmettent en commun, d'après Boureau (2019), pp. 189–192 et 202, il faut donc écarter cette possibilité.

portant des annotations de la main de son bibliothécaire Matthieu Devaris<sup>69</sup>. C'est par cette voie, *via* Pierre Strozzi et Catherine de Médicis, qu'il est aujourd'hui à Paris.

Deux apoglyphes du manuscrit **X** quant aux *PN* ont été conservés. L'un concerne l'ensemble des *PN* (avec *Mot. An.*), il s'agit du *Vind. phil. gr.* 134 (**W<sup>w</sup>**), où, outre les *PN*, les traités *An.* et *Col.* ont également été transcrits d'après le texte du manuscrit **X**<sup>70</sup>. C'est un manuscrit qui est entièrement de la main de Théodore Gaza (Θεόδωρος Γαζής)<sup>71</sup>, auquel il a été commandé par Francesco Filelfo<sup>72</sup>. Le *codex* porte également l'*ex-libris* de János Zsámboky (*Sambucus*, 1531–1584) aux ff. 1 et 308, dont la bibliothèque est l'une des sources principales du fonds grec viennois. Son texte a été revu par une seconde main (**W<sup>w2</sup>**), peut-être celle de Giovanni Pontano (1426–1503)<sup>73</sup>, laquelle a comparé son texte à celui de la *translatio nova* et a parfois reporté celle-ci, en latin, dans les marges en cas de divergence trop forte, ainsi que probablement à un exemplaire de la famille **μ**, qui lui a permis de corriger également en grec.

Il existe deux apoglyphes indépendants de **W<sup>w</sup>**. Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 157 (**W<sup>x</sup>**) est une copie du *Vind.* 134 pour les trois traités du sommeil, *Mot. An.* et *PN2*, de la main de Démétrios Castrénos (Δημήτριος ὁ Καστρινός)<sup>74</sup>, lequel collabore étroitement avec

69 Voir Jackson (1999), p. 234, et Muratore (2009), en particulier I, p. 108, et II, p. 43.

70 Le texte de **W<sup>w</sup>** provient aussi de celui de **X** pour *Col.* d'après Ferrini (1999), p. 52, et pour *An.* selon Siwek (1965), p. 190, qui montre de surcroît que le copiste de **W<sup>w</sup>** (**U<sup>d</sup>** selon son système de sigles) a accès aux corrections dans **X**.

71 L'identification a été discrètement effectuée pour la première fois par Lobel (1933), p. 5 n. 2, avant d'être remise sur le devant de la scène par Canart (1963), p. 60. Elle est notoirement absente de la notice du catalogue de Hunger (1961), p. 241.

72 Le manuscrit porte son emblème au f. 1. Voir les reconstitutions de sa bibliothèque élaborées par Eleuteri (1991), pp. 178–179, et par Martinelli Tempesta & Speranzi (2018), p. 205.

73 Ainsi que l'avance Harlfinger (1971a), p. 415, suivi par Rinaldi (2007), p. 193. La chose n'est pas cependant hors de doute, et l'identification par Harlfinger de sa main dans les marges d'un autre manuscrit aristotélicien, *Vind. phil. gr.* 231, vient d'être contestée (voir Giacomelli [2021a], p. 363 ; il est lié à un autre manuscrit des *PN*, l'*Ambros.* A 174 sup., cf. *infra.*). Une grande partie des annotations dans le *Vind.* 134 ont été mutilées lorsqu'une reliure ultérieure a considérablement rogné les marges généreuses du *codex* originel.

74 *Anonymus* 7 chez Harlfinger (1971a), p. 418 ; ου-π dans Harlfinger (1974), p. 31. L'identification de Démétrios Castrénos derrière cette main a récemment été annoncée « *con assoluta sicurezza* » à deux reprises par D. Speranzi (Speranzi [2015], p. 117, et [2016], p. 97), et a été exploitée notamment par Orlandi (2014b), mais la démonstration en bonne et due forme se fait encore attendre. Orlandi (2013) avait, indépendamment de cette identification, apporté de nouveaux éléments renforçant encore les liens de l'*Anonymus* avec Filelfo et pris la mesure de l'extension considérable de la liste des manuscrits où sa main a pu être reconnue. Harlfinger avait signalé en 1971 *Ang. gr.* 47, *Cant. Add.* 1732 (ff. 140–141) et *Vind.* 157, puis rajouté en 1974 *Berol. Phill.* 1627, *Bonon.* 4238 (ff. 4–33), *Scor.* Y.III.9 (ff. 44–63<sup>v</sup> et 74–114<sup>v</sup>), *Laurent. plut.* 57.15, *Seragl.* G 122 et 24, et *Vall.* C46 (ff. 1–58<sup>v</sup>). De nombreuses contributions ultérieures sont venues lui attribuer en outre les manuscrits *Guelf.* 18.1 Aug. 4<sup>o</sup> (repéré par Harlfinger (1980) I, p. 20), *Mosq. Sinod. gr.* 351, trois manuscrits du mont Athos, à savoir Μονὴ Βαρποεδίου 253, et pour l'essentiel 478 et 592 (repérés par Stefec [2012], p. 110 n. 62), *Laurent. plut.* 47.8 (ff. 29–39, repéré par Speranzi (2013b), p. 126), *Vat. Christ.* R IV 21 et trois manuscrits viennois, *phil. gr.* 102 et *hist. gr.* 59 et 111

Filelfo à Milan au cours des années 1460. Son texte est, en revanche, issu de celui du manuscrit *Laurent. plut.* 81.1 (S) pour le début de son contenu (*An., Mem., Sens.*)<sup>75</sup>. Les *ex-libris* successifs indiquent qu'il fait partie de la bibliothèque de Marcus Mamunas (Μάρκος Μαμουνας, également possesseur du *Vind.* 64), laquelle est ensuite en partie acquise par Georges de Corinthe (Γεώργιος ὁ Κορίνθιος), sans doute lors de son séjour en Crète à la fin des années 1540<sup>76</sup>, et enfin par Sambucus. Étant donnés les intérêts philosophiques de Mamunas, son amitié avec Gaza et ses liens avec Filelfo, on n'aura aucun mal à se représenter comment il a pu se procurer une copie du *Vind.* 134. Le texte de **W<sup>x</sup>** ne porte aucune trace des corrections postérieures effectuées dans **W<sup>w</sup>**, ce qui laisse penser qu'il a été transcrit avant l'intervention de la main **W<sup>w2</sup>**.

L'autre apographe conservé de **W<sup>w</sup>** est le manuscrit *Bruxell.* II 4944 (**B<sup>u</sup>**), datable de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et transcrit par une main grecque d'Italie du Sud<sup>77</sup>. Il ne contient en tout et pour tout que *PN2*. Son format de poche (environ 5×10cm) est exceptionnel, et sa graphie très aérée. Il a appartenu à Federico Cesi (1585–1630), le fondateur de l'Accademia dei Lincei<sup>78</sup>, puis à l'immense collection de 309 manuscrits grecs des frères Nani à Venise (seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle), dont il apparaît dans le catalogue établi par Giovanni Mingarelli en 1784<sup>79</sup>. Celle-ci est finalement léguée à la mort du dernier des deux frères, Giacomo, en 1797 à la *Marciana*<sup>80</sup>. Contrairement à toute attente, le manuscrit se trouve pourtant aujourd'hui, non plus à Venise, mais à Bruxelles. C'est qu'il a entre-temps été dérobé par un lecteur malhonnête<sup>81</sup>, dont le méfait aura été facilité par le format minuscule du manuscrit. On s'est rendu compte de sa disparition de la *Marciana* en 1899, mais il se trouvait dès 1874 en la possession de Louis Barbier (1799–1888), alors administrateur du Louvre, qui le fait expertiser<sup>82</sup>. On

(Stefec [2013a]) et *Paris.* 1408 (Speranzi [2015]). Orlandi (2013) rajoute encore à cette liste, pp. 207–214, *Ambros.* Q 1 sup., *Lond. Add.* 5424, *Monac. gr.* 438, *Neap.* III B 5, *Salm.* 15 et enfin *Vat. Barb. gr.* 61 et 88.

<sup>75</sup> Cf. *infra*. Le dernier traité contenu dans le manuscrit, après *PN2*, est *Part. An.*, qui n'est pas présent dans le *Vind.* 134, de sorte qu'il pourrait aussi être issu de S.

<sup>76</sup> On trouve une note de possession de Mamunas au début du manuscrit, en haut du f. III, et à sa fin, au f. 293, ainsi que de Georges de Corinthe en haut du f. 1. Voir la reconstruction de la bibliothèque de Georges de Corinthe par Pingree (1977), p. 359 (le manuscrit correspond au n° 59), et celle de Mamunas par Cataldi Palau (1991), avec un tableau récapitulatif p. 575 (n° 30), ainsi que Cataldi Palau (2004), pp. 361–368, qui met en évidence l'existence d'une connexion familiale entre Mamunas et Georges. Mamunas a réussi à acquérir au moins deux autres manuscrits transcrits par Castrénos : *Vind. phil. gr.* 102 (Plotin) et *Ang. gr.* 47 (*EN*, qui, d'après Speranzi [2015], p. 110 n. 80, a été transcrit à partir d'un autre exemplaire de Filelfo, le *Laurent.* 81.11).

<sup>77</sup> Voir Moraux (1976), pp. 84–85. Cavallo (1990), pp. 174–175, semble vouloir le rattacher à la production des copistes d'Otrante en exil après le sac du monastère en 1480. Une étude du manuscrit par N. Zorzi est attendue.

<sup>78</sup> On lit au f. I<sup>r</sup> *ex libris bibl. Lyncaea Federici Caesii*.

<sup>79</sup> Mingarelli (1784), p. 447, n° CCLIII.

<sup>80</sup> Voir Zorzi (2018), en particulier p. 105, et (2020).

<sup>81</sup> Moraux (1970), pp. 93–94, s'était promis de l'identifier, sans y être parvenu à ce que je sache.

<sup>82</sup> Voir le rapport de Ruelle (1874).

ignore auprès de quel receleur il en a fait l'acquisition. L'*ex-libris* d'un certain De Bièvre est ensuite apposé (f. I), le manuscrit est acquis par la bibliothèque royale belge lors de la mise en vente publique de sa collection à Lille en 1909.

Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 1334 (V<sup>8</sup>) est aussi un apographe de X pour les traités *Insomn.* et *Div. Somn.*, lesquels y ont également été transcrits par Théodore Gaza pour Filelfo. Son contenu est néanmoins très différent : il est formé de la réunion de deux unités codicologiques distinctes, l'une, copiée par Georges Chrysococcès (Γεώργιος Χρυσοκόκης ; l'ancien professeur de Bessarion et de Filelfo à Constantinople<sup>83</sup>), contenant des textes de Xénophon, l'autre, copiée par Théodore Gaza, contenant notamment des textes de Synésius de contenu principalement moral. Les deux copistes sont identifiés par l'épigramme final du f. 104<sup>v84</sup>, qui désigne également Filelfo comme commanditaire<sup>85</sup>. Le fait que Gaza y soit ainsi explicitement identifié a valu au manuscrit une certaine popularité dans les albums paléographiques<sup>86</sup>. On dispose d'une quantité appréciable d'éléments à son sujet, en particulier concernant les déplacements de Gaza en Italie à la suite de son exil de Thessalonique en 1430, mais il n'a pas encore été possible de les corrélés à sa production manuscrite. La chose frappante est le fait que la première partie a été transcrite par Chrysococcès, dont rien ne suggère qu'il n'ait jamais quitté Constantinople<sup>87</sup>. On en inférera donc que la première partie du *codex* a été confectionnée lors du séjour du jeune Filelfo à Constantinople (1420–1427)<sup>88</sup>, tandis que Gaza s'est,

<sup>83</sup> Voir l'échange épistolaire cité par Resta (1986), p. 8 n. 10, où Filelfo rappelle à Bessarion leur rencontre lors de leur jeunesse au cours de Chrysococcès.

<sup>84</sup> Il a été transcrit dans Cataldi Palau (2008), p. 207 et Speranzi (2012), p. 329. Il est précédé de la mention ὁ Γαζής (à l'encre rouge) : καὶ χρήμαθ' ἃ λόγος ἀνακτὶ τῷ Λυδίας νέμει / Φιλέλφος ὁ σοφὸς οὐδὲν οἰόμενος μέγα / πρὸς κτήσιν αὐτὴν παντοδαπῶν γε πυκτίων, / πόλλ' ἄλλα πάνυ γε, καὶ τὸδε ἔχων τυγχάνει, / χειρὶ γραφὲν τῇ Χρυσοκόκῃ τε καὶ ἐμῇ (« même les richesses que la légende attribue au seigneur de Lydie sont méprisées par le sage Filelfo en comparaison de la possession de livres de toutes sortes, et il en possède une immense quantité, dont celui que voici, écrit par la main de Chrysococcès et la mienne »). On notera l'insistance sur le fait que l'immense richesse de Filelfo n'entrave pas ses prétentions humanistes. La dédicace prend tout son sel lorsque l'on prend en compte le fait que la question de ses émoluments n'est probablement pas de peu d'importance aux yeux de Gaza, dont une anecdote, rapportée par deux sources du XVI<sup>e</sup> siècle (voir Legrand [1885] I, p. XXXVIII), raconte qu'il aurait jeté dans le Tibre la trop petite quantité de pièces d'or que lui avait octroyée Sixte IV en contrepartie d'une traduction d'Aristote.

<sup>85</sup> Le manuscrit comporte quelques traces matérielles de cette relation, voir Eleuteri (1991), p. 178. Il apparaît en outre dans l'inventaire de sa collection que Filelfo envoie à Ambrogio Traversari le 13 juin 1428, lequel mentionne des manuscrits de Xénophon (*pleraque Xenophontis Opera*), qui doivent correspondre aujourd'hui aux *Laurent. Plut.* 57.12 et *Vat.* 1334, voir notamment Vendruscolo (2019).

<sup>86</sup> Il figure par exemple dans Eleuteri (1991), pp. 27–29.

<sup>87</sup> On ne le confondra pas avec son homonyme, l'autre Georges Chrysococcès, actif à Trébizonde et à Constantinople au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, dont les travaux astronomiques semblent avoir joui d'une certaine popularité.

<sup>88</sup> La production manuscrite de Chrysococcès ne semble pas avoir été immense et paraît avoir eu lieu exclusivement lors des années 1420, selon la liste dressée par De Gregorio (2002), pp. 59–62. Chrysococcès a réalisé plusieurs manuscrits pour Filelfo, de facture luxueuse et au parchemin très fin, parmi



à sa demande, occupé ultérieurement de la réunir à une seconde, de sa main, en Italie. Le style des miniatures suggère que cette opération a eu lieu à Milan au début des années 1440<sup>89</sup>. Les deux petits traités d'Aristote figurent, sous une seule rubrique, à la toute fin de la seconde et dernière partie du manuscrit si bien qu'il y a de bonnes chances pour qu'ils y aient été insérés à des fins de remplissage du dernier cahier, à un moment où Théodore Gaza avait déjà le manuscrit **X** sur sa table de travail en vue de la confection du *Vind.* 134. Le manuscrit entre ensuite dans l'immense collection de Fulvio Orsini (1529–1600), en 1581 au plus tard<sup>90</sup>, laquelle est intégrée à la bibliothèque du Vatican en 1602<sup>91</sup>.

#### Fautes de **X** et *y*

##### *Sens.*

437<sup>b</sup>13 ἐκ τοῦ λαμπτήρος **Xy** : ἐκ λαμπτήρος **cett.**

439<sup>a</sup>21 κείσθω post σκότος eras. **X** : λείπω τὸ κείσθω s.l. *y* : εἶη δ' ἂν ἀκόλουθον τὸ κείσθω τοῦτο καὶ μενέτω, μεθ' ὃ εἶη ἂν τὸ δὲ λέγομεν διαφανὲς οὐκ ἔστιν ἴδιον ἀέρος ἢ ὕδατος Alex(43.10–12)

441<sup>b</sup>17 λείπω τὸ ἐναποπλύνει τῷ ὑγρῷ post γεῶδες s.l. *y* ex Alex(74.8–9) : ἐναποπλύνει τῷ ὑγρῷ ins. post γεῶδες **X** : λείπεται τὸ ἐναποπλύνει τῷ ὑγρῷ in marg. **U**

442<sup>b</sup>2 αἰσθήσεων ἑκαστον **Xy** : αἰσθήσεων ἐκάστη *y*

446<sup>b</sup>29 φθορᾶς **X<sup>1</sup>y** : φθορᾶς **cett.**

448<sup>b</sup>2 τινὶ ὁρᾷ **Xy** : τινὶ **cett.**

#### Fautes de **X** et de sa descendance

##### *Sens.*

439<sup>b</sup>24 οὐδὲν ἕτερον **XW<sup>w</sup>** : οὐδέτερον **vulg.**

440<sup>a</sup>2 αἰτίαν om. **XW<sup>w</sup>**

440<sup>b</sup>11 τοῦτον τὸν τρόπον **XW<sup>w</sup>** : τὸν τρόπον τοῦτον **cett.**

440<sup>b</sup>12–13 μίγνυσθαι **XW<sup>w</sup>μ** ex Alex<sup>p</sup>(64.15) : γίγνεσθαι **cett.**

443<sup>a</sup>26 ὁ μὲν ἀτμός **XW<sup>w</sup>** : ἡ μὲν ἀτμίς **vulg.**

444<sup>b</sup>9 πᾶν γένος **XW<sup>w</sup>** : γένος πᾶν **cett.**

445<sup>a</sup>30 δῆλον **XW<sup>w</sup>** : φανερόν **cett.**

446<sup>a</sup>9 κυθαῖος **XW<sup>w</sup>** ex Alex<sup>p</sup>(118.1 κύαθος) : ἀκαριαῖος **vulg.**

447<sup>a</sup>3 ἐνδέχεται αἰσθάνεσθαι **XW<sup>w</sup>** : αἰσθάνεσθαι ἐνδέχεται **vulg.**

448<sup>b</sup>2–3 μέγεθος, εἴπερ ἔστι τι μέγεθος **XW<sup>w</sup>** : εἴπερ ἔστι τι μέγεθος **vulg.**

449<sup>a</sup>14–17 ἀριθμῷ λευκόν... τὸ αὐτὸ καὶ ἐν om. **XW<sup>w</sup>** (saut du même au même)

lesquels, outre *Vat.* 1334, *Scor.* T. II. 7 (Strabon, daté de 1423), *Laurent. Plut.* 55.19 (Xénophon, *Banquet*, daté de 1427) et *Laurent. Plut.* 60.18 (*Rhet.*, également daté de 1427).

<sup>89</sup> Voir Speranzi (2012), pp. 328–329, n. 21, et Marubbi (2018), p. 244.

<sup>90</sup> De Nollhac (1887), pp. 145–146, p. 337 de l'inventaire (n° 36) ; Mercati (1926), p. 142 : il est décrit, non sans quelques erreurs qui font aujourd'hui sourire (attribution à « *un certo Γεωργίου γαζοῦ τοῦ χρυσοκόκκη* »), par Piero Vettori à cette date. On notera que la souscription du *Vat.* 1334 (f. 104<sup>v</sup>) a été reproduite telle quelle dans un autre manuscrit d'Orsini, *Vat.* 1347 (f. 216<sup>v</sup>), lequel n'a pas du tout été copié par Gaza, mais en bonne part par Orsini lui-même (*RGK* III, n°608), ce qui a occasionné quelques erreurs d'attribution.

<sup>91</sup> L'histoire du transfert des manuscrits d'Orsini est reconstituée par Lilla (2004), pp. 26–28.

*Mem.*

450<sup>a</sup>27 μὴ παρόντος  $XW^w$  : ἀπόντος **cett.**

450<sup>b</sup>5 τοῦ πάθους  $XW^w m$  : τοῦ δεχόμενου τὸ πάθος **cett.**

452<sup>a</sup>6 ἐπὶ τοῦ μετὰ τὴν ἀρχὴν  $XW^w$  : ἐπὶ τὸ μετὰ τὴν ἀρχὴν **cett.**

452<sup>a</sup>12 λαβέσθαι ἐξ ἀρχῆς  $XW^w$  : λαβέσθαι ἀρχῆς **cett.**

452<sup>b</sup>2 μεμνηνομένου οὐκέτι  $XW^w$  : μεμνημένον οὐκ ἔστιν **cett.**

453<sup>b</sup>6 ἐν αὐξῇ  $XW^w m$  : ἐν αὐξήσει **cett.**

*Somn. Vig.*

455<sup>b</sup>32–33 τὸ ἀνάλογον  $XW^w W^x m$  : τὰ ἀνάλογον **cett.**

456<sup>a</sup>18 φαίνονται τὰ περωτὰ  $XW^w W^x$  : φαίνεται τὰ περωτὰ **cett.**

456<sup>b</sup>33 μᾶλλον  $XW^w W^x$  : μάλιστα **cett.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>4 ὥσπερ εἴρηται ἐγρηγορότος  $XW^w W^x V^s$  : ὥσπερ ἐγρηγορότος **vulg.**

461<sup>a</sup>12 πᾶσι  $XW^w W^x V^s$  : πᾶμπαν **vulg.**

461<sup>b</sup>13 ἔχουσιν om.  $XW^w W^x V^s$

461<sup>b</sup>25 τὸ κύριον om.  $XW^w W^x V^s$

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>22 ἐνία γε καὶ τῶν καθ' ὕπνον φαντασμάτων  $XW^w W^x V^s$  : ἐνία γε τῶν καθ' ὕπνον φαντασμάτων **vulg.**

*Long.*

465<sup>b</sup>24 ἐκείνην  $XW^w W^x$  : ἐκείνη **cett.**

465<sup>b</sup>29 τὰ φύσει  $XW^w W^x$  : τῆς φύσεως **cett.**

466<sup>a</sup>9 τὰ μακροβιώτατα  $X(a.c.)$  : ἐν τοῖς φυτοῖς τὰ μακροβιώτατα  $X(p.c.)W^w W^x$  : τὰ μακροβιώτατα ἐν τοῖς φυτοῖς **cett.**

467<sup>a</sup>10 γὰρ om.  $XW^w W^x$

467<sup>a</sup>21 ἔργα  $XW^w W^x$  : ὄργανα **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>30 εἷη om.  $XW^w W^x B^u$

468<sup>b</sup>10 συμπεφυκέναι  $XW^w W^x B^u$  : συμπεφυκόσιν **vulg.**

469<sup>a</sup>19 τὸ σῶμα : eras.  $X$  : om.  $W^w W^x B^u$

*Resp.*

471<sup>a</sup>20 ἀέρα  $XW^w W^x B^u$  : τὸν ἀέρα **cett.**

472<sup>b</sup>10 τὴν αἰτίαν om.  $XW^w W^x B^u$

473<sup>b</sup>25 χερὶ ἡδὲ  $XW^w W^x B^u C^{o2} m^2 A^x$  (χειρὶ) : χροῖ ἡδὲ **vulg.**

474<sup>b</sup>19 ψυχομένου  $XW^w W^x B^u$  : πηγνυμένου **cett.**

476<sup>a</sup>5 ἔχει  $XW^w W^x B^u$  : λέγεται vel λέγουσι **vulg.**

476<sup>a</sup>10 κατὰ  $XW^w W^x B^u$  : πρὸς **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>25 πυκνὸν om.  $XW^w W^x B^u$

480<sup>a</sup>4 χιτῶνα om.  $XW^w W^x B^u$

480<sup>a</sup>19 δ' αἰεὶ  $XW^w W^x B^u C^o m A^x$  : δὴ **vulg.**

480<sup>b</sup>19 τὸ τέλος om.  $XW^w W^x B^u$

480<sup>b</sup>24 διαφέρει  $XW^w W^x B^u$  : διαφέρουσι **cett.**

Exemples d'interventions de **X<sup>2</sup>***Sens.*436<sup>b9</sup> τί ἐστι **vulg.** : om. λ : τί τέ ἐστι **πX<sup>2</sup>** Alex<sup>l</sup>(8.14–15)436<sup>b17</sup> μορίου πάθος **y** : μορίου τοῦ ἐν ἡμῖν **X<sup>2</sup>** ex Alex<sup>p</sup>(9.13–14)437<sup>b8</sup> συμβαίνειν **EC<sup>c</sup>λμ** : συμβαίνει **βεX<sup>2</sup>**448<sup>b10</sup> τῆς ὅλης **X<sup>2</sup>ξμ** : τὴν ὅλην **cett.**Fautes de *y**Sens.*436<sup>a10–11</sup> ὑπάρξει **y** : ὑπάρχει **cett.**437<sup>a21–22</sup> ἐλέγχονται **πy**(γρ.) : γλίσχονται **cett.**438<sup>a2</sup> φέγγος **y** : βένθος **vulg.**438<sup>b19</sup> ὕδατι **y** : ὕδατος **vulg.**439<sup>a7</sup> ψόφου om. **y**439<sup>a20</sup> ἂν τι **βεμy**(γρ.) : παντὶ **EC<sup>c</sup>λ**439<sup>a29</sup> ἐκ τῶν συμβεβηκότων **y** : ἐκ τῶν συμβαινόντων **cett.**439<sup>b26</sup> πλείους om. **y**440<sup>b12–13</sup> μάλιστα πέφυκε γίνεσθαι δυνατόν **y** : μάλιστα γίνεσθαι δυνατόν **λ**441<sup>a13</sup> ὥς om. **y**441<sup>b18</sup> θερμῶι om. **y**442<sup>a1</sup> ταῦτα **y** : πάντα **vulg.**443<sup>b31</sup> ὅτε **y** : ὅταν **cett.**444<sup>b23</sup> πτώμα τι **y** : πώμα τι **cett.**445<sup>a16</sup> εὐλογον om. **y**445<sup>a28</sup> ἥι ὁσφραντόν om. **y**446<sup>b25–26</sup> πάθη καὶ κινήσεις **y** fort. ex Alex<sup>p</sup>(130.26 πάθη καὶ κινήσεις) : πάθος καὶ κινήσεις **cett.**446<sup>b27</sup> ἐνεῖναι **Py**(γρ., fort. ex Alex<sup>l</sup>) : εἶναι **cett.**447<sup>a5–6</sup> οὐ κρείττων αἰσθησιν ἐμποιήσει **y** : ἡ κρείττων αἰσθησιν **vulg.**448<sup>a15</sup> αὐτῶι γένει **y** : ἐν τῶι αὐτῶι γένει **vulg.**448<sup>b15</sup> ἐν τοῖς ἐμπροσθεν εἴρηται **y** : εἴρηται ἐν τοῖς ἐμπροσθεν **cett.**449<sup>a11</sup> ἐν τί αἰσθητήριον καὶ ὄργανον τὸ αἰσθητικὸν **y**(fort. ex Alex<sup>p</sup> 164.4) : ἐν τί ἐστι τὸ αἰσθητικὸν **cett.**Fautes de **W<sup>w</sup>** et de sa descendance*Somn. Vig.*455<sup>a26</sup> ὅτι τούτου om. **W<sup>w1</sup>**(corr. **W<sup>w2</sup>**)**W<sup>x</sup>**456<sup>a15</sup> ἥ om. **W<sup>w1</sup>**(corr. **W<sup>w2</sup>**)**W<sup>x</sup>**456<sup>b2</sup> ἀτομῶν **W<sup>w1</sup>**(corr. **W<sup>w2</sup>**)**W<sup>x</sup>** : ἀνατομῶν **cett.***Insomn.*459<sup>b2</sup> γὰρ om. **W<sup>w1</sup>**(corr. **W<sup>w2</sup>**)**W<sup>x</sup>**462<sup>a28</sup> ἐπίνοιαι **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>** : ἔννοιαι **vulg.***Div. Somn.*463<sup>a26</sup> προοδοποιησάμενη **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>** : προωδοποιημένη **vulg.**464<sup>a4–5</sup> συμπτωμάτων **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>** : συμπτώματος **vulg.**

*Long.*464<sup>b</sup>27 ἀπ' ἀλλήλων κεχώρισται **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>** : κεχώρισται **cett.**465<sup>b</sup>5–6 ἀναιρείται ... φείθεται om. **W<sup>w1</sup>W<sup>x</sup>***Juv.*468<sup>a</sup>23 τῶν ζώων om. **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>**469<sup>a</sup>23 χω **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>** : χωρίς **cett.**469<sup>a</sup>33 τοῦτου **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : τοῦ τοιούτου **cett.**470<sup>a</sup>7 δὲ om. **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>***Resp.*472<sup>a</sup>21 οὐ **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : οὐδὲ **vulg.**474<sup>b</sup>4 γὰρ om. **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>**476<sup>a</sup>11 ὕφ' ἐν **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : ἐφ' ἐν **vulg.**476<sup>b</sup>18 τὴν τροφὴν τὸ ὑγρὸν **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : τὸ ὑγρὸν **cett.**477<sup>a</sup>26 ζῶια om. **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>**477<sup>b</sup>9 φήσει **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : φησὶ **cett.**477<sup>b</sup>23 ἀπὸ **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : ὑπὸ **cett.***VM*478<sup>b</sup>33 ἐν τῷ **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : ἐν ῶι **cett.**480<sup>b</sup>2 ἀνάγκη **W<sup>w</sup>W<sup>x</sup>B<sup>u</sup>** : ἀναγκαῖον **cett.**480<sup>b</sup>7–8 ἐκότερα **W<sup>w</sup>B<sup>u</sup>** : ἐκότερον **W<sup>x</sup>** : ἐκάστην **cett.**Exemples d'interventions de **W<sup>w2</sup>***Sens.*439<sup>a</sup>10 δεῖ **vulg.** : om. **XW<sup>w1</sup>** : *oporteat* in marg. **W<sup>w2</sup>**439<sup>a</sup>17 ὄν : om. **λ(W<sup>w1</sup>)** : s.l. **W<sup>w2</sup>***Mem.*452<sup>a</sup>8 ζητεῖν **γ(W<sup>w1</sup>)** : ζητῶν **βEC<sup>c</sup>** : *querens* in marg. **W<sup>w2</sup>***Somn. Vig.*454<sup>b</sup>25 τὸ ζῶιον : om. **W<sup>w1</sup>W<sup>x</sup>** : *animal* in marg. **W<sup>w2</sup>**455<sup>b</sup>13 τοῦτο **μW<sup>w2</sup>** : τοῦτωι **cett.***Insomn.*461<sup>a</sup>7 καταφέρονται **codd.** : *referunt* in marg. **W<sup>w2</sup>**Fautes de **W<sup>x</sup>***Long.*466<sup>b</sup>15 ἕτερον **W<sup>x</sup>** : αἷτιον **vulg.**467<sup>b</sup>3 τῶν καρπῶν **W<sup>x</sup>** : τὸν καρπὸν **vulg.***Juv.*468<sup>a</sup>18 πορευτικός **W<sup>x</sup>** : πορευτικά **cett.***Resp.*472<sup>a</sup>9 ἀνίγοντα **W<sup>x</sup>** : ἀνείργοντα **cett.**472<sup>a</sup>16 εἰσθλίψεως **W<sup>x</sup>** : ἐκθλίψεως **vulg.**473<sup>b</sup>23 αἷσιον **W<sup>x</sup>** : αἷσιμον **vulg.**477<sup>b</sup>11 δὴ **W<sup>x</sup>** : δεῖ **cett.**

*VM*

479<sup>b5</sup> δι' ἄδυνα **W<sup>x</sup>**: δι' ἄδυναμίαν **vulg.**

Fautes de **B<sup>u</sup>**

*Juv.*

468<sup>b22</sup> εὐφύεται **B<sup>u</sup>** ἐκφύεται **cett.**

*Resp.*

472<sup>a2</sup> εἰρήκεσαν **B<sup>u</sup>**: εἴρηκεν **cett.**

472<sup>a8</sup> οὖν om. **B<sup>u</sup>**

475<sup>a30</sup> μὲν **B<sup>u</sup>**: δὲ **cett.**

475<sup>b10</sup> γε om. **B<sup>u</sup>**

478<sup>a15-16</sup> καταψύξεως **B<sup>u</sup>**: τῆς καταψύξεως **cett.**

*VM*

478<sup>b28</sup> ζώιοις **B<sup>u</sup>**: τοῖς ζώιοις **cett.**

479<sup>a20</sup> ὁ om. **B<sup>u</sup>**

480<sup>a3-4</sup> τὸν σφυγμὸν **B<sup>u</sup>**: σφυγμὸν **cett.**

### 3.1.4 L'ombre de Michel Psellos : les *PN* dans le *Barocc. gr.* 131

Aucun manuscrit ne contenant les *PN* confectionné au cours du XI<sup>e</sup> siècle n'a survécu, le plus ancien manuscrit que nous ayons après les *Oxon. CCC 108 (Z)* et *Paris. 1853 (E)* est le *Laurent. 87.4 (C<sup>a</sup>)*, dont l'on fait remonter la confection au plus tôt aux années 1130. Ce n'est pas pour autant que personne ne se soit intéressé aux *PN* entre 1000 et 1100. Il semble en effet que la figure intellectuelle majeure de ce siècle à Byzance, Michel Psellos (né vers 1018)<sup>92</sup>, se soit intéressé de près à ces textes, bien que l'on ait toujours du mal à cerner les contours exacts de sa production. En dépit du fait que ses inclinations personnelles se portent plutôt du côté de Platon, son travail exégétique portant sur Aristote semble avoir été considérable : il suit en cela les prescriptions de l'école néo-platonicienne, en adoptant Aristote comme propédeutique à Platon. Il est certain qu'il s'est intéressé au traité *An.* : la section consacrée à l'âme du grand recueil *De omnifaria doctrina* (paragraphe 21–61), dans son organisation et dans son texte même, manifeste une excellente connaissance de la tradition psychologique aristotélicienne<sup>93</sup>. En ce qui concerne plus précisément les *PN*, une liasse philosophique préservée

<sup>92</sup> L'importance cruciale de la figure absolument unique de Psellos (qui, comme il nous l'apprend fièrement dans son exégèse du traité *Int.* (28.42), a reçu de l'empereur Constantin Monomaque le titre de ὑπατος τῶν φιλοσόφων) pour l'activité philosophique byzantine ultérieure est régulièrement soulignée, voir notamment Hunger (1978) I, pp. 32–33, Duffy (2002), Ierodiakonou (2002), ou encore Kaldellis (2007), pp. 191–224.

<sup>93</sup> Plus généralement, les références et citations identifiées au sein de sa production attestent amplement du fait que Psellos connaît très bien le *corpus aristotelicum*, voir par exemple le relevé au sein de sa correspondance effectué par Papaioannou (2019) II, pp. 1076 et 1116.

dans un manuscrit d'Oxford, le *Barocc.* 131, dont l'on date la confection de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>94</sup>, mais dont la rédaction des textes est originellement liée, selon toute probabilité, à la figure de Michel Psellos et à son entourage<sup>95</sup>, contient deux petits textes qui représentent des sortes d'abrégés, respectivement du traité *Sens.*, ou plutôt du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise à ce traité (ff. 408<sup>v</sup>–409, avec pour titre *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθήσεων* ; traité 7 Pontikos [1992] / 8 Duffy [1992]), et des derniers traités de *PN2*, *Long. exclu* (ff. 415<sup>v</sup>–417<sup>v</sup>, avec pour titre *Ἀριστοτέλους περὶ νεότητος, γήρως, ἀναπνοῆς, ζωῆς καὶ θανάτου* ; traité 15 Pontikos [1992] / 18 Duffy [1992]).

Chose appréciable, le manuscrit a été intégralement édité à peu près au même moment par Pontikos (1992) et par Duffy (1992), la première édition étant à mon sens légèrement supérieure à la seconde du point de vue du texte. Les deux sections en question sont situées au sein d'une même section à la teneur philosophique (ff. 397<sup>v</sup>–446<sup>v</sup>, transcrits par la même main), laquelle rassemble plusieurs petits textes de cette espèce dont le contenu fait voir un intérêt prononcé pour la tradition néo-platonicienne (on y retrouve des citations et extraits de Plotin, Porphyre, Jamblique et Proclus). Ils présentent de fait un certain nombre de ressemblances avec certains passages du *De omnifaria doctrina* de Michel Psellos, raison pour laquelle ils sont généralement, sinon attribués tous en bloc à Psellos lui-même, du moins considérés comme issus de son cercle. Il semble s'agir de notes de travail ou peut-être même de cours, dont certaines ont ensuite été mises à contribution lors de la rédaction des ouvrages de Psellos proprement dits.

Le texte relatif au traité *Sens.* est très bref. C'est en fait un *patchwork* d'extraits du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, relatifs surtout à la nature de la vue et à la différence sur ce point entre Aristote, Platon et Empédocle. Le propos se présente comme une présentation de la réponse d'Aristote à la question, explicitement posée au début du texte, de savoir s'il faut associer chaque sens à un élément. L'auteur a ensuite repris,

<sup>94</sup> Voir Wilson (1966) et (1978), lequel y discerne au moins sept mains différentes, parmi lesquelles celle nommée *B*, responsable des ff. 397<sup>v</sup>–446<sup>v</sup>, est aussi intervenue dans le *Vat. gr.* 106, manuscrit qui contient des manuels de rhétorique et dont l'on date la confection du XIII<sup>e</sup> siècle. C'est probablement la main du Nicéphore Alyatès que l'on sait faire partie de l'entourage de Georges Acropolite lorsqu'il enseigne à l'université de Constantinople vers 1258. Ce sont deux des arguments (je ne reviens pas sur les autres) qui conduisent Wilson à faire remonter la copie de ces feuillets dans le *Barocc.* 131 à la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Les avis ont pu diverger au sujet d'une datation plus précise du manuscrit, je suis pour ma part convaincu par les arguments de Pérez Martín (2013), qui, en se fondant principalement sur la nature de son contenu, avance la date de 1265 comme *terminus post quem* de la rédaction de l'une de ses parties au moins, en supposant que les différents copistes ont travaillé pendant une fenêtre temporelle restreinte, et la relie à l'activité de la cour impériale, à Nicée puis à Constantinople.

<sup>95</sup> L'auteur des petits textes en question n'est nulle part indiqué dans le manuscrit, et leur premier éditeur, Pontikos (1992), se montre très, sans doute trop, prudent sur cette question en concédant seulement l'existence d'un lien avec une tradition qui remonte à Psellos (p. xl), notamment parce qu'il doute qu'il y ait eu un intérêt suffisamment prononcé pour Aristote à Byzance avant le XII<sup>e</sup> siècle pour conduire à la rédaction de pareils abrégés (p. xxxiv). Comme l'a montré Duffy (2002), pp. 152–153, il n'y a en fait aucun argument suffisamment fort pour s'opposer au fait que tous les indices convergent vers une origine du côté de Psellos.

en une phrase, la définition de la saveur d'Aristote, puis, après avoir posé une nouvelle question sans rapport avec ce qui précède, portant sur la politique, il cite un extrait du commentaire d'Aspasius au traité *EN*. Il semble donc que l'on ait affaire à un recueil de notes traitant de trois questions différentes, qui pourrait être lié à une activité d'enseignement.

Le texte relatif à *PN2* est trois fois plus long, il porte plus précisément sur les trois derniers traités (*Juv.*, *Resp.*, *VM*). Il s'agit cette fois d'un véritable abrégé dont la source est le texte même d'Aristote. Le compilateur semble avoir parcouru *PN2* de manière cursive, en retenant ce qui l'intéressait particulièrement. Il se montre suffisamment érudit pour introduire quelques citations du traité *Part. An.* et du traité *Gener. An.* pour éclaircir certains points difficiles, et relève systématiquement les passages où Aristote se réfère aux doctrines de ses prédécesseurs. Les extraits de *PN2* permettent de situer assez précisément l'exemplaire employé. Il ne s'agit pas d'un manuscrit préservé (le seul candidat, en raison de la chronologie, serait le manuscrit **Z** d'Oxford), mais le texte présente des signes certains de parenté avec des manuscrits postérieurs, ceux de la famille désignée par  $\lambda$ , à savoir *Ambros.* H 50 sup. (**X**), *Vat.* 253 (**L**) et *Marc.* 214 (**H<sup>a</sup>**), dont le plus ancien, **X**, remonte à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, tandis que **L** et **H<sup>a</sup>** ont été copiés vers 1300. Cette observation stemmatique est corroborée par le fait que certaines scholies dans **X** sont identiques à des parties de l'abrégé de *PN2* dans le *Barocc.* 131, et par le caractère propre du *deperditus*  $\lambda$ , qui correspond à une édition érudite du texte où sont par exemple consignées les suggestions d'amélioration du texte du traité *Sens.* proposées par Alexandre d'Aphrodise.

Fautes du *Barocc.* 131 et de  $\lambda$ <sup>96</sup>

467<sup>b</sup>30 εἴη om. **X Barocc.**(39.7/18.7)

468<sup>a</sup>1 ἂν ἔχοιεν ἀρχὴν ἐν  $\lambda$  **Barocc.**(39.12/18.11–12) : ἀρχὴν ἔχοι ἂν ἐν **vulg.**

468<sup>a</sup>1 τοῦτων τοῦ μέσου  $\lambda$  **Barocc.**(39.23–24/18.24) : τοῦ μέσου τοῦτων **vulg.**

469<sup>b</sup>9 δ' εἶναι  $\lambda$  **Barocc.**(42.19/18.111) : δὴ **vulg.**

469<sup>b</sup>19 καὶ  $\lambda$  **Barocc.**(42.27/18.119) : εἶναι **vulg.**

470<sup>b</sup>19 ἔχει  $\lambda$  **Barocc.**(44.24/18.185) : ἔχουσιν **vulg.**

470<sup>b</sup>19 Δημόκριτος δὲ  $\lambda$  **Barocc.**(44.30/18.192) : Δημόκριτος μὲν οὖν **vulg.**

471<sup>a</sup>20 ἄερα **X Barocc.**(45.11/18.204) : τὸν ἄερα **cett.**

471<sup>a</sup>21 ἔχει  $\lambda$  **Barocc.**(45.12/18.205) : ἔχουσιν **vulg.**

471<sup>b</sup>11 ἂν om.  $\lambda$  **Barocc.**(45.29/18.222)

478<sup>a</sup>16 δέονται  $\lambda$  **Barocc.**(46.7/18.259) : δεῖται **vulg.**

Ce témoignage confirme l'importance de  $\lambda$  pour la réception byzantine des *PN* : cette famille semble avoir joui d'un prestige considérable à l'échelle du temps long, comme le montre le fait que Pachymère, environ deux siècles plus tard, se serve encore d'un

<sup>96</sup> Je cite ci-dessous d'abord la référence dans l'édition de Pontikos (1992), puis dans celle de Duffy (1992).

membre de cette famille pour sa paraphrase, et que Guillaume de Moerbeke, un demi-siècle avant Pachymère, utilise un manuscrit de ce groupe pour sa traduction de *PN2*. Cette persistance suggère que l'ancêtre devait appartenir à une bibliothèque à la fois prestigieuse, relativement accessible, et employée par les cercles intellectuels proches du pouvoir impérial. Psellos prend en effet la tête de l'école de philosophie de l'université impériale après sa réorganisation par Constantin IX Monomaque, tandis que Pachymère doit avoir été actif à l'école patriarcale après son rétablissement sous Michel VIII Paléologue<sup>97</sup>. Je note également que c'est alors Georges Acropolite (Γεώργιος Ἀκροπολίτης ; *ca.* 1220–1282), dont le copiste de la partie pertinente du *Barocc.* 131 est très probablement proche, qui y prend en charge l'enseignement de la philosophie : les notes de Psellos pourraient être demeurées associées au *deperditus* λ jusqu'à cette date.

L'opuscule du *Barocc.* relatif à *PN2* ne contient, cependant, pas seulement des extraits du texte d'Aristote, mais aussi des sortes de petites paraphrases, les deux catégories étant intégrées de manière fluide. Or des passages relevant de la seconde catégorie se retrouvent massivement sous forme de scholies dans les marges du manuscrit *Ambros.* H 50 sup., lequel date de la fin du XII<sup>e</sup> siècle – ce qui suffit au passage à montrer que la source de ce texte est bien antérieure à la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. De surcroît, le commentaire de Michel d'Éphèse, antérieur d'un demi-siècle encore, ne va pas sans présenter quelques proximités intrigantes avec ces scholies<sup>98</sup>. Quelques exemples de ce phénomène : le tout début du texte, qui incorpore déjà une citation d'Aristote (*Part. An.* 665<sup>b</sup>23–24), dans le *Barocc.* 131, ἡ τῶι ὄντι ἀρχὴ τῶν ἄλλων μορίων ... τὸ αἷμα λαμβάνει (39.2–6/18.2–5) correspond exactement à une scholie à 467<sup>b</sup>16 dans *X* (f. 114<sup>v</sup>) ; de même pour le long développement en 40.4–19/18.35–50 (τῶι μὲν ὑποκειμένῳ ... περιεχόμενον) qui correspond à une scholie à τῶι δ' εἶναι en 467<sup>b</sup>26 au f. 115 du manuscrit *X* et que l'on retrouve en partie chez Michel d'Éphèse (ἐν καὶ ταῦτόν ἐστι τῶι ὑποκειμένῳ, καὶ τῶι λόγῳ ἕτερα, 100.14, qui s'attarde longuement comme dans le *Barocc.* 131 et *X* sur la question du rapport entre parties perceptive et nutritive, ce que la lettre d'Aristote n'appelle pas du tout) ; de même en 40.28–41.11/18.58–73 (ἐπειδὴ τῶν ἐν τῶι ζώῳ μορίων διαφορῶν ὄντων ... αὐτοί) qui correspond à une scholie vers 468<sup>b</sup>25 au f. 116<sup>v</sup> de *X* ; la suite du texte dans le *Barocc.* 41.11–23/18.73–85 (ταῦτά φησιν ὁ Ἀριστοτέλης ... τὴν καρδίαν ἀρχὴν τῶν αἰσθήσεων εἶναι) se retrouve au f. 117 de *X* (où cependant le nom d'Aristote n'est pas reproduit) dans une scholie à 469<sup>a</sup>12 et l'on reconnaît dans le commentaire de Michel à cet endroit la même référence aux *Anatomies*, absente du texte d'Aristote, pour justifier le rôle de l'organe cardiaque à

<sup>97</sup> Voir Golitsis (2008).

<sup>98</sup> Le rapprochement est déjà fait par Duffy (1992), qui soutient que la matière du texte dans le *Barocc.* 131 provient en partie d'un commentaire à *PN2* auquel Michel recourt également (p. XVII) et dont l'apparat indique un certain nombre de parallèles avec le commentaire de Michel, par Conley (1998), p. 63 n. 2, qui suppose que Michel d'Éphèse lit directement ce petit texte, et par Koch (2015), pp. 143–144, qui envisage le texte du *Barocc.* comme une étape intermédiaire entre scholies et commentaire lemmatisé.



l'égard de la perception (106.9–12). Il existe donc un fonds exégétique d'une érudition remarquable dont l'apparition remonte probablement au cercle de Psellos et qui est dès l'origine lié à la famille  $\lambda$ .

### 3.1.5 La paraphrase de Georges Pachymère

La paraphrase de Georges Pachymère (Γεώργιος Παχυμέρης ; environ 1242–1310) à l'ensemble des *PN* n'a pas encore été éditée<sup>99</sup>, à l'exception de celle au traité *Div. Somn.*, qui a été publiée par Demetracopoulos (2018), pp. 307–312. Je l'ai examinée d'après ma propre collation du manuscrit autographe *Berol. Ham.* 512 (dont l'autre manuscrit autographe disponible, *Paris. gr.* 130, est une copie<sup>100</sup>). Cette paraphrase a pu être qualifiée de « demi-témoin » textuel<sup>101</sup> tant les citations y abondent, ce qui permet de la situer au sein de la transmission avec une sûreté bien supérieure à celle avec laquelle les témoins indirects peuvent habituellement être pris en compte. On pourrait s'attendre à ce que Pachymère ait employé le manuscrit *Vat.* 261 (Y), qu'il a en partie transcrit personnellement et qui descend directement du très ancien *Paris.* 1853 (E). Il est pourtant clair que Pachymère s'est, en réalité, fondé sur un manuscrit perdu appartenant à la famille  $\lambda$ , dont il reprend un grand nombre des fautes<sup>102</sup>. Même s'il n'incorpore qu'Aristote à son propre texte, il ne fait également guère de doute que Pachymère a systématiquement consulté le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*<sup>103</sup>, puis celui de Michel

<sup>99</sup> Une édition par Christina Prapa de celle aux traités *Sens.* et *Mem.* est attendue.

<sup>100</sup> Harlfinger (1971a), p. 359.

<sup>101</sup> Harlfinger (1971a), p. 350. Voir également Oikonomakos (2005), pp. 19–23 (cité par Bydén [2019], n. 36), pour une étude de la manière dont Pachymère chemine dans sa *Philosophia* avec le Stagirite.

<sup>102</sup> Même observation chez Escobar (1990), pp. 155–158. La proximité de la paraphrase de Pachymère avec L et H<sup>a</sup> est constatée également dans le cas de *Mech.* par van Leeuwen (2013), voir aussi Harlfinger (1971a), pp. 350–360.

<sup>103</sup> Voir les cinq passages que Bydén (2019) cite à l'appui de cette thèse. J'y ajouterai encore quelques-uns : (6) alors qu'Aristote en 441<sup>b</sup>23–442<sup>a</sup>2 ne parle que des saveurs, Pachymère effectue un léger crochet pour leur comparer le cas des odeurs (καὶ γὰρ ἡ ὁσμὴ ὑπὸ ξηρότητος ἐν τῷ ὑγρῷ γίνεται, ὡς προιόντες ἐροῦμεν· ἀλλ' οὐ χυμὸς τοῦτο), comme le texte d'Aristote l'y invite d'ailleurs, en reprenant mot pour mot Alexandre (καὶ γὰρ ἡ ὁσμὴ ὑπὸ ξηρότητος ἐν τῷ ὑγρῷ γίνεται, ὡς προῖων δείξει, ἀλλ' οὐ χυμὸς τοῦτο, 77.3–4) ; (7) vers 442<sup>b</sup>27–28 (τοῦτο ποιεῖ ἐν ἄλλῳ γένει τὸ ἐγχυμὸν ὑγρόν) Alexandre suggère, comme dans son commentaire à *An.* (53.5), de nommer le médium des odeurs, analogue du transparent pour la vision, δίοσμον (ἣν ἀνάλογον ἂν τις δίοσμον ὀνομάζοι, 89.1–2) selon un néologisme qui a connu une certaine fortune dans les productions exégétiques ultérieures relatives à *An.* (voir notamment Thémistius, V.3 62.32 et 69.9 ; Philopon, 253.5 et 354.14 ; Priscien [*olim* Simplicius], 139.2–6 et 154.8), ce que fait également Pachymère (ὅπερ γὰρ ποιεῖ ἐν τῷ ὑγρῷ τὸ ξηρόν, τοῦτο ποιεῖ ἐν τῷ δίοσμῳ, τὸ ποιοῦν δίοσμον δὲ ὡς ἐλέγομεν, ἀήρ καὶ ὕδωρ) ; (8) en 443<sup>a</sup>19–21, Aristote déclare que l'argent et l'étain occupent un rang intermédiaire, du point de vue de leur odeur, au sein des métaux, étant plus odorants que certains et moins que d'autres (ἄργυρος δὲ καὶ καττίτερος τῶν μὲν μᾶλλον ὁσμώδη τῶν δ' ἥττον), clause que développent exactement de la même manière Alexandre (τὸν δὲ ἄργυρον καὶ τὸν κασσίτερον τῶν μὲν ἁσμέτερόν φησιν εἶναι, τῶν δὲ μᾶλλον ἔχειν ὁσμὴν, χρυσοῦ μὲν μᾶλλον ὁσμὴν ἔχειν, χαλκοῦ δὲ

d'Éphèse pour le reste des *PN*<sup>104</sup>, quoique cela soit dans ce second cas de manière beaucoup plus fine que ne le fait un Sophonias.

Fautes rattachant l'exemplaire de Pachymère (**Pach**) à λ

*Sens.*

436<sup>a</sup>10 καὶ ταῦτα λ **Pach** : καὶ γὰρ ταῦτα **vulg.**

437<sup>b</sup>21 μάλιστα λ **Pach** : μᾶλλον **cett.**

438<sup>a</sup>7 τοῦτο γὰρ λ **Pach** : τοῦτο μὲν γὰρ **vulg.**

439<sup>b</sup>8 ἐνυπάρχει τοῖς σώμασιν λ **Pach** : ὑπάρχει ἐν τοῖς σώμασιν **cett.**

*Mem.*

453<sup>a</sup>13 μόνους συμβέβηκεν λ **Pach** : φύσει μόνοις συμβέβηκεν **vulg.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>18 ὅτε μὲν ὀνειρώττουσι καθεύδοντες ὅτε δὲ οὐ λ **Pach** : οἱ καθεύδοντες ὅτε μὲν ὀνειρώττουσιν ὅτε δὲ οὐ **vulg.**

454<sup>a</sup>23 ἄμφω γὰρ εἰσι γ **Pach** : ἄμφω γὰρ ἐστι **vulg.**

455<sup>a</sup>17 οὐδὲ γὰρ γ **Pach** : οὐ γὰρ δὴ **cett.**

457<sup>a</sup>18 στρέφειν λ **Pach** : στρέφουσι **cett.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>12 φήσειεν ἂν λ **Pach** : ἂν φήσειεν **cett.**

462<sup>b</sup>6–7 ὥστε πολλὴν προσεμπίπτειν ἀναθυμίασιν πρὸς τὸν ἄνω τόπον λ **Pach** : ὥστε πολλὴν ἀναθυμίασιν πρὸς τὸν ἄνω τόπον ἀναφέρεσθαι **vulg.**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>18–19 τὸ δὲ μηδεμίαν εὐλογον αἰτίαν ὁρᾷ λ **Pach** : τὸ δὲ μηδεμίαν αἰτίαν εὐλογον ὁρᾷ **vulg.**

462<sup>b</sup>23 ὑπὸ τοῦ θείου λ **Pach** : ἀπὸ τοῦ θεοῦ **cett.**

464<sup>a</sup>19 διὰ τοῦτο λ **Pach** : διὰ ταῦτα **vulg.**

καὶ σιδήρου ἀοσμότερον εἶναι, 91.23–25) et Pachymère (ἄργυρος δὲ καὶ καττίτερος χρυσοῦ μὲν μᾶλλον ὁσμώδη· χαλκοῦ καὶ σιδήρου, ἦττον) ; (9) en 445<sup>b</sup>11–13, alors qu'Aristote montre l'absurdité résultant de la supposition d'un objet perceptible si petit qu'il n'aurait de fait aucune propriété perceptible (εἰ γὰρ μὴ οὕτως, ἐνδέχοιτ' ἂν εἶναι τι σῶμα μηδὲν ἔχον χρῶμα μηδὲ βάρος μηδ' ἄλλο τι τοιοῦτον πάθος, ὥστ' οὐδ' αἰσθητὸν ὅλως), Pachymère s'inspire directement de la reprise par Alexandre de la démonstration (comparer Pachymère, ἀδύνατον γὰρ λευκὸν μὲν ὁρᾷ· μὴ ποσὸν δέ· καὶ βάρους μὲν αἰσθάνεσθαι, μὴ ποσοῦ δέ, et Alexandre (110.19–20), οὐ γὰρ οἶόν τε λευκὸν μὲν τι ὁρᾷ, οὐ ποσὸν δέ).

**104** Quelques éléments de preuve, limités au traité *Mem.*, car la chose est attendue et une liste exhaustive n'aurait guère d'intérêt : (1) commentant *Mem.* 449<sup>b</sup>9–15 (οὔτε γὰρ τὸ μέλλον ἐνδέχεται μνημονεύειν... οὔτε τοῦ παρόντος), Michel (6.26) et Pachymère substituent tous deux τὸ ἐνεστώς à τὸ παρόν ; (2) tous deux glosent semblablement διὰ τὸ ψήχεσθαι (souvent corrompu en ψύχεσθαι), en *Mem.* 450<sup>b</sup>3, par le verbe θρύπτεσθαι (τοῖς δε πάμπαν γηραιοῖς διὰ τὸ ψύχεσθαι καὶ οἶονεῖ θρύβεσθαι chez Michel (14.15–16) ; τοῖς δε γέρουσι διὰ τὸ ψήχεσθαι καὶ θρύπτεσθαι τὸ ψυχικὸν πνεῦμα chez Pachymère) ; (3) à titre d'exemple de réminiscence suivant une consécution nécessaire (vers 451<sup>b</sup>10–13), Michel décrit la situation d'un homme frappé par Socrate (οἶον εἰ Σωκράτης ἐτυψέ τινα..., 25.3) et pour qui le personnage reste à partir de ce moment toujours associé à l'outrage qui lui a été infligé, tandis que Pachymère prend directement un affront pour exemple (οἶον ἐκ τοῦ ὑβρισθῆναι λύπη...).

*Long.*

465<sup>a</sup>4 κατὰ γένη  $\lambda$  **Pach** : κατὰ γένος **cett.**

467<sup>a</sup>4 τῶι ζώῳι  $\lambda$  **Pach** : ζώῳι **cett.**

467<sup>a</sup>9 ἔχει  $\lambda V$  **Pach** : ἔχουσι **cett.**

*Juv.*

469<sup>b</sup>9 δ' εἶναι  $\lambda$  **Pach** : δὴ **cett.**

*Resp.*

474<sup>b</sup>28 πρὸς βοήθειαν  $\lambda$  **Pach** : πρὸς τὴν βοήθειαν **cett.**

474<sup>b</sup>29 βοηθείας  $\lambda$  **Pach** : τῆς βοηθείας **cett.**

478<sup>a</sup>15 δέονται  $\lambda$  **Pach** : δεῖται **cett.**

*VM*

480<sup>a</sup>3 ἐκ τοῦ ὕγροῦ  $\lambda$  **Pach** : ἐκ τῆς τροφῆς ὕγροῦ **cett.**

### 3.2 *Sens.* et *PN2* : Le manuscrit *Laurent. plut. 87.4 C<sup>a</sup>*

Le manuscrit *Laurent. plut. 87.4 (C<sup>a</sup>)* est sans doute le plus ancien manuscrit conservé de la famille  $\gamma$ , ce qui en fait le troisième manuscrit le plus ancien parmi ceux qui transmettent les *PN*, après *Z* et *E*. *C<sup>a</sup>* a été confectionné par une équipe de trois copistes, au sein desquels la main du célèbre Ioannikios a été reconnue (ff. 1–144<sup>v</sup> et 147<sup>v</sup>–190, c'est-à-dire *Gener. An.*, *Hist. An.* et l'essentiel des *Probl.*). Cela permet de rattacher la confection du manuscrit à un projet éditorial de grande ampleur que semble avoir dirigé Ioannikios, au vu de l'omniprésence de sa main, probablement à l'instigation de Bur Gundio de Pise, lequel emploie régulièrement les manuscrits ainsi produits pour ses traductions latines. Le projet concernait, non seulement Aristote, mais également Galien et d'autres textes médicaux, la recherche actuelle a progressivement pris la mesure de son ampleur extraordinaire<sup>105</sup>. On peut dater sa réalisation approximativement de 1135–1140. On a conservé cinq manuscrits issus du volet aristotélicien de cette entreprise, qui semblent former ensemble une édition du *corpus* : *Laurent. Covent. Sopp.* 192 (*Organon*), *Laurent. plut. 87.7* (sigle **F** depuis Bekker ; *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, selon la série habituelle), *Laurent. plut. 87.4 (C<sup>a</sup>)* ; *Gener. An.*, *Hist. An.*, *Probl.*, *Inc. An.*, *Sens.*, *Mot. An.*, *PN2*), *Laurent. plut. 81.18 (EN, MM, Part. An.)*, *Paris. 1849 (Met.)*, auxquels il faut adjoindre le *Vat. Barb. gr.* 591 qui contient le commentaire de Philopon

<sup>105</sup> L'existence d'une unité de projet derrière les manuscrits où se retrouve la main de Ioannikios (identifié notamment dans la souscription du *Laurent. plut. 74.18*, f. 322) est déjà soupçonnée par Bandini. N. Wilson a ensuite publié une série d'études importantes consacrées à cette collection (voir Wilson [1983a], [1986] ou encore [1991] ; résumé de la question dans Wilson [1983b], pp. 206–208), avant que la chose n'ait été définitivement établie par Vuillemin-Diem & Rashed (1997). Voir également depuis Degni (2008), Baldi (2011) et Degnu (2013). On rattache au projet en question six manuscrits de Galien (*Laurent. plut. 74.5*, *74.18*, *74.22*, *74.25*, *75.5* et *75.17*), quatre d'Aétius (*Laurent. plut. 75.5*, de nouveau, et *75.7*, *75.18*, *75.20*) et un de Paul d'Égine (*Laurent. plut. 74.26*).

au traité *Phys.* Ce sont tous des témoins importants, parfois très importants, pour les textes qu'ils transmettent. À la différence de l'édition à laquelle appartient par exemple le manuscrit *Vat.* 260 (U, fin du XII<sup>e</sup> siècle), son organisation ne paraît pas procéder d'une mise en ordre préalable de l'intégralité du *corpus* : le *Laurent. plut.* 81.18 joint ainsi *Part. An.* aux traités éthiques. L'entreprise paraît avoir procédé selon une logique accrétionnelle, en reprenant du contenu des exemplaires employés comme modèles tout ce qui n'avait pas encore été copié pour la nouvelle édition, quitte à devoir compléter ultérieurement la série. La composition incongrue du *Laurent.* 81.18 s'explique ainsi très probablement par le fait que *Part. An.* soit le principal absent de la série des traités « zoologiques » telle que la transmet le manuscrit C<sup>a</sup>, si bien que l'on s'est, au sein du *scriptorium* de Ioannikios, mis en quête d'un exemplaire de ce traité. Une fois celui-ci trouvé, on transcrit le texte du traité dans le manuscrit aristotélicien qui se trouvait être en cours de confection à ce moment, peu importe son contenu.

On ne peut alors que s'interroger sur le fait que le manuscrit C<sup>a</sup> transmette *Sens.* et *PN2* sans le traité *An.* ni le reste de *PN1*, ce qui est une particularité unique au sein de la transmission. De surcroît, les autres manuscrits aristotéliciens conservés que l'on peut rattacher à cette édition ne contiennent pas le reste de *PN1*, pas plus que le traité *An.* d'ailleurs : la collection de Ioannikios aurait-elle comporté une lacune aussi béante ? La clef du problème quant à C<sup>a</sup> réside dans un examen codicologique. Il faut relever le fait que le *codex* comporte des feuillets vierges après la fin de la recension des *Probl.* (ff. 190<sup>v</sup>–193<sup>v</sup>) et après la fin du traité *Sens.* (f. 209<sup>v</sup>). Or il manque dans le *codex* les onze dernières sections du texte des *Probl.*, à partir de 944<sup>a</sup>37 : il semble donc que le modèle employé présentait une lacune que le copiste avait identifiée et prévu de compléter au moyen d'un autre exemplaire, ce qu'il n'a finalement pas eu l'occasion d'accomplir<sup>106</sup>. Le cas du traité *Sens.* est un peu différent, parce que la recension du traité dans C<sup>a</sup> est bel et bien complète : il faut sans doute supposer que le copiste avait conscience du fait que c'est *Mem.* et le reste de *PN1*, et non comme dans le *codex* actuel le traité *Mot. An.*, qui doit succéder au traité *Sens.* (la fin de celui-ci est limpide sur ce point). Il a, par conséquent réservé un feuillet, laissé vierge, de manière à terminer le quaternion et à pouvoir commencer sa transcription de *Mot. An.* sur un nouveau cahier, afin de se ménager la possibilité d'insérer ensuite une copie du reste de *PN1*. Cela n'a, de nouveau, jamais été fait. Il faut donc supposer qu'il n'a pas réussi à mettre la main sur un exemplaire convenable, ou qu'il n'a pas eu le temps de l'exploiter, ce qui invite à penser que le modèle employé pour la rédaction du traité *Sens.* ne contenait pas la suite de *PN1*.

<sup>106</sup> C'est l'explication avancée par Degni (2008), p. 194, qui tente de la faire valoir aussi au sujet du traité *Sens.*, en affirmant à tort que le texte de C<sup>a</sup> serait incomplet (parce qu'il s'arrêterait à *περί μνήμης* en 449<sup>b</sup>3 : c'est faux, les quelques mots restants du traité, *καὶ τοῦ μνημονεύειν*, qui annoncent le suivant, se trouvent simplement à la ligne en-dessous au f. 208<sup>v</sup>). La chose a curieusement échappé à l'attention de D. Harlfinger (in Moraux [1976], pp. 291–293), qui signale pourtant l'incomplétude de la recension des *Probl.*

Le texte du traité *Sens.* est pourvu d'un grand nombre d'annotations dans le manuscrit qui sont pour la plupart tirées du commentaire d'Alexandre et remontent sans doute à l'antigraphe<sup>107</sup>, tandis que, à quelques exceptions près, limitées au traité *Long.*, le texte de *PN2* n'en contient pas. Il s'agit d'un manuscrit d'érudit, où l'on se permet des conjectures<sup>108</sup>. Son texte contaminé par un manuscrit proche de *E* (ou par *E* lui-même) pour *Sens.* Le texte de ce traité s'avère régulièrement être particulièrement proche, avant approximativement 442<sup>a</sup>, de celui que l'on lit dans les *Vat.* 258 (*N*) et 266 (*V*), lesquels doivent remonter à un même exemplaire perdu noté ici  $\pi$ , comme en témoignent certaines fautes conjonctives ci-dessous. Cela s'explique évidemment par le fait que *C<sup>a</sup>* et  $\pi$ , du point de vue de leur texte pour *PN1.1*, remontent à un ancêtre commun, le *deperditus*  $\varepsilon_1$ . Un phénomène mérite pourtant d'être signalé, à savoir que certaines de ces fautes ne se retrouvent pas dans le principal autre descendant de  $\varepsilon_1$ , le *deperditus*  $\xi$ , dont sont issus les *Laurent.* 87.20 (*v*) et 87.21 (*Z<sup>a</sup>*). Il y a deux manières d'expliquer cela : soit l'on suppose tout simplement que *C<sup>a</sup>* et  $\pi$  procèdent ensemble d'un même descendant de  $\varepsilon_1$  dont  $\xi$  serait indépendant, soit l'on invoque le degré spécial de contamination qui a affecté le texte du *deperditus*  $\xi$  pour supposer que certaines des fautes propres à  $\varepsilon_1$  et à sa descendance y auraient été éliminées.

(*Sens.* & *PN2*) Fautes de *C<sup>a</sup>*

*Sens.*

437<sup>a</sup>5 ἡ ἀκοή ἐστι *C<sup>a</sup>* : ἡ ἀκοή **cett.**

437<sup>a</sup>13–14 κατὰ συμβεβηκός ἀλλ' οὐ καθ' αὐτὸν *C<sup>a</sup>* : οὐ καθ' αὐτὸν ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός **cett.**

437<sup>b</sup>12 γέγραφε *C<sup>a</sup>* : γέγραπται **cett.**

438<sup>a</sup>15 ἀλλ' εὐφυλακτότερον καὶ εὐπιλητότερον *om.* *C<sup>a</sup>*

438<sup>b</sup>2–3 τοῦ μὴ ἄνευ φωτὸς ὁρᾶν *C<sup>a</sup>* : τοῦ ἄνευ φωτὸς μὴ ὁρᾶν **cett.**

439<sup>a</sup>31 καλοῦσιν *C<sup>a</sup>*(γρ. in marg.) *E*<sup>1</sup>(γρ. in marg.) : ἐκάλουν **cett.** (contamination ?)

439<sup>b</sup>10 τούτου τοῦ διαφανοῦς *C<sup>a</sup>* : τούτου **cett.** (cf. *Alex<sup>p</sup>* 51.19.21?)

439<sup>b</sup>15 ἐνεῖναι *om.* *C<sup>a</sup>*

440<sup>a</sup>23 ἄτομα *C<sup>a</sup>* : ἅμα **cett.**

440<sup>b</sup>27 εἴρηται πρότερον *C<sup>a</sup>* : εἴρηται **cett.**

441<sup>b</sup>10–12 διὸ ... ξηρόν *om.* *C<sup>a</sup>* (saut du même au même)

441<sup>b</sup>21–22 αἰσθητήριον *C<sup>a</sup>* : τὸ αἰσθητικὸν **cett.**

442<sup>a</sup>21 θείηι *C<sup>a</sup>* *EC<sup>m</sup>Mi*: τιθῇι **vulg.** (contamination)

442<sup>b</sup>2 φανερόν *C<sup>a</sup>* : δῆλον **cett.**

443<sup>b</sup>22 αὐτῶν *C<sup>a</sup>* : τοῦτων **cett.**

<sup>107</sup> Un exemple parmi d'autres : on lit en marge du texte correspondant à 444<sup>a</sup>31, ὡς κατὰ μέγεθος (au sujet de la taille du cerveau chez l'être humain par rapport aux autres animaux), l'annotation suivante, κατὰ ἀναλογίαν τοῦ μεγέθους τοῦ σώματος, laquelle est tirée directement du commentaire d'Alexandre (102.25). Le texte d'Aristote et celui d'Alexandre sont en outre parfois confondus dans *C<sup>a</sup>*, cf. Bloch (2008a), p. 44 n. 142 et *infra*. Koch (2015), p. 133, tire également argument de l'intégration, inhabituelle à cette date, d'un diagramme au texte dans *C<sup>a</sup>* dans le cas de *Mot. An.* pour suggérer que son modèle devait être annoté.

<sup>108</sup> Voir à nouveau Bloch (2008a), p. 44 n. 141.

444<sup>a</sup>8 καθ' αὐτήν om. C<sup>a</sup>

444<sup>a</sup>26–27 προηγουμένως τὴν εἰς τὸν θώρακα βοήθειαν C<sup>a</sup> (ex Alex<sup>p</sup> 100.1) : ἐπὶ τὴν εἰς τὸν θώρακα βοήθειαν **vulg.**

445<sup>b</sup>7–8 ποιητικὸν γὰρ ἔστιν ἕκαστον αὐτῶν τῆς αἰσθήσεως · δύνασθαι γὰρ ἔστιν ἕκαστον αὐτῶν τῆς αἰσθήσεως τῶι δύνασθαι γὰρ κινεῖν αὐτὴν λέγεται πάντα C<sup>a</sup> : ποιητικὸν γὰρ ἔστιν ἕκαστον αὐτῶν τῆς αἰσθήσεως (τῶι δύνασθαι γὰρ κινεῖν αὐτὴν λέγεται πάντα) **vulg.**

445<sup>b</sup>13 ὅλως C<sup>a</sup> ω : τὸ ὅλον γ (contamination)

445<sup>b</sup>13–14 ταῦτα γὰρ τὰ αἰσθητά. τὸ ἄρ' αἰσθητὸν om. γ : habent C<sup>a</sup> ω (contamination)

447<sup>b</sup>10 μὴ om. C<sup>a</sup>

449<sup>b</sup>3–4 περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν C<sup>a</sup> EC<sup>c</sup>Mi: περὶ μνήμης γ (contamination)

*Long.*

465<sup>a</sup>27 ἔστι μὴ εἶδος φύσει C<sup>a</sup> : ἔστι μὴ φύσει **cett.**

466<sup>b</sup>3 ἐν ἐνίοις C<sup>a</sup> : ἐνίοις **cett.**

*Juv.*

469<sup>a</sup>1 πρῶτον οὖν C<sup>a</sup> : πρότερον καὶ **cett.**

469<sup>b</sup>27 ποτὲ C<sup>a</sup> : ὅτῃ **cett.**

*Resp.*

472<sup>b</sup>7 καὶ τοῦ θερμοῦ C<sup>a</sup> : ἡ τοῦ θερμοῦ **cett.**

473<sup>a</sup>26 κατέχει C<sup>a</sup> : μέτεχει **cett.**

474<sup>a</sup>26 ψύξις C<sup>a</sup> : πέψις **cett.**

475<sup>a</sup>8–9 συνιζάνοντι C<sup>a</sup> : συνίζοντι **cett.**

475<sup>b</sup>24 πλεῖστα τὸν om. C<sup>a1</sup>

476<sup>b</sup>13 ἀνύδρων C<sup>a</sup> : ἐνύδρων **cett.**

478<sup>a</sup>2 τιθέναι C<sup>a</sup> : τιθέμεναι **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>18 εἴ τις C<sup>a</sup> : ἥ τις **cett.**

### 3.3 *PN1.1* & *PN2* : Le *deperditus* π et sa descendance (*Vat.* 258 N, *Vat.* 266 V, *Yal.* 234 Y<sup>a</sup>)

La situation relative au *deperditus* π est particulière. Sa descendance se divise en deux branches en ce qui concerne *PN2* : l'une est celle dont sont issus les *Vat. gr.* 258 (N) et 266 (V), tandis qu'un autre a donné lieu, indépendamment de cette dernière, au *Yalens.* 234 (Y<sup>a</sup>), dont l'on conserve un apographe, le *Vat. Urb. gr.* 39 (n). Le manuscrit de Yale ne transmet pas *PN1* ou *Sens.*, ce qui est en revanche le cas de N et de V. Or ceux-ci remontent à nouveau clairement à un même exemplaire en ce qui concerne *PN1.1*, si bien qu'il est vraisemblable qu'il s'agisse du même manuscrit que celui dont ils procèdent pour *PN2*. Je nomme toujours π cet exemplaire, bien que, en toute rigueur, si l'on suppose une identité numérique entre les exemplaires perdus expliquant cette zone de la transmission pour *PN1.1* et *PN2*, il faille plutôt considérer que le texte qui se laisse reconstruire à partir de N et de V pour *PN1.1* ne correspond pas exactement au *deperditus* π pour *PN2*, mais plutôt à l'un de ses deux descendants principaux perdus.

Une question plus importante est de savoir si le fait que les manuscrits *N* et *V* sont étroitement apparentés pour *PN1.1* et *PN2* est suffisant pour adopter l'hypothèse selon laquelle il y aurait derrière ce fait un seul et unique exemplaire perdu ayant simultanément contenu ces deux ensembles textuels. Il n'y a pas de témoignage externe pour l'établir, on ne peut répondre à cette question de manière absolument certaine. Toutefois, le fait que le manuscrit *Laurent. 87.4 (C<sup>a</sup>)* soit textuellement proche de cette région de la transmission pour *PN1.1* aussi bien que pour *PN2* invite à répondre par l'affirmative. J'aurais ainsi tendance à supposer que le *deperditus*  $\pi$  contenait comme aujourd'hui *C<sup>a</sup>* seulement *Sens.* (ou possiblement seulement *PN1.1*) et *PN2*. Si c'est le cas, il y a quelque raison d'étendre encore cette hypothèse. En ce qui concerne le traité *Inc. An.*, traité transmis par les manuscrits *N*, *V* et *n*, l'étude de Berger (1993) la conduit à postuler un manuscrit perdu *v* dont descendraient d'un côté *V* et de l'autre un autre exemplaire perdu, noté cette fois  $\xi$ , dont sont issus les manuscrits *N* et *n*, ainsi qu'un autre manuscrit tardif et contaminé, *Laurent. plut. 87.17 (L<sup>c</sup>)*, que l'on sait maintenant être de la main de Démétrios Angelos<sup>109</sup>. Son étude ne prend pas en compte le manuscrit de Yale (qui pourtant contient comme les autres le traité *Inc. An.*), mais il est extrêmement probable qu'il constitue, comme pour *PN2*, l'antigraphe de *n* au sein de cette transmission. Il semble donc que le *deperditus* *v* de Berger soit à peu près identifiable à l'exemplaire perdu que je désigne par  $\pi$ <sup>110</sup>. En outre, *N* et *V* sont également étroitement apparentés quant à *Lin.* et *Col.*<sup>111</sup>, traités qui sont régulièrement transmis à la suite de *PN2*, mais que ne contiennent pas *Y<sup>a</sup>* et *n*. On pourrait donc aller jusqu'à supposer que le *deperditus*  $\pi$  contenait au moins quelque chose comme *Inc. An.*, *Sens.*, *PN2*, *Lin.* et *Col.*, selon cet ordre ou un autre, si l'on suppose que le modèle de *V* et de *N* reflétait fidèlement son ancêtre sur ce point.

La structure de la descendance du *deperditus*  $\pi$  est élémentaire dans le cas de *PN1.1*. Il compte deux descendants indépendants l'un de l'autre, les *Vat. 258 (N)* et *266 (V)*. La situation est moins simple, en dépit du petit nombre de témoins indépendants concernés, en ce qui concerne *PN2*. On se serait peut-être attendu à retrouver le schéma avancé par Berger (1993) relativement à la transmission de *Inc. An.* : une fois que l'on substitue *Yal. 234 (Y<sup>a</sup>)* à *Urb. 39 (n)*, cela signifierait que *N* et *Y<sup>a</sup>* remonteraient ensemble à un même descendant de  $\pi$ , tandis que *V* serait un témoin indépendant à l'égard de ces

<sup>109</sup> L'identification a été opérée par Mondrain (2000a), pp. 236–238.

<sup>110</sup> Il mérite également d'être rapproché du *deperditus* *v* postulé par Berger (2005), p. 70, au sein de la transmission du traité *Hist. An.*, qui sert pour ce texte d'antigraphe au *Vat. Pal. gr. 260* (sigle *Y<sup>c</sup>*), dont le copiste est peut-être identique à celui des ff. 159 à 325<sup>v</sup> de *N* (l'identification, avancée naguère par Harlfinger, est contestée par Pérez Martín (1997b), p. 77 n. 23, ainsi que par Canart (2008a), p. 54), manuscrit avec lequel il partage en tout cas un filigrane. Il vaudrait ainsi la peine de regarder si les extraits des traités *Part. An.* et du traité *Gener. An.* dans *Y<sup>c</sup>* ont la même source que les recensions complètes de ces traités dans *N*. Dans le cas du traité *Hist. An.*, le texte de *Y<sup>c</sup>* est en tout cas riche en tentatives érudites de correction, ce qui s'accorde bien avec le caractère du *deperditus*  $\pi$  pour les *PN*.

<sup>111</sup> Voir Harlfinger (1971a), pp. 127–139, et Ferrini (1999), p. 51.

deux manuscrits. Or ce n'est pas ce que l'on constate<sup>112</sup>. Le texte de PN2 que présente V n'a en fait pas une origine unique. Son texte du premier traité de la série, *Long.*, est proche de celui de la famille  $\lambda$ . Plus précisément, il occupe à l'égard du *deperditus*  $\lambda$  la même position que N pour PN1.2 : c'en est un frère. En revanche, à partir du traité *Juv.* et jusqu'à la fin de la série (les trois traités en question forment de toute manière un bloc au sein de la transmission), le texte de V est, en dépit d'une certaine influence de la part de  $\lambda$  (ou de son ancêtre, surtout au début du traité), issu comme celui de n et de Y<sup>a</sup> du *deperditus*  $\pi$ . Il n'y a donc que deux témoins indépendants du texte de  $\pi$  pour *Long.* (N et Y<sup>a</sup>), et trois ensuite (N, Y<sup>a</sup> et V). En ce qui concerne les relations entre ces trois manuscrits après que V a rallié la descendance de  $\pi$ , je considère, à partir de l'examen des fautes, que N et V remontent à alors à un même exemplaire issu de  $\pi$ , tandis que le texte de Y<sup>a</sup> est indépendant de celui-ci.

Le *deperditus*  $\pi$  ne peut qu'être antérieur à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, puisque son premier descendant conservé, le manuscrit N, doit avoir été confectionné avant 1300 et que je le tiens pour déjà séparé de lui par un intermédiaire dans le cas de PN2. Par ailleurs, N et V sont tous deux liés aux cercles lettrés de la Constantinople de cette période, puisque V porte le monocondyle (f. I) de Jean Gabras que l'on peut probablement identifier au Gabras correspondant avec Nicéphore Choumnos, Nicéphore Gregoras et Maxime Planude, tandis que N est en partie de la main de Jean Bardalès (souscription au f. 325<sup>v</sup>), également correspondant de Planude, et de son frère Léon, proche de Métochite<sup>113</sup>. Leur ancêtre commun doit ainsi avoir circulé activement dans les milieux lettrés les plus prestigieux de la capitale. On dispose de beaucoup moins d'éléments au sujet du manuscrit Y<sup>a</sup>. Le fait qu'il soit globalement contemporain des deux autres (sa confection est généralement datée de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle) est compatible avec la possibilité que sa partie aristotélicienne biologique (PN2, *Inc. An.*) soit issue du même cercle.

Le dernier ancêtre commun aux manuscrits N et à V, lui aussi nécessairement antérieur à 1300, mérite également de faire l'objet d'une tentative de reconstruction. On commencera par noter la composition inhabituelle de ces deux manuscrits : *Lin.* et *Col.* y sont placés en tête, suivis de PN2, *Inc. An.* et enfin de PN1 dans V, et immédiatement de PN1 dans N où PN2 est relégué à la fin du *codex*. Étant donné, de surcroît, que V et N ont recours à des exemplaires distincts pour le reste de PN1, on peut supposer, d'une part, que leur ancêtre commun, tel qu'il était accessible à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle au moment de

<sup>112</sup> Cela ne remet pas nécessairement en cause le diagnostic de Berger (1993). Si *Inc. An.* précède immédiatement PN2 dans Y<sup>a</sup>, il est séparé de PN2 par PN1-Mot. *An.* dans V, section au cours de laquelle le copiste change de modèle. Semblablement, *Gener. An.* est placé entre *Inc. An.* et PN2 dans N. Il est donc loin d'être certain que leurs relations stématisques soient les mêmes pour *Inc. An.* et pour PN2, le simple fait que les ordonnancements de leurs contenus respectifs soient si différents invite plutôt à attendre quelques différences. Cela étant dit, on pourrait aussi se demander s'il ne suffirait pas d'introduire l'hypothèse d'une contamination du texte de V pour *Inc. An.* aussi pour obtenir la même situation que pour PN2.

<sup>113</sup> Cf. *supra*.



la copie de  $N$ , ne contenait effectivement que la partie du traité *Sens.* correspondant à  $PN1.1$ , tandis que le reste du traité et possiblement de  $PN1$  y avaient été perdus. On peut, en outre, supposer que *Lin.* et *Col.* y étaient originellement placés, comme c'est normalement le cas, après  $PN2$ , mais que, en lien peut-être la perte du reste de  $PN1$ , ils ont été avancés avec  $PN2$  au sein du *codex*, tandis que la recension incomplète du traité *Sens.* y a été reléguée. Cela fournit une hypothèse intéressante dès lors que l'on s'avise de la parenté du *deperditus*  $\pi$ , *a fortiori* de l'antigraphe de  $V$  et de  $N$ , avec  $C^a$ . Or,  $C^a$  est le seul manuscrit conservé à contenir *Sens.* et  $PN2$  uniquement. Il y a donc quelque raison de supposer que  $C^a$  et  $\pi$  remontent tous deux à un même modèle, à un stade où celui-ci, pour une raison ou une autre, ne contenait pas le reste de  $PN1$ .

Le manuscrit perdu  $\pi$ , tel qu'on peut le reconstituer, est en tout cas le produit d'une activité éditoriale minutieuse. Il comporte notamment des traces d'interactions avancées avec le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.*, dont il retient certaines formulations et semble avoir influencé l'état de certains *lemmata*. En ce qui concerne  $PN2$ , on retrouve en partie cette même tendance à corriger le texte lorsque celui-ci peut paraître ne pas présenter une construction ou un sens satisfaisants. Le texte semble aussi dévier en direction du commentaire de Michel d'Éphèse en quelques endroits. Par exemple, en 477<sup>b</sup>30 les descendants de  $\pi$  sont les seuls manuscrits à transmettre la particule  $\alpha\upsilon$ , les autres manuscrits ne contenant que le seul verbe  $\eta\lambda\theta\epsilon\nu$ , qui, au vu du contexte, ne peut qu'avoir une valeur d'irréel : le copiste de  $\pi$  a rétabli la particule que la grammaire lui semblait exiger. Il est possible qu'il se soit inspiré du passage correspondant dans le commentaire de Michel où ce dernier reprend initialement dans sa citation le verbe accompagné de cette même particule (139.21). Autre exemple : en 472<sup>b</sup>12 on trouve dans le texte du fragment d'Empédocle de  $\pi$  précisément ce que désire Diels<sup>114</sup>, à savoir l'article neutre avant l'adverbe  $\theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu$ . Cela permet de faire de  $\tau\acute{o}$   $\theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu$  le sujet d'une proposition qui peut autrement paraître en manquer. De telles interventions témoignent d'une volonté proprement éditoriale, visant à l'obtention du meilleur texte possible. Je relève également que, en de rares endroits, les manuscrits issus de  $\pi$  partagent des fautes avec la famille  $\beta$ , ce qui semble impliquer l'existence d'un processus de contamination. Les exemples les plus criants concernent 476<sup>a</sup>23–24, où, à la clause correcte que l'on lit dans  $\gamma$ ,  $\pi\rho\acute{o}s\ \delta\grave{\epsilon}\ \tau\eta\nu\ \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\psi\upsilon\chi\iota\nu$  ont été rajoutés dans  $\beta$  et  $\pi$  les mots  $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \lambda\eta\psi\iota\nu\ \tau\eta\varsigma\ \tau\rho\omicron\phi\eta\varsigma$  pour faire dire au texte que, comme pour la bouche chez les animaux qui respirent, les branchies servent aussi bien au refroidissement qu'à la saisie de la nourriture chez les poissons, ce qui est contraire à la doctrine aristotélécienne, et 479<sup>b</sup>33–<sup>a</sup>1, où on lit dans  $\beta$  et  $\pi$  une leçon absolument irrecevable du point de vue du sens,  $\pi\alpha\chi\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$  ou  $\tau\alpha\chi\upsilon\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \pi\rho\omicron\sigma\gamma\epsilon\nu\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ , qui résulte en partie d'une grossière erreur d'accord et en partie d'une corruption du verbe. Je pense également que  $\beta$  et  $\pi$  nous ont préservé la meilleure leçon,  $\alpha\dot{\iota}\rho\omicron\nu\tau\omicron\varsigma$ , en 480<sup>a</sup>3. Le degré de contamination s'accroît encore si on se penche individuellement sur ses manuscrits, car  $V$

114 Voir Diels & Kranz (1903) II, p. 110.

est massivement contaminé par la famille λ. Il est donc souvent difficile de circonscrire l'origine des leçons de cette famille au texte très travaillé.

(PN1.1 & PN2) Fautes de π

*Sens.*

436<sup>a</sup>5 ὑποκείσθω ταύτῃ π(ὑποκείσθω ταύτῃ V : ὑποκεῖσθαι ταύτῃ N(a.c.)) : ὑποκείσθω **cett.**

436<sup>a</sup>12–13 τυγχάνουσαι π : τυγχάνουσι **cett.**

437<sup>a</sup>21–22 ἐλέγχονται π : γλίσχονται **cett.**

437<sup>b</sup>5 εἰ π : ἐὰν vel ἂν **cett.**

437<sup>b</sup>5 τοῦτο om. π

437<sup>b</sup>21 πάγοις ἔδει π : πάγοις **cett.**

437<sup>b</sup>25 βλέπειν om. π

438<sup>a</sup>2 μὲν om. π

439<sup>a</sup>25–26 ὥσπερ οὖν ἐπὶ τῶν σωμάτων π Alex<sup>l</sup>(47.21, sed cf. Alex<sup>p</sup> 44.9–10) : ὥσπερ οὖν καὶ τῶν σωμάτων **vulg.**

439<sup>b</sup>12 δὲ om. π

440<sup>a</sup>20 οὖν om. π

440<sup>b</sup>19 ἐνδέχεται π : ἐνδέχεσθαι **cett.**

441<sup>a</sup>23 τῶν οὕτως ὑγρῶν π Alex<sup>p</sup>(70.24–71.1) : τῶν ὑγρῶν **cett.** (insertion de la paraphrase d'Alexandre)

*Juv.*

468<sup>b</sup>32 καὶ ἐν π : ἐν **cett.**

469<sup>a</sup>10 ἱατρός ... αἰσθήσεων om. π

469<sup>b</sup>23 τὴν μὲν γήρας, τὴν δὲ βίαιον π : τὴν μὲν γήραι, τὴν δὲ βίαιον **vulg.** (influence probable de la paraphrase de Michel [109.9–11] : λέγει δὲ καὶ τὴν μὲν μάρανσιν εἶναι γήρας, τὴν δὲ σβέσιν βίαιον)

470<sup>a</sup>32 κατὰ π : περὶ **cett.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>9 εἰρήκασιν om. π

470<sup>b</sup>16 παραμένειν π : διαμένειν **vulg.**

470<sup>b</sup>25 μᾶλλον om. π

471<sup>a</sup>15 κατὰ om. π (haplographie)

471<sup>b</sup>8 ἐν τῷ στόματι π : τῷ στόματι **cett.**

471<sup>b</sup>17 ἀποθνήσκει π : ἀποθνήσκειν **cett.**

472<sup>a</sup>9 ἐκθλιψιν π : θλίψιν **cett.**

472<sup>a</sup>20 τὸ αὐτὸ αἴτιον π : τὸ αἴτιον **cett.**

474<sup>a</sup>7 ὥς π : ὥσπερ **cett.**

474<sup>a</sup>9 διὰ om. π

474<sup>b</sup>11 καὶ πρότερον π : πρότερον **cett.**

476<sup>a</sup>26 κατάψυξιν π : τὴν κατάψυξιν **cett.**

476<sup>b</sup>6 καταδέχονται π : καταδέχεται **cett.**

477<sup>a</sup>23 ὥστε καὶ τῆς οὐσίας τούτῳ π : ὥστε τῆς οὐσίας καὶ τούτῳ **cett.**

477<sup>b</sup>30 ἦλθεν ἂν π : ἦλθεν **cett.**

478<sup>a</sup>8–9 καθάρησιν Ἐμπεδοκλῆς π : καθάπερ Ἐμπεδοκλῆς φησιν **vulg.**

*VM*

479<sup>a</sup>19 γὰρ om. π

479<sup>a</sup>20 ἀποσβέννυται om. π

479<sup>b5</sup> τοῦ om.  $\pi$   
 479<sup>b24</sup> κίνησιν  $\pi$  : πήδησιν **cett.**  
 479<sup>b28</sup> κινήμασι  $\pi$  : κίνησιν **cett.**  
 480<sup>a27</sup> δὲ  $\pi$  : γὰρ **cett.**  
 480<sup>b27-28</sup> τὰ περὶ φύσεως  $\pi$  τι περὶ φύσεως **vulg.**

(PN2) Contamination de  $\pi$  par  $\beta$ 

*Resp.*

472<sup>b20-21</sup> πρότερον τὴν ἐκπνοὴν γίνεσθαι τῆς εἰσπνοῆς **ZVrMivβπ** : πρότερον τὴν εἰσπνοὴν γίνεσθαι τῆς ἐκπνοῆς  $\gamma$   
 475<sup>a9</sup> πρὸς τὸν ὑμένα **ZC<sup>c</sup>Miβπ** : κατὰ τὸν ὑμένα  $\gamma$   
 475<sup>b17</sup> ὅσα μὲν αὐτῶν **βπμ** : ὅσα μὲν **ZC<sup>c</sup>Miy**  
 476<sup>a23-24</sup> πρὸς δὲ τὴν κατάψυξιν καὶ τὴν λήψιν τῆς τροφῆς **βπm<sup>1</sup>C<sup>a2</sup>** : πρὸς δὲ τὴν κατάψυξιν  $\gamma$  : om. **Z<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Mi**  
 477<sup>b31</sup> ἐν οἴωπερ **βπ** : ἐν ᾧωπερ **cett.**  
 478<sup>a3</sup> μέτρον **ZC<sup>c</sup>Miβπ** : μέτριον **cett.**

*VM*

479<sup>b4</sup> γήραι **β(B<sup>c</sup>P)πμ** : ἐν γήραι **cett.**  
 480<sup>a1</sup> προσγενομένη **β(B<sup>c</sup>E<sup>c</sup>P<sup>f</sup>)π** : γινομένου **vulg.**  
 480<sup>a4</sup> αἶροντος **β(B<sup>c</sup>E<sup>c</sup>P<sup>f</sup>)π** : αἰρομένη πρὸς **vulg.**

(PN2) Fautes de V et de N absentes de Y<sup>a</sup>

*Resp.*

473<sup>b5</sup> σώματος **VN** : αἵματος **cett.**  
 475<sup>b23</sup> οἱ ὄφεις **VN** : ὄφεις **cett.**  
 476<sup>a31</sup> κεῖται om. **VN**  
 476<sup>b7</sup> γὰρ om. **VN**  
 478<sup>a6</sup> γὰρ om. **VN**

*VM*

479<sup>a33</sup> μὲν om. **VN**  
 479<sup>b28</sup> ὁμοίως **VN** : ὁμοία **cett.**  
 480<sup>a14</sup> ὑγροῦ **VN** : ψυχροῦ **cett.**

## (PN2) Fautes de V

*Long.*

464<sup>a22</sup> πρότερον **V** : πρῶτον **cett.**  
 464<sup>a23</sup> δῆλον om. **V<sup>1</sup>**  
 465<sup>a2</sup> θεωρητέον καθάπερ εἴρηται πρότερον **V** : καθάπερ εἴρηται πρότερον θεωρητέον **cett.**  
 465<sup>a28</sup> ἐν ψυχῇ om. **V**  
 465<sup>b23</sup> διὸ καὶ **V** : διὸ **cett.**  
 465<sup>b31</sup> μεταβάλλει om. **V<sup>1</sup>**  
 467<sup>a23</sup> δυνάμει om. **V**  
 467<sup>b5</sup> αἰτίων **V** : ζώων **cett.**

*Juv.*

467<sup>b11</sup> καὶ τὸ μὴ ζῆν om. **V**  
 468<sup>a11</sup> λαμβάνει om. **V**

*Resp.*

470<sup>b</sup>17 ὦν V : οἶον **cett.**

470<sup>b</sup>23 πάντως V : πάντα **cett.**

471<sup>b</sup>11 ἐκείνοις V : ἐκείνων **cett.**

471<sup>b</sup>25–26 τῆς φύσεως V : τὴν φύσιν **cett.**

473<sup>b</sup>26 ἐκ τῶν V : ἐκτὸς **cett.**

474<sup>a</sup>5 θετέον V : θῦον **vulg.**

474<sup>b</sup>25 τὰ ζῶια V : τῶν ζώων **cett.**

474<sup>b</sup>26 πάντων V : πάντων **cett.**

475<sup>a</sup>15 περιτρίψει V : τρίψει **cett.**

476<sup>b</sup>28 καὶ om. V

477<sup>a</sup>4 ἐφιάσι V : ἀφιάσι **cett.**

477<sup>b</sup>3 ἐπειδὴ om. V

478<sup>b</sup>5–7 ἐπεὶ ... ἔχει om. V (saut du même au même)

*VM*

478<sup>b</sup>30 μὲν om. V

479<sup>b</sup>29 περὶ V : παρὰ **cett.**

479<sup>b</sup>32 εἶναι V : γίνεσθαι **cett.**

480<sup>a</sup>14 ἐκωσις V : ἀντωσις **cett.**

(PN2) Contamination de V par λ

*Long.*

465<sup>a</sup>16 τοῖς ἄλλοις λμV : ἀλλήλοις **cett.**

466<sup>a</sup>15 τοῖς μακροβιωτέροις λV : τοῖς μακροβιωτάτοις **cett.**

466<sup>b</sup>11 διὸ καὶ οἱ στρουθοὶ λV : διὸ οἱ στρουθοὶ **cett.**

466<sup>b</sup>18 καὶ τὰ μείζω λV : τὰ μείζω **vulg.**

466<sup>b</sup>18 ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσει λV : ἐν τῇ θαλάττῃ τῇ ἐρυθρᾷ **cett.**

467<sup>a</sup>31 μακροβιώτερα τὰ ἄρρενα λV : τὰ ἄρρενα μακροβιώτερα **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>33 τῶι λV : τῶι τε **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>9 λέγει νV : λέγουσι **cett.**

471<sup>a</sup>21 ἔχει λV : ἔχουσιν **cett.**

471<sup>b</sup>23 τίσιν λV : τίνι **cett.**

Le manuscrit *Yalens. 234* (Y<sup>a</sup>), dont l'on date généralement la confection de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, est un *codex* composite comprenant cinq unités bien distinctes. Elles sont de contenu surtout aristotélicien à l'exception de la dernière partie du manuscrit<sup>115</sup>. La première partie (I, ff. 1–51) transmet le traité *Cael.*, tandis que la deuxième (II, ff. 52–80) transmet les traités *Inc. An.* et *PN2*. Les trois parties suivantes corres-

<sup>115</sup> Voir son étude par Moraux (1977), p. 1, qui au moment de sa parution prend avantageusement la relève des notices sommaires rédigées par Knox (1957), p. 45, et Bond & Faye (1962), p. 44. Une description minutieuse du manuscrit a depuis été publiée dans Shailor (1984).

pondent à la séquence définissant l'*Organon* (III, ff. 81–88 : *Isagogè* ; IV, ff. 89–129 : *Cat., Int. et Anal. Pr.* ; V, ff. 130–198, *An. Po.*). Il y a un lien fort entre les deux premières parties, en ce que le copiste de la deuxième est également responsable de la majeure partie de la première (ff. 17–51<sup>v</sup>). Les trois dernières parties ne partagent en revanche aucun copiste. Le fait qui a principalement suscité l'attention des érudits, à partir de sa mise au jour par Moraux (1977), est que la cinquième et dernière partie du manuscrit se poursuit au-delà du traité d'Aristote. On trouve d'abord au f. 176<sup>v</sup> une lettre grecque d'un médecin à un collègue, qu'il invite à venir le rejoindre en Thessalie. Le manuscrit contient ensuite (ff. 177–198<sup>v</sup>) des scholies à trois traités de Galien (*De natura facultatibus*, *De locis affectis* et *De elementis secundum Hippocratem*), lesquelles ont été transcrites par une autre main que les traités de l'*Organon* et la lettre. Cet ensemble de scholies est mutilé en plusieurs endroits : manquent le septième feuillet du deuxième quaternion de la partie médicale (entre les actuels ff. 190 et 191) et le premier du dernier quaternion (entre les ff. 191 et 192), correspondant à la fin des scholies au *De locis affectis*, ainsi que le tout début de cette section, le dernier feuillet du quaternion où s'effectue la transition entre la partie aristotélicienne et la partie médicale (ff. 170–176), si bien que les scholies au *De natura facultatibus* sont acéphales. Les mêmes pertes sont reproduites dans un apographe de cette partie du manuscrit, *Paris. gr.* 2147, rédigé au cours de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, ce qui fournit un *terminus ante quem* concernant leur survenue.

Si la découverte de ces scholies à Galien a suscité un intérêt considérable au cours du demi-siècle passé, on ne peut pas en dire autant des différentes parties aristotéliciennes du manuscrit, au point que Berger (1993) l'ignore complètement dans le cadre de sa brève étude de la transmission du traité *Inc. An.*, laquelle inclut pourtant le manuscrit **n** qui est son apographe pour *PN2*. On ne sait que très peu de choses sur l'histoire ultérieure du manuscrit, si ce n'est qu'il fait partie du fonds de commerce de l'abbé Luigi Celotti (1759–1843 ; *ex-libris* au f. I<sup>v</sup>), qui se tourne vers le lucratif import-export de manuscrits au début du XIX<sup>e</sup> siècle, avec des méthodes parfois douteuses. Le manuscrit fait l'objet d'une mise en vente publique confiée à Sotheby's en 1825, où il est acheté par le collectionneur pathologique Thomas Phillipps (1792–1872 ; n° 890 de la collection, *cf.* f. II<sup>v</sup>)<sup>116</sup>. Il est ensuite acheté au libraire Laurence Witten par la société philanthropique de l'industriel américain Jacob Ziskind, qui offre le manuscrit à la bibliothèque Beinecke de l'université de Yale en 1957<sup>117</sup>. Le fait que **Y<sup>a</sup>** compte, avec le manuscrit *Urb.* 39 (**n**), un descendant lié au cercle d'Apostolis suggère qu'il a été conservé en Crète lors de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle et qu'il pourrait ensuite être passé par Venise avant d'être acquis par Celotti.

Il existe en effet un apographe de **Y<sup>a</sup>** pour *PN2*, le manuscrit *Vat. Urb. gr.* 39 (**n**), confectionné lors du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle. Celui-ci contient originellement une

<sup>116</sup> Au sujet de cette vente, voir Munby (1954), pp. 50–51.

<sup>117</sup> Concernant le volet nord-américain de l'histoire récente de la collection Phillipps, voir Burrows (2016).

collection aristotélicienne zoologique<sup>118</sup> : *Hist. An.*, *Inc. An.*, PN2. L'origine du texte des traités *Hist. An.* et *Inc. An.* dans **n** a été élucidée respectivement dans Berger (2005), pp. 137–140 et 151–154, et Berger (1993), p. 31<sup>119</sup>. Dans le premier cas, le texte de **n** remonte à un exemplaire perdu duquel procèdent également *Paris*. 1921 (**m**), *Vat*. 905 (qui a pour apographe *Matrit*. 4563, sigle **M<sup>n</sup>** ici) et *Ambros*. I 56 sup. : il s'agit certainement d'une édition byzantine érudite, sans doute liée à Nicéphore Grégoras. Dans le second cas, le manuscrit **n** occupe une situation comparable, ayant notamment pour frère **N** (*Vat*. 258, le modèle principal du prolifique *Vind*. 64) dont il est issu de l'ancêtre immédiat : il y a fort à parier qu'il manque un intermédiaire dans cette reconstruction, et que le texte de **n** pour *Inc. An.* est à nouveau entièrement issu de celui de **Y<sup>a</sup>**.

Le second livre de la rétroversion grecque de *Plant.* a ultérieurement été ajouté après ces trois traités (ff. 125–132<sup>v</sup>). Il a été copié d'après le texte de l'*Ambros*. A 168 sup., un manuscrit de Bessarion qui est l'un des deux principaux témoins (avec *Basil*. F IX 40) de cette rétroversion<sup>120</sup>. La souscription du f. 122 (fin du traité *VM*) comporte le nom de Michel Apostolis (Μιχαήλ Αποστόλης). Ce dernier a en fait pris le relais au f. 101 et rajouté ensuite *Plant.*, tandis que le reste du manuscrit a été pris en charge par Georges Tzangaropoulos (Γεώργιος Τζαγγαρόπουλος)<sup>121</sup>. La manière dont le passage de témoin entre les deux copistes s'effectue ne suggère pas une collaboration très étroite. Tzangaropoulos a en effet transcrit l'intégralité du traité *Hist. An.* (ff. 1–97), tandis qu'Apostolis a fait débiter le reste sur un nouveau cahier, si bien que les ff. 97<sup>v</sup>–100<sup>v</sup> ont été laissés vierges. *Hist. An.* dispose par ailleurs dans le manuscrit d'un titre et d'une décoration à l'encre rouge (f. 1), alors qu'il n'y a rien de tel dans la partie copiée par Apostolis, bien que celui-ci ait réservé l'espace correspondant. Les cahiers des parties de chaque copiste présentent de surcroît deux systèmes de numérotation grecque indépendants. Il est donc légitime d'en conclure que Tzangaropoulos et Apostolis, bien que leur collaboration soit autrement attestée, ont travaillé relativement indépendamment de l'autre dans le cas des deux parties de **n**, qui n'ont été réunies qu'*a posteriori*<sup>122</sup>.

On peut même approfondir cette petite étude codicologique en observant que si le premier livre de *Plant.* manque, c'est parce qu'il se trouve aujourd'hui à la fin du manuscrit *Urb*. 38 (ff. 213–222, toujours de la main d'Apostolis) qui contient autrement les

<sup>118</sup> On trouvera des éléments de description du manuscrit dans le catalogue de Stornajolo (1895), pp. 46–47, ainsi que dans le bref inventaire de Berger (2005), p. 64. Le manuscrit partage un filigrane (proche de Briquet 11702) avec l'*Urb*. 44 copié par Georges Tzangaropoulos et le *Paris*. gr. 1865 en partie de la main de Michel Apostolis (la souscription de sa part au f. 128<sup>v</sup> précise même qu'il a été confectionné après la chute de Constantinople : μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς σφετέρας πατρίδος).

<sup>119</sup> La datation de 1450 du manuscrit **n** proposée dans Berger (1993) est en revanche à rejeter.

<sup>120</sup> Drossaart Lulofs & Portman (1989), *stemma* p. 584.

<sup>121</sup> Identification par Harlfinger (1971a), pp. 241 et 417, confirmée depuis par De Gregorio (2000a), p. 322, en dépit de son absence du *RGK*.

<sup>122</sup> C'est ce qu'observe également Harlfinger (1971a), p. 242 n. 3, qui n'éprouve néanmoins pas la moindre gêne à présenter le manuscrit comme le produit d'un unique atelier dont Apostolis serait le chef et Tzangaropoulos l'employé.

traités *An.* et *Lin.* au milieu de traités « physiques ». Une notice de l'*inventarium veterum* de la bibliothèque du duc d'Urbino édité par Stornajolo (1895), p. CLXII (n° 24), lequel a été dressé au cours des années 1480, fournit d'ailleurs un précieux renseignement à ce sujet. Comme l'a remarqué Harlfinger (1971a), pp. 240–242, elle décrit en effet un manuscrit aristotélécien dépourvu de reliure contenant *Inc. An., Plant., De animalibus, Part. An.* et *PN2*, ce qui ne correspond à aucun manuscrit conservé issu de la bibliothèque du duc d'Urbino. Il est donc très probable que les deux livres de *Plant.* transcrits par Apostolis que l'on trouve à la fin des manuscrits ayant aujourd'hui pour cote *Urb.* 38 et 39 soient issus d'une dissection de ce manuscrit vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

La première partie de l'*Urb.* 39 est par la suite massivement annotée par Angelo Vadio (Ἀγγελος Βάδιος ; originaire de Rimini, il apparaît dans la correspondance de Michel Apostolis et semble particulièrement actif comme officiel vénitien en Orient dans les années 1450–1460, avant d'enseigner le grec et le latin en Italie en 1475–1476) et Démétrios Chalcondyle (1423–1511)<sup>123</sup>, si bien qu'il y a de bonnes chances pour qu'il ait été acquis, peut-être même commandé, par le premier en Crète<sup>124</sup> en raison de ses liens attestés avec Apostolis. Le manuscrit, avec un bon nombre d'autres volumes aristotéliens (dont *Urb.* 38 ou encore *Urb.* 47 copié par Michel Apostolis et Michel Lygizos), rejoint ensuite la bibliothèque du duc d'Urbino, Federico da Montefeltro (1422–1482), qui intégrera celle du Vatican en 1657.

(PN2) Fautes de Y<sup>a</sup> et n

*Long.*

465<sup>b</sup>29 κατὰ ποιὸν Y<sup>a</sup>n : κατὰ τὸ ποιὸν **vulg.**

466<sup>a</sup>18 ὅτι om. Y<sup>a</sup>n

466<sup>b</sup>22 αἰτία om. Y<sup>a</sup>n

*Juv.*

467<sup>b</sup>26 ἐν om. Y<sup>a</sup>n

468<sup>a</sup>11 δι' οὗπερ Y<sup>a</sup>n : δι' οὗ **vulg.**

469<sup>b</sup>12 ταύτην Y<sup>a</sup>n : πάντα **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>6 τῶι ἥμισυ Y<sup>a</sup>n : τὸ ἥμισυ **cett.**

471<sup>a</sup>18 οὐθὲν Y<sup>a</sup>n : μηδὲν **cett.**

471<sup>a</sup>30 ἐν τῶι om. Y<sup>a</sup>n

471<sup>b</sup>14 οὕτω Y<sup>a</sup>n : τοῦτο **cett.**

472<sup>a</sup>10 κωλύουσιν Y<sup>a</sup>n : κωλύειν **vulg.**

473<sup>a</sup>20 αὐτοῖς om. Y<sup>a</sup>n

473<sup>b</sup>26 ἐκτ (lac.) Y<sup>a</sup>n : ἐκτὸς **vulg.**

<sup>123</sup> Voir quant au second Harlfinger (1971a), p. 410, et De Gregorio (2000a), p. 322 ; quant au premier, Stefec (2012), *passim* et pour l'identification dans ce manuscrit p. 125 n. 136.

<sup>124</sup> Comme le relève Stefec (2012), p. 154, la mention ἐξ ἄλλης βιβλιοθήκης au sein de la notice relative au manuscrit perdu dans l'inventaire pourrait bien confirmer le fait que le *codex* originel dont sont issus *Urb.* 38 et 39 appartenait à la bibliographie de Vadio.

474<sup>a</sup>26 οὐ **Y<sup>a</sup>n** : οὐδὲ **cett.**

476<sup>b</sup>23 ἐπὶ τῆς θαλάττης om. **Y<sup>a</sup>n**

476<sup>a</sup>30–31 τόποις ἔχει om. **Y<sup>a</sup>n**

477<sup>b</sup>22 κατέστηκεν **Y<sup>a</sup>n** : κατέθηκεν **cett.**

*VM*

480<sup>a</sup>19 δὴ om. **Y<sup>a</sup>n**

480<sup>b</sup>16 πτερῶν **Y<sup>a</sup>n** : πόρων **cett.**

(PN2) Fautes de **n**

*Long.*

465<sup>b</sup>24 ἐκεῖνο **n** : ἐκεῖνη **cett.**

*Juv.*

470<sup>a</sup>31 σησκελίζειν **n** : σφακελίζειν **cett.**

470<sup>b</sup>5 πιστώσασθαι **n** : ἐπιστήσασι **cett.**

*Resp.*

474<sup>a</sup>11 λόγος om. **n**

478<sup>a</sup>19 διὰ γὰρ om. **n**

*VM*

479<sup>b</sup>30 πυρωθῆι **n** : πυρωθῆι **cett.**

### 3.3.1 Le manuscrit *Vat. gr. 258 N* et sa descendance (*Ambros. A 174 sup. M<sup>a</sup>, Ricc. 13 R<sup>c</sup>, Vind. 64 W<sup>g</sup>*)

Le manuscrit *Vat. 258 (N)*, qui contient dans cet ordre *Lin.*, *Col.*, *PN1-Mot. An.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Part. An.*, *Inc. An.*, *Gener. An.* et *PN2*, est le produit de la collaboration d'au moins trois copistes<sup>125</sup>. Les signatures des cahiers indiquent qu'il réunit plusieurs unités distinctes, ce qui explique cette séquence assez étrange des traités contenus dans le manuscrit : (I) ff. 1–69<sup>v</sup>, *Lin.*, *Col.*, *PN1* avec *Mot. An.* (5 quaternions, dont le quatrième a perdu un feuillet, suivis d'un ternion ; signatures allant de γ au f. 24<sup>v</sup> à η au f. 63<sup>v</sup>) ; (II) et (III) ff. 70–156<sup>v</sup>, *Gener. Corr.* et *Mete.* (les deux premiers quaternions contenant *Gener. Corr.* présentent une numérotation indépendante, α au f. 70 et β au f. 79, tandis les neuf cahiers suivants, tous des quaternions, présentent une séquence continue à partir du f. 86 allant de α à θ) ; (IV) ff. 157–325<sup>v</sup>, *Part. An.*, *Inc. An.*, *Gener. An.*, *PN2* (ving quaternions et un quinion mutilé de son dernier feuillet, numérotés de α à κα). Un premier copiste, selon leur ordre d'apparition dans le manuscrit, est responsable du début de la partie (I) (ff. 1–18 : *Lin.* et *Col.*). Un second prend le relais à partir du f. 18<sup>v</sup>, il achève la

<sup>125</sup> On trouvera une riche description du manuscrit par D. Harlfinger, *AG\**, sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb7929148> (dernière consultation : février 2024). Voir également la notice de Mercati & De Cavalieri (1923), pp. 348–340.



partie (I) et transcrit seul l'intégralité des parties (II) et (III). Un troisième copiste a pris en charge la partie (IV), à l'exception d'une partie du f. 157<sup>r</sup>, dont le haut a été transcrit par une main distincte des précédentes.

Le premier copiste s'avère être aussi celui du *Vat.* 253 (L), ainsi que d'un certain nombre de manuscrits d'Aristote<sup>126</sup>. Sa main et celle du second se retrouvent dans l'un de ceux-ci, le *Cant. Add.* 1732 (ff. 4–73<sup>v</sup> pour la main du premier ; ff. 93–97<sup>v</sup>, 106–115<sup>v</sup> et 144–229 pour la main du second), lequel partage même un filigrane avec N. Le manuscrit de Cambridge contient actuellement *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, *Col.* et *Gener. An.*, mais trois cahiers ont été perdus avant *Col.*, dans lesquels se trouvait probablement transcrit le texte des traités *Lin.*, *Mech.* et *Spir.*<sup>127</sup> En dépit de l'identité de ces deux mains dans les deux manuscrits, leurs textes semblent avoir des origines différentes : dans le cas du traité *Gener. Corr.*, le seul traité dont la transmission a été suffisamment étudiée parmi ceux qu'ils transmettent en commun, le manuscrit de Cambridge reprend le texte d'une édition paléologue vraisemblablement contemporaine de N, mais à la situation stématique très différente<sup>128</sup> ; dans le cas de *Col.*, il appartient à la famille du *Suppl. gr.* 314 (C<sup>c</sup>), et se retrouve à nouveau occuper une position radicalement distincte de celle de N<sup>129</sup>. Le rapprochement entre les deux manuscrits doit donc conserver une portée limitée, mais il tend à établir que ces deux copistes ont pu être actifs au sein d'un même atelier. La main de ce copiste, traditionnellement nommée « Xb », est probablement celle de Léon Bardalès, le frère de Jean et un protégé de Théodore Métochite<sup>130</sup>.

Le troisième copiste est identifié à la fin de la dernière partie du *codex*, en ce qu'elle s'achève par une souscription dont le monocondyle contient le nom d'un certain Jean Bardalès (ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλί(ον) διὰ χειρὸς ἐμοῦ ἰω(άν)ου/ προαστειώτου τοῦ βαρδάλου, f. 325<sup>v</sup>). Il s'agit certainement du correspondant de Maxime Planude du même nom (lettres 10, 20 et 21 chez Treu [1890]) et du dédicataire d'un petit poème de Manuel Philès (CVII chez Miller [1855] II, p. 150) où il est mentionné qu'il possède des manuscrits de Théophraste et d'Alexandre d'Aphrodise. On sait aussi par une autre lettre de Planude qu'il meurt en 1300, ce qui fournit un *terminus ante quem* s'agissant de la confection du manuscrit<sup>131</sup>. Il s'agit ainsi du manuscrit d'un érudit de la capitale, ce qui est corroboré par le fait que les modèles employés semblent systématiquement avoir été anciens.

126 Cf. *supra*.

127 Voir la description du manuscrit par Wiesner dans Moraux (1976), pp. 107–109.

128 Rashed (2001), pp. 188–198. La situation du *Cant. Add.* 1732 semble être la même au sein de la transmission du traité *Cael.*, traité qui n'est cependant pas contenu dans N, d'après Boureau (2019), p. 163.

129 D'après Ferrini (1999), qui élimine pour cette raison le *codex* de la constitution de son texte. Une partie de la recension de *Col.* (ff. 140–141) a néanmoins été restaurée au XV<sup>e</sup> siècle par Démétrios Castrenos (*Anonymus* 9 chez Harlfinger (1971a), cf. *supra*).

130 Cf. *supra*.

131 Voir Harlfinger (1971a), pp. 132–133, et Rashed (2001), pp. 58–59. Les filigranes du manuscrit n'ont pas pu être datés pour le moment.

Le manuscrit N entre par la suite en la possession d'un certain Démétrios<sup>132</sup>, vraisemblablement en Italie, puis dans les collections du Vatican avant 1475<sup>133</sup>. Tous ses descendants directs conservés ont d'ailleurs probablement été confectionnés à Rome entre 1457 (**W**<sup>s</sup>) et le début des années 1470 (**M**<sup>a</sup> et **R**<sup>c</sup>). Son texte remonte pour la première moitié du traité *Sens.* jusqu'à environ 442<sup>a</sup> – ce qui correspondrait au premier livre selon la division issue de la transmission du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise<sup>134</sup> – et pour PN2 à un manuscrit perdu, désigné par  $\pi$ , dont descend aussi Vat. 266 (V), qui change également de modèle pour le reste de PN1, ce qui suggère que cette partie devait être absente de  $\pi$ . Pour le reste de PN1, donc, le texte de N est issu d'un autre modèle, sans doute fort ancien, nommé  $\theta$ , qui est également un ancêtre du *deperditus*  $\lambda$ . Le texte de N présente néanmoins un très grand nombre de fautes de copie, et est contaminé, même si ce n'est pas massivement, par la version corrigée du texte du Paris. 1853 (E).

Le texte du Vat. 258 (N) a été partiellement corrigé par encore une autre main qui disposait vraisemblablement d'un exemplaire de contrôle. Ses interventions sont rares. Une erreur de  $\pi$  est potentiellement corrigée en marge (avec mention d'un γράφεται, f. 18<sup>v</sup>) en *Sens.* 436<sup>a</sup>5 (ὑποκείσθω ταύτη  $\pi$  : ὑποκείσθαι ταύτη N (sed γρ. ὑποκείσθω in marg.) : ὑποκείσθω **cett.**), mais ce pourrait être une simple correction à partir de l'antigraphie, selon la manière dont l'on comprend l'annotation. Le cas le plus intéressant est celui du traité *Sens.* 441<sup>b</sup>27, où l'on retrouve dans les marges de N, mais aussi de U, un texte dont seul le manuscrit P a autrement préservé la trace. Autrement, ces interventions se limitent principalement à corriger les omissions les plus grossières. C'est en tout cas après cette intervention qu'ont été transcrits les descendants directs de N. Un exemple suffira à ce sujet : du fait d'un innocent saut du même au même, N omet originellement les mots ἡ κοινά, καὶ εἰ κοινά τίνος μορίου τῆς ψυχῆς ἢ τοῦ σώματος en *Somn. Vig.* 453<sup>b</sup>13–14, que cette autre main reporte, précédés de la mention κείμενον, dans la marge du f. 42. Or cette omission ne se retrouve dans aucun de ses descendants, dont les copistes ont par conséquent appliqué la correction signalée en marge. Ce phénomène se reproduit régulièrement.

Ont été transcrits à partir de N pour PN1 l'*Ambros.* A 174 sup. (**M**<sup>a</sup>), pour PN2 le *Ricc.* 13 (**R**<sup>c</sup>), qui sont tous deux liés par l'un de leur copiste, et pour l'ensemble des PN le célèbre *Vind.* 64 (**W**<sup>s</sup>), dont je traiterai ensuite. Le manuscrit *Ambros.* A 174 sup. (**M**<sup>a</sup>) a été copié en alternance par Jean Rhosos (Ιωάννης Ρῶσος, actif au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle) et, pour la majeure partie, par un élève de Constantin Lascaris du

<sup>132</sup> D'après une inscription latine au f. III, qui le présente comme *graecus* – ce qui ne facilite guère son identification. Voir la notice de Mercati & De Cavalieri (1923), pp. 338–340.

<sup>133</sup> Devreesse (1965), p. 57.

<sup>134</sup> On lit dans les marges de N, f. 27, à l'encre rouge ἀρχὴ τοῦ βιβλίου περὶ ὁσμών au moment où la tradition fait débiter ce second livre. L'indication paraît être de la même main que celle qui sépare les traités du sommeil par le même procédé (voir f. 42), laquelle paraît être celle du correcteur rectifiant les omissions (voir f. 323), responsable aussi des diagrammes.

nom de Manuel<sup>135</sup>. Rhosos semble avoir occupé le rang de copiste *senior*, étant donné qu'il prend le plus souvent en charge le début des traités avant de passer ensuite la main à Manuel. Le *codex* partage un filigrane (Huchet 25) avec deux manuscrits de Rhosos copiés à Rome au début de l'année 1471, *Paris. 1910* et *Laurent. plut. 55.9*, de même qu'avec un autre descendant de N non daté, *Ricc. 13*, copié cette fois par le seul Manuel, si bien que l'on supposera que les deux manuscrits *Ambros. A 174* et *Ricc. 13* ont aussi été confectionnés à Rome au début des années 1470<sup>136</sup>.

Le manuscrit doit de toute manière avoir été confectionné avant la mort vers 1475 de Théodore Gaza (Θεόδωρος Γαζής), qui pourrait bien avoir été son commanditaire puisque celui-ci, s'étant installé à Rome en 1449, y laisse quelques annotations au traité *Part. An.* (ff. 110<sup>v</sup>–111, 125<sup>v</sup>, 135)<sup>137</sup>. On retrouve également un très grand nombre d'annotations de la main de son élève Démétrios Chalcondyle (Δημήτριος Χαλκωνδύλης ; 1423–1511)<sup>138</sup>, toujours pour cette recension du traité *Part. An.* : il est possible que ce soit parce que, comme nombre de manuscrits de Gaza, **M<sup>a</sup>** lui ait été légué à la mort de son maître<sup>139</sup>, mais il est également possible que cela soit le reflet d'un travail commun portant sur ce traité. Diverses notes de possession suggèrent que le manuscrit est ensuite entre les mains d'un membre de la famille Bovara, puis de Cesare Rovida dont la bibliothèque est à la source du fonds grec de l'*Ambrosiana*<sup>140</sup>.

La collection aristotélicienne comprise dans **M<sup>a</sup>** est très large, elle résulte de l'assemblage de diverses sources, au nombre de trois tout au moins. Pour les traités *Mu.*, *Mir.*, *Sign.* et *Vent.* qui ouvrent le *codex*, ainsi que pour les traités *Mech.* et *Phgn.* situés vers sa fin, son texte a été transcrit d'après un apographe perdu du manuscrit *Marc. 216* (dont Rhosos a déjà transcrit le texte dans le *Marc. 200 Q* pour Bessarion en 1457), lequel

<sup>135</sup> Voir la notice de Martini & Bassi (1906), p. 80 (n° 67), qui ne prend toutefois pas la peine de signaler qu'il y a en réalité deux mains, et surtout la description détaillée du manuscrit dans Giacomelli (2021a), pp. 89–93. La main de Manuel est identifiée par Harlfinger (1971a), pp. 271–272 (voir aussi Speranzi [2010a], p. 198), à partir de la comparaison avec le manuscrit *Matrit. 4676*, dont la souscription nous informe qu'il est le produit de la collaboration de Lascaris et de son élève, lequel se trouve à ce moment à Rome.

<sup>136</sup> On notera, dans cette perspective, que cela fournit un élément nouveau relatif au séjour à Rome de Manuel, qui accompagne autrement Lascaris, son maître, d'abord à Milan au début des années 1460, puis à Messine dans les années 1470 (voir à nouveau Speranzi [2010a], pp. 195–196). Rhosos est un copiste très demandé qui passe régulièrement d'une ville à l'autre, mais sa présence à Rome pour l'essentiel des années 1470, alors qu'il est précédemment à Venise, est attestée par de nombreux manuscrits (voir les entrées correspondantes dans le *RGK*, I n° 178, II n° 137 et III n° 298).

<sup>137</sup> L'identification a été suggérée par S. Martinelli Tempesta à D. Speranzi, qui l'a depuis étayée – voir Speranzi (2010a), pp. 189–198 et (2012), p. 348 n. 53 et table IV.4.

<sup>138</sup> Identifiée par Harlfinger (1971a), p. 410.

<sup>139</sup> Le devenir des manuscrits légués par Gaza à Chalcondyle a récemment été étudié par Papanicolaou (2014).

<sup>140</sup> Le manuscrit apparaît dans l'inventaire réalisé juste avant son ouverture, vers 1608, conservé dans l'*Ambros. X 289 inf.*, voir Turco (2004), pp. 133–134, n° 262.

a également servi pour la confection du *Vind. phil. gr.* 231<sup>141</sup> daté par la souscription de 1458<sup>142</sup>. Une partie de cette situation se retrouve pour *Lin.*, pour lequel le texte de **M<sup>a</sup>** a également été transcrit d'après le même exemplaire perdu que celui du *Vind.* 231, sans doute le même que précédemment, si ce n'est que cet exemplaire perdu est désormais un apographe du Vat. 905<sup>143</sup>. Pour les traités de philosophie naturelle (*PN*, *Mot. An.*, *Inc. An.*, ainsi que sans doute *Part. An.*, dont la transmission n'a pas encore été suffisamment étudiée), **M<sup>a</sup>** est un apographe du Vat. 258 (N)<sup>144</sup>, ce qui fait de lui un cadet du *Vind.* 64. En revanche, dans le cas du traité *Col.*, Ferrini (1999), pp. 51–52, le rattache plutôt à la recension du Vat. 253 (L), ce qui est surprenant, le traité étant déjà contenu dans N. En ce qui concerne *Probl.*, les travaux de G. Marengi<sup>145</sup> tendent à placer **M<sup>a</sup>** dans une zone différente de la transmission, celle des manuscrits *Bonon.* 3635 (second quart du XIV<sup>e</sup> siècle), *Marc.* 259 (milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, copié par un certain Κωνσταντῖνος Σοφός et ayant appartenu à Bessarion) et *Oxon.* New College 233 (XIV<sup>e</sup> siècle également, passé entre les mains de Bessarion, Gaza et Chalcondyle), sans plus de précision. On pourra donc rapprocher **M<sup>a</sup>** des gigantesques volumes aristotéliens de Bessarion (**G<sup>a</sup>**, **Q** ou **f**), dont il est à peu près contemporain et qui semblent répondre à la même visée, celle de rassembler des sections entières du *corpus* dans un même volume au moyen des meilleurs exemplaires disponibles en Italie dans les décennies qui suivent la chute de Constantinople.

Le manuscrit *Ricc.* 13 (**R<sup>c</sup>**) contient uniquement des traités « zoologiques » d'Aristote (*Hist. An.*, *Gener. An.*, *PN2* et *Spir.*). Il a intégralement été confectionné par le même Manuel, sans doute au même moment que le le manuscrit **M<sup>a</sup>** puisque son papier présente le même filigrane (Huchet 25)<sup>146</sup>. On supposera donc qu'il a également été réalisé à Rome au début des années 1470. L'histoire du manuscrit est riche et présente de nombreuses ressemblances avec celle de **M<sup>a</sup>**. **R<sup>c</sup>** a d'abord été annoté de manière systématique par Démétrios Chalcondyle<sup>147</sup> qui a corrigé avec soin son texte en rectifiant les omissions les plus graves, en insérant certaines variantes et en signalant les passages les plus dignes d'intérêt, s'aidant pour ce faire de la traduction latine du traité *Hist. An.*

<sup>141</sup> Voir, pour une description du *Vind.* 231, Giacomelli (2021a), pp. 79–82.

<sup>142</sup> La chose a été avancée pour les traités *Vent.*, *Sign.*, et *Phgn.* par Harlfinger & Reinsch (1970), p. 48, et élargie à *Mir.*, *Mu.* et *Mech.* par Harlfinger (1971a), pp. 283–284. Ces résultats ont été entièrement confirmés par les recherches ultérieures : voir pour *Vent.* Brunschön & Sider (2007), p. 54 ; pour *Mech.* van Leeuwen (2013), p. 191 ; pour *Phgn.* Vogt (1999), pp. 221–223 ; pour *Mech.* Giacomelli (2021a), pp. 187–195.

<sup>143</sup> Harlfinger (1971a), pp. 269–294.

<sup>144</sup> Voir pour *Insomn.* Escobar (1990), pp. 144–146, et pour *Inc. An.* Berger (1993), p. 31.

<sup>145</sup> Voir en particulier Marengi (1961), pp. 51–52.

<sup>146</sup> Voir Harlfinger in Moraux (1976), pp. 353–354, ainsi que Berger (2005), pp. 114–116.

<sup>147</sup> Dont la main est identifiée notamment par Harlfinger (1971a), p. 410. Cela contribue à le rapprocher du manuscrit du *Ricc.* 44, également annoté par Chalcondyle et copié en bonne part par le même Manuel (ff. 27–191, Hippocrate et Galien), comme l'observe déjà Vitelli (1894), p. 485 – le *Ricc.* 14 est en revanche d'une tout autre main, contrairement à ce qu'il affirme.

par Théodore Gaza, sans doute avant son départ de Florence vers 1491<sup>148</sup>. La main de Constantin Lascaris a un temps été évoquée concernant deux annotations au début du *codex* (ff. 2 et 3<sup>v</sup>), mais il semble plutôt que la seconde doive être attribuée à Janus Lascaris et la première à Théodore Gaza<sup>149</sup>.

On dispose ainsi d'une quantité appréciable d'éléments pour tenter de reconstituer l'histoire du manuscrit au cours dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle. Tout comme **M<sup>a</sup>** et un certain nombre d'autres manuscrits, **R<sup>c</sup>** pourrait avoir été commandé par Gaza et légué ensuite en 1476 à son disciple Chalcondyle. Que devient-il ensuite ? Un certain nombre des manuscrits de Chalcondyle ont, pendant la période où celui-ci enseigne à Florence (1475–1491), intégré dans la bibliothèque privée des Médicis dans des circonstances peu claires<sup>150</sup>, tandis que d'autres semblent être partis ensuite dans ses bagages à Milan. Le principal indice dont l'on dispose à ce sujet est le fait que le manuscrit *Ricc.* 13 a été annoté par Janus Lascaris (Ιάνος Λάσκαρις ; environ 1445–1535). Cela n'a en soi rien de surprenant : Lascaris est demeuré très lié à Chalcondyle après avoir suivi son enseignement à Padoue où l'avait envoyé Bessarion, quelque part entre 1463 et 1471, et c'est lui qui prend sa succession en 1492 à la chaire de grec au *Studio* de Florence<sup>151</sup>.

En l'absence d'étude spécifique consacrée au destin des manuscrits liés aux deux figures de Démétrios Chalcondyle et de Janus Lascaris, je me permets d'avancer les observations suivantes. Un nombre raisonnable de manuscrits portent la trace d'interventions aussi bien de Chalcondyle que de Lascaris. Le *Neap.* II E 20 (Aristide Aélius, Libanius) porte l'*ex-libris* de Chalcondyle (f. I), qui l'a sans doute en sa possession lors de sa période padouane, et comporte une annotation de Lascaris (f. 243<sup>v</sup>) : il constitue donc sans doute un témoignage direct d'une activité commune de leur part lors des années de formation de Lascaris, d'autant plus que le manuscrit contient les discours de la seconde sophistique que l'érudition byzantine a pris pour modèle de l'atticisme. Par ailleurs, Lascaris a eu en sa possession plusieurs manuscrits copiés par Chalcondyle

<sup>148</sup> Voir Berger (2005), p. 115. Comme l'on conserve pour *Hist. An.* un apographe de **R<sup>c</sup>**, le manuscrit *Laurent.* 87.1, dans lequel ces corrections ne sont pas reprises, elle estime que la date de confection de ce dernier représente un *terminus post quem* pour l'intervention de Chalcondyle, qu'elle place par conséquent après 1500, d'après la datation approximative de ce second manuscrit fournie par Harlfinger (in Moraux [1976], pp. 288–289, à partir des filigranes). Speranzi (2010a), pp. 189–193, a depuis montré que le *Laurent.* 87.1 est déjà présent dans les collections des Médicis en 1495 et suggéré la date de 1491 comme *terminus ante quem* pour son entrée au sein de celles-ci et *a fortiori* pour sa confection. Les filigranes ne sont de toute façon pas identifiés et datés de manière très sûre par Harlfinger, mais seulement rapprochés d'autres datés d'environ 1495.

<sup>149</sup> Le nom de Constantin Lascaris a été évoqué par Harlfinger (in Moraux [1976], p. 353), précédé d'un *vielleicht*. Berger (2005), p. 115, lui emboîte le pas et attribue de manière plus décidée les deux annotations à ce Lascaris. L'attribution est remise en question par Speranzi (2010a), pp. 193–194.

<sup>150</sup> Voir à ce sujet Speranzi (2010b), p. 236

<sup>151</sup> Voir la notice biographique que lui consacre Irigoin (1997c). On conserve une lettre de 1510 de Guillaume Budé à Lascaris, qui se trouve alors à Milan, dans laquelle Budé le prie de bien vouloir faire transcrire des traités de Galien qu'il sait avoir été dans la bibliothèque de Chalcondyle, ce qui confirme que Lascaris a accès à celle-ci jusqu'à la toute fin de sa vie – voir Legrand (1885) II, p. 332.

même (Paris. 2023, 2532 et 2860)<sup>152</sup> ou annotés par lui (Paris. 1851<sup>153</sup>, 3003<sup>154</sup>). La circulation de manuscrits de l'un à l'autre est par conséquent bien attestée, le sens général semble aller de Chalcondyle vers Lascaris. Les cas les plus intéressants sont ceux de la première partie de l'actuel Paris. gr. 1671 (ff. 1–271, Plutarque)<sup>155</sup>, du Paris. 2207 (Paul d'Égine, Galien)<sup>156</sup> et du Paris. 2974 (Ps.-Longin), au sujet desquels on dispose de suffisamment d'éléments (présence massive d'annotations de Chalcondyle et identification dans l'inventaire des manuscrits de Lascaris) pour affirmer avec quelque raison qu'ils sont passés de la bibliothèque de Chalcondyle à celle de Lascaris, et non que l'un l'aurait simplement fait voir à l'autre. Le cas du Paris. 1671 est particulièrement riche d'information, parce que l'on a pu le reconnaître dans le registre des prêts de la bibliothèque privée des Médicis<sup>157</sup>, à laquelle que Chalcondyle l'a emprunté en 1482. On peut donc supposer, soit que Chalcondyle l'a emporté avec lui et donné avant sa mort à Lascaris, soit qu'il l'a rendu à la bibliothèque d'où Lascaris se l'est ensuite approprié. Il faut sans doute faire la même hypothèse au sujet du Ricc. 13 : le manuscrit aurait pu être emporté par Chalcondyle à Milan puis donné à Lascaris (sans doute avant la mort de Chalcondyle en 1511, toutefois, puisqu'il lègue sa bibliothèque à son gendre), ou être resté à Florence au sein de la bibliothèque.

Quoi qu'il en soit, on dispose d'un indice supplémentaire tendant à confirmer que le manuscrit est effectivement passé entre les mains de Lascaris – indépendamment de la question de l'identification de la main de l'annotation du f. 3<sup>v</sup> – dans le fait qu'apparaissent, dans la liste des manuscrits acquis par le cardinal Niccolò Ridolfi à la mort de Lascaris (Vat. gr. 1414, ff. 99–103<sup>v</sup>), un manuscrit qui n'avait à ce jour pas été identifié, mais dont le contenu correspond très exactement à celui du Ricc. 13 (*Hist. An., Part. An.* et PN2)<sup>158</sup>. Étant donné qu'il n'existe aucun autre manuscrit conservé qui présente

152 D'après l'inventaire des manuscrits de Lascaris étudié par Jackson (1999), pp. 88, 104, 125, ainsi que la notice de Chalcondyle dans le volume parisien du *RGK* (n° 138). On peut mentionner aussi à leurs côtés les manuscrits transcrits à la demande de Lascaris par Pierre Hypsilas (Πέτρος Ὑψηλάς), alors élève de Chalcondyle à Milan, les Paris. 1339 (Paul d'Égine) et 2263 (textes médicaux). On conserve une lettre de Lascaris, n° VII dans le recueil de Pontani (1992), pp. 38–391 où celui-ci demande qu'un certain Pierre lui copie Paul d'Égine. Papanicolaou (2014), p. 276 n. 41, identifie en Chalcondyle son destinataire.

153 Le Paris. gr. 1851 (*An., Lin., Thémistius*), qui a appartenu à Chrysoloras, se retrouve dans l'inventaire des manuscrits de Lascaris (Jackson [1999], p. 122), et comporte une annotation de la main de Chalcondyle au f. 66<sup>v</sup>.

154 Le Paris. gr. 3003 (Eschine, Aristide Aélius) est fait partie des manuscrits que Filelfo a rapportés de Constantinople en 1427, voir Speranzi (2005), pp. 489–493. Il porte l'*ex-libris* de Lascaris (f. 1) et comporte une annotation de la main de Chalcondyle (f. 46).

155 Voir Speranzi (2010b), p. 238 n. 49, pour l'identification de la main de Chalcondyle et Hoffmann (1983a), p. 264 n. 20, concernant la présence du manuscrit au sein de la bibliothèque de Lascaris.

156 L'histoire de ce manuscrit a été étudiée par Hoffmann (1984), voir en particulier pp. 166–170.

157 Voir notamment Speranzi (2010b), p. 236, et Papanicolaou (2014), p. 266.

158 Manuscrit n° 55 de la liste, qui a été éditée pour la première fois par Omont (1888) et étudiée plus récemment par Jackson (1999), p. 103, et Muratore (2009) (voir I, p. 68, et II, p. 6, n° 4), dont aucun ne parvient à l'identifier, si bien qu'ils tendent à tenir le manuscrit en question pour perdu. On sait, grâce

un tel contenu (qui plus est parmi ceux liés à Lascaris), il est certain qu'il s'agit précisément de l'actuel *Ricc.* 13. Le manuscrit est par conséquent passé de la bibliothèque de Chalcondyle à celle de Lascaris avant d'être acquis par Ridolfi. Il ne fait cependant pas partie du fonds qu'acquière ensuite Pierre Strozzi, puis Catherine de Médicis<sup>159</sup> (auquel cas le manuscrit se trouverait aujourd'hui à Paris, comme tous ceux cités plus haut). C'est probablement la raison pour laquelle ce manuscrit de la *Riccardiana* n'avait pas été identifié auparavant dans l'inventaire lascarien de Ridolfi : on le cherchait à Paris, et non pas à Florence. Le sort du manuscrit est ainsi comparable à celui du *Ricc.* 76<sup>160</sup>, un manuscrit ayant appartenu à Ficini et plus tard à Ridolfi, sans cependant avoir intégré par la suite la Bibliothèque du Roi avec le reste de la bibliothèque de ce dernier. Le manuscrit *Ricc.* 13, pour sa part, entre de même que *Ricc.* 14 en la possession de l'humaniste Raffaello Colombani, actif à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, dont tous deux portent l'*ex-libris* au f. 1<sup>161</sup>.

#### Fautes de $\mathbf{N}$ et de sa descendance

##### Sens.

436<sup>a</sup>13–14 τὸν ἀριθμὸν συζυγίαι καὶ μόναι  $\mathbf{NM^aW^g}$  : συζυγίαι τὸν ἀριθμὸν μόναι  $\gamma$

436<sup>a</sup>17 φυσικῶς  $\mathbf{NM^aW^g}$  : φυσικοῦ **cett.**

436<sup>b</sup>7 γίγνεται τῆς ψυχῆς  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : γίγνεται τῇ ψυχῇ **cett.**

437<sup>a</sup>3 τῶν πραγμάτων  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : τῶν πρακτῶν **vulg.**

437<sup>a</sup>21–22 ἐλέγχονται μὲν τὴν πέμπτην  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : ἐλέγχονται περὶ τῆς πέμπτης  $\pi(V)$  : περὶ τῆς πέμπτης **cett.**

437<sup>b</sup>16–21 φωτός ... ἀποσβέννυσθαι **om.**  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$

437<sup>b</sup>21 ἔδει μᾶλλον  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : μᾶλλον **vulg.**

437<sup>b</sup>25 βλέπειν **om.**  $\mathbf{NM^aW^g}$

438<sup>a</sup>12 τὸ εἶδωλον  $\mathbf{NM^aW^g}$  : τὰ εἶδωλα **cett.**

438<sup>a</sup>21 ὅπερ διὰ τοῦτο λεῖον  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : ὅπερ διὰ τοῦτ' ἐστὶ **vulg.**

438<sup>b</sup>4 ἡ μετὰ τούτου  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : ἡ διὰ τούτου **vulg.**

439<sup>b</sup>7 ὅτι **om.**  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$

440<sup>a</sup>24 οἶον  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : ὄν **cett.**

440<sup>b</sup>6 τῶν σπερμάτων  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : τὰ σπέρματα **cett.**

440<sup>b</sup>8 θέσθαι  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : θέσει **cett.**

441<sup>b</sup>18–19 τὸ ὑγρὸν **om.**  $\mathbf{NM^aW^g}$

442<sup>a</sup>10 ἀντὶ ὕδατος  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : ἀντὶ ἡδύσματος **vulg.**

442<sup>b</sup>17 τῶν σωματῶν  $\mathbf{NM^aW^{g1}}$  : τῶν σχημάτων **cett.**

à une missive envoyée au banquier Cibo et retrouvée par Dorez (1892), que le cardinal Ridolfi a en 1527 mis la main sur les manuscrits grecs de Lascaris en guise de collatéral pour une dette de 200 ducats non soldée à sa mort que les héritiers de Lascaris ne sont jamais parvenus à rembourser.

<sup>159</sup> Le manuscrit est absent des inventaires de ce legs établis à Paris à la fin du XVI<sup>e</sup>, et notamment de la liste du *Vat. Reg. lat.* 1491.

<sup>160</sup> Voir Muratore (2009) II, pp. 17–18 (n° 23), ainsi que l'étude du manuscrit dans Giacomelli (2019), pp. 114–117.

<sup>161</sup> Ils comportent également tous deux leurs anciennes signatures, cotes K. I. XX (*Ricc.* 14) et XXI (13), liées au catalogue du fonds manuscrit de la Biblioteca Riccardiana établi par Lami (1752).

443<sup>a</sup>1–2 χυμοῦ καὶ ξηρότητος **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : ἐγγύμου ξηρότητος **vulg.**

443<sup>b</sup>22 ἰδία **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ἡδεῖα **cett.**

444<sup>a</sup>6 ἔχειν om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

444<sup>a</sup>16 ἡ διδοῦσα **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ἡδεῖα οὔσα **vulg.**

444<sup>b</sup>2 τοῖς δ' ἄλλοις om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

444<sup>b</sup>15 οὕτω **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ὅττω **cett.**

445<sup>a</sup>5 αἰσθάνεσθαι **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ὁσφραίνεσθαι **cett.**

445<sup>a</sup>17 λέγοντες **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : φάσκοντες γ

445<sup>b</sup>12 χρώμενον **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : χρώμα **cett.**

446<sup>a</sup>2 διαθέσει **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : διέσει **vulg.**

447<sup>a</sup>6 οὖν **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ἂν

447<sup>b</sup>7 οἶον om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

447<sup>b</sup>21 εἰς **ENM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : εἰ **cett.** (contamination ?)

448<sup>a</sup>5–6 εἰ τὰ μὴ ἐναντία **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : οὐδὲ τὰ μὴ ἐναντία **vulg.**

448<sup>a</sup>23 περὶ τούτου **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : παρὰ τοῦτο **cett.**

448<sup>b</sup>3 μὴ αἰσθάνεται **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** ex Alex(162.9–10) : αἰσθάνεται **vulg.**

449<sup>b</sup>2 αἰσθητήριον om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>**

#### *Mem.*

449<sup>b</sup>29–30 καὶ τούτῳ αἰσθάνεται **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : καὶ τούτῳ ᾧ αἰσθάνεται **cett.**

450<sup>a</sup>1 ἐν τῷ νοεῖν om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

450<sup>b</sup>2 καθάπερ γὰρ **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : καθάπερ ἂν **cett.**

451<sup>a</sup>2 εἰκὼν καὶ μνημόνευμα **E<sup>2</sup>NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : εἰκὼν μνημόνευμα **cett.** (contamination ?)

451<sup>a</sup>18 εἰπεῖν om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

452<sup>a</sup>14 ταχὺ om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

#### *Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>13 κεχωρισμένου **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : χωριζομένου **cett.**

454<sup>a</sup>16 τῶν ἄλλων ζώων **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : τῶν ζώων **cett.**

456<sup>a</sup>22 τοῦ μορίου τοῦ **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : τοῦ μορίου τούτου **vulg.**

457<sup>a</sup>6 τὸ μέγεθος ἄνω **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : τὸ μέγεθος τῶν ἄνω **cett.**

457<sup>a</sup>15 διαφέρει γὰρ ἴσως οὐδὲν αὐτὰ πίνειν ἢ τὰς τίτθας om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

457<sup>a</sup>30 διώκονται **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : διάκειται **vulg.**

457<sup>b</sup>25 τῶν ἄλλων ζώων **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : τῶν ζώων **cett.**

458<sup>a</sup>28–29 καὶ τί ἐστὶν ὕπνος καὶ τί τοῦ πρώτου αἰσθητηρίου κατάληψις **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : καὶ τί ἐστὶν ὁ ὕπνος ὅτι τοῦ πρώτου αἰσθητηρίου κατάληψις **vulg.**

#### *Insomn.*

458<sup>a</sup>33 περὶ ἐνυπνίων **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>W<sup>y</sup>** : περὶ ἐνυπνίου **cett.**

458<sup>b</sup>9 αἰσθανόμεθα om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>**

458<sup>b</sup>29 ὁμως om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

459<sup>a</sup>17 εἴρηται (ex 459<sup>a</sup>15) **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ἕτερον **cett.**

460<sup>a</sup>30 τῶν ἐμβαλλομένων om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

461<sup>a</sup>4 κατὰ τὰ μορία **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : κατὰ μόριον **cett.**

461<sup>b</sup>4 φύσις **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : φησιν **vulg.**

461<sup>b</sup>10 διὰ τὴν αἴσθησιν **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : περὶ τὴν αἴσθησιν **cett.**

461<sup>b</sup>13 ἂν τι κινήσῃ **NM<sup>a</sup>** (κινήσῃ **W<sup>g1</sup>**) : ἔάν τι κινήσῃ τὸ αἶμα **EC<sup>c</sup>** : ἐν τῇ κινήσῃ γ (contamination ?)

461<sup>b</sup>20 ταύροις **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : κενταύροις **cett.**

462<sup>a</sup>4 ἡ αἴσθησις τοῦ αἰσθητικοῦ **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : ἡ αἴσθησις τοῦ ὑπνωτικοῦ **cett.**

462<sup>a</sup>15 δεῖ om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>**



*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>16 περι ένυπνίων **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : περι ένίων **cett.**

462<sup>b</sup>20 ποιεί om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

463<sup>b</sup>15 άγεννεΐς **NM<sup>a</sup>** (άγενεΐς **W<sup>g</sup>**) : εΰτελεΐς **cett.**

464<sup>a</sup>1 ένυπνίων om. **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>**

464<sup>a</sup>24 οΐονοϋν **NM<sup>a</sup>W<sup>g1</sup>** : κινοϋν **vulg.**

464<sup>b</sup>4 εις τὸ πρῶτον **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : εις τὸ πρόσω **cett.**

464<sup>b</sup>12 ικανὸς **NM<sup>a</sup>W<sup>g</sup>** : εΐη ἄν **vulg.**

*Long.*

465<sup>b</sup>5 εΐη **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : ἤι **cett.**

465<sup>b</sup>29 οὐδαμοῦ om. **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>**

466<sup>a</sup>23 εΐναι τὸ ὑγρόν om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c1</sup>**

466<sup>b</sup>22 ἡ ὑγρὰ θερμότης **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : ἡ θερμὴ ὑγρότης **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>18 ὅσῳι **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : ὅσα **cett.**

467<sup>b</sup>25 οὖν om. **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>**

469<sup>a</sup>26 ἔστι om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>**

469<sup>b</sup>4 ἀρχήν **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : ψυχήν **cett.**

469<sup>b</sup>11–17 ἐργάζεται ... ἀνάλογον om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c1</sup>** (saut du même au même)

469<sup>b</sup>24 δι' αὐτὸ **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : διὰ ταῦτὸ **cett.**

470<sup>a</sup>3 ἡ ἑτέρα **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : ἑτέραν **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>3 διὰ **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : ἐκ **cett.**

471<sup>b</sup>5 θύραζε **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : θύραθεν **cett.**

471<sup>b</sup>15 ὅτι om. **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>**

472<sup>a</sup>4 ταῦτα **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : ταῦτὸν **cett.**

472<sup>a</sup>13 οὐ δύναται **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : δύναται vel δύνηται **cett.**

472<sup>a</sup>21 οὐδὲ om. **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>**

474<sup>a</sup>29 πρώτου **NW<sup>g</sup>R<sup>c</sup>** : τόπου **cett.**

475<sup>a</sup>17 τὰ παιδιά om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>**

476<sup>a</sup>31 δὲ **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : διὰ **cett.**

476<sup>a</sup>34 οἶον om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>**

*VM*

478<sup>b</sup>23 οὐδὲ **NW<sup>g1</sup>R<sup>c</sup>** : οὐ **cett.**

480<sup>a</sup>22 διπλοῦν δ' εΐναι τὸ τοιοῦτον om. **NW<sup>g1</sup>R<sup>c1</sup>**

*(PNI) Fautes de M<sup>a</sup>**Sens.*

436<sup>a</sup>2 δυνάμει **M<sup>a</sup>** : δυνάμεων **cett.**

447<sup>b</sup>3 συμφωνία δὲ οὐκ ἄρα δὲ αἰσθάνεσθαι **M<sup>a</sup>** : συμφωνία οὐκ ἄρα οὐδ' αἰσθάνεσθαι **vulg.**

*Mem.*

451<sup>a</sup>3 ἐγγινομένων om. **M<sup>a</sup>**

452<sup>b</sup>13 κινήσει **M<sup>a</sup>** : διοίσει **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>2 γὰρ **codd.** : om. **M<sup>a</sup>**

456<sup>a</sup>30 ἐχόμενος **M<sup>a</sup>** : ἐχόμενον **vulg.**

*Insomn.*

461<sup>a</sup>15 τε **M<sup>a</sup>** : τις **cett.**

(PN2) Fautes de **R<sup>c</sup>**

*Long.*

467<sup>a</sup>25–26 τὰ ἐμφυτευόμενα **R<sup>c</sup>** : τὰ ἀποφυτευόμενα **cett.**

*Juv.*

469<sup>a</sup>2 μίαν om. **R<sup>c</sup>** (lac.)

469<sup>b</sup>3 ὥστε **R<sup>c</sup>** : ὥσπερ **cett.**

469<sup>b</sup>24 ἀμφοτέροις **R<sup>c</sup>** : ἀμφοτέρας **cett.**

470<sup>a</sup>31 μᾶλλον ραινόμενον **R<sup>c</sup>** : μαραίνομενον **cett.**

*Resp.*

473<sup>b</sup>21–23 ἐπὶ ... αὐτὰρ om. **R<sup>c</sup>** (saut de lignes)

### 3.3.2 Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 64 (**W<sup>9</sup>**) et sa descendance

Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 64 (**W<sup>9</sup>**) est rendu célèbre par son omniprésence au sein de la transmission du *corpus aristotelicum*, si bien qu'il a désormais été étudié dans ses moindres détails<sup>162</sup>. Il contient en effet trois des traités « physiques » (*Phys.* et *Cael.*, puis plus loin *Cael.* ; *Gener. Corr.* en est absent), la série complète des *PN* (avec *Mot. An.* et *Col.*), *Met.*, *Part. An.*, ainsi que sur les derniers cahiers qui ont été ajoutés au volume aristotélicien les *Harmoniques* de Manuel Bryennos, le *De natura mundi et animae* du Pseudo-Timée et enfin, sur un morceau de parchemin servant de garde (f. 510), un petit texte lié à Théodore Gaza. Pour tous ces traités d'Aristote, sa recension est remarquable, non seulement par la nature de son texte, qui est régulièrement le produit d'un effort raisonné de croisement et de comparaison de sources multiples, mais aussi et surtout par sa descendance prolifique. Le manuscrit constitue quelque chose comme un point culminant de la production de l'époque, que ses contemporains ont su apprécier à sa juste valeur. La souscription des ff. 447<sup>v</sup>–448, à la fin de la partie aristotélicienne du *codex* actuel, indique que le manuscrit a été achevé en 1457 (« la seconde année de la papauté de Callistus III ») à Rome par Jean Rhosos (Ιωάννης Ρῶσος, désigné comme Ιωάννης πρεσβύτερος ὁ ἀπὸ τῆς Κρήτης) pour le compte d'Isaïe de Chypre (Ἡσαΐας

<sup>162</sup> L'essentiel de la bibliographie à son sujet est rassemblé dans Speranzi (2016), p. 48 n. 13.

Κύπριος, désigné comme hiéromoine)<sup>163</sup>, dont une annotation confirme qu'il est le premier possesseur du *codex*<sup>164</sup>. Rhosos n'a en fait pris en charge qu'une partie restreinte du manuscrit (ff. 7<sup>v</sup>–8, 9, 85–138<sup>v</sup>, 225 [l. 17–35], 226, 290<sup>v</sup>, 348<sup>v</sup>–349), le reste ayant été produit par une équipe de copistes qui travaillent en étroite collaboration, au vu de la fréquence des passages de témoins. L'identification des autres membres de l'équipe est moins sûre, on distingue trois autres mains (A : ff. 3, 4–7, 219–225 [l. 17], 225, 226<sup>v</sup>–288<sup>v</sup>, 289<sup>v</sup>, 291–292<sup>v</sup>, 343–348, 508, 510<sup>v</sup> ; B : ff. 9<sup>v</sup>–84<sup>v</sup>, 289, 293–342<sup>v</sup>, 349<sup>v</sup>–447, 501–507 ; C : ff. 139–216<sup>v</sup>). Harlfinger (1971a), p. 409, a d'abord correctement attribué la main B à Manuel Atrapès (Μανουήλ Δούκας ὁ Ἀτράπης, actif principalement durant les années 1440 et 1450 à Rome)<sup>165</sup>, avant que Bernardinello (1976) ne vienne affirmer, à tort, qu'il s'agit de celle de Bessarion<sup>166</sup>.

**163** L'identification est opérée par Hunger (1961), pp. 181–182. La souscription a été éditée par Bick (1920), pp. 74–75 (n° 67), ou plus récemment par Lorusso (2016), p. 262, et Speranzi (2016), p. 48 : ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον ἐν ἔτει ἀπὸ Χριστοῦ αὐνζ' ἰνδικτιώνος πέμπτῃς μηνὸς μαρτίου κε', τῆς ἀρχιερωσύνης τοῦ μακαριωτάτου κυρίου ἡμῶν κυρίου Καλλίστου πάπα γ' ἔτει β', ἀρχιερατεύοντος καὶ τοῦ παναγιωτάτου ἡμῶν αὐθέντου καὶ δεσπότης κυρίου Γρηγορίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ οἰκουμενικοῦ, ἐν τῇ πρεσβυτέραι Ῥώμῃ, ὑπὸ συνδρομῆς καὶ ἐξ ὁδοῦ Ἡσαίου ἱερομονάχου καὶ πνευματικοῦ πατρὸς τοῦ Κυπρίου. τέλος. Ἰωάννης πρεσβύτερος ὁ ἀπὸ τῆς Κρήτης. Bick (1920) signale à juste titre que Rhosos s'y est abstenu d'attribuer le manuscrit à sa propre main, parce que l'essentiel en a été transcrit par d'autres copistes sous sa direction, et l'interprète déjà comme désignant l'Isaïe en question comme son commanditaire.

**164** Cf. f. 8, de la main de Rhosos : κτῆμα (un mot a ensuite été effacé, sans doute τοῦ) Ἡσαίου ἱερομονάχου καὶ πνευματικοῦ τοῦ Κυπρίου.

**165** Voir également Harlfinger (1974), nn° 47 et 48. L'ensemble de la production de ce Manuel fait l'objet d'une étude de la part de Speranzi (2016), pp. 43–67.

**166** Cette identification, aussitôt reprise par Mioni (1976), p. 279 n. 8, a été vivement contestée, entre autres par Cataldi Palau (1991), pp. 533–535, et Rashed (2001), pp. 295–299, ainsi que récemment par Speranzi (2013b), p. 126 n. 5, et Martinelli Tempesta (2013), p. 142 n. 96, qui maintiennent tous la validité de l'attribution à Manuel avancée naguère par Harlfinger. Outre son implausibilité paléographique, l'attribution à Bessarion se laisse difficilement concilier avec le témoignage de la souscription de Rhosos, car l'on voit mal pourquoi Bessarion se serait donné la peine de transcrire pareille quantité de texte pour cet Isaïe, un quasi-inconnu dont l'on sait seulement qu'il a été employé un temps par lui. L'attribution à Bessarion entre aussi en conflit avec le contenu de certaines des annotations du *codex* (ff. 6<sup>v</sup> et 11, par exemple), où Théodore Gaza, pourtant le cadet et parfois l'adversaire de Bessarion, est présenté comme ὁ ἡμέτερος καθηγεμών. Cela ne veut évidemment pas dire qu'il n'y a aucun lien entre le *Vind.* 64 et la figure de Bessarion, bien au contraire. Bernardinello (1976) se propose également de reconnaître au sein du *Vind.* 64 les mains de deux autres copistes connus pour avoir collaboré avec le cardinal, en attribuant les ff. 139–216<sup>v</sup> à Démétrios Sgouropoulos (Δημήτριος Σγουρόπουλος) et les ff. 453–499<sup>v</sup> à Charitonymus Hermonymus (Χαριτόνυμος Ἑρμώνυμος). En dépit du fait que ces attributions ont été parfois été reprises, par exemple par Kalatzi (2009), p. 152 (sans voir le manuscrit), elles sont toutes deux à rejeter – voir, entre autres, Martinelli Tempesta (2013), p. 142 n. 96, et Speranzi (2013b), p. 127 nn. 1 et 2.

La main A, après avoir été reconnue dans un autre manuscrit contemporain<sup>167</sup>, a été identifiée grâce à une intuition de Rashed (2001)<sup>168</sup> : il s'agit de celle d'Isaïe de Chypre, le possesseur originel du manuscrit qui sert de chapelain à la communauté grecque de Venise dans les années 1460. Or l'on a des traces d'un dialogue intense entre Isaïe et Gaza<sup>169</sup>, ce qui s'accorde très bien avec le fait que Isaïe ait consigné un certain nombre d'apories au début du *Vind.* 64 (ff. 3–7) qui semblent très liées aux Λύσεις ἀπὸ φωνῆς Θεοδώρου τοῦ Γαζῆ transcrites dans le manuscrit *Ambros.* H 43 sup., dont l'une, au f. 6<sup>v</sup> du *Vind.* 64, est précédée du nom d'Isaïe et suivie d'une réponse de la part de Θεόδωρος ὁ ἡμέτερος καθηγμένων<sup>170</sup>. Une autre note dans la marge de cette section, au f. 7, donne à voir une main à l'origine d'une annotation très érudite qui ne se retrouve nulle part ailleurs dans le manuscrit : on a un temps cru qu'il s'agissait de celle de Bessarion<sup>171</sup>, mais il s'agit en réalité de celle de Gaza, au *ductus* proche, dont l'annotation représente ainsi l'unique intervention directe dans le manuscrit<sup>172</sup>. Il faut donc se figurer que le *Vind.* 64 a servi de support à un dialogue portant sur le traité *Phys.* entre Théodoro Gaza et Isaïe de Chypre, lorsque celui-là l'enseigne chez Bessarion à Rome au milieu des années 1460<sup>173</sup>. La main C, enfin, vient d'être identifiée : il s'agit de celle d'un autre protégé de Bessarion, un certain Macarius de Serres (Μακάριος Σερρών), qui,

167 Harlfinger (1971a), p. 419, l'attribue à son *Anonymus* 25 et signale qu'elle est également présente dans le manuscrit *Lond. Harl.* 5635 (en gros ff. 38–42<sup>v</sup>, 62<sup>v</sup>–137 avec quelques interventions d'autres copistes, 201<sup>v</sup>–202, 216–247, 253–266<sup>v</sup>), où se retrouve aussi la main de Manuel Atrapès (ff. 1–35<sup>v</sup>, 36–38, 138–201<sup>v</sup>, 203–215), ainsi qu'un filigrane observable dans le *Vind.* 64. Le manuscrit est datable par ses filigranes d'environ 1454–1457. La même main a depuis été identifiée par Giacomelli & Speranzi (2019), p. 125, dans les manuscrits *Marc. gr.* XI.18 (ff. 116–126 et 236–246<sup>v</sup>), qui contient notamment des traités de Gaza et de Pléthon, *Ambros.* F 88 sup. (titres, rubrications, annotations) et *Monac. gr.* 548 (corrections et notes de lecture), ainsi que dans les marges du *Paris.* 2775 (ff. 2<sup>v</sup>, 58–65<sup>v</sup>, 67–77).

168 Voir pp. 31–32 et 295–304.

169 Gaza cite ainsi explicitement le nom de son ἐταῖρος Isaïe en introduisant l'une des apories de son traité contre Pléthon (*Adversus Plethonem pro Aristotele de substantia*, cf. Mohler [1923] III, 154.53).

170 Comparer la *Solutio* 3 de l'*Ambros.* éditée par Mohler (1923) III, p. 248, avec la transcription du texte du *Vind.* 64 par Rashed (2001), pp. 297–298. Cette proximité avait déjà été remarquée par Bernardinello (1976), p. 19, qui l'expliquait en supposant que le manuscrit serait passé de Bessarion à Isaïe, qui y aurait ensuite rédigé cette section.

171 C'est l'attribution avancée par Harlfinger (1979), p. 26. Elle est reprise par Rashed (2001), p. 299, qui transcrit l'annotation en question (elle s'appuie sur une citation du traité *Gener. An.* I.8, 724<sup>a</sup>28–31, pour en tirer un argument contre une thèse néo-platonicienne).

172 Voir Martinelli Tempesta (2013), pp. 141–152, et Speranzi (2021), pp. 19–20.

173 « Si dovrà immaginare una ricostruzione di tale tenore: il primo possessore e committente del manoscritto è stato il monaco Isaia, allievo e amico di Gaza, oltre che amico e forse segretario di Bessarione. Il completamento del manoscritto avvenne ad opera di Roso nel marzo 1457, quando ancora Gaza non era a Roma. Giunto a Roma dopo la metà degli anni Sessanta, Gaza guidò alcune discussioni, tenutesi presso la cerchia romana del Bessarione, in cui si commentava il testo della *Fisica* aristotelica e in questa occasione Isaia avrebbe corredato il manoscritto di materiali tratti dalla viva voce del maestro. », Martinelli Tempesta (2013), p. 144 (voir également Lorusso [2016], p. 264).

peu de temps après sa participation au manuscrit, est nommé par le pape Callistus III évêque de Halytch (en Ukraine) en janvier 1458<sup>174</sup>.

Si le manuscrit *Vind.* 64 joue un rôle considérable au sein de l'histoire de la transmission des traités « physiques » et métaphysiques d'Aristote, son importance pour la constitution des textes en question est en fait négligeable car il s'avère presque systématiquement être un *codex descriptus*, ce qui n'est guère étonnant eu égard à la date de sa confection. Cela offre un contraste saisissant avec le nombre prodigieux de ses descendants. On en dénombre ainsi sept apoglyphes pour le traité *Met.*, alors que son propre texte est copié d'après le *Vat. gr.* 255 (XIV<sup>e</sup> siècle)<sup>175</sup> ; six pour *Gener. Corr.*, alors que son texte est issu du croisement de celui du *Vat. gr.* 258 (N) avec celui du *Marc. gr.* 211 (fin du XIII<sup>e</sup> siècle, un manuscrit de Bessarion), avec en outre un recours plus ponctuel au *Marc. gr.* 212 (G<sup>a</sup>, un manuscrit confectionné pour Bessarion)<sup>176</sup> ; sept pour *Cael.*, alors que son texte est transcrit d'après celui du *Marc. gr.* 214 (H<sup>a</sup>, un autre manuscrit de Bessarion) avec toujours un recours marginal au *Marc. gr.* 211<sup>177</sup> ; sept aussi pour *Phys.*, traité pour lequel, à la différence des précédents, son antigraphe, qu'il partage avec le *Paris. gr.* 1859 (b), n'est pas conservé<sup>178</sup>. Sa situation en ce qui concerne les *PN* est comparable à celle qui est la sienne pour *Gener. Corr.* : le texte de W<sup>s</sup> a d'abord été recopié depuis le manuscrit *Vat. gr.* 258 (N), puis amélioré par une autre main notée W<sup>s2</sup> en consultant systématiquement le manuscrit *Marc. gr.* 212 (G<sup>a</sup>), laquelle tantôt corrige directement le texte principal et tantôt consigne des variantes. Il semble ainsi qu'aucun des traités contenus dans le manuscrit n'ait échappé à un processus de contrôle systématique reposant sur l'emploi d'un nouvel exemplaire. Cette base textuelle élargie et rigoureuse a conféré un attrait indéniable au manuscrit, dont la qualité du texte explique ainsi en partie son grand nombre de copies : il ne faut donc pas s'étonner de cette abondance en raison du fait que le manuscrit soit *descriptus*, son intérêt pour ses contemporains vient de la synthèse textuelle qu'il opère.

174 *Anonymus* 26 chez Harlfinger (1971a), p. 419, qui identifie aussi sa main dans le manuscrit *Lond. Harl.* 5635 (ff. 43–51 et 52–62 ; voir plus haut). Orlandi (2021) a reconnu sa main dans les *Monac. gr.* 547 (ff. 1–301 ; un manuscrit de Proclus ayant appartenu à Bessarion), *Lond. Arundel* 527 (5<sup>v</sup>–6<sup>v</sup>) et 528 (ff. 9–60<sup>v</sup>, 111–181 et 185–192<sup>v</sup>), *Paris. gr.* 1312 (totalité) et *Vat. gr.* 1858 (ff. 2<sup>v</sup>–3). Or le nom de Macarius apparaît pas moins de quatre fois dans les souscriptions de la partie pertinente du manuscrit *Arundel* 528 (τοῦ ταπεινοῦ ἐπισκόπου τοῦ γαλιτζῆς μακαρίου, f. 60<sup>v</sup> ; ὁ γαλιτζῆς μακάριος, ff. 162 et 181<sup>v</sup> ; μακάριος, f. 182<sup>v</sup>), tandis que la courte lettre de la main en question conservée dans le *Vat.* 1858 a pour auteur quelqu'un qui se présente comme Macarius de Serres. Il faut donc en conclure à l'identité du Macarius connu comme métropolite de Serres avant 1447 (*PLP* n° 16274 ; *RGK* III n° 402) et le Macarius qui devient évêque de Halytch à partir de 1458 après avoir été moine au monastère Saint-Cyprien de Constantinople (*PLP* n° 16192).

175 Sigle J<sup>a</sup> chez Harlfinger (1979), *stemma* p. 27.

176 Rashed (2001), pp. 304–310. Ferrini (1999), p. 51, observe également que le texte du *Vind.* 64 est issu de celui de N pour *Col.*, tout en ayant été corrigé à partir d'une autre source, sans donner plus de détails quant à sa descendance.

177 Boureau (2019), pp. 135–140.

178 Voir Boureau (2018) quant au livre VII et Hasper (2020), p. CXVIII n. 250, quant au livre VIII.

L'étude de ses modèles permet d'ailleurs de mieux comprendre le projet qui a présidé à sa confection. Le fait que la souscription de Rhosos mentionne Rome n'est pas à négliger. Le *Vind.* 64 repose massivement sur l'emploi de manuscrits alors conservés à la bibliothèque du Vatican (Vat. 255 et 258, alors fraîchement acquis)<sup>179</sup> qui ont été systématiquement comparés avec le texte des exemplaires en la possession de Bessarion (Marc. 211, 212 et 214). Le fait que le texte du traité *Cael.* dans *Vind.* 64 ait été presque exclusivement transcrit d'après Marc. 214 (H<sup>a</sup>) constitue à cet égard une exception. Deux faits sont à prendre en compte : les deux exemplaires vaticans identifiés jusqu'à présent ne contiennent pas *Cael.*, tandis que le manuscrit H<sup>a</sup> transmet absolument tous les autres traités dont la recension dans le *Vind.* 64 a été étudiée (c'est-à-dire *Cael.*, *Met.*, *Phys.*, *Gener. Corr.*, *PN* et *Col.*). Si donc Isaïe, le commanditaire du manuscrit, avait eu pour unique préoccupation de se procurer un volume d'Aristote contenant les textes en question, il lui aurait largement suffi de demander à Bessarion de lui donner accès à H<sup>a</sup>, ce qui, concernant *Cael.*, s'est effectivement produit<sup>180</sup>. Le recours à la bibliothèque de Bessarion a de fait été massif s'agissant de corriger les transcriptions initiales pour l'ensemble des textes. On en déduira que le recours à H<sup>a</sup> pour *Cael.* a des chances d'être le résultat d'une impossibilité à se procurer un exemplaire vatican satisfaisant contenant *Cael.*, en dépit du fait que cette bibliothèque ait pourtant possédé des manuscrits de ce traité (Vat. 253 L par exemple, qui est déjà au Vatican à cette époque et sera employé par la presse aldine quelques décennies plus tard). Il semble donc que le projet dont la confection du *Vind.* 64 représente l'aboutissement ait consisté à assembler les recensions des deux meilleurs fonds alors disponibles en Italie, celui du Vatican et celui de Bessarion<sup>181</sup>, afin d'aboutir au meilleur texte possible.

L'histoire ultérieure du manuscrit est bien documentée. Isaïe l'a très naturellement partagé avec son maître Théodore Gaza, non sans une certaine fierté, peut-on imaginer : le manuscrit porte la trace des séances que celui-ci a tenues chez Bessarion dans les années 1460, et il est même à un endroit au moins annoté par lui<sup>182</sup>. Le manu-

179 Les deux manuscrits vaticans employés pour la confection du *Vind.* 64, à savoir Vat. 255 et 258, apparaissent tous deux dans un inventaire de 1475 (voir Devreesse [1965], p. 57 nn° 294 et 296). Ils sont en revanche absents de l'inventaire de la bibliothèque de Nicolas II dressé par Cosme de Montserrat entre 1455 et 1458.

180 Signalons également que, alors que Rhosos rédige sa souscription au *Vind.* 64 le 25 mars 1457, il achève le 15 juillet de la même année le Marc. 200 (Q), le manuscrit commandé par Bessarion contenant le *corpus aristotelicum* en son intégralité. Q est également un apographe de H<sup>a</sup>, non seulement pour *Cael.*, mais aussi pour *Gener. Corr.*, si bien que le manuscrit doit être demeuré toute la première moitié de l'année 1457 sur la table de travail de Rhosos.

181 Le legs de Bessarion comprend 482 manuscrits grecs. Par comparaison, comme le signale à juste titre Zorzi (2002), p. 112, l'inventaire des collections pontificales de 1455, qui représentent la bibliothèque la plus illustre du monde occidental, n'en dénombre que 414, tandis qu'il est rare qu'un humaniste parvienne à en posséder davantage que quelques-uns à cette même période.

182 Bernardinello (1976) avait déjà cru repérer la main de Gaza dans le *codex* : il lui attribue, de manière erronée (voir notamment Speranzi [2013b], p. 127 n. 5), la rédaction du texte du f. 510<sup>v</sup> (qui deviendrait

scrit entre ensuite dans la vaste bibliothèque de Marcus Mamunas (Μάρκος Μαμούνας, également possesseur d'un autre manuscrit des *PN*, le *Vind.* 157), quelque part entre 1465 et 1528<sup>183</sup>, laquelle est en partie acquise ensuite par Georges de Corinthe (Γεώργιος ὁ Κορίνθιος, mort avant 1560), au plus tard au début des années 1540<sup>184</sup>. Les deux entretiennent des liens familiaux, non seulement entre eux, mais aussi avec Michel Apostolis (Μιχαὴλ Ἀποστόλης), qui se marie dans la famille de Mamunas et est le père d'un oncle de Georges<sup>185</sup>. Ces liens familiaux crétois contribuent en grande partie à expliquer la descendance nombreuse du manuscrit, qui a été maintes fois copiés au sein du cercle d'Apostolis. Le manuscrit est ensuite transféré à Venise lorsque Georges de Corinthe quitte la Crète pour s'y établir dans les années 1540, où il est acheté en 1555 par Sambucus pour 18 ducats<sup>186</sup>, dont la collection intègre ensuite la bibliothèque de Vienne.

#### Fautes de *W*<sup>8</sup> et de sa descendance

##### *Sens.*

436<sup>a</sup>20 καὶ om. *W*<sup>8</sup>

437<sup>b</sup>29 διασκεδνᾶσιν *W*<sup>8</sup> : διασκιδνᾶσιν *vulg.*

438<sup>a</sup>17 ἐξ αὐτῶν *W*<sup>8</sup> : ἐπ' αὐτῶν *vulg.*

439<sup>b</sup>15 καὶ om. *W*<sup>8</sup>

440<sup>a</sup>30 τῆς πόρρωθεν *W*<sup>8</sup> : τοῖς πόρρωθεν *cett.*

441<sup>a</sup>16 ἐπομένους *W*<sup>8</sup> : ἐπομένους *vulg.*

445<sup>b</sup>12 πάθος τοιοῦτον *W*<sup>8</sup> : τοιοῦτον πάθος

446<sup>a</sup>29 τινα om. *W*<sup>8</sup>

##### *Mem.*

450<sup>b</sup>5 διὸ *W*<sup>8</sup> : διόπερ *cett.*

453<sup>a</sup>26 καὶ φόβοι *W*<sup>81</sup> : καὶ φόβοι καὶ ὄργαι *W*<sup>82</sup> : καὶ ὄργαι καὶ φόβοι *cett.*

en ce cas un autographe des *Solutiones* de Gaza) et du dystique du f. 1<sup>v</sup> (κτῆμα φίλου Θεοδώρου φθέγγεο μὴ σου σοφοῖο / κοινὸν πρὸς σέ γε γὰρ κοινὰ δέ τοι τὰ φίλων : l'ami en question peut maintenant être identifié à Isaïe de Chypre et l'objet partagé au *Vind.* 64), alors que les deux sont de la main de l'*Anonymus* 25, c'est-à-dire de la main d'Isaïe. La main de Gaza est néanmoins bien présente dans le manuscrit, en particulier au f. 7, où elle a rédigé une petite note relative au rapport entre les notions d'ἀρχή et de κίνησις, contenant une citation du traité *Gener. An.* (I.8, 724<sup>a</sup>28–31). Cette note est repérée et éditée par Rashed (2001), qui commet cependant deux petites erreurs en la plaçant au *verso* du feuillet et en l'attribuant à Bessarion : elle se situe au *recto* et elle est de la main de Gaza, comme vient de le montrer Martinelli Tempesta (2013), pp. 143–144.

**183** Il y laisse sa marque aux ff. 2, 8, 9 et 448 (en mentionnant également ses « amis »). Voir Cataldi Palau (1991), pp. 533–535.

**184** Son *ex-libris* est visible aux ff. 8<sup>v</sup> et 448.

**185** Voir Cataldi Palau (2004), avec l'arbre généalogique p. 369.

**186** Comme l'indique la note du f. 9. Sambucus a au total fait l'acquisition de huit manuscrits ayant appartenu à Georges, dont la bibliothèque semble avoir attiré les convoitises des collectionneurs les plus riches de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Parmi ceux-ci, trois au moins ont été achetés à Venise, en 1551 (*Vind. phil. gr.* 94, *Organon*), 1555 (*Vind. phil. gr.* 64) et 1557 (*Vind. phil. gr.* 102, Plotin ; le manuscrit a aussi appartenu à Mamunas – voir Pingree (1977), en particulier p. 353.

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>27 ἥ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ **W<sup>81</sup>** : ἥ ὧν τι δύναται τῷ χρόνῳ **W<sup>82</sup>** : ἥ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ  
 γ (γρ. in marg. **W<sup>81</sup>**) (conjecture)

454<sup>b</sup>17 πάνταπερ **W<sup>8</sup>** : πάντα **cett.**

456<sup>a</sup>5–6 τῆς αἰσθήσεως καὶ τῆς κινήσεως **W<sup>8</sup>** : τῆς κινήσεως καὶ τῆς αἰσθήσεως **cett.**

456<sup>a</sup>7 ὅλως **W<sup>8</sup>** : ὅλως **cett.**

456<sup>a</sup>13 δηλοῖ **W<sup>8</sup>** : δηλον **cett.**

456<sup>b</sup>27 ἀποστρέψαν **W<sup>8</sup>** : ἀντιστρέψαν **vulg.**

456<sup>b</sup>33 κάπῃ **W<sup>8</sup>** : ἡ ἀπὸ **cett.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>1–2 μὴδὲν μὲν **W<sup>82</sup>** : μὴδὲν **vulg.**

461<sup>a</sup>11 ἄλληλα **W<sup>8</sup>** : ἄλλα **cett.**

*Div. Somn.*

464<sup>b</sup>1 φαντάζονται **W<sup>8</sup>** : φαντάζεται **cett.**

464<sup>b</sup>19 περὶ δὲ τῆς κοινῆς κινήσεως τῶν ζώων λεκτέον **W<sup>8</sup>** : περὶ δὲ κινήσεως τῆς κοινῆς τῶν ζώων  
 λεκτέον γ

*Long.*

467<sup>b</sup>6–7 λοιπὸν ἡμῖν **W<sup>8</sup>** : λοιπὸν δ' ἡμῖν **cett.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>11 ὥς ἂν **W<sup>8</sup>** : ὅπως **cett.**

476<sup>b</sup>34 ὑπάρχει **W<sup>8</sup>** : τυγχάνει **cett.**

Corrections de **W<sup>82</sup>** à partir de **G<sup>a</sup>***Sens.*

438<sup>b</sup>17 εἰ : om. **E(Y(G<sup>a</sup>))C<sup>c</sup>** : eras. **W<sup>82</sup>**

439<sup>b</sup>3 καὶ **vulg.** : τε **G<sup>a</sup>(p.c.)** : καὶ τε **W<sup>82</sup>**

440<sup>b</sup>11 παντὶ **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : πάντῃ **cett.**

442<sup>b</sup>8 περὶ μὲν **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))C<sup>c</sup>** : περὶ **cett.**

445<sup>a</sup>17 τρέφεσθαι γὰρ φασιν **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))C<sup>c</sup>** : τρέφεσθαι φάσκοντες **cett.**

445<sup>b</sup>17 ἅμα δ' εἰ **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup> (γρ. in marg.))))C<sup>c</sup>** : ἀλλ' εἰ **cett.**

447<sup>b</sup>1 ἐν **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup> (γρ. in marg.))))C<sup>c</sup>** : ἐναντία **cett.**

*Mem.*

450<sup>a</sup>19 δεῖ γὰρ **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : ἀεὶ γὰρ **cett.**

450<sup>a</sup>24 ὅσα μὴ ἔστι φανταστά **E<sup>1</sup>(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : ὧν ἔστι φαντασία **cett.**

450<sup>b</sup>22 καὶ ἐν τοῦτ' ἐστὶν ἄμφω **E(Y(G<sup>a1</sup>(W<sup>82</sup> (γρ. in marg.))))** : καὶ ταῦτό καὶ ἐν ἐστὶν ἄμφω **G<sup>a2</sup>(γρ. in marg.)(W<sup>82</sup> (γρ. in marg.))** : καὶ ἐν αὐτό ἐστὶν ἄμφω **θ(W<sup>81</sup>)**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>2 τὸν ὑπνοῦντα **E<sup>x</sup>(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : τὸν καθύπνον γ(**N(W<sup>81</sup>)**)

454<sup>b</sup>19 ταχύπνα **Y(G<sup>a1</sup>(W<sup>82</sup>))** : βραχύπνα **cett.**

456<sup>b</sup>8 τοῦ μορίου τοῦ αἰσθητηρίου **E(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : τοῦ μορίου τοῦ αἰσθητικοῦ **vulg.** (inc. **W<sup>81</sup>**)

*Insomn.*

458<sup>b</sup>21 κατὰ τὸ μνημοτικὸν παράγγελμα **H<sup>a</sup>(G<sup>a2</sup>(W<sup>82</sup>))** : κατὰ τὸ μνημονικὸν παράγγελμα **cett.**

459<sup>a</sup>26 ἐν αὐτοῖς **E<sup>x</sup>(Y(G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup>)))** : ὑπ' αὐτῶν **vulg.** (inc. **W<sup>81</sup>**)

460<sup>a</sup>2 γὰρ om. **E(Y(G<sup>a</sup>))** : eras. **W<sup>82</sup>**

460<sup>a</sup>7 σώμασι **G<sup>a</sup>(W<sup>82</sup> (γρ. in marg.))** ὁμμασι **cett.** (inc. **W<sup>81</sup>**)



461<sup>b</sup>22–23 ἀπελθόντος τοῦ αἰσθήματος τοῦ ἀληθοῦς  $G^{a2}(W^{g2})$  : ἀπελθόντος τοῦ αἰσθήματος ἀληθοῦς  $E(Y(G^{a1}))$  : ἀπελθόντος τοῦ ἀληθοῦς **cett.** (inc.  $W^{g1}$ )  
 462<sup>a</sup>2 δόξαει  $G^{a1}(W^{g2})$  : δόξει **cett.** (inc.  $W^{g1}$ )

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>3–4 τὰ μὲν αἷτια εἶναι  $Y(G^a(W^{g2}))$  : τὰ μὲν αἷτια **cett.** (inc.  $W^{g1}$ )

*Long.*

465<sup>a</sup>27 συλλογίσαιτο  $G^{a2}W^{g2}$  : λογίσαιτο **cett.**

465<sup>a</sup>27 εἰ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς φύσεως  $G^a(p.c.)(W^{g2}(γρ. in marg.))$  : εἰ γὰρ ἔστι μὴ φύσει **cett.**

466<sup>a</sup>15–16 τοῖς μακροβιωτέροις τὸ μέγεθος  $\lambda(G^a)$  : τοῖς μακροβιωτάτοις τὸ μέγεθος  $W^{g2}$  : τοῖς μακροβιωτάτοις μέγεθος **cett.** ( $W^{g1}$ )

*Juv.*

468<sup>b</sup>16 καὶ τῶν ζώων  $\lambda(G^a(W^{g2}))$  : καὶ ἐπὶ τῶν ζώων **cett.** ( $W^{g1}$ )

468<sup>b</sup>29 γινομένων  $G^{a2}(W^{g2})$  : γινομένοις **vulg.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>14 μὲν om  $G^a$ , in ras.  $W^{g2}$

473<sup>a</sup>5 εἰσπνέοντος  $G^a(W^{g2}(γρ. εἰς- s.l.))$  : ἀναπνέοντος **cett.**

473<sup>b</sup>16 ἀναθρώσκει  $G^{a2}(W^{g2})$  : ἀναθρώσκει **cett.**

470<sup>b</sup>2 οὖν om  $G^a$ , in ras.  $W^{g2}$

*VM*

479<sup>a</sup>24–25 νοσηματικῶν  $H^a(G^{a2}(s.l.)(W^{g2}(γρ. s.l.)))$  : νοσηματικῆς **vulg.**

480<sup>a</sup>12 κινεῖ δ' ἡ καρδία ἀεὶ  $G^a(W^{g2})$  : κινεῖ δ' ἀεὶ **cett.**

Le *Vind.* 64 est transféré en Crète après la mort d'Isaïe de Chypre, ou peut-être après celle de son maître Gaza, si l'on suppose qu'il lui a légué le manuscrit, survenue aux alentours de 1475. De nombreuses copies en ont été réalisées au sein du cercle que Michel Apostolis (Μιχαὴλ Ἀποστόλης ; mort en 1478) met en place en Crète après avoir fui Constantinople dans les années 1450<sup>187</sup>. Le premier d'entre eux est peut-être le manuscrit *Ricc.* 14 (F<sup>s</sup>), de la main de Georges Gregoropoulos (Γεώργιος Γρηγορόπουλος ; 1450–1501)<sup>188</sup> dont la collaboration avec Apostolis est amplement attestée. Comme ce

<sup>187</sup> Je préfère parler de cercle ou d'entourage de Michel d'Apostolis pour désigner le réseau de copistes actif autour de sa personne au cours du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle, bien que l'on trouve souvent mention faite d'un atelier ou d'un *scriptorium* dont, à ma connaissance, rien ne prouve l'existence. On connaît tout à fait Apostolis comme professeur et comme correspondant, nullement comme chef d'atelier. Voir sur ce point Stefec (2013b), pp. 222–223 : « Die umfangreiche Produktion von griechischen Handschriften in seinem Umfeld führte zu der in der Sekundärliteratur mit wenigen Ausnahmen allgemein akzeptierten Annahme, Apostoles sei der Leiter eines groß angelegten (in der Forschung niemals hinreichend definierten) 'Skriptorium' gewesen, doch konnte gezeigt werden, dass ein anderes Modell der tatsächlichen Lage besser entspricht: Apostoles verfügte als Lehrer und Privatgelehrter über wertvolle Kontakte, die es ihm ermöglichten, unter gelegentlicher Heranziehung befreundeter Kopisten – vor allem aus dem Umkreis der unierten Priester der Patriarchatsstiftung, deren Stipendiat er selbst war – auf Anfrage recht zuverlässige (und daher wohl geschätzte) Abschriften für verschiedene Privatkunden herzustellen. »

<sup>188</sup> C'est l'attribution avancée dans Wiesner & Victor (1971), p. 54, que Wiesner reprend dans sa description du manuscrit (in Moraux [1976], pp. 354–356), tout en signalant le désaccord de D. Harlfinger,

manuscrit compte lui-même des descendants de la main d'Apostolis on peut placer sa confection avant la mort de ce dernier en 1478. Son contenu est en fait simplement extrait du *Vind.* 64, dont il reprend les spécificités de l'ordonnancement (*Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *PN1-Mot. An.*, *PN2, Col.*, *Mete.*). Deux notes de possession au f. 1 (*Ucolini Martelli Aloysii filii* ; *Raphaëlis Columbanii κτήμα*) permettent d'établir qu'il a ensuite été acquis par Ugolino Martelli (1519–1592) et Raffaello Colombani (connu pour avoir fait paraître une édition de Longin à Florence en 1598), lequel a également eu un autre manuscrit des *PN*, *Ricc.* 13, en sa possession, avec lequel F<sup>s</sup> entre dans les fonds de la *Riccardiana* avant 1752.

Le manuscrit *Laurent. plut.* 87.11 (F<sup>d</sup>) a été confectionné sans doute aussi par Georges Gregoropoulos quelque part au cours du dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle<sup>189</sup>. Son contenu reflète celui de son modèle, moyennant une certaine mise en ordre : la séquence « physique » est rétablie (*Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*), et elle est suivie de *PN1-Mot. An.* et *PN2*, tandis que les traités *Met.*, *Part. An.* ou *Col.* n'ont pas été transcrits. La grande différence est que F<sup>d</sup> contient en sus le traité *An.* (ff. 254<sup>v</sup>–290), placé de manière peu naturelle entre *Sens.* et *Mem.*, alors que le traité est absent du *Vind.* 64<sup>190</sup>. F<sup>d</sup> a ultérieurement été corrigé par Michel Apostolis (qui complète notamment le texte au f. 175) et comprend aussi quelques annotations latines<sup>191</sup> qui pourraient indiquer un commanditaire occidental.

Le manuscrit *Scorial.* T II 13 (E<sup>s</sup>) a été transcrit, toujours en Crète, par Antoine Damilas (Αντώνιος Δαμυλάς)<sup>192</sup>. Son contenu correspond presque à la section centrale du *Vind.* 64, si ce n'est que le traité *Mete.* est placé à la toute fin du *codex* après *Part. An.*, avec entre eux *Plant.*, un texte qui est absent du manuscrit de Vienne. La collaboration de Damilas avec Apostolis et ses contacts est attestée par un autre manuscrit de l'Escorial, Σ III 3 (*Argonautiques*, entre autres), dont il prend en charge la majeure partie (comme le confirment les souscriptions de sa main des ff. 77<sup>v</sup> et 175<sup>v</sup>, où il précise qu'il se trouve alors en Crète). Le début du manuscrit Σ III 3 est en revanche transcrit par Georges Gregoropoulos (ff. 1–9) et Aristoboule Apostolis (Αριστόβουλος Ἀποστόλης ; ff. 10–29), le fils de Michel, tandis qu'une grande partie du papier (ff. 30–175<sup>v</sup>) partage un filigrane avec

---

qui préfère y voir la main de Manuel Gregoropoulos (voir Harlfinger [1971a], p. 412 ; le second étant le fils du premier, leurs mains sont très faciles à confondre). L'identification de la main de Georges a néanmoins été confirmée depuis par D. Speranzi (notice en ligne : <https://manus.iccu.sbn.it/cnmd/0000202044> ; dernière consultation : février 2024).

**189** Voir la description du manuscrit par Wiesner dans Moraux (1976), pp. 301–302. L'attribution à Georges Gregoropoulos est signalée comme erronée dans le *RGK* (I, n° 58), mais est tout de même maintenue chez Escobar (1990), p. 49, et Rashed (2001), p. 20. Les filigranes de son papier italien ne permettent pas de datation très précise.

**190** Siwek (1965), p. 124, lui donne pour sigle Y<sup>e</sup> et rapproche son texte de celui du *Laurent.* 81.1 (S).

**191** Cette main a été rapprochée de celle de Francesco Filelfo par Fryde (1983) p. 219 n° 24 (sans grande certitude), que suit Eleuteri (1991), p. 174, mais c'est certainement une erreur (voir Speranzi [2010b], p. 247 n. 76).

**192** Voir la description du manuscrit par Harlfinger dans Moraux (1976), pp. 161–162.

le manuscrit E<sup>s193</sup>. Bien que le *Scorial*. T II 13 ait été relié à nouveau lors de son entrée à la bibliothèque de l'Escorial, il a conservé comme garde des feuillets de parchemin issus d'un manuscrit latin du XIV<sup>e</sup> siècle contenant la correspondance de Pétrarque. Ce même manuscrit latin a également été utilisé de la même manière pour deux autres manuscrits grecs issus de l'entourage d'Apostolis, à savoir le même Σ III 3 de l'Escorial ainsi que l'*Ambros.* B 160 sup. (Lycophron)<sup>194</sup> : son emploi remonte donc à leur confection en Crète. Le manuscrit *Scorial*. T II 13 entre ensuite en la possession de Matteo Dandolo (1498–1570)<sup>195</sup>, membre d'une riche famille vénitienne ayant effectué une remarquable carrière diplomatique, de même qu'un certain nombre d'autres manuscrits philosophiques issus du cercle d'Apostolis, par exemple les *Scorial*. Σ III 3, Σ II 16 (*Philosophia* de Pachymère, copiée par Georges Gregoropoulos) et Ω I 4 (commentaires à l'*Organon* de Philopon et d'Alexandre, transcrits par le fils Apostolis en 1517 d'après la souscription du f. 228). Sa collection est rachetée après sa mort, en 1573, par Diego Guzmán de Silva, l'ambassadeur d'Espagne à Venise, pour le compte du roi d'Espagne.

Le manuscrit *Ambros.* R 119 sup. (M<sup>b</sup>) est un *codex* volumineux et composite qui comprend des sections italiennes, latines et grecques<sup>196</sup>. La première section grecque (ff. 3–82) comprend un texte de Théodore Métochite (rédigé selon sa manière, consistant à composer des sortes de miscellanées où divers sujets sont brièvement abordés tour à tour), des extraits et scholies relatifs notamment à l'*Almageste* de Ptolémée (ff. 34–37), puis un morceau du livre II de l'*Iliade* (ff. 41<sup>v</sup>–82), avec une mise en page très aérée et des annotations gréco-latines témoignant d'une tentative d'apprentissage du grec. La seconde section grecque (ff. 253–403) est aristotélécienne. Elle est beaucoup plus étendue, en dépit du fait qu'elle est à plusieurs reprises mutilée, ce dont témoignent la composition et les signatures des différents cahiers. Son contenu est aujourd'hui le suivant : livres IV à VI du traité *Phys.* dont manquent le début et la fin, *Cael.* dont manque une bonne part du premier livre, *Gener. Corr., An., PN1* où *Sens.* est divisé en trois livres et dont manque la fin de *Div. Somn.* qui était sans doute suivi par *Mot. An., PN2*, dont manque le début du traité *Long., Col.*, livres I et II des *Mete.* dont manquent le début et la fin. Ces pertes importantes indiquent que le manuscrit n'a probablement pas été relié au moment de sa confection première. Selon D. Harlfinger, les filigranes suggèrent en ce qui concerne cette section aristotélécienne une datation vers la fin du XV<sup>e</sup> ou le début du XVI<sup>e</sup> siècle (la confection des autres parties du manuscrit remontent XVI<sup>e</sup> siècle).

193 Voir Moraux (1976), p. 162, où sont identifiés le filigrane et la main d'Apostolis, ainsi que Bravo García (1983) et Martínez Manzano (2014), p. 160, quant à celle de Gregoropoulos.

194 Voir Bravo García (1983), p. 100 n. 11, et Martínez Manzano (2015), pp. 36–38 et 44–45, qui montre que, malgré sa restauration, la reliure de E<sup>s</sup> confirme son origine crétoise.

195 Il porte son *ex-libris* au f. 1, où le nom de Dandolo est suivi du chiffre 40.

196 Outre l'entrée du catalogue de Martini & Bassi (1906), pp. 839–841 (n° 725), on trouvera les éléments de description originellement fournis par D. Harlfinger, *AG\**, chez Rashed (2001), p. 23, ainsi qu'en ligne, sur le site CAGB (<https://cagb-digital.de/id/cagb8964187> ; dernière consultation : février 2024).

Le copiste n'est pas identifié avec exactitude. Harlfinger (1971a), p. 412, reconnaît la main de cette partie aristotélécienne dans les manuscrits *Ambros.* R 119 sup., *Mut.* α Q 4 13 (ff. 254–258<sup>v</sup> et 267–272 ; *Organon*), *Vat. gr.* 1396 (ff. 101–113 ; Alexandre d'Aphrodise) et *Vat. Pal. gr.* 78 (ff. 1–112<sup>v</sup> ; *Organon*) et 134 (modèles épistolaires). On a depuis ajouté à cette liste les manuscrits *Ambros.* F 40 sup. (ff. 165–180<sup>v</sup> ; Aristophane), *Vat. Angel.* 93 (Thucydide), *Guelf. Gud. gr.* 27 (ff. 1–106<sup>v</sup>, le f. 73<sup>v</sup> excepté ; Tzetzes), *Vat. Pal. gr.* 360 (ff. 40–76 ; Libanios) et 365 (*Géoponiques*), *Laurent.* 70.25 (*Argonautiques*) et *Paris. Suppl. gr.* 205 (ff. 3–30 et 74–89 ; modèles épistolaires)<sup>197</sup>. Une annotation ultérieure, qui n'est pas du tout de sa main, en haut du f. 52 du *Pal.* 78 semble appeler ce copiste *Ιερώννυμος*<sup>198</sup>, mais sa main n'est identifiable à aucun des copistes contemporains connus sous ce nom, si bien qu'il est désormais connu dans la littérature secondaire comme le « Pseudo-Hiéronymos » en dépit du fait qu'il ne s'agisse *a priori* pas d'un faussaire s'étant approprié ce nom. Cette main, selon toute apparence, est crétoise, ce que l'examen de certains manuscrits qui lui sont attribuables confirme : de nombreux manuscrits suggèrent que le copiste en question collabore étroitement avec d'autres membres du réseau d'Apostolis. D'autres sections du *Mut.* α Q 4 13 sont transcrites par d'autres membres de ce réseau crétois, à savoir d'abord Michel Loulloudès (Μιχαήλ Λουλλούδης ; ff. 2–83, sauf ff. 32, 103–112<sup>v</sup> et 114–182<sup>v</sup>)<sup>199</sup>, puis ultérieurement par Antoine Damilas (ff. 83–102<sup>v</sup>, 183–253<sup>v</sup> et 259–266<sup>v</sup>)<sup>200</sup>. Le manuscrit *Pal.* 134 a très probablement été copié par ce « Pseudo-Hiéronymos » en collaboration avec Aristoboule Apostolis (ff. 7–58) et Manuel Gregoropoulos (ff. 149–173)<sup>201</sup>, tandis que le manuscrit *Pal.* 360 a été copié en partie par Michel Apostolis (ff. 4–20<sup>v</sup>, 258–312 et 323–335)<sup>202</sup>. Le manuscrit *Vat.* 1396 est formé de la réunion de quatre unités contemporaines, l'une du « Pseudo-Hiéronymos », les autres de la main de Michel Apostolis (ff. 1–8, lettre autographe), Aristoboule Apostolis (ff. 11–98<sup>v</sup>) et Antoine Damilas (ff. 115–114<sup>v</sup>)<sup>203</sup>. Le 205 du Supplément grec semble aussi composite, une partie est de la main de Michel Apostolis (ff. 31–61, 90–91<sup>v</sup>, 92<sup>v</sup>)<sup>204</sup>, il contient aussi un feuillet copié par Aristoboule Apostolis (f. 93)<sup>205</sup>. Une partie de l'*Ambros.* F 40 sup., enfin, est de la main d'encore un autre collaborateur d'Apostolis, Georges Tzangaropoulos (Γεώργιος Τζαγγαρόπουλος, ff. 21–98<sup>v</sup>)<sup>206</sup>.

197 Voir Stefec (2014a), pp. 197–198.

198 L'orthographe en est déplorable. Si on la transcrit littéralement, cela donne ceci : *ἱερώννυμος ιερεῦ ἀγιῶς τοῦ κασσανοῦ τὸν βιβλίον ἐγραψε οὕτως διάτι ἐγὼ λῶ*.

199 De Gregorio (1991), p. 489.

200 Harlfinger (1971a), p. 411, et Wiesner & Victor (1971), p. 55.

201 Voir Sicherl (1991).

202 Voir la souscription du f. 312, signalée par De Gregorio (2000c), p. 322.

203 Damilas est identifié par la souscription finale (f. 144<sup>v</sup>), qui précise que le manuscrit a été confectionné en Crète. Aristoboule Apostolis l'est également par celle du f. 98<sup>v</sup>.

204 *RGK I*, n° 278.

205 Voir la souscription du f. 93<sup>v</sup>.

206 Martinelli Tempesta (2013), p. 139.

L'examen des traces de l'activité de son copiste indique ainsi que, indépendamment même de l'origine de son texte, l'*Ambros.* R 119 sup. est à rattacher aux copies du *Vind.* 64 réalisées en Crète au sein de l'entourage d'Apostolis. Un autre élément allant dans ce sens est le fait que la composition de la partie aristotélécienne du manuscrit, une fois que l'on tient compte des feuillets perdus, correspond très exactement à celle du manuscrit *Ricc.* 14, lequel est sans aucun doute possible attribuable à ce milieu, et qu'elle s'explique dans les deux cas par la composition propre du *Vind.* 64. Le manuscrit *Ambros.* R 119 fait ensuite partie de la bibliothèque du collectionneur vénitien Gian Vincenzo Pinelli (1535–1601)<sup>207</sup>, qui est rachetée en vue de l'ouverture de l'*Ambrosiana* en 1608.

Le manuscrit *Monac. gr.* 200 (**M**<sup>e</sup>) est un manuscrit composite, comprenant trois parties<sup>208</sup> confectionnées au XV<sup>e</sup> ou au XVI<sup>e</sup> siècle. Les deux dernières parties remontent à la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle : l'une transmet le commentaire anonyme au traité *Rhet.* (ff. 174–237<sup>v</sup>), l'autre les *Harmoniques* de Ptolémée (ff. 238–320<sup>v</sup>). Seule la première m'intéresse (ff. 1–173) : elle contient les traités *Phys.* et *Cael.* (avec quelques lacunes résultant de la perte de certains feuillets), *Gener. Corr.*, puis *PN1*, dont la recension s'arrête à la fin du traité *Somn. Vig.* C'est là une singularité absolument unique au sein de la transmission des *PN*, d'autant plus que le manuscrit transmet le traité sous un titre l'unissant au traité *Insomn.* et *Div. Somn.* : les mots τῆς καθ' ὕπνου μαντικῆς, toujours à l'encre rouge, ont en effet été placés après le titre περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως au début du traité (f. 167<sup>v</sup>). L'absence des deux derniers traités de *PN1* ne résulte en tout cas pas de la perte des feuillets correspondants, car le texte s'interrompt à la fin exacte du traité *Somn. Vig.* en haut du f. 173, le reste étant laissé vierge, alors que le copiste ne se réserve pas de feuillet suivant lorsqu'il débute un nouveau traité : le travail de copie semble tout simplement avoir été interrompu à ce point. Les filigranes de la première partie indiquent une confection vers le début des années 1470. La main ayant transcrit le texte d'Aristote est celle de Georges Gregoropoulos (Γεώργιος Γρηγορόπουλος)<sup>209</sup>. On ignore pour qui ce volume aristotélécien a été originellement confectionné. Il est même possible que l'absence des deux derniers traités de *PN1* résulte d'un inachèvement du manuscrit suite au décès ou à une rétractation du commanditaire. L'*ex-libris* et la reliure indiquent en tout cas que, après l'ajout des deux autres parties, le manuscrit actuel figure dans la bibliothèque du richissime banquier d'Augsbourg Johann Jakob

<sup>207</sup> D'après Martini-Bassi, p. 841. Martinelli Tempesta (2013), p. 140, a également reconnu la main de l'un de ses proches, Θεόδωρος Πέντιος (« Teodoro Rendio » ; voir son entrée dans le *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 86), dans le petit arbre grammatical du f. 90. On peut donc se représenter une leçon de grec donnée par ce dernier à Pinelli avec pour support le large extrait de l'*Illiade* contenu dans le manuscrit.

<sup>208</sup> Voir la description du manuscrit dans le catalogue de Hajdú (2012), pp. 121–125.

<sup>209</sup> L'attribution a été avancée, avec une certaine hésitation, par Harlfinger (1971a), p. 411. L'incertitude vient uniquement du fait qu'il pourrait aussi s'agir de la main de son fils, Manuel, bien que la datation par les filigranes milite plutôt pour l'attribution au père. Même hésitation chez Mondrain (1992), p. 385 n. 1, tandis que Hajdú (2012), p. 123, se prononce en faveur de cette attribution.

Fugger (1516–1575) avant 1557 : il semble ainsi que les différentes parties du manuscrit, issues de sources différentes, aient été rassemblées à l'occasion de leur entrée dans cette collection.

Tous ces manuscrits sont ainsi contemporains et liés par leurs copistes à l'intense production du cercle de Michel Apostolis, où le manuscrit *Vind.* 64 est continuellement employé comme modèle au cours du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle<sup>210</sup>. Il existe en revanche deux descendants de **W**<sup>8</sup> dont l'origine ne semble pas être crétoise. L'un est un manuscrit d'Oxford (New College 226, **O**<sup>c</sup>) de la main de Chalcondyle, que je suppose avoir été confectionné juste avant le transfert du *Vind.* 64 de l'Italie vers la Crète vers le milieu des années 1470. L'autre est un manuscrit d'Istanbul (*Seragl.* G I 39, **S**<sup>r</sup>) dont le copiste n'a pas été identifié avec une certitude complète, mais qui doit certainement avoir évolué dans les cercles érudits de la Constantinople ottomane. Comme rien n'indique que le *Vind.* 64 se soit jamais trouvé en cette ville, il faut donc supposer à l'origine de sa confection une interaction entre les milieux crétois et constantinopolitains de l'époque. Cela n'a rien d'implausible, d'autant plus qu'Apostolis (père) a été formé à la capitale, au Xénôn du Kral, par Argyropoulos avant d'y devenir un temps enseignant lui-même, puis finalement de fuir la ville en 1452<sup>211</sup>. Il est même possible qu'il ait aussi été pendant ses jeunes années l'élève de Jean Eugénicos, avec lequel le manuscrit entretient quelques liens, et l'on conserve une lettre de sa part adressée à Georges Amiroutzès<sup>212</sup>, qui est l'auteur du poème par lequel le manuscrit s'achève.

Le manuscrit *Oxon.* New College 226 (**O**<sup>c</sup>) a été copié par par Démétrios Chalcondyle (Δημήτριος Χαλκονδύλης ; 1423–1511)<sup>213</sup>. Il contient *PN1-Mot. An.*, puis deux traités qui ne se trouvent pas dans le *Vind.* 64, *Gener. An.* et *Inc. An.*, suivis de *PN2* et *Col.* Son texte est issu de **W**<sup>8</sup> pour les *PN*, ainsi que très probablement pour *Col.*<sup>214</sup> Il provient en revanche d'une autre source pour les traités *Gener. An.* et *Inc. An.*, laquelle a été identifiée dans le second cas : il s'agit d'un manuscrit perdu également présent au sein de la transmission des *PN*, un frère du *Laurent.* 81.1 (**S**)<sup>215</sup>. Son origine est inconnue, mais il a été intensément employé en Italie au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle dans la mesure où il sert, pour *Inc. An.* et une large section des *PN*, d'antigraphe aux *Paris.* Suppl. gr. 333 (copié en bonne part par Chalcondyle et possédé par Thomas Linacre) et 332 (copié par Emmanuel Rhousotas), ainsi que le *Vat. Pal. gr.* 97.

210 Mêmes conclusions relativement aux manuscrits **F**<sup>d</sup>, **M**<sup>e</sup>, **E**<sup>s</sup> et **M**<sup>b</sup> pour *Gener. Corr.* chez Rashed (2001) et pour *Cael.* chez Boureau (2019), p. 138.

211 Voir Fuchs (1926), p. 73.

212 Noiret (1889), p. 46.

213 Identification par Harlfinger (1971a), p. 410.

214 Ferrini (1999), p. 51, rattache le texte de l'*Oxon.* 226 à un groupe comprenant aussi le *Vind.* 64, sans plus de précision.

215 Voir Berger (1993), pp. 32–33.

Le manuscrit *Seragl. G I 39 (S<sup>r</sup>)* est daté par les filigranes de son papier du milieu des années 1460<sup>216</sup>. Il contient les traités *Part. An.*, *Inc. An.*, *Gener. An.* (avec la perte de certains feuillets), *PN2*, ainsi que, à la fin du manuscrit, des petits poèmes, certains attribués à Platon, aux ff. 308–309<sup>v</sup> qui ont été transcrits par une autre main contemporaine. La partie aristotélicienne est exclusivement d’une seule main, celle de l’*Anonymus 4* de Harlfinger (1971a), p. 418, qui a depuis été rapprochée de celle de Jean Eugénicos (Ιωάννης Εὐγενικός)<sup>217</sup>. La liste des manuscrits conservés où cette main est intervenue n’est pas établie de façon sûre et encore moins exhaustive, mais on peut au moins lui attribuer la copie du *Vat. Barb. gr.* 85, lequel est un manuscrit très lié à l’activité de Gennadios Scholarios (Γεννάδιος Σχολάριος ; environ 1405–1473) à Constantinople<sup>218</sup>, ainsi que celle des ff. 17–28<sup>v</sup> du *Vind. phil. gr.* 213 (**W<sup>z</sup>**)<sup>219</sup>, manuscrit qui est autrement en grande partie de la main de Matthieu Camariotès (Ματθαῖος Καμαριώτης ; mort en 1490), qui a été l’élève de Scholarios. On est donc fondé à supposer que l’*Anonymus 4* a été actif à Constantinople après la conquête ottomane et en lien avec les cercles du patriarche Gennadios au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit **S<sup>r</sup>** a peut-être été d’emblée destiné aux collections du sultan Mehmet II, qu’il a en tout cas rapidement intégrées. L’intérêt pour la culture grecque du nouveau maître de Constantinople est avéré, y compris pour son versant philosophique, et le manuscrit s’achève (f. 309<sup>iv</sup>) par un poème dédié au sultan par son courtisan et maître de philosophie, le très controversé Georges Amiroutzès (Γεώργιος Αμιρουτζής ; mort vers 1470). Il est demeuré dans les collections turques depuis, où il a reçu une reliure moderne au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>220</sup>.

<sup>216</sup> Voir la description du manuscrit par Reinsch dans Moraux (1976), pp. 376–377, ainsi que Reinsch (2020), p. 113. *Seragl. G I 39* partage notamment un filigrane avec *Seragl. G I 4*, daté par son colophon de 1464, et un autre avec *Seragl. G I 15*, daté de 1463.

<sup>217</sup> Voir notamment Harlfinger (1977), p. 335 n. 34, qui met en avant une forte proximité stylistique sans toutefois attribuer en bloc les manuscrits de sa liste antérieure à Eugénicos, ainsi que les réserves exprimées par Reinsch (1983), p. 9\* n. 13 (lequel défend la division en deux mains distinctes de l’*Anonymus 4*, l’une – mais laquelle ? – devant probablement être attribuée à Eugénicos, tout en reconnaissant que son style a pu varier), et Corcella (2015), p. 2 n. 2 (« *riconoscere la scrittura di Giovanni Eugenio, molto variabile, è invero tutt’altro che semplice* »).

<sup>218</sup> Voir Dorandi (2010a) et (2010b) qui montre que l’appareil exégétique relatif au traité *EN* a été copié dans le *Barb.* 85 à partir du *Paris.* 1417 où il est autographe et attribué à Scholarios par une note du f. 1, de même qu’une *Vie de Platon* inspirée de celle de Diogène Laërce dont il attribue également la rédaction à Scholarios.

<sup>219</sup> Voir récemment Giacomelli (2019), p. 122.

<sup>220</sup> Voir Reinsch (2020), pp. 112–113, d’après qui le poème y a été transcrit par Jean Eugénicos qui est, comme Amiroutzès, un partisan repent de l’Union des Églises qui a choisi de demeurer en Orient sous le nouveau régime.

## Exemples de fautes propres

*Laurent.* 87.11 (F<sup>d</sup>)*Sens.*437<sup>b</sup>19 πάσχον F<sup>d</sup> : ὑπάρχον **cett.**439<sup>b</sup>11 ὥστε χρώμα ἂν εἴη om. F<sup>d</sup> (saut du même au même)449<sup>b</sup>2 κοινῇ om. F<sup>d</sup>*Mem.*450<sup>a</sup>30 εὖ F<sup>d</sup> : οὖ **cett.***Somn. Vig.*456<sup>a</sup>28–29 ἐγεθθέντες ... μνημονεύουσιν om. F<sup>d</sup> (saut du même au même)456<sup>b</sup>10 εἴρηται ἔκνοια F<sup>d</sup> : εἴρηται **cett.***Insomn.*459<sup>a</sup>11 φανερόν ὅτι om. F<sup>d</sup>*Div. Somn.*462<sup>b</sup>32 τὸ μὴ βαδίζοντος F<sup>d</sup> : τὸ βαδίζοντος **vulg.**464<sup>a</sup>3 μηδέν om. F<sup>d</sup>*Long.*

465<sup>a</sup>3–4 ὅλα τε πρὸς ὅλα γένη καὶ ὡς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον τῶν ὑφ' ἐν εἶδος ἕτερα πρὸς ἕτερα  
 F<sup>d</sup> : ὅλα τε πρὸς ὅλα γένη καὶ τῶν ὑφ' ἐν εἶδος ἕτερα πρὸς ἕτερα **vulg.** (interpolation d'une  
 scholie présente dans W<sup>g</sup>)

*Juv.*468<sup>a</sup>1–3 μὲν γὰρ ... καθ' ὃ om. F<sup>d</sup> (saut du même au même)

468<sup>b</sup>30–469<sup>a</sup>1 ἀναγκαῖον ... τοῖς ἐναιμίους om. F<sup>d</sup> (saut du même au même) 470<sup>a</sup>12 ῥίψις F<sup>d</sup> : ἐγκρυψις  
 vel κρύψις **cett.**

*Resp.*471<sup>a</sup>13–14 ἐμποδίζειν ... τὸ ὕδωρ om. F<sup>d</sup> (saut d'une ligne dans W<sup>g</sup>)472<sup>b</sup>10 ἐγὼ F<sup>d</sup> : εἰ **cett.***VM*480<sup>b</sup>17–18 διαιρομένου F<sup>d</sup> : δ' αἰρομένου **cett.**480<sup>b</sup>19 καὶ μὴ ζῆν om. F<sup>d</sup>*Scorial.* T II 13 (E<sup>s</sup>)*Sens.*437<sup>a</sup>12 ἐστι om. E<sup>s</sup>440<sup>a</sup>8 παρα E<sup>s</sup> : παρ' ἄλληλα **vulg.***Mem.*452<sup>b</sup>16 τῶι E<sup>s</sup> : αὐτῶι **cett.***Somn. Vig.*454<sup>b</sup>11 ἔχον E<sup>s</sup> : ἔχειν **cett.**456<sup>a</sup>6 κυρίας E<sup>s</sup> : κυρίως **cett.**456<sup>b</sup>23 τόπος E<sup>s</sup> : τόποις **cett.**



*Insomn.*

458<sup>b</sup>20 μνημονευτικὸν  $E^s$  : μνημοτικὸν  $H^a(W^{s2})$  : μνημονικὸν **cett.**

*Long.*

466<sup>a</sup>27 καὶ ὅλως  $E^s$  : ὡς ὅλως **cett.**

466<sup>b</sup>26 οὔτε γὰρ τὰ πεζὰ  $E^s$  : οὔτε τὰ πεζὰ **cett.**

*Juv.*

468<sup>a</sup>16 μὲν om.  $E^s$

470<sup>a</sup>27 τὸ ὑπέρεχον  $E^s$  : τὸ περιέχον **cett.**

*Resp.*

475<sup>a</sup>27 μὴ om.  $E^s$

475<sup>b</sup>16 πρὸς τὴν ζωὴν βοηθεῖ  $E^s$  : βοηθεῖ πρὸς τὴν ζωὴν **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>29 αὐτῷ θερμῷ  $E^s$  : ἐν τῷ θερμῷ vel συν τῷ θερμῷ **cett.**

*Ambros.* R 119 sup. ( $M^b$ )

*Sens.*

437<sup>b</sup>21 πλώγοις  $M^b$  : πάγοις **cett.**

439<sup>a</sup>33 τοιαύτην  $M^b$  : τὴν αὐτὴν **cett.**

*Mem.*

452<sup>b</sup>18–19 καὶ ΓΔ ... ΑΓ om.  $M^b$  (saut du même au même)

*Somn. Vig.*

455<sup>a</sup>18 δεῖ  $M^b$  : δεῖ **vulg.**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>30 γίνεται τὸ ἐπιπολῆς τοῦ ἐνόπτρου om.  $M^b$  (saut du même au même)

*Juv.*

467<sup>b</sup>12 εἰπεῖν om.  $M^b$

470<sup>a</sup>7 ἐν τῇ ἀρχῇ om.  $M^b$

*Resp.*

471<sup>a</sup>20–21 ἢ ἐκ τοῦ ὕδατος om.  $M^b$

471<sup>a</sup>23 τὴν κοιλίαν ἔλκειν  $M^b$  : τῇ κοιλίᾳ ἔλκειν **cett.**

477<sup>a</sup>11 γίνονται  $M^b$  : γίνεται **cett.**

*VM*

480<sup>a</sup>12 ὥστε κάκεῖναι om.  $M^b$

*Oxon.* New College 226 ( $O^c$ )

*Sens.*

439<sup>a</sup>15 αὐτῶν om.  $O^c$

445<sup>a</sup>16 τινες ἐκ τῶν Πυθαγορείων  $O^c$  : τινες τῶν Πυθαγορείων **vulg.**

449<sup>a</sup>17 τὸ γὰρ αὐτὸ  $O^c$  : τὸ αὐτὸ **vulg.**

*Mem.*449<sup>b</sup>11–14 ἀλλ' αἰσθησις ... τὸ μελλὸν om. **O<sup>c</sup>**450<sup>b</sup>27 ταύτηι om. **O<sup>c</sup>**452<sup>b</sup>10 τήν δ'ψιν om. **O<sup>c</sup>***Somn. Vig.*456<sup>a</sup>2 πρῶτον **O<sup>c</sup>** : πρότερον **cett.**457<sup>b</sup>27 νῦν **O<sup>c</sup>** : μέν **vulg.***Insomn.*461<sup>a</sup>29 ἀκοῆς om. **O<sup>c</sup>**461<sup>b</sup>28 αἰσθήσεων **O<sup>c</sup>** : κινήσεων **cett.***Long.*466<sup>a</sup>12 καὶ πεζοῖς om. **O<sup>c</sup>**467<sup>a</sup>20 μὲν om. **O<sup>c</sup>***Juv.*470<sup>a</sup>29 ἰσχυρία **O<sup>c</sup>** : ἰσχυρὰ **cett.***Resp.*471<sup>a</sup>23 ὥστ' ἀναγκαῖον τῇ κοιλίᾳ ἔλκειν om. **O<sup>c</sup>**472<sup>a</sup>18 πᾶσι μὲν **O<sup>c</sup>** : μὲν **cett.***Monac. gr.* 200 (**M<sup>e</sup>**)*Sens.*436<sup>b</sup>6 φοραὶ **M<sup>e</sup>** : φοροαὶ **cett.**438<sup>a</sup>11 ἀπελθεῖν **M<sup>e</sup>** : ἐπελθεῖν **cett.**439<sup>a</sup>21–22 ὃ δὲ λέγομεν ... ὕδατος om. **M<sup>e</sup>** (saut du même au même)439<sup>b</sup>21 ὥσθ' ἐκότερον μὲν εἶναι ἀόρατον διὰ σμικρότητα om. **M<sup>e</sup>***Mem.*450<sup>b</sup>19–20 μνημονεύσει ... . τὸ μὴ παρὸν om. **M<sup>e</sup>** (saut du même au même)451<sup>b</sup>12–13 δῆλον ... ἐξ ἀνάγκης om. **M<sup>e</sup>** (saut du même au même)451<sup>b</sup>23 ζητοῦν **M<sup>e</sup>** : ζητοῦντες **vulg.***Somn. Vig.*454<sup>b</sup>19–20 βραχύυπνα ... πολλάκις om. **M<sup>e</sup>**455<sup>b</sup>31–32 τοῖς μὲν ... ὑποληπτέον om. **M<sup>e</sup>** (saut du même au même)457<sup>a</sup>29 βρωματικοὶ **M<sup>e</sup>** : βρωτικοὶ **cett.***Seragl. G.I.* 39 (**S<sup>r</sup>**)*Long.*465<sup>b</sup>15 καὶ αἰὶ **S<sup>r</sup>** : αἰὶ **vulg.**465<sup>b</sup>30 τοῦτον **S<sup>r</sup>** : τοῦ ποῦ **vulg.***Juv.*469<sup>a</sup>6 ἄρχουσα **S<sup>r</sup>** : ἄρχοντος **cett.**470<sup>a</sup>6 μέλλον **S<sup>r</sup>** : μέλλει **cett.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>22–23 ἐὰν μέντοι ... πολὺν χρόνον om. *S*<sup>r</sup> (saut du même au même)

472<sup>b</sup>19 θερμόν διὰ τοῦ μηδὲν εἶναι *S*<sup>r</sup> : θερμόν *cett.* (interpolation)

473<sup>b</sup>6 κινουμένου *S*<sup>r</sup> : φερομένου *cett.*

478<sup>a</sup>17 διὰ παντὸς om. *S*<sup>r</sup>

*VM*

479<sup>b</sup>5 κατὰ μικρόν *S*<sup>r</sup> : τοῦ καταψύχειν *cett.*

480<sup>a</sup>17 ὅθεν πηδαῖ *S*<sup>r</sup> : ἡ θρεπτική *cett.*

L'extraordinaire prolifération des exemplaires aristotéliens transcrits à partir du *Vind.* 64 au sein du cercle d'Apostolis ne s'arrête toutefois pas aux descendants directs de ce dernier. Dans le cas des *PN*, l'un d'entre eux a en effet été utilisé à son tour comme antigraphes lors de la confection d'encore un exemplaire du texte dans ce même cercle. Le recours à une copie du *Vind.* 64 plutôt qu'à ce manuscrit lui-même s'explique probablement par un souci de gain de temps : au vu de l'activité intense dont il fait l'objet dans les décennies qui suivent son arrivée en Crète, il est possible qu'un goulot d'étranglement se soit formé autour du manuscrit dont les apoglyphes étaient si prisés, si bien que l'on s'est décidé, plutôt que d'attendre qu'il soit à nouveau disponible, à se tourner vers l'une de ses copies déjà achevées. Quoi qu'il en soit, l'examen des fautes permet d'établir que le manuscrit *Ricc.* 14 (*F*<sup>s</sup>) sert d'antigraphes lors de la confection du *Paris. gr.* 2035 (*P*<sup>s</sup>), vraisemblablement pour absolument tous les traités qu'il contient. Le texte a été transcrit presque exclusivement par une seule et unique main, celle de Michel Apostolis<sup>221</sup>, dont je suppose qu'il s'est à ce moment temporairement séparé du *Vind.* 64 pour laisser un autre le copier. Il s'agit, dans cet ordre de *PN1-Mot. An.*, *PN2*, *Col.*, *Gener. Corr.* et *Met.*

On se demandera ce qu'il est advenu des traités *Phys.* et *Cael.*, qui sont contenus dans *F*<sup>s</sup> avec *Gener. Corr.* avant que ne débute *PN1*. Ils sont en fait présents dans un autre volume, *Paris. gr.* 2033, où Apostolis a copié ces deux traités à partir du même modèle, insérant entre eux une copie du traité *An.*<sup>222</sup> Cela suggère fortement que les manuscrits *Paris.* 2033 et 2035 étaient destinés à aller de pair. Plusieurs indices vien-

<sup>221</sup> L'identification se trouve déjà dans l'entrée correspondante de l'inventaire d'Omont (1886) II, p. 182, et n'a fait qu'être confirmée depuis. Deux autres mains contemporaines se sont en revanche partagé la transcription du f. 220 uniquement, celle de la moitié inférieure est attribuée par Stefec (2013c), p. 45 n. 35, à Emmanuel Atramyttinos (Εμμανουὴλ Ἀτραμυττινός ; mort en 1484), originaire de Crète et connu comme élève d'Apostolis.

<sup>222</sup> Michel Apostolis est nommé dans les souscriptions des ff. 104<sup>v</sup>, 202<sup>v</sup> et 288 du *Paris.* 2033. Le traité *Cael.* γ a été transcrit par ses soins d'après le texte du *Ricc.* 14 d'après Prapa (2012) et Boureau (2019), p. 140. C'est peut-être le cas du traité *Phys.* aussi. En revanche, le traité *An.* ne figure pas dans le manuscrit *Ricc.* 14, pas plus que dans son modèle *Vind.* 64, son texte doit donc avoir une autre provenance. Il y a fort à parier que celle-ci ait partie liée avec la recension de ce même traité dans deux manuscrits qui sont des apoglyphes du *Vind.* 64 quant aux *PN*, *Laurent. plut.* 87.11 (*F*<sup>d</sup>) et *Ambros.* R 119 sup. (*M*<sup>b</sup>), comme l'observe aussi Siwek (1965), p. 117 (sigle *T*<sup>c</sup>).

nent confirmer cette hypothèse. Leurs caractéristiques physiques sont identiques (si ce n'est que, lorsqu'il a été relié au sein de la bibliothèque de Colbert, *Paris*. 2033 a été légèrement rétréci), et leur papier semble l'être également. Bien qu'ils n'aient pas conservé leur reliure originelle, ils portent encore aujourd'hui les deux moitiés d'un même décor sur leurs tranches<sup>223</sup>. Par ailleurs, le cercle d'Apostolis a produit un manuscrit qui réunit ces deux volumes en un seul, le *Paris*. 1861, de la main de Georges Gregoropoulos qui y transcrit d'abord l'intégralité du contenu du *Paris*. 2033 avant de faire la même chose avec celui du *Paris*. 2035, ce qui montre bien qu'ils ont été pensés comme formant une unité<sup>224</sup>. Il est très probable que ces deux volumes faisaient partie d'une édition plus ambitieuse encore, à partir du moment où l'on s'avise du fait qu'il existe encore un autre manuscrit aristotélicien d'Apostolis qui présente des caractéristiques identiques et a même aussi servi de source au *Paris*. 1861 pour son texte des traités *Plant.* et *Mete.*, à savoir *Paris*. Suppl. gr. 204<sup>225</sup>.

On peut alors prendre note du fait que l'édition à laquelle correspondent ces trois manuscrits parisiens présente une organisation du *corpus* différente de celle de son modèle F<sup>s</sup>, lequel reproduit pour sa part directement l'ordonnancement de W<sup>s</sup> : la série des quatre traités « physiques » est rompue, le traité *Gener. Corr.* succède désormais aux traités *Phys.* et *Cael.* et est placé directement avant PN1 tandis que le traité *Mete.* fait suite à PN2 et *Col.* Une piste possible pour expliquer ce geste serait d'y voir une reprise de l'ordonnancement conçu par Métouchite pour sa paraphrase<sup>226</sup>. Je n'ai pas réussi à identifier d'exemplaire de la paraphrase de Métouchite, qui deviendra assez populaire au début du XVI<sup>e</sup> siècle, qui aurait circulé ou été produit au sein du cercle d'Apostolis. En revanche, Bessarion en possède un exemplaire complet, confectionné vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, l'actuel *Marc*. gr. 239<sup>227</sup>.

Si l'on ignore pour qui les *Paris*. 2033 et 2035 ont été confectionnés, on est en revanche bien renseigné sur leur trajectoire à partir de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, qui leur est demeurée commune. Les deux manuscrits font ainsi partie de la collection constituée par Jean-Jacques de Mesmes (1490–1569) et son fils Henri (1532–1596). Une bonne partie des manuscrits en question, en particulier ceux de contenu philosophique, sont issus de la bibliothèque de Niccolò Leonico Tomeo<sup>228</sup>, lequel enseigne à Padoue et Venise entre 1497 et 1531. Ils ont vraisemblablement été ultérieurement acquis par les de Mesmes

223 Comme remarqué, pour la première fois me semble-t-il, par Hoffmann (1983b), p. 108 n. 65. Le fait a depuis été signalé de nouveau par Stefec (2013c), p. 45.

224 Ainsi que le notent à juste titre Rashed (2001), p. 310, et Boureau (2019), p. 141.

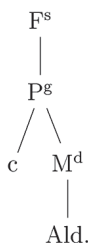
225 Voir Drossaert Lulofs & Poortman (1989), p. 583, Harlfinger (1979), et Rashed (2001), p. 310.

226 Ce parallélisme entre l'ordonnancement de Métouchite et certains des manuscrits issus de la production d'Apostolis et de son cercle est aussi remarqué par Kermanidis (2022), p. 177, au sujet du *Paris*. 1861.

227 Voir notamment Giacomelli (2021b), p. 268 n° 24.

228 Voir la liste établie par Cariou (2014). C'est par exemple le cas du manuscrit *Paris*. 2031 (un petit volume ne contenant que le traité *An.*), copié par Lyzigos et que l'on peut donc supposer avoir été commandé au cercle d'Apostolis. D'autres ont été confectionnés par des copistes que l'on peut rattacher à l'Académie aldine, par exemple Zacharias Calliergus (*Paris*. 1907, *Simplicius In Phys.*).

par l'intermédiaire du vénitien Pietro Bembo (1470–1547) et de son fils Torquato<sup>229</sup>. Cette remarquable collection est ensuite à l'origine du don de 540 manuscrits (dont 242 manuscrits grecs), parmi lesquels ils figurent, offert par Louise de Vivonne, leur héritière, à Jean-Baptiste Colbert en 1679, que ses descendants offriront à leur tour, contre une généreuse compensation, à la Bibliothèque du Roi en 1732<sup>230</sup>.



Structure de la descendance du Ricc. 14 (F<sup>s</sup>).

Le manuscrit *Paris*. 2035 (P<sup>s</sup>) a, à son tour, servi d'antigraphe lors de la confection de deux autres manuscrits, *Mut.* α T 9 21 (Puntoni 76 ; M<sup>d</sup>) et *Paris. gr.* 1861 (c). Le second représente représente, comme déjà signalé, une copie de la réunion des *Paris*. 2033 et 2035. Il est intégralement la main de Georges Gregoropoulos<sup>231</sup>. Le projet originel se limitait à la copie des contenus de ces deux manuscrits : on trouve encore, à la fin du texte des *Mete.* (par lequel s'achève *Paris*. 2035), un πίναξ grec au f. 131<sup>v</sup>, le feuillet suivant étant laissé vierge. Six quaternions ont ensuite été rajoutés, sur lesquels ont été transcrits les traités *Met.* et *Plant.* à partir du *Paris. Suppl. gr.* 204<sup>232</sup>, lequel est encore de la main d'Apostolis et appartient vraisemblablement à la même édition que les *Paris*. 2033 et 2035. L'*ex-libris* en bas du f. 1 (*Ex Bibliotheca J. Huraultii Boistalleris. Emi 10 coro. A Lucchino*) indique que le manuscrit *Paris*. 1861 a été acquis par Jean Hurault de Boistaillé (mort en 1572), dont il porte toujours la reliure, auprès du libraire Vincenzo Lucchino (mort en 1571) pour le prix de dix couronnes<sup>233</sup>. Boistaillé se constitue une

<sup>229</sup> Voir Vendruscolo (1996), p. 554, qui suggère que les de Mesmes ont acheté une partie importante de cette bibliothèque à Torquato Bembo, hypothèse reprise depuis par Bandini (2007), pp. 481–482. Papanicolaou (2004), p. 246, n. 120, évoque une autre possibilité, selon laquelle Angelo Leonico (mort en 1556), le neveu de Niccolò, aurait pu servir d'intermédiaire lors de l'acquisition d'une partie de la bibliothèque de son oncle défunt par la famille de Mesmes. Si la figure de Niccolò Leonico Tomeo représente la seule origine identifiée des manuscrits philosophiques grecs de la collection des de Mesmes, on notera néanmoins que l'on ne dispose pas de trace matérielle prouvant que les *Paris*. 2033 et 2035 lui ont appartenu.

<sup>230</sup> Voir Jackson (2009), p. 102, et (2011), p. 53.

<sup>231</sup> RGK II, n° 78.

<sup>232</sup> Cf. *supra*.

<sup>233</sup> Le *Paris*. 2705 (Tzetzes) offre un cas comparable : on y lit au f. 1 *Ex bibliotheca Jo. Huraltii Boistallerii. Emi a Vincentio Lucchino 5 coro*. De même pour les *Parisini* 239, 466, 1428, 1861, 2005, 2632, 2635, 2787, et *Suppl. gr.* 65.

importante collection d'environ cent cinquante manuscrits lors de missions diplomatiques à Constantinople puis à Venise au début des années 1460<sup>234</sup>. Cette collection passe à sa mort à son cousin, Philippe Hurault (1528–1599), comte de Cheverny et grand chancelier, qui la lègue à l'un de ses fils, l'évêque de Chartres du même nom (1579–1620), dont la collection est achetée par la Bibliothèque du Roi sous Louis XIII entre 1620 et 1622 pour la somme de douze mille livres<sup>235</sup>.

Le manuscrit *Mut.* α T 9 21 (**M<sup>d</sup>**) est de la main de Michel Souliardos (Μιχαήλ Σουλιάρδος ; actif au sein du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle en Crète puis en Italie à la fin du siècle)<sup>236</sup>. Son contenu est identique à celui du manuscrit **P<sup>g</sup>** jusqu'au f. 120, où l'on lit à la fin de la transcription du traité *Gener. Corr.* la formule δόξα σοι ὁ θεός, Comme celle-ci est reprise dans la souscription finale du f. 155<sup>v</sup>, cela laisse penser que le projet initial, celui de copier **P<sup>g</sup>** en son entiereté, était achevé à ce stade. Cette hypothèse est confirmée par le fait que le feuillet suivant (121) est demeuré vierge et par le fait que les dix premiers cahiers qui reproduisent le contenu de **P<sup>g</sup>** présentent des signatures continues sur le dernier *verso* (allant de α au f. 13<sup>v</sup> à ι au f. 121<sup>v</sup>) tandis que le cahier suivant est numéroté α (f. 133<sup>v</sup>). Les paraphrases de Pachymère aux traités *Lin.* et *Mech.* qui figurent ensuite dans le manuscrit (ff. 122–155<sup>v</sup>), à une époque où la confusion entre celles-ci et les traités aristotéliciens est monnaie courante<sup>237</sup>, y ont donc été ajoutées dans un second temps.

On peut supposer que le manuscrit a aussi été confectionné en Crète au sein de l'entourage d'Apostolis, ce qui permettrait de le dater de la période crétoise de Souliardos que l'on place d'après les manuscrits datés de sa main entre 1477 et 1484<sup>238</sup>. La présence du manuscrit en Italie est toutefois attestée dès la fin du XV<sup>e</sup> siècle. On soutient en effet généralement que le manuscrit a appartenu à Giorgio Valla (1447–1500)<sup>239</sup>, ce qui expliquerait pourquoi il porte l'*ex-libris* d'Alberto Pio, le prince de Carpi (1475–1531), rédigé par son précepteur et bibliothécaire, le crétois Marcus Musurus (mort en 1517) qui entre à son service pour quelques années à partir de 1500<sup>240</sup>. Alberto Pio a en effet

<sup>234</sup> L'inventaire de celle-ci rédigé par le crétois Zacharie Scordylis, son principal agent, se trouve aujourd'hui à Berne (cote 360). *Paris.* 1861 y porte la cote IL. Il a maintes fois été étudié, notamment par Jackson (2004), p. 220.

<sup>235</sup> Nicolas Rigault établit à cette occasion un inventaire du fonds, dont la partie grecque comprend 136 volumes, lequel a été publié Omont (1908) II, pp. 401–428 (*Paris.* 1861 y a pour cote CCXVII). Voir aussi Laffitte (2008).

<sup>236</sup> Il est nommé par la souscription du f. 155<sup>v</sup> : τέλος δόξα σοι ὁ θεός / θεοῦ τὸ δῶρον καὶ πονός Μιχαήλου Ἀργίου.

<sup>237</sup> Au point que c'est la paraphrase de Pachymère au traité *Lin.*, et non le traité lui-même, que l'on trouve dans l'*editio princeps* d'Aristote, dans le tome paru en 1497. Voir à ce sujet Harlfinger (1971a), p. 346.

<sup>238</sup> *RGK* I, n° 286 ; II, n° 392 ; III, n° 468.

<sup>239</sup> L'hypothèse remonte, semble-t-il, à Carbonieri (1873), p. 14, elle est régulièrement reprise ensuite. Le manuscrit ne porte pas de marque de possession de sa part. Cependant, certaines annotations au f. 128 pourrait être de sa main, comme le propose Harlfinger (1971a), p. 417.

<sup>240</sup> On lit ainsi au f. 1<sup>v</sup> Ἀλβέρτου πίου καρπαίων ἄρχοντος κτῆμα. Musurus a par ailleurs doté le manuscrit d'un index latin où les deux derniers traités sont correctement attribués à Pachymère. Concernant

acquis la bibliothèque de Valla, qui est la source principale de sa propre collection de manuscrits<sup>241</sup>. Celle-ci passe ensuite à son neveu, le cardinal Rodolfo Pio (1500–1564)<sup>242</sup>, dont la collection, à son tour, est à la source du fonds grec actuel de Modène.

La présence du manuscrit *M*<sup>d</sup> en Italie à la fin du XV<sup>e</sup> siècle revêt une certaine importance historique. C'est en effet sa recension des *PN* qui sert, à l'exception du traité *Sens*.<sup>243</sup>, de fondement à l'édition aldine d'Aristote dont le volume correspondant, le troisième, paraît en 1497. Ce n'est pas le seul manuscrit d'Alberto Pio à savoir été copié par Souliardos : c'est aussi le cas, entre autres, des *Mut.* α T 9 6 (Puntoni 40), α Q 5 16 (Puntoni 85), et α W 9 6 (Puntoni 131)<sup>244</sup>. De surcroît, il y a un probablement un autre manuscrit possédé par Alberto Pio qui a été employé par la presse : *Mut.* α T 8 5 (Puntoni 135), lequel est également issu de la bibliothèque de Giorgio Valla, a été employé pour l'édition aldine des *Probl.*<sup>245</sup> Il n'y a rien d'étonnant à cela, au vu des liens extrêmement forts qui unissent le prince de la petite localité de Carpi à la presse vénitienne. Aldo Manùzio a un temps été le professeur de grec d'Alberto Pio au cours des années 1480, avant qu'il ne parte à Venise et que Musurus ne lui succède, et c'est son ancien élève qui apporte à sa presse, qu'il souhaitait d'ailleurs voir le jour à Carpi, une part de son capital initial (la proportion exacte demeure inconnue), si bien que c'est à lui qu'est dédiée la préface de chacun des cinq volumes aristotéliens de l'*editio princeps*<sup>246</sup>. On ne peut toutefois pas se représenter un prêt du manuscrit de la part d'Alberto Pio à la presse, car la chronologie l'interdit : si le *Mut.* α T 9 21 a réellement fait partie de la bibliothèque de Valla, celle-ci n'a pourtant été acquise par Alberto Pio qu'en 1500, c'est-à-dire quelques années après la première édition imprimée du *corpus*. Il faut donc envisager d'inverser les termes de la relation et considérer que c'est Aldo Manùzio qui pourrait être le premier entré en contact avec le manuscrit, à travers Valla, et que ce pourrait être là l'une des raisons du rachat de cette collection par Alberto Pio, qui aurait sans doute été extrêmement intéressé par la perspective de mettre la main sur une collection aussi prestigieuse. Giorgio Valla (1447–1500) est certes surtout actif en Lombardie, où il occupe une chaire à Pavie de 1466 à 1485<sup>247</sup>, mais cela n'empêche pas ses manuscrits de circuler, un Pic de la Mirandole ou un Niccolò Leonicensio parvenant à s'en faire prêter

---

la biographie de Musurus, on se reportera à l'entrée correspondante du *Dizionario Biografico degli Italiani* (volume 77, Paolo Pellegrini, 2012).

<sup>241</sup> Heiberg (1896), p. 108. Le manuscrit apparaît dans l'inventaire de la bibliothèque d'Alberto Pio édité par Mercati (1938) (n° 15, pp. 206–207).

<sup>242</sup> Le manuscrit figure dans l'inventaire de sa bibliothèque sous le n° 29, voir Heiberg (1896), p. 119, et Mercati (1938), p. 225.

<sup>243</sup> Cf. *supra*.

<sup>244</sup> Comme le relève Sicherl (1997), p. 85.

<sup>245</sup> Sicherl (1997), p. 87.

<sup>246</sup> Voir, entre autres, les éléments rassemblés par Sicherl (1997), pp. 32–38, ou au sein de l'entrée consacrée à Alberto Pio du *Dizionario Biografico degli Italiani* (Volume 84, Fabio Forni, 2015).

<sup>247</sup> Voir la notice correspondante du *Dizionario Biografico degli Italiani* (volume 98, Amedeo Alessandro Raschieri, 2020).

certain. Qui plus est, il passe les dernières années de sa vie à Venise, où il est appelé, après la mort de Giorgio Merula en 1494, à lui succéder à la chaire de latin et de grecque de la Scuola di San Marco. Il est extrêmement probable, en dépit d'une mésaventure judiciaire qui conduit à son emprisonnement en 1496, qu'il soit entré en contact à ce moment avec Aldo Manuzio et son cercle, comme en témoigne le fait que c'est sa presse qui publiera à titre posthume en décembre 1501 son *De expetendis et fugiendis rebus*, à la demande de son fils adoptif, Giovanni Pietro da Cademosto. Cela tend à confirmer le *modus operandi* observé pour l'édition aldine du traité *Sens.*, qui se fonde également sur un texte universitaire.

Le texte des *PN* que l'on trouve dans les manuscrits *Ricc.* 81 (F<sup>r</sup>) et *Oxon. Canon. gr.* 107 (O<sup>b</sup>) est issu de l'édition aldine, dont je traite plus bas. Ils appartiennent donc, en un certain sens, à la descendance du manuscrit M<sup>d</sup>.

Fautes de *Ricc.* 14 (F<sup>s</sup>) et de sa descendance

*Sens.*

437<sup>b</sup>4 δοκεῖν om. F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

438<sup>b</sup>7 ἄρα om. F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

438<sup>b</sup>14–15 ἔδοξε γενέσθαι σκότος ὥσπερ λύχνου ἀποσβεσθέντος om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

439<sup>a</sup>4 περί τῶν αἰσθητῶν F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : περί μὲν τῶν αἰσθητικῶν *vulg.*

439<sup>a</sup>6–9 οἷον ... αἰσθητηρίων om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> (saut du même au même)

439<sup>a</sup>24–26 ἀνάγκη μικτόν τι εἶναι χρώας F<sup>s</sup>1 : ἀνάγκη μικρόν τι εἶναι χρώας P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : ἀνάγκη μικτόν τι εἶναι καὶ εἰδός τι χρώας ἕτερον. ἔστι μὲν οὖν οὕτως ὑπολαβεῖν πλείους εἶναι χρώας *vulg.*

440<sup>a</sup>12 πολλαὶ γὰρ καὶ οὕτως ἔσονται χροαὶ F<sup>s</sup> : πολλαὶ γὰρ καὶ οὕτως ἔσονται P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : πολλαὶ δὲ καὶ οὕτως ἔσονται χροαὶ *cett.*

440<sup>a</sup>17 ἀτοπον ἔσται F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : ἀτοπον *cett.*

441<sup>a</sup>23 πάντων τῶν ὄντων οὕτως ὑγρῶν F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : πάντων τῶν οὕτως ὑγρῶν NW<sup>s</sup>

441<sup>a</sup>26–27 ἡ ἑλαιον ἐπεὶ δὲ θερμαινόμενον οὐδὲν φαίνεται παχυνόμενον τὸ ὕδωρ om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

442<sup>a</sup>15–16 εἴτε καὶ ἀορίστως οἱ δὲ τὴν ἡδονὴν ποιοῦντες μειγνύμενοι, οὗτοι ἐν om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

443<sup>a</sup>8 ὅταν F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : ὅτι *cett.*

443<sup>a</sup>15–16 τὰ δὲ ξύλα ὁσμώδη ἔγχυμα γάρ om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

443<sup>b</sup>19 γὰρ om. F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

443<sup>b</sup>26 κοινωναὶ F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : κοιναὶ *cett.*

444<sup>b</sup>18 συμβῆναι F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : συμβαῖνον *vulg.*

444<sup>b</sup>28 δυσχερεῖ F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : δυσχεραίνει *vulg.*

445<sup>a</sup>12 ὃ καὶ τῶν ἀπτῶν ὑπάρχει F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : ὃ καὶ τῷ ἀπτῷ ὑπάρχει *vulg.*

445<sup>a</sup>25 λαμβάνει om. F<sup>s</sup>1P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>

446<sup>b</sup>7 τῆς φοβεράς F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : τῆς φορᾶς *vulg.*

446<sup>b</sup>16–17 ὡς φαίνεται F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : ὁσφραίνεται *vulg.*

*Mem.*

449<sup>b</sup>30 φαντασίας F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup> : περί φαντασίας *cett.*

450<sup>b</sup>24–25 δεῖ ὑπολαβεῖν καὶ αὐτό τι καθ' αὐτό εἶναι καὶ ἄλλου φάντασμα om. F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>(a.c)O<sup>b</sup>(a.c.)  
(saut du même au même)

451<sup>a</sup>27 τὴν τάξιν F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>(a.c.) : τὴν ἔξιν *cett.*

452<sup>b</sup>26 μνημονεύειν om. F<sup>s</sup>P<sup>s</sup>M<sup>d</sup>O<sup>b</sup>



*Somn. Vig.*453<sup>b</sup>11 ἐπισκεπτέον om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>**454<sup>b</sup>18 ἔχει om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>**454<sup>b</sup>18 γάρ om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>**(a.c.)455<sup>a</sup>16 καὶ ὁ ἀκούει **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>O<sup>b</sup>** : καὶ ἀκούει **vulg.**456<sup>a</sup>2 διώρισται πρότερον ἐτέροις **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : διώρισται πρότερον ἐν ἐτέροις **vulg.**456<sup>b</sup>19 περὶ τροφὴν **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>** : περὶ τὴν τροφὴν **cett.**457<sup>b</sup>11 ἡ κοιλία κενὴ μὴ **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : ἡ κοιλία κενὴ μὲν **vulg.***Insomn.*458<sup>b</sup>11 καὶ λευκὸν καὶ καλὸν **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**(a.c.)**O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : καὶ λευκὸν ἢ καλὸν **vulg.**459<sup>a</sup>31 ἄρα τινὰ **F<sup>s</sup>** : ἄρα τινὰς **P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : ἄερα τινὰ **cett.**459<sup>b</sup>8 καὶ μεταφερόντων **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>** : μεταφερόντων **cett.**459<sup>a</sup>22–23 ταῦτά δὲ φανερώς **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>** : ταῦτά γε δὴ φανερώς **vulg.**461<sup>a</sup>31–b1 δοκεῖ om. **F<sup>s</sup>1P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>***Div. Somn.*462<sup>b</sup>12 τῆς μαντικῆς ἐν τοῖς ὕπνοις **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>** : τῆς μαντικῆς τῆς ἐν τοῖς ὕπνοις **vulg.***Long.*465<sup>a</sup>6–7 ἄνθρωπον πρὸς ἄνθρωπον ... οἱ δὲ βραχύβιοι om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** (saut d'une ligne de **W<sup>s</sup>**)465<sup>a</sup>30–31 ὥστ' ἐπεὶ ... πρὸς τὴν τοῦ σώματος om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** (saut du même au même)465<sup>b</sup>4 τῶν ἐκεῖ **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : τῶν ἐκεῖνα **cett.**465<sup>b</sup>12 εἶναι **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** Mich<sup>l</sup>(92.18) : ἐνεῖναι **cett.**466<sup>b</sup>4–5 ἄφθαρτον **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : εὐφθαρτον **cett.***Juv.*468<sup>b</sup>2 καὶ θεραπετικὴν ψυχὴν **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>** **Ald** : καὶ τὴν θεραπετικὴν ψυχὴν **cett.**468<sup>b</sup>3–4 δυνάμει δὲ καὶ πλείους **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : δυνάμει δὲ πλείους **cett.**468<sup>b</sup>10–11 τῶν ζώων ... ἄριστα om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**470<sup>a</sup>7 παράδειγμα δὲ ἐκ τούτου λαβεῖν **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>** **Ald** : παράδειγμα δὲ τούτου λαβεῖν **vulg.** (tentative d'amélioration du texte)*Resp.*471<sup>a</sup>17–18 καὶ ἐκπνεῖν ... καὶ εἰσπνεῖν om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**471<sup>b</sup>21 φαίνεται δ' αὐτῶι πολλὰ **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : φαίνεται δ' αὐτῶν πολλὰ **cett.**473<sup>b</sup>5 πεφυκός om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**474<sup>b</sup>13 σῶμα **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : στόμαν **cett.**474<sup>b</sup>13 βόρβορον **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : βόμβον **cett.**475<sup>a</sup>17–18 ὅταν ἐπιθῶσιν om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**475<sup>b</sup>18–19 πάντα ... πνεύμονα om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** (saut du même au même)477<sup>a</sup>9–10 κατὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : τὰ κατὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα **F<sup>r</sup>** **Ald** : τὰ τὴν φύσιν ὄντα τῶν ζώων ἔνυδρα **cett.**477<sup>b</sup>14 λόγον om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>***VM*478<sup>b</sup>28 ἡ δὲ τοῖς ζώοις καλεῖται τοῦτο γῆρας **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>** : ἐν δὲ τοῖς ζώοις καλεῖται τοῦτο γῆρας **cett.**480<sup>b</sup>10–11 γίνεται ... κινῆι om. **F<sup>s</sup>P<sup>ε</sup>M<sup>d</sup>**

Fautes de *Paris*. 2035 (P<sup>6</sup>) et sa descendance*Sens.*437<sup>b7</sup> πειθολόγος P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : θολός **vulg.**441<sup>b2</sup> φύσις λόγων P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : φυσιολόγων **cett.**441<sup>b7</sup> μυχοὺς ἄλλους P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : χυμοὺς ἄλλους **cett.**443<sup>a23</sup> οὐδ' αἰ ὅσμαι οὐδ' ἡ ὅσμη P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : οὐδ' αἰ ὅσμαι οὐδ' ὅσοις μὴ W<sup>62</sup>(F<sup>s</sup>)447<sup>b1</sup> περάτα P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : ἐσχατα **cett.**448<sup>b12-13</sup> ἀλλ' οὐ φαίνεται ὅσα ἐστίν om. P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>*Mem.*450<sup>a24-25</sup> ὧν ἐστι φαντασία κατὰ συμβεβηκός δὲ om. P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>450<sup>b24-25</sup> δεῖ ὑπολαβεῖν καὶ αὐτό τι καθ' αὐτό εἶναι καὶ ἄλλου φάντασμα om. P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>(sed in marg.)O<sup>b</sup>(a.c.) (saut du même au même)*Somn. Vig.*456<sup>b20</sup> ὠρίσθαι P<sup>6</sup> : ὀρίσθαι M<sup>d</sup> : ὠθίσθαι W<sup>6</sup>(F<sup>s</sup>)*Insomn.*460<sup>a1</sup> μόνον om. P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>*Div. Somn.*462<sup>b14</sup> ῥάιον P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup> : ῥάιδιον **cett.***Long.*464<sup>b24</sup> τοῦ τὰ μὲν ἐπέτειον τὰ δὲ πολυχρόνιον ἔχει τὴν ζωὴν· ἔτι δὲ πότερον ταῦτα μακρόβια P<sup>6</sup>  
(om. M<sup>d</sup>) : τοῦ τὰ μὲν εἶναι μακρόβια **cett.** (inversion de deux lignes débutant toutes deux par  
μακρόβια dans F<sup>s</sup>)*Juv.*468<sup>a8-9</sup> τροφὴν P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : τὴν τροφὴν **cett.**470<sup>a13</sup> διὰ τὴν μανότητα P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>F<sup>r</sup> Ald : διὰ μανότητα **cett.***Resp.*475<sup>b8</sup> τε om. P<sup>6</sup>M<sup>d</sup>475<sup>b12</sup> ὠρυττόμενοι P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : ὀρυττόμενοι **cett.**475<sup>b25</sup> σπανώτερον P<sup>6</sup>M<sup>d</sup> : σπαργανώτερον c : μανότερον vel μανώτερον **cett.**Exemples de fautes partagées par *Mut.* a T 9 21 (M<sup>d</sup>) et sa descendance*Mem.*451<sup>b9</sup> τούτων om. M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>(a.c.)*Somn. Vig.*454<sup>a31</sup> αἰσθάνεσθαι συνεχῶς δυνάμενον M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup> : δυνάμενον αἰσθάνεσθαι συνεχῶς **cett.***Insomn.*469<sup>a30</sup> ἢ ὑποκιρναμένων om. M<sup>d</sup>F<sup>r</sup>O<sup>b</sup>*Long.*464<sup>a24-25</sup> εἶναι μακρόβια ... τὰ μὲν om. M<sup>d</sup> (saut du même au même)466<sup>b1</sup> πλείωνι M<sup>d</sup>F<sup>r</sup> Ald : πλείονι **cett.***Juv.*469<sup>b22</sup> σφέσιν M<sup>d</sup> : σβέσιν **cett.**

*Resp.*

472<sup>b</sup>2 καὶ μὴ ἐκπνεόντων **M<sup>d</sup>F<sup>r</sup> Ald** : μὴ ἐκπνεόντων **cett.**

476<sup>b</sup>17 λέγεται **M<sup>d</sup>** : δέχεται **cett.**

Fautes communes à *Ricc.* 81 (**F<sup>r</sup>**) et *Oxon. Canon. gr.* 107 (**O<sup>b</sup>**)

*Mem.*

450<sup>a</sup>4–5 κἂν μὴ νοῆι ποσὸν **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : κἂν μὴ ποσὸν νοῆι **vulg.**

452<sup>a</sup>28 ἐννοούμενα **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : ἐννοούμεθα **vulg.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>13–14 ἐν τοῖς ... ζώῃν om. **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>**

454<sup>b</sup>13–14 ἀδύνατον καθεύδοντα **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : ἀδύνατον καθεύδειν **NWg**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>21 ἄρτια ἃ ἐρίζοντες ἀρπάζουσιν **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : ἄρτια μερίζοντες ἀρπάζουσιν **W<sup>s2</sup>**

464<sup>a</sup>8 τοιαύτην (vel αὐτήν) om. **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>(a.c.)**

*Long.*

465<sup>a</sup>30 ἦι **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>** : ἦν **cett.**

466<sup>a</sup>11 ἐν τοῖς om. **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup>**

466<sup>a</sup>23 καὶ **O<sup>b</sup>F<sup>r</sup> Ald** : δεῖ **vulg.**

467<sup>b</sup>1 μὴ τὰ **F<sup>r</sup> Ald** : μὴ **O<sup>b</sup>** : τὰ μὴ **cett.**

### 3.4 **PN1** : Le *deperditus* $\epsilon_2$ et sa descendance (*Vat.* 260 U, *Laurent.* 81.1 S, *Marc.* 209 O<sup>d</sup>, *Vat.* 1026 W)

Le *deperditus*  $\epsilon_2$ <sup>248</sup> représente l'un des membres les plus anciens de la nébuleuse issue de  $\gamma$  que l'on puisse reconstruire, étant donné que son descendant le plus ancien, *Vat.* 260 (U), est daté par la paléographie du XII<sup>e</sup> siècle. On ne peut toutefois s'en faire une idée pour **PN1** seulement, bien qu'il soit probable qu'il ait aussi transmis **PN2**, parce qu'un seul parmi ses quatre descendants indépendants qui ont été préservés, le manuscrit *Laurent. plut.* 81.1 (S), contient **PN2**, si bien qu'il est presque impossible de séparer ses fautes propres de celles de son hypothétique modèle. Pour **PN1** du moins sa descendance se divise en deux branches : l'une a pour seul témoin indépendant le manuscrit *Vat.* 260 (U), l'autre est constituée par le *deperditus*  $\eta$ , le dernier ancêtre commun aux manuscrits *Laurent. plut.* 81.1 (S), *Marc.* 209 (O<sup>d</sup>) et *Vat.* 1026 (W). Ce dernier ne transmet, en son état actuel, que le traité *Sens.* au sein des **PN**, placé d'ailleurs de façon étrange juste avant *An.*, et non immédiatement après. Le *deperditus*  $\epsilon_2$  est fortement influencé par le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* On observe également un important processus de contamination croisée entre cet exemplaire perdu et celui à l'origine de la famille du

<sup>248</sup> La distinction entre les deux descendants principaux du *deperditus*  $\epsilon$ ,  $\epsilon_1$  et  $\epsilon_2$ , n'a plus cours après la première moitié *Sens.* parce qu'il n'y a plus de *deperditus*  $\epsilon_1$  que l'on puisse reconstruire au sein de la descendance de  $\epsilon$ .

Suppl. gr. 314 (C<sup>c</sup>). Ils représentent sans doute tous deux le fruit des premières tentatives éditoriales de la période byzantine où l'on s'efforce de croiser les deux versions disponibles des PN, celle de E ou Z et de leur parenté d'une part, et celle de  $\gamma$  d'autre part. Il est probable que cette contamination ait conduit à la présence d'un assez grand nombre de variantes dans le *deperditus*  $\epsilon_2$ , auxquelles ses deux descendants principaux, Vat. 260 (U) et le *deperditus*  $\eta$  ont puisé chacun à leur manière. Du moins est-ce ainsi que j'expliquerais, par exemple, le fait qu'en Sens. 436<sup>b</sup>17–18 la leçon de  $\eta$ , τοῦ θρεπτικοῦ μορίου πάθος, se retrouve dans la marge de U, précédée d'un γράφεται. Semblablement, en Mem. 451<sup>a</sup>5, U a pour leçon ἐνίοτε· ὅτε δὲ, avec en outre l'indication en marge qu'il convient d'insérer le mot διστάζομεν après ἐνίοτε, tandis que le *deperditus*  $\eta$  a pour leçon διστάζομεν ἐνίοτε· ὅτε δὲ : c'est que le mot διστάζομεν a été inséré, non pas après, mais avant ἐνίοτε. L'annotation remonte par conséquent à leur ancêtre commun, au *deperditus*  $\epsilon_2$ .

#### Fautes du *deperditus* $\epsilon_2$

##### Sens.

437<sup>a</sup>28 ὀρώμενον τι vel τὰ ὀρώμενα **vulg.** : om.  $\epsilon_2$

444<sup>a</sup>15 ἢ τοῦτο : τὸ θεμαίνειν καὶ διαχεῖν τοὺς περὶ τὸν ἐγκέφαλον ψυχροτέρους ὄντας τόπους καὶ εἰς τὸ σύμμετρον ἄγειν W(ὡς σχόλιον ἔκειτο τοῦτο in marg.) : ἢ τὸ θεμαίνειν καὶ διαχεῖν τοὺς περὶ τὸν ἐγκέφαλον ψυχροτέρους ὄντας τόπους καὶ εἰς τὸ σύμμετρον ἄγειν  $\epsilon_2$ (U(in marg.)O<sup>d</sup>) : ἢ τοῦτο **vulg.** (inc. S) (ex Alex<sup>p</sup> 98.23–25)

444<sup>a</sup>28 ἐν παρόδωι  $\epsilon_2$  : ἐκ παρόδου **cett.** (cf. Alex<sup>p</sup> 100.4)

445<sup>a</sup>24 δεκτικὸς τροφῆς  $\epsilon_2$  : δεκτικὸς τῆς τροφῆς **cett.**

447<sup>b</sup>4 αἱ κινήσεις οὔσαι  $\epsilon_2$  : οὔσαι αἱ κινήσεις **vulg.**

449<sup>a</sup>4 ἐνεδέχεται  $\epsilon_2$  : ἐνεδέχετο **cett.**

##### Mem.

450<sup>b</sup>21 ἐν πίνακι C<sup>c</sup>Mi $\epsilon_2$  : ἐν τῷ πίνακι **cett.** (contamination)

451<sup>a</sup>5 εἰ ἢ ἔστι μνήμη ἢ οὐ  $\epsilon_2$  : εἰ ἔστι μνήμη ἢ οὐ **vulg.**

451<sup>b</sup>4 τί μὲν οὖν ἐστι ἡ μνήμη  $\epsilon_2$  : τί μὲν οὖν ἐστι μνήμη **cett.**

451<sup>b</sup>8 τὸ αὐτὸ τὸν αὐτόν C<sup>c</sup>Mi $\epsilon_2$  : τὸν αὐτόν τὸ αὐτό **cett.** (contamination)

452<sup>a</sup>6 ἄλλα δι' ἄλλου  $\epsilon_2$  : ἄλλα δι' ἄλλου **cett.**

##### Somn. Vig.

453<sup>b</sup>30 αἶσχος καὶ κάλλος  $\epsilon_2$  : κάλλος καὶ αἶσχος **cett.**

454<sup>a</sup>12 πρῶτον  $\epsilon_2$  : πρότερον **cett.**

455<sup>a</sup>25 περὶ τούτων  $\epsilon_2$  : περὶ αὐτῶν **cett.**

457<sup>b</sup>25 μόνον γὰρ τῶν ζώων ὀρθὸν  $\epsilon_2$  : μόνον γὰρ ὀρθὸν τῶν ζώων **vulg.**

##### Insomn.

450<sup>a</sup>1 πάσχει ἢ ὄψις τι  $\epsilon_2$  : πάσχει ἢ ὄψις **cett.**

460<sup>a</sup>15 αἰσθάνεται μάλιστα C<sup>c</sup>Mi $\epsilon_2$  : αἰσθάνεται μάλιστα **cett.** (contamination)

461<sup>b</sup>7 καὶ  $\epsilon_2$  : μὴ **vulg.**

##### Div. Somn.

463<sup>a</sup>24 οἱ πεπραχότες  $\epsilon_2$  : ἡ πεπραχότες **cett.**

464<sup>b</sup>19 περὶ δὲ κινήσεως τῆς κοινῆς τῶν ζώων λεκτέον  $\delta$  : περὶ δὲ κινήσεως τῆς λοιπῆς τῶν ζώων

EC<sup>c</sup>Mi : deest  $\beta\epsilon_2$  (correction ou contamination ?)

### 3.4.1 *PN1* : Le manuscrit *Vat. 260 U* et sa descendance

Le manuscrit *Vat. gr. 260 (U)* est, avec *Ambros. H 50 sup. (X)*, l'un des plus anciens descendants conservés du *deperditus y*. Il est probable que leurs confections soient toutes deux à peu près contemporaines. Si le style de leur minuscule a été récemment rattaché à la dynastie des Comnènes<sup>249</sup>, il faut probablement s'abstenir de placer leur réalisation trop tôt au sein du XII<sup>e</sup> siècle, étant donné que le manuscrit *X* présente certaines affinités avec un *codex* daté de 1196<sup>250</sup>. On datera donc plutôt leur confection de la toute dernière période précédant la chute de Constantinople aux mains des croisés en 1204. Les deux manuscrits s'inscrivent en tout cas dans des projets plus larges. Le manuscrit *U* fait en effet partie d'une édition sans doute complète du *corpus aristotelicum* dont il nous reste trois manuscrits de la même main. Elle se reconnaît à son format exceptionnel (environ 210×115mm), le texte étant rédigé sur une seule colonne de 33 lignes d'aspect allongé et étroit<sup>251</sup>.

Les trois manuscrits en question<sup>252</sup>, qui sont tous importants pour les traités qu'ils renferment, sont le *Vat. 260 (U)*, qui contient *Part. An.*, *Inc. An.*, *An.* et *PN1* sur 195 feuillets<sup>253</sup>, le *Vat. Barb. gr. 136*, qui contient *Phys.* et *Mu.* sur 179 feuillets<sup>254</sup>, et le *Cant. Ff.*

<sup>249</sup> Parpulov (2017), p. 105 n. 49 (voir aussi Parpulov [2021], p. 196) le baptise « minuscule typographique » et le conçoit comme le produit d'un projet de distinction culturelle spécifiquement comnénien.

<sup>250</sup> Via son frère *Ambros. M 46 sup.*, le *codex* en question étant le *Vind. theol. gr. 19* : voir Prato (1991), pp. 136–137, et *supra*.

<sup>251</sup> Irigoin (1997b), pp. 178–179. Ce format suggère une origine en Italie du Sud, avancée par Cavallo (1980), p. 194, mais le style d'écriture rapproche plutôt cette édition de la production constantinopolitaine de l'époque, et c'est sans doute à la paléographie qu'il faut se fier dans cette situation, comme le souligne Prato (1991), p. 136.

<sup>252</sup> Je n'ai pas retrouvé la trace d'un quatrième manuscrit aristotélécien de même format dont, selon Irigoin (1997b), p. 179, Paul Canart l'aurait informé de l'existence après l'avoir trouvé dans un fonds non répertorié de la Bibliothèque Vaticane.

<sup>253</sup> Cette composition est le reflet d'une mise en ordre raisonnée du *corpus* sur la base des indications fournies par les textes : *Inc. An.* s'achève par l'annonce du traité *An.* et *Sens. (PN1)* débute par une référence rétrospective à ce même traité. Le premier cahier, sans doute un quaternion, a été perdu, ainsi que le dernier (si ce n'est plus), avant d'être remplacés à la Renaissance. Ils contenaient le début du traité *Part. An.* et la fin de *Div. Somn.* au moins. La partie ancienne du manuscrit correspond ainsi aux ff. 8 à 190, organisés en 23 quaternions dont le dernier est mutilé. Comme relevé par Mercati & De Cavaliere (1923), p. 341, il reste quelques traces de leurs anciennes signatures : β au f. 8 (ce qui prouve qu'il ne manque qu'un unique cahier au début du *codex*), ιζ au f. 126 et ιθ au f. 142, lesquelles confirment par leur continuité que la composition actuelle du manuscrit est bien ancienne. Un autre système de signature, en chiffres romains, forme également une séquence continue allant de 1 à 26, bien qu'il ne subsiste qu'en partie, il est postérieur à la restauration.

<sup>254</sup> Son indépendance et la valeur de son texte du traité *Phys.* ont été soulignées par Brams (1989), pp. 210–211. Voir également récemment Boureau (2018) pour sa position au sein de la transmission de la version α du livre VII et Lorimer (1924) pour sa position au sein de la transmission du traité *Mu.*, fort semblable à la précédente.

V 8, qui contient *Rhet.* sur 108 feuillets<sup>255</sup>. Le texte de *PN1* contenu dans U est fortement contaminé, probablement par un manuscrit perdu appartenant à la parenté de *Paris*. Suppl. gr. 314 (C<sup>c</sup>), l'origine de cette contamination est néanmoins certainement beaucoup plus ancienne que la confection du manuscrit. La main qui a transcrit le texte de *PN1* dans U note également certaines variantes et copie quelques annotations. Celles concernant *Sens.* sont essentiellement tirées du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise et semblent provenir d'une sorte de compilation qui a circulé au sein de  $\gamma$ , les annotations en question se retrouvant notamment au sein du *Laurent. plut.* 87.20 (v). Ces interventions se font beaucoup plus rares pour la suite de *PN1*, mais elles se laissent toujours rattacher à un ensemble bien identifiable, vraisemblablement aussi ancien que le *deperditus*  $\gamma$ . Une autre main (U<sup>2</sup>, moins soignée) est également intervenue régulièrement dans la marge (et plus rarement dans le texte même) à des fins de correction, en particulier pour rétablir les parties du texte qui sont omises du texte principal, elle a également laissé quelques variantes.

Fautes de U et de sa descendance et contamination depuis la famille de C<sup>c</sup>

*Sens.*

436<sup>b</sup>2 πάντα om. EC<sup>c</sup>MiUQf (contamination)

438<sup>a</sup>19 ὑπερβάλλον om. UQf

439<sup>b</sup>13 καὶ ὅσοις EC<sup>c</sup>Mi $\mu$  : ὅσων  $\beta\epsilon$  : καὶ ὅσων UQf (contamination : combinaison de variantes)

440<sup>a</sup>10 ποιῇ UQf : ποιῆσαι vulg.

441<sup>a</sup>29 πάντες om. UQf

443<sup>a</sup>28 κοινόν UQf  $\omega$  : κοινή  $\gamma$  (contamination)

443<sup>b</sup>13 ὁ χυμός EC<sup>c</sup>MiUQf : χυμός cett. (contamination)

444<sup>b</sup>5–6 ὥσπερ τοῖς ἀνθρώποις  $\beta(P)EC^cMiUQf$  : ὥσπερ ἐν τοῖς ἀνθρώποις  $\gamma$  (contamination)

445<sup>b</sup>17 αἰσθήσεως ὦν UQf : αἰσθήσεως ὄντα  $\gamma$  : αἰσθήσεως  $\omega$

446<sup>a</sup>30–<sup>b</sup>1 ὁ δὲ χρόνος ἅπας διαιρετός UQf : ὁ δὲ χρόνος ὁ πᾶς διαιρετός EC<sup>c</sup>Mi : ὁ δὲ χρόνος πᾶς διαιρετός  $\gamma$  (contamination)

446<sup>b</sup>4 ἐστὶν UQf : εἰσὶν cett.

446<sup>b</sup>21 εἶναι  $\beta(P)EC^cMiUQf$  : ἦν  $\gamma$  (contamination)

*Mem.*

449<sup>b</sup>19 ἄνευ τῶν ἐνεργειῶν EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup> : ἄνευ τῶν ἔργων  $\gamma$  (contamination)

450<sup>a</sup>27 μὴ om. UB<sup>r</sup> (corr. m.r.)

450<sup>b</sup>22 καὶ ἐν ταύτ' ἐστὶν ἄμφω  $\beta(B^c)UB^rQf$  : καὶ ἐν ἄμφω ταύτ' ἐστὶν C<sup>c</sup> : καὶ ἐν τοῦτ' ἐστὶν ἄμφω E : καὶ ἐν αὐτὸ ἐστὶν ἄμφω  $\gamma$  (contamination)

450<sup>b</sup>25 εἶναι τι καθ' αὐτὸ C<sup>c</sup>MiB<sup>r</sup>Qf : τι καθ' αὐτὸ εἶναι  $\gamma$  (contamination ?)

451<sup>a</sup>12–13 ἐν τῷ ἐπαναμνήσκει UB<sup>r</sup>Qf : τῷ ἐπαναμνήσκει cett.

451<sup>b</sup>31 μάλιστα C<sup>c</sup>MiB<sup>r</sup>Qf : κάλλιστα cett. (contamination)

452<sup>a</sup>22 ἐξίτηι EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup> : ἐζήτει vulg. (contamination)

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>19 ὁμοίως δὲ ὅτι καὶ C<sup>c</sup>MiB<sup>r</sup>Qf : ὁμοίως δὲ καὶ ὅτι vulg. (contamination)

454<sup>b</sup>15 σχεδὸν κοινωνοῦνθ' ὕπνου ἅπαντα δῆλα UB<sup>r</sup>Qf : σχεδὸν ἅπαντα δῆλα κοινωνοῦνθ' ὕπνου vulg.

255 Sigle F chez Kassel (1971), il s'agit du témoin le plus important de la seconde famille de la transmission.

- 455<sup>a</sup>5–6 ἔνια μὲν **EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : ἔνια μὲν τῶν ζώων **cett.** (contamination)  
 455<sup>b</sup>24 ὥστε **EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : ἔτι δὲ γ (contamination)  
 456<sup>b</sup>2 τὸ λεχθὲν **β(B<sup>r</sup>)EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : τὸ λεγόμενον γ (contamination)  
 457<sup>a</sup>20 τὸ αἴτιον **UB<sup>r</sup>Qf** : τὸ πάθος αἴτιον **cett.**  
 458<sup>a</sup>23 ἄνω **C<sup>c</sup>MiB<sup>r</sup>Qfi** : εἰς τὰ ἄνω **vulg.** (contamination)  
 458<sup>a</sup>23–24 θολερώτατον **EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : θολερώτερον **cett.** (contamination)

*Insomn.*

- 459<sup>a</sup>12–13 εἶπερ καὶ ἐκ τῆς φύσεως **UB<sup>r</sup>Qf(a.c.)** : εἶπερ καὶ ὁ ὕπνος **vulg.**  
 460<sup>a</sup>21 διὰ μὲν γὰρ τὸ καθαρόν **EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : διὰ μὲν τὸ καθαρόν **cett.** (contamination)  
 460<sup>b</sup>12 ζῶιον **UB<sup>r</sup>Qf** : ζῶια **cett.**  
 460<sup>b</sup>23 διεψεύσθαι **EC<sup>c</sup>MiUB<sup>r</sup>Qf** : διαψεύδεσθαι βγ (contamination)  
 461<sup>a</sup>29 ὁμοίως **UB<sup>r</sup>Qf** : ὁμοιοτρόπως **cett.**  
 461<sup>b</sup>4 δὲ **UB<sup>r</sup>Qf** : γὰρ **cett.**

*Div. Somn.*

- 463<sup>a</sup>13 ἐν τοῖς ωτίοις **UB<sup>r</sup>Qf** : ἐν τοῖς ὠσί **cett.**  
 464<sup>a</sup>8 ἐκείνου om. **UB<sup>r</sup>Qf**

Corrections et variantes de première main dans U

*Sens.*

- 436<sup>b</sup>17–18 τοῦ θρεπτικοῦ πάθος **EC<sup>c</sup>Mi** : τοῦ θρεπτικοῦ μορίου τῆς ψυχῆς πάθος **β(B<sup>r</sup>P)** : τοῦ γευστικοῦ μορίου πάθος **U γ**, legendum esse cens. Alex(9.13 & 24) : τοῦ θρεπτικοῦ μορίου πάθος **ηU<sup>1</sup>**(γρ. in marg.) et Aspasius apud Alex (9.29–10.4) : τοῦ γευστικοῦ θρεπτικοῦ μορίου πάθος Alexv(10.5–6)  
 438<sup>b</sup>23 δυνάμει **βε** : ὁ δυνάμει **EC<sup>c</sup>Miδ** : om. **U<sup>1</sup>**, ins. in marg.  
 441<sup>b</sup>16 γεῶδες **U vulg.** : γεῶδες ἐναποπλύνει τῷ ὑγρῷ **XvZ<sup>a</sup>** : λείπει τὸ ἐναποπλύνει τῷ ὑγρῷ in marg. **U<sup>1</sup>** (ex Alex 74.8–9)  
 443<sup>b</sup>23 οὐδ' ὅσοις μὴ **ω** et **U<sup>1</sup>** (s.l.) : οὐδ' αἱ ὅσμαι **U γ**  
 448<sup>b</sup>3 ἐν ταύτης τινὶ ἢ ταύτης τι μέγεθος **U<sup>1</sup>**(γρ. in marg.) : οὕτως ὅτι ἐν τούτου τινὶ ἢ τούτου τι ὅρῳ εἶπερ ἐστὶ τι μέγεθος **U γ** : οὕτως τῷ ἐν τούτου τινὶ **ω**

*Mem.*

- 450<sup>a</sup>21 προαισθάνεται ὅτι πρότερον **ω** : προαισθάνεσθαι τι πρότερον **E** : πρότερον προαισθάνεσθαι **C<sup>c</sup>Mi** : ὅτι προαισθάνεται πρότερον **η** : προαισθάνεται **U** (κείμενον ὅτι πρότερον in marg. **U<sup>1</sup>**)  
 451<sup>b</sup>14–15 συμβαίνει δ' ἔνια ἅπαξ ἐθισθῆναι μάλλον ἢ ἑτέρα πολλάκις κινουμένους **U<sup>1</sup>**(γρ. in marg.) : συμβαίνει δ' ἐνίοις ἅπαξ ἐθισθῆναι μάλλον ἢ ἑτέρας πολλάκις κινουμένους **U vulg.** Mich<sup>c</sup>(25.23–24) (ἄλλους πολλάκις **EC<sup>c</sup>Mi**)  
 452<sup>b</sup>4–5 ὅταν ἀφέλκη ἂν αὐτός. διὰ τοῦτο γὰρ ἐπειδὴν δέη **U<sup>1</sup>**(γρ. in marg.) : κἂν ἀφέλκη ἂν αὐτός. διὰ τοῦτο γὰρ ἐπεὶ δ' ἂν δέη **ω** : καὶ ὅταν ἀφέλκη αὐτόσε πη. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ ὅταν δέη **U γ** Mich<sup>c</sup> (31.31)  
 452<sup>b</sup>13–14 καὶ ἀνανοεῖν **U<sup>1</sup>**(γρ. in marg.) : ἀνανοεῖν Mich<sup>c</sup>(34.16) **v**(γρ. in marg.)**m**(γρ. in marg.) : νοεῖν **U γ** Mich<sup>c</sup>(33.11)

Interventions de U<sup>2</sup>

*Sens.*

- 440<sup>b</sup>23 μιγνυμένων **U<sup>1</sup> vulg.** : μιγνυμένων καὶ ἐν ἄλλοις διωρίσται **δπ**(εἴρηται **V**, καὶ om. **μ**) : κείμενον ἢ ἐν ἄλλοις διωρίσται **U<sup>2</sup>**  
 441<sup>a</sup>15 κινουμένους **U<sup>1</sup> vulg.** : κείμενους **EC<sup>c</sup>MXU<sup>2</sup>**

441<sup>b</sup>27 τοῖς ζώοις **vulg.** : οὐδὲ αὖ τοῖς φυτοῖς U<sup>2</sup>(κείμενον. in marg.)N(γρ. in marg.), cf. P  
 444<sup>a</sup>31 τῶν U<sup>1</sup> γ : τῶν ἄλλων EC<sup>c</sup>MiZ<sup>a</sup>U<sup>2</sup>

*Mem.*

451<sup>a</sup>5 εἰ om. EC<sup>c</sup>MiU<sup>1</sup>, ins. U<sup>2</sup>

451<sup>a</sup>5 διστάζομεν ἐνίοτε· ὅτε δὲ γ : διστάζομεν· ὅτε δὲ E : ἐνίοτε δὲ C<sup>c</sup>Mi : διστάζομεν· ὅτε δὲ ἐνίοτε  
 S : ἐνίοτε· ὅτε δὲ U<sup>1</sup>, κείμενον διστάζομεν in marg. U<sup>2</sup>

453<sup>a</sup>27–28 τὸ αὐτὸ ἀντικινουῖσι **vulg.** : ταῦτα τι κινουῖσι ηX : τὸ αὐτό τι κινουῖσι U<sup>1</sup>, in ἀντικινουῖσι  
 corr. U<sup>2</sup>

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>5 ἐν om. C<sup>c</sup>Mi<sup>1</sup>, ins. U<sup>2</sup>

456<sup>b</sup>20 ἀναθυμιάμενον U<sup>1</sup> α : ἀναθυμιάμενον ὠθούμενον βι : ὠθούμενον ins. in marg. U<sup>2</sup>

457<sup>b</sup>3 καὶ τοῦ νοοῦντος U<sup>2</sup>(γρ. in marg.) : τοῦ ὑπνοῦντος EC<sup>c</sup>MU<sup>1</sup> : τοῦ νοσοῦντος B<sup>e</sup> : τοῦ νοοῦντος  
 γ Mich<sup>c</sup>(56.19)

Au vu du nombre restreint et du caractère ponctuel des interventions de U<sup>2</sup>, il paraît préférable de supposer qu'il s'agit d'un correcteur reprenant le texte transcrit par la première main en le comparant avec son modèle. La situation relative à certains repen-tirs ou variantes dont cette première main est responsable laisse en effet penser que l'exemplaire à la source de U (tout comme celui dont sont issus ses frères ou cousins, en particulier le manuscrit S) est pourvu de variantes, entre lesquelles le copiste a eu à arbitrer. Ainsi en 450<sup>a</sup>21, les copistes de U et du *deperditus* η semblent avoir, chacun de leur côté, été en présence d'un exemplaire qui transmettait, d'une manière ou d'une autre, la leçon de la vulgate et celle de la famille de C<sup>c</sup> (ou de E), à partir desquelles ils ont tous deux choisi d'innover. On observe quelque chose de semblable en 451<sup>a</sup>5, où le copiste de U et celui de S ont opté pour des solutions différentes, avant que U<sup>2</sup> ne décide de revenir sur le texte précédent.

Comment expliquer la présence de telles variantes dans l'antigraphe ? Le premier constat que l'on puisse faire est que, parmi celles qui ont été recopiées telles quelles, semble-t-il, dans U, certaines se retrouvent dans d'autres manuscrits, et non des moins (E et B<sup>e</sup> étant les deux témoins les plus importants du texte), tandis que d'autres sont inédites, en ce qu'elles ne se retrouvent dans aucun autre témoin du texte, direct ou indirect. Deux variantes relatives au traité *Sens.* sont absentes du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise (il y a des chances pour que celle à 436<sup>b</sup>17–18 y trouve sa source en revanche), bien que celui-ci soit à la source des scholies à ce traité présentes dans le manuscrit. Elles ne se retrouvent pas non plus dans les autres manuscrits qui contiennent ces scholies issues du commentaire d'Alexandre, si bien qu'il y a quelque raison de considérer, dans le cas de ce traité, que les variantes et les scholies qui sont présentes dans U pourraient avoir des origines en dernière instance différentes. Une de ces variantes (452<sup>b</sup>13–14), toutefois, est aussi présente dans d'autres manuscrits de γ, de même qu'elle est connue de Michel d'Éphèse (sous une forme légèrement différente), ce qui n'est sans doute pas une coïncidence. L'élément le plus intéressant est le fait que la variante en 441<sup>b</sup>27 se retrouve, en tant que variante également, dans le Vat. 258 (N), tandis qu'elle fait partie du texte même du manuscrit P, qui témoigne ici de la recension



du *deperditus*  $\beta$ , laquelle a de fortes chances d'avoir préservé ici le texte authentique. En *Sens.* 440<sup>b</sup>23, après  $\mu\gamma\gamma\nu\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ ,  $U^2$  indique dans la marge qu'il manque dans le texte les mots  $\eta\ \acute{\epsilon}\nu\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\iota\varsigma\ \delta\iota\omega\rho\acute{\iota}\sigma\tau\alpha\iota$ . Or cela correspond à une leçon qui ne se retrouve qu'au sein des manuscrits de la famille  $\lambda$ . En *Somn. Vig.* 456<sup>b</sup>20, le participe  $\acute{\omega}\theta\acute{o}\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$  a été inséré directement dans le texte à la fin de la ligne, après  $\acute{\alpha}\nu\alpha\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\omega\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ . Cela correspond à une leçon,  $\acute{\alpha}\nu\alpha\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\omega\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \acute{\omega}\theta\acute{o}\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\nu$ , qui est propre à la branche  $\beta$ . Les points de rencontre entre ces variantes et la recension de  $\beta$  paraissent ainsi se multiplier : les marges de  $U$  portent ainsi la trace de la leçon de  $\beta$ , connue par  $P$ , qui a de fortes chances d'être la leçon correcte en 441<sup>b</sup>27 ; en 452<sup>b</sup>4–5, elles donnent la leçon de l'archétype qui n'est connue autrement que par  $B^e$  et  $E$ . En revanche, d'autres variantes sont liées à  $\gamma$  et d'autres encore sont plus originales :  $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$  en 452<sup>b</sup>13–14 est probablement une corruption à partir de la leçon de  $\gamma$ ,  $\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\ \nu\omicron\epsilon\acute{\iota}\nu$ , tandis que les variantes en 448<sup>b</sup>3 et 451<sup>b</sup>14–15 ressemblent à des conjectures qui auraient déjà été consignées dans l'antigraphe, en ce qu'elles tentent toutes deux de résoudre des difficultés textuelles sur la base d'un texte déjà corrompu en changeant le genre de pronoms.

Partant de l'hypothèse selon laquelle les corrections, les scholies et les variantes consignées dans  $U$  remontent à un même exemplaire annoté qui aurait été employé conjointement, on peut tenter de se faire une idée du contenu et du statut de ce manuscrit perdu. Il semble avoir contenu une recension intégrale de *PN1* munie d'annotations. Celles-ci, au vu du fait qu'il y a beaucoup plus de scholies au traité *Sens.* qu'au reste dans  $U$  et que celles-là remontent à une sorte compilation à partir du commentaire d'Alexandre, ont des chances d'avoir été antérieures au commentaire de Michel d'Éphèse. Si l'on suppose que les variantes consignées dans les marges de  $U$  avaient déjà le statut de variantes marginales dans cet exemplaire, cela pourrait contribuer à expliquer pourquoi elles semblent réapparaître en différents endroits de la transmission, l'une d'entre elles étant par exemple connue de Michel d'Éphèse et de quelques manuscrits, tandis qu'une autre se retrouve dans le manuscrit  $N$ . Il faut alors supposer que la présence de telles variantes et interventions textuelles pourraient remonter à des strates encore plus élevées au sein de la famille  $\gamma$ , si bien qu'elles auraient circulé en son sein : les annotations que l'on trouve en 440<sup>b</sup>32, 441<sup>b</sup>16 (qui trouve un écho chez Alexandre) ou 452<sup>b</sup>13–14 seraient ainsi des conjectures et corrections anciennes qui pourraient remonter au *deperditus*  $\gamma$  lui-même. Une couche de travail philologique supplémentaire s'y est superposée dans le *deperditus*  $\epsilon_2$ , partiellement reprise dans  $U$ , par laquelle sont entrées dans les marges d'autres variantes ponctuelles, issues, semble-t-il, du processus d'interaction avec la famille de  $C^f$ .  $U$  se situe à l'embouchure de ce processus complexe, son copiste et son correcteur ont soigneusement sélectionné ce qui leur a paru pertinent dans ce matériau pour produire une véritable édition du texte.

Le manuscrit *Vat.* 260 ( $U$ ) doit par la suite avoir été endommagé, ce qui a conduit à sa restauration par l'*Anonymus* 40 de Harlfinger (1971a), p. 420, lequel a transcrit les deux premiers et le dernier cahier du *codex* actuel, qui contiennent respectivement le début du traité *Part. An.* (ff. 1–7, jusqu'à 644<sup>a</sup>26  $\acute{\upsilon}\pi\acute{\alpha}\rho\chi\ldots$  : un binion avec les ff. a-c et un ternion) et la fin de *Div. Somn.* (ff. 191–193, à partir de 462<sup>b</sup>27  $\eta\ \alpha\acute{\iota}\tau\iota\alpha$  : un ternion, avec le f. 194

vierge et le suivant arraché). Par croisement avec les autres manuscrits dans lesquels il est impliqué, on peut établir que ce copiste a été actif au cours du deuxième quart du XV<sup>e</sup> siècle, sans doute d'abord à Mistra dans l'entourage de Pléthon, puis à Constantinople où il a collaboré avec Jean Eugénicos et Bessarion<sup>256</sup>. Le manuscrit est acquis à Constantinople par le trévisan Cristoforo Garatone entre 1433 et 1446<sup>257</sup>, dont la collection a ensuite été rachetée par le Vatican. La bibliothèque a accepté sous Nicolas V de prêter le manuscrit à Bessarion<sup>258</sup>, qui en a fait réaliser une copie, le manuscrit Marc. 200 (Q).

On compte deux apographe de U confectionnés au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup>, Marc. gr. 200 (Q), un manuscrit de Bessarion dont est issu le Marc. gr. 206 (f), et Bern. 135 (B<sup>f</sup>). Q, un manuscrit gigantesque qui contient tout le *corpus aristotelicum*, est commandé par Bessarion à Jean Rhosos, qui l'achève en 1457, tandis que f, un apographe aux dimensions un peu plus modestes, a été confié une équipe de copistes (Charitonymus Hermonymus est responsable de la transcription de PN1) qui achève sa confection dix ans plus tard en 1467<sup>259</sup>. La chose intéressante est que le texte de PN1 dans Q est issu de U, tandis que celui de PN2 a été transcrit depuis un autre manuscrit de Bessarion, Marc. 214 (H<sup>a</sup>). Or, si U ne contient pas PN2, ce dernier contient aussi PN1, si bien qu'il faut supposer que Bessarion et ses copistes ont délibérément choisi de transcrire PN1 d'après une autre source. On peut y voir l'effet d'une démarche méthodique de conservation des textes : la recension de H<sup>a</sup> étant déjà dans la bibliothèque du cardinal, il était plus avantageux de diversifier son portefeuille et de récupérer une recension du fonds ancien du Vatican. Cela étant dit, bien que Q soit pour PN1 essentiellement un apographe de U, son texte incorpore parfois des leçons issues du manuscrit H<sup>a</sup> qui a été employé comme exemplaire de contrôle.

Le manuscrit B<sup>f</sup> (Bern. 135) est un manuscrit encore plus tardif, datable du dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle par les filigranes de son papier et d'origine italienne<sup>260</sup>. Il se divise en trois unités. La première (pp. 3–28) contient le traité *An.*, précédé d'un court prologue grec (p. 2) reliant *An.* à *Phys.* ; la seconde (pp. 37–54) contient le traité *Somn. Vig.*, *Insomn.*, *Div. Somn.*, puis *Mem.*, dont manque la fin après 452<sup>b</sup>26  $\mu\eta\eta\mu\omicron\nu\epsilon\upsilon\omicron\nu\tau\alpha$  ;

256 La main de l'*Anonymus* 40 est également repérée par Harlfinger (1971a) dans les manuscrits *Neap. Gerol.* C.F. 2.11 (*olim* XIII.I ; jusqu'au f. 410<sup>v</sup>), lequel est issu de Mistra, Marc. gr. 205 (quelques lignes du f. 1 et ff. 60–64) et 206 (ff. 178–282). Giacomelli (2021b), pp. 232 et 249–250, a également depuis reconnu son intervention dans les Marc. gr. 224, Lond. Harley 5697 et Laurent. plut. 80.24 (à partir du f. 91). Parmi ceux-ci, Jean Eugénicos (Ιωάννης Εὐγενικός ; 1395–1456) a pris en charge une grande partie du Marc. gr. 205 (en gros ff. 17–222v) et la première partie du Laurent. 80.24 (ff. 1–90v). Marc. gr. 205, 206 et 224 sont évidemment des manuscrits de Bessarion, c'est aussi le cas du manuscrit de Londres (Harley 5697), dont le cardinal lui-même a copié une partie.

257 On lit ainsi au-dessus de la table des matières latine du f. II C. GARATONUS, comme l'a signalé Mercati (1926), p. 113. Au sujet de ce personnage, voir la synthèse biographique proposée par Tomè (2014).

258 Devreesse (1965), p. 40.

259 Cf. *supra*.

260 Voir les notices correspondantes dans Moraux (1976), pp. 52–53, et dans Andrist (2007), pp. 140–145. Les filigranes désignent les années 1480.

la troisième (pp. 59–94) contient le traité *Soph. El.*, dont manque à nouveau la fin après 180<sup>b</sup>29. La première et la troisième partie sont de la même main, distincte de celle de la deuxième. Le petit prologue au traité *An.*<sup>261</sup> se retrouve dans d'autres manuscrits contemporains : *Berol. in fol. gr.* 67 (ff. 179<sup>v</sup>–180 ; transcrit par Georges Tzangaropoulos en Crète vers 1464)<sup>262</sup>, *Scorial. T.II.21* (f. 34 ; de la main d'un collaborateur d'Apostolis en Crète nommé Andreas)<sup>263</sup>, *Vratisl. Bibl. Univ.* Rehdiger 15 (f. 1<sup>v</sup>, endommagé)<sup>264</sup>. Aussi y a-t-il quelque raison de croire que ce texte est lié, peut-être dans sa rédaction même, en tout cas dans sa diffusion, aux projets éditoriaux du cercle d'Apostolis. On peut donc supposer que les première et troisième parties du manuscrit de Berne ont été confectionnées par l'un de ses collaborateurs crétois, peut-être après être passé en Italie, d'autant plus que papier de la première présente un filigrane que l'on retrouve dans la production de Michel Souliardos à la fin des années 1480.

On s'abstiendra, en revanche, d'émettre la même hypothèse au sujet de la deuxième partie du manuscrit **B<sup>f</sup>**, celle contenant une recension partielle de *PN1*. La nature de son texte indique qu'il est directement issu de **U**, dont sont méthodiquement reprises les moindres annotations marginales. Or celui-ci, appartenant au fonds ancien du Vatican, pourrait difficilement avoir quitté la Ville à cette période (si Bessarion est parvenu à l'emprunter quelques décennies auparavant, il l'a fait copier sur place). Le papier de cette partie du manuscrit présente de surcroît un filigrane que l'on retrouve dans la production romaine de Rhosos à la fin des années 1470, si bien qu'il paraît plus vraisemblable qu'elle a été confectionnée à Rome au sein de cet environnement. La reliure actuelle remonte au XVII<sup>e</sup> siècle, si bien que l'on peut s'interroger sur la réunion des trois parties. Elles sont toutes composées de quinions, bien qu'un quarternion vierge ait été placé entre la première et la deuxième. La deuxième correspond à un unique cahier, dont le dernier feuillet a été perdu, si bien que la fin du texte du traité *Mem.* manque.

<sup>261</sup> Transcrit par Konstantinides (1887), pp. 216–217, à partir du *Berol. in fol. gr.* 67, ff. 179<sup>v</sup>–180 : ἐν μὲν φυσικῇ ἀκροάσει διέλαβεν ὁ Ἀριστοτέλης περὶ τῶν πρώτων ἀρχῶν, ὅσα ἔδει ἐν μὲν τῇ περὶ τοῦ οὐρανοῦ πραγματείᾳ, περὶ τοῦ σύμπαντος τοῦδε κόσμου· εἴτε εἷς ἐστὶν εἴτε πολλοὶ· καὶ εἴτε ἀναρχος· εἴτε ὑπ' ἀρχῆς χρονικῆς, καὶ εἴτε ἄπειρος, εἴτε πεπερασμένος, εἴτε φθαρτός, εἴτε ἀφθαρτος, εἴτε ἀπλοῦν ἐστὶν, εἴτε σύνθετον· καὶ εἴτε ἐν τῶν δ στοιχείων, εἴτ' ἄλλο τι παρὰ ταῦτα πέμπτον· ἐν δὲ τῷ παρόντι συντάγματι τῷ περὶ ψυχῆς τρίτῳ ὄντι τὴν τάξιν ἐπειδὴ δοκεῖ σύμπας ὁ κόσμος ὁδε ἐμψυχος εἶναι καὶ ψυχῇ κυβερνᾶσθαι καὶ ἄγεσθαι, διαλαμβάνει περὶ αὐτῆς τῆς οὐσίας τῆς ψυχῆς ἐν τρισὶ συντάγμασι· ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ ἐκτίθεται τὰς τῶν παλαιότερων δόξας περὶ αὐτῆς· ὧν τὰς μὲν ἐξελέγχει ὡς ἀκύρους, τὰς δὲ ἀποδέχεται, ἔστι δὲ, ἃ καὶ αὐτὸς προστίθει παρ' ἑαυτοῦ· ἔπειτα διαλαμβάνει περὶ τῆς φυσικῆς ψυχῆς· ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ συντάγματι, περὶ τῆς ἀλόγου καὶ αἰσθητικῆς ψυχῆς, ἐν μέρει δὲ, καὶ περὶ τῆς λογικῆς μνεῖαν ποιεῖται ὀλίγην, ἐν δὲ τῷ τρίτῳ, προηγουμένως μὲν, περὶ τῆς λογικῆς ψυχῆς, κατὰ παρόδον δὲ, καὶ περὶ τῆς ἀλόγου· ἐπὶ τέλει, καὶ εἰς θεολογικώτεραν ἀρχὴν ἀνάγει τὸν λόγον.

<sup>262</sup> Rashed (2001), p. 268. Stefec (2012b), p. 40 n. 18, y voit en revanche la main de Georges Kalophrenas, un autre collaborateur d'Apostolis en Crète.

<sup>263</sup> Moraux (1976), pp. 162–163 (Harlfinger) ; Rashed (2001), pp. 269–270.

<sup>264</sup> Voir Moraux (1976), pp. 74–76 (Victor). Le prologue se retrouve aussi dans le manuscrit *Paris.* 2027 (**P<sup>f</sup>**), ff. C<sup>v</sup>-D (cf. *supra*).

Les cahiers des première et troisième parties sont les seuls à présenter une numérotation grecque, on lit ainsi le chiffre  $\alpha$  en bas des pages 2 et 55.

Les trois parties du *codex* actuel ont par conséquent été confectionnées indépendamment<sup>265</sup>, ce que confirme l'écart entre leurs datations et l'examen de leur contenu : la présence du traité *Soph. El.* après des traités psychologiques a en effet de quoi surprendre, d'autant plus que le traité ne figure pas dans U. L'absence de numérotation concernant la seconde partie laisse ouverte la question de savoir si *Sens.* avait aussi été copié depuis U sur un cahier précédent et perdu, mais la position terminale du traité *Mem.* au sein du cahier invite plutôt à y répondre par la négative. Le fait que l'on trouve au début de chaque partie un titre grec dans la marge supérieure et un titre latin dans la marge inférieure invite toutefois à considérer que la réunion des trois parties, si elle ne correspond pas au projet originel, pourrait être plus ancienne que la reliure actuelle, qui paraît remonter au plus tôt à son acquisition par Jacques Bongars (1546–1612), son premier possesseur connu. Le manuscrit est ensuite offert à la ville de Berne par son héritier, Jacob Graviseth, en 1632<sup>266</sup>.

#### Fautes de Q et de f

##### *Sens.*

437<sup>b</sup>16 ἐστιν ἀποσβέννυσθαι τὸ φῶς **Qf** : ἀπόσβεσις φωτός ἐστιν **vulg.**

449<sup>a</sup>19–20 καὶ... αὐτῶι om. **Qf**

##### *Mem.*

449<sup>b</sup>4 περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονευτικοῦ **H<sup>a</sup>Qf** : περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν **vulg.**

450<sup>a</sup>24 ἐστι σχεδὸν μνημονευτὰ **H<sup>a</sup>Qf** ἐστι μνημονευτὰ **cett.**

##### *Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>4–5 ἐγρηγορέναι **Qf** : τὸ ἐγρηγορέναι **cett.**

456<sup>a</sup>27 λεκτέον δὲ καὶ περὶ αὐτῶν **Qf** : λεκτέον δὲ περὶ αὐτῶν **vulg.**

##### *Insomn.*

459<sup>b</sup>26 καὶ om **Qf**

462<sup>a</sup>2 οὐ φανεῖται **Qf** : φανεῖται **cett.**

##### *Div. Somn.*

464<sup>a</sup>33 βάλλονται **Qf** : βάλλοντες **cett.**

#### Fautes de f

##### *Sens.*

439<sup>b</sup>14 ὁμοίως ἄλλο τοιοῦτον **f** : ὁμοίως πᾶσιν **vulg.**

445<sup>b</sup>24 τὸ ἐναντίον αἰσθητὸν **f** : τὸ αἰσθητὸν **vulg.** (glose)

<sup>265</sup> Par comparaison, la recension du traité *An.* dans la première partie du *Bern.* 135 (sigle **L<sup>d</sup>**) n'a d'après Siwek (1965) aucune affinité avec le texte du manuscrit U.

<sup>266</sup> Voir notamment Andrist (2007), pp. 27–31. L'activité intense de collectionneur de Bongars, en lien avec sa carrière diplomatique au service d'Henri IV, rend difficile d'identifier les intermédiaires par lesquels le manuscrit est entré en sa possession.

*Mem.*

453<sup>a</sup>21 τὸ στηῖσαι om. **f**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>15 δοκοῦμεν **f** : ἐννοοῦμεν **cett.**

460<sup>b</sup>8 αἰτίας φαίνεται ὁμοιότητος **f** : ὁμοιότητος φαίνεται **cett.**

Fautes de **B<sup>f</sup>**

*Insomn.*

460<sup>a</sup>1 ὑπὸ ἀέρος **B<sup>f</sup>** : ὑπὸ τοῦ ἀέρος **vulg.**

462<sup>a</sup>1–2 ἂν τὸ **B<sup>f</sup>** : ἂν δὲ **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>17–18 ὥστε **B<sup>f</sup>** : ὥστ' ἐπεὶ **cett.**

464<sup>a</sup>19 περὶ τοιούτων **B<sup>f</sup>** : περὶ τῶν τοιούτων **cett.**

Le manuscrit *Vat. Ottob. gr.* 147 rassemble plusieurs parties au contenu assez divers, quoique fortement aristotélicien, lesquelles sont toutes datables par leurs filigranes du milieu ou du troisième quart du XVI<sup>e</sup> siècle et sont toutes de la même main<sup>267</sup>. La partie qui m'intéresse est celle qui s'étend du f. 22 au f. 118, dont le papier ne présente pas toujours le même filigrane, mais qui respecte une même disposition du texte et dont les cahiers présentent des signatures latines continues (de *A* au f. 22 à *M* au f. 115). Du point de vue de son contenu, on peut y distinguer trois sections : (*I*) notes relatives à des variantes textuelles à certains traités d'Aristote (ff. 22–70), (*II*) scholies grecques et latines au traité *Mech.* (ff. 70–72), (*III*) notes relatives à des variantes textuelles à d'autres traités d'Aristote encore (ff. 72–118)<sup>268</sup>. Les collations de la section (*I*) ont été faites à partir du troisième tome de l'*editio princeps* (le *folio*, la page et la ligne y sont cités d'après l'édition aldine), dont elles suivent à peu près l'organisation, elles concernent donc *PN1* et *PN2*. On peut dans ce cas très clairement identifier la source avec laquelle le texte de l'aldine a été comparé : il s'agit d'un manuscrit de Bessarion, soit du *Marc.* 206 (**f**),

<sup>267</sup> Voir la description du manuscrit par Giacomelli (2021a), pp. 157–161, ainsi que la notice du même auteur en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb8654101> (dernière consultation : février 2024). J'ai consulté la numérisation du manuscrit en ligne sur le site de la BAV : [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Ott.gr.147](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.147) (dernière consultation : février 2024).

<sup>268</sup> Les traités en question sont les suivants : (*I*) *Hist. An.* ff. 22–45, *Part. An.* ff. 45–51, *Inc. An.* ff. 51–52<sup>v</sup>, *An.* ff. 52<sup>v</sup>–54<sup>v</sup>, *Sens.* ff. 54<sup>v</sup>–55, *Mem.* f. 55, *Somn. Vig.* f. 55<sup>v</sup>, *Insomn.* ff. 55<sup>v</sup>–56, *Div. Somn.* f. 56, *Mot. An.* f. 56<sup>v</sup>, *Gener. An.* ff. 56<sup>v</sup>–59<sup>v</sup>, *Resp.* ff. 59<sup>v</sup>–60, *Col.* f. 60<sup>v</sup>, *Phgn.* ff. 60<sup>v</sup>–61, *Mir.* ff. 61–62<sup>v</sup>, *MXG* f. 62<sup>v</sup>, *Hist. An.* f. 63, *Probl.* ff. 63–70 ; (*III*) *Met.* ff. 72–73<sup>v</sup>, *Phys.* ff. 73<sup>v</sup>–80, *Cael.* ff. 80–83, *Gener. Corr.* ff. 83–84<sup>v</sup>, *Mete.* ff. 84<sup>v</sup>–90<sup>v</sup>, *EN* (avec la transcription du début d'une paraphrase) ff. 90<sup>v</sup>–107<sup>v</sup>, *Pol.* ff. 107<sup>v</sup>–109<sup>v</sup> (avec en marge la mention suivante : *ex Gaze et parvo ex codicibus bibliothecae Grimanae Venetiis*), *Oec.* ff. 109<sup>v</sup>–110, *EN* ff. 110–113<sup>v</sup>, *Isagog.* ff. 113<sup>v</sup>–114<sup>v</sup>, *Cat.* ff. 114<sup>v</sup>–115<sup>v</sup>, *EE* ff. 115<sup>v</sup>–118<sup>v</sup>. On observera ainsi qu'il n'y a pas de recoupement entre (*I*) et (*III*) du point de vue des traités concernés, mais que certains apparaissent tout de même plusieurs fois au sein d'une même section, à savoir *Hist. An.* pour (*I*) et *EN* pour (*III*), ce qui implique que deux recensions différentes de ces deux traités ont été examinées.

soit, plus probablement, de son antigraphe, Marc. 200 (Q). On peut le montrer à partir des morceaux du texte qui sont signalés comme présents dans l'édition de référence et absents dans le témoin qui lui est comparé : ἀλλὰ ... ὁρατόν en Sens. 439<sup>b</sup>27–28, καὶ ... αὐτῶι en Sens. 449<sup>a</sup>19–20, οὐ γὰρ ... ἔσωθεν en Resp. 472<sup>a</sup>22–23, qui sont toutes des omissions présentes dans les manuscrits Q et f seulement. On peut rendre compte de toutes les autres variantes reportées en supposant le recours à l'un de ces deux manuscrits, si bien qu'il ne paraît pas nécessaire du supposer qu'un autre témoin ait été employé. On ne peut pas déterminer avec certitude si la source est l'un ou l'autre, mais, si l'on suppose que les collations de (I) sont à peu près unitaires, il y a plus de chances pour que ce soit Q, car il contient l'ensemble du *corpus*, alors que f ne contient pas les traités Col., Phgn., Mir. et MXG, entre autres<sup>269</sup>.

Le manuscrit Vat. Ottob. gr. 147 a été attribué en son entièreté par Harlfinger à Juan Páez de Castro (1510–1570), le confesseur de Philippe II qui joue un rôle crucial dans la fondation de la bibliothèque royale d'Espagne<sup>270</sup>. Harlfinger le rattache à un groupe de manuscrits où l'on retrouve, selon lui, sa main : ce sont d'abord les manuscrits Yalens. 245 (ff. 75–82) et Vat. Ottob. gr. 153 (ff. 75–82)<sup>271</sup>, puis les manuscrits Vat. Ottob. gr. 91 (ff. 126–127<sup>v</sup>), 173 (ff. 87–116<sup>v</sup>), 193 (ff. 141–217) et 304 (en son entièreté)<sup>272</sup>. Cette identification a depuis été contestée par Martínez Manzano (2012) à partir de l'étude d'autographes de Juan Páez de Castro conservés à Salamanque<sup>273</sup> : ce n'est certainement pas la main de Páez qui a tracé le texte du Vat. Ottob. gr. 147, cette main est en revanche bien identique à celle des ff. 75–89 du Vat. Ottob. gr. 153. Au vu de ses fautes grossières (confusion de  $\mu$  et  $\beta$ ), ce doit être une main occidentale. Dans le cas des traités Lin. et de Mir. (dont le Vat. Ottob. gr. 147 contient une recension partielle, ff. 14–16<sup>v</sup>), on peut toujours rattacher son activité au cercle des humanistes espagnols Juan Páez de Castro et Diego

<sup>269</sup> Balme (2002), p. 39, affirme également que la source de la collation du traité *Hist. An.* dans le manuscrit est le Marc. 200. De manière semblable, Marc. 200 est pour Lin., selon Harlfinger (1971a), pp. 191–194, l'antigraphe des manuscrits Vat. Ottob. gr. 45 et 153, dont la recension du traité dans le second est selon lui de la main de Juan Páez de Castro (ce qui est une erreur), tandis que le premier est vraisemblablement une commande d'un humaniste espagnol du même cercle que Páez, Diego Hurtado de Mendoza. Dans le cas de Mir. en revanche, d'après Giacomelli (2021a), p. 212, la source des collations dans le Vat. Ottob. gr. 147 est un manuscrit perdu issu indirectement d'un manuscrit conservé à la Marciana et qui a aussi été employé par Juan Páez de Castro dans ses notes marginales de son exemplaire de l'édition aldine (cf. *infra*).

<sup>270</sup> Voir Fadul (2017).

<sup>271</sup> Harlfinger (1971a), pp. 205 et 415. La clef de voûte de cette reconstruction est la comparaison de la main des ff. 75–89 du Vat. Ottob. gr. 153 avec les annotations marginales au texte de l'édition aldine du traité Mir. présentes dans un exemplaire conservé à El Escorial (cote 68.V.12) que l'on sait avoir appartenu à Páez. <sup>272</sup> RGK III, n° 288, où le Vat. Ottob. gr. 147 manque étrangement à l'appel, qu'il s'agisse d'une erreur ou d'un repentir.

<sup>273</sup> Martínez Manzano (2012), pp. 96–97, dont les conclusions sont confirmées par Giacomelli (2021a), pp. 167–171, qui fournit un tableau comparatif détaillé du *ductus* de Páez et de celui du copiste du Vat. Ottob. gr. 147.

Hurtado de Mendoza (1503–1575, ambassadeur de Charles Quint à Venise entre 1539 et 1547), que l'on sait tous deux, par leur correspondance, avoir été convaincus de la nécessité d'améliorer le texte de l'édition aldine et s'être tournés vers les bibliothèques de Venise pour ce faire<sup>274</sup> : les indications quant au texte de ces traités contenues dans le manuscrit rejoignent les notes dans l'exemplaire personnel de Páez de cette édition. Le fait que les variantes relatives aux *PN* dans le manuscrit soient issues d'une comparaison avec le texte du *Marc. 200* vient ainsi rejoindre un faisceau d'indices qui se rejoignent pour attester de l'existence d'une entreprise textuelle d'envergure au sein de ce cercle, la méthode suivie étant manifestement de prendre l'*editio princeps* pour point de départ et de tenter de parvenir à un meilleur texte à partir des autres témoins disponibles dans la ville de Venise. Cette entreprise n'a cependant pas donné lieu à une nouvelle édition imprimée, ni même à une nouvelle version du texte.

### 3.4.2 La traduction latine anonyme des traités du sommeil

Une version latine des trois traités du sommeil a été produite par un même traducteur qu'il n'a toujours pas été possible d'identifier. Il n'est guère étonnant que les trois traités aient été abordés en même temps, car les traditions grecque et latine les considèrent toujours d'un seul tenant. La datation de cette traduction est incertaine : on retient le plus souvent l'année 1175, supposée représenter la date de confection du plus ancien témoin, le *codex* Sankt Florian XI 649 (A.L.<sup>1</sup> 54), comme *terminus ante quem*, mais ce manuscrit pourrait bien être un peu plus jeune qu'on ne le pense<sup>275</sup>. Un autre témoin, le *codex* Digby 106 de la Bodleian, dont la partie pertinente est communément datée de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, pourrait donc bien être plus le plus ancien manuscrit conservé de la traduction<sup>276</sup>. Il est possible que cette traduction soit antérieure à celles de Jacques de Venise pour *An.*, *Mem.* et *PN2*, ce qui expliquerait pourquoi ce dernier n'a pas traduit les traités du sommeil<sup>277</sup>, mais l'on peut toujours inverser les termes d'un tel raisonnement. C'est en tout cas cette traduction qui est employée dans un bon nombre de commentaires médiévaux, en particulier ceux d'Adam de Bockenfield et d'Albert le Grand<sup>278</sup>, ce qui témoigne d'un certain succès.

En ce qui concerne le texte, la seule édition disponible est celle que l'on trouve dans les éditions de Drossaart Lulofs des traités *Somn. Vig. et Insomn.* et *Div. Somn.*<sup>279</sup> Le texte

<sup>274</sup> Voir Harlfinger (1971a), pp. 82–85 et 191–207, et Giacomelli (2021a), pp. 204–205.

<sup>275</sup> Comme déjà avancé par Pelster (1949), p. 63, cf. *supra*.

<sup>276</sup> C'est ce que soutient notamment Ricklin (1998), pp. 307–322. Quel que soit le plus ancien, il existe de toute manière une poignée de manuscrits de la fin du XII<sup>e</sup> siècle qui transmettent cette traduction : il faut ajouter aux deux déjà cités *Vat. Reg. lat.* 1855 *Paris. lat.* 6569.

<sup>277</sup> C'est l'hypothèse de Minio-Paluello (1952), p. 288, reprise par Ricklin (1998) et Davidson (2016), p. 50.

<sup>278</sup> Voir le tableau récapitulatif de Brumberg-Chaumont (2010).

<sup>279</sup> Drossaart Lulofs (1943) pour le premier et (1947) pour les deux suivants.

qu'il propose de la traduction latine ne se fonde que sur cinq manuscrits parmi la centaine préservée (la conjoncture historique des années 1940 n'était pas la plus propice aux travaux de ce genre), dont le *Florianensis*. On trouvera également quelques compléments, notamment quant à l'apport du *Digbeianus*, dans Escobar (2018), mais l'état global de la recherche n'est guère avancé<sup>280</sup>. Du point de vue stemmatique, comme déjà observé par Drossaart Lulofs (1943), p. XXVII, la *vetus* partage un certain nombre de fautes avec le manuscrit U (Vat. 260), dont elle remonte probablement à un ancêtre constantinopolitain.

Fautes rapprochant la *vetus* anonyme (An) de U

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>4 *vel eorum qui in eo motuum aliquem* An : ἡ τῶν ἐν αὐτῷ τινος κινήσεων γ : ἡ τῶν ἐν αὐτῷ κινήσεων **cett.**

454<sup>a</sup>14 *sine hoc existente* An : ἄνευ τούτου ὄντος ι : ἄνευ τούτου **cett.**

454<sup>a</sup>30–31 καὶ τοῦτο... αἰσθάνεσθαι om. γ, non vert. An

455<sup>a</sup>5–6 *quedam quidem* An : ἔνια μὲν EC<sup>c</sup>MiU : ἔνια μὲν τῶν ζώων **cett.**

455<sup>a</sup>16–17 *quod videt et audit et percipit* An : ὅτι ὁρᾷ καὶ ἀκούει καὶ αἰσθάνεται EC<sup>c</sup>MiS : ὅτι ὁρᾷ καὶ ἀκούει αἰσθάνεται **cett.**

455<sup>b</sup>24 *quare* An : ὥστε EC<sup>c</sup>MiU : ἔτι δὲ **vulg.**

457<sup>a</sup>20 *hec est causa* An : εὐλογον δὲ τοῦτ' εἶναι τὸ αἴτιον U : εὐλογον δὲ τοῦτ' εἶναι τὸ πάθος αἴτιον **vulg.**

457<sup>b</sup>3 *multus motus dormientis* An : πολλή ἢ κίνησις τοῦ ὑπνοῦντος EC<sup>c</sup>MiUSO<sup>d</sup> : πολλή ἢ κίνησις τοῦ ὑπνοῦντος **vulg.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>8 *manifestum quoniam* An : δῆλον ὅτι λUSO<sup>d</sup>C<sup>c</sup>Mi : ὥστε δῆλον ὅτι **cett.**

458<sup>b</sup>22 *accidit enim eis* An : συμβαίνει γὰρ αὐτοῖς λU : συμβαίνει γὰρ αὐτοῖς πολλάκις **cett.**

459<sup>a</sup>28–29 *et in hiis que feruntur* An : καὶ ἐπὶ τῶν φερομένων λNU : καὶ ἐπὶ τῶν φερομένων ἔοικεν εἶναι **cett.**

459<sup>b</sup>21–22 *fiunt autem et* An : γίνονται δὲ καὶ λNU : καὶ **cett.**

460<sup>a</sup>1 *patitur visus aliquid* An : πάσχει ἡ ὄψις τι U : πάσχει τι ἡ ὄψις SO<sup>d</sup>N : πάσχει ἡ ὄψις **vulg.**

460<sup>a</sup>25 *amplius autem et quoniam* An : ἔτι δὲ καὶ ὅτι λUN : ἔτι δὲ ὅτι SO<sup>d</sup>C<sup>c</sup>Mi : καὶ ὅτι **vulg.**

461<sup>b</sup>12 *condescendunt et movent* An : συγκατέρχονται καὶ κινουσι UO<sup>d</sup> : συγκατέρχονται καὶ κινουσαι S : συγκατέρχονται **vulg.**

461<sup>b</sup>26–27 *quemadmodum non sentiens hoc* An : ὥσπερ μὴ αἰσθανόμενον τοῦτο λ : ὥσπερ αἰσθανόμενον τοῦτο **cett.**

462<sup>a</sup>22 *respicientes et e vestigio surgentes* An : ὑποβλέποντες καὶ εὐθὺς ἐγεγρθέντες γ : ὑποβλέποντες **cett.**

<sup>280</sup> Une édition de la reprise par Albert le Grand des traités du sommeil par S. Donati, faisant suite à son travail analogue quant aux équivalents du traité *Sens. et Mem.* au sein de l'œuvre d'Albert (voir Donati [2017]), est attendue, laquelle donnera, peut-on espérer, de nouveau un texte avec apparat critique de la *vetus* sur laquelle Albert se fonde, lequel devrait être autrement plus fiable que celui donné par Drossaart Lulofs dans les années 1940. Une édition bilingue de poche du texte d'Albert préparée par ses soins a d'ailleurs déjà été publiée (voir Donati [2020]).



462<sup>b</sup>1–4 *rarum quidem igitur huiusmodi est, accidit tamen. et hiis quidem omnino perseverav[er]it, aliquibus vero et propectis multum etate accidit, cum primum nullum sompniū viderint* **An** : σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστὶ συμβαίνει δ' ὁμως καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετέλεσεν ἐνίοις δὲ καὶ προελθοῦσι πολλῶι τῆς ἡλικίας ἐγένετο πρότερον οὐδὲν ἐνυπνίον ἑωρακόσι γ : τοῖς δὲ πόρρω που προελθούσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἑωρακόσιν **cett.**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>19–20 *hoc decredere facit* **An** : τοῦτο διαπιστεῖν ποιεῖ γ : διαπιστεῖν ποιεῖ **βμEC<sup>o</sup>Mi**

462<sup>b</sup>22–23 *videtur esse causa* **An** : εἶναι φαίνεται αἰτία γ : φαίνεται **βEC<sup>o</sup>Mi**

462<sup>b</sup>29 *velud lunam* **An** : οἶον τὴν σελήνην γ : τὴν σελήνην **βEC<sup>o</sup>Mi**

463<sup>a</sup>5 *oportet valde* **An** : δεῖ σφόδρα γ : δεῖ **βEC<sup>o</sup>Mi**

463<sup>a</sup>6–7 *artificibus* **An** : τοῖς τεχνίταις γ : τοῖς μὴ τεχνίταις **βEC<sup>o</sup>Mi**

463<sup>a</sup>1 *maxime autem* **An** : μάλιστα δὲ γ : μάλιστα οἶον **βEC<sup>o</sup>Mi**

463<sup>b</sup>1 *post eventum sompni in veritate* **An** : μετὰ τὸ ἀποβῆναι τὸ ἐνύπνιον τῶι δ' ὄντι ι

464<sup>a</sup>1 οἷας εἶπομεν om. γ, non vert. **An**

464<sup>a</sup>16 *ideo* **An** : διὰ τὸ γ : διὸ **cett.**

464<sup>b</sup>18 περὶ πάσης om. γ, non vert. **An**

Fautes propres à la *vetus*

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>23 *comprehendatur vel prospiciantur* **An** : πράσσεσθαι μόνον **vulg.**

455<sup>a</sup>6–7 *ut talpa visum* **An** : οἶον ὄψιν **vulg.** (interpolation)

455<sup>b</sup>2–4 *non in eo quod sensus vacant eorum que usus sompnus est* **An** : ὅτι οὐκ ἐν τῶι τὰς αἰσθήσεις ἀργεῖν καὶ μὴ χρησθαι αὐταῖς ὁ ὕπνος **codd.**

455<sup>b</sup>5–6 *in potentia enim sensuum anime defectio* **An** : ἀδυναμία γὰρ αἰσθήσεων ἢ λειποψυχία **vulg.**

455<sup>b</sup>13–14 *et cuius passio est* **An** : καὶ ποῖόν τι τὸ πάθος ἐστὶ **codd.**

456<sup>a</sup>6–7 *Motus quidem ergo et spiritus manifestum quoniam principium et prorsus inchoatio refrigerationis est hinc* **An** : τῆς μὲν οὖν κινήσεως φανερόν ὅτι καὶ ἡ τοῦ πνεύματος ἀρχὴ καὶ ὅλως ἡ τῆς καταψύξεως ἐστὶν ἐνταῦθα **vulg.** (glose)

457<sup>b</sup>25–26 *alterationem facit* **An** : ἐκνοῖαν ποιεῖ **vulg.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>23 *accidunt in hunc modum, quemadmodum diximus* **An** : συμβαίνει τοῦτον τὸν τρόπον γ

460<sup>b</sup>26 *videtur aspicientibus* **An** : δοκεῖ τοῖς πλέουσι **codd.**

461<sup>b</sup>6 *videtur autem non quod apparet* **An** : δοκεῖ δὲ οὐ πάντως τὸ φαινόμενον **codd.**

461<sup>b</sup>12 *reliqui qui insunt motus* **An** : αἱ ἐνοῦσαι κινήσεις **codd.**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>20–21 *fatuis* **An** : πρὸς τῇ ἄλλῃ ἀλογίαι **codd.**

463<sup>a</sup>14 *natura enim scientia est* **An** : ἡ γὰρ φύσις δαιμονία **vulg.**

463<sup>b</sup>20 *rapiunt confidentes* **An** : ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες γ

### 3.4.3 **PN1** : Georges de Chypre, le *deperditus η* et sa descendance (*Vat.* 1026 W, *Laurent.* 81.1 S, *Marc.* 209 O<sup>d</sup>)

Le *deperditus η* compte deux principaux descendants directs, il est au total à l'origine de tout ou partie du texte de six manuscrits indépendants conservés. Ce sont les manu-

scrits Vat. gr. 1026 (W), qui ne transmet que le traité *Sens.* au sein des PN, Marc. gr. 209 (O<sup>d</sup>) et Laurent. plut. 81.1 (S), lequel partage un ancêtre avec le précédent, ainsi que, pour une partie restreinte de PN1, les trois manuscrits Vat. Pal. gr. 97 (V<sup>p</sup>) et Paris. Suppl. gr. 332 et 333 (respectivement P<sup>i</sup> et P<sup>h</sup>), qui remontent tous ensemble à un même exemplaire perdu. Celui-ci représente une sorte de frère de S pour les traités du sommeil, mais, dans le cas des traités *Sens.* et du traité *Mem.*, son texte est issu d'un manuscrit conservé distinct, à savoir Urb. 37 (M)<sup>281</sup>. Le texte de  $\eta$  est fortement contaminé par celui de la famille de C<sup>c</sup>, à l'instar de celui de U, mais de manière différente, de sorte que le plus probable est que les interactions avec cette famille remontent à l'ancêtre  $\epsilon_2$  et se soient ensuite diffusées de manière différenciée. Il est aussi contaminé, de façon plus discrète, par le *deperditus*  $\beta$ , ce qui se constate également dans le texte U, quoique ce soit à un degré bien moindre.

Si la descendance du *deperditus*  $\eta$  se laisse repérer sans obstacle majeur, les relations entre ses membres sont assez difficiles à déterminer avec précision, du fait du degré élevé de travail philologique affectant le modèle principal et son ancêtre, ainsi que de la contamination prononcée de certains de ses descendants, en particulier du manuscrit W. Quelques fautes me font cependant incliner à la reconstruction ci-contre, selon laquelle W serait le plus proche de l'ancêtre de ce groupe, par exemple le fait qu'en 443<sup>a</sup>15 les mots  $\epsilon\tau\iota\ \lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma\ \mu\acute{\epsilon}\nu$  aient été initialement omis dans les seuls manuscrits U et W (la faute s'explique certes par des homéotéleutes, mais elle est tout de même grossière, elle a été rectifiée par la suite dans les deux manuscrits : j'en déduis que les deux copistes concernés ont sous les yeux un exemplaire où ces mots sont en position secondaire – omis puis rétablis en marge –, ce qui ne semble plus avoir été le cas dans l'ancêtre des manuscrits O<sup>d</sup> et S), le fait qu'ils reprennent tous deux (même s'il a été inséré après coup dans U) contre les autres manuscrits de la famille et de  $\gamma$  en général le mot  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\nu$  en 444<sup>a</sup>31, le fait qu'ils transmettent tous deux comme variante (en marge ou au-dessus de la ligne) une leçon inconnue autrement en 448<sup>a</sup>5,  $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \tau\iota\nu\ \eta\ \tau\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma\ \tau\iota\ \mu\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\theta\omicron\varsigma$ . Il convient de signaler également que W partage un nombre important des scholies au traité *Sens.* contenues dans U, lesquelles se retrouvent dans quelques manuscrits ultérieurs mais sont entièrement absentes de S et de O<sup>d</sup>, et donc, peut-on s'imaginer, de leur ancêtre commun.

<sup>281</sup> Cf. *supra*. Le *deperditus*  $\eta$  correspond ainsi très probablement au *deperditus*  $\sigma$  identifié par Berger (1993) au sein de son étude de la transmission du traité *Inc. An.*, duquel descendent également S et l'antigraphe des manuscrits V<sup>p</sup>, P<sup>h</sup> et P<sup>i</sup> pour ce traité – avec cette différence mineure qu'il compte alors également pour descendant O<sup>c</sup> (Oxon. NC 226), copié, comme P<sup>h</sup>, par Démétrios Chalcondyle, lequel est un apographe du Vind. 64 (W<sup>g</sup>) pour PN1. Ce changement de modèle s'explique certainement par le fait que W<sup>g</sup> ne contient pas *Inc. An.*



intercalaire entre *Sens.* (main C) et *An.* (encore d'une autre main datable du XIV<sup>e</sup> siècle, que je note E). Ce f. 174 contient, outre le fragment d'Euclide, des notes de lecture en bas du feuillet de la main C relatives à *EN* (table des vertus, etc.), orientés à l'inverse du texte principal de la main A : la main C s'est donc servie d'un feuillet arraché à un exemplaire d'Euclide confectionné par A comme support pour ses réflexions personnelles. Elle intervient encore dans la dernière partie du manuscrit, qui contient des opusculs pselliens, à nouveau pour combler des espaces interstitiels, rajoutant ainsi d'une écriture minuscule un nouveau texte dans le tiers inférieur du f. 222, lequel se poursuit jusqu'au f. 223 (dont le *verso* est occupé par encore un autre texte compressé de la même manière par cette main C).

Par ailleurs, on notera qu'il n'y a aucune unité visuelle à l'ensemble du manuscrit, chaque main opère selon des normes de production différentes (disposition du texte, nombre de lignes, etc.). Le fait le plus frappant est alors le caractère relativement aéré des textes copiés par les mains A (*Phys.*), B (*Introduction arithmétique* de Nicomaque de Gêrase, ff. 42–84<sup>v</sup>), D (le gros du traité *EN*) et E (*An.*, où un espace important est réservé pour des scholies) par rapport à ceux attribuables à la main C. On trouve encore au début du traité *An.* (en bas des ff. 175 et 183) d'anciennes signatures des deux premiers quaternions ( $\alpha$  et  $\beta$ ) qui indiquent que le texte devait auparavant figurer au début de son *codex* d'appartenance, ce qui n'est maintenant plus du tout le cas. On déduira de tout cela que le volume actuel est le produit du rassemblement de textes d'origines diverses à peu près contemporains (confectionnés entre la fin du XIII<sup>e</sup> et le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle) qui n'avaient au départ aucun lien entre eux. Cette opération est selon toute probabilité attribuable à la main C. Le copiste en question a ainsi récupéré diverses pièces, aristotéliennes pour la plupart, qu'il a complétées (dans le cas du traité *EN* dont le texte originel devait être endommagé et amputé de son début et de sa fin ; le texte du traité *Phys.* a en revanche été laissé en l'état) et enrichies (par exemple en insérant *Sens.* à la suite du traité *EN*, vraisemblablement pour achever un cahier déjà commencé).

Le *codex* Vat. 1026 (W) est ainsi un exemplaire de travail d'un copiste érudit de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, qui l'annote et le remanie pour ses besoins personnels. On ne dispose que de très peu d'informations quant à une possible identification de cet érudit et de son milieu. La dernière partie du manuscrit contient des textes de Psellos, on trouve d'ailleurs à la toute fin du manuscrit un extrait du *De mysteriis* de Jamblique (sous l'intitulé  $\text{ιαμβλίου ἐκ τῆς πορφύριου ἐπιστολῆς περὶ διακρίσεως}$ , f. 229<sup>v</sup>), pour lequel son texte semble remonter à une tradition indépendante des deux principaux témoins du traité. Or une section de cet extrait, dans cette même recension quasi-unique, se retrouve dans le *Barocc.* 131 au sein d'un texte psellien<sup>283</sup> : l'érudit à l'origine de la confection de W a ainsi accès à un matériau rare. La main que je note H, celle du copiste du dernier cahier (ff. 224–232<sup>v</sup>) au sein de la partie psellienne a été rapprochée de celle d'un copiste ayant participé à la confection d'un volume ayant Georges

283 Voir en première approche Saffrey & Segonds (2013), pp. LXXXVII–LXXXVIII.

de Chypre (qui prend le nom de Grégoire lorsqu'il devient patriarche en 1283) pour copiste principal, réalisé entre 1273 et 1283<sup>284</sup>. Il se peut donc qu'une partie du matériau rassemblé dans *W* soit lié au cercle de Georges de Chypre<sup>285</sup>.

Le manuscrit *Marc. gr. 209 (O<sup>d</sup>)* présente aujourd'hui un contenu singulier : *An.*, *Mot. An.*, *PN1*, puis trois traités des *Ennéades* (IV.7, I.1, IV.2). Il résulte en fait de la réunion de deux parties : un volume aristotélicien (ff. 1–114) constitué de quinze quaternions, dont le début du premier cahier et la fin du dernier manquent (sans que le texte en soit affecté), et un volume plotinien (ff. 119–140<sup>v</sup>), dont les quatre cahiers sont de tailles beaucoup plus irrégulières. L'ensemble est néanmoins d'une seule et même main, si bien qu'il est possible que leur réunion ait été prévue dès l'origine et corresponde aux intérêts personnels du commanditaire. Sa datation par la paléographie a longtemps été assez incertaine. Harlfinger semble avoir fait grandement avancer la question, mais les résultats de son enquête ne sont accessibles que de seconde main : il a reconnu la main du copiste dans une charte du début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>286</sup>, puis est parvenu à y reconnaître la figure d'un lettré qui sert de secrétaire personnel à Nicéphore Choumnos à partir de 1314<sup>287</sup>. Celui-ci semble avoir participé à la confection d'absolument tous les manuscrits liés à Choumnos à partir de cette date, en particulier ceux de sa correspondance, et peut probablement être identifié au Démétrios Kabasilas qui est le destinataire de la lettre 144 de Choumnos<sup>288</sup>. Cette identification fournit un certain secours s'agissant de comprendre l'insertion des traités plotiniens, car ce copiste semble être coutumier de ce genre de procédé. Il est ainsi responsable de l'insertion de trois traités philosophiques de Choumnos (dont l'un est une confrontation avec la doctrine plotinienne de l'âme) à la fin du manuscrit *Ambros. C 71 sup.*, qui rassemble autrement une cinquantaine de lettres de sa part<sup>289</sup>.

Un autre indice qui relie le *Marc. 209* à Choumnos est le fait qu'il peut être identifié comme l'antigraphe de la partie aristotélicienne correspondante du *Scorial. Φ III*

<sup>284</sup> Pérez Martín (1996), p. 27, n. 33. Il s'agit des ff. 243(l.12)–245<sup>v</sup>(l. 9), 247<sup>v</sup>–253, 254–256(l. 11), 256<sup>v</sup>–272<sup>v</sup>, et 273<sup>v</sup>–277 du *Paris. gr. 2998*.

<sup>285</sup> Une main intervenue au f. 6 a aussi été rapprochée par Wilson (1975), p. 161, de celle du copiste érudit d'un manuscrit de la chronique de Jean Scylitzès daté de 1283, *Marc. gr. VII. 12*, ce qui correspond de nouveau à la période de l'activité de Georges de Chypre.

<sup>286</sup> D'après Escobar (1990), p. 164.

<sup>287</sup> D'après la notice de C. Giacomelli en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/id/cagb0182045> (dernière consultation : février 2024).

<sup>288</sup> Son identification est à mettre au crédit de Papatriantaphyllou-Théodôridè (1984), qui reconnaît sa main dans un nombre important de manuscrits d'écrits de Choumnos (*Paris. gr. 2105*, *Patm. 127*, Métochion du Saint-Sépulcre 276, *Marc. gr. 360* (ff. 323–341), *Vat. gr. 112* (ff. 22–26) – voir la recension de cette thèse par Flusin (1986). Voir aussi Riehle (2012) (« *scribe C* »), et Kotzabassi (2014), p. 235 (« *der private Schreiber von Chumnos* »).

<sup>289</sup> Voir Riehle (2012), pp. 11–12.

11 (ff. 179<sup>v</sup>–184 ; S<sup>c</sup>), manuscrit qui est un immense recueil d'extraits<sup>290</sup>. La chose peut même se prouver matériellement. *Marc.* 209 a en effet subi des dégâts importants au niveau de l'extrémité supérieure des feuillets, sans doute du fait d'infiltrations d'eau, si bien que le début du texte est à chaque fois illisible (sauf à la toute fin du *codex* où les dégâts sont moindres). Le manuscrit a ensuite été restauré au moment de son entrée dans la bibliothèque de Bessarion : des morceaux de papier ont été collés aux endroits endommagés, et une main imitant l'écriture originelle s'y est efforcée de transcrire les parties du texte affectées. Or le texte que l'on trouve dans *Scorial.* Φ III 11 omet précisément dans ses extraits les parties du texte qui sont endommagées dans le manuscrit O<sup>d</sup>, laissant parfois de grandes lacunes dans son texte : les extraits ont donc été copiés à partir de ce manuscrit précis, après qu'il a été endommagé et avant sa restauration. On remarquera également que ce sont les trois mêmes traités de Plotin qui succèdent aux *PN* dans les extraits du manuscrit S<sup>c</sup> (ff. 184–188), avant de laisser place à *EN*, si bien qu'il n'y a guère de doute quant à la relation qu'entretiennent ces deux manuscrits. Or, un certain nombre d'éléments concourent à placer la confection du *Scorial.* Φ III 11 sous le patronage d'Irène, la fille de Choumnos, abbesse du monastère de Christ Philanthrope à partir de 1312<sup>291</sup>, parmi lesquels le fait que ce manuscrit est le seul connu qui préserve une partie de sa correspondance avec Grégoire Akindynos. On en déduira que le manuscrit O<sup>d</sup> appartient à la fin de la carrière de Choumnos, puisque son copiste lui sert de secrétaire personnel approximativement entre 1314 et 1327, et que sa fille, ou son cercle, a ensuite fait résumer son contenu dans un nouvel exemplaire. Le manuscrit a ensuite été acquis par un certain Venceslas de Bohême et par Bessarion, qui y laisse quelques annotations<sup>292</sup>.

Le manuscrit *Laurent. plut.* 81.1 (S) est actuellement constitué d'un noyau « zoologique » copié une même main (*Part. An., Inc. An., An., PN1-Mot. An., Gener. An., PN2*), autour duquel sont agrégés en amont les traités *EN*, *Mete.* et *Cael.* et en aval *Met.*, tous copiés par Jean Panaretos<sup>293</sup> (Ιωάννης Πανάρετος ; identifié par la souscription à l'encre rouge au f. 75<sup>v</sup>). L'examen des signatures grecques des cahiers révèle que le manuscrit est en fait le produit de la réunion de deux ensembles. Le premier (ff. 1–75<sup>v</sup>) joint aujourd'hui *EN* à deux des traités « physiques », mais il comportait originellement un ou plusieurs textes entre eux. Les signatures indiquent en effet que les cahiers qui portaient les numéros ε à ι ont été perdus, précisément entre *EN* et *Mete.* On trouve ainsi

<sup>290</sup> On se reportera quant au détail de son contenu à la notice du catalogue de De Andrés (1965), II, pp. 60–64, à compléter par les éléments fournis par Larrain (1988).

<sup>291</sup> Irène est la fondatrice de ce somptueux monastère où son père se retire peu avant sa mort. L'ensemble des preuves la reliant à ce manuscrit vient d'être rassemblé par Martínez Manzano (2021b). Harlfinger (*in* Moraux [1976], p. 169) avait auparavant daté sa confection de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> selon des critères matériels.

<sup>292</sup> Voir celles des ff. I et 140<sup>v</sup>, relevées par Mioni (1981), pp. 322–323.

<sup>293</sup> Connu par la correspondance de Planude comme ami du Bardalès dont les intérêts aristotéliens sont avérés, y compris quant aux *PN* – voir Rashed (2001), p. 235.

le numéro γ à la fin du troisième cahier (en bas du f. 24<sup>v</sup> à l'encre noire), puis, comme le quatrième ne porte pas de signature, le numéro ια au début du cahier qui est actuellement le cinquième (en bas du f. 32 à l'encre rouge) et qui est aussi celui où commence le texte du traité *Mete.*, ce qui témoigne de la perte de six cahiers. Le second ensemble contient presque toute l'étude aristotélicienne des animaux conservée, à laquelle le traité *Met.* a été adjointe. Il présente un second système de signatures quasi-continu pour la partie zoologique (de α en bas du f. 83<sup>v</sup> à ια en bas du f. 163<sup>v</sup>). Les six cahiers qui contiennent le traité *Met.* (ff. 168–212) ne portent, en revanche, pas de signature, ils n'étaient vraisemblablement pas destinés à figurer dans ce manuscrit à cet endroit. Il est fort possible qu'ils aient précédemment occupé l'emplacement entre *EN* et *Mete.*, d'autant plus que la lacune indiquée par les signatures dans cette première partie du *codex* correspond précisément à six cahiers. Cela dit, les cahiers qui contiennent *Met.* ne présentent pas les signatures attendues, si bien qu'il n'est pas totalement exclu qu'ils aient une autre origine et que la lacune corresponde, non pas au déplacement de *Met.*, mais à la perte des deux autres traités « physiques ».

Les deux mains responsables de la copie de tous ces traités dans le manuscrit *S* se retrouvent dans le *Laurent. plut.* 85.1, dit *Oceanus* du fait de sa taille (485×338mm) et de son épaisseur (762 ff.) imposantes<sup>294</sup>. Ce manuscrit, copié après 1272, a clairement été conçu comme compagnon de *S*, comme le laisse deviner le fait qu'il soit environ deux fois plus grand (*S* a pour dimension approximatives 340×245mm)<sup>295</sup>. Le manuscrit contient en effet une gigantesque collection de commentaires à Aristote pour les mêmes traités et dans le même ordre que dans *S* (avec cette différence qu'il s'ouvre par les commentaires à l'*Organon*, qui est absent de *S* et qu'il ne contient pas de commentaire au traité *Cael.*). Là encore, les signatures des cahiers indiquent que le *codex* réunit des unités antérieurement distinctes. La séquence *Part. An.-Inc. An.-An.-PN1* remonte cependant à un seul et même bloc dans *S* et dans l'Océan<sup>296</sup>, dont le premier cahier de la partie en jeu s'ouvre d'ailleurs par ὁ πίναξ τῆς δε τῆς βίβλου (f. 650). Les deux manuscrits semblent donc partie intégrante d'une entreprise de rassemblement de l'ensemble du *corpus*, aussi bien celui d'Aristote que de celui de ses commentateurs, à des fins de préservation.

Le manuscrit *S* et l'Océan se laissent en outre rattacher à un groupe de 32 manuscrits scientifiques unis par leurs copistes au style archaïsant caractéristique, confec-

<sup>294</sup> Une description sommaire du manuscrit par Harlfinger est contenue dans Moraux (1976), pp. 275–276.

<sup>295</sup> Voir Golitsis (2020). Je relève également que le diagramme qui a été reporté d'une main hâtive dans la marge du f. 122<sup>v</sup> dans *S* pourrait bien avoir été reproduit directement depuis le f. 663<sup>v</sup> de l'Océan, où on le retrouve à peu près à l'identique dans la marge, mais sous une forme plus soignée et plus complète.

<sup>296</sup> On trouve ainsi un système des signatures allant de α à ιβ pour les ff. 650–699, signalé Golitsis (2020), qui contiennent dans cet ordre les commentaires des Michel d'Éphèse à *Part. An.*, *Inc. An.*, *PN1-Mot. An.*, *Long.*, puis celui de Philopon à *Gener. An.*, celui de Michel au reste de *PN2* et enfin le second livre du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens*. Le relatif désordre de ce contenu, ainsi que les imprécisions des intitulés qui attribuent tous ces textes au même auteur, laissent voir une certaine difficulté à se procurer tous ces textes.

tionnés à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle sous Andronic II Paléologue<sup>297</sup>. Toute la section zoologique dans **S** est de la main d'un copiste de ce cercle, cinq copistes y appartenant ont travaillé à la confection de l'Océan. En raison de l'emploi comme antigraphie pour la transcription du commentaire de Simplicius à *Phys.* dans le *Laurent.* 85.1 d'un manuscrit de la main même de Georges de Chypre – il s'agit du *Marc. gr.* 227 –, complété dans le manuscrit par les scholies attribuées à Philopon, il est fort possible que celui-ci ait été l'instigateur de ce grand projet. Cette hypothèse joindrait les deux manuscrits au vaste ensemble d'exemplaires aristotéliens dans la réalisation desquels Georges de Chypre est impliqué<sup>298</sup>, que ce soit comme copiste ou comme commanditaire (*Paris.* 1917, 1876, 1918, Suppl. gr. 642, *Ambros.* M 71 sup., *Marc. gr.* 227 et 229, *Mosqu. Muz.* 3649).

Au sujet de l'histoire ultérieure du manuscrit **S**, on notera qu'une annotation au f. 1 témoigne du fait qu'il a appartenu à un moine du nom de Conradus Beginus, tout comme l'*Ambros.* G 51 sup. (un manuscrit qui est probablement issu du cercle de Maxime Planude)<sup>299</sup>, en 1303 et sans doute en Crimée<sup>300</sup>. Le manuscrit entre ensuite en la possession de Giorgio Antonio Vespucci (ca. 1434–1514 ; il annote aussi le f. 1), qui finit ses jours à partir de 1499 comme moine au couvent de San Marco à Florence, auquel il lègue ses manuscrits. Ceux-ci intègrent, avec le reste de la bibliothèque du couvent, la *Laurenziana* en 1883<sup>301</sup>.

La présence du *Laurent.* 81.1 à Florence dès le milieu du XV<sup>e</sup> siècle est également attestée par la présence dans le manuscrit d'annotations de la main de Jean Scoutariotès (Ιωάννης Σκουταριώτης)<sup>302</sup>, actif entre les années 1440 et la fin du siècle et qui ne semble pas avoir jamais travaillé ailleurs que dans cette ville. Celui-ci transcrit le texte de **S** dans deux manuscrits différents : *Neap.* III D 33 (N<sup>a</sup>) et *Vat. Pal. gr.* 163 (V<sup>q</sup>). Ils sont tous deux contemporains, l'un et l'autre ayant été confectionnés vers 1440–1460. Le manuscrit *Neap.* III D 33 ne contient en tout et pour tout que les traités *An.*, *Sens.* et *Mem.*, la main de Scoutariotès y a été identifiée par Harlfinger (1971a), p. 416. Son papier partage d'ailleurs un filigrane avec celui du *Marc. gr.* 216, également confectionné par Scoutariotès et daté de 1445. Il est issu de la bibliothèque Farnese, ce qui ne permet pas d'identifier son commanditaire originel avec précision.

Le manuscrit *Vat. Pal. gr.* 163 est un manuscrit beaucoup épais, en ce qu'il contient l'ensemble des *PN*, puis *Mot. An.*, *Gener. An.*, *Part. An.* et *Inc. An.* Scoutariotès y a

<sup>297</sup> Le groupe a été réperé pour la première fois par De Gregorio & Prato (2003), l'Océan y est rattaché par Acerbi & Gioffreda (2019), pp. 16–19.

<sup>298</sup> Voir Pérez Martín (1992). Une bonne part de ces manuscrits ont, aux dires de Georges, été copiés, y compris par ses soins et en dépit de son piètre talent en la matière, afin de lui permettre d'étudier personnellement les ouvrages en question.

<sup>299</sup> Rashed (2001), pp. 250–252.

<sup>300</sup> Voir Rossi (1986), p. 252, et Stefec (2014b), p. 214 et n. 100.

<sup>301</sup> Au sujet du legs de Vespucci, voir Ullman & Stadter (1972), pp. 38–43. Le manuscrit *Laurent.* 81.1 correspond à l'entrée 1127 de l'inventaire du fonds du couvent de San Marco établi au XVI<sup>e</sup> siècle (*ibid.*, p. 256).

<sup>302</sup> Martinelli Tempesta (2012), p. 520 n. 5.



laissé son nom au sein la souscription finale du f. 180<sup>v</sup> (ἐγράφη διὰ χειρὸς ἰω(άννου) τοῦ σκουταριώτου). Le manuscrit a pour premier possesseur l'humaniste Giannozzo Manetti (1369–1459)<sup>303</sup>, qui semble avoir commandé à Scoutariotès une édition complète d'Aristote dont l'on conserve plusieurs tomes<sup>304</sup>. Cela fournit un *terminus ante quem* pour la confection du manuscrit, puisque Manetti meurt à Naples en 1459. On pourrait même se demander s'il ne faudrait pas avancer cette date au départ de Manetti de Florence pour Rome, où il est nommé secrétaire par Nicolas V au début de l'année 1454 au plus tard, si l'on suppose que Scoutariotès a copié tous les volumes aristotéliens de Manetti en sa demeure. En effet, parmi ceux-ci, la souscription finale du *Vat. Pal.* 159 (f. 188) indique qu'il a été achevé par Scoutariotès le 5 novembre 1442, à Florence chez Manetti (γέγραφε δὲ ταύτην τὴν βίβλον ἐν φλωρεντίαι ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ σοφοῦ καὶ μεγάλου ἀνδρὸς κυροῦ ἱανούτζου μανήτου). La bibliothèque de Manetti a été revendue par son fils à Ulrich Fugger aux alentours de 1560, d'où la situation actuelle du manuscrit.

Il existe également un troisième apographe de **S**, le manuscrit *Vind. phil. gr.* 157 (**W<sup>x</sup>**) de la main de Démétrios Castrénos<sup>305</sup>. Il contient les traités *An.*, *PN1-Mot. An.*, *PN2* et *Part. An.* Son texte a été transcrit d'après celui de **S** pour *Sens.* et *Mem.*, puis il a pour modèle *Vind.* 134 (**W<sup>w</sup>**), un manuscrit copié par Théodore Gaza pour Filelfo à Milan, pour les traités du sommeil, *Mot. An.* et *PN2*. Ce soudain changement d'allégeance a quelque chose d'étrange, dans la mesure où le *Vind.* 134 transmet *An.* et *PN1*, de sorte que l'on aurait pu s'attendre à ce qu'il joue le rôle d'antigraphe du *Vind.* 157 pour ces traités également, ou alors à ce que **S** demeure le modèle employé puisqu'il les contient aussi bien, bien que ce soit dans un ordre différent. Qui plus est, il s'agit, à ma connaissance, de la seule trace d'une activité de Castrénos à Florence : le manuscrit **S** se trouve en effet déjà dans cette ville au cours des années 1440, tandis que l'activité de Castrénos paraît avoir eu lieu exclusivement en Orient avant 1453, puis à Milan ensuite dans l'entourage de Filelfo.

Il convient en outre de mentionner les manuscrits *Vat. Pal. gr.* 97 (**V<sup>p</sup>**), *Paris. Supplément grec* 332 (**P<sup>i</sup>**) et *Paris. Supplément grec* 333 (**P<sup>h</sup>**), dont il a déjà été question plus haut, lesquels basculent du côté de **S** à partir du milieu du traité *Somn. Vig.*, alors qu'ils sont précédemment issus du *Vat. Urb.* 37 (**M**). Ils remontent par conséquent à un exemplaire où **S** succédait comme antigraphe à **M**. Les raisons de ce basculement sont obscures, il suggère en tout cas que les deux manuscrits, ou sinon des copies perdues de ceux-ci, auraient circulé dans un même milieu lors d'une période comprise entre, en gros, 1310 (confection de **M**) et 1425 (confection de **V<sup>p</sup>**).

<sup>303</sup> Au sujet de Manetti et de ses manuscrits grecs, voir Den Haan (2019).

<sup>304</sup> Voir Vogel & Gardthausen (1909), pp. 197–199, et Rashed (2001), pp. 117–118. Il y a en effet un très grand nombre de manuscrits aristotéliens au sein du fonds *Vat. Pal. gr.* qui présentent les deux propriétés d'avoir été copiés par Scoutariotès et d'avoir appartenu à Manetti. Mis bout à bout, ils couvrent presque tout le *corpus* : 83, 165 et 323 (*Éthiques*), 159 (*Organon*), 160 (*Pol.*), 161 (*MXG, Phys., Cael., Mete., Gener. Corr., An.*), 162 (opuscules d'Aristote et de Théophraste), 163 (zoologie, mais sans *Hist. An.*), 164 (*Met.*).

<sup>305</sup> Cf. *supra*.

Il vaut la peine d'observer que les résultats fournis par l'analyse des fautes, laquelle conduit à établir une parenté étroite entre les manuscrits Vat. 2016 (**W**), Marc. 209 (**O<sup>d</sup>**) et Laurent. 81.1 (**S**), sont renforcés par leur étude historique. **S** est, avec son compagnon, l'Océan (Laurent. 85.1), issu d'un milieu en contact avec Georges de Chypre (1241–1290 ; le patriarche Grégoire II), l'un de ses manuscrits personnels ayant été employé pour leur confection. **O<sup>d</sup>** est, de par son contenu, son copiste et sa descendance immédiate extrêmement lié à la figure de Nicéphore Choumnos (ca. 1250–1327), qui a été l'élève de Georges de Chypre<sup>306</sup>. On dispose d'éléments moins précis quant à **W**, mais la main du copiste de sa partie psellienne semble se retrouver dans un manuscrit qui a en grande part été transcrit, encore une fois, par Georges de Chypre, le Paris. 2998. La figure du patriarche représente donc une sorte de point focal d'où semblent émaner les trajectoires historiques des trois principaux manuscrits indépendants conservés à être issus du *deperditus*  $\eta$ , elle fournit ainsi un soubassement historique adéquat à leurs relations stemmatiques. Cela renforce également le constat d'un degré profond d'interaction entre cette famille et celle ayant pour représentant principal le Paris. Suppl. gr. 314 (**C<sup>c</sup>**), à partir du moment où l'on s'avise du fait que son copiste appartient au cercle étroit de Choumnos, et qu'il y a de bonnes chances pour que ce manuscrit représente un cadeau de sa part à l'impératrice Théodora : il y a, là aussi, un point d'intersection historique évident entre ces deux ensembles de manuscrits<sup>307</sup>.

#### Fautes et traces d'une contamination du *deperditus* $\eta$

##### Sens.

437<sup>a</sup>21 δὲ om.  $\eta$

438<sup>a</sup>4 μὲν οὖν  $\eta \beta$  : μὲν **cett.** (contamination ?)

438<sup>b</sup>25 καπνώδης  $\eta$  : ἡ καπνώδης **cett.**

439<sup>b</sup>10 χρώματι  $\eta$  : σώματι **cett.**

441<sup>b</sup>2 τὸ τοιοῦτον  $\eta$  : τοιοῦτον **cett.**

442<sup>a</sup>13 οὕτω καὶ  $\eta$  : οὕτως **cett.**

442<sup>b</sup>2 ὥς  $\eta \omega$  : ὅτι  $\gamma$  (contamination ?)

443<sup>b</sup>2 οὐδ' αὖτη  $\eta \omega$  : μὴδ' αὖτη  $\gamma$  (contamination ?)

442<sup>b</sup>20–21 τίνι ... ἐναντίον om.  $\eta$  (saut du même au même)

445<sup>b</sup>9 εἰ ἡ δύναμις καὶ τὴν τε  $\eta$  (εἶη **W**) : εἰ ἡ δύναμις καὶ τὴν  $\gamma$  : τὴν τε  $\omega$  (combinaison de variantes)

446<sup>a</sup>12 ὑπεροχῇ  $\eta$  : ἡ ὑπεροχὴ **vulg.**

446<sup>a</sup>24 πότερον  $\eta$  (corr. **S<sup>2</sup>**) : πρότερον **vulg.**

447<sup>a</sup>3 ἐὰν  $\eta$  : ἂν **vulg.**

447<sup>a</sup>28 ἐπὶ τῶν κεραννυμένων  $\eta \omega$  : ἐκ τῶν κεραννυμένων  $\gamma$  (contamination)

447<sup>b</sup>18 χρόνον καὶ μίαν  $\eta$  : χρόνον μίαν **cett.**

<sup>306</sup> Lequel, aux dires de son élève, recourait à la lecture de Démosthène, Platon et Aristote s'agissant d'enseigner la rhétorique (voir par exemple Angelov [2007], p. 59).

<sup>307</sup> Ajoutons aussi à cela le fait que Paris. 2032 (i) transmet, d'après Boureau (2018), un texte du traité *Phys.* (traité absent de **C<sup>c</sup>** et de **M**) étroitement apparenté à celui du Vat. Barb. 136, qui est un membre de la même édition du *corpus* que U.

*Mem.*

449<sup>b</sup>16 τοδι λευκὸν  $\eta$  : τοδι τὸ λευκὸν **cett.**

450<sup>a</sup>28 τοῦτον τὸ γιγνόμενον  $\eta$  : τοιοῦτον τὸ γιγνόμενον **vulg.**

451<sup>a</sup>14 ὅτι φαντάσματα  $\eta$  : ὅτι φαντάσματος **vulg.**

451<sup>a</sup>31 δὲ om.  $\eta$  **EC<sup>c</sup>Mi** (contamination)

451<sup>b</sup>2 μαθόντα  $\eta$  : μαθόντα τι **C<sup>c</sup>Mi** : παθόντα **cett.** (contamination ?)

451<sup>b</sup>16 ἕτερον  $\eta$  : ἕτερα **vulg.**

451<sup>b</sup>23 μὲν **C<sup>c</sup>Mi $\eta$**  : μὲν οὖν **cett.** (contamination ?)

452<sup>a</sup>2 οὕτω καὶ αἱ κινήσεις πρὸς αὐτάς τῶι ἐφεξῆς  $\eta$  : οὕτω καὶ αἱ κινήσεις **cett.** (répétition de

451<sup>a</sup>1–2 ὡς γὰρ ἔχουσι τὰ πράγματα πρὸς ἄλληλα τῶι ἐφεξῆς)

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>10 τοῦ αἰσθητικοῦ μορίου ἐστὶ τι πάθος  $\eta$  : πάθος τι τοῦ αἰσθητικοῦ μορίου ἐστίν **vulg.**

455<sup>a</sup>16 ἥι καὶ τι ὁρᾷ  $\eta$  **C<sup>c</sup>Mi** : ἥι καὶ ὁρᾷ **E** : ἥι καὶ ὅτι ὁρᾷ  $\gamma$  (contamination)

455<sup>a</sup>30 συνέβαιεν  $\eta$  **C<sup>c</sup>Mi** : συνέβαιεν ἂν **E** : συμβαίνει vel συμβαίνειν **cett.** (contamination)

454<sup>b</sup>18 σκληρόδεσμα  $\eta$  **BC<sup>c</sup>Mi** : σκληρόφθαλμα **cett.** (contamination)

455<sup>a</sup>29 τινὰ τρόπον  $\eta$  : τρόπον τινὰ **cett.**

457<sup>b</sup>8 ὑπνωτικά  $\eta$   $\omega$  : ὑπνωτικός  $\gamma$  (contamination ?)

*Insomn.*

458<sup>b</sup>15–16 καθάπερ τῶι ἐγρηγορέναι  $\eta$  : καθάπερ ἐν τῶι ἐγρηγορέναι **cett.**

459<sup>a</sup>17 ὑπὸ  $\eta$  **C<sup>c</sup>Mi** : ἡ ὑπὸ **cett.** (contamination ?)

459<sup>b</sup>6 ἐν αἰσθανομένοις  $\eta$  **EC<sup>c</sup>Mi** : αἰσθανομένοις  $\beta\gamma$  (contamination ?)

459<sup>b</sup>7 ἐν πεπαυμένοις  $\eta$  **EC<sup>c</sup>Mi** : πεπαυμένοις  $\beta$  : πεπαυμένων  $\gamma$  (contamination ?)

459<sup>b</sup>22 τῶν ἐπὶ τῶν ὁμοίων  $\eta$  : καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων  $\gamma$

462<sup>a</sup>12 καὶ ἐνίοις γε  $\eta$  **C<sup>c</sup>Mi** : ἐνίοις γὰρ  $\beta\gamma E$  (contamination)

462<sup>b</sup>11 συμβαίνειν  $\eta$  : συμβῆναι **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>6–7 τοῖς μὴ τεχνίταις  $\beta EC<sup>c</sup>Mi\eta$  : τοῖς τεχνίταις  $\gamma$  (contamination)

463<sup>b</sup>8 μὴ τὸ ἀποβῆναι  $\eta$  : μετὰ τὸ ἀποβῆναι  $\epsilon(U)$

Fautes propres de **S**<sup>308</sup> et sa descendance (**N**<sup>a</sup>, **V**<sup>a</sup>, **W**<sup>x</sup>), dont l'antigraphe des manuscrits **V**<sup>p</sup>, **P**<sup>i</sup> et **P**<sup>h</sup>

*Sens.*

439<sup>a</sup>29–30 ἐκ τῶν... χρῶμα om. **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** (saut du même au même)

441<sup>a</sup>4 δ' ἐνεῖναι **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : ἐνεῖναι vel εἶναι **cett.**

443<sup>b</sup>29 συμβάλεται **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : συμβάλλεται  $\gamma$

444<sup>a</sup>13 διὰ τὸν τόπον **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>W<sup>3</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : διὰ τὸν τόπον **cett.**

446<sup>b</sup>2 ἀκτὶς **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : ἡ ἀκτὶς **cett.**

448<sup>b</sup>2 ἐν τούτοις τινὶ **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : ἐν τούτου τινὶ **vulg.**

448<sup>b</sup>25 γὰρ **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : καὶ γὰρ **cett.**

*Mem.*

450<sup>b</sup>22 αὐτὸ **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : τὸ αὐτὸ **cett.**

451<sup>b</sup>2 τοῦτο ἀναμνησθεσθαι **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : τότε τὸ ἀναμνησθεσθαι vel τότε ἀναμνησθεσθαι **cett.**

451<sup>b</sup>28 τῶν γὰρ ἔθει **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : τῶι γὰρ ἔθει **cett.**

452<sup>a</sup>16 εἰ ζητῶν **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : ἐπιζητῶν **vulg.**

308 **S** étant l'unique membre de  $\epsilon$  à transmettre **PN2**, je cite également ses fautes ici.

452<sup>a</sup>23 εἰ δὲ om. **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>**

452<sup>b</sup>28 ὁ τοῦ πράγματος (scil. χρόνος ?) **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>W<sup>x</sup>** : ἡ τοῦ πράγματος (scil. κίνησις) **cett.**

453<sup>a</sup>31–b1 οἱ ἀνανώδεις **SN<sup>a</sup>V<sup>a</sup>** : οἱ ἀνώδεις **W<sup>x</sup>** : οἱ νανώδεις **vulg.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>20 οὐ εἰ τοῦτο γίγνεται **SV<sup>a</sup>** : εἰ τοῦτο γίγνεται **vulg.**

454<sup>a</sup>8 ἥι γὰρ ἡ δύναμις **SV<sup>a</sup>** : οὗ γὰρ ἡ δύναμις **vulg.**

455<sup>a</sup>6 ἔνοια **SV<sup>a</sup>** : ἔνια **cett.**

456<sup>b</sup>32 πολλὴ γὰρ ἐστὶν **SV<sup>a</sup>** : πολλὴ γὰρ **cett.**

457<sup>b</sup>25 ἔκνοιαν μὲν **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : ἔκνοιαν **vulg.**

458<sup>a</sup>2–3 εἰς φλέβα **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : εἰς φλέγμα **cett.**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>26 δῆλον ἐξ αὐτοῦ **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** : ἐξ αὐτοῦ δῆλον **cett.**

460<sup>a</sup>10 αἰδία **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>** : ἀέρα **cett.**

460<sup>b</sup>2–3 αἰσθήματα om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**)

461<sup>b</sup>17 ἀνειμένου vel ἀνιευμένου om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>8–9 μεγάλοι om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

463<sup>a</sup>26–28 προωδοποιημένη... διὰ om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>** (saut du même au même)

464<sup>a</sup>9 οὕτως om. **SV<sup>a</sup>V<sup>p</sup>P<sup>i</sup>P<sup>h</sup>**

*Long.*

465<sup>a</sup>10 τὸ τῶν αὐτῶν **SV<sup>a</sup>** : τῶν τὸν αὐτὸν **cett.**

465<sup>b</sup>22 τῇ ἐνεργεῖαι **SV<sup>a</sup>** : τῇ ἐνεργεῖαι **vulg.**

466<sup>a</sup>8 καὶ τὰ ὀστρακηρὰ om. **SV<sup>a</sup>**

467<sup>a</sup>16 ἀλλ' **SV<sup>a</sup>** : ἀλλαι **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>33 τε **S<sup>1</sup>** : τῶν τε **S<sup>2</sup>V<sup>a</sup>** : τῶι τ' **vulg.**

468<sup>a</sup>3 ἀλλ' οὐ om. **SV<sup>a</sup>**

468<sup>a</sup>20 ἀρχὴ ψυχῇ **SV<sup>a</sup>** : ἀρχὴ ψυχῆς **vulg.**

468<sup>b</sup>24 τοῦ τὰ **S<sup>2</sup>V<sup>a</sup>** : τοῦτο **S<sup>1</sup>** **vulg.**

469<sup>a</sup>30 τῆς ἀρχῆς om. **SV<sup>a</sup>**

470<sup>a</sup>33 ὑπερβάλλουσι **SV<sup>a</sup>** : ὑποβάλλουσι **cett.**

*Resp.*

470<sup>b</sup>6 οὖν **SV<sup>a</sup>** : γὰρ **cett.**

470<sup>b</sup>11 πρῶτον om. **SV<sup>a</sup>**

470<sup>b</sup>16 μένειν **SV<sup>a</sup>** : διαμένειν **vulg.**

471<sup>a</sup>26 τί **SV<sup>a</sup>** : ἔτι **cett.**

471<sup>b</sup>5 λέγουσι διὰ τοῦτο οὐ **SV<sup>a</sup>** : λέγουσι **cett.**

471<sup>b</sup>15 τέγουν **SV<sup>a</sup>** : λέγει **cett.**

472<sup>a</sup>22 ἡ θύραθεν νοῦς **SV<sup>a</sup>** : ὁ θύραθεν νοῦς **vulg.**

472<sup>b</sup>10 τεκτέον **SV<sup>a</sup>** : λεκτέον **cett.**

472<sup>b</sup>14 ἀναφερόμενον **SV<sup>a</sup>** : ἀέρα φερόμενον **cett.**

473<sup>b</sup>15 ὕδατι **SV<sup>a</sup>** : οἷδατι **cett.**

474<sup>b</sup>5 φύσεις **SV<sup>a</sup>** : φύσις **cett.**

475<sup>a</sup>28 μίξις **SV<sup>a</sup>** : πνίξις **vulg.**

476<sup>b</sup>9 οἰεῖς **SV<sup>a</sup>** : ὀξεῖς **cett.**

477<sup>a</sup>21 ὀρθότητος **SV<sup>a</sup>** : ὀρθότατόν **cett.**

477<sup>a</sup>31 αὔξησιν **SV<sup>a</sup>** : τάξιν **cett.**

478<sup>a</sup>11 ἀναγγέλουσι **SV<sup>a</sup>** : ἀναπνέουσι **cett.**

*VM*

478<sup>b</sup>30 παρόμοιος **SV<sup>a</sup>** : παρομοίως **cett.**

479<sup>a</sup>19 μι **SV<sup>a</sup>** : μικρᾶς **cett.**

post τόπους 479<sup>a</sup>12 usque ad finem deest textus in **SV<sup>a</sup>**

Fautes de **O<sup>d</sup>** et, le cas échéant, de **S<sup>c</sup>**

*Sens.*

437<sup>b</sup>1 τὸ μέσον **O<sup>d</sup>S<sup>c</sup>** : μέσον **cett.**

438<sup>b</sup>1–2 ἡ μῆνιγξ γὰρ **O<sup>d</sup>** : ἡ γὰρ μῆνιγξ **vulg.**

438<sup>b</sup>26 τῆς ὀσφρήσεως αἰσθητήριόν **O<sup>d</sup>S<sup>c</sup>** : τὸ τῆς ὀσφρήσεως αἰσθητήριόν **vulg.**

440<sup>a</sup>17–18 αὐτοῖς ποιεῖν **O<sup>d</sup>S<sup>c</sup>** : ποιεῖν αὐτοῖς **vulg.**

440<sup>b</sup>30 ἐνεργέστερον **O<sup>d</sup>** : ἐναργέστερον **cett.**

446<sup>b</sup>21 αὐτὸ om. **O<sup>d</sup>**

447<sup>b</sup>29 ἐτέρως **O<sup>d</sup>S<sup>c</sup>** : ἀλλ' ἐτέρως **cett.**

448<sup>a</sup>28–29 αἰσθητός **O<sup>d</sup>** : ἀναίσθητος **cett.**

448<sup>b</sup>12 φαίνονται **O<sup>d</sup>** : φαίνεται **cett.**

449<sup>a</sup>4 τῶν om. **O<sup>d</sup>**

*Mem.*

450<sup>a</sup>6 μὲν om. **O<sup>d</sup>**

453<sup>b</sup>1 ἀμνημονέστεροι **O<sup>d</sup>** : ἀμνημονένεστοι **S<sup>c</sup>** : ἀμνημονέστεροι **vulg.**

*Somn. Vig.*

456<sup>a</sup>14 καὶ ἐν ταῖς μυΐαις om. **O<sup>d</sup>**

*Insomn.*

460<sup>b</sup>1 ὑποκείσθω om. **O<sup>d</sup>**

*Div. Somn.*

464<sup>a</sup>2 τοῖς τρόποις **O<sup>d</sup>** : τοῖς χρόνοις **cett.**

(*Sens.*) Fautes de **W**

436<sup>a</sup>6 καὶ πρῶτον καὶ περὶ **W** : καὶ πρῶτον περὶ **cett.**

437<sup>b</sup>11 φησὶ om. **W**

438<sup>b</sup>15 τινα om. **W**

438<sup>b</sup>27 γε **W** : γὰρ **cett.**

439<sup>a</sup>32 τοῦτο τοῦ **W** : τὸ τοῦ **cett.**

440<sup>a</sup>29 χρόαν om. **W**

441<sup>a</sup>26 διαφυλάξαι **W** : φυλάξαι **cett.**

442<sup>a</sup>6 ὁ δὲ καὶ **W** : ὁ δὲ **cett.**

442<sup>a</sup>10 δὲ om. **W**

443<sup>a</sup>7 καὶ ἐν ὑγρῷ **W** : ἡ ἐν ὑγρῷ **cett.**

445<sup>a</sup>11 ὀσφραντικὸν **W** : ὀσφραντὸν **cett.**

445<sup>a</sup>29 ὡς om. **W**

446<sup>a</sup>4 λανθάνει om. **W**

446<sup>b</sup>25 σῶμα **W** : σώματα **cett.**

448<sup>a</sup>20 ἀφικνεῖται **W** : ἀφικνοῦνται **cett.**

448<sup>a</sup>26 οὐ **W** : εἰ **cett.**

449<sup>a</sup>24–25 ἔστι δὴ τι ἔσχατον... ὁθεν ὁράται om. **W**

(Sens.) Traces de la contamination de **W**

438<sup>a</sup>17 δῆλον **W** **βEC<sup>c</sup>Miλμ** : om. **cett.**

440<sup>b</sup>5 ταῦτα μόνον **βEC<sup>c</sup>Miλμ** : μόνως **ε** : ταῦτα μόνως **W** (correction)

441<sup>b</sup>1 οὗτοι ὑπάρχοντες **W** **βEC<sup>c</sup>Miλ** : ὑπάρχοντες οὗτοι **cett.**

441<sup>b</sup>16 τοιοῦτον ἔχειν ποιοῦσι **W** **EC<sup>c</sup>Mi** : ποιοῦσι τοιοῦτον ἔχειν **vulg.**

444<sup>a</sup>31 τῶν ἄλλων ζώων **W** **EC<sup>c</sup>MiZ<sup>a</sup>** : τῶν ζώων **cett.**

445<sup>a</sup>2–3 τῶν φυομένων **W** **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** : φυομένα **cett.**

445<sup>a</sup>17 τρέφεσθαι γάρ φασιν **EC<sup>c</sup>Mi** : τρέφεσθαι φάσκοντες **γ** : τρέφεσθαι γάρ φάσκοντες **W** (combinaison de variantes)

### 3.5 PN1 : Le *deperditus* ι et sa descendance

Le *deperditus* ι peut être reconstitué pour PN1 à partir des *deperditi* μ (à partir de la seconde moitié du traité Sens.) et ξ, qui en descendent indépendamment l'un de l'autre. Puisque c'est le cas de ses deux descendants, il est certainement issu de Constantinople. Il doit aussi être antérieur à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, puisqu'il s'agit du *terminus ante quem* pour la rédaction de μ. Il s'agit d'un exemplaire contaminé, probablement par la famille de C<sup>c</sup>. Ses deux principaux descendants ayant chacun une personnalité propre très marquée et assez différente, il est difficile de se faire une idée précise de leur dernier ancêtre commun. Tout au plus peut-on affirmer, en raison de certaines interpolations, qu'il remonte à un exemplaire annoté. Ces annotations ont donné lieu à des interpolations qui persistent au sein de sa descendance. Par exemple en *Insomn.* 459<sup>b</sup>7, où il est question de la rémanence d'une affection perceptive après le processus perceptif proprement dit, ξ et μ ajoutent au texte usuel, les mots τῶι φανταστικῶι ou ἐν τῶι φανταστικῶι (cela donne la chose suivante : τὸ πάθος ἐστὶν οὐ μόνον αἰσθανομένοις ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις, ἀλλὰ καὶ πεπαυμένοις ἐν τῶι φανταστικῶι) : il est ainsi vraisemblable que, dans le *deperditus* ι ou l'un de ses ancêtres, on trouvait à cet endroit la mention du φανταστικόν afin d'expliquer quelque peu à quel niveau au sein de l'âme persiste l'affection onirique. Il semble par ailleurs qu'une interaction entre les leçons issues de γ et celles issues de la branche du manuscrit E ait eu lieu dans un ancêtre du *deperditus* ι, en raison du fait qu'il arrive de les retrouver combinées dans l'état que l'on peut reconstituer pour ce manuscrit perdu. Par exemple, la leçon de ι en *Somn. Vig.* 457<sup>b</sup>24 était, selon toute vraisemblance, διὸ καὶ καταπίπτουσί τε, elle est en fait le produit de la combinaison de la leçon de l'archétype, διὸ καταπίπτουσί τε, avec la leçon fautive du *deperditus* γ, διὸ καὶ πίπτουσί τε (on peut imaginer que, en *scriptio continua*, ΚΑΤΑΠ a été raccourci ΚΑΙΠ). Il faut donc supposer, puisque ι est une sorte de petit-fils de γ, qu'il y a eu une étape intermédiaire représentée par un exemplaire perdu ayant pour leçon διὸ καὶ πίπτουσί τε, associée au signalement d'une leçon avec le préfixe κατα-.

Fautes et contamination de *ι**Sens.*

444<sup>b</sup>27 διὸ *ι* : διόπερ **cett.** (abréviation)

445<sup>a</sup>13 ζηρότης *ι* : ζηρότητος **cett.** (abréviation)

446<sup>a</sup>13–14 αἰσθητόν ἔσται *ι* : ἔσται αἰσθητόν **cett.**

446<sup>b</sup>3 καὶ εἰ μὴ ἔστι γένεσις αὐτῶν *ι* (ἔστι om. **Z<sup>a</sup>**) : καὶ μὴ ἔστι γένεσις αὐτῶν **cett.**

447<sup>b</sup>16 ὅταν δ' ἄρα *ι* : ὅταν ἄρα **cett.**

447<sup>b</sup>28 ἐκείνη *ι* (ἐκείνοις **v**) : ἐκείνης **cett.**

448<sup>a</sup>5 ἐνδέχεται *ι* : ἐνδέχοιτο

448<sup>a</sup>5 δῆλον *ι* : δῆλον ὅτι **cett.**

448<sup>b</sup>16 οὐδεὶς *ι* : οὐθεὶς **ω** : οὐκ **γ** (contamination)

*Mem.*

451<sup>b</sup>28–29 αἱ κινήσεις ἀλλήλαις **EC<sup>c</sup>Mi** (ἀλλήλῃ **Z<sup>a</sup>**, om. **v** sed spat. relict.): αἱ κινήσεις **βγ** (contamination)

452<sup>a</sup>19 νοήσει *ι* : νοήσειεν **cett.**

452<sup>b</sup>2–3 μὴ ὑπάρχει ὁμοίως *ι* : μὴ ὁμοίως ὑπάρχει **cett.**

453<sup>a</sup>9 γνωριζομένων *ι* **B<sup>c</sup>EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(14.26) : γνωρίμων **γ** (contamination)

453<sup>a</sup>20 εἶναι *ι* **βEC<sup>c</sup>Mi** : εἶναι τὸ ἀναμνησθεσθαι **γ** (contamination)

453<sup>a</sup>27–28 τὸ αὐτὸ *ι* **βEC<sup>c</sup>Mi** : τὰ αὐτὰ **γ** (contamination)

453<sup>b</sup>11 τίνας αἰτίας *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(16.11, codd. AB) : τίν' αἰτίαν **cett.** (contamination)

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>11 σκεπτέον *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(17.2) : ἐπισκεπτέον **cett.** (contamination)

453<sup>b</sup>24–25 καὶ πρῶτον μὲν γε τοῦτο *ι* Sophonias(17.2) : πρῶτον μὲν οὖν τοῦτό γε **vulg.**

454<sup>a</sup>12–13 περὶ τῶν λεγομένων ὡς μορίων τῆς ψυχῆς ἐν ἑτέροις πρότερον *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(18.8):  
πρότερον ἐν ἑτέροις περὶ τῶν λεγομένων ὡς μορίων τῆς ψυχῆς **cett.** (contamination)

454<sup>a</sup>14 οὐδενὸς ἄνευ τούτου ὄντος *ι* : οὐδενὸς ἄνευ τούτου **vulg.** (amélioration)

455<sup>a</sup>15 ἐκάστη κατὰ τὸν αὐτὸν *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** : κατὰ τὸν αὐτὸν **βγ** (contamination)

455<sup>b</sup>5 τοιοῦτον τι *ι* Sophonias(21.7) : τοιοῦτον **cett.** (amélioration)

455<sup>b</sup>16 τὸν λόγον καὶ τὴν ὕλην *ι* : τὴν ὕλην καὶ τὸν λόγον **cett.** (amélioration)

455<sup>b</sup>18 παντὶ om. *ι*

456<sup>b</sup>20 ἀναγκαῖον *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(24.21) : ἀνάγκη **cett.**

456<sup>b</sup>20 ἀναθυμιάμενον ὠθούμενον *ι* **β** Sophonias(24.21) : ἀναθυμιάμενον **cett.** (contamination)

456<sup>b</sup>25–26 φέρεται *ι* Sophonias(24.27) : ἀναφέρεται **cett.**

457<sup>a</sup>10 συμβαίνει τισὶν *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(25.13) : συμβαίνει πολλοῖς **cett.** (contamination)

457<sup>b</sup>4 καταπίπτει *ι* **βEC<sup>c</sup>Mi** : συμπίπτει **γ** (contamination)

457<sup>b</sup>6 τοῦτό τις *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** : τις **βγ**(inc. **v**)

457<sup>b</sup>23–24 καὶ πίπτουσι **γ** : καταπίπτουσι **βEC<sup>c</sup>Mi** : καὶ καταπίπτουσι *ι* Sophonias(27.18) (contamination et combinaison)

457<sup>b</sup>30 ψυχρότερον *ι* (ψυχρότερος **Z<sup>a</sup>**) : ψυχρότατον vel ψυχρότατος **cett.**

457<sup>b</sup>30 ὁ ἐγκέφαλος *ι* **βEC<sup>c</sup>Mi** : om. **γ** (contamination)

457<sup>b</sup>30–31 τὸ ἀνάλογον τούτῳ μόνιον *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** Sophonias(27.26–27 τούτου μόνιον) : τὸ ἀνάλογον **cett.** (inc. **v**) (contamination)

458<sup>a</sup>23 ἄνω *ι* **C<sup>c</sup>Mi** Sophonias(28.15) : εἰς τὰ ἄνω **vulg.** (contamination ?)

*Insomn.*

458<sup>b</sup>5 μέγεθος καὶ κίνησις *ι* **EC<sup>c</sup>Mi** : μέγεθος **ω** (contamination)

458<sup>b</sup>16 περὶ ὧν *ι* : περὶ οὗ **cett.**

- 459<sup>b7</sup> πεπαυμένοις τῷ φανταστικῷ ξ : πεπαυμένως τῷ φανταστικῷ μ (πεπαυμένως ἐν τῷ φανταστικῷ **M<sup>a</sup>**) : πεπαυμένοις vel πεπαυμένων **cett.** (glose)
- 459<sup>b22</sup> τῶν ὁμοίων ι **βEC<sup>a</sup>Mi** Sophonias(33.1) : καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων γ (inc. v) (contamination)
- 459<sup>b22-23</sup> φανερώς δὲ ταῦτα συμβαίνει ὡς λέγομεν ι Sophonias(33.1-2) (δὲ ταῦτα φανερώς συμβαίνει λέγομεν **Z<sup>a</sup>**) : φανερώς δὲ συμβαίνει ταῦθ' ὡς λέγομεν ω : ταῦτά γε δὴ φανερώς συμβαίνει τοῦτον τὸν τρόπον γ (contamination)
- 460<sup>b10-11</sup> διὸ καὶ ἐν τοῖς πυρέττουσιν ι : διὸ καὶ τοῖς πυρέττουσιν **vulg.**
- 461<sup>a8</sup> γινομένης ι **EC<sup>a</sup>Mi** : φερομένης **cett.** (contamination)
- 461<sup>a30</sup> ἐπὶ ι : ἀπὸ **cett.**
- 461<sup>b23</sup> λέγειν ι **EC<sup>a</sup>Mi** : εἰπεῖν **cett.**
- 461<sup>a20</sup> χυμῶν καὶ φωτός ι : φωτὸς καὶ χυμοῦ **cett.**
- Somn. Vig.*
- 462<sup>b18</sup> ὁμοίως om. ι Sophonias(40.7)
- 463<sup>a5</sup> δ' οὖν ι : γοῦν **cett.**
- 464<sup>a20</sup> τοῖς φρονίμοις ι : τοῖς φρονιμωτάτοις **cett.**

### 3.5.1 *PN1* : Le *deperditus* ξ et sa descendance (*Laurent.* 87.20 v, *Laurent.* 87.21 **Z<sup>a</sup>**)

Dans le cas de *PN1*, le *deperditus* ξ peut être reconstitué à partir de ses deux descendants indépendants de date relativement tardive, les *Laurent. plut.* 87.20 (v) et 87.21 (**Z<sup>a</sup>**), qui n'ont eux-mêmes pas connu de descendance directe. Le fascinant manuscrit *Laurent.* 87.20 (v) présente une collection unique, qui est pour nous une mine d'informations pour un certain nombre de textes très rares. Il résulte de la réunion en Occident de plusieurs unités originaires d'Orient, comme on peut le déduire de la composition et des signatures grecques des cahiers<sup>309</sup>. Le premier volume ainsi réuni a pour contenu *An.* (avec des scholies tirées de Simplicius et de Philopon, lesquelles sont étroitement liées à celles traduites par Guillaume de Moerbeke, que l'on croyait un temps perdues en grec<sup>310</sup>), le deuxième volume contient la paraphrase par Thémistius du traité (actuellement ff. 1–115<sup>v</sup>). La partie suivante contient la série *PN1* (sans *Mot. An.*) - *PN2* (avec de nouveaux de nombreuses scholies, ff. 116–147<sup>v</sup>). La suite du *codex* continue à accoler plusieurs unités codicologiques distinctes qui ne sont toujours pas aisément identifiables par des signatures, dont les dispositions du texte sont très variables. Elle contient le traité *De sensibus* de Théophraste (ff. 148–157), la paraphrase du *De phantasia* de Théophraste par Priscien (158–163<sup>v</sup>), le traité *De igne* de Théophraste (ff. 172–179), pour lesquels le manuscrit est l'un des témoins conservés les plus importants, le traité

<sup>309</sup> Voir la description du manuscrit par J. Wiesner in Moraux (1976), pp. 319–323. Un système continu de signatures en chiffres arabes en bas du premier *recto* de chaque cahier parcourt en revanche tout le manuscrit et doit avoir été mis en place au moment de la réunion de ces différents volumes.

<sup>310</sup> Voir Steel (2017).



*Cael.* (avec des scholies tirées d'un commentaire alexandrin perdu<sup>311</sup>, ff. 180–211), le *De daemonibus et de angelis* de Psellos (ff. 212–216), la paraphrase au premier livre du traité *Phys.* par Thémistius (217–224<sup>v</sup>), dont la fin manque, et de larges sections des *Probl.* (ff. 225–241). Tous ces textes ont été transcrits par pas moins de dix mains différentes. Les traités des *PN* et le traité *Cael.* ont été copiés par la même main et, si on les réunit, présentent des signatures grecques continues (le quatrième et dernier cahier des *PN* porte le numéro δ, f. 140, tandis que le quatrième et dernier cahier du traité *Cael.* porte le numéro η, f. 204), si bien qu'ils appartenaient originellement à un même volume. La réunion de tous ces éléments a été effectuée à une date assez ancienne : si le manuscrit est généralement daté, par la paléographie, de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, il s'ouvre par une table des matières latine qui décrit son contenu actuel (f. 1) attribuée à Marsile Ficin (1433–1499), ce qui implique que l'opération est antérieure à la fin du XV<sup>e</sup>.

Une autre section de ce même *codex* démembré dont sont issues les recensions des *PN* et du traité *Cael.* présentes dans le *Laurent. plut.* 87.20 a été retrouvée dans un autre manuscrit conservé, le *Paris. Suppl. gr.* 643<sup>312</sup>. Ce *codex* parisien est lui aussi composite, il contient pour l'essentiel deux traités aristotéliens, *Phys.* et *Gener. Corr.* Les trois premiers livres du premier et l'intégralité du second ont été transcrits par un même copiste d'Italie du Sud<sup>313</sup> au cours du dernier quart du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>314</sup>. En revanche, la section médiane qui contient les cinq livres restants du traité *Phys.* est de la même main, que la paléographie date du début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>315</sup>, que celle qui a copié *PN* et *Cael.* dans la partie en question du *codex* florentin. Cette recension des quatre derniers livres du traité *Phys.* est accompagnée de scholies tirées d'un commentaire d'Alexandre d'Aphrodise qui est aujourd'hui perdu. Comme le format est identique et comme, de surcroît, le premier cahier de cette recension du traité *Phys.* porte le numéro θ<sup>316</sup>,

311 Exhumées par Rashed (2016), qui considère que leur source est un matériau indépendant du commentaire de Simplicius et issu de l'enseignement d'Ammonius.

312 Voir Rashed (2011), pp. 6–7.

313 L'origine géographique est établie par le *ductus* typique (voir Rashed & Harlfinger [2007], pp. 278–279) ainsi que par l'emploi de papier occidental (voir Canart [1987], p. 425).

314 Cette partie du *Paris. Suppl. gr.* 643 contient en outre plusieurs petits textes grecs (dont une « prothéorie » à *Phys.*, f. 1<sup>rv</sup>) qui constituent le témoignage absolument unique d'une transmission grecque, d'abord en Italie du Sud, de l'activité philosophique de la Faculté des Arts de Paris au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle (elle-même très influencée par Averroès), voir à ce sujet Rashed (1996). Comme le manuscrit est par la suite transféré à Constantinople, il pourrait avoir joué un rôle à l'égard de l'intérêt croissant des milieux paléologues pour la philosophie occidentale latine. Il est annoté par une main de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, semblable à celle de Planude, ainsi que par celle de Léonce Pilate (1310–1366, l'ami de Pétrarque et de Bocacce qui leur sert de traducteur pour le grec), vraisemblablement lors d'un séjour à Constantinople vers 1360 – voir Rashed & Harlfinger (2007).

315 Rashed & Harlfinger (2007), p. 279. Le papier de cette partie du *codex* est oriental.

316 Cette signature grecque du premier cahier infirme l'hypothèse que la composition du Supplément grec 643 suggère immédiatement, à savoir que la section contenant les cinq derniers livres du traité

il ne fait aucun doute que ces trois morceaux sont issus d'un seul et même *codex* qui présentait des signatures continues et qui avait pour contenu PN1, PN2, *Cael.* et *Phys.* IV–VIII. Cette composition est extrêmement singulière : si l'on ajoute le fait que ces traités sont associés à un matériau exégétique très rare, il paraît nécessaire de supposer que le *codex* démembré résulte de l'emploi de sources textuelles anciennes et sans doute déjà endommagées<sup>317</sup>. C'est ce que confirment les particularités de ses scholies relatives au traité *Phys.*, qui indique qu'elles sont sans doute directement issues d'un exemplaire de translittération<sup>318</sup>.

On conserve un second descendant du *deperditus* ξ, le manuscrit *Laurent. plut.* 87.21 (Z<sup>a</sup>). C'est l'un des rares manuscrits d'Italie du Sud conservés à transmettre les PN, et le seul issu de cette aire géographique à ne pas être *descriptus*. Son contenu est presque uniquement aristotélicien (ff. 1–59), il s'agit de la série PN1-Mot. An. suivie du traité *Lin.* qui y a été transcrite par une main sud-italienne. L'histoire du parchemin sur lequel ces textes ont été copiés est complexe. La majeure partie mérite d'être qualifiée de *codex bis rescriptus*<sup>319</sup> : le parchemin contenait au départ un texte en majuscules copié au IX<sup>e</sup> siècle par une main italienne, celui de l'*Historia philothea* (ou *religiosa*) de Théodoret de Cyr par-dessus lequel l'*Iliade* a été transcrite par deux mains distinctes au cours de la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle<sup>320</sup>. Si l'on comprend assez bien pourquoi l'on aurait accepté de perdre le texte de Théodoret pour copier celui de l'*Iliade*, dans la mesure où Homère sert encore et toujours de fondement à l'enseignement du grec, le fait que l'on ait ensuite sacrifié ce texte pour des textes d'Aristote est beaucoup plus remarquable. C'est le seul cas de palimpseste connu à Otrante (en dépit du fait que ce procédé de réemploi y soit relativement courant) où un texte profane est chassé par un autre, et non par un texte chrétien.

Un autre *codex antiquior* a cependant été employé pour les ff. 50–51 et 54–55, lequel contenait originellement des prédications de Grégoire de Nyzance (*In theophania* et *In sanctum pascha*), dans une minuscule que l'on peut approximativement dater du XI<sup>e</sup> ou du XII<sup>e</sup> siècle. Le texte d'Aristote a finalement été transcrit en lieu et place de ceux de

---

*Phys.* aurait été spécialement confectionnée pour combler la lacune de la recension italienne originelle du traité : elle appartenait en fait à un autre *codex*. Le réemploi du *codex* italien à Constantinople doit avoir été facilité par le fait qu'il a été transporté en Orient sans même avoir été relié, comme l'observent Rashed & Harlfinger (2007), p. 279.

<sup>317</sup> « Tout cela rend probable que nous avons affaire à la copie d'un exemplaire déjà lacunaire et à l'ordre des traités perturbé. Jamais en effet un tel ordre n'apparaît dans les manuscrits conservés. » Rashed (2016), p. 564.

<sup>318</sup> En raison de certaines erreurs de copie et d'irrégularités dans la disposition de certaines scholies par rapport au texte : voir Rashed (2011), pp. 10–11.

<sup>319</sup> Son statut de double palimpseste a déjà été reconnu par Harlfinger (*in* Moraux [1976], p. 323), le manuscrit a depuis été étudié par Arnesano (2005), (2006), pp. 180–181, et (2008).

<sup>320</sup> Voir Sciarra (2005), pp. 74–75.

Homère et de Grégoire au début du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>321</sup>. Cette transcription a ainsi été effectuée en recyclant deux *codices* de parchemin beaucoup plus anciens, dont l'un était déjà *rescriptus* et dont les feuillets ont été repliés pour aboutir à un format plus petit. Le produit de cette opération est le manuscrit actuel, qui contient *PN1-Mot. An.* et *Lin.*, avec ensuite le début du premier des *Tria Syntagmata* (ff. 59<sup>v</sup>–64<sup>v</sup>, la suite est perdue) de Nicolas d'Otrante (aussi connu sous le nom de Nektarios de Casole ; né peu après 1150, mort en 1235), abbé du monastère de Saint-Nicolas de Casole, ce qui invite à penser qu'il a été confectionné, sinon à cet endroit précis, du moins dans cette région, comme le suggère également la paléographie<sup>322</sup>. Le manuscrit aurait donc survécu au sac du monastère de Casole par les forces du sultan Mehmet II en 1480 : il n'a en effet pas été acquis par Bessarion, qui a pourtant rendu visite à sa bibliothèque avant cette date, mais, suppose-t-on, par Janus Lascaris pour le compte des Médicis lorsqu'il est envoyé sauver ce qui reste des fonds grecs de la région d'Otrante aux alentours de 1491<sup>323</sup>.

Le manuscrit *Laurent. plut.* 87.21 (**Z<sup>a</sup>**) présente ainsi de nombreuses caractéristiques inhabituelles, ce qui est également le cas de son texte d'Aristote. Celui-ci est un condensé d'erreurs et de conjectures de toutes sortes, au point qu'il en devient difficile de faire la part des deux et que l'on a pu s'interroger, sans doute à tort, sur la connaissance du grec du copiste<sup>324</sup>. **Z<sup>a</sup>** devait néanmoins être un témoin extrêmement précieux à l'époque de sa confection, car les textes qu'il contient ne devaient pas être aisément

<sup>321</sup> Cette datation se fonde sur la paléographie, en particulier sur le rapprochement avec la main du *Laurent. plut.* 5.10, lui aussi très lié au monastère de Casole, dont l'on peut la confection placer au début du siècle notamment grâce à ses filigranes. Voir Harlfinger (1971a), pp. 146–151, Arnesano (2006), p. 178 n. 168, et Isépy (2016), p. 154 n. 685.

<sup>322</sup> L'étude de la transmission des *Tria Syntagmata* semblait conduire à faire du *Laurent. plut.* 87.21, pour sa recension, un descendant d'un manuscrit datant au plus tôt la fin du XIII<sup>e</sup> siècle (*Laurent. plut.* 5.36), selon Hoeck & Loenertz (1965). Isépy (2016), pp. 155–164, a cependant montré que les termes de la relation étaient à inverser : c'est bien *Laurent. plut.* 87.21 qui a servi de modèle dans ce cas, et son texte est issu de celui du manuscrit autographe *Vat. Pal.* 232 (évidemment rédigé en 1235, année de la mort de l'auteur, au plus tard).

<sup>323</sup> Une acquisition par Lascaris est évoquée par Harlfinger (*in* Moraux [1976], p. 324). Il est douteux que Lascaris ait trouvé le manuscrit dans la bibliothèque du monastère même, laquelle avait supposément été complètement détruite en 1480. Il est possible que le manuscrit, même s'il est certainement originaire d'Italie du Sud, n'ait pas été confectionné au monastère Saint-Nicolas exactement ou qu'il n'y soit pas resté longtemps. Comme le relève Isépy (2016), pp. 153–154, l'argument principal qui le rattache à ce lieu précis, à savoir la présence des *Tria syntagmata* de l'abbé, n'est pas tout à fait probant, puisque la circulation de cet ouvrage, dès sa rédaction, est attestée à travers la région.

<sup>324</sup> Ce constat se vérifie pour absolument tous les traités aristotéliens que renferme **Z<sup>a</sup>**. Siwek (1961) s'en plaint déjà au sujet des *PN* (« nous y rencontrons à chaque pas une telle abondance de leçons particulières que l'esprit en devient encombré », p. 125, tant et si bien qu'il renonce à lui attribuer une place au sein de sa reconstitution de la transmission). Harlfinger (1971a), pp. 151–152, étudiant la transmission du traité *Lin.*, se montre plus charitable en insistant sur le fait que nous ne pouvons pas passer de jugement trop sévère sans avoir accès à l'antigraphe, et en soulignant que, quelle que soit l'origine de ces singularités, elles ne résultent probablement pas de déficiences du copiste dans sa maîtrise de la langue grecque. Voir également Isépy (2016), pp. 168–169, qui se montre plus hésitant sur ce point.

accessibles sans entreprendre le voyage en Orient. Il vaut ainsi la peine de remarquer qu'il est étroitement lié à la transmission latine de certains traités : c'est l'unique frère connu de l'exemplaire perdu utilisé par Robert Grosseteste pour sa traduction du traité *Lin.* rédigée vers 1240–1253<sup>325</sup> et de l'exemplaire, lui aussi perdu, qui a servi pour la traduction anonyme de *Mot. An.* découverte par Albert le Grand à peu près à la même période<sup>326</sup>. Il n'est en revanche pas du tout lié à la *vetus* quant aux *PN*.

Certaines ressemblances méritent ici d'être remarquées. Le *codex* perdu dont est issue la recension des *PN* dans le *Laurent.* 87.20, s'il a été confectionné dans la capitale, a rapidement été démembré. Une partie a rejoint le *Laurent.* 87.20 lors d'une grande opération de rassemblement, une autre a été soudée aux vestiges d'un matériau aristotélicien issu d'Italie du Sud dans le Supplément grec 643. Chaque partie a, à chaque fois, été unie à un matériau extrêmement rare : les scholies au traité *Phys.* dans le manuscrit parisien sont presque l'unique témoin du commentaire d'Alexandre, le *Laurent.* 87.20 est notre témoin principal pour certains des textes qu'il renferme dans ses autres parties, par exemple les traités *De sensibus* ou *De igne* de Théophraste. Le *Laurent.* 87.21 est, lui aussi, issu d'Italie du Sud, et il est également le produit d'une opération de recyclage, quoi qu'elle soit d'une autre nature. Cela laisse songeur quant au *deperditus* ξ dont sont issues leurs recensions des *PN* et qui n'a pas d'autres descendants conservés. Il est fort probable qu'il se trouve à Constantinople au début du XIV<sup>e</sup> siècle, au moment où le texte qui figure maintenant dans le *Laurent.* 87.20 est transcrit, et aussi parce qu'il semble lié à l'exemplaire auquel a accès Métochite (1270–1332). On peut toujours supposer que son texte s'est diffusé de la capitale vers la région d'Otrante (par exemple par l'intermédiaire d'un Nicolas-Nektarios, très actif au sein des débats unionistes) où est confectionné le *Laurent.* 87.21, mais on est tout aussi autorisé à croire qu'il pourrait s'agir d'un exemplaire ancien d'Italie du Sud qui serait parvenu (éventuellement *via* une copie) à Constantinople au début du XIV<sup>e</sup> siècle, selon la même translation qui fait alors se trouver en cette ville l'autre partie du Supplément grec 643. Cela pourrait contribuer à expliquer la grande pauvreté de sa descendance (deux manuscrits seulement, tous deux sans progéniture conservée), à partir du moment où l'on suppose que son origine quelque peu exotique pour les lettrés de l'Empire ne lui a pas conféré une aura d'autorité, ainsi que peut-être la nature remarquable des scholies que contient le *Laurent.* 87.20<sup>327</sup>.

Le *deperditus* ξ et ses deux descendants sont pour *PN1* tous contaminés depuis une source proche de *E*, bien que le manuscrit remonte à la sous-branche ι de γ. La meilleure hypothèse est de considérer l'ancêtre de la famille a contenu des variantes en grand nombre que chacun de ses deux descendants a décidé d'intégrer à sa guise. On rencontre de temps en temps des attestations de ce fait. Par exemple, en *Insomn.* 1,

325 Harlfinger (1971a), pp. 153–157.

326 Isépy (2016), chapitre 3, en particulier pp. 164–195.

327 Cf. *infra*. Le *Laurent.* 87.21 est en revanche dépourvu de la moindre annotation de cette espèce.

458<sup>b</sup>33, on lit dans **v** une leçon absolument unique au sein de la transmission, οὐ μέντοι τοῦτο δὲ, qui procède en fait de la combinaison de la leçon de la vulgate οὐ μέντοι τοῦτο, avec la leçon de l'archétype, encore présente dans **B<sup>e</sup>** et **E**, οὐ τοῦτο δὲ. Bien que **Z<sup>a</sup>** ne contienne pas d'annotations, son texte comporte suffisamment d'interpolations, notamment depuis le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.*, pour que l'on puisse être certain que son modèle devait en renfermer, même si le copiste de **Z<sup>a</sup>** n'est pas des plus fidèles. Il est donc probable que le *deperditus* ξ était déjà richement annoté. Les fautes de ses descendants indiquent également le recours à un système d'abréviation devenu difficilement intelligible pour un lecteur du XIV<sup>e</sup> siècle.

Fautes du *deperditus* ξ

*Sens.*

- 438<sup>a</sup>10 ἦν om. ξ  
 438<sup>b</sup>2 εἴρηται πρότερον ἐν ἄλλοις ξ : εἴρηται ἐν ἄλλοις **vulg.**  
 439<sup>a</sup>19 ἐστι om. ξ  
 439<sup>a</sup>25 οὖν om. ξ  
 442<sup>a</sup>4 ἀψασθαι ἀναγκαῖον ξ : ἀναγκαῖον ἀψασθαι **cett.**  
 442<sup>b</sup>28 καὶ ἐν ἀέρι ξ : ἐν ἀέρι **cett.**  
 444<sup>a</sup>26 ἀναπνέοντα ξ : ἀναπνέοντος **vulg.**  
 442<sup>b</sup>2 ὅσοι ξ (ὅσοις καὶ **Z<sup>a</sup>**) : ὅσα **cett.**  
 445<sup>b</sup>23 et 26 ἔσχατον ξ : ἔσχατα **cett.**  
 446<sup>a</sup>21–22 ὁπότερον **v** : ὁπότε **Z<sup>a</sup>** : ὁποτέρως **cett.** (abréviation)  
 446<sup>b</sup>15 μὲν γὰρ ξ : μὲν **cett.**  
 447<sup>a</sup>16 ὅταν ξ (ὅτε **Z<sup>a</sup>**) : ἐὰν vel ἂν **cett.**  
 447<sup>b</sup>2 συμφωνοῦσι **v** : συμφώνου **Z<sup>a</sup>** : συμφωνία **cett.** (abréviation)  
 448<sup>a</sup>4 ἐναντίον ξ : ἐναντία **cett.**  
 448<sup>a</sup>12–13 ἀρτίον ξ : ἀρτίου **cett.**  
 448<sup>a</sup>26 φαίη τις ἂν ξ : φαίη τις **cett.**

*Mem.*

- 450<sup>a</sup>7–8 οὐκ ἐνδέχεται νοεῖν ἄνευ συνεχοῦς **E<sup>1</sup>ξ** : οὐκ ἐνδέχεται νοεῖν οὐδὲν ἄνευ συνεχοῦς **vulg.**  
 (contamination ?)  
 450<sup>a</sup>27 μνημονεύεται **EC<sup>c</sup>Miξ** : μνημονεύει **cett.** (contamination ?)  
 451<sup>a</sup>19–20 τίθεσθαι **E<sup>1</sup>C<sup>c</sup>Miξ** : τιθέναι **cett.** (contamination ?)  
 451<sup>a</sup>23 ἐγγίνηται **βEC<sup>c</sup>Miξ** (ἐγγίγνηται **Z<sup>a</sup>**) : γένηται **γ** (contamination ?)  
 451<sup>a</sup>23–24 ἡ ἔξις καὶ τὸ πάθος **EC<sup>c</sup>Miξ** : ἡ ἔξις ἢ τὸ πάθος **cett.** (contamination ?)  
 453<sup>a</sup>1 ὅτε μέντοι ποτὲ ξ : ὅτι μέντοι ποτὲ **βγ** : ὁδήποτε **EC<sup>c</sup>**  
 453<sup>a</sup>6 τοῦ μνημονεύειν τὸ ἀναμνήσκεισθαι **EC<sup>c</sup>Miξ** : τὸ μνημονεύειν τοῦ ἀναμνήσκεισθαι **cett.**

*Somn. Vig.*

- 454<sup>a</sup>20–21 ἀμφοτέρα τῶν ζώων ξ : τῶν ζώων ἀμφοτέρα **cett.**  
 455<sup>b</sup>32–33 τὰ ἀνάλογα ξ : τὰ ἀνάλογον **cett.**  
 456<sup>a</sup>19 προσπίπτοντα ξ : προσπίπτοντος **cett.**  
 457<sup>a</sup>2 περιττώματων ξ : περιττώματος **vulg.**  
 457<sup>a</sup>33 δυνάμεις ξ : δυνάμει **cett.**  
 458<sup>a</sup>17 ἐκάτερον **v** : ἐκάτερον **Z<sup>a</sup>** : ἐκατέρας **cett.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>30 τὸ γὰρ κινήσαι ξ : τὸ γὰρ κινήσαν **cett.**

460<sup>a</sup>7 σώμασιν ξ : ὁμῆμασι **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>1 τοῦ ἐκλείπειν om. ξ

464<sup>a</sup>5 τοιοῦτον ἂν ξ : τοιόνδ' ἂν **vulg.**

464<sup>a</sup>33–<sup>b</sup>1 μεταβλητὸν ξ : μεταβλητικὸν γ

464<sup>b</sup>16–17 τί μὲν οὖν ἐστὶν ὕπνος καὶ τί ἐνύπνιον om. ξ

Fautes et contamination de Z<sup>a</sup>*Sens.*

436<sup>a</sup>18 ἀρχαιτίας Z<sup>a</sup> : ἀρχας **cett.** (interpolation)

436<sup>b</sup>7–8 διὰ τοῦ λόγου χωρὶς Z<sup>a</sup> : διὰ τοῦ λόγου καὶ τοῦ λόγου χωρὶς **vulg.**

436<sup>b</sup>19 ἀκοή καὶ γεῦσις καὶ ὄψις Z<sup>a</sup> : ἀκοή καὶ ὄψις **vulg.**

437<sup>b</sup>10 λέγει Z<sup>a</sup> : φησί **vulg.**

437<sup>a</sup>26 σκότος Z<sup>a</sup> ω : ἐν σκότει γ (contamination)

439<sup>a</sup>26 ταύτης τῆς διαφανίας Z<sup>a</sup> : καὶ ταύτης **cett.** (interpolation)

439<sup>b</sup>24 ἀδύνατον Z<sup>a</sup> : δυνατόν **cett.**

439<sup>b</sup>27 κατὰ τὸν ἡμιόλον λόγον Z<sup>a</sup> : τῷ λόγῳ **cett.** (interpolation depuis Alexandre, 54.6)

440<sup>b</sup>22 ἐπὶ τοῖς πολλοῖς Z<sup>a</sup> : ἐπιπολῆς **cett.**

441<sup>a</sup>29 πάθος Z<sup>a</sup> : πάχος **cett.**

442<sup>b</sup>28 γὰρ, φησὶν Z<sup>a</sup> : γὰρ **cett.** (interpolation depuis Alexandre, 88.11–12)

443<sup>b</sup>13 οὕτως Z<sup>a</sup> : τοῦτ' **cett.**

443<sup>b</sup>20 λυπαρὸν Z<sup>a</sup> : τὸ λυπηρὸν **cett.**

444<sup>b</sup>21 που Z<sup>a</sup> : τούτου **cett.**

445<sup>a</sup>8 οἶον γεύσεως καὶ ἀφῆς καὶ ὄψεως καὶ ἀκοῆς Z<sup>a</sup> : οἶον ὄψεως καὶ ἀκοῆς **cett.**

455<sup>a</sup>20 τῶν αἰσθητηρίων Z<sup>a</sup> EC<sup>c</sup> : αἰσθητικῶν βγ (contamination)

445<sup>b</sup>13 ὅλως Z<sup>a</sup> ω : τὸ ὅλον γ (contamination)

445<sup>b</sup>13–14 ταῦτα γὰρ τὰ αἰσθητά. τὸ ἀρ' αἰσθητὸν om. γ : habent Z<sup>a</sup> ω (contamination)

446<sup>b</sup>18 φησί τινος Z<sup>a</sup> : φασί τινες **cett.**

447<sup>b</sup>5 οὖν Z<sup>a</sup> : οὐ **cett.**

*Mem.*

451<sup>b</sup>7 οὐδεὶς Z<sup>a</sup> : οὐ δὲ **vulg.**

452<sup>a</sup>10 τὴν ἐνεῖναι ἀρχὴν Z<sup>a</sup> : τὸ ἐνεῖναι **cett.**

452<sup>b</sup>13 κοινὰ Z<sup>a</sup> : ἐκεῖνα **vulg.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>27–28 καὶ ἐπὶ τῶν αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων Z<sup>a</sup> : καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων **cett.**

454<sup>a</sup>2–3 τούτῳ καὶ τὸν καθυπνοῦντα· τὸν δὲ αἰσθανόμενον ἐγρηγορέναι νομίζομεν om. Z<sup>a</sup> (saut du même au même)

454<sup>a</sup>29 δι' ὑπερβολὴν Z<sup>a</sup> : ὑπερβολή **vulg.**

454<sup>b</sup>20 τὰ τοιαῦτα Z<sup>a</sup> : τίνα **cett.**

455<sup>a</sup>2 τρέφεται γὰρ μᾶλλον Z<sup>a</sup> (ex 455<sup>a</sup>1) : τρέφεται γὰρ **cett.**

455<sup>b</sup>7 σὺν τῷ αὐχένι Z<sup>a</sup> : τὰς ἐν τῷ αὐχένι φλέβας **cett.**

455<sup>b</sup>20 ὠφέλιμον τὴν ἀνάπαυσιν Z<sup>a</sup> βEC<sup>c</sup> : ὠφέλιμον γ (contamination)

455<sup>b</sup>21 ὥς ἀναπαύσει om. Z<sup>a</sup>

456<sup>a</sup>10 περὶ αὐτῶν Z<sup>a</sup> C<sup>c</sup> : περὶ αὐτῆς **cett.** (contamination ?)

456<sup>b6</sup> περί αὐτῶν **Z<sup>a</sup>** : ὑπὲρ αὐτῶν **cett.**  
 457<sup>a5</sup> ἀναφέρεισθαι **Z<sup>a</sup>** : ἄνω φέρεσθαι **vulg.**  
 457<sup>a23</sup> τῶν μὲν γὰρ αἱ φλέβες στεναί om. **Z<sup>a</sup>**  
 457<sup>b29</sup> ὥσπερ ἐν ἄλλοις εἴρηται om. **Z<sup>a</sup>**

*Insomn.*

459<sup>a4</sup> εἴπερ **Z<sup>a</sup>** : ὥσπερ **cett.**  
 459<sup>a7</sup> καταδέχεται **Z<sup>a</sup>** : κατέχεται **cett.**  
 459<sup>b13</sup> ἐφ' ὅπερ ἂν τὴν ὄψιν μεταβάλωμεν om. **Z<sup>a</sup>**  
 459<sup>b20</sup> τάχιστα ἡρεμοῦντα **Z<sup>a</sup>** : τὰ ἡρεμοῦντα **cett.**  
 459<sup>b21</sup> καὶ μάλιστα **Z<sup>a</sup>** : καὶ **cett.**  
 460<sup>a14</sup> τὸ ἔχον μάλιστα **Z<sup>a</sup>** : τὸ μάλιστα vel μάλιστα **cett.**  
 460<sup>a15</sup> καθαρὸς **Z<sup>a</sup>** **βEC<sup>c</sup>** : λεῖτος γ (contamination)  
 460<sup>a15</sup> μάλιστα δὲ δεῖ **EZ<sup>a</sup>** : μάλιστα δεῖ δὲ **vulg.**  
 461<sup>a2-3</sup> περί μεγάλων **Z<sup>a</sup>** : παρὰ μεγάλας **cett.**  
 461<sup>b25</sup> τὸ κύριον τὸ Κόρισκον εἶναι **Z<sup>a</sup>** : τὸ κύριον **vulg.**

*Somn. Vig.*

462<sup>b18</sup> αἰτίαν om. **Z<sup>a</sup>**  
 463<sup>a10-11</sup> αἱ μεγάλοι **Z<sup>a</sup>** : αἱ μικραὶ μεγάλοι **cett.**  
 463<sup>a31</sup> τὰ δ' ἄλλα πάλιν **Z<sup>a</sup>** : τὰ δὲ πολλὰ **cett.**  
 463<sup>b9-10</sup> διὸ καὶ πολλὰ τῶν ἐνυπνίων οὐκ ἀποβαίνει om. **Z<sup>a</sup>**

Fautes et contamination de v

*Sens.*

436<sup>a5</sup> εἴρηται v : εἰρημένα **cett.**  
 438<sup>b10</sup> εἶναι v : ἐστιν **cett.**  
 438<sup>b14</sup> αἵματος v : ὁμματος **cett.**  
 440<sup>a13</sup> ἐν τῷ περὶ μίξεως λόγῳ εἴρηται v : ἐν τοῖς περὶ μίξεως εἴρηται **cett.**  
 440<sup>b16</sup> ἐπὶ πόλλα v : ἐπιπόλασιν **cett.**  
 441<sup>a26</sup> χαλεπώτατον v : χαλεπώτερον **cett.**  
 445<sup>a10</sup> ἀκουόντος v : ἀκουστοῦ **cett.**

*Mem.*

451<sup>a14</sup> ὡς εἰκός v : ὡς εἰκόνα **cett.**  
 453<sup>a17</sup> καίτοι ι : καὶ v **cett.** (contamination)

*Somn. Vig.*

453<sup>b25-26</sup> ὑπάρχει om. v  
 454<sup>a9</sup> ὡς ἐνέργως v : ὡς ἐνέργεια **cett.**  
 454<sup>a18</sup> εἰ μένον χωριστόν v : εἰ μὴ χωριστόν **cett.**  
 456<sup>a34</sup> αὐξή v : αὐξησιν **cett.**  
 458<sup>a9</sup> καθάπερ v : καίπερ **vulg.**  
 458<sup>a21-22</sup> ἀδιακριτώτερον τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσφορὰν **βEC<sup>c</sup>** ι : μάλιστα τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσφορὰν ἀδιάκριτον γ : μάλιστα ἀδιακριτώτερον τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσφορὰν v (combinaison des deux leçons)

*Insomn.*

458<sup>b33</sup> οὐ μέντοι τοῦτο δὲ v : οὐ τοῦτο δὲ **βEι** Sophonias(31.1) : οὐ μέντοι τοῦτο (contamination)  
 459<sup>b1</sup> ἀλλοίωι v : ἀλλοιώσεως **cett.**

459<sup>b</sup>31 τὸ κάτοπτρον γίνεται τὸ ἐπιπολῆς τοῦ ἐνόπτρου **v** (ex 458<sup>b</sup>29–30) : τὸ κάτοπτρον **cett**.  
 460<sup>a</sup>31–32 ἡ πεφυκότων om. **ι**, habent **v** **cett**. (contamination)  
 461<sup>a</sup>1–2 περὶ πολὺ πῦρ **v** : παρὰ πολὺ πῦρ **cett**.  
 461<sup>b</sup>7 μὴ om. **ι**, habent **v** **cett**. (contamination)  
 461<sup>b</sup>12 συγκινοῦνται **ι** : συγκατέρχονται καὶ κινοῦσιν **εν** : συγκατέρχονται καὶ **λN** : συγκατέρχονται **ω**  
 462<sup>b</sup>1–4 σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστὶ, συμβαίνει δ' ὅμως, καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετέλεσεν, ἐνίοις  
 δὲ καὶ προελθοῦσι πολλῶι τῆς ἡλικίας ἐγένετο, πρότερον οὐδὲν ἐνύπνιον ἐωρακόσι **v γ** : τοῖς  
 δὲ πόρρω που προελθούσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἐωρακόσιν **βEι** (contamination)

*Somn. Vig.*

462<sup>b</sup>28 ἡ πάντα om. **v**

### 3.5.2 Matthieu Camariotès, le *deperditus* μ et sa descendance (*Mosqu.* 240 M°, *Oxon. Auct.* T 4 24 O<sup>a</sup>, *Berol. Phill.* 1507 B<sup>p</sup>, *Vind.* 213 W<sup>2</sup>)

La famille élargie du *deperditus* μ regroupe six manuscrits : *Mosqu. Sinod. gr.* 240 (Vladimir 453 ; M°), *Oxon. Auct.* T 4 24 (Misc. 262 ; O<sup>a</sup>), *Vind. phil. gr.* 213 (W<sup>2</sup>) – dont procède en partie *Alex. Bibl. Patr.* 87 (A<sup>x</sup>) –, *Vat. gr.* 1339 (P) et au sein du manuscrit *Berol. Phill. gr.* 1507 un ensemble que je note B<sup>p</sup> qui comprend la seconde entrée des traités du sommeil (ff. 209–219 ; ces traités figurent deux fois dans le *codex* actuel) et la seconde moitié du traité *Sens.* et le début du traité *Mem.* (ff. 79–86), qui y ont été insérés afin de combler une lacune de la recension originelle de ces traités<sup>328</sup>. L'ancêtre de ce groupe correspond à une édition tardo-byzantine qui semble avoir couvert une grande partie du *corpus*, si ce n'est sa totalité : des relations semblables s'observent au sein de la transmission des traités *Lin.*, *Mech.*, *Col.* et *Spir.*, ainsi que pour *Hist. An.*, *Part. An.*, *Inc. An.* et *Mot. An.*, c'est-à-dire la quasi-totalité des textes contenus dans les manuscrits en question<sup>329</sup>. Si la confection du manuscrit *Vat.* 1339 (P) est quelque peu antérieure, celle de tous les autres membres conservés de cette famille est directement liée à l'activité de Matthieu Camariotès (Ματθαῖος Καμαριώτης ; mort aux alentours de 1490). À vrai dire, même le manuscrit P n'est pas sans relation avec ce milieu historique précis, dans la mesure où la main de George Scholarios, le maître de Camariotès, a été identifiée dans une longue annotation au f. 192<sup>330</sup> : le manuscrit a donc circulé dans ce cercle. Quant aux autres manuscrits conservés du groupe, son principal représentant

<sup>328</sup> Isépy & Prapa (2018), pp. 16–28

<sup>329</sup> Les manuscrits M°, B<sup>p</sup> et P appartiennent également à une même famille dans le cas du traité *Lin.* d'après Harlfinger (1971a), pp. 247–261, du traité *Mech.* d'après van Leeuwen (2013), du traité *Col.* d'après Ferrini (1999), p. 52, du traité *Spir.* d'après Roselli (1992), pp. 42–45, laquelle construit P comme indépendant des autres en son sein, ainsi que du traité *Hist. An.* d'après Berger (2005), pp. 128–136, et du traité *Mot. An.* d'après Isépy (2016), p. 196. Harlfinger (1971a), p. 260, affirme également l'existence d'une situation analogue pour *Part. An.*, transmis par ces trois manuscrits, tandis que Berger (1993), p. 28, présente les manuscrits P et B<sup>p</sup> comme étroitement apparentés pour *Inc. An.*

<sup>330</sup> Harlfinger (1971a), p. 416.



est le *Mosqu.* 240 **M**<sup>o</sup>, parce que sa collection aristotélécienne est la plus complète et que son texte est exempt de contamination ultérieure. Sa confection a eu lieu au cours du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle, le manuscrit est presque exclusivement de la main de Camariotès lui-même<sup>331</sup>. Camariotès est également responsable d'un tiers environ du manuscrit *Vind.* 213 (**W**<sup>z</sup>; ff. 1–16<sup>v</sup>, 69–80<sup>v</sup>, 107–128<sup>v</sup>)<sup>332</sup>, tandis que la quasi-totalité du reste (ff. 33–96<sup>v</sup>, 81–107) est attribuable au hiéromoine du nom de Gregorios, qui est connu comme collaborateur de Camariotès, de Pléthon et de Bessarion durant la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, basé surtout en Orient à Constantinople (bien qu'il effectue un séjour de plusieurs années en Italie pendant la décennie 1460)<sup>333</sup>. Le texte du *Vind.* 213 fait partie des sources de celui du manuscrit *Alex.* 87 (**A**<sup>x</sup>), datant de 1483/4 et copié par un autre élève de Camariotès, Manuel de Corinthe (Μανουήλ Κορίνθιος, ca. 1460–1530)<sup>334</sup>. Camariotès et Gregorios sont également tous deux intervenus dans le manuscrit *Berol.* 1507 (section **B**<sup>p</sup>), où Camariotès a consigné des diagrammes et notes dans les marges tandis que Gregorios a copié le texte des ff. 292–309<sup>335</sup>. La figure de Camariotès plane ainsi sur l'ensemble de la descendance conservée du *deperditus*  $\mu$ .

Presque toute la descendance du *deperditus*  $\mu$  s'avère ainsi avoir été produite au cours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, à l'exception du manuscrit **P**. J'en infère qu'un exemplaire au texte étroitement apparenté à celui de l'exemplaire perdu qui a en partie servi de modèle lors de la transcription de l'ancêtre direct de **P** est demeuré à Constantinople après 1453, où Camariotès a continué à l'employer dans le cadre de son projet de perpétuation de la culture grecque. Il importe de noter, si l'on veut se faire une idée de l'ampleur de l'activité de Camariotès et de son cercle, que celle-ci ne se limite pas à cette petite poignée de manuscrits conservés et étroitement apparentés, mais qu'elle a eu des conséquences plus larges au sein de la transmission. La main de Camariotès se rencontre en effet dans des annotations au sein de deux manuscrits des plus remarquables, les *Paris.* 1859 (**b**) et 1921 (**m**), qui représentent deux éditions extrêmement érudites produites au cours de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle. Ce sont les deux seuls manuscrits conservés de cette période, parmi ceux transmettant les *PN*, à présenter un tel niveau d'accumulation exégétique autour du texte d'Aristote, et il y a des chances pour que l'on doive en partie leur préservation à Camariotès, qui leur aura conféré une certaine visi-

331 Harlfinger (1971a), pp. 247–251.

332 Harlfinger (1971a), p. 413.

333 *Ex-Anonymus* KB (« Kamariotes-Bessarion ») chez Harlfinger (1974), pp. 24–25 ou *Anonymus* 2 chez Harlfinger (1971a), p. 418 (voir aussi p. 248 n. 1) ; *PLP* n° 4605. Son identification est à mettre au crédit de Martinelli Tempesta (2013), pp. 126–130, qui se fonde sur la souscription de sa main au f. 303 du manuscrit *Ambros.* Q 13 sup. qui le désigne comme Γρηγόριος ιερομόναχος (voir également au sujet de cette souscription Mazzucchi [2014]). L'identification de l'anonyme avait déjà fait l'objet d'un bref signalement de la part de Harlfinger (2011), p. 289 n. 13, qui a découvert une scholie de sa main au f. 15<sup>v</sup> du manuscrit 1068 de la Bibliothèque nationale de Grèce (EBE) à Athènes où il se nomme aussi Grégoire.

334 Förstel (1999).

335 Cf. Harlfinger (1974), pp. 23–24, bien que l'hypothèse d'une collaboration avec Arnès, responsable de la partie **B**<sup>e</sup> du *codex*, ne soit guère probante – voir Isépy & Prapa (2018).

bilité lors de cette période cruciale de la conquête turque en les employant activement. Une partie de leur matériau semble d'ailleurs avoir été mis à contribution pour l'édition du texte à laquelle correspond le *deperditus*  $\mu$ . Il y a ainsi une partie importante de la production byzantine qui n'est pas passée en Occident avant 1453 et dont la conservation est liée au projet culturel de Scholarios et de Camariotès, visant à perpétuer un héritage et une activité intellectuelle proprement grecs sous le régime ottoman.

Le manuscrit *Mosqu. Sinod. gr.* 240 (Vladimir 453<sup>336</sup> ; **M**<sup>o</sup>) contient une importante collection aristotélécienne : *An.*, *PN1-Mot. An.*, *PN2*, *Mech.*, *Spir.*, *Part. An.*, *Gener. An.*, *Inc. An.*, *Hist. An.* (avec un léger désordre quant à la succession des livres), *Col.* et *Lin.* (jusqu'en 968<sup>b12</sup>). L'ensemble est de la main de Matthieu Camariotès<sup>337</sup>, qui a signalé dans le manuscrit à la fin du traité *Hist. An.* que le modèle employé était endommagé<sup>338</sup>, si bien que l'on peut identifier en plusieurs endroits les conjectures auxquelles l'érudit est contraint de se livrer, faute sans doute de disposer d'un texte intelligible. Le manuscrit *Paris.* 1921 (**m**), dans lequel sa main se retrouve, semble lui avoir été d'un certain secours<sup>339</sup>. Un apographe du manuscrit **M**<sup>o</sup> a été identifié pour les traités *Col.* et *Lin.*<sup>340</sup> : il s'agit du manuscrit *Monac. gr.* 502, de la main du fameux Gregorios anciennement connu sous le nom d'*Anonymus KB*<sup>341</sup>. Ce sont les deux seuls textes aristotéliens que contient le *codex*, qui transmet autrement des traités de Proclus et de Boèce.

Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 213 (**W**<sup>2</sup>) contient les deux derniers livres du traité *Phys.* (à partir de 241<sup>b17</sup>, le début du livre VII manque), *Sens.* (en deux livres), et, pour faire simple, le texte des quatre premiers chapitres du livre II du traité *Part. An.* jusqu'en

<sup>336</sup> Voir Vladimir (1894), pp. 690–692.

<sup>337</sup> Identifiée par Harlfinger (1971a), pp. 247 et 413. Escobar (1990), p. 55, prétend également identifier la main d'Andronikos Aléthinos (Ἀνδρόνικος Ἀληθινός ; *Anonymus* 3 chez Harlfinger (1971a), p. 418) dans ses marges, par comparaison avec l'*Alex.* 87. Il est possible que le rapprochement soit correct, mais il s'agit dans le manuscrit d'Alexandrie de la main de Manuel de Corinthe, un élève de Camariotès, comme montré par Förstel (1999).

<sup>338</sup> On lit ainsi ταῦτα τὰ περὶ ζώων ἀπὸ πάνυ διεφθορτὸς ἀντιγέγραπται ἀντιγράφου au f. 307<sup>v</sup> à la fin du traité *Hist. An.* On trouve quelque chose de fort semblable dans le manuscrit *Berol. Phill.* 1507, comme le relèvent Escobar (1990), p. 176, et Berger (2005), p. 128 : on lit σημειωτέον, ὅτι πάνυ διεφθορὸς ἦν τὸ ἀντίγραφο au f. 353<sup>v</sup> à la fin du traité *Mech.* (voir Moraux [1976], p. 41).

<sup>339</sup> C'est ce qu'observe Berger (1993), p. 35, pour le traité *Inc. An.* et (2005), pp. 133–134, pour le traité *Hist. An.*

<sup>340</sup> Voir Ferrini (1999), p. 52 (le manuscrit de Munich descend « probablement » de celui de Moscou), et Harlfinger (1971a), pp. 255–256, lequel avance des arguments menant à une conclusion beaucoup plus catégorique.

<sup>341</sup> La section correspondante du fonds grec de la Bayerische Staatsbibliothek (BSB) n'a pas encore été cataloguée. L'identification de la main remonte à Harlfinger (1971a), p. 418. Le manuscrit est ensuite passé entre les mains d'Aristoboule Apostolis (ca. 1469–1535), qui le dote d'une table des matières (f. II<sup>v</sup>) et y laisse quelques notes de lecture au f. 58 – voir la brève description du *codex* donnée par Giacomelli & Speranzi (2019), p. 133 (n° 10). Il a aussi appartenu à Antoine Éparque (Ἀντώνιος Ἐπαρχος ; ca. 1492–1571), originaire de Corfou et réfugié à Venise après la conquête ottomane de 1537, qui l'a vendu, avec une bonne partie de sa bibliothèque (quant aux volumes qu'il a pu sauver), à la ville d'Augsbourg en 1544 (voir Mondrain [1990] et [1993], p. 234).

689<sup>b</sup>1, et des quatre premiers chapitres, là aussi, du livre II du traité *Hist. An.* jusqu'en 769<sup>b</sup>23. Quelques feuillets (29–32) ont été laissés vierges entre la fin du traité *Sens.* et le début du traité *Part. An.* II, qui séparent ainsi le *codex* en deux unités. C'est Camariotès qui a transcrit seul le traité *Phys.*, sa main alterne ensuite régulièrement avec celle de son élève Gregorios pour les deux derniers textes. Le collaborateur responsable de la copie du traité *Sens.*, qui est le seul à être contenu en entier dans le manuscrit, n'avait jusqu'à très récemment pas été identifié : il s'agit de l'*Anonymus 4b* chez Harlfinger (1971a), p. 418. Sa main a été reconnue par Harlfinger dans le manuscrit *Vat. Barb. gr.* 85 (contenant les *Éthiques* avec une introduction de Gennaios Scholarios), si bien que son activité peut être placée au sein des cercles de Scholarios et de Camariotès<sup>342</sup>. Orlandi (2019) vient de défendre, avec de solides arguments (dont le fait que la même main soit ensuite à l'origine de nombreux manuscrits grecs réalisés pour le sultan Mehmet II, par exemple les *Seragl.* GI 10, 12, 17, 31 et 33)<sup>343</sup>, l'hypothèse selon laquelle cette main est à attribuer à Georges Amiroutzès (Γεώργιος Ἀμυρούτζης ; mort aux alentours de 1470), originaire de Trébizonde, proche de Scholarios qu'il accompagne au concile de Ferrare-Florence et qui rejoint, non sans susciter une immense controverse, la cour du sultan à Constantinople au cours des années 1460. Le manuscrit est autrement datable par les filigranes de son papier génois de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, ses différentes parties ont très probablement été réalisées à la même période et dans le même milieu. Le *codex* était originellement uni au *Vind. phil. gr.* 214<sup>344</sup>, intégralement de la main de Camariotès, dont le contenu est clairement complémentaire de celui du 213 : il transmet notamment le début manquant du livre VII du traité *Phys.* et la suite de la section du livre II du traité *Part. An.* que l'on trouve dans le *Vind.* 213. Cette recension du traité *Phys.* à travers les deux manuscrits est remarquable, *Vind.* 213 s'avère être le seul manuscrit à transmettre simultanément les deux versions du livre VII (version **b** : ff. 1–4<sup>v</sup> ; version **a**, préservée à partir de 244<sup>b</sup>25 : ff. 15<sup>v</sup>–16<sup>v</sup>, sous l'intitulé τὸ ζητούμενον ἐν τρίτῳ τῶν περὶ κινήσεως<sup>345</sup>). Cela semble s'expliquer, non par une tentative de combinaison tardive, mais par le contenu de son antigraph, qui aurait transmis la version alternative en appendice et occuperait potentiellement une position stématique qui lui conférerait une très haute valeur.

Le manuscrit *Vind.* 213 paraît n'avoir jamais quitté Constantinople jusqu'à son acquisition par Ogier Ghislain de Busbecq (*Augerius Busbecquius*, 1522–1592) au cours

<sup>342</sup> Voir notamment Harlfinger (1971a), pp. 57–58 (résumé brièvement dans Moraux [1976], p. 5).

<sup>343</sup> Repérés pour la première fois par Raby (1983), avec l'aide de Nigel Wilson. Je tiens la démonstration de l'identité de la main responsable de ces manuscrits (et de quelques autres encore) avec celle de l'*Anonymus 4b*, telle qu'avancée par Orlandi (2019), pour probante. La seule ombre au tableau est que l'on ne peut pour le moment se fonder que sur des arguments circonstanciels, et non sur quelque chose comme une souscription avec un nom propre, pour y voir la figure d'Amiroutzès, bien que celle-ci représente certainement la meilleure piste d'identification historique.

<sup>344</sup> Comme l'observe déjà Hunger (1961), p. 321.

<sup>345</sup> Voir Boureau (2018), pp. 145–146.

de l'une de ses ambassades dans la capitale dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, peut-être en lien avec la visite en juin 1577 de la collection patriarcale, alors en bien piètre état, qui est consignée dans le journal de son compagnon Stephan Gerlach<sup>346</sup>. *W<sup>z</sup>* est une source importante de la recension du traité *Sens.* qui figure dans le manuscrit *Alex.* 87 (*A<sup>x</sup>*), où ses leçons ont été systématiquement croisées avec celles du *Paris.* 1859 (*b*), une édition érudite plus ancienne (début du XIV<sup>e</sup>) qui s'est trouvée en la possession de Camariotès au cours de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, au point que, en cas de divergence, leurs deux leçons co-existent très souvent dans le manuscrit, l'une dans le texte et l'autre au-dessus de la ligne. Comme *A<sup>x</sup>* continue à présenter régulièrement des leçons issues clairement d'une source *μ* pour le reste des *PN*, sans que l'on puisse identifier nettement un manuscrit conservé derrière les leçons en question, et que *W<sup>z</sup>* ne contient aujourd'hui que le traité *Sens.* au sein des *PN*, il y a de fortes chances pour que la recension du traité *Sens.* dans *W<sup>z</sup>*, qui appartient à une unité codicologique distincte de ce qui suit dans le manuscrit actuel, ait originellement fait partie d'une édition complète des *PN* avant d'en être détachée, et que ce soit cette édition complète qui ait servi pour la confection de *A<sup>x</sup>*.

Le manuscrit *Oxon. Auct.* T 4 24 (*Misc.* 262 ; *O<sup>a</sup>*) occupe une place à part au sein de cette famille, en ce qu'il a été transcrit par un personnage qui, pour autant qu'on le sache, n'appartient pas directement à l'entourage de Camariotès, à savoir le médecin Démétrios Angelos (Δημήτριος Ἄγγελος). Ce dernier, actif approximativement du second au dernier quart du XV<sup>e</sup> siècle<sup>347</sup>, est lui aussi demeuré à Constantinople après 1453. Il est surtout connu pour avoir un peu auparavant, au cours des années 1440, participé avec Jean Argyropoulos, son maître au Xénôn du Kral, à la transcription du texte du célèbre *Vind. phil. gr.* 100 (*J*) au sein du manuscrit *Laurent. plut.* 87.17. À ma connaissance, on n'a pas encore mis en évidence de liens forts rattachant Angelos aux cercles de Scholarios et de Camariotès, mais je relève néanmoins que le *Laurent.* 87.17 est observé avoir exercé une forte influence sur certains textes contenus dans le *Vat. Barb. gr.* 85<sup>348</sup>, de la main même de l'*Anonymus* 4b, celle du responsable de la transcription du traité *Sens.* dans le *Vind.* 213 (*W<sup>z</sup>*), c'est-à-dire selon toute probabilité George Amiroutzès.

Le texte copié par Angelos dans le manuscrit d'Oxford est de bien piètre qualité. La composition du *codex* est singulière, il contient dans cet ordre les traités *Gener. An.*, *Spir.* (avec *Mu.* à sa suite, ff. 200v–208v, ce dont le copiste ne s'est pas du tout rendu compte : il ne réserve pas d'espace pour son début, il ne le mentionne pas dans son πίναξ du f. 2v et indique à la fin du traité, f. 208v, qu'il s'agit de la fin de *Spir.*), *Part. An.*, *Long.*, *PN1*, et

<sup>346</sup> Gastgeber (2020), p. 162.

<sup>347</sup> *Ex-Anonymus* 19 chez Harlfinger (1971a), p. 419, identifié et étudié par Mondrain (2000a) et (2010), après que son identification avec Amiroutzès a été envisagée pendant un temps (voir notamment Harlfinger [1992], p. 41, et Orlandi [2019], pp. 196–198).

<sup>348</sup> Voir Brockmann (1993), pp. 70–71, en ce qui concerne le premier livre des *MM*, ainsi que Dorandi (2010b), pp. 300–301.

enfin le reste de *PN2*. La dissociation de *Spir.* et surtout du traité *Long.* du reste de *PN2* est un fait unique : il ne semble pas s'agir d'un accident de reliure, le  $\pi\iota\nu\alpha\xi$  de début du *codex*, de la même main que le reste, correspond bien à l'ordre actuel des traités : Angelos pourrait bien avoir eu devant lui des feuillets sans reliure. Le manuscrit est par ailleurs de temps en temps augmenté de scholies, tirées en particulier des commentaires d'Alexandre d'Aphrodise et de Michel d'Éphèse pour les *PN*, lesquelles donnent le sentiment qu'Angelos est en présence d'un manuscrit érudit et richement annoté auquel il emprunte selon son bon vouloir. Les annotations sont le plus souvent consignées dans la marge, elles occupent plus rarement la moitié inférieure du folio, et parfois même (ff. 227–232, après *Part. An.* I) le copiste recourt à des sortes de notes de fin d'ouvrage où, après le texte, certains lemmes sont repris avec des signes de renvoi et suivis de brefs commentaires. Il est donc fort probable, encore une fois, qu'Angelos est confronté à des débris épars d'une tradition érudite qu'il tente tant bien que mal de rassembler en une unité cohérente, et qu'il a parfois du mal à déchiffrer. On peut de ce point de vue comparer *Oxon. Auct.* T 4 24 avec son prédécesseur, quant à sa cote actuelle, à savoir *Oxon. Auct.* T 4 23 (*Misc.* 261), également la main d'Angelos pour sa première moitié (ff. 1–124), lequel présente un contenu encore plus désorganisé (*An.*, *Hist. An.*, le *Phédon*, tous les trois copiés par Angelos, puis une partie de l'*Organon*). Cette situation particulière du manuscrit est confirmée par l'examen de ses fautes :  $O^a$  partage la plupart des fautes de  $\mu$ , mais diverge parfois spectaculairement du reste de la famille.

La question de la structure interne de la descendance du *deperditus*  $\mu$  est délicate. Comme je ne suis pas parvenu à identifier un nombre raisonnable de fautes séparatives au sein de ce groupe qui comprend  $M^o$ ,  $B^p$ ,  $W^z$  et  $O^a$ , j'aurais tendance à supposer qu'ils sont tous issus indépendamment du même exemplaire, vraisemblablement avec quelques étapes intermédiaires supplémentaires dans le cas spécifique du manuscrit  $O^a$ . Je nomme  $\mu$  leur dernier ancêtre commun. Il y a quelques raisons de soupçonner que  $P$  n'appartient pas à la descendance de cet exemplaire perdu, comme le laisse déjà soupçonner son antériorité chronologique par rapport aux autres membres de cette constellation, et qu'il pourrait plutôt en représenter une sorte d'ancêtre ou de frère. Il y a en effet un petit nombre de cas où  $P$  semble préservé d'une faute ayant affecté  $\mu$  et sa descendance. De tels cas sont néanmoins rares, en particulier parce que si l'on observe une faute partagée par tous les autres membres de la famille mais absente de  $P$ , on ne peut pas exclure *a priori* qu'il s'agisse d'un cas où la leçon de  $P$  trouve son origine du côté de la branche  $\beta$ . Les fautes susceptibles de prouver que le témoignage de  $P$  présente un certain degré d'indépendance par rapport à  $\mu$  doivent ainsi se conformer à des conditions particulièrement exigeantes, ce qui explique le nombre restreint de cas : il faut que  $P$  présente une leçon manifestement fautive dont l'on puisse montrer qu'elle ne trouve pas son origine du côté de  $\beta$ , lorsque son texte se laisse reconstruire sur la base d'autres témoins, et simultanément que les descendants de  $\mu$  présentent une autre faute manifeste, distincte de celle de  $P$  mais au sujet de laquelle l'on puisse néanmoins avancer qu'elle trouve sa source dans la leçon préservée par le seul  $P$ . De fait, je ne suis parvenu à identifier que trois cas de cette espèce, qui ne présentent pas toutes la

même force de conviction. (1) En 457<sup>b</sup>8–9, **P** et tous les descendants de **μ**, ainsi que **v** et **Z<sup>a</sup>**, partagent contre le reste de la transmission une inversion caractéristique des mots θερμότητα et τοιαῦτα autour du participe ἔχοντα. On lit ainsi dans les manuscrits **P**, **v** et **Z<sup>a</sup>** la leçon τοιαῦτα ἔχοντα θερμότητα, au lieu de la leçon usuelle θερμότητα ἔχοντα τοιαῦτα. Le fait que cette leçon se retrouve dans ces trois manuscrits indique que l'inversion, si elle était présente dans le *deperditus* **μ**, remonte en fait plus haut, au dernier ancêtre partagé avec **v** et **Z<sup>a</sup>**. Or les manuscrits **M<sup>o</sup>**, **O<sup>a</sup>** et **B<sup>p</sup>** (avec une faute mineure en plus, dans ce dernier cas), donnent une leçon légèrement différente, τοιαύτην ἔχοντα θερμότητα (cette forme τοιαύτην ne se retrouve nulle part ailleurs dans la transmission en ce lieu). Il faut donc supposer que **P** a préservé une leçon antérieure à la faute ayant affecté le reste de la descendance de **μ**, avec seulement l'inversion, et que celle-ci s'est encore dégradée dans **μ** (τοιαῦτα devenant τοιαύτην). (2) En 454<sup>b</sup>24–25, le verbe οἶται par lequel s'ouvre l'apodose a malencontreusement été transformé dans **P** en un subjonctif οἴηται, ce qui fait de manière criante double emploi avec l'autre occurrence du verbe οἴηται avec ἂν dans la protase, à peine deux mots auparavant. Cela donne dans **P** la leçon suivante : ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν οἴηται μνημονεύειν, au lieu de la leçon ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν, οἶται μνημονεύειν. Il est clair que l'un des deux οἴηται est de trop. Or la leçon de **μ** et de ses descendants est ici ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, l'apodose n'a plus de verbe principal (si tant est qu'elle existe encore). On peut expliquer la faute ayant abouti à cette leçon de **μ** ainsi : le copiste aura trouvé cette combinaison de deux subjonctifs identiques en l'espace de trois mots invivable, si bien qu'il a biffé le second sans comprendre qu'il aurait en fait fallu corriger le second en un indicatif pour obtenir une apodose bien construite. (3) En 478<sup>b</sup>3, la particule τε est remplacée par δέ en un lieu où la présence de la seconde n'est pas acceptable dans **P** (δόξειε μὲν γὰρ οὐχ ὡσαύτως ἔχειν τὴν θέσιν ἢ καρδία τοῖς δὲ πεζοῖς τῶν ζώων καὶ τοῖς ἰχθύσιν). Il se peut que ce soit là la leçon de l'ancêtre partagé avec le *deperditus* **μ**. De nouveau, le copiste de ce dernier exemplaire se serait rendu compte de ce qu'elle a d'intolérable et aurait supprimé la particule, ce pourquoi les descendants de **μ** ne la présentent pas ici (ni τε ni δέ). Ce maigre butin tend à montrer que, des deux sources dont procède le texte de **P**, celle apparentée par son texte au *deperditus* **μ** représente un stade légèrement antérieur de la transmission. Aussi pourrait-il s'agir d'un ancêtre direct de **μ**, ou, sinon, d'un frère aîné.

Le *deperditus* **μ** employé par Camariotès et son cercle est un exemplaire fortement corrigé, où la syntaxe est fréquemment remaniée et certains termes substitués à d'autres avec la volonté manifeste de produire un texte standard. **M<sup>o</sup>** est le seul de ses descendants (avec **O<sup>a</sup>**, mais ce manuscrit est une tentative d'édition à lui seul) à être régulièrement annoté (quoique ces annotations se fassent de plus en plus rare au fur et à mesure du texte), mais il ne fait guère de doute que **μ** l'est déjà. La texte de la famille est contaminé, probablement par un manuscrit proche de **E**, il est aussi fortement influencé par le commentaire de Michel d'Éphèse qui semble avoir donné lieu à des annotations dans l'ancêtre partagé avec le manuscrit **P**. Un bon exemple de cette situation se rencontre en *Somn. Vig.* 457<sup>a</sup>26, où les descendants du *deperditus* **μ** et **P** ont pour leçon

τῶν φλεβῶν τῶν πόρων, laquelle est difficile du point de vue de la syntaxe et correspond en réalité au télescopage des deux principales leçons attestées, τῶν φλεβῶν (branche de E) et τῶν πόρων (*deperditi β et γ*) : il faut supposer qu'il y a à l'origine de cette leçon un exemplaire (peut-être le *deperditus ι*) avec l'une de ces leçons, par exemple τῶν πόρων, dans le texte principal, et l'autre, par exemple τῶν φλεβῶν, au-dessus de la ligne ou en marge, qui aura ensuite été transférée dans le texte principal au sein d'un ancêtre commun à **μ** et à **P**.

#### Fautes de **μ** avec et sans **P**

##### Sens.

436<sup>b</sup>9–10 διὰ τί συμβαίνει τοῦτο τὸ πάθος τοῖς ζώοις **μ** : διὰ τί συμβαίνει τοῖς ζώοις τοῦτο τὸ πάθος **P cett.**

436<sup>b</sup>11 ἥι ζῶιον ἕκαστον μὲν **μ** : ἥι μὲν ζῶιον ἕκαστον **P cett.**

436<sup>b</sup>13 πᾶσι τοῖς ζώοις ἀκολουθεῖ καὶ ἡ γεῦσις **μ** : καὶ γεῦσις ἀκολουθεῖ πᾶσιν **P cett.** (paraphrase)

436<sup>b</sup>20–21 προαισθανόμενα τῆς τροφῆς **μ** : προαισθανόμενα τὴν τροφήν **P cett.** (correction)

437<sup>a</sup>1 μετέχουσι **μ** : τυγχάνουσι **P cett.**

437<sup>b</sup>4 ὥστε δοκεῖν ἕτερον **μ** : ὥστε δοκεῖν ἕτερον εἶναι **P cett.**

437<sup>b</sup>7 μὴ βραδέως **μ** : βραδέως **P cett.** (correction)

437<sup>b</sup>8 οὕτω **μ** : οὐ **P cett.**

437<sup>b</sup>14 φάναι **μ** : φάναι ἐν τῷ σκότει **P cett.**

437<sup>b</sup>14 σβέννυσθαι **μ** (σβέννυται **O<sup>a</sup>**) : ἀποσβέννυσθαι **P cett.**

439<sup>a</sup>2–3 ἀντίκειται γὰρ τῷ ἐγκεφάλῳ **μ** : ἀντίκειται γὰρ τῷ ἐγκεφάλῳ αὕτη **P cett.**

440<sup>b</sup>6 οἶον **μ** : καθάπερ **P cett.** (changement lexical)

440<sup>b</sup>28 ἐν τῷ περὶ ψυχῆς **μ** : ἐν τοῖς περὶ ψυχῆς **P cett.** (lemmatisation)

441<sup>a</sup>6 εἶναι· μᾶλλον δὲ γίνεσθαι **μ** : εἶναι vel ἐνεῖναι **P cett.** (erreur de dictée ?)

441<sup>a</sup>3 καὶ τοῦτο δῆλόν **μ** : καὶ τοῦτο δῆλόν ἐστιν **P cett.**

441<sup>a</sup>17–18 διὰ τοῦ ὑγροῦ **μ** : διὰ τοῦ ξηροῦ καὶ γεώδους **P vulg.**

442<sup>a</sup>22 λείπεται δὲ **μ** : λείπεται γὰρ **P cett.**

443<sup>a</sup>21 δοκεῖ δ' ἐνίοις ἡ καπνώδης ἀναθυμίασις ὁσμή **μ** : δοκεῖ δ' ἐνίοις ἡ καπνώδης ἀναθυμίασις εἶναι ὁσμή **P vulg.**

443<sup>b</sup>5–6 καὶ γὰρ ὁ ἀήρ ὑγρὰν τὴν φύσιν ἔχει **μ** : καὶ γὰρ ὁ ἀήρ ὑγρὸν τὴν φύσιν ἐστίν **P vulg.**

444<sup>a</sup>21 ὅσα τε **μ** (ὅσα **O<sup>a</sup>**) : καὶ ὅσα **P cett.**

444<sup>a</sup>22 περὶ **μ** : πρὸς **P cett.** (abréviation)

444<sup>b</sup>26 τινὸς **μ** : οὐθενὸς **P** : οὐδενὸς **cett.**

444<sup>b</sup>28 ὁρᾶσθαι **μ** : ὁρᾶν **γP**

444<sup>b</sup>31 διαφθείρεται **μ** : φθείρεται **γP**

445<sup>a</sup>28 πρὸς τὴν τροφήν **μ** : εἰς τὴν τροφήν **γP** (changement lexical)

446<sup>a</sup>13 ἀλλ' ὁμως **μ** (εἰ **O<sup>a</sup>**) : ἀλλ' ὁμως ἔσται **P cett.**

446<sup>a</sup>14 ἐν ἐστίν **μ** : ἐστίν **P cett.**

446<sup>b</sup>29 αἱ μὲν γὰρ **μ** αἱ μὲν γὰρ φοραὶ **P cett.**

448<sup>a</sup>24–25 οὐδ' ἐνδέχεται χρόνον ἀναίσθητον **μ** : οὐδ' ἐνδέχεται χρόνον εἶναι ἀναίσθητον **P cett.**

448<sup>b</sup>18 ἐπισκεπτέον πότερον οὖν **μ** : σκεπτέον πότερον **P cett.** (amplification)

449<sup>a</sup>26 ἐπέκεινα ὄντος **μ** : ἐπέκεινα **P cett.** (paraphrase)

##### Mem.

449<sup>b</sup>20 τὰς τοῦ τριγώνου τρεῖς γωνίας ὅτι δύο ὀρθαῖς ἴσαι **μ** : τὰς τοῦ τριγώνου ὅτι δύο ὀρθαῖς ἴσαι **P vulg.** (glose)

451<sup>a7</sup> ὡς om. **μ P**

451<sup>a30</sup> πλὴν **μ P** : πρὶν **vulg.** (changement lexical)

451<sup>b25</sup> ἀναμνησκόμεθα **μ P** : ἀναμνήσκονται **vulg.**

453<sup>a19</sup> μάλιστα om. **μ P**

*Somn. Vig.*

454<sup>a10</sup> φανερόν ὅτι **μ** : φανερόν ὡς **P cett.** (changement lexical)

454<sup>b10</sup> ἀεὶ om. **μ**

455<sup>a5</sup> ἡ καὶ ποίας **μ P** Sophonias(19.32) : ἡ ποίας **vulg.**

455<sup>a32</sup> ὡς δὲ νῦν ἔχομεν **μ** : ὡς δὲ νῦν λέγομεν **P cett.**

455<sup>a33</sup> τῶν ἄλλων μᾶλλον **μ** : τῶν ἄλλων πάντων **P vulg.**

455<sup>b29</sup> ἐν τῷ σώματι **μ** Sophonias(22.9) : ἐν τοῖς σώμασι **P cett.**

456<sup>a24</sup> πολλοὶ **μ** : ἔνιοι **P cett.**

456<sup>b22</sup> αἵρεσθαι **μ** Sophonias(24.23) : φέρεσθαι **P cett.**

457<sup>a20</sup> τοῦτο γὰρ εὐλογον **μ P** : εὐλογον δὲ τοῦτ' **cett.**

457<sup>a26</sup> τῶν φλεβῶν τῶν πόρων **μ P** : τῶν φλεβῶν **EC<sup>c</sup>** : τῶν πόρων **βγ** (combinaison de variantes)

457<sup>a32</sup> τόπον om. **μ P** (eras. A<sup>22</sup>)

457<sup>b15</sup> οὕτω κάκει **μ P** : κάκει **cett.** (paraphrase)

*Insomn.*

459<sup>a22</sup> φανταστικοῦ **μ P** : φανταστικόν **vulg.**

459<sup>b13</sup> ἐν ᾧ **μ** Sophonias (32.24) : ἐφ' ᾧ **vulg.**

459<sup>b32</sup> εἰ δὲ παλαιόν **μ** Sophonias(33.9) : ἐὰν δὲ παλαιόν **vulg.**

460<sup>a4-5</sup> ὅταν ᾗ τὰ καταμήνια διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν εὐλόγως τοῦ σώματος **μ P** :  
εὐλόγως ὅταν ᾗ τὰ καταμήνια διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν **γ** : διακεῖται ὥσπερ  
καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν εὐλόγως τοῦ σώματος ὅταν ᾗ τὰ καταμήνια **C<sup>c</sup>** : διακεῖται ὥσπερ  
καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν εὐλόγως τοῦ σώματος **E** : διακεῖται ὥσπερ καὶ ἕτερον μέρος ὅτιοῦν  
εὐλόγως **β** (contamination)

460<sup>b9</sup> εὐεξαπάτητοι **μ P** : εὐαπάτητοι **cett.**

460<sup>b16</sup> αἴτιον δὲ τοῦ ποτε μὴ ψεύδεσθαι συμβαίνειν **μ P** : αἴτιον δὲ τοῦ συμβαίνειν **vulg.**

462<sup>a4</sup> ἡ αἰσθησις τοῦ αἰσθητικοῦ **μ P N** Mich<sup>v</sup> : ἡ αἰσθησις τοῦ ὑπνωτικοῦ **cett.** (influence de Michel)

*Div. Somn.*

463<sup>a2</sup> τὰ συμπτώματα **μ P** Sophonias(41.1) : τῶν συμπτωμάτων **cett.**

464<sup>b16</sup> τὰς εὐθυονείρας **μ P** Sophonias(44.18) : τὴν εὐθυονειρίαν **cett.**

*Long.*

464<sup>b20</sup> ὅλως καὶ **μ P** : ὅλως **cett.**

465<sup>a19</sup> ἕτερος ἔστω λόγος **μ** Mich<sup>c</sup>(89.1 & 89.3) : ἕτερος λόγος **P cett.**

466<sup>a26-27</sup> ζῶια **μ P** : καὶ ζῶια **cett.**

466<sup>b2</sup> τὸ εὐψυκτον **μ P** : τὸ μὴ εὐψυκτον **cett.**

467<sup>a3</sup> ἐπαμύνηται **μ** : ἀπαμύνηται **P cett.**

467<sup>a14</sup> τὸ στέλεχος μόνον **μ P** : μόνον τὸ στέλεχος **cett.**

*Juv.*

468<sup>a9</sup> εἴη **μ P** : ἀεὶ **cett.**

468<sup>a31</sup> οὐ δύναται τὰ μὲν **μ P** : τὰ μὲν οὐ δύναται **cett.**

468<sup>b18</sup> τὰς ἐμφυτεῖας αὐτῶν **μ P** : τὰς ἐμφυτεῖας **cett.**



*Resp.*471<sup>a9</sup> τῶν ζώων om. **μ P**471<sup>a28</sup> συμβαίνει **μ P** : συμβαῖνον **cett.**471<sup>b14</sup> δὴ om. **μ P**472<sup>a18</sup> βίαι δ' οὐ κατὰ φύσιν **μ P** : βίαι δὲ παρὰ φύσιν **vulg.**473<sup>b1</sup> καὶ ἐκπνοὴν om. **μ**473<sup>b4</sup> αἵματος **μ** ex Mich<sup>c</sup>(123.24) : σώματος **P vulg.**474<sup>b21</sup> οὐ **μ** : ἐὰν μὴ **P cett.**475<sup>a30-31</sup> τούτων ζώων **μ P** : ἐστι ζώων **vulg.**475<sup>b2</sup> δύναμιν τοῦ συνίστασθαι καὶ ζῆν χωρὶς τοῦ ἀναπνεῖν **μ P** ex Mich(132.3) : δύναμιν **cett.**476<sup>a29</sup> συμβαίνει καὶ τοῖς δεχομένοις τὸ ὑγρὸν **μ P** : συμβαίνει **cett.**476<sup>b17-18</sup> ῥηθησόμενον **μ P** ex Mich<sup>c</sup>(134.15) : εἰρημένον **cett.***VM*479<sup>b26</sup> νοσημάτων **μ P** : νοσηματικόν **cett.**480<sup>b3</sup> εἰσιόντα **μ P** : εἰσελθόντα **cett.**480<sup>b25</sup> κοινωνοῦσιν **μ P** : θεωροῦσιν **cett.***Fautes de M°**Sens.*438<sup>a26</sup> ἄχρι **M°** : μέχρι **cett.**447<sup>b6</sup> ἔτι δὲ **M°** : ἔτι **vulg.***Mem.*449<sup>b4</sup> περὶ μνήμης οὗν **M°** : περὶ μνήμης **vulg.**452<sup>b13</sup> ἐκείνων **M°** : ἐκεῖνα **vulg.***Somn. Vig.*458<sup>a32</sup> σώζει δὲ **M°** : σώζει γὰρ **cett.***Insomn.*462<sup>a18</sup> ἐν ὕπνοις **M°** : ἐν ὕπνῳ **vulg.***Div. Somn.*464<sup>a21</sup> ἄν om. **M°***Long.*466<sup>a30</sup> τε om. **M°**467<sup>a8</sup> ὥστ' **M°** : εἴτα **cett.** (répété depuis <sup>a7</sup>)*Juv.*469<sup>a22</sup> περὶ **M°** : διὰ **cett.***Resp.*472<sup>b31</sup> εἴσοδον om. **M°**477<sup>a5</sup> ὑπὸ **M°** : ὑπὲρ **cett.**478<sup>a16</sup> ψυχροῦ **M°** : ψυχικοῦ **cett.***VM*479<sup>b3</sup> οὗν om. **M°**

Fautes de B<sup>p</sup>*Sens.*441<sup>b</sup>19 τούτων B<sup>p</sup> : τοῦτο **cett.**441<sup>b</sup>29 ποιούσι B<sup>p</sup> : ποιούντα **cett.**442<sup>a</sup>17 οὖν om. B<sup>p</sup>442<sup>a</sup>21 εἶδη om. B<sup>p</sup>442<sup>b</sup>4 τῶν κοινῶν τῶν αἰσθήσεων B<sup>p</sup> : τοῖς κοινοῖς τῶν αἰσθήσεων **cett.**442<sup>b</sup>16–17 κοινῶν αἰσθάνεσθαι μάλιστα καὶ τῶν om. B<sup>p</sup>443<sup>a</sup>24–25 ἐπὶ δὲ τῶν ὁσμῶν B<sup>p</sup> : ἐπὶ δὲ τὴν ὁσμὴν **cett.**443<sup>b</sup>16 κοινοῦν B<sup>p</sup> : κινουῖν **cett.**443<sup>b</sup>18 ἀλλ' οὐκ ἔστιν B<sup>p</sup> : ἀλλ' ἔστιν **cett.**444<sup>b</sup>4 αἰσθήσεις B<sup>p</sup> : αἰσθητήρια **vulg.**444<sup>b</sup>29 δυσχεραίνει om. B<sup>p</sup>445<sup>b</sup>1 αἰσθητὸν B<sup>p</sup> : αἰσθητήριον **cett.**445<sup>b</sup>29 οἶδα B<sup>p</sup> : εἶδη446<sup>a</sup>2–4 καίτοι ... λανθάνει om. B<sup>p</sup>446<sup>a</sup>30 ἐκ θατέρου om. B<sup>p</sup>446<sup>b</sup>20 οὔτε B<sup>p</sup> : ὄντας **cett.**447<sup>a</sup>8 πρὸς B<sup>p</sup> : πρὶν **cett.**448<sup>b</sup>5 ΚΓ B<sup>p</sup> : ΓΒ **vulg.**449<sup>a</sup>6 λευκοῦ om. B<sup>p</sup>*Mem.*449<sup>b</sup>16 ἀριθμῶν B<sup>p</sup> : νοῶν γ*Somn. Vig.*454<sup>b</sup>12–13 μόριον αἰσθητικὸν om. B<sup>p</sup>456<sup>b</sup>34 ἡ κόπων B<sup>p</sup> : ἐκ κόπων **cett.**

457<sup>a</sup>7 ἐπὶ φέρεσθαι πᾶσαν. σημείον δὲ τὸ ὑπερβάλλειν τὸ μέγεθος τῶν ἄνω πρὸς τὰ κάτω κατὰ τὴν  
 πρώτην ἡλικίαν διὰ τὸ ἐπὶ ταῦτα γίνεσθαι B<sup>p</sup> (ex 456<sup>a</sup>5–6) : διὰ τὸ ἐπὶ ταῦτα γίνεσθαι **cett.**

*Insomn.*460<sup>a</sup>3 ἐχόντων om. B<sup>p</sup>460<sup>a</sup>12 μάλιστα B<sup>p</sup> : μάλιστα **cett.**462<sup>a</sup>19 πρῶτον μὲν B<sup>p</sup> : πρῶτον μὲν γὰρ **cett.***Div. Somn.*463<sup>a</sup>27 πᾶσι B<sup>p</sup> : πάλιν **cett.**Fautes de W<sup>z</sup> et A<sup>x</sup>436<sup>a</sup>13–14 τῶν ἀριθμῶν W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : τὸν ἀριθμὸν **cett.**439<sup>b</sup>19 ἐνδέχεσθαι W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : ἐνδέχεται **cett.**439<sup>b</sup>25 καὶ om. W<sup>z</sup>A<sup>x</sup>440<sup>b</sup>15 τὰς χροᾶς W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : χροᾶς **vulg.**441<sup>a</sup>25 ψυχρὸν W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : ψαθυρόν **cett.**441<sup>b</sup>4 ὕδωρ W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : εἶδος **cett.**441<sup>b</sup>27 μινύειν W<sup>z</sup>A<sup>x</sup> : μινύμενον **λμ**

ad 442<sup>a</sup>18 τοῦ γλυκέος ἐστὶ χυμός : γρ. in marg. ἐν ἄλλοις οὕτως τοῦ γλυκέος μᾶλλον ἐστὶ χυμός  
 W<sup>z</sup>, s.l. A<sup>x</sup>

- 443<sup>a</sup>5–6 ἀναπνεόντες **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: αὐτοὶ ἀναπνεόντες **λμ**  
 443<sup>a</sup>21 ἀπνώδης **W<sup>z</sup>**: ἀτμώδης **A<sup>x</sup>**: καπνώδης **cett.**  
 443<sup>b</sup>11 ἀναλόγως **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: ἀνάλογον **cett.**  
 445<sup>a</sup>8 τὸ ὀσφραντικὸν **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: τὸ ὀσφραντὸν **cett.**  
 446<sup>a</sup>13 αἰσθάνεται **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: αἰσθέσθαι **γ**  
 447<sup>b</sup>3 ὀξέος **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: ἐξ ὀξέος **cett.**  
 447<sup>b</sup>24 ἀριθμῶι **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: τῶι ἀριθμῶι **cett.**  
 448<sup>b</sup>8 εἰ τῶι **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: ἐν τῶι **cett.**  
 449<sup>a</sup>12 ὅταν **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: ὅταν δὲ **cett.**  
 449<sup>b</sup>1 δὴ **W<sup>a</sup>A<sup>x</sup>**: οὖν **cett.**

#### Fautes de **A<sup>x</sup>**

##### *Sens.*

- 437<sup>a</sup>10–11 ὀλίγοις δὲ καὶ τὰς τῆς φωνῆς om. **A<sup>x</sup>**  
 439<sup>a</sup>15 τῶν κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσεων **A<sup>x</sup>**: ταῖς κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσεσιν **cett.**  
 439<sup>a</sup>29 καθαρὸν **A<sup>x</sup>**: φανερόν  
 440<sup>a</sup>7–8 ἄφ' ἐτέραν **A<sup>x</sup>**: ἐφ' ἐτέραν **cett.**  
 440<sup>a</sup>29 κωλύει om. **A<sup>x</sup>**  
 444<sup>a</sup>10 τῇ φύσει **A<sup>x</sup>**: τὴν φύσιν **vulg.**  
 444<sup>a</sup>31–32 ὡς κατὰ μέγεθος... αἰσθάνεται om. **A<sup>x</sup>** (saut du même au même)  
 446<sup>b</sup>16 δεύτερος **A<sup>x</sup>**: ὕστερος **cett.**  
 447<sup>a</sup>6 εἰ ἐν ὑγρῶι om. **A<sup>x</sup>**

##### *Mem.*

- 450<sup>b</sup>5 γίγνεται **A<sup>x</sup>**: ἐγγίγνεται **cett.**  
 452<sup>a</sup>20 ἐπὶ τὸ **E A<sup>x</sup>**: ἐπὶ τοῦ **E γ**

#### Fautes de **O<sup>a</sup>**

##### *Sens.*

- 436<sup>a</sup>4–5 τίνες εἰσὶν ἴδια καὶ τίνες κοιναὶ πράξεις αὐτῶν om. **O<sup>a</sup>**  
 437<sup>b</sup>23 νῦν δ' οὐδὲν συμβαίνει τοῦτο· Ἐμπεδοκλῆς δ' ἔοικε νομίζοντι ἔχει σκότον, νῦν δὲ οὐ συμβαίνει τοῦτο **O<sup>a</sup>**: νῦν δ' οὐδὲν συμβαίνει τοιοῦτον **cett.** (interpolation)  
 438<sup>a</sup>13–15 οὐ μέντοι... κοινόν ἐστιν om. **O<sup>a</sup>**  
 440<sup>a</sup>2 τοιαῦται **O<sup>a</sup>**: ὀλίγα **cett.**  
 440<sup>a</sup>20 ἀπορροαῖς καὶ χρόνον ἀναίσθητον **O<sup>a</sup>**: ἀπορροαῖς **vulg.** (interpolation)  
 441<sup>a</sup>14–17 μεταβάλλοντας... τῶν χυμῶν om. **O<sup>a</sup>**  
 442<sup>a</sup>3 περὶ τούτων om. **O<sup>a</sup>**  
 447<sup>a</sup>20 διὰ πασῶν **O<sup>a</sup>**: ἐν τῇ διὰ πασῶν **γ**

##### *Mem.*

- 449<sup>b</sup>25 εἴτε ἔξις ἢ πάθος **O<sup>a</sup>**: ἔξις ἢ πάθος **vulg.**  
 450<sup>a</sup>15 τι πᾶσιν **O<sup>a</sup>**: τισὶν **cett.**  
 450<sup>a</sup>28 αἰσθήσεως om. **O<sup>a</sup>**  
 451<sup>a</sup>31 δὲ **O<sup>a</sup>**: νῦν **vulg.**  
 452<sup>a</sup>12 ὥσπερ εἰρηται κινήθηται **O<sup>a</sup>**: κινήθηται ὥσπερ εἰρηται **cett.**  
 453<sup>b</sup>10 καὶ πῶς **O<sup>a</sup>**: τί ἐστι καὶ πῶς **cett.**

*Somn. Vig.*454<sup>b</sup>11 ἀνάγκη om. **O<sup>a</sup>**456<sup>b</sup>12–13 τοῦτο μὲν **O<sup>a</sup>** : τοῦτο μὲν οὖν **cett.**456<sup>b</sup>26 καὶ ποιεῖ νυστάζειν om. **O<sup>a</sup>**458<sup>a</sup>32 σωτηρία γὰρ ἢ ἀνάπαυσις **O<sup>a</sup>** : σώζει γὰρ ἢ ἀνάπαυσις **vulg.***Insomn.*459<sup>a</sup>6 λέγει ὥσπερ ψευδός **O<sup>a</sup>** : λέγει ὅτι ψευδός **cett.**459<sup>a</sup>21 τοῦ ἐνυπνιάζειν μὲν ἐστὶ τοῦ αἰσθητικοῦ **O<sup>a</sup>** : τοῦ αἰσθητικοῦ μὲν ἐστὶ τὸ ἐνυπνιάζειν **vulg.**459<sup>b</sup>27 ὅτι ὥσπερ καὶ ἡ ὄψις πάσχει om. **O<sup>a</sup>**460<sup>a</sup>23–24 καὶ ὑπὸ τῶν μικρῶν διαφορῶν γίνεται κίνησις καὶ ὑπὸ τῶν μεγάλων **O<sup>a</sup>** : καὶ ὑπὸ τῶν μικρῶν διαφορῶν γίνεται κίνησις **vulg.**462<sup>a</sup>30 αἰσθητῶν **O<sup>a</sup>** : αἰσθημάτων **cett.***Long.*465<sup>a</sup>28 ἐστὶ **O<sup>a</sup>** : ὥσπερ **vulg.** (répété depuis a27)465<sup>b</sup>17–18 ἐναντίον ... μεταβολή om. **O<sup>a</sup>** (saut du même au même)*Juv.*467<sup>b</sup>18 ποτὲ om. **O<sup>a</sup>**469<sup>a</sup>9–470<sup>b</sup>18 ἀλλ' οὐκ ... γένος om. **O<sup>a</sup>** (perte d'un feuillet dans l'antigraphe ?)*Resp.*470<sup>b</sup>22 λίαν om. **O<sup>a</sup>**471<sup>a</sup>9 ταῦτα **O<sup>a</sup>** : τὰ τοιαῦτα **cett.**472<sup>a</sup>27 ἀληθῆ εἶναι om. **O<sup>a</sup>**474<sup>a</sup>28 ἐργάζεται τοῦ σώματος **O<sup>a</sup>** : ἐργάζεται **cett.** (saut de ligne)475<sup>b</sup>17 τὸ ζῶιον **O<sup>a</sup>** : τὴν ζωὴν **cett.**476<sup>a</sup>14 ὥστε **O<sup>a</sup>** : διὰ τοῦτο **cett.**477<sup>b</sup>3 τοῦ ὕγρου **O<sup>a</sup>** : τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ ὕγρου **vulg.***VM*480<sup>a</sup>19 δηλονότι **O<sup>a</sup>** : δὴ **vulg.**

### 3.5.3 La paraphrase de Sophonias

On conserve une paraphrase à *PN1* (le traité *Sens.* exclu) qui est faussement attribuée à Thémistius dans certains manuscrits et l'est encore par certains érudits jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle. L'identité véritable de son auteur est sujette à caution, mais il est extrêmement probable qu'il s'agisse du même Sophonias que le moine du même nom connaissant le latin et fréquentant, un peu trop au goût de certains, les Dominicains de Constantinople dont plusieurs sources nous narrent les ambassades en Occident dans les années 1290<sup>349</sup>. Il est aussi l'auteur d'une paraphrase au traité *An.* sur le modèle de celle de Thémistius, ainsi que peut-être de certaines autres paraphrases de cette époque dont l'auteur est aujourd'hui tenu pour inconnu, lesquelles concernent les traités *Cat.*,

<sup>349</sup> Voir Blumenthal (1997), Failler (2002), et Searby (2011) et (2016).

*Anal. Pr. I* et *Soph. El.* Quant à sa paraphrase à *PN1*, Sophonias a recours, ici comme ailleurs, aux commentaires disponibles à son époque<sup>350</sup> et se montre ainsi un lecteur attentif, quoique peu original, du commentaire de Michel d'Éphèse dont il reproduit parfois *verbatim* certains extraits<sup>351</sup> et dont il reprend le choix de laisser *Sens.* de côté, du fait sans doute du prestige entourant le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise.

Le texte de la paraphrase a été édité au sein de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca* (volume V.6) par Wendland (1903a). L'édition se fonde sur les manuscrits suivants, répartis en deux groupes : (A) *Ambros.* G 14 sup. et *Vat. gr.* 483, qui sont plus anciens que les autres manuscrits mais de moindre valeur que ceux du second groupe d'après l'éditeur ; (B) *Paris. gr.* 1888. D'autres témoins de valeur inférieure de ce second groupe sont signalés par l'éditeur tout en étant exclus de la constitution du texte : *Paris. gr.* 1891, 1886, 1887, 1916, *Oxon.* New College 243, *Taurin.* 158. Le texte de l'édition aldine de 1534, que l'éditeur retient comme témoin important, la rattache également au second groupe. Le nom de Thémistius comme auteur du texte n'apparaît qu'au sein d'un petit nombre de manuscrits tardifs (XV<sup>e</sup> siècle au plus tôt) du second groupe.

La paraphrase a parfois été employée par des éditeurs du texte d'Aristote à des fins d'amélioration du texte. Or, si elle n'est pas sans valeur pour la reconstitution de l'histoire de sa transmission, loin s'en faut, elle est en revanche un témoin trop peu fiable pour autoriser des conjectures de la sorte<sup>352</sup>. À titre d'exemple, Ross (1955a) cite, dans son apparat, la leçon  $\epsilon\theta\epsilon\iota$  en *Mem.* 452<sup>a</sup>30 contre la leçon unanime des manuscrits,  $\epsilon\psi\epsilon\psi\epsilon\iota\alpha\iota$  en l'attribuant à Sophonias (11.32), alors qu'il paraît pourtant bien plus probable que celui-ci ne lit pas ce mot dans son exemplaire, mais le tire directement de l'explication du passage par Michel d'Éphèse (31.25)<sup>353</sup>. Quoi qu'il en soit, l'exemplaire du texte d'Aristote employé par Sophonias semble avoir une affinité particulière avec le manuscrit **P** et le *deperditus*  $\mu$ , sans qu'il soit possible de préciser davantage la nature de la relation. Sophonias a en effet recours à d'autres sources textuelles, dont le commentaire de Michel.

<sup>350</sup> Sophonias s'appuie ainsi sur le commentaire de Philopon au traité *An.* dans sa propre paraphrase. Le commentaire de Simplicius est aussi une source de la paraphrase contemporaine au traité *Cat.*, ainsi que les travaux de Michel d'Éphèse et de Leo Magentinus vis-à-vis de celle au traité *Soph. El.* – voir Blumenthal (1997), pp. 307–308.

<sup>351</sup> Et ce parfois sans comprendre correctement ce qu'il cite : voir ainsi les observations, quant au traité *Mem.*, d'Argyri (2021), pp. 214–220.

<sup>352</sup> Wendland (1903a), p. V, critique déjà Freudenthal (1869a) pour avoir voulu employer la paraphrase à des fins de correction du texte transmis sans avoir une idée suffisante de son véritable statut, ce qui rend assez impardonnable de commettre la même erreur un demi-siècle plus tard.

<sup>353</sup> Semblablement, Sophonias écrit  $\delta\omicron\delta\epsilon\iota$  avec le lemme du commentaire de Michel à 452<sup>a</sup>12, là où tous les manuscrits donnent  $\delta\epsilon\iota\delta\epsilon$ , ou  $\epsilon\pi\iota\tau\omega\nu\varphi\upsilon\sigma\iota\kappa\omega\nu$  avec la citation du commentaire de Michel (42.18) alors que tous les manuscrits donnent  $\epsilon\nu\tau\omicron\iota\varsigma\varphi\upsilon\sigma\iota\kappa\omicron\iota\varsigma$  en 453<sup>b</sup>28.

Affinité de la paraphrase avec **P** et **μ**.

*Mem.*

450<sup>b</sup>7 κατὰ τὴν αὐξησιν **μ** Sophonias(5.26) : διὰ τὴν αὐξησιν **cett.**

451<sup>b</sup>18 τὰ ἐφεξῆς **μ** Sophonias(9.12) : τὸ ἐφεξῆς **vulg.**

452<sup>a</sup>25 ὅτι πλείω ἐνδέχεται **μ** Mich<sup>c</sup>(30.26) Sophonias(11.23 πλείω AB : πλείους Ca) : ὅτι ἐπὶ πλείω ἐνδέχεται **γ**

453<sup>b</sup>8 καὶ τίς ἡ φύσις **μ** Sophonias(16.10) : τίς ἡ φύσις **cett.**

*Somn. Vig.*

455<sup>a</sup>2 μάλλον τότε **μ** Sophonias(19.29) (μάλλον **P**) : τότε μάλλον **cett.**

455<sup>a</sup>5 ἡ καὶ ποίας **μ P** Sophonias(19.32) : ἡ ποίας **vulg.**

455<sup>a</sup>7 παντ' ἔχει **μ** Sophonias(19.34) : ἅπαντα ἔχει **vulg.**

455<sup>b</sup>29 ἐν τῷ σώματι **μ** Sophonias(22.9) : ἐν τοῖς σώμασι **cett.**

*Insomn.*

459<sup>b</sup>13 ἐν ᾧ **μ** Sophonias (32.24) : ἐφ' ὅπερ **vulg.**

459<sup>b</sup>32 εἰ δὲ παλαιόν **μ** Sophonias(33.9) : ἐὰν δὲ παλαιόν **vulg.**

460<sup>b</sup>18 γίνονται **μ** Sophonias(34.27) : γίνεται **γ** Mich<sup>1</sup> : γίνεσθαι **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>2 τὰ συμπτώματα **μ P** Sophonias(41.1) : τῶν συμπτωμάτων **cett.**

463<sup>a</sup>5 προσέχιν σφόδρα **μ** Sophonias(41.4) : σφόδρα προσέχιν **γ** : προσέχειν **ω**

464<sup>b</sup>16 τὰς εὐθυονείρας **μ P** Sophonias(44.18) : τὴν εὐθυονειρίαν **cett.**

Fautes potentielles de Sophonias ou de son exemplaire

*Mem.*

450<sup>a</sup>16–17 εἰ δὲ καὶ τῶν νοητικῶν Sophonias(4.5) : εἰ δὲ τῶν νοητικῶν **codd.**

453<sup>a</sup>7 ὅτι καὶ τοῦ μὲν μνημονεύειν Sophonias(14.24) : ὅτι τοῦ μὲν μνημονεύειν **codd.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>27 ἀεὶ δὲ Sophonias(17.14) : ἀεὶ γὰρ **codd.**

455<sup>a</sup>12–13 ἐπεὶ γὰρ ὑπάρχει Sophonias(20.9) : ἐπεὶ δ' ὑπάρχει **codd.**

456<sup>b</sup>21–22 τὸ γὰρ θερμόν Sophonias(24.22) : τὸ δὲ θερμόν **codd.**

457<sup>b</sup>31 ὥσπερ δὲ Sophonias(27.27) : ὥσπερ οὖν **codd.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>3 γὰρ Sophonias(29.5) : δὴ **vulg.**

458<sup>b</sup>15 καθάπερ γὰρ Sophonias(29.18) : καθάπερ **codd.**

459<sup>a</sup>17–18 ἀπὸ τῆς κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσεως Sophonias(31.19) : ὑπὸ τῆς κατ' ἐνέργειαν αἰσθήσεως **codd.**

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>5 γὰρ Sophonias(41.3) : γοῦν vel δ' οὖν **codd.**

463<sup>a</sup>29–30 φάσμασι Sophonias(41.26) : φαντάσμασι **codd.**

463<sup>b</sup>4 οἶον εἰ Sophonias(41.30) : οἶον ὅταν **codd.**

### 3.6 Malachias au travail : les manuscrits *Paris. gr. 1921 m* et *Coislin. 166 C<sup>o</sup>*

La seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle voit la confection des manuscrits *Paris. gr. 1921 (m)* et *Paris. Coislin. gr. 166 (C<sup>o</sup>)*, qui représentent tous deux une partie d'une immense entreprise d'édition sur papier du *corpus aristotelicum*<sup>354</sup>. Il nous en reste quatre manuscrits de même format (285/300×210/225 mm) et copiés par la même main, que leurs filigranes permettent de dater approximativement des années 1350 ou 1360<sup>355</sup>, ce qui correspond à la période troublée qui se termine par l'accession au trône de Jean V Paléologue. Ils forment ensemble l'édition la plus complète à avoir été conservée des *opera omnia* d'Aristote avant la Renaissance. Les manuscrits en question sont les *Paris. Coislin. 161 (MM, EN, Pol., Oec., Met.)*, *Paris. Coislin. 166 (Phys., Cael., Gener. Corr., Mete., Mu., Mot. An.* [dont il ne reste qu'un fragment, f. 485], *PN2*), *Paris. 1921 (Hist. An., Part. An., Inc. An., PN1* [où *Sens.* a connu quelques perturbations], *Mot. An., PN2, Gener. An., Spir.*, puis la paraphrase de Thémistius à *An.*, deux traités extrêmement rares de Théophraste, *De sensu* et *De igne*, ainsi que le *De usu astrolabii* de Philopon) et enfin *Hierosolymitanus S. Sepulcri 150* (*l'Organon*, privé du traité *Cat.* parce le manuscrit est aujourd'hui acéphale). Le texte d'Aristote est systématiquement accompagné d'un apparat exégétique colossal qui comprend notamment le commentaire d'Eustrate à *EN*, celui de Syrianus à *Met.*, ceux de Simplicius et de Philopon à *Phys.*, celui de Simplicius à *Cael.*<sup>356</sup>, celui de Philopon à *Gener. Corr.*, les commentaires de Michel d'Éphèse à *Part. An., Inc. An., Gener. An.* et aux *PN, etc.*, parfois reproduits en leur intégralité à part, parfois condensés en scholies dans les marges du texte d'Aristote.

Le responsable de cette édition est à l'origine d'une production de manuscrits aristotéliens, scientifiques<sup>357</sup> et théologiques<sup>358</sup> absolument remarquable par son ampleur

<sup>354</sup> Mise en avant par Harlfinger (1971a), pp. 55–57, et Mondrain (2000b), pp. 19–21.

<sup>355</sup> Voir Harlfinger (1971a), p. 55, et Wiesner (1981), p. 234.

<sup>356</sup> Ainsi que des vestiges d'un commentaire alexandrin perdu, qui ne sont connus que par certaines scholies du *Laurent. 87.20* et du *Coislin. 166*, étudiées par Rashed (2016).

<sup>357</sup> Sa main a été reconnue notamment dans les manuscrits *Paris. 2342* (Euclide et Apollonius de Perge), *Vat. 198* (Nicomaque de Gérase et Ptolémée, entre autres), *Vat. 208* (Ptolémée) et *Mut. a U 9 7* (56 Puntoni ; Nicomaque et Euclide). Il s'y montre tout à fait compétent : comme le relève Martínez Manzano (2019), pp. 500–501, une annotation de sa part en marge du f. 88<sup>v</sup> du *Vat. 198* révèle que l'*Anonymus* est conscient du fait que les trois derniers chapitres du livre III des *Harmoniques* manquent dans ce manuscrit comme dans d'autres et qu'il sait parfaitement que Nicéphore Grégoras vient de tenter de les restaurer, avec un peu trop de hardiesse à son goût (δόξαν δὲ ἑαυτῷ περιποιούμενος ὁ φιλόσοφος κύρ Νικηφόρος ὁ Γρηγοράς, εἴτε εὐρῶν που, εἴτε οἰκοθεν ταῦτα προσέθηκεν ἐνταῦθα ἐξ ἑαυτοῦ τὴν μουσικὴν ἡκρωτηριασμένην δῆθεν ἀναπληρώσας, ὡς φανερώς οἱ ἐκείνον θαυμάζοντες λέγουσι). Voir également Acerbi (2016), pp. 189–190 : « *If he was a "simple" copyist, he was perfectly at ease with mathematical texts and had at his disposal a rich library, and we may well wonder who and for what purpose might have asked him to prepare such obsessed masterpieces.* »

<sup>358</sup> Il est en particulier intervenu dans un nombre non négligeable de manuscrits contenant des textes de Philothée Kokkinos (1300–1379), patriarche lors de deux épisodes distincts (1353–1354 et 1364–1376)

et son érudition. Les contours de cette production ont progressivement été cerné, un petit noyau de manuscrits scientifiques et aristotéliens a d'abord été mis en évidence par Heiberg (1893), p. LXIX, puis élargi par Mogenet (1950), p. 82. Harlfinger (1971a), pp. 49–55, a ensuite fait valoir que les manuscrits en question étaient tous de la même main, celle de celui qu'il baptise, du fait de l'importance de son édition d'Aristote et du degré inouï d'érudition dont elle témoigne, *Anonymus aristotelicus*. Il repère encore quelques manuscrits transcrits par ses soins. Un certain nombre de travaux se sont ensuite penchés, à son invitation expresse<sup>359</sup>, sur cette figure au tournant du XX<sup>e</sup> siècle<sup>360</sup>. Brigitte Mondrain, dans une série de contributions décisives<sup>361</sup>, a accompli de grands pas dans la direction de son identification, entre autres choses en identifiant sa main dans le manuscrit *Vat.* 198<sup>362</sup>, puis dans des annotations d'un manuscrit scientifique, *Vat.* 208.

Il vaut la peine d'observer que la main de cette même figure se retrouve, outre sa propre production, dans de nombreux manuscrits philosophiques plus anciens où l'*Anonymus* semble être intervenu en qualité de réviseur et d'annotateur postérieur, c'est-à-dire en tant que lecteur intelligent. Ce sont notamment les manuscrits *Paris.* 1876 (*Met.*, avec les commentaires d'Alexandre d'Aphrodise et de Michel d'Éphèse), daté en général du début du XIV<sup>e</sup> siècle, qui est ensuite entré en la possession de Jean Chortasménos et qui faisait aussi partie d'un projet éditorial d'ampleur, *Leid. Voss. Q 3 (Cael., Gener. Corr., Mete.)*, datant au plus tard du XIII<sup>e</sup> siècle et possiblement originaire d'Italie du Sud, *Paris. Coislin.* 327 (*Organon* avec scholies) qui remonte à la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, ainsi que *Vat.* 269, un *codex* du XII<sup>e</sup> siècle contenant des commentaires aux traités *Soph. El.* et *EN*<sup>363</sup>. Il semble donc que ses intérêts aristotéliens soient, au moins en partie, personnels et ne procèdent pas seulement d'une commande, d'autant plus qu'il fait usage d'une écriture érudite, serrée et abrégée, dans les manuscrits en question, alors que sa graphie est ailleurs beaucoup plus aérée et régulière – ce qui a d'ailleurs contribué à retarder l'identification de sa main.

---

et grand défenseur du palamisme. Ces manuscrits sont au nombre de quatre : *Mosqu. Sinod. gr.* 341 (431 Vladimir), *Petropolit.* 244, *Monac.* 508 et *Marc.* 582. La chose extraordinaire est que ces exemplaires ont été réalisés en étroite collaboration avec Philothée, qui y corrige et annote de temps en temps ses propres écrits.

**359** « *Wer kann – ein dringendes Desiderat – den Aristoteliker des 3. Viertels des 14. Jahrhunderts, der fast das ganze corpus aristotelicum in mindestens 4 dicken Bänden auf überbordende Weise mit Verschiedenen Kommentaren und Scholien ausgestattet hat, namhaft machen ...* », Harlfinger (1996), p. 49.

**360** Cacouros (1998) pense d'abord pouvoir identifier cet anonyme à Néophyte Prodroménos. Fonkič (1999), pp. 84–86, reconnaît sa main dans des manuscrits d'écrits du patriarche Philothée Kokkinos, tandis que Kotzabassi (1999), p. 13 et n. 50, l'identifie dans le *Paris. Coislin.* 327 et Rashed (2001), p. 115, dans encore un manuscrit aristotélien, *Leid. Voss. Q 3*, au niveau des annotations.

**361** Voir Mondrain (2000b), (2004), (2005).

**362** Ce résultat est confirmé indépendamment par Bianconi (2005), pp. 400–403.

**363** La main de l'*Anonymus* a aussi été récemment identifiée dans le manuscrit *Vat.* 269 par Bianconi (2018), pp. 89–90 : il est venu y indiquer en marge les erreurs de reliure qui perturbent l'ordre du texte (ff. 80<sup>v</sup>, 81, 88<sup>v</sup>, 89, 96<sup>v</sup> et 97) et restaurer une partie manquante du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Soph. El.* (ff. 73–80<sup>v</sup>).



De là, on peut être assez certain que l'essentiel l'activité de l'*Anonymus* doit avoir eu lieu à Constantinople, le seul endroit où autant de textes pouvaient alors lui être accessibles. Certains indices suggèrent une connexion avec Jean VI Cantacuzène (1295–1383), empereur en dépit de l'opposition des Paléologues de 1347 à 1354, avant d'être contraint d'abdiquer et de prendre l'habit monastique sous le nom de Ioasaph. Philothée Kokkinos, qui n'est pas sans lien avec une partie de la production de l'*Anonymus*, est au départ l'un des alliés personnels de Jean VI Cantacuzène qui le fait nommer patriarche pour la première fois en 1353, son prédécesseur ayant refusé de couronner son fils. L'*Anonymus* fait partie de l'équipe en charge de la confection du manuscrit *Laurent*. 74.10 qui contient somme médicale transcrite par pas moins de dix-sept copistes sous la direction de Manuel Tzycandylès, un copiste qui est régulièrement employé par Jean VI Cantacuzène : son nom, ὁ παπᾶς κύρ Μαλαχίας, y est même indiqué (ff. 205 et 213). Enfin, l'*Anonymus* copie deux manuscrits des *Histoires* de Jean VI Cantacuzène, *Coisl.* 144 et *Boniensis Bibl. Univ.* 2212. Or ce texte ne semble pas avoir circulé au-delà d'un cercle très restreint de familiers, et les recensions transmises par ces manuscrits correspondent à des versions de travail qui ne sont pas tout à fait achevées par rapport à d'autres témoins et où le texte a été gratté et repris en de nombreux endroits, visiblement lorsque l'auteur lui-même a eu à effectuer des retouches. C'est pour ces raisons, et quelques autres encore, que Mondrain (2004) a proposé d'identifier l'*Anonymus aristotelicus* à ce moine Malachias et d'y voir un collaborateur de l'empereur, tout en reconnaissant la pauvreté des informations biographiques disponibles à son sujet.

La situation a commencé à changer peu après, grâce à l'étude de interventions personnelles de Malachias. Bianconi (2008), pp. 471–472, a découvert des annotations de sa main dans le manuscrit *Vat.* 418 (*Homélies* de Saint Basile), où Malachias s'aperçoit que le texte a été expurgé par les anti-palamites et s'en indigne (f. 439), tandis que Pérez Martín (2008) met en avant le fait que dans le manuscrit *Vat.* 208 Malachias fasse montre d'un intérêt singulier pour les écrits astronomiques du moine Isaac Argyros (ca. 1300–1375), un disciple de Nicéphore Grégoras et anti-palamite notoire, dont il admet la compétence scientifique tout en ne pouvant masquer sa gêne de devoir emprunter à ce qui est manifestement pour lui le camp d'en face<sup>364</sup>. Même si son association avec Philothée Kokkinos le prouvait déjà suffisamment, cela atteste des tendances palam-

<sup>364</sup> Voir la note du f. 15<sup>v</sup> du *Vat.* 208 (transcrite par Mercati & De Cavalieri [1923], p. 254, et déjà relevée par Pingree [1971], p. 197 n. 35) : μή τις ἡμῖν ἐπιφύεσθω διὰ τὰ τοῦ Ἀργυροῦ κανόνια ἐν χρεῖαι ὅπου δεῖ τούτων γενομένοις, ἀλλὰ κάκεινον καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν εὐχέσθω ἡμῖν ἔψεσθαι ταπεινωθέντα ἐν τοῖς ἀναγκαιοτέροις καὶ ὧν ἄνευ οὐδὲ ἐχρῆν ἡμᾶς εἶναι. τὸ πᾶν γὰρ ἐν πᾶσι ἡ ἀλαζονεία ἀπόλλυσι ὡς καὶ πᾶν τῶν καλῶν ἢ ταπεινώσεις κτᾶται καὶ ἡ περὶ τὸν πλησίον ἐπιστροφή ; « que nul n'aille nous tenir grief d'avoir eu recours aux canons d'Argyros là où ils étaient nécessaires, mais que l'on prie pour que lui et les siens nous suivent humblement quant à ce qui relève de la plus haute nécessité, sans quoi l'on ne saurait vivre, car l'arrogance détruit tout partout, de la même manière que l'humilité, ainsi que le souci de son prochain, procure l'ensemble des biens ».

ites de Malachias, qui ne restreignent pourtant nullement l'étendue de ses lectures. Martínez Manzano (2019) vient, enfin, d'attirer l'attention sur le manuscrit *Scorial. Q I 7*, un *codex* daté par les filigranes du troisième quart du XIV<sup>e</sup> siècle qui contient notamment des commentaires à trois livres de l'Ancien Testament (*Proverbes*, *Sagesse*, *Ecclésiaste*) attribués à un moine du nom de Malachias sous l'intitulé Μαλαχίου μοναχοῦ καὶ πρεσβυτέρου ἐξηγησις quant aux *Proverbes* (f. 7) et à l'*Ecclésiaste* (f. 307). Ces commentaires ne sont, en l'état actuel des connaissances, transmis que dans ces manuscrits, ils présentent la particularité, outre leur érudition remarquable et leur disposition archaïsante sur deux colonnes, de se fonder sur la collation des textes de différents exemplaires. Il s'avère qu'ils ont été transmis par la main même du Malachias autrefois connu sous le nom d'*Anonymus aristotelicus*, ce qui, à moins de supposer l'existence de deux homonymes, fait du manuscrit un autographe des commentaires bibliques en question.

Un large faisceau d'indices permet<sup>365</sup>, à partir de là, de rattacher l'activité de Malachias au monastère Saint-Jean-Prodrome de Pétra de la capitale, qui semble avoir concentré en son sein un certain nombre de moines extrêmement érudits aux services desquels Cantacuzène a régulièrement recours, et qui sont également actifs dans d'autres champs, par exemple dans le domaine médical en lien avec le Xénôn du Kral (Ξενὼν τοῦ Κράλη), l'hôpital et centre universitaire qui est rattaché au monastère<sup>366</sup>. Martínez Manzano (2019) franchit encore un pas et propose d'identifier ce fameux Malachias à Matthieu Cantacuzène, le fils de Jean VI Cantacuzène qui est brièvement co-empereur après son couronnement par Philothée Kokkinos en 1353 avant son abdication et son retrait en 1357. Il s'agit en effet de la seule figure connue de cette période à avoir rédigé un commentaire au *Livre de la Sagesse*. Cela expliquerait certes très bien la relation intime qui unit Malachias à Jean VI Cantacuzène lorsque celui-ci rédige ses *Histoires*,

---

<sup>365</sup> Un exemple, tiré de Mondrain (2016) : un collègue de Malachias, dont la main est déjà présente dans le manuscrit *Laurent. 74.19* (qui transmet la somme médicale connue comme le *Viatique du voyageur*, traduite de l'arabe), a également travaillé avec lui à la confection du *Paris. 2511*, un manuscrit principalement biblique mais qui se termine par le début de l'*Organon*, où Malachias transcrit le *Deutéronome* et son confrère le *Lévitique* et les *Proverbes*. La main de ce confrère se retrouve également dans un *codex* d'écrits de Philothée Kokkinos (*Vat. 1276*, ff. 1–64), réalisé en collaboration avec l'auteur même. Il a également copié dans le manuscrit *Vat. 610* une partie de la traduction de la *Somme contre les Gentils* de Thomas d'Aquin par Démétrios Cydonès, traduction réalisée à la demande de Jean VI Cantacuzène. Or d'autres manuscrits médicaux (*Scorial. Σ II 5* et *Σ I 17*) auxquels il a participé ont été réalisés à Constantinople au monastère Saint-Jean-Prodrome de Pétra. D'autres indices sont fournis par les liens étroits entre Malachias et Néophyte Prodroménos (il semble tellement bien informé de ses activités que Cacouros [1998] a pu chercher naguère à les identifier) et le fait que les manuscrits de Malachias sont ensuite employés, d'après les annotations ultérieures, notamment par Jean Argyropoulos, Georges (Genadios) Scholarios et Jean Chortasménos (ce qui témoigne au passage du prestige dont jouit son travail au XV<sup>e</sup> siècle encore), qui sont tous liés au monastère de Prodrome et au Xénôn du Kral.

<sup>366</sup> Au sujet de l'importance cruciale du monastère Saint-Jean-Prodrome pour la vie intellectuelle à Constantinople, en particulier après 1380, voir Cacouros (2006).

mais l'on manque, à mon avis, encore d'arguments supplémentaires pour étayer cette hypothèse<sup>367</sup>.

Le manuscrit *Paris. 1921 (m)* est ultérieurement passé entre les mains d'un cortège de lettrés de haut rang que l'on peut reconnaître grâce aux annotations qu'ils y ont laissés, parmi lesquels Matthieu Camariotès (troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle), Jean Argypoulos (ca. 1415–1487) et Scipione Forteguerra (« *Carteromaco* » , 1466–1515)<sup>368</sup> : l'extraordinaire richesse du manuscrit n'est manifestement pas passée inaperçue. Il a également, d'après Berger (2005), pp. 143–144, été employé par Bessarion pour corriger son propre manuscrit *Marc. 200 (Q)*. On retrouve ensuite le manuscrit dans la bibliothèque du cardinal Niccolò Ridolfi (1501–1550)<sup>369</sup>, à partir de laquelle, par l'intermédiaire de Pierre Strozzi, il entre sous Catherine de Médicis dans la Bibliothèque du Roi au cours de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle.

Il vaut la peine de s'arrêter en détail sur la composition du manuscrit *m*. Le *codex* s'ouvre (ff. 1–4<sup>v</sup>) par le commentaire au traité *Col.* de Michel d'Éphèse, dont le début manque et dont de nombreux passages sont lacunaires sans doute du fait de dégâts subis par l'antigraphe, alors même que le traité d'Aristote ne figure pas dans le manuscrit. On trouve ensuite abruptement, accompagnés le cas échéant du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise ou de Michel d'Éphèse<sup>370</sup>, la seconde moitié du traité *Sens.* (442<sup>a</sup>24–449<sup>b</sup>4) puis, dans cet ordre, les traités *Hist. An., Part. An., Inc. An., An.*, la première moitié du traité *Sens.* (436<sup>a</sup>1–442<sup>a</sup>24), *PN1* avec à nouveau le traité *Sens.* (en entier cette fois), *Mot. An., PN2, Gener. An., Spir.*, puis les traités *De sensu* et *De igne* de Théophraste (pour lesquels *m* est l'un des témoins principaux avec *Laurent.* 87.20), et enfin un opuscule de Philopon. Un tel aperçu suffit déjà à apercevoir que la composition actuelle du manuscrit doit être l'aboutissement d'un processus historique complexe<sup>371</sup>.

Ce soupçon est rapidement confirmé par la présence d'un πίναξ τῆς βίβλου τῆς δε, non pas au début du *codex* actuel, mais en haut du f. 66. De manière quelque peu inattendue, celui-ci n'indique pas comme contenu les traités d'Aristote, mais seulement

367 On ne sait en fait même pas de façon sûre si Matthieu a un temps choisi de se faire moine, même si c'est probable, encore moins si cela aurait pu l'amener à être actif à Saint-Jean-Prodrôme vers 1370–1380 sous le nom de Malachias. Il n'y a pas non plus pour l'instant d'élément, textuel ou paléographique, qui vienne rapprocher les écrits de Matthieu et de Malachias.

368 *RGK* II, respectivement nn° 365, 212 et 493.

369 Jackson (1999), p. 202 ; Muratore (2009) II, pp. 65–66 (n° 109).

370 Le manuscrit *Paris. 1921* est d'ailleurs un témoin de premier ordre (sigle *P*) du commentaire de Michel d'Éphèse aux *PN* d'après l'édition de Wendland (1903b) au sein des *CAG*.

371 Cette situation singulière a été analysée par Wiesner (1981), pp. 234–235, dont je reprends et développe certains résultats. Le manuscrit présente aujourd'hui un système de signatures grecques continu en bas du recto du premier folio et en bas du verso du dernier pour chaque cahier qui correspond à l'arrangement actuel des cahiers, bien que beaucoup de signatures aient disparues (on trouve notamment α au f. 9<sup>v</sup>, β au f. 10, γ aux ff. 18 et 25<sup>v</sup>, ιζ aux ff. 1307 et 137<sup>v</sup>, κβ aux ff. 170 et 177<sup>v</sup>, κη au f. 225<sup>v</sup>, λα ff. 242 et 249<sup>v</sup>, etc., jusqu'à λε aux ff. 274 et 281<sup>v</sup>).

des commentaires (σχόλια) attribués à Michel d'Éphèse aux traités suivants<sup>372</sup> : *Part. An.* (quatre livres), *Inc. An.*, *PN1*<sup>373</sup>, *Mot. An.*, *Long.*, *Gener. An.* (quatre livres) et *Juv.-Resp.-VM*. On notera d'ailleurs que cet ordonnancement correspond de très près à la manière dont Michel d'Éphèse lui-même organise les traités d'Aristote<sup>374</sup>. Ces commentaires sont bien contenus dans le manuscrit, si bien que l'on peut faire correspondre le πίναξ aux deux parties suivantes du *codex* : (I) *Part. An.* (aujourd'hui ff. 67–98), *Inc. An.* (aujourd'hui ff. 98–105) ; (II) *PN1-Mot. An.* (sans *Sens.*, aujourd'hui ff. 170–187), *PN2* (aujourd'hui ff. 187–200) et *Gener. An.* (aujourd'hui ff. 202–256). Le fait que ces deux parties soient séparées dans le manuscrit actuel par les traités *An.* et *Sens.* résulte d'une opération ultérieure : dans le premier état du *codex*, le f. 170 actuel (début du traité *Mem.*) devait faire immédiatement suite au f. 105 actuel (fin du traité *Inc. An.*), ce dont témoigne encore le fait que l'on trouve encore aujourd'hui le début du commentaire de Michel à *PN1* immédiatement après la fin du traité *Inc. An.* (f. 105<sup>v</sup>). On se demandera pourtant (a) pourquoi il ne fait mention que des commentaires, et non pas des traités d'Aristote qui vont de pair dans le manuscrit et (b) d'où vient l'écart entre ce noyau et le πίναξ, en ce que le second place *Gener. An.* entre les traités *Long.* et *Juv.*, alors que le manuscrit donne une recension unitaire de *PN2* suivie du traité *Gener. An.* (ce qui est également la manière dont procède Michel d'Éphèse).

La réponse à ces deux questions se trouve dans une annotation laissée par Malachias dans la marge externe du f. 189<sup>v</sup> du *Paris*, 1921 et dans celle du f. 487<sup>v</sup> du *Coislin*, 166, au début de la transcription du commentaire au traité *Juv.*<sup>375</sup> On y apprend deux choses. (1) Malachias a devant lui un exemplaire contenant les textes de Michel d'Éphèse « en propre » (ἰδία) et « à part » (χωρίς), c'est-à-dire qu'il s'agit d'un exemplaire sans le texte d'Aristote. (2) Il décide de ne pas suivre cet exemplaire et, suivant les indications de Michel d'Éphèse lui-même, de copier son commentaire au traité *Juv.-Resp.-VM* directement après celui au traité *Long.* Le fait que le modèle se soit écarté de cet ordre a donné lieu à l'insertion d'une petite indication à la fin du commentaire au traité *Long.*,

372 J'ignore pour le moment les ajouts ultérieurs.

373 Le πίναξ n'est pas des plus cohérents sur ce point, en ce qu'il indique d'abord des σχόλια à un traité d'Aristote intitulé περί μνήμης καὶ ἀναμνήσεως· ὕπνου καὶ ἐγρήγορσεως· καὶ τῆς καθ' ὕπνους μαντικῆς, puis immédiatement ci-dessous des σχόλια à un traité περί ὕπνου καὶ ἐγρήγορσεως.

374 Voir notamment *In PN*, 149.9–13, et *supra*.

375 Voici une transcription de la version de **m** : ἐν τῷ βιβλίῳ ἀφ' οὗ μεταγράφη τὰ σχόλια ταῦτα τοῦ ἐφεσίου ἰδία ὄντα καὶ χωρὶς κειμένου, μετὰ τὸ βιβλίον τοῦτο ἢ τὸ περί ζώων γενέσεως· καὶ μετ' ἐκεῖνο τὸ περί ζωῆς καὶ θανάτου· διὰ τοῦτο φησι ἐνταῦθα εὐρήσεις ἐν ἄλλοις· ἡμεῖς δὲ κατ' ἀκολουθίαν τοῦτο τὴν τοῦ ἀριστοτέλους γεγράφαμεν. « Dans les livres d'après lequel on copie ce commentaire de l'Éphésien, où ils figurent en propre et à part, il y avait après ce livre celui qui porte sur *Gener. An.*, et après ce dernier celui qui porte sur *VM* (= le commentaire aux trois derniers traités de *PN2*). C'est pour cela qu'il dit à cet endroit « tu les trouveras ailleurs ». Pour notre part, nous avons ici copié ce livre-ci, suivant la séquence d'Aristote. » La version de **C°** diffère surtout quant aux derniers mots : ἡμεῖς δὲ γεγράφαμεν κατ' ἀκολουθίαν τοῦτο καθὼς καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις βιβλίοις κεῖται, les autres livres en question doivent être les exemplaires d'Aristote de Malachias.

laquelle a été reproduite telle quelle dans le texte copié dans le *Paris*. 1921 : on lit ainsi à la fin du commentaire au traité *Long.*, qui se termine par l'annonce du commentaire suivant (*In PN*, 98.29–31), les mots ὁ εὐρήσεις ἐν ἄλλοις, signalant que ce commentaire n'était pas présent à cet endroit dans le manuscrit en question. Malachias, conscient sans doute de ce que cette situation a de gênant, se fend d'une note pour expliquer que cette formule vient de ce que le contenu de son modèle a de spécial, qui nous informe que le commentaire au traité *Juv.-Resp.-VM* y est placé à la suite du commentaire à *Gener. An.* (exactement comme dans le πίναξ du f. 66), et qu'il décide pour sa part de joindre ensemble, conformément aux indications de Michel et aux intentions d'Aristote, les traités de *PN2* et les commentaires afférents.

Cette annotation est extrêmement révélatrice quant à la méthode de travail de Malachias. Ce dernier a sur sa table un exemplaire dont le contenu est précisément celui du πίναξ qu'il a recopié au f. 66 du *Paris*. 1921, à savoir les commentaires de Michel d'Éphèse en question. Cet exemplaire ne contient pas les traités d'Aristote. Le tâche de Malachias est de produire un manuscrit adapté à ses efforts d'érudits où tous ces commentaires sont joints aux traités d'Aristote, en prenant son exemplaire de Michel pour guide. Au fur et à mesure de l'avancée de ce travail, il prend pourtant conscience des faiblesses de sa composition et intervient pour en remanier l'aberration la plus criante, redonnant ainsi à *PN2* son unité qui avait été abolie dans son modèle.

Il vaut alors la peine de remarquer que le contenu de son exemplaire des commentaires, toujours d'après ce fameux πίναξ du f. 66, correspond exactement au contenu d'un autre manuscrit de l'oeuvre de Michel d'Éphèse, à savoir *Paris*. 1923. Celui-ci contient en effet, dans cet ordre, les commentaires aux traités *Part. An.* (quatre livres), *Inc. An.*, *PN1* (sans *Sens.*), *Mot. An.*, *Long.*, *Gener. An.* (cinq livres) et *Juv.-Resp.-VM*. Le πίναξ que l'on trouve au f. 1<sup>v</sup> du *Paris*. 1923 s'avère identique en tous points à celui du f. 66 du *Paris*. 1921. On relèvera notamment la même petite confusion quant au traité *Somn. Vig.* (*PN1* est d'abord désigné par un intitulé recouvrant les quatre traités, mais *Somn. Vig.* reçoit ensuite un intitulé à part). L'aberration relative à la dislocation de *PN2* a, là aussi, été remarquée, puisqu'une annotation a été ajoutée à l'entrée relative au commentaire au traité *Long.*, laquelle signale qu'il débouche sur celui au reste de *PN2*, en dépit du fait que ce dernier ne se trouve qu'à la toute fin du *codex*. Or *Paris*. 1921 (sigle **P**) et 1923 (sigle **R**) sont, parmi les manuscrits du commentaire aux *PN* que Wendland (1903b) identifie comme importants, les seuls à présenter cette dislocation de *PN2*. Qui plus est, leurs textes sont étroitement apparentés, sans que l'un ne soit issu de l'autre selon Wendland. Ils s'interrompent par exemple tous deux avant la fin de l'explication du traité *Resp.* exactement même endroit, au mot ἀπαγγέλλει (*In PN*, 127.19). C'est même là que s'achève le *codex Paris*. 1923 au f. 234<sup>v</sup>. En revanche, dans les manuscrits *Paris*. 1921 et *Coislin*. 166 Malachias signale l'interruption par trois croix (f. 196 dans *Paris*. 1921, f. 487<sup>v</sup> dans *Coislin*. 166) et se fend de nouveau d'une annotation dans la

marge externe à l'encre rouge pour expliquer la situation<sup>376</sup>. Il avoue ne pas comprendre pourquoi le texte du commentaire s'interrompt ici, alors que le traité d'Aristote n'est pas terminé et surtout alors qu'il dispose encore d'un matériau exégétique qu'il sait provenir du commentaire de Michel d'Éphèse, vraisemblablement sous forme de scholies dans un exemplaire d'Aristote<sup>377</sup>. Il convient d'en déduire que l'exemplaire des commentaires de Michel d'Éphèse employé par Malachias est un manuscrit très proche du *Paris*. 1923, sans doute son antigraphie même, et que l'une de ses sources du texte d'Aristote est elle-même annotée à partir de ces commentaires.

Malachias produit donc à partir de son exemplaire de Michel d'Éphèse et d'un exemplaire des traités d'Aristote tout d'abord un manuscrit qui contient les traités qui correspondent aux commentaires, à peu près dans le même ordre. Cela correspond à un noyau originel qui contient les traités *Part. An.*, *Inc. An.*, *PN1* (sans *Sens.*), *Mot. An.*, *PN2* et *Gener. An.* Poursuivant sa démarche, Malachias y insère ensuite les traités *An.* et *Sens.*, des entrées ἐτέρου εἰς τὸ περὶ ψυχῆς et εἰς τὸ περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν ont ainsi été rajoutés dans un second temps à l'emplacement correspondant au sein du πίναξ du f. 66 pour indiquer la présence de la paraphrase de Sophonias à *An.* et du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* en regard de ces traités. Ce geste se passe presque d'explication lorsque l'on a affaire à une figure aussi érudite : *Inc. An.* s'achève par l'annonce du traité *An.*, tandis que les éléments qui invitent à placer *Sens.* après *An.* et après *Mem.* abondent chez Aristote et dans le commentaire de Michel d'Éphèse à *PN1-Mot. An.* Il y a d'ailleurs une annotation à l'encre rouge de la main de Malachias même en haut du f. 105<sup>v</sup>, là où débute la section *PN1* du noyau originel (avec le début du commentaire de Michel au traité *Mem.*) qui témoigne de cette dynamique : Malachias a pris note du fait que les traités *An.* et *Sens.* devraient se trouver à cet endroit précis<sup>378</sup>, et s'est exécuté. On trouve ainsi dans le *codex* actuel le traité *An.* à la suite de la première partie du noyau originel, après *Inc. An.* aux ff. 107–141, précédé d'un résumé qui occupe les deux côtés du f. 106 et suivi d'extraits du commentaire traditionnellement attribué à Simplicius au f. 141. La situation du traité *Sens.* au sein du *codex* est plus complexe : on y

376 ἰστέον ὅτι καὶ ἐν τοῖς ἐξῆς τοῦ βιβλίου λέγουσι καὶ τοῦ ἐφεσίου ἐξηγήσεις οὐκ οἶδα γοῦν πῶς μέχρι τούτου στήσα(ν) ἐν τοῖς βιβλίοις φαίνεται τὸ ὑπόμνημα dans **m**. « NB : dans la suite du livre, on lit encore des explications de l'Éphésien – j'ignore cependant comment il se fait que le commentaire s'arrête à cet endroit dans ces livres ». On lit pratiquement la même chose dans C° : ἰστέον ὅτι καὶ ἐν τοῖς ἐξῆς τοῦ βιβλίου οἱ σχολιασάντες λέγουσι καὶ ἐξηγήσεις τοῦ ἐφεσίου μήποτε γοῦν ἕτερός τις ἐνταῦθα τῆς ἐξηγήσεως ἔστησεν. Voir aussi Koch (2015), pp. 177–178.

377 La dernière annotation à *PN2* dans *Paris*. 1921, en bas du f. 200<sup>v</sup>, est par exemple un extrait de la toute fin du commentaire de Michel d'Éphèse (allant de τὰ δ' ἐξῆς, 149.1, à γράφοντα, 149.8). Confronté à un manuscrit présentant des extraits du commentaire sous forme de scholies alors qu'il a devant lui le texte intégral (ou presque) du commentaire, Malachias ne peut avoir manqué d'en identifier leur source.

378 ζῆται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τὸ περὶ ψυχῆς καὶ τὸ περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν, « cherche à cet endroit les traités *An.* et *Sens.* »

trouve aujourd'hui, non pas une, mais deux recensions du traité<sup>379</sup>, l'une étant démembrée entre les ff. 1–9 (seconde moitié) et 142–145 (première moitié), l'autre se trouvant aux ff. 146–169. Or l'on trouve au f. 4<sup>v</sup> la signature α<sup>380</sup>. La première partie du noyau originel (ff. 66–105) comprend cinq cahiers, tandis que la recension du traité *An.* avec le début du traité *Sens.* (ff. 106–145) en compte aussi cinq : c'est donc que le onzième cahier était au moment de l'insertion de ces deux traités la suite de recension du traité *Sens.* que l'on trouve maintenant au début du manuscrit. Si l'on réunit ensemble les ff. 142–145 et 1–9 et qu'on les place après le f. 141, on obtient l'ensemble du texte d'Aristote avec une partie du commentaire d'Alexandre<sup>381</sup> là où il devait être au moment de son insertion dans le *codex*.

Le texte du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise de cette première recension est loin d'être complet. On trouve au f. 5 autour du texte d'Aristote le début du texte second livre du commentaire, jusqu'aux mots τοῦτο δὴ (97.10), avec de nombreuses lacunes d'ampleurs diverses, le manuscrit ne contient ensuite (ff. 6–9<sup>v</sup>) que des extraits du commentaire sous forme de scholies, de même que pour la première moitié du traité d'Aristote aux ff. 142–145<sup>v</sup>. Même ces scholies comportent des lacunes importantes, Malachias laisse régulièrement des espaces blancs dans leur texte, et elles ne couvrent qu'une fraction du commentaire. Les ff. 1–4<sup>v</sup>, en revanche, donnent uniquement le texte du commentaire sans le traité d'Aristote avec tout autant de lacunes, pour une section qui s'étend des mots καὶ ὁ καπνός (46.12) jusqu'à la fin du premier livre (87.12). La première moitié du cahier originel dont subsistent les ff. 1–4 devait contenir la section manquante du premier livre (l'espace correspond : une quarantaine de pages *CAG*). Même si l'on imagine que la seconde moitié du cahier dont subsistent les ff. 5–9 contenait la partie finale du texte du second livre, l'espace ne suffirait à tout transcrire, et il demeurerait dans tous les cas de nombreuses lacunes pour les sections couvertes par les scholies, qui n'intègrent pas du tout l'ensemble du commentaire. Malachias semble donc n'avoir à ce moment eu accès qu'à un exemplaire en très mauvais état du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, et avoir alterné entre une stratégie consistant à le copier à part, pour les sections les mieux conservées peut-on supposer, et une autre consistant à recycler ce qui pouvait l'être sous forme de scholies.

<sup>379</sup> Trois sections du manuscrit contiennent ainsi tout ou partie du traité *Sens.* (ff. 5–9, 142–145 et 146–169) avec à chaque fois le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise correspondant, ce qui conduit Wendland (1901), p. X, à affirmer que *Paris*. 1921 contient trois fois le commentaire. Ce n'est pas tout à fait exact : les ff. 1–9 et 142–145 sont manifestement complémentaires et devaient originellement appartenir à une même recension du texte, que le manuscrit contient donc deux fois seulement.

<sup>380</sup> Une reliure ultérieure a en effet dissocié les deux moitiés du cahier. On trouve aussi la signature α en bas du dernier folio du cahier f. 9<sup>v</sup>, selon le système mis en place avec la composition finale du manuscrit.

<sup>381</sup> Les ff. 5–9 contiennent la section allant de καὶ πράσινον καὶ κυανοῦν en 442<sup>a</sup>24 à la fin du traité, les ff. 142–145 la section allant du début du traité à καὶ ἀλουργόν en 442<sup>a</sup>24. Le commentaire d'Alexandre occupe à part les ff. 1–4.

On trouve ensuite dans le manuscrit une seconde recension du traité *Sens.* aux ff. 146–169<sup>v</sup>, accompagnée cette fois du texte intégral du commentaire d’Alexandre d’Aphrodise sans la moindre lacune. Cette seconde recension est rédigée sur un papier différent, avec une encre différente, et selon une disposition du texte différente du reste de *PN1* contenu dans le manuscrit, si bien qu’elle n’a vraisemblablement pas été rédigée en même temps que la précédente. On retrouve en revanche ces mêmes caractéristiques dans le cas de la fin de *Mot. An.* (à partir de 702<sup>b</sup>27 θατέρου ἡμεοῦντος) et de *PN2*, ff. 186–201. Que s’est-il passé ? Ces caractéristiques matérielles indiquent que la seconde recension du traité *Sens.* est contemporaine des ff. 186–201. Or elle a été insérée ultérieurement dans le *codex*, alors que le contenu du πίναξ du f. 66 indique que le noyau originel de celui-ci doit avoir inclus les traités *Mot. An.* et *PN2*. La contradiction apparente est résolue par la prise en compte du manuscrit *Paris. Coislin*. 166, également de la main de Malachias. Ce dernier s’achève en effet par un cahier qui contient cette section finale du traité *Mot. An.* et *PN2*, ff. 485–492, et qui présente les mêmes caractéristiques matérielles que le noyau originel qui figure encore dans le manuscrit *Paris.1921* : une recension a donc chassé l’autre, qui a trouvé refuge dans le *Coislin*. 166. Ce remplacement dans le *Paris. 1921* a conduit à laisser le f. 201, le dernier folio des cahiers nouvellement insérés, entièrement vierge.

La recension du traité *Gener. An.* aux ff. 202–255<sup>v</sup> se laisse, en revanche, rattacher au noyau originel du *codex*. On trouve à sa suite, sur les deux derniers folios du dernier cahier de cette section, ff. 256–257, le traité *Spir.* qui n’est pas mentionné dans le πίναξ (et pour cause, on n’en conserve aucun commentaire). La graphie hâtive laisse bien voir que celui-ci a été ajouté dans un second temps afin de tirer profit de l’espace disponible sur ce cahier. D’autres processus d’agrégation ont conduit à faire figurer le traité *Hist. An.* au début du *codex* (ff. 10–65, sur sept cahiers ; le f. 65<sup>v</sup> est demeuré vierge, conformément à la position traditionnelle du traité au sein du *corpus*, en amont du traité *Part. An.*). La seconde moitié du traité *Sens.* (ff. 1–9) lui a ensuite été antéposée sans doute pour des raisons matérielles. Le traité *Hist. An.* est accompagné, une fois encore, du commentaire de Michel d’Éphèse. Puisque celui-ci n’est pas mentionné dans le πίναξ du f. 66, il faut supposer que ce commentaire ne figurait pas dans l’exemplaire semblable au *Paris. 1923* pris pour point de départ pour Malachias, mais qu’il a été tiré à une autre source. D’autres processus ont abouti à l’ajout, à la toute fin du *codex*, de traités relativement rares : la paraphrase de Thémistius au traité *An.*, les traités *De sensu* et *De igne* de Théophraste, et le *De usu astrolabi* de Philopon. La paraphrase de Thémistius aurait mérité de figurer immédiatement après le traité *An.*, voire de remplacer dans le paratexte celle de Sophonias, je suppose donc qu’elle se trouve dans cette position terminale parce que Malachias n’y a eu accès qu’après avoir déjà confectionné et inséré cette section dans le *codex*. Les trois derniers textes n’appartiennent pas au *corpus aristotelicum* et semblent avoir été choisis en fonction de leur intérêt et de leur rareté. La graphie de toute cette section finale est identique, à l’exception du tout dernier traité, et le *De sensu* de Théophraste débute sur le dernier cahier de la paraphrase et se poursuit sur le suivant, si bien qu’il faut conférer une certaine unité à cette section.



De nouveau, le manuscrit porte la trace de la dynamique de ce processus. Trois notes à l'encre rouge en bas du f. 141<sup>v</sup> de la main de Malachias indiquent qu'il a jugé nécessaire de se mettre en quête d'un traité *Περὶ φυτῶν* de Théophraste, ainsi que, quant à Aristote, d'un traité *Περὶ φυτῶν*, du traité *Hist. An.*, d'un traité relatif à la maladie et à la mort, d'un traité portant sur le lait (qui contient aussi un traitement de la coction), et enfin d'un traité relatif aux éléments. Il est assez facile de déterminer comment Malachias a eu vent de tous ces traités. Les quatre premiers sont évoqués, avec exactement ces intitulés, dans le commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* (*Περὶ φυτῶν* de Théophraste : *In Sens.*, 87.10 ; *Hist. An.* : 4.14 et 6.22 ; *De plantis* d'Aristote : 87.11, Alexandre affirme qu'il n'est pas transmis ; *Περὶ ὑγιείας καὶ νόσου* : 6.19). Malachias a d'ailleurs indiqué par la suite au-dessus des entrées correspondantes si le traité est conservé ou pas aux dires d'Alexandre. Le traité consacré au lait est, en revanche, évoqué dans le commentaire de Michel (*In PN*, 149.1–3), qui signale précisément qu'il s'agirait du lieu convenable pour un traitement de la coction. L'entrée relative à un traité des éléments résulte d'une légère inattention de Malachias : Aristote mentionne bien un tel intitulé en *Sens.* 441<sup>b</sup>12, mais Alexandre reconnaît déjà qu'il s'agit du traité *Gener. Corr.* (72.27). Il est possible que Malachias se soit rendu compte de la chose et ait décidé qu'un tel traité ne mérite pas d'appartenir à la collection du *codex*, étant donné qu'il figure déjà au sein de la série des quatre traités « physiques » dans un autre manuscrit de sa main, le fameux *Coislin.* 166. Malachias est cependant parvenu à se procurer le traité *Hist. An.* avec le commentaire de Michel, qui se trouve maintenant au début du *Paris.* 1921 conformément à sa position traditionnelle au sein du *corpus* zoologique. Il n'a pas réussi à se procurer les autres traités, qui sont pour nous aussi perdus (s'ils ont existé de par le passé). Cela dit, c'est peut-être sa quête des ouvrages botaniques de Théophraste qui a éveillé son intérêt pour les deux petits opuscules de cet auteur qui se trouvent maintenant à la fin du manuscrit.

Il n'est peut-être pas inutile de récapituler brièvement le processus ayant abouti au manuscrit actuel.

- (1) Malachias possède un *codex* de commentaires de Michel d'Éphèse pratiquement identique au *Paris.* 1923. Il forme le projet de produire à partir de celui-ci un volume rassemblant en son sein ces commentaires aux traités correspondants d'Aristote et transcrit le *πίναξ* de cet exemplaire au début du nouveau manuscrit (f. 66 actuel). Il se procure donc les traités en question dans d'autres exemplaires (dont l'un au moins contient déjà des extraits des commentaires de Michel) et les copie avec les commentaires dans le paratexte. Il s'aperçoit à la fin de la copie du traité *Long.* (avec le commentaire) que l'ordre des textes de Michel d'Éphèse dans l'exemplaire qui lui fournit sa ligne directrice mérite d'être amélioré et décide de réunir les traités de *PN2* en plaçant *Gener. An.* à leur suite, parce que c'est cette disposition qu'il rencontre dans les exemplaires d'Aristote. Il met partiellement à jour le *πίναξ* après cette décision.
- (2) Malachias se rend compte de l'existence d'une lacune, du point de vue de la complétude du *corpus*, dans son manuscrit : les traités *An.* et *Sens.* devraient, d'après

les indications d'Aristote et les recommandations de Michel, figurer entre les traités *Inc. An.* et *Mem.* Il s'en procure un exemplaire et les fait copier à l'emplacement idoine, avec la paraphrase de Sophonias (et quelques morceaux du commentaire qu'il attribue à Simplicius) pour le premier et le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise pour le second. Le *πίναξ* est de nouveau mis à jour. Cette recension du traité *An.* occupe toujours le même emplacement dans le *codex*, aux ff. 106–141, tandis que celle du traité *Sens.* a été divisée en deux, la première partie étant demeurée à la suite du traité *An.*, aux ff. 142–145, tandis que la seconde, qui appartient à un cahier distinct, a été déplacée au tout début du *codex*, ff. 1–9.

- (3) Son exemplaire du texte d'Alexandre d'Aphrodise laisse cependant à désirer : il ne lui est que très difficilement lisible, comme en témoigne la quantité impressionnante de lacunes que Malachias laisse subsister aux ff. 1–4 et même dans les scholies. Sa recension dans le manuscrit ne semble pas avoir été jamais complète. Malachias doit ainsi, pour la majeure part du texte, se contenter d'extraits discrets du commentaire qu'il consigne sous forme de scholies autour du texte d'Aristote. Un certain temps plus tard, il parvient cependant à se procurer un meilleur exemplaire du commentaire d'Alexandre, qu'il fait de nouveau copier avec le texte d'Aristote. Il s'agit des trois cahiers qui correspondent aujourd'hui aux ff. 146–169. Ils sont placés à la suite du traité *An.* et d'un vestige de cette recension originelle du traité *Sens.* qui ne peut pas être aisément éliminé (car il appartient au même cahier que la fin du traité *An.*), tandis qu'un autre morceau est recyclé en étant placé au tout début du *codex*. Par la même occasion, Malachias remplace le cahier du noyau originel qui contient la fin du traité *Mot. An.* et *PN2* par deux cahiers qui contiennent exactement les mêmes textes (ff. 186–201). Le cahier qui appartenait originellement au *codex* n'est pourtant pas perdu, il intègre le *Coislin. 166* (ff. 485–492)<sup>382</sup>.
- (4) Le processus d'élargissement de la collection se poursuit. Le traité *Spir.* est transcrit sur l'espace disponible dans le dernier cahier. Malachias se procure les traités *Hist. An.* avec le commentaire de Michel d'Éphèse et les fait insérer ensemble au début de la séquence, juste avant *Part. An.* (mais après le débris du traité *Sens.* qui sert sans doute de garde). Il obtient également la paraphrase de Thémistius à *An.*, qu'il fait insérer à la fin du *codex* et augmente de quelques petits textes très rares. L'annotation du f. 141<sup>v</sup> révèle que Malachias rayonne à partir des références qu'il identifie dans les textes d'Aristote et de ses commentateurs et que ce processus avait vocation à se poursuivre.

L'histoire du *codex Paris. 1921* ne peut ainsi être envisagée sans celle du *codex Coislin. 166*, ce qui ne peut manquer de susciter la question de leur relation. Si ce dernier est

<sup>382</sup> On pourrait dire que la raison de cette substitution réside dans le fait que le cahier en question est endommagé par l'humidité (il se trouve aujourd'hui comme auparavant à la fin du *codex*), comme l'avance Koch (2015), p. 174, mais l'accident semble être survenu après qu'il a intégré *Coislin. 166* puisqu'il a affecté de façon fort semblable le premier cahier aussi.

de la même main, sa structure est bien différente. Il contient en effet les quatre traités « physiques » avec pour chacun un commentaire antique, selon la série usuelle mais sans donner une grande impression d'unité. Le matériel exégétique est de nouveau d'une richesse inouïe : le traité *Phys.* est entouré de scholies tirées des commentaires de Simplicius et Philopon, le traité *Cael.* est accompagné du commentaire de Simplicius et de scholies issues d'un commentaire alexandrin, le traité *Gener. Corr.* du commentaire de Philopon et le traité *Mete.* du commentaire d'Olympiodore, mais aussi de celui d'Alexandre d'Aphrodise, les deux commentaires étant correctement identifiés et distingués. Chaque traité correspond pourtant à une unité codicologique distincte, celles-ci sont séparées les unes des autres par une quantité non-négligeable de feuillets vierges<sup>383</sup>. Le *codex* se poursuit ensuite avec le traité *Mu.* (seul), qui figure de nouveau sur un cahier à part<sup>384</sup>, puis avec le cahier qui appartient originellement au *Paris. 1921*, qui comprend la fin du traité *Mot. An.* et *PN2* avec les commentaires de Michel d'Éphèse. On est ainsi en présence d'une réunion d'unités qui paraissent avoir été confectionnées à part.

Le constat du degré plus faible d'unité du *Coislin. 166* ne doit cependant pas laisser penser que le manuscrit relève pour Malachias d'une partie secondaire de sa production. Cela révèle uniquement l'absence du facteur qui a donné lieu à la forte cohésion du noyau originel du *Paris. 1921*, à savoir le recours à un exemplaire où une série de commentaires était déjà mise en ordre, pris pour guide pour la confection du nouveau *codex*<sup>385</sup>. La complémentarité quant à leurs contenus entre *Coislin. 166* (section « physique » du *corpus*) et *Paris. 1921* (section « zoologique ») est évidente. Le transfert du dernier cahier du noyau originel du second vers la fin du premier en devient suspect : si le traité *Mu.* peut à bon droit intégrer la série « physique », ce n'est pas le cas de *PN2*, encore moins lorsque la collection est précédée d'un fragment du traité *Mot. An.* Il y a donc fort à parier que la présence de ce cahier en position terminale au sein du *codex Coislin. 166* résulte du même processus de recyclage par lequel un cahier contenant une moitié du traité *Sens.*, devenu inutile, a été placé au début du *Paris. 1921*.

Il convient ainsi, si l'on s'interroge quant aux rapports entre les deux manuscrits, de séparer nettement le gros du *Coislin. 166*, qui contient les traités « physiques », de son dernier cahier. *Paris. 1921* et *Coislin. 166* représentent chacun une partie d'un projet d'un « travail d'édition en cours »<sup>386</sup>, que l'on peut régulièrement saisir sur le vif dans

<sup>383</sup> Sont ainsi vierges les ff. 109<sup>v</sup>–110<sup>v</sup> entre *Phys.* et *Cael.*, 339<sup>v</sup>–348<sup>v</sup> entre *Gener. Corr.* et *Mete.* et 450–476<sup>v</sup> après la fin du traité *Mete.* Ils correspondent à chaque fois à la fin du dernier cahier où est transcrite la fin du traité précédent, le second débute toujours sur un nouveau cahier. *Cael.* s'achève en même temps que son dernier cahier (f. 250<sup>v</sup>, cahier n° 31), si bien que la transition vers *Gener. Corr.* ne donne pas lieu à des feuillets vierges.

<sup>384</sup> Le texte occupe les ff. 477–482, les derniers feuillets du cahier (482<sup>v</sup>–484<sup>v</sup>) sont laissés vierges.

<sup>385</sup> On peut d'ailleurs faire une observation semblable quant à un autre manuscrit de l'édition de Malachias, *Paris. 161* où la séparation entre les principales composantes est très marquée codicologiquement (par exemple entre *EN* et *Pol.* aux ff. 166–168, ou entre *Oec.* et *Met.* aux ff. 226–228).

<sup>386</sup> L'expression est proposée par Mondrain (2000b), p. 21, à propos du *Coislin. 166*. Elle ajoute également le qualificatif de « préparatoire », dont la pertinence est plus contestable car il n'y a pas d'indice

les corrections qu'apporte Malachias au texte principal. Quant au doublet, l'examen du texte ne suggère pas que Malachias ait tout simplement recopié le contenu du cahier transféré dans *Coislin.* 166 dans le nouveau cahier qui appartient au *codex Paris.* 1921, mais plutôt qu'il a puisé une seconde fois à la même source<sup>387</sup>. C'est un résultat important s'agissant de comprendre sa méthode de travail. Le texte du *Paris.* 1921 (et du *Coislin.* 166 pour ce dernier cahier) a en effet une parenté complexe à l'égard des manuscrits conservés. Le modèle semble être une sorte d'apographe du manuscrit *Laurent.* 87.20 (v), dont les leçons sont fréquemment croisées avec d'autres que l'on retrouve dans le manuscrit *Ambros.* H 50 sup. (X), si bien que leurs deux leçons coexistent fréquemment. Je tends davantage à considérer cette source comme secondaire par rapport à v du fait que ce sont ses leçons qui sont le plus souvent placées au-dessus de la ligne par rapport à celles de v<sup>388</sup>. Le fait que cette source est distincte du manuscrit *Ambros.* H 50 sup. est prouvé par les scholies. En effet, si les nombreuses scholies contenues dans les manuscrits de Malachias à *PN1* et *PN2* sont souvent identiques à celles que l'on peut trouver dans v ou dans X, l'une d'entre elles au moins n'a pas d'équivalent dans ces manuscrits alors qu'elle est présente également dans deux manuscrits très proches de X, *Vat.* 253 (L) et *Marc.* 214 (H<sup>a</sup>)<sup>389</sup> : en l'absence d'influence détectable de la part de ces manuscrits, on supposera donc que le manuscrit employé est un descendant perdu du *deperditus* λ très proche, mais néanmoins distinct, de X<sup>390</sup> qui comporte une collection comparable de scholies. Il est fort probable que l'autre source soit, elle aussi distincte, du manuscrit conservé, *Laurent.* 87.20 (v). Dans le cas de la transmission du traité *De sensibus* de Théophraste, les éditeurs s'accordent, depuis Wimmer (1862) au moins, pour considérer *Paris.* 1921 et *Laurent.* 87.20 comme les deux principaux témoins conservés : c'est donc

---

qui suggère que le travail minutieux et foisonnant de Malachias est destiné à donner lieu à la confection ultérieure d'exemplaires plus soignés. Il n'y a pas lieu non plus de restreindre cette description au seul *Coislin.* 166, au vu des éléments avancés ci-dessus : *Paris.* 1921 est tout autant le produit d'une accumulation d'efforts successifs. Contrairement aux dires de Koch (2015), p. 174 n. 37, cette expression n'a en tout cas pas vocation sous la plume de Mondrain à caractériser la relation entre les doublets dans les deux manuscrits, comme si *Coislin.* 166 donnait l'ébauche et *Paris.* 1921 le produit fini.

**387** Même résultat chez Koch, 2015, p. 174 : « *Vermutlich herrscht keine konsistente Beziehung zwischen den beiden Handschriften, sondern Malachias nutzt die Gelegenheit der nötigen 'Restauration' für eine neuerliche Beschäftigung mit dem Text.* »

**388** En ce qui concerne *Sens.*, les mots οἶον ... κεκραμένον (447<sup>a</sup>18–19), précédemment copiés, sont impitoyablement biffés de la première recension du traité dans le *Paris.* 1921 (f. 8) parce qu'ils sont absents du texte du *deperditus* λ, a fortiori de celui du manuscrit X. Dans tous les cas, le choix entre ces deux sources apparaît assez critique, comme en témoigne le fait que l'intitulé singulier que l'on trouve dans v pour seconde moitié de *PN1* soit relégué à la marge du f. 170<sup>v</sup> dans m : ἐν ἄλλω ἢ ἐπιγραφῇ οὕτως Ἀριστοτέλους περὶ μνήμης καὶ ἀναμνησέως ὀνειροπομπικῆς καὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς.

**389** Il s'agit des mots Ἐμπεδοκλέους ἔπη καὶ περὶ κλεψύδρας, annonçant la citation d'Empédocle dans *Resp.*, que l'on retrouve dans la marge au f. 193 dans H<sup>a</sup> et au f. 222<sup>v</sup> dans L, ainsi qu'au f. 490<sup>v</sup> dans C° et au f. 195 dans m, mais pas dans à l'endroit correspondant dans X (f. 224).

**390** Il est, de toute manière, assez clair au vu des fautes de copie que les scholies dans X sont issues d'un exemplaire préexistant, comme déjà noté par Koch (2015).

que Malachias n'a pas copié ce traité dans *Paris*. 1921 à partir du texte contenu dans le manuscrit *Laurent*. 87.20, si l'on a raison de les tenir pour indépendants. Cela suggère la même indépendance pour l'ensemble de leurs contenus. En outre, le fait que Malachias puisse produire un nouveau cahier avec la fin du traité *Mot. An.* et *PN2* sans recopier son travail antérieur suggère que ce n'est pas lui qui croise ces deux sources (sauf à considérer que l'on a perdu encore une troisième recension de travail de sa part), mais qu'il a accès à un exemplaire qui a déjà atteint de degré avancé d'édition.

La même conclusion vaut d'ailleurs quant aux deux recensions du traité *Sens.* que l'on trouve dans *Paris*. 1921. Quant au texte d'Aristote, la seconde n'a pas été copiée sur la première, mais elle a certainement accès aux mêmes leçons, en gros celles de **X** et de **v**, entre lesquels l'arbitrage est parfois opéré de manière différente : Malachias travaille donc de nouveau avec un exemplaire où elles apparaissent toutes sous les yeux, il produit chaque copie à partir de cette sorte de proto-édition critique. Cette situation fait écho à certaines observations déjà émises quant au travail de Malachias. Boureau (2019), pp. 181–182, constate également que le texte du traité *Cael.* dans *Coislin*. 166 résulte de la combinaison systématique de deux sources, de même que Rashed (2001), pp. 229–236 quant au traité *Gener. Corr.*, dont l'une des sources du texte dans *Coislin*. 166 est l'édition extrêmement érudite représentée par *Paris*. 1859 (**b**). Tout cela renforce l'hypothèse avancée naguère par Harlfinger (1971a), pp. 56–57, selon laquelle l'édition du *corpus* par Malachias (de même que l'édition plus tardive à laquelle appartient *Alex*. 87) se fonde sur une édition prestigieuse et érudite de la période paléologue<sup>391</sup>. Rashed en voit la confirmation dans le fait que le texte du traité *Gener. Corr.* dans *Coislin*. 166 est, en partie, issue du *Paris*. 1859 qui fait partie d'une telle édition. La situation relative aux *PN* conduit à devoir apporter certaines nuances, étant donné que le texte de cette collection dans les manuscrits de Malachias est sans rapport avec celui du *Paris*. 1859. La richesse de leurs sources et de leurs matériaux exégétiques laisse toutefois encore entrevoir une édition antérieure, il est fort possible qu'il manque encore un chaînon dans toute cette histoire. On verra en effet ci-dessous que le texte du *Paris*. 2032 (**i**) semble avoir exercé une certaine influence (très limitée) sur celui des manuscrits *Paris*. 1921 et *Coislin*. 166 quant aux *PN*. Or l'une des sources du texte des traités *Cael.* et *Gener. Corr.* dans *Coislin*. 166 est précisément un ancêtre direct du *Paris*. 2032. Je me demande donc s'il ne pourrait pas y avoir, derrière cette profusion de sources dans les manuscrits de Malachias, une seule et même édition, dont ce manuscrit proche du *Paris*. 2032 serait l'une des sources principales pour les traités « physiques », tout en ne jouant qu'un rôle plus restreint pour d'autres textes. Quoi qu'il en soit, il est par ailleurs indéniable que l'édition beaucoup plus tardive dont fait partie le manuscrit *Alex*. 87 (**A<sup>x</sup>**) se fonde en partie, pour son texte des *PN*, sur celui du *Paris*. 1921.

<sup>391</sup> Harlfinger évoquait également, à titre de simple conjecture, une association avec la figure de Nicéphore Grégoras, mais il s'avère que l'édition représentée par les manuscrits *Paris*. 1859 et 1897A est encore antérieure. Elle a, en revanche, effectivement été consultée par Grégoras ultérieurement, cf. *supra*.

Fautes communes aux deux recensions du traité *Sens.* dans *Parisin.* 1921, **m<sup>a</sup>** (ff. 5–9<sup>v</sup> & 142–145<sup>v</sup>) et **m<sup>b</sup>** (ff. 146–169<sup>v</sup>)

- 437<sup>a</sup>26 ἐν τῷ σκότει **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>** : ἐν σκότει **γ**  
 443<sup>b</sup>23–24 καὶ ἡ τροφή δὲ **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>** : καὶ ἡ τροφή **cett.**  
 448<sup>a</sup>27 ἐν τῷ συνεχεῖ χρόνῳ **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>** : ἐν συνεχεῖ χρόνῳ **vulg.**

Fautes les rapprochant de **X**

- 436<sup>b</sup>17–18 τοῦ γευστικοῦ μορίου τοῦ ἐν ἡμῖν πάθος **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>** (τῶν ἐν ἡμῖν s.l.) **X<sup>2</sup>** ex Alex<sup>p</sup>(9.13–14: τοῦ γευστικοῦ μορίου τῶν ἐν ἡμῖν πάθος) : τοῦ γευστικοῦ μορίου πάθος **γ**  
 441<sup>b</sup>17–18 διὰ τοῦ γεώδους καὶ τοῦ ξηροῦ **m<sup>a</sup>λ** : διὰ τοῦ ξηροῦ καὶ γεώδους **vulg.**  
 442<sup>b</sup>6 τὸ ὄξυ ἢ τὸ ἀμβλὺ **m<sup>a</sup>λ** : τὸ ὄξυ καὶ τὸ ἀμβλὺ **vulg.**  
 443<sup>b</sup>21 πάθησιν **m<sup>a</sup>λ** : πάθη **cett.**  
 444<sup>a</sup>13 ῥευματικά νοσήματα **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>λμ** : τὰ νοσηματικά ρεύματα **cett.**  
 445<sup>a</sup>30 δῆλον **m<sup>b</sup>(a.c.) X** : φανερόν **cett.**  
 446<sup>a</sup>9 ὥσπερ εἰ καὶ **m<sup>a</sup>λ** : ὥσπερ καὶ **cett.**  
 447<sup>a</sup>26 ἔσται ὁμοίως **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup>λ** : ἔστιν **cett.**  
 447<sup>a</sup>18–19 οἶον οἴνου ἀκράτου ἢ κεκραμένου : om. **λ** : eras. **m<sup>a</sup>**  
 448<sup>b</sup>2 τινὶ ὁρᾷ **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup> Xy** : τινὶ **vulg.**  
 448<sup>b</sup>2–3 μέγεθος εἴπερ ἔστι τι μέγεθος **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup> X** : εἴπερ ἔστι τι μέγεθος **vulg.**  
 449<sup>a</sup>24 ὅσοι **m<sup>a</sup>(s.l.) λ** : ὅσων **vulg.**

(*Sens.*) Contamination depuis la zone de **i**

- 443<sup>a</sup>11–12 ἐκεῖνα δυσκατάποτα **m<sup>a</sup> EC<sup>c</sup>Mi** : ἐκεῖνοι δυσκατάποτοι **m<sup>a</sup>(s.l.)m<sup>b</sup> γ**  
 444<sup>a</sup>31 τῶν ἄλλων ζώων **m<sup>a</sup>(p.c.) EC<sup>c</sup>MiZ<sup>a</sup>** : τῶν ζώων **m<sup>b</sup> γ**  
 444<sup>b</sup>11 ποιῶσι πρὸς τὸ μέλι om. **m<sup>b</sup> EC<sup>c</sup>Mi**  
 445<sup>a</sup>2–3 πολλὰ τῶν φουσμένων **m<sup>a</sup>(p.c.) EC<sup>c</sup>MiP** : πολλὰ φυόμενα **m<sup>b</sup> γ**  
 445<sup>b</sup>13 οὐδ' αἰσθητὸν **m<sup>b</sup> EC<sup>c</sup>Mi** : εἰ μὴ αἰσθητὸν **m<sup>a</sup> γ**  
 446<sup>b</sup>24 διὸ καὶ ἅμα **m<sup>b</sup> EC<sup>c</sup>Mi** : διὸ ἅμα **cett.**  
 448<sup>a</sup>15 λεγομένων οἶον **m<sup>a</sup>m<sup>b</sup> EC<sup>c</sup>Mi** : λέγω δ' οἶον **γ**

(*Sens.*) Fautes de **m<sup>b</sup>**

- 436<sup>b</sup>11 ἢ μὲν ζῳιον ὑπάρχει ἕκαστον **m<sup>b</sup>** : ἢ μὲν ζῳιον ἕκαστον **vulg.**  
 439<sup>b</sup>1 διὰ τὸ ἐν ἀορίστῳ εἶναι **m<sup>b</sup>** : διὰ τὸ ἐν ἀορίστῳ **vulg.**  
 439<sup>b</sup>30 τινα om. **m<sup>b</sup>**  
 444<sup>a</sup>10 τὴν φύσιν om. **m<sup>b</sup>**

(reste de *PN1*) Fautes rapprochant **m** de la zone de **X**

*Mem.*

- 450<sup>b</sup>5 τοῦ πάθους **m X** : τοῦ δεχόμενου τὸ πάθος **cett.**  
 453<sup>b</sup>6 ἐν αὐξῇ **m X** : ἐν αὐξήσει **cett.**

*Somn. Vig.*

- 455<sup>b</sup>32–33 τὸ ἀνάλογον **m X** : τὰ ἀνάλογον **cett.**  
 462<sup>b</sup>29 οἶον τὴν μὴνην **m λ** : οἶον τὴν σελήνην **cett.**

(reste de *PNI*) Fautes rapprochant **m** de **v**

*Mem.*

451<sup>b</sup>11 ἦδε γίνεσθαι **m v** : ἦδε γενέσθαι **EZ<sup>a</sup>** : ἦδε **cett.**

*Somn. Vig.*

457<sup>a</sup>24 κατιόν διαρρεῖν **m v** : διαρρεῖν κατιόν **γ**

457<sup>a</sup>29 ὄντες σκληροὶ **m v** : σκληροὶ ὄντες **vulg.**

457<sup>b</sup>16 φύσει **m v** : κατὰ φύσιν **cett.**

*Insomn.*

460<sup>b</sup>3 περὶ δὲ τούτοις **m v** : πρὸς δὲ τούτοις **cett.**

461<sup>b</sup>23 καὶ τὴν ἀλήθειαν εἰπεῖν **m v** : καὶ ἀληθὲς εἰπεῖν **vulg.**

462<sup>a</sup>19 φάντασμα πᾶν ἐνύπνιον ἐστι **m v** : φάντασμα πᾶν **cett.**

(reste de *PNI*) Fautes de **m**

*Mem.*

451<sup>a</sup>15 εἴρηται om. **m**

451<sup>b</sup>30 ἀρχὴν κοινὴν **m** : ἀρχὴν **cett.** (glose)

*Insomn.*

458<sup>b</sup>29–30 ἢ ἕτερον **m** : εἴθ' ἕτερον **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>30 ἀπετελέσθη **m** : ἐπετελέσθη **vulg.**

(*PN2*) Fautes de **m**, **C<sup>o</sup>** et **A<sup>x</sup>**

*Juv.*

468<sup>a</sup>21 ψυχῆς ἀρχὴ **mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : ἀρχὴ ψυχῆς **vulg.**

469<sup>b</sup>17 ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ διὰ τῶν ἐναίμων **mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>\*(a.c.)** : ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τῶν ἐναίμων **cett.** (ditographie)

*Resp.*

472<sup>a</sup>16 θλίψεως **mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : ἐκθλίψεως **cett.**

475<sup>a</sup>22 τούτων **mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : διὰ τοῦτο vel δὲ τούτων **cett.**

475<sup>b</sup>30 τίκτει ἕξω **mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : τίκτει **cett.** (glose)

*VM*

479<sup>a</sup>20–21 ὁ τῶν γηρῶν **v(a.c.)** : ὁ τῶν γήραι **v(p.c.)** : ὁ τῶν γηραιῶν **m(s.l.)C<sup>o</sup>(a.c.)** : ὁ ἐν τῷ γήραι **cett.**

(*PN2*) Influence de la zone de **X** sur **m**, **C<sup>o</sup>** et **A<sup>x</sup>**

*Long.*

465<sup>b</sup>18 τὸ περίττωμα **X mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>(a.c.)** : τὸ δὲ περίττωμα **cett.**

*Juv.*

469<sup>b</sup>25 ὑπολιπούσης **λ m(ι ins. s.l.)C<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : ὑπολειπούσης **cett.**

*Resp.*

472<sup>a</sup>10–11 ἐκ τοῦ ἀναπνεῖν **λ m**(s.l.)**C°**(s.l.) : ἐν τῷ ἀναπνεῖν **cett.**

473<sup>b</sup>11 πυκινοῖς **λ mC°A<sup>x</sup>** : πυκιναῖς **vulg.**

473<sup>b</sup>25 χερὶ ἡδὲ **X m**(s.l.)**C°**(s.l.) : χροῖ ἡδὲ **vulg.**

475<sup>b</sup>22 πτερωτά **λ m** : πτερυγωτά **cett.**

476<sup>a</sup>28 τὰ ἀναπνέοντα **λ mC°**(a.c.) : ἀναπνέοντα **A<sup>x</sup>** : ἀναπνέοντες **cett.**

477<sup>b</sup>28 εἶναι **λ m**(s.l.)**C°**(s.l.) : ἐστὶν **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>21 ἐναντίου **λ m**(a.c.)**C°** : βιαίου **cett.**

480<sup>a</sup>19 δ' αἰ **X mC°A<sup>x</sup>** : δὴ **vulg.**

480<sup>b</sup>19 τὸ ζῆν **X mC°** : τοῦ ζῆν **cett.**

(PN2) Fautes de **m***Long.*

465<sup>a</sup>26–27 διὸ ... τούτων bis **m**

466<sup>b</sup>4 ἔτι δὲ **m** : ἔτι **cett.**

466<sup>b</sup>14 πολὺ **m** : πᾶν **cett.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>23 εἶναι **m** : ὑπάρχειν **cett.**

467<sup>b</sup>30 μέσον om. **m**

468<sup>a</sup>9 αἰ **om. m**

468<sup>b</sup>12 μάλιστα om. **m**

470<sup>a</sup>25 ἀμετακίνητος **m** : ἀκίνητος **cett.** (ἀμετάβλητος s.l. mCo)

*Resp.*

470<sup>b</sup>23 δέχεται om. **m**

473<sup>a</sup>18–19 καὶ περὶ τῆς ἀναπνοῆς λέγειν τῆς κυρίας **m** : καὶ περὶ τῆς κυρίας λέγειν ἀναπνοῆς **cett.**

476<sup>b</sup>14 δελφῖνας **m** : τοὺς δελφῖνας **cett.**

476<sup>b</sup>18 δέχονται **m** : δέχεται **cett.**

476<sup>b</sup>18 διὰ τὸ ἀναπνεῖν **m** : διὰ τὸ μὴ ἀναπνεῖν **cett.**

478<sup>a</sup>14 μάλιστα om. **m**

*VM*

479<sup>b</sup>30 οὖν **m** : δὲ **cett.**

(PN2) Fautes de **C°***Juv.*

468<sup>b</sup>10 συμπεφυκότα **C°** : συμπεφυκότες **v** : συμπεφυκόσιν **vulg.** (inc. **m**)

*Resp.*

472<sup>a</sup>28 ὑποληπτέον om. **C°A<sup>x</sup>** (a.c.)

477<sup>b</sup>21 εἰ δ' εἴ τι **C°** : οὐδ' εἴ τι **cett.**



(PN2) Contamination depuis la zone de **i**

*Resp.*

470<sup>a</sup>11–12 παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτηι εἰ παραλλάξ ποιοῦσιν **i m(a.c.)C<sup>o</sup>(a.c.)** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτηι παραλλάξ ποιοῦσιν **ZV<sup>r</sup>** : παραλλάξ· ἅμα δὲ ἀφέντας ἀνάγκη τὸ ὕδωρ διὰ τῶν βραγχίων δέχεσθαι τὸ θύραθεν καὶ ταύτης παραλλάξ ποιοῦσιν **M** : παραλλάξ **vulg.**

473<sup>a</sup>14 τοῦτο γὰρ γινόμενον ὀρώμεν· τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων οὐχ ὀρώμεν γινόμενον **ZC<sup>o</sup>Mi mC<sup>o</sup>A<sup>x</sup>** : τοῦτο δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων οὐχ ὀρώμεν γινόμενον **cett.**

### 3.7 PN1 : Le singulier manuscrit *Vind.* 110 W<sup>y</sup>

L'immense *codex Vind. phil. gr.* 110 (W<sup>y</sup>), en deux volumes, représente une collection considérable et très diverse de textes<sup>392</sup> dont l'intégralité est de la main de Mathousalas Kabbadès (Μαθουσαλάς Καββαδής, aussi connu sous son nom de moine, Μαχεῖρ)<sup>393</sup>. On dispose de traces de l'activité de ce curieux personnage entre 1541 et 1564. Sa trajectoire biographique singulière mérite que l'on s'y arrête un temps : moine se prétendant investi d'une mission divine et doté d'un fort caractère (c'est un euphémisme), il n'a de cesse d'entrer en conflit avec les communautés au sein desquelles il séjourne et se trouve ainsi constamment en pérégrination, non sans s'en plaindre abondamment, à travers l'ensemble du bassin méditerranéen (il passe ainsi à plusieurs reprises par Constantinople, le Sinaï, Chypre, Venise, les îles), dans des circonstances souvent précaires<sup>394</sup>. Son écriture alterne entre un style soigné et une pratique beaucoup plus cursive, y compris au sein du *Vind.* 110 même<sup>395</sup>. En ce qui concerne ce manuscrit, il s'agit d'une collection éclectique d'écrits personnels ou d'œuvres ayant retenu son attention, sans ordre apparent et sur des supports matériels variés que l'on devine résulter des hasards de l'approvisionnement en papier du scribe (ainsi que peut-être de son tempérament

<sup>392</sup> Ils sont décrits sur pas moins de cinq pages dans le catalogue de Hunger (1961), pp. 218–222.

<sup>393</sup> Son nom apparaît dans plusieurs souscriptions, aux ff. 11<sup>v</sup>, 243<sup>v</sup>, 246 et 368<sup>v</sup>. Celle du f. 243<sup>v</sup>, comme le relève Golitsis (2007), p. 673 n. 64, mentionne le mont Sinaï comme lieu de production, elle ne concerne cependant pas le volume où figure le texte des *PN*.

<sup>394</sup> Les relations perpétuellement tendues entre Mathousalas et les diverses autorités religieuses qui ont affaire à lui ont été étudiées par Rigo (1996), pp. 83–85. Les données disponibles quant à sa biographie, issues principalement des notes autobiographiques de sa main dans ses manuscrits personnels, ont été rassemblées et éditées par Stefec (2012b), pp. 62–75, qui récapitule également la bibliographie antérieure. Il convient d'ajouter à la liste des manuscrits de sa main ceux où il est seulement intervenu *a posteriori*, voir à ce sujet Cassin (2020), p. 190 n. 88.

<sup>395</sup> Comparer la transcription du *De natura hominis* de Némésius, ff. 458–484<sup>v</sup>, avec la lettre qui la précède, f. 457<sup>rv</sup>.

instable)<sup>396</sup>. Le *codex* comprend ainsi un ensemble notable de textes philosophiques de Platon et d'Aristote, ainsi que des commentaires d'Alexandre, de Simplicius et de Thémistius. PN1 y est néanmoins transmis dans l'ordre habituel aux ff. 376–415, après la paraphrase de Thémistius au traité *An.* (laquelle appartient néanmoins à une autre unité codicologique) et avant, au sein de la même unité, des extraits du *De omnifaria doctrina* de Psellos (présentés dans le manuscrit sous l'intitulé *περὶ νοῦ*). Les traités y sont précédés de brèves notices introductives autographes où Mathousalas, conformément à sa tournure d'esprit idiosyncratique, s'y plonge dans des spéculations astrales.

Comme déjà signalé par Escobar (1990), pp. 158–159, il est difficile de situer avec précision le manuscrit au sein de la transmission, en partie parce que le copiste semble n'avoir pas éprouvé de réticence particulière à remanier le texte. Celui-ci appartient principalement à la branche *y* et semble fortement influencé par la zone du *deperditus* *η* pour *Sens.* et par celle du *deperditus* *θ* pour le reste de PN1, mais il partage à l'occasion des leçons qui ne sauraient provenir que du voisinage des manuscrits *E* et surtout *C*<sup>c</sup>. L'étude des scholies, nombreuses, figurant dans ce manuscrit apporte quelque éclairage : elles se laissent rattacher à un ensemble qui est presque exclusivement attesté dans deux éditions érudites du XIV<sup>e</sup> siècle, représentées par les *Paris.* 1859 et 1921<sup>397</sup>, mais leur recension dans *W*<sup>y</sup> ne saurait provenir ni de l'un ni de l'autre. Il est donc très probable que *W*<sup>y</sup> ait pour ancêtre direct un représentant perdu de l'une des vagues éditoriales tardives, lequel aurait quelque peu élargi la base manuscrite des deux précédents et repris un *corpus* de scholies déjà bien constitué. Dans cette perspective, on peut comparer cela avec la situation pour le moins complexe qui est diagnostiquée par Harlfinger (1979), p. 28, quant aux deux manuscrits conservés de la main de Mathousalas Kabbadès à contenir le traité *Met.*, à savoir les *Vind. phil. gr.* 189 (sigle *J*<sup>c</sup>, qui contient les livres A, α, et Z à N) et 217 (sigle *J*<sup>d</sup>, qui contient les livres A, α, E et Z, dans une recension incomplète). Le premier, *Vind.* 189, a servi de modèle principal lors de la transcription du second, *Vind.* 217, pour laquelle un autre exemplaire a également été employé, *Paris.* Suppl. gr. 642, qui est un manuscrit de Georges de Chypre (le patriarche Grégoire II)<sup>398</sup>. C'est déjà une confirmation de la tendance du copiste à multiplier les sources. Le texte du traité *Met.* dans le manuscrit *Vind.* 189 est, pour sa part, issu d'un tirage de l'édition aldine, à l'exception du livre α, pour lequel l'antigraphe est le manuscrit *Taur.* B VII 23 (Pasini 345), de la main de Matthieu Camariotès (Ματθαῖος Καμαριώτης).

Ce n'est sûrement pas une coïncidence si les *Paris.* 1859 et 1921, qui représentent à eux deux la seule autre attestation des scholies remarquables de l'exemplaire de PN1 de Mathousalas, se trouvent tous deux être passés entre les mains de Camariotès. Je suppose par conséquent que la partie contenant PN1 au sein du *Vind.* 110 a été, tout comme le *Vind.* 189, confectionnée à Constantinople et que Mathousalas, que l'on sait se trouver dans

<sup>396</sup> La composition matérielle d'autres manuscrits de Mathousalas est tout aussi chaotique, voir par exemple les descriptions par Hunger (1961) des *Vind. phil. gr.* 188 et 189, pp. 296–298.

<sup>397</sup> Voir à ce sujet Mondrain (2000b) et *supra*.

<sup>398</sup> Pour la reconstruction du pan aristotélécien de sa bibliothèque, voir Pérez Martín (1992), pp. 77–78.

la capitale au moins au début des années 1540<sup>399</sup>, a eu accès une bibliothèque au fonds ancien, peut-être celle de l'office du patriarche, et que Mathousalas y a trouvé un manuscrit ayant appartenu à Georges de Chypre où se trouvait une édition érudite aujourd'hui perdue des *PN*, à partir de laquelle il a produit un texte selon son goût et son humeur. Je relève, toujours dans le même ordre d'idées, que Berger (1993) place le texte du traité *Inc. An.* transcrit par Mathousalas dans le manuscrit *Vind. phil. gr.* 215 dans le voisinage du *Paris*. 1859 et de l'*Alex.* 87, le second ayant été confectionné par un disciple de Camariotès, tout en diagnostiquant un niveau élevé de contamination. Mathousalas semble ainsi avoir été un copiste dont la pratique était de jongler perpétuellement entre différentes sources tout en tentant simultanément d'améliorer le texte par ses propres moyens<sup>400</sup>.

Le manuscrit *Vind. phil. gr.* 110 est par la suite acheté par Busbecq avec l'essentiel de la bibliothèque de Mathousalas en 1562<sup>401</sup>, ce qui fournit un *terminus ante quem* pour sa confection.

#### Fautes de **W<sup>y</sup>**

##### *Sens.*

438<sup>b</sup>21 τοιαύτην **W<sup>y</sup>** : αὐτὴν vel αὐτὴ **cett.**

440<sup>b</sup>9 γὰρ **W<sup>y</sup>** : δὲ **cett.**

441<sup>b</sup>24 τοῦ παντός ξηροῦ **W<sup>y</sup>** : παντὸς ξηροῦ **cett.**

443<sup>b</sup>13 εἴπερ **W<sup>y</sup>** : ὅπερ **vulg.**

446<sup>b</sup>28 ἐπὶ τῆς ἀλλοιώσεως **W<sup>y</sup>** : ἐπὶ τε ἀλλοιώσεως **vulg.**

447<sup>a</sup>2 ἢ κατὰ τὸ ἥμισυ πρότερον **W<sup>y</sup>** : καὶ μὴ τὸ ἥμισυ πρότερον **cett.**

446<sup>b</sup>19 ὁρᾶν om. **W<sup>y</sup>**

447<sup>a</sup>18–19 ἀκράτου μᾶλλον ἢ κεκραμένου **W<sup>y</sup>** : ἀκράτου ἢ κεκραμένου **cett.**

448<sup>b</sup>18 ἀπὸ πλειόνων **W<sup>y</sup>** : ἅμα πλειόνων **cett.**

##### *Mem.*

450<sup>a</sup>1 ἐν τῷ ἐννοεῖν **W<sup>y</sup>** : ἐν τῷ νοεῖν **vulg.**

450<sup>a</sup>5 νοεῖ δ' οὐχ ἢ ποσόν om. **W<sup>y</sup>**

450<sup>b</sup>26 οἶον φάντασμα **W<sup>y</sup>** : ἢ φάντασμα **cett.**

451<sup>b</sup>26–27 μεμνήμεθα ... πῶς om. **W<sup>y</sup>** (saut du même au même)

##### *Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>22 καὶ πότερον om. **W<sup>y</sup>**

455<sup>a</sup>5 ποίους ἰδίους λόγους **W<sup>y</sup>** : ποίας εἰ διὰ πλείους **vulg.**

##### *Div. Somn.*

463<sup>b</sup>2 ὅσα περὶ ναυμαχίας **W<sup>y</sup>** : ἀλλὰ περὶ ναυμαχίας **cett.**

<sup>399</sup> D'après la souscription du *codex Hierosol. S. Sabae* 283 de sa main.

<sup>400</sup> Une situation semblable se rencontre également dans le cas de la transcription par Mathousalas du traité *De natura hominis* de Némésios dans le manuscrit *Vind. phil. gr.* 181, pour laquelle il combine au moins deux sources tout en citant des leçons issues d'autres zones de la transmission. Qui plus est, il continue à retoucher fréquemment son texte *ope ingenii* lorsqu'il le copie à partir du *Vind.* 181 dans le *Vind.* 110 – voir Morani (1981), pp. 57–58.

<sup>401</sup> Binggeli (2020), p. 167.

464<sup>a</sup>27–28 εὐθυονείρους ... μάλιστα : εὖ μάλιστα W<sup>y</sup>

Fautes rapprochant W<sup>y</sup> de la zone du *deperditus* η

*Sens.*

437<sup>a</sup>2–3 νοημάτων εW<sup>y</sup> : νοητῶν cett.

437<sup>a</sup>21 δὲ om. ηW<sup>y</sup>

437<sup>a</sup>29 οὐ om. O<sup>d</sup>W<sup>y</sup>

438<sup>a</sup>17 δῆλον om. εW<sup>y</sup>

438<sup>a</sup>20 λαμπρὸν εW<sup>y</sup> : λευκὸν cett.

438<sup>a</sup>30 ὑπάρχειν τοῦτο εW<sup>y</sup> : ὑπάρχειν cett.

439<sup>b</sup>26–27 τὸ λευκὸν καὶ μέλαν ηW<sup>y</sup> : τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν cett.

441<sup>b</sup>14 ἐναντιότης ἐκάστωι ηW<sup>y</sup> : ἐναντιότης ἐν ἐκάστωι vulg.

442<sup>a</sup>13 οὕτω καὶ οἱ χυμοὶ ἐκ γλυκέος πικροῦ ηW<sup>y</sup> : οὕτως οἱ χυμοὶ ἐκ γλυκέος καὶ πικροῦ cett.

442<sup>b</sup>20–21 τίτι ... ἐναντίον om. ηW<sup>y</sup>

445<sup>a</sup>24 τοῖς ζώοις ἐστι τόπος δεκτικὸς τροφῆς εW<sup>y</sup> : ἐστι τοῖς ζώοις τόπος δεκτικὸς τῆς τροφῆς vulg.

446<sup>a</sup>24 πότερον ηW<sup>y</sup> : πρότερον vulg.

446<sup>a</sup>25 ὕστερος ηW<sup>y</sup> : ὕστερον vulg.

447<sup>b</sup>18 καὶ ἄτομον χρόνον καὶ μίαν ηW<sup>y</sup> : καὶ ἄτομον χρόνον μίαν cett.

Fautes rapprochant W<sup>y</sup> de la zone de la famille de C<sup>c</sup>

*Sens.*

438<sup>b</sup>16 τούτων τι EC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ἐπὶ τούτων vulg.

441<sup>a</sup>23 τῶν πάντων ὑγρῶν EC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : πάντων τῶν ὑγρῶν βγ

446<sup>b</sup>27 φῶς EC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : τὸ φῶς cett.

447<sup>a</sup>12 ἐστι δέ τις ἀπορία καὶ ἄλλη τοιάδε EC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ἐστι δ' ἀπορία καὶ ἄλλη τις τοιάδε γ

*Mem.*

450<sup>a</sup>26 ποτε μὲν τοῦ πάθους C<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ποτε τοῦ μὲν πάθους cett.

*Somn. Vig.*

454<sup>b</sup>1 ἀνάγκη θάτερον βEC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ἀνάγκη γ

456<sup>a</sup>28–29 ἀμνημονοῦσιν βEC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : οὐ μνημονεύουσιν γ

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>23 εὐλογος βEC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : εὐλογος εἶναι γ

463<sup>a</sup>28 ἀρχὰς βEC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ἀρχὴν γ

463<sup>b</sup>25 ἀλλ' ὅμως ἂν βEC<sup>c</sup>MiW<sup>y</sup> : ἂν γ

Fautes rapprochant W<sup>y</sup> de la famille γ, en particulier de la zone du *deperditus* θ

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>30–31 καὶ τοῦτο ... αἰσθάνεσθαι om. Γw<sup>y</sup>

457<sup>a</sup>24 διαρρεῖν κατιὸν γW<sup>y</sup> : καταρρεῖν βEC<sup>c</sup>Mi

457<sup>b</sup>30 ὁ ἐγκέφαλος om. γW<sup>y</sup>

*Insomn.*

458<sup>a</sup>33 περὶ ἐνυπνίων NW<sup>y</sup> : περὶ ἐνυπνίου cett.

459<sup>a</sup>1 μηδὲν ὁρᾶν γW<sup>y</sup> : μὴ ὁρᾶν μηδὲν

459<sup>a</sup>5 ὥς θW<sup>y</sup> : ὥσπερ cett.

459<sup>a</sup>29 ἔοικεν εἶναι om.  $\gamma W^y$

461<sup>b</sup>6 ἂν μὴ  $NW^y$  : ἂν vel ἔάν **cett.**

461<sup>b</sup>14 τοῦδὶ  $NW^y$  : τηδὶ **vulg.**

*Div. Somn.*

463<sup>b</sup>20 ἀρπάξουσιν ἐρίζοντες  $\gamma W^y$  : ἄρτια μερίζοντες **EC<sup>s</sup>Mi** : ἄρτι περιζοντες  **$\beta$**

### 3.8 Les extraits des *PN* dans les *Réponses à Chosroès de Priscien de Lydie*

Priscien de Lydie<sup>402</sup> fait partie, avec Simplicius de Cilicie, des membres la petite école néo-platonicienne athénienne florissant autour de Damascius, laquelle quitte subitement la ville pour se déplacer à la cour du roi de Perse Chosroès I<sup>er</sup> en 531, la toute première année de son règne. Notre source principale concernant cet épisode est le second livre des *Histoires* d'Agathias (né vers 531 et mort en 582), un historien chrétien de la génération suivante qui ne voit pas d'un très bon œil le maintien d'une activité philosophique païenne, encore moins en Perse<sup>403</sup>. À cette occasion, Priscien et Simplicius accompagnent leur maître Damascius de Syrie avec Eulamios de Phrygie, Isidore de Gaza, Hermias et Diogène de Phénicie. On explique généralement leur décision de se rendre à la cour de Perse par l'intensification des persécutions sous Justinien, qui vient de prendre en 529 des mesures visant à interdire l'enseignement de la philosophie païenne, même si nos sources ne font pas systématiquement le lien entre cette politique et leur départ. Dans tous les cas, la cour de Chosroès, monarque philhellène (à défaut d'être hellénophone) et aux grandes ambitions intellectuelles<sup>404</sup>, à Ctésiphon ne devait probablement pas manquer d'attrait pour quiconque rêve à la réconciliation du pouvoir et de la philosophie<sup>405</sup>. L'expérience semble avoir rapidement tourné court, aux dires d'Agathias, et le petit groupe quitte Ctésiphon dès 532 pour une destination incertaine<sup>406</sup>. On supposait traditionnellement que le groupe était ensuite retourné à Athènes, ou éventuellement à Alexandrie, puisque le traité de paix que signe Chosroès

<sup>402</sup> Pour une présentation de la figure de Priscien, voir Haas (2000), Perkams (2012) et l'introduction de R. Sorabji à Steel *et al.* (2016).

<sup>403</sup> Voir en particulier II.30 dans l'édition de Frendo (1975).

<sup>404</sup> Voir la liste des hôtes de marque que compile Tardieu (1994), ainsi que l'énumération de ses lectures supposées par Agathias (II.28), qui n'en croit toutefois pas mot.

<sup>405</sup> D'aucuns, par exemple Erhart (1998), vont même jusqu'à nier le moindre lien entre la politique de Justinien, qui culmine avec la fameuse ordonnance de 529, et ce départ d'Athènes pour le placer dans la continuité de la quête néo-platonicienne du savoir perse, à laquelle Plotin prend déjà part en accompagnant une expédition militaire contre les Sassanides dans les années 240. C'est en effet ce sur quoi insiste la version de l'histoire colportée par Agathias (II.30), qui présente la petite troupe païenne comme médusée, avec une naïveté béate, par la rumeur selon laquelle régnerait en Perse un roi-philosophe platonicien.

<sup>406</sup> La question est d'importance concernant notamment le devenir de la bibliothèque de l'école, qui doit avoir fait le voyage avec ses membres, voir Marcotte (2014b) pour un état de la question.

en 532 avec Justinien inclut une clause spécifique destinée à protéger le petit groupe de philosophes lors de leur retour d'exil. L'inclusion d'une telle clause dans le traité pourrait même laisser penser que Ctésiphon n'a jamais été qu'un refuge temporaire à leurs yeux face à l'acharnement chrétien, et que, loin d'être entrés en conflit ouvert avec le monarque perse, ils auraient tout simplement attendu qu'il leur obtienne un sauf-conduit pour pouvoir poursuivre leurs activités. Un article de Tardieu (1986) a quelque peu bousculé l'image traditionnelle de leur retour dans une Athènes apaisée, en développant l'hypothèse selon laquelle après avoir quitté Ctésiphon le groupe aurait jeté son dévolu sur la cité de Carrhae (Harran) à la frontière du territoire perse, où il aurait refondé une école néo-platonicienne qui aurait perduré jusqu'au X<sup>e</sup> siècle. Après avoir reçu initialement un accueil très favorable, cette proposition est aujourd'hui extrêmement débattue<sup>407</sup>.

Quoi qu'il en soit des événements ultérieurs, les *Réponses à Chosroès* (le titre transmis est *Solutiones ad Chosroem*, le titre grec original devait sans doute comporter le terme de λύσεις) sont le seul texte conservé de cette petite école dont la rédaction est directement liée à ce séjour à Ctésiphon que narre Agathias<sup>408</sup>, du moins si l'on peut se fier à l'adresse conservée. Aucun manuscrit grec n'en a été préservé, nous n'avons pas plus de trace d'une traduction en perse ou dans une autre langue orientale qui aurait éventuellement pu être réalisée pour permettre au monarque d'avoir accès au texte (si l'on croit à la sincérité de ses intérêts philosophiques). Il ne nous reste que des témoins d'une traduction latine de qualité médiocre, sans doute réalisée en milieu carolingien<sup>409</sup>, qui a été éditée au sein d'un volume supplémentaire de la série *Commentaria*

---

**407** L'hypothèse de Harran est ardemment défendue depuis plusieurs décennies par Ilsetraut Hadot, qui n'est pas la moindre autorité en la matière. Près d'un tiers de son « bilan critique » de la recherche relative à la figure de Simplicius (Hadot [2014], pp. 25–133), est consacré à cette unique question. Le dossier est en effet devenu particulièrement complexe par la variété des arguments qui ont été mobilisés en sa faveur, qui vont de la toponymie aux sources orientales connues de Simplicius, en passant par les pratiques calendaires locales. La position de Tardieu et d'Hadot est cependant très loin d'être majoritaire, leurs arguments ont été minutieusement analysés et contestés, en particulier par Luna (2001b) et par Watts (2005) à sa suite. Le débat se poursuit encore (voir récemment Golitsis [2018]), le résumé impartial le plus à jour est, comme souvent, celui qui est disponible au sein de l'article correspondant (« Simplicius de Cilicie ») du *Dictionnaire des Philosophes antiques* : Coda & Goulet (2016).

**408** On pense aussi que Simplicius rédige ses longs commentaires aux traités *Cat.*, *Cael.* et *Phys.* après avoir quitté Athènes, mais son séjour à Ctésiphon a vraisemblablement été trop court, et peut-être trop mouvementé, pour lui permettre de mener à bien des entreprises d'une telle ampleur. Son commentaire au *Manuel* d'Épictète laisse apercevoir quelques connaissances d'une cosmologie manichéenne, si bien qu'il pourrait avoir été rédigé après son départ de Ctésiphon (voir notamment Hadot [2014], pp. 31–39, qui en tire argument en faveur d'un séjour à Harran).

**409** Voir D'Alverny (1977). La connaissance du grec du traducteur n'est pas en cause : il s'agit, semble-t-il, de sa langue maternelle, tandis que le latin lui est moins familier. Il imite parfois des structures du grec qui ne sont pas admissibles en latin et semble avoir recouru mécaniquement à des lexiques chaque fois qu'un terme technique lui posait problème, ce qui rend son texte régulièrement inintelligible en latin.

in *Aristotelem Graeca* par Bywater (1886), et dont une traduction anglaise, au prix d'une tentative de rétroversion en grec, a récemment paru (Steel *et al.* [2016]).

L'ouvrage se divise en dix chapitres, dont le premier traite de questions relatives à l'âme humaine et le dernier des vents, selon une progression qui ne pouvait sembler que descendante à un néo-platonicien. Priscien s'y réfère, souvent explicitement, comme il le signale dans son introduction, à tout un pan de la littérature philosophique accessible à son époque, comprenant notamment un bon nombre de dialogues de Platon et de traités d'Aristote et de Théophraste, ainsi que différents commentaires, dont certains d'Alexandre d'Aphrodise et de Thémistius. Il semble donc qu'il ait rédigé son ouvrage en ayant accès à une excellente bibliothèque, raison pour laquelle on suppose que la petite école néo-platonicienne voyage avec la sienne. La partie intéressante du point de vue de l'étude de la transmission des *PN* englobe le second et le troisième chapitre, consacrés respectivement au sommeil et aux rêves prophétiques, lesquels reprennent directement ou indirectement, comme tous les éditeurs n'ont pas manqué de le remarquer, certains passages des traités du sommeil aristotéliens. En dépit de la perte du texte grec et des défauts de la traduction latine, le texte de Priscien s'y montre suffisamment proche de celui d'Aristote pour que l'on puisse à de nombreuses reprises se faire une bonne idée de ce qu'il devait lire dans son exemplaire. On est donc en présence avec ces chapitres de l'un des témoignages les plus anciens (postérieur au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, mais sans doute antérieur au *Florilège* de Stobée) relatifs à l'état du texte des *PN* pendant l'Antiquité tardive.

On ne peut malheureusement pas reconstituer à partir de la seule traduction latine des morceaux suffisamment importants de l'exemplaire grec de Priscien pour pouvoir le situer avec une certitude totale au sein de la transmission. Je crois néanmoins que la tradition des *Solutiones* n'a pas du tout interagi avec celle des traités du sommeil. Il ne s'agit en effet pas d'un texte destiné à accompagner la lecture de ceux-ci, et l'ouvrage semble avoir été extrêmement rare. Il est par conséquent demeuré assez fidèle à un état très ancien du texte d'Aristote et conserve en quelques endroits une leçon qui correspond à celles de nos meilleurs manuscrits. C'est particulièrement frappant en 461<sup>a</sup>22, où Priscien a encore accès au mot εἰρόμενα qui a s'est corrompu dans presque tous nos manuscrits, à l'exception de **B**<sup>e</sup> et **E** (et encore, car les copistes de ceux-ci n'ont souvent pas compris le sens d'un tel texte). En revanche, on peut établir que l'exemplaire de Priscien est postérieur à la division de la transmission en  $\alpha$  et  $\beta$ , parce que ses citations partagent certaines fautes du *deperditus*  $\alpha$  et ses descendants, par exemple l'insertion de σώμασι en 454<sup>a</sup>14. Un peu comme l'exemplaire d'Alexandre d'Aphrodise pour *Sens.*, le texte que lit Priscien est néanmoins préservé de certaines fautes apparues à la suite de la scission interne à la branche  $\alpha$ , si bien qu'il doit être tenu pour antérieur à la constitution de la recension du *deperditus*  $\gamma$ . La prise en compte du témoignage de Priscien fournit donc un argument précieux établissant l'antiquité de la scission principale de la transmission, d'autant plus que, contrairement peut-être au commentaire d'Alexandre, il n'y a pas de raison valable de soupçonner une contamination massive de la transmission d'Aristote par celle de Priscien.

Fautes plaçant l'exemplaire de Priscien au sein de la branche **α**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>13–14 *in habentibus animam corporibus* **Prisc** (55.15–16 Bywater [1886]) : ἐν τοῖς ἔχουσι σώμασι ζώην **α(E<sup>1</sup>C<sup>5</sup>Mi)** (ἐν τοῖς ἔχουσι σώμα **γ**) : ἐν τοῖς ἔχουσι ζώην **β** (la leçon correcte est, selon moi, celle de **β**, le texte de Priscien présente une glose qui s'est introduite dans le texte du *deperditus α*, si l'on suppose que le mot *animam* est la traduction de ζώην)

454<sup>b</sup>25–27 *et est quidem somnus in modum quendam sensus et immobilitas et uinculum, uigilia uero remissio et solutio* **Prisc** (54.10–11) : τῆς δ' αἰσθήσεως τρόπον μὲν τινα τὴν ἀκίνησίαν καὶ οἶον δεσμόν τὸν ὕπνον εἶναι φαμεν, τὴν δὲ λύσιν καὶ τὴν ἄνεσιν ἐγρήγορσιν **γ** : τῆς δ' αἰσθήσεως τρόπον μὲν τινα τὴν ἀκίνησίαν, οἶον δεσμόν, τὸν ὕπνον εἶναι φαμεν, τὴν δὲ λύσιν καὶ τὴν ἄνεσιν ἐγρήγορσιν **α(E)** : τῆς δ' αἰσθήσεως τρόπον μὲν τινα τῆς ἀκινήσεως, οἶον δεσμόν, τὸν ὕπνον εἶναι φαμεν, τὴν δὲ λύσιν καὶ τὴν ἄνεσιν ἐγρήγορσιν **β(B<sup>6</sup>P)** (le texte de Priscien suggère quelque chose comme ἀκίνησίαν καὶ δεσμόν dans son exemplaire grec, qui témoignerait donc de la même tendance que **γ** à renforcer le parallélisme entre sommeil et veille et insérant un καὶ avant οἶον δεσμόν ; il est même possible que la particule ait été placée au-dessus de la ligne dans **α** ou un descendant immédiat, ce qui expliquerait aussi bien la leçon de **γ** que celle qui semble avoir été celle de l'exemplaire de Priscien)

458<sup>a</sup>26–27 *a corpulento subleuato a connaturali calido pressura cumulata* **Prisc** (56.19–20) : ἡ ὑπὸ τοῦ σωματώδους τοῦ ἀναφερομένου ὑπὸ τοῦ συμφύτου θερμοῦ ἀντιπερίστασις ἀθρόος **α** : ἡ ὑπὸ τοῦ σωματώδους τοῦ ἀναφερομένου τοῦ συμφύτου θερμοῦ ἀντιπερίστασις ἀθρόος **β(B<sup>6</sup>)** (Priscien lit la seconde occurrence de la préposition ὑπὸ, laquelle est fautive)

*Insomn.*

459<sup>a</sup>30–31 *et aliud iterum secundo mouetur* **Prisc** (60.5–6) : καὶ πάλιν οὗτος κινούμενος ἕτερον **α** : καὶ πάλιν ἕτερον οὗτος **β** (Priscien s'écarte ici légèrement de la lettre d'Aristote, mais il est ne fait aucun doute dans ce contexte que c'est ce passage précis qu'il paraphrase, et sa formulation est un plus proche de la leçon de **α** que de celle de **β**)

Fautes de **γ** par rapport à l'exemplaire de Priscien

*Somn. Vig.*

458<sup>a</sup>20–21 *quamdiu enim indiscretus est sanguis post aescae affectionem* **Prisc** (56.15–16) : διὰ δὲ τὸ γίνεσθαι ἀδιακριτώτερον τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσφορὰν **ω** : διὰ δὲ τὸ γίνεσθαι μάλιστα τὸ αἷμα μετὰ τὴν τῆς τροφῆς προσφορὰν ἀδιάκριτον **γ** (l'exemplaire de Priscien est préservé du remaniement du texte dans **γ**)

*Insomn.*

459<sup>a</sup>13–14 *non enim alia quadam ..., alia uero ...* **Prisc** (59.20–21) : οὐ γὰρ ἄλλωι μὲν τινι ..., ἄλλωι δὲ ... **ω** : οὐ γὰρ ἄλλωι μὲν τινι ..., ἄλλωι δὲ τινι ... **γ** (l'exemplaire de Priscien n'a pas subi la répétition de l'indéfini dans **γ**)

459<sup>b</sup>6–7 *non solum sentientibus adhuc aistheteriis, sed etiam sentire cessantibus, inesse* **Prisc** (60.7–8) : οὐ μόνον αἰσθανομένοις ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις, ἀλλὰ καὶ πεπαυμένων **γ** : οὐ μόνον ἐν αἰσθανομένοις τοῖς αἰσθητηρίοις, ἀλλὰ καὶ ἐν πεπαυμένοις **E** : οὐ μόνον αἰσθανομένοις ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις, ἀλλὰ καὶ πεπαυμένοις **β(B<sup>6</sup>)** (la préposition ἐν est passée du côté du verbe *inesse*, mais le parallélisme a été préservé, alors qu'il a été rompu dans **γ** par le passage du second participe au génitif ; même si la branche de **E** a aussi connu quelques remaniements, le texte de Priscien correspond tout de même au texte supposé du *deperditus α*)

461<sup>a</sup>22 *consequentia et ordinata facit somnia* **Prisc** (61.15–16) : εἰρόμενά τε ποιεῖ τὰ ἐνύπνια **ω(B<sup>6</sup>E<sup>1</sup>)** : ἐρρωμένα τε ποιεῖ τὰ ἐνύπνια **γ** (l'exemplaire de Priscien est préservé d'une corrup-



tion qui a affecté tous les manuscrits à l'exception de B<sup>e</sup> et de E, mais je note quand même qu'il pourrait tout de même avoir eu accès à la leçon de γ, ἐπρωμένα, parce que son texte qualifie aussi le mouvement des sensibles à l'origine de ces rêves cohérents de *salutaris* en 61.14)

### 3.9 Le commentaire de Michel d'Éphèse

#### 3.9.1 Le projet du commentaire et sa transmission

Le commentaire de Michel d'Éphèse est la principale production exégétique byzantine relative aux *PN*, les textes ultérieurs (paraphrases ou abrégés rédigés notamment par Métochite, Sophonias, Pachymère ou Scholarios) se montrent tous fortement dépendants à son égard. Michel d'Éphèse participe avec Eustrate de Nicée à l'épanouissement des études aristotélicienne au sein du cercle intellectuel de la princesse disgraciée Anne Comnène (1083–1153), la remarquable autrice de l'*Alexiade*<sup>410</sup>. Dans un contexte où l'attention des interprètes des siècles précédents (par exemple d'Aréthas de Césarée) et la production manuscrite contemporaine continuent à se concentrer sur l'*Organon*, Anne Comnène semble avoir favorisé les projets plus originaux, en particulier la rédaction de commentaires sur le modèle des grandes productions exégétiques antiques pour les traités d'Aristote qui n'avaient pas encore reçu de traitement de cet ampleur<sup>411</sup>.

Cela a abouti, entre autres, à la rédaction d'un grand commentaire au traité *EN* à plusieurs mains, dont la répartition des sections est difficile à élucider : on considère généralement qu'Eustrate prend en charge les livre I et VI et Michel les livres V, IX et VIII ; les auteurs des commentaires aux livres II, III, IV et VII n'ont pas été identifiés avec certitude, tandis que le commentaire au livre VIII ne nous est pas parvenu, si tant qu'il ait jamais été achevé. Eustrate rédige aussi un commentaire au second livre du traité *Anal. Post.* Le commentaire au traité *Rhet.* que les manuscrits attribuent à un dénommé Stéphane est très probablement issu de ce même cercle<sup>412</sup>, ainsi que l'autre commen-

<sup>410</sup> Après des décennies de tâtonnement au sujet du contexte de la production de Michel et d'Eustrate, alors que l'on avait depuis longtemps remarqué que le grand commentaire au traité *EN* est dédié à un membre féminin de la famille impériale (*In EN*, 1.13–18), c'est la mise au jour par Browning (1962) de l'oraison funèbre d'Anne Comnène par Georges Tronikès, un autre membre de ce cercle, qui a définitivement permis de fixer son cadre.

<sup>411</sup> En dépit de la fierté qu'elle manifeste, dans le prologue de l'*Alexiade* (I.2.9–17), d'avoir longuement étudié les traités d'Aristote, son degré réel de maîtrise des textes et des doctrines est sujet à caution (voir sur ce point Frankopan [2009], pp. 54–59), ce qui doit conduire à nuancer la nature ses motivations en tant que mécène.

<sup>412</sup> En ce qui concerne l'identification de l'auteur, Wosika-Cornus (1976) a sans doute raison de considérer qu'il doit s'agir de Stéphane Skylitzès (Στέφανος Σκυλίτζης), qui enseigne un temps à Constantinople avant d'être nommé évêque de Trébizonde à l'âge de trente ans en 1126, connu par un texte de son étudiant Théodore Prodromos.

taire, anonyme, à ce même traité dont l'auteur est vraisemblablement aussi celui du commentaire au livre VII du traité *EN*<sup>413</sup>.

Michel d'Éphèse semble avoir été particulièrement actif au sein de ce milieu. On conserve notamment de sa part des commentaires au traité *Soph. El.*, aux livres Z à N du traité *Met.*<sup>414</sup>, et surtout à pratiquement tous les traités zoologiques disponibles (*Gener. An.*, *Part. An.*, *Inc. An.*, *PN* et *Mot. An.*). L'objectif paraît avoir été d'étudier les textes de philosophie naturelle pour lesquels aucun commentaire ne faisait déjà autorité : c'est ainsi que l'on peut expliquer le fait que Michel laisse de côté *Sens.* au sein des *PN* (il existe déjà un commentaire d'Alexandre d'Aphrodise), ou même *An.* (déjà paraphrasé par Thémistius et commenté par Philopon et le pseudo-Simplicius). Le fait qu'il ne rédige pas de commentaire au traité *Hist. An.* ou aux *Anatomies* (auxquelles il paraît avoir encore accès) résulte sans doute de la nature de ces ouvrages, qui en tant que recueils de données se prêtent mal à l'exercice du commentaire.

Si l'on ouvre le volume de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca* préparé par Wendland (1903b) où est édité le commentaire de Michel d'Éphèse, on constate que l'on a devant soi un commentaire aux *PN* au sens moderne, c'est-à-dire à une séquence *PN1-PN2* dont le traité *Mot. An.* est absent. Il ne faut surtout pas supposer qu'il s'agit là de l'intention de Michel, cet ordonnancement est un artefact éditorial qui a été inventé pour mettre en correspondance le commentaire avec la manière dont l'on organise les textes en question aujourd'hui. Lorsque Michel s'explique quant à l'ordonnancement de sa production, qui est nommée dans la tradition manuscrite « scholies » (σχόλια)<sup>415</sup>,

413 Voir les arguments apportés en ce sens par Vogiatzi (2019), pp. 20–31.

414 On estime souvent que Michel ne commente pas les premiers livres parce qu'il connaîtrait de première main le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise à ces livres (les commentaires aux livres A à Δ sont préservés en grec), de même qu'il laisse de côté le traité *Sens.*, déjà commenté par Alexandre, au sein de la collection des *PN*. Il semble en fait que, dans le cas du traité *Met.*, Michel ne dispose d'aucun accès direct au commentaire d'Alexandre, et que son propre commentaire ait pour fonction de prendre la suite d'un autre commentaire byzantin antérieur, portant sur les livres A à E seulement, que l'on date approximativement du sixième ou du septième siècle (si bien qu'il est fort possible que Stéphane d'Alexandrie en soit l'auteur). La situation est rendue particulièrement épineuse par le fait que l'auteur de ce commentaire proto-byzantin est intervenu au sein de la transmission du commentaire d'Alexandre, ces trois commentaires ont pu par la suite être combinés dans un même manuscrit (voir, en première approche, Golitsis [2022], pp. XLVIII–LV).

415 Ce n'est pas seulement un effet de titre : Michel se réfère lui-même à des « scholies » de sa part à *Inc. An.* en 103.5. L'histoire du terme σχόλιον est complexe, voir à ce sujet la synthèse de Dickey (2006), p. 11 n. 25. Sa signification originelle, tirée de la racine σχολή, semble avoir été une activité d'enseignement ou de conférence (comme c'est le cas chez dans une lettre de Cicéron, *ad Att.* 16, 7.3). Elle s'est ensuite déplacée pour porter sur des notes de cours souvent rédigées de manière télégraphique, la distinction entre σχόλια et ὑπομνήματα dans l'Antiquité tardive, si tant est que distinction il y ait eu, est controversée (les ὑπομνήματα pourraient avoir été rédigés de manière plus soignée ou avoir eu vocation à constituer un exemplaire à part, par opposition aux σχόλια destinés à être insérés en marge d'un texte principal). Ces productions exégétiques ont progressivement été recyclées sous forme de séries d'annotations marginales plus ou moins denses ou continues, d'abord sur papyrus puis au sein de *codices*, le procédé a été grandement facilité par l'invention de la minuscule (voir à ce sujet Irigoin [1994], pp.

c'est une séquence beaucoup plus proche de la tradition antique qu'il donne : *Part. An.-PN1-Mot. An.-Gener. An.-PN2*<sup>416</sup>. En outre, c'est à peu près cette séquence que l'on retrouve dans les principaux manuscrits du commentaire. La base textuelle de l'édition CAG comprend essentiellement quatre manuscrits, auxquels il faut adjoindre l'édition aldine (sigle **a**). Parmi ces quatre manuscrits, un seul donne la séquence moderne *PN1-PN2*, il s'agit cependant du *Paris. gr.* 1921 (sigle **m** ici, **P** chez Wendland [1903b], ff. 146–200<sup>v</sup>), un manuscrit d'érudit du XIV<sup>e</sup> siècle où le commentaire de Michel est joint au texte d'Aristote, si bien qu'il est très probable que cette composition soit le produit d'une décision délibérée qui se fonde, non pas sur la transmission du commentaire, mais sur l'ordre que l'on pense être approprié au *corpus aristotelicum*. Les trois autres, qui sont bien plus proches de la période de rédaction du commentaire, séparent tous *PN1* de *PN2*. Le manuscrit *Paris. gr.* 1925 (sigle **S**), que l'on date de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, donne une séquence assez étrange<sup>417</sup>, où le commentaire à *PN2* (ff. 14<sup>v</sup>–42<sup>v</sup>) est précédé de celui au traité *Inc. An.* et suivi de ceux aux traités *Gener. An.* et *Mot. An.*, puis du commentaire à *PN1* (ff. 124–149), lui-même suivi de celui au traité *Part. An.* Dans le manuscrit *Vat. gr.* 2199 (sigle **C**, XII<sup>e</sup> siècle)<sup>418</sup>, le commentaire à *PN1* (ff. 2–105<sup>v</sup>) est séparé du commentaire à *PN2* (ff. 140<sup>v</sup>–219) par celui au traité *Mot. An.* ; c'est la même chose dans le *Paris. gr.* 1923 (sigle **R**, fin du XII<sup>e</sup> siècle), où le commentaire à *PN1* (ff. 95<sup>v</sup>–109) fait suite aux commentaires aux traités *Part. An.* et *Inc. An.* et précède celui au traité *Mot. An.*, après lequel intervient celui à *PN2*, avec cette particularité que le commentaire au traité *Long.* (ff. 109–115<sup>v</sup>) est séparé du reste (ff. 223<sup>v</sup>–234<sup>v</sup>) par une recension mutilée du commentaire au traité *Gener. An.* (ff. 115<sup>v</sup>–223<sup>v</sup>). Par conséquent, aussi bien les déclarations explicites de Michel que les données de la transmission manuscrite imposent de considérer qu'il place ses « scholies » à *Mot. An.* entre celles à *PN1* et celles à *PN2*, contrairement à l'impression que l'on pourrait tirer d'une consultation hâtive de l'édition moderne du commentaire.

---

67–82). De là s'est développée une signification byzantine, qui se perpétue en grec moderne, où *σχόλια* désigne un commentaire, quelle que soit sa relation au texte principal, qu'il est important de distinguer du sens du terme technique « scholie » en philologie moderne, qui renvoie à des annotations marginales dans un manuscrit. Cet usage technique contemporain se fonde avant tout sur la position spatiale de l'annotation dans la dépendance d'un texte principal, laquelle qui n'a probablement jamais fait partie de la signification antique ou byzantine du terme. À ma connaissance, la recherche n'est pas encore assez avancée pour que l'on puisse déterminer si à l'époque de Michel l'appellation de *σχόλια* veut simplement dire « commentaire » ou si elle est encore associée à des notes.

**416** Comme le remarque Wendland (1903b) lui-même, p. V. Voir notamment *In PN*, 149.8–12 : τὰ μὲν οὖν Περὶ ζώων μορίων καὶ πορείας, ἔτι τὰ Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως, Περὶ ζώων τε κινήσεως, καὶ Περὶ ζώων γενέσεως, τὰ τε Περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος, καὶ σὺν τούτοις τὰ Περὶ γήρωος καὶ νεότητος, οὕτως ἔμοι σessaφίνισται κατὰ δύναμιν.

**417** Voir à ce sujet les hypothèses de Koch (2015), p. 100 : « *Paris. 1925 wurde offensichtlich in hohem Tempo und ohne Rücksicht auf die sich ergebende Reihenfolge erstellt. Die Vorlage war vielleicht ursprünglich in Hefte zerlegt worden, um den Vorgang durch Distribution auf mehrere Schreiber zu beschleunigen.* »

**418** Je me fonde sur l'entrée du catalogue de Lilla (1985), p. 147.

Une conséquence de cette situation est le fait que la transmission du commentaire de Michel d'Éphèse aux deux moitiés des *PN* est virtuellement identique à celle de son commentaire au traité *Mot. An.*, édité dans la série *CAG* avec ceux aux traités *Part. An.* et *Inc. An.*, dont la transmission est pourtant bien distincte, par Hayduck (1899b). Il s'en suit que les résultats relatifs à la transmission du commentaire au traité *Mot. An.* établis par la recension minutieuse du volume de Hayduck par Praechter (1906) et plus récemment par Koch (2015), pp. 96–117, sont en droit transposables au sujet de la transmission de celui aux *PN*, ce qu'ils font déjà tous les deux en partie. On peut alors résumer ainsi cette transmission. Elle se divise en deux familles, **Sa** et **CRP**. Celles-ci sont à compléter par deux manuscrits au moins qui n'ont pas été employés par Wendland (1903b) : *Marc. gr.* 237 (XII<sup>e</sup> siècle), lequel appartient à la première famille (composition : *In Inc. An.*, *In PN2* ff. 13–36<sup>v</sup>, *In Mot. An.*, *In PN1* ff. 51<sup>v</sup>–98, *In Gener. An.*) et *Laurent. plut.* 85.1 (le fameux *Oceanus*, que l'on date de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle)<sup>419</sup>, lequel appartient à la seconde famille, comme en témoigne le fait que son contenu est organisé de façon semblable au *Paris.* 1923 (*In PN1* ff. 661–667<sup>v</sup>, *In Mot. An.*, *In Long.* ff. 669<sup>v</sup>–670<sup>v</sup>, *In Gener. An.*, *In Juv. Resp. & VM* ff. 691<sup>v</sup>–694). On notera que ces deux manuscrits séparent toujours de la même manière les « scholies » à *PN1* de celles à *PN2*. Le témoignage de l'édition aldine est à manier avec précaution, car son texte semble avoir été corrigé à partir de celui d'Aristote. Ces deux familles divergent considérablement l'une par rapport à l'autre, si bien qu'il paraît nécessaire de supposer, soit une intervention massive à des fins de correction dans l'une d'entre elles, soit l'existence de deux versions des commentaires. La seconde option est plus probable au vu du fait que les deux familles sont attestées peu après la période supposée de rédaction du texte, mais l'on ne peut pas simplement dire que l'une donne une version revue et corrigée de l'autre.

### 3.9.2 Le commentaire de Michel d'Éphèse et les scholies byzantines

Il faut à ce stade prendre en compte la nature spécifique du commentaire de Michel d'Éphèse. Sa désignation par le terme de « scholies » paraît s'inscrire en partie dans la continuité de l'usage tardo-antique. Le texte du commentaire se montre en effet souvent très discontinu et parfois extrêmement répétitif. Si on le compare au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, il donne beaucoup moins l'impression d'un ensemble unifié. Certains morceaux font certes l'objet d'une rédaction soignée, en particulier les introductions (*In PN* 1.4–6.5, 87.3–16, 99.3–24). Dans d'autres, Michel se contente fréquemment de dire que telle section ne requiert pas d'explication particulière et effectue ainsi des sauts plus ou moins grands au sein du texte, la formule consacrée est en général τὰ δ' ἐξῆς σαφῆ (voir entre autres 40.4, 41.4, 50.15, 59.3, 69.5, etc.). Il lui arrive aussi souvent de se contenter de donner une simple reformulation

419 Cf. *supra*.

du texte, introduite par des formules comme ὁ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστι ... (35.17, 36.4, 115.23, etc.) ou ἔστι δὲ τὸ λεγόμενον ἴσον τῷ ... (8.4, 12.27, 15.30, etc.). Cela donne vraiment l'impression d'une production qui a été originellement conçue par petits blocs qui auraient été dans un second temps seulement cousus en un texte continu. Ces observations rejoignent la perspective historique plus large dégagée par Cacouros (2009), qui place Michel d'Éphèse à l'interface de la tradition de ce qu'il nomme « commentaire à scholies », c'est-à-dire la pratique proto-byzantine consistant à rédiger un *corpus* de scholies (au sens moderne) accompagnant un texte, lequel représente un agglomérat d'unités discrètes qui n'ont pas vocation à se raccorder les unes aux autres (ni même à maintenir une position exégétique cohérente), tout en insistant sur les innovations qu'il apporte au genre, qu'il renouvelle en cherchant à apporter une plus grande continuité au matériau ainsi constitué<sup>420</sup>.

Ce constat rend éminemment nécessaire le travail d'identification des sources du commentaire. Celui-ci a en partie été mené à bien par Wendland (1903b). Michel d'Éphèse rédige manifestement son commentaire avec à côté de lui d'autres ouvrages d'Aristote, en particulier ceux de la zoologie, c'est-à-dire les traités *Part. An.*, *Inc. An.*, et *Gener. An.*, auxquels on conserve aussi un commentaire de sa main, ainsi que le traité *Hist. An.* et les *Anatomies* (apparemment encore disponibles à cette époque), ouvrages auxquels il se réfère de nombreuses fois et qu'il connaît manifestement très bien<sup>421</sup>. Le commentaire comporte aussi des références plus ponctuelles à d'autres ouvrages d'Aristote, qui couvrent à peu près l'ensemble du *corpus* conservé<sup>422</sup>. Michel a par conséquent un accès régulier à une bibliothèque comprenant l'essentiel des textes préservés, et peut-être davantage encore. Le commentaire se réfère également de temps en temps à Platon, souvent de manière vague<sup>423</sup>, le dialogue qu'il connaît le mieux semble être le *Timée*, lequel est de toute manière cité plusieurs fois explicitement par Aristote<sup>424</sup>.

---

<sup>420</sup> Il y a possiblement un lien entre cela et un phénomène assez singulier au sein de l'un des principaux témoins du texte du commentaire de Michel d'Éphèse, le *Paris*. 1921 (**m** ou **P**). Si l'intégralité du texte du commentaire y a été transcrite en marge, avec le texte d'Aristote au centre dans une disposition beaucoup plus aérée, le manuscrit a aussi été organisé de manière à réserver des espaces pour des scholies. Cet espace s'est avéré insuffisant, car les scholies, dans diverses encres, se sont multipliées dans le manuscrit. La chose remarquable est qu'un bon nombre d'entre elles sont en fait des extraits, parfois *verbatim*, du commentaire de Michel : celui-ci se retrouve ainsi consigné deux fois sur un même feuillet, une fois sous forme de texte continu, et une autre sous forme de scholies discrètes.

<sup>421</sup> Voir *In PN* 51.18, 52.14–15, 54.20, 58.18, 98.2, 100.11, 102.31, 106.28–29, 107.4, 107.31, 112.9–10, 123.23, 133.20, 134.2, 134.29–30, 135.3, 136.8, 142.23, 143.2, 143.10, 144.30.

<sup>422</sup> On relève ainsi des références précises aux traités *Sens.* (*In PN*, 1.11, 2.14, 123.22, 135.25), *An.* (6.21, 43.22, 47.25, 48.2, 89.16, 102.24, 109.23, 116.3), *Mot. An.* (50.23, 51.30, 100.11, 107.31, 129.4), *Phys.* (139.2), *Gener. Corr.* (82.25, 109.22, 139.11), *Mete.* (17.30, 82.18, 129.14), *Cael.* (46.18, 90.11, 137.20), *Probl.* (20.17–20), *Top.* (29.7, 63.3), *Anal. Post.* (24.7) et *Rhet.* (29.8).

<sup>423</sup> Voir 10.23, 28.23, 65.2, 99.12, 119.16–18, 120.35, 121.30.

<sup>424</sup> Voir 33.17, 47.1, 117.27.

Une inspiration majeure du commentaire à *PN1*, tout comme dans le cas du commentaire au traité *Mot. An.* qui lui est contigu, est l'ouvrage *De anima* d'Alexandre d'Aphrodise, dont de larges extraits se retrouvent tels quels dans le prologue du commentaire<sup>425</sup>, qui est une sorte d'introduction générale à *PN1*. Michel d'Éphèse semble, par exemple, être simplement allé recopier la description de la φαντασία offerte par Alexandre. On retrouve également des morceaux plus brefs du même ouvrage dispersés dans le commentaire, dont l'origine est un peu plus incertaine<sup>426</sup>. Michel ne signale nulle part ces emprunts, mais le commentaire comporte tout de même une référence explicite et élogieuse au *De anima* d'Alexandre, dont il reproduit même l'*incipit* de manière à l'identifier (134.24–28), si bien que l'on s' imagine aisément que l'ouvrage figure en bonne place sur sa table de travail<sup>427</sup>. Le principal nom propre intervenant dans le commentaire est autrement, en-dehors de ceux figurant dans le texte d'Aristote lui-même, celui de Galien (52.20, 67.21, 109.20, 135.28), dont le titre d'un ouvrage conservé est même cité (Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν, 109.20)<sup>428</sup>. Le degré exact d'accès de Michel au *corpus galenicum* est davantage sujet à caution, au vu du fait qu'il l'emploie beaucoup moins fréquemment que les ouvrages d'Aristote et d'Alexandre et se contente souvent de mentionner son nom en lien avec un élément général de doctrine<sup>429</sup>.

Le commentaire aux *PN* est aussi célèbre par ses passages à teneur autobiographique<sup>430</sup> où apparaissent des figures contemporaines anonymes, celle d'un maître mort de pneumonie (142.5), ainsi que celle d'un compagnon (ἐταῖρος) dont Michel rapporte principalement des expériences oniriques (62.3, 64.11, 81.7), mais qu'il paraît aussi consulter en matière d'exégèse (130.34 – il est alors qualifié de « divin », θεῖος ; 148.9) et qu'il est tenant de chercher à identifier à Eustrate de Nicée, la principale autre autorité contemporaine en matière d'interprétation d'Aristote et, en quelque sorte, le collègue

<sup>425</sup> Voir Wendland (1903b) p. XII, et comparer *In PN*, 2.24–28 et *De anima*, 66.25–67.2 Bruns (1887) ; 2.31–4.14 et 68.4–69.19 ; 4.21–27 et 69.20–70.3 ; 4.30–5.5 et 72.5–13. Le texte de Michel présente d'ailleurs quelques variantes intéressantes par rapport à celui de l'édition CAG du *De anima* d'Alexandre d'Aphrodise.

<sup>426</sup> Comparer *In PN*, 52.8–1 et *De anima*, 74.19–23 ; 52.22–26 et 95.1–4 ; 100.19–29 et 94.26–30, 95.6–11, 19–22.

<sup>427</sup> Le commentaire contient également une référence mystérieuse à un ouvrage d'Alexandre intitulé Περὶ δαμώνων (83.27 & 84.26), dont c'est la seule mention connue. On trouve aussi dans le commentaire au traité *Mot. An.* des références élogieuses à Alexandre (121.1, 123.7).

<sup>428</sup> Wendland (1903b) identifie également, correctement semble-t-il, la référence en 52.20 comme portant sur un passage du *De placitis Hippocratis et Platonis* VI. Les deux autres sont plus incertaines.

<sup>429</sup> Le reste de la production de Michel d'Éphèse ne comprend aucune référence à Galien, à l'exception de deux citations dans le commentaire au traité *Soph. El.* (22.7, 142.9). Il n'est pas inutile de signaler dans cette perspective que Michel Psellos, en revanche, connaît très bien le *corpus galenicum* (voir par exemple la longue liste de références relevées dans l'*index* de Westerink [1992], pp. 474–475), dont le traité Περὶ διαφορᾶς πυρετῶν, dont il s'inspire directement dans l'une de ses lettres (lettre n° 95, ll. 113–115, Papaioannou [2019] I, pp. 207–208).

<sup>430</sup> Voir 24.3 (citation d'un vers entendu), 46.11 (expérience de certaines maladies qui conduisent à un état catatonique), 61.32 (un rêve personnel au sujet de Socrate), 79.18 et 80.23 (d'autres rêves).

de Michel au sein du cercle d'Anne Comnène. Enfin, de nombreux passages présentent des ressemblances frappantes avec divers textes issus de la production abondante de Michel Psellos<sup>431</sup>, sans que celui-ci ne soit nulle part mentionné explicitement.

Le travail de Wendland ignore cependant tout de l'existence au sein de la transmission manuscrite des *PN* de certains ensembles remarquables de scholies. Il en existe plusieurs, dont les relations mutuelles, ainsi qu'au commentaire de Michel, doivent être déterminées au cas par cas. La définition de ce qui constitue un « *corpus* de scholies » est problématique. La démarcation entre la présence de quelques scholies isolées dans un manuscrit et l'existence d'un véritable ensemble exégétique comporte déjà une certaine part de vague, de même que la distinction entre une simple annotation et une scholie. En outre, l'origine des scholies que l'on trouve dans un manuscrit est souvent difficile à déterminer : elles peuvent avoir été transcrites depuis le même antigraphes que le texte, l'avoir été depuis un autre modèle, avoir été inventées par le copiste, par un lecteur ultérieur, etc., et n'importe quelle combinaison de ces possibilités est également envisageable. L'attestation d'un même ensemble de scholies dans plusieurs manuscrits n'élimine que certaines, à condition que l'on puisse prouver que leurs témoignages sont mutuellement indépendants. En ce qui concerne les *PN*, la situation est heureusement assez simple dans certains cas. Par exemple, en ce qui concerne *PN2*, les manuscrits *Erlang. A 4 (E')* et *Paris. 2027 (P')* présentent souvent les mêmes annotations (lesquelles ne sont pas peu fréquemment interpolées au sein du texte même dans l'un ou dans l'autre) dont il est facile de se rendre compte qu'elles ont le commentaire de Michel pour origine. J'exclus ainsi les cas relativement triviaux où le commentaire a servi de source à des scholies ultérieures, ainsi que les manuscrits dont les annotations paraissent trop tardives, par exemple ceux de Bessarion, pour présenter un intérêt par rapport au commentaire de Michel. Je réserve le terme de « *corpus* de scholies » pour des ensembles d'annotation de taille conséquente qui couvrent un traité entier au moins et dont l'on peut prouver qu'ils remontent à une source perdue. Il y a ainsi deux critères, dont l'un concerne le volume de scholies, tandis que l'autre est entièrement relatif à la transmission : un *corpus* de scholies doit être attesté dans plusieurs manuscrits et il doit y en avoir au moins deux témoins indépendants<sup>432</sup>.

Cet emploi que je stipule exclut ainsi de la dénomination « *corpus* de scholies » les ensembles de scholies que l'on ne rencontre que dans un seul manuscrit ou qui

<sup>431</sup> Voir Wendland (1903b), p. VII n. 3. Koch (2015), p. 142, fournit également quelques éléments en ce sens en se concentrant sur le commentaire au traité *Mot. An.*

<sup>432</sup> Les philologues se plaignent souvent du flou terminologique autour de la notion de « scholies » ou de « *corpus* de scholies ». Voir par exemple Montana (2011), pp. 107–110, qui propose une restriction du second terme différente de l'usage que je propose ici, selon laquelle cette expression devrait renvoyer au produit d'un processus soigneux et systématique de compilation à partir de sources préexistantes aboutissant à un ensemble exégétique cohérent destiné à intégrer les marges d'une édition du texte. En ce sens, on peut douter qu'aucun des ensembles de scholies observables pour les *PN* constitue un *corpus*, en partie parce que cette définition est pratiquement impossible à manier lorsque l'on ne dispose pas de renseignement au sujet de sources éventuelles.

trouvent leur source unique dans un manuscrit conservé, on parlera dans ce cas des scholies d'un tel manuscrit ou, encore mieux, des scholies d'un tel auteur, lorsque l'auteur en est identifiable. Cela ne signifie évidemment pas qu'un ensemble de scholies attesté dans un unique manuscrit ne présente aucun intérêt, tant pour l'histoire de la transmission du texte que pour celle de sa réception, qui sont bien souvent liées. Dans le cas de *PN1*, il y a ainsi deux manuscrits qui présentent des ensembles d'annotations isolés qui ne sont pas sans lien avec le commentaire de Michel. Le prestigieux manuscrit *Oxon.* CCC 108 (**Z**) représente, quant à *PN2*, un cas singulier. Une main que la paléographie conduit à dater du XII<sup>e</sup> siècle (le manuscrit passe de toute façon en Angleterre après le sac de 1204) l'a massivement annoté, les scholies les plus remarquables ont été éditées par Golitsis (2014)<sup>433</sup>. Son intervention est ainsi proche de la période de rédaction du commentaire de Michel. Le contenu des annotations révèle que ce lecteur inconnu a sous les yeux le commentaire de Michel (auquel il se réfère sous l'appellation *ὁ ἐξηγητής*), à l'égard duquel il se montre régulièrement très critique. En voici un exemple. Michel a tendance à démembrer l'organisation aristotélicienne du propos, lorsqu'elle ne lui paraît pas satisfaisante, et à le ré-articuler lui-même. C'est ce qu'il fait à propos du traité *Resp.* 471<sup>a</sup>14–15 (*In PN*, 114.21–30), de manière assez peu claire. Le scholiaste dans **Z** ne s'en laisse pas conter et lui reproche frontalement de n'avoir pas compris le passage (f. 168). Après avoir donné l'interprétation qui est selon lui correcte du passage, il poursuit ainsi : τοιοῦτον τὸ ῥητὸν· εἰ χρητῇ ἐμῇ μαντεία προσέχειν τὸν νοῦν, ἀδιανόητα γάρ φησι καὶ ἐνταῦθα ὁ ἐξηγητής, « c'est cela qui est dit, si l'on doit se fier à mon interprétation – car l'Exégète dit, là encore, des choses incompréhensibles ». Il semble ainsi plausible que le scholiaste soit un autre membre du cercle d'Anne Comnène<sup>434</sup>, ses annotations sont en tout cas rédigées à la première personne, dans un style qui rend très probable qu'elles aient été rédigées sur le vif lors d'une lecture attentive et informée des traités et de leur interprétation par l'Éphésien. La même main s'est également efforcée de corriger systématiquement les lacunes fréquentes dans le texte de **Z** au moyen d'une autre source<sup>435</sup>, probablement à rattacher à la famille *π* (dont les principaux représentants conservés remontent toutefois au début du XIV<sup>e</sup>, en particu-

<sup>433</sup> Voir également Koch (2015), p. 8.

<sup>434</sup> Voir Golitsis (2014), pp. 38–43. Comme l'annotateur de **Z** a l'air de prendre Michel de haut, on pourrait se demander s'il ne faudrait pas l'identifier à Eustrate, que Michel semble avoir volontiers reconnu comme supérieur à lui en matière d'exégèse, ou à même à Anne Comnène, que l'on sait avoir effectué un travail personnel d'annotation sur certains manuscrits scientifiques. La seconde hypothèse est rendue impossible par le fait que l'annotateur emploie le pronom masculin lorsqu'il parle de lui-même ; la première est rendue difficile par le fait que Michel semble avoir consulté Eustrate (*ὁ ἐμὸς ἐταῖρος*) sur certains points difficiles lorsqu'il rédige son commentaire aux *PN* (voir en particulier 131.4–8 et 148.9–10).

<sup>435</sup> Ces lacunes sont si massives dans **Z** qu'il est difficile de croire que qui que ce soit ait pu entreprendre d'étudier *PN2* au moyen de ce manuscrit sans être rapidement découragé par l'état du texte, à moins évidemment de disposer d'un exemplaire alternatif. Il y a donc de bonnes chances pour que cet annotateur du XII<sup>e</sup> siècle soit la première personne à se pencher sérieusement sur cette section dans **Z**.



lier Vat. 258 N), on peut supposer qu'il avait en sa possession une collection réunissant le commentaire de Michel avec le texte d'Aristote, peut-être dans un seul et même exemplaire. L'intervention de ce lecteur nous laisse donc entrevoir le milieu dont pourrait être issue l'entreprise de Michel. Contrairement à l'aura d'autorité que son commentaire semble avoir revêtu lors de périodes byzantines ultérieures, ses interprétations paraissent y avoir été accueillies de manière très critique.

Le manuscrit *Ambros.* H 50 sup. (X) représente un cas qui n'est pas moins intéressant, sur lequel Koch (2015), pp. 146–148, a attiré l'attention. Le manuscrit comprend un grand nombre d'annotations extrêmement hétérogènes, lesquelles semblent être d'une main contemporaine de celle du copiste, laquelle est vraisemblablement identique à celle qui a corrigé le texte (notée ici X<sup>2</sup>). On date sa confection approximativement de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, ce qui correspond à peu près à la période de la confection des plus anciens témoins connus du texte du commentaire. Je transcris ci-dessous une sélection de ces annotations lorsqu'elles rencontrent le commentaire de Michel, parfois *verbatim*.

Points de contact entre les annotations au traité *Mem.-Div. Somn.* dans *Ambros.* H 50 sup. (X) et le commentaire de Michel d'Éphèse

*Mem.*

1. ad 449<sup>b</sup>24 οὐτε ὑπόληψις (X f. 76) : ὑπόληψιν εἶπε τὴν κοινῶς κατηγορουμένην κατὰ πασῶν τῶν περὶ τῆς αἰσθητικῆς ψυχῆς γνωτικῶν δυνάμεων· οἷον νοῦ δόξης καὶ ἐπιστήμης ἢ, καὶ τὴν φαντασίαν ὑπόληψιν εἴρηκεν ὡς καὶ ταύτην ἐξ αὐτῆς ἀνεγειρομένην καὶ ἀπόντων τῶν αἰσθητῶν. *Il parle de la « conception » qui se prédique de toutes les puissances cognitives qui concernent l'âme sensitive, à savoir l'intellect, l'opinion et la science. Ou alors il a dit que l'imagination aussi est une conception, au sens où celle-ci s'éveille d'elle-même, même en l'absence des sensibles.* Le commentaire de Michel est très proche : ὑπόληψιν λέγει τὴν κοινῶς κατηγορουμένην κατὰ τε δόξης καὶ νοήσεως καὶ τῶν λοιπῶν λογικῶν δυνάμεων. ἢ ὑπόληψιν λέγοι ἂν νῦν καταχρηστικώτερον τὴν φαντασίαν (7.33–8.2).

2. ad 451<sup>a</sup>19 ἐν τοῖς ἐπιχειρηματικοῖς λόγοις (X f. 78) : ἐπιχειρηματικά λέγει τὰ Προβλήματα· καὶ ἄπερ φησιν ἐν ἐκείνοις εἴρηται, νῦν εἰλήφθω ὡς ὁμολογούμενα· ἵνα μὴ, δις περὶ τῶν αὐτῶν λέγωμεν, καὶ πολλάκις τὸ αὐτὸ ἀποδεικνύμεν· τὸ γὰρ ἅπαξ ἀποδείχθην, οὐκέτι δεῖται ἀποδείξεως. *Le terme d'« essais » renvoie aux Problèmes. Et, dit-il, ce qui a été dit en leur sein doit être désormais compris comme chose admise, afin que nous ne parlions pas deux fois des mêmes sujets et que nous ne démontrions pas la même chose plusieurs fois, car ce qui a été démontré une fois ne requiert plus de démonstration.* Comparer Michel, *In PN*, 20.16–19 : ἐπιχειρηματικούς λόγους λέγει τὰ προβλήματα ἔστι δὲ τὸ λεγόμενον· ὅσα ἐν τοῖς Προβλήμασιν ἡμῖν εἴρηται καὶ δέδεικται ἀποδεικτικῶς περὶ ἀναμνήσεως, δεῖ ἐνταῦθα ὡς ὁμολογούμενα λαμβάνειν καὶ μὴ ζητεῖν καὶ νῦν αὐτῶν ἀποδείξεις. τὸ γὰρ ἅπαξ δειχθὲν οὐ δεῖ πάλιν ἀποδεικνύναι.

3. ad 451<sup>a</sup>28 κατὰ συμβεβηκός (X f. 78<sup>v</sup>) : εἴρηται καὶ πρότερον, ὅτι τῶν ἐπιστημῶν κατὰ συμβεβηκός ἔστι μνήμη. *Il a été dit précédemment aussi qu'il est possible de se souvenir de savoirs par accident.* Même formule chez Michel (22.19).

4. ad 452<sup>b</sup>29–30 ἀπ' ἀρχῆς (X f. 79) : δεῖ προυπακοῦειν ὧν πάλαι τὴν ἐπιστήμην λαβὼν τις ἀπὸ τινὸς ἀρχῆς λέγει καὶ συνείρει τὸ ἐφεξῆς. *Il faut sous-entendre qu'il veut parler de la situation où une personne saisit des objets qu'elle savait autrefois, et le reste suit.* Comparer Michel, 28.1–5 : καὶ ὡς ἐπὶ τούτων, οὕτως ἔξει καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ἥτοι ὧν πάλαι τὴν ἐπιστήμην ἢ τὴν αἰσθησιν ἐλάβομεν. διῆλον γὰρ ὡς ὁ αὐτός ἐστι τρόπος τῆς ἀναμνήσεως τῶν τε πάλαι καὶ τῶν πρὸ

ολίγου. ὥσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν σύνεγγυς οὐ προζητήσας, ἀλλ' ἀπὸ τινος ἀρχῆς, ἣν ἔχει, λέγει τε καὶ συνείρει τὸ ἐφεξῆς.

5. *ad 452<sup>a</sup>1* ἀπ' ἀρχῆς (X f. 79) : διὰ τὸ τὴν ἀρχὴν μεγάλη συντείνειν εἰς τὸ ἀναμνησθῆναι. *Du fait que le point de départ contribue grandement à la réminiscence.* Même formule chez Michel (28.15).

6. *ad 452<sup>a</sup>17* τὸ μέσον πάντων (X f. 79<sup>v</sup>) : οὕτως οὖν ἀναγνωστέον ἔοικε οὖν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ τὸ μὲν ἀρχῇ πάντων τῶν ὧν ἀναμνησκόμεθα· τοῦτο δὲ ταυτόν ἐστι ἡ εὕρεσις τοῦ μέσου ὠφελεῖ καὶ ποδηγὸς γίνεται πρὸς εὕρεσιν τοῦ ζητουμένου. *Il faut donc lire ainsi : [le milieu] « ressemble donc dans la plupart des cas au point de départ de tout ce que l'on retrouve par réminiscence », ce qui revient à dire que le fait de trouver le milieu est utile et sert de guide en vue de la découverte de ce que l'on cherche.* Comparer 29.20–23 : ἔστι δὲ τὸ λεγόμενον· ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ μέσον πάντων ἀρχῇ ἔοικε. τοῦτο δὲ ταυτόν ἐστι τῷ ἡ εὕρεσις τοῦ μέσου ὠφελεῖ καὶ ποδηγὸς ἡμῖν γίνεται πρὸς εὕρεσιν τοῦ ζητουμένου'.

7. *ad 452<sup>b</sup>5–6* σολοικίζομεν (X f. 80) : ὁ γὰρ βουλόμενος ἀναμνησθῆναι Λεωφάνην, ἀναμνησθεὶς δὲ παρόμοιον οἶον Λεωσθένην ἐσολοίκισεν ὡς πρὸς τὸν Λεωφάνην. *En effet, celui qui veut retrouver par réminiscence le nom de Léophane, et qui retrouve par ce moyen quelque chose de proche, par exemple Léosthène, commet un solécisme à l'égard du nom Léophane.* Identique chez Michel (32.2–4).

*Somn. Vig.*

8. *ad 453<sup>b</sup>27–28* ἐπὶ τῶν ἄλλων (X f. 82) : ἐπὶ τῶν τεχναστών. *Dans le cas des productions artistiques.* Même explication chez Michel (42.17–19).

9. *ad 455<sup>a</sup>27–28* εἰ γὰρ τῷ πάσας τι πεπονθέναι τὰς αἰσθήσεις (X f. 84<sup>v</sup>) : εἰ γὰρ τῷ πάσας τι πεπονθέναι τὰς αἰσθήσεις ἐγένετο τὸ καθεύδειν ἥτοι τὸ ὑπνώττειν, ἄτοπὸν ἐστι, φησιν· εἰσὶ δὲ τὰ λεγόμενα κατασκευαστικά τοῦ, ὅτι ὁ ὕπνος οὐκ ἐστὶ πάθος πασῶν τῶν αἰσθήσεων, ἀλλὰ μόνης τῆς ἀφῆς· κατασκευάζει δὲ, ταυτό ἐκ τοῦ ἐναντίου οὕτως· εἰ μὴ ἐστὶν ἀνάγκη ἅμα πάσας ἐνεργεῖν τὰς αἰσθήσεις, οὐδὲ ἅμα πᾶσαι ἀκίνητίζουσιν ἀλλὰ μὴ ἅμα πάσας ἐνεργεῖν οὐκ ἐστὶν ἀνάγκη· οὐκ ἄρα πᾶσαι ἅμα ἀκίνητίζουσιν· ὅτι δὲ, οὐκ ἀνάγκη ἅμα πάσας ἐνεργεῖν, δηλον· οὐδεμία γάρ, ἀνάγκη τῷ ὁρῶντι ἐπεσθαι καὶ τὸ ἀκοῦειν· εἰ οὖν οὐχ ἅμα πᾶσαι ἐνεργοῦσιν, εὐλογόν ἐστι μὴδὲ ἅμα πάσας ἀκίνητίζειν· οὐκ ἄρα ἐστὶ ὁ ὕπνος πάθος πασῶν τῶν αἰσθήσεων· ἀλλὰ τῆς ἀφῆς ὡς εἰρηται μόνης αὐτῆς γὰρ, μόνης παθούσης γίνεται ὁ ὕπνος. « *Si en effet le fait de dormir », c'est-à-dire le sommeil, « avait lieu par le fait que tous les sens soient affectés par quelque chose, il est absurde ... », dit-il. Ce qu'il dit prépare la thèse selon laquelle le sommeil n'est pas une affection de tous les sens, mais seulement du toucher. Cela la prépare à partir de la thèse contraire, comme suit : s'il n'est pas nécessaire que tous les sens soient actifs en même temps, ils ne seront pas non plus immobilisés en même temps. Mais en vérité il n'est pas nécessaire que tous soient actifs en même temps, donc ils ne seront pas tous immobilisés en même temps. Que, donc, il n'est pas nécessaire que tous soient actifs en même temps, c'est clair, car il n'y a aucune nécessité à ce qu'une personne qui voit entende également par suite. Si donc ils ne sont pas tous actifs en même temps, il est raisonnable qu'ils ne soient pas tous immobilisés en même temps. Le sommeil n'est par conséquent pas une affection de tous les sens, mais du toucher seul, comme il a été dit, car c'est lorsque lui seul est affecté qu'advient le sommeil.* L'essentiel de la scholie, à l'exception de sa dernière partie, correspond *verbatim* au commentaire de Michel (48.11–26).

10. *ad 456<sup>a</sup>33* ὅταν αἰσθησιν ἔχει (X f. 86)<sup>436</sup> : ὅταν γὰρ εἰς φῶς ἐκ τῆς μήτρης προελθοῦσης τὸ πρῶτως τὴν αἰσθητικὴν ψυχὴν λαμβάνει· καὶ τρέφεται ὡς ζῶιον καὶ αὔξει· ὅταν δὲ ἐγκυμονῇται ἔμβρυον οὐ ζῶιον ὡς μέρος τέ ἐστι τοῦ γεννῶντος ζώου καὶ τρέφεται οὐχ ὡς ζῶιον ἀλλ' ὡς μέρος

436 Le signe de renvoi manque dans le manuscrit.

ζώιου· ἐπεὶ δὲ καὶ ἀναίσθητον ἔτι ἐστὶ, οὐχ ἥι μέρος ζώιου αἰσθητὸν τρέφεται ἀλλ' ὡς ἀναίσθητον καθάπερ δὴ καὶ τὰ φυτὰ ἀναίσθητα ὄντα τρέφεται· διὰ τούτων οὖν εἴρηκεν ὅτι ἀναγκαῖον τῷ ζῳίῳ ὅταν αἰσθησιν ἔχει, τότε πρῶτον τροφὴν λαμβάνειν καὶ αὔξην· ἴσον λέγει τὸ, ὅτι ὅταν αἰσθησιν λάβοι τότε ὡς ζῳιον τρέφεται πρῶτον καὶ λαμβάνει αὔξην. *En effet, c'est lorsque qu'il voit le jour, en quittant sa mère, qu'il acquiert pour la première fois l'âme sensitive et qu'il se nourrit et croît en tant qu'animal. Lorsque donc l'embryon y est conçu, il n'est pas un animal mais existe comme partie de l'animal qui l'engendre et se nourrit non en tant qu'animal mais en tant que partie d'un animal. Puisqu'il est encore incapable de sensation, il ne se nourrit pas en tant que partie capable de sensation d'un animal, mais en tant que partie incapable de sensation, de la même manière que les plantes, qui sont incapables de sensation, se nourrissent. C'est pour ces raisons, donc, qu'il a dit « qu'il est nécessaire que ce soit lorsque l'animal possède la sensation qu'il s'empare de sa nourriture et commence sa croissance ». Cela équivaut à dire que c'est lorsqu'il acquiert la sensation qu'il se nourrit pour la première fois en tant qu'animal et qu'il commence croissance.* La scholie est proche du commentaire de Michel (τρέφεται γὰρ καὶ ἔμβρυον ὄν, ἀλλ' οὐχ ἥι ζῶν, ἀλλ' ἥι φυτόν· ἐπειδὴ δ' αἰσθησιν λάβη, τότε πρῶτον τρέφεται ἥι ζῶν. ἐγγίνεται δὲ αὐτῷ ἡ αἰσθητική ψυχὴ ὕστερον ἀποτεχθέντι, 52.7–9).

*Insomn.*

11. *ad 458<sup>b</sup>21* κατὰ τὸ μνημονικὸν παράγγελμα (X f. 90)<sup>437</sup> : εἴρηται ἐν τοῖς Τοπικοῖς, ὅτι δεῖ τοὺς συλλογισμοὺς οὓς προβάλλονται οἱ προσδιαλεγόμενοι τιθέσθαι ἐν τῷ μνημονικῷ ἀντὶ τοῦ πειρᾶσθαι κατέχειν ἀκριβῶς, ὡς προβάλλονται τὰ προβλήματα καὶ ὡς πλέκονται, οἱ συλλογισμοί· καὶ τούτων μνημονεύειν, ἔνστασιν· ἵνα καὶ ἡμεῖς ὡς ἀπὸ τίνος τούτων κανόνος ὁρμώμενοι ὁμοίαν ποιῶν δυνάμεθα ἀπὸ γούν τῆς τοιαύτης μνήμης, οὐ τὰ προβληθέντα προβλήματα οὐδὲ τοὺς ἤδη περὶ τῶν διαλεγόμενων πλεχθέντους συλλογισμοὺς προβάλλουσιν ἢ πλέκουσιν· ἀλλ' ἄλλο τι παρ' ἐκείνους ἦτοι ὁμοίους ἐκείνοις οὕτω δὴ καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις παρὰ τὸ φάντασμα ὃ ἡ ψυχὴ κρίνει, ἄλλο τι παρ' ἐκεῖνο ἐννοεῖ· οἷον φαντάζεται Σωκράτης ἐν ὕπνῳ ἢ ἄλλο τι περὶ τοῦτο καὶ ἐννοῶ ὅτι τὸν Σωκράτην τοῦτον ὑπνῶντων ὁρῶ καὶ οὐκ ἐγρηγορῶς. *Il a été dit dans les Topiques qu'il faut placer dans le lieu mnémonique les raisonnements qu'avancent les participants au dialogue, ce qui veut dire qu'il faut essayer de les conserver avec exactitude, y compris la manière dont sont posés les problèmes et dont les syllogismes sont façonnés, et de souvenir de leur objection, afin que nous aussi puissions, comme si nous partions de leur étalon, produire une objection semblable à partir du moins d'un souvenir de cette sorte. Il ne s'agit pas d'avancer les problèmes qui ont déjà été posés ou de façonner les raisonnements qui ont déjà été façonnés, mais de produire quelque chose d'autre en fonction d'eux, c'est-à-dire quelque chose qui leur est semblable. C'est donc de cette manière que pendant le sommeil on a à l'esprit quelque chose d'autre en plus de la représentation que l'âme juge : on se représente par exemple Socrate pendant le sommeil, ou quelque chose d'autre à ce sujet, et j'ai à l'esprit que c'est en dormant que je vois Socrate, et non pas en étant éveillé.* La scholie se retrouve en partie dans le commentaire de Michel, dont le texte paraît moins corrompu et qui adopte aussi Socrate comme exemple de base (voir par exemple 61.31) : εἴρηκεν αὐτὸς ἐν τοῖς Τοπικοῖς, ὅτι δεῖ τοὺς συλλογισμοὺς, οὓς προβάλλονται οἱ προσδιαλεγόμενοι, τιθέναι ἐν τῷ μνημονικῷ, ὁμοίως δὲ καὶ προβλήματα προβάλλεται, καὶ τούτων μνημονεύειν, πῶς τε προβληθέντα καὶ πῶς συλλογισθέντα τὰ συλλελογισμένα διέλαθεν, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὡς ἀπὸ τίνος τούτων κανόνος ὁρμώμενοι ὁμοία ποιῶν δυνάμεθα (63.3–7).

12. *ad 459<sup>a</sup>4* ἕκαστον δὲ τούτων (X f. 90)<sup>438</sup> : τῶν ἐγκαταλειμμάτων τῶν αἰσθητῶν ἦτοι τῶν εἰδῶλων μετὰ τὴν ὑποχώρησιν τῶν αἰσθητῶν ἐντυπωμένων ἐν τῇ αἰσθήσει. *Les reliquats des sensibles,*

<sup>437</sup> Le signe de renvoi manque dans le manuscrit.

<sup>438</sup> Le signe de renvoi manque dans le manuscrit.

*c'est-à-dire les images après le retrait des sensibles qui ont été imprimées dans les sens.* Michel commente d'une manière proche (ἐν δὲ τῇ λέξει τῇ ἑκαστον δὲ τούτων ὡς περ ἐγγρηγορότων τὸ τούτων περὶ τῶν ἐγκαταλειμμάτων εἴρηται τῶν προσπιπτόντων ἐπὶ τὴν αἰσθητικὴν ἀρχήν, 65.9–11). L'introduction du terme ἐγκατάλειμμα en lien avec la φαντασία aristotélicienne remonte au moins à Alexandre d'Aphrodise (*De anima*, 68.10). Le même lexique est mobilisé au sujet de la théorie aristotélicienne de la mémoire par Némésios (*De natura hominis*, section 13 ; Morani [1987], p. 68, l. 16), un texte que connaît très bien Michel Psellos (voir O'Meara [1989], p. 27, ll. 23–26).

**13.** ad 459<sup>a</sup>12 ὅτι τοῦ αἰσθητικοῦ τὸ πάθος (X f. 90<sup>v</sup>)<sup>439</sup> : ὁ ὕπνος διὰ τοῦ πνεύματος γίνεται ἀναγομένου πρὸς τὸν ἐγκέφαλον καὶ αὐθις καταγομένου πρὸς τὴν ἀρχήν· δι' αὐτὸ οὖν καὶ τὰ ἐνύπνια· ἐπεὶ δὲ, ἐστὶν ὁ ὕπνος πάθος τοῦ αἰσθητικοῦ, καὶ τὸ ἐνυπνιον ἄρα πάθος τοῦ αἰσθητικοῦ ἐστὶ. *Le sommeil se produit du fait du souffle, lorsqu'il est conduit vers le cerveau et redescend de nouveau vers le principe [de la sensation]. C'est donc du fait de ce souffle que surviennent aussi les rêves. Puisque le sommeil est une affection de la partie sensitive, le rêve est par conséquent aussi une affection de la partie sensitive.* Michel commente presque exactement de la même manière (ἐπεὶ δὲ διὰ τοῦ πνεύματος, δι' οὗ ὁ ὕπνος γίνεται, δι' αὐτοῦ τούτου γίνονται καὶ τὰ ἐνύπνια, ὁ δὲ ὕπνος πάθος τοῦ αἰσθητικοῦ, δηλονότι καὶ τὰ ἐνύπνια πάθος τοῦ αἰσθητικοῦ εἰσι, 62.22–25).

**14.** ad 459<sup>b</sup>27 ὡς περ καὶ πάσχει ἡ ὄψις (X f. 92) : ὁψιν ἐνταῦθα τὸν ὀφθαλμὸν ὅλον εἴρηκεν· ἀλλ' οὐχὶ τὴν ὀπτικήν δύναμιν· λέγει καὶ ὅτι καὶ εὐλόγως ἐν τῷ τῶν καταμνηνίων καιρῷ τὰ ὅμματα μεταβάλλει· τοῦ γὰρ σώματος ὅλου τότε μεταβάλλοντος, ἀνάγκη συμμεταβάλλειν καὶ τὰ ὅμματα· οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ φλεβώδεις εἰσὶ καὶ διὰ τοῦτο εἰπὼν τὰ ὅμματα, τρέψας εἶπε τὴν λέξιν ἀρρενικῶς καὶ γὰρ φύσει τυγχάνουσι φλεβώδεις ὄντες· καὶ ὡς περ ἐπὶ τῶν γυναικῶν γινομένων τῶν καταμνηνίων γίνεται τὸ πάθος περὶ τὰ ὅμματα αἱματικόν, οὕτως γίνεται καὶ ἐν τοῖς ἄρρεσιν, ἐν τῇ τοῦ σπέρματος προέσει· οὐ φαίνεται δὲ, ἐνορῶσιν εἰς τὸ κάτωπτρον· διὰ τὸ τὸ σπέρμα φύσει λευκὸν εἶναι· ὁ δὲ χαλκὸς διὰ μὲν τὸ λεῖος εἶναι ὁποιασοῦν ἀφῆς αἰσθάνεται μάλιστα· τὸ αἰσθάνεται μάλιστα <ἀντί> τοῦ αἰσθητὸν μάλιστα καὶ διαδήλους ἡμῖν ποιεῖ τὰς ἐν αὐτῷ κηλίδας· ὡς περ γὰρ, ἐν τοῖς λείοις σώμασι μάλιστα γίνεται ὁ ψόφος διὰ τὸ, μὴ θραύεσθαι ἐν τῷ τὸν ἀέρα, οὕτως καὶ ἐν τοῖς λείοις κατόπτροις αἱ κηλίδες διάδηλοι γίνονται διὰ τὸ, μένειν συνεχεῖς. *Par « vue » il désigne là l'œil entier et non pas la capacité visuelle. Il dit aussi, avec raison, qu'au moment des règles les yeux subissent un changement, car comme à ce moment l'ensemble du corps change il est nécessaire que changent conjointement les yeux aussi (car les yeux sont veineux). Ayant dit que leurs yeux changent pour cette raison, il se tourne vers le cas mâle, car c'est par nature qu'ils se trouvent être veineux. Et de même que chez les femmes, lors des règles, il survient une certaine affection sanguine au niveau des yeux, de même chez les hommes aussi, lors de l'émission de sperme. Il n'apparaît certes rien lorsque l'on regarde un miroir, parce que le sperme est par nature blanc. « Le bronze, parce qu'il est lisse, ressent extrêmement le moindre contact » : « ressent extrêmement » veut dire « est extrêmement sensible » et signifie que le bronze rend pour nous manifestes les tâches à sa surface. De même en effet que le son advient éminemment dans les corps lisses, parce qu'il n'est pas dispersé au contact de l'air, de même dans le cas des miroirs lisses aussi les tâches deviennent manifestes parce qu'elles maintiennent leur continuité.* Comparer Michel, 66.5–14 (ὁψιν τὸν ὅλον ὀφθαλμὸν εἴρηκε. λέγει δὲ καὶ ὅτι εὐλόγως ἐν τῷ τῶν καταμνηνίων καιρῷ τὰ ὅμματα μεταβάλλει· τοῦ γὰρ σώματος ὅλου τότε μεταβάλλοντος ἀνάγκη συμμεταβάλλειν καὶ τὰ ὅμματα. εἰπὼν δὲ τὰ ὅμματα, τρέψας εἶπε τὴν λέξιν ἀρρενικῶς εἰπὼν· καὶ γὰρ φύσει τυγχάνουσι φλεβώδεις ὄντες· οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ φλεβώδεις. λέγει δὲ καὶ ὅτι, ὡς περ ἐπὶ τῶν γυναικῶν γινομένων τῶν καταμνηνίων γίνεται τὸ πάθος περὶ τὰ ὅμματα αἱματικόν, οὕτως γίνεται καὶ ἡμῖν ἐν τῇ τοῦ σπέρματος προέσει. οὐ φαίνεται δὲ ἐνορῶσιν εἰς τὸ κάτωπτρον διὰ τὸ τὸ σπέρμα φύσει λευκὸν εἶναι.), puis 66.16–20 (τὸ αἰσθάνεται μάλιστα ἴσον ἐστὶ

439 Le signe de renvoi manque dans le manuscrit.

τῷ αἰσθητᾷ μάλιστα καὶ διαδήλους ἡμῖν ποιεῖ τὰς ἐν αὐτῷ κηλίδας. ὥσπερ γὰρ ἐν τοῖς λείοις σώμασι μάλιστα γίνεται ὁ ψόφος διὰ τὸ μὴ θραύεσθαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἀέρα μηδ' ὅλως εἰς λεπτότατα κατακερματίζεσθαι, οὕτω καὶ ἐν τοῖς λείοις κατόπτροις αἱ κηλίδες διάδηλοι γίνονται διὰ τὸ μένειν συνεχεῖς ...). Le copiste a recopié une seconde scholie avec son lemma à la suite de la première (ὁ δὲ χαλκὸς διὰ μὲν τὸ λείος εἶναι ὁποιασοῦν ἀφῆς αἰσθάνεται μάλιστα, 460<sup>a</sup>14–15), il commet quelques écarts par rapport au commentaire.

15. ad 461<sup>a</sup>30–31 τῷ γὰρ ἐκεῖθεν ἀφικνεῖσθαι (X f. 94) : κατ' ἀκολουθίαν ἔχοντα καὶ εἰρμόν καὶ οὐ συγκεχυμένα διὰ τὴν τοῦ θερμοῦ πνεύματος ἡσυχίαν· τὰ τε ἀπὸ τῆς ὀψεως ἐγγινομένα ἐν τῷ πρώτῳ αἰσθητηρίῳ αἰσθήματα καὶ τῶν λοιπῶν αἰσθήσεων παραπλησίως. *Lorsqu'ils possèdent une continuité et une cohérence et qu'ils ne sont pas fusionnés par le repos du souffle chaud – les états perceptifs dans l'organe sensoriel premier issus à la fois de la vue et du reste des sens de manière voisine.* Cet emploi du terme εἰρμός, entièrement absent du commentaire de Michel, ne se laisse comprendre qu'en supposant que le scholiaste lisait εἰρόμενα précédemment (461<sup>a</sup>22 et 27).

16. ad 461<sup>b</sup>7 μὴ κινῆται (X f. 94<sup>v</sup>) : τὸ δὲ λεγόμενον τοιοῦτόν ἐστι τοῦτο κύριον καὶ ἐπικρίνον ἂν μὴ παντελῶς κατέχεται ὑπὸ τοῦ αἵματος ἐν τοῖς ὕπνοις ὑπὸ τῶν κινήσεων τῶν αἰσθητηρίων οὕτω κινεῖται ὥσπερ αἰσθανόμενον· καὶ ὥσπερ τὸ κυρίως αἰσθανόμενον εἰ μὴ τι συμβῇ οὐκ ἀπατάται, οὕτως οὐδὲ τοῦτο· ἂν δὲ οὕτως κατέχεται ὥστε τὸ ὅμοιον καὶ τὸ εἰδῶλον δοκεῖν ὅτι αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἀληθινόν, οὐ κινεῖται ὑπὸ τῶν εἰδῶλων ὡς αἰσθανόμενον καὶ τρόπον τινὰ ἐργηγορός ἀλλ' ὡς ἀναίσθητον. *Cela veut dire, en gros, que cette partie souveraine et judiciaire, quand elle n'est pas complètement retenue par le sang lors du sommeil, est mue de cette manière par les mouvements des organes sensoriels de la même manière que lorsqu'elle sent. Et comme ce qui perçoit souverainement, en l'absence d'accident, ne se trompe pas, ce n'est pas non plus le cas de cette partie. En revanche, lorsqu'elle est ainsi retenue qu'une image ressemblante lui semble être la chose véritable, elle n'est pas mue par les images à la manière dont elle l'est lorsqu'elle sent (et en un sens lorsque l'on est éveillé), mais elle l'est d'une manière qui implique l'absence de sensation.* Identique, aux écarts de copie près, au commentaire de Michel (73.13–19).

17. ad 461<sup>b</sup>17 ἀνεμμένου δὲ τοῦ κωλύοντος (X f. 94<sup>v</sup>) : ἤτοι διακρινόμενου τοῦ αἵματος καὶ λεπτονομένου ἐνεργοῦσιν αἱ φαντασίαι διὰ τὸ καθαρώτερον ἐν τῇ διακρίσει γενέσθαι τὸ τοιοῦτον αἶμα ἐνεργοῦσιν δὲ, ἐν αὐτῷ τῷ λοιπῷ αἵματι ἐλάττονι ὄντι καὶ καθαρωτέρῳ ὡς εἴρηται· τοῦ γὰρ πλείονος προσκριθέντος τῷ σώματι τὸ καταλειπόμενον ἀνάγκη ἔλαττον εἶναι· ἐνεργοῦσιν οὖν ἐν τῷ λοιπῷ αἵματι τῶν αἰσθητῶν τῶν κινούντων ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις ἔχουσαι ὁμοιώματα τοῦτέστιν οὔσαι αἱ κινήσεις ὁμοιώματα τῶν αἰσθητῶν τῶν ποιούντων κινήσεις ἐν τοῖς αἰσθητηρίοις. *C'est-à-dire que lorsque le sang est filtré et affiné les représentations sont actives parce que le sang de ce type devient plus pur lors de cette séparation. Elles sont actives<sup>440</sup> dans le sang restant qui est moindre et plus pur, comme cela a été dit, car quand la majeure part a été assimilée au corps il est nécessaire que le reliquat soit moindre. Elles sont actives, donc, dans le sang qui demeure dans les organes sensoriels, où elles présentent des « ressemblances » par rapport aux sensibles qui le meuvent, c'est-à-dire qu'elles sont des images de ces sensibles qui produisent des mouvements dans les organes sensoriels.* La scholie rejoint la lettre du commentaire de Michel (à partir de ἐνεργοῦσιν ἐν τῷ καταλειφθέντι λοιπῷ αἵματι, 72.23, jusqu'en 72.26), qu'elle précise même sur certains points.

18. ad 462<sup>a</sup>28 γίνονται ἀληθεῖς ἔννοιαι (X f. 96) : ἀληθεῖς ἔννοιαι λέγει τὰς ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπικρίσεις τοῦ διανοητικοῦ· ἐπικρίνοτος ὅτι τὸ φάντασμα τὸ ἐν ὕπνῳ, οὐκ ἐστὶ ἀληθὲς πρᾶγμα ἀλλὰ φάντασμα πράγματος· τότε γὰρ, τὸ τοιοῦτον φάντασμα οὐκ ἐστὶ ἐνύπνιον. *Les « pensées vraies » signifient les jugements de la partie réfléchissante lors du sommeil, lorsqu'elle juge que la représentation qui sur-*

440 Je traduis en lisant ἐνεργοῦσιν au lieu de ἐνεργοῦσιν.

vient lors du sommeil n'est pas une chose vraie mais une représentation d'une chose : en ce cas, en effet, la représentation de ce genre n'est pas un rêve. Même interprétation chez Michel (ἀληθεὶς δὲ ἐννοίας παρὰ τὰ φαντάσματα λέγει τὰς κρίσεις, δι' ὧν ἐν ὕπνῳ κρίνομεν, ὅτι τοῦθ' ὅπερ ὁρῶ οὐκ ἔστιν ἐνύπνιον, 76.4–6).

*Div. Somn.*

19. *ad* 462<sup>b</sup>18 καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἐνυπνίων (X f. 96<sup>v</sup>) : διὰ τὸ ἀπὸ τῶν ἐμπειρίων τῶν πολλῶν ἢ καὶ πάντων ἔχειν τι σημειῶδες τὰ ἐνύπνια καὶ διὰ τὸ, περὶ ἐνίων πραγμάτων· οἷον περὶ μεταβολῶν ἀέρων· ἢ νοσημάτων μαντικὴν ἥτοι προαγόρευσιν εἶναι ἐν τοῖς ὕπνοις, οὐκ ἄπιστον καὶ περὶ τῶν ἄλλων πάντων τῶν ἐνύπνιων δεῖ νομίζειν ὅτι σημειῶδες ἔχει τι. *C'est d'après le fait que selon l'expérience de la plupart des gens il y a une divination de cet ordre que tous les rêves « ont quelque chose de signifiant », et d'après le fait qu'il y a, en ce qui concerne certains domaines, par exemple les changements des vents ou les maladies, « une divination », c'est-à-dire une prédiction, « lors des songes qui n'est pas sans avoir quelque chose de convaincant », que quant à tous les autres rêves aussi, il faut considérer qu'ils ont quelque chose de signifiant.* Michel explique aussi que la clause finale a pour fonction de généraliser la thèse à tous les rêves quels qu'ils soient (77.17).

20. *ad* 462<sup>b</sup>20–21 πρὸς τῇ ἄλλῃ ἀλογίᾳ (X f. 96<sup>v</sup>) : ἄλογον γάρ, τὸ τὸν θεὸν κατὰγειν ἄχρι τούτων ὃς ἑαυτὸν μόνον ὁρᾷ· καὶ αὐτὸς ἐστὶ τὸ νοοῦν καὶ τὸ νοούμενον, πρὸς ταῦτηι φησὶ τῇ ἀλογίᾳ τοῦτο ἄτοπον τὸ, μὴ πρὸς τοὺς φρονίμους πέμπειν ταῦτα· ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἀπαιδεύτους ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ. *Il est en effet contraire à la raison d'abaisser le dieu jusqu'à ces choses, lui qui se voit seulement lui-même et qui est le pensant et le pensé. En plus de cette thèse irrationnelle, dit-il, il y a cette absurdité qu'il n'envoie pas [de tels rêves] aux personnes prudentes, mais aux gens sans éducation dans la plupart des cas.* Le commentaire de Michel est ici très proche : ἄλογον γάρ τὸ τὸν θεόν, ὃς ἑαυτὸν μόνον ὁρᾷ (αὐτὸς γάρ ἐστὶ τὸ αἰεὶ νοοῦν καὶ αἰεὶ νοούμενον), εἰς τοιαῦτα κατὰγειν καὶ κατασπᾶν (77.23–78.1). Wendland (1903b), p. VI n. 3, identifie dans ce passage du commentaire un écho du *De omnifaria doctrina* de Psellos, sections 22 et 23 (pp. 26–27 Westerink [1948]), où est reprise de Proclus la notion d'un intellect premier sans mélange se pensant lui-même.

La question prioritaire concerne le rapport entre ces scholies et le commentaire de Michel d'Éphèse. Elles ne sauraient en être complètement indépendantes puisque le texte de certaines correspond parfois presque mot pour mot à ce que l'on lit dans le commentaire (voir notamment nn° 7, 9, 11, 16 ou 17). La question est celle de la direction : ces annotations sont-elles inspirées du commentaire ou reflètent-elles l'une de ses sources ? Contrairement à ce que l'on peut lire dans les marges du manuscrit Z, les annotations dans X ne correspondent pas du tout à des sortes de note de lecture consignées par un érudit ayant le commentaire de Michel sur sa table de travail. Au contraire, elles ont été recopiées depuis un modèle antérieur, comme en témoignent les nombreux endroits où le texte paraît corrompu, ou le fait que certaines annotations semblent résulter de la fusion maladroite de plusieurs scholies (par exemple au f. 92, *ad* 459<sup>b</sup>27) ou ont été copiées deux fois (la même scholie apparaît au f. 92 et au f. 93). Il arrive également assez fréquemment que ces annotations débutent par un *lemma* ou une quasi-citation du texte. Il est donc fort possible que ces annotations remontent à la même source que celle employée afin de corriger le texte, que ses fautes propres apparentent au manuscrit Vat. 258 (N).

Quel est donc le rapport exact entre cet ensemble transcrit dans les marges du manuscrit X et le commentaire ? Koch (2015), lequel prend en considération les annotations

dans X dans le cas des traités *Mot. An.*, dont il donne une édition, pp. 153–171, et *Insomn.*, et les compare avec celles de Michel, propose de considérer que la source de ces scholies et corrections dans X serait un exemplaire de travail de Michel d'Éphèse : celui-ci y aurait laissé des annotations qui auraient pour certaines été ensuite intégrées telles quelles au commentaire, tandis que d'autres auraient été ultérieurement retravaillées ou même abandonnées, ce pourquoi de nombreuses scholies dans X n'ont pas d'équivalent dans le commentaire. Dans le cas des *PN*, il paraît bien plus vraisemblable de supposer que les points de contact entre les scholies de X et le commentaire de Michel s'explique par le fait que le second ait accès à une forme plus ancienne des premières. Il y a un passage très suggestif à cet égard, à savoir l'exemple de la série de lettres en *Mem.* 2, 452<sup>a</sup>17–24. On trouve à cet endroit dans X, dans la partie inférieure du f. 79<sup>v</sup>, une sorte de diagramme qui associe chaque lettre à un terme, la série étant disposée sur une ligne droite : les trois dernières lettres, Z, H et Θ, se trouvent ainsi respectivement associées aux termes Σωκράτης, τυφθῆναι et λύρα<sup>441</sup>. Or Michel reprend exactement ces associations d'une lettre à un terme dans son commentaire, il les met en relation en comprenant qu'il faut se représenter que quelqu'un est en train d'être battu par Socrate au moyen d'une lyre. Il s'interrompt cependant pour remarquer l'étrangeté d'une telle situation, laissant entendre une certaine confusion dans son esprit : « supposons que l'on dit que la personne est frappée à l'aide d'une lyre au lieu de dire qu'elle l'est au moyen d'une verge » (ἔστω γὰρ ὅτι μετὰ τῆς λύρας ἀντὶ ράβδου ἔτυψε τὸν τυφθέντα, *In PN*, 30.9). Une telle remarque révèle que Michel n'est pas l'auteur de ce procédé d'illustration, mais qu'il le trouve déjà déployé dans une des sources auxquelles il a recours : il le reprend tout en le jugeant un peu incongru<sup>442</sup>. Cela rend plausible que les annotations dans X dérivent de cette source indépendamment du commentaire de Michel d'Éphèse.

Le petit texte faisant la synthèse de *PN2* dans la liasse représentée par le manuscrit *Barocc.* 131 fournit un argument supplémentaire en faveur de la même conclusion. La production de cet abrégé est en effet à rattacher au cercle de Psellos, rien ne suggère qu'il ait le commentaire Michel d'Éphèse pour source. Or, certaines annotations dans X relatives à ces traités sont identiques à plusieurs sections du texte psellien<sup>443</sup>, dont certaines interprétations et expressions se retrouvent, une fois encore, au sein du

<sup>441</sup> Le scholiaste s'est manifestement inspiré des dialogues de Platon, en particulier du *Phédon* et du *Banquet*.

<sup>442</sup> Il est possible que l'auteur de cette illustration ait eu une image différente en tête où Socrate est simplement en train de jouer de la lyre, mais le verbe τύπτω ne s'emploie pas pour désigner une telle action en grec classique, que je sache.

<sup>443</sup> Cf. *supra*. Quelques exemples à partir du début du traité *Juv.*, si l'on néglige les divergences induites par le processus de copie : X f. 114<sup>v</sup> = ἡ τῶι ὄντι ἀρχὴ ... λαμβάνει 18.1–5 Duffy (1992) / 39.3–6 Pontikos (1992) ; X f. 115 = τῶι μὲν ὑποκειμένῳ ... περιεχόμενον 18.35–50/40.4–19 ; X f. 116<sup>v</sup> = ὅτι ἐν τῶι μέσῳ ... αὐλοῖ 18.58–73/40.27–41.10 ; X f. 117 ταῦτά φησιν ... τῶν αἰσθήσεων εἶναι 18.73–85/41.11–23 ; etc. Les fautes sont, comme pour les scholies à *PN1*, assez nombreuses dans les versions du manuscrit X. Au vu du fait que l'on tenait jusqu'à présent le *Barocc.* pour le seul et unique témoin de ce petit texte, c'est déjà un résultat important : de larges sections s'en retrouvent en fait dans les marges de X.

commentaire de Michel d'Éphèse<sup>444</sup>. L'abrégé de *PN2* dans le *Barocc.* 131 accroît ainsi la plausibilité de l'hypothèse d'une source tierce qui serait commune aux annotations dans *X* et au commentaire : il constitue un produit dérivé de cette source qui est, selon toute vraisemblance, indépendant du commentaire. Je me permets d'imaginer, à partir de là, un scénario où un exemplaire prestigieux des *PN* (vraisemblablement pour *PN1* et *PN2*) a été annoté avec une érudition considérable. On peut s'autoriser à envisager qu'il s'agisse du *deperditus* λ et que l'érudit en question soit Michel Psellos, mais rien ne le prouve de façon sûre. Ces scholies ont par la suite été condensées dans le petit abrégé de *PN2* du *Barocc.* 131, reprises plus ou moins habilement dans les marges de *X* et consultées par Michel d'Éphèse qui les intègre à son propre commentaire<sup>445</sup>.

Outre ces ensembles d'annotations propres aux manuscrits *Z* et *X*, il convient de signaler deux *corpora* de scholies relatives à *PN1* qui s'étendent sur plusieurs manuscrits<sup>446</sup>. Ils ne sont pas indépendants l'un de l'autre et sont même à peu près identiques

<sup>444</sup> Comme le remarque déjà Duffy (1992), p. XVII, ainsi que dans son relevé des parallèles et échos pp. 59–68 (bien que certains soient contestables). La chose est particulièrement visible quant au prologue du commentaire au traité *Long.*, vers 100.4 chez Michel d'Éphèse. De nombreux échos dans le reste du texte sont aussi convaincants : comparer 18.74–77 Duffy (1992), τὸ τῆς ἀφῆς καὶ τὸ τῆς γεύσεως αἰσθητήριον οὐ συντείνει ἤτοι οὐ διήκει διὰ τινος πόρου πρὸς τὸν ἄνω τόπον ἤτοι τὸν ἐγκέφαλον, τὰ δὲ λοιπὰ ἤτοι τὸ τῆς ὀσφρήσεως καὶ τὸ τῆς ἀκοῆς καὶ τὸ τῆς ὀράσεως καθήκοντας ἔχουσι πόρους πρὸς τὴν καρδίαν, et 106.9–12 Wendland (1903b), ἐπεὶ γὰρ, ὡς ἐκ τῶν ἀνατομῶν φαίνεται, τῆς τε ἀφῆς καὶ τῆς γεύσεως τὰ αἰσθητήρια πρὸς τὴν καρδίαν τείνουσι, δηλονότι καὶ τῶν λοιπῶν, ἀκοῆς δηλονότι καὶ τῶν ἄλλων, πρὸς αὐτὴν εἰσιν ; 18.146, κρύψιν δὲ τὴν διὰ τῆς τέφρας ἐπικάλυψιν, et 110.27, κρύψιν λέγει τὴν διὰ τῆς τέφρας γινομένην ; 18.155–157, εἴη γὰρ καθάπερ ὕδωρ τηκομένης χιόνος ἄλλου καὶ ἄλλου γινομένου, καὶ ὥσπερ ἐν τούτῳ οὐκέτι ὕδωρ γίνεται τακείσης ὅλης τῆς χιόνος, οὔτε ἐκεῖ πῦρ παπανηθέντος τοῦ ὑπεκαύματος, et 110.10–14, ὥσπερ καὶ τὸ ἐκ τῶν χιόνων γινόμενον ὕδωρ ἐν τῷ τήκεσθαι συνεχῶς τὰς χιόνας· μὴ οὐσης δὲ τῆς ὕλης καὶ τῆς τροφῆς, ἐξ ἧς γίνεται, ἀνάγκη σβέννυσθαι, ὥσπερ καὶ τὸ ὕδωρ παύεσθαι τοῦ γίνεσθαι, μὴ οὐσῶν τῶν χιόνων, ἐξ ὧν ἐγίνετο ; 18.235–236, πάντα ὀσφραίνεται ἐκτὸς σκωλήκων, ὀστρέων καὶ τῶν λοιπῶν, et 123.18–19, τὸ δὲ σχεδὸν ἐπῆκται, διότι σκώληκες, ὀστρεῖα καὶ τινα τοιαῦτα οὐ μετέχει ὀσφρήσεως ; 18.239, ἄλοκες ἡγουν φλέβες, et 124.19–20, λέγει οὖν σύριγγας καὶ ἄλοκας τὰς φλέβας. Le fait que l'un des principaux échos pselliens du commentaire corresponde à une scholie dans *X* (n° 20) est également significatif.

<sup>445</sup> L'hypothèse d'un exemplaire de travail de Michel d'Éphèse esquissée par Koch (2015) ne se fonde que sur les parallèles entre les annotations de *X* et le commentaire, elle ne peut guère avoir encore cours dès lors que l'on élargit la perspective. En dépit des avertissements de Bydén (2019), qui entend combattre l'idée selon laquelle Psellos et Michel auraient eu accès à un commentaire antérieur, ainsi que celle selon laquelle Psellos aurait lui-même rédigé un commentaire à certains traités des *PN*, on ne peut pas réduire les points de contact entre le *Barocc.* 131 et le commentaire de Michel à de simples coïncidences fortuites. La source que je postule n'a pas à être un ouvrage de la stature d'un grand commentaire antique.

<sup>446</sup> Le premier à avoir attiré l'attention sur ces scholies est, à ma connaissance, Wiesner (1981), qui délimite correctement quatre groupes de scholies. Ces groupes correspondent respectivement aux deux *corpora*, aux scholies propres à *X*, et à propres au manuscrit *m* (Paris. 1921). Cela dit, son inventaire des témoins de chaque groupe laisse beaucoup à désirer, parce que Wiesner ignore tout des relations entre les manuscrits concernés. Par exemple les annotations que l'on trouve dans le manuscrit *Vind.* 1334 sont entièrement tirées de *X* dont il s'agit d'un apographe (de même dans le cas du *Bern.* 135, qui est un



dans le cas du traité *Sens.*, le tout premier traité du groupe, où la dizaine de scholies en question sont pour l'essentiel tirées tout droit du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise<sup>447</sup>. Leur distinction est, en revanche, beaucoup plus prononcée pour *Mem.* et les trois traités du sommeil. Relativement à cette section *Mem.-Div. Somn.*, le *corpus* de scholies que je tiens pour plus ancien est attesté principalement dans deux manuscrits, *Vat.* 260 (U)<sup>448</sup>, que l'on date, comme X, de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, et *Laurent. plut.* 87.20 (v), bien plus tardif (on date sa confection de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle) mais qui représente une édition extraordinairement érudite où les traités aristotéliens sont quasi-systématiquement associés à un matériau exégétique ancien. Les scholies en question semblent avoir été, dans les deux cas, transcrites par la même main que le texte principal. Elles apparaissent également ponctuellement dans deux manuscrits du début du XIV<sup>e</sup> siècle, *Vat.* 266 (V) et dans une moindre mesure *Vat.* 258 (N), lesquels sont étroitement apparentés entre eux et ont en outre partie liée avec la source des corrections dans X. Leur introduction dans V est attribuable à la main responsable de la correction du texte. Tous ces manuscrits, U, v, N et V appartiennent à la descendance du *deperditus*  $\gamma$ , mais ils y sont indépendants les uns des autres, ce qui laisse envisager que le *corpus* de scholies puisse remonter à l'ancêtre même de la famille. De nouveau, je transcris ci-dessous certaines d'entre elles.

Sélection de scholies au traité *Mem.-Div. Somn.* du *corpus vetustius* (U, v, V)

*Mem.*

1. *ad* 451<sup>a</sup>15–16 ... φαντάσματος, ὡς εἰκόνας οὗ φάντασμα, ἔξις (v f. 129)<sup>449</sup> : ὁρισμός μνήμης· κατάσχεσις συνεχῆς καὶ ἀδιάλειπτος πάθους ἢ αἰσθήσεως ἢ ἔξωθεν χρονισθείσης μετὰ τὴν γένεσιν.

apographe du manuscrit U), elles ne méritent pas d'être prises en compte au titre de témoin du groupe en question. L'importance que Wiesner accorde aux scholies du manuscrit m doit également être nuancée en raison des liens qui unissent le manuscrit aux témoins des autres groupes. La majorité des manuscrits qui témoignent des deux *corpora* ne transmettent pas PN2 et, pour ceux qui transmettent ces traités (v, m), ils ne comportent pas d'annotation aussi remarquable.

447 Je n'observe de connexion particulière entre ces scholies au traité *Sens.* et celles qui circulent au sein de la famille du manuscrit C<sup>e</sup> (même constat chez Wiesner [1981], p. 234), si ce n'est qu'elles sont toutes deux en partie dérivées du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, pas plus qu'à l'égard des scholies que l'on trouve dans les marges de X pour ce traité ou de l'abrégé du commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* contenu dans le *Barocc.* 131. Je note par ailleurs que ces scholies au traité *Sens.* se retrouvent dans le manuscrit W (qui ne contient pas d'autre traité des PN) : comme elles sont également présentes dans U, cela suggère que l'ensemble du *corpus* est déjà présent dans le *deperditus*  $\epsilon$ .

448 Je rappelle que la quasi-totalité de la recension originelle du traité *Div. Somn.* à la fin du manuscrit U, après le f. 190<sup>v</sup>, est perdue, un nouveau cahier a été inséré dans le *codex* actuel pour le compléter à la Renaissance. Le manuscrit v devient ainsi pratiquement le seul témoin des scholies pour la section finale de PN1. Le manuscrit U ne transmet pas non plus *Mot. An.*, ce qui est une grande partie de la raison pour laquelle Koch (2015) n'est pas parvenu à distinguer les deux ensembles de scholies présentés ici : l'un n'est à ses yeux attesté que dans le seul manuscrit v.

449 Il n'y a pas de signe de renvoi dans le manuscrit. Cela dit, le texte sur lequel porte à mon avis la scholie est présenté dans la marge comme une autre scholie : c'est sans doute le débris d'un lemma.

*Définition de la mémoire : rétention continue et ininterrompue d'une affection, d'une perception ou d'un état lorsque du temps s'est écoulé depuis son engendrement.* Cette définition se retrouve en partie dans la paraphrase de Sophonias (7.6–8 : τί μὲν οὖν ἐστὶ μνήμη καὶ τὸ μνημονεύειν, εἴρηται, ὅτι φαντάσματος ἕξις, ὄντος τοῦ τοιοῦτου φαντάσματος πράγματός τινος χρονισθέντος μετὰ τὴν γένεσιν). La scholie est suivie dans le manuscrit de deux autres qui sont dépourvues de signe de renvoi et semblent s'inscrire dans la continuité de celle-ci. La première donne la définition de la réminiscence : ἀνάμνησις δέ, ἀνάληψις τῶν εἰρημένων μὴ χρονισθέντων ἐν τῷ αἰσθημένῳ ἢ παθόντι μετὰ τὴν γένεσιν. La seconde la distingue plus clairement encore du souvenir : ἀνάμνησις ἐστὶ ἀνανέωσις προτέρας μνήμης, ἐπὶ ἀν λήθης γενομένης τὸ συνεχές ἀναλύσει. Cette seconde scholie se retrouve dans U (f. 173<sup>v</sup>) et aussi dans X (f. 78, avec l'intitulé ὁρισμός ἀναμνήσεως). L'expression « renouvellement d'un souvenir » (μνήμης ἀνανέωσις) pour désigner la réminiscence apparaît aussi chez Sophonias (8.14) et dans la production byzantine ultérieure, elle est déjà présente au sein du courant néo-platonicien (voir notamment Olympiodore, *In Phaed.* 11, 3.3). La définition de la réminiscence de la première se retrouve aussi dans le commentaire de Michel d'Éphèse (8.31–9.1).

2. ad 451<sup>b</sup>29–30 ὅταν τοίνυν ἀναμνησθεσθαι βούληται (U f. 174<sup>v</sup>) : δεῖ προσυπακούειν τοῦ τὸ πόρρω. *Il faut sous-entendre « une chose éloignée ».* Michel d'Éphèse donne une suggestion semblable, quoique légèrement différente, à cet endroit : ὅταν ἀναμνησθεσθαι βούληται τι, ὥν πάλαι τὴν ἐπιστήμην ἔλαβ' τις (τοῦτου γὰρ δεῖ προσυπακούειν), 28.6–8.

3. ad 452<sup>a</sup>13 ἀπὸ τόπων (U f. 175 ; v f. 129<sup>v</sup>) : τόπους λέγει τὰ ἐναντία τὰ ὅμοια τὰ ἄλλα ἃ παρέθεντο εἰς μνήμην· δι' ὧν ἀνεμνησκοντο· ὃ καὶ ἐν τοῖς Τοπικοῖς εἶπεν· καθάπερ γὰρ ἐν τῷ μνημονικῷ θέντες τοὺς τόπους ῥαῖον δωσόμεθα ἐπιχειρεῖν. *Par « lieux » il veut dire les contraires, les semblables et le reste de ce que l'on apporte au souvenir : c'est par eux il y a réminiscence – c'est ce qu'il a aussi dit dans les Topiques, car c'est de la même manière que l'on se donne une recherche plus facile lorsque l'on a mis en place les lieux dans l'espace mnémonique.* Le commentaire de Michel est proche de la scholie (29.6–9), il comporte aussi une référence aux *Topiques*, ainsi qu'au premier livre du traité *Rhet.*, dont la première semble avoir le même objet qu'en 63.2, à savoir VIII.14, 163<sup>b</sup>28–32.

4. ad 452<sup>a</sup>17 τὸ μέσον πάντων (U f. 175<sup>450</sup> ; v f. 129<sup>v</sup>) : ἐπειδὴ ἐν ταῖς ἀποδείξεσι καὶ ὅλως ἐν τῷ συλλογίζεσθαι τὸ αἶτιον τοῦ πράγματος μέσος ὁρος τίθεται· καὶ δέδεικται πῶς τοῦτο γίνεται ἐν τῷ δευτέρῳ τῶν δευτέρων Ἀναλυτικῶν διὰ τοῦτο καὶ νῦν τὸ αἶτιον ἡμῖν τοῦ ἀναμνησθῆναι γινόμενον, μέσον ἐκάλεσε· τὸ καθόλου οὖν καὶ τὸ μέσον τουτέστιν τὸ αἶτιον γινόμενόν ἐστὶ ἡμῖν ἀναμνήσεως, ἀρχῇ ἔοικε· λέγει δὲ καθόλου τὰ ἐναντία· τὰ ὅμοια· τὰ σύστοιχα· τὰ συνέγγυς καὶ τὰ τοιαῦτα. *Puisque dans les démonstrations et dans tout ce qui relève du raisonnement on pose comme cause du fait une définition intermédiaire. Et il a montré comment cela a lieu dans le second livre des Seconds Analytiques. C'est pour cette raison que maintenant aussi il a appelé la cause qui se produit en nous de la réminiscence un terme « intermédiaire ».* « Le général », donc, « et l'intermédiaire », c'est-à-dire la cause qui se produit en nous de la réminiscence, « ressemble à un point de départ ». Il désigne comme étant un terme « général » les termes contraires, semblables, coordonnés, voisins et les autres termes de ce type. Les mots ἀρχῇ ἔοικε semblent être le débris d'un lemma. La fin de la scholie correspond à une possibilité exégétique qu'envisage Michel sans franchement l'adopter (ἢ καθόλου λέγει τοὺς τόπους τοὺς ἐκ τῶν ὁμοίων καὶ συστοίχων καὶ ἐναντίων, 29.16–17).

450 Le début de la scholie, avant δευτέρων, appartient à la partie supérieure du feuillet qui a été perdue lors d'une reliure.

5. *ad 453<sup>a</sup>14–15* ὅτι δὲ σωματικόν τι τὸ πάθος (U f. 176<sup>v</sup> ; V f. 50 ; v f. 130<sup>v</sup>) : ταῦτα<sup>451</sup> τοῦ Πλατῶνος λεληθότως ἐπιφέρει<sup>452</sup>. τὰς μαθήσεις ἐν τῷ Φαίδωνι ἀναμνήσεις λέγοντα· εἰ γὰρ σωματικόν τι<sup>453</sup> τὸ ἀναμνησθήσκεισθαι, οὐκ εἰσὶ τὰ μαθήματα λόγοι τῆς ψυχῆς οὐσιώδεις ὡς ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται. *Cela est tacitement avancé à l'encontre de Platon, qui soutient dans le Phédon que les apprentissages sont des réminiscences. Si en effet l'acte de la réminiscence est quelque chose de corporel, les objets de l'apprentissage ne sont pas des énoncés essentiels de l'âme, comme il est écrit dans le Timée.*

*Somn. Vig.*

6. *ad 454<sup>b</sup>13* κυρίως καὶ ἀπλῶς (v f. 131) : προσέθηκε δὲ τὸ κυρίως καὶ ἀπλῶς διὰ τὰς καθ' ὕπνον ἐνεργείας· αἰτινες οὐκ εἰσὶ κυρίως καὶ ἀπλῶς. *Il a ajouté l'expression « au sens propre et absolu » en raison des activités qui ont lieu pendant le sommeil, lesquelles ne sont pas des activités au sens propre et absolu.* Michel d'Éphèse commente de manière comparable en expliquant que les adverbess ont été ajoutés afin de prendre en compte l'existence des rêves (46.23–26).

7. *ad 455<sup>b</sup>22–23* ἡ δ' ἐργήγορσις τὸ τέλος (U f. 180 ; v f. 132) : τὸ αἰσθάνεσθαι καὶ τὸ φρονεῖν βέλτιστον, τὸ βέλτιστον τέλος· τὸ αἰσθάνεσθαι ἄρα τέλος ἀλλὰ μὴν τὸ ἐργηγορεῖν, αἰσθάνεσθαι ἔστι· τὸ ἐργηγορεῖν ἄρα τέλος· ἡ οὕτως· τὸ ἐργηγορεῖν αἰσθάνεσθαι· τὸ αἰσθάνεσθαι βέλτιστον· τὸ βέλτιστον τέλος. *La perception et la réflexion sont ce qu'il y a de meilleur, ce qu'il y a de meilleur est la fin. Donc la perception est la fin. Or la veille est perception. Donc la veille est la fin. Ou est-ce comme suit ? La veille est perception, la perception est ce qu'il y a de meilleur, ce qu'il y a de meilleur est fin.* Michel d'Éphèse s'efforce aussi de ramener le raisonnement à un syllogisme de la première figure, associé à un syllogisme antérieur (49.33–50.5), ce qu'il ne fait autrement jamais dans son commentaire. Le raisonnement est également présenté graphiquement comme deux syllogismes successifs dans le manuscrit **b** (f. 232<sup>v</sup>).

8. *ad 456<sup>a</sup>18* βομβοῦντα (U f. 181 ; v f. 132<sup>v</sup>) : οἶμαι<sup>454</sup> ὅτι τὸ τοιοῦτον ῥητόν συνεχές ἐστι τῷ καὶ τὸ ἀναπνεῖν τε καὶ τῷ ὑγρῷ καταψύχεσθαι· πρὸς σωτηρίαν τοῦ ἐν τούτῳ τῷ μορίῳ θερμοῦ, ἡ φύσις πεπόρικεν· ἡ κάλλιόν ἐστι τοῖς παροῦσι συντάττειν. *Je crois que ce qui est dit ainsi va de pair avec les mots « la respiration et le refroidissement au moyen de l'humide ont été fournis par la nature en vue de la préservation du chaud dans cette partie »* [456<sup>a</sup>8–10]. *Ou vaut-il mieux les construire avec ceux qui sont présents ici ?*

9. *ad 456<sup>a</sup>33* ὅταν αἰσθησιν ἔχη (U f. 181 ; V f. 53 ; v f. 132<sup>v</sup>) : ἥτοι ὅταν ἐνεργεῖαι αἰσθητικὸν εἶη<sup>455</sup>. ἔστι δὲ τοιοῦτον, ὅταν ἐκπέσῃ τῆς μητέρος· ἐνδοθεν γὰρ ὄν<sup>456</sup>, ὡς μέρος<sup>457</sup> τῆς μητέρος τρέφεται· καὶ ὡς αὐτῆς τι ὄν ἀλλ' οὐχ ὡς ζῶιον. *C'est-à-dire lorsque [le rejeton] pourrait être capable de perception en acte. C'est le cas lorsqu'il a quitté sa mère, car quand il est à l'intérieur d'elle il se nourrit dans la mesure où il est une partie de la mère, et dans la mesure où il est quelque chose d'elle, et non dans la mesure où il est un être vivant.* Michel d'Éphèse commente le passage de manière semblable (52.7–8), la scholie est proche de celle que l'on trouve dans **X** au même endroit (n° 10 ci-dessus).

*Insomn.*

10. *ad 458<sup>b</sup>15* ἔτι παρὰ τὸ ἐνύπνιον (U f. 184<sup>v</sup> ; v f. 134) : καὶ διὰ τούτων τὸ αὐτὸ δείκνυσιν· εἰ γὰρ δοξάζοντες αἰεὶ ἐννοοῦμεν ὅτι δοξάζομεν· ἐν δὲ τοῖς ὕπνοις, οὐκ αἰεὶ ἐννοοῦμεν ὅτι ἐνυπνιαζόμεθα·

451 ταῦτα om. V

452 λεληθότως ἐπιφέρει Uv : ἐπιφέρει λεληθότως V

453 τι om. V

454 οἶμαι U : οἶμαι δὲ v

455 εἶη Uv : ἦι V

456 ὄν Uv : ὦν V

457 μέρος Uv : ἐν μέρος V

οὐκ ἂν εἶη τὰ ἐνύπνια τῆς δόξης. *Et par là il prouve la même chose, car si quand nous jugeons nous avons toujours à l'esprit le fait que nous jugeons, alors que lors du sommeil on n'a pas toujours à l'esprit le fait que nous rêvons, les rêves ne peuvent pas relever de la faculté de juger.* On retrouve le même raisonnement chez Michel d'Éphèse : εἰ γὰρ δοξάζοντες αἰεὶ ἐννοοῦμεν ὅτι δοξάζομεν, ἐν δὲ τοῖς ὕπνοις οὐκ αἰεὶ, δηλονότι οὐκ ἔστι τὰ ἐνύπνια τῆς δόξης (61.28–30).

11. *ad* 459<sup>a</sup>4 ἕκαστον δὲ τούτων (U f. 185 ; V f. 55<sup>v</sup> ; v f. 134) : τούτέστιν<sup>458</sup> ἕκαστον τούτων τῶν εἰδῶλων, καὶ<sup>459</sup> τύπον προσβάλλει καὶ κινεῖ ἐν τοῖς ὕπνοις τὴν αἴσθησιν ὥσπερ ἐκίνηι<sup>460</sup> αὐτὴν ἐγρηγορότων ἡμῶν· καὶ ἐνεργουσῶν τῶν αἰσθήσεων περὶ τὰ αἰσθητὰ ἀλλ' εἰ τάχα καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις καὶ ἐγρηγορόσιν ἡμῖν κινεῖ τὰ αἰσθήματα τὴν αἴσθησιν ἀλλ' οὐχ ὡσαύτως· ἀλλ' ἐγρηγορόσι μὲν αἰεὶ μετὰ τοῦ κρίνειν ὅτι τόδε τοῦδε ἕτερον· ἐν δὲ τοῖς ὕπνοις οὐκ αἰεὶ. *C'est-à-dire que « chacune » de ces images fournit une empreinte et meut la sensation pendant le sommeil, tout comme elle la mouvait lorsque nous étions éveillés. Mais il se peut bien que les sens soient actifs au sujet des sensibles aussi bien pendant le sommeil que lors de notre éveil et que les états produits par la sensation meuvent alors la sensation, mais non pas de la même manière : pour les personnes éveillées cela va toujours avec le jugement que ceci est différent de cela, alors que ce n'est pas toujours le cas pendant le sommeil.* De nouveau, on lit quelque chose d'extrêmement proche dans le commentaire de Michel d'Éphèse (65.9–15).

*Div. Somn.*

12. *ad* 463<sup>b</sup>16–17 ὥσπερ ἂν εἰ λάλος ἡ φύσις (V f. 59<sup>v</sup> ; v f. 137) : ὥσπερ<sup>461</sup> οἱ ψευδομάντιες πολλὰ λέγοντες ἐκ τῶν πολλῶν ἐπιτυχάνουσι τινὸς καὶ ἀληθεύουσι περὶ ἐκείνου, ὁμοίως καὶ οἱ περὶ τὴν ἀστρολογίαν νυνὶ ἀσχολοῦμενοι ἀληθεύουσι περὶ τινος<sup>462</sup>, οὕτως καὶ οἱ μελαχολικοὶ πολλὰς κινήσεις κινούμενοι, συμβαίνει αὐτοῖς κινήθῃναι τινὰ κίνησιν ὁμοίαν τῷ μεθ' ἡμέραν γενησομένων· ὥστε εἰπόντα ἅμα τῷ ἐγερθῆναι, ὅτι ἐθεασάμην τό ἢ τό· μετὰ τοῦτο γενέσθαι ἐκείνο ὃ προεῖπεν ἰδεῖν. *À l'instar des pseudo-devins qui obtiennent, en prédisant une abondance de choses, le succès dans un cas parmi tant d'autres et disent la vérité à son sujet, et semblablement de ceux qui aujourd'hui occupent la profession d'astrologue, lesquels réussissent aussi dans certains cas, il arrive aux mélancoliques, comme ils sont mus de nombreux mouvements, d'être mus d'un certain mouvement qui est semblable à ce qui va arriver le jour suivant, si bien qu'ils disent au réveil « j'ai eu une vision » de ceci ou de cela, et après cela il se produit ce qu'ils ont auparavant dit avoir vu.*

13. *ad* 464<sup>a</sup>5 ὥσπερ λέγει Δημόκριτος (v f. 137<sup>v</sup>) : ὁ μὲν γὰρ Δημόκριτος ἔλεγε τὸν ἀέρα εἰδωλοποιούμενον τὸν ἐν τοῖς πόρρω καὶ δεχόμενον εἰδῶλα τῶν μελλόντων γίνεσθαι· εἴτα διαρρέοντα καὶ ἀναπνεόμενον τοῖς ἀνθρώποις οἷς ἂν τύχη, προορᾶν ποιεῖ τὰ μέλλοντα· ὁ δὲ Ἀριστοτέλης τὸ οἰκεῖον δόμα ὅπερ καὶ Πλάτων πρὸ αὐτοῦ ἐδογματίσεν κἀνταῦθα δείκνυσιν ὅτι περὶ ὥσπερ τὸ φανταστικὸν πνεῦμα συσχηματίζεται τοῖς ἡμῶν διανοήμασι καὶ λογιζομένων ἡμῶν σφαῖραν συσφαιροῦται καὶ αὐτό· καὶ τριγωνίζεται πάλιν τρίγωνον ἐννοοῦντων ἡμῶν οὕτως φησιν ἀέρα καὶ οὐρανόν καὶ τὰ ἄλλα πάντα πάσχειν κατὰ τὰ θεῖα νοήματα· καὶ κατ' ἐκείνα διαγράφεσθαι· εἴτα διαδίδεσθαι τὰ ἐν τῷ ἀέρι γράμματα καὶ τοῖς ἀνθρώποις καὶ ποιεῖ προορᾶν τὰ μέλλοντα· ἐπάγει δὲ καὶ τὴν αἰτίαν καθ' ἣν μεθ' ἡμέραν τοῦτο γίνεται μόνον καὶ οὐχὶ κατὰ ταύτην. *Démocrite dit en effet que l'air qui se trouve dans les objets éloignés produit et reçoit des images des choses qui vont advenir, et qu'ensuite, lorsqu'il se diffuse et est inspiré par les êtres humains qu'il croise, il leur fait voir à l'avance ces choses à venir. En revanche, Aristote fait voir sa propre doctrine ici,*

458 τούτέστιν om. V

459 καὶ om. V

460 ἐκίνηι Vv : ἐκείνη U

461 ὥσπερ v : σχόλιον· ὥσπερ γὰρ V

462 ὁμοίως ... περὶ τινος om. V

laquelle a été avancée par Platon avant lui, à savoir que, de même le souffle imaginaire produit des figures en accord avec nos pensées, c'est-à-dire que lorsque nous raisonnons au sujet d'une sphère il prend aussi la figure d'une sphère et qu'il prend la figure d'un triangle lorsque nous avons respectivement à l'esprit un triangle, de même, dit-il, l'air et le ciel tout le reste est affecté des pensées divines et produit des figures en accord avec elles, et ensuite ces figures tracées dans l'air se transmettent aussi aux êtres humains et leur font voir à l'avance les choses à venir. Il introduit aussi la cause qui fait que cela n'a lieu qu'après le jour et non pas pour cette raison. La scholie est suivie immédiatement d'une autre, présente aussi dans V (f. 59<sup>v</sup>) précédée de la mention σχόλιον : περὶ τῆς τοῦ Δημοκρίτου δόξης ἱστορεῖ καὶ ὁ Σέκστος καὶ Πλούταρχος ὁ Χαιρωνεὺς, λέγοντες εἰδῶλα τινὰ ἐμπελάζειν<sup>463</sup> τοῖς ἀνθρώποις καὶ τούτων, τὰ μὲν, εἶναι ἀγαθοποιὰ· τὰ δέ, κακοποιὰ<sup>464</sup>. ὁθεν καὶ εὐχεταὶ εὐλόγων τυχεῖν εἰδῶλων εἶναι<sup>465</sup> ταῦτα μεγάλα τε καὶ ὑπερμεγέθη· καὶ δύσφθαρτα μὲν οὐκ ἄφθαρτα προσημαίνειν τε τὰ μέλλοντα τοῖς ἀνθρώποις θεωρουμένα· καὶ φωνὰς ἀφιέντα· ὧν φωνῶν καὶ ἐν τοῖς ὕπνοις ἐπαισθανόμεθα πῶς· ἃ γὰρ δοκοῦμεν ἐν τοῖς ὕπνοις ὄραν, ὧν ἀκούομεν, εἰσὶν οἱ τύποι· ἃ γὰρ φησὶ ἀκοῦα ὑπνώτων, ὅραν ταῦτα δοκῶ· ὥστε οὐ μόνον ὁρῶνται φησὶ<sup>466</sup> τὰ εἰδῶλα τισὶ ἐγγρηγορόσιν, ἀλλὰ καὶ φωνὰς ἀφίᾳσι. Sextus et Plutarque de Chéronée enquêtent au sujet de l'opinion de Démocrite. Ils disent que certaines images viennent à la rencontre des êtres humains, parmi lesquelles les unes sont bénéfiques et les autres nuisibles (d'où vient que l'on prie pour recevoir des images favorables), que celles-ci sont grandes et sur-dimensionnées, et qu'elles périssent difficilement, sans être incorruptibles, et qu'elles annoncent les choses à venir aux êtres humains, comme elles sont vues et comme elles émettent des sons. Ce sont ces sons que l'on perçoit d'une certaine manière quand l'on dort, car ce que l'on croit voir pendant les rêves, ce sont les empreintes de ce que nous entendons. En effet, ce que j'entends en dormant, dit-il, je crois le voir, si bien que les images ne sont pas seulement vues, dit-il, mais qu'elles émettent aussi des sons. La partie centrale de cette scholie se retrouve dans le commentaire de Michel d'Éphèse (83.18–23), qui la présente comme la doctrine de Démocrite sans donner de source.

14. ad 464<sup>a9</sup> οὐδὲν κωλύει (v f. 137<sup>v</sup>) : τίνες αὐταὶ αἱ κινήσεις καὶ ὁθεν καὶ πῶς ἀφικνοῦνται, εἴρηται, τῷ Ἀλεξάνδρῳ τῷ Ἀφροδισιεῖ ἐν τῷ Περὶ δαιμόνων λόγῳ. *Que sont ces mouvements, d'où et comment ils nous parviennent, cela a été dit par Alexandre d'Aphrodise dans son discours Sur les démons.* La référence se retrouve chez Michel d'Éphèse (83.26–28, et de nouveau en 84.26). Aucun ouvrage de ce type n'est autrement connu, ce sont là ses seules mentions dans l'ensemble de la littérature connue. La scholie est conservée sous une forme abrégée dans V (f. 59<sup>v</sup>) : περὶ τούτου φησὶν ὁ Ἀλέξανδρος ὁ Ἀφροδισεὺς ἐν τῷ περὶ δαιμόνων λόγῳ.

Les nombreux accords entre ces manuscrits invitent fortement à penser que même lorsqu'une scholie n'est attestée que dans un seul d'entre eux, elle remonte néanmoins à leur source commune. Il est de toute manière claire, d'après les nombreuses confusions qu'il commet quant à ce qui relève du lemme ou de la scholie, que le copiste responsable des scholies dans v les recopie depuis un exemplaire où il est difficile de comprendre leurs délimitations respectives et leur relation en texte. Il est fort probable que c'est également le cas quant à U. Les scholies sont aussi régulièrement précédées de la mention σχόλιον dans V.

463 ἐμπελάζειν V : ἐκπελάζειν v

464 τὰ δέ, κακοποιὰ om. V

465 εἶναι v : εἶναι δὲ V

466 φησὶ : post τισὶ V

Le contenu des scholies, surtout pour celles relatives au traité *Div. Somn.*, fournit quelques éléments de datation. La scholie n° 13 révèle que leur auteur n'a connaissance de la doctrine de Démocrite qu'à travers les ouvrages de Plutarque et de Sextus Empiricus qui lui sont, eux accessibles. Cela rappelle le procédé de Michel Psellos, qui se sert dans sa correspondance de Sextus comme source pour reconstituer la pensée démocritéenne (lettre n° 272, l. 58, Papaioannou [2019] II, p. 659). La scholie n° 12 distingue les devins de l'époque d'Aristote, qui appartiennent au passé, des praticiens contemporains de l'astrologie. Cela lui confère un parfum résolument byzantin, évoquant l'intérêt persistant, après la disparition de la tradition mantique classique, au sein des cercles du pouvoir pour les spéculations astrologiques aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles en dépit d'une aura sulfureuse, eu égard au caractère scientifique de la discipline et à sa compatibilité avec la bonne doctrine chrétienne<sup>467</sup>. L'attitude de Psellos, qui est assez typique d'un lettré de sa période, combine un mépris affiché pour l'astrologie avec la prétention de mieux connaître les objets célestes que ses praticiens. On conserve d'ailleurs une remarque de Psellos qui concède que certaines prédictions astrologiques se sont avérées tout en niant en bloc la possibilité d'une influence astrale sur les affaires humaines (*Chronographie*, V.19–20). En bonne logique, sa position doit être sensiblement la même que celle exprimée par la scholie : les prédictions correctes sont de pures coïncidences. La scholie n° 14 attribue de manière assez aberrante un *De daemonibus* à Alexandre d'Aphrodise, ce qui témoigne d'une certaine ignorance<sup>468</sup>. Il y a ainsi quelques raisons de soupçonner qu'une partie du matériel du *corpus* pourrait dater de la période de l'activité de Michel Psellos. L'emploi de la première personne au sein de la scholie n° 8, à la tonalité assez peu professorale, suggère en tout cas le travail privé d'un érudit.

On constate de nouveau l'existence de points de contacts nombreux avec le commentaire de Michel d'Éphèse. À la différence de ce que l'on trouve dans les marges du manuscrit X, aucune des scholies ne correspond mot pour mot à un morceau du commentaire. Deux de ces points de contact sont néanmoins particulièrement remarquables. La scholie n° 4 correspond à une interprétation du texte que Michel d'Éphèse envisage aussi, mais ce n'est pas celle qui a sa préférence (καθόλου signifie pour lui en 452<sup>a</sup>17, non pas tout ce qui entre dans une relation déterminée avec un terme, mais ce qui vaut le plus souvent, voir *In PN*, 29.16 et 29.20) La scholie n° 13 repose manifestement sur les mêmes renseignements doxographiques que le passage correspondant du commentaire de Michel, mais – et c'est une différence cruciale – elle l'attribue à des sources, à savoir Sextus et Plutarque, ce que ne fait pas du tout Michel. Une telle

<sup>467</sup> Voir à ce sujet la synthèse de Magdalino (2017). Je remercie Marwan Rashed d'avoir attiré mon attention sur ce point.

<sup>468</sup> Je me demande si la chose ne pourrait pas s'expliquer par le fait que la scholie originelle était écrite à la première personne et faisait référence à un écrit traitant des démons par l'auteur. La tradition ultérieure aurait pu prendre Alexandre d'Aphrodise, dont le commentaire est effectivement à l'arrière-plan des scholies du *corpus* concernant le traité *Sens.*, pour l'auteur de l'ensemble des scholies, si bien qu'une réécriture ultérieure à la troisième personne aura donné lieu à une telle attribution.

situation paraît difficilement compatible avec l'hypothèse selon laquelle cet ensemble de scholies dériverait du commentaire de Miche d'Éphèse<sup>469</sup>, elle présuppose plutôt la relation inverse<sup>470</sup>.

Je considère donc que le *corpus vetustius* de scholies byzantines est antérieur à l'activité de Michel d'Éphèse et qu'il faut par conséquent expliquer les points de contact avec son commentaire en supposant une influence à partir de celui-ci. Cette situation invite à s'interroger sur sa relation aux annotations présentes dans le manuscrit X. Il y a en effet quelques cas (voir par exemple les scholie nn° 1 et 9)<sup>471</sup> où une scholie de cet ensemble rencontre un écho, non seulement chez Michel d'Éphèse (et Sophonias), mais aussi dans les marges du manuscrit X. Il se pourrait donc que l'une des sources au moins du *corpus vetustius* de scholies soit cet exemplaire de travail d'un érudit byzantin (possiblement Psellos) dont le matériau a en partie été repris dans les petits textes du *Barocc.* 131 et dans les marges de X. Rien ne prouve cependant que l'ensemble du *corpus* ait une seule et même origine<sup>472</sup>. Quoi qu'il en soit, on ne peut pas douter du fait que Michel d'Éphèse rédige son commentaire en ayant abondamment recours à

469 C'est pourtant l'hypothèse retenue par Koch (2015), pp. 171–173, au sujet des scholies dans le manuscrit *Vat.* 266 (V), qu'il présente comme le produit d'un « recyclage précoce » de scholies individuelles dont Michel serait l'auteur. La principale preuve qu'il cite à l'appui de cette thèse est le fait qu'une scholie dans V (*ad Mot. An.* 701<sup>a</sup>5, f. 63<sup>v</sup>) correspond, aux divergences induites par la transcription près, à une section du commentaire de Michel au traité *Mot. An.* (115.7–27). L'argument est pourtant rendu très faible par le fait que ce texte que l'on lit dans les marges de V et chez Michel est en réalité la soudure de deux extraits de la section du *De anima* d'Alexandre d'Aphrodise qui paraphrase ce traité (76.18–77.17 & 78.24–25). Il paraît tout à fait possible que Michel ait trouvé cette compilation toute faite dans les marges d'un exemplaire et l'ait réemployée. De fait, dans le cas du commentaire d'Alexandre au traité *Sens.*, je constate exactement le même processus de recyclage dans diverses zones de la transmission, et il ne saurait être question de la moindre influence de Michel d'Éphèse en ce cas. Qui plus est, Koch (2015), p. 9, affirme lui-même qu'un tel processus a eu lieu dans le cas de la paraphrase de *Mot. An.* par Alexandre et que son produit est employé par Michel, lequel semble parfois citer Alexandre sans le savoir. Le fait qu'une même section de cette paraphrase se retrouve dans une scholie et dans le commentaire de Michel n'a par conséquent pratiquement aucune valeur probante.

470 Un argument supplémentaire en ce sens est fourni par l'examen des variantes reportées par Michel, *cf. infra*.

471 On peut citer aussi la brève scholie au traité *Mem.* 450<sup>a</sup>18 τῶν θνητῶν que l'on trouve au f. 128<sup>v</sup> du manuscrit v : ἦτοι τῶν ἀλόγων. On retrouve en effet une scholie proche dans le manuscrit *Paris.* 1853 (E), où une main plus récente que celle du copiste originel a noté en marge du f. 210<sup>v</sup> τῶν ἀλόγων δηλαδὴ, de même qu'en version plus développée dans le manuscrit X, f. 71<sup>v</sup> : ἦτοι τῶν ἀλόγων· τὰ γὰρ ἄλογα οὐδὲν τι ἔχει ἀθάνατον. Cette annotation est même intégrée par erreur au texte d'Aristote dans le manuscrit *Vat.* 258 (N), dont la leçon ici est θνητῶν τῶν ἀλόγων δηλαδὴ. La même interprétation se retrouve dans le commentaire de Michel d'Éphèse, qui propose, lui aussi, de comprendre en substituant le terme ἀλόγων (13.7), ainsi que dans la paraphrase de Sophonias (4.7).

472 La scholie n° 15 de X présuppose d'ailleurs un texte différent de celui du manuscrit et même du *deperditus*  $\gamma$  : si l'on suppose, en raison du contenu du *Barocc.* 131, que Psellos lit un texte aristotélicien proche de celui du *deperditus*  $\lambda$ , il devient nécessaire de considérer qu'une partie du matériau dans X (et sans doute aussi du *corpus recentius*) est bien antérieur.

un matériau exégétique préexistant qui semble avoir été d'ampleur, dont nous ne conservons que certaines bribes sous différentes formes<sup>473</sup>.

Je note, enfin, que le *corpus vetustius* a laissé des traces dans deux manuscrits, *Vat.* 258 (N) et 266 (V), qui ne sont pas sans lien avec X. Leur situation stemmatique, déjà décrite, est assez complexe. Pour la première moitié du traité *Sens.* et *PN2*, ils remontent à un même exemplaire perdu, le *deperditus*  $\pi$ , alors qu'ils appartiennent à des zones assez différentes pour le reste de *PN1*. Ils ne sont cependant pas sans entretenir aucune relation pour cette section : N est alors issu d'une sorte d'aïeul de X, et V est, quant à son texte, contaminé par cette partie de la transmission. En outre, les corrections apportées par la main des scholies dans X rapprochent son exemplaire du modèle que partagent N et V pour le début de *PN1*. Je propose donc d'adopter le scénario suivant comme le plus plausible au vu de ces données, lequel est une version plus précise de l'hypothèse de Koch (2015) : Michel a eu entre ses mains un manuscrit à la situation proche de celle du *Vat.* 258, qui représente une sorte de parent ancestral de la famille  $\lambda$  ; cet exemplaire perdu comprenait un certain nombre de variantes anciennes et un vaste ensemble d'annotations érudites, dont certaines au moins pourraient résulter du travail personnel d'un Michel Psellos ; Michel a retravaillé ce matériau lors de la rédaction de ses propres « scholies » de manière à l'intégrer dans un commentaire continu. Il est fort possible que ce même exemplaire soit aussi celui qu'a sous les yeux l'annotateur anonyme de Z, puisqu'il emploie, lui aussi, un manuscrit apparenté à  $\pi$  pour corriger le texte principal.

Il existe également un autre *corpus* de scholies qui est attesté dans des manuscrits plus récents. Ce sont principalement deux grandes éditions tardo-byzantines qui correspondent aux *Parisini* 1859 (b)<sup>474</sup> et 1921 (m), lequel réunit le texte d'Aristote avec un matériau exégétique particulièrement riche, en ce qu'il comprend, outre une recension complète du commentaire de Michel d'Éphèse, des scholies extraites du commentaire et des annotations personnelles du copiste. Le *corpus recentius* est aussi présent dans un manuscrit extrêmement tardif, *Vind. phil. gr.* 110 (W<sup>y</sup>, première moitié du XVI<sup>e</sup>). Les scholies ont été consignées dans b par une autre main que le texte principal, laquelle a également corrigé le texte au moyen d'un autre exemplaire, elles sont en revanche de la même main que le texte dans m et W<sup>y</sup>. Ces trois manuscrits sont quant à leur texte principal indépendants les uns des autres. C'est évidemment beaucoup moins certain

473 Escobar (1990), p. 122, évoque déjà la possibilité pour *Insomn.* d'une reprise par Michel de scholies liées à celles présentes dans le manuscrit U. Une hypothèse voisine a été récemment avancée par Bydén (2019), qui cite un scholie du même manuscrit (n° 3 ci-dessus) et affirme que le passage correspondant du commentaire de Michel (29.6–10) lui ressemble trop pour ne pas résulter d'un emprunt auprès de la même source. La proximité est indéniable, mais, comme le rappelle Argyri (2021), p. 206, encore faut-il pouvoir prouver que ce n'est pas la scholie qui est tirée du commentaire. L'apport des annotations dans X et du *Barocc.* 131 me paraît ici décisif.

474 Ces scholies apparaissent également, dans une moindre mesure, dans le manuscrit *Alex.* 87 (A\*), lequel est en partie un apographe de b où le texte d'Aristote a été associé au commentaire de Michel d'Éphèse.



*a priori* quant aux scholies, mais, à cet égard, leurs fautes montrent qu'ils en donnent chacun une recension indépendante (tous les cas possibles d'accord entre eux, deux à deux, s'obtiennent). Les copistes semblent avoir accès à une version des scholies où celles-ci sont pourvues, au moins pour certaines, de *lemmata* qu'ils ont parfois du mal à reconnaître (c'est particulièrement fréquent dans **W<sup>y</sup>**). On notera que le texte de **m** est lié à celui des manuscrits **X** et **v**, auxquels il emprunte certaines de leurs annotations.

Sélection de scholies au traité *Mem.-Div. Somn.* du *corpus recentius* (**b**, **m**, **W<sup>y</sup>**)

*Mem.*

1. *ad 449<sup>b</sup>4* περὶ μνήμης (**b** f. 224) : ὥσπερ ἐν τῷ Περὶ ψυχῆς ἀπὸ τῶν ὑστέρων ἐπὶ τὰ πρῶτα ἦτοι ἀπὸ τῶν αἰθητῶν ἐπὶ τὰς κατ' ἐνέρειαν αἰσθήσεις· ἀπὸ δὲ τῶν ἐνεργειῶν εἰς τὰς δυνάμεις· ἀπὸ δὲ τῶν δυνάμεων εἰς τὰς οὐσίας ἀνάδραμεν, οὕτως ἐνταῦθα ἀπὸ τῶν ὑστέρων ἦγουν τῶν μνημονευτῶν ἐπὶ τὴν μνήμην μέλλει ἀναδραμεῖν. *De même que dans le Traité de l'âme nous remontons à partir des choses qui sont postérieures jusqu'à celles qui sont premières, c'est-à-dire que nous remontons à partir des sensibles jusqu'aux sensations en acte, puis des activités aux puissances, et des puissances jusqu'aux substances, dans le présent cas on va remonter à partir de choses postérieures, à savoir les objets de la mémoire, jusqu'à la mémoire.* On lit quelque chose de foncièrement semblable dans le commentaire de Michel d'Éphèse (6.21–24), avec une terminologie différente.

2. *ad 449<sup>b</sup>7–8* οἱ βραδεῖς (**b** f. 224 ; **m** f. 170<sup>v</sup>) : ἐπεὶ πᾶν τὸ βραδέως ἐντυπωθὲν, βραδέως ἀπαλείφεται· ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀνεξάλειπτον μένει· καὶ τοῦτου χάριν καὶ οἱ βραδεῖς εἰσὶ μνημονικοὶ διὰ τὸ βραδέως ἐν αὐτοῖς ἐντυποῦσθαι τὰ ἐντυπούμενα· οἱ δὲ ταχεῖς καὶ εὐμαθεῖς εἰσὶν ἀναμνησικώτεροι· ἐν τούτοις γὰρ καὶ ταχέως ἐντυποῦνται καὶ ταχέως ἀπολείφονται. *En vertu du fait que ce qui a été imprimé lentement s'efface lentement. Ou faut-il dire plutôt que cela demeure indélébile ? C'est pour cette raison que les personnes lentes d'esprit ont bonne mémoire, parce que ce qui s'imprime en elles s'y imprime lentement, alors que les personnes rapides d'esprit et ayant des facilités d'apprentissage sont plus douées pour la réminiscence, car chez elles les choses s'impriment rapidement et s'effacent rapidement.* La scholie va bien au-delà des maigres explications proposées par Michel d'Éphèse pour ce passage (6.14–18). On notera l'emploi du verbe ἐντυπώω, lequel est, après la vague stoïcienne, employé dans le courant néo-platonicien pour désigner, comme ici, l'impression sensible (voir par exemple Philopon, *In An.* 335.29), mais qui n'apparaît presque jamais chez Michel d'Éphèse (sauf en 9.5 et en 20.10). De même, l'adjectif recherché ἀνεξάλειπτος se rencontre chez un Eustathe ou chez un Photius, mais n'appartient pas au lexique de Michel.

3. *ad 449<sup>b</sup>11* ἀλλ' ἔστι δοξαστὸν καὶ ἐλπιστὸν (**b** f. 224) : ἡ δόξα τοῦ μέλλοντος διαφέρει τῆς ἐλπίδος· ὅτι ἡ μὲν δόξα συλλογίζεται πως καὶ ὥς ἐκ τινος συλλογισμοῦ λέγει· ἡ δὲ ἐλπίς ἀσυλλόγιστός ἐστιν· ἔστι δὲ ἡ δόξα καὶ τοῦ παρελθόντος καὶ τοῦ ἐνεστώτος· ἡ δὲ ἐλπίς, οὐ. *L'opinion au sujet de l'avenir diffère de l'attente, en ce que l'opinion procède par inférence, d'une certaine manière, et se prononce comme si elle procédait d'une inférence, alors que l'attente a lieu sans inférence. Et une opinion peut porter aussi bien sur le passé ou le présent, ce qui n'est pas le cas d'une attente.* Michel d'Éphèse ne distingue pas δόξα et ἐλπίς (6.26–29).

4. *ad 449<sup>b</sup>19* ἄνευ τῶν ἔργων (**m** f. 170<sup>v</sup> ; **W<sup>y</sup>** f. 394) : ἄνευ τῶν ἔργων, τουτέστι τοῦ ἐνεργεῖν περὶ τὸ νοητὸν· ἢ τοῦ ὁρᾶν τὸ αἰσθητὸν ἀναπολὼν τὴν θεωρίαν καὶ τὸ ἐντυπωθὲν τῷ φανταστικῷ εἶδος τοῦ ὁραθέντος ἦτοι λευκοῦ, τότε λέγεται μνημονεύειν. « *Sans les fonctions* », *c'est-à-dire sans être actif au sujet de l'intelligible ou sans voir le sensible. C'est quand on recouvre la contemplation et l'image de la chose vue qui s'est imprimée sur la partie imaginative, autrement dit, du « blanc »* [<sup>p</sup>16], *que l'on parle de souvenir* : La scholie se termine à θεωρίαν dans **W<sup>y</sup>**. Son lexique recherché laisse voir une origine érudite : l'association du verbe ἀναπολέω (de πολέω, « labourer », « arpenter »,

avec l'idée de reprise) avec l'activité mnémonique remonte à un passage du *Philèbe* (34b10–c2), elle se diffuse ensuite dans le milieu néo-platonicien (Plotin, IV.3, 27.19–20 ; Damascius, *In Phaed.*, 253.5) et dans les cercles érudits byzantins (notamment dans les lexiques : *Hésychius*, α.4514 ; Photius, α.1612 ; *Souda*, α.2031). La chose intéressante est que l'interprétation de l'expression ἄνευ τῶν ἔργων que propose la scholie est directement opposée celle que donne le commentaire de Michel d'Éphèse du passage (*In PN*, 7.9–16), lequel comprend l'expression ἄνευ τῶν ἔργων comme se référant aux objets, et non aux activités<sup>475</sup>.

5. *ad* 450<sup>a</sup>4 κἂν μὴ ποσὸν νοῆι (**b** f. 224<sup>v</sup> ; **W**<sup>y</sup> f. 394<sup>v</sup>) : κἂν μὴ ποσὸν νοῆι ὁ νοῦς ἀλλὰ ποῖον ἢ οὐσίαν ἢ τόδε ὅμως μέντοι πεπωσομένα ταῦτα πρὸ ὁμμάτων τίθεται· κἂν μὴ ποσὸν νοῆι νοῶν ὃν τρόπον ἔχει καὶ ἐν ταῖς διαγραφαῖς τῶν σχημάτων ἢ καταγραφαῖς· κελευόμενοι γὰρ σχηματίζει τρίγωνον καὶ ὠρισμένον αὐτὸ σχηματίζομεν κἂν οὐκ ἐκελεύσθημεν· ὁ γὰρ λόγος τὸ ποσὸν μόνον ζητεῖ πρὸς τὴν ἀπόδειξιν· εἴτε δὲ ἐκ διπηχυαίων γραμμῶν συσταίη τὸ τρίγωνον· εἴτε ἐκ τριπηχυαίων· ἢ δακτυλίων, οὕτω διώρισαιμεν ὅτι μὴδὲ χρήσιμον τοῦτο· τέθηται δέ. « *Même si ce n'est pas une quantité que pense* » l'intellect, mais une qualité, une substance ou un particulier, il « se représente » tout de même les choses comme présentant une quantité déterminée. « *Même si ce n'est pas une quantité que l'on pense* », quand l'on pense à la manière de ce qui se passe au niveau des diagrammes et des tracés des figures : en effet, lorsque l'on nous demande de tracer un triangle, nous le traçons bien selon une quantité déterminée même si cela ne nous a pas été demandé, car le raisonnement requiert seulement la quantité pour la démonstration, qui vaudrait si le triangle était constitué de lignes de deux coudées, ou de trois, ou d'un pouce. Nous ne le déterminons pas encore parce que cela n'est pas utile, on se contente de le poser. Le copiste de **W**<sup>y</sup> y a par erreur adjoint la scholie suivante sans la séparer, laquelle figure pourtant sur un autre feuillet dans **b**. Le commentaire de Michel d'Éphèse n'offre pas vraiment de parallèle (9.32–10.26). Il semble toutefois lié à la scholie : la possibilité de faire varier la longueur des côtés du triangle est évoquée dans les mêmes termes (10.4–5), puis, une page plus loin, on retrouve la disjonction selon laquelle penser à autre chose qu'une quantité implique de penser à une substance ou une qualité (11.2, Michel n'emploie pas la distinction entre οὐσία et τόδε).

6. *ad* 450<sup>a</sup>10 καὶ τὸ φάντασμα (**b** f. 225 ; **W**<sup>y</sup> f. 394<sup>v</sup>) : φάντασμα δέ ἐστι τὸ περὶ τὸν ἐκ αἰσθήσεως τύπον ἐν τῷ ψυχικῷ πνεύματι ἐνέργημα· οὐ γὰρ αὐτὸς ὁ τυπὸς ἐστι φάντασμα (**W**<sup>y</sup> ajoute maladroïtement à cette fin ἀλλὰ τὸ τοῦ τύπου ἐνέργημα). Une représentation est le produit d'une activité portant sur une empreinte issue de la sensation dans le souffle psychique (une représentation n'est pas une empreinte). La scholie, face à l'apparition du terme φάντασμα dans le traité, anticipe la suite et s'efforce de positionner cette notion par rapport à celle d'une empreinte sensible (450<sup>a</sup>31). Michel d'Éphèse ne s'avance pas de la sorte.

7. *ad* 449<sup>b</sup>30–450<sup>a</sup>12<sup>476</sup> (**b** f. 225 ; **W**<sup>y</sup> ff. 394<sup>v</sup>–395) : τοῦτο ὡσπερ συνάγει· ἐπεὶ ἡ μνήμη πᾶσα μετὰ χρόνου· τὸ πρότερον γὰρ καὶ τὸ ὕστερον χρόνος· ὁ δὲ χρόνος ἐγνωσται τῷ τὰ κοινὰ γινώσκοντι πρῶτῳ αἰσθητικῷ<sup>477</sup>· κοινὰ δὲ χρόνος μέγεθος ἀριθμὸς κίνησις σχῆμα καὶ ὅσα κοινὰ· ναὶ μὴν οὐδ' ἄνευ φαντασίας ἡ μνήμη γίνεται κἂν νοητῶν· καὶ γὰρ ἡ φαντασία σωματώδης τίς οὖσα καὶ τὰ νοητὰ τοῖς κοινοῖς ὑποβάλλει μεγέθει σχήματι καὶ τοῖς ἄλλοις· ἡ δὲ φαντασία συστοιχεῖ τῇ αἰσθήσει περὶ γὰρ τὸ αὐτὸ ὑποκειμένον· διὰ ταῦτα οὖν ἡ μνήμη περὶ τὸ πρῶτον ἔσται αἰσθητήριον· τὸ δὲ ἐπεὶ

475 Comme déjà remarqué par Wiesner (1981), p. 236.

476 Le signe de renvoi manque dans **b**, où le copiste s'est d'abord trompé en rattachant directement cette scholie à la précédente, avant de se rendre compte qu'elle doit en être séparée. Dans **W**<sup>y</sup>, le copiste rattache la scholie à 450<sup>a</sup>5–6 ἂν δ' ἡ φύσις, ce qui ne paraît pas juste. Il s'agit en fait d'une paraphrase globale de cette section.

477 αἰσθητῷ **b**

περί φαντασίας εἵπομεν ἔχει τὴν ἀπόδοσιν εἰς τὸ ὥστε φανερόν ὅτι τῷ πρώτῳ αἰσθητικῷ τούτων ἢ γνῶσις ἐστι· τὰ δ' ἄλλα παραμέμβλεται<sup>478</sup>. *Cela se résume de la manière suivante. Puisque tout souvenir s'accompagne du temps (car l'antérieur et le postérieur sont du temps), que le temps est connu par le sensitif premier qui connaît les sensibles communs, que les sensibles communs sont le temps, la grandeur, le nombre, le mouvement, la figure et le reste de ce qui est commun, hé bien il n'y a pas plus de souvenir sans l'imagination, quand bien même il s'agit d'un souvenir porte sur des intelligibles. En effet, l'imagination, qui est quelque chose de corporel, soumet même les intelligibles aux sensibles communs, à la grandeur, la figure et le reste, et l'imagination est coordonnée à la sensation (elle concerne en effet le même sujet). Pour ces raisons, donc, le souvenir concerne le sensitif premier. Quant aux mots « puisque nous avons parlé de l'imagination » [449<sup>b</sup>30], ils trouvent leur apodose avec les mots « il est par conséquent clair que leur connaissance relève du sensitif premier » [450<sup>a</sup>11–12], tandis que le reste mérite d'être négligé.* La scholie réagit face à un problème syntactique que présente le texte d'Aristote, la protase en 449<sup>b</sup>30 n'ayant apparemment pas d'apodose. Elle propose d'identifier celle-ci beaucoup plus loin, en 450<sup>a</sup>11, et de négliger le reste. C'est à peu près ce que propose aussi Michel d'Éphèse, à cette différence près qu'il lui donne apodose encore plus éloignée, en 450<sup>a</sup>14 (8.24–25). Chose remarquable, les deux manuscrits à présenter la scholie donnent des formes différentes du dernier verbe, παραμέμβλεται (**b**) ou παρεμβάινει (**W**<sup>γ</sup>), et tandis que le texte du commentaire donne dans l'édition de Wendland (1903b) le verbe παρεμβέβληται (8.28). On a là trois formes qui sont graphiquement très proches, dont la plus difficile, car plus rare, semble être celle attestée dans le manuscrit **b**. Le reste de la scholie est sans parallèle dans le commentaire.

8. ad 450<sup>a</sup>18 ἴσως δ' οὐδενὶ τῶν θνητῶν (**b** f. 225 ; **W**<sup>γ</sup> f. 395) : οὐδεὶς γάρ ἐστι σχεδὸν τῶν θνητῶν ὃς κατὰ νοῦν ἐνεργεῖ τὸν ἀμιγῆ ταῖς δευτέραις ζωαῖς, ἢ φαντασίαι καὶ αἰσθήσει· εἶπε δὲ τοῖς ἴσως, διὰ <τὸ> τοὺς Ἀκαδημικούς<sup>479</sup> ἐκ τῶν φιλοσόφων κατορθῶσαι τοῦτο· ὁποῖόν φασι νῦν ὕστερον τὸν Πλωτῖνον<sup>480</sup> καὶ πρὸ τούτου ἐτέρους τινὰς· εἰ οὖν ἦν φησὶν ἡ μνήμη τοῦ ἐξηρημένου νοὸς οὐδενὶ τῶν θνητῶν ὑπῆρχε· τίνες δὲ οἱ νοερώς τὸ ὅλον ζήσαντες. *Car aucun, pour ainsi dire, des « mortels » n'est actif intellectuellement sans prendre part aux vies secondes, l'imagination et la perception. Il dit « peut-être » parce que les membres de l'Académie, au sein des philosophes, ont corrigé cela, ainsi que le firent ultérieurement Plotin, dit-on, et certains autres avant lui. Si donc, dit-il, la mémoire faisait partie de l'intellect séparé, « elle n'appartiendrait à aucun des mortels ». Quels sont donc les êtres qui vivent une vie entièrement intellectuelle ?* La scholie, dont le contenu ne se retrouve nullement pas du tout dans le commentaire de Michel d'Éphèse (15.10–15), manifeste une certaine conscience du développement de la tradition platonicienne, distinguant l'Académie, une phase intermédiaire (dont les figures sont anonymes) et Plotin, et employant de surcroît le génitif νοός.

9. ad 451<sup>a</sup>2 καὶ διὰ τοῦτο (**b** f. 226 ; **W**<sup>γ</sup> f. 395<sup>γ</sup>) : διὰ τὸ εἶναι τὴν φύσιν καὶ τὴν οὐσίαν τῆς μνήμης ἐν τῷ μὴ ἀπλῶς γίνεσθαι περὶ<sup>481</sup> τὸ τοιοῦτον ἐκτύπωμα ἢ τοιοῦτον· ἀλλ' ὥς ἀπ' ἄλλου τινὸς γινόμενον

478 Version un peu différente dans **W**<sup>γ</sup> : τοῦτο συνάγειν θέλει· ἐπεὶ ἡ μνήμη πᾶσα μετὰ χρόνον· τὸ πρότερον γὰρ καὶ τὸ ὕστερον χρόνος· ὃ δὲ χρόνος ἐγνώσκει τῷ τὰ κοινὰ γινώσκοντι πρώτῳ αἰσθητικῷ· κοινὰ δὲ χρόνος μέγεθος ἀριθμὸς κίνησις σχῆμα καὶ ὅσα κοινὰ· ναὶ μὴν οὐδ' ἄνευ φαντασίας ἡ μνήμη γίνεται κἂν αἰσθητῶν μνημονεύει κἂν νοητῶν· καὶ γὰρ ἡ φαντασία σωματώδης τίς οὖσα καὶ τὰ νοητὰ τοῖς κοινοῖς ὑποβάλλει μεγέθει σχήματι καὶ τοῖς ἄλλοις· ἡ δὲ φαντασία συστοιχεῖ τῇ αἰσθήσει περὶ γὰρ τὸ αὐτὸ ὑποκείμενον· διὰ ταῦτα οὖν ἡ μνήμη περὶ τὸ πρότερον ἔσται αἰσθητήριον· τὸ δὲ ἐπεὶ περὶ φαντασίας εἵπομεν ἔχει τὴν ἀπόδοσιν εἰς τὸ ὥστε φανερόν ὅτι τῷ πρώτῳ αἰσθητικῷ τούτων ἢ γνῶσις ἐστι· τὰ δ' ἄλλα παρεμβάινει.

479 ἀγομένους (?) **b**

480 Πλάτωνα (!) **b**

481 περὶ **W**<sup>γ</sup> : παρὰ **b**

διὰ<sup>482</sup> τὸ ἀνατρέχειν τὴν διάνοιαν εἰς τὸ αἰσθητὸν οὐ<sup>483</sup> τὸ ἐκτύπωμα ἐν τῷ φανταστικῷ πνεύματι ἐντετύπεται<sup>484</sup>. *Du fait que la nature et l'essence de la mémoire consistent dans le fait qu'elle ne survient pas simplement au sujet de l'impression de cette sorte en tant qu'elle est de cette sorte, mais dans le fait que celle-ci est considérée comme issue d'autre chose du fait que la pensée remonte jusqu'à l'objet sensible dont l'impression s'est imprimée dans le souffle imaginaire.* Le début de la scholie se retrouve pratiquement mot pour mot chez Michel (διὰ τὸ εἶναι ... ἐγγινόμενον, 16.28–17.1). Cette section de son commentaire (jusqu'à ἤκουσα en 17.4) se retrouve sous forme de scholie, débutant entre les lignes et se poursuivant dans la marge dans **m** au f. 172.

10. *ad* 451<sup>a7</sup> τοῦτο δὲ συμβαίνει (**b** f. 226 ; **m** f. 172 ; **W**<sup>y</sup> f. 396) : τὸ ἐννοῆσαι καὶ ἐνθυμηθῆναι ὅτι οὐ νῦν πρῶτος<sup>485</sup> τοῦτον τὸν λόγον ἐγὼ ἐγέννησα ἀλλὰ πρότερον ἤκουσα. *Il s'agit du fait d'avoir à l'esprit et de se rendre compte que je n'ai pas engendré ce discours pour la première fois, mais que je l'ai entendu auparavant.* Le lemma, τοῦτο δὲ συμβαίνει, est répété au début de la scholie dans **b** seulement. On lit exactement la même chose chez Michel d'Éphèse (17.11–13). La scholie se poursuit ainsi à la fois dans **b** et dans **W**<sup>y</sup> : ὅταν θεωρῶν ὡς αὐτὸ τουτέστιν ὡς νοήμα καὶ φάντασμα μεταβάλω καὶ θεωρῶν ὡς εἰκόνα ἄλλου, avec cette différence que le copiste de **W**<sup>y</sup> n'a pas réussi à déchiffrer les deux derniers mots et a laissé des lacunes dans son texte. Le copiste de **m** paraît avoir compris cela, à juste titre me semble-t-il, comme une autre scholie se rapportant aux mots ὅταν θεωρῶν ὡς αὐτὸ μεταβάλλῃ καὶ θεωρῇ ὡς ἄλλου, étant donné qu'il se contente de placer les mots ὡς νοήμα καὶ φάντασμα au-dessus de la ligne à cet endroit. De nouveau, la même chose se lit chez Michel d'Éphèse, à la suite immédiate de ce qui précède (17.13–14).

11. *ad* 451<sup>a19</sup> ἐν τοῖς ἐπιχειρηματικοῖς λόγοις (**b** f. 226<sup>v</sup>) : τὰ ἐν τοῖς Προβλήμασι φησιν ἐπιχειρηματικά τὰ οὐ ἐξωτερικὰ λεγόμενα καὶ ἐγκύκλια ἐν οἷς ἐπιχεῖρα πρὸς τοὺς συνιόντας· ἐπιπονώτερον ἐφ' ἐκατέρων· διὰ γοῦν τὸ πρὸς τὰ ἐναντία γίνεσθαι ἐκεῖ τὰς ἐπιχειρήσεις, τὰ ἀληθῆ παρεκελεύσατο τιθέναι. *Il désigne le contenu des Problèmes comme des écrits « de controverse » qui ne sont pas destinés au grand public et qui sont réservées à son cercle, dans lesquels on trouve des controverses dirigées contre les personnes présentes, chacun recevant sa peine. Du fait en tout cas que ces controverses y ont pour cible les positions adverses, il demande que l'on en reprenne ce qui est vrai.* Michel d'Éphèse rejoint la scholie dans la seule mesure où il affirme également qu'il s'agit d'une référence aux *Problèmes* (20.17), et l'on retrouve cette même référence dans la scholie à ce passage dans le manuscrit **X** (f. 78). La référence à des problèmes ἐγκύκλια est issue du traité *EN* (I.3, 1096<sup>a3</sup>) et elle est déjà associée au verbe ἐπιχειρέω, qui fait partie de la terminologie des *Topiques*, dans le commentaire d'Aspasius (ἔστι δὲ αὐτοῖς προβλήματα ἐγκύκλια παντοδαπά· διὸ καὶ ἐγκύκλια ὠνομάζετο, διὰ τὸ ἐγκυκλίως αὐτοὺς καθημένους ἐπιχειρεῖν εἰς τὸ προτεθὲν, *In EN* 10.30–32), association qui semble avoir été reprise chez les commentateurs ultérieurs. Dans le même ordre d'idées, les mots τοῖς ἐξωτερικοῖς sont placés au-dessus de la ligne à cet endroit dans le manuscrit **v**, f. 129.

12. *ad* 451<sup>b1–2</sup> ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς αἰσθόμενον ἢ παθόντα (**b** f. 227 ; **m** f. 172<sup>v</sup> ; **W**<sup>y</sup> f. 396<sup>v</sup>) : ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς αἰσθόμενον ἢ παθόντα, τουτέστιν, ὃ ἥσθετο ἢ ἔπαθε πρότερον, ἀλλὰ τοῦτο ἀνάμνησις οὐκ ἔστιν· ἀλλὰ τί ἐστιν ἤδη λέγει· τοῦτο φησιν οὐκ ἔστιν ἀνάμνησις· τὸ δὲ ἐξ ἀρχῆς μαθεῖν ἢ παθεῖν τι· μὴ πρότερον τοῦτο μαθόντα ἢ πάθοντα· ἀλλ' οὐκ ἔστι τὸ ἀναλαβεῖν ἀπλῶς ὃ πρότερον ἔπαθεν· ἀλλὰ τὸ ἀναλαβεῖν τὸ ἐμπροσθεν ὑπάρξαν πλείονος ἐνούσης ἀρχῆς· ἢ κατὰ τὴν μάθησιν· ἐξ ὧν δεικνύνται ὅτι οὐκ εἰσὶν ἀναμνήσεις τὰ μαθήματα<sup>486</sup> κατὰ Πλάτωνα. « *Mais quand l'on a initialement perçu ou*

482 διὰ **W**<sup>y</sup> : καὶ διὰ **b**

483 οὐ **b** : καὶ **W**<sup>y</sup>

484 ἐντετύπεται **b** : ἐν ᾧ ἐντετύπεται **W**<sup>y</sup>

485 πρῶτος **b** : πάντως **W**<sup>y</sup> : om. **m**

486 τῶν μαθημάτων **b**

*éprouvé quelque chose », c'est-à-dire ce que l'on a perçu ou éprouvé auparavant – ce qui n'est pas une réminiscence. Ce que c'est, il le dit immédiatement : ce n'est pas une réminiscence, dit-il, mais le fait d'avoir initialement appris ou éprouvé quelque chose renvoie au fait de ne pas avoir appris ou éprouvé cela auparavant. Ce n'est pas simplement le fait de ressaisir ce que l'on a éprouvé auparavant, mais le fait de ressaisir ce qui a été le cas par le passé « lorsqu'un principe plus éloigné est présent » [451<sup>b</sup>9] que lors de l'apprentissage [qui est une réminiscence]. De là, il a été montré que ce que l'on apprend ne relève pas de la réminiscence comme le voudrait Platon. La scholie appartenait à la partie de **b** qui a été rognée, on peut encore y lire les derniers mots presque effacés en haut du feuillet. Le fait que le début de la scholie semble patauger un peu est donc peut-être imputable à sa transcription dans **W**<sup>7</sup>. La dimension anti-platonicienne de la thèse qu'identifie correctement la scholie semble échapper complètement à Michel d'Éphèse. L'attribution à Platon de cette même thèse selon laquelle les connaissances sont des réminiscences se retrouve dans les *Probl.* attribués à Alexandre d'Aphrodise (I.121, 5–6 : καθώς και ὁ Πλάτων ἐφοσε τὰς ἐπιστήμας ἀναμνήσεις τῆς ψυχῆς εἶναι καὶ οὐ διδακτάς), ainsi que chez Psellos (καὶ Πλάτων τὰς ἐπιστήμας ἀναμνήσεις εἶπε ψυχῆς, 55.660 chez Duffy [1992]) ou Planude (scholie 144 à sa traduction du *De philosophia consolatione*, éditée par Megas (1996) : ὅθεν καὶ τὰς μαθήσεις ἀναμνήσεις ἔλεγεν εἶναι). On lit quelque chose de comparable dans l'une des rares scholies au traité *Mem.* dans les manuscrits **U** (f. 176<sup>v</sup>) et **v** (f. 130<sup>v</sup>), ad 453<sup>a</sup>14 : ταῦτα κατὰ τοῦ Πλάτωνος λεληθότως ἐπιφέρει, τὰς μαθήσεις ἐν τῷ Φαίδωνι ἀναμνήσεις λέγονται· εἰ γὰρ σωματικόν τι τὸ ἀναμνησθῆσθαι οὐκ εἰσὶ τὰ μαθήματα λόγος τῆς ψυχῆς οὐσιώδες ὡς ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται.*

13. ad 451<sup>b</sup>13 ἀλλ' ἔθει (**b** f. 227) : οἷον εἰ ἐθισθετὸν τὸν Σωκράτην ἅμα τῷ μεθυσθῆναι ἀρρωστοῦντα εἶδέναι, πρῶτον τὴν τοῦ μεθεῖν Σωκράτην κινήθῃσθαι κίνησιν εἰς τὸ ἀναμνησθῆναι ἀρρωστῆν Σωκράτην· τὸ δὲ ἔθος τῶν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἐστίν· ἐπεὶ τῷ μεθεῖν Σωκράτην οὐκ ἐξ ἀνάγκης καὶ τὸ ἀρρωστῆν αὐτὸν ἔπεται· εἰ καὶ πλειστάκις γέγονε. *Par exemple, s'il est habituel de voir Socrate se trouver mal en même temps qu'il est ivre, on effectue d'abord le mouvement correspondant au fait que Socrate est ivre en vue de se remémorer le fait que Socrate se trouve mal. L'habitude fait partie de ce qui se produit la plupart du temps, puisque le fait qu'il se trouve mal ne découle pas nécessairement du fait que Socrate est ivre, même si cela a souvent lieu.* L'exemple de l'ivresse de Socrate est particulièrement mal choisi, puisqu'il contredit l'un des traits principaux du personnage chez Platon, sa capacité de résistance inégalée, y compris face aux effets de la boisson. Cela ne peut que rappeler la scholie tout aussi étrange, évoquée ci-dessus, que l'on trouve à un endroit proche au f. 79<sup>v</sup> du manuscrit **X**, laquelle donne pour exemple d'objet de réminiscence un coup porté par Socrate, exemple que reprend Michel d'Éphèse (30.9).

14. ad 451<sup>b</sup>15 διὸ ἔνια ἅπαξ (**W**<sup>7</sup> f. 396<sup>v</sup>) : ὡς ἀπὸ τοῦ ταύρου, Ταυρομενείτην· καὶ ἀπὸ τοῦ λύκου, λυκάβαντα. *Comme à partir d'un taureau, quelqu'un venant de Taormina, et à partir d'un loup, de l'année.* Ces exemples apparaissent aussi, dans l'ordre inverse, chez Michel d'Éphèse (25.14–19) comme exemples de consécutions habituelles, avec cette autre différence que c'est le mot Λυκαβηττός (le nom d'un mont attique) qui constitue le second exemple : λυκάβαντα est probablement une corruption du copiste de **W**<sup>7</sup> – les manuscrits de Michel sont aussi nombreux à être à la faute ici. Ce nom, très rare, figure dans les principaux lexiques byzantins en raison de son emploi dans un vers d'Aristophane (fr. 394 *PCG*). Les exemples figurent aussi dans une scholie beaucoup plus longue dans le manuscrit **X** à cet endroit qui n'est plus lisible qu'en partie (ff. 78<sup>v</sup>–79).

15. ad 452<sup>b</sup>10–11 ὥσπερ τὴν ὄψιν φασὶ τινες (**b** f. 228<sup>v</sup>) : οἱ Πλατωνικοὶ λέγοντες ὁρᾶν ἡμᾶς κατὰ εἰσομπὴν. *Les Platoniciens qui disent que nous voyons par une émission.* On trouve simplement les mots οἱ Πλατωνικοὶ au-dessus de la ligne dans **W**<sup>7</sup> (f. 398). Le mot εἰσομπὴ est rare, il se trouve employé précisément au sujet de la théorie de la vision brièvement par Philopon (*In An.*, 416.29–30) et surtout par Psellos (52.1–4 Duffy [1992] : εἰ κατ' εἰσομπὴν βλέπομεν τῶν εἰδῶν τῶν ὁρωμένων

εισερχομένων τῇ ὀψει, τὸ διάστημα τοῦ μεταξὺ ἀέρος πῶς βλέπομεν), qui rejette ce modèle. Il est possible qu'il y ait eu une confusion avec ἐκπομπή, terme bien plus fréquent y compris pour parler de la vue, dans les trois cas. On lit presque la même chose chez Michel d'Éphèse (33.3–4: ὡς λέγουσιν ὁρᾶν ἡμᾶς οἱ δι' ἐκπομπὴν ἀκτίνων λέγοντες τὸ ὁρᾶν γίνεσθαι), sans qu'il n'identifie les personnes en question – il suffit en fait d'avoir en tête le deuxième chapitre du traité *Sens*. qui contient une référence au *Timée* à ce sujet en 437<sup>b</sup>10–13.

**16. post finem** (**b**, f. 229<sup>v</sup> à l'encre rouge ; **W**<sup>y</sup> f. 399<sup>v</sup>) : ὁρος ἀναμνήσεως· εὗρεσις διὰ ζητήσεως φαντάσματος ὃ ἐγένετό ποτε ἐν τῷ σώματι· ἐν ᾧ ἡ αἰσθητικὴ ψυχὴ. *Définition de la réminiscence : découverte par le moyen d'une recherche d'une représentation qui a eu lieu autrefois dans le corps dans lequel se trouve l'âme sensitive.* Cette définition, qui ne se retrouve pas chez Michel d'Éphèse, est dérivée de 453<sup>a</sup>14–16 (ὅτι δὲ σωματικόν τι τὸ πάθος, καὶ ἡ ἀνάμνησις ζητήσις ἐν τοιοῦτῳ φαντάσματος). C'est mot pour mot celle qui figure dans les *Quaestiones* attribuées à Alexandre d'Aphrodise (livre III, *quaestio* I, 81.2–4).

*Somn. Vig.*

**17. ad 453<sup>b</sup>26** φαίνεται στέρησις τις (**b** f. 230 ; **W**<sup>y</sup> f. 400) : στέρησις οὐχ ἅπλως ὡς μὴ ὄν· ἐνέργεια γὰρ τις ζωτικὴ ὁ ὕπνος· ὡς καὶ Σιμπλικίῳ δοκεῖ, ἀλλ' ὡς πρὸς τὴν ἐγρήγορσιν· καθόσον αὐτῆς ἀπουσία ἐπιγίνεται<sup>487</sup>. *Ce n'est pas une privation au sens où le sommeil ne serait tout simplement pas, car c'est une certaine activité vitale – c'est aussi l'avis de Simplicius –, mais par rapport à la veille, dans la mesure il représente son absence.* La référence en question se trouve dans le commentaire au traité *An.* traditionnellement attribué à Simplicius, où l'on retrouve l'expression ζωτικὴ ἐνέργεια employée au sujet du sommeil (88.27).

**18. ad 454<sup>a</sup>18–19** τῇ γὰρ δυνάμει καὶ τῷ εἶναι χωριστόν ἐστιν (**b** f. 230) : ἐλέγχει ἐνταῦθα καὶ Πλάτωνα ἀδιαφόρας τόπους τῇ δυνάμει τῆς ψυχῆς ἀπονέμοντα. *Il réfute là aussi Platon, qui assigne des lieux indistincts à la puissance de l'âme.* Je ne suis pas certain du sens ou du bien-fondé de la scholie, en ce que les tripartitions canoniques de la *République* ou du *Timée* s'accompagnent aussi d'une distinction des parties du corps concernées.

**19. ad 454<sup>a</sup>22** οὔτε καθεύδειν (**b** f. 230 ; **W**<sup>y</sup> f. 400<sup>v</sup>) : ἥτοι μήτε τόδε ἔχειν μήτε τόδε· εἰ συμπτώματά εἰσι τῆς αἰσθήσεως ἀνάγκη ἐνθα αἰσθῆσις, αἰσθητὰ δὲ τὰ ζῶια καὶ ταῦτα εἶναι<sup>488</sup>. *C'est-à-dire qu'il n'aura ni l'un ni l'autre. Si ce sont des attributs accidentels de la perception, il est nécessaire que l'animal en question dispose de la perception, et ces animaux sont comme les autres capables de percevoir.* La scholie tente d'affronter le texte corrompu du passage que donne la branche **a**, qui repose sur l'hypothèse étrange d'un animal capable de percevoir pour affirmer apparemment qu'il ne pourrait ni dormir ni veiller. Ce passage pose également problème à Michel d'Éphèse, qui lit le même texte (44.11–16).

**20. ad 455<sup>a</sup>2–3** ὡς οὐδὲν προσδεόμενα πρὸς ταῦτα τῆς αἰσθήσεων (**W**<sup>y</sup> f. 401<sup>v</sup>) : εἰ γοῦν καὶ ἐφ' ὧν ἐστὶ ἡ αἰσθῆσις οὐδὲν πρεοδέεται αὐτῆς ἡ φύσις εἰς τὸ τρέφειν καὶ αὔξειν, ἀλλ' ἡρεμούσης αὐτῆς ταῦτα συμβαίνει τὰ τοῦ θρεπτικοῦ· τί δεησαίτο τὰ φυτὰ ἡδονῆς καὶ λύπης, καὶ ὅλως αἰσθήσεως· ὡς ὁ Πλάτων ἔλεγε τὸ ἡδεσθαι καὶ λυπεῖσθαι, ἅπερ αἰσθανομένων εἰσίν; *Si ainsi la perception porte sur ces objets, la nature n'a aucunement besoin d'elle en vue de la nutrition et à la croissance. Au contraire, c'est lorsqu'elle est au repos que se produisent ces phénomènes qui relèvent de la partie nutritive. Quel besoin les plantes auraient-elles du plaisir et de la douleur, et de la perception en général, dont Platon a dit qu'elles ressentaient le plaisir et la douleur qui appartiennent aux êtres*

<sup>487</sup> ἐπιγίνεται **W**<sup>y</sup> : ἐπιγίνεται τῶν αἰσθητῶν **b**

<sup>488</sup> Le détail de la scholie est assez différent dans **W**<sup>y</sup> : εἰ συμπτώματά εἰσι τῆς αἰσθήσεως ἀνάγκη ἐνθα αἰσθῆσις, καὶ αἰσθητὰ τὰ ζῶια εἶναι· ἀλλὰ καὶ ὕπνος καὶ ἐγρήγορσις.

*qui perçoivent ?* Michel d'Éphèse introduit également ici la figure de Platon pour lui attribuer cette même thèse selon laquelle les plantes ressentiraient plaisir et douleur (46.32–47.4, ce passage est repris dans une scholie dans **m**, f. 176). Il ne donne pas non plus de référence, le passage en question se trouve dans le *Timée* en 77b, un dialogue auquel Michel ne se réfère jamais explicitement dans ses commentaires (sauf dans son commentaire aux *PN* en 117.25, parce qu'il commente un texte où Aristote le fait lui-même), à la différence d'autres dialogues (par exemple le *Gorgias* en *In EN*, 116.35, entre autres).

**21. ad 455<sup>b6</sup>** γίνονται δὲ καὶ ἔκνοιαί τινες τοιαῦται (**b** f. 232 ; **m** f. 176) : ἔκνοια εἶδος μανίας· ὧι οἱ κατασχεθέντες τὰς ἑαυτῶν ἐσθίουσι σάρκας. *La perte de conscience est une espèce de folie, par laquelle les possédés dévorent leur propre chair*. On trouve peu ou prou la même chose chez Michel d'Éphèse (ἔκνοια δὲ ἐστὶ μανία τις· πολλοὶ γὰρ ἐν ταῖς ἔκνοιαῖς κατεσθίουσιν αὐτῶν τὰς σάρκας, 49.4–5). La scholie se poursuit d'ailleurs dans **m** avec la suite du commentaire (jusqu'à ὕπνος δὲ οὐκ ἐστίν, 49.10), où Michel explique que ces personnes sont dans un état où elles ne perçoivent pas, qui est néanmoins distinct du sommeil.

**22. ad 456<sup>a6</sup>** ἐντεῦθεν (**b** f. 233<sup>489</sup> ; **W**<sup>y</sup> f. 403 ; **m** f. 176<sup>y</sup>) : ἐκ γὰρ τῆς καρδίας τὸ πνεῦμα τὸ ἐν αὐτῇ ἀναφυσῶν εὐρύνει τὰ νεῦρα· τὰ δὲ συνεπεκτείνει τὸ πνεῦμα δι' οὗ ἡ τοῦ πνεύματος τοῦ ἔξω ἐισδοχὴ ἐξ οὗ ἡ κατάψυξις. *C'est en effet à partir du cœur que le souffle qui y réside, lorsqu'il se répand, dilate les nerfs, et ils étendent à leur tour le poumon par lequel a lieu l'entrée du souffle externe, à partir duquel le refroidissement a lieu*. La scholie a recours à un lexique médical raffiné, lequel se retrouve mobilisé de manière fort semblable dans le commentaire de Michel d'Éphèse (51.5–9). La théorie physiologique sous-jacente n'est évidemment pas aristotélicienne, ce n'est sans doute pas un hasard si Michel introduit peu après le nom de Galien (52.20).

**23. ad 456<sup>a12</sup>** ἐν τῷ ἀνάλογον<sup>490</sup> (**b** f. 233) : τὸ γὰρ μόριον τὸ περὶ τὴν ἐντομὴν ὁρᾶται πολλάκις εὐρυνόμενον ἵνα ἀναρριπίζεται τὸ θερμὸν τὸ ὄν περὶ τὸ ἀνάλογον τῇ καρδίᾳ. *C'est en effet la partie au niveau de l'incision que l'on voit souvent se dilater afin de disperser le chaud qui se trouve au niveau de l'analogie du cœur*. On lit de nouveau quelque chose de comparable chez Michel (ὁρώμεν γὰρ φανερώς ἐν τοῖς ἐντόμοις τὸ μέρος τὸ ἐγγίζον τῇ ἐντομῇ εὐρυνόμενον καὶ συστελλόμενον, 51.13–15). Le verbe ἀναρριπίζω ne fait pas partie du lexique d'Aristote, ni même de celui des écoles philosophiques postérieures. Il se rencontre toutefois dans un passage conservé de Plutarque, depuis longtemps repéré par les éditeurs des témoignages au sujet d'Aristote, où il est justement question de la théorie aristotélicienne du sommeil : ἐπεὶ δ' Ἀριστοτέλης οἶται τῶν δεδεινηκότων τὸν μὲν περίπατον ἀναρριπίζειν τὸ θερμόν, τὸν δ' ὕπνον, ἂν εὐθὺς καθεύδωσι, καταπνίγειν, « Aristote croit que la promenade disperse le chaud chez ceux qui sortent de table, tandis que le sommeil, s'ils s'endorment aussitôt, l'étouffe » (*De tuenda sanitate*, 133f ; fr. 33 Rose [1886]).

**24. ad 456<sup>a33</sup>** ὅταν αἰσθησιν ἔχη (**b** f. 233<sup>v</sup> ; **W**<sup>y</sup> f. 403<sup>v</sup> ; **m** f. 177) : ὅταν εἰς φῶς ἔλθωσιν· ἐν γὰρ τῇ μήτραι φυτικὴν οἶον ζῶσι ζωὴν· κἀν καὶ κινῆται κινήσεις τινὰς ἐν τῇ μήτραι, ἀλλ' οὐκ ἴδιοι αὐταί· ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦτο καθ' ὅσον ὡς μέρος ἐν ὅλῳ· ὅταν δὲ ἀποτεχθῇ, τότε τελεία ἡ αἰσθησις αὐτῷ. *Lorsqu'ils voient le jour. En effet, dans la matrice les animaux vivent, pour ainsi dire, la vie d'une plante : même s'ils sont mus de certains mouvements dans la matrice, ceux-ci ne leur sont pas propres – ou alors dans la mesure où ils sont une partie du tout. En revanche, c'est lorsqu'ils sont mis au monde que la sensation est pour eux complète*. La fin de la scholie est différente dans **m**, on y trouve après μήτραι les mots ἀλλ' ὡς ἐμψύχου μέρος κατὰ ταῦτα κινεῖται. Cela ressemble de près

<sup>489</sup> La scholie appartient à la partie supérieure, endommagée du feuillet, les premiers mots n'en sont plus lisibles.

<sup>490</sup> Le signe de renvoi manque dans le manuscrit.

à ce que l'on lit chez Michel d'Éphèse, qui n'est pas sans rapport : ἐγγίνεται δὲ αὐτῷ ἡ αἰσθητικὴ ψυχὴ ὑστερον ἀποτεχθέντι. αἱ γὰρ συστολαὶ τε καὶ ἐκτάσεις μερῶν τινων, ἅς ποιεῖται κατὰ γαστρὸς ὄν, οὐ γίνονται κατ' οἰκειαν αἰσθησιν αὐτῷ, ἀλλ' ὥς ἐμπύχου μέρος κατὰ ταῦτα κινεῖται (52.9–11). Ce sont là les mouvements évoqués par la scholie.

25. *ad* 456<sup>b</sup>34–35 ὁ μὲν γὰρ κόπος συντηκτικόν (**b** f. 234 ; **W**<sup>y</sup> f. 404<sup>v</sup>) : τῶν ἐν τῇ κοιλίᾳ δηλαδὴ ὑγρότητων· ἄλλο γὰρ τοῦτο σύντηγμα καὶ ἄλλο τὸ ἐν τῷ περὶ ζώων γενέσεως λεγόμενον. *Il veut évidemment dire que ce sont les humidités dans le ventre [sur lesquelles agit la fatigue]. Ceci est un type d'excrément, et celui dont il est question dans le traité de la génération des animaux en est un autre.* Michel d'Éphèse fournit à peu près la même indication (ιστέον δὲ ὅτι οὐκ ἐστὶ τὸ τοιοῦτον σύντηγμα, οἷον ἔλεγεν ἐν τῷ Περὶ γενέσεως ζώων· σύντηξιν γὰρ ἐκεῖ ἔλεγε, 54.19–21). Le passage en question du traité *Gener. An.*, le seul autre emploi du terme σύντηγμα dans le *corpus* en-dehors des *Probl.*, se trouve en I.18, où il est défini comme un résidu contre-nature du processus de croissance (σύντηγμα δὲ τὸ ἀποκριθὲν ἐκ τοῦ αὐξήματος ὑπὸ τῆς παρὰ φύσιν ἀναλύσεως, 724<sup>b</sup>27–28).

26. *ad* 459<sup>a</sup>2 τὸ δὲ μὴδὲν πάσχειν τὴν αἰσθησιν οὐκ ἀληθές (**b** f. 237 ; **W**<sup>y</sup> f. 407<sup>v</sup>) : ἀληθές, φησίν, ἐστὶ τὸ λέγειν ὅτι οὐδὲν ὁρώμεν κατὰ τὸν ὕπνον· οὐκ ἀληθές δὲ τὸ λέγειν ὅτι ἐν τῷ ὕπνῳ οὐδὲν πάσχει ἡ αἰσθησις· ἀνάγκη γάρ φησι τὰς αἰσθήσεις πάσχειν ὑπὸ τῶν αἰσθητῶν ἐργηγορότων ἡμῶν· τὸ γὰρ κρυσταλλοειδὲς ὑγρὸν παθὸν ὑπὸ τῶν ἐκτὸς αἰσθητῶν ἔχει ἐν ἑαυτῷ ἐντετυπώμενα ταῦτα· μᾶλλον μὲν οὖν ἐνδίδωσι τὸ πάθος καὶ τοῖς ἐντὸς· ἐν δὲ τοῖς ὕπνοις κατιούσης μετὰ τὸ ἀναχθῆναι τῆς ἀναθυμιάσεως συγκάτεισι καὶ τὸ πνεῦμα ἐν ᾧ οἱ τύποι ἐνεγράφησαν, πρὸς τὴν καρδίαν· καὶ κινούμενον ὑπὸ τῶν ἐν αὐτῷ τύπων, κινεῖ τὴν πρώτην αἰσθησιν· κάκεινῃ κινήθεῖσα δοκεῖ ταῦτα ὁρᾶν ὥσπερ ὅταν ἐργηγόραμεν. *Il affirme qu'il est vrai de dire que l'on ne voit rien dans la mesure où l'on dort, mais qu'il n'est pas vrai de dire que la sensation ne subit rien pendant le sommeil. En effet, il affirme qu'il est nécessaire que les sens subissent l'effet des sensibles lorsque nous sommes éveillés : l'humide du cristallin, subissant l'effet des sensibles externes, garde en soi ces impressions (il donne davantage à voir cette affection que les sens internes), puis, pendant le sommeil, lorsque l'exhalaison retombe après être montée, le souffle dans lequel ont été inscrites les empreintes descend avec elle en direction du cœur. Et comme le souffle est mû par les impressions en lui, il meut le sens premier, et celui-ci, comme il est mû, croit voir celles-ci comme lorsque nous sommes éveillés.* Le κρυσταλλοειδὲς ὑγρὸν n'est pas un objet aristotélicien, il se retrouve néanmoins dans la tradition aristotélicienne à la fin de l'Antiquité et à la période byzantine, chez Philopon, Psellos ou Michel d'Éphèse (seulement dans son commentaire à *Part. An.*, 27.32).

*Div. Somn.*

27. *ad* 462<sup>b</sup>28–29 λέγω δ' αἴτιον μὲν οἷον τὴν σελήνην τοῦ ἐκλείπειν τὸν ἥλιον (**b** 242<sup>v</sup>) : διὰ τὸ κερατοειδὲς σελήνη· ἔστι γὰρ ἐν Αἰγύπτῳ ζῶιον ὃ καλεῖται μῆνη· ἔχον τὸ οὐραῖον κερατοειδές· ὃ ἀνεῖται παρ' ἐκείνοις τῇ σελήνῃ. *En raison du croissant de lune. Il y a en effet en Égypte un animal appelé μῆνη [le nom épique de la lune]<sup>491</sup>, lequel a une queue en forme de croissant, et qui est dédié chez eux à la lune.* Une telle étymologie est inédite. On notera que le mot μῆνην est aussi placé au-dessus de σελήνην au sein du texte d'Aristote dans **b**, et il l'a même remplacé dans les manuscrits Vat. 253 (**L**) et Marc. 214 (**H**<sup>a</sup>). Un tel intérêt pour l'étymologie orientale, en particulier des noms des dieux, ne se rencontre guère qu'au sein du courant néo-platonicien (par exemple dans la *Vie d'Isidore de Damascius*)<sup>492</sup>.

<sup>491</sup> Voir l'article correspondant dans le *Ldfe*, III, s. v. μῆνη, p. 187.

<sup>492</sup> M. Rashed me signale cependant les recherches égyptologiques d'un Chérémon d'Alexandrie, actif au premier siècle de notre ère et d'obédience stoïcienne, lesquelles semblent avoir encore été accessibles à un Tzetzés à Byzance au XII<sup>e</sup> siècle (voir *In Iliadem* I 97 ou I 193).



28. *ad* 464<sup>a5</sup> ὥσπερ λέγει Δημόκριτος (**b** f. 243<sup>v493</sup> ; **W**<sup>y</sup> f. 414 ; **m** f. 182) : ὁ μὲν γὰρ Δημόκριτος λέγει<sup>494</sup> τὸν ἀέρα εἰδωλοποιούμενον τὸν ἐν τοῖς πόρρω καὶ δεχόμενον εἰδῶλα<sup>495</sup> τῶν μελλόντων γίνεσθαι· εἴτα διαρρέοντα καὶ ἀναπνέμενον τοῖς ἀνθρώποις οἷς ἂν τύχη, προορᾶν ποιεῖ τὰ μέλλοντα· ὁ δὲ Ἀριστοτέλης τὸ οἰκεῖον δόμα ὅπερ καὶ Πλάτων πρὸ αὐτοῦ ἐδογματίσας κἀνταῦθα δεικνυσιν ὅτι περὶ ὡς τὸ φανταστικὸν πνεῦμα συσχηματίζεται τοῖς ἡμῶν διανοήμασι καὶ λογιζομένοις ἡμῶν σφαῖραν συσφαιροῦται καὶ αὐτὸ· καὶ τριγωνίζεται πάλιν<sup>496</sup> τρίγωνον ἐννοοῦντων ἡμῶν οὕτω φησιν ἀέρα καὶ οὐρανὸν καὶ τὰ ἄλλα πάντα πάσχειν κατὰ τὰ θεῖα νοήματα· καὶ κατ' ἐκείνα διαγράφεσθαι· εἴτα διαδίδοσθαι τὰ ἐν τῷ ἀέρι γράμματα καὶ τοῖς ἀνθρώποις καὶ ποιεῖ προορᾶν τὰ μέλλοντα· ἐπάγει δὲ καὶ τὴν αἰτίαν καθ' ἣν νύκτωρ γίνεται· τοῦτο μόνον καὶ οὐχὶ κατὰ ταυτόν<sup>497</sup>. *Démocrite dit en effet que l'air dans les objets éloignés produit et reçoit des images des événements qui vont advenir et qu'ensuite, lorsqu'il se répand et est inspiré par les êtres humains qu'il croise, il leur fait voir à l'avance ces événements à venir. En revanche, Aristote fait voir sa propre doctrine ici, laquelle a été avancée par Platon avant lui, qui est que, tout comme le souffle imaginaire produit des figures en accord avec nos pensées, c'est-à-dire que lorsque nous raisonnons au sujet d'une sphère il prend aussi la figure d'une sphère et qu'il prend respectivement la figure d'un triangle lorsque nous avons à l'esprit un triangle, dit-il, ainsi l'air, le ciel et tout le reste sont affectés des pensées divines et produisent des figures en accord avec elles, puis les inscriptions dans l'air se transmettent aussi aux êtres humains et leur font voir à l'avance les événements à venir. Il introduit aussi la cause qui fait que cela n'a lieu que la nuit et non pas de la même manière.* La scholie est identique à la scholie n° 13 du *corpus vetustius*. Elle est suivie d'une autre scholie dans le manuscrit **m**, qui est la même que celle que l'on trouve dans les manuscrits **V** et **v** et dont une partie du contenu est présent à l'identique dans le commentaire de Michel d'Éphèse (83.18–23).

29. *ad* 464<sup>a33</sup> ὥσπερ βάλλοντες πόρρωθεν (**b** f. 244 ; **W**<sup>y</sup> f. 415) : ὡς τὰ ὀξυωπὰ τῶν ὀρνίθων πόρρωθεν ὀρώσιν· καὶ οἱ τοξεύοντες πόρρωθεν τρόπον τινὰ ὥσπερ διὰ χειρὸς κατέχουσιν τὸ τοξευθέν, οὕτω καὶ οἱ μελαγχολικοὶ ὥσπερ πόρρωθεν ἀρπάζοντες εὐστοχοὶ εἰσιν. *De même que ceux parmi les oiseaux qui ont la vue perçante voient de loin et que ceux qui tirent à l'arc de loin ont, d'une certaine manière, comme en main ce sur quoi ils tirent, de même les mélancoliques aussi, qui font comme s'emparer de loin de la chose, visent juste.* La scholie se fonde sur la leçon fautive de γ, ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες, en 463<sup>b20</sup>. Elle se retrouve mot pour mot chez Michel d'Éphèse (85.24–27).

Les scholies du *corpus recentius* ne sont pas sans lien, ni avec les annotations présentes dans **X**, ni avec les scholies du *corpus vetustius*. Les scholies nn° 11, 13 et 14 ci-dessus sont proches par leur contenu de ce que l'on trouve dans **X** aux mêmes endroits. Surtout, la scholie n° 27 donne la clef d'une faute commise dans les deux manuscrits les plus proches de **X** : *σελήνην* (462<sup>b29</sup>) a été remplacé par *μήνην* dans *Vat.* 253 (**L**) et *Marc.* 214 (**H**<sup>a</sup>). Bien que **X** ne contienne rien de tel ici, la meilleure explication est que le *deperditus* λ, le dernier ancêtre commun aux trois manuscrits, contenait la même scholie, sous une forme ou une autre, rapprochant les deux termes à la faveur d'une étymologie égyptienne. Les scholies au traité *Sens.*, comme déjà indiquées, sont en gros identiques

<sup>493</sup> Le manuscrit est endommagé, la scholie n'y est que partiellement lisible.

<sup>494</sup> εἰδῶλα καὶ ἀπορροίας· ὁ μὲν γὰρ Δημόκριτος λέγει **b** : Δημόκριτος λέγει **W**<sup>y</sup> : ὁ μὲν γὰρ Δημόκριτος ἔλεγε **m**

<sup>495</sup> εἰδῶλα **bm** : τύπους **W**<sup>y</sup>

<sup>496</sup> τριγωνίζεται πάλιν **bm** : τριγωνίζονται **W**<sup>y</sup>

<sup>497</sup> καὶ κατὰ ταυτόν **m** : μεθ' ἡμέραν **bW**<sup>y</sup>

dans les deux *corpora*, tandis que les scholies nn° 11, 12 et 28 ci-dessus se retrouvent sous des formes proches ou identiques dans les manuscrits du *corpus vetustius*. On ne peut donc que considérer que ces trois ensembles de scholies dérivent tous d'une même source, laquelle aura été retravaillée différemment à chaque fois.

Le fait que les scholies du *corpus recentius* rejoignent régulièrement le commentaire de Michel d'Éphèse (nn° 7, 14, 20, 22, 24, 25), voire s'y retrouvent au pratiquement mot près (nn° 9, 10, 15, 21, 29), n'a plus rien de surprenant. Pour autant, il arrive également que le *corpus recentius* offre une interprétation directement opposée à celle de Michel d'Éphèse : c'est le cas, par exemple de la scholie n° 4. Bien que, en raison du caractère relativement récent des témoins, on ne puisse jamais exclure que tel ou tel morceau ait été inspiré par le commentaire, il serait trop improbable de faire du commentaire la source principale de toutes ces scholies. Elles partagent tout d'abord au moins l'une de leurs sources avec les annotations du manuscrit **X**, dont l'on a montré que, si elles rencontrent elles aussi fréquemment le commentaire de Michel d'Éphèse, c'est parce que le commentaire s'en inspire (ou de leur source en amont), et non l'inverse. De surcroît, ces scholies font parfois preuve d'une érudition qui n'est pas à la portée de Michel d'Éphèse, non seulement quant à leur lexique aux accents néo-platoniciens, mais aussi quant à leurs références : on y trouve une étymologie égyptienne (n° 27), une mise en perspective historique du platonisme (n° 8), des références au commentaire au traité *An.* attribué à Simplicius (n° 17) et au *Timée* (n° 20) – dialogue que Michel ne paraît pas avoir eu sur sa table de travail –, ou encore la reprise d'une définition qui figure dans les *corpus* des écrits Alexandre d'Aphrodise (n° 16). Il est donc loin d'être certain, lorsque l'on lit le même renvoi dans le commentaire et dans une scholie du *corpus recentius* (n° 25 par exemple), que le premier soit réellement à l'origine de la seconde.

On peut spéculer quant à l'origine des scholies du *corpus recentius* dans leurs trois témoins actuels. Le manuscrit **m** a en partie été confectionné à partir d'un témoin très proche du manuscrit **X**, il n'est guère surprenant qu'il reprenne un matériau exégétique qui est déjà présent dans le *deperditus* **λ**. Les scholies dans le manuscrit **b** n'ont pas été transcrites par la même main que le texte principal. Comme elle corrige celui-ci, on peut montrer que cette main **b**<sup>2</sup> a, là aussi, accès à un texte apparenté à celui du *deperditus* **λ**. L'une des sources du texte du manuscrit **W**<sup>y</sup> (qui en combine plusieurs) est, en gros, proche de **N**, ce qui nous approche de nouveau de **λ**.

Faut-il alors considérer que les deux *corpora* de scholies, de même que les annotations dans le manuscrit **X**, remonteraient à un ensemble de scholies exégétiques consignées dans le *deperditus* **λ**, vraisemblablement en lien avec l'activité de Michel Psellos et de son cercle ? Les témoins du *corpus vetustius* rendent malaisée l'adoption sans réserve de cette hypothèse : le plus ancien, le manuscrit **U** (*Vat.* 260), n'a en effet pas de lien aussi fort avec la famille **λ** quant à son texte d'Aristote, au-delà de l'appartenance à la famille **y**. Je vois, à partir de là, deux manières de rendre compte de la situation actuelle. La première est de supposer un processus en deux étapes : une première vague d'annotations dans le *deperditus* **y** aurait donné lieu au *corpus vetustius* (qui demeure assez maigre), tandis qu'il y aurait eu un travail plus approfondi au niveau

du *deperditus* λ qui aurait donné lieu à **X**, aux opuscles du *Barocc.* 131 et au *corpus recentius*, sans doute au sein du cercle de Psellos. Ainsi s'expliqueraient les coïncidences et rencontres entre les trois ensembles, ainsi que le fait que le rapport entre **X** et le *corpus recentius* soit plus étroit que celui de **X** à l'égard du *corpus vetustius*. Il demeure toutefois un obstacle chronologique : les quelques indices fournis par les scholies du *corpus vetustius* suggèrent une origine byzantine, peut-être même aux alentours du XI<sup>e</sup> siècle, ce qui n'éloigne pas franchement leur période supposée de rédaction de celle de l'activité de Psellos. Aussi me paraît-il préférable de faire l'hypothèse d'une diffusion horizontale de ce matériau exégétique, peut-être à la faveur d'une activité d'enseignement. Un ensemble vaste et érudit de scholies a été rédigé à partir du texte d'Aristote contenu dans le *deperditus* λ, lequel a par la suite circulé en direction de ses descendants directs (en particulier **X**) et indirects (par exemple **b**, qui est corrigé à partir de cette famille). Il a en parallèle irradié une part importante de la famille γ, en particulier son autre sous-branche issue du *deperditus* ε, aboutissant aux scholies que l'on trouve aujourd'hui dans **U** (et dans une moindre mesure dans **W**). Ce travail a été effectué à partir du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise pour le traité *Sens.*, il semble avoir été original pour les autres traités de *PN1* (bien que l'on ne puisse jamais exclure tout à fait l'influence d'un matériau antique<sup>498</sup>). La chose importante, dans tous les cas, est que ce travail, qui ne nous est aujourd'hui accessible que sous forme de bribes mais doit avoir été bien plus ample, forme incontestablement l'arrière-plan du commentaire de Michel d'Éphèse, qui tantôt reprend *verbatim* certaines de ces scholies, tantôt les retouche pour les intégrer à son commentaire, et tantôt prend leur contre-pied de leurs options exégétiques.

### 3.9.3 L'exemplaire de Michel d'Éphèse et sa place au sein de la transmission

L'exemplaire d'Aristote que Michel d'Éphèse a employé pour rédiger son commentaire, dans le cas de *PN1* comme dans le cas de *PN2*, est perdu. Il doit avoir été antérieur à l'écrasante majorité des manuscrits conservés (avec les exceptions possibles de **Z**, **E** ou **C<sup>a</sup>**). Il paraît *a priori* très probable qu'il ait employé le même exemplaire pour son commentaire à *PN1* et celui à *Mot. An.*, traités qu'il considère lui-même comme contigus, et il est possible que ce soit encore le même dans le cas de *PN2*. Cependant, le fait que Michel d'Éphèse travaille en intégrant des productions exégétiques antérieures, que l'on ne peut reconstruire que très partiellement, rend très problématique la question de la situation de son exemplaire personnel (ou de ses exemplaires) au sein de la trans-

<sup>498</sup> Il y a peut-être un indice en ce sens dans une annotation que l'on trouve dans **X** (f. 94) au traité *Insomn.* 461<sup>a</sup>30–31, laquelle décrit les rêves comme possédant normalement une certaine forme de cohérence, κατ' ἀκολουθίαν ἔχοντα καὶ εἰρμόν καὶ οὐ συγκεχόμενα. Cette scholie présuppose le texte de l'archétype, ἡ κίνησις ἀφ' ἐκάστου τῶν αἰσθητηρίων εἰρόμενά τε ποιεῖ τὰ ἐνύπνια, et non pas celui du *deperditus* γ et de sa descendance où εἰρόμενα a été corrompu en ἐπρωμένα.

mission manuscrite, surtout si l'on suppose qu'une partie du matériau antérieur est lié à une recension du texte potentiellement différente de celle qu'il emploie. En outre, les *lemmata* et citations que contient le commentaire sont sujets à caution, car la transmission du commentaire pourrait bien être liée à celle du texte lui-même (en particulier au sein de la famille  $\gamma$ ). Et de fait, parmi les quatre manuscrits employés par Wendland (1903b) en vue de la constitution du texte du commentaire, l'un, *Paris*. 1921, transmet le texte d'Aristote en regard du commentaire de Michel d'Éphèse, tandis qu'un autre, *Paris*. 1925, est issu du même milieu que l'un des manuscrits les plus importants pour le texte d'Aristote, *Laurent*. 87.4 (C<sup>a</sup>)<sup>499</sup>. Autrement dit, un examen superficiel suffit déjà à lier presque la moitié des témoins à la transmission d'Aristote. Il convient donc de faire preuve de prudence lorsque l'on cherche à identifier une base solide au sein du commentaire à partir de laquelle on pourrait se faire une idée des fautes contenues dans le texte employé par Michel d'Éphèse.

On peut sérieusement mettre en doute la pertinence des *lemmata* édités par Wendland (1903b) dans cette perspective. En effet, il arrive que le texte des *lemmata* ne corresponde à aucune leçon transmise, ce qui pourrait conférer un statut intéressant aux sources textuelles employées par Michel, n'était-ce que, dans un bon nombre de cas, le texte même du commentaire prouve sans ambiguïté aucune que Michel d'Éphèse lit bien le texte de la plupart des manuscrits, et absolument pas celui qui figure dans les *lemmata* du commentaire<sup>500</sup>. Les *lemmata* semblent ainsi représenter un lieu privilégié de corruption au sein de la transmission du commentaire, sans doute du fait qu'ils sont sans lien syntactique avec le reste du texte, ce qui les rend en grande partie inutilisables du point de vue de la reconstitution de l'histoire de la transmission si leurs éventuelles fautes ne sont pas confirmées par la lettre du commentaire.

Par ailleurs, le commentaire semble avoir assez rapidement acquis une autorité importante au sein de la tradition byzantine ultérieure<sup>501</sup>, surtout à partir de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, si bien qu'il convient de détecter, autant que faire se peut, l'in-

<sup>499</sup> Les deux manuscrits ont en effet été copiés par le fameux Ioannikios, voir *RGK* II, n° 283, et *supra*.

<sup>500</sup> Quelques exemples : (1) 452<sup>a</sup>13 ἀπό τύπων Mich<sup>l</sup>(29.4) : ἀπὸ τόπων codd. Mich<sup>p</sup>(29.7 & 9) ; (2) 458<sup>a</sup>10 ὅταν κρατήσῃ Mich<sup>l</sup>(58.21) : ὅταν πεφθῇ καὶ κρατήσῃ codd. : ὅταν οὖν αὕτη κρατήσῃ καὶ πέψῃ Mich<sup>p</sup>(58.24) ; (3) 458<sup>b</sup>3 χρήσις ὀψεως τὸ ὁρᾶν Mich<sup>l</sup>(60.7) : χρήσις ὀψεως ὁρασις vulg. : ὅτι μὲν ἡ χρήσις καὶ ἡ ἐνέργεια τῆς ὀψεως καὶ τῆς ἀκοῆς ὁρασίς ἐστι καὶ ἀκουσίς, ἴσμεν Mich<sup>p</sup>(60.9–10) ; (4) 470<sup>a</sup>14–15 τῆς ἐν αὐτῷ θερμότητος Mich<sup>l</sup>(111.13) : τῆς ἐνυπαρχούσης αὐτῷ θερμότητος vulg. : τὴν δ' ἐνυπάρχουσιν τῷ ἀέρι θερμότητα Mich<sup>p</sup>(111.17).

<sup>501</sup> La chose est observée dans le cas du traité *Mot. An.* voisin par Primavesi (2020), pp. 75–77. La preuve principale avancée est le fait que le texte de la principale famille byzantine de manuscrits  $\gamma$  comporte au chapitre 6 en 700<sup>b</sup>23–25 une lacune assez criante sur le plan logique, que Michel s'est efforcé de combler en corrigeant implicitement le texte (*In Mot. An.*, 113.22–26). Or pratiquement tous les copistes et commentateurs (Métochite, Pachymère, Scholarios) ultérieurs se rallient à la solution de Michel. Cette observation ne tient cependant pas compte de la possibilité selon laquelle Michel pourrait avoir emprunté cette solution à une source antérieure : le fait que le texte du *deperditus*  $\theta$  (l'ancêtre de N et de  $\lambda$ ) la présuppose est à cet égard suggestif.

fluence que le commentaire a éventuellement pu exercer sur le texte transmis par des manuscrits ultérieurs : c'est un préliminaire indispensable à toute enquête relative au texte sur lequel se fonde le commentaire. Les lieux où Michel d'Éphèse intervient pour proposer des conjectures, ou du moins signaler qu'il aimerait lire un autre texte que celui qu'il a devant lui, sont particulièrement intéressants s'agissant de déceler son influence. Ses formules sont alors suffisamment précises pour que l'on puisse être certain que la version du texte qu'il donne n'est pas quelque chose qu'il lit dans un manuscrit, mais quelque chose qu'il suggère à titre de correction. Michel signale ainsi (1) qu'il aimerait ne pas avoir à lire de καὶ en 452<sup>a</sup>17 (29.18–20)<sup>502</sup> ; (2) qu'il considère qu'un verbe εἶσιν manque après ἐγρηγορότων en 460<sup>b</sup>28 (68.9–11) ; (3) qu'il estime qu'il faut lire τὰ δὲ σημεῖα en 463<sup>a</sup>4 plutôt que la leçon des manuscrits (*y* compris les siens) σημεῖα (78.9–10) – la même conjecture, assez évidente au vu du contexte, se retrouve également, sous une forme légèrement différente, dans la marge du manuscrit *E* ; (4) qu'il suggère d'entendre ἔστω en 465<sup>b</sup>21 après ἱκανὸν ἐκ τῶν εἰρημένων (94.7), suggestion que reprennent certains manuscrits tardifs (*W*<sup>g</sup> et sa descendance, le manuscrit de Bessarion *f* – la chose a aussi été importée dans *H*<sup>a</sup> par la même occasion –, ainsi que dans *E*<sup>f</sup>) ; (5) qu'il demande que l'on insère la particule γὰρ après ἐντεῦθεν en 468<sup>b</sup>21 (104.22–24), laquelle est présente ici dans la famille *λ* ; (6) qu'il aimerait aussi lire γὰρ en 469<sup>a</sup>12 au lieu de δὲ (106.4–5) ; (7) qu'il pense que manquent les mots διὰ τῶν σαρκῶν avant εἰσοδον en 472<sup>b</sup>32 (121.21–22), mots qui figurent exactement à cet endroit dans le seul manuscrit *O*<sup>a</sup> ; (8) qu'il faut insérer, à son avis, le verbe δεῖ avant νομίζειν en 477<sup>a</sup>26 (137.15–16), mot qui a été dûment inséré dans *Z* et *P*<sup>f</sup> (la conjecture est aussi signalée dans les marges de *m* et *C*<sup>o</sup>) ; (9) qu'il faut aussi insérer καὶ ψυχρότητα après διὰ θερμότητα en 478<sup>a</sup>7 (140.7–8). Si l'on pouvait être absolument certain que toutes ces conjectures sont des innovations de la part de Michel d'Éphèse et de lui seul, on pourrait aussitôt employer chaque cas où l'on constate leur présence dans d'autres manuscrits comme une preuve du fait que les manuscrits en question ont été influencés par son commentaire. C'est très certainement ainsi que les choses s'expliquent pour *O*<sup>a</sup> et le reste de la production de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, souvent liée à la figure de Bessarion. C'est aussi ainsi que s'explique la reprise de certaines préconisations de Michel dans *Z*, dont l'on sait que l'annotateur-correcteur a devant lui le commentaire. En revanche, la situation ne se prête pas nécessairement à une lecture aussi univoque lorsqu'une conjecture signalée par Michel se retrouve dans les manuscrits *m* et *C*<sup>o</sup> ou dans ceux issus du *deperditus λ*. Dans leur cas, en effet, il y a de quelque raison de soupçonner que le texte de ces exemplaires pourrait être lié à un appareil exégétique antérieur sur lequel il arrive aussi à Michel lui-même de s'appuyer. Il est donc théoriquement possible que le fait que l'on retrouve une conjecture mentionnée par Michel d'Éphèse dans de tels manuscrits ne soit qu'une coïncidence, au sens où cela ne résulte-

502 L'apparat de Bloch (2004), p. 113, affirme que la particule est absente dans les manuscrits et demandée par Michel, ce qui est une erreur ; l'opposé est vrai.

rait pas du tout d'une influence du commentaire, mais du fait que celui-ci reprenne des conjectures issues d'un matériau plus ancien.

Plus largement, il vaut la peine de constater à quel point l'influence du commentaire de Michel d'Éphèse est prégnante à travers l'ensemble de la transmission postérieure des traités d'Aristote (ce qui n'a en soi rien d'étonnant) : on trouve plusieurs interpolations qui en sont issues dans la famille  $\mu$ , ainsi que dans la descendance du *deperditus*  $\pi$ , lequel est déjà fortement influencé par le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise pour *Sens.*, où la paraphrase de Michel prend même brièvement la place du texte d'Aristote en 479<sup>a</sup>29. C'est le cas même dans des aires de la transmission qui pourtant n'appartiennent pas à  $\gamma$  à proprement parler. Les manuscrits  $E^r$  et  $P^f$ , au sein de  $\beta$ , comportent des extraits du commentaire dans leurs marges qui se retrouvent occasionnellement par accident dans le texte principal. Même la famille de  $C^c$  présente en 450<sup>a</sup>25 une faute qui semble s'expliquer par le texte du commentaire du Michel.

Un cas intéressant se trouve au sein du second chapitre du traité *Mem.*, en 452<sup>b</sup>24–25. La leçon du *deperditus*  $\alpha$  est ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν, οἶεται μνημονεύειν. Ce n'est pas celle que lit Michel d'Éphèse, qui n'en connaît qu'une version corrompue, ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, d'où le verbe à l'indicatif οἶεται est tombé. Michel identifie, ce qui saute aux yeux, que la protase manque et se décide à en rajouter une de sa propre invention pour que le texte ait malgré tout un sens : il rajoute ainsi οὐκ ἔστι μνήμη<sup>503</sup>. La transmission manuscrite du texte d'Aristote est à partir de là riche d'enseignements. Tout d'abord, la leçon que Michel reconnaît comme fautive, ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, est celle du *deperditus*  $\iota$ , elle est encore préservée telle quelle dans le manuscrit  $v$  (*Laurent*. 87.20). Une partie de sa descendance, à savoir le *deperditus*  $\mu$ , a ensuite repris la correction de Michel, les manuscrits issus de  $\mu$  donnent ainsi pour leçon ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, οὐκ ἔστι μνήμη. On a là une faute qui relie l'exemplaire de Michel à  $\iota$ . Si l'on regarde en direction du frère de cet exemplaire, le *deperditus*  $\theta$ , on constatera qu'il préserve une leçon qui semble s'écarter de celle du *deperditus*  $\alpha$  de manière parallèle à celle de  $\iota$ , à savoir ἂν δ' εἴ τε μὴ ποιῶν οἴηται μνημονεύειν (c'est aujourd'hui la leçon des manuscrits  $N$  et  $X$ ) : il semble que  $\theta$  et  $\iota$  remontent ensemble à un exemplaire ayant eu pour leçon ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν οἴηται μνημονεύειν, dont l'absurdité a conduit à deux corrections différentes (transformation du premier οἴηται en εἴ τε dans  $\theta$ , élimination dans  $\iota$ ). Il est difficile de déterminer avec certitude si ce mot οἴηται est absent de l'exemplaire de Michel parce que ce dernier est apparenté au *deperditus*  $\iota$  ou parce qu'il en a été omis indépendamment, une telle correction étant évidente. Il est en tout cas clair qu'une telle situation invite à situer l'exemplaire de Michel dans cette zone.

Une autre pièce du dossier concerne les variantes qu'envisage Michel d'Éphèse dans son commentaire. Elles sont en très petit nombre, quatre au total, ce qui invite à

503 Cf. *In PN*, 36.20–22 : ἐπειδὴ ἐλλιπῶς καὶ ἐτι ἀκαταλλήλως ἀπήγγελλται τὰ ῥητά, δέον ἡμῶς καταλλήλως παραγράψαι. ἔδει οὖν οὕτως ἔχειν· ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, οὐκ ἔστι μνήμη'.

penser qu'elles ne sont pas issues de la comparaison de deux exemplaires différents du même texte, mais qu'elles ont été trouvées en marge d'un seul et unique exemplaire<sup>504</sup>. Elles sont introduites, non pas par une formule du type γράφεται ..., comme dans les commentaires antiques, mais par une formule un peu différente, en général φέρεται δὲ καὶ ἄλλη γραφή<sup>505</sup>.

(1) La première (34.15–18) se rapporte au traité *Mem.* 2, 452<sup>b</sup>13–14. Michel lit et commente d'abord la leçon usuelle de γ (qui est à mon avis fautive), τίνι οὖν διοίσει ὅταν τὰ μείζω νοῆι ὅτι ἐκεῖνα νοεῖν ἢ τὰ ἐλάσσω, laquelle fait à la fois l'objet d'un *lemma* (33.9–10) et d'une citation (33.11–13, voir aussi 33.25). Il cite ensuite une leçon alternative, ἢ ὅτι ἐκεῖ ἀνανοεῖν τὰ ἐλάσσω. Celle-ci paraît le prendre un peu au dépourvu : il commence par identifier ce verbe inhabituel, ἀνανοῶ (ἐκ τοῦ ἀνανοῶ ῥήματος), puis essaye de comprendre ce que cela voudrait dire (καὶ εἴη ἂν λέγων, ὅτι ὁ νοῶν ἢ ἀναμνησκόμενος τὰ ἐκτὸς ἀνανοεῖ καὶ ἀναμνησέσκει καὶ τὰ ἐντός), avant de décréter que l'autre leçon, celle examinée auparavant, est meilleure (ἀμείνων δὲ ἢ προτέρα γραφή). De fait, cette seconde leçon n'est guère attirante, au vu notamment du fait que le verbe ἀνανοῶ n'est qu'à peine attesté, et certainement pas chez Aristote, et n'a pas de sens évident dans ce contexte. Si le verbe doit renvoyer à une sorte de pensée par analogie, alors il ne pourrait avoir ici pour objet que les objets « de dimension supérieure » (τὰ μείζω), puisque ceux qui sont « inférieurs » sont appréhendés directement.

Il n'est pourtant pas difficile de comprendre l'origine de la faute. Le contexte est fortement marqué par le lexique de l'analogie. Le copiste responsable a commis une sorte d'erreur dans la division des mots et a transformé ἐκεῖνα νοεῖν en ἐκεῖ ἀνανοεῖν. La chose intéressante est que cette variante se retrouve ailleurs que dans le commentaire de Michel d'Éphèse : elle apparaît en effet dans les marges des manuscrits U et v, c'est-à-dire précisément dans les témoins du *corpus vetustius* de scholies. On lit ainsi γρ. καὶ ἀνανοεῖν à cet endroit en marge du f. 175<sup>v</sup> de U et γρ. ἀνανοεῖν en marge du f. 130 de v. La question de savoir s'il y a un lien entre ces différentes mentions de la même variante se pose à nouveau. La première chose à remarquer est que c'est le commentaire de Michel qui semble contenir l'intégralité de la variante : le processus ayant abouti à la faute suggère en effet que celle-ci, dans sa forme complète est ἐκεῖ ἀνανοεῖν, ce dont seulement cette étrange forme verbale, ἀνανοεῖν, s'est frayée un chemin dans

504 Par comparaison, j'ai repéré la mention d'une unique variante dans son commentaire à *Mot. An.* (112.2), de trois dans le commentaire au traité *Soph. El.* (18.24, 156.23 et 167.16), d'une dans le commentaire à *EN* (482.28) et de deux dans le commentaire relatif au traité *Met.* (468.31, 717.33). En revanche, il y en a au moins six dans le commentaire au traité *Rhet.* qui est attribué à Michel d'Éphèse (148.32, 162.25, 171.28, 204.2, 217.2, 218.28), dont la dernière citée comporte une référence à un livre rongé par les vers (εὖρον δέ, ὅπερ μᾶλλον ἀληθές, σχόλιον ἐν τινι τῶν θριπηδεστάτων βιβλίων τοιοῦτον).

505 Cette formule est néanmoins attestée dans le commentaire au traité *An.* de Philopon (242.6). C'est sa seule autre occurrence dans les commentaires conservés à Aristote, en-dehors de ceux attribués à Michel d'Éphèse.

les deux manuscrits en question. Cependant, il y a au moins trois éléments qui militent contre l'hypothèse selon laquelle la mention de la variante dans ces deux manuscrits serait issue du commentaire. (a) Ces deux manuscrits contiennent d'autres variantes qui ne sont pas citées par Michel. (b) Parmi les quatre variantes citées par Michel, c'est la seule à se retrouver dans leurs marges. (c) Cette variante est rejetée par Michel. En outre, comme d'autres indices (examinés ci-dessus) suggèrent fortement que Michel a accès à ces scholies ou à leur source et qu'il est pratiquement certain qu'il ne connaît ces variantes que de seconde main, il paraît extrêmement probable que cette variante que rapporte Michel soit connue par lui par la même source que celle qui rend compte de sa relation aux témoins du *corpus vetustius*. On peut d'ailleurs comparer cette variante à l'unique variante que Michel cite pour le traité *Mot. An.* : le texte usuel donne ὁθεν λύεται (700<sup>a</sup>4), tandis que Michel connaît une variante ὁθεν δύεται (*In Mot. An.*, 112.2–4). Il s'agit évidemment d'une faute de majuscule (Λ devient Δ), laquelle n'est attestée nulle part dans la transmission manuscrite. De nouveau, donc, Michel d'Éphèse a accès à des fautes très anciennes dont la transmission manuscrite a été presque intégralement préservée.

(2) La seconde variante concerne *Somn. Vig.* 1, 454<sup>a</sup>27. Elle est examinée, non pas une, mais deux fois lors du commentaire, ce qui est révélateur du degré assez lâche d'organisation du propos. En effet, on lit d'abord dans le commentaire un *lemma* qui correspond à la leçon du *deperditus a* (que je tiens pour fautive), ἡ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ ποιεῖν (44.23–24). Suit immédiatement la mention d'une variante, ἐν ὅσῳ δύναται τι ποιεῖν (44.25–27), laquelle est aussitôt dite être « plus claire » (σαφεστέρα, 44.27) bien que la leçon avec laquelle elle est ainsi comparée n'ait pas encore été examinée. Michel d'Éphèse aborde de nouveau cette section du texte plus bas. Il commence par citer ce qui est probablement une version tronquée de la leçon usuelle (τὸ γὰρ ὅταν ὑπερβάλλῃ τὸν χρόνον ἡ τι ὧν δύναται ποιεῖν οὕτως ἐπῆκται, 45.15–16 : les mots τῷ χρόνῳ manquent) qu'il explique de manière assez confuse. Il introduit ensuite une seconde fois la même variante, de nouveau sous une forme raccourcie et en réaffirmant sa supériorité (σαφεστέρα δὲ καὶ καταλληλότερα ἢ ἐτέρα γραφὴ ἡ οὕτως ἔχουσα· ὅταν ὑπερβάλλῃ τὸν χρόνον, ἐν ὅσῳ δύναται ποιεῖν, 45.20–21 : le mot τι après δύναται a disparu), sans signaler le moins du monde qu'il en a déjà parlé. Il semble donc que cette section du commentaire résulte de l'assemblage maladroit de deux traitements parallèles du même passage.

Au vu du fait que lors du second examen du passage, d'après les manuscrits de Wendland (1903b), Michel d'Éphèse s'écarte à la fois de la leçon usuelle et de la variante telle qu'il la cite la première fois, je considère que c'est la première citation qui nous donne la forme authentique de la variante, avec τι : ἐν ὅσῳ δύναται τι ποιεῖν. À la différence de la variante précédente, celle-ci n'apparaît nulle part dans les manuscrits indépendants d'Aristote<sup>506</sup>. En revanche, elle ressurgit dans un lieu assez inat-

<sup>506</sup> Pour être tout à fait précis, elle est signalée dans la marge du manuscrit **m** (qui contient le commentaire en son intégralité avec le texte en regard) et elle remplace le texte usuel dans **O<sup>b</sup>**, un manuscrit



tendu : la traduction latine par Guillaume de Moerbeke de ce passage est *in quanto possunt aliquid facere vel aliquod eorum que possunt tempore facere*. La seconde partie, *vel aliquod eorum que possunt tempore facere*, est une légère correction de la *vetus* (*vel aliquid eorum que possunt tempore facere*), et cela correspond à la leçon grecque usuelle, ἡ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ ποιεῖν. En revanche, la première partie, *in quanto possunt aliquid facere*, correspond très exactement à la variante citée par Michel, ἐν ὅσῳ δύναται τι ποιεῖν. La traduction de Guillaume soude ainsi par *vel* deux leçons grecques concurrentes. Que s'est-il passé ? Une explication plausible serait que Guillaume a pris connaissance de la variante en grec, qu'il en a noté une traduction latine en marge de son exemplaire de travail et que la tradition ultérieure a compris cette annotation comme ayant vocation à être insérée dans le texte alors qu'il s'agissait originellement d'une version alternative<sup>507</sup>.

La variante que cite Michel d'Éphèse est donc connue aussi de Guillaume de Moerbeke, dont la traduction est sa seule trace en-dehors du commentaire. Guillaume emploie, pour ce que l'on sait, trois sources textuelles lorsqu'il traduit *PN1* : la traduction latine antérieure, un manuscrit grec appartenant à *y* et un autre appartenant à *β*, qui sont tous deux perdus. Le plus probable est clairement qu'il ait eu connaissance de cette variante grâce à son exemplaire appartenant à *y*. Une autre question concerne le rapport entre cette variante et le texte usuel. Il y a principalement trois leçons transmises : (a) la leçon de *α* (et aussi de *y*), ἡ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ ποιεῖν, que connaît également Michel et qui correspond à la *vetus*, (b) la leçon de *β*, ἡ τι ὧν δύναται τῷ ποιεῖν, et (3) ὧι δύναται χρόνῳ, leçon transmise par le seul manuscrit E, qui paraît être une conjecture à partir de la leçon de *α*. Les deux autres leçons, très proches, posent en effet une difficulté de compréhension, car les mots précédents dans le texte sont ὅταν ὑπερβάλλῃ τὸν χρόνον. La leçon de E, comme la variante, vient éliminer la difficulté en transformant l'alternative (ἡ τι ὧν ...) en une simple proposition relative venant préciser quel est ce temps que l'on dépasse. Il semble probable que, de manière semblable, la variante citée par Michel et traduite par Guillaume soit originellement une conjecture, voire une simple annotation relative à τὸν χρόνον, remontant à une zone proche du *deperditus y*.

(3) La troisième variante concerne *Insomn.* 462<sup>a</sup>3–4. La leçon de la majorité des manuscrits, τοῦ πάθους ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ ὑπνωτικοῦ, est connue de Michel d'Éphèse. Ce n'est cependant pas celle que le commentaire mentionne en premier, mais la variante τοῦ πάθους ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ αἰσθητικοῦ (73.32). Michel revient ensuite sur son propos pour signaler que certains manuscrits ont ici pour leçon le texte qu'il a cité précédemment, ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ αἰσθητικοῦ, et d'autres ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ ὑπνωτικοῦ (74.4–8). Ces deux leçons sont introduites différemment des autres variantes rapportées dans

---

d'humaniste très tardif. La variante est aussi connue de Guillaume Morel, qui la mentionne dans les notes de fin de son édition.

<sup>507</sup> On peut évidemment aussi supposer que ce processus de combinaison de variantes aurait pu avoir déjà eu lieu dans l'exemplaire grec.

le commentaire : Michel ne se contente pas, cette fois, de dire qu'il existe une autre leçon, mais il donne les deux côte à côte en les attribuant à des manuscrits (ιστέον δὲ ὅτι τινὰ μὲν τῶν ἀντιγράφων ἔχουσι καὶ τοῦ ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ αἰσθητικοῦ, τινὰ δὲ καὶ τοῦ πάθους ἐν ᾧ ἡ αἴσθησις τοῦ ὑπνωτικοῦ), avant de les interpréter brièvement de conclure que les deux leçons ont, tout compte fait, le même sens (74.9–10).

La leçon introduite dans un second temps est ici la leçon de l'écrasante majorité des manuscrits. Quant à la leçon que Michel d'Éphèse semble connaître ou adopter comme leçon principale, elle est attestée dans certains manuscrits indépendants, à savoir **N** et tous les descendants du *deperditus* **μ** (et **P**). Elle est rendue *facilior* par le fait que les mots précédents dans le texte sont ἡ αἴσθησις. Le *deperditus* **μ** représente sans doute une édition assez tardive, une influence du commentaire n'est pas à exclure. Il y a quelques passages où cela se vérifie. En *Resp.* 476<sup>b</sup>17–18, **P** a pour leçon τὸ νῦν ῥηθισόμενον, laquelle se retrouve aussi comme variante dans **A**<sup>x</sup>, alors que les autres manuscrits donnent τὸ νῦν εἰρημένον. La faute est issue en droite ligne du commentaire de Michel, qui explique le passage précisément en substituant ce participe-là à celui-ci<sup>508</sup>. Semblablement, un peu auparavant, en 475<sup>b</sup>2, le *deperditus* **μ** et **P** ont pour leçon τὰ μικρὰν ἔχοντα δύναμιν τοῦ συνίστασθαι καὶ ζῆν χωρὶς τοῦ ἀναπνεῖν, là où le reste de la transmission donne simplement τὰ μικρὰν ἔχοντα δύναμιν. De nouveau, il s'agit d'une interpolation à partir du commentaire<sup>509</sup>. J'en déduis que le *deperditus* **μ**, voire son ancêtre, est annoté à partir du commentaire de Michel d'Éphèse. En revanche, dans le cas du manuscrit **N**, qui est sans grand lien stématique avec cet exemplaire, la situation ici, en *Insomn.* 462<sup>a</sup>3–4, ne peut que rappeler que celle en *Mem.* 450<sup>a</sup>18 où une scholie du *corpus vetustius* a été intégrée au texte même du manuscrit<sup>510</sup>. Il y a donc de fortes chances pour que cette variante remonte aussi à ce *corpus vetustius* de scholies qui paraît dériver de l'une des sources du commentaire. Je n'accorde en tout cas pas grande foi au fait que le commentaire mentionne « certains antigraphes ». Je crois que Michel reprend au mieux une indication qu'il lit en marge de son exemplaire, et en aucun cas qu'il est allé lui-même se mettre en quête de plusieurs exemplaires qui attesteraient de chacune des deux leçons.

(4) La quatrième et dernière variante concerne *Resp.* 478<sup>a</sup>4. Michel d'Éphèse cite d'abord une leçon qui correspond presque au texte usuel, τοῦτο μὲν δεῖ ζητεῖν (139.24). La quasi-totalité des manuscrits indépendants donnent ici τοῦτο μὲν οὖν δεῖ ζητεῖν, à l'exception de **S** et de **O**<sup>a</sup> qui, indépendamment l'un de l'autre, omettent comme Michel οὖν. Michel cite ensuite comme variante τοῦτο μὲν οὐ δεῖ ζητεῖν (139.29–30). Il prend soin d'expliquer le sens des deux leçons, sans se prononcer sur la supériorité de l'une par rapport à l'autre.

<sup>508</sup> Cf. *In PN* 134.9–11 : ἐν δὲ τῇ λέξει τὸ αἴτιον δὲ τούτου τὸ νῦν εἰρημένον ἀντὶ τοῦ τὸ νῦν ῥηθισόμενον.

<sup>509</sup> Cf. *In PN* 132.1–4 : τὸ δὲ ἐν γὰρ τοῖς μικρὰν ἔχουσι δύναμιν πυκνότερον ζητεῖ ἀναπνεῖν τοιοῦτον ἂν εἴη· τὰ μικρὰν ἔχοντα δύναμιν τοῦ συνίστασθαι καὶ ζῆν χωρὶς τοῦ ἀναπνεῖν πυκνότερον ζητεῖ ἀναπνεῖν.

<sup>510</sup> Cf. *supra*.

Du point de vue de la transmission manuscrite, on peut commencer par noter que la variante a été consignée à partir du commentaire dans **Z** par l'annotateur qui dialogue avec Michel, ainsi que dans le manuscrit **C**<sup>o</sup>, un frère jumeau de **m**, dans lequel comme dans **m** cette section du commentaire a été transformée en scholie (**C**<sup>o</sup> f. 492, **m** f. 198<sup>v</sup>). Aucun autre manuscrit ne donne la négation. **X** présente bien une scholie à cet endroit (f. 130<sup>v</sup>), mais celle-ci cite *verbatim* la leçon usuelle, τοῦτο μὲν οὖν δεῖ ζητεῖν, et la manière dont elle l'explique implique qu'elle se fonde sur le texte sans la négation. Il n'y a donc aucune attestation de cette variante indépendante du commentaire de Michel. On peut en fait la comprendre assez facilement si l'on accepte de faire confiance à la citation initiale de Michel : comme dans **S** et **O**<sup>a</sup>, le mot οὖν a été omis par le copiste de son exemplaire ; il a ensuite été rétabli sous une forme peu lisible en marge ou autour du texte, aboutissant à la négation où que lit ou croit lire Michel d'Éphèse et qui ne s'accorde guère avec le sens du passage.

Récapitulons : parmi les quatre variantes que cite Michel d'Éphèse, la quatrième semble remonter à une banale correction d'une omission, la deuxième pourrait être issue d'une annotation et est connue de Guillaume de Moerbeke, la troisième est probablement liée au *corpus vetustius*, et, enfin, la première est effectivement attestée dans le *corpus vetustius* de scholies et remonte à une erreur de séparation des mots. Il n'y a donc guère de doute quant au fait que toutes ces variantes sont issues des marges de l'exemplaire de Michel, et non d'une comparaison entre le texte de deux manuscrits ou plus. Cela confirme par ailleurs que l'exemplaire de Michel est annoté et que ses annotations ont un lien avec le *corpus vetustius*.

Si l'on s'intéresse aux fautes du texte que paraît lire Michel d'Éphèse, à en juger par son commentaire, la chose très claire est qu'il a accès aux leçons de la famille *y* et uniquement à celles-ci. Toutes les fautes propres à cette famille se retrouvent dans le texte au fondement du commentaire et Michel ne trahit jamais la connaissance d'une leçon qui serait à rattacher aux autres branches principales de la transmission manuscrite. Il n'est pas aisé de faire preuve de davantage de précision sur ce point, toutes les principales familles au sein de *y* présentent en effet des fautes séparatives à l'égard de l'exemplaire que l'on peut reconstruire à partir du commentaire. Ce résultat est valable pour *PN1* comme pour *PN2*, sa conséquence logique serait que l'exemplaire de Michel est un descendant du *deperditus y* indépendant des manuscrits conservés de cette famille, voire l'ancêtre perdu lui-même<sup>511</sup>. C'est aussi la conclusion que tire du même examen dans le cas du traité *Mot. An.* Koch (2015), pp. 119–120<sup>512</sup>. L'examen des fautes

<sup>511</sup> C'est ce qu'affirment déjà, avec plus ou moins de précision, Wendland (1903b), p. VI, Drossaart Luolofs (1943), pp. XXVII–XXVIII (pour *Somn. Vig.*) ou Escobar (1990), p. 188 (pour *Insomn.*).

<sup>512</sup> En ce qui concerne *Mot. An.*, l'appartenance de l'exemplaire de Michel d'Éphèse à la famille *y*, en même temps que son indépendance à l'égard des principaux ensembles de manuscrits conservés au sein de cette descendance, sont également constatées par Nussbaum (1985), p. 16, et Primavesi (2020), p. 131, lequel va même jusqu'à affirmer que toutes les subdivisions de cette descendance portent la trace de l'influence du commentaire.

doit ici être supplée par l'étude des relations entre le commentaire et les annotations préservées dans les manuscrits menée précédemment, laquelle suggère que Michel d'Éphèse a accès à une strate exégétique très ancienne, probablement travaillée par Michel Psellos.

Fautes de l'exemplaire de Michel d'Éphèse (**Mich**) et de **γ**

*Mem.*

449<sup>b9</sup> σκεπτέον ποῖά ἐστι μνημονευτά **γ Mich**<sup>l</sup>(6.19) : ληπτέον ποῖά ἐστι τὰ μνημονευτά **cett.**

449<sup>b29</sup> ταῦτα **γ Mich**<sup>p</sup>(8.11 & 18) : καὶ ὧι ταῦτα **cett.**

451<sup>a1</sup> ἐν τε τῇ ψυχῇ **γ Mich**<sup>l</sup>(16.13) : τὸ ἐν τῇ ψυχῇ **EC<sup>c</sup>Mi** : τῶν δὲ ἐν τῇ ψυχῇ **β(P)**

451<sup>a24</sup> τότε μνήμη **γ Mich**<sup>l</sup>(21.15) : τότε ἡ μνήμη **cett.**

451<sup>b1</sup> ἐξ ἀρχῆς **γ Mich**<sup>l</sup>(22.21) et **Mich**<sup>p</sup>(22.32) : ἀλλ' ἐξ ἀρχῆς **cett.**

452<sup>a26</sup> οὖν μὴ **γ Mich**<sup>c</sup>(31.7) : οὖν **cett.**

452<sup>b27</sup> μὴ οἶεσθαι **γ Mich**<sup>p</sup>(37.9) : οἶεσθαι **cett.**

453<sup>a20</sup> εἶναι τὸ ἀναμνησέσθαι **γC<sup>c</sup>Mi Mich**<sup>l</sup>(38.27) : εἶναι **cett.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a13–14</sup> ἐν τοῖς ἔχουσι σῶμα **γ Mich**<sup>l</sup>(43.28) et **Mich**<sup>c</sup>(43.29) : ἐν τοῖς ἔχουσι σώμασι ζωὴν **EC<sup>c</sup>Mi** : ἐν τοῖς ἔχουσι ζωὴν **β**

454<sup>b10</sup> καὶ οἶον **γ Mich**<sup>c</sup>(46.15) : οἶον **cett.**

456<sup>a13</sup> συνιζάνον **γ Mich**<sup>p</sup>(51.13) : συνίζον **cett.**

*Insomn.*

458<sup>b25</sup> ὅτι ἐννοοῦμεν ἃ τῇ δόξῃ ἐδοξάζομεν **γ Mich**<sup>l</sup>(63.14) : ὅτι ὁ ἐννοοῦμεν τῇ δόξῃ δοξάζομεν **cett.**

460<sup>a15</sup> λεῖτος **γ Mich**<sup>l</sup>(66.14) : καθαρὸς **cett.**

461<sup>b6</sup> τὸ ἐπικρίνον μὴ κατέχεται **γ Mich**<sup>c</sup>(71.1) : τὸ ἐπικρίνον κατέχεται **cett.**

*Div. Somn.*

463<sup>a6–7</sup> τοῖς τεχνίταις **γ Mich**<sup>p</sup>(78.16) : τοῖς μὴ τεχνίταις **cett.**

463<sup>b25</sup> ἂν **γ Mich**<sup>c</sup>(82.18) : ἀλλ' ὅμως ἂν **cett.**

464<sup>a1</sup> οἷας εἶπομεν om. **γ Mich**<sup>l</sup>(82.26)

*Long.*

465<sup>a19</sup> ἔστω λόγος ἕτερος **Mich**<sup>c</sup>(89.1 & 3) : ἕτερος ἔστω λόγος **μ** : ἕτερος λόγος **cett.**

465<sup>b31–32</sup> αὐξησιν καὶ φθίσιν εἰ δὲ πάθους **γ Mich**<sup>p</sup>(94.24) : αὐξησιν ἢ φθίσιν εἰ δὲ πάθος **cett.**

*Juv.*

470<sup>a12</sup> ἡ δὲ κρύψις **γ Mich**<sup>l</sup>(110.26) et **Mich**<sup>p</sup>(110.27) : ἡ δ' ἐγκρυψις **β(ἐγκρυψης B<sup>c</sup>)ZC<sup>c</sup>Mi**

*Resp.*

472<sup>b21</sup> γίνεσθαι τὴν εἰσπονήν τῆς ἐκπνοῆς **Mich**<sup>c</sup>(121.1–2) : τὴν εἰσπονήν γίνεσθαι τῆς ἐκπνοῆς **γ** : τὴν ἐκπνοήν γίνεσθαι τῆς εἰσπονοῆς **cett.**

Fautes propres possibles de l'exemplaire de Michel d'Éphèse

*Mem.*

449<sup>b22</sup> κατὰ τὴν μνήμην **Mich**<sup>l</sup>(7.22) : κατὰ τὸ μνημονεύειν **codd.**

450<sup>b31–32</sup> ἕτερον τὸ πάθος **Mich**<sup>c</sup>(16.8) : ἄλλο τὸ πάθος **codd.**

452<sup>a12</sup> διὸ δεῖ λαβέσθαι **Mich**<sup>c</sup>(29.4) : δεῖ δὲ λαβέσθαι **codd.**

*Somn. Vig.*

453<sup>b</sup>28 ἐπὶ τῶν φυσικῶν **Mich**<sup>c</sup>(42.18) : ἐν τοῖς φυσικοῖς **codd**.

455<sup>b</sup>25 ἀναγκαῖον πᾶσιν ὑπάρχειν **Mich**<sup>l</sup>(50.6) : ἀναγκαῖον ἐκάστωι τῶν ζώων ὑπάρχειν **vulg**.

*Insomn.*

458<sup>b</sup>29 ὁμοίως **Mich**<sup>c</sup>(64.20) : ὁμῶς **codd**.

458<sup>b</sup>29 αἰσθητῶν **Mich**<sup>c</sup>(68.11–12) : αἰσθημάτων **vulg**.

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>22–23 οἰκείων om. **Mich**<sup>l</sup>(80.2)

*Juv.*

468<sup>b</sup>20 ἐν πᾶσιν **Mich**<sup>c</sup>(104.16) : πάντων **codd**.

*Resp.*

473<sup>a</sup>3 χάριν τροφῆς **Mich**<sup>l</sup>(122.8) : τροφῆς γε χάριν **codd**.

473<sup>a</sup>26 ὅτι **Mich**<sup>l</sup>(123.20) : ἐστι **codd**.

Escobar (1990), pp. 188–189, en revanche, dans le cas du traité *Insomn.*, attire l'attention sur un rapprochement possible entre l'exemplaire personnel de Michel d'Éphèse et la famille λ. Il admet lui-même que l'on n'expliquera pas ainsi toutes les leçons que l'on trouve chez Michel, mais considère qu'il existe un certain nombre de fautes conjonctives liant les *lemmata* et citations du commentaire au texte du *deperditus* λ. Il est indéniable qu'il existe certains points de contact remarquables entre cette famille et le commentaire de Michel, que ce soit dans *Insomn.* ou ailleurs (bien que je tiennne pour plus prudent de laisser de côté ceux qui se fondent seulement sur un *lemma*). Il est nécessaire de les examiner de près, la question prioritaire est alors de savoir dans quelle direction il convient d'envisager cette relation.

- (1) En *Somn. Vig.* 1, 454<sup>b</sup>6–7, pratiquement tous les manuscrits ont pour leçon ὥστε καὶ ἡ ἀδυναμία καὶ ἡ διάλυσις ὡσαύτως ἔσται. **L** (*Vat.* 253) fait exception à cette règle et transmet ὥστε καὶ ἡ ἀδυναμία καὶ ὕπνος ἡ διάλυσις ὡσαύτως ἔσται. Cette insertion des mots καὶ ὕπνος paraît dépourvue de sens, tant que l'on ne se rend pas compte de ce que Michel d'Éphèse paraphrase ainsi le passage : ἡ ἀδυναμία, τουτέστιν ὥστε καὶ ὁ μακρὸς ὕπνος ... (46.9–10).
- (2) En *Insomn.* 3, 461<sup>b</sup>6–7, la leçon de la vulgate est ἡ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν. Les trois descendants indépendants de λ s'en écartent de manière comparable : **L** transmet ἡ εἰ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν, **H<sup>a</sup>** (*Marc.* 214) transmet ἡ εἰ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν et **X** (*Ambros.* H 50 sup.) transmet εἰ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν. La confusion entre η et ει est évidemment facile à commettre, il semble que la seconde forme ait été placée dans le *deperditus* λ dans une position, en marge ou au-dessus de la ligne, pouvant laisser entendre qu'elle devait être placée après la première ou s'y substituer. La seule autre leçon divergente que l'on rencontre au sein de la transmission est ἡ καὶ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν, attestée dans **N** et **v**. Michel d'Éphèse cite cette clause (71.2), les manuscrits du commentaire donnent ἡ καὶ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν, l'édition aldine du commentaire a en revanche pour leçon ἡ εἰ μὴ κινῆται τὴν οἰκείαν κίνησιν, la même que dans **L**. Elle est suivie

par Wendland (1903b), pour cette raison qu'il ne connaît que la leçon de **L**, et pas celle partagée par **N** et **v**, si bien que cette leçon-là est à ses yeux la seule qui ait une existence dans les manuscrits grecs d'Aristote. Pourtant, cet accord entre l'édition **CAG** et **L** est invoqué comme argument par Escobar (1990), lequel n'est pas conscient du problème posé par la transmission du texte.

- (3) En *Long.* 2, 465<sup>a</sup>14, la particule γάρ au début de la phrase πῦρ γὰρ καὶ ὕδωρ καὶ τὰ τούτοις συγγενῇ κτλ. a été perdue dans le *deperditus* γ. L'asyndèse qui en résulte est très déplaisante. Michel d'Éphèse cite cette section en 88.22. Wendland (1903b), de nouveau, prend le parti de l'édition aldine contre la transmission manuscrite du commentaire, de sorte que Michel cite le texte avec la particule γάρ, sans la faute ayant affecté γ. Les manuscrits du commentaire, en revanche, fournissent tous la particule δέ, et non γάρ. Or les manuscrits **L** et **H<sup>a</sup>** sont les seuls témoins indépendants au sein de γ à rétablir ici une particule, qui est dans leur leçon commune δή.
- (4) Comme relevé précédemment, en *Juv.* 2, 468<sup>b</sup>21 la vaste majorité des manuscrits transmettent ἐντεῦθεν ὃ τε καυλὸς ἐκφύεται. Michel d'Éphèse, pour sa part, demande que l'on insère la particule γάρ pour relier cette clause à ce qui précède<sup>513</sup>. Or celle-ci est présente dans tous les descendants conservés de λ et dans ceux-là seulement parmi les manuscrits d'Aristote.

La considération du deuxième passage doit alerter quant à la possibilité d'influences croisées entre la transmission du commentaire et celle des *PN*, puisque l'on retrouve de part et d'autre les mêmes variantes. Comme c'est l'argument apparemment le plus décisif parmi les passages mis en avant par Escobar (1990), je demeure extrêmement dubitatif quant à la thèse selon laquelle on pourrait par l'examen des fautes conjonctives établir qu'un exemplaire employé par Michel d'Éphèse appartiendrait à la descendance du *deperditus* λ. Les trois autres passages examinés suggèrent une connexion d'un autre type avec le commentaire. Si les données disponibles se limitaient à ces fautes et au commentaire, on serait, je crois, fondé à conclure que le commentaire a exercé une influence directe sur le texte du *deperditus* λ et de sa descendance. Toutefois, d'autres éléments méritent d'être pris en compte. Certaines fautes partagées par **L** et **H<sup>a</sup>** (qui représentent à eux deux la moitié de la descendance de λ) paraissent s'expliquer par le commentaire, mais il en y en au moins une qui trouve son origine dans une scholie du *corpus recentius* (cf. *supra*, ad 462<sup>b</sup>28–29). Dans le même ordre d'idées, le grand-oncle de ces manuscrits, **N**, s'il ne présente pas ces scholies en marge, en a intégré par erreur une poignée à son texte. Par ailleurs, l'autre moitié de cette descendance, représentée essentiellement par **X**, est, on l'a vue, extrêmement liée au commentaire, mais d'une manière très particulière : il semble que le matériel exégétique abondant présent dans

513 Cf. *In PN* 104.21–22 : λείπει γὰρ ἐν τῇ λέξει τὸ ἐντεῦθεν καὶ ὁ γὰρ σύνδεσμος. ἦν δ' ἂν κατάλληλος ἡ γραφή, εἰ οὕτως εἶχεν 'ὃ τε γὰρ καυλὸς ἐκφύεται ἐντεῦθεν καὶ ἡ ρίζα τῶν φυομένων'.

le manuscrit remonte à une strate légèrement antérieure au commentaire, laquelle semble en partie issue du cercle de Michel Psellos. Il y a donc de bonnes raisons de soupçonner que, contrairement aux apparences, ce n'est pas directement le commentaire de Michel d'Éphèse qui exerce une influence aussi prégnante sur cette partie de la transmission, mais un travail exégétique un peu plus ancien qui se trouve réemployé au sein du commentaire.

### 3.10 Les paraphrases de Théodore Métochite et de Georges Scholarios

L'œuvre philosophique de Théodore Métochite (Θεόδωρος Μετοχίτης ; 1270–1332, Grand Logothète de 1321 à 1328), au style très personnel<sup>514</sup>, n'a bénéficié que de peu d'attention. Sa paraphrase des *PN* fait partie d'un immense traité en trente-neuf rubriques qui prend l'ensemble de la philosophie naturelle d'Aristote pour objet, rédigé après 1317<sup>515</sup>. Il a été traduit en latin à la Renaissance par Gentien Hervet (1499–1584). La paraphrase des *PN* n'a pas encore été éditée<sup>516</sup>. Il importe de noter que les *PN* ne forment pas un bloc cohérent au sein de cet ensemble, les traités correspondants sont disposés de façon extrêmement idiosyncratique<sup>517</sup> : Métochite sépare *Sens.*, dont la paraphrase est placée dans tous les manuscrits à la toute fin de l'examen de la philosophie naturelle du Stagirite, du reste des *PN* tout en conservant autrement la structure *PN1-Mot. An.-PN2*. La chose rappelle inévitablement la décision de Michel d'Éphèse de ne pas aborder *Sens.* de front, en raison de l'existence du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise. Bydén (2019) suggère que la position surprenante du traité *Sens.*, rejeté avec *Mete.* au bout du traitement de la philosophie naturelle, pourrait venir d'une difficulté de Métochite à se procurer les commentaires d'Alexandre à ces deux traités, qu'il aurait finalement trouvés réunis au sein d'un même manuscrit. Une explication plus généreuse, et nullement incompatible avec la précédente, avancée par Kermanidis (2022), p. 180, serait d'y voir un effet de composition délibéré. L'introduction de Métochite à son ouvrage de philosophie naturelle fait en effet un éloge appuyé de sa mise en ordre du *corpus*<sup>518</sup>, et

<sup>514</sup> Pour une brève évaluation de ses intérêts et de ses qualités, voir par exemple Wilson (1983b), pp. 256–264.

<sup>515</sup> La datation est fournie par l'annonce du projet au début de la Στοιχείωσις astronomique de Métochite, que l'on sait avoir paru après 1317. Les spécialistes se disputent ensuite pour savoir si l'on peut affiner cette datation, par exemple en se donnant le début de la polémique avec Choumnos en 1321 comme *terminus ante quem* (voir Bydén [2003], p. 35 n. 114 ; Borchert [2011], pp. LXXIX–XC, dont la thèse devrait bientôt être publiée au sein de la série *CAGB* ; Kermanidis [2022], p. 144 n. 2).

<sup>516</sup> Une édition de Börje Bydén est attendue.

<sup>517</sup> La chose n'a pas échappé à Bessarion, lequel laisse à ce sujet une annotation au ton réprobateur dans son exemplaire (*Marc. gr.* 239, f. 2 – voir Borchert [2011], p. CII).

<sup>518</sup> Ce prologue est édité par Drossaart Lulofs (1943), pp. 11–12 (voir en particulier 12.33–36), dont le texte est repris, amélioré et traduit dans Kermanidis (2022), pp. 147–153.

celui-ci est par la suite régulièrement justifié au début des différentes sections, si bien qu'il est difficile de concevoir la situation des *PN* comme un pur et simple accident. Métochite ne donne toutefois pas de raison particulière pour cet étrange rejet du traité *Sens.*, une piste serait de voir sa position finale comme faisant écho à la position initiale du traité *An.*, par lequel Métochite entend faire débiter la philosophie naturelle<sup>519</sup>, de manière à obtenir un effet de clôture. On pourrait même combiner les deux en se figurant un Métochite attendant d'avoir accès au commentaire d'Alexandre pour traiter du traité *Sens.*, et qui, une fois ce problème réglé, s'apercevrait de l'élégance de l'effet produit par le fait de laisser sa paraphrase en dernière position.

Parmi les éditeurs des *PN* d'Aristote, Drossaart Lulofs et Bloch semblent être les seuls à s'être sérieusement intéressés à la paraphrase de Métochite. Cela étant dit, aucun des deux ne la retient comme témoin utile à l'établissement du texte. Le premier a tout de même adjoint son texte de travail de la paraphrase du traité *Somn. Vig.* à son édition du traité<sup>520</sup> (mais s'est dispensé de faire de même dans son édition des traités *Insomn.* et *Div. Somn.*, bien qu'il ait effectué le même travail pour ces deux traités<sup>521</sup>) ; le second a publié son édition provisoire de la paraphrase du traité *Mem.* dans un article à part<sup>522</sup>. Un texte de la paraphrase relative au traité *Div. Somn.* a aussi récemment été donné par Demetracopoulos (2018) afin de la comparer à celle de Georgios Scholarios. Je me fonde sur ces trois sources là où elles sont disponibles, tandis que je me réfère aux paraphrases aux traités *Sens.*, *Insomn.* et *PN2* d'après mes propres collations du témoin principal, *Vat. gr.* 303 (respectivement ff. 579–596<sup>v</sup>, 312<sup>v</sup>–319 et 333–356<sup>v</sup>).

En ce qui concerne les *PN* moins *Sens.*, la paraphrase de Métochite dérive indubitablement du commentaire de Michel d'Éphèse auquel elle emprunte mot pour mot certains passages et nombre de ses exemples<sup>523</sup>. Dans le cas du traité *Sens.*, la même observation est valable à l'égard du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, que Métochite consulte de très près sans pour autant toujours se rallier à ses interprétations<sup>524</sup>. Elle présente donc, en tant que témoin, une valeur assez négligeable, et se distingue surtout des paraphrases de Sophonias et Pachymère par cela qu'elle ne cherche pas à maintenir le contact avec la lettre d'Aristote, ce qui rend souvent pratiquement impossible de chercher à situer le texte qui lui sert de support. Les citations que Métochite intègre sporadiquement correspondent toutefois dans leur grande majorité à un texte de la famille *γ* qui semble proche des éditions tardo-byzantines représentées par la

<sup>519</sup> Sans doute parce que l'étude de la nature doit débiter par celle des cieux, et parce que le mouvement des astres résulte de leur animation, si bien qu'il est indispensable de maîtriser *An.* avant d'aborder *Cael.*, peut-on s'imaginer.

<sup>520</sup> Drossaart Lulofs (1943), pp. 13–36.

<sup>521</sup> La paraphrase de Métochite est ainsi absente de Drossaart Lulofs (1947).

<sup>522</sup> Bloch (2005).

<sup>523</sup> Comme cela a été constaté maintes fois par quiconque s'est penché sur la question, c'est-à-dire par Drossaart Lulofs (1943), p. xxix (auquel Escobar [1990], pp. 192–193, semble se rallier), Bydén (2003), p. 35 n. 13, Bloch (2005), p. 4, Argyri (2016), p. 15, et Demetracopoulos (2018), p. 12 n. 21.

<sup>524</sup> Voir Bydén (2019), section 4.



famille **μ** et, surtout, par le manuscrit **v** (*Laurent. plut.* 87.20), à peu près contemporain de Métochite, lesquelles résultent d'un travail de comparaison assez systématique des leçons des deux branches principales de **α**. Si Menchelli (2010), p. 494, a raison lorsqu'il croit discerner dans **v** des interventions de Nicéphore Grégoras (Νικηφόρος Γρηγοράς ; environ 1290–1360), le protégé de Métochite qui sera l'auteur de son oraison funèbre<sup>525</sup>, cette hypothèse en serait encore renforcée. Par ailleurs, si Kermanidis (2022), pp. 161–162, a aussi raison de voir dans le prologue de Métochite à son exposé de philosophie naturelle des échos d'une rivalité à l'égard de la paraphrase de Pachymère (mort une décennie auparavant en 1310), on pourrait s'imaginer qu'il y a un élément de cet ordre derrière le fait que Métochite est l'un des rares érudits byzantins, parmi ceux qui s'intéressent aux *PN*, à ne pas se fonder comme Pachymère et les autres sur la recension du *deperditus λ*.

Situation de l'exemplaire de Métochite reconstruit à partir de sa paraphrase (**Met**)

*Sens.*

443<sup>a</sup>24 ῥίνες ἄν διαγνῶεν **y Met** : ὅτι ῥίνες ἄν διαγνοῖεν **βEC<sup>c</sup>Mi** : ῥίνες ἄν διεγίνωσκον Alex<sup>P</sup>(92.22)

443<sup>a</sup>28 κοινῇ ἀέρος καὶ γῆς **y Met** : κοινὸν ἀέρος καὶ γῆς **β(P)EC<sup>c</sup>MiU**

444<sup>a</sup>9 διὰ τὴν ψύξιν τὴν περὶ τὸν ἐγκέφαλον **y Met** : διὰ τὴν ἔξιν τὴν περὶ τὸν ἐγκέφαλον **E<sup>c</sup>C<sup>c</sup>Mi**

446<sup>a</sup>26–28 Ἐμπεδοκλῆς φησὶν ἀφικνεῖσθαι πρότερον τὸ τοῦ ἡλίου φῶς εἰς τὸ μεταξὺ πρὶν πρὸς τὴν ὄψιν ἢ ἐπὶ τὴν γῆν **y** : Ἐμπεδοκλῆς φησὶν ἀφικνεῖσθαι πρότερον τὸ ἀπὸ τοῦ ἡλίου φῶς εἰς τὸ μεταξὺ πρὶν πρὸς τὴν ὄψιν ἢ ἐπὶ τὴν γῆν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** Alex<sup>P</sup>(124.4) : ὥσπερ δὴ τοῦτο περὶ τοῦ φωτός Ἐμπεδοκλῆς φησὶ· πρῶτον μὲν ἀφικνεῖσθαι τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ἐν τῷ μεταξὺ αὐτοῦ τε καὶ τῆς γῆς **Met**

*Mem.*

452<sup>a</sup>26–27 ἐὰν οὖν μὴ διὰ παλαιοῦ κινῆται, ἐπὶ τὸ συνηθέστερον κινεῖται **y Mich<sup>c</sup>(31.7)** : ἐὰν οὖν διὰ παλαιοῦ κινῆται, ἐπὶ τὸ συνηθέστερον κινεῖται **βEC<sup>c</sup>Mi** : ἐὰν γὰρ διὰ παλαιοῦ κινῆται, οὐ ραϊδίως κινεῖται, ἀλλ' ἐὰν νέα καὶ συνήθης τῷ νέωι ἦι ἡ μνήμη, ἐπὶ τὸ εἰθισμένον ραῖστα κινεῖται **Met**

*Somn. Vig.*

456<sup>a</sup>24–25 κινεῖνται δὲ πολλοὶ καθεύδοντες καὶ ποιοῦσι πολλὰ ἐγρηγορέναι **μ** : κινεῖνται δ' ἔνιοι καθεύδοντες καὶ ποιοῦσι πολλὰ ἐγρηγορικά **α** Sophonias(23.11–12) : κινεῖνται δὲ πολλοὶ καὶ καθεύδοντες, καὶ ποιοῦσιν ἐγρηγορικά **Met**(18.9–10)

457<sup>a</sup>13 καὶ συνθλίβει **E Met**(19.35) : αἶς συνθλίβει **cett.** Mich<sup>P</sup>(55.9)

457<sup>a</sup>23–24 ὥστ' οὐ ραϊδίον διαρρεῖν κατιὸν τὸ ὑγρόν **y** : ὥστ' οὐ ραϊδίον καταρρεῖν τὸ ὑγρόν **βEC<sup>c</sup>MiU** : καὶ οὐ ραϊδίως δι' αὐτῶν διαρρεῖ τὸ ὑγρόν **Met**(20.9)

*Insomn.*

459<sup>a</sup>18–19 τὸ δ' ἐνύπνιον φάντασμά τι φαίνεται εἶναι **y** : τὸ δ' ἐνυπνιαίνει φάντασμά τι φαίνεται εἶναι **βEC<sup>c</sup>Mi** : τὸ δ' ἐνύπνιον καθόλου φάντασμά τι ἐστὶν **Met**

<sup>525</sup> Le texte en est notamment conservé dans un manuscrit autographe, le *Vat. gr.* 116, ff. 166<sup>v</sup>–119. Les éloges de Grégoras à l'égard de Métochite abondent dans sa production littéraire et dans sa correspondance. L'un de ses compliments est particulièrement célèbre : Grégoras qualifie Métochite de « bibliothèque vivante » (ἐμψυχὸς βιβλιοθήκη), en expliquant qu'ainsi ceux qui jouissaient de sa conversation n'avaient plus besoin de livres (*Historia byzantina*, vol. I, 272.3–4 dans l'édition Schopen & Bekker).

459<sup>b</sup>7–8 φανερόν δὲ ὅταν συνεχῶς αἰσθανώμεθά τι **γ** : φανερόν δὲ ὅτι συνεχῶς αἰσθανώμεθά τι **EC<sup>c</sup>Mi** : φανερόν δὲ ἐπειδὴν συνεχῶς αἰσθανώμεθά τι **β** : φανερόν δὲ τοῦτο φησίν, ὅταν τι συνεχῶς ὁρώμεν **Met**

459<sup>b</sup>16 ἔπειτα μεταβάλλει εἰς φοινικοῦν **γ Met** : εἴτα μεταβάλλει εἰς φοινικοῦν **βEC<sup>c</sup>Mi**

460<sup>a</sup>14–15 διὰ μὲν τὸ λεῖος εἶναι **γ Mich<sup>1</sup> Met** : διὰ μὲν τὸ καθαρὸς εἶναι **βEC<sup>c</sup>Miz<sup>a</sup>**

462<sup>b</sup>1–4 σπάνιον μὲν οὖν τὸ τοιοῦτον ἐστὶ συμβαίνει δ' ὅμως καὶ τοῖς μὲν ὅλως διετελέσεν ἐνίοις δὲ καὶ προελθοῦσι πολλῶν τῆς ἡλικίας ἐγένετο πρότερον οὐδὲν ἐνυπνίον ἑωρακόσι **γ** : τοῖς δὲ πόρρω που προελθούσης τῆς ἡλικίας ἰδεῖν πρότερον μὴ ἑωρακόσιν **βEC<sup>c</sup>Mi** : ὁ σπάνιον φησὶ γίνεσθαι· γίνεσθαι δ' ὅμως· ἐνίοις δὲ συμβέβηκε μέχρι πολλοῦ τῆς ἡλικίας προελθοῦσι μὴ ἑωρακένα ἐνυπνίον **Met**

*Div. Somn.*

462<sup>b</sup>19–20 τοῦτο διαπιστεῖν ποιεῖ **γ** : διαπιστεῖν ποιεῖ **βEC<sup>c</sup>Miμ** : τοῦτο διαπιστεῖν αὐτῇ παρασκευάζει **Met**

463<sup>a</sup>15 ἀκαριαίου φλέγματος ἐπιρρέοντος **v<sup>1</sup>** : ἀκαριαίου φλέγματος ἀπορρέοντος **δ Sophonias(41.12)** : ἀκαριαίου φλέγματος καταρρέοντος **cett.** : βραχέος τινὸς φλέγματος ἐπιρρέοντος **Met**

*Long.*

466<sup>a</sup>24 πρὸς τᾶλλα πῦρ **γ Met** : πῦρ πρὸς πῦρ τὰ ἄλλα **cett.**

*Resp.*

471<sup>b</sup>21–22 καὶ τροφὴν ἔαν μὴ λαμβάνη, φθείρεται τὸ πυρούμενον, οὐ ψυχόμενον ἀλλὰ μαραινόμενον **γ** : καὶ τροφὴν ἔαν μὴ λαμβάνη, φθείρεται τὸ πῦρ οὐ μόνον ψυχόμενον ἀλλὰ καὶ μαραινόμενον **ZC<sup>c</sup>Mi** : καὶ τροφὴν ἔαν μὴ λαμβάνη, φθείρεται τὸ πυρούμενον ψυχόμενον ἀλλὰ καὶ μαραινόμενον **β** : ἂν ὑπερβάλλῃ τὸ θερμὸν καὶ τροφὴν ἐντεῦθεν οὐ λαμβάνη, φθείρεται μὴ ψυχόμενον ὅλως· καὶ ἀλλ' οὕτω δὴ μαραινόμενον **Met**

475<sup>b</sup>30–31 καὶ τίκτει ἐν τῷ ξηρῷ ἢ ἐν τῷ ὑγρῷ **γ** : καὶ τίκτει ἐν τῷ ξηρῷ καὶ καθεύδει ἢ ἐν τῷ ξηρῷ ἢ ἐν τῷ ὑγρῷ **cett.** : καὶ ἐν τῷ ξηρῷ καὶ ἐν τῷ ὑγρῷ τίκτοντα **Met**

J'ai rapidement examiné la paraphrase aux *PN* de Georges Scholarios (Γεώργιος Σχολάριος, moine sous le nom de Γεννάδιος ; environ 1405–1473, patriarche entre 1454 et 1464) à partir du manuscrit autographe *Vat. gr.* 115<sup>526</sup>, ff. 220v–229v. Le traité *Sens.* en est exclu (comme chez Michel d'Éphèse), mais elle intègre *Mot. An.* et *PN2*. Le texte est apparu à la fois trop bref et trop dérivatif à l'égard du commentaire de Michel d'Éphèse et de la paraphrase de Théodore Métochite, dont elle combine souvent de larges extraits, pour pouvoir recevoir le statut de témoin textuel<sup>527</sup>. Cela confirme les résultats de Demetracopoulos (2018), qui, après avoir publié un texte de la paraphrase de Scholarios au traité *Div. Somn.*, pp. 298–302, constate à quel point elle est proche de celle de Métochite. Il y a certes des éléments originaux chez Scholarios, qui cherche à proposer une lecture résolument chrétienne du traité, mais ceux-ci n'intéresseront pas au premier chef l'historien du texte d'Aristote. La production de Scholarios a également fait l'objet d'une étude beaucoup plus vaste de la part de Cacours (2015), pp. 182–270, qui, à partir d'un

<sup>526</sup> Description dans Mercati & De Cavalieri (1923), pp. 142–143, et en ligne par P. Isépy sur le site *CAGB* : <https://cagb-digital.de/handschriften/cagb5925822> (dernière consultation : janvier 2022).

<sup>527</sup> La paraphrase de Sophonias ne semble pas avoir été employée par Scholarios.

relevé détaillé des parallèles avec le commentaire de Michel d'Éphèse et la paraphrase de Théodore Métochite, a pu établir que la paraphrase de Scholarios aux *PN* se fonde presque entièrement sur celle de Métochite dont elle reproduit de larges extraits<sup>528</sup>, à l'exception des trois derniers traités de *PN2*. Ceux-ci, en effet, n'intéressent Scholarios qu'en tant qu'ils portent sur l'être humain, si bien qu'il choisit d'ignorer tout ce qui traite des animaux dans le texte d'Aristote, ce qui en représente la majeure partie. Il semble alors s'être tourné surtout vers le commentaire de Michel d'Éphèse, et n'avoir recouru à la paraphrase de Métochite, à la perspective très différente de la sienne, que de manière secondaire. Il est également possible que Scholarios, qui joue un rôle important de passeur entre la scholastique latine et le monde orthodoxe, ait recouru ponctuellement à la traduction latine de la paraphrase d'Averroès qui est alors un texte de référence à l'université de Paris depuis plusieurs siècles. Dans tous les cas, la paraphrase de Scholarios ne permet pas de se faire une idée suffisamment précise de son exemplaire grec d'Aristote, que l'on pourrait pour des raisons historiques indépendantes supposer avoir été proche du *deperditus*  $\mu$ , massivement exploité par son disciple Camariotès.

---

528 Même constat quant au traité *Mem.* chez Argyri (2021), pp. 225–226.

## 4 La famille inaperçue $\beta$

La famille  $\beta$  a jusqu'à présent été ignorée par les éditeurs des *PN*, faute d'être parvenus à un poser un diagnostic suffisamment lucide sur l'origine des leçons du manuscrit *Vat.* 1339 **P** et faute d'avoir étudié l'ensemble des manuscrits disponibles. Son existence a toutefois été postulée dans le cas de la transmission du traité *Mot. An.* par Nussbaum (1976), qui postule une contamination de ce manuscrit **P** par une source qu'elle considère être « extra-archétypale » (il vaudrait sans doute mieux dire « extra-stemma-tique ») parce que **P** est dans quelques rares cas le seul témoin à avoir préservé le texte correct contre les autres. De Leemans (2011a), éditant le texte de la *translatio nova* du traité *Mot. An.* et cherchant à reconstituer les exemplaires grecs employés par Guillaume de Moerbeke, a ensuite remarqué que l'un d'entre eux présentait des affinités avec un groupe de manuscrits grecs négligés qui paraissaient indépendants du reste de la tradition et qui n'étaient pas sans lien avec les mystérieuses leçons dans le manuscrit **P**. Primavesi (2020) a confirmé, sur la base d'une étude intégrale de la transmission du traité, les résultats préliminaires de De Leemans : il existe bien un petit groupe de manuscrits ignorés des éditeurs précédents qui témoignent d'une recension du texte du traité indépendante de celle représentée par virtuellement tous les manuscrits employés jusqu'alors, laquelle est bien à la source d'une partie du texte de **P** et de certaines particularités de la traduction de Guillaume. Il a montré tout le parti que l'on pouvait tirer de l'existence cette famille pour améliorer le texte *Mot. An.* dans une nouvelle édition.

Au vu de la continuité historique entre la transmission des *PN* et celle du traité *Mot. An.*, on ne sera pas surpris de constater que cette « nouvelle » famille  $\beta$  se retrouve au sein de la tradition des *PN*, même si ce n'est pas toujours à travers les mêmes manuscrits. De fait, le texte de  $\beta$  ne compte pour les *PN* en leur intégralité qu'un seul témoin direct non contaminé, désigné par le sigle **B<sup>e</sup>**, qui est également son principal représentant concernant *Mot. An.* : il s'agit de la première partie du *codex Berol Phill. gr.* 1507, transcrite vers le milieu du XV<sup>e</sup> siècle et jointe peu après à un autre volume, désigné par le sigle **B<sup>p</sup>**. À **B<sup>e</sup>** s'ajoutent deux nouveaux témoins dans le cas de *PN2*, les manuscrits *Erlangens. A 4 (E<sup>f</sup>)*, qui ne transmet pas *PN1* mais appartient aussi à  $\beta$  pour *Mot. An.*, et *Paris. 2027 (P<sup>f</sup>)*, lequel contient bien *PN1*, mais avec un texte qui a été transcrit directement depuis le vénérable manuscrit **E**. Ces deux manuscrits remontent ensemble à un même descendant de  $\beta$  indépendant de **B<sup>e</sup>** et de moindre valeur, car il est contaminé par  $\gamma$  et enrichi d'annotations souvent issues du commentaire de Michel d'Éphèse. Quant au désormais fameux manuscrit **P** (*Vat. gr.* 1339), dont le statut exact a souvent déconcerté les éditeurs, il s'avère qu'il combine de manière extrêmement singulière des leçons issues de  $\beta$  et des leçons issues d'une source beaucoup moins intéressante apparentée au *deperditus*  $\mu$ , que l'on peut reconstruire au moyen d'autres manuscrits tardifs. Enfin, même si l'on ne peut que regretter l'absence d'édition critique définitive, la traduction latine de Guillaume de Moerbeke (*translatio nova*), réalisée au

cours de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle à partir de la *vetus*, porte la trace du recours à un manuscrit appartenant à cette famille, que je désigne dans la continuité de De Leemans par le sigle **I2**, en ce qui concerne *PN1* seulement. Le recours à ce manuscrit est particulièrement visible dans les dernières révisions apportées par le Dominicain à sa traduction, son procédé permet d'ailleurs de reconstituer le texte grec au fondement de son texte latin avec sûreté. L'emploi de cette traduction comme témoin d'une recension particulière du texte grec n'est néanmoins pas des plus aisés : il n'y a aujourd'hui pas d'édition critique définitive de la traduction de Guillaume, pas plus que de la *vetus* sur laquelle il se fonde, et il semble que comme de coutume Guillaume ait eu recours à plusieurs exemplaires grecs qu'il est bien difficile de désenchevêtrer en l'absence d'une étude qui, à l'instar des travaux de De Leemans pour *Mot. An.*, permette d'établir la chronologie précise des différentes révisions qu'il apporte à son texte.

Le texte transmis par les descendants du *deperditus*  $\beta$  est d'une valeur inestimable, en ce qu'il est préservé d'un bon nombre d'erreurs et, plus encore, de tentatives de correction ayant affecté celui du *deperditus*  $\alpha$  qui correspond à l'archétype que s'efforçaient de reconstruire tous les éditeurs jusqu'alors. On peut commencer par évoquer ce fait en se contentant de quelques observations linguistiques. Certaines particularités orthographiques préservées par les témoins de  $\beta$ , que l'on pourrait de primer abord prendre pour d'étranges idiosyncrasies de copistes, remontent en effet à des usages antérieurs. Elles attestent simultanément de l'ancienneté de la recension de  $\beta$  et de la fidélité de **B<sup>e</sup>**, et parfois de **P**, à l'égard de leur source. Par exemple, le mot σῖτος (« céréale », « pain », « nourriture ») est systématiquement orthographié σείτος dans **B<sup>e</sup>** (456<sup>b</sup>33 & 34, 457<sup>b</sup>7 ; il faut prêter attention au fait qu'il est à tort souvent corrigé en σῖτιον par les éditeurs). On se demande bien pourquoi le copiste aurait buté sur un mot aussi courant, c'est en fait que cette orthographe remonte à une date très ancienne. La confusion de [i] et de [ei] est fréquente durant la période romaine, leurs prononciations étant devenues identiques<sup>1</sup>. Un fragment du grammairien Philoxène d'Alexandrie (actif au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, à Rome d'après la *Souda*) suggère la mise en place d'une réforme orthographique par laquelle la graphie -ει- est préconisée afin de distinguer la voyelle [i] sous sa forme longue de sa forme courte. Le fragment est le suivant.

Στάγιρα· ἔστι δὲ ὄνομα πόλεως. διὰ τοῦ ι γράφεται κατὰ τὴν παράδοσιν. Φιλόξενος δὲ διὰ τῆς ει διφθόγγου λέγει αὐτὸ γράφεσθαι διὰ τὸ λέγειν τὸ Στάγειρος καὶ τὰ Στάγειρα· καὶ γὰρ ἔθος ἔχουσιν τὰ διὰ τοῦ ειρος ῥηματικά οὐδέτερα λέγειν καὶ διὰ τῆς ει διφθόγγου γράφειν, οἷον ὄνῳ ὄνειρον, μάσσω μάγειρος.

*Stagire*. C'est le nom d'une ville. Il s'écrit traditionnellement avec un ι, mais Philoxène dit de l'écrire avec la diphtongue ει parce que l'on dit Stagire et Stagirite [avec un ι long dans les deux cas]. On a en effet l'habitude pour les formes déverbales en -ειρος de ne pas prononcer la diphtongue ει que l'on écrit, par exemple dans le cas de ὄνειρον par rapport au verbe ὄνῳ, ou de μάγειρος par rapport au verbe μάσσω. (Choiroboscus, *Orthographe*, AO 2, 259, 22 ; fragment 597 chez Théodoridis [1976])

1 Threatte (1980) I, p. 198.

Cette petite notice indique que la graphie Στάγειρ- pour désigner la localité ayant vu Aristote naître et, une fois la cité refondée, mourir, est issue de cette réforme. C'est d'ailleurs cette graphie que l'on rencontre dans les manuscrits, en dépit du fait que les philologues aient décidé de rétablir, à partir des données épigraphiques de la période classique, la forme en Στάγρ-<sup>2</sup>. Le *deperditus* β préserve ainsi quant au mot σῖτος une orthographe de la période romaine qui ne s'est pourtant pas imposée dans les pratiques byzantines, mais qui se rencontre extrêmement fréquemment en épigraphie<sup>3</sup>. On peut montrer que celle-ci remonte au *deperditus* β en s'avisant du fait que B<sup>e</sup> et P transmettent la leçon εὐπελιχτότερον, plutôt que εὐπλιχτότερον (dont le ι est néanmoins long) en *Sens.* 438<sup>a</sup>15. On peut presque saisir la correction sur le vif à cet endroit dans P : peu familier de l'adjectif, le copiste a d'abord recopié la forme en -ει- avant de la corriger en -ι-, ce qu'il a fait du premier coup pour σῖτος. De même, B<sup>e</sup> est le seul manuscrit à préserver la graphie εἴσασιν pour ἴσασιν en 453<sup>a</sup>3.

Il y a encore d'autres cas semblables où le *deperditus* β préserve des formes anciennes qui ont eu tendance à disparaître du reste de la transmission. Le manuscrit P, dans la partie du traité *Sens.* où il s'agit du seul témoin grec du texte de β, préserve plusieurs fois des orthographes de certains mots rares sans assimilation, en ἐνχ- (ἐνχυμον 442<sup>b</sup>29, ἐνχύμου 443<sup>a</sup>1, ἐνχυθείς 446<sup>a</sup>9–10), un phénomène qui ne se retrouve autrement que dans le manuscrit E (ἐνχύμου 443<sup>a</sup>7, συνκατέρχονται 461<sup>b</sup>12). Il y a de fortes chances pour qu'il ne s'agisse pas de simples accidents, parce que les fautes de cette espèce ne se rencontrent pas dans le reste de la transmission et que cette assimilation est loin d'être universelle dans les inscriptions attiques des quatrième et cinquième siècles<sup>4</sup>. Le manuscrit P, dans cette même section, est aussi le seul témoin à préserver la forme εἴποιεν en 443<sup>b</sup>11, plutôt que εἴποι, laquelle est très rare chez Aristote<sup>5</sup> mais très bien attestée en prose classique, ainsi que la forme εἴπαμεν en 443<sup>b</sup>20, que l'on retrouve en *Insomn.* 461<sup>b</sup>7 dans le seul manuscrit B<sup>e</sup> et qui fait tout autant figure de rareté.

La scission entre les deux familles étant antérieure au commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, parce qu'Alexandre lit indubitablement un texte issu de la branche α, et à l'activité de Stobée, qui compile *Mem.* (vraisemblablement en se fondant sur un résumé antérieur) d'après un texte issu cette fois de la branche β, il ne fait aucun doute qu'il s'agit là de deux exemplaires en majuscules distincts, qui ont connu deux translittérations, elles aussi, distinctes. C'est ce que confirme l'examen des fautes car-

2 Voir le résumé succinct de la situation relative à l'orthographe du nom de cette ville dans Primavesi & Rapp (2016), p. 12.

3 Par exemple très probablement au fr. 33 (col. VII, l. 3), de l'inscription de Diogène d'Enoanda. Il suffit en fait d'ouvrir n'importe quel index du bulletin épigraphique de la *Revue des études grecques* pour trouver pléthore d'exemples, en général d'époque romaine (voir, entre autres, 1974, 486 ; 1977, 510 ; 1979, 546 ; 1987, 85).

4 Threatte (1980) I, p. 620.

5 Trois attestations : *Phys.* VIII.1, 252<sup>a</sup>11 ; *EN* VI.7, 1141<sup>a</sup>24 ; VIII.6, 1148<sup>b</sup>8, avec quelques corruptions en εἴπομεν dans les deux derniers cas.

actéristiques de  $\beta$  : certaines remontent à des fautes de majuscule ou de translittération. Il y a quelques traces qui suggèrent que le *deperditus*  $\beta$  remonte à un exemplaire annoté, étant donné qu'il est difficile d'expliquer certaines intrusions dans son texte (par exemple en 448<sup>b</sup>12 et en 450<sup>a</sup>6) autrement qu'en supposant que des copistes se sont fourvoyés en introduisant une partie d'une exégèse dans le texte même. Cela étant dit, il n'y a presque aucune trace de ce qui pourrait s'apparenter à des tentatives délibérées de correction, encore moins de manière systématique : le texte de cette famille semble avoir généralement été préservé de tout processus général de révision, ce qui lui confère un intérêt extrême pour l'établissement du texte.

Il vaut également la peine de remarquer également que seul le texte de  $\beta$ , d'après le témoignage de **P** et de la traduction de Guillaume, annonce à la fin du traité *Sens.* une investigation consacrée à la mémoire *et au sommeil* (449<sup>b</sup>3–4 τῶν δὲ λοιπῶν πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν καὶ ἀναμήσεως καὶ ὕπνου), là où l'on ne trouve au sein de  $\alpha$  au mieux qu'une annonce d'une étude de la mémoire et de la réminiscence. Or ce rassemblement du traité *Mem.* avec les traités du sommeil se constate également chez Alexandre d'Aphrodise (*In Sens.*, 173.12) et même chez Michel d'Éphèse (*In PN*, 1.15, sans doute parce qu'il s'inspire du précédent), ainsi que dans le catalogue attribué à Ptolémée (item 45 : περὶ μνήμης καὶ ὕπνου). Il y a donc fort à parier que  $\beta$  reflète sur ce point l'organisation des éditions antiques plus fidèlement que  $\alpha$ .

#### Fautes de $\beta$

##### *Sens.*

436<sup>b</sup>17–18 ὅλως ὁ χυμός ἐστι τοῦ θρεπτικοῦ μορίου τῆς ψυχῆς πάθος  $\beta$ (**B<sup>e</sup>T2**(*omnino sapor est nutritivae partis anime passio* Guil)) : ὅλως ὁ χυμός ἐστι τοῦ θρεπτικοῦ πάθος **EC<sup>c</sup>Mi** edd. : ὅλως ὁ χυμός ἐστι τοῦ γευστικοῦ μορίου πάθος  $\gamma$  cf. Alex 9.24sq. (interpolation probable de τῆς ψυχῆς)

437<sup>a</sup>28 ὁρῶντα ὁρῶν μὲν ἄντια  $\beta$ (**B<sup>e</sup>P**) : ὁρῶντα ὁρῶμενόν τι **EC<sup>c</sup> λ** : ὁρῶντα τὰ ὁρώμενα  $\gamma$  (corruption depuis ὁρῶντα τὰ ὁρώμενα)

437<sup>b</sup>28 ἀμοργούς  $\beta$ (**B<sup>e</sup>**) : ἀμολγούς  $\alpha$  (variantes au long cours, l'archétype est déjà corrompu)

439<sup>a</sup>13 τὸ μὲν ἐνεργεῖα τὸ δὲ δυνάμεις  $\beta$ (**B<sup>e</sup>P**) : τὸ μὲν ἐνεργεῖα τὸ δὲ δυνάμει  $\alpha$  Alex<sup>1</sup>(41.24–25)

440<sup>a</sup>27 ἀλλ' ἅπαν  $\beta$ (**B<sup>e</sup>P**) : ἀλλὰ πᾶν  $\alpha$  (erreur de séparation)

441<sup>a</sup>3–4 βούλεται χυμός εἶναι  $\beta$ (**B<sup>e</sup>PT2**(*vult sapor esse* Guil)) : βούλεται ἄχυμος εἶναι  $\alpha$  Alex<sup>1</sup>(67.10)

441<sup>b</sup>29–30 τούτων μὲν γὰρ αἴτιον θερμὸν ἢ ψυχρὸν  $\beta$ (**PT2**(*horum quidem enim causa calidum et aut frigidum* Guil)) τούτων μὲν γὰρ αἴτιον ἢ θερμὸν καὶ ψυχρὸν  $\alpha$  : *horum enim causa secundum quod calidum et frigidum* An

445<sup>b</sup>29–30 ὑπάρχει δὲ ἐν συνεχείαι καὶ ἐν τούτοις  $\beta$ (**PT2**(*in continuitate* Guil)) : ὑπάρχει δὲ συνέχεια αἰεὶ ἐν τούτοις  $\alpha$  (faute probable de majuscule)

446<sup>a</sup>19 πεπερασμένα ἀνάγκη εἶναι τινὰ ἀριθμὸν  $\beta$ (**PT2**( *finita necesse esse secundum aliquem numerum*)) : πεπερασμένα ἀνάγκη εἶναι τὸν ἀριθμὸν  $\alpha$

##### *Mem.*

450<sup>a</sup>6 ἄνευ λόγου χρόνου  $\beta$ (**PT2**(*sine ratione temporis* Guil)) : ἄνευ χρόνου  $\alpha$  (glose)

450<sup>b</sup>15 τὸ ἀποπν  $\beta$ (**B<sup>e</sup>P**) : τὸ ἀπόν  $\alpha$  (dittographie en majuscules avec confusion de T et Π)

##### *Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>26 εἰ ὅσον  $\beta$ (**B<sup>e</sup>P**) : ἔτι ὅσον  $\alpha$

458<sup>a</sup>10–11 συνεσέως μὲν ἢ **B<sup>e</sup>** : συνετεωσμένη **P** : συνεωσμένη **cett.** (erreur de translittération ou faute de majuscule)

*Insomn.*

458<sup>b</sup>7 ἀδυνατεῖ δὲ πάντα καὶ καθεύδοντα ὁρᾷν **β(B<sup>e</sup>P)** : ἀδυνατεῖ δὲ πάντα μύοντα καὶ καθεύδοντα ὁρᾷν **α** (homéotéleutes)

461<sup>a</sup>5 διὰ τῶν ἐκ τῶν ἔξω **β(B<sup>e</sup>P)** : διὰ τὸ ἐκ τῶν ἔξω **α**

*Long.*

465<sup>a</sup>20–21 νόσωι **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : καὶ ὑγιέαι καὶ νόσωι **α**

465<sup>b</sup>29 ἔστιν **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : ἔχει **α**

465<sup>b</sup>31 ἢ **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : εἰ **α**

*Juv.*

468<sup>a</sup>28 τοιοῦτον μόριον **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : τὸ δὲ τοιοῦτον μόριον **α**

468<sup>b</sup>8–9 τὰ δ' ἄλλα **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : τὰ δ' ἄλλων **α**

468<sup>b</sup>12 μακρὰν **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : μικρὰν **α**

468<sup>b</sup>27 ὥστε **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : ὥς **α**

*Resp.*

471<sup>a</sup>26–27 τὸ πνεύμονα **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)μ<sup>m</sup>2** : τὸ πνεῦμα **α**

471<sup>b</sup>18 δεῖ **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : ἔδει **α**

472<sup>a</sup>28 οὐ περὶ παντὸς θανάτου τὴν αἰτίαν ὑποληπτέον om. **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** (saut de ligne ?)

473<sup>b</sup>19 κάπτησι **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : βάπτησι **α** (faute de minuscule)

473<sup>b</sup>24 χαλκᾶ **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : χαλκοῦ **α**

474<sup>a</sup>4 μὲν om. **β(B<sup>e</sup>E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)**

*VM*

479<sup>a</sup>17–18 εἰ τις **β(B<sup>e</sup>(εἰ της)E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>)** : ἥτις **α**

## 4.1 La partie ancienne du manuscrit *Berol. Phill.* 1507 B<sup>e</sup>

J'emploie le sigle **B<sup>e</sup>** pour renvoyer à la première partie (en gros ff. 1–204<sup>v</sup>), la plus ancienne, de l'actuel *codex Berol. Phill. gr.* 1507<sup>6</sup> qui a été jointe ultérieurement à un autre ensemble codicologique, désigne ici par le sigle **B<sup>p</sup>** (en gros ff. 205–353<sup>v</sup>), dont le texte est issu d'une tout autre source. La partie **B<sup>e</sup>** est entièrement copiée par un copiste du nom de Jean Arnès (Ἰωάννης Ἀρνής)<sup>7</sup>, tandis que la partie **B<sup>p</sup>**, qui transmet un texte de la famille **μ**, est le produit de la collaboration d'une équipe de copistes parmi lesquels on reconnaît les mains de Matthieu Camariotès (qui transcrit la toute fin du traité *Mech.* par lequel se clôt le volume, ff. 350[l. 13]-353<sup>v</sup>) et de son assistant, le hiéromoine Gre-

<sup>6</sup> Une description détaillée du manuscrit de la part de D. Harlfinger est disponible dans Moraux (1976), pp. 40–42. Elle est à compléter par l'étude détaillée qui a récemment été consacrée à ce manuscrit par Isépy & Prapa (2018), qui réfutent l'hypothèse de Harlfinger (énoncée de manière un peu vague : « *mehrere zusammenarbeitende Schreiber* », p. 41) selon laquelle sa composition actuelle serait le produit d'une collaboration entre les copistes des parties respectives.

<sup>7</sup> Harlfinger (1974), n° 33 ; *RGK* III, n° 264.



gorios<sup>8</sup> (ff. 292–309). Camariotès et Gregorios ont également pris part à la confection des principaux autres témoins de la famille  $\mu$  (*Mosqu.* 453 **M**<sup>o</sup>, *Vind.* 213 **W**<sup>z</sup>). Quatre autres mains se laissent distinguer dans **B**<sup>p</sup>, qui n'ont pas été identifiées<sup>9</sup>. Leur collaboration est établie par les fréquents passages de témoin lors de la transcription, le projet a vraisemblablement été piloté par Camariotès, qui achève la partie finale du manuscrit et y consigne la plupart des titres à l'encre rouge. À vrai dire, même cette partie **B**<sup>p</sup> ne représente pas une véritable unité codicologique, elle se divise en fait en trois parties distinctes :

- (II) ff. 205–227<sup>v</sup> : fin de *PN1* (les trois traités du sommeil), *Mot. An.*, *Lin.* et *Spir.* (la séquence est un peu étrange, on aurait attendu *PN2* entre *Mot. An.* et *Lin.*), sur trois quaternions, transcrits en alternance par les quatre copistes non identifiés ;
- (III) ff. 228–346<sup>v</sup> : *Hist. An.* (livres I–IX) et *Col.*, sur 15 quaternions, transcrits en alternance par trois des copistes précédents et Gregorios ;
- (IV) ff. 347–353<sup>v</sup> : *Mech.*, transcrit par l'*Anonymus Ar* dont la main est ainsi la seule à se retrouver dans les trois parties de **B**<sup>p</sup>, relayé à la fin du traité par Camariotès sur un quinion dont l'ultime feuillet est perdu sans que le texte en soit affecté.

Entre *II* et *III*, la partie inférieure du f. 227<sup>v</sup> est laissée vierge, puis un feuillet, lui aussi vierge, a été intercalé. De même, entre *III* et *IV* la partie inférieure du f. 346<sup>v</sup> est de nouveau laissée vierge, puis un feuillet vierge a été intercalé. L'unification de cet ensemble est par conséquent assez artificielle. Il reste même quelques traces d'une numérotation grecque des cahiers qui débute à la partie *III*, ce qui prouve qu'elle a un temps été indépendante de ce qui la précède aujourd'hui. Le résultat obtenu ne présente pas une séquence extrêmement cohérente, la position du traité *Hist. An.* ayant quelque chose d'assez incongru.

Plusieurs éléments viennent néanmoins nous assurer du fait que ces trois parties sont issues du même milieu. Il y a d'abord un copiste l'*Anonymus Ar* de Harlfinger (1974) dont la main se retrouve dans les trois parties. En outre, les parties *II* et *III* font usage d'un papier présentant le même filigrane ayant une licorne pour motif<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Anciennement connu sous le nom d'*Anonymus KB* chez Harlfinger (1974), n° 42, cf. *supra*.

<sup>9</sup> Main *B* = *Anonymus Ar* de Harlfinger (1974), n° 35–36 : ff. 51–58<sup>v</sup>, 79–86<sup>v</sup>, 213–214(l. 8), 214(l. 10)–217<sup>v</sup>, 218(l. 15)–219(l. 12), 219(l. 15)–224<sup>v</sup>(l. 3), 224<sup>v</sup>(l. 11)–227<sup>v</sup>, 228–268(l. 1), 268(l. 21)–278(l. 17), 278<sup>v</sup>–282(l. 19), 324<sup>v</sup>–343(l. 18), 343<sup>v</sup>(l. 19)–350(l. 12) ; main *C* = *Anonymus* n° 38 de Harlfinger (1974) : ff. 205–211<sup>v</sup> ; main *D* ff. 211<sup>v</sup>–212<sup>v</sup>, 268(l. 2–21), 278(à partir de la l. 18), 282(l. 19)–291<sup>v</sup>, 309<sup>v</sup>–324 ; main *E* : ff. 214(l. 8–10), 218(l. 1–14), 219(l. 12–15), 224<sup>v</sup>(l. 3–11), 343(l. 19)–343<sup>v</sup>(l. 19). La main *D* a été attribuée à tort à Constantin Lascaris par Harlfinger (*in* Moraux [1976], p. 41) – voir sur ce point Martínez Manzano (1998), p. 45 (qui, la première, refuse l'attribution, pour des raisons strictement paléographiques), Speranzi (2015), p. 113 n. 88, et Isépy & Prapa (2018), pp. 24–27.

<sup>10</sup> L'un des copistes a d'ailleurs délibérément laissé le *recto* du f. 320 vierge, non par accident, semble-t-il (le texte est parfaitement continu si l'on saute du f. 319<sup>v</sup> au f. 320<sup>v</sup>), mais afin de laisser le lecteur admirer ce filigrane parce qu'il est précisément question à cet endroit dans *Hist. An.* (II.1, 499<sup>b</sup>19–20)

Un examen superficiel laisserait croire que la première partie **B<sup>e</sup>** du *codex* actuel, ff. 1–204<sup>v</sup>, serait simplement à rajouter à cet ensemble. Après tout, on y retrouve aussi la main de l'*Anonymus Ar* aux ff. 51–58 et 79–86 dont le papier partage son filigrane, daté de 1455<sup>11</sup>, avec certains feuillets (ff. 228–235) de la partie *III*. Le fait capital qu'il faut impérativement remarquer, faute de quoi l'on aboutirait à la conclusion défendue un temps par D. Harlfinger qui conférerait à la première partie le même statut qu'aux trois autres, est que ces éléments qui les relient concernent en réalité des ajouts postérieurs, qui n'appartiennent pas à l'état originel de la partie *I*. Celle-ci présente en effet la structure suivante :

- (*I.1*) ff. 1–50<sup>v</sup> : *Part. An.* jusqu'à εἴρηται (IV.10, 687<sup>a</sup>4), transcrit par Arnès sur cinq quinions ;
- (*I.2*) ff. 51–58<sup>v</sup> : suite du traité *Part. An.*, de καὶ διότι (IV.10, 687<sup>a</sup>4) jusqu'à πλάτος (IV.13, 696<sup>a</sup>22 ; en haut du f. 58<sup>v</sup> qui est laissé sinon presque intégralement vierge), transcrit par l'*Anonymus Ar* sur un unique quaternion ;
- (*I.3*) ff. 59–78<sup>v</sup> : suite et fin du traité *Part. An.* à partir de τὰ δ' ἐν τοῖς ὑπείοις (IV.13, 696<sup>a</sup>28), *Inc. An.*, *Sens.* jusqu'à στοιχείων (4, 441<sup>b</sup>12), transcrits par Arnès sur deux quinions ;
- (*I.4*) ff. 79–86<sup>v</sup> : suite et fin du traité *Sens.* à partir de ἥ μὲν οὖν πῦρ (4, 441<sup>b</sup>12), début du traité *Mem.* jusqu'à τοῦ πρώτου αἰσθητικοῦ (1, 450<sup>a</sup>14 ; de nouveau, le dernier feuillet, f. 86<sup>v</sup>, est laissé presque intégralement vierge), transcrit encore une fois par l'*Anonymus Ar* sur un unique quaternion ;
- (*I.5*) ff. 87–204<sup>v</sup> : suite et fin du traité *Mem.* à partir de διὸ καὶ ἑτέροις (1, 450<sup>a</sup>15), reste de *PN1* (*Somn. Vig.*, *Insomn.*, *Div. Somn.*), *Mot. An.*, *PN2*, transcrit par Arnès sur douze quinions ;

La partie inférieure du f. 204<sup>v</sup> est laissée vierge, deux feuillets vierges ont ensuite été insérés qui séparent les parties *I* et *II*. On notera que la jonction des sections *I.2* à *I.3* n'est pas tout à fait exacte : il manque dans le manuscrit en son état actuel un morceau du traité *Part. An.* IV.13 qui va des mots τὰ δ' ἔχοντα en 696<sup>a</sup>23 aux mots διὰ τὸ πλάτος τῶν ἄνω en 696<sup>a</sup>28, probablement du fait d'un saut du même au même (de πλάτος en <sup>a</sup>22 à πλάτος en <sup>a</sup>23)<sup>12</sup>. Le manuscrit présente autrement un texte continu, c'est-à-dire que les transitions de *I.1* à *I.2*, de *I.3* à *I.4* et de *I.4* à *I.5* suivent le fil du texte.

Un certain nombre d'éléments, dont cette jointure maladroite entre *I.2* et *I.3*, militent en faveur de la conclusion selon laquelle il n'y a pas eu collaboration entre Arnès et l'*Anonymus Ar*, en dépit du fait qu'on désigne ainsi le second depuis les travaux de Harlfinger justement parce que celui-ci part du principe qu'il s'agit d'un collaborateur de Jean Arnès dans son étude de ce manuscrit. Les deux copistes n'utilisent pas le même

d'équidés à une corne. La licorne du filigrane a ainsi été malicieusement employée comme illustration, comme le relèvent Isépy & Prapa (2018), p. 17 n. 68.

<sup>11</sup> Monts 43 chez Harlfinger (1980), voir Isépy & Prapa (2018), p. 3 n. 8.

<sup>12</sup> Voir à ce sujet Isépy & Prapa (2018), p. 21 n. 78.

papier, ils emploient des systèmes de cahiers différents, et surtout l'*Anonymus Ar* laisse à chaque fois le dernier feuillet de son texte à peine rempli. Or, si les deux copistes s'étaient simplement relayés pour l'accomplissement d'une même tâche, Arnès aurait directement pris la suite de l'Anonyme sur le même feuillet, comme cela se produit régulièrement lors des passages de témoin entre les différents copistes des autres parties au sein de **B<sup>p</sup>**. Il faut donc en conclure que l'*Anonymus Ar* est en présence d'un manuscrit déjà confectionné par Arnès, duquel sont tombés deux cahiers (deux quinions), et qu'il restaure ce manuscrit en insérant deux cahiers correspondant aux parties manquantes du texte (deux quaternions, ce que permet le fait que son écriture est bien plus resserrée). Cette conclusion est d'ailleurs pleinement corroborée par l'étude de la transmission de *PN1* : le texte transcrit par l'*Anonymus Ar* pour la fin du traité *Sens.* et le début du traité *Mem.* est issu d'une source complètement différente par rapport à celui de Jean Arnès pour le reste de ces traités, il est donc absolument hors de question de supposer qu'ils ont travaillé à tour de rôle à partir d'un même antigraph.

On ne dispose que de très peu d'éléments au sujet de la biographie et de la production de Jean Arnès, au *ductus* assez sauvage<sup>13</sup>. La majeure partie de la maigre littérature secondaire à son sujet est malheureusement fondée sur l'hypothèse erronée de sa collaboration avec l'entourage de Camariotès lors de la confection du manuscrit de Berlin<sup>14</sup>, laquelle repose sur une analyse trop hâtive de sa composition. L'unique souscription connue de sa main, où figure son nom propre, se trouve dans le *Vat. gr.* 142 (f. 331, Appien)<sup>15</sup>, manuscrit qui s'avère être un apographe du *Laurent. plut.* 70.5<sup>16</sup>. Ce dernier a été confectionné au cours du deuxième quart du XIV<sup>e</sup> siècle à Constantinople et a été annoté par Nicéphore Grégoras. Avant son arrivée à Florence, il a été employé dans le cercle d'Apostolis en Crète en 1464<sup>17</sup>. On peut alors se demander si le *Vat.* 142, qui apparaît dans un inventaire de la bibliothèque vaticane daté de 1475<sup>18</sup>, n'aurait pas été confectionné en Crète, mais d'autres éléments invitent plutôt à penser que l'antigraph est demeuré à Constantinople jusque dans les années 1430 et qu'il pourrait avoir ensuite transité par Mistra avant de rejoindre la Crète<sup>19</sup>. Les contours de la production

13 La bibliographie à son sujet a récemment été rassemblée par Speranzi (2015), p. 110 n. 83, qui fournit également quelques fac-similés.

14 C'est par exemple le cas de la notice correspondante du *PLP*, n° 1536.

15 La souscription (ἐτελειώθη τὸ παρὸν βιβλίον διὰ χεῖρ [sic] ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Ἰωάννη τοῦ Ἀρνῆ) est signalée par De Meyier (1964), p. 258, après avoir été ignorée des répertoires usuels de l'époque. Le manuscrit est décrit dans le catalogue de Mercati & De Cavalieri (1923), pp. 167–168, où il est daté du XV<sup>e</sup> siècle sans plus de précision.

16 Dilts (1971), p. 54. Le manuscrit florentin est soigneusement décrit par Clérigues (2007), qui en reconstitue également l'histoire ultérieure.

17 Le *Laurent.* 70.5 a en effet servi de modèle lors de la transcription par Georges Tribizias de la partie correspondante du *Vat. Urb. gr.* 117, manuscrit daté par sa souscription du 27 avril 1464.

18 Devreesse (1965), p. 49.

19 Voir Clérigues (2007), pp. 46–47, qui introduit l'hypothèse d'un séjour à Mistra en raison de la proximité du contenu du *Laurent.* 70.5 et de celui du *Marc. gr.* 523 confectionné par Bessarion et des colla-

d'Arnès demandent encore à être cernés avec exactitude : outre la partie pertinente du *Berol. Phill.* 1507 et le *Vat.* 142, il a été question de lui attribuer deux manuscrits de Lysias aujourd'hui conservés en Espagne, *Matrit.* 4611 et *Tol.* 101–16, avant que cette piste ne soit abandonnée<sup>20</sup>. Il reste alors une poignée d'autres manuscrits où sa main a été reconnue, en général à une date récente : un manuscrit de Strabon conservé à Milan (*Ambros.* G 93 sup.)<sup>21</sup>, un manuscrit de Synésios de Cyrène et de Pléthon conservé à Londres (*Lond. Add.* 5424)<sup>22</sup>, une partie d'un manuscrit de Galien du monastère des Vlatades (*Thessal. Vlat.* 14)<sup>23</sup> et un feuillet d'un manuscrit composite de Milan (*Ambros.* Q 13 sup., f. 324<sup>v</sup>)<sup>24</sup>.

Une information importante au sujet d'Arnès vient d'une autre source. Le despotat de Morée (dont la ville principale est Mistra) est, avec Trébizonde, l'un des rares territoires byzantins à ne pas s'être encore soumis à la puissance ottomane lors de la chute de la capitale en 1453. Au moment où il finit par être conquis à la fin de l'année 1460, le commandant du dernier bastion à résister encore, celui de Salménique (au pied du mont panachéen), envoie une lettre désespérée au duc de Milan pour implorer son secours face au siège, secours qui ne lui sera évidemment pas accordé. Cette lettre a par bonheur été conservée. La chose intéressante est que cette lettre, que l'on fait traduire du grec à son arrivée à Milan par l'entremise de Filelfo, a pour porteur un certain « *dominus Ioannes Harnes* » auquel le duc Francesco Sforza accorde une récompense de douze ducats pour ses services<sup>25</sup>.

Muni de tous ces éléments, on peut tenter de retracer la carrière d'Arnès. Celui-ci est d'abord actif à Constantinople à la fin des années 1440, où il participe à la confection de l'actuel *Thessal. Vlat.* 14 au sein d'une équipe de copistes rattachée au Xénôn du Kral.

---

borateurs de Pléthon à Mistra dans les années 1430, et Speranzi (2015), p. 114 n. 91. L'hypothèse gagne encore en vraisemblance lorsque l'on prend en compte les voyages entrepris par Apostolis à Mistra au début des années 1460, dont il rapporte des manuscrits.

<sup>20</sup> L'attribution du manuscrit de Madrid a été suggérée par Avezzi (1985a), p. XXVI, qui a ensuite proposé la même chose au sujet de celui de Tolède dans Avezzi (1985b). La seconde attribution a été mise en doute par Menchelli (2007), p. 29 (« *l'attribuzione non appare del tutto certa* »), avant que les deux ne soient vigoureusement contestées par Speranzi (2015), p. 110 n. 83. Hosoi et Yoshikawa (2016) ont depuis proposé d'attribuer le manuscrit de Madrid à l'*Anonymus Ar.*

<sup>21</sup> Speranzi (2015), pp. 110–115.

<sup>22</sup> Speranzi (2016), pp. 98–99.

<sup>23</sup> Speranzi (2019), p. 7 n. 27, y reconnaît sa main aux ff. 38<sup>rv</sup>, 42<sup>v</sup>–44<sup>v</sup> et 45<sup>v</sup>. Le manuscrit a été étudié par Pietrobelli (2010), où Arnès correspond au copiste n° 3 (« écriture dense, échevelée et tortueuse », p. 114). Il est célèbre par le fait qu'il transmet des textes de Galien demeurés jusque-là inédits (voir l'annonce de la découverte par Boudon-Millot & Pietrobelli [2005]).

<sup>24</sup> Description et identification des mains dans Mazzucchi (2014), p. 214, et Giacomelli & Speranzi (2019), p. 132.

<sup>25</sup> Voir les documents d'archive exhumés par Kolditz (2005), p. 401 et p. 388 n. 109. Le légat est seulement nommé « *Ioannes* » dans le brouillon de réponse conservé à Milan (laquelle n'a finalement jamais été envoyée), son nom complet est préservé dans l'annotation qui y a été consignée par les services de la chancellerie milanaise pour préciser son traitement pécuniaire.

Contrairement à Camariotès et à son entourage, il fuit Constantinople avant que la ville ne tombe en 1453 et se réfugie à Mistra, capitale du despotat de Morée qui demeure pour quelques années encore sous contrôle grec. C'est sans doute là qu'il confectionne l'Appien du *Vat.* 142 et le Strabon de l'*Ambros.* G 93 sup.<sup>26</sup>. Mistra est aussi probablement le lieu de sa collaboration avec Démétrios Raoul Cabakès (un élève de Pléthon, qui part à Rome en 1466) et Démétrios Castrènos en vue de la réalisation du *Lond. Add.* 5424. Au moment où la région est en passe d'être également conquise, fin 1460, il est chargé d'aller demander l'assistance de Milan, qu'il n'obtient pas. Il choisit alors de demeurer dans la capitale lombarde. Il a apporté avec lui le manuscrit de Strabon, qui est alors annoté par Constantin Lascaris (qu'Arnès connaît sans doute déjà, puisque Lascaris est le copiste principal du manuscrit de Galien auquel il a participé et que Lascaris est également passé par Mistra en 1460) et Filelfo (qui a joué un rôle lors de sa mission diplomatique initiale). Il croise aussi la route de Démétrios Chalcondyle (qui ne s'installe cependant à Milan qu'à partir de 1491) puisqu'il intervient au sein de la partie transcrite par ce dernier au sein de l'*Ambros.* Q 13 sup. : Chalcondyle prend en charge les ff. 320–329<sup>v</sup>, Arnès l'unique f. 324<sup>v</sup>. Arnès meurt sans doute à Milan vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle, où il semble avoir rencontré des difficultés à poursuivre sa carrière de copiste.

Si l'on revient au manuscrit *Berol. Phill.* 1507 pour l'envisager dans son intégralité tel qu'il se présente actuellement, on ne peut pas ne pas être frappé par la situation inédite produite par l'assemblage de ses deux premières parties. En son état actuel, le *codex* contient en effet les trois traités du sommeil et *Mot. An. deux fois*, une première fois dans la partie *I* (= **B<sup>e</sup>**) et une seconde fois dans la partie *II* (au sein de **B<sup>p</sup>**), ce qui n'est le cas d'aucun autre manuscrit conservé. Que s'est-il passé pour qu'un volume contenant autant de doublons puisse voir le jour ? Un projet d'ensemble paraît exclu, il semble bien plutôt qu'Arnès se soit séparé du volume qui est aujourd'hui devenu la partie *I* avant son départ pour Milan et que celui-ci ait été récupérée par le cercle de Camariotès, qui lui a finalement associé le reste du manuscrit actuel (parties *II*, *III* et *IV* = **B<sup>p</sup>**), lequel semble avoir été en grande partie conçu indépendamment du travail d'Arnès. Cela n'a pas été sans accident de parcours, à en juger par le fait que deux cahiers de la première partie ont été perdus : Arnès a peut-être laissé son travail derrière lui avant qu'il ne soit relié.

Deux ombres planent sur l'opération par laquelle les quatre parties ont été réunies, celles de l'*Anonymus Ar*, la seule personne à être intervenue dans les quatre parties du manuscrit, et de la figure autrement plus illustre de Camariotès, qui a mis la dernière main au projet. En ce qui concerne les questions de chronologie, les filigranes des parties *III* et *IV* invitent à placer leurs confections aux alentours de l'année 1455, très peu de temps, donc, après la prise de Constantinople. Il est par conséquent tentant de situer la confection de la première partie par Arnès un peu avant 1453, et de supposer qu'il a laissé derrière lui son travail lors de son départ précipité de la capitale. Une

<sup>26</sup> Comme le suggère Speranzi (2015), pp. 103–117.

autre piste vraisemblable serait de considérer que le changement de mains du volume d'Arnès aurait eu lieu à Mistra, dont le hiéromoine Gregorios est originaire : c'est lui qui compose la monodie de Pléthon à sa mort en 1452 et l'on conserve de sa part une lettre au même Démétrios Raoul Cabakès, un autre disciple de Pléthon, que celui avec lequel Arnès collabore dans le *London. Add.* 5424. Il n'est peut-être pas inintéressant de remarquer dans cette perspective que c'est Gregorios qui est à l'origine du noyau original de l'*Ambros.* Q 13 sup., dans lequel Arnès intervient bien plus tard lors de sa période italienne. Il est donc fort possible que Jean Arnès ait emporté le manuscrit avec lui de Constantinople à Mistra, et que Gregorios lui ait ensuite fait effectuer le trajet inverse, de Mistra à Constantinople, lorsqu'il rejoint l'entourage de Camariotès.

Nous sommes beaucoup mieux informés en ce qui concerne l'histoire ultérieure du manuscrit *Berol. Phill.* 1507, après la réunion de ses quatre parties. On sait ainsi qu'il est acquis entre 1539 et 1542 à Venise par Guillaume Pellicier (ca. 1490–1568), évêque de Montpellier, lors de son ambassade pour le compte de François I<sup>er</sup> auprès de la Sérénissime<sup>27</sup>. Le manuscrit intègre après sa mort la bibliothèque du collège jésuite de Clermont à Paris, laquelle fait l'objet d'une vente publique en 1764 suite à l'interdiction de l'ordre par le Parlement de Paris en 1762. Il est à cette occasion acheté par le collectionneur hollandais Gerard Meermann (1722–1771). Sa vaste collection de manuscrits est dispersée à la mort de son fils et achetée, pour sa majeure partie, mais non sans peine, par un collectionneur à l'avidité encore plus légendaire, Thomas Philipps (1792–1872)<sup>28</sup>. Après sa mort, la quasi-totalité des manuscrits de Philipps à être issus du fonds Meermann est revendue après de longues tractations (où l'historien Friedrich Mommsen est impliqué) à la Bibliothèque royale de Berlin, dont elle rejoint officiellement les collections en 1889<sup>29</sup>. Le manuscrit est demeuré jusqu'à aujourd'hui

<sup>27</sup> Omont (1885), p. 72 n° 92.

<sup>28</sup> Studemund *et al.* (1890), préface et p. 44 n° 103 ; Munby (1956), pp. 25–28.

<sup>29</sup> Rose (1893), avant-propos ; Munby (1960), pp. 22–26. Le détail de la transaction peut être reconstitué notamment à partir de la correspondance entre Mommsen et Friedrich Althoff, le secrétaire d'Etat responsable des universités au sein de l'équivalent en Prusse du ministère de la culture, laquelle a été éditée par Rebenich & Franke (2012) – voir les lettres 146 (p. 251 et n. 663) et 152 (p. 258 et n. 689). Thomas Philipps lègue ses innombrables manuscrits à sa fille Catherine Fenwick avec l'ensemble de ses collections. Le coût de leur conservation s'avère insoutenable, si bien qu'il est décidé de s'en séparer d'une partie conséquente. Catherine Fenwick charge son propre fils, Thomas Fitz Roy Fenwick, de démarcher des acquéreurs potentiels pour le fonds Meermann. Celui-ci est déjà bien connu de Mommsen, qui avait depuis longtemps songé qu'il pourrait intéresser le gouvernement prussien, avide de tout ce qui pourrait conforter son assise culturelle. Il fait donc part de la situation aux autorités, qui se montrent intéressées (en particulier Althoff, le directeur général de la bibliothèque royale, August Wilmann, et le directeur de son département des manuscrits, Valentin Rose), mais le financement de l'acquisition pose problème, le ministère des finances jugeant le prix demandé trop élevé. Mommsen parvient cependant à passer en force en obtenant que les fonds soient avancés par un consortium de financiers et d'industriels, lequel achète en son nom propre les manuscrits Meermann, les dépose en prêt à la bibliothèque royale et donne au gouvernement un an pour les lui racheter pour la même somme (moyennant quatre pour cent d'intérêt). Rose s'occupe personnellement du transfert des manuscrits de Cheltenham à Berlin

à Berlin, à travers les pérégrinations de l'histoire allemande récente. Sa présence au sein des collections Meermann et Philipps explique d'ailleurs le fait qu'il soit demeuré inaccessible aux éditeurs, en particulier aux recherches de grande envergure menées par Bekker et Brandis, pour la majeure partie du XIX<sup>e</sup> siècle. Une autre raison pour laquelle l'intérêt immense du texte de la première partie du manuscrit n'avait jusqu'à peu pas été reconnu vient de ce que l'étude pionnière de la transmission du *corpus aristotelicum* par Harlfinger (1971a) est fondée sur l'étude de la transmission du traité *Lin.*, lequel n'est contenu que dans la partie IV du manuscrit, de sorte que les recherches ultérieures, négligeant ce phénomène de double recension et croyant à une intentionnalité de la composition actuelle du *codex*, se sont longtemps autorisées à étendre les résultats issus de l'étude de la transmission de *Lin.* à l'ensemble du manuscrit et donc à le tenir pour un témoin de peu de valeur<sup>30</sup>.

Le texte des *PN* contenu dans cette première partie désignée par le sigle **B<sup>e</sup>** (j'y soustrais évidemment les ajouts ultérieurs de l'*Anonymus Ar*) présente des particularités remarquables. Arnès semble avoir éprouvé des difficultés considérables à lire son exemplaire. Il a ainsi l'honnêteté de laisser subsister un certain nombre de lacunes dans son texte, qui ne sont pas du tout liées à des difficultés syntactiques ou lexicales. Certaines d'entre elles sont même extrêmement faciles à combler et il est vraiment remarquable que le copiste s'en soit abstenu<sup>31</sup>. Si l'on combine cela au fait que **B<sup>e</sup>** reprenne des pratiques orthographiques depuis longtemps révolues (σειτον pour σῖτον), on en retire le sentiment d'un très grand respect de la part d'Arnès à l'égard de son modèle, qu'il s'efforce de reproduire scrupuleusement. Cela n'empêche pas son texte d'être affecté d'un grand nombre de fautes parfois grotesques, résultant d'une confusion par vocalisation des lettres υ et β ou αι et ε et par erreur de déchiffrement d'une écriture minuscule de κ et β. Arnès travaille par conséquent avec devant lui un exemplaire très ancien et difficilement déchiffirable, dont il est pleinement conscient de la valeur. Il est probable qu'il s'agisse d'un manuscrit aussi ancien que le vénérable *Paris*. 1853 (E) et guère éloigné de la phase de translittération.

La souscription de Camariotès à la toute fin de *Mech.* et du manuscrit<sup>32</sup>, selon lequel le modèle employé était en très mauvais état, laisse ainsi songeur, mais elle ne vaut probablement que pour la partie IV, dont la recension du traité n'occupe pourtant pas une place très intéressante au sein de la transmission, étant très proche de celle du

---

durant l'été 1887. Après leur arrivée à Berlin, le gouvernement ne peut plus refuser de les racheter, ce qui leur permet d'intégrer officiellement les collections de la bibliothèque royale au printemps 1889.

<sup>30</sup> Il est remarquable qu'Escobar (1990), pp. 171–179, s'efforce, contre toute méthode, d'attribuer la même situation au sein de la transmission aux deux recensions du traité *Insomn.* contenues dans le manuscrit de Berlin.

<sup>31</sup> Ces lacunes sont relativement fréquentes, elles concernent généralement un mot, une séquence d'une poignée de lettres, ou même une seule lettre. Quelques exemples : entre αισθητηρίοις et μὲν en 437<sup>a</sup>20, entre ἡρεμοῦντι et συμβαίνει en 437<sup>a</sup>29, entre τοῦ-(του) et γὰρ en 438<sup>a</sup>27–28, au sein d'un seul mot en 442<sup>b</sup>20–21 (πολυγ ... νων), en 444<sup>b</sup>9 (...τόμων pour ἐντόμων) et 19 (π...ρά au lieu de παρὰ), etc.

<sup>32</sup> F. 353<sup>v</sup> : σημειωτέον, ὅτι πάντοτε διεφθόρος ἦν τὸ ἀντίγραφον.

*Mosqu.* 240<sup>33</sup>. S'il y a des traces de quelques interpolations au sein du *deperditus* **β** pour *PN1* comme pour *PN2* qui montrent qu'il remonte ultimement à un exemplaire annoté, je relève également la présence d'autres interpolations pour *PN2* seulement qui sont propres à **B<sup>e</sup>** et ne sont pas partagées par les autres témoins de la famille, ce qui suggère que **B<sup>e</sup>** pourrait se trouver séparé du *deperditus* **β** par au moins un intermédiaire qui lui est propre.

Fautes de **B<sup>e</sup>**

*Sens.*

439<sup>b</sup>18 παρὰ **B<sup>e</sup>** : περὶ **cett.** (abréviation)

*Mem.*

452<sup>a</sup>29 ἐστι δυνάμει **B<sup>e</sup>** : ἐστὶν **vulg.** (ἢ δυνάμει **C<sup>e</sup>Mi**) (interpolation)

*Insomn.*

460<sup>b</sup>26 δοκεῖ τοῖς πολλοῖς **B<sup>e</sup>** : δοκεῖ τοῖς πλείουσι **cett.**

*Long.*

465<sup>b</sup>4 τῷ τὰ ἐναντία ἐκεῖνα **B<sup>e</sup>** : τῷ ἐκεῖνα **vulg.** (interpolation)

*Juv.*

467<sup>b</sup>13 et 468<sup>b</sup>23 παρὰ **B<sup>e</sup>** : περὶ **cett.** (abréviation)

467<sup>b</sup>28 δὲ **B<sup>e</sup>** : ἐστὶν **cett.** (abréviation ?)

467<sup>b</sup>30–31 ἔμπροσθεν περὶ ψυχῆς· ὅτε μὲν, μόρια ὅτε δὲ, δυνάμεις τὰ τοιαῦτα ἐκάλει· ὅτε μὲν γὰρ λέγεται **B<sup>e</sup>** : ἔμπροσθεν μὲν γὰρ λέγεται **cett.** (interpolation d'une scholie vraisemblablement destinée à 467<sup>b</sup>17)

468<sup>b</sup>4 ὁμοίως δὲ οὐ **B<sup>e</sup>** : ὁμοίως δὲ καὶ **vulg.** (tentative de correction)

469<sup>a</sup>32 τὸ στόμα δεκτικὸν **B<sup>e</sup>** : τὸ δεκτικόν **cett.** (interpolation)

469<sup>b</sup>28 καὶ τοῦτο παράδειγμα καὶ τρόπος· τῆς παρὰ τὴν φύσιν καὶ βιαίας σβέσεως τοῦ θερμοῦ. συμβαίνει **B<sup>e</sup>** : συμβαίνει **cett.** (interpolation)

470<sup>a</sup>30 τὸ σπώμενον τῶν φυτῶν, καὶ κατὰ ψυχόμενος γὰρ οὗτος ὑπὸ τῆς ἔξωθεν εἰσιούσης τροφῆς· ἐκ τῆς γῆς ὑγρὸν κατὰ ψύχειν **B<sup>e</sup>** : τὸ σπώμενον ἐκ τῆς γῆς ὑγρὸν καταψύχειν **cett.** (interpolation d'une annotation)

*Resp.*

470<sup>b</sup>29 περὶ τῆς ἀνοῆς **B<sup>e</sup>** : περὶ τῆς ἀναπνοῆς **cett.** (abréviation)

471<sup>b</sup>20 δῆλον ὅτι καὶ τὰ ἐντομα τῶν ζώων ἀναπνεῖ om. **B<sup>e</sup>** (saut du même au même)

472<sup>a</sup>20–22 ἐστὶν ἡ ἐντός ... ἔσωθεν ἡ ἔξωθεν om. **B<sup>e</sup>** (saut du même au même)

474<sup>a</sup>29 τόπωι τοῦ σώματος καὶ ἐν ᾧ om. **B<sup>e</sup>** (saut du même au même)

474<sup>a</sup>29–31 εἴρηται ... ζώων om. **B<sup>e</sup>** (saut du même au même)

475<sup>b</sup>27 ἐνύδρων **B<sup>e</sup>** : ὕδρων **cett.**



## 4.2 Le manuscrit *Vat.* 1339 P

Si le manuscrit *Vat. gr.* 1339 (P) est déjà employé par Bekker (1831), il a fallu environ un siècle et demi pour que son statut exact soit élucidé. Il contient une collection importante d'écrits aristotéliens, comprenant l'intégralité de la zoologie, *An.* et les *PN*<sup>34</sup>. L'ensemble est parfaitement unifié et doit correspondre à l'accomplissement d'un même projet<sup>35</sup>. La datation du manuscrit a longtemps fait débat, avant que Harlfinger (1971a) ne vienne montrer que sa main archaïsante est à placer au sein de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle : c'est celle d'un moine du nom de Ioasaph, comme l'indique la souscription du manuscrit *Vind. hist. gr.* 16 de sa main<sup>36</sup>.

La question de la valeur de sa recension est aussi demeurée longtemps problématique pour les traités qu'il renferme, en particulier *Mot. An.* et *PN*, et elle l'est encore quant au traité *An.* depuis que Rabe (1891) lui a fait l'honneur d'une publication à part. Un premier obstacle vient du fait que lorsque l'on ouvre l'édition monumentale de

<sup>34</sup> On notera que le principal témoin de la famille  $\mu$ , *Mosqu.* 240 (M<sup>o</sup>) contient exactement les mêmes traités, quoique ce soit dans un ordre différent.

<sup>35</sup> Voir la description du manuscrit par Harlfinger, *AG\**, en ligne sur le site CAGB : <https://cagb-digital.de/handschriften/cagb4982371> (dernière consultation : septembre 2022). Il subsiste dans le manuscrit actuel un double système de signatures des cahiers. Ce n'est pas le signe d'une recomposition, mais seulement d'une erreur stupide dans la continuité de la numérotation qui a conduit à un décalage entre deux systèmes rigoureusement contemporains (le *codex* est composé de 57 quaternions et d'un dernier cahier de cinq feuillets, ils sont tous numérotés par la même main en haut et en bas à droite sur le premier feuillet, mais la signature du haut se décale par rapport à celle du bas à partir du f. 97, où l'on lit en bas ιγ, ce qui est le chiffre correct, mais en haut ιβ, peut-être parce que le chiffre indiqué pour le cahier précédent au f. 89 n'est pas très clair). Les différents traités ne commencent d'ailleurs pas sur de nouveaux cahiers, mais forment une séquence continue du point de vue de la codicologie.

<sup>36</sup> Voir Harlfinger (1971a), pp. 252–254, et *RGK* II, p. 286, et III, p. 343. Vogel, avait précédemment cru discerner quelque chose comme *Ιωσήφ* au niveau de la souscription à la fin de P (f. 460, voir Vogel & Gardthausen [1909], p. 221). On y lit en effet *ἔλαβε πέρας ἐνταῦθα ἡ βίβλος διὰ χειρὸς τοῦ ἐν μοναχοῖς οἰκτροτάτου ...*, le nom du moine en question est ensuite effacé. Heureusement, on peut encore lire le nom du copiste, *Ιωάσαφ*, dans la souscription du *Vindobonensis* (f. 478), qui est incontestablement de la même main, bien que ce nom ait, là aussi, subi une tentative d'effacement. Or, dans le *Vindobonensis*, le copiste n'adopte pas tout de suite son style archaïsant, et l'on peut reconnaître au tout début du *codex* (f. 1) un tracé caractéristique d'une main du XIV<sup>e</sup> siècle. Avant cette identification décisive, les datations proposées variaient entre le XII<sup>e</sup> siècle (ainsi que le soutenait par exemple Maas, d'après Drossaart Luif [1965b], p. VII) et le XV<sup>e</sup> siècle (selon Mercati, dans une lettre à laquelle se réfère Lorimer [1924], p. 5 n. 1 – ce n'est peut-être pas un hasard si deux spécialistes aussi illustres que Maas et Mercati n'ont avancé de datation que dans le cadre d'échanges privés). La question avait été rendue encore plus compliquée par l'affirmation de Düring (1943), p. 38, selon laquelle le manuscrit Y (*Vat.* 261), daté par ses filigranes d'environ 1300, descendrait de P pour *Part. An.*, ce qui doit être faux. L'étude complète de la transmission du traité *Part. An.* n'a toutefois toujours pas été menée à bien. Par ailleurs, je signale également que les lignes 8 à 27 du f. 309<sup>v</sup> (au sein de la section correspondant à *Mu.*, qui attend encore son étude définitive) ont été transcrites par une autre main, laquelle n'est intervenue nulle part ailleurs du manuscrit et prend le relais de celle de Ioasaph uniquement pour une partie très restreinte du texte. Son style n'a rien d'archaïsant, ce qui confirme donc la datation tardive du manuscrit.

Bekker (1831) et que l'on s'intéresse à la section concernant les *PN*, on constate que le manuscrit **P** est mentionné dans l'apparat pour *Sens.* et pour *PN2* seulement : le manuscrit se volatilise de la page 449 (*Mem.*) à la page 464 (*Div. Somn.*), ce dont un bon nombre de lecteurs ont déduit que le manuscrit ne devait tout simplement pas contenir ces traités. Il a fallu attendre la thèse de Bitterauf (1900) pour que soit signalé noir sur blanc que le manuscrit *Vat.* 1339 contient bien tous les traités des *PN* sans exception<sup>37</sup>. Sa disparition de l'apparat de Bekker ne vient sans doute pas d'un oubli ou d'un manque de temps, mais plutôt d'un choix délibéré. On ne peut que s'interroger sur ses raisons. Si **P** n'apporte pas une contribution immense à la constitution du texte dans cette édition du traité *Sens.*, il arrive pourtant à Bekker de retenir dans son texte une leçon qui n'est attestée que dans ce manuscrit, certes une seule et unique fois pour *Sens.*, en 443<sup>a</sup>26. Sa décision de s'en détourner ensuite apparaît donc surprenante, et il était dans cette mesure raisonnable d'en inférer que les autres traités de *PN1* devaient être absents du manuscrit, bien que cette conclusion soit fautive. La redécouverte de cette section du manuscrit en 1900 n'a toutefois eu pratiquement aucune conséquence quant aux éditions immédiatement postérieures. Un philologue du calibre de Drossaart Lulofs, lorsqu'il édite peu à peu les traités du sommeil dans les années 1940, continue à ignorer complètement **P**.

Une autre difficulté a pendant ce temps surgi indépendamment. Ayant à évaluer le témoignage de **P** pour les traités *Mot. An.* ou *Sens.*, les éditeurs y reconnaissent généralement assez vite des fautes qui le rattachent à l'une des deux grandes familles dont ils avaient connaissance, celle qui est nommée ici *γ*. Le problème est qu'il partageait à leurs yeux également des leçons avec l'autre famille, celle représentée par **E**, ce qui rend singulièrement difficile de le situer par rapport à la scission en deux branches de la transmission. En outre, un grand nombre de ses leçons apparaissaient absolument singulières, au point de ne pas pouvoir être expliquées par un processus normal de corruption depuis des leçons connues. La seule option possible, celle à laquelle Biehl (1898), par exemple, recourt, est alors de supposer que le manuscrit contient une sorte de *Mischtext* combinant diverses sources avec quelques intuitions originales de son copiste (ou de celui de son ancêtre)<sup>38</sup>.

La chose encore plus gênante est que certaines de ses leçons, non contentes d'être uniques au sein de la transmission, ont donné le sentiment aux éditeurs d'avoir à elles

37 « *Tum igitur id quodque cognovi codicem P in pagina 449<sup>b</sup>3 non exire, sed parva naturalia omnia continere; quare a pagina 449<sup>b</sup>3 usque ad 464<sup>b</sup>18 primus excussi hunc codicem, qui quamquam non ita magni est, tamen nonnullis locis emendationes et correctiones editorum recentium aetate praecurrit* », Bitterauf (1900), p. 4.

38 « *Denique codex Vaticanus P, cum medium inter duas classes locum obtineat, minus cui animum attendamus dignus est. Affluit enim ille librarii erroribus et interpolationibus, tamen nonnullis locis, velut 443<sup>a</sup>26, 476<sup>b</sup>4, 477<sup>b</sup>31, 466<sup>b</sup>18, optimam praebebat lectionem licet felici coniectura potius inventam quam fide melioris fontis traditam* » Biehl (1898), p. X. Cette évaluation est intégralement reprise par Mugnier (1953), p. 16. On notera que tous deux ignorent complètement le problème posé par le vers de Blass.

seules préservé le texte correct contre le reste de la transmission. L'exemple le plus marquant de ce phénomène est la citation d'Empédocle dans *Sens*. (437<sup>b</sup>26–438<sup>a</sup>3), pour laquelle Blass (1883) a découvert que la leçon apparemment très étrange de **P** préserve en réalité un morceau d'un vers supplémentaire absent de tous les autres témoins<sup>39</sup>. En ce qui concerne le traité *Mot. An.*, l'édition de Bekker donne déjà à voir que **P** est le seul témoin à avoir préservé la version complète du texte en 700<sup>b</sup>23–24. Cela seul suffit à remettre sérieusement en cause la reconstitution de la transmission proposée par Jaeger (1913) dans son édition du traité, qui considère le manuscrit comme un membre de la seconde famille alors même qu'il accepte également sa leçon à cet endroit contre tous les autres témoins<sup>40</sup>. Il y avait donc de bonnes raisons de soupçonner que le manuscrit **P** pourrait du point de vue du texte qu'il transmet pour *PN* et *Mot. An.* ne pas être tout à fait un témoin comme les autres.

C'est pourquoi, ayant pris conscience de la valeur unique de son texte, Nussbaum (1976) est allée, avec raison, aussi loin que possible en postulant que dans le cas de *Mot. An.* le texte de **P** était contaminé par une source « extra-archétypale » autrement inconnue, ce qui rend compte du fait que le manuscrit préserve parfois la leçon correcte contre tout le reste de la transmission. Le manuscrit **P** se voit ainsi conféré un statut unique qui le rend difficile à manipuler par l'éditeur : n'importe laquelle de ses leçons peut potentiellement être tirée de cette source indépendante et mériter un examen minutieux, mais pour une leçon donnée par **P** il n'y a pratiquement aucun moyen *a priori* de savoir d'où elle est issue et donc de déterminer avec certitude sa valeur stématique. Les travaux menés par O. Primavesi, dont l'aboutissement est la nouvelle édition du traité proposée dans Rapp & Primavesi (2020), sur la base des recherches de De Leemans (2011a), ont donné lieu à des avancées considérables sur ce point et ont permis d'aboutir à une reconstruction beaucoup plus précise de la parenté du texte de **P**. La nouveauté majeure est l'identification de la source de la contamination que Nussbaum pensait perdue corps et biens : elle correspond en réalité à une branche indépendante du reste de la transmission, attestée dans un petit nombre de manuscrits conservés (la première partie de *Berol. Phill.* 1507 **B**<sup>e</sup>, *Erlang.* A 4 **E**<sup>r</sup>, *Paris.* 1859 **b**, *Alex.* 87), trop tardifs pour avoir été jugés dignes de considération par les éditeurs précédents, ainsi que dans un exemplaire perdu employé par Guillaume de Moerbeke (noté **Γ2**) lors de son processus de révision de sa propre traduction. On reconnaît ici la structure générale de la branche  $\beta$  pour *PN1* et *PN2*, qui s'avère quant à *Mot. An.* être la source de la contamination de **P**.

<sup>39</sup> L'importance de ce résultat pour la reconstitution de la transmission du traité *Sens*. a été ignorée ou minorée jusqu'en 1955 au moins. Primavesi (2022) vient, à l'inverse, de montrer qu'une étude attentive de l'apparat critique du fragment d'Empédocle permettait de se faire une idée assez précise de l'histoire du texte d'Aristote au sein duquel il est transmis, dont le fait majeur est la nécessité de reconnaître l'indépendance et par conséquent la valeur cruciale de la source de la recension de **P**.

<sup>40</sup> Au sujet de cette erreur et de sa persistance dans les éditions suivantes, voir Primavesi (2020).

Une autre découverte notable permise par ces recherches est l'identification de l'autre source du texte de **P**, qui appartient à une famille d'importance très secondaire dans **γ**, celle notée ici **μ**. Sa recension du texte survit en effet dans deux autres témoins dans le cas du traité *Mot. An.* qui sont des manuscrits un peu plus jeunes que **P**, *Mosqu.* 240 **M**<sup>o</sup> et la seconde partie de *Berol. Phill.* 1507 **B**<sup>p</sup>, datés tous deux du milieu du XV<sup>e</sup> siècle et issus du cercle de Camariotès<sup>41</sup>. Grâce à l'identification de ces deux sources du texte contenu de **P** et à la possibilité de les reconstruire chacune indépendamment, l'éditeur est désormais capable pour *Mot. An.* de discerner l'origine d'à peu près n'importe quelle leçon contenue dans **P**. On se retrouve ainsi en ce qui concerne *Mot. An.* dans une situation infiniment plus confortable à son égard.

Qu'en est-il des *PN*, et en particulier de *PN1* dont la transmission, y compris dans **P**, est continue par rapport à celle du traité *Mot. An.* ? Le premier éditeur à avoir commencé à prendre la mesure de l'importance de **P** est sans conteste Ross (1955a). Sa démarche est la suivante. Ross est le premier à réaliser que, si Blass a raison de voir dans la leçon de **P** pour la citation d'Empédocle dans *Sens.* une trace d'un vers supplémentaire indispensable pour la reconstitution du fragment<sup>42</sup>, alors il est urgent de se demander s'il arrive que **P** ait préservé le bon texte, ou du moins des traces d'un meilleur texte, ailleurs. Ross réalise donc la première collation publiée de **P** pour tous les traités de *PN1* pour lesquels sa contribution était ignorée par tous les éditeurs depuis Bekker et dresse la liste des passages où ses leçons sont, selon lui, à privilégier. Il se montre sur ce point d'une grande prudence, en se contentant en fait de dresser l'inventaire des passages où les éditeurs précédents avaient déjà recommandé de retenir le témoignage de **P**, auxquels il ajoute quelques cas d'accord contre le reste des manuscrits avec le texte que semble lire Alexandre d'Aphrodise dans son commentaire. Ce procédé permet à Ross d'aboutir à une liste d'onze lieux textuels<sup>43</sup> où il affirme que c'est la leçon

<sup>41</sup> La nouveauté de cette identification est cependant moindre, car le rapprochement entre **P** et ces manuscrits est déjà amplement attesté. Leur contenu est en gros identique, de même que leurs relations pour virtuellement chaque traité en jeu dès lors que sa transmission a fait l'objet d'une étude suffisamment approfondie. Le rapprochement est ainsi effectué d'abord pour *Lin.* par Harlfinger (1971a), pp. 247–261 ; pour *Insomn.*, par Escobar (1990), pp. 167–179, lequel passe toutefois à côté de l'existence de **β** ; pour *Spir.* par Roselli (1992), pp. 42–45 ; pour *Inc. An.* et *Hist. An.* par Berger (1993) et Berger (2005), pp. 128–136 ; pour *Mech.* par van Leeuwen (2013), pp. 187–190.

<sup>42</sup> La chose fait l'objet d'un relatif consensus à son époque comme aujourd'hui, principalement en raison de la reprise de la proposition de Blass dans l'édition de référence, celle de Diels & Kranz (1903), où il s'agit du fragment B 84, sans que les érudits aient nécessairement conscience de ce sur quoi cette reconstitution se fonde, et encore moins de ses conséquences quant à l'histoire de la transmission du texte d'Aristote.

<sup>43</sup> Ce sont les suivants (Ross [1955a], p. 64) : 437<sup>a</sup>9 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre, comme déjà noté par Förster [1938], p. 466), <sup>b</sup>30 (le fameux vers de Blass), 438<sup>a</sup>3 (suite de la citation d'Empédocle, leçon déjà adoptée par Blass), <sup>a</sup>22 (leçon déjà adoptée par Bekker), 443<sup>a</sup>26 (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl [1989], p. X, et par Mugnier [1953], p. 16), 446<sup>a</sup>9 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre), <sup>b</sup>27 (la leçon de **P** semble à Ross s'accorder mieux avec le commentaire d'Alexandre), 452<sup>b</sup>25, 466<sup>b</sup>18 (leçon déjà

de **P** contre le reste de la transmission (à l'exception partielle d'Alexandre d'Aphrodise pour *Sens.*) qui doit être adoptée. Ross en conclut, en bonne méthode, que le texte fourni par le manuscrit **P** est en partie indépendant des deux grandes familles qui structurent la tradition et que son apport peut par conséquent être utilisé pour arbitrer entre elles en cas de divergence.

En dépit de cette profession de foi, Ross ne fait pas un grand usage du témoignage apporté par **P**, même s'il faut lui reconnaître le mérite insigne d'avoir été le premier à poser les bonnes questions à son sujet. La situation n'a guère évolué depuis. Siwek (1961) avoue ne pas pouvoir rattacher **P** aux principaux groupes de manuscrits qu'il identifie, mais n'en tire pas de conclusion particulière quant à son importance pour la constitution du texte. Escobar (1990), étudiant la transmission du traité *Insomn.*, identifie correctement la parenté entre **P**, **M<sup>o</sup>** et **B<sup>p</sup>**, qui se constate pour tous les traités qu'ils transmettent en commun. Il échoue cependant, du fait d'erreurs de méthode, à comprendre sa relation exacte à l'autre recension du traité dans le manuscrit *Berol. Phill.* 1507, **B<sup>e</sup>** : il comprend qu'il y a un lien fort entre **P** et **B<sup>e</sup>**, mais ne parvient pas à saisir que c'est parce qu'ils sont en réalité tous deux liés à une branche indépendante dont **B<sup>e</sup>**, loin d'être un membre de la même famille que les manuscrits précédents, est le seul témoin non-contaminé préservé. Bloch (2004), étudiant la transmission des traités *Sens.* et *Mem.*, réitère pour l'essentiel la position de Ross, en affirmant que **P** est contaminé par une source indépendante du reste de la transmission qu'il examine (c'est-à-dire les manuscrits antérieurs à 1400), tout en se refusant presque totalement à prendre le parti de ses leçons, faute de pouvoir identifier leur origine réelle.

L'étude du manuscrit **P** pour les *PN* révèle que sa situation au sein de la transmission correspond exactement à celle qui est la sienne pour *Mot. An.*<sup>44</sup> : on trouve

---

signalée par Biehl et par Mugnier), 476<sup>b4</sup> (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl et par Mugnier), 477<sup>b31</sup> (leçon déjà adoptée par Bekker et signalée par Biehl et par Mugnier).

<sup>44</sup> On aimerait savoir pour quels traités, outre la série des *PN* au sens étendu, le manuscrit présente un tel intérêt. Le statut du manuscrit au sein de la transmission du traité *An.* est, depuis la publication d'une collation de son texte du livre II par Rabe (1891), vivement débattu. Il est généralement reconnu qu'il ne s'intègre pas aux deux branches principales dégagées par Torstrik (1862), les avis des érudits divergent ensuite spectaculairement : Förster (1912), suivi par Ross dans ses deux éditions, affirme qu'il occupe une position médiane indéterminée (ce qu'il affirme aussi dans le cas des traités *Sens.* et *Mem.* trois décennies plus tard) et ne lui accorde pratiquement aucune importance, tandis que De Corte (1933) a pu soutenir que son texte remonte à une version antérieure à la division en deux branches. La question n'a pas été résolue par l'étude ultérieure de la transmission entreprise par Siwek (1965), et l'on ne peut pas manquer d'observer que la situation relative à *An.* ressemble de manière frappante à celle qui prévalait pour les *PN* avant la mise au jour de la branche  $\beta$ . Quant aux autres traités contenus dans **P**, Harlfinger (1971a), Berger (1993), Berger (2005), et van Leeuwen (2013) ont établi qu'il occupe une place relativement secondaire au sein de la transmission des traités *Lin.*, *Inc. An.*, *Hist. An.* et *Mech.* qui l'apparente de nouveau au manuscrit *Mosqu.* 453 (**M<sup>o</sup>**), lequel contient de fait les mêmes traités. On reconnaît là la persistance de la famille  $\mu$ , si bien que l'on peut penser que c'est cette source qui a dicté à **P** son contenu, tandis que la source  $\beta$  de son texte n'est intervenue qu'en complément pour un nombre restreint de traités.

dans son texte des fautes caractéristiques de la famille  $\mu$  qu'il partage avec ses témoins indépendants ( $M^o$ ,  $B^p$ ,  $O^a$  ou  $W^z$ , selon les traités) et d'autres caractéristiques de la branche  $\beta$ , représentée pour *PN1* par  $B^e$  et un exemplaire grec perdu employé par Guillaume ( $\Gamma 2$ ) et pour *PN2* par  $B^e$ ,  $E^r$  et  $P^f$ . Il en résulte qu'il s'agit à nouveau d'un témoin contaminé à partir de ces deux sources. Il y a cependant deux problèmes qu'il faut garder à l'esprit s'agissant d'évaluer ses leçons individuelles. Le premier est que le *deperditus*  $\mu$  est, d'une part, déjà partiellement contaminé par  $\beta$ , et, d'autre part, que  $P$  a probablement pour la reconstruction du texte l'ancêtre immédiat de  $\mu$  autant de valeur que tous ses autres descendants pris ensemble, qui sont tous à peu près contemporains et issus du cercle de Matthieu Camariotès (qui a participé à la confection de certains). Si  $P$  ne partage pas une leçon attestée dans les autres descendants de  $\mu$ , il faut donc impérativement se demander si c'est parce qu'il emprunte son texte à sa source du côté de  $\beta$ , auquel cas son témoignage est potentiellement de grande valeur, ou si c'est simplement parce qu'il est préservé d'une faute ayant affecté l'exemplaire perdu de Camariotès qui est sans doute au fondement de tous les autres descendants de  $\mu$ . Il y a un moyen de se sortir de cette difficulté, qui est de remonter de  $\mu$  à son ancêtre immédiat, ce qui est régulièrement possible : si la leçon de  $P$  correspond ou peut avoir correspondu à celle du dernier ancêtre autrement connaissable de  $\mu$  (en l'occurrence le *deperditus*  $\iota$ ), alors il n'y a pas forcément besoin de la supposer issue de  $\beta$ . Le second problème est que pour la seconde moitié du traité *Sens.* et le début du traité *Mem.* le témoin central de  $\beta$ , à savoir  $B^e$ , manque à l'appel : les feuillets correspondants ont été perdus dans le *codex* et une autre recension y a été substituée. Il est alors très difficile de déterminer l'origine exacte d'une leçon individuelle de  $P$  si elle n'est attestée nulle part ailleurs. S'agit-il d'une faute (voire d'une innovation du copiste) propre à  $P$  ou d'une trace de la leçon du *deperditus*  $\beta$  ? Lorsque  $P$  est rejoint contre le reste de la transmission par une version de la *translatio nova* de Guillaume de Moerbeke, on supposera que sa leçon se retrouvait aussi dans son exemplaire  $\Gamma 2$  et qu'elle a par conséquent son origine dans le *deperditus*  $\beta$ . Pour le reste, et cela laisse un assez grand nombre de passages, il faut décider au cas par cas. La chose heureuse est que, à partir des grandes sections pour lesquelles  $B^e$  est disponible, on peut se faire une représentation précise de la manière dont  $P$  combine ses deux sources et constater, tout du moins, que son copiste (ou sa source) leur est globalement fidèle et peu original. Aussi apparaît-il raisonnable lorsque  $P$  s'écarte significativement du texte usuel et qu'il ne s'agit pas d'une faute grossière, de soupçonner que c'est parce que le manuscrit a conservé une leçon tirée de  $\beta$ , plutôt que d'en chercher la raison du côté de l'imagination prétendument débridée son copiste.

Une fois établi que le texte du manuscrit  $P$  puise pour sa recension de *PN1* et de *PN2* à deux sources bien identifiées, la question centrale est de comprendre comment s'opère leur combinaison. On peut tout d'abord établir que leur rencontre ne s'effectue pas directement dans  $P$ , mais dans le modèle que son copiste Ioasaph a devant lui. Il y a en effet un certain nombre de fautes dans le travail de Ioasaph qui ne s'expliquent qu'en supposant que le copiste a sous les yeux un exemplaire où la leçon de  $\mu$  coexiste avec celle de  $\beta$  de manière ambiguë (l'une étant, par exemple, dans le corps du texte

et l'autre au-dessus ou en marge) et qu'il lui arrive parfois de les associer de manière inattendue. Ce phénomène n'est pas très fréquent, mais une observation attentive des leçons de **P** sur une étendue textuelle aussi large permet de récolter une bonne poignée d'exemples. **P** étant lui-même presque entièrement dépourvu d'annotations, son copiste n'a en effet pas pu se satisfaire de reproduire photographiquement son modèle et il ne s'est pas non plus borné à recopier son texte principal en ignorant ce qui l'entourait.

(A) Il y a d'abord quelques rares cas où **P** contient une variante marginale ou une correction au-dessus de la ligne<sup>45</sup>. (A1) En *Sens.* 437<sup>a</sup>28 on lit dans **P** la même leçon, inintelligible, que dans **B<sup>e</sup>**, ὁρω μὲν ἄντια, puis l'on trouve dans la marge précédée de la mention γράφεται la leçon de la vulgate ὁρώμενόν τι, tirée certainement de la source  $\mu$ . Il est fort possible que le copiste ait reproduit ici fidèlement ce qu'il lisait dans son modèle, à savoir la coexistence des deux leçons. (A2) En *Sens.* 440<sup>b</sup>6 la leçon de  $\beta$ , attestée par **B<sup>e</sup>** et la traduction de Guillaume, est le datif ἵπποις qui arrive au beau milieu d'une énumération à l'accusatif. Il s'agit vraisemblablement d'une faute graphique. Les autres manuscrits donnent un accusatif ἵππους qui permet de construire la proposition beaucoup plus facilement. On trouve dans **P** ce datif problématique, mais avec les lettres ou au-dessus de la ligne<sup>46</sup>. (A3) En *Long.* 466<sup>b</sup>30 la particule γάρ après ὥσπερ semble avoir été absente de  $\mu$ , mais présente dans  $\beta$ . Elle est placée au-dessus de la ligne dans **P**. (A4) En *Resp.* 471<sup>a</sup>33 les manuscrits de  $\beta$  donnent l'indicatif ἀποθνήσκει après ὅταν. C'est une simple erreur graphique, le reste des témoins a le subjonctif correct ἀποθνήσκηι. **P** contient d'abord l'indicatif, mais on trouve au-dessus la lettre η indispensable. (A5) En *Resp.* 478<sup>a</sup>3  $\beta$  a conservé la leçon de l'archétype (qui est aussi celle de **Z**), τὸ μέτρον, contre

<sup>45</sup> Le manuscrit **P** contient en tout et pour tout trois variantes en marge signalées par un γράφεται, ce qui est extrêmement peu pour un *codex* aussi volumineux. Outre celle relative au traité *Sens.*, l'une concerne *Part. An.* II.9, 655<sup>a</sup>30 (f. 21<sup>v</sup>), où la vulgate donne μυζῶδες, ce qui est aussi le cas de **P** où l'on trouve cependant ὑμῶδες en marge, précédé de la mention γράφεται. La seule autre variante connue est autrement la leçon de **Z**, ζυμῶδες. L'autre concerne *Col.*, 789<sup>b</sup>2 (f. 276<sup>v</sup>), où la vulgate a pour leçon πολιοῦσθαι, de même que **P** où l'on lit cependant en marge, précédé de la mention γράφεται, πονεῖσθαι ἢ ἐνεργεῖσθαι. La seule autre variante connue, d'après l'édition de Ferrini (1999), est la leçon partagée par **E** et **M**, πονοῦσθαι. Il semble ainsi que l'on ait affaire dans les deux cas à des lieux affectés par des corruptions anciennes, probablement intervenues en majuscules. Il est en tout cas clair que le copiste de **P** ne s'est pas livré à la collation d'un autre exemplaire, mais qu'il recopie ses variantes directement de son modèle. Il est fort possible que le modèle en ait contenu davantage, celles-ci ont vraisemblablement été retenues en raison de la difficulté lexicale des deux passages, tandis que celle relative au traité *Sens.* est liée à une difficulté syntactique.

<sup>46</sup> Il se passe peut-être quelque chose de semblable en *Sens.* 446<sup>a</sup>26, où l'on ne dispose malheureusement plus de **B<sup>e</sup>** pour reconstituer  $\beta$ . On lit dans la moitié de  $\alpha$  représentée par **E** καθάπερ καὶ Ἐμπεδοκλῆς, et dans l'autre, c'est-à-dire  $\gamma$ , καθάπερ Ἐμπεδοκλῆς, sans καὶ. Or ce mot n'est présent qu'au-dessus de la ligne dans **P**. Il peut s'agir, soit d'un accident banal (mais ce genre de choses est très rare dans le manuscrit), soit de la reproduction d'une variante que le copiste a devant les yeux, soit d'une hésitation de sa part devant l'alternative que son modèle lui présente.

tous les manuscrits de **γ**, ceux de **μ** inclus, où l'on trouve la leçon τὸ μέτριον. On trouve à nouveau la lettre ι qui fait toute la différence au-dessus de la leçon τὸ μέτρον dans **P**.

(B) Les cas où une erreur du copiste aboutit à une leçon inédite sont tout aussi intéressants, en voici quelques exemples. (B1) En *Sens.* 439<sup>b</sup>31–32 **P** donne τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς γὰρ alors que la plupart des manuscrits ont pour leçon τὰ μὲν γὰρ ἐν ἀριθμοῖς. Pourquoi ce déplacement de la particule γάρ ? Il y a fort à parier que la cause se trouve du côté du fait que dans **β**, d'après le témoignage de **B<sup>e</sup>**, cette particule n'est pas présente. On imagine alors que le modèle de **P** a aussi pour texte principal une leçon sans cette particule (τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς), mais que celle-ci a ensuite été insérée dans une annotation suffisamment peu précise pour que le copiste de **P** ait pu se tromper d'emplacement. (B2) En *Sens.* 441<sup>b</sup>14 deux leçons s'opposent au sein de la transmission, celle de l'archétype et de la majorité des manuscrits, ἐναντιότης ἐν ἐκάστωι, et celle des familles **λ** et **μ**, ἐν αὐτοῖς ἐναντιότης. Le manuscrit **P** est le seul témoin indépendant à présenter en quelque sorte les deux à la fois, on y lit en effet ἐν αὐτοῖς ἐναντιότης ἐν ἐκάστωι : le copiste a manifestement compris comme une correction ce qui devait n'être que l'indication d'une variante dans son antigraphe. (B3) En *Sens.* 447<sup>a</sup>12 **P** présente une leçon qui répète deux fois le pronom τις de manière inattendue, ἔστι δὲ τις ἀπορία καὶ ἄλλη τοιάδε τις. Le reste de la transmission se divise en deux leçons principales ἔστι δὲ τις ἀπορία καὶ ἄλλη τοιάδε, celle de la branche de **E** et probablement de l'archétype, et ἔστι δὲ ἀπορία καὶ ἄλλη τις τοιάδε, celle de **γ** et donc de **μ**. On peut reconstituer le processus ayant conduit à cette leçon bizarre dans **P** ainsi : l'antigraphe a pour texte principal ἔστι δὲ τις ἀπορία καὶ ἄλλη τοιάδε, avec en outre l'indication d'une autre leçon (en fait celle de **γ**) avec le pronom τις placé à un endroit différent. Le copiste de **P** a compris l'indication de travers et a inséré une seconde fois le pronom, qui plus est au mauvais endroit. (B4) En *Mem.* 450<sup>b</sup>22 la leçon de **P**, ἐν καὶ ὄν, paraît singulière, la plupart des manuscrits donnent simplement καὶ ἐν. Il faut en fait observer que l'on trouve dans ceux de **μ** la leçon καὶ ἐν ὄν, ce qui conduit à supposer que le copiste de **P** s'est quelque peu embrouillé les pinceaux. (B5) En *Mem.* 452<sup>b</sup>23 on lit dans **P** ὅταν μὲν, leçon qui n'est attestée nulle part ailleurs : la quasi-totalité des manuscrits donne ὅταν οὖν, sauf ceux issus de **μ**, où l'on trouve ὅταν μὲν οὖν. La particule μὲν semble avoir été insérée dans **μ** car le contexte y invite (la particule δὲ est présente au début de la clause suivante, en 452<sup>b</sup>24). Il est alors probable que le copiste de l'antigraphe de **P**, ayant noté cette petite divergence, ait placé cette particule supplémentaire μὲν au-dessus du mot οὖν, ce que le copiste de **P** aura compris comme une invitation à remplacer l'une par l'autre. Au cours de la même phrase, on lit dans **P** une leçon qui laissera incrédule, ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν οἴηται μνημονεύειν, οὐκ ἔστι μνήμη : il s'agit en fait de la combinaison de la leçon de l'archétype, ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν, οἴεται μνημονεύειν avec la version corrigée qu'en propose Michel d'Éphèse (*In PN*, 36.21–22 : l'apodose est perdue dans son exemplaire si bien qu'il en invente une, οὐκ ἔστι μνήμη), ἂν δ' οἴηται μὴ ποιῶν μνημονεύειν, οὐκ ἔστι μνήμη, laquelle est reprise dans **μ**. (B6) En *Long.* 465<sup>b</sup>22 il manque le mot τι avant ἐνεργεῖαι dans **μ**. Celui-ci est bien présent dans **P**, mais après le mot ἐνεργεῖαι,



ce qui indique qu'il n'était sans doute pas tout à fait à sa place dans l'antigraphe. (B7) En *Resp.* 477<sup>b7</sup> **P** a pour leçon  $\sigma\chi\epsilon\delta\acute{o}\nu\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\alpha\ \gamma\grave{\alpha}\rho$ , ce qui est un peu étrange du point de vue de l'ordre des mots. La plupart des autres manuscrits ont le bon texte,  $\sigma\chi\epsilon\delta\acute{o}\nu\ \gamma\grave{\alpha}\rho\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\alpha$ . J'en déduis que son copiste avait devant lui un exemplaire avec la leçon propre à  $\mu$ ,  $\kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\pi\omicron\delta\alpha$  (sans  $\gamma\grave{\alpha}\rho$ ) et qu'il a néanmoins signalé que cette particule est présente dans d'autres manuscrits. De nouveau, le copiste de **P** a procédé à l'insertion au mauvais endroit.

(C) Un dernier phénomène intéressant est la présence, assez furtive, de petits morceaux du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise dans le texte de **P** pour le traité *Sens.* seulement. Il n'y a qu'un seul passage pour lequel on puisse être absolument certain que la leçon singulière de **P** résulte d'une interpolation depuis le commentaire<sup>47</sup>. En 447<sup>a8-9</sup> on lit dans **P**  $\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\eta\psi\iota\nu\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\iota\nu\omicron\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\zeta\upsilon$ , leçon surprenante au vu du fait que les autres manuscrits ont seulement  $\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\ \mu\epsilon\tau\alpha\zeta\upsilon$  et étant donné que le terme  $\acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\eta\psi\iota\varsigma$  ne fait normalement pas partie du vocabulaire aristotélicien de la sensation. En réalité, la formule est tirée directement du commentaire d'Alexandre (135.6 dans l'édition CAG :  $\epsilon\upsilon\lambda\acute{o}\gamma\omega\varsigma\ \delta\acute{\eta},\ \phi\eta\sigma\acute{\iota},\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\acute{\alpha}\ \epsilon\iota\rho\eta\mu\acute{\epsilon}\nu\alpha\ \acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu\ \alpha\iota\sigma\theta\eta\tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\nu\tau\iota\lambda\eta\psi\iota\varsigma\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\iota\nu\omicron\varsigma\ \mu\epsilon\tau\alpha\zeta\upsilon$ ,  $\tau\acute{\alpha}\upsilon\tau\alpha\ <\tau\acute{\alpha}>\ \mu\epsilon\tau\alpha\zeta\upsilon\ \omicron\upsilon\chi\ \acute{\alpha}\mu\alpha\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \pi\acute{\alpha}\sigma\chi\epsilon\iota$ ), qui paraphrase ainsi l'expression très concise d'Aristote pour désigner les *distal senses*. Que s'est-il passé ? Le scénario le plus plausible est que l'antigraphe de **P** (ou peut-être déjà un de ses ancêtres) contient des bribes (au moins) du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise sous forme d'annotations autour du texte destinées à faciliter la compréhension de certains morceaux aristotéliens difficiles, et que le copiste de **P** s'y est laissé prendre et a inversé la paraphrase et le texte original.

On conclura de ce bref examen que la rencontre des leçons de  $\beta$  avec celles de  $\mu$  n'intervient pas dans **P** directement, mais dans son antigraphe. Ce modèle doit contenir le report d'un bon nombre de variantes et sans doute aussi certaines annotations tirées du commentaire Alexandre d'Aphrodise. Si l'on s'intéresse maintenant à cet antigraphe de **P**, il serait souhaitable de parvenir à une meilleure compréhension de la manière dont ses deux sources s'y sont rencontrées. C'est d'autant plus important pour la section de *PN1* où **P** est pratiquement notre seule source pour reconstruire  $\beta$  : il serait précieux de pouvoir déterminer, par exemple, si **P** a été copié sur un manuscrit qui contient le texte issu de  $\beta$  avec des corrections issues d'un parent de  $\mu$ , ou si c'est l'inverse. En réalité, aucune de ces deux options n'est acceptable, elles sont trop simples pour permettre de rendre compte de la manière dont **P** semble puiser alternativement à l'une ou l'autre source. Si l'on reprend les exemples précédents, on constatera en effet que c'est souvent  $\beta$

<sup>47</sup> Un autre cas possible se trouve en 447<sup>a15</sup> où **P** donne le participe  $\phi\epsilon\rho\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ , lequel est également employée par Alexandre d'Aphrodise lorsqu'il paraphrase ce passage (138.8–9), alors que l'on lit  $\acute{\upsilon}\pi\omicron\phi\epsilon\rho\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$  dans tous les autres manuscrits. On ne peut cependant pas complètement exclure qu'il s'agisse d'une coïncidence, le copiste de **P** se fâchant de temps en temps avec les préfixes.

qui semble primer, la leçon qui se retrouve dans  $\mu$  ne donnant l'impression d'être arrivée qu'après coup (*A1, A2, A4, A5, B1, B3, B4*), mais que l'opposé est parfois vrai (*A3, B5, B6*).

On commence alors à frémir et à redouter la pire situation possible du point de vue de l'étude de la transmission, celle où le copiste de **P** aurait eu devant lui une proto-édition critique du texte où il piocherait selon son bon plaisir dans les annotations. Fort heureusement, ce n'est pas non plus nécessairement la meilleure manière possible de se représenter le processus ayant abouti au texte de **P**. Il est vrai que, de temps en temps, on peut avoir l'impression que ses leçons varient presque aléatoirement entre ses deux sources, mais, dans la plupart des cas, il y a très clairement l'une des deux qui prédomine massivement sur l'autre. La chose inattendue est qu'il semble y avoir, un peu comme dans le cycle empédocléen, une alternance entre la domination de  $\beta$  et celle de  $\mu$ , comme si le copiste de l'antigraphe de **P** s'était par moments décidé à inverser la priorité qu'il accorde à l'un de ses modèles. Le schéma de succession est le suivant dans le cas de *PN1*. (1) Pour *Sens.*,  $\beta$  domine massivement dans **P**, il n'y a en fait presque pas besoin de supposer une influence de la part du parent de  $\mu$  pour ce traité. (2) Cette domination de  $\beta$  s'affaiblit tout au long du texte du traité *Mem.*, où les leçons qui se retrouvent dans  $\mu$  sont de plus en plus fréquentes, et finissent même par prendre le dessus aux alentours de 452<sup>b</sup>10. (3) Peu après le début du traité *Somn. Vig.*, vers 454<sup>a</sup>20,  $\beta$  reprend la main et la conserve jusqu'en 456<sup>b</sup>30 environ. (4) À partir de là, les deux sources semblent conclure une sorte de trêve et se partager le terrain. Cette division n'est cependant pas tout à fait équitable, et ce sont leçons qui se retrouvent dans  $\mu$  qui sont les plus fréquentes jusqu'à la fin de *PN1*. (5) Le *stemma* fourni par Primavesi (2020), p. 133, suggère que cette situation se perpétue jusqu'au chapitre de 6 de *Mot. An.*, à partir duquel  $\beta$  recommence à dominer dans **P**.

Il semble ainsi nécessaire de faire l'hypothèse que la conjonction du parent de  $\mu$  et de  $\beta$  dans l'ancêtre de **P** a eu lieu simultanément, c'est-à-dire que le copiste a en même temps accès aux deux sources, plutôt que d'avoir annoté un exemplaire déjà rédigé au moyen d'un nouveau modèle, et qu'il varie dans sa manière de les positionner l'une par rapport à l'autre. Il est possible qu'il y ait à cela des explications matérielles (l'un de ses modèles pouvait souffrir de lacunes ou avoir été endommagé) ou psychologiques (une leçon dans l'un de ses exemplaires a pu lui déplaire et le conduire à dénigrer sa contribution). De manière générale, je note que lorsque l'une des deux sources présentent des fautes qui paraissent vraiment gênantes, par exemple des omissions grossières résultant d'un saut du même au même, le texte de **P** en est préservé, ce qui témoigne d'une certaine intelligence de la part de son copiste ou de celui de son modèle dans la gestion des variantes. La situation est un peu différente pour *PN2*, dont les traités font directement suite à *Mot. An.* dans le *codex*. Le copiste de l'antigraphe semble désormais s'être décidé à adopter un procédé de comparaison plus systématique, et l'on n'observe plus autant ce phénomène de vagues successives. C'est approximativement le texte du type  $\mu$  qui prime aux deux tiers, avec néanmoins une présence importante de leçons issues de  $\beta$  – cela correspond approximativement à la situation de la phase (4) pour *PN1*. Comme ces leçons  $\beta$  arrivent le plus souvent par

petites grappes, on a l'impression que le copiste jette régulièrement des coups d'œil à son second exemplaire. Si donc la proportion des leçons du type  $\mu$  est plus importante pour *PN2*, cela ne semble pas vraiment résulter d'une décision franche et claire de rejet à l'égard de  $\beta$  de la part du copiste.

#### Fautes de P

##### *Sens.*

442<sup>a</sup>20–21 καὶ τὰ τῶν χρωμάτων ἐστίν· ἐπτα γὰρ ἀμφοτέρων εἶδη om. **P** (saut du même au même)  
447<sup>a</sup>8–9 ὧν ἐστὶ ἀντίληψιν διὰ τινος μεταξὺ **P** ex Alex<sup>p</sup>(135.6) : ὧν ἐστὶ μεταξὺ **vulg.**

##### *Mem.*

453<sup>a</sup>6–7 τὸ ἀναμνήσκεσθαι οὐ μόνον κατὰ τὸν χρόνον ἀλλ' ὅτι τοῦ μὲν om. **P** (saut du même au même)

##### *Somn. Vig.*

457<sup>a</sup>11 φαίρεται **P** : φέρεται ἄνω **cett.**  
457<sup>b</sup>11 οὐ πότερον **P** : πότερον **cett.**  
458<sup>a</sup>16 τῶν δ' ἐν τῇ καρδίᾳ om. **P** (saut du même au même)

##### *Insomn.*

458<sup>b</sup>6 τᾶλλα om. **P**  
459<sup>b</sup>8–9 τρόπον δὲ τὸν αὐτὸν **P** : τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον **vulg.**  
462<sup>a</sup>23 σαφῶς **P** : εὐθὺς **cett.** (anticipation de <sup>a</sup>25)

##### *Juv.*

468<sup>b</sup>18 τὰς ἀποφυτείας αὐτῶν **P** : τὰς ἀποφυτείας **vulg.**

##### *Resp.*

476<sup>a</sup>28–29 οὔτε γὰρ ἀναπνέοντες ἅμα καταδέχονται τὴν τροφήν οὔτε ἐκπνέοντες **P** : οὔτε γὰρ ἀναπνέοντες ἅμα καταδέχονται τὴν τροφήν **vulg.**

L'histoire ultérieure du manuscrit *Vat.* 1339 commence avec les titres et annotations qu'il contient. La manière dont les différents traités sont séparés est complexe. Le copiste réserve normalement une nouvelle ligne, parfois une nouvelle page, pour faire débiter un nouveau traité ou un nouveau livre d'un traité et réserve l'espace correspondant au titre et à la première lettre. Ceux-ci ont en effet été consignés dans le manuscrit par la suite, mais le détail de l'opération révèle qu'elle est intervenue sans lien avec la confection originelle. La main des titres, beaucoup plus récente, présente un *ductus* négligé et clairement tardif qui contraste peu avantageusement avec le soin apporté par Ioasaph au texte principal. En outre, elle intervient directement dans le texte au début du cinquième livre du traité *Hist. An.* (f. 364<sup>v</sup>). La leçon originelle du manuscrit diffère du texte usuel et fait débiter le livre V par les mots καὶ πρῶτον περὶ τῶν πρῶτων λεκτέον, ce qui correspond à peu près à 539<sup>a</sup>2 dans l'édition de Bekker (1831) : il manque les quatre premières lignes du livre. La main en charge des titres est

alors intervenue pour rétablir le texte usuel<sup>48</sup>. Par ailleurs, la division de la seconde partie de *PN1* semble avoir posé problème dès le départ. Le copiste originel a en effet réservé l'espace pour un titre au début du traité *Mem.* (f. 228). Celui qui a par la suite été inséré, *περὶ μνήμης καὶ ὕπνου καὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς*, recouvre en fait ce traité et les trois suivants, selon la division usuelle. Ioasaph a tout de même souhaité marquer une forme de séparation entre ceux-ci, au moyen de semi-titres qu'il a cette fois écrits lui-même, placés en bout de ligne (la première lettre est destinée à être tracée à l'encre rouge, ce qui n'a pas toujours été fait), et non pas sur une nouvelle ligne comme pour les titres véritables. On trouve ainsi ces semi-titres au début du traité *Somn. Vig.* (*περὶ ὕπνου*, f. 232<sup>v</sup>), du traité *Insomn.* (*περὶ ἐνυπνίων καὶ φαντασμάτων*, f. 238<sup>v</sup>). Le procédé a été repris, par une autre main semble-t-il, pour *Div. Somn.* (*περὶ μαντικῆς τῆς ἐν τοῖς ὕπνοις γινομένης*, f. 243 – le titre est cette fois tracé à l'encre rouge, ce qui n'est autrement le cas que pour l'indication du début du premier livre du traité *An.* qui a été placée tout en haut du f. 178). Cette situation a posé problème lorsque le *codex* a été doté d'une table des matières, laquelle ne respecte pas toujours les titres exacts qui figurent dans le manuscrit (en donnant par exemple *περὶ μορίων ζῶων* au lieu de *περὶ ζῶων μορίων*) et est assez peu cohérente quant à cette deuxième moitié de *PN1*, pour laquelle elle donne comme titres successifs *περὶ μνήμης καὶ ὕπνου καὶ ἀναμνήσεως καὶ ἐγρηγόρσεως* (mêlant bizarrement le titre ancien *περὶ μνήμης καὶ ὕπνου* au deux titres modernes des traités *Mem.* et *Somn. Vig.*), *περὶ ἐνυπνίων καὶ φαντασμάτων* et *περὶ τῆς κατ' αὐτῶν μαντικῆς*, ce qui fait disparaître *Somn. Vig.* en tant que traité à part alors qu'il est tout autant séparé du reste que les deux autres traités du sommeil dans le manuscrit.

Une autre intervention notable dans le manuscrit est celle de Georges Scholarios (devenu patriarche sous le nom de Gennadios de 1454 à 1464 grâce à son opposition antérieure à toute politique unioniste) qui a annoté le manuscrit d'une manière aussi sporadique qu'érudite au sein d'une section du texte du livre II du traité *An.* (ff. 192<sup>rv</sup>, 195<sup>rv</sup>, 196<sup>v</sup>) et au début du traité *Sens.* (f. 214<sup>rv</sup>)<sup>49</sup>. On peut établir qu'il a procédé en ayant sous les yeux un autre manuscrit puisqu'il corrige une importante omission survenue dans le texte de **P** pour *An.* II, concernant les mots *ἴδιον μὲν ὃ μὴ ἐνδέχεται ἐτέραι αἰσθήσει αἰσθάνεσθαι καὶ περὶ* en 418<sup>a</sup>11–12 (f. 195<sup>v</sup>). Scholarios semble ainsi s'être tourné vers le manuscrit de manière ponctuelle dans le cadre d'une activité d'enseignement. C'est une observation importante, en ce qu'elle permet d'établir que le manuscrit se trouve à Constantinople au cours du troisième quart du XV<sup>e</sup> siècle. Elle renforce de surcroît le lien entre **P** et la famille **μ** : tous les membres conservés de celle-ci sont en effet liés, de près ou de loin, à l'activité de Matthieu Camariotès, un disciple très proche de Scholarios (qui le fait nommer Grand Rhéteur).

<sup>48</sup> La chose n'est curieusement pas signalée par Berger (2005), qui remarque en revanche, p. 131, quelques corrections effectuées dans le texte de **P** à partir de l'édition aldine.

<sup>49</sup> La main de Scholarios a été identifiée au f. 192 par Harlfinger (1971a), p. 416 (voir aussi Berger [2005], p. 131), j'étends l'identification aux autres annotations laissées dans le manuscrit par cette même main.

Le manuscrit s'ouvre aujourd'hui par un magnifique blason doré (f. 1), entouré par l'inscription IA. PIC. ARAG<sup>s</sup> DE CASTELLA POSUIT. Les efforts visant à identifier le possesseur ayant laissé une telle marque ont abouti à deux candidats possibles : le célèbre *condottiere* Jacopo (ou Giacomo) Piccinino (1423–1465), actif dans les entreprises militaires milanaises avant d'entrer au service de Ferdinand I<sup>er</sup> de Naples (ce qui expliquerait la connexion aragonaise) jusqu'à ce qu'il le fasse ensuite exécuter, et le cardinal Jacopo Piccolomini (né Ammanati ; 1422–1479), très proche de Pie II qui en fait son neveu par adoption en 1460. Le premier est avancé par de Nohac (1887), p. 173, qui prétend reconnaître son blason, le second par Piccolomini (1899), qui reconnaît ce même blason et cette même inscription dans les manuscrits donnés par Jacopo Piccolomini à la magnifique bibliothèque de la cathédrale de Sienne que le futur Pie II avait fait construire. C'est au second qu'il faut donner raison<sup>50</sup> : il donne en effet une reproduction du même blason issue d'un manuscrit aujourd'hui conservé à la *Biblioteca comunale degli Intronati* de Sienne avec la cote K.VI.63 et issu du fonds de la cathédrale. De surcroît, Jacopo Piccinino paraît tout de même être mort un peu trop tôt pour pouvoir avoir fait l'acquisition d'un manuscrit passé entre les mains de Scholarios, la dernière étude biographique à lui avoir été consacrée, Ferente (2005), ne mentionne aucune collection de manuscrits qui puisse être reliée à sa personne, ni même des préoccupations de ce genre. Au contraire, un essai déjà ancien de reconstitution de la bibliothèque de Piccolomini dû à Frigola (1981) a permis de répertorier vingt-deux manuscrits. Cette collection inclut même un autre *Vat. gr.*, le numéro 96, que l'on sait avoir été possédé par Camariotès et qui pourrait donc avoir connu un destin semblable. Le *Vat. gr.* 1339 a en tout cas été reconnu dans l'inventaire de la bibliothèque de Fulvio Orsini (1529–1600) sous la cote M.G. 10 (« *Aristotele tutte l'opere naturale, et de historia animalium, tutte in un volume in pergamena, libro conservatissimo, legato alla greca in corame lionato* ») par de Nohac (1887), laquelle intègre les collections du Vatican en 1602.

### 4.3 PN2 : Les manuscrits *Erlangens. A 4 E'* et *Paris. 2027 P<sup>f</sup>*

Les manuscrits *Erlangensis* Universitätsbibliothek A 4 (E<sup>r</sup>)<sup>51</sup> et *Parisinus graecus* 2027 (P<sup>f</sup>) présentent des recensions de PN2 extrêmement proches. Ils remontent ensemble et indépendamment l'un de l'autre à un même exemplaire dont les annotations se retrouvent simultanément dans leurs marges, voire parfois interpolées au sein de leurs textes. Les annotations qu'ils partagent sont le plus souvent brèves et dans le meilleur des cas paraphrastiques, mais elles ne se retrouvent pas dans d'autres manuscrits. Certaines contiennent tout de même des références à *Gener. Corr.* (ad 480<sup>b</sup>25, au sujet

<sup>50</sup> L'identification avancée par de Nohac (1887), qui semble avoir tiré des conclusions hâtives à partir d'initiales qui lui ont paru familières, a malheureusement été reprise dans une bonne partie de la littérature secondaire, par exemple par Bolgar (1954), p. 466.

<sup>51</sup> Le manuscrit est aussi connu avec la cotation 1227, voir le catalogue d'Irmischer (1852), pp. 16–17 et 89

de la doctrine des quatre éléments) et à *Gener. An.* (ad 478<sup>a</sup>31, au sujet de la manière dont périssent les œufs). On trouve également dans E<sup>r</sup> la reprise d'une suggestion textuelle de Michel d'Éphèse, ce qui me conduit à supposer que leur antigraphe doit remonter à une édition influencée par le commentaire de Michel et qui l'intègre en partie au texte d'Aristote. Leur ancêtre commun semble avoir été un descendant tardif du *deperditus*  $\beta$  réalisé indépendamment de la transcription de B<sup>e</sup>, lequel était accessible, sans doute à Constantinople, au cours de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Il pourrait avoir été détruit lors de la prise de la ville en 1453, il contenait au moins *Mot. An.* et PN2.

Le manuscrit *Erlangens*. UB A 4 (E<sup>r</sup>) est composite<sup>52</sup>. Sa partie aristotélicienne (ff. 1–99<sup>v</sup>), celle qui m'intéresse ici au premier chef, a été intégralement transcrite par Andronicos Callistos (Ανδρόνικος Κάλλιστος ; mort en 1476) au début de sa carrière, sans doute alors qu'il se trouve encore à Constantinople au cours des années 1440<sup>53</sup>. Elle n'est elle-même pas unitaire, comme on peut le déduire des signatures des cahiers, mais se divise en trois unités codicologiques distinctes : (I) ff. 1–70<sup>v</sup> : *Phys.*, traité pour lequel le manuscrit est en dépit de son jeune âge un témoin précieux<sup>54</sup> ; (II) ff. 72–79<sup>v</sup> : Simplicius, *In Phys.*, dont le texte est évidemment mutilé (il s'interrompt après 15.21 dans l'édition CAG) ; (III) ff. 80–99<sup>v</sup> : PN2 & *Mot. An.* Les filigranes suggèrent que ces trois unités sont néanmoins à peu près contemporaines et qu'elles ont été confectionnées au cours des années 1440.

Cet ensemble aristotélicien a rapidement été acquis par Regiomontanus (Johannes Müller von Königsberg ; 1436–1476)<sup>55</sup>, très certainement lorsqu'il fait partie de l'entourage de Bessarion, de 1461 à 1467. Il lui ajoute une importante section astronomique (ff. 103–208), conformément à ses intérêts personnels, qu'il copie en partie lui-même en alternance avec un collaborateur de Bessarion, Cosmas Trapézountios (Κοσμάς Τραπεζούντιος)<sup>56</sup>, et réunit le tout ainsi obtenu à deux autres volumes également de la

52 Voir la notice de Harlfinger qui lui est consacrée dans Moraux (1976), pp. 136–139, ainsi que l'entrée correspondante du catalogue de Thurn & Stählin (1980), pp. 24–28, et la description du manuscrit par Orlandi (2023), pp. 260–262 (fac-similé du f. 8 p. 540).

53 Voir à son sujet Orlandi (2023), en particulier pp. 66–68 : la section aristotélicienne du manuscrit d'Erlangen appartient à un petit groupe de manuscrits qui ne se laissent pas rattacher, contrairement à une bonne part de la production de Callistos, à ses périodes crétoise ou italienne, elle présente en outre des filigranes datés de la fin des années 1440. Le manuscrit remonte donc probablement à ses années de formation à Constantinople. La main de Callistos y a été identifiée pour la première fois par Harlfinger (1971a), p. 413 (voir également Harlfinger [1974], nn° 44–46).

54 C'est le résultat auxquels aboutissent indépendamment l'un de l'autre Boureau (2018), pp. 127–132, au sujet du livre VII, d'après laquelle le texte du manuscrit d'Erlangen est étroitement apparenté à celui des *Vat. gr.* 251 et du *Vat. Barb. gr.* 136 que l'on place respectivement au sein des XIII<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, et Hasper (2020), pp. CXXVII–CCXXII, qui, à la relation au *Vat.* 1025 (XIII<sup>e</sup>) près, partage à peu près les mêmes conclusions quant à ce manuscrit.

55 Voir la biographie que lui consacre Zinner (1968).

56 *RGKI*, n° 218.

main de Callistos, l'un contenant des dialogues de Platon (ff. 209–264<sup>v</sup> : *Gorgias*, *Lysis*, *Ménexène*, *Clitophon*), l'autre les *Travaux* d'Hésiode (ff. 265–283<sup>v</sup>). Le volume platonicien partage des filigranes avec les parties aristotéliennes, leurs confections sont donc toutes approximativement contemporaines (fin des années 1440), tandis que ceux de la partie astronomique la rattachent au volume d'Hésiode et pointent vers les années 1460. Le statut du manuscrit au sein de la transmission des dialogues de Platon renforce l'hypothèse d'une origine constantino-politaine : il s'agit d'un descendant du *Vat. gr.* 226, un manuscrit de Manuel Chrysoloras, pour le *Lysis* et le *Clitophon*<sup>57</sup> et du *Paris. gr.* 2110, confectionné au XIV<sup>e</sup> siècle à Constantinople, dans le cas du *Gorgias*<sup>58</sup>.

Il faut donc se représenter l'histoire initiale du manuscrit de la façon suivante. Le jeune Regiomontanus, déjà féru d'astronomie, promet sur son lit de mort à son maître à Vienne, Georg von Peuerbach, d'accomplir la promesse faite par celui-ci à Bessarion de produire une traduction latine de l'*Almageste* destinée à supplanter celle de Georges de Trébizonde. Pour ce faire, il rejoint en 1461 l'entourage de Bessarion en Italie et décide d'approfondir simultanément sa connaissance de la science et de la langue grecques. Il fait donc l'acquisition auprès de l'un des collaborateurs grecs de Bessarion, Andronicos Callistos, de textes grecs d'initiation<sup>59</sup> (Platon, selon un exemplaire qui avait été copié quelques décennies auparavant, et Hésiode, qu'il copie pour l'occasion), que Regiomontanus fonde en un volume avec une collection de textes astronomiques qu'il fait lui-même réaliser<sup>60</sup>. Le résultat en est le manuscrit d'Erlangen avec sa composition actuelle. La partie aristotélienne n'a pas été acquise et intégrée en vue de l'apprentissage de la langue grecque, mais doit participer des intérêts scientifiques de Regiomontanus, qui laisse derrière lui à sa mort un autre manuscrit qui contenait le traité *Mech.*, aujourd'hui perdu<sup>61</sup>.

57 Voir respectivement Martinelli Tempesta (1997), pp. 23–25, et Slings (1999), pp. 40–41.

58 Voir Serrano Cantarín & Díaz de Cerio Díez (2000), pp. 353–355. Comme le relève Orlandi (2023), p. 67 n. 56, on peut être à peu près certain du fait que le *Paris.* 2110 est demeuré à Constantinople après sa confection parce que c'est en cette ville qu'il est acheté par Filelfo dans les années 1420 – voir Martinelli Tempesta & Speranzi (2018), p. 203.

59 Martinelli Tempesta (1995) a montré que le texte du *Lysis* porte encore les traces du processus d'apprentissage de la langue grecque par Regiomontanus. Zinner, dans une lettre en date du 21 janvier 1938 au directeur de la bibliothèque de l'Université d'Erlangen, Stollreither, mentionnée par Thurn & Stählin (1980), pp. 26–27, était parvenu à la même conclusion quant au texte de Hésiode (qui en effet était souvent employé de la sorte) en raison de la nature très élémentaire des annotations. Il en déduit que Regiomontanus a acquis le manuscrit ou certaines ses différentes parties au début de son séjour en Italie, vers 1461.

60 Une annotation en bas du f. 111<sup>v</sup> de la main de Regiomontanus signale qu'il a recours à un exemplaire de la bibliothèque de Bessarion pour vérifier son texte.

61 Zinner (1968), p. 331 n. 70. Comme le note Harlfinger (*in* Moraux [1976], p. 138), il y a fort à parier que son texte devait être étroitement apparenté à celui du *Paris.* Suppl. gr. 541, également de la main d'Andronicos Callistos, qui partage un filigrane avec le manuscrit d'Erlangen et donne une recension très élaborée (et contaminée) du texte (voir van Leeuwen [2013], p. 197).

L'histoire ultérieure du manuscrit d'Erlangen ne pose pas de difficulté particulière, le volume semble n'avoir jamais quitté Nuremberg, ville où Regiomontanus passe la fin de sa vie à partir de 1471 avant de repartir pour l'Italie juste avant sa mort en 1476. N'ayant pas d'héritier direct, Regiomontanus lègue ses manuscrits à la ville qui ne s'en fait pas grand cas et accepte assez facilement de s'en séparer lorsque des acheteurs se présentent<sup>62</sup>. Le manuscrit est employé par Joachim Camerarius (Jakob Ziegler ; 1500–1574) lorsque celui-ci fait paraître un recueil de textes astronomiques grecs (sous le titre d'*Astrologica*) à Nuremberg en 1532, qu'il explique à la première page de sa traduction latine avoir trouvés dans cette ville même dans un manuscrit que Regiomontanus y a laissé à sa mort, manuscrit que l'on peut sans peine identifier à l'actuel *Erlangens*. A 4<sup>63</sup>. On perd ensuite sa trace jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle : le manuscrit semble être néanmoins demeuré sans interruption au même endroit, puisqu'une note au f. II<sup>v</sup> indique qu'il est légué à la bibliothèque de l'Université d'Erlangen (qui vient d'être fondée en 1742 à Bayreuth et presque aussitôt déplacée à Erlangen) par l'un de ses premiers professeurs, Johann Paul Reinhard (1722–1779), qui dirige également sa bibliothèque de 1755 à 1764. La seule petite difficulté concerne une autre annotation figurant sur ce même feuillet selon laquelle le manuscrit aurait été acquis par Ludwig Camerarius (1573–1651), petit-fils de Joachim Camerarius, auprès du patriarche de Constantinople, ce qui ne saurait être que faux au vu de l'ensemble des éléments précédents et doit correspondre à une légende familiale embellissant quelque peu la vérité historique.

Le manuscrit *Paris*. gr. 2027 (P<sup>f</sup>) présente aussi un contenu très divers mêlant des textes d'Aristote à divers petits traités théologiques et scientifiques, anciens et modernes. Il a été, comme l'indique la souscription qu'il a laissée au f. 50, copié pour l'essentiel par Jean Syméonakis (Ιωάννης Συμεωνάκης ; mort vers 1451)<sup>64</sup>, le protopape de Candie (en Crète) qui est actif pendant la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle<sup>65</sup>, en 1439<sup>66</sup>.

<sup>62</sup> Zinner (1968), pp. 245–265.

<sup>63</sup> Zinner (1968), pp. 331–333 n. 71. Au sujet de la biographie de Camerarius l'Ancien, surtout connu pour son amitié avec Philipp Melanchthon, voir Wartenberg (2003).

<sup>64</sup> Ainsi que par un autre copiste à l'écriture proche, notamment pour la partie inférieure du f. 209, comme déjà remarqué par Escobar (1990), p. 101.

<sup>65</sup> Voir à son sujet l'étude de Mercati (1946), ainsi que les quelques compléments apportés par Stefec (2012c), p. 39. Syméonakis enseigne le grec et travaille fréquemment pour le compte de lettrés italiens, comme Marco Lippomano, son duc, pour lequel il transcrit *Mech.* dans le *Marc. gr.* IV 57, Francesco Barbaro et Rinuccio d'Arezzo. On considérerait jusqu'à récemment la date de 1449, supposée à tort être celle de la confection de la première partie du *Paris*. 2027, comme le dernier *terminus post quem* disponible pour dater son décès, mais une lettre de son petit-fils de l'année 1454 signale qu'il est mort environ trois ans auparavant, c'est-à-dire vers 1451, après avoir rédigé son testament en 1449 – voir Despotakis (2020), p. 19 n. 102.

<sup>66</sup> La date reportée au sein de la souscription (1449) est contredite par l'indication de l'indiction. Considérant la seconde comme plus fiable, P. Isépy a proposé de corriger celle-là en la reculant d'une décennie (voir Primavesi [2020], p. 138 et n. 289). Si en revanche l'on se fie davantage à l'indication de l'*Annus domini*, il faudra corriger l'indiction, comme l'avait proposé Omont (1892), p. 15 (suivi notamment par Mondrain [2011], p. 93).



La composition interne du *codex* est proprement aberrante et ne correspond certainement pas à un projet d'ensemble : les traités de la collection des *PN* avec *Mot. An.* (ff. 133–210<sup>v</sup>) sont séparés par une dizaine de feuillets d'une autre partie aristotélicienne qui contient les traités *An.* et *Met.* (ff. 1–111). Pire encore, *PN2* (ff. 133–156<sup>v</sup>) est placé dans le *codex* avant *PN1*, au sein desquels *Mem.* et les traités du sommeil (ff. 157–180<sup>v</sup>) sont suivis des traités *Mot. An.* (ff. 180<sup>v</sup>–190), puis *Sens.* (ff. 191–210<sup>v</sup>), dans un ordre qui ne se retrouve dans aucun ordre témoin et qui est contraire à toutes les indications fournies par le texte. C'est néanmoins cet ordonnancement que l'on retrouve dans les deux πίνακες grecs du traité (ff. B<sup>v</sup>-C et D<sup>v</sup>) dont le premier paraît remonter au XV<sup>e</sup> siècle, si bien qu'il faut supposer que l'état actuel du manuscrit remonte à une date assez proche de la confection de ses différentes unités. Les pages de garde comprennent également le petit prologue au traité *An.* plaçant le traité au sein des recherches sur la nature (ff. C<sup>v</sup>-D), prologue que l'on retrouve dans d'autres manuscrits crétois du XV<sup>e</sup> siècle liés au cercle d'Apostolis<sup>67</sup> : ce texte se retrouve même ailleurs dans le manuscrit, au f. 50<sup>v</sup>, c'est-à-dire sur à la toute fin du dernier cahier de la recension du traité *An.*, où il a été copié par Syméonakis lui-même, si bien que le prologue se retrouve à faire suite au traité. Je suppose donc qu'il a été transcrit à cet endroit par Syméonakis à des fins de remplissage, puis qu'il a simplement été recopié à une date ultérieure au début du manuscrit, ce qui correspond davantage à sa position naturelle. La souscription en bas du f. 50 invite en effet à penser que la fin du traité *An.* devait originellement correspondre à la fin du volume projeté.

L'organisation du *codex* en cahiers (de longueur souvent variable) et les signatures grecques qui y sont encore visibles témoignent du fait que ses différentes sections aristotéliciennes appartiennent originellement à des unités codicologiques distinctes. Le manuscrit n'ayant pas encore fait l'objet d'une description de ce genre, j'en présente brièvement la composition de ce point de vue :

- (I) (ff. 1–50<sup>v</sup>) *An.* : six cahiers dont la numérotation est à peu près continue. On trouve ainsi les signatures  $\alpha$  à la fin du premier cahier (en bas du dernier *verso*, f. 8<sup>v</sup>), puis  $\beta$  au début du deuxième (f. 9, en haut du premier *recto*),  $\gamma$  au début et à la fin du troisième (ff. 17 et 24<sup>v</sup>),  $\delta$  à la fin du quatrième (f. 32<sup>v</sup>),  $\epsilon$  au début du cinquième (f. 33) et  $\zeta$  au début du sixième (f. 41). Le prologue au traité *An.* a été transcrit sur le *verso* de l'ultime feuillet (f. 50<sup>v</sup>).
- (II) (ff. 51–116<sup>v</sup>) *Met.*, dans une recension incomplète : huit cahiers. On trouve une signature  $\iota^{\text{ov}}$  à l'encre sépia en bas du f. 60<sup>v</sup>, à la fin du premier cahier, puis une numérotation continue à l'encre noire en haut du premier *recto* de  $\iota\alpha$  (f. 61) à  $\iota\zeta$  (f. 109) qui ne se raccorde pas à celle de la partie précédente. Le texte s'interrompt après 1020<sup>b</sup>16, à la fin du f. 111. Les derniers feuillets du dernier cahier (ff. 111<sup>v</sup>–116<sup>v</sup>) sont laissés vierges, vraisemblablement parce que le copiste n'a pas achevé son travail.

<sup>67</sup> Cf. *supra*.

- (III) (ff. 117–132<sup>v</sup>) contenu divers (extraits d'une traduction de Thomas d'Aquin, de Ptolémée, entre autres)<sup>68</sup> : structure irrégulière, le premier cahier porte la signature  $\alpha$  (en haut du f. 117).
- (IV) (ff. 133–156<sup>v</sup>) PN2 : trois quaternions. On lit de nouveau en haut du f. 133  $\iota^{ov}$  à l'encre sépia.
- (V) (ff. 157–212<sup>v</sup>) PN1 : sept quaternions. Le *recto* du premier feuillet du premier cahier porte la signature  $\iota\beta$  à l'encre sépia (en haut du f. 157). La section présente un autre système de signatures à peu près continu à l'encre noire en bas du *recto* dernier feuillet de chaque cahier, de  $\beta$  (f. 164<sup>v</sup>) à  $\zeta$  (f. 196<sup>v</sup>). Le texte du traité *Sens.* est séparé par un *verso* vierge (f. 190<sup>v</sup>). Les feuillets 211 et 212 sont intégralement vierges.
- (VI) (ff. 213–235<sup>v</sup>) traité du patriarche Ephinanius : trois cahiers.

Deux systèmes de numérotation des cahiers coexistent ainsi dans le manuscrit, lesquels entrent en contradiction à la fois l'un avec l'autre et avec la composition actuelle du *codex*. Le premier, probablement plus ancien, est à l'encre noire. Il indique que la partie *I*, celle qui contient le traité *An.*, est originellement destinée à être placée au début d'un *codex* – c'est par elle que s'ouvre le *Paris*. 2027 – et que la partie *II*, celle qui contient le traité *Met.*, est destinée à succéder à une séquence de dix cahiers, ce qui n'est pas le cas dans le manuscrit actuel (cela ne correspond pas à non plus à un positionnement que l'on pourrait obtenir en lui antéposant les parties suivantes), tandis que la partie *V*, celle qui contient *PN1*, est, elle aussi, destinée à être placée au début d'un *codex*, faisant suite à un unique cahier. J'en déduis donc que les parties *I* et *III*, en dépit du lien doctrinal évident qui unit *An.* à *PN1*, n'appartiennent pas originellement à une même collection. Le second système, à l'encre sépia, distingue les parties *II* et *IV* comme formant deux unités et remonte à un volume où la partie *V* fait suite à onze cahiers. Il est possible que cela corresponde à un arrangement *II-IV-V*, ce qui correspondrait au nombre indiqué tout en étant absolument incompatible avec le premier système.

Aussi est-il est raisonnable de considérer que les deux aberrations quant à l'ordonancement des *PN* dans l'état actuel du manuscrit résultent des aléas d'un processus de recomposition. La position du traité *Sens.* après le reste de *PN1* (et très éloignée de la position initiale du traité *An.*) est rendue suspecte par le *verso* vierge qui l'en sépare, alors que le copiste ne réserve pas d'ordinaire de nouveau feuillet pour le début des traités. Il semble ainsi s'agir d'un ajout de dernière minute. Le fait que *PN1* succède à *PN2*, là où c'est normalement l'inverse que l'on observe (comme les textes l'imposent), est, lui aussi, rendu suspect par le fait que les signatures des cahiers contenant *PN1*

<sup>68</sup> Cette partie du manuscrit comprend deux petits textes religieux rédigés par Syméonakis lui-même (ff. 118<sup>v</sup> et 132<sup>v</sup>) qui ont été édités par Mercati (1946), pp. 40–42. Ils semblent remplir une fonction intercalaire au sein du *codex*.

remontent à un état où ces textes se trouvent au début de leur *codex* d'appartenance. Il faut en tout cas se représenter que Syméonakis destine au départ plusieurs de ces pièces aristotéliennes, voire toutes (*An.*, *Met.*, *PN1*, *PN2*), à des volumes distincts. C'est ce que confirme l'observation selon laquelle Syméonakis a recouru à au moins trois modèles différents. Ces pièces ont ensuite été rassemblées en un seul manuscrit avec diverses autres productions de sa main, aboutissant au *Paris. 2027* en son état actuel. Il est probable que la personne ayant effectué cette opération soit également celle à l'origine de la première table des matières grecque et de la duplication du prologue au traité *An.*, si bien qu'il pourrait s'agir d'un membre du cercle d'Apostolis, père ou fils, en Crète (à l'instar d'à peu près tous les copistes de l'île du XV<sup>e</sup> siècle) qui intervient en vue de vendre le manuscrit ainsi constitué à un humaniste italien, peut-être celui-là même à l'origine des annotations grecques et latines ultérieures que l'on y rencontre<sup>69</sup>.

Le premier possesseur connu du manuscrit était jusqu'à récemment Niccolò Leonicensino, mais Speranzi (2020), p. 195 n. 31, a annoncé il y a peu avoir découvert que le manuscrit faisait partie de la bibliothèque de Lauro Quirini (1420–1479)<sup>70</sup>, qu'il semble avoir constamment étendue, en particulier en se liant d'amitié avec Michel Apostolis après son installation en Crète en 1452 où sa famille possède des terres. Je constate en effet que nombre des annotations gréco-latines se laissent rattacher à sa main. En attendant la parution de l'étude de Speranzi, on peut donc se représenter l'histoire du manuscrit ainsi. Ses différentes composantes font partie des papiers laissés derrière lui par Syméonakis à sa mort : certains textes semblent avoir été copiés pour des raisons surtout personnelles, d'autres ne sont pas achevés (en particulier *Met.*). Michel Apostolis, ou un membre de son entourage, en hérite et les fait rassembler en un unique volume. Celui-ci est vendu à Lauro Quirini, qui n'était pas du genre à dédaigner un manuscrit aussi composite au vu de sa passion de collectionneur et de son intérêt pour les florilèges. Les contacts de Quirini avec Venise et son rôle d'intermédiaire dans la circulation des manuscrits entre la Crète et les humanistes de Vénétie expliquent comment il est ensuite parvenu à Niccolò Leonicensino (1428–1524), dont l'intérêt pour l'histoire naturelle est connu<sup>71</sup>. La trajectoire du *Paris. 2027* épouse ainsi celle d'autres manuscrits crétois de l'époque, en particulier celle du tout aussi composite *Paris. 1865*, un manuscrit copié en majeure partie par Apostolis, augmenté par Quirini et finalement acquis par Leonicensino. Les deux manuscrits entrent ensuite avec une partie importante

69 Par exemple aux ff. 1, 29<sup>r</sup>, 30, 40, 51, 133<sup>v</sup>, 134, 136 (où une conjecture grecque est introduite en latin (*deest puto* καὶ ὥς, ce qui montre que la même personne est responsable du grec et du latin), etc. Certaines annotations ont un contenu lexical (par exemple au f. 136<sup>v</sup> : πτόρθοι *rami*).

70 *Ex-Anonymus* 9 chez Harlfinger (1971a), identifié par Rashed (2001), p. 260. La recherche récente n'a de cesse de découvrir sa main dans des manuscrits, si bien que l'étendue attestée de sa collection s'accroît presque d'année en année : pour un bilan provisoire, voir Monfasani (2018).

71 Le manuscrit a été identifié au sein des inventaires des bibliothèques de Leonicensino par Mugnai Carrara (1991), p. 129.

de la bibliothèque de Leonicensis en la possession du cardinal Niccolò Rodolfi (1501–1550)<sup>72</sup>, dont la collection finit par intégrer la Bibliothèque du Roi.

Les exemplaires employés par Syméonakis pour la confection des parties aristotéliennes du *Paris*, 2027 sont remarquables. P<sup>f</sup> descend pour PN1 comme pour *Mot. An.* et *Met.*<sup>73</sup> directement du *Paris*, 1853 (E). En revanche, en ce qui concerne le traité *An.* le texte du *Paris*, 2027 est plutôt rapproché par Siwek (1965), p. 35, de celui du *Paris*, 1852, copié par un autre copiste crétois actif au cours de la première moitié du XV<sup>e</sup> siècle, Jean Chionopoulos (Ιωάννης Χιονόπουλος)<sup>74</sup>, lequel est lié au cercle d'Apostolis via sa collaboration avec Calophrenas<sup>75</sup>. C'est un peu étrange, étant donné que le traité *An.* figure déjà dans E (même si sa recension présente quelques particularités historiques), mais il faut se rappeler que la copie du traité par Syméonakis n'a sans doute originellement aucun lien codicologique avec celle du traité *Met.* qui se trouve aussi dans le *Paris*, 2027. Pour PN2, le texte de P<sup>f</sup> est tellement proche de celui de E<sup>f</sup> que l'on ne peut que s'imaginer qu'ils descendent tous deux directement du même antigraph. Cela ne va pas sans poser une certaine difficulté géographique si l'on suppose que l'un a été réalisé à Constantinople et l'autre en Crète ; il n'y a cependant rien d'impossible à supposer que Syméonakis se serait rendu à la capitale (ce qui pourrait contribuer à expliquer comment il a eu accès au *Paris*, 1853, dont on ne connaît, que je sache, pas d'autre descendant crétois et même que très peu de descendants de manière générale, *Vat.* 261 – qui est constantinopolitain – excepté). Le changement de modèle d'une partie des PN à l'autre s'explique évidemment par l'absence de PN2 dans E, ainsi que sans doute de PN1 dans l'exemplaire perdu de la famille β à l'origine du texte de P<sup>f</sup> et de E<sup>f</sup>. Le fait que PN1 et PN2 soient issus dans le manuscrit de deux sources textuelles différentes renforce l'observation selon laquelle ils correspondent originellement à des unités codicologiques indépendantes qui n'ont été rassemblées qu'*a posteriori*.

#### Fautes de E<sup>f</sup> et P<sup>f</sup>

##### *Long.*

465<sup>a</sup>4 εἶναι E<sup>f</sup>P<sup>f</sup> : εἰσι cett.

465<sup>b</sup>2 καὶ E<sup>f</sup>P<sup>f</sup> : ἔσται cett.

465<sup>b</sup>6 ἐναντίων om. E<sup>f</sup>P<sup>f</sup>

466<sup>a</sup>4–5 μέλιττα γὰρ ἔντομος οὐσα πολυχρονιώτερα ἐνίων ἐντόμων E<sup>f</sup> : μέλιττα γὰρ ἀναίματος οὐσα πολυχρονιώτερα ἐνίων ἐναίμων P<sup>f</sup> : μέλιττα γὰρ πολυχρονιώτερον ἐνίων ἐναίμων cett.

466<sup>a</sup>13 οἶον om. E<sup>f</sup>P<sup>f</sup>

466<sup>b</sup>4 θυμὸν E<sup>f</sup> : τὸ θερμὸν P<sup>f</sup> : χυμὸν vulg.

466<sup>b</sup>30 ὥσπερ om. E<sup>f</sup>P<sup>f</sup>

<sup>72</sup> Muratore (2009) II, pp. 51–52.

<sup>73</sup> Voir Bernardinello (1970), pp. 90–97, et Harlfinger (1979), sigle X dans les deux cas.

<sup>74</sup> Identification par Harlfinger (1971a), p. 410.

<sup>75</sup> Voir, à propos de Chionopoulos, Stefec (2012b), pp. 39–44. Le prologue au traité *An.* est absent du *Paris*, 1852, mais l'on peut penser que c'est en raison de son état actuel : ses premiers feuillets ont été arrachés.

*Juv.*

468<sup>a</sup>1 ἀρχὴν om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

469<sup>a</sup>29–30 ἐν τῷ μέσῳ διὰ τῆς οὐσίας **P<sup>f</sup>** : ἐν τῷ μέσῳ τῆς οὐσίας **E<sup>r</sup>** : ἐν τῷ μέσῳ δὲ τῆς οὐσίας **cett.**

470<sup>a</sup>14 πληθῆς (sic) **P<sup>f</sup>** : πλήθος **E<sup>r</sup>** : πλήθει τῆς **cett.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>6 μὲν om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

471<sup>b</sup>9 δ' ἂν om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

472<sup>a</sup>3 οὐθὲν om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

472<sup>a</sup>26 καὶ om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

472<sup>b</sup>1 θλίψιν **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>** : σύνθλιψιν **cett.**

473<sup>b</sup>3 εἰπεῖν **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>** : εἰσὶν **cett.**

474<sup>a</sup>22 ὁμῶς **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>** : ὁμοίως **cett.**

475<sup>a</sup>19 γὰρ om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

476<sup>a</sup>22 μὲν om. **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>**

478<sup>a</sup>5 πᾶσιν ἐνταῦθα ἡ καρδία **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>P** : ἐνταῦθα ἡ καρδία **cett.**

*VM*

478<sup>b</sup>29 τοῖς διατελέσει **E<sup>r</sup>P<sup>f</sup>** : τοῖς μὴ ἀτελέσειν **cett.**

Fautes de **E<sup>r</sup>**

*Long.*

465<sup>a</sup>31 ἄλλη **E<sup>r</sup>** : ἄλλως **cett.**

465<sup>b</sup>21 εἰρημένων ἔστω **E<sup>r</sup>** ex Mich(94.7) : εἰρημένων **vulg.** (reprise d'une conjecture de Michel)

465<sup>b</sup>23 ἐξεπιπολλῆς **E<sup>r</sup>** : διὸ ἡ ἐλάττων φλόξ κατακαίεται ὑπὸ τῆς πολλῆς **cett.**

465<sup>b</sup>29 οὐδαμῶς **E<sup>r</sup>** : οὐδαμοῦ **vulg.**

466<sup>a</sup>17–18 θηράσειε **E<sup>r</sup>** : θεωρήσειεν **cett.**

466<sup>b</sup>31 ὥς γὰρ ἡ φλόξ φθείρει τὴν ὕλην, οὕτω **E<sup>r</sup>** : οὕτω **vulg.** (interpolation)

*Juv.*

469<sup>a</sup>22 διὰ τοῦ ἐγκεφάλου **E<sup>r</sup>** : διὰ τὸν ἐγκέφαλον **cett.**

470<sup>a</sup>13 ἀντιφράττεται **E<sup>r</sup>** : ἀντιφράττει **vulg.**

470<sup>a</sup>32 διαστρόβλητα **E<sup>r</sup>** : ἀστρόβλητα **vulg.**

*Resp.*

471<sup>a</sup>15–16 ἐκπνεῖν καὶ ἐκπνεῖν **E<sup>r</sup>** : ἐκπνεῖν καὶ ἀναπνεῖν **cett.**

472<sup>b</sup>26 σχεδόν om. **E<sup>r</sup>**

475<sup>a</sup>20 ὑπὸ τὸ ὑπόζωμα om. **E<sup>r</sup>**

476<sup>a</sup>7 οὐδαμῶς **E<sup>r</sup>** : ὥπταί πω **vulg.**

477<sup>b</sup>20 ἐν τάχει **E<sup>r</sup>** : ἂν ταχὺ **cett.**

*VM*

479<sup>a</sup>19 μακρᾶς **E<sup>r</sup>** : μικρᾶς **cett.**

480<sup>b</sup>10 εἰσπνοή **E<sup>r</sup>** : ἀναπνοή **cett.**

Fautes de **P<sup>f</sup>**

*Long.*

464<sup>b</sup>23 τὸ αὐτὸ ἕτερον **P<sup>f</sup>** : τὸ αὐτὸ **cett.**

466<sup>a</sup>10 ἐναίμοις ζώοις **P<sup>f</sup>** : ἐναίμοις **cett.**

466<sup>b</sup>15 ἄρτιον **P<sup>f</sup>** : αἴτιον **vulg.**

*Juv.*

467<sup>b</sup>23 ὑπάρχει **P<sup>f</sup>** : ὑπάρχειν **cett.**

467<sup>b</sup>29 ἀπαντᾶν ἀποπερατοῦσθαι **P<sup>f</sup>** : ἀπαντᾶν **cett.** (interpolation depuis une scholie également présente dans **E'**)

468<sup>a</sup>19 ταύτην τοῖς πορευτικοῖς ὑπηρεσίαν **P<sup>f</sup>** : ταύτην τὴν ὑπηρεσίαν **cett.**

468<sup>b</sup>16–17 δῆλον ... φυτῶν **om.** **P<sup>f</sup>** (saut du même au même)

469<sup>a</sup>7 ἄλλων **om.** **P<sup>f</sup>**

469<sup>b</sup>33 ἐν τῇ θεμένῃ **P<sup>f</sup>** : ἐντιθεμένη **cett.**

470<sup>a</sup>5 ὥσπερ **P<sup>f</sup>** : ὡς εἴπερ **cett.**

470<sup>a</sup>9–11 τῷ καλουμένῳ ... πεπυρωμένοι **om.** **P<sup>f</sup>** (saut du même au même)

*Resp.*

471<sup>b</sup>25 λαμβάνειν τότε λευκὸν αἴτιον οἷον τὸ ψυχεῖν τὸ ἔμφυτον θερμὸν **P<sup>f</sup>** : λαμβάνειν **cett.** (interpolation)

473<sup>a</sup>5–6 ὑπερβάλλεσθαι **P<sup>f</sup>** : ὑποβάλλεσθαι **cett.**

475<sup>a</sup>19 ἄδοντες ὅσοι μείζον ὄντες, ἀνάλογοι εἰσὶν ἄρρεσιν **P<sup>f</sup>** : ἄδοντες αἰδουσιν **cett.** (interpolation)

477<sup>b</sup>10 τὰ μὲν γὰρ ἐνύδρων ἄναιμα **P<sup>f</sup>** : τὰ μὲν γὰρ ἄναιμα **cett.**

*VM*

478<sup>b</sup>30 οἷον **om.** **P<sup>f</sup>**

479<sup>a</sup>6 σκεῖσθαι **P<sup>f</sup>** : συγκεῖσθαι **vulg.**

479<sup>a</sup>12–13 τοῖς μὲν ... καὶ γινομένων **om.** **P<sup>f</sup>** (saut du même au même)

479<sup>a</sup>13 ταῦτα τὰ μόρια κινεῖν τὸ πνεῦμονα καὶ τὰ βραγχία **P<sup>f</sup>** : ταῦτα τὰ μόρια κινεῖν **vulg.** (glose)

479<sup>b</sup>6 θάνατος μάρανσις τοῦ μορίου δι' ἀδυναμίαν τοῦ καταψύχειν ὑπὸ γήρωις τί μὲν οὖν ἐστὶ γένεσις καὶ θάνατος **P<sup>f</sup>** : θάνατος **vulg.** (interpolation)

479<sup>a</sup>6 ὥσπερ **P<sup>f</sup>** : ὅπερ **cett.**

## 4.4 Les extraits du traité *Mem.* dans l'*Anthologie* de Stobée

L'*Anthologie* de Jean Stobée contient un bref ensemble de notes de lecture relatives au traité *Mem.* au chapitre XXV, celui consacré à la mémoire, du livre III de l'ouvrage<sup>76</sup>.

<sup>76</sup> L'ouvrage de Stobée nous est parvenu en deux ensembles séparés, de deux livres chacun, connus respectivement sous le nom d'*Eclogae physicae et ethicae* (livres I et II, qui doivent leur relative célébrité à leur usage par Diels [1879] en vue de la reconstruction des *Placita* d'Aëtius) et de *Florilegium* (livres III et IV, lesquels sont généralement beaucoup moins fréquentés). Notre plus ancienne source d'information à ce sujet, Photius, est familier de cette division en deux volumes et nous assure néanmoins qu'il s'agit bien d'un ouvrage unique en quatre livres (la section 167 de la *Bibliothèque* s'ouvre ainsi : ἀνεγνώσθη ἐκλογῶν, ἀποφθεγμάτων, ὑποθηκῶν, βιβλία τέσσαρα ἐν τεύχεσι δυοῖ ...). Pour une présentation générale de l'ouvrage de Stobée, voir Mansfeld & Runia (1997), pp. 196–271, et Piccione & Runia (2001). Je rappelle que nous ne savons pratiquement rien de son auteur, de son milieu, ou de ses motivations. Les seuls éléments dont nous disposons sont les suivants. Son nom nous indique uniquement qu'il est originaire de Stobi, au nord de la Macédoine. Il doit avoir vécu avant le premier auteur qui lit sa production, à savoir Photius, et après l'auteur le plus récent parmi ceux qui sont lus par lui, à savoir Thémistius (qui meurt en 388), si bien qu'on place généralement l'activité de Stobée au V<sup>e</sup> siècle. Photius nous apprend que Stobée dédie son ouvrage à son fils, dénommé Septime, en vue de lui inculquer la φιλοπονία et qu'il s'ouvrirait par une sorte d'éloge de la philosophie, associée à une présentation des principales écoles. Cette ouver-

Étrangement, ce passage semble avoir échappé à l'attention de tous les éditeurs d'Aristote, et ce alors que les philologues ont depuis longtemps pris l'habitude de comparer les leçons des manuscrits à celles de Stobée dans le cas d'autres auteurs, en particulier de Platon qui est très bien représenté dans l'*Anthologie*<sup>77</sup>. La première mention de ce passage dans la littérature académique dont j'ai connaissance est à mettre au crédit de Taormina (2011), qui l'a découverte assez fortuitement, guidée par un intérêt pour le traitement néo-platonicien de la mémoire. Les extraits du traité *Mem.* que reproduit Stobée sont en effet placés, au sein de la rubrique περὶ μνήμης du livre, entre des passages tirés de Porphyre, de Platon, et de Jamblique, ce qui n'est certainement pas un hasard. Stobée n'a pas toujours bonne réputation en tant que témoin textuel et son gigantesque ouvrage ne se fonde pas toujours sur une connaissance de première main des auteurs qu'il prétend citer. Néanmoins, c'est un compilateur consciencieux : lorsqu'il a un texte devant lui, il s'abstient rigoureusement de toute altération, si ce n'est celles induites par l'*oratio obliqua*, et copie servilement les passages qui lui paraissent intéressants, en limitant strictement son intervention à la sélection de ceux-ci<sup>78</sup>.

Une rapide comparaison des extraits que Stobée fournit pour *Mem.* avec le texte transmis d'Aristote suffit à prouver que cette section de l'ouvrage remonte bien à une confrontation directe avec le traité aristotélicien, qu'elle soit le fait de Stobée ou de sa source<sup>79</sup>. Afin de neutraliser temporairement la question de l'origine de cette section chez Stobée (Stobée est-il son auteur ou recopie-t-il un résumé antérieur ?), je désigne pour le moment son auteur originel par le sigle S. Le point important est que S abrège Aristote en sélectionnant des extraits du traité, de sorte que l'on puisse encore parvenir à remonter à son exemplaire.

---

ture est perdue, de même que de nombreuses sections des deux premiers livres que mentionne encore Photius. En ce qui concerne l'histoire récente du texte depuis la Renaissance on se reportera à la grande fresque de Curnis (2008).

77 Michele Curnis est l'auteur d'un bon nombre de publications à ce sujet au cours de la dernière décennie : voir notamment Curnis (2011) et (2020).

78 En ce qui concerne la méthode et la fiabilité de Stobée, voir Piccione (1999) et (2002), Reydam-Schils (2011), Searby (2011), qui tente de montrer que l'obscurité qui entoure la figure de Stobée atteste de sa qualité en tant que compilateur (« *It is somehow fitting that we know so little about the man behind arguably the most important anthology to have come down to us from Antiquity. After all, an anthology is about as close as one can get to an authorless text, and the ideal anthologist is, perhaps, that transparent author whose effects are only to be seen in the choice of selections, their arrangement and the headings under which they are grouped.* », pp. 23–24), et enfin Parmentier (2015).

79 Deux extraits de cette section de Stobée, dans un autre ordre (1° de τοὺς τε νέους [adapté en τοὺς μὲν νέους] jusqu'à φθίσιν ou à τὸ παράπαν, selon les manuscrits ; 2° des premiers mots jusqu'à εὐμαθείς) se retrouvent dans les *Loci communes* faussement attribués à Maxime le Confesseur, où ils sont attribués à Platon : ils ont été prélevés de Stobée à une date ancienne, quelque part entre 650 et 900 – voir l'édition de Ihm (2001), pp. 770–771.

## Stobée, III.25.3 (Wachsmuth [1884])

Aristote, *Mem.*

Ἀριστοτέλους Περὶ μνήμης

Τὴν δὲ κατοχὴν τῶν φαντασμάτων μνήμην  
ἐπονομάζεσθαι, τὴν δ' ἀναπόλησιν τούτων  
ἀνάμνησιν·

οὐ τοὺς αὐτοὺς δ' εἶναι μνημονικούς **τε**  
**καὶ** ἀναμνηστικούς, ἀλλ' ὥς ἐπὶ πολὺ  
μνημονικωτέρους μὲν ὑπάρχειν τοὺς βραδεῖς,  
ἀναμνηστικωτέρους δὲ τοὺς ταχεῖς καὶ  
εὐμαθεῖς.

διαφέρειν δὲ τῆς φαντασίας τὴν μνήμην, ὅτι  
ἢ μὲν κινήσεις ἐστὶν αἰσθήσεως ἐνεργούσης  
ἢ διανοίας· φαντάσματα γὰρ ἄμφω λέγειν  
ὁμοίως ἡμᾶς· ἢ δ' οἷον ζωγράφημά τι τῆς  
ψυχῆς· τὴν γὰρ γινομένην κίνησιν τῆς  
αἰσθήσεως σημαίνεισθαι τινα τύπον ἐν αὐτῇ  
παραπλησίως τοῖς σφραγιζομένοις διὰ τῶν  
δακτυλίων.

διὸ καὶ τοῖς μὲν ἐν κινήσει πολλῇ διὰ πάθος  
ἢ δι' ἡλικίαν οὖσιν οὐ **γίνεσθαι**, καθάπερ εἰς  
ὑδωρ ῥέον ἐμπιπτούσης τῆς κινήσεως καὶ τῆς  
σφραγίδος, τοῖς δὲ διὰ τὸ ψύχεσθαι, καθάπερ  
καὶ τὰ παλαιὰ τῶν οἰκοδομημάτων, καὶ διὰ  
σκληρότητα δὲ τοῦ δεχομένου τὸ πάθος οὐ  
γίνεσθαι τοὺς τύπους. διόπερ τοὺς τε νέους  
σφοδρά καὶ τοὺς γέροντας ἀμνήμονας εἶναι·  
ὑπορρεῖν γὰρ τῶν μὲν διὰ τὴν αὐξησιν, τῶν  
δὲ διὰ τὴν φθίσιν. ὁμοίως δὲ καὶ διὰ τοὺς  
λίαν ταχεῖς ἢ βραδεῖς· οὐδετέρους γὰρ  
τούτων φαίνεσθαι μνημονεύοντας· τοὺς  
μὲν γὰρ ὑγρότερους εἶναι τοῦ δέοντος, τοὺς  
δὲ σκληροτέρους, παρ' ὃ καὶ τῶν μὲν οὐ  
μένειν ἐν τῇ ψυχῇ τὸ φάντασμα, τῶν δ' οὐχ  
ἄπτεσθαι τὸ παράπαν.

[449<sup>b</sup>6] οὐ γὰρ οἱ αὐτοὶ εἰσι μνημονικοί **τε καὶ** [<sup>b</sup>7]  
ἀναμνηστικοί, ἀλλ' ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ μνημονικώτεροι μὲν οἱ  
[<sup>b</sup>8] βραδεῖς, ἀναμνηστικώτεροι δὲ οἱ ταχεῖς καὶ εὐμαθεῖς

**6** τε καὶ **β(P)** : καὶ **α** || **7** μνημονικώτεροι] μνημονικοί **E**<sup>1</sup> || **8**  
ἀναμνηστικώτεροι] ἀναμνηστικοί **E**<sup>1</sup>

[450<sup>a</sup>27] δῆλον γὰρ ὅτι δεῖ νοῆ-<sup>a</sup>[28]σαι τοιοῦτον τὸ  
γινόμενον διὰ τῆς αἰσθήσεως ἐν τῇ ψυχῇ [<sup>a</sup>29] καὶ τῷ  
μορίῳ τοῦ σώματος τῷ ἔχοντι αὐτὴν οἷον ζωγρά<sup>a</sup>[30]  
φήμα τι τὸ πάθος οὐ φαμεν τὴν ἑξιν εἶναι μνήμην· ἢ γὰρ  
[<sup>a</sup>31] γινομένη κίνησις ἐνσημαίνεται οἷον τύπον τινὰ  
τοῦ αἰσθήμα-<sup>a</sup>[32]τος, καθάπερ οἱ σφραγιζόμενοι τοῖς  
δακτυλίοις.

**8** τοιοῦτον τὸ **β(B<sup>e</sup>)δU** : τοιοῦτο τὸ **E**<sup>1</sup> : τοῦτον τὸ **η** : τοιοῦτό  
τι τὸ **C<sup>e</sup>Mi** || **30** εἶναι μνήμην **β(B<sup>e</sup>)EC<sup>e</sup>MiUμ** : μνήμην εἶναι **γ**

[450<sup>a</sup>32] διὸ καὶ τοῖς [450<sup>b</sup>1] μὲν ἐν κινήσει πολλῇ διὰ πάθος  
ἢ δι' ἡλικίαν οὖσιν οὐ **γίνε-**<sup>b</sup>[2]ται, καθάπερ ἂν εἰς ὑδωρ  
ῥέον ἐμπιπτούσης τῆς κλ-<sup>b</sup>[3]νῆσεως καὶ τῆς σφραγίδος·  
τοῖς δὲ διὰ τὸ ψήχεσθαι, κα-<sup>b</sup>[4]θάπερ τὰ παλαιὰ τῶν  
οἰκοδομημάτων, καὶ διὰ σκληρό-<sup>b</sup>[5]τητα τοῦ δεχομένου τὸ  
πάθος οὐκ ἐγγίγνεται ὁ τύπος. διόπερ [<sup>b</sup>6] οἱ τε σφοδρά νέοι  
καὶ οἱ γέροντες ἀμνήμονές εἰσιν· ῥέουσι [<sup>b</sup>7] γὰρ οἱ μὲν διὰ  
τὴν αὐξησιν, οἱ δὲ διὰ τὴν φθίσιν. ὁμοίως [<sup>b</sup>8] δὲ καὶ οἱ λίαν  
ταχεῖς ἢ βραδεῖς οὐδέτεροι φαίνον-<sup>b</sup>[9]ται μνήμονες· οἱ μὲν  
γὰρ εἰσιν ὑγρότεροι τοῦ δέοντος, οἱ δὲ [<sup>b</sup>10] σκληρότεροι·  
τοῖς μὲν οὖν οὐ μένει τὸ φάντασμα ἐν τῇ ψυ-<sup>b</sup>[11]χῇ, τῶν  
δ' οὐχ ἄπτεται.

<sup>b</sup>**1-2** οὐ γίγνεται **β(B<sup>e</sup>ΠΓ2)** : οὐ γίγνεται μνήμη **α** || **3**  
ψήχεσθαι] ψύχεσθαι **C<sup>e</sup>MIPΞNYBVH<sup>a</sup>W<sup>a</sup>m** Mich<sup>p</sup> Iac Guil ||  
**8** ἢ **β(B<sup>e</sup>P)** : καὶ **γC<sup>e</sup>Mi** : καὶ οἱ λίαν **E** || **10** οὐ] om. **E**<sup>1</sup> || **11**  
ἄπτεται] ἄπαται **B<sup>e</sup>**

À l'exception de sa toute première phrase et des deux définitions qu'elle renferme, cette section chez Stobée correspond de très près au texte d'Aristote que nous connaissons par les manuscrits byzantins, au point que l'on puisse dresser l'inventaire des différences. (1) Un certain nombre d'écarts tiennent au procédé de S. Comme il rédige son abrégé au discours indirect, il tend à imposer au texte des propositions infinitives de bout en bout. Effectuant des sauts de puce au sein du traité selon son bon vouloir, il ne respecte pas non plus le jeu des particules au sein du texte d'Aristote. Des



retouches de cette nature sont à attendre lorsque l'on prélève des morceaux de texte, qui plus est lorsque cela se fait sans doute en partie de mémoire. (2) Dans la section correspondant à 450<sup>a</sup>27–32, S semble ne pas se soucier particulièrement de respecter la lettre d'Aristote et se préoccuper surtout de retranscrire son contenu de manière claire et directe. Il reste cependant assez proche du texte aristotélicien, comme le montre la reprise de la comparaison avec une représentation (οἶον ζωγράφημά τι, <sup>a</sup>30–31), ou avec l'empreinte d'un sceau (<sup>a</sup>31–32). Cette distance par rapport au texte de référence révèle quelque chose des préoccupations philosophiques de S lorsqu'il lit le traité : il ne s'intéresse guère à l'aporie technique à laquelle ce passage du texte appartient, qui concerne la manière dont la mémoire implique la présence d'une chose absente, et préfère le mettre à contribution pour fournir des éléments permettant de distinguer la mémoire de la φαντασία. Pour autant, la manière dont il explique brièvement ce en quoi la seconde consiste interroge, car on ne trouve pas d'écho à cette formulation dans le texte d'Aristote. (3) C'est reste des divergences du texte de S par rapport à ceux des manuscrits byzantins qui est le plus révélateur de sa source. L'enjeu est de déterminer dans quelle mesure on peut se servir des extraits de S pour reconstituer son exemplaire d'Aristote, et quelle place celui-ci occuperait alors au sein de la transmission. Dans le cas du traité *Mem.*, il s'agit potentiellement du plus ancien témoignage que nous ayons encore<sup>80</sup>. Il convient donc d'énumérer toutes les différences pertinentes.

- 449<sup>b</sup>7–8 : S semble avoir lu  $\mu\eta\mu\omicron\nu\iota\kappa\omicron\iota\ \tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\mu\eta\sigma\iota\kappa\omicron\iota$ , si l'on rétablit le nominatif. Les éditions courantes d'Aristote donnent toutes  $\mu\eta\mu\omicron\nu\iota\kappa\omicron\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\mu\eta\sigma\iota\kappa\omicron\iota$ , et l'on pourrait se dire qu'il s'agit d'une erreur assez facile, n'était-ce le fait que la leçon putative de l'exemplaire de S correspond exactement à celle du manuscrit **P**. Or **P** est ici le seul témoin potentiel de la branche  $\beta$ . Il y a donc deux possibilités : soit il s'agit d'une légère corruption qui est survenue indépendamment du côté de S et du côté de **P**, soit il s'agit d'un indice du fait que l'exemplaire de S est, comme **P**, à rattacher à  $\beta$ .
- 449<sup>b</sup>7 : On lit l'infinitif  $\upsilon\pi\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota\nu$  après  $\mu\grave{\epsilon}\nu$  chez Stobée. Il n'y a pas de moyen sûr de déterminer s'il s'agit d'une insertion délibérée de la part de S face à une proposition sans verbe apparent, de la leçon de son exemplaire d'Aristote, ou d'autre chose encore.

<sup>80</sup> On ne connaît autrement les leçons de  $\beta$  pour *PMI* que par **B**<sup>e</sup> et **P**, confectionnés au cours des XV<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècles, ainsi que par la révision de Guillaume de Moerbeke (XIII<sup>e</sup>), tandis que l'activité de Stobée est nécessairement antérieure au IX<sup>e</sup> siècle. Une éventuelle influence de la transmission d'Aristote vers celle de Stobée (ou l'inverse, un peu moins plausible) diminuerait grandement l'intérêt d'un tel témoignage, mais rien ne vient ici suggérer que quiconque se soit donné la peine, au sein de l'océan d'extraits que compte l'*Anthologie*, de se livrer au jeu des comparaisons pour une sélection aussi brève. On gardera tout de même à l'esprit le fait que le texte de Stobée a pu subir des accidents au cours de sa transmission.

- 450<sup>b</sup>1–2 : S ne lit pas μνήμη après οὐ γίγνεται, il aurait sinon écrit l'accusatif μνήμην après οὐ γίνεσθαι dans son texte. C'est l'indice le plus important concernant la position stemmatique de son exemplaire, car cette insertion de μνήμη est une faute séparative de la branche *α* dont l'exemplaire de S, avec la branche *β*, a donc été préservé.
- 450<sup>b</sup>2 : S ne semble pas lire la particule ἄν présente dans tous les manuscrits indépendants (sauf N, qui lui en substitue une autre). C'est probablement une négligence de sa part ou d'un copiste.
- 450<sup>b</sup>3 : On lit chez Stobée l'infinitif ψύχεσθαι. Les éditions modernes d'Aristote donnent tous un verbe différent, à une lettre près, ψήχεσθαι, leçon qui est supérieure du point de vue du sens. Il suffit néanmoins d'un bref regard en direction de l'apparat critique pour constater que cette corruption est extrêmement fréquente et qu'elle est survenue indépendamment dans un assez grand nombre de manuscrits (par exemple, Pachymère la commet lorsqu'il rédige Y alors que son antigraphé, E, a la leçon correcte). Il est tout à fait envisageable que l'exemplaire de S ait été affectée de cette même faute ou même que S l'ait commise en recopiant son texte.
- 450<sup>b</sup>4 : On lit chez Stobée le mot καί après καθάπερ, ce qui ne se retrouve dans aucun manuscrit indépendant. Il est à nouveau fort difficile de se prononcer au sujet de l'origine de cette divergence. Le texte fonctionne très bien sans ce mot, ce qui est un argument en faveur de son authenticité, mais il n'est pas impossible qu'il ait été inséré, presque mécaniquement, pour renforcer la comparaison.
- 450<sup>b</sup>5 : On lit chez Stobée la particule δέ après διὰ σκληρότητα, ce qui est à nouveau inédit au sein de la transmission. Il est toujours difficile de déterminer l'origine exacte de cette leçon, mais l'on peut en revanche, sans trop s'avancer, la déclarer incorrecte. Aristote est en train de donner deux causes très différentes de l'absence de mémoire : ce sont la trop grande mobilité et la trop grande rigidité de ce qui doit recevoir l'empreinte, dont la distinction est mise en valeur par le balancement entre μὲν (<sup>b</sup>1) et δέ (<sup>b</sup>3). La seconde cause est présentée comme une rigidité (διὰ τὸ ψήχεσθαι) puis comme une sécheresse (διὰ σκληρότητα). Chez Stobée, la particule est répétée au moment de cette seconde caractérisation. Il y a pourtant déjà une occurrence de la particule et sa duplication ne correspond pas à l'une des situations où cela serait acceptable<sup>81</sup>.
- 450<sup>b</sup>5 : On lit ἐγγίγνεται ὁ τύπος dans les manuscrits indépendants et γίνεσθαι τοὺς τύπους chez Stobée. Le petit écart est probablement induit par le procédé de citation.
- 450<sup>b</sup>6 : Les manuscrits indépendants donnent le verbe ῥέουσι alors que l'on lit ὑπορρεῖν chez Stobée. Le verbe ὑπορρέω ne se rencontre pas chez Aristote (sauf

<sup>81</sup> Voir Denniston (1954), pp. 183–185.

dans un texte inauthentique : *Mir*: 834<sup>a</sup>21), bien qu'il soit attesté dans la langue classique. C'est donc probablement une innovation du côté de S.

- 450<sup>b</sup>7 10–11 : S ne semble pas respecter la manière dont Aristote construit ses oppositions. En <sup>b</sup>7, οἱ μὲν ... οἱ δὲ ... chez Aristote devient τῶν μὲν ... τῶν δὲ ... chez Stobée ; en <sup>b</sup>10, τοῖς μὲν οὖν ..., qui va de pair avec τῶν δ'... (<sup>b</sup>11), se transforme en παρ' ὃ καὶ τῶν μὲν ... . Au vu du fait que le même phénomène se produit dans un intervalle aussi bref, il semble préférable de supposer que l'écart est imputable à S, qui se met à paraphraser légèrement son texte de référence.
- 450<sup>b</sup>8 S introduit la préposition διὰ avant τοὺς λίαν. C'est une faute de sa part, résultant du fait qu'il n'a pas suffisamment mesuré la progression du moment où Aristote introduit les causes de l'absence de mémoire (avec cette préposition : διὰ πάθος, διὰ σκληρότητα, etc.) à celui où, après διόπερ (<sup>b</sup>5), il identifie les individus qui, en vertu de ces causes, présentent cette propriété.
- 450<sup>b</sup>8 On lit ταχεῖς ἢ βραδεῖς chez Stobée, là où les éditions modernes d'Aristote donnent ταχεῖς καὶ βραδεῖς, ou quelque chose de ce genre. Pour autant, la leçon avec ἢ est bien attestée dans la transmission manuscrite, c'est celle de la branche  $\beta$ , qui se retrouve encore une fois en accord avec S.
- 450<sup>b</sup>11 : On trouve τὸ παράπαν après ἄπτεσθαι chez Stobée, ce qui est sans équivalent dans les manuscrits. Il est probable qu'il s'agisse d'une amplification de la part de S, mais on ne peut exclure que ces mots supplémentaires remontent à son exemplaire.

Que conclure de tout cela ? Il y a un certain nombre de cas où il paraît assez clair que les écarts entre les citations issues de S et le texte transmis sont imputables à de petites inexactitudes de la part du premier. Il y a quelques cas (449<sup>b</sup>7, 450<sup>b</sup>4, 450<sup>b</sup>11) où l'on peut raisonnablement se demander si Stobée ne préserve pas un texte différent du nôtre, mais les différences sont bien minces. Surtout, il y a deux ou trois cas (449<sup>b</sup>7–8, 450<sup>b</sup>1–2, 450<sup>b</sup>8) où S rejoint la branche  $\beta$  en étant préservé au moins une fois d'une faute importante ayant affecté  $\alpha$ . De tels cas d'accord sont extrêmement intrigants. Certes, il ne s'agit pas toujours de fautes séparatives et l'on ne peut donc pas trancher si c'est parce que S lit un exemplaire apparenté à  $\beta$  ou si c'est parce qu'il a accès à une tradition complètement indépendante de nos manuscrits. Le principe d'économie invite toutefois à privilégier la première hypothèse, d'autant plus que le reste des divergences entre le texte de Stobée et la transmission manuscrite ne fournit pas d'autre cas où son exemplaire aurait été préservé de fautes claires présentes dans notre texte d'Aristote. On notera de ce point de vue qu'une interaction entre ces extraits chez Stobée et l'un des exemplaires, perdu ou conservé, au sein du *stemma* d'Aristote semble très improbable : il y a plusieurs fautes chez Stobée qui ne se retrouvent nulle part, elles n'ont donc donné lieu ni à une contamination de nos manuscrits, ni à une correction du texte de Stobée à partir de ceux-ci. L'apport majeur du témoignage de Stobée est ainsi le fait qu'il nous certifie l'antiquité de certaines leçons de  $\beta$ . C'est une conclusion que l'on pouvait déjà légitimement tirer de l'indépendance de cette branche et de la datation très

ancienne de *α*, dont certaines des fautes sont déjà présentes dans l'exemplaire d'Alexandre d'Aphrodise quant au traité *Sens.*, mais il est toujours appréciable de disposer d'un témoignage positif en ce sens, surtout quand les autres témoins de cette branche sont beaucoup plus jeunes.

Peut-on se faire une idée de la manière dont *S* aborde le traité *Mem.* ? Il serait souhaitable de pouvoir glaner quelques éléments d'information au sujet de son exemplaire, s'il est la seule attestation de leçons qui ne resurgissent qu'un demi-millénaire plus tard. Il n'y a malheureusement que très peu d'indices à ce sujet, ce qui n'est guère étonnant étant donné l'approche de Stobée. L'intitulé de la section, Ἀριστοτέλους Περὶ μνήμης, pourrait nous préserver le titre du traité *Mem.* dans son exemplaire. Ce serait intéressant si le traité devait avoir eu pour titre Περὶ μνήμης, car ce n'est pas le titre usuel : il ne correspond ni aux titres que l'on trouve dans les manuscrits, ni à celui que nous transmet le catalogue de Ptolémée et un certain nombre de sources antiques. C'est néanmoins une manière très courante de se référer à ce traité chez les commentateurs et l'on doit aussi faire l'observation évidente que c'est l'intitulé global du chapitre chez Stobée. Si l'on ajoute à cela le fait que ce titre est absent de l'un des manuscrits de Stobée (*Bruxell.* 11360–63), il apparaît assez douteux que cette dénomination remonte à l'exemplaire de *S*. Un argument supplémentaire est le fait que l'intitulé n'emploie pas la préposition ἐκ (ce qui donnerait Ἀριστοτέλους ἐκ τοῦ Περὶ μνήμης) que Stobée emploie normalement pour indiquer le titre de sa source : il est donc très probable que cet intitulé ait pour seul rôle d'indiquer que ce qui suit est le traitement du sujet de la mémoire par Aristote.

Il reste à examiner les éléments de cette page de Stobée qui ne peuvent pas être directement issus de la lecture du traité d'Aristote. Ils sont au nombre de deux : la définition initiale de la mémoire et celle de la φαντασία lors de sa distinction de la mémoire. Je commence par le second. Aristote ne fournit pas vraiment de caractérisation positive de la notion de φαντασία dans *Mem.* (même s'il en touche bien un mot vers 449<sup>b</sup>30–450<sup>a</sup>14, où il est affirmé que l'on ne peut pas penser sans φαντάσμα et que la φαντασία est une affection de la sensation commune). Peut-on parvenir de là à ce que l'on lit chez Stobée, à savoir que la φαντασία est un mouvement qui requiert l'actualité de la sensation ou de la pensée (κίνησις ἐστὶν αἰσθήσεως ἐνεργούσης ἢ διανοίας) ? Je ne le pense pas, et, quand bien même, cela serait un dépassement de fonction notable de la part de *S*, qui se borne autrement à sélectionner des passages du traité pour les recopier au discours indirect. La formule du texte de *S* fait en effet intervenir la notion de mouvement (κίνησις) comme genre de la φαντασία. Or l'on ne trouve aucune affirmation en ce sens dans *Mem.* (tout au plus la φαντασία est-elle associée à la perception du mouvement en 450<sup>a</sup>10), alors que c'est un élément central du traitement de cette notion en *An.* III.3. Par conséquent, il doit y avoir derrière cette phrase chez Stobée une source érudite, suffisamment familière d'Aristote pour relier les quelques allusions faites en direction de la φαντασία dans *Mem.* 1 à son traitement plus développé dans *An.* III.3.

La première phrase du texte de *S* le montre préoccupé par la question de la différence entre μνήμη et ἀνάμνησις. C'est en effet l'une des questions que pose Aristote

à l'ouverture du traité, qui ne fait cependant intervenir la question de la réminiscence que dans un second temps (449<sup>b</sup>6). On a là un indice du fait que S est informé de la structure globale du traité aristotélicien, qui s'occupe de l'une puis de l'autre. C'est ce double objet du traité qui est exprimé par le titre usuel, *Περὶ μνήμης καὶ ἀναμνήσεως*, dont il a peut-être connaissance. S commence donc par fournir une brève présentation de ce que sont la mémoire et la réminiscence pour Aristote. La clause relative à la mémoire rappelle l'espèce de définition par laquelle se termine *Mem.* 1 : τί μὲν οὖν ἐστὶ μνήμη καὶ τὸ μνημονεύειν, εἴρηται, ὅτι φαντάσματος, ὡς εἰκόνοσ οὗ φάντασμα, ἕξις (451<sup>a</sup>14–16). La différence cruciale est le fait qu'elle substitue au terme d'ἕξις chez Aristote celui de κατοχή qui ne fait absolument pas partie du vocabulaire du Stagirite<sup>82</sup>. Quant à la caractérisation de la réminiscence, elle repose entièrement sur le terme ἀναπόλησις, qui, lui non plus, n'apparaît jamais chez Aristote, et encore moins dans *Mem.* Ce lexique est néanmoins associé au sujet de la remémoration par Platon (*Philèbe*, 34b)<sup>83</sup>. Dans les deux cas, il est donc clair que S ne tire pas ces expressions de sa lecture du texte d'Aristote.

D'où viennent-elles alors ? Il n'y a pas à chercher très loin dans Stobée pour se faire une idée de ses sources à cet endroit. Le chapitre consacré à la mémoire de l'*Anthologie* compile en effet (1) un extrait du traité consacré aux puissances de l'âme de Porphyre, (2) une phrase du *Cratyle*, (3) le traité d'Aristote, (4) un très court extrait de la deuxième *Lettre* platonicienne, (5) l'extrait du *Philèbe* relatif à la différence entre mémoire et réminiscence (34a–34c) où figure précisément la phrase qui associe ἀναμνησθεσθαι et ἀναπολεῖν, (6) un très court passage du *De anima* de Jamblique. Le fragment de Jamblique s'achève par une formule très proche quant à la caractérisation de la mémoire (ἡ μνήμη κατοχή οὕσα φαντάσματος). On la retrouve également dans la première section, celle consacrée à Porphyre, où elle est présentée comme la définition par Aristote de la mémoire : c'est en fait une reprise quasi-littérale du traité *Mem.* 451<sup>a</sup>14–16, à ceci près que le terme κατοχή chasse celui d'ἕξις (... μνήμη, ἣν ἀφορίζεται Ἀριστοτέλης κατοχὴν φαντάσματος, ὡς εἰκόνοσ, οὗ φάντασμα εἰκόν). La première phrase de la section aristotélicienne du chapitre de l'*Anthologie* a donc manifestement un pedigree néo-platonicien. On ne sera pas surpris de constater que ses éléments semblent remonter directement à Plotin : celui-ci associe régulièrement μνήμη et κατοχή, bien que ce soit dans des tournures elliptiques qui déconcertent souvent les interprètes<sup>84</sup> et il fait également usage du

<sup>82</sup> Le terme ne se rencontre que dans les *Probl.*, 936<sup>b</sup>9, sans lien avec la mémoire. Il n'est en fait qu'à peine attesté dans la langue classique (sa seule occurrence sûre est chez Hérodote, V.35, 18), il semble être employé surtout à partir de la période hellénistique. L'adjectif κάτοχος est en revanche très bien attesté dès le V<sup>e</sup> siècle.

<sup>83</sup> Il apparaît aussi dans une scholie du *corpus recentius*, cf. *supra*.

<sup>84</sup> 4.3.29, 24 (τὴν μνήμην καὶ κατοχὴν) ; 4.6.1, 3 (οὐδὲ τὰς μνήμας πάντως τε καὶ ἀκολούθως ἐροῦμεν κατοχὰς μαθημάτων καὶ αἰσθήσεων εἶναι τοῦ τύπου μείναντος ἐν τῇ ψυχῇ) ; 4.6.3, 57 (τῶν αἰσθήσεων τυπώσεων οὐκ οὐσῶν, πῶς οἷόν τε τὰς μνήμας κατοχὰς τῶν οὐκ ἐντεθέντων οὐδὲ τὴν ἀρχὴν εἶναι.).

terme ἀναπόλησις dans des contextes voisins<sup>85</sup>. Taormina (2011) signale également que l'association de μνήμη et κατοχή se retrouve dans deux textes du premier siècle de notre ère, le *Compendium de théologie grecque* de Lucius Annaeus Cornutus (14, 3–7 Lang), d'inspiration stoïcienne<sup>86</sup>, et dans les *Définitions médicales* attribuées à Galien (IX, 381, 5 Kühner). Cela rend à ses yeux plausible l'hypothèse de Hense, qui se demande dans son apparat à ce passage de Stobée si sa source ne se trouverait pas du côté d'Arius Didyme, ce dont je doute fortement. C'est à mon avis moins cette association qui est intéressante que le fait qu'elle ait conduit au remplacement d'ἔξις par κατοχή au sein du cercle de Plotin. On peut en partie s'autoriser d'un passage des *Top.* pour ce faire, où la définition de la mémoire comme ἔξιν καθεκτικὴν ὑπολήψεως est envisagée (IV.5, 125<sup>b</sup>18). Le principal résultat de cette opération est néanmoins l'élimination du terme ἔξις. Celle-ci présente un avantage de taille : tout lecteur d'Aristote, y compris la plupart des interprètes contemporains, garde en effet à l'esprit l'usage de ce terme dans les *Catégories* et les *Éthiques*. Or ce n'est pas le sens dispositionnel du terme qui convient pour cette formule du traité *Mem.*, qui a pour seule fin de décrire la mémoire en acte comme une sorte de possession<sup>87</sup>. Ce parasitage lexical devait être encore plus gênant lorsque l'ambiance philosophique est plutôt stoïcienne, car la notion d'ἔξις est également massivement investie par cette école. Il me semble donc que la substitution du terme κατοχή permet de lever les incertitudes entourant la notion beaucoup trop chargée d'ἔξις. Le terme n'est certes pas aristotélicien, mais il exprime aussi l'idée de possession et pouvait donc paraître restituer de manière avantageuse l'esprit de la définition aristotélicienne de la mémoire. Il est en tout cas certain, quelle qu'en soit la raison, que c'est ce que fait Porphyre, qui réécrit ainsi la phrase du traité. Est-ce une innovation de sa part ou emprunte-t-il ce procédé à une autre figure ? Je n'en ai aucune idée. Tout ce que l'on peut en déduire est (a) que Stobée ne lit pas un simple exemplaire du traité *Mem.* d'Aristote, il s'agit soit d'une édition annotée ou commentée, ou, plus vraisemblablement peut-être, d'un résumé antérieur du traité, faisant possiblement partie de la même liasse que celle dans laquelle il trouve Porphyre et Jamblique, et (b) que ce travail sur le texte d'Aristote a probablement été opéré par les premiers membres de l'école néo-platonicienne : S pourrait donc, si l'on s'autorise à spéculer de la sorte, correspondre à un membre de l'école, au sein de laquelle aurait en ce cas circulé un représentant très ancien de la branche β.

<sup>85</sup> Voir 4.3.27, 20 ; 4.6.3, 59 ; et surtout 2.9.12, 7, où il est directement accolé à ἀνάμνησις.

<sup>86</sup> Festugière (1953), p. 197 n. 2, rassemblant les fragments du *De anima* de Jamblique, signale également la définition de la μνήμη comme θησαυρισμός οὔσα φαντασιῶν que Sextus Empiricus (*AM* VII, 373) attribue à l'école stoïcienne et dont le contexte suggère qu'elle remonte aux premiers temps de l'école (von Arnim [1903], p. 19, l. 16).

<sup>87</sup> Voir sur ce point Lorenz (2006), p. 159.

## 4.5 Les traductions latines de Guillaume de Moerbeke et leurs révisions

Le projet *Aristoteles latinus* n'a malheureusement pas encore donné lieu à une édition critique de la *translatio nova* de *PN1*. La situation est néanmoins bien meilleure dans le cas des traités *Sens.* et *Mem.* que dans le cas des traités du sommeil. La révision par Guillaume de Moerbeke de la traduction latine antérieure des deux premiers traités de *PN1*, rédigée, pour sa première version au moins, au cours des années 1260<sup>88</sup>, a en effet été étudiée de manière approfondie dans le cadre des travaux de la Commission Léonine par R.-A. Gauthier. On peut ainsi en consulter au sein de l'édition du commentaire de Thomas d'Aquin aux traités *Sens.* et *Mem.* une édition dotée d'un riche appareil critique<sup>89</sup>. On ne sera pas surpris d'y apprendre que l'on retrouve, encore une fois, au sein de la transmission manuscrite des traces assez nombreuses de révisions par Guillaume de sa propre traduction, qui est elle-même une révision de la *vetus*<sup>90</sup>.

La structure de la transmission manuscrite de la traduction de Guillaume de Moerbeke est dans l'ensemble fort semblable à celle dégagée par De Leemans (2011a) dans le cas de la traduction du traité *Mot. An.*, en ce que l'on distingue assez clairement au sein des manuscrits une recension parisienne (*Np*) et une recension italienne (*Ni*). En revanche, dans le cas des traités *Sens.* et du traité *Mem.*, comme dans celui du traité *An.*, la dernière version révisée de la *nova* n'est connue que par le manuscrit de Ravenne (*Bibl. Communalis Classensis* 458, A.L.<sup>2</sup> 1536, *Rä*)<sup>91</sup> et ses descendants. Or cette version révisée de la traduction ne correspond pas au texte que lit Thomas d'Aquin et que s'efforce donc de reconstituer Gauthier. Fort heureusement, celui-ci indique néanmoins ces révisions dans l'apparat critique par le sigle *Nr*.

À partir de cette édition, on peut montrer que Guillaume de Moerbeke révisé le texte de la *translatio vetus* de *PN1* en employant au moins deux exemplaires grecs,

<sup>88</sup> On sait que Guillaume de Moerbeke commence son activité de traduction à peu près en 1260 (voir Vanhamel [1989], p. 309), et que Thomas d'Aquin rédige vraisemblablement son commentaire aux traités *Sens.* et *Mem.* (qui se fonde sur la traduction de Guillaume) dans la foulée de celui au traité *An.*, à cheval entre Rome et Paris, vers 1268–1269 (Torrell [2015], pp. 251–252), le travail de Guillaume qui porte sur *PN1* doit donc avoir lieu au sein de cet intervalle. Gauthier (1985), pp. 88\*–94\*, considère par ailleurs que sa traduction du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* a probablement été commencée en Grèce au cours de l'année 1260.

<sup>89</sup> Voir Gauthier (1985), en particulier le chapitre III consacré à la *nova*, pp. 43\*–80\*.

<sup>90</sup> Gauthier soutient cependant que les deux versions de la traduction qu'il distingue sont contemporaines, suivant en cela les résultats de son étude parallèle de la traduction du traité *An.* (voir Gauthier [1984]). Wielockx (1987) a montré peu de temps après qu'il ne s'agit dans ce cas pas de deux versions simultanées et concurrentes, mais d'une révision par Guillaume de Moerbeke de sa propre traduction, et l'on ne peut qu'étendre ce résultat aux traités *Sens.* et *Mem.*, comme le fait Brams (2003b), p. 119.

<sup>91</sup> Ce manuscrit a également été identifié comme préservant l'ultime révision par Guillaume de son travail dans le cas des traités *Gener. Corr.*, *Mete.* et *Mot. An.* : voir Judycka (1989), Vuillemin-Diem (2008) et De Leemans (2011a).

l'un appartenant à la famille  $\gamma$ , l'autre à  $\beta^{92}$ . Il apparaît de surcroît que la recension de Ravenne, lorsqu'elle se distingue des versions précédentes, s'en sépare souvent pour rejoindre une leçon de  $\beta$ . Il semble ainsi que, au fur et à mesure de l'avancée de son travail, Guillaume s'est de plus en plus tourné vers son exemplaire appartenant à cette famille. Cette situation est en tout point comparable à celle de sa traduction du traité *Mot. An.* : plus Guillaume révisé son texte, plus celui-ci converge vers son modèle  $\beta$ . Sa révision révisée devient un témoin textuel précieux au vu de la rareté des sources dont l'on dispose aujourd'hui pour reconstituer le texte du *deperditus*  $\beta$ . Il est possible qu'elle ait, au moins en un endroit, préservé la leçon originelle de la branche contre les deux seuls autres témoins dont nous disposons, les manuscrits **B**<sup>e</sup> et **P**. En ce qui concerne l'exemplaire appartenant à  $\gamma$  employé par Guillaume, il n'est pas encore possible, faute d'une étude suffisamment poussée des différentes versions de sa traduction, de le situer avec précision au sein de cette famille. Il y a de prime abord deux hypothèses possibles. La première serait qu'il s'agisse du même exemplaire que celui employé pour *PN2*, dont l'on peut établir qu'il appartient à  $\lambda$ , mais cela ne semble pas se vérifier dans le cas de *PN1*. En outre, les procédés de traduction de Guillaume changent quelque peu entre son travail sur *PN1* et sur *PN2*, ce qui invite à penser qu'ils sont assez éloignés dans le temps, et en particulier que sa traduction de *PN2* est bien antérieure à celle portant sur *PN1*. Il est par conséquent tout à fait possible d'envisager que Guillaume n'ait plus accès au même manuscrit lorsqu'il passe de *PN2* à *PN1*, on peut aussi supposer que le manuscrit en question ne contenait que *PN2*. La seconde hypothèse serait de considérer qu'il s'agit du même exemplaire que celui au fondement de sa traduction du traité *Mot. An.*, désigné par le sigle **T1** chez De Leemans (2011a). D'après Isépy (2016), cet exemplaire **T1** est indépendant à l'égard des autres manuscrits connus de la famille  $\gamma$  et pourrait même correspondre à la partie perdue du *Vind.* 100 (**J**).

Dans le cas des traités du sommeil, la seule édition disponible de la *translatio nova* est celle, assez ancienne, que l'on doit à Drossaart Lulofs, qui l'a publiée en la joignant

92 « Pour réviser la *vetus*, qui avait été faite sur un manuscrit grec de la famille  $a$  [= la zone du manuscrit **E**, en fait un manuscrit apparenté à la famille de **C**<sup>e</sup>], Moerbeke semble avoir eu en mains deux manuscrits grecs, un manuscrit de la famille  $b$  [=  $\gamma$  ici] et un manuscrit proche du ms. indépendant  $P$  [= un manuscrit de  $\beta$ ]. » Gauthier (1985), p. 85\*. Gauthier considère cependant que les leçons de **P** sont aberrantes et déplore en conséquence la piètre qualité du texte à la disposition de Thomas d'Aquin. Bloch (2008a) se montre malheureusement moins précis sur ce point, p. 13 : « *The translatio nova of William of Moerbeke is based on the older translation with the additional use of some Greek manuscripts. William has inserted passages and words (in particular; kai) omitted in the vetus, retranslated particles, and generally polished the translation. In particular for the De sensu it is obvious (and interesting) that William had access to a manuscript very similar to the peculiar P; this is less clear for the De memoria.* » Ses doutes quant à l'emploi d'un manuscrit de  $\gamma$  pour la révision de la traduction du traité *Mem.* sont en effet infondés, voir par exemple ci-dessous au sujet de 452<sup>a</sup>26 ou 452<sup>b</sup>3. Le diagnostic le plus exact se trouve en fait chez Donati (2009), pp. 517–519, qui combine ces deux sources avec d'autres informations et affirme, avec raison, que Guillaume emploie trois exemplaires : l'un de la *vetus*, un manuscrit grec appartenant à  $\gamma$  [selon les sigles de Bloch (2008a), c'est-à-dire à  $\beta$ ] et un autre appartenant à  $\beta$  [=  $\gamma$  ici].



à la *vetus*<sup>93</sup>. Malheureusement, la fondation textuelle de cette édition est pour le moins réduite, en ce qu'elle n'inclut que deux manuscrits, à l'âge certes respectable, à savoir *Vat. lat.* 2083 (A.L.<sup>2</sup> 1842) et *Brux.* II 2314 (A.L.<sup>1</sup> 174), tous deux datés du XIII<sup>e</sup> siècle, ainsi que des éditions humanistes. Elle ne permet donc absolument pas de se faire une idée des différentes recensions que l'on peut penser que Guillaume a réalisées, puisque c'est le cas pour le reste de *PN1* et pour *Mot. An.*, leur successeur dans la tradition grecque, pour lesquels on peut supposer que Guillaume disposait des mêmes manuscrits. Faisant donc l'hypothèse que la meilleure source pour reconstituer l'exemplaire grec β employé par Guillaume dans le cas des traités du sommeil est toujours la recension de Ravenne, j'ai collationné le témoin le plus facilement accessible de celle-ci, à savoir *Laurent. S. Crucis. plut.* XIII Sin. 8 (A.L.<sup>2</sup> 1369, *Sw*), manuscrit qui est une copie de l'état final corrigé du manuscrit *Rä*. Cela permet d'observer de nouveau dans le cas des traités du sommeil que Guillaume emploie au moins un modèle de la branche γ et un autre de la branche β, et que la recension de Ravenne incorpore de nouvelles leçons issues de β.

Révisions apportées à la *vetus* exhibant le recours par Guillaume à des exemplaires grecs

*Sens.*

437<sup>b</sup>1–2 *leve. apparet autem Guil* (λεῖον φαίνεται δὲ τοῦτο βε) : *leve apparet. apparet autem vetus* (λεῖον φαίνεται. φαίνεται δὲ τοῦτο vulg.)

437<sup>b</sup>30 *lumen autem extra Guil* (φῶς δ' ἔξω γ : πῦρ δ' ἔξω βε<sup>c</sup>Mi) : om. *vetus*

438<sup>a</sup>26 *et aut extendi Guil* (καὶ ἡ ἀποτείνεσθαι βε) : *et extendi vetus* (καὶ ἀποτείνεσθαι vulg.)

438<sup>b</sup>8 *necesse igitur Guil* (ἀνάγκη ἄρα βε) : *et necesse vetus* (καὶ ἀνάγκη vulg.)

439<sup>a</sup>28 *quod quidem erit utique aliquid Guil* (ὅτι μὲν εἴη ἂν τι βγ) : *quoniam quidem sit omnino vetus* (ὅτι μὲν εἴη πάντι EC<sup>c</sup>Mil)

439<sup>b</sup>10 *huius utique extremitas aliqua erit Guil* (τούτου ἂν πέρας τι εἴη β) : *et hoc utique in extremitate erit vetus* (τούτου ἂν ἐν πέρατι εἴη α)

439<sup>b</sup>13 *aliquis color Guil* (τι χρῶμα β) : *color vetus* (chrōma α)

439<sup>b</sup>33 *hii autem delectabilissimi colorum esse videntur Guil* (ταῦτα δ' ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα β) : *delectabilissime colorum esse videntur vetus* (τὰ ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα γ : ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα EC<sup>c</sup>Mi)

440<sup>b</sup>13–14 *simul autem que Guil* (ἅμα δὲ τίς β) : *sed que vetus* (ἀλλ' ὅτι vulg.)

440<sup>b</sup>25 *posterius considerandum Guil* (ὕστερον ἐπισκεπτόν βε) : *postea dicimus vetus* (ὕστερον ἐροῦμεν vulg.)

441<sup>a</sup>16–17 *et decoctos et ad omnia saporum genera Guil* (καὶ ἐψομένους καὶ εἰς πάντα τὰ γένη τῶν χυμῶν β) : *et decoctos ad omnia genera saporum vetus* (καὶ ἐψομένους εἰς πάντα τὰ γένη τῶν χυμῶν α)

441<sup>a</sup>19 *sicut ex esca Guil* (ὡς ἐκ τῆς τροφῆς β) : *sicut esca vetus* (ὡς τροφῆς EC<sup>c</sup>Mi : ὡς ἐκ τῆς αὐτῆς τροφῆς γ)

441<sup>a</sup>21–22 *non a calidi solum virtute Guil* (οὐχ ὑπὸ τῆς τοῦ θερμοῦ μόνον δυνάμεως β) : *non a calidi virtute vetus* (οὐχ ὑπὸ τῆς τοῦ θερμοῦ δυνάμεως α)

442<sup>a</sup>5 *eo quod leve quidem attrahat Guil* (τῷ τὸ κοῦφον ἔλκειν β(P)) : *leve quidem attrahit vetus* (τὸ κοῦφον ἔλκει α)

93 Voir Drossaart Lulofs (1943) et (1947).

446<sup>a</sup>24 *sentit aliquis odorem Guil* (αἰσθάνεται τις τῆς ὀσμῆς **β(P)**) : *sentit odorem vetus* (αἰσθάνεται τῆς ὀσμῆς **α**)

446<sup>b</sup>15 *partibiles autem amborum motus Guil* (ἄλλως μεμερισταὶ δ' ἀμφοτέρων **β(P)**) : om. **vetus** (μεμερίσται δ' ἀμφοτέρων **E** : μεμερίσται δι' ἀμφοτέρων **C<sup>c</sup>Mi** : ἀλλ' ὁμως δ' ἀμφοτέρων **γ**)

447<sup>b</sup>11 *unius autem simul Guil* (τοῦ δ' ἐνὸς ἅμα **β?(T2)**, τοῦτο δὲ ἐνὸς ἅμα **P**) : *nullius autem simul vetus* (οὐδενὸς ἅμα **EC<sup>c</sup>** : τοῦ δ' ἐνὸς **γ**) (Guillaume pourrait préserver la leçon originelle de **β**, déjà corrompue dans **P**)

447<sup>b</sup>19 *unus usus et motus unus Guil* (μία χρῆσις καὶ κίνησις μία **β(P)**) : *unus est motus et coloratio vetus* (μία χρῆσις καὶ χρώσις **EC<sup>c</sup>Mi** : μία χρῆσις καὶ κίνησις **γ**)

448<sup>a</sup>18 *quam que genere Guil* (ἡ τᾷ τῷ γένει **β(P)**) : *vel genere ipsa vetus* (ἡ τᾷ τῷ γένει ταῦτά **α**)

449<sup>b</sup>3–4 *primum considerandum de memoria et reminiscencia et sompno Guil* (πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν καὶ ὕπνου **β(P)**) : *considerandum primum de memoria et memorari vetus* (πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν **EC<sup>c</sup>Mi** : πρῶτον σκεπτέον περὶ μνήμης **γ**)

#### Mem.

450<sup>a</sup>13 *intellectui Guil* (τοῦ νοητικοῦ **β(P)**) : *intellectus quidem Iac* (τοῦ νοῦ μὲν **C<sup>c</sup>Mi** : τοῦ νοουμένου **γ**)

450<sup>b</sup>8 *et multum veloces aut tardi Guil* (καὶ οἱ λίαν ταχεῖς ἢ βραδεῖς **β(B<sup>c</sup>P)**) : *multum veloces et tardi Iac* (καὶ οἱ λίαν ταχεῖς καὶ οἱ λίαν βραδεῖς **γC<sup>c</sup>Mi**)

452<sup>a</sup>26 *si igitur non Guil<sup>Nin<sup>p</sup></sup>* (ἐὰν οὖν μὴ **γ**) : *si igitur vetus Guil<sup>Nr</sup>* (ἐὰν οὖν **cett.**)

452<sup>b</sup>3 *et aliter aliter que Guil* (καὶ ἄλλως ἄλλως τε **γ**) : *aliter que Iac* (ἄλλως τε **cett.**)

452<sup>b</sup>5 *dissimile quo scimus in illud Guil* (παρόμοιον ὧς ἴσμεν εἰς ἐκεῖνο **β(B<sup>c</sup>)**) : *dissimile sicut quidem illud Iac* (παρόμοιον ὡς μὲν εἰς δ' ἐκεῖνο **EC<sup>c</sup>Mi** : παρόμοιον μὲν εἰς δ' ἐκεῖνο **γ**)

#### Somn. Vig.

456<sup>b</sup>26 *constant quidem igitur Guil* (ιστάμενον μὲν οὖν **λ**) : *cum stet igitur vetus* (ιστάμενον οὖν **cett.**)

457<sup>a</sup>26 *propter amplitudinem venarum Guil* (δι' εὐροίαν τῶν πόρων **β**) : *propter facilem fluxum pororum vetus* (δι' εὐροίαν τῶν πόρων **γ** : δι' εὐροίαν τῶν φλέβων **EC<sup>c</sup>Mi**)

457<sup>b</sup>30–31 *que equivalens huic pars Guil* (τὸ ἀνάλογον τούτῳ μόνον **EC<sup>c</sup>Mi**) : *quod equivalens vetus* (τὸ ἀνάλογον **cett.**)

#### Insomn.

458<sup>b</sup>5 *figura et motus et magnitudo Guil* (σχῆμα καὶ μέγεθος καὶ κίνησις **EC<sup>c</sup>Mi**) : *figura et magnitudo vetus* (σχῆμα καὶ μέγεθος **βγ**) (la correction a induit un déplacement par rapport au grec)

459<sup>b</sup>21–22 *et a validis odoribus difficile odorantes similia Guil* (καὶ ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν ὀσμῶν δύσσομοι τῶν ὁμοίων **βEC<sup>c</sup>Mi**) : *et a validis odoribus non odorantes et in similibus vetus* (καὶ ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν ὀσμῶν δύσσομοι καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων **γ**)

461<sup>a</sup>10 *sepe quidem similes Guil* (πολλάκις μὲν ὁμοίας **βδ**) : *sepe quidem similiter vetus* (πολλάκις μὲν ὁμοίως **cett.**)

#### Div. Somn.

463<sup>a</sup>4 *quando memoranti de aliquo Guil* (ὅταν μεμνημένῳ περὶ τίνος **βγ**) : *quando aliquo memoranti de aliquo vetus* (ὅταν μεμνημένῳ τινὶ περὶ τίνος **EC<sup>c</sup>Mi**)

464<sup>b</sup>16–17 *quid quidem igitur est sompnus et sompnium Guil* (τί μὲν οὖν ἐστὶν ὕπνος καὶ ἐνύπνιον **γ**) : *quid quidem igitur sompnus et quid sompnium vetus* (τί μὲν οὖν ἐστὶν ὕπνος καὶ τί ἐνύπνιον **βEC<sup>c</sup>Mi**)

## Relation privilégiée de la recension de Ravenne (Nr) à l'égard du texte de β

## Sens.

439<sup>a</sup>13 *hoc quidem actus, hoc uero potencia* **Guil**<sup>Nr</sup> (τὸ μὲν ἐνέργεια, τὸ δὲ δύναμις β) : *hoc quidem actu hoc uero (autem* **Guil**<sup>Np</sup>) *potencia* **Guil**<sup>NiNp</sup> (τὸ μὲν ἐνεργεῖαι, τὸ δὲ δυνάμει α)

440<sup>b</sup>6 *equis* **Guil**<sup>Nr</sup> (ἵπποις β(B<sup>e</sup>P)) : *equos vetus* **Guil**<sup>NiNp</sup> (ἵππους cett.) (la leçon de β reflétée dans Nr est pourtant clairement fautive)

443<sup>a</sup>26 *tanquam utraque hec* **Guil**<sup>Nr</sup> (οἱ δ' ὡς ἄμφω ταῦτα β(P)) : *hii autem utraque hec vetus* **Guil**<sup>NiNp</sup> (οἱ δὲ καὶ ἄμφω ταῦτα λ : οἱ δ' ἄμφω ταῦτα α)

444<sup>b</sup>18–20 *illorum autem si nullum quidem respirat, sentiunt tamen autem ne sit aliquis* **Guil**<sup>Nr</sup> (ἐκείνων δ' εἰ μὴ ἀναπνεῖ μὲν μηθὲν, αἰσθάνεται δὲ τις ἢ παρὰ τὰς πέντε αἰσθήσεις ἑτέρα β(περὶ τὰς πέντε αἰσθήσεις ἑτέρα P)) : *illorum autem nullum respirat, sentiunt tamen. Si non aliquis preter quinque sensus alius* **Guil**<sup>NiNp</sup> (ἐκείνων δ' οὐδὲν ἀναπνεῖ, αἰσθάνεται μέντοι, εἰ μὴ τις παρὰ τὰς πέντε αἰσθήσεις ἑτέρα α)

## Mem.

451<sup>a</sup>1 *eorum autem que in anima* **Guil**<sup>Nr</sup> (τῶν δὲ ἐν τῇ ψυχῇ β(P)) : *in anima* **Guil**<sup>NiNp</sup> (ἐν τε τῇ ψυχῇ γ : τὸ ἐν τῇ ψυχῇ EC<sup>c</sup>Mi)

## Somn. Vig.

454<sup>a</sup>13–14 *in habentibus vitam* **Guil**<sup>Nr</sup> (ἐν τοῖς ἔχουσι ζωὴν β(B<sup>e</sup>)) : *in corporibus habentibus vitam* **Guil**<sup>NiNp</sup> (ἐν τοῖς ἔχουσι σώμασι ζωὴν EC<sup>c</sup>Mi) : *in hiis que habent corpus vetus* (ἐν τοῖς ἔχουσι σώμα γ)

455<sup>b</sup>13 ἐπεὶ δὲ τρόποι πλείους τῆς αἰτίας deest β(B<sup>e</sup>P), in ras. **Guil**<sup>Nr</sup>

## Insomn.

459<sup>a</sup>4 & 5 *sicut vigilantes* **Guil**<sup>Nr</sup> (ὥσπερ ἐγρηγορότες β(B<sup>e</sup>P)) : *sicut vigilanti* **Guil**<sup>NiNp</sup> (ὥσπερ ἐγρηγορότος vulg.) (la leçon de β reflétée dans Nr est pourtant clairement fautive)

Fautes de la *translatio nova* (ou de l'exemplaire de Guillaume)

## Sens.

437<sup>a</sup>28–29 *necesse erit semper ignem uidere oculum* **Guil** : *necesse est se videre oculum vetus* : ἀνάγκη ἄρ' αὐτὸν ἑαυτὸν ὁρᾶν τὸν ὀφθαλμόν αὐτὸν ἀνάγκη ἄρ' αὐτὸν ὁρᾶν τὸν ὀφθαλμόν **codd.** (glose πῦρ ?)

447<sup>b</sup>26–27 *quia forte album et nigrum alterum quod proprium idem iudicabit* **Guil** : *quoniam equaliter et album et nigrum, aliud specie existens, ipse iudicabit vetus* : ὅτι ἴσως τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν ἕτερον τῶι εἶδει ὃν ἡ αὐτὴ κρίνει **codd.** (corruption de τῶι εἶδει ὃν ἐν τῷ ἴδιον)

## Mem.

451<sup>b</sup>27 *dico autem quomodo dicit* **Guil** : *dico autem vetus* : λέγει αὐτὸν λέγω δὲ **codd.** (combinaison de variantes ?)

452<sup>b</sup>21 *ei quidem que GB BE similiter intelliget* **Guil** : *ipsum quidem BE similiter intelliget vetus* : τὴν μὲν BE ὁμοίως νοεῖ **vulg.**

## Somn. Vig.

453<sup>b</sup>15 *utrum communicant omnia simul ambobus ipsis* **Guil** : *utrum communicant omnia ambobus ipsis vetus* : πότερον ἅπαντα κεκοινώνηκεν ἀμφοτέρων **vulg.**

454<sup>b</sup>16 *genera piscium omnium* **Guil** : *genera piscium omnia vetus* : τὰ τῶν ἰχθύων γένη πάντα **vulg.**

*Insomn.*

459<sup>a</sup>11 *qualiter oportet* **Guil** : *quatenus* **vetus** : πῶς δὴ **vulg.** (corruption de δὴ en δεῖ)

460<sup>a</sup>20 *et omnino magis in talibus* **Guil** : *et omnino* **vetus** : καὶ πάντῃ **codd.** (interpolation ?)

461<sup>a</sup>3 *et parva simulacra* **Guil** : *et parva* **vetus** : καὶ τὰ μικρά **codd.** (glose)

*Div. Somn.*

463<sup>a</sup>12 *arbitramur* **Guil** : *arbitrantur* **vetus** : οἴονται **codd.**

Aucune édition critique moderne de la traduction latine de Guillaume de Moerbeke n'est disponible en ce qui concerne *PN2*<sup>94</sup>. De Leemans avait néanmoins débuté, peu avant son décès, une étude systématique de la transmission de sa traduction du traité *Long.* dont il a mis à disposition un texte provisoire établi par ses soins, sans appareil critique, au sein de l'*Aristoteles Latinus Database* dont j'ai tiré profit. Un autre fruit de son travail brutalement interrompu est un article paru en 2012<sup>95</sup> qui établit deux faits de première importance : la traduction de Guillaume de Moerbeke n'est pas une révision de la *translatio vetus* dans le cas du traité *Long.* (sans que l'on puisse exclure un recours ponctuel à celle-ci), mais une traduction originale datant probablement du début de sa période d'activité ; les témoins manuscrits du texte de la *translatio nova* se répartissent en deux groupes, l'un comprenant le nombre immense de copies produites en lien avec l'Université de Paris, l'autre un petit nombre de manuscrits qui est indépendant des précédents et qui porte les traces d'une révision ultérieure par Guillaume de son propre texte.

À partir des résultats préliminaires des investigations de De Leemans, il convient de chercher à établir un texte de travail de la *translatio nova* qui puisse permettre de se faire une idée, pour approximative qu'elle soit, de la situation de sa source grecque au sein de la transmission. Cette tâche est rendue urgente par l'importance que revêt l'exemplaire **I2** de Guillaume au sein de la transmission conjointe de *PN1* (et du traité *Mot. An.*). Pour ce faire, sur la base du *stemma* joint par De Leemans à son édition de la traduction du traité *Mot. An.* par Guillaume de Moerbeke<sup>96</sup>, lequel montre que le dernier état textuel de cette traduction (*GR''*) est transmis essentiellement par les deux mêmes branches que celles qu'il identifie dans le cas de la traduction du traité *Long.*, j'ai sélectionné, parmi ceux les plus commodes d'accès, deux manuscrits de chaque branche transmettant tous l'intégralité des *PN* et *Mot. An.*, en faisant le pari, suggéré par les résultats préliminaires de De Leemans relatifs au traité *Long.*, de la continuité des relations entre ces manuscrits. Ont ainsi été collationnés par mes soins les manuscrits *Paris. lat.* 6302 et 14717 (respectivement A.L.<sup>1</sup> 558 et 642), pour le premier groupe et, pour le second les manuscrits *Assise Bibl. Communalis* 281 (A.L.<sup>2</sup> 1257) et *Laurent. S. Crucis. plut. XIII Sin.* 8 (A.L.<sup>2</sup> 1369), ce dernier manuscrit étant toujours un apographe

<sup>94</sup> Dunne (2002) a toutefois publié un texte de travail de la traduction du traité *Long.*, mis en regard du commentaire de Pierre d'Auvergne.

<sup>95</sup> De Leemans (2012).

<sup>96</sup> De Leemans (2011a), p. CCXXIX.

du fameux manuscrit 458 de Ravenne, de manière à obtenir un premier aperçu aussi représentatif que possible du texte de la *translatio nova* de PN2.

Même si je ne peux donc prétendre avoir une vision aussi précise de la transmission du texte de la traduction de la séquence *Juv.-Resp.-VM* que De Leemans pour *Long.*, qui avait examiné pas moins de 154 manuscrits – ce sera, je l'espère, le travail d'un futur éditeur d'un volume XVI.2 de la série *Aristoteles latinus* –, l'étude de ces quatre manuscrits autorise à étendre les conclusions tirées par De Leemans de l'examen de la *translatio nova* du traité *Long.* au reste des traités de PN2. Tout d'abord, les arguments avancés par De Leemans à l'encontre de l'opinion reçue selon laquelle Guillaume de Moerbeke aurait, en ce cas comme dans d'autres, travaillé en corrigeant son exemplaire de la *translatio vetus*, peuvent être repris à peu près tels quels et étendus à PN2 dans son ensemble. Par exemple, lorsqu'il travaille à partir d'une traduction antérieure, Guillaume préserve en règle générale certains de ses choix terminologiques même si ce ne sont d'ordinaire pas les siens. Or cela ne se vérifie pas dans le cas de PN2 : la terminologie de Jacques de Venise pour la *vetus* n'apparaît pas dans le texte produit par Guillaume. Je compte ainsi, pour PN2 (moins *Long.*), une quarantaine d'emplois du terme *vero* chez Jacques pour traduire  $\delta\acute{\epsilon}$ , mot qui est pourtant toujours, sans exception, rendu par *autem* chez Guillaume. Par comparaison, dans sa révision de la *translatio vetus* du traité *Somn. Vig.* Guillaume laisse presque toujours subsister *vero* (de même que dans sa révision de la traduction antérieure du traité *Met.*<sup>97</sup>). Il en va de même dans le cas du terme *amplius*, qui est employé sept fois par Jacques pour traduire  $\xi\tau\iota$  (en 467<sup>b</sup>21, 471<sup>a</sup>20 et 31, 471<sup>b</sup>19, 472<sup>b</sup>12, 477<sup>a</sup>9, 479<sup>b</sup>15), alors que Guillaume lui préfère dans chacun de ces cas *adhuc*. Or Guillaume recourt ailleurs à ces deux traductions et ne corrige que très ponctuellement *amplius* en *adhuc* lorsqu'il révisé la traduction du traité *Met.*<sup>98</sup> Le mot grec  $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$  est presque toujours rendu par *sicut* chez Jacques (au moins quatorze fois : en 469<sup>b</sup>2, 470<sup>a</sup>4 et 20, 470<sup>b</sup>24, 471<sup>b</sup>13, 472<sup>a</sup>2, 473<sup>a</sup>5, 474<sup>a</sup>7 et 15, 474<sup>b</sup>14, 475<sup>a</sup>10, 476<sup>b</sup>26, 477<sup>b</sup>29, 478<sup>b</sup>33), mais le plus souvent pour ces mêmes passages par *quemadmodum* chez Guillaume (469<sup>b</sup>3, 473<sup>a</sup>5, 474<sup>a</sup>7 et 15, 474<sup>b</sup>14, 475<sup>a</sup>10, 476<sup>b</sup>26, 477<sup>b</sup>29 et 478<sup>b</sup>33 ; *sicut* en 470<sup>a</sup>4 et 20, 470<sup>b</sup>24, 471<sup>b</sup>13, 472<sup>a</sup>2), alors que Guillaume ne substitue jamais celui-ci à celui-là lorsqu'il révisé la traduction du traité *Met.*<sup>99</sup> Je n'observe pas non plus de variantes dans la manière dont les manuscrits de la *translatio nova* s'écartent de la *vetus*, ce qui tend à montrer, tout du moins, que Guillaume ne s'est probablement pas contenté de consigner ses modifications dans les marges d'un manuscrit de la *vetus*, mais a écrit intégralement sa propre traduction sur un manuscrit. Enfin, j'ajouterai aux arguments de De Leemans le fait que la traduction de Guillaume n'inclut pas certains passages qui sont pourtant présents dans celle de Jacques ( $\omega\sigma\pi\epsilon\rho$  ...  $\kappa\alpha\iota$   $\tau\acute{o}\nu$   $\tau\acute{o}\pi\omicron\nu$  en 469<sup>b</sup>2–3 ;

<sup>97</sup> Voir Vuillemin-Diem (1995), p. 366 (cité par De Leemans [2012], n. 80 p. 165).

<sup>98</sup> Voir Vuillemin-Diem (1995), p. 380, et De Leemans (2012), p. 165.

<sup>99</sup> Voir Vuillemin-Diem (1995), p. 428 (cité par De Leemans [2012], n. 83 p. 166, qui note que l'emploi de *quemadmodum* dans cette situation pourrait être caractéristique des premières traductions de Guillaume).

l'ajout que contiennent certains manuscrits, dont celui de Jacques, après παραλλάξ en 471<sup>a</sup>11–12 ; οὐδὲ ... ἐστὶν en 474<sup>a</sup>26–28) : on peut certes supposer que Guillaume les a retirés en fonction du contenu de son manuscrit grec, mais cela suggère encore une fois un degré d'autonomie assez fort à l'égard de la *vetus*. Il est néanmoins très probable que Guillaume ait tout de même jeté de temps en temps un œil au texte de la *vetus*<sup>100</sup>, même s'il n'en fait pas le même usage que lorsqu'il se contente de la réviser à la marge.

La seconde conclusion de De Leemans (2012) concernant *Long.* est également vérifiée, au moins en partie, quant au reste de *PN2*. Je ne peux évidemment pas à partir de la consultation de quatre manuscrits seulement inférer légitimement quoi que ce soit qui puisse valoir pour l'ensemble de la transmission. Néanmoins, on peut observer que les traités de *PN2* sont transmis en bloc dans les manuscrits latins comme dans les manuscrits grecs, si bien qu'il est extrêmement probable que la division en ces deux mêmes branches soit valide pour leur ensemble. Partant de cette hypothèse, je constate le même phénomène que celui relevé par De Leemans, à savoir la présence de variantes et de changements terminologiques entre les deux branches, l'une liée l'Université de Paris, l'autre représentée ici par les manuscrits d'Assise et de Florence signalés plus haut. Ainsi, pour δυνάμεις en 467<sup>b</sup>17, on trouve *virtutes* dans les manuscrits parisiens et *potentias* dans les manuscrits italiens, comme dans la *vetus* ; pour τὸ πρῶτον προσενεγκάμενοις en 470<sup>a</sup>24, on trouve *primo oblati* dans les manuscrits parisiens et *primo inserentibus* dans le second groupe (alors que le participe προσενεγκάμενοις est reproduit tel quel dans la *vetus*) ; pour παραλλάξ en 471<sup>a</sup>11–12, on trouve *permutatem* dans les manuscrits parisiens et *vicissim* dans le second groupe (*commutabiliter* dans la *vetus*) ; σομφός est traduit parfois par *concavus* dans les manuscrits parisiens (en 470<sup>b</sup>14 et 17) et partout par *inanis* dans le second groupe. De telles divergences semblent le produit de versions distinctes de la main du traducteur bien davantage que de corruptions depuis un même texte.

L'examen des fautes de la traduction de *PN2* par Guillaume de Moerbeke montre que celui-ci emploie principalement un exemplaire étroitement apparenté *λ*, mais qui doit probablement représenter un état textuel antérieur au *deperditus λ* que l'on peut reconstituer à partir des manuscrits grecs *X*, *L* et *H<sup>a</sup>* parce que la traduction de Guillaume est préservée de certaines de leurs fautes communes. Je n'ai pas pu discerner de trace de l'emploi ultérieur d'un autre modèle appartenant à *β* comme c'est le cas pour *PN1*. On peut donc supposer, soit que le manuscrit *β* et le manuscrit *γ* (qui ne paraît pas si proche de *λ*) auxquels Guillaume recourt pour *PN1* et *Mot. An.* ne contenaient pas *PN2*, soit que Guillaume rédige sa traduction de *PN2* à une autre période que celle

<sup>100</sup> Voir De Leemans (2012), pp. 166–168. Argument supplémentaire : en 474<sup>b</sup>19, διὰ ψύχους ὑπερβολὴν est rendu par *per frigoris excellentiam* chez Jacques et par *propter frigoris excellentiam* chez Guillaume, alors que ce dernier traduit autrement toujours ὑπερβολή par *excessus*, en particulier en 477<sup>b</sup>2 et 15, 478<sup>a</sup>4, 479<sup>a</sup>25.

de la rédaction de celles de *PN1* et de *Mot. An.* durant laquelle il ne dispose pas de ces manuscrits (et réciproquement concernant l'absence de traces d'un recours à un manuscrit de la famille λ dans le cas de *PN1* et *Mot. An.*). La suggestion émise par De Leemans (2012) selon laquelle la traduction du traité *Long.* daterait, du fait de singularités terminologiques, du début de la carrière de Guillaume, va d'ailleurs en ce sens.

*PN2* : Relation de traduction de Guillaume de Moerbeke à l'égard de λ

*Long.*

466<sup>a</sup>13–14 *que quidem maiora Guil* (τὰ μὲν μείζω γ) : *et sic maiora Iac* (τὰ μείζω cett.)

466<sup>a</sup>15 *et enim et Guil* (καὶ γὰρ καὶ γ) : *et Iac* (καὶ γὰρ cett.)

466<sup>b</sup>32 *primo digestivum Guil* (τὸ πρῶτον πεπτικὸν γ) : *primum digestivus et cuius est digestio Iac* (τὸ πρῶτον πεπτικὸν καὶ οὗ ἡ πέψις cett.)

467<sup>a</sup>8 *et Guil* (καὶ γ) : *ex quo etiam Iac* (διὸ καὶ cett.)

467<sup>b</sup>4 *de hoc Guil* (περὶ μὲν τούτου γ : περὶ μὲν τούτων cett.) : om. *Iac*

*Juv.*

467<sup>b</sup>11 *nunc dicendum Guil* (νῦν λεκτέον λ) : *dicendum est nun Iac* (λεκτέον νῦν cett.)

468<sup>a</sup>23 *multa enim animalia Guil* (πολλὰ γὰρ ζῶια λ) : *multa enim animalium Iac* (πολλὰ γὰρ τῶν ζώων vulg.)

469<sup>a</sup>23 *causa in aliis dicta est seorsum Guil* (αἴτιον ἐν ἑτέροις εἴρηται χωρὶς λ) : *causa horum in alteris dicta seorsum Iac* (αἴτιον τούτων ἐν ἑτέροις εἴρηται χωρὶς cett.)

469<sup>b</sup>9 *necessarium autem esse Guil* (ἀναγκαῖον δ' εἶναι λ) : *necessarium igitur Iac* (ἀναγκαῖον δὴ cett.)

*Resp.*

470<sup>b</sup>6 *eius tamen gratia Guil* (τίνος μέντοι χάριν βγ : τίνος δὲ χάριν λ) : *et propter hoc non Iac* (καὶ τοῦ χάριν οὐδὲν Z<sup>1</sup>VrMi)

470<sup>b</sup>28 *autem Guil* (δὲ λ) : *quidem igitur Iac* (μὲν οὖν cett.)

471<sup>a</sup>15 *ora Guil* (τὰ στόματα γ) : *os Iac* (τὸ στόμα cett.)

471<sup>b</sup>23 *quibus Guil* (τίσιν λ) : *in aliquo Iac* (τίνι cett.)

475<sup>b</sup>30–31 καὶ καθεύδει ἢ ἐν τῷ ξηρῷ non vert. *Guil* (om. γ)

*VM*

479<sup>b</sup>19 *quod respirationis Guil* (τὸ τῆς ἀνπνοῆς βγ) : *respiratio Iac* (ἀναπνοή ZC<sup>o</sup>Mi)

Fautes de la *translatio nova* (ou de sa source grecque)

*Long.*

465<sup>b</sup>29 *erunt Guil* : ἔστιν codd.

466<sup>a</sup>10 *ut palma et cypressus Guil* : οἶον ὁ φοῖνιξ codd. (interpolation)

466<sup>b</sup>25 *aut sanguinem habentium Guil* : ἡ ἀναίμων vulg. (confusion de ἀναίμων et ἐναίμων)

467<sup>a</sup>8 *deinde habent uiscositatem et frigiditatem Guil* : εἴτ' ἔχει λιπαρότητα καὶ γλισχρότητα codd. (confusion de γλισχρότητα et ψυχρότητα)

*Juv.*

468<sup>b</sup>15 *sensum Guil* : κίνησιν codd. (confusion de κίνησιν et αἰσθησιν)

469<sup>b</sup>2–3 ὥσπερ ... καὶ τὸν τόπον non vert. *Guil*

*Resp.*

473<sup>a</sup>6 *respirationem* **Guil** : ἐκπνοήν **codd.**

473<sup>b</sup>21 *ludens* **Guil** : πεσών **codd.** (réminiscence de παίζησι en 473<sup>b</sup>17 ?)

474<sup>a</sup>26–28 οὐδὲ ... ἐστίν non vert. **Guil** (saut du même au même)

474<sup>b</sup>13 *collocavit* **Guil** : ἐμπεπύρευκεν **vulg.**

478<sup>a</sup>30 *collocationem* **Guil** : ἐμπύρευσιν **vulg.**

*VM*

479<sup>a</sup>14 *incisione* **Guil** : ἐπιτάσεως **vulg.**





## 5 Le commentaire d’Alexandre d’Aphrodise au traité *Sens*

### 5.1 Situation de l’exemplaire d’Alexandre au sein de la transmission

Comme Alexandre d’Aphrodise rédige son commentaire minutieux au traité *Sens* d’Aristote à une date bien antérieure aux plus anciens de nos manuscrits (aux alentours de l’an 200 de notre ère), il est naturel de supposer que le texte qu’il a sous les yeux à ce moment ne peut être que du plus grand intérêt pour la reconstruction du texte du traité d’Aristote. Diels (1882) ayant attiré l’attention des éditeurs du monde entier sur l’importance que peut présenter un commentaire antique pour la constitution du texte aristotélicien (dans son cas, celui de Simplicius au traité *Phys.*), les éditeurs ultérieurs ont nécessairement eu à s’interroger sur le rapport entre le commentaire d’Alexandre au traité *Sens*. et la transmission manuscrite du texte d’Aristote. Tel n’était pas encore le cas du premier éditeur moderne du commentaire, Thurot (1875), qui ne se prononce pas sur cette question de manière générale (bien que Thurot affirme régulièrement dans ses notes, à l’occasion de l’examen de tel ou tel passage, qu’Alexandre doit avoir lu le texte transmis par les manuscrits L, S et U de Bekker [1831], qui sont les principaux représentants de la famille  $\gamma$  connus à l’époque<sup>1</sup>). Biehl, le premier éditeur des *PN* d’Aristote à s’être confronté au problème, expédie la question en quelques lignes en affirmant qu’Alexandre, puisqu’il cite des leçons alternatives à certains endroits, avait eu simultanément plusieurs textes différents à sa disposition, tout en observant, en généralisant les observations de Thurot, que son texte était régulièrement proche de la « seconde classe » de manuscrits qu’il identifie, c’est-à-dire ici  $\gamma$ , et qu’il juge presque partout inférieure à la première, c’est-à-dire E<sup>2</sup>. Autrement dit, Alexandre d’Aphrodise aurait pour Biehl eu le malheur de choisir comme texte de référence le mauvais côté de la transmission, si bien que son commentaire ne présenterait guère d’intérêt

---

<sup>1</sup> Je dénombre dans Thurot (1875) onze occurrences de cette affirmation : pp. 398 (à propos de 436<sup>b</sup>17), 399 (438<sup>a</sup>15, où Thurot pense qu’Alexandre partage une faute des manuscrits en question), 400 (438<sup>b</sup>16–17), 404 (441<sup>a</sup>3), 407 (443<sup>b</sup>6–7), 410 (445<sup>b</sup>6–19), 412 (446<sup>a</sup>18–19), 415 (447<sup>a</sup>8 et 447<sup>a</sup>15–17), 416 (447<sup>b</sup>6), 417 (448<sup>b</sup>21). Il semble vraiment que Thurot soit parvenu, sans l’écrire noir sur blanc, à la conclusion qu’Alexandre lit un exemplaire appartenant au même groupe parce que, même quand il constate ponctuellement que ce qu’Alexandre lit est plus proche de la leçon du manuscrit E, il s’abstient systématiquement de présenter la chose ainsi et préfère décrire la manière dont la faute a pu surgir dans les leçons de L, S ou U (voir par exemple p. 402, au sujet de 440<sup>a</sup>15–20, ou p. 404, au sujet de 441<sup>b</sup>26 : Thurot se refuse purement et simplement à écrire qu’Alexandre lit ce que l’on trouve dans E). Je trouve cela très révélateur de la représentation spontanée de la transmission avec laquelle il évolue. Thurot relève également quelques cas possibles où Alexandre rejoindrait une leçon présente uniquement dans le manuscrit P (445<sup>b</sup>30, 446<sup>b</sup>27, 447<sup>a</sup>23).

<sup>2</sup> Biehl (1898), p. XV.

comme témoin du texte d'Aristote. Wendland, l'éditeur du commentaire dans la série CAG, ne pouvait pas laisser cette sentence sans réponse. Dans une contribution parue à peine quelques années plus tard que l'édition de Biehl<sup>3</sup> et presque en même temps que son édition du commentaire, Wendland, qui ne conteste nullement le constat selon lequel Alexandre se trouve presque toujours proche de  $\gamma$  (même s'il critique la manière dont Biehl manie son commentaire pour reconstruire le texte lu par Alexandre), s'est ainsi opposé frontalement à Biehl en cherchant à montrer que les leçons sur lesquels Alexandre et  $\gamma$  s'accordent représentent en fait les leçons correctes et que c'est cette famille de manuscrits qui mérite d'être privilégiée, contre le préjugé en faveur du vénérable *Paris*. 1853 (E).

Après cette première passe d'armes, la question a été reprise de manière plus posée par Förster (1938), lequel effectue un relevé systématique de tous les lieux où le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise entre en conjonction avec la scission principale de la transmission manuscrite du traité d'Aristote. Ses résultats sont les suivants<sup>4</sup> : pour 157 divergences, Alexandre est 119 fois du côté de  $\gamma$  et 38 fois seulement du côté de E. Parmi ces 119 cas d'accord avec  $\gamma$ , Alexandre et  $\gamma$  partagent la leçon correcte 105 fois, mais c'est toutefois E qui, à leur encontre, préserve le bon texte dans les 14 cas restants ; lorsqu'il s'accorde avec E, Alexandre paraît toujours lire le bon texte. Förster observe également que la vingtaine de cas de corruption archétypale qu'il identifie se retrouve également chez Alexandre. Il en déduit, par une méthode curieuse, que l'exemplaire d'Alexandre est un descendant de l'archétype indépendant de la scission de la transmission ayant donné naissance à E et  $\gamma$ . Contrairement au diagnostic énoncé par Diels quant à *Phys.*, le commentaire d'Alexandre n'est donc pas, selon lui, un témoin complètement indépendant de la transmission manuscrite du traité *Sens*, bien qu'il soit antérieur de plusieurs siècles à tout ce que Simplicius a pu produire.

La difficulté à laquelle fait face Förster concerne alors les cas où E a conservé la leçon correcte contre  $\gamma$  et l'exemplaire d'Alexandre : dans le cadre de sa reconstruction de la transmission, il ne peut expliquer cela qu'en invoquant une contamination extra-archétypale de la source du texte du manuscrit E<sup>5</sup>. Le texte de E résulterait ainsi de la combinaison de deux recensions, dont l'une serait celle dont est issue l'exemplaire d'Alexandre et le reste de la transmission alors que l'autre en serait complètement indépendante. W. D. Ross fait l'éloge des travaux de Förster, auxquels il se réfère amplement dans son édition de 1955. Il n'en tire cependant aucune conclusion stématique, mais seulement un précepte pratique : le témoignage d'Alexandre doit être utilisé pour arbitrer, en cas de désaccord, entre les deux grandes familles de manuscrits lorsque leurs

<sup>3</sup> Wendland (1902).

<sup>4</sup> Voir Förster (1938), pp. 165–166.

<sup>5</sup> Förster n'a pas pris la peine de rédiger une telle description de la transmission, mais c'est ce que l'on peut voir très clairement au niveau du *stemma* simplifié qu'il fait figurer dans son édition (Förster [1942], p. X).

deux leçons paraissent aussi valables l'une que l'autre<sup>6</sup>. Le sel de ce précepte réside dans la condition selon laquelle l'autorité d'Alexandre devient souveraine si et seulement si les deux leçons concurrentes s'avèrent posséder exactement la même force, condition qui est entièrement à l'appréciation de l'éditeur, si bien que l'on peut douter que Ross suive véritablement son propre précepte à la lettre dans son édition. En outre, celui-ci n'est pas tout à fait compatible avec le *stemma* de Förster : si ce dernier a raison d'affirmer que E est contaminé par une source externe, alors rien ne dit que l'apport d'Alexandre ne soit jamais décisif.

La situation en est à peu près restée à ce point<sup>7</sup> : on trouve ainsi répandue la présomption selon laquelle un témoin aussi ancien qu'un commentaire d'Alexandre d'Aphrodise doit avoir une grande valeur pour la constitution du texte, associée à une incertitude tout aussi prégnante quant à la manière correcte de l'employer<sup>8</sup>. La dernière personne à s'être attelée au projet d'éditer le traité *Sens*. (sans le mener à bien, mais en publiant en revanche une édition du traité *Mem.*), à savoir David Bloch, a surtout mis en doute toute possibilité d'employer le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise comme témoin en raison de la nature de son commentaire et de sa transmission<sup>9</sup>. Le fait est en effet que le commentaire d'Alexandre n'équivaut pas à son exemplaire, et le saut désiré de l'un à l'autre n'est pas toujours assuré.

Je distingue, dans le sillage de la méthode recommandée par Diels (1882) et unanimement adoptée depuis, parmi les indices dont on dispose pour reconstituer ce que lit Alexandre d'Aphrodise à partir de ce qu'il écrit dans son commentaire, trois catégories, qui doivent être chacune envisagée d'une manière spécifique : (a) les *lemmata*, (b) les citations et paraphrases (la distinction est en principe très nette, mais elle devient souvent beaucoup plus mouvante dans la pratique d'écriture d'Alexandre), et (c) les variantes, c'est-à-dire les leçons alternatives qu'Alexandre signale explicitement.

6 Ross (1955a), p. 64 : « *It follows that no single MS. or group of MSS., nor yet Alexander nor any combination of one or more MSS. with Alexander, is to be followed slavishly. What can be said is that the merits of the two groups are pretty evenly balanced, and that where they diverge and the intrinsic probabilities of the two readings are evenly balanced, the support of Alexander for either group should dictate our choice.* »

7 Siwek (1961) en revient à un état antérieur de la recherche en ignorant complètement la nécessité de prendre en compte le témoignage d'Alexandre d'Aphrodise, dont le nom même n'apparaît que deux fois dans son étude de la transmission (pp. 86 et 116).

8 Moraux (2001) prend note des accords apparents entre l'exemplaire d'Alexandre et les manuscrits L, S et U et envisage la possibilité que le commentaire ait influencé cette famille, tout en réclamant une étude plus poussée (« *vielleicht ließe sich sogar feststellen, daß in der Vorlage von LSU der herkömmliche Aristoteles-Text aufgrund des im Alexander-Kommentar aufbewahrten Materials geändert worden ist* », p. 401).

9 Bloch (2003), dont la conséquence principale est l'exclusion totale du commentaire de son étude ultérieure de la transmission, Bloch (2008a). Je partage le constat selon lequel les *lemmata* du commentaire ne sont pas fiables du tout.

(a) Les *lemmata*, placés à part du corps du texte dans les éditions modernes et sans doute déjà présents dans les éditions anciennes<sup>10</sup>, sont des citations directes, indépendantes syntactiquement du reste du commentaire, qui sont placées en début de section de manière à fournir un point de repère au lecteur dans le va-et-vient entre le texte de référence et son exégèse. On pourrait croire qu’ils fournissent le meilleur accès à la lettre du texte lu par Alexandre, puisqu’Alexandre est censé y recopier fidèlement son Aristote. Il n’en est rien : ils représentent, en effet, de par leur nature même, le lieu privilégié des interactions entre la transmission du texte d’Aristote et celle du commentaire d’Alexandre<sup>11</sup>. Si l’on ajoute à ces soupçons certains écarts entre les *lemmata* et la lettre du commentaire d’Alexandre<sup>12</sup>, laquelle présuppose parfois un texte sensiblement différent de celui des *lemmata*, il paraît raisonnable de n’accorder aux *lemmata* aucune valeur propre du point de vue de la reconstitution du support textuel employé par Alexandre. Un *lemma* ne mérite donc considération que s’il est appuyé par la lettre du commentaire qu’il introduit. C’est sans doute là en partie un effet malheureux de la piètre qualité des textes manuscrits conservés du commentaire<sup>13</sup>.

(b) Alexandre d’Aphrodise, conformément à la pratique générale des commentateurs anciens, se réfère au texte d’Aristote de manière assez libre : tantôt il reprend mot pour mot la lettre aristotélicienne, tantôt il y mêle ses propres ajouts. La distinction entre citation rigoureuse et explication cède ainsi le pas à un objectif d’intelligibilité, produisant un singulier effet d’estompe. Il est donc dangereux de se fier naïvement à une citation d’Alexandre, ce qui n’implique pas qu’elles soient toutes tronquées ou falsifiées. On peut même passe outre dans certains cas et se concentrer sur l’interprétation d’Alexandre,

<sup>10</sup> La thèse est défendue par Wittwer (1999) dans le cas du commentaire d’Aspasius au traité *EN*, où elle peut s’appuyer sur le fait que les *lemmata* sont déjà présents dans les quelques fragments sur papyrus conservés.

<sup>11</sup> Voir les avertissements de Barnes (1999), pp. 36–37, au sujet de la valeur des *lemmata* contenus au sein du commentaire d’Aspasius au traité *EN* (« *If I want a text of Aspasius’ commentary, then I shall surely want to read it alongside my copy of Aristotle’s Ethics. The lemmata will help me to find the rough place in my text of the Ethics: hence I shall want them to coincide with my copy of Aristotle.* ») et au sujet de ceux du commentaire d’Alexandre d’Aphrodise au traité *Met.* de Primavesi (2012), pp. 407–408, qui tire argument du fait que la possibilité, à un certain stade du développement du *codex*, de placer le texte en regard du commentaire en les reliant par des signes de renvoi rende les *lemmata* inutiles, conduisant logiquement à leur disparition, ce qui rend suspect les *lemmata* dans les manuscrits ultérieurs où on peut les soupçonner d’avoir été artificiellement réintégrés. Il est enfin possible que, conformément à leur fonction de repères, les *lemmata* aient originellement été des citations très abrégées qui auraient été complétées ultérieurement. Voir Kotwick (2016), pp. 38–50, pour une discussion assez optimiste de la question dans le cas du commentaire d’Alexandre à *Met.*, et Wittwer (1999) pour un examen plus pessimiste dans le cas du commentaire d’Aspasius à *EN* où les *lemmata* couvrent pratiquement l’intégralité du texte.

<sup>12</sup> Déjà relevés par Bloch (2003), pp. 26–27 et n. 9.

<sup>13</sup> Les éditions modernes comportent ainsi l’indication de nombreuses lacunes, ainsi que plusieurs emplois des *cruces desperationis* signalant une corruption irrémédiable survenue au sein de la transmission du texte du commentaire. Pour une présentation de leur fondement textuel, cf. *infra*.

laquelle peut par elle-même impliquer un texte différent du nôtre. Comme Alexandre n'établit pas de distinction étanche entre citation et paraphrase, je les traiterai ainsi ensemble et avec la même prudence quant à leur fidélité littérale.

(c) Alexandre, comme souvent, a accès à des variantes qu'il prend la plupart du temps le soin d'examiner et de confronter (sans que cela fasse nécessairement de lui un philologue au sens moderne), et que son lexique isole clairement au sein de son commentaire. Une variante est presque toujours introduite par le mot γράφεται ou un lexème apparenté<sup>14</sup>. Puisque c'est là où son degré de précision dans son report du texte original est maximal, c'est avec les variantes que je commence l'examen de la relation d'Alexandre à la tradition manuscrite.

### 5.1.1 Les variantes signalées par Alexandre : qu'elles se correspondent à la scission de la branche $\alpha$

Alexandre d'Aphrodise mentionne dans son commentaire l'existence de variantes à cinq reprises<sup>15</sup>.

(1) En 436<sup>b</sup>17, Alexandre rapporte, non pas une, mais deux variantes par rapport au texte usuel. Son texte de référence, ou du moins celui qu'il choisit comme tel (car c'est également selon lui la meilleure leçon du point de vue de l'exégèse), présente l'expression τοῦ γευστικοῦ μορίου, ce qui correspond pour nous à la leçon de  $\gamma$ . Alexandre mentionne une autre variante, τοῦ θρεπτικοῦ μορίου (9.24–25), qui se rapproche de la leçon de l'autre branche principale de  $\alpha$ , τοῦ θρεπτικοῦ, ainsi que, dans une moindre mesure, de celle de  $\beta$ , τοῦ θρεπτικοῦ μορίου τῆς ψυχῆς. Enfin, une seconde variante est également citée peu après, τοῦ θρεπτικοῦ γευστικοῦ μορίου (10.5–6), laquelle n'est en fait qu'une combinaison des deux précédentes, même si Alexandre la tient pour digne d'examen<sup>16</sup>. L'attention portée par Alexandre à ces variantes est remarquable: il ne se contente pas de les mentionner en passant, mais prend soin d'évaluer à chaque fois leur signification philosophique, parvenant ainsi à les hiérarchiser au moyen de ce seul critère. Selon Alexandre, l'expression τὸ γευστικὸν μόριον revoie nécessaire-

<sup>14</sup> Même constat chez Kotwick (2016), pp. 89–99.

<sup>15</sup> Bloch (2003) inclut également comme variante, non sans hésitation, le commentaire d'Alexandre à 436<sup>b</sup>18 (22.2–6), mais il semble clair qu'il s'agit là d'une conjecture aventureuse que propose Alexandre (ἢ μᾶλλον ἢ γραφή ἐστὶ ...) et non d'une leçon qu'il trouve déjà écrite, comme le pensait déjà Förster (1938).

<sup>16</sup> Alexandre la préfère résolument à une leçon qui ne transmettrait que θρεπτικοῦ. Cela dit, il ne paraît pas ignorer totalement la relation de cette troisième variante aux deux premières (καὶ εἴη ἂν αὕτη ἡ γραφή ἔχουσα ἀμφοτέρω τὰ εἰρημένα ἐν ταῖς πρὸ ταύτης δύο γραφαῖς, 10.10–11), mais il n'en tire aucun argument susceptible de la discréditer.

ment à l'organe par lequel nous percevons les saveurs<sup>17</sup>, tandis que l'expression τὸ θρεπτικὸν μόριον est ambiguë et peut renvoyer, soit à la partie nutritive de l'âme, soit de nouveau à l'organe par lequel les êtres se nourrissent. Cette première possibilité est jugée par lui incompatible avec la doctrine d'Aristote, car c'est évidemment la partie perceptive qui est responsable de l'appréhension du sensible propre qu'est le goût, ce pourquoi il introduit la seconde. Là où la chose devient historiquement passionnante, c'est lorsqu'Alexandre introduit le nom d'Aspasius en lien avec la première option, ce qui suggère que la difficulté avait été repérée depuis longtemps : selon Aspasius, τὸ θρεπτικὸν μόριον renvoie à la partie de l'âme.

Cette mention du nom d'Aspasius, la seule dans l'ensemble du commentaire, ne manque pas d'intriguer. Alexandre commenterait-il *Sens.* avec une exégèse antérieure d'Aspasius, le maître de son maître, en tête ? La formulation d'Alexandre est un peu ambiguë, elle pourrait aussi se référer à une thèse générale d'Aspasius au sujet du sens de l'expression τὸ θρεπτικόν<sup>18</sup>. On voit toutefois mal quel autre passage aurait pu nécessiter une mise au point de ce genre, Aspasius ayant entièrement raison de faire valoir que l'expression se réfère dans tous les autres écrits conservés à la partie nutritive de l'âme. Je considère donc qu'Alexandre entend bien affronter une interprétation alternative de ce passage précis qui remonte à Aspasius<sup>19</sup>.

La seule autre mention d'interprétations avancées par d'autres personnes dans le commentaire d'Alexandre se trouve en 82.16–17, elle concerne le sens de la phrase d'Aristote en 441<sup>b</sup>23–27 selon laquelle les saveurs consistent en une affection (πάθος) ou une privation (στέρησις), non pas du sec (ξηρός) de n'importe quelle espèce, mais de celui qui est nutritif (τροφικός). À cette occasion, Alexandre laisse échapper un petit coup de griffe en direction de ceux qui ont donné du passage une interprétation différente de la sienne (οἱ ὑπομνηματιστάμενοι τὸ βιβλίον, 82.16)<sup>20</sup>. Il ne prend pas la peine d'expliquer en quoi consiste le désaccord, peut-être parce qu'il tient l'interprétation concurrente pour bien connue. Son interprétation personnelle s'appuie sur une référence appuyée au passage où Aristote affirme que le doux (τὸ γλυκύ) consiste en une

17 C'est ce que je comprends avec Thurot (1875), p. 398, et Towey (2000), n. 61 *ad loc.*

18 La formule exacte est la suivante : διὸ ἄμεινον, εἰ οὕτως εἴη ἔχουσα ἢ γραφή, μὴ ἐπὶ τὴν δύναμιν τῆς ψυχῆς ἀναφέρειν τὸ θρεπτικόν, ὥς φησι δεῖν ἀκούειν τῆς λέξεως Ἀσπάσιος, ἀλλ' ἐπὶ τὸ μόριον δι' οὗ τρεφόμεθα (τοῦτου γὰρ ὁ χυμός), ἢν' ἢ τοῦ τρέφειν δυναμένου μορίου πάθος τὸν χυμὸν λέγων, οὗ ἐστιν ἡ γεῦσις ἀντιληπτική (9.29–10.4), « c'est pourquoi il vaut mieux, si l'on adopte cette leçon, ne pas rapporter l'expression « le nutritif » (τὸ θρεπτικόν) à la partie de l'âme en question, à la manière dont Aspasius affirme qu'il faut entendre cette expression, mais à la partie par laquelle nous nous nourrissons (à laquelle appartient en effet la saveur), afin que le texte dise que la saveur est une propriété de la partie capable de nourrir, que le sens du goût est à même d'appréhender ».

19 Il faut cependant admettre qu'il s'agit de la seule et unique trace d'un cours ou d'un commentaire d'Aspasius relatif au traité *Sens.* qui nous soit parvenue.

20 « N'y ayant pas pensé [à ce que dit Aristote plus loin], ceux qui ont enseigné ce livre ont interprété cette phrase d'une manière différente », ὁ μὴ νοήσαντες οἱ ὑπομνηματιστάμενοι τὸ βιβλίον ἀλλοκότως τὴν λέξιν ταύτην ἐξηγήσαντο, (82.16–17).

privation du salé (τὸ ἄλμυρόν) et de l'amer (τὸ πικρόν, 442<sup>a</sup>25–27). Je suppose donc que la cible qu'Alexandre a en tête est une interprétation prenant trop peu au sérieux l'alternative établie par Aristote au sujet de la nature de la saveur (πάθος ou στέρησις), en la rabattant directement sur son premier terme pour affirmer qu'il est évident que toute saveur est une affection du sec nutritif, ce à quoi Alexandre s'opposerait en clamant haut et fort qu'Aristote présente bien certaines saveurs comme des privations. La formule exacte d'Alexandre suggère qu'il a connaissance de notes de cours de la part de ses prédécesseurs, si bien qu'il y a de fortes chances pour qu'Aspasius figure parmi les personnes visées ou même pour qu'il représente la seule et unique cible de cette pique<sup>21</sup>.

S'il n'y a en tout et pour tout qu'une unique mention du nom même d'Aspasius au sein du commentaire d'Aristote au traité *Sens.*, il paraît néanmoins raisonnable de supposer qu'elle tire son origine d'un commentaire ou d'une leçon de ce dernier portant sur ce même texte, à laquelle Alexandre a encore accès sous une forme ou une autre. Le fait que cette apparition d'Aspasius intervienne en lien avec une difficulté textuelle est frappant. Le seul commentaire à peu près conservé d'Aspasius, celui au traité *EN*, le donne en effet à voir en train de discuter des variantes<sup>22</sup>. Son approche ressemble presque en tout point à celle d'Alexandre : il ne se préoccupe pas d'indiquer la source des leçons alternatives, il n'envisage pas que l'une des deux variantes puisse être issue de l'autre du fait d'une faute accidentelle ou d'une intervention éditoriale, et les soupèse essentiellement du point de vue de l'intelligibilité et de la doctrine sans nécessairement toujours accorder sa préférence à l'une contre l'autre<sup>23</sup>. Par ailleurs, il n'y a dans les écrits conservés d'Alexandre que trois autres mentions du nom d'Aspasius, qui figurent toutes dans le commentaire au traité *Met.*<sup>24</sup> Dans un cas, le nom d'Aspasius apparaît en lien avec un problème textuel. La chose remarquable est qu'Alexandre cite d'abord la variante qu'il connaît (*In Met.*, 58.31–59.2, à propos du texte en A.6, 988<sup>b</sup>11–12) sans donner aucun nom propre, puis, seulement après en avoir expliqué le sens et après l'avoir jugée inférieure, introduit le nom d'Aspasius pour affirmer que celui-ci rapporte (ιστορεῖ) que l'une des versions du texte est imputable à Eudore d'Alexandrie (59.7–9). Ce schéma ressemble fort à celui qui s'observe dans le commentaire au traité *Sens.*, où la nom d'Aspasius n'apparaît de nouveau que très tard lors de la discussion de la

21 C'est l'interprétation que privilégie Moraux (1984), pp. 245–246, qui suggère que le pluriel serait une manière pudique de la part d'Alexandre de se référer à Aspasius, envers lequel il n'est pas sans éprouver un certain respect, sans donner l'impression de l'attaquer frontalement.

22 Ces passages sont examinés et leurs variantes évaluées du point de vue du texte (même si c'est sans grande maîtrise de la transmission manuscrite) par Barnes (1999), pp. 32–50.

23 « *Aspasius does not share with us a quite fundamental principle according to which only one reading can be the true one. In almost all the passages where he discusses variants, he does not adopt one particular reading by rejecting the other. The reason, I think, is not that he did not know which reading to prefer and therefore suspended judgement, it is rather that he was happy to have both readings at the same time.* » Wittwer (1999), p. 78.

24 Elles sont examinées par Kotwick (2016), pp. 60–70.



variante. Les deux autres apparitions d'Aspasius dans le commentaire au traité *Met.* (41.27 et 379.3) concernent, non pas des variantes, mais des questions d'interprétation très ponctuelles, portant sur le sens d'un mot ou la construction d'une phrase. La référence à Aspasius au sein du commentaire au traité *Sens.* s'inscrit donc pleinement dans la lignée de ce que l'on peut observer pour *Met.* : Aspasius est cité en lien avec une difficulté textuelle pour son interprétation d'une expression précise d'Aristote. Plus généralement, Alexandre se réfère très souvent à « d'aucuns » (τινές) lorsqu'il est question de problèmes textuels précis, si bien qu'il y a de bonnes raisons de penser que les variantes et difficultés qu'il discute sont des éléments qu'il hérite d'une tradition antérieure, probablement par l'intermédiaire d'annotations dans son exemplaire universitaire du traité *Met.*<sup>25</sup>

Le traitement de cette première variante par Alexandre suggère qu'il en va de même quant à son exemplaire du traité *Sens.* La controverse entre Alexandre et Aspasius au sujet de l'interprétation de la phrase d'Aristote en *Sens.* 436<sup>b</sup>17 ne se laisse en effet comprendre qu'en supposant que chacun des deux a sous les yeux un texte bien particulier. On voit mal comment Aspasius aurait pu prendre la peine d'affirmer pareille chose s'il avait lu ce qui correspond aujourd'hui à la leçon de  $\beta$ , à savoir l'expression τοῦ θρεπτικοῦ μορίου τῆς ψυχῆς. De même en ce qui concerne la leçon de  $\gamma$ , où l'adjectif θρεπτικόν est remplacé par γευστικόν. Quant à Alexandre, les trois variantes qu'il rapporte, dont la dernière est en fait une combinaison des deux premières, remontent certainement à un exemplaire où l'on lisait τοῦ γευστικοῦ μορίου avec au-dessus de la ligne ou en marge l'adjectif θρεπτικοῦ. Cela explique en effet pourquoi Alexandre cite en premier la leçon avec l'adjectif γευστικοῦ, qui est aussi celle qu'il recommande du point de vue du sens, puis évoque deux possibilités exclusives, consistant à remplacer un adjectif par l'autre (τοῦ θρεπτικοῦ μορίου) ou à les combiner (τοῦ γευστικοῦ θρεπτικοῦ μορίου) : il ne sait en fait pas si ce qu'il lit dans le para-texte est une variante ou la correction d'une omis-

25 « Given that Alexander's focus is mainly on the philosophical interpretation of the *Metaphysics*, it is striking that references to other scholars appear mostly when the accurate interpretation of one of Aristotle's words or phrases is at issue. This not only indicates that Alexander references his predecessors primarily on matters of textual criticism, but also that such criticism of Aristotle's wording was an area traditionally covered and transmitted in the commentaries. It seems probable, then, that Alexander's knowledge of textual peculiarities, conjectures, and variant readings is primarily based on this tradition. [...] The fact that Alexander refers to earlier scholars anonymously suggests that he, like us, did not know their names. Most likely he found the information about their criticism, textual corrections, and variant readings in the form of short notes in the margins of his manuscript or in other commentaries. » Kotwick (2016), pp. 68–70. Si l'on regarde en aval, il n'est peut-être pas inintéressant de remarquer qu'il arrive à Simplicius d'opposer des interprétations d'Alexandre et d'Aspasius de manière très semblable, par exemple au sujet du sens de l'expression ἡ τοῦ μέγεθους en *Phys.* VI.10, 240<sup>b</sup>10 (*In Phys.*, 1024.25–1025.2 ; voir aussi 559.34–37, à propos de IV.3, 210<sup>b</sup>21). Il est possible que ces oppositions ne soient pas toujours des constructions de Simplicius et que certaines remontent au commentaire d'Alexandre, et, encore en amont, aux annotations de son exemplaire.

sion<sup>26</sup>. La situation est donc la suivante : Aspasius propose une interprétation de l'adjectif *θρεπτικοῦ* et doit donc le trouver dans son exemplaire, tandis qu'Alexandre se fonde sur un exemplaire où il lit l'expression *τοῦ γευστικοῦ μορίου* avec *θρεπτικοῦ* en position secondaire. Par conséquent, il n'est pas impossible que l'introduction de la variante *θρεπτικοῦ* dans l'exemplaire d'Alexandre soit directement liée à la remarque d'Aspasius : Alexandre trouverait en ce cas dans son exemplaire en même temps la variante *θρεπτικοῦ* et son interprétation par Aspasius. Il importe de noter que la manière (assez peu compétente) dont Alexandre rapporte ses trois variantes implique qu'il ne peut pas avoir tiré la variante *θρεπτικοῦ* de la consultation du commentaire d'Aspasius, car en ce cas Alexandre n'aurait jamais songé à combiner les deux adjectifs en une troisième variante, mais qu'il n'y a accès que par les marges de son exemplaire.

À partir de là, la chose remarquable du point de vue de l'histoire de la transmission est la convergence entre la leçon principale de l'exemplaire d'Alexandre et celle du *deperditus* *γ*, qui donnent tous deux l'expression *τοῦ γευστικοῦ μορίου*. Face à cela, les deux autres branches principales de la transmission transmettent l'adjectif lu par Aspasius, *θρεπτικοῦ*, mais d'une manière qui ne correspond pas à la variante que cite Alexandre : le mot *μορίου* est absent du manuscrit *E*, tandis que dans *β* l'adjectif est, à l'inverse, intégré au groupe nominal *τοῦ μορίου τῆς ψυχῆς*. Aspasius pourrait avoir eu devant lui ce qui est aujourd'hui la leçon de *E*, *τοῦ θρεπτικοῦ*, mais, si c'est le cas, Alexandre ne dit rien de la question de l'absence du génitif *μορίου*. L'accord entre *E* et *β* impose néanmoins de considérer que la transmission remonte à un archétype où figure l'adjectif *θρεπτικοῦ*, contrairement à la leçon privilégiée par Alexandre. Arrivé à ce stade, la question primordiale est de savoir si ces divergences entre les principales leçons transmises sont entièrement issues de la consultation du commentaire d'Alexandre ou si elles remontent à des différences plus anciennes, antérieures même à l'exemplaire d'Alexandre. Des arguments indépendants (*cf. infra*) laissent situer l'exemplaire d'Alexandre au sein de la branche *α* et montrent que la scission de celle-ci en deux, qui correspond pour nous à l'opposition entre *E* et *γ*, est déjà en partie opérée à son époque. Il est donc loin d'être implausible que l'accord entre la leçon de *γ* et celle de l'exemplaire d'Alexandre soit à expliquer par le fait qu'Alexandre lise déjà un texte apparenté à celui du *deperditus* *γ*, même si le fait que ce soit cette leçon qu'il préconise rendra toujours son apparition suspecte en n'importe quel point de la transmission. La leçon de *β* va entièrement dans le sens de l'interprétation d'Aspasius, au point où l'on pourrait se demander si l'un de ses auditeurs n'aurait pas pu rajouter les mots *τῆς ψυχῆς* dans son exemplaire, de manière à trancher l'ambiguïté dans le sens recommandé par le maître. Il y a en effet quelques traces d'interpolations anciennes au sein du *deperditus* *β* et il se pourrait bien que cette leçon relève du même phénomène. Je serais, enfin, particulièrement suspicieux quant à la leçon de *E*, la seule à ne pas inclure

<sup>26</sup> C'est également la reconstruction proposée par Moraux (2001), p. 403. Elle est aussi envisagée, de manière plus expéditive, par Bloch (2003), p. 33.

le nom μόριον. Je me demande en effet s’il ne pourrait pas s’agir d’une tentative subtile de résoudre la difficulté, par un lecteur partageant le point de vue d’Alexandre selon lequel une référence à la partie nutritive de l’âme est inadmissible dans ce contexte, tout en éprouvant un certain malaise à rabattre l’expression sur un organe de la perception. La suppression du nom ouvre en effet une troisième voie, ignorée d’Alexandre, selon laquelle l’expression τὸ θρεπτικόν renverrait à l’aliment, la chose capable de nous nourrir. S’il s’agit bien d’une correction, il faut en tout cas reconnaître qu’elle est issue d’un esprit remarquablement fin, ce qui lui a permis de s’imposer dans une bonne partie des éditions et traductions actuelles.

On peut s’interroger, enfin, quant à l’origine de la leçon de γ. Elle est manifestement *facilior* car destinée à éviter précisément le problème d’un renvoi de l’appréhension de la saveur à la partie nutritive de l’âme qui scandalise Alexandre et que remarque sans doute déjà Aspasius. L’autorité de la leçon est inférieure, si bien qu’elle doit être issue d’une conjecture portant précisément sur la leçon de l’archétype, qui consiste à remplacer l’adjectif θρεπτικοῦ par γευστικοῦ. La conjecture est antérieure à Alexandre, elle a même déjà chassé le texte authentique dans son exemplaire. Il est alors tentant de se demander si (a) Alexandre ne pourrait pas avoir mal compris, encore une fois, le statut de ce qu’il lit dans les marges de son exemplaire et (b) si cette annotation qu’il interprète de manière aussi malhabile ne pourrait pas, malgré tout, nous donner l’auteur de cette conjecture. Il se pourrait en effet que, si quelque chose comme γρ. καὶ θρεπτικοῦ est inscrit en marge de l’exemplaire d’Alexandre, ce n’est pas parce que quelqu’un aurait comparé le texte de deux exemplaires à cet endroit précis, mais plutôt que l’auteur de la conjecture, dans un ancêtre de l’exemplaire d’Alexandre, aurait corrigé directement dans le texte, tout en reportant la leçon à ses yeux fautives en marge : γρ. καὶ θρεπτικοῦ ne signifie en ce cas pas « j’ai trouvé la leçon θρεπτικοῦ dans un autre exemplaire », mais « θρεπτικοῦ est ce que j’ai lu dans l’antigraphe et il m’a paru nécessaire de le corriger ». L’évocation du nom d’Aspasius dans le commentaire suggère que celui-ci a, comme Alexandre, très bien compris en quoi la leçon θρεπτικοῦ pose problème. Il se pourrait donc qu’il soit l’auteur de cette conjecture ou, si celle-ci devait être plus ancienne encore, qu’il soit encore en mesure de comprendre ce qui s’est passé bien mieux que ne le fait Alexandre, de même qu’il est pour *Met.* la source de l’attribution d’une correction textuelle à Eudore.

Quoi qu’il en soit, on dispose là d’au moins un cas où la manière dont Alexandre rapporte une variante indique qu’il connaît celle-ci par une annotation au sein de son exemplaire d’Aristote<sup>27</sup>. Il est tentant d’étendre ce résultat au reste des variantes qu’Alexandre

27 Kotwick (2016), p. 70, soutient également qu’Alexandre n’a accès dans le cas du traité *Met.* à la tradition exégétique antérieure que par des annotations dans son exemplaire, sauf dans le cas de son professeur, Aristote de Mytilène (mentionné en 166.18–20) et peut-être aussi d’Aspasius. Elle rejoint sur ce dernier point, p. 61, la thèse de Moraux (1984), p. 246 : Aspasius aurait rédigé un bref (« *nicht sehr umfangreich* ») commentaire au traité, qu’Alexandre aurait consulté de façon ponctuelle. On peut se demander, au vu du fait qu’Alexandre évoque toujours dans son commentaire au traité *Met.* le nom d’As-

évoque, dont le nombre n'est d'ailleurs pas bien grand. La lettre d'Alexandre pourrait sembler inviter à faire preuve d'une certaine retenue à ce sujet. Il cite en effet explicitement, et non sans approbation, « certains exemplaires » distincts du sien (ἐν τισιν ἀντιγράφοις, 101.4). Au vu du très faible nombre de variantes citées, il est cependant impossible d'imaginer qu'Alexandre se soit livré lui-même au moindre travail de collation et l'on s'abstiendra donc de prendre cette expression au pied de la lettre : Alexandre n'a pas consulté ces exemplaires lui-même<sup>28</sup>. Il trouve toutes les variantes qu'il signale dans son unique exemplaire, il est possible qu'elles remontent toutes à un travail philologique effectué par Aspasius ou dont Aspasius a encore connaissance.

(2) Cette expression ἐν τισιν ἀντιγράφοις intervient au sujet de la variante que rapporte Alexandre en 444<sup>b5</sup> : d'après le commentaire (101.4–6), les mots καὶ ὅλως sont absents de « certains exemplaires ». Alexandre admet que le texte sans ces mots paraît préférable<sup>29</sup>. La chose a quelque chose de surprenant au regard du texte transmis, parce que ces mots ne se trouvent pratiquement dans aucun manuscrit<sup>30</sup>. On se demande aussi à quel endroit précis du texte Alexandre a trouvés ces mots dans son exemplaire, le plus probable est qu'il lit quelque chose comme ἐπεῖπερ καὶ ὅλως καὶ ὥς ἀναπνέουσιν au lieu de ἐπεῖπερ καὶ ὥς ἀναπνέουσιν, auquel cas il est probable qu'il s'agisse d'une faute propre à son exemplaire personnel, vraisemblablement issue d'une sorte de dittographie mal rectifiée, ce dont Alexandre lui-même a l'air de se douter.

---

pasius en lien avec des détails fins du texte, à quel point cette hypothèse est vraisemblable, il se pourrait tout aussi bien qu'Alexandre n'ait, comme cela semble être le cas pour *Sens.*, accès aux interprétations d'Aspasius que par des annotations dans son exemplaire. On ne déduira pas, si tel est le cas, du caractère dispersé et expéditif des mentions d'Aspasius dans le commentaire d'Alexandre que le travail d'Aspasius aurait été d'envergure modeste.

**28** Moraux (2001), pp. 402–403, se montre initialement suffisamment impressionné par cette expression pour formuler l'hypothèse selon laquelle Alexandre aurait pu consulter lui-même plusieurs manuscrits. Il reconnaît cependant par la suite que la manière dont Alexandre traite la leçon alternative associée au nom d'Aspasius en 436<sup>b17</sup> implique qu'il a devant lui un exemplaire avec une variante interlinéaire ou marginale. Voir également, au sujet de l'emploi de formules semblables pour introduire des variantes, dans le commentaire d'Alexandre au traité *Met.*, Kotwick (2016), p. 92, qui exclut catégoriquement qu'Alexandre ait pu consulter une multitude d'autres exemplaires et invite à considérer que les expressions du type γράφεται ἐν τισιν correspondent à une formule standard dans les annotations sur papyrus pour signaler l'existence d'une variante, sans que le pluriel ne comporte de signification particulière.

**29** « Dans certains exemplaires, la leçon est transmise sans l'expression καὶ ὅλως, et cette leçon est supérieure du point de vue de la syntaxe et de la clarté », καὶ φέρεται ἐν τισιν ἀντιγράφοις ἡ γραφή χωρὶς τοῦ καὶ ὅλως, καὶ ἔστιν οὕτως ἔχουσα καταλληλότερα καὶ φανερώτερον ἔχουσα ἢ γραφή, (101.4–6).

**30** Les seules exceptions sont le manuscrit *Paris. gr.* 1921 (**m**), les mots en question figurent dans la marge), une érudition du XIV<sup>e</sup> siècle extrêmement érudit qui intègre le texte du commentaire d'Alexandre dans ses marges, et les *Marc. gr.* 200 (**Q**) et 206 (**f**), deux manuscrits de Bessarion copiés l'un sur l'autre. Il ne fait guère de doute qu'il s'agit dans ces trois cas d'un effet direct de la consultation du commentaire Alexandre.

(3) Commentant 446<sup>b</sup>15, Alexandre donne toutes les apparences de citer d’abord son texte principal, ἀλλ’ ὅμως μεμέρισται τούτων (128.9), avant de mentionner une leçon alternative, μεμέρισται δὲ ἀμφοτέρων (129.9). La suite immédiate du texte, où il est possible qu’Alexandre rendait compte de la différence entre ces deux leçons, est malheureusement corrompue, comme le signale Wendland dans l’édition CAG. Aucun de nos manuscrits ne partage avec Alexandre τούτων au lieu de ἀμφοτέρων – ils donnent tous ἀμφοτέρων. Il est fort possible qu’il n’y ait là qu’une des négligences dont Alexandre est coutumier dans ses citations (ou qu’un accident de transmission), surtout au vu du fait que le mot ἀμφοτέρων apparaît au fil du commentaire en 129.2, avant même l’introduction de la variante. Une fois cette divergence neutralisée, la différence entre ἀλλ’ ὅμως μεμέρισται et μεμέρισται δὲ paraît bien plus significative. Fait remarquable, cette opposition se retrouve exactement de la même manière au sein de la transmission, plus précisément au sein de la branche *α*. Le texte principal d’Alexandre s’avère de nouveau correspondre en tout point à celui la leçon du *deperditus γ*, ἀλλ’ ὅμως μεμέρισται ἀμφοτέρων (partiellement confirmée comme archétypale par la leçon de *β*, ἄλλως μερισται), tandis que celui de la variante est celui que l’on lit aujourd’hui dans le manuscrit *Paris*. 1853 (E), μεμέρισται δὲ ἀμφοτέρων. Ce passage fournit donc un argument de plus s’agissant de déceler un lien entre le texte de référence d’Alexandre et le *deperditus γ*, d’autant plus que rien ne suggère, dans l’état actuel de son commentaire, qu’Alexandre ait ici nettement exprimé sa préférence pour une leçon ou l’autre.

(4) La variante rapportée par Alexandre en 448<sup>b</sup>21 semble correspondre à deux compréhensions différentes d’une même séquence de majuscules (ce qui n’échappe pas à Alexandre: κἂν ἥι αὕτη ἡ γραφή ..., 158.1) : οὐ τῶι ou οὕτω pour ΟΥΤΩ (157.25). Encore une fois, Alexandre s’attarde sur chacune pour en donner le sens, sans toutefois se prononcer pour ou contre l’une ou l’autre. De manière remarquable, ce que lit Alexandre ne correspond pas au texte de notre archétype dont la reconstitution est assurée par l’accord des manuscrits E et P contre γ. La leçon de l’archétype de la transmission manuscrite est la suivante : πρῶτον μὲν οὖν ἄρ’ ὥδ’ ἐνδέχεται, ἅμα μὲν, ἐτέρῳ δὲ τῆς ψυχῆς αἰσθάνεσθαι, οὐ τῶι ἀτόμῳι – οὕτω δ’ ἀτόμῳι ὥς παντὶ ὄντι συνεχεῖ; (« en premier lieu, est-ce possible [qu’une même personne] perçoive [plusieurs choses] simultanément par différentes parties de l’âme, non pas en un [temps] « indivisible »<sup>31</sup>, mais indivisible au sens où il est intégralement continu ? »). Les mots οὐ τῶι ἀτόμῳι sont en revanche absents du *deperditus γ*, qui donne pour leçon αἰσθάνεσθαι καὶ οὕτως ἀτόμῳι ὥς κτλ., ce qui conduit Thurot (1875), p. 419, à affirmer qu’il est évident que c’est ce texte que lit Alexandre. De manière un peu plus prudente, on peut commencer par observer qu’Alexandre n’est pas extrêmement clair quant au texte qu’il lit et quant à la variante qu’il connaît. Alexandre affirme seulement qu’il trouve aussi les mots οὐ τῶι ἀτόμῳι

31 Cette précision assez libre se rapporte au mot ἅμα, lequel vient d’être expliqué ainsi : τὸ δ’ ἅμα λέγω ἐν ἐνὶ καὶ ἀτόμῳι χρόνῳ πρὸς ἄλληλα, 448<sup>b</sup>19–20.

dans son exemplaire (γράφεται καὶ οὐ τῷ ἀτόμῳ κἀν ἢ αὕτη ἡ γραφή, 157.25–158.1)<sup>32</sup> après avoir commenté le texte comme s'il lisait quelque chose comme ἅμα μὲν, ἐτέρῳ δὲ τῆς ψυχῆς αἰσθάνεσθαι – οὕτως ἐν ἀτόμῳ ὡς παντὶ ὄντι συνεχεῖ, en considérant le dernier membre comme une reformulation plus stricte de la clause de simultanéité (ἐπεὶ τὸ ἅμα ἐκεῖτο εἶναι ἴσον τῷ ἐν ἀτόμῳ χρόνῳ, πῶς ἅμα καὶ πῶς ἐν ἀτόμῳ λέγει χρόνῳ προσέθηκεν, 157.21). Wendland (1901) n'est pas parvenu à donner sens aux déclarations d'Alexandre et place les *cruces desperationis* dans son texte.

La meilleure manière de reconstruire la situation à partir des propos d'Alexandre, étant donné ce que l'on peut savoir du statut de son exemplaire et de son attitude à l'égard de ce dernier, me paraît être la suivante. Alexandre lit ce qui est actuellement la leçon de γ, ἅμα μὲν, ἐτέρῳ δὲ τῆς ψυχῆς αἰσθάνεσθαι, καὶ οὕτως ἀτόμῳ ὡς παντὶ ὄντι συνεχεῖ, dont il comprend correctement la dernière clause comme précisant la simultanéité (ἅμα) dont il est question. Alexandre a l'air de dire qu'il trouve son exemplaire les mots οὐ τῷ ἀτόμῳ en marge, ce que l'on peut comprendre comme une simple variante pour οὕτω(ς) ἀτόμῳ, auquel cas il faudrait considérer qu'il y a eu un exemplaire ayant pour texte αἰσθάνεσθαι καὶ οὐ τῷ ἀτόμῳ ὡς κτλ. Il est difficile de comprendre à partir de là pourquoi les deux autres branches principales de la transmission ont pour leçon οὐ τῷ ἀτόμῳ – οὕτω δ' ἀτόμῳ : on peut y voir une combinaison de ces deux leçons, mais il est difficile de croire que celle-ci aurait pu avoir lieu indépendamment exactement de la même manière dans deux zones aussi différentes de la transmission que celle de E et celle de P. Il paraît donc préférable de penser que l'indication οὐ τῷ ἀτόμῳ en marge ne veut pas dire « j'ai trouvé dans un autre exemplaire les mots οὐ τῷ ἀτόμῳ au lieu des mots οὕτως ἀτόμῳ », mais signale, comme dans le cas (I), que le texte a été corrigé, cette indication reportant la leçon originelle tenue pour fautive. Le processus est en ce cas le suivant : la leçon οὐ τῷ ἀτόμῳ – οὕτω δ' ἀτόμῳ est tenue pour corrompue, sans doute par une personne qui considère qu'il s'agit du produit d'une dittographie (l'idée semble être parvenue à Alexandre), et celle-ci décide de corriger le texte en καὶ οὕτω(ς) ἀτόμῳ tout en reportant, par acquis de conscience, la leçon d'avant correction, οὐ τῷ ἀτόμῳ, en marge. De nouveau, Alexandre ne prendrait connaissance du texte que bien après ce processus, au sujet duquel il ne dispose que de bribes d'information qu'il ne comprend peut-être pas tout à fait.

(5) En 449<sup>a</sup>2, Alexandre cite d'abord la leçon εἰ δὲ τοῦτο ἐν ἐνὶ καὶ ἀτόμῳ αἰσθάνεται (161.4), puis signale l'existence d'une variante, εἰ δὲ τούτων ἐν ... (161.10–11), à laquelle il décide d'accorder sa préférence<sup>33</sup>. La première leçon est celle transmise par E, la

<sup>32</sup> Thurot (1875) n'a en fait pas compris en quoi consistait la variante, si bien qu'il est contraint de proposer une correction désespérée du texte (οὕτω ἀτόμων ; il s'en explique p. 419). La solution est fournie par la traduction de Guillaume de Moerbeke qu'il a lui-même éditée (p. 332) : « *scribitur autem et « non in indivisibili » et quidem eadem scriptura ...* ».

<sup>33</sup> « Et cette leçon est plus claire : l'expression « ces objets » (τούτων) désignerait ainsi les sensibles qui ne sont pas identiques par le genre, c'est-à-dire les sensibles qui relèvent de sens différents », καὶ

variante qu’Alexandre préfère se retrouve dans la plupart des manuscrits issus  $\gamma$ . Il faut cependant prêter attention au fait que la première leçon est loin d’être absente de cette famille : c’est celle des manuscrits  $O^d$ ,  $S$ ,  $W$ ,  $v$  et de la famille  $\mu$  (et de  $P$ ), et donc probablement du *deperditus*  $\beta$  qui en a contaminé cette partie. Elle est aussi consignée comme variante dans certains manuscrits de la famille  $\lambda$  ( $L$  et  $y$ ). L’accord entre Alexandre et une partie de  $\gamma$  est, encore une fois frappant, mais il n’est pas entièrement certain que la leçon qu’il préconise soit véritablement celle du *deperditus*  $\gamma$  : il est fort possible que celui-ci, comme l’exemplaire d’Alexandre, donne les deux leçons, et que ses descendants aient eu à décider entre les deux, éventuellement en prenant en compte la recommandation d’Alexandre

### 5.1.2 Les conjectures personnelles d’Alexandre : qu’elles ne se retrouvent pas, ou presque, au sein de la transmission

L’examen des variantes aboutit donc au constat d’un accord régulier entre le texte que lit Alexandre d’Aphrodise et celui du *deperditus*  $\gamma$ . La question qui compte est alors de déterminer s’il s’agit là d’un effet de l’autorité du commentaire d’Alexandre sur le texte de  $\gamma$ , ou si la chose s’explique, à l’inverse, par le fait qu’Alexandre consulte un ancêtre de  $\gamma$ . Il est difficile d’arbitrer entre les deux, et, à vrai dire, il est même possible que les deux explications soient simultanément vraies. Il y a cependant un argument qui milite en faveur de la seconde possibilité (lequel n’a pas la force d’une démonstration sans être quantité négligeable) : c’est le fait que les corrections que propose Alexandre (qu’il en soit ou non l’inventeur) lorsqu’il pense que le texte qu’il lit est manifestement fautif ne se retrouvent pas du tout dans le *deperditus*  $\gamma$ <sup>34</sup>.

- (1) En lien avec la dernière variante mentionnée, en 449<sup>a</sup>2, Alexandre finit par déclarer que le texte serait plus clair, tout compte fait, avec la leçon  $\epsilon\iota\ \gamma\alpha\rho\ \epsilon\kappa\epsilon\iota\nu\omega\nu\ \epsilon\nu\ \epsilon\nu\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\tau\omicron\mu\omega\iota\ \alpha\iota\sigma\theta\acute{\alpha}\nu\epsilon\tau\alpha\iota$ ,  $\delta\eta\lambda\omicron\nu\ \delta\tau\iota\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{o}\upsilon\tau\omega\nu$  (161.21–22)<sup>35</sup>. Or il n’y a pas la moindre

ἔστι σαφέστερον αὐτῇ ἔχουσα ἢ γραφῇ· τούτων δ’ ἂν λέγοι τῶν ἀνομογενῶν καὶ διαφόροις αἰσθήσεσιν αἰσθητῶν, 161.11–12.

<sup>34</sup> Fort heureusement, les formules d’Alexandre permettent de distinguer très clairement entre ce qui relève d’une variante et ce qui relève d’une conjecture dans son commentaire. Voir sur ce point quant au commentaire au traité *Met.* Kotwick (2016), pp. 89–96. J’ai tendance à penser que dans le cas du traité *Sens*, Alexandre est vraiment l’auteur des conjectures qu’il signale, ne serait-ce que parce que deux des variantes qu’il cite remontent en fait à des corrections antérieures, sans qu’il ne le sache.

<sup>35</sup> La suite du texte n’est malheureusement pas correctement transmise, et comporte une lacune : ἦν δὲ ἂν σαφεστέρα ἢ λέξις, εἰ οὕτως εἶχεν ‘εἰ γὰρ ἐκείνων ἐν ἐνὶ καὶ ἀτόμῳ αἰσθάνεται, δῆλον ὅτι καὶ τούτων’ ἢ οὕτως ‘εἰ δὲ ... τῷ ἐνὶ καὶ ἀτόμῳ αἰσθάνεται.’ Moraux (2001), p. 404 n. 47, pense que la lacune concerne une autre manière possible de corriger le texte, dont il regrette amèrement la perte. Towey (2000) comprend le texte de manière différente, et considère que la dernière clause est à construire avec le comparatif, si bien qu’il se permet de combler la lacune avec la leçon de départ, celle qu’Alexandre entend améliorer, εἰ δὲ τοῦτο τῷ ἐνὶ καὶ ἀτόμῳ αἰσθάνεται.

trace de cette conjecture dans les principaux témoins conservés de  $\gamma$ . (2) En 448<sup>a</sup>17, Alexandre lit le même texte que celui transmis par l'archétype, τὸ γλυκὺ δὲ τοῦ μέλανος πλεῖον ἔτι τῷ εἶδει διαφέρει ἢ τὸ λευκόν (« le doux diffère davantage selon l'espèce du noir que le blanc [ne diffère du noir] »), ce qui ne lui plaît pas du point de vue du sens. Par conséquent, il suggère de corriger le texte en transformant le dernier substantif en un génitif, de manière à lire τὸ γλυκὺ δὲ τοῦ μέλανος πλεῖον ἔτι τῷ εἶδει διαφέρει ἢ τοῦ λευκοῦ (« le doux diffère davantage selon l'espèce du noir que [le doux diffère] du blanc »)<sup>36</sup>. De nouveau, cette correction ne se retrouve en tout et pour tout que dans deux manuscrits de  $\gamma$ <sup>37</sup>, qui plus est étroitement apparentés, à savoir **L** et **H<sup>a</sup>**, dont l'on peut indépendamment montrer qu'ils sont influencés par le commentaire d'Alexandre. Par conséquent, quel qu'ait été le degré d'influence du commentaire d'Alexandre sur le texte du *deperditus*  $\gamma$  (j'aurais tendance à le minimiser), il n'a pas permis à ses conjectures personnelles de s'y infiltrer.

### 5.1.3 Fautes conjonctives : que l'exemplaire d'Alexandre appartient à la branche $\alpha$

L'argument décisif quant à la situation de l'exemplaire employé par Alexandre d'Aphrodise au sein de la transmission du traité d'Aristote vient du constat selon lequel certaines fautes propres à la branche  $\alpha$ , ou même à  $\gamma$ , et dont la branche  $\beta$  est préservée au sein de la transmission sont partagées par l'exemplaire d'Alexandre, tel qu'il se laisse reconstituer à partir du texte de son commentaire. J'identifie au moins cinq cas pertinents.

(1) La première faute conjonctive concerne la citation d'Empédocle en 437<sup>b</sup>26–438<sup>a</sup>3. On peut commencer par observer qu'Alexandre (23.10–24.2) ne donne aucun signe de lire le vers supplémentaire que Blass (1883) suggère de reconstruire à partir d'une leçon étrange du manuscrit **P** et de replacer dans la citation, que la plupart des philologues s'accordent aujourd'hui pour considérer comme indispensable. Si l'on entend tirer argument de ce fait pour affirmer que la source du fragment préservé par le seul manuscrit **P** est à chercher du côté de son modèle appartenant à  $\beta$  et que l'on pense que le vers supplémentaire est indispensable pour redonner au passage un sens convenable, alors c'est un argument fort qui permet d'affirmer que Alexandre d'Aphrodise lit la citation dans un texte affecté de la même omission que le *deperditus*  $\alpha$ . Je laisse provisoirement ce problème de côté. La manière dont Alexandre explique la citation

<sup>36</sup> Cf. 145.21–23 : καταλληλότερον καὶ σαφέστερον ἂν ἡ λέξις ἔχοι, εἰ εἴη γεγραμμένον ἢ τοῦ λευκοῦ, ἵνα ᾗ τὸ γὰρ γλυκὺ τοῦ μέλανος πλεόν ἔτι τῷ εἶδει διαφέρει ἢ τοῦ λευκοῦ.

<sup>37</sup> L'apparat de Bekker (1831), sur lequel se fonde Moraux (2001), p. 404, indique qu'il s'agit également de la leçon du manuscrit **U** (Vat. 260). C'est là une erreur qui persiste dans une grande partie des éditions ultérieures. Bloch (2003), p. 34, affirme avec raison que la leçon ne se trouve que dans ces deux manuscrits, sans remarquer l'erreur de ses prédécesseurs.



soulève en tout cas de nombreuses difficultés relativement à la reconstitution du texte de son exemplaire et du rôle qu'il a joué au sein de la transmission.

Εἰπὼν δὲ ταῦτα περὶ τῆς δόξης τοῦ Πλάτωνος ἐπὶ τὴν Ἐμπεδοκλέους μέτεισι δόξαν. λέγει δὲ αὐτὸν ποτὲ μὲν τὸ ἀπὸ τῆς ὀψευς ἐκπεμπόμενον φῶς αἰτιάσθαι τοῦ ὄραν, ποτὲ δὲ ἀπορροίας τινὸς ἀπὸ τῶν ὀρωμένων. καὶ πρῶτόν γε παρατίθεται αὐτοῦ τὰ ἐπὶ δι' ὧν ἡγεῖται καὶ αὐτὸς πῦρ εἶναι τὸ φῶς καὶ τοῦτο ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν προχεῖσθαι τε καὶ ἐκπέμπεσθαι καὶ τούτῳ τὸ ὄραν γίνεσθαι. ἀπεικάζει γὰρ διὰ τῶν ἐπῶν τὸ ἐκπεμπόμενον ἀπὸ τῆς ὀψευς φῶς τῷ διὰ τῶν λυχνούχων φωτί. ὥς γὰρ ὁδοιπορεῖν τις νυκτὸς μέλλων λύχον παρασκευασάμενος ἐντίθῃσιν εἰς λαμπτήρα (ὁ γὰρ λαμπτήρ τὰ μὲν ἐξωθεν πνεύματα ἀπείργει τε καὶ κωλύει, τοῦ δὲ πυρὸς τὸ λεπτότατον εἰς τὸ ἐξω δίεισιν<sup>38</sup>, ὅπερ ἐστὶ φῶς), οὕτω, φησί, καὶ ἐν ταῖς μὲνιγγι καθειργόμενον τὸ πῦρ ὑπὸ λεπτῶν ὑμένων περιέχεται, οἳ τὰ μὲν ἐξωθεν προσπίπτοντα λυμαντικά τοῦ πυρὸς ἀπείργουσι καὶ οὐκ ἔωσιν ἐνοχλεῖν τῇ κόρῃ, τὸ δὲ λεπτότατον τοῦ πυρὸς εἰς τὸ ἐξω δίεισιν<sup>39</sup>. ἀμουργοὺς δὲ τοὺς λαμπτήρας λέγοι ἂν τοὺς ἀπειρκτικούς ἀπὸ τοῦ ἀπερύκειν τὰ πνεύματα καὶ σκέπειν τὸ περιεχόμενον ὑπ' αὐτῶν πῦρ· ἢ ἀμουργοὺς τοὺς πυκνοὺς καὶ διὰ πυκνότητά ἀπερύκοντας τὰ πνεύματα, ταναόν δὲ τὸ πῦρ τὸ διὰ λεπτότητά τεινόμενον τε καὶ διεκκίπτειν διὰ τῶν πυκνῶν δυνάμενον. κατὰ βηλὸν δὲ κατὰ τὸν οὐρανόν· Ὅμηρος „ῥίπτεσκεν τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ, ὅφρ' ἂν ἴκηται γῆν ὀλιγηπελέων“. λεπτῆσι δὲ ὀθόνησι ἐχέυατο κύκλοπα κούρην εἶπεν ἀντὶ τοῦ ἁλεπτοῖς ὑμέσι περιέλαβε τὴν κυκλοτερῆ κόρην, πρὸς τὸ ὄνομα τῆς κόρης χρησάμενος ποιητικῶς ταῖς ὀθόνησι ἀντὶ τῶν ὑμένων. (Alexandre d'Aphrodise, *In Sens.*, 23.5–24.2 Wendland [1901])

Ayant traité ainsi de l'opinion de Platon, il passe à celle d'Empédocle. Il dit que, tantôt celui-ci présente la lumière émise par la vue comme la cause de ce que l'on voit, tantôt il invoque certains effluves issus des choses que l'on voit [437<sup>b</sup>23–25]. En premier lieu, il cite les vers d'Empédocle qui montrent que celui-ci considère que la lumière est du feu, que ce feu se déverse des yeux et en est émis, et que c'est par ce moyen qu'il se fait que l'on voit. (A) Il compare en effet par ces vers la lumière qui est émise par la vue à la lumière qui s'échappe des supports des lampes. En effet, comme celui qui doit cheminer de nuit se prépare une lampe qu'il place à l'intérieur d'une lanterne (la lanterne détourne les vents de l'extérieur et leur fait obstacle, tout en laissant s'échapper à l'extérieur le feu le plus fin, c'est-à-dire la lumière) [437<sup>b</sup>26–32], de même, dit-il, le feu, qui est « enserré dans des membranes » [437<sup>b</sup>32] est entourés de tissus fins, lesquels détournent les éléments néfastes qui l'assaillent de l'extérieur et ne les laissent pas mettre en danger la pupille, tout en laissant s'échapper vers l'extérieur ce que le feu a de plus fin [437<sup>b</sup>32–438<sup>a</sup>3]. (B.1) Lorsqu'il parle de lanternes ἀμουργούς [437<sup>b</sup>28], il pourrait vouloir désigner ainsi les lanternes « protectrices » [ἀπειρκτικούς], en raison du fait qu'elles protègent des vents et servent de rempart au feu qu'elles entourent. Ou alors il pourrait vouloir dire par ἀμουργούς les lanternes qui sont compactes et qui du fait de leur compacité protègent [ἀπερύκοντας] des vents. (B.2) Lorsqu'il parle d'un feu « étiré » [ταναόν, 437<sup>b</sup>30], il désigne là un feu qui, du fait de sa finesse, s'étire [τεινόμενον] et devient capable de traverser des objets compacts [à savoir les parois de la lanterne]. (B.3) Lorsqu'il dit « au seuil » [κατὰ βηλόν, 437<sup>b</sup>31], cela signifie « devant le ciel ». Ainsi Homère : « il mit la main sur lui et le projeta au-delà du seuil [ἀπὸ βηλοῦ], afin qu'il parvînt sur terre à bout de forces » [*Iliade*, XV.23 : Zeus menace d'expulser quiconque lui désobéit de la demeure céleste en le projetant du haut de l'Olympe]. (B.4) Lorsqu'il dit que l'on « versa la pupille ronde à travers des voiles de lin fins » [λεπτῆσι δὲ ὀθόνησι ἐχέυατο κύκλοπα κούρην, 438<sup>a</sup>1], c'est comme s'il disait que l'on « enserra la pupille circulaire au moyen de fines

38 δίεισιν **codd.** (*penetrat* Guil) : διήσιν *coni.* Thurot (1875) pp. 441 & 452 et Wendland (1901)

39 δίεισιν **codd.** (*penetrare* Guil) : διῦσιν *coni.* Usener (1876) p. 538 et Wendland (1901)

membranes », en substituant de manière poétique, eu égard au nom de la « pupille » [κόρη, la jeune fille], le terme de « voiles de lin » à celui de « membranes ».

Le commentaire Alexandre d'Aphrodise suit de très près la manière dont Aristote introduit ce passage à l'appui de la thèse selon laquelle Empédocle oscillerait entre deux explications concurrentes de la vision, l'une qui la ferait résulter d'une émission de lumière depuis les yeux – ce que la citation a pour mission de prouver –, et l'autre qui la ferait résulter d'effluves issues des objets visibles qui parviendraient à l'organe de la vue à travers des pores. Alexandre commence par résumer les grandes lignes de la comparaison épique qui a lieu dans la citation, dans la section *A*, puis s'attache dans la section *B* à donner le sens de certaines expressions difficiles qu'il examine dans l'ordre du texte. Deux de ces morceaux choisis, *B.2* et *B.3*, correspondent exactement au texte tel qu'il est transmis : on lit dans la grande majorité des manuscrits conservés *ταναώτερον* en 437<sup>b</sup>30, le comparatif de la forme *ταναόν* que cite Alexandre, et la même expression *κατὰ βηλὸν* en 437<sup>b</sup>31. Dans les deux cas, Alexandre lit un texte identique à celui de l'archétype de la transmission, et même à la quasi-totalité des manuscrits conservés. Les deux autres cas posent problème.

(B.1) La leçon citée par Alexandre en 437<sup>b</sup>28, ἀμουργούς, correspond à celle du *deperditus* γ. Les autres branches principales donnent quelque chose d'un peu différent, suffisamment proche toutefois pour que l'on puisse être certain que les écarts relèvent de corruptions graphiques : on lit ἀμοργούς dans *E* et la famille de *C*<sup>e</sup> et ἀμολγούς dans *B*<sup>e</sup>, le principal témoin de *β* ici disponible. La difficulté est qu'aucune de ces leçons ne permet d'aboutir à un sens intelligible. Au vu du contexte, le passage doit vouloir dire que les parois de la lanterne protègent la lampe, le foyer qui fournit la lumière, des vents qui menacent de l'éteindre, ce qui est aussi ce que comprend Alexandre. Or un éventuel nom ou adjectif ἀμουργός ne se rencontre nulle part ailleurs et ne présente aucun sens évident, tandis qu'ἀμοργός, à peine attesté, se laisse rattacher surtout au verbe ἀμέργω, « traire », et qu'ἀμολγός est surtout employé dans le cadre de l'expression homérique νυκτὸς ἀμολγῶι (*Iliade*, XI.173 ou XV.324) qui renvoie à une phase particulière de la nuit. Aucune variante ne donnant un sens satisfaisant, il semble donc que l'archétype ait déjà été corrompu à cet endroit. L'accord entre *E* et *B*<sup>e</sup> semble par ailleurs condamner la voyelle -ou- transmise par γ.

Si l'on retourne au commentaire d'Alexandre, il est frappant de constater qu'il semble, lui aussi, éprouver un certain embarras s'agissant de comprendre le texte qu'il a devant lui, puisqu'il avance deux interprétations différentes. Elles se fondent en fait toutes deux sur la même idée, qui consiste à jouer sur la racine du verbe ἀτείργω. Or celle-ci ne se retrouve pas du tout dans la forme ἀμουργούς, pas plus que dans aucune des formes transmises. On pourrait donc se demander si Alexandre ne lit pas quelque chose comme ἀμουργούς dans son exemplaire (bien que les manuscrits donnent ἀμουργούς) ou s'il n'est pas en train de suggérer une correction de ce type. La gêne qu'il manifeste (λέγοι ἂν suivi de deux interprétations possibles) laisse cependant penser

qu’il a conscience d’être en train de se forcer un passage exégétique. Le plus probable me paraît donc être de considérer qu’Alexandre lit dans son exemplaire la leçon du *deperditus* γ, ἀμουργούς, ce qui fournit encore un cas d’accord remarquable entre les deux, et l’on continuera à se demander si c’est γ qui tire son texte d’Alexandre ou Alexandre qui lit le même texte dans un exemplaire très ancien. Alexandre, quelque peu désespéré face à ce mot incompréhensible, aurait alors décidé de lui trouver une racine permettant de lui conférer un sens acceptable, celle d’ἀπείργω. La linguistique moderne proscrit un tel geste, mais la science grammaticale d’Alexandre n’allait vraisemblablement pas tout à fait jusque-là.

(B.4) Alexandre cite et paraphrase la totalité du vers en 438<sup>a1</sup>. À nouveau, la leçon qu’il donne pour le vers correspond mot pour mot à celle du *deperditus* γ, λεπτήσιν ὀθόνησιν ἐχεύατο κύκλοπα κούρην. Elle ne va pas sans difficulté métrique, son sens est aussi loin d’être évident (que veut dire « verser » une pupille ?). En revanche, E et la famille de C<sup>c</sup> donnent λεπτήσιν χθονίησι λοχάζετο κύκλοπα κούρην, tandis que le *deperditus* β, tel qu’il se laisse reconstituer à partir des leçons de B<sup>e</sup> et de P, a pour leçon λεπτήσιν χοανῆσιν ἐχεύατο κύκλοπα κούρην. Cette fois, la manière dont Alexandre paraphrase le vers ne laisse pas le moindre doute quant au fait qu’il lit bien dans son exemplaire le nom ὀθόνη<sup>40</sup>, auquel il substitue celui de ὑμήν. La substitution serait absolument impossible avec χθονίος, « tellurique », ou χοάνη, « tuyère », qui plus est au vu de l’allusion à la pudeur des jeunes filles. On est donc encore en présence d’un cas d’accord entre le texte lu par Alexandre et celui du *deperditus* γ.

Ce n’est pas tout, à partir du moment où l’on tient la leçon de β, χοανῆσιν, pour la leçon de l’archétype. Les raisons de ce faire requièrent quelques développements, mais je les tiens pour probantes<sup>41</sup>. Pour faire simple, il convient d’adopter cette leçon de β (et donc considérer les deux leçons transmises dans la descendance de α comme fautives) (a) parce que tout ce que l’on sait au sujet de la théorie de la perception d’Empédocle, aux dires mêmes d’Aristote, et surtout de Théophraste, dont le *De sensibus* fait référence à ce même passage d’Empédocle où il est question de comparer ce qui se passe au niveau des yeux au fonctionnement d’une lanterne (7.7), impose de considérer que la notion de pore y joue un rôle primordial, et que celle-ci n’apparaît dans ce fragment que si l’on accepte d’y lire le mot χοάνη qui désigne précisément les canaux employés en métallurgie, et (b) parce que c’est la seule leçon compatible avec le rétablissement du vers de Blass, lequel n’a d’ailleurs laissé de trace que dans P et est donc issu, de tout évidence, d’une source liée à β, dans lequel il est question d’une opération de perçage (P donne la graphie τρεῖατο, à partir de laquelle on s’accorde depuis Blass pour reconstituer une forme du verbe τετραίνω, à savoir τετρήατο) – or il ne saurait être question de

<sup>40</sup> Translittéré en *othonais* dans la traduction de Guillaume de Moerbeke (qui semble avoir à ce moment été mis en échec par la langue épique, au point de renoncer à traduire le vers d’Homère), éditée par Thurot (1875), p. 49.

<sup>41</sup> Voir l’argumentation développée par Primavesi (2022), pp. 496–511.

percer des voiles de tissu fin. Alexandre partage par conséquent ici ce qui est une faute propre à une sous-branche de **a**<sup>42</sup>.

L'édition de Wendland corrige enfin les deux occurrences quasi-identiques du verbe δίδεισι dans le texte du commentaire (la partie subtile du feu « traverse » la paroi de la lanterne ou des yeux pour aller à l'extérieur), dans l'explication du *comparans* (τοῦ δὲ πυρὸς τὸ λεπτότατον εἰς τὸ ἔξω δίδεισιν, 23.14), puis dans celle du *comparandum* (τὸ δὲ λεπτότατον τοῦ πυρὸς εἰς τὸ ἔξω δίδεισιν, 23.17), la première fois en διήσιν (le texte signifie alors que la lanterne « laisse passer » la partie subtile du feu), suivant une correction apportée *a posteriori* par Charles Thurot à son édition, la seconde en διᾶσιν (les voiles « laissent passer » le feu), suivant une suggestion avancée par Hermann Usener dans sa recension de l'édition de Thurot. La quasi-identité entre les deux formules, telles qu'elles sont transmises, est pourtant frappante. Elle trouve sa raison dans le texte du *deperditus a* qui donne exactement le même vers en 437<sup>b</sup>30 et en 438<sup>a</sup>3, à savoir πῦρ δ' ἔξω διαθρῶισκον, ὅσον ταναώτερον ἦεν. Si l'on lit le texte des manuscrits du commentaire, Alexandre en donne deux fois la même paraphrase, ce qui s'explique évidemment par l'hypothèse qu'il lit deux fois le même vers<sup>43</sup>. Or cette recension de la citation propre au *deperditus a*, qui la fait se clôturer par la répétition d'un vers précédent, engendre un problème syntactique : elle rend la citation tronquée de manière difficilement supportable, en qu'il manque alors le verbe conjugué à construire avec πῦρ δ' ἔξω en 438<sup>a</sup>3. Cette répétition mot pour mot est ainsi une faute dont est préservé le *deperditus β*, où l'on lit en 438<sup>a</sup>3, non plus le participe διαθρῶισκον, mais l'imparfait δίδεσκον, ce qui permet de restituer, comme la plupart des éditeurs l'ont reconnu, un verbe conjugué à la proposition et à la citation sa complétude. Si Alexandre lit donc deux fois ce vers à l'identique, il lit par conséquent un texte partageant une faute avec le *deperditus a*. Or il n'y a guère de raison valable de corriger le texte du commentaire à ces deux endroits<sup>44</sup> : la paraphrase avec δίδεισιν reflète bien mieux la structure du vers d'Empédocle, où le passage à l'extérieur du feu est, là aussi, attribué à son action propre, et non pas à une autorisation que lui accorderait un garde-frontière.

42 Voir également Primavesi (2022), p. 492 : « Die Bedeutung von Alexanders Kommentar für die Konstitution des Gleichnistextes beruht vor allem darauf, dass der Kommentator in seine Erklärung des dem Gleichnis gewidmeten Aristoteles-Abschnitts einige wörtliche Zitate daraus einflächt, die durchweg auf der Seite des durch EMY/LSU [=a ici] überlieferten Vulgatatextes stehen, und an Stellen, an denen EMY und LSU auseinandergehen, in der Regel bereits den Text von Freudenthals zweiter Familie (LSU) [=γ ici] bieten – selbst im Fall der korrupten Lesung ἀμουργοῦς in Vers 437<sup>b</sup>28. »

43 L'exemplaire d'Alexandre paraît en revanche préservé d'une faute propre au *deperditus γ*, où le substantif φῶς est substitué à πῦρ en 437<sup>b</sup>30.

44 Ni Thurot, ni Usener, ni Wendland ne s'expliquent quant à ce geste. Usener semble avoir simplement voulu rendre le texte de Thurot plus cohérent, une fois la première correction effectuée. Primavesi (2022), pp. 514–515, fait l'hypothèse que la raison en est à chercher du côté du fait que, en prose attique classique, la forme *simplex* de λέγει à l'indicatif présente une signification future, ce qui ne constitue pas une objection pertinente à l'égard du texte unanimement transmis.

(2) En 438<sup>a</sup>15, la forme *εὐπιλητότερον* (l’adjectif *εὐπίλητος* ne se rencontre pratiquement qu’ici, mais *πιλητός*, avec le sens de « compressible », bien que rare, est autrement attesté chez Aristote) s’est corrompue dans *γ* en *εὐποληπτότερον* (où l’on reconnaît la racine bien plus familière de *λαμβάνω*). La première forme est encore lue par Priscien de Lydie, qui paraphrase ce passage en des termes très proches dans sa *Métaphrase* (*εὐφυλακτότερον καὶ εὐπιλητότερον* ἀέρος ὕδωρ, 16.11). En revanche, Alexandre d’Aphrodise cite deux fois cet adjectif comme étant *εὐποληπτότερον* (διὰ τὸ φυλακτικώτερον εἶναι τοῦ τόπου τὸ ὕδωρ τοῦ ἀέρος καὶ μᾶλλον συνεστάναι (τούτου γὰρ τὸ *εὐποληπτότερον* ὄνομα, ὧι κέχρηται, σημαντικόν), 26.18–20 ; *εὐφυλακτότερον δὲ καὶ εὐποληπτότερον* τὸ ὕδωρ τοῦ ἀέρος, 36.1).

(3) La troisième faute conjonctive concerne un passage dont la force est encore plus grande, parce qu’il ne s’agit plus seulement d’une citation ou d’un mot isolé, mais aussi de la structure logique du propos, si bien que l’on peut difficilement postuler des interférences possibles avec la transmission d’Aristote (ou d’Empédocle). En 439<sup>a</sup>30, on trouve deux variantes au sein de la transmission : une disjonction dans le *deperditus* *α*, τὸ γὰρ χρῶμα ἢ ἐν τῷ πέρατι ἐστὶν ἢ πέρας, et une proposition avec l’opérateur *qua* dans *β*, τότε γὰρ χρῶμα ἐν τῷ πέρατι ἐστὶν ἢ πέρας. Il est assez facile de passer de l’une à l’autre sur le plan paléographique, en supposant, soit que la lettre H avant le mot *πέρας* a été interprétée comme une disjonction et dupliquée pour faire ressortir l’alternative (si *β* a ici raison contre *α*), soit que la première disjonction ἢ avant ἐν τῷ πέρατι a été perdue, ce qui a permis à l’autre d’être interprétée autrement (si *α* a raison contre *β*). Il paraît clair que la leçon de *β* est de loin supérieure du point de vue du sens<sup>45</sup>, dès lors que l’on s’avise (*α*) du fait que la phrase qui suit n’évolue pas du tout dans le cadre d’une disjonction, mais part du principe qu’il est établi que la couleur se trouve à la limite du corps sans en être la limite (ἐστὶ μὲν γὰρ ἐν τῷ τοῦ σώματος πέρατι, ἀλλ’ οὐ τὸ τοῦ σώματος πέρας, <sup>a</sup>31–33, thèse qui va être reprise en <sup>b</sup>10), et (*β*) du fait que la phrase précédente, celle qui est censée être justifiée (si l’on lit γὰρ seulement avec *α*) par celle en 439<sup>a</sup>30 ou au contraire en donner le bien-fondé (si on lit τότε γὰρ avec *β*), affirme que la question de la nature de la couleur est réglée d’une manière qui exclut d’ores et d’emblée que l’on puisse soutenir sérieusement que la couleur est la limite du corps (la couleur étant l’extrémité du transparent dans les corps, et non l’extrémité des corps : τοῦ δ’ ἐν τοῖς σώμασι διαφανοῦς τὸ ἔσχατον ὅτι μὲν εἴη ἄν τι, δηλόν, ὅτι δὲ τοῦτ’ ἐστὶ τὸ χρῶμα, ἐκ τῶν συμβαινόντων φανερόν, 439<sup>a</sup>27–29). Le contexte impose donc de considérer la leçon de *α* comme fautive.

45 Cette variante est déjà observée et défendue par Isépy & Prapa (2018), pp. 47–51.

Peut-on reconstituer avec certitude le texte lu par Alexandre d'Aphrodise à partir de la section correspondante de son commentaire ? Le texte transmis du commentaire invite à répondre franchement par l'affirmative.

Τοῦτο δ' ὅτι τὸ χρῶμά ἐστι προσβιβάζει ἀπὸ τῶν συμβεβηκότων. τὸ γὰρ χρῶμα ἢ ἐν τῷ πέρατι τοῦ σώματός ἐστι ἢ πέρας τοῦ σώματος ἐστι. καὶ ὅτι τοῦτο οὕτως ἔχει, παρατίθεται τὴν τῶν Πυθαγορείων δόξαν, ὅτι τὴν ἐπιφάνειαν, ὃ ἐστι πέρας τοῦ σώματος, χροῖαν ἔλεγον. παραθέμενος δὲ τὴν ἐκείνων δόξαν, ἐπανορθῶν αὐτὴν λέγει εἶναι μὲν ἐν τῷ πέρατι τοῦ σώματος, ὅπερ ἐστὶν ἡ ἐπιφάνεια, τὸ χρῶμα, οὐ μὴν εἶναι τὸ τοῦ σώματος πέρας. (*In Sens.*, 49.9–15 Wendland [1901])

Que c'est cela qu'est la couleur [à savoir la limite du transparent dans les corps], il le prouve à partir de ses accidents. « En effet, la couleur soit est dans la limite du corps, soit est la limite du corps » [439<sup>a</sup>30]. Et pour montrer qu'il en va bien ainsi il rapporte la doctrine des Pythagoriciens : ils avaient coutume d'appeler la surface, c'est-à-dire la limite du corps, « couleur » [χροῖα, 439<sup>a</sup>30–31]. Après avoir rapporté leur opinion, il la rectifie en disant que la couleur est *dans* la limite du corps, c'est-à-dire sa surface, et que la couleur n'est pas la limite du corps.

Alexandre donne une citation presque *verbatim* de la phrase cruciale. On ne peut que constater qu'il cite la variante qui correspond à une faute de la famille **a**. On peut certes toujours avancer que ce pourrait être une coïncidence, qu'un copiste lisant cette variante dans son exemplaire d'Aristote l'aurait délibérément introduite dans le texte d'Alexandre. Il faut quand même observer que, au vu du nombre singulier de rencontres entre le texte lu par Alexandre et celui transmis par cette famille, en partie par sa sous-branche **γ** (car l'on ne va tout de même pas imaginer que quelqu'un aurait soigneusement introduit de toutes pièces dans le texte du commentaire des discussions de variantes qui en étaient originellement complètement absentes), le poids accumulé des preuves commence à donner à une telle hypothèse un caractère désespéré. Rien dans la transmission du texte d'Alexandre à cet endroit ne suggère quoi que ce soit de cet ordre. En outre, rien dans le texte même n'indique qu'il s'agit ici d'une citation. Un copiste lisant la leçon de **a** dans son exemplaire d'Aristote n'aurait pas nécessairement été stupéfait de lire un texte un peu différent dans le commentaire d'Alexandre, d'autant plus que celui-ci a, une dizaine de lignes plus haut, employé une formule pour énoncer la nature de la couleur qui est tout à fait compatible avec la leçon de **β** (τὸ μὲν χρῶμα πέρας καὶ τοῦτο εἶναι τοῦ σώματος, καθὸ διαφανές τε καὶ χρώματος δεκτικὸν καὶ ὁρατόν, 49.2–4) – de manière générale, Alexandre recourt fréquemment dans les lignes qui précèdent à la tourne καθό, ce qui est tellement proche d'un ἤι que l'apparition de ce dernier n'aurait pas nécessairement eu à paraître choquant.

Par ailleurs, le contexte de cette citation suggère, lui aussi, qu'Alexandre lit bien la leçon fautive de **a**, celle justement qui est transmise dans le texte du commentaire, et ce pour deux raisons au moins. (a) L'emploi du verbe προσβιβάζει<sup>46</sup> indique qu'Alexandre envisage la phrase qu'il cite comme une justification supplémentaire de la thèse génée-

46 *Confirmat* dans la traduction de Guillaume de Moerbeke éditée par Thurot, p. 102.

rale au sujet de la nature de la couleur, ce qui n'est plus possible si l'on lit τότε γὰρ avec β au lieu de γὰρ avec α<sup>47</sup>. Les deux autres principaux emplois de cette formule dans les commentaires conservés d'Alexandre interviennent en effet systématiquement lorsqu'Alexandre explique la fonction de justification d'une clause introduite par γὰρ<sup>48</sup>. (b) Alexandre explique qu'Aristote rapporte une opinion pythagoricienne que, selon lui, il considère pour sa part comme fautive et qu'il entreprend aussitôt de corriger. C'est ainsi qu'il interprète la progression en 439<sup>a</sup>30–33 : les Pythagoriciens ont identifié couleur et surface, ce qui n'est pas tout à fait juste. Or, dans ce cadre, si l'on lit la leçon de β, il ne devient plus vraiment possible d'expliquer en quoi l'existence d'une telle doctrine pourrait venir soutenir la thèse générale dans la mesure où on la tient pour erronée sur le point crucial qu'est le rapport de la couleur à la limite du corps. Cela ne semble pourtant pas du tout perturber Alexandre. C'est fort compréhensible si l'on suppose qu'il lit la leçon de α : la doxographie vient renforcer un membre, et un seul, de la disjonction, celui justement qui identifie couleur et limite, c'est-à-dire couleur et surface. Aristote serait alors en train de souligner que le lien entre les deux notions a déjà été aperçu par certains de ses prédécesseurs et d'affiner la manière dont ceux-ci les avaient grossièrement assimilées l'une à l'autre. En revanche, si l'on suppose qu'Alexandre lit la leçon de β, cette doctrine pythagoricienne achoppe sur un point si crucial par rapport à la thèse fondamentale que je vois mal comment Alexandre pourrait se permettre de la présenter comme une simple indication de son bien-fondé. Une phrase de transition pour expliquer en quoi le fait que les Pythagoriciens ont confondu couleur et surface est une preuve à l'appui du fait que la couleur se trouve à la limite en tant que limite ne serait pas de trop.

Récapitulons. Le texte transmis du commentaire fournit une citation qui correspond à la variante fautive attestée dans la branche α. Si l'on veut nier qu'une telle situation ait la valeur stématique qui est la sienne de prime abord, à savoir celle d'une

47 Certes, étant donné que *p* implique *q*, le fait que *q* est vrai peut éventuellement être envisagé comme un signe du fait que *p* est vrai, mais le sens évident du texte, soutenu par les parallèles, conduit à soutenir qu'Alexandre a en tête une espèce autrement plus directe de justification.

48 Voir *In Sens.*, 37.11–12 καὶ πῶς οἶόν τε προσβιβάζειν καὶ δεικνύναι ὅτι ἡ ὁσφρησις πυρός, λέγει· ὁ γὰρ ἐνεργεῖα ἡ ὁσφρησις, τοῦτο δυνάμει τὸ ὁσφραντικόν' (la citation correspond à 437<sup>b</sup>21–22) et *In Met.*, 182.10–11 διὸ καὶ προσβιβάζει ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ ἀρξάμενος, ὅτι μὴδὲ ἡ ὥς τέλος αἰτία ἐστὶν ἐν τοῖς ἀκινήτοις ..., à propos de B.2, 996<sup>a</sup>21sq. τίνα γὰρ τρόπον οἶόν τε κινήσεως ἀρχὴν εἶναι τοῖς ἀκινήτοις ἢ τὴν τάγαθοῦ φύσιν ... . Je me fonde pour le second passage sur le texte édité par Golitsis (2022), qui suit ici le manuscrit *Paris*. 1878 *P* (voir en particulier n. 87 *ad loc.*), qui donne la leçon προσβιβάζει, contre les manuscrits *Paris*. 1876 *A* et *Ambros.* F 113 sup. *F*, dont la leçon, προβιβάζει, est suivie par les éditeurs précédents – le statut exact du texte du manuscrit *P* est hautement controversé, mais je pense qu'il ne fait guère de doute sur le fait que sa leçon ici est correcte, quand bien même il ne s'agirait que d'une conjecture d'Andronicos Callistos, le copiste de la partie en question du *Paris*. 1878 : la forme en *προ-* ne se retrouve pas ailleurs chez Alexandre, son sens (« faire avancer ») n'est guère séduisant, et la faute s'explique facilement par haplographie. Alexandre n'emploie jamais dans les textes conservés la forme simple βιβάζω.

faute conjonctive, il faut pouvoir montrer qu'il y a de bonnes raisons de soupçonner que cette citation ne se trouvait pas originellement dans le commentaire, ou du moins pas sous cette forme. La charge de la preuve incombe à la personne qui conteste le texte transmis du commentaire. Or il ne me semble pas possible de construire un argument suffisamment solide pour pouvoir renverser le texte transmis. Pire encore, il y a des arguments non-négligeables, issus du contexte ou de ses usages lexicaux, qui montrent qu'Alexandre lit bien la variante de **α** et qu'il ne peut pas avoir lu la leçon attestée dans **β**. J'en conclus donc que le texte que lit Alexandre est bien celui qu'il cite, sous la forme transmise : Alexandre lit ici, en 439<sup>a</sup>30, la même leçon fautive que celle contenue dans le *deperditus α*.

(4) Au début ce qui est aujourd'hui le chapitre 6 du traité *Sens.*, en 445<sup>b</sup>2–11, Aristote se demande s'il est légitime d'inférer de la divisibilité à l'infini des corps la divisibilité à l'infini de leurs attributs perceptibles (couleur, poids, chaud et froid, *etc.*). Il développe cette interrogation en une aporie à deux branches : si les attributs perceptibles sont divisibles à l'infini, alors la perception elle-même se divisera à l'infini et n'importe quelle grandeur sera perceptible ; s'ils ne le sont pas, alors les corps perceptibles seront constituées de parties imperceptibles, si on les divise au-delà d'un certain seuil de grandeur. La transmission du texte présente alors une scission marquée entre d'un côté la sous-branche du manuscrit **E**, rejointe par le manuscrit **P**, seul témoin manuscrit de **β** ici disponible, et, de l'autre, la famille **γ**.

[445<sup>b</sup>3] ἀπορήσειε δ' ἂν τις, εἰ πᾶν σῶμα εἰς ἄπειρα δι-<sup>[b4]</sup>αιρεῖται, ἄρα καὶ τὰ παθήματα τὰ αἰσθητά, οἷον χρῶμα <sup>[b5]</sup> καὶ χυμὸς καὶ ὁσμὴ καὶ ψόφος καὶ βάρος καὶ ψυχρὸν <sup>[b6]</sup> καὶ θερμὸν καὶ κοῦφον καὶ σκληρὸν καὶ μαλακόν, ἢ ἀδύ-<sup>[b7]</sup>νατον. ποιητικὸν γὰρ ἔστιν ἕκαστον αὐτῶν τῆς αἰσθήσεως <sup>[b8]</sup> (τῷ δύνασθαι γὰρ κινεῖν αὐτὴν λέγεται πάντα), ...

| EC <sup>c</sup> Mi+P                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | γ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ... <sup>[b8]</sup> ὥστ' ἀνάγκη <sup>[b9]</sup> τὴν τε αἴσθησιν εἰς ἄπειρα διαιρεῖσθαι καὶ πᾶν εἶναι μέ- <sup>[b10]</sup> γεθος αἰσθητὸν (ἀδύνατον γὰρ λευκὸν μὲν ὁρᾶν, μὴ ποσὸν <sup>[b11]</sup> δέ)· εἰ γὰρ μὴ οὕτως, ἐνδέχεται ἂν εἶναι τι σῶμα μηδὲν <sup>[b12]</sup> ἔχον χρῶμα μηδὲ βάρος μηδ' ἄλλο τι τοιοῦτον πάθος, ὥστ' <sup>[b13]</sup> οὐδ' αἰσθητὸν ὅλως· ταῦτα γὰρ τὰ αἰσθητά. τὸ ἄρ' αἰσθη- <sup>[b14]</sup> τὸν ἔσται συγκείμενον οὐκ ἐξ αἰσθητῶν, ἀλλ' ἀναγκαῖον· οὐ <sup>[b15]</sup> γὰρ δὴ ἐκ γε τῶν μαθηματικῶν. | ... <sup>[b8]</sup> ὥστ' ἀνάγκη <sup>[b9]</sup> εἰ ἡ δύναμις, καὶ τὴν αἴσθησιν εἰς ἄπειρα διαιρεῖσθαι καὶ πᾶν εἶναι μέ- <sup>[b10]</sup> γεθος αἰσθητὸν (ἀδύνατον γὰρ λευκὸν μὲν ὁρᾶν, μὴ ποσὸν <sup>[b11]</sup> δέ)· εἰ γὰρ μὴ οὕτως, ἐνδέχεται ἂν εἶναι τι σῶμα μηδὲν <sup>[b12]</sup> ἔχον χρῶμα μηδὲ βάρος μηδ' ἄλλο τι τοιοῦτον πάθος, ὥστ' <sup>[b13]</sup> εἰ μὴ αἰσθητὸν, τὸ ὅλον <sup>[b14]</sup> ἔσται συγκείμενον οὐκ ἐξ αἰσθητῶν. ἀλλ' ἀναγκαῖον· οὐ <sup>[b15]</sup> γὰρ δὴ ἐκ γε τῶν μαθηματικῶν. |

Les éditeurs, à partir de la publication du commentaire d'Alexandre au sein de la série CAG, sont tombés d'accord sur le fait que le texte qu'il lit ici correspond à la leçon de **γ**.



| Aristote d’après le <i>deperditus</i> <i>γ</i>                                                                                                                                                                                                    | Alexandre d’Aphrodise, <i>In Sens.</i> , 110.15–19 & 111.4–10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [445 <sup>b</sup> 8] ὥστ’ ἀνάγκη [ῑ9] εἰ ἡ δύναμις, καὶ τὴν αἴσθησιν εἰς ἅπειρα διαιρεῖσθαι καὶ πᾶν εἶναι μέ- [ῑ10] γεθος αἰσθητόν (ἀδύνατον γὰρ λευκὸν μὲν ὄραν, μὴ ποσὸν [ῑ11] δέ) ...                                                          | εἰ δὲ ἐπ’ ἅπειρον συνδιαρεῖται τοῖς σώμασι τὰ πάθη, καὶ ἡ δύναμις, καθ’ ἣν κινητικὰ τῶν αἰσθήσεων ἐστίν, ἐπ’ ἅπειρον καὶ ἡ κατ’ ἐνέργειαν αἰσθησις αὐτῶν διαιρεθήσεται· πάντα γὰρ ἔσται μέγεθος, τουτέστι σῶμα αἰσθητόν· ἀλλ’ εἰ πᾶν σῶμα αἰσθητόν, πᾶν μέγεθος ὁρατόν ἐστί καὶ αἰσθητόν ...                                                                                                                                         |
| ... εἰ γὰρ μὴ οὕτως, ἐνδέχοιτ’ ἂν εἶναι τι σῶμα μηδὲν [ῑ12] ἔχον χρῶμα μηδὲ βάρος μηδ’ ἄλλο τι τοιοῦτον πάθος, ὥστ’ [ῑ13] εἰ μὴ αἰσθητόν, τὸ ὅλον [ῑ14] ἔσται συγκείμενον οὐκ ἐξ αἰσθητῶν. ἀλλ’ ἀναγκαῖον· οὐ [ῑ15] γὰρ δὴ ἕκ γε τῶν μαθηματικῶν. | [...] καὶ φησιν· ‘εἰ γὰρ μὴ οὕτως, ἐνδέχοιτ’ ἂν τι σῶμα μηδὲν ἔχον χρῶμα μηδὲ βάρος μηδ’ ἄλλο τι τοιοῦτον πάθος’. ἔστι γὰρ ὁ λέγει· εἰ γὰρ μὴ συνδιαροῖτο τὰ πάθη ἐπ’ ἅπειρον καὶ αὐτὰ τοῖς σώμασιν, εἴη ἂν τινα μόρια τοῦ σώματος τοῦ τεμνομένου σώματα καὶ αὐτὰ ὄντα μηδὲν ἔχοντα μήτε χρῶμα μήτε βάρος μήτε ἄλλο τι πάθος αἰσθητόν· ἀλλ’ εἰ τοῦτο, ἔσται καὶ τὸ ἄλλο ὅλον μέγεθος συγκείμενον ἐξ οὐκ αἰσθητῶν οὐδ’ ἔχόντων πάθος. |

Les éditeurs du traité d’Aristote sont en outre dans leur grande majorité d’accord sur le fait que la leçon de *γ* est fautive en 445<sup>b</sup>12–14. Ils se montrent plus partagés au sujet de celle en 445<sup>b</sup>8–9, notamment en raison de son accord avec le commentaire d’Alexandre. Je pense être en mesure de montrer que les deux sont fautives. À la différence des passages précédents, celui-ci ne concerne pas une citation au sein du commentaire : il est question ici de se faire une idée de l’exemplaire que lit d’Alexandre à partir de sa paraphrase du passage. Il est donc *a priori* plutôt exclu qu’il y ait eu une intervention, à partir du texte *γ* vers le commentaire d’Alexandre ; une intervention en sens inverse, du commentaire vers le texte, est en revanche théoriquement possible.

En 445<sup>b</sup>9, on lit dans *γ* une protase conditionnelle supplémentaire, εἰ ἡ δύναμις, qui est entièrement absente du reste de la transmission. Il faut comprendre : « si la puissance [responsable de la sensation] est divisible à l’infini, alors nécessairement la sensation aussi est divisible à l’infini ». Il est probable qu’il s’agisse d’une faute parce que la clause est superflue du point de vue de la construction et du sens. Il n’y a aucune raison de l’omettre et l’on peut à partir de l’hypothèse de son insertion expliquer la correction de τὴν τε αἴσθησιν en καὶ τὴν αἴσθησιν, qui s’explique plus difficilement en sens inverse. La paraphrase d’Alexandre est très proche de cette leçon, il écrit en effet : εἰ δὲ ἐπ’ ἅπειρον συνδιαρεῖται τοῖς σώμασι τὰ πάθη, καὶ ἡ δύναμις, καθ’ ἣν κινητικὰ τῶν αἰσθήσεων ἐστίν, ἐπ’ ἅπειρον καὶ ἡ κατ’ ἐνέργειαν αἰσθησις αὐτῶν διαιρεθήσεται, « si donc les affections se divisent de concert avec les corps [auxquels elles appartiennent], alors c’est aussi la puissance selon laquelle elles sont capables de mouvoir les sens : elle se divise à l’infini, et avec elle la sensation en acte de ces affections ». Ce n’est pas sa manière de récupérer la section relative à la capacité de ces affections de produire une sensation en 445<sup>b</sup>7–8, qu’il a déjà expliquée par le menu (110.7–15). Il y a deux manières d’expliquer cet accord entre le commentaire et la leçon de *γ* : on peut supposer, soit que *γ* a rajouté εἰ ἡ δύναμις dans son texte à partir du commentaire, soit qu’Alexandre lit déjà cette clause dans son exemplaire. La première option n’est pas absolument impossible, mais la seconde paraît plus probable. Il faudrait en effet, pour soutenir la première, considérer qu’Alexandre

est parvenu de lui-même à cette progression en trois temps (divisibilité de l'affection, puis de la capacité qu'elle possède, puis de la sensation qu'elle produit en vertu de cette capacité) qui n'est autrement qu'esquissée dans le texte, et surtout que le copiste de  $\gamma$  en a, avec habileté, tiré la formule extrêmement concise  $\epsilon\iota\ \eta\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$ . Le scénario inverse, selon lequel Alexandre ne fait que reprendre les mots  $\kappa\alpha\iota\ \eta\ \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$  de son exemplaire, qu'il déplie en précisant de quelle puissance il s'agit ( $\kappa\alpha\theta'\ \eta\nu\ \kappa\iota\nu\eta\tau\iota\kappa\acute{\alpha}\ \tau\acute{\omega}\nu\ \alpha\iota\sigma\theta\eta\sigma\epsilon\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ ), paraît plus plausible. Il y a en effet une certaine ambiguïté au sujet de la  $\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$  en question : on pourrait s'attendre à ce qu'il s'agisse de la capacité sensitive de l'âme, mais Alexandre a raison de préciser que cela ne peut renvoyer, dans ce contexte, qu'à la capacité des attributs concernés de produire une sensation. La démarche d'Alexandre se laisse donc mieux comprendre en supposant qu'il lit cette clause. Il serait contraire à tout principe d'économie explicative de supposer qu'un copiste, voyant l'ambiguïté résolue dans le commentaire, aurait inséré dans le texte d'Aristote une clause qui la présente.

La situation est encore plus claire, me semble-t-il, en 445<sup>b</sup>13. Les éditeurs ont tous rejeté la leçon de  $\gamma$  parce qu'elle aboutit à une formulation beaucoup moins satisfaisante de cette branche de l'aporie et qu'ils ont senti qu'elle devait s'expliquer par une sorte de saut du même au même autour du mot  $\alpha\iota\sigma\theta\eta\tau\acute{\omicron}\nu$  (... οὐδ'  $\alpha\iota\sigma\theta\eta\tau\acute{\omicron}\nu$  ὁλως ταῦτα γὰρ τὰ αἰσθητά. τὸ ἄρ'  $\alpha\iota\sigma\theta\eta\tau\acute{\omicron}\nu$  ...) combiné à une tentative ultérieure de redresser le texte (transformant οὐδ' αἰσθητὸν en une proposition conditionnelle de manière à obtenir une syntaxe viable). Alexandre, dans sa paraphrase, reprend de manière indubitable la structure conditionnelle après ὥστε (445<sup>b</sup>12) et place τὸ ὅλον au sein de l'apodose concernée. Il élabore ainsi sa paraphrase en accord complet avec la construction imposée par la leçon de  $\gamma$  et ne donne pas le moindre signe d'avoir pu lire celle attestée dans le reste de la transmission. Par ailleurs, l'écart entre celle-ci et la leçon de  $\gamma$  est trop grand pour que l'on puisse raisonnablement supposer qu'un copiste aurait constaté une divergence entre le commentaire et le texte, ce qu'il aurait cherché à combler en produisant artificiellement la leçon de  $\gamma$ . Si l'on s'accorde donc sur le fait que c'est cette leçon qui est fautive en 445<sup>b</sup>13, il n'y a aucune autre conclusion à en tirer que celle d'une faute conjonctive entre l'exemplaire d'Alexandre et la branche  $\gamma$ .

(5) En 446<sup>a</sup>17, la forme ποσάττα est préservée dans  $\beta$  (quoique ce soit avec la graphie πως ἄττα dans le principal témoin, le manuscrit **P**), tandis qu'elle s'est corrompue au sein de  $\alpha$ , la branche de E donnant πρὸς αὐτὰ et celle de  $\gamma$  τοσαῦτα, leçons qui ne sont pas satisfaisantes du point de vue du sens et ont été rejetées par la plupart des éditeurs. La particule δὴ est également devenue ἤδη au sein de  $\gamma$ . La manière dont Alexandre paraphrase ce passage rend manifeste le fait qu'il lit la leçon de  $\gamma$  : ὅταν μὲν οὖν ταῦτα τὰ καθ' αὐτὰ διαλαθάνοντα τὴν αἰσθησιν ἐνυπάρχειν τινὶ καὶ ἅμα τοσαῦτα ὡς ἤδη κινεῖν τὸ ἐξ αὐτῶν τὴν αἰσθησιν δύνασθαι (120.23–121.1) correspond à la leçon de  $\gamma$  ὅταν ἤδη ἐνυπάρχοντα οὕτως τοσαῦτα ἢ ὥστε καὶ ἐνεργεῖαι αἰσθητὰ εἶναι. Comme la lettre du commentaire est quand même assez éloignée du texte d'Aristote, il paraît difficile de songer à une interaction entre les deux transmissions dans ce cas.

Alexandre paraît donc lire un texte affecté par les fautes caractéristiques du *deperditus* **a** et par certaines de celles propres au *deperditus* **y**. Pour autant, le texte de l’exemplaire d’Alexandre, tel que l’on peut le reconstituer à partir de son commentaire, ne reproduit pas toutes les fautes présentes dans le *deperditus* **y** tel l’on peut le reconstituer à partir de sa descendance manuscrite. Cela implique que l’exemplaire d’Alexandre doit correspondre à un ancêtre (ou à un grand-oncle) de **y**, postérieur déjà à la scission interne à la branche **a** mais antérieur au dernier ancêtre commun aux manuscrits préservés de cette famille-là. On trouvera ci-dessous quelques exemples de ce phénomène.

Exemples de fautes de **y** dont l’exemplaire d’Alexandre est préservé

437<sup>a</sup>11 πρὸς φρόνησιν **ω** Alex<sup>P</sup>(13.22) : εἰς φρόνησιν **y**

445<sup>b</sup>15 γάρ δὴ **ω** Alex<sup>c</sup>(111.11) : γάρ **y**

446<sup>b</sup>27 τὸ ἀπὸ τοῦ ἡλίου φῶς **ω** Alex<sup>P</sup>(124.4) : τὸ ἀπὸ ἡλίου φῶς **y**

447<sup>a</sup>9 οὐχ ἅμα πάντα πάσχει **a** Alex<sup>c</sup>(135.6–7) : οὐχ ἅμα πάσχει **y**

448<sup>b</sup>16–17 ἐκ τούτων φανερόν **ω** Alex<sup>c</sup>(156.22) : ἐκ τούτου φανερόν **y**

Il y a également une poignée de cas où l’exemplaire d’Alexandre paraît préservé d’une faute ayant affecté, non plus le *deperditus* **y**, mais le *deperditus* **a** même, ce qui paraît contredire frontalement la thèse selon laquelle il s’agirait d’un descendant de ce dernier. Il convient de les examiner individuellement.

- (1) 441<sup>a</sup>20–23 ὅτι μὲν τοίνυν οὐχ ὑπὸ τῆς τοῦ θερμοῦ μόνον δυνάμεως λαμβάνει ταύτην τὴν δύναμιν ἣν καλοῦμεν χυμόν, φανερόν **βλ** : μόνον om. **a** : αἰτιᾶται δὲ καὶ ταύτης τῆς δόξης τὸ ὑπὸ τοῦ θερμοῦ λέγειν μόνου ἐν τῷ ὕδατι γίνεσθαι χυμούς Alex<sup>P</sup>(70.20–22)

Alexandre lit clairement une forme ou une autre de l’adjectif *μόνος* ou de l’adverbe *μόνον*. Ce mot est indispensable quant au sens : Aristote ne nie pas que le chaud joue un rôle à l’égard de l’engendrement des odeurs, il nie uniquement qu’il en soit la seule cause.

- (2) 446<sup>b</sup>27 τῷ ἐνεῖναι γάρ τι τὸ φῶς ἐστὶν **βy**(γρ.) Alex<sup>I&P</sup>(131.20 & 132.8) : τῷ εἶναι γάρ τι τὸ φῶς ἐστὶν **a** Alex<sup>I</sup>(131.11)

Le premier *lemma* du commentaire est d’origine douteuse, car il s’intègre mal au texte, il vaut mieux se fier au second et surtout au fait qu’Alexandre cite le verbe *ἐνεῖναι* dans la paraphrase offerte par la suite du commentaire, d’une manière qui ne laisse pas de place au doute quant au fait qu’il le lise dans son exemplaire : τοῦτο γάρ ἐστι τὸ εἰρημένον ἐκεῖ τὸ ‘παρουσία πυρὸς ἢ τοῦ φωτίζειν πεφυκὸς ἐν διαφανεῖ’, ἣν παρουσίαν διὰ τοῦ ἐνεῖναι ἐδήλωσεν (132.6–8).

- (3) 449<sup>a</sup>8 τίνος οὖν ἐκεῖνο ἐνός; οὐθὲν γὰρ ἐκ τούτων ἐν **βλ** Alex<sup>c</sup>(163.18–9) : τίνος οὖν ἐκεῖνο ἐνός; οὐθὲν γὰρ ἐκ τούτων **a**

La suite du commentaire invite à considérer que cette citation que l’on y trouve correspond bien au texte lu par Alexandre : εἰπὼν ἐν εἶναι τὸ αἰσθητικὸν ἠπόρησε, τίνος ἔσται ἐνός ἐκεῖνο αἰσθητικόν τε καὶ ἀντιληπτικόν. ἐκ γὰρ τούτων ὧν αἰσθανόμεθα τοῖς διαφόροις μέρεσι τῆς ψυχῆς ... οὐδὲν γίνεται ἐν (163.19–23).

Ce sont là les seuls et uniques cas pour l'ensemble du traité où l'exemplaire d'Alexandre d'Aphrodise paraît plus proche de  $\beta$  que de  $\alpha$ . Ce sont cependant des cas où il paraît difficile de supposer qu'Alexandre (ou le copiste de son exemplaire) aurait trouvé la bonne leçon *ope igenii*, on fera difficilement l'économie d'une contamination pour expliquer cette situation. Cela étant dit, Alexandre semble signaler assez systématiquement les cas où il rencontre des variantes dans son exemplaire, ce qu'il ne fait pas ici : il semble donc que ces leçons, tirées de  $\beta$  ou d'ailleurs, aient été présentes dans le texte même.

Quoi qu'il en soit, deux choses sont extrêmement frappantes. La première est que, dans les trois cas, la leçon connue aujourd'hui par  $\beta$  est nettement supérieure, au point d'avoir été à chaque fois retenue par un bon nombre d'éditeurs (en dépit de son autorité apparemment bien mince). La seconde est que ces leçons se retrouvent, non seulement dans  $\beta$ , mais également à chaque fois dans une famille spéciale de  $\alpha$ , à savoir  $\lambda$  (ou à titre de variante dans l'un de ses membres en 446<sup>b</sup>27), laquelle représente l'édition académique du texte prise pour référence pendant l'essentiel de la période byzantine, du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle. Certes, le texte qui a cours au sein de cette famille n'est pas sans avoir été influencé par le commentaire d'Alexandre, mais cela ne va pas au point où chaque citation donnée par Alexandre y aurait été immédiatement rétablie. Par ailleurs, il est également influencé par les scholies anciennes, au point de les intégrer parfois au texte, lesquelles remontent sans doute au moins à la confection du *deperditus*  $\gamma$ . Il se pourrait donc qu'une surcouche exégétique commune à cette famille et à l'exemplaire d'Alexandre ait influencé le texte. On peut aussi, sans que cela soit incompatible, faire l'hypothèse que l'exemplaire d'Alexandre a été ponctuellement comparé à un autre exemplaire appartenant à une autre zone de la transmission (celui d'Aspasius, par exemple) et qu'il en a résulté, tantôt des variantes (lorsque la personne en charge de l'opération n'a pas su identifier avec certitude la bonne leçon) et tantôt des corrections intégrées directement au texte (lorsqu'il lui a semblé qu'une leçon était indéniablement correcte, ce dont il est assez facile de se rendre compte dans les trois cas considérés).

Il y a en tout cas cinq fautes conjonctives au moins qui rapprochent l'exemplaire Alexandre de ce qui correspond au sein de la transmission du texte d'Aristote à la branche  $\alpha$ . Je n'observe rien de tel quant à  $\beta$ , dont aucune des fautes propres ne paraît connue d'Alexandre (bien qu'il y ait des traces possibles d'une contamination). Combiné à l'observation selon laquelle toutes les variantes qu'il cite sont situées au sein de cette même branche, et que son exemplaire semble même entretenir un lien privilégié avec la famille  $\gamma$ , tandis que son hypothétique influence au sein de la transmission d'Aristote, y compris au niveau du *deperditus*  $\gamma$ , n'est jamais allée jusqu'à la reprise des corrections qu'Alexandre réclame, tout cela entraîne qu'il n'y a pas d'autre choix que de considérer que l'exemplaire d'Alexandre est postérieur à la scission de la transmission de *PN1* en deux branches, et même qu'il porte les traces liminaires de la scission interne à la branche  $\alpha$ . Autrement dit, Alexandre lit quelque chose comme le texte d'un *Ur- $\gamma$* , une version du texte de  $\gamma$  antérieure à celle que l'on peut reconstituer à partir de sa descendance conservée. Cette conclusion est en parfait accord avec le constat unanime des philologues précédents (Thurot, Biehl, Wendland, Förster) quant à la tendance d'Alexandre

à se situer du côté de  $\gamma$ . La prise en compte du témoignage d’Alexandre d’Aphrodise fournit ainsi un résultat capital pour l’histoire de la transmission, parce qu’il implique que la rédaction de son commentaire au traité *Sens*. constitue un *terminus ante quem* pour les principales scissions qui l’ont affectée. Il est en partie confirmé, sur le plan chronologique, par le fait que Porphyre, Priscien de Lydie et Stobée interviennent eux aussi après la scission majeure : on peut être certain que la séparation entre  $\alpha$  et  $\beta$ , et même la scission interne à  $\alpha$ , remontent aux premiers siècles de notre ère au plus tard.

Le fait que l’exemplaire Alexandre occupe une place aussi spécifique au sein de la transmission remet en question, sans pour autant la réfuter, la thèse défendue par Primavesi (2020) selon laquelle la paraphrase d’une section du traité *Mot. An.* (7, 701<sup>b</sup>13–8, 702<sup>a</sup>10) contenue dans le *De anima* d’Alexandre d’Aphrodise (76.6–78.2)<sup>49</sup>, longtemps ignorée des éditeurs du traité, témoigne d’un état du texte d’Aristote antérieur à l’ensemble de la transmission manuscrite du traité. Est-il réellement possible, au vu de la continuité si forte entre la transmission de *PN1* et celle de *Mot. An.*, qu’Alexandre d’Aphrodise ait eu accès à des exemplaires si différents du point de vue de leur situation stématique pour les traités *Sens.* et *Mot. An.*<sup>50</sup> ? La chose n’a évidemment rien d’impossible sur le plan logique ou pratique, Alexandre aurait très bien pu disposer d’exemplaires différents à différents moments.

Il vaut cependant la peine de remarquer que la thèse de l’indépendance de l’exemplaire d’Alexandre dans le cas du traité *Mot. An.* repose sur une base très étroite. Elle se fonde en effet sur l’observation qu’il existe une faute, et une seule, partagée par l’ensemble des manuscrits dont l’exemplaire d’Alexandre, tel qu’il se laisse reconstituer par sa paraphrase, serait préservé<sup>51</sup>. Si l’on observe attentivement l’apparat critique de l’édition de cette édition du traité *Mot. An.*, on constatera que le texte proposé par Primavesi se fonde sur le témoignage d’Alexandre contre la transmission manuscrite à deux reprises. Il n’y a là aucune contradiction : l’un de ces passages concerne une simple occurrence de la particule  $\tau\epsilon$  que l’éditeur retient à partir d’Alexandre alors qu’elle est absente des manuscrits conservés<sup>52</sup>. Quand bien même l’on considérerait que sa présence est impérativement et absolument nécessaire ici, une omission de ce genre n’a pas la valeur d’une faute séparative, parce qu’elle est suffisamment facile pour s’être produite indépendamment en divers points de la transmission. Il n’y a donc qu’une seule faute séparative potentielle qui permette d’affirmer l’indépendance de l’exemplaire d’Alexandre<sup>53</sup>.

49 Le parallèle a été mis en avant par Accattino & Donini (1996), p. 262.

50 Qui plus est, on aurait peut-être attendu d’Alexandre qu’il se fonde sur un texte de meilleure qualité pour un commentaire (*Sens.*) que pour une paraphrase somme toute assez brève (*Mot. An.*).

51 « *The two ancestors, in turn, are shown, by shared significant errors – one of which was still absent from the text used by Alexander – to go back to two copies made from one and the same model.* » Primavesi (2020), pp. 69–70.

52 *Mot. An.* 8, 701<sup>b</sup>33–34 : τὸ ἐν τῷ πρακτῷ διωκτὸν  $\tau\epsilon$  καὶ φευκτόν, dans l’édition donnée par Primavesi.

53 Je remercie Oliver Primavesi de m’avoir permis de consulter ses notes de critique textuelle relatives à ce passage, dont j’ai tiré grand profit et qui ont vocation à paraître un jour au sein d’un traitement

ἐτι δὲ κατὰ θερμότητα ἢ ψύξιν ἢ κατ' ἄλλο τι τοιοῦτο πάθος ὅταν γένηται ἀλλοίωσις περὶ τὴν καρδίαν καὶ ἐν ταύτῃ ἐν ἀναισθήτῳ μορίῳ, πολλὴν ποιεῖ τοῦ σώματος διαφορὰν ἐρυθήμασιν καὶ ὠχρότησιν, καὶ φρίκαις καὶ τρόμοις καὶ τοῖς τούτων ἐναντίοις. (*Mot. An.* 7, 701<sup>b</sup>28–32)

τοιοῦτο **EB**<sup>e</sup> : τοιοῦτον **cett. codd.** | καὶ **codd.** | εἰ καὶ **Alex** | ἐν **Alex** : κατὰ μέγεθος **BE** : κατὰ μέγεθος ἐν γ

En outre, quand c'est en raison d'un échauffement, d'un refroidissement, ou de quelque autre affection de ce genre que survient une altération au niveau du cœur, plus précisément dans une partie imperceptible à l'intérieur de celui-ci, cela produit une différence considérable quant au corps : le résultat est que l'on rougit, pâlit, frissonne, ou tremble (ou le contraire).

La différence fondamentale entre la leçon que l'on reconstitue à partir de la paraphrase d'Alexandre d'Aphrodise<sup>54</sup> et le texte des manuscrits du traité d'Aristote est l'absence de l'expression κατὰ μέγεθος en 701<sup>b</sup>30, après les mots ἐν ταύτῃ, à laquelle s'ajoute la répétition de la particule, déjà présente devant ταύτῃ, devant les mots ἀναισθήτῳ μορίῳ au sein de l'apposition. Comme il s'agit d'une paraphrase, on peut toujours s'amuser à avancer d'emblée l'argument selon lequel Alexandre aurait très bien pu lire ces mots κατὰ μέγεθος sans les reporter dans son texte, mais celui-ci ne paraît guère probant au vu de sa grande fidélité à la lettre de ce passage d'Aristote. Je préfère me concentrer sur deux questions. (1a) La présence des mots κατὰ μέγεθος dans tous les manuscrits du traité d'Aristote est-elle inadmissible et (1b) celle de la particule ἐν au sein de l'apposition nécessaire ? (2) Si tel est le cas, cela impose-t-il de considérer que l'exemplaire d'Alexandre est indépendant de l'ensemble de la transmission manuscrite du texte ?

Quelle que soit la leçon que l'on retient, les données de la transmission invitent à de considérer la clause καὶ ... ἀναισθήτῳ μορίῳ comme une apposition à ἐν ταύτῃ, et même comme une apposition d'une espèce spéciale<sup>55</sup> : elle fournit un cas particulier par rapport à une considération de portée plus générale. Il s'agit, encore plus précisément, d'un cas où l'apposition concerne une partie du substantif auquel elle est apposée (une partie du cœur ici) dont la relation pourrait être exprimée par un génitif : le sens est le même que si l'on lisait καὶ ἐν ... ἀναισθήτῳ μορίῳ ταύτης (« ou même dans une partie imperceptible de celui-ci »). La grammaire interdit en effet de faire correspondre le démonstratif féminin ταύτῃ au neutre μορίῳ, ce que le sens empêche tout autant, car il ne saurait être question pour Aristote de faire de l'imperceptibilité une propriété du cœur. La taille de cet organe est certes présentée comme extrêmement variable

ecdotique systématique du texte du traité.

<sup>54</sup> Dans l'édition Bruns (1887), 77.10–15 : καὶ περὶ τὴν καρδίαν ἥδη καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἐν αὐτῇ, ὅταν ἀλλοίωσις τις γένηται διὰ αἰσθήσεις τινῶν ἢ νοήσεις, αἷς ἔπεται κίνησις τις καὶ πάθος, εἰ καὶ ἐν ἀναισθήτῳ μορίῳ γένοιτο ἐν αὐτῇ ἡ τοιαύτη τροπή, τῷ ἀρχὴν τοῦ ζώου τῇ καρδίᾳ εἶναι πολλὴν ποιεῖ τοῦ σώματος παντὸς διαφορὰν ἐρυθήμασιν, ὠχρότησιν, θερμότησιν, ψύξεσιν, φρίκαις τε καὶ τρόμοις.

<sup>55</sup> Nommée « apposition partitive » chez Schwyzer (1939) et décrite en ces termes : « *Of ist durch eine im gleichen Kasus gewissermaßen als nachträgliche genauere Angabe folgende Apposition ein Teilverhältnis ausgedrückt* », p. 616.

selon les espèces animales en *Part. An.* III.4, au point d'en affecter sa structure, mais il n'est jamais question d'animaux dont le cœur serait si minuscule qu'il en deviendrait inaccessible à l'observation. Aristote est donc en train d'évoquer un cas particulier, où l'altération à l'origine de l'expression somatique de l'affect intervient dans une partie spéciale du cœur qui est dite ne pas pouvoir être perçue<sup>56</sup>. Du point de vue du sens, le complément κατὰ μέγεθος a quelque chose de bienvenu : il vient préciser la raison de cette imperceptibilité, qui réside en ce que la partie en question serait d'une grandeur trop faible. Les changements qui l'affectent, par exemple du point de vue de sa chaleur, seraient donc soustraits à l'observation, mais Aristote voudrait insister sur le fait qu'ils produisent des effets à l'échelle globale de l'organisme. En ce qui concerne la grammaire, la présence des mots devient cependant extrêmement choquante s'ils doivent faire directement suite à la répétition de la préposition ἐν, ce qui donnerait une leçon qui n'est attestée dans aucun témoin, ἐν ταύτῃ \*ἐν κατὰ μέγεθος\* ἀναισθήτῳ μορίῳ. La succession immédiate de deux prépositions de cette manière est, du fait de son inélégance extrême, proscrire dans l'ensemble de la langue classique et ne se rencontre jamais chez Aristote.

On ne peut donc pas conserver l'expression κατὰ μέγεθος que transmettent les manuscrits si l'on tient à la répétition de la préposition ἐν que suggère la paraphrase d'Alexandre. Cette répétition n'est peut-être pas absolument nécessaire du point de vue de la grammaire, la langue grecque classique tolérant des appositions assez abruptes<sup>57</sup>, mais elle est virtuellement indispensable à la bonne compréhension du passage. Elle est systématiquement pratiquée dans les constructions parallèles attestées dans le *corpus aristotelicum* : ἐκ τοῦ σπέρματος ἐκ μέρους (*Gener. An.* I.23, 731<sup>a</sup>7) ; ἐξ οὗ γίγνεται τὸ γιγνόμενον ἐκ μέρους (II.1, 732<sup>a</sup>30). La répétition se rencontre aussi systématiquement en cas d'apposition venant expliciter un pronom démonstratif : ἐκ τούτων ... ἐξ ὅστων καὶ νεύρων καὶ σαρκῶν καὶ ἄλλων τοιούτων (*Part. An.* II.2, 647<sup>b</sup>22–25) ; εἰς ταύτας ... εἰς τὰ ὄπλα καὶ τὴν βοήθειαν (IV.12, 694<sup>a</sup>8–10) ; voir aussi *Pol.* VI.8, 1322<sup>b</sup>29–37, et *Rhet.* III.17, 1415<sup>a</sup>5–7. Force est de reconnaître ici que la leçon transmise par l'archétype de la transmission manuscrite, celle qui se retrouve dans **B**<sup>e</sup> et **E**, est extrêmement rude sur le plan syntactique : ἐν ταύτῃ – κατὰ μέγεθος ἀναισθήτῳ μορίῳ, « en particulier si c'est dans une partie imperceptible de celui-ci [le cœur] ». C'est la raison pour laquelle les éditeurs avaient pris l'habitude de se tourner vers la leçon de **γ**, en vertu d'une connaissance inférieure de l'histoire de la transmission, et de faire imprimer quelque chose comme ὅταν γένηται ἀλλοίωσις περὶ τὴν καρδίαν καὶ ἐν ταύτῃ κατὰ μέγεθος ἐν ἀναισθήτῳ μορίῳ. L'expression κατὰ μέγεθος se construit alors avec le verbe γένηται, et renvoie donc à la manière dont l'altération (ἀλλοίωσις) se produit. Platt (1913) juge déjà cela douteux du point de vue du sens (une altération n'est pas un

<sup>56</sup> L'ambiguïté célèbre des adjectifs verbaux de cette espèce en grec autoriserait aussi à comprendre ἀναισθητος comme renvoyant à quelque chose qui n'est pas perçu mais pourrait l'être.

<sup>57</sup> « Bei der Apposition wird die Präposition nur der Deutlichkeit oder des Nachdrucks wegen wiederholt, sonst nicht. » Kühner & Gerth II.1, p. 549.

changement selon la grandeur, αὐξήσις ou φθίσις), et propose, p. 296, de corriger ἐν ταύτῃ en ἐκ ταύτης.

Il est tentant de se prévaloir du témoignage d'Alexandre pour éliminer l'impudente expression κατὰ μέγεθος. Je ne suis toutefois pas certain que cela puisse suffire à établir son indépendance. Tout d'abord, même si un tel argument a quelque chose d'assez paresseux, il y a de bonnes raisons pour supposer que s'il avait eu à lire une leçon aussi rugueuse que celle de l'archétype, Alexandre n'aurait pas repris une apposition aussi violente dans sa paraphrase. De fait, il semble déjà que la construction générale soit trop difficile d'accès à ses yeux, si bien qu'il transforme l'introduction du cas particulier en εἰ καὶ ἐν ταύτῃ (et il a séduit ainsi un petit groupe de manuscrits d'Aristote). En outre, si l'on s'autorise à extrapoler à partir de l'observation d'une certaine affinité entre l'exemplaire d'Alexandre et le *deperditus* γ dans le cas de *PN1* en raison de la continuité de la transmission de *PN1* et de *Mot. An.*, on peut éprouver quelque légitimité à tenir pour suspect le fait qu'Alexandre se détache de la lettre d'Aristote, d'après la transmission manuscrite, précisément à un endroit où le texte γ, lui aussi, se met à faire preuve de la même originalité en répétant la préposition ἐν parce que le texte transmis est trop difficile à comprendre. Comme les données relatives au rapport entre l'exemplaire d'Alexandre et l'archétype se réduisent à un infime échantillon, on peut s'autoriser toutes sortes d'explications, avec une imagination plus ou moins débridée, pour expliquer cette coïncidence, par exemple en supposant que les mots κατὰ μέγεθος remonteraient à une insertion dans la marge de l'archétype, destinée à expliquer l'imperceptibilité en question, qu'Alexandre aurait accès à un exemplaire qui ne serait pas indépendant mais simplement fidèle à ce dernier, et qu'à la différence des copistes de la transmission il aurait choisi ne pas reprendre cette addition, ou en supposant que le lecteur à l'origine de la décision de répéter le pronom ἐν aurait aussi envisagé de supprimer l'expression κατὰ μέγεθος, et qu'Alexandre aurait repris ces deux propositions, tandis que le copiste de γ n'aurait retenu que la première. Dans tous les cas, bien qu'il n'y ait rien d'impossible à ce qu'Alexandre ait employé un exemplaire de *Mot. An.* à la situation stématique très différente de celle de son exemplaire pour *PN1*, il vaut la peine d'observer qu'il est loin d'être entièrement certain que tel ait bien été le cas. La thèse de l'indépendance de l'exemplaire d'Alexandre d'Aphrodise dans le cas de *Mot. An.* ne dispose que d'une fondation somme toute fragile.

## 5.2 La division en deux livres du commentaire d'Alexandre

### 5.2.1 Pourquoi deux livres ?

Si l'on ouvre les éditions de référence modernes du traité connu par le titre *De sensu et sensibilibus* d'Aristote et du commentaire à celui-ci d'Alexandre d'Aphrodise, on constatera que celui-là ne comporte qu'un unique livre, comme c'est le cas depuis l'édition de Bekker (1831), tandis que le commentaire en compte deux : c'est le cas du texte des



deux éditions modernes parues, celle de Thurot (1875), puis celle de Wendland (1901) au sein de la série *Commentaria in Aristotelem Graeca* (volume III.1). Nul n’a, à ma connaissance, pris la peine de s’interroger sur cet écart évident entre le texte d’Aristote et son commentaire par Alexandre, du moins tels qu’ils sont édités. C’est pourtant le seul cas connu où un commentaire d’Alexandre d’Aphrodise<sup>58</sup>, et même un commentaire antique à Aristote, est divisé en davantage de livres que le texte qui lui sert de fondement. Cette situation ne se retrouve dans aucun autre volume de la série *CAG* : les divisions en livres des textes exégétiques se conforment autrement toujours à celles du texte d’Aristote. Le commentaire d’Alexandre d’Aphrodise fait donc figure d’unique exception à la règle selon laquelle un commentaire antique à Aristote comporte la même division en livres que le texte sur lequel il porte.

Si l’on élargit un peu la perspective, on peut relever que cette correspondance entre texte et commentaire, quant à la division en livres, ne se retrouve pas de manière aussi omniprésente dans le cas des commentaires néo-platoniciens à Platon. Cela tient évidemment en grande partie à la nature respective de chacun. Le commentaire de Proclus au *Parménide*, par exemple, comporte traditionnellement sept livres – il ne pouvait qu’être divisé en sous-unités au vu de sa longueur –, alors que le dialogue lui-même est transmis sans la moindre division en livres, comme c’est le cas de la plupart des dialogues de Platon, à l’exception des monuments que représentent la *République* et les *Lois*<sup>59</sup>. Là aussi, cela dit, la situation est loin d’être simple. Une partie des divisions

---

58 Concernant les commentaires qui ont été suffisamment préservés pour que l’on puisse observer leurs divisions internes, ce n’est le cas ni de celui au traité *Met.*, ni de celui aux *Top.*, ni de celui au traité *Met.* Tous épousent la division du texte d’Aristote. Rien ne suggère qu’il en allait autrement des commentaires perdus ou transmis sous forme fragmentaire (par exemple *In An.* ou *In Phys.*).

59 Même dans ce cas, l’origine de leurs divisions en livres n’est pas entièrement claire. En ce qui concerne la *République*, la division traditionnelle en dix livres est déjà attestée chez Galien et Diogène Laërce. Toutefois, un témoignage de Aulu-Gelle (*Noctes atticae* XIV, 3, 3) relatif à la *Cyropédie* de Xénophon affirme que le projet de ce dernier aurait été de répondre aux deux premiers livres de l’ouvrage de Platon qui auraient été publiés avant les autres – s’il faut lui accorder foi, s’agit-il des deux premiers livres de la division traditionnelle ? Surtout, le grammairien que l’on désigne sous le nom d’Antiaticiste (édité par Bekker d’abord dans les *Anecdota*, vol. I, pp. 75–116, puis récemment par Valente [2015]), actif au II<sup>e</sup> siècle de notre ère, cite le texte d’après une division en six livres. Cela permet à Alline (1915), pp. 14–19, se fondant sur l’étude de Hirmer (1897), d’affirmer la coexistence de deux systèmes concurrents de division aux premiers siècles de notre ère, avant que celui en dix livres ne s’impose. Ce n’est, de ce fait, sans doute pas une coïncidence si la *République* de Cicéron est divisée en six livres. On peut alors se demander si l’un de ces deux systèmes pourrait remonter à Platon lui-même ou si les deux divisions sont le produit d’un travail éditorial postérieur, car Platon n’aurait pas articulé lui-même son texte en livres – on considère généralement que c’est vers le début de la période hellénistique que certains auteurs commencent à jouer délibérément avec la division en livres de leurs textes, si bien que les deux options sont historiquement plausibles. La division en dix livres est plus en mesure d’épouser les grandes articulations thématiques et dramatiques du dialogue, ce qui est sans doute la raison de sa prévalence, mais celle en six livres n’est pas sans attrait non plus, justement parce qu’elle est plus apte à créer des effets de suspension (pour une défense de l’authenticité possible de cette division en six livres, voir récemment Sedley [2013], pp. 70–73).

épouse la structure du texte de Platon (début des livres III, V, VI et VII), ce qui ne prouve nullement qu'elles soient le fait de Proclus. En revanche, la division ayant donné naissance au livre II est une convention récente, tandis que celle entre les livres III et IV, si elle est ancienne, paraît extrêmement artificielle tant au regard du texte de Platon que de celui du commentaire. C'est pourquoi Luna (2007) conclut ainsi son examen de cette question : « la division de l'*In Parm.* en livres ne remonte pas à Proclus lui-même, mais est le fruit d'un travail d'édition postérieur, effectué lorsque le commentaire sur les hypothèses 2 à 9 avait déjà été perdu, comme le suggère le titre initial qui annonce sept livres (=jusqu'à la fin de la première hypothèse) et reflète ainsi l'état actuel du texte » (p. LXV). Cette opération éditoriale est, selon son étude, antérieure à tous les manuscrits grecs (et latins) conservés du commentaire.

Revenons maintenant au commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* et à sa situation singulière. Le fait qu'il soit divisé en deux livres, tandis que le texte d'Aristote ne l'est pas, interroge. On pourrait en effet imaginer, par exemple, que le fait que cette division en deux livres ne se retrouve pas dans notre texte d'Aristote s'explique par le fait qu'Alexandre lise une édition d'Aristote très différente des nôtres qui présentait bien une telle division. À l'inverse, on peut aussi imaginer qu'Alexandre a rédigé son commentaire sans avoir la moindre intention de l'articuler en deux livres, auquel cas cette division serait, comme dans le cas du commentaire de Proclus au *Parménide*, un artefact éditorial, potentiellement presque aussi ancien que le commentaire lui-même. Le problème est en tout cas d'importance s'agissant de comprendre la relation qu'entretient Alexandre avec la transmission du texte d'Aristote. Le fait marquant est en effet qu'un certain nombre de manuscrits du texte d'Aristote présentent aussi une division en deux livres, sous une forme ou une autre. Ils remontent pour la plupart à la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, ce qui contribue à rendre leur témoignage suspect. Ont-ils artificiellement transplanté la division du commentaire d'Alexandre dans le texte d'Aristote, ou est-ce qu'ils remontent à une édition ancienne du traité en deux livres qui serait celle employée aussi par Alexandre ?

Il convient de commencer par se pencher sur cette division pour elle-même. La première chose à relever est le lieu textuel où elle intervient : elle s'effectue en effet au début de ce qui est pour nous le chapitre 5, en 442<sup>b</sup>27, le second livre s'ouvrant avec le commentaire des mots τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον δεῖ νοῆσαι καὶ περὶ τὰς ὀσμάς. Une telle division correspond bien à une articulation du texte d'Aristote, car c'est à cet endroit que débute le traitement des odeurs. Toutefois, il suffit d'élargir un tant soit peu la perspective pour remettre en question sa pertinence. Le présupposé central de la doctrine aristotélicienne de l'odeur est en effet l'analogie qui l'unit à la saveur, si bien qu'il aurait été beaucoup plus naturel de faire passer la coupure entre les deux livres au début de l'actuel chapitre 4, en 440<sup>b</sup>26, au moment de la transition de la couleur vers les objets des autres sens, d'autant plus que celle-ci est bien plus marquée dans le texte d'Aris-

tote<sup>60</sup>. Une autre division, encore plus évidente sans doute, aurait consisté à séparer les deux derniers chapitres du traité des précédents parce qu’ils procèdent d’une perspective clairement distincte. C’est en effet à cet endroit que se clôt l’examen individuel des différents sens, tandis qu’une enquête plus générale débute qui porte sur certaines difficultés relatives à la sensation en général, indépendamment de la distinction des cinq sens. À nouveau, la transition est nettement marquée dans le texte d’Aristote<sup>61</sup>. La séparation en deux livres du commentaire d’Alexandre est par conséquent pour le moins maladroite au regard de la structure explicite du texte d’Aristote.

Si l’on regarde ensuite de plus près le texte d’Alexandre, on s’aperçoit que rien dans le texte même du commentaire ne vient signaler qu’il y aurait à cet endroit, entre les pages 87 et 88 de l’édition Wendland (1901), la moindre rupture. Alexandre se contente pour l’essentiel de mettre en relief la transition de l’étude de la saveur vers celle de l’odeur, tout en rappelant qu’elles avaient déjà été rapprochées au début du chapitre 4 (88.9–11). La manière dont Alexandre se réfère au traité d’Aristote établit par ailleurs qu’il a bien devant lui un texte en un seul livre, comme c’est le cas pour nous aujourd’hui. Il évoque ainsi systématiquement le βιβλίον qu’il est en train d’expliquer au singulier, sans jamais signaler la moindre division à son égard<sup>62</sup>. Aucun autre témoignage antique relatif au traité ne porte trace d’une division en deux livres. Ce n’est pas le cas de l’entrée correspondante au sein du catalogue de Ptolémée<sup>63</sup>, la seule liste ancienne qui en fasse mention. Quant aux auteurs qui citent ou évoquent ce texte, de Galien (environ un demi-siècle avant Alexandre) à Philopon (environ trois siècles et demi plus tard), aucun ne trahit la moindre connaissance d’une division en deux livres du traité, et ce alors même qu’il arrive qu’ils s’y réfèrent sous des titres différents<sup>64</sup>. Je conclus de tout cela (a) qu’Alexandre connaît, comme nous et comme toute l’Antiquité, le traité *Sens*. en un seul livre et (b) qu’aucun élément textuel, chez Alexandre comme chez Aristote, ne vient corroborer la division en deux livres du commentaire.

<sup>60</sup> Voir *Sens*. 4, 440<sup>b</sup>26–29 : τί μὲν οὖν ἐστὶ χρώμα καὶ διὰ τίν’ αἰτίαν πολλὰι χροαὶ εἰσὶν, εἴρηται· περὶ δὲ ψόφου καὶ φωνῆς εἴρηται πρότερον ἐν τοῖς περὶ ψυχῆς· περὶ δὲ ὁσμῆς καὶ χυμοῦ λεκτέον. σχεδὸν γὰρ ἐστὶ τὸ αὐτὸ πάθος, κτλ.

<sup>61</sup> Par la formule par laquelle se clôt aujourd’hui le chapitre 5, 445<sup>b</sup>1–2 : καθ’ ἕκαστον μὲν οὖν αἰσθητήριον διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

<sup>62</sup> Voir notamment le prologue et le début du commentaire (ἐν τούτῳ τῷ βιβλίῳ περὶ τε τῶν αἰσθητηρίων λέγει, 1.11 : cela concerne au moins les cinq premiers chapitres actuels ; 2.1 ; 2.7 ; 3.3), ainsi que sa fin (173.10–12).

<sup>63</sup> Rashed (2021), p. 16, n° 44.

<sup>64</sup> Voir notamment Galien, *De instrumento odoratus*, 5, 3 ; Porphyre, *In Claudii Ptolemaei Harmonica*, 152.1–2 ; Thémistius, *In An.*, 61.22 ; Syrianus, *In Met.*, 192.22 ; Proclus, *In Platonis Rem publicam commentarii* II, 167.10–11 ; Simplicius, *In Cael.*, 608.3 ; 611.28 ; *In Cat.*, 281.14 ; 282.36–283.1 ; *In Phys.*, 753.11 ; Ps.-Simplicius, *In An.*, 106.7 ; 130.20 ; 154.30 ; Philopon, *In Mete.*, 9.15–16 ; 39.31 ; *In Gener. An.*, 113.13–14 ; 217.13–14 ; 223.33–34 ; *In An.*, 321.35 ; 348.11 ; 605.30–31 ; Olympiodore, *In Mete.*, 5.4 ; 227.8 ; 241.24 ; 314.28 ; 338.1.

### 5.2.2 La division en deux livres du commentaire au regard de la transmission du texte

Il y a ainsi d'excellentes raisons de ne pas prendre la division du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise en deux livres pour argent comptant. Si l'on s'intéresse maintenant à son attestation au sein de la transmission du texte d'Alexandre, il apparaît que cette division n'est pas nécessairement aussi évidente que ce que l'on pourrait croire lorsque l'on consulte les éditions modernes, celles de Thurot (1875) et de Wendland (1901). Cette dernière reprend et approfondit la base textuelle de la précédente. Elle se fonde, quant à son texte, sur les sources suivantes<sup>65</sup> :

- Une poignée de manuscrits grecs, à savoir principalement *Vat. gr.* 1028 (XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup>), *Marc. gr.* 230 (XIV<sup>e</sup>), *Oxon.* NC 232 (XV<sup>e</sup>), et *Paris. gr.* 1925 (XII<sup>e</sup>). Le dernier ne contient que la seconde partie du traité (à partir de 77.4), le reste ayant été perdu. Les trois premiers sont, d'après Wendland, des témoins de la même recension du texte que celle attestée par la traduction de Guillaume et les marges de l'exemplaire parisien de l'édition aldine, tandis que le dernier représenterait une autre branche de la transmission de valeur nettement inférieure.
- La traduction latine de Guillaume de Moerbeke, redécouverte, identifiée et éditée par Thurot (1875). Le texte qu'il propose se fonde sur un unique manuscrit, *Paris. lat.* 14714 (ff. 97–116<sup>v</sup>, A.L. 641), alors que les éditeurs de l'*Aristoteles latinus* en ont depuis identifié trois autres : Toledo, *Bibl. del Cabildo* 47.12 (ff. 38–70<sup>v</sup>, A.L. 1233), ca. 1279 ; Treviso, *Bibl. Communale* 377 (ff. 66–97, A.L. 1570), XV<sup>e</sup> ; Wien, ÖNB 2302 (ff. 113–126<sup>v</sup>, A.L. 105), fin XIII<sup>e</sup>. La question de leurs relations a été examinée par Gauthier (1985) à l'occasion de l'édition du commentaire de Thomas d'Aquin au traité *Sens.* par la *Comissio Leonina*, où il montre que Thomas recourt à cette traduction du commentaire d'Alexandre par Guillaume. D'après ses résultats (pp. 95\*–96\*), le manuscrit de Vienne serait un frère de celui de Paris employé par Thurot, tandis que celui de Tolède serait indépendant de leur ancêtre direct à tous deux. On trouvera à l'occasion dans l'apparat de son édition une révision du texte de Thurot à partir des manuscrits de Tolède et de Vienne.
- Les variantes consignées, à partir d'un manuscrit grec sans doute perdu, dans les marges d'un tirage de l'édition aldine de 1527 par un lecteur anonyme. L'ouvrage en question, a, de nouveau, été repéré à nouveau par Thurot à la Bibliothèque nationale, à Paris. Il donne la cote R 109 1, laquelle est aujourd'hui obsolète : après quelques recherches, j'ai pu déterminer qu'il s'agit maintenant de l'imprimé portant la cote R 163<sup>66</sup>.

<sup>65</sup> Voir l'introduction succincte de l'édition de Wendland (1901), ainsi que la reprise de cette question chez Gauthier (1985), pp. 94\*–96\*.

<sup>66</sup> J'ignore la date exacte à laquelle le changement est intervenu, mais le *Catalogue des livres imprimés* de 1900 donne déjà la nouvelle cote, si bien que je doute que Wendland, lequel cite toujours la cote ancienne donnée par Thurot, ait consulté lui-même cet ouvrage. On peut toujours lire la mention de

Wendland connaît en outre d’autres manuscrits auxquels il n’accorde virtuellement aucune importance quant à la constitution de son texte, parce qu’ils appartiennent d’après son étude à cette seconde branche déjà connue par *Paris. gr.* 1925 et de qualité inférieure. Ce sont en premier lieu *Paris. gr.* 1921 (qui transmet le commentaire dans les marges du texte d’Aristote, dont il représente une édition byzantine de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle – sigle **m** pour le texte d’Aristote) et *Paris. gr.* 1882 (XV<sup>e</sup>), qui avaient déjà été consultés par Thurot. Wendland repère également un nombre important de manuscrits tardifs de cette seconde famille qui remontent au XV<sup>e</sup> ou au XVI<sup>e</sup> siècle. À l’instar du manuscrit *Paris.* 1882, ils transmettent le commentaire d’Alexandre d’Aphrodise au traité *Sens*, avec à sa suite le commentaire de Michel d’Éphèse au reste des *PN*, parfois en les attribuant au même auteur. Ce sont les manuscrits *Vat. gr.* 271, *Paris. Suppl. gr.* 340, *Oxon. Auct. T.* 3. 18 (*Misc.* 235), *Mutin.* α G 3 4 (Puntoni 180), α W 3 20 (Puntoni 207) et α V 6 12 (Puntoni 210), *Ambros.* D 111 inf., et enfin *Monac. gr.* 91 et 151<sup>67</sup>. Ils semblent remonter plus ou moins tous à un frère du manuscrit *Paris.* 1921, si bien que Wendland décide de ne retenir que les *Paris.* 1882 et 1921 en vue de la constitution de son texte. Comme il considère cette seconde famille comme très inférieure, il ne leur prête de toute manière pas grande attention. Deux manuscrits qui ne transmettent pas le commentaire en entier sont également mentionnés par Wendland, à savoir *Paris.* 1873 et 1924 qui datent du XVI<sup>e</sup>. *Paris.* 1873 semble contenir la première partie du texte qui manque à l’appel dans *Paris.* 1925, mais il présente d’après Wendland un degré supérieur de corruption qui empêcherait de considérer qu’il aurait conservé la section manquante de sa recension du commentaire. Dans la mesure où Wendland est conscient de l’existence de tous ces manuscrits et a inspecté leur texte, même si c’est de manière plus ou moins approfondie, il n’y a rien de particulièrement problématique à les voir exclus de son édition, bien qu’une enquête plus précise concernant leurs relations eût été souhaitable.

Cela étant dit, Wendland est loin d’avoir examiné tous les manuscrits conservés du commentaire d’Alexandre<sup>68</sup>. Il y en a en particulier deux manuscrits dont il n’a pas encore

---

l’ancienne cote à la première page de l’ouvrage et il s’agit du seul exemplaire de cette édition, parmi ceux possédés par la BnF, à présenter des annotations au commentaire d’Alexandre, si bien qu’il n’y a aucun doute possible quant au fait qu’il s’agisse bien de l’exemplaire cité par Thurot avec son ancienne cotation.

<sup>67</sup> Deux manuscrits aujourd’hui conservés en Espagne doivent sans doute être rajoutés à cette liste de témoins tardifs : *Saln.* 560 (fin XV<sup>e</sup> au plus tôt) et *Tol.* 94–23 (de datation incertaine, mais il transmet également des textes de Pléthon, ce qui montre qu’il est postérieur au premier quart du XV<sup>e</sup>).

<sup>68</sup> Si l’on consulte l’entrée correspondante de l’*index* de Wartelle (1963), on trouvera la liste suivante : **336** (Bologne, 2305), **1008** (Milan, D 111 inf.), **1039** (Modène, 80), **1054** (Modène, 180), **1070** (Modène, 207), **1073** (Modène, 210), **1110** (Munich, 91), **1116** (Munich, 151), **1253** (Oxford, Bodleian. *Misc.* 235), **1293** (Oxford, New College 232), **1358** (Paris, 1873), **1367** (Paris, 1882), **1407** (Paris, 1921), **1410** (Paris, 1924), **1411** (Paris, 1925), **1590** (Paris, Supplément grec 240), **1718** (Vatican, 271), **1757** (Vatican, 1028), **2044** (Salamanque, 560), **2066** (Tolède, 94–23), **2131** (Venise, Marc. gr. Z 230). Aux deux manuscrits espagnols et à un manuscrit de Modène près, cela correspond donc à la liste des manuscrits connus de Wendland.

été question dont il paraît hautement regrettable que Wendland ne les ait pas suffisamment connus ou employés. Le premier n'est pourtant pas totalement inconnu de Wendland : il s'agit du *Laurent*. 85.1 (dit *Oceanus*), dont il a déjà été question plus haut. Le manuscrit remonte à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle (Wendland le place encore au XIV<sup>e</sup>, p. XII) et a été conçu comme devant accompagner le manuscrit *S* d'Aristote (*Laurent*. 81.1), lequel est un témoin textuel très important. Il ne contient qu'une partie du texte du commentaire. Wendland l'écarte, apparemment sans l'avoir vu de ses propres yeux, parce qu'il croit qu'il n'apportera rien par rapport au *Paris*. 1925. Il y a de fortes chances pour qu'il s'agisse là d'une erreur hautement regrettable. Le second, *Mut.* α R 5 22 (Puntoni 80), ne paraît pas avoir été connu de Wendland. Il ne contient qu'une partie du texte du commentaire et a été confectionné vers la fin du XII<sup>e</sup>. Comme ces deux manuscrits sont tous deux au moins aussi anciens que le plus âgé des manuscrits employés dans l'édition de Wendland (ce sont en fait possiblement les deux plus anciens manuscrits conservés du commentaire), ils ne peuvent pas être *codices descripti*.

Il convient de dire également un mot de la transmission arabe du commentaire d'Alexandre. Il existe un bref texte arabe qui semble se présenter comme la traduction d'un commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.* d'Aristote, conservé dans le manuscrit *Scorial. ar.* 794 (Casiri) ou 798 (Renaud-Derenbourg), ff. 74<sup>v</sup>–77<sup>v</sup>. Ce texte arabe a également été traduit en latin par Gérard de Crémone. C'est cette traduction latine qui a d'abord été identifiée par Wüstenfeld (1877), puis éditée par Théry (1926), pp. 86–91. L'original arabe a ensuite été repéré et édité par Ruland (1978). Il ne s'agit en fait pas du tout d'une version arabe du commentaire au traité *Sens.*, contrairement à ce que l'on a cru au départ (en raison du titre transmis, soit en latin *Tractatus Alexandri Affrodisii de sensu*), ce qui a été à la source d'une grande confusion chez les érudits<sup>69</sup>. Il faut donc absolument distinguer cette traduction latine à partir d'un texte arabe de celle réalisée pour le commentaire au traité *Sens.* par Guillaume de Moerbeke. L'original grec

---

Deux manuscrits manquent pourtant au sein de l'entrée de l'*index* de Wartelle, alors même qu'ils sont présents dans l'inventaire – et je ne crois pas que la chose ait été corrigée depuis, que ce soit par Harlfinger & Wiesner (1964) ou Argyropoulos & Caras (1980) : *Alex.* 87 (Wartelle ignore que le manuscrit, n° 2 de son inventaire, transmet, non seulement le texte d'Aristote, mais aussi les commentaires d'Alexandre et de Michel aux *PN*, entre autres, parce qu'il n'en est pas fait mention dans le catalogue qu'il emploie) et *Laurent.* 85.1 (n° 555 : Wartelle reproduit correctement l'entrée du catalogue de Bandini, qui mentionne très justement que le manuscrit contient une partie du commentaire d'Alexandre au traité *Sens.* avec l'intitulé de *odoratu* au f. 694, mais ne le reprend pas au sein de l'entrée correspondante de l'*index* final).

<sup>69</sup> Théry (1926) s'est notamment demandé s'il ne faudrait pas, contre l'avis de Thurot (1875), attribuer aussi la traduction latine du commentaire au traité *Sens.* à Gérard de Crémone, faute d'avoir suffisamment distingué les deux textes. Il a rapidement été réfuté sur ce point par Grabmann (1929), qui insiste sur le fait que certains mots grecs sont translittérés en latin, ce qui prouve que la traduction a été faite à partir du grec à la manière de Guillaume, et non à partir de l'arabe comme c'est toujours le cas pour Gérard de Crémone. La confusion entre cette *Quaestio* traduite en arabe et la traduction arabe du commentaire au traité *Sens.* s'est malheureusement diffusée dans une partie de la littérature secondaire, par exemple chez Wingate (1931), p. 123, ou chez Peters (1968), p. 46. Voir, pour un bilan, D'Ancona (2008), pp. 464–468.

du petit texte arabe correspond en réalité à la *Quaestio* III.3 d’Alexandre d’Aphrodise, laquelle se présente explicitement comme un commentaire à *An.* II.5 et contient ainsi un traitement de la sensation.

Une fois ces données relatives à la transmission du commentaire d’Alexandre éclaircies, il devient possible de se pencher sur l’origine de l’étrange division en deux livres de ce commentaire. Est-elle attestée dans les témoins ? La situation est bien plus contrastée que ce que donnent à voir les éditions de Thurot et de Wendland. En ce qui concerne la traduction latine de Guillaume, on trouve bien l’intitulé *secundus liber* là où débute le second livre du commentaire dans le manuscrit sur lequel se fonde l’édition de Thurot, *Paris. lat.* 14714 au f. 107. L’édition aldine de 1427 ne présente pas la moindre division en deux livres. En revanche, l’annotateur anonyme de l’exemplaire mis en avant par Thurot a tout de même consigné le début d’un second livre, ce qui sous-entend que le manuscrit dont sont probablement issues ses annotations, auquel Thurot et Wendland accordent une grande valeur en vue de la constitution du texte, présentait peut-être cette division<sup>70</sup>.

La division en deux livres est bien attestée dans certains manuscrits grecs du commentaire. Les deux témoins anciens du commentaire que Wendland a négligés ne contiennent certes pas l’intégralité du texte. Le texte du *Mut.* α R 5 22 s’interrompt après τούτου en 51.20, bien avant le début du second livre, si bien que l’on ignore ce qui advenait ensuite. La partie du commentaire que le *Laurent.* 85.1 contient correspond à ce que les éditeurs nomment son second livre. Simplement, celui-ci n’est pas désigné ainsi, mais simplement sous l’intitulé τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ περὶ ὁσμῆς Ἀριστοτέλους (milieu du f. 694, à l’encre rouge). Le dernier folio du texte du commentaire semble avoir été perdu, si bien que le texte s’interrompt dans le manuscrit quelques lignes avant la fin du commentaire, avec les mots οὐκ ὄν ἀδύνατον en 173.2–3 (f. 699<sup>v</sup>). Cette section y a été détachée du reste et placée immédiatement à la suite du commentaire de Michel d’Éphèse aux *PN*, dont le texte s’achève dans le manuscrit par les mots τὰ δὲ λοιπὰ σαφῶς ἀπαγγέλλει (127.18–19, toujours au f. 694), ce qui correspond exactement à la version raccourcie du texte de *PN2* contenue dans *S*, à laquelle c’est le traité *Sens*. qui succède. L’*Oceanus* suit sur ce point parfaitement la composition de *S*. Le commentaire au traité *Sens*. est attribué dans l’*Oceanus* attribué à Michel d’Éphèse : l’intitulé qui porte le génitif d’attribution τοῦ αὐτοῦ intervient en effet directement à la suite d’un ensemble de commentaires de Michel d’Éphèse qui lui sont explicitement attribués au πίναξ du f. 650 (commentaires aux traités *Part. An.*, *Inc. An.*, *PN1*, *Mot. An.*, *Long.*, *Gener. An.* – le commentaire est aujourd’hui attribué à Philopon, *Juv.*, *Resp.-VM*).

<sup>70</sup> On lit ainsi en bas du f. 109 l’annotation βιβλίον β’, à l’endroit correspondant au début du deuxième livre dans les éditions modernes. Il vaut néanmoins la peine de faire remarquer qu’il n’est pas entièrement certain que le manuscrit à la source de ces annotations, qui sont trop régulières pour qu’il s’agisse toujours de pures conjectures, soit perdu, puisque ni Thurot ni Wendland n’ont pu examiner tous les témoins conservés.

Quant aux manuscrits pris en compte par Wendland, celui qu'il reconnaît comme le principal d'entre eux, *Vat.* 1028 (sigle *V* dans son édition), présente bien cette division explicite en deux livres, d'après son apparat. Elle est en revanche absente des manuscrits *Marc.* 230 (sigle *A*), tandis que *Paris.* 1925 (sigle *P*), où le début du commentaire manque, sépare cette partie du texte au moyen du même intitulé, mot pour mot, que dans l'*Oceanus*, τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ περὶ ὁσμῆς Ἀριστοτέλους (f. 179<sup>v</sup>), ce qui ne correspond pas tout à fait au début d'un second livre. D'après l'apparat de Thurot (1875), p. 184, c'est encore une fois cette dénomination qui se retrouve très exactement dans *Oxon.* NC 232 (sigle *N*). Le commentaire d'Alexandre est ainsi de nouveau attribué à Michel d'Éphèse dans ces deux manuscrits. Le *Paris.* 1921 comprend deux recensions du traité d'Aristote accompagnées chacune d'une recension du commentaire d'Alexandre (cf. *supra*). La première, qui est antérieure à la seconde, donne un texte incomplet et très dégradé du commentaire, où subsistent de nombreuses lacunes. Les ff. 1–4<sup>v</sup> contiennent la seconde moitié de l'actuel premier livre (la première moitié a disparu), la suite du texte débute au f. 5 autour du texte d'Aristote. Elle est précédée de l'intitulé Ἀλεξάνδρου Ἀφροδισίως εἰς τὸ περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν β', le texte du commentaire n'est plus continu à partir du f. 6. Le texte d'Aristote de cette première recension, en revanche, qui est désormais réparti dans le *codex* entre les ff. 142–145<sup>v</sup> et 5–9<sup>v</sup> ne présente aucune division en deux livres. Dans la seconde recension, le commentaire d'Alexandre reçoit initialement pour titre Ἀλεξάνδρου Ἀφροδισίως εἰς τὸ περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν Ἀριστοτέλους au f. 146 à l'encre rouge, avant que n'apparaisse une séparation au f. 157<sup>v</sup>, où débute une nouvelle section distinguée par l'intitulé εἰς τὸ περὶ ὁσμῆς à l'encre rouge. On en inférera donc que Malachias, le copiste du *Paris.* 1921, dispose pour la première recension d'un modèle en très mauvais état qui divise le commentaire en deux livres et pour la seconde d'un modèle bien plus lisible qui confère au texte exactement la même structure que l'*Oceanus* et *Paris.* 1925. Je n'ai pas pu examiner tous les manuscrits des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles que Wendland élimine, mais j'observe néanmoins que certains sont exempts de cette division du commentaire (par exemple *Bon.* 2305, *Paris.* 1873), tandis que ceux qui comportent quelque chose de ce genre ne présentent pas toujours, à proprement parler, une division en deux livres, mais parfois seulement un saut de ligne ou l'emploi d'une lettre majuscule, souvent à l'encre rouge, pour séparer ce qui précède de ce qui suit (par exemple, *Monac.* 91, f. 37<sup>v</sup> : saut d'une ligne ; *Monac.* 151, f. 42 : saut d'une ligne et majuscule ; *Paris.* 1882, f. 40<sup>v</sup> : saut d'une ligne et majuscule).

Il serait donc faux d'affirmer que les témoins du texte du commentaire d'Alexandre imposent unanimement de considérer que celui-ci a été transmis comme comportant deux livres. Si l'on peut dire qu'une telle division est attestée dans la majorité des manuscrits, c'est surtout parce que le centre de gravité de la transmission du commentaire se trouve au sein de la Renaissance, où ses exemplaires se sont multipliés de manière prolifique. Certaines des témoins les plus anciens du texte et qui, aux dires



de Wendland lui-même, appartiennent la famille la plus importante transmettent un commentaire en un seul et unique livre, la principale exception étant le *Vat.* 1028. Ils marquent bien une certaine séparation au moment d’aborder l’actuel chapitre 5 du traité d’Aristote, mais celle-ci est introduite de manière thématique, comme correspondant au début de l’examen des odeurs, et non comme correspondant au début d’un second livre. Malachias, au fur et à mesure de l’élaboration du *Paris.* 1921, semble même être passé d’un exemplaire divisant le commentaire en deux livres à un autre exemplaire dotant le texte de cette séparation beaucoup plus faible. Les deux semblent avoir été par la suite amalgamées, conduisant à la généralisation de la division en deux livres à partir du XV<sup>e</sup> siècle.

### 5.2.3 Les tentatives de division du traité d’Aristote

Il convient à présent d’étudier les quelques attestations d’une division en deux livres au sein de la transmission du texte d’Aristote. Il y a tout d’abord deux manuscrits conservés qui combinent les deux ouvrages, où le commentaire d’Alexandre a été transcrit en regard du texte d’Aristote. On retrouve alors parfois la situation actuelle, c’est-à-dire un traité d’Aristote en un livre faisant face à un commentaire par Alexandre divisé en deux : c’est le cas dans les vestiges de la première recension des deux textes du *Paris.* 1921<sup>71</sup>. En revanche, dans le manuscrit *Alex.* 87, lequel représente une édition tardive issue du cercle de Matthieu Camariotès, c’est le traité *Sens*. lui-même qui est divisé en deux livres en même temps que le commentaire au f. 251, au début de l’actuel chapitre 5 : il y a dans cette recension deux livres du traité d’Aristote et deux livres du commentaire appartenant d’Alexandre, en parfaite harmonie.

Cette division du traité en deux livres se fait cependant rare au sein des manuscrits du traité d’Aristote. Si l’on se restreint aux témoins indépendants, presque aucun ne divise l’ouvrage en deux livres – ce n’est pas non plus le cas de l’entrée de la liste de Ptolémée et, comme on l’a vu, tout suggère qu’Alexandre lui-même lit un texte en un unique livre, de même que toute la tradition des commentateurs. Cela n’empêche pas un petit nombre de manuscrits, qui font tous partie de la famille  $\gamma$  ou de celle de C<sup>e</sup>, de marquer une certaine forme de rupture textuelle en 442<sup>b</sup>27, aux mots τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον, là précisément où le second livre du commentaire d’Alexandre débute dans les éditions modernes. *Vat.* 253 (sigle L ; ca. 1300) donne à voir un procédé semblable à celui que l’on peut observer dans de plusieurs manuscrits du commentaire : la première lettre de la phrase est placée sur une nouvelle ligne et tracée en majuscule à l’encre rouge, et elle est précédée de l’intitulé περὶ ὀσμῶν (f. 176), de manière à séparer en deux le texte du traité. Les deux autres témoins principaux de sa famille, *Marc.* 214

<sup>71</sup> Je note aussi que dans la seconde recension un repère περὶ ὀσμῶν a été introduit autour du texte d’Aristote au f. 157<sup>v</sup> afin de marquer le lieu où débute la seconde section du commentaire.

(H<sup>a</sup>) et *Ambros.* H 50 sup. (X) sont dépourvus de toute séparation de cette espèce (bien qu'une main beaucoup plus récente, possiblement celle de Rhosos<sup>72</sup>, ait indiqué là où débute du second livre du commentaire dans H<sup>a</sup> au f. 273<sup>v</sup> et que la division soit nettement effectuée dans son apographe de la main de Lascaris, *Matrit.* 4563, au f. 93). Il semble donc que le copiste de L lui-même ait pris l'initiative d'introduire une sorte de rupture dans la disposition du texte d'Aristote à partir de la consultation du commentaire d'Alexandre, de manière à faciliter la mise en correspondance des deux textes. Son exemplaire d'Alexandre ne donnait probablement pas un ouvrage en deux livres, mais seulement cet intitulé *περὶ ὁσμῶν* qu'il a reproduit dans son texte d'Aristote.

De manière comparable, le texte du manuscrit *Vat. Urb.* 37 (M ; début du XIV<sup>e</sup> siècle) comporte une lettre majuscule rouge à l'endroit où l'on fait débiter le second livre du commentaire au f. 83<sup>v</sup>, assortie d'une note marginale toujours à l'encre rouge indiquant le début d'un livre : ἀρχὴ τοῦ βιβλίου περὶ ὁσμῆς. Là encore, le principal manuscrit de sa famille, *Paris. Suppl. gr.* 314 (C<sup>c</sup>), ne comporte rien de tel. En revanche, le manuscrit qui fait figure de frère de M, *Paris. gr.* 2032 (i), confectionné par le même copiste, constitue un cas intéressant : le copiste a d'abord écrit le texte d'Aristote d'une traite, sans marquer la moindre séparation à l'endroit concerné, puis ultérieurement, s'étant muni d'une encre d'une autre couleur (aujourd'hui délavée), il est repassé sur son texte pour tracer exactement la même lettre majuscule que dans M au f. 290<sup>v</sup>. Une note marginale a aussi été introduite, indiquant qu'il y avait là le début du second livre : *περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν δεύτερον*. J'en déduis que le copiste responsable des deux manuscrits confectionne d'abord i sans avoir connaissance de la moindre division du traité d'Aristote (ce qui indique que son antigraphie aristotélicienne donne bien *Sens.* en un livre), puis qu'il découvre par la suite le commentaire d'Alexandre dans un exemplaire qui le divise en deux livres, après avoir achevé la confection de i (mais alors que le manuscrit est toujours en sa possession) et avant de s'occuper de celle de M.

Dans d'autres manuscrits, enfin, c'est une simple note, en-dehors du texte principal, qui vient indiquer la division. C'est le cas dans le *Laurent.* 87.4 (C<sup>a</sup> ; ca. 1140) en bas du f. 204<sup>v</sup>, où une annotation marginale sans doute contemporaine de la confection indique que débute à cet endroit un second livre. Si l'on étend le champ aux manuscrits éliminables du traité d'Aristote, on voit cette division apparaître dans certains manuscrits d'érudits (par exemple dans une note du *Vat.* 261 Y de Pachymère, au f. 104<sup>v</sup>, ou du *Vat.* 266 V, f. 41<sup>v</sup>), jusqu'à devenir omniprésente dans les manuscrits tardifs, en particulier ceux qui appartiennent à la descendance du *Vind.* 64. Cette division apparaît ainsi, sous une forme ou une autre, dans *Vat. Pal.* 97 (f. 13) et *Paris. Suppl. gr.* 332 (f. 182<sup>v</sup>), deux représentants d'une édition tardo-byzantine, dans *Bon.* 2032 (f. 168<sup>v</sup>) et *Oxon. NC* 226 (f. 9<sup>v</sup>), tous deux liés à la presse aldine et issus indirectement de L, dans les manuscrits

72 D'après Mioni (1958), p. 51. Rhosos a réalisé un apographe de H<sup>a</sup> pour le compte de Bessarion, *Marc.* 200 (Q).

copiés pour Bessarion (*Marc.* 200, où le texte est disposé de manière continue, mais le titre du traité indique qu’il comporte deux livres, et *Marc.* 206, f. 300), dans *Ambros.* A 174 sup. (f. 187<sup>v</sup>) et *Vind.* 64 (f. 165, avec un titre en bonne et due forme), ainsi que les très nombreux descendants de ce dernier (*Scorial.* T II 13, *Monac.* 200, *Laurent.* 87.11, *Ricc.* 14 et 81, *Ambros.* R 119 sup., *Mut.* 76, *Paris.* 1860 et 1861). C’est encore le cas dans l’édition aldine d’Aristote (f. 253<sup>v</sup>), où une nouvelle page est réservée pour le début du chapitre 5.

#### 5.2.4 La division en deux livres du traité d’Aristote comme trace de l’influence du commentaire d’Alexandre

Résumons la situation. Il y existe au sein de la transmission d’Alexandre des traces, au moment de commenter l’actuel chapitre 5 du traité *Sens.*, du début d’une nouvelle section, intitulée *περὶ ὀσμῆς* ou *περὶ ὀσμῶν*. Dans certains manuscrits, et certains seulement, qui ont été suivis par les éditeurs modernes, cela va jusqu’à une division en deux livres du commentaire. Il y a des échos de cela au sein de la transmission d’Aristote. Le fait fondamental est qu’aucun manuscrit indépendant ne réserve un nouveau feuillet pour faire débiter un second livre avec un nouveau titre. Il faut attendre les manuscrits de la Renaissance pour constater quelque chose de cet ordre, la division en deux livres devient même dominante dans la production de la fin du XV<sup>e</sup> siècle. Toutefois, un degré de séparation au moment de commencer le chapitre 5 apparaît dans quelques manuscrits indépendants, soit qu’un petit espace soit sobrement réservé, soit qu’une note vienne indiquer qu’il s’agit de la section *περὶ ὀσμῆς* ou même du début d’un second livre.

Il vaut la peine de remarquer que cet intitulé *περὶ ὀσμῆς* que l’on rencontre aussi bien dans certains manuscrits d’Alexandre que d’Aristote n’est pas du tout un titre qui pourrait valoir pour la seconde moitié du commentaire, celle qui occupe les pages 88 à 173 de l’édition de Wendland, c’est-à-dire le soi-disant « second livre ». Un *περὶ ὀσμῆς* d’Aristote commenté par Alexandre ne peut désigner tout au plus que l’actuel chapitre 5 du traité *Sens.* (442<sup>b</sup>27–445<sup>b</sup>3), ce qui correspond aux pages 88 à 109 du commentaire, et c’est tout. Les deux chapitres suivants du traité d’Aristote, tout comme la suite du commentaire d’Alexandre, ne traitent pas du tout des odeurs, mais d’apories générales relatives à la sensation. Il paraît par conséquent impossible de supposer qu’il y ait à l’origine de toute cela une division en deux livres du commentaire, dont le second se serait appelé *εἰς τὸ περὶ ὀσμῆς*.

Je propose de comprendre la situation comme suit. Au fondement de tout cela, il y a une édition conjointe, mais sur des supports matériels différents, du traité d’Aristote et du commentaire d’Alexandre, où le traité est annoté de manière à distinguer ses grandes articulations, comme c’est encore le cas dans certains manuscrits, par exemple *Vat.* 260 (U ; XII<sup>e</sup>) où l’on trouve en marge et à l’encre rouge le repère *περὶ χρώματος*, f. 156<sup>v</sup> à peu près au début de l’actuel chapitre 3 en 439<sup>a</sup>12, puis *περὶ ὀσμῆς καὶ χυμοῦ*

au f. 159 au début du chapitre 4. Il convient tout d'abord de supposer la présence d'une annotation *περὶ ὀσμῆς* dans le texte d'Aristote au début du chapitre 5. Il se trouve qu'elle marque à peu près le milieu du texte, qu'elle divise en deux moitiés d'environ six pages Bekker chacune. C'est également le cas pour le texte du commentaire d'Alexandre : si on le divise à cet endroit (88.1 CAG), on obtient deux moitiés d'environ 87 pages chacune dans l'édition de Wendland (1901).

Cette coïncidence fournit la raison pour laquelle la décision a été prise de scinder en deux le commentaire à ce point précis. Face à un texte qui devait être trop long pour occuper une seule unité matérielle, c'est-à-dire vraisemblablement un unique rouleau, il n'y avait pas d'autre choix que de le décomposer en plusieurs unités. La décision a été prise de faire passer la césure au milieu exact et du traité d'Aristote et du commentaire d'Alexandre, qui se trouvent coïncider et correspondre à un nouveau moment du propos, le début de l'examen de l'odeur (bien que cela ne soit pas une articulation majeure, ni du texte d'Aristote, ni de celui d'Alexandre). Encore une fois, du point de vue du contenu et du sens, il aurait été plus habile de faire passer la coupure au début de l'actuel chapitre 4, où commence un examen conjoint de la saveur et de l'odeur (qui s'avèrent indissociables), ou au début du chapitre 6, où se clôt l'étude des objets particuliers des sens.

Une fois cette division actée, afin de ne pas rompre le lien entre le commentaire et le texte principal, une sorte de renvoi est introduit au début de la seconde partie du commentaire d'Alexandre, indiquant que cette partie du commentaire se rapporte à la section *περὶ ὀσμῆς* du traité d'Aristote, c'est-à-dire en gros au chapitre 5. Ce ne peut pas avoir été là un titre valant pour toute la seconde partie du commentaire puisque la suite du texte aborde des apories qui concernent la sensation dans son ensemble. L'intitulé ne doit avoir eu pour unique fonction de rattacher, par-delà la division, le début de la nouvelle partie du commentaire au fil continu du traité d'Aristote. Plus tard, après qu'il est devenu possible de transcrire l'intégralité du commentaire d'Alexandre sur un même support matériel, c'est-à-dire sans doute lors du passage du rouleau au *codex*, cette division s'est maintenue par le moyen d'un titre intercalaire *εἰς τὸ περὶ ὀσμῆς*. Une partie de la transmission du commentaire a compris sa fonction correctement et donne le commentaire en un seul livre, une autre partie a instauré une division en deux livres du commentaire. C'est malheureusement celle-ci qui a été suivie par les éditeurs modernes.

Si cette reconstitution est, dans ces grandes lignes au moins, correcte, alors on peut se servir de la présence de cette division au sein des manuscrits d'Aristote comme d'un indice précieux de leur degré d'interaction avec le commentaire d'Alexandre. La transmission du commentaire d'Alexandre remonte à un archétype où ce qui correspond au second livre du commentaire dans les éditions modernes est séparé de ce qui précède, sans que l'articulation corresponde toujours au début d'un nouveau livre. Soit maintenant un manuscrit d'Aristote où le début du chapitre 5 est graphiquement séparé de ce qui précède. On distinguera évidemment selon que le traité est déjà sectionné dans le manuscrit en plusieurs grandes rubriques, qui correspondent plus ou moins à la divi-

sion moderne en chapitres, dont l’une seulement correspondrait à l’intitulé *περὶ ὅσμης*, et selon qu’il s’agit là de l’unique articulation de ce genre au sein du texte. Dans le second cas, on considérera que l’origine de cette division du texte d’Aristote trouve son origine du côté de la transmission du commentaire, si bien que sa présence dans un témoin constitue la trace d’une influence exercée par ce dernier. Autrement dit, si un manuscrit divise le texte d’Aristote au niveau de l’actuel chapitre 5, cela implique une interaction antérieure avec le commentaire d’Alexandre.

Cette thèse qui fait remonter l’apparition d’une césure au début du chapitre 5 du traité à l’influence du commentaire d’Alexandre est parfois facile à confirmer. Par exemple, dans le cas du manuscrit *Vat.* 253 (L), qui présente une telle césure à cet endroit, il a été montré que certains changements apportés à son texte d’Aristote sont manifestement liés à la prise en compte du commentaire. Il suffit en fait d’examiner ne serait-ce que le titre du traité *Sens.* dans ce manuscrit pour constater l’influence d’Alexandre. On lit en effet, dans la partie inférieure du f. 168, le titre usuel, Ἀριστοτέλους περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν, à ceci près que la même main a aussi placé le mot αἰσθητηρίων au-dessus du mot αἰσθήσεως, esquisant ainsi un titre alternatif, περὶ αἰσθητηρίων καὶ αἰσθητῶν. Or cela correspond exactement à l’interprétation qu’Alexandre donne du titre usuel, il suggère d’effectuer précisément cette substitution (*In Sens.* 2.1–6). Il ne fait donc aucun doute que le texte d’Aristote dans L est influencé par la consultation du commentaire d’Alexandre. Rappelons aussi que *Vat. Urb.* 37 (M) et, dans une moindre mesure, *Paris.* 2032 (i) contiennent en marge des extraits du commentaire, si bien qu’il n’y a aucune difficulté à supposer que la présence de cette même césure est liée, là aussi, à la consultation du commentaire. Il importe toutefois de relever que, si ces annotations sont partagées avec *Paris.* Suppl. gr. 314 (C<sup>e</sup>), celui-ci ne présente aucune division du texte d’Aristote de ce type<sup>73</sup> : l’inférence ne vaut aussi que dans un seul sens, le recours au commentaire n’implique pas nécessairement l’apparition de cette division dans le texte du traité. Quant au manuscrit *Laurent.* 87.4 (C<sup>a</sup>), l’importance et l’érudition des annotations au texte dans le manuscrit ne laissent aucun doute quant au recours au commentaire d’Alexandre.

### 5.2.5 Conclusion

1. Le traité *Sens.* d’Aristote n’a jamais été divisé en deux livres avant une période très récente. Les témoignages anciens, l’archétype de la transmission et les principaux témoins conservés, donnent tous un seul livre, sans exception.
2. Tout comme Proclus commentant le *Parménide*, Alexandre n’a pas prévu de division particulière de son texte. Son commentaire a été, à une période ancienne,

<sup>73</sup> On trouve uniquement dans C<sup>e</sup> un repère σ(ημείωσαι) dans la marge là où débute l’actuel chapitre 5, f. 138.

divisé en deux unités de longueur égale pour des raisons tenant au support matériel de sa transcription. L'intitulé *εἰς τὸ περὶ ὁσμῆς* a été employé pour raccorder le début de la seconde partie du commentaire à ce qui est aujourd'hui le début du chapitre 5 du texte d'Aristote.

3. Cette division et cet intitulé se sont maintenus lors de la réunion des deux parties sur un même support, en particulier dans l'exemplaire dont sont issus les témoins conservés du commentaire. Certains manuscrits ont gardé cette séparation en l'état avec son intitulé thématique, d'autres en ont fait une véritable division en deux livres.
4. Cette division issue de la transmission d'Alexandre a été réinjectée en divers points de la transmission d'Aristote du fait du recours massif au commentaire, aboutissant parfois à la confection de manuscrits d'un traité *Sens.* en deux livres.

En ce qui concerne la chronologie, on peut sans doute placer l'étape de la division en deux moitiés égales du commentaire au sein d'une période où l'emploi du rouleau est prédominant, et celle de la réunion des deux moitiés sur un même support (sans les souder parfaitement) au sein de la période de l'adoption du *codex*<sup>74</sup>. La division subséquente en deux livres du traité d'Aristote ne se rencontre pas le XIV<sup>e</sup> siècle et ne se généralise qu'au cours de la seconde moitié XV<sup>e</sup> siècle.

---

<sup>74</sup> Il est par trop difficile de donner des dates précises pour de telles étapes. Le passage du rouleau au *codex* s'est étalé sur plusieurs siècles, procédant de manière graduelle et selon des rythmes différents. Si le *codex* est une nouveauté pour Martial à Rome (mort au début du II<sup>e</sup> siècle), l'édition des *Ennéades* par Porphyre, vers 300, suppose déjà une organisation en trois *codices*. Le changement ne s'est pourtant pas diffusé à la même vitesse dans toutes les régions, l'adoption généralisée du *codex* semble avoir été particulièrement tardive en Égypte (on la date environ de 400), du fait de l'importance de cette aire pour la production de papyrus, matériau qui se prête beaucoup mieux au rouleau (bien que l'on ait conservé quelques *codices* de papyrus). Il est donc vraisemblable que les générations immédiatement postérieures à Alexandre d'Aphrodise continuent à consulter et transcrire son commentaire sur des rouleaux de papyrus jusqu'à une date avancée. Pour une présentation de la question, voir Irigoin (2001b), pp. 65–73.



## 6 Éditions imprimées avant 1831

L'histoire des éditions imprimées successives d'Aristote est riche et assez mal connue, du fait notamment de la prolifération générale des livres imprimés à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, particulièrement après le milieu du siècle. On connaît assez bien, grâce notamment aux travaux de Sicherl (1997), la manière dont l'*editio princeps* a été confectionnée, beaucoup moins bien l'intervalle qui la sépare de la première édition à repartir intégralement et explicitement des manuscrits, celle de Bekker (1831)<sup>1</sup>. L'étude la plus complète disponible à ce sujet est celle menée à propos du traité pseudo-aristotélicien *Mir* par Giacomelli (2021a), pp. 270–306<sup>2</sup>. Le siècle le plus riche en éditions nouvelles, pour lequel par bonheur on dispose d'un inventaire à prétention exhaustive<sup>3</sup>, est le XVI<sup>e</sup>.

Dans les cas des *PN*, Bloch (2004) a collationné, outre l'*editio princeps*, trois éditions du traité *Sens.*, celle publiée à Bâle en 1550, celle de Sylburg (d'après la seconde édition de 1596) et celle de Casaubon de 1590, pour constater qu'elles se fondent en grande partie sur l'édition aldine. Drossaart Lulofs (1943) a aussi examiné pour *Somn. Vig.* la *Iuntina* (1527) et les éditions bâloises de 1539 et 1550, lesquelles s'avèrent, selon ses dires, virtuellement identiques à l'édition aldine (aux conjectures des éditeurs près), la nouvelle édition aldine de Camotius (1553), dont il affirme qu'elle a recours à un manuscrit de  $\gamma$ , ainsi que les éditions de Casaubon (1590), de Sylburg (de nouveau d'après le tirage de 1596), et de Becker (1823), lesquelles n'apportent selon lui aucune nouveauté qui mérite mention. J'ai pour ma part effectué une collation complète de l'édition aldine et une collation partielle de celle de Leonico, je me suis contenté de sondages pour les éditions ultérieures, que je crois avoir toutes examinées. De manière générale, leur valeur en tant que témoins du texte est pour toutes très faible. Bien que plusieurs de ces éditions se fondent manifestement sur des manuscrits perdus, ceux-ci se situent au sein de zones de la transmission à la fois mineures et déjà très bien connues par ailleurs. Entre 1497 (*Aldina*) et 1556 (*Moreliana*), on peut encore chercher à reconstituer la base manuscrite du texte publié et parfois à identifier précisément les exemplaires employés ou du moins leurs relations aux manuscrits conservés. Après l'édition aldine, les éditions de Leonico et de Bâle s'efforcent, avec un succès mitigé, d'améliorer son texte

---

1 Quelques efforts louables ont néanmoins été accomplis, notamment en ce qui concerne le texte du traité *Pol.* par Stahr (1835) qui a passé en revue la majeure part des éditions antérieures du point de vue de la constitution de leurs textes.

2 Voir également les compléments apportés par Isépy (2023) à partir du cas du traité *Mot. An.*

3 Voir Cranz (1984). Au sujet des difficultés auxquelles toute entreprise de cette sorte est confrontée, ainsi que celles, plus grandes encore, qui attendent quiconque tente d'établir la liste des traductions et commentaires d'un texte d'Aristote pour une période donnée après la diffusion de l'imprimerie, voir les avertissements de Kraye (1995). L'édition de Buhle (Zweibrücken, 1791–1800) comprend d'ailleurs déjà un inventaire, impressionnant de par son ampleur et sa précision, des éditions antérieures (vol. I, pp. 202–274).



à partir de quelques leçons tirées des manuscrits et de la tradition indirecte. Celle de Leonico réussit à se substituer à l'*Aldina* comme point de départ pour l'édition de Camotius, qui est elle-même retravaillée par Morel. À partir de l'édition de Friedrich Sylburg (1584), qui se fonde sur la comparaison systématique de trois éditions antérieures, le jugement de l'éditeur joue un rôle de plus en plus prononcé quant à la constitution du texte. Il est alors davantage pertinent, non pas de se demander d'où exactement vient telle ou telle leçon, car tous les éditeurs après cette date ont potentiellement sous leurs yeux un matériau qui leur permet de mélanger les textes publiés précédemment selon leur bon plaisir, mais de chercher à discerner si telle édition a eu recours à une source nouvelle par rapport aux précédentes.

## 6.1 L'édition aldine (Venise, 1497) et le manuscrit *Ricc.* 81 F<sup>r</sup>

Il ne subsiste aucun manuscrit directement lié à la préparation de l'édition aldine des *PN* au sein de l'édition intégrale du *corpus* en quatre tomes parue entre 1495 et 1498<sup>4</sup>. Il n'en est pas moins possible d'identifier assez précisément la parenté des manuscrits employés par la presse dans le cas des *PN*, qui figurent au sein du troisième tome paru en 1497 selon la séquence *PN1 – Mot. An.-Gener. An.-PN2*<sup>5</sup>. Dans le cas du traité *Sens.*, le principal témoin ayant servi de source au texte de l'édition aldine est un frère des manuscrits *Bonon.* 2302 (**B**<sup>1</sup>) et *Oxon. Auct.* T 3 21 (**O**<sup>x</sup>), qui ont tous deux été confectionnés par des collaborateurs de la presse. Les trois manuscrits sont issus d'un même modèle copié sur le manuscrit *Vat.* 253 (**L**). Étant donné que les deux manuscrits conservés ne transmettent que le traité *Sens.* et que, pour le reste de *PN1*, l'édition aldine ne présente aucune faute que l'on puisse faire remonter à **L**, il est fort probable que cette copie perdue du manuscrit **L** ne contenait également que *Sens.* parmi les traités composant *PN1*.

Il ne s'agit cependant pas du seul exemplaire employé pour la préparation de l'édition princeps. L'édition aldine du traité *Sens.* comporte aussi des traces de l'influence du texte du manuscrit *Paris.* 2032 (**i**), que l'on sait par ailleurs être à Padoue en 1462 à la mort de Palla Strozzi (qui contribue à la réalisation de son apographe *Paris.* 1860 **e**) et qui a été possédé par Niccolò Leonico<sup>6</sup>. Pour le reste de *PN1*, l'édition aldine s'inscrit

<sup>4</sup> Aucun des manuscrits étudiés par Sicherl (1997) n'est lié à *PN1*.

<sup>5</sup> J'ai consulté l'exemplaire conservé au sein du Kislak Center for Special Collections de la bibliothèque de l'université de Pennsylvanie, (cote *Incunables Folio Inc A-959 vol. 3*). Une numérisation d'un exemplaire conservé à la bibliothèque de l'université de Jéna (cote *2 ZoolA,1 :3*) est aussi disponible en ligne : [https://collections.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/HisBest\\_derivate\\_00005059/BE\\_1393\\_0000\\_00.tif](https://collections.thulb.uni-jena.de/rsc/viewer/HisBest_derivate_00005059/BE_1393_0000_00.tif) (dernière consultation : novembre 2022).

<sup>6</sup> Cela correspond d'ailleurs aux déclarations de l'éditeur dans la préface, où il est affirmé que les manuscrits de Leonico ont été employés pour corriger le texte (« *contulit cum libris Leoniceni nostri* »). La situation relative au texte du traité *Sens.* dans l'*Aldina* n'est pas sans rappeler celle relative au texte du traité *Gener. Corr.*, lequel se fonde sur le texte du *Vat.* 253 (**L**) corrigé au moyen du *Paris.* 2032 (**i**), voir Rashed (2001), pp. 311–314.

largement au sein de la descendance du prolifique *Vind.* 64 (**W<sup>s</sup>**), via le manuscrit *Mut.* 76 (**M<sup>d</sup>**). Ce dernier a appartenu à Giorgio Valla<sup>7</sup>, que l'on sait proche d'Aldo Manuzio. Il est que probable dans le cas du traité *Sens.*, traité qu'il contient aussi, le manuscrit ait déjà exercé une influence sur le texte, mais je n'ai pas repéré de faute qui permette de l'établir avec certitude. Rien, en revanche, ne vient rattacher l'édition aldine à **i** pour la suite de *PNi* : il est donc probable que la presse n'ait pas eu directement recours à ce manuscrit, mais que ses leçons étaient seulement reportées dans le modèle employé pour *Sens.*

*Sens* : influence de **i** sur l'*Aldina*

*Sens.*

441<sup>a</sup>15 ἐξικμαζομένους καὶ κειμένους **i Ald** : ἐξικμαζομένους δὲ καὶ κειμένους **EC<sup>c</sup>MU** : ἐξικμαζομένους δὲ καὶ κινουμένους **cett.**

442<sup>a</sup>21 ἀμφοτέρως **i Ald** : ἀμφοτέρων **vulg.** : om. **λ**

442<sup>b</sup>1–2 καίτοι εἰ καὶ τοῦτο **EC<sup>c</sup>Mi Ald** : καίτοι εἰ τοῦτο **cett.**

444<sup>a</sup>28–29 ἴδιον δὲ τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως ἐστὶ **EC<sup>c</sup>MiP Ald** : ἴδιον δὲ τῆς τοῦ ἀνθρώπου φύσεως **cett.**

446<sup>a</sup>26 καθάπερ καὶ Ἐμπεδοκλῆς φησιν **EPC<sup>c</sup>Mi Ald** : καθάπερ Ἐμπεδοκλῆς φησιν **cett.**

446<sup>b</sup>5 ὥσπερ καὶ ὁ ψόφος **i Ald** : ὥσπερ ὁ ψόφος **cett.**

447<sup>a</sup>13 δύνασθαι αἰσθάνεσθαι **EC<sup>c</sup>i Ald** : αἰσθάνεσθαι **vulg.**

448<sup>b</sup>23 ἀλλ' οὐκ **EC<sup>c</sup>Mi Ald** : ἄλλωι **cett.**

Reste des *PN* : influence de **M<sup>d</sup>** sur l'*Aldina*

*Mem.*

450<sup>b</sup>5 διὸ **W<sup>s</sup> Ald** : διὸπερ **cett.**

450<sup>b</sup>24–25 δεῖ ὑπολαβεῖν καὶ αὐτό τι καθ' αὐτὸ εἶναι καὶ ἄλλου φάντασμα om. **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald**

451<sup>a</sup>27 τάξιν **P<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : τὴν ἔξιν **cett.**

452<sup>b</sup>18 τὸ οὖν **M<sup>d</sup> Ald** : τί οὖν **cett.**

453<sup>a</sup>16 δύνανται **M<sup>d</sup> Ald** : δύνωνται **vulg.**

*Somn. Vig.*

454<sup>a</sup>27 ἡ ὥι τι δύνανται τὸν χρόνον **M<sup>d</sup> Ald** : ἡ ὥι τι δύνανται τῶι χρόνῳ **W<sup>s</sup>** : ἡ τι ὥν δύνανται τῶι χρόνῳ **vulg.**

455<sup>a</sup>16 ὃ ἀκούει **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : ἀκούει **vulg.**

457<sup>b</sup>11 μὴ **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : μὲν **cett.**

458<sup>a</sup>3 κατάρροι **M<sup>d</sup> Ald** : κατάρροι **vulg.**

*Insomn.*

458<sup>b</sup>11 ἀνθρωπον καὶ ἵππον **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : ἀνθρωπον ἢ ἵππον **vulg.**

460<sup>a</sup>1 μόνον om. **P<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald**

460<sup>a</sup>30 ἡ ὑποκιρναμένων om. **M<sup>d</sup>**

462<sup>a</sup>7 δὲ om. **XP<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald**

7 Harlfinger (1971a), p. 419, identifie sa main dans les marges du manuscrit.

*Div. Somn.*462<sup>b</sup>14 ῥάιον **P<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : ῥάιδιον **cett.**464<sup>a</sup>12 ἀφικνούμενος **M<sup>d</sup> Ald** : ἀφικνουμένας **vulg.***Long.*465<sup>a</sup>28 ἡ ἐπιστήμη **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : ἐπιστήμη **cett.**466<sup>b</sup>1 πλείωνι **M<sup>d</sup> Ald** : πλείονι **cett.***Juv.*469<sup>b</sup>13 κυριώτατον ἡ καρδία ἢ τὸ ἀνάλογον **F<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : κυριώτατον **vulg.***Resp.*472<sup>b</sup>2 καὶ μὴ ἐκπνεόντων **M<sup>d</sup> Ald** : μὴ ἐκπνεόντων **cett.**472<sup>b</sup>31–32 πνεύμονος **P<sup>s</sup>(M<sup>d</sup>) Ald** : πνεύματος **cett.**

Il existe un manuscrit qui, à l'encontre du préjugé trop répandu selon lequel la diffusion de l'imprimerie aurait immédiatement mis fin à cette pratique, a été transcrit d'après l'édition aldine, *Ricc.* 81 (F<sup>r</sup>). Celui-ci est composé de deux parties<sup>8</sup>. La première, ff. 3–14, contient une version du traité pseudo-aristotélicien *Virt.* qui ne correspond pas au texte usuel, mais semble issue de la section correspondante chez Stobée et est attestée dans un autre manuscrit de la fin du XV<sup>e</sup> siècle<sup>9</sup>. Le texte en a été transcrit par Harmonios Athenaios (Ἀρμόνιος Ἀθηναῖος ; lynché à Rome en 1487 en raison de sa pédérastie notoire), probablement au cours des années 1470 ou 1480. La souscription de sa main au f. 14<sup>v</sup><sup>10</sup> indique qu'il a effectué cette tâche à Rome χάριν φιλίας (on ignore de quelle amitié il s'agit), ce qui représente l'un des renseignements les plus précieux dont l'on dispose quant à sa biographie. La question de la biographie du personnage, expulsé de Florence à la fin des années 1470 pour une raison inconnue et entré ensuite au service du sultan Bayezid II, et de sa mise en rapport avec les nombreux manuscrits qui portent la marque de sa possession est en effet difficile<sup>11</sup>. Les deux renseignements les plus intéressants dont l'on dispose à son sujet, en plus de son origine athénienne, sont qu'il a personnellement connu Théodore Gaza (mort en 1476), suffisamment pour qu'il lui ait donné certains de ses manuscrits comme l'indique la souscription du *Laurent.* 81.19, et qu'il s'est ensuite converti à l'islam et est entré au service du sultan, comme l'atteste une lettre de 1482. Il retourne à Rome vers 1487, au service diplomatique du sultan, mais je préfère supposer que le séjour à Rome dont il est question pour *Ricc.* 81 remonte à la même période que celle qui le voit fréquenter Gaza, la souscription invitant à penser qu'il s'agit d'une commande personnelle d'un humaniste. Cette hypothèse est corro-

<sup>8</sup> On se reportera à la description du manuscrit par Harlfinger in Moraux (1976), pp. 362–363, ainsi qu'à celle proposée dans Ceccanti (2009), pp. 163–165.

<sup>9</sup> « Il testo in realtà sembra derivato da Stobeo, in particolare apparentato con il Marc. gr. iv, 29 (copiato a Roma da Demetrio Damila alla fine del xv sec.) e dunque con l'ed. Trincavelli del 1536 », Eleuteri (2016), p. 79.

<sup>10</sup> Fac-similé chez Papanicolaou (1998), p. 287.

<sup>11</sup> Voir, outre l'entrée du *PLP* (n° 90046), Pontani (1991), pp. 561–563, n. 64, et Papanicolaou (1998).

borée par l'analyse de la miniature qui ouvre le traité, laquelle présente un portique antique entouré de *putti* : elle est attribuable à un maître vénitien dont l'activité est autrement attestée entre 1469 et 1472<sup>12</sup>.

La seconde partie du manuscrit, ff. 1–167, est attribuable à l'*Anonymus* 21 de Harlfinger (1971a), p. 419. On n'a retrouvé sa main pour le moment que dans un seul autre manuscrit, *Marc. gr.* IV.45 (*An.*)<sup>13</sup>, on date généralement son activité en l'absence de filigranes dans les deux manuscrits concernés, du XVI<sup>e</sup> ou du XVII<sup>e</sup> siècle. Elle contient *Mot. An.*, *PN1* et *PN2*, dans cet ordre. L'organisation des cahiers est irrégulière, les principaux traités sont séparés par un nombre important feuillets vierges (ff. 19<sup>v</sup>–20<sup>v</sup> entre *Mot. An.* et *Sens.*, ff. 58<sup>v</sup>–62<sup>v</sup> entre *Sens.* et *Mem.*, ff. 75–78<sup>v</sup> entre *Mem.* et *Somn. Vig.*, ff. 113–118<sup>v</sup> entre *Div. Somn.* et *Long.*, entre autres), si bien que la composition actuelle ne reflète pas nécessairement celle qui était originellement projetée. La source du texte est en tout cas la même pour tous ces traités : il s'agit du texte de l'édition aldine (ou éventuellement de l'une des éditions ultérieures qui se fonde sur ce dernier), augmenté d'un certain nombre de corrections de la part du copiste. On ignore toujours certains éléments importants relatifs à ce manuscrit, en particulier concernant la réunion de ses deux parties, car sa reliure actuelle remonte à la première moitié du XIX<sup>e</sup>.

Les extraits du traité *Somn. Vig.* (ff. 181–183, correspondant à 454<sup>b9</sup>–458<sup>a3</sup>) que l'on trouve dans le manuscrit *Hafniensis* GkS 1683 4<sup>o14</sup>, accompagnés de brèves annotations latines et manifestement destinés à l'usage personnel d'un médecin du XVI<sup>e</sup> siècle (ce manuscrit est néanmoins un témoin assez important pour de certains textes médicaux grecs), ne sont pas assez étendus pour que l'on puisse déterminer leur source avec une certitude complète, mais leur petit nombre de fautes semblent indiquer qu'ils proviennent de l'édition aldine (ou d'une des éditions ultérieures qui en reprennent partiellement le texte). L'édition du traité *Div. Somn.* que fait paraître Józef Struś (*Struthius* ; ca. 1510–1568)<sup>15</sup> à Cracovie en 1529<sup>16</sup> reprend le texte grec de l'*editio princeps*, auquel elle ajoute quelques fautes de son cru et de brèves remarques latines en marge.

<sup>12</sup> Ceccanti (2009), pp. 164–165, avec une reproduction en couleur p. 216 (n° 48).

<sup>13</sup> Voir les notices figurant dans Mioni (1958), pp. 42 et 145–146, et Mioni (1967), pp. 232–233, qui date le manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle. Il n'apparaît pas dans la liste des manuscrits contenant *An.* étudiés par Siwek (1965), pp. 12–14 (lequel est néanmoins conscient de son existence, cf. p. 9 n. 1, mais l'écarte en raison du fait que sa confection est postérieure aux premières éditions imprimées), si bien que l'on ne sait rien du tout de la nature de sa recension du traité.

<sup>14</sup> Description chez Schartau & Petersen (1994), p. 140.

<sup>15</sup> Au sujet de Struś, connu pour avoir été nommé professeur à Padoue en 1535, et de sa production extrêmement précoce, voir Bugiel (1901), lequel note, pp. 17–22, que Struś publie des éditions et des textes personnels dès ses études à Cracovie, avant même l'âge de vingt ans, mais ne paraît pas connaître cette édition d'Aristote, et, plus récemment, Mucci (2021) au sujet de son travail sur Galien.

<sup>16</sup> N° 107.905 chez Cranz (1984), p. 24. Une numérisation d'un exemplaire conservé au Muzeum Narodowe w Krakowie (cote 309 I *Cim*) est disponible en ligne : <https://cyfrowe.mnk.pl/dlibra/publication/818/edition/684/content> (dernière consultation : novembre 2022).

## 6.2 L'édition de Niccolò Leonico Tomeo (Florence, 1527) et le manuscrit *Oxon. Canon. gr.* 107 O<sup>b</sup>

Niccolò Leonico Tomeo (*Nicholas Leonicus Thomaeus*, 1456–1531) est lui-même d'origine vénitienne et devient, après des études à Florence, titulaire de la fameuse chaire de grec à Padoue où il acquiert une certaine renommée en commentant Aristote directement sur le texte original. Il fait partie du cercle des collaborateurs de la presse aldine et participe activement à la préparation de l'*editio princeps*<sup>17</sup>. Il donne une traduction latine commentée de son texte des *PN* (incluant *Mot. An.* et *Inc. An.*) à Venise en 1523<sup>18</sup>, de même que de nombreux autres textes de philosophie naturelle ou de médecine grecs, puis une édition de l'ensemble des textes de philosophie naturelle qu'il attribue à Aristote (avec quelques opusculs de Théophraste, et en séparant cette fois *PN1-Mot. An.* de *PN2*) à Florence en 1527 chez l'éditeur Bernardo Giunta<sup>19</sup>, à la demande de son disciple Giovanni Borgherini<sup>20</sup> auquel est dédiée la préface de l'ouvrage. Leonico y déclare avoir apporté de nombreuses corrections au texte à partir de ses manuscrits personnels (« *emendationes igitur ex meis exemplaribus omnes illi libenter tradidi ut ad te perferendas curaret* »)<sup>21</sup>.

Une comparaison systématique du texte de cette édition avec celui de l'aldine dans le cas des traités *Div. Somn.* et *Long.* permet de préciser quelque peu les choses. La base de l'édition de Leonico est incontestablement le texte de l'aldine. Du point de vue de la qualité globale du texte, on ne peut pas vraiment dire qu'il y ait eu une amélioration claire et nette. L'édition dite *Iuntina* ne corrige pas toujours les erreurs flagrantes de l'*editio princeps* et ajoute même parfois des fautes au texte de l'aldine. Certaines sont assez graves parce qu'un lecteur innocent ne saura pas toujours les détecter, par exemple δὴ ἀπίστεῖν au lieu de διαπίστεῖν en 462<sup>b</sup>20 ou ἔχων au lieu de ἦχων en 463<sup>a</sup>13. Il est en revanche vraisemblable que Leonico a employé, comme il l'affirme, au moins

17 Un manuscrit copié par Leonico lui-même, *Bern.* 402, est par exemple au fondement de l'édition aldine des opusculs de Théophraste : voir Sicherl (1997), pp. 89–94, et, plus généralement, Cariou (2014), pp. 49–50. Concernant sa biographie, l'étude fondamentale reste celle de De Bellis (1980).

18 N° 107.886 chez Cranz (1984), p. 22. Une numérisation d'une copie sur microfilm est disponible en ligne sur Gallica : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k59501w> (dernière consultation : octobre 2022).

19 N° 107.899 chez Cranz (1984), p. 24. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *Res/4 A.gr.b.* 254) est disponible en ligne : <https://Mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10198055> (dernière consultation : octobre 2022).

20 Connue par un tableau attribué à Giorgione, intitulé « *Giovanni Borgherini col maestro-astrologo* », conservé aujourd'hui à Washington D.C., à la National Gallery.

21 S'il arrive à Leonico de se décrire comme l'humble possesseur d'une simple *bibliotheca* (dans une lettre du 2 février 1525 à Flaminio Tomarozzi éditée par Pontani [2000], pp. 364–366), celle-ci est décrite quelques années plus tard par son neveu comme « *librorum supellex ... amplissima et lectissima* » dans l'épître dédicatoire de la traduction par Leonico du traité *Part. An.* (Venise, 1540). Au sujet de la reconstruction de la bibliothèque de Leonico (*Anonymus* 5 chez Harlfinger [1971a]), voir Adorno (1996), Pontani (2000), Gamba (2014) et Cariou (2014).

un manuscrit pour apporter une poignée de corrections au texte. J'en compte six pour l'ensemble du traité *Div. Somn.* et trois pour *Long.*, soit en moyenne moins d'une correction par colonne Bekker, ce qui est vraiment peu. Leur source est difficile à identifier, parce qu'elles consistent essentiellement à rétablir le texte de la vulgate lorsque l'édition aldine s'en écarte de façon trop flagrante.

On pourrait s'attendre que à ce que Leonico ait surtout recouru aux manuscrits conservés qu'on sait être passés entre ses mains pour ce faire, à savoir *Paris. 2027*, et peut être 2033 ou 2035, mais cela ne correspond pas exactement à la nature de ses corrections. Il est possible, comme le suggère Giacomelli (2021a), p. 272, dans le cas du traité *Mir.*, que Leonico ait employé les collations préparatoires et les épreuves de la presse aldine. Isépy (2016), pp. 226–227, observant certains cas remarquables d'accord entre les nouveautés de la *Iuntina* et la branche **β** dans le cas du texte du traité *Mot. An.*<sup>22</sup>, propose une autre hypothèse qui consisterait en une relation entre Leonico et le travail de Guillaume de Moerbeke, soit qu'il soit parti de sa traduction (qui est à la base de sa propre traduction latine de 1523) pour en rétro-traduire certaines particularités, soit qu'il ait eu accès à un manuscrit grec perdu ayant appartenu à Guillaume. Dans le cas du traité *Div. Somn.*, on peut en tout cas certain du fait que Leonico a effectivement approfondi les réflexions sur le texte menées en préparation de l'ouvrage de 1523. Il bute dans son commentaire de 1523 sur le nom de Φιλαιγίδου en 464<sup>b</sup>2, transmis par la majorité des manuscrits et imprimé dans l'édition aldine, parce qu'il ne dispose d'aucune information pertinente (« *nam nos neque de nomine quidem illum unquam percepimus* », p. 193) et se demande s'il ne conviendrait pas de le corriger en Φιλαινίδος (« *nisi forte in textu corrupta poetae illius scriptum est nomen, & Philaegidis loco Philaenidis rectius legi debet* »). Cette correction est adoptée dans l'édition de 1527, où l'on lit pour la première fois dans le texte d'Aristote le nom Φιλαινίδος qui est repris dans les éditions modernes depuis Bekker (1831) mais n'est en fait présent dans aucun manuscrit. Il paraît en outre très probable que Leonico ait déjà eu recours à un manuscrit en vue de sa traduction de 1523, parce qu'il reproduit à l'occasion des diagrammes qui circulent dans la tradition manuscrite (mais ni dans les manuscrits connus liés au cercle de la presse aldine, ni dans le *Paris. 2027* qu'il a eu en sa possession), par exemple celui relatif à l'exemple géométrique du traité *Mem. 2* ou un autre figurant un syllogisme reconstitué dans *Somn. Vig. 1*. Un manuscrit, et non pas seulement une traduction latine, doit aussi avoir été employé pour l'édition de 1527, à en juger par la nature de certaines cor-

<sup>22</sup> Je n'observe qu'un seul cas semblable, en *Div. Somn.* 463<sup>a</sup>16, où la *Iuntina* partage avec **B<sup>e</sup>** et contre l'ensemble des autres manuscrits (ainsi que l'*Aldina*), la leçon γινόμενοις au lieu de γινόμενης. La faute est cependant rendue facile par le contexte. Guillaume de Moerbeke reprend la traduction de la *vetus*, *parvo calore circa quasdam partes facto*, Leonico donne en 1523 *levi calore quasdam corporis partes incessente*.

rections : χθονίησι λοχάζετο dans l'*Aldina* en *Sens.* 438<sup>a</sup>1, au sein de la citation d'Empédocle, devient ainsi ὀθόνησι ἐχεύειο λοχάζετο dans la *Iuntina*<sup>23</sup>.

J'en déduis que Leonico a recours pour l'édition de 1527 à au moins un manuscrit grec qui n'a peut-être pas été employé en vue de la traduction de 1523, mais dans une proportion très faible par rapport à sa dépendance à l'égard de l'édition aldine, si bien qu'il est difficile d'identifier ce manuscrit avec précision. Il se pourrait que la source soit le *Paris.* 1925, un manuscrit de la collection de Mesmes qui est l'un des principaux témoins du commentaire de Michel d'Éphèse aux *PN* et dont l'on sait que Leonico en a été le possesseur<sup>24</sup>. Il y a néanmoins un cas où le texte grec imprimé en 1527 semble porter la marque d'une correction issue de la traduction latine de 1523 et remonter en fait à la traduction de Guillaume de Moerbeke. En *Juv.* 470<sup>a</sup>19, le texte de la *Iuntina* donne ζῶν au lieu de la leçon ζῶιον que l'on trouve dans tous les manuscrits conservés et l'*Aldina*. Or la traduction de Guillaume a ici *vivens* (ce qui a soufflé à Biehl [1898] précisément la conjecture ζῶν), tandis que Leonico traduit *quod vivit*. Il paraît donc probable que la leçon ζῶν soit issue d'une adaptation du grec au latin.

L'édition *Iuntina* compte un descendant manuscrit, *Oxon. Canon. gr.* 107 (O<sup>b</sup>)<sup>25</sup>. Celui-ci est composé de deux parties. La première partie est grecque s'ouvre sur le texte imprimé du traité *Sens.*, suivi du reste des *PN* copié à la main. La seconde partie est latine et contient un florilège philosophique. Il s'agit l'un des nombreux recueils de ce type composés dans les universités européennes, celui-ci semble avoir été réalisé par Marsile de Padoue et s'est ensuite massivement diffusé à la Renaissance et aux premiers

23 Leonico traduit le vers en 1523 comme suit : *subtilibus velis rotundam compectitur pupillam*, ce qui correspond à une leçon mixte ὀθόνησι λοχάζετο. Par comparaison, la citation n'est pas restituée dans la *vetus*, tandis que Guillaume traduit *subtilibus lintheis diffunditur circulo per pupillam* (aucune variante de cette traduction du vers n'est connue). Le texte de la citation est jugé corrompu par Pietro Alcionio (né vers 1487, mort en 1527) dans la traduction qu'il fait paraître du *corpus* en 1521 à Venise (n° 107.880 chez Cranz [1984], p. 21), parce qu'il observe que le texte lu par certains *graecos interpretes* ne correspond pas à celui qu'il lit dans ses manuscrits, si bien qu'il le laisse de côté avec un mot d'excuse pour son lecteur. Une numérisation d'un exemplaire de cette traduction conservé à la bibliothèque d'Augsburg (cote 2 LG 60/#(Beibd.) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11199085> (dernière consultation : octobre 2022).

24 Voir Gamba (2014), pp. 345–346. De Bellis (1980), pp. 85–88, avait auparavant montré que Leonico emploie déjà le commentaire de Michel en vue de sa traduction de 1523. Notre vision de la bibliothèque de Leonico relative aux *PN* est cependant très incomplète, à en juger par le fait qu'il cite en 1523 le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens.*, alors que l'on n'en connaît aucun manuscrit qu'il ait possédé (l'*editio princeps* de la presse aldine est parue en 1527). Il convient également de prendre en compte la possibilité qu'il se soit fait prêter des manuscrits, auquel cas la liste potentielle des exemplaires que Leonico a pu avoir entre ses mains n'est pas courte, au vu de l'étendue de son réseau de relations (citons notamment, parmi les personnes identifiées comme ayant probablement possédé un manuscrit des *PN*, Pietro Bembo et Thomas Linacre).

25 Cette relation est déjà observée pour *Mot. An.* par Isépy (2016), p. 226, qui identifie d'ailleurs un frère du manuscrit, *Vat. Urb. gr.* 41, daté de 1613.

temps de l'imprimerie sous le nom *Parvi flores* ou *Auctoritates Aristotelis*<sup>26</sup>. Le fascicule avec le texte grec du traité *Sens.* est réputé issu d'une édition imprimée en 1542 à Paris<sup>27</sup>, alors qu'il n'y a, à ma connaissance, pas d'ouvrage imprimé avec ce texte grec paru dans cette ville à cette date et en général avant l'édition de Guillaume Morel<sup>28</sup>. C'est ce que confirme l'examen de son texte : il est identique à celui de l'édition aldine, bien que les caractères soient parfois différents. Il s'agit donc du produit d'une tentative d'impression du texte de l'édition aldine dans des circonstances qui demeurent obscures.

Le reste du texte grec a été recopié depuis l'édition de Leonico, à quelques tentatives ponctuelles d'amélioration près. Le texte de *PN2* s'achève prématurément en haut de la f. 78 par le mot *χώρα* (468<sup>a</sup>34) alors que la table des matières du f. 2 laisse entendre une recension complète, si bien qu'il semble que sa transcription ait été laissée inachevée. La main qui a transcrit le reste du texte des *PN* a aussi noté en marge, en lettres majuscules et y compris pour *Sens.*, la division en chapitres, si bien que son intervention doit être postérieure à 1550. Harlfinger (1971a), p. 412, retrouve cette main dans un seul autre manuscrit, qui ne contient à nouveau que le traité *An.*, à savoir *Veronensis Bibl. Communalis* 560<sup>29</sup>. La disposition du texte est extrêmement aérée, la graphie est limpide, le texte est divisé, non seulement en chapitres, mais aussi en toutes petites sections, et il comporte même de nombreuses décorations : tout cela suggère un exemplaire de facture luxueuse destiné à servir de support à un travail académique. On ne sera donc guère étonné de rencontrer un très grand nombre d'annotations latines dans la section correspondant aux *PN*, certaines parties du texte étant régulièrement traduites ou résumées. Le manuscrit comporte aussi des annotations grecques, dont un bon nombre signale des variantes textuelles (bien que celles-ci se rencontrent ailleurs, je n'ai pas pu en déterminer la source exacte). Une annotation au f. 2, qui contient la table des matières de la partie grecque, retient particulièrement l'attention : le copiste de cette partie a écrit au sujet des traités composants les *PN* ταῦτα τὰ βιβλία οἱ Λατινοῖ μικρὰ τὰ φυσικὰ καλοῦσι, ce qui invite à penser qu'il se considère lui-même comme

26 Le recueil a été édité sur la base des incunables par Hamesse (1974), laquelle défend aussi l'attribution à Marsile de Padoue et affirme, p. 45, que la recension particulière du manuscrit *O<sup>b</sup>* se trouve aussi dans trois autres manuscrits, *Oxon. Canon. Pat. lat.* 62 (ff. 210<sup>v</sup>–216, XV<sup>e</sup>), *Rom. Bibl. Casanat.* 892 (ff. 1–151<sup>v</sup>, XV<sup>e</sup>) et *Vat. lat.* 11436 (ff. 1–151<sup>v</sup>, daté de 1528). Voir aussi pour une synthèse récente Hamesse & Meirinhos (2015).

27 Voir Coxe (1853), p. 98 : « *libellus sane typis impressus edit., ut videtur ex notitia paene deleta, Paris. 1542* ».

28 Il y a bien un ouvrage imprimé contenant les *PN* à avoir été publié à Paris en 1542, n° 108.049 chez Cranz (1984), mais c'est une édition de la traduction latine de François Vatable.

29 La cote donnée dans Harlfinger (1971a) est 1560, mais il s'agit sans aucun doute possible d'une erreur. Le manuscrit de Vérone est également richement annoté en latin, et comporte une note de possession grecque donnant le nom *Vitantonius Gremisus* au f. I, membre du *collegium* de Vérone (voir la notice du manuscrit dans Mioni [1965] II, p. 515), si bien que Harlfinger envisage de lui attribuer les deux manuscrits. Le manuscrit de Vérone apparaît également dans la liste des *recentiores* laissés de côté par Siwek (1965), p. 9 n. 1, et c'est là tout ce que l'on sait au sujet de son texte.



grec. Je relève également la présence dans les marges du f. 76<sup>v</sup> d'un joli petit diagramme grec illustrant la division anatomique d'un arbre, lequel est également présent, en latin cette fois, dans le commentaire de Leonico publié en 1523 (f. CCIXV). On peut en déduire, *a minima*, que le copiste du *Canon. gr.* 107 a accès à cet ouvrage. De manière plus ambitieuse, si l'on cherche à relier (a) le fait que le manuscrit contient un tirage alternatif inconnu du texte de l'*Aldina* pour *Sens.*, (b) que son texte des *PN* et de *Mot. An.* présente une affinité particulière avec l'édition de Leonico, (c) que son commentaire de 1523 a aussi été employé et (d) que le copiste est néanmoins grec quant à sa langue maternelle, on peut avancer l'hypothèse que la partie grecque du manuscrit a été confectionnée par un membre de la communauté grecque de Venise ayant participé aux travaux de la presse aldine, proche de Leonico et actif en milieu universitaire.

### 6.3 Les trois éditions bâloises (1531, 1539 et 1550)

Trois éditions successives du *corpus aristotelicum* en deux volumes paraissent à Bâle sous le patronage d'Érasme de Rotterdam chez l'imprimeur Johann Bebel. Elles s'ouvrent par une longue épître dédicatoire latine d'Érasme adressée à John More (à qui sera aussi dédiée l'édition de Platon en 1534 et dont le principal mérite semble d'avoir été le fils de son père, Thomas More), dans laquelle Érasme, à partir de la liste de Diogène Laërce et des travaux de Leonardo Bruni, s'efforce d'organiser le *corpus aristotelicum* préservé, d'estimer l'importance de la part perdue et d'évaluer l'authenticité des différents écrits<sup>30</sup>. Les *PN* sont contenus dans les premiers volumes de ces trois éditions selon la séquence *PN1-Mot. An.-PN2*, située après *An.* et avant les traités zoologiques. Bien que son nom soit le seul à apparaître sur la page de titre, les deux premières éditions, de 1531 et de 1539, n'ont pas du tout été préparées par Érasme, mais par Simon Grynaeus (1493–1541) dont le nom est tout de même évoqué dans l'épître au début du premier volume.

La première édition<sup>31</sup>, parue en 1531, est globalement une réimpression du texte de l'édition aldine (qu'Érasme venait de commander en 1525), à ceci près que certaines des erreurs les plus grossières sont éliminées et que quelques variantes sont signalées en marge, une vingtaine pour l'ensemble des *PN*. Contrairement à ce que constate Giacomelli (2021a), p. 273, dans le cas du traité *Mir.*, celles-ci empêchent de qualifier l'édi-

<sup>30</sup> Au sujet de l'importance de cette préface, où Érasme se prononce notamment contre l'authenticité du traité *Oec.*, pour l'histoire de la réception d'Aristote voir Kraye (1990). Une traduction anglaise est aussi disponible au sein de l'édition de sa correspondance, Estes (2016), n° 2432, pp. 211–222. Il s'agit de l'un des très rares textes publiés d'Érasme où il est question d'Aristote.

<sup>31</sup> N° 107.928 chez Cranz (1984), p. 28. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la bibliothèque de l'université de Bâle (cote *VD16 A 3279*) est disponible en ligne : <https://doi.org/10.3931/e-rara-399> (dernière consultation : octobre 2022).

tion de 1531 de « simple apographe » de l'édition aldine<sup>32</sup>. Même si certaines de ces variantes sont des erreurs idiotes (ἐκβολαι en 455<sup>b</sup>6), d'autres permettent de corriger des fautes de l'*editio princeps*. Les mots ἀρχῆς ... ἀναμνησκεισθαι en 452<sup>a</sup>12–13 sont omis dans l'*Aldina*, mais rétablis en marge dans la première *Bebeliana*. L'erreur avait déjà été corrigée dans le texte même de l'édition de Leonico et, de manière générale, on peut rendre compte de pratiquement toutes ces corrections et variantes en supposant qu'elles sont issues d'une comparaison entre les textes de l'*Aldina* et de la *Iuntina*.

Le texte de la première édition bâloise est repris dans l'édition séparée des traités *Long.* et *Div. Somn.*, avec une traduction latine de Christoph Hegendorf (mort en 1540) suivie du texte grec (« *Lectori in hoc consulentes, qui immenso Aristotelis opere, caret* »), parue à Bâle en 1536 (et une seconde fois en 1537) chez les imprimeurs Bartholomäus Westheimer et Nicolaus Brylinger<sup>33</sup>. Il est aussi repris dans une édition séparée des traités *Somn. Vig., Juv., Resp.* et *VM* (les deux derniers n'étant évidemment pas distingués) parue à Francfort en 1550 chez l'imprimeur Peter Braubach (mort en 1567)<sup>34</sup>. Ce n'est sans doute pas un hasard si cette édition est en grande partie complémentaire de la précédente : il semble y avoir eu un marché pour de petites éditions d'Aristote que l'on devine avoir été meilleur marché que les grands volumes de Bebel. Les imprimeurs en question sont en effet très liés aux milieux luthériens de l'époque, où l'on tente de repenser le rôle d'Aristote au sein du *cursus* universitaire. Mélanchthon publie ainsi un commentaire au traité *An.* en 1540, et son collègue à Wittemberg Veit Amerbach (*Vitus Amerpachius*) donne aussi deux ans plus tard, juste avant sa conversion au catholicisme, un commentaire en quatre livres qui couvre à la fois *An.* et certains thèmes des *PN*<sup>35</sup>.

La deuxième édition de 1539<sup>36</sup> abandonne ce système de variantes pour *PN1* mais le maintient à peu près tel quel pour *PN2*. Elle poursuit plus avant le processus de correction, sa préface signale le recours à des manuscrits et aux « *antiquorum interpretum commentariis* ». Le texte bâlois s'éloigne un peu plus de celui de l'*Aldina* pour se rapprocher de celui de la *Iuntina*. Dans l'ensemble, cette deuxième édition ne diffère

32 Ce jugement sévère se retrouve déjà quant au texte bâlois du traité *Pol.* chez Stahr (1835), p. 324, et quant au texte du traité *Met.* chez Schwegler (1847) I, p. XVI.

33 N° 107.950 chez Cranz (1984), p. 29. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *A.gr.b.* 743) du tirage de 1536 est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10994039> (dernière consultation : novembre 2022).

34 N° 108.177 chez Cranz (1984), p. 54. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *A.gr.b.* 743 d) du tirage de 1536 est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00015355> (dernière consultation : novembre 2022).

35 Voir à ce sujet Kusakawa (1995), chapitre 3.

36 N° 107.980 chez Cranz (1984), p. 33. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la Biblioteca Nazionale di Napoli (cote *SALA FARN. 24. H 0027*) est disponible en ligne : <https://polosbn.bnonline.it/SebinaOpac/resource/aristotelous-hapanta-aristotelis-summi-semper-viri-et-in-quem-unum-uim-suam-universam-contulisse-nat/NAP0080816?sysb=NAPBN> (dernière consultation : octobre 2022).

pas beaucoup de l'édition précédente. Elle introduit une division en chapitres dont les numéros figurent dans la marge<sup>37</sup>, division qui est reprise pratiquement à l'identique dans la troisième édition de 1550 où chaque chapitre reçoit en outre un intitulé. Cette troisième édition<sup>38</sup> a été préparée, après la mort de Grynaeus en 1541, par Michael Isengrin (1500–1557) qui est également mentionné avec Bebel, son beau-père, comme son imprimeur sur la page de titre. Isengrin ajoute une courte préface latine au premier volume, où il remercie notamment le médecin Conrad Gessner (1516–1565) pour ses corrections. L'édition de 1550 améliore significativement le texte des deux éditions précédentes en prenant en compte des sources nouvelles<sup>39</sup>. La préface mentionne cette fois, outre les sources précédemment employées, le recours à des traductions latines et à divers commentaires universitaires.

En ce qui concerne plus précisément les *PN*, une note marginale relative à la citation d'Empédocle que contient le traité *Sens.* défend le texte transmis de l'accusation de corruption totale émise à son encontre par Pietro Alcionio dans sa traduction de 1521<sup>40</sup>. Une leçon tirée de la paraphrase alors attribuée à Thémistius est citée en marge<sup>41</sup>, une autre note se réfère au commentaire de Michel d'Éphèse<sup>42</sup>. Une poignée de nouvelles variantes sont enfin introduites précédées de la mention *alias* ou *scholiastes*, ce qui implique le recours à un ou plusieurs manuscrits annotés. Je relève également deux annotations marginales absentes des éditions précédentes qui semblent être des conjectures *ope ingenii*, n'étant attestées dans aucun autre témoin<sup>43</sup> : φθίνεσθαι, p. 312, pour ψήχεσθαι ou ψύχεσθαι en *Mem.* 450<sup>b</sup>3 et μέμνηται· ὅτε δὲ καὶ μέτρῳι, οὐ μέμνηται, ἀλλὰ κτλ., p. 314, pour ὅτε δὲ καὶ μέτρῳι· ἀλλὰ μέμνηται κτλ. en *Mem.* 453<sup>a</sup>1–2.

<sup>37</sup> C'est l'origine historique de la division en chapitres du *corpus aristotelicum* devenue aujourd'hui traditionnelle, sa reprise ayant été facilitée par le fait que l'édition de Bekker a pour fondement le texte bâlois, dont un tirage lui a servi d'exemplaire de collation et dont un petit nombre de leçons ont été reprises même lorsque Bekker et Brandis ne les ont pas retrouvées dans les manuscrits grecs. Voir Beulens & Gotthelf (2007), p. 479.

<sup>38</sup> N° 108.174 chez Cranz (1984), p. 53. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *Res/2 A.gr.b. 76–1/2*) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10621725> (dernière consultation : octobre 2022). Son texte pour *Sens.* a été collationné par Bloch (2004).

<sup>39</sup> Stahr (1835), pp. 324–327, lui adresse un éloge appuyé, en affirmant qu'elle serait la seule édition de son siècle à avoir retrouvé le texte originel du traité *Pol.* en plusieurs endroits. Giacomelli (2021a), p. 274, la présente en revanche, quant au traité *Mir.*, comme « substantiellement » identique à la précédente.

<sup>40</sup> On lit ainsi, p. 305 du premier volume, la déclaration suivante : « *Petrus Alcyonius interpres Latinus haec carmina suppressit tum quod mendosa (ut scribit) nun habeantur, tum quod Graeci interpretes quaedam explanent quae in codicibus uulgatis hodie non legantur. Mihi et clara uidentur, et minime mendosa nisi quod ἀπορρογούς uocem corruptam iudico et legi posse ἀπορρογούς, idest ἀποερρογούς. Loquitur autem de Laterna.* »

<sup>41</sup> *Ad Div. Somn.* 463<sup>b</sup>26 : la quasi-totalité des manuscrits donne μελλούσης, l'édition de 1550 signale en marge, p. 321, que l'on lit chez Thémistius μενούσης.

<sup>42</sup> *Ad VM* 479<sup>a</sup>17–18, p. 335 : « ἦτις ἂν ἐπίστασις, legisse uidetur Michael Ephesius ».

<sup>43</sup> C'est aussi ce que relève, quant au texte du traité *Mir.*, Giacomelli (2021a), p. 274.

## 6.4 L'édition de Giovanni Battista Camosio (Venise, 1551)

Giovanni Battista Camosio (ou Camozzi ; 1515–1581), natif de Trévise, est l'élève de Ludovico Boccadiferro à Bologne pendant le second quart du XVI<sup>e</sup> siècle avant de prendre sa succession à sa chaire de philosophie en 1545<sup>44</sup>. Il supervise la préparation d'une nouvelle édition intégrale d'Aristote et de Théophraste par la presse aldine sous la direction de Federico Torresano (dont le père, Nicola, avait rejoint la presse en 1508), dite *Aldina minor* (en raison de son format), publiée en 1553<sup>45</sup>. Les *PN* se trouvent dans le troisième volume<sup>46</sup>, selon une séquence *PN1-Mot. An.-Gener. An.-PN2*. La division en chapitres de la dernière édition bâloise est indiquée en préambule, mais elle n'est pas reprise dans le texte même. La préface du premier volume loue Camosio pour avoir consulté différents manuscrits, ainsi que les avis des érudits les plus éclairés, afin de corriger le texte, sans plus de précision, celle du deuxième volume mentionne des manuscrits « très anciens » (« *vetustissimis exemplaribus inspectis* »), les préfaces aux tomes suivants ne signalent plus cette prétention.

Le texte pris pour point de départ est celui de la *Iuntina*, dont les erreurs orthographiques sont systématiquement corrigées. Les corrections plus profondes du texte sont, d'après mes sondages, très rares, je n'ai identifié que très peu écarts qui doivent résulter de l'influence d'un manuscrit sur la *Camotiana*<sup>47</sup> : en *Resp.* 473<sup>b</sup>23, au sein de la citation d'Empédocle, on lit dans cette dernière αἴσιμον, ce qui est certainement une faute d'impression pour αἴσιμον, leçon qui est transmise dans la branche du manuscrit *Oxon.* CCC 108 (Z) ainsi que dans la zone des manuscrits *Vat.* 253 (L) et *Marc.* 214 (H<sup>a</sup>, ayant appartenu au cardinal Bessarion), alors que toutes les éditions précédentes donnent à cet endroit αἴσιμον ; en *Juv.* 467<sup>b</sup>19, on lit dans cette édition ζῶντα au lieu de ζῆν, faute qui se retrouve uniquement dans les manuscrits *Marc.* 200 et 206 de Bessarion. Il est donc raisonnable de supposer que la presse aldine a cette fois pu avoir accès aux manuscrits du cardinal pour améliorer son texte, lesquels étaient probablement beaucoup plus facilement accessible après qu'un collaborateur de la presse, Andrea Navagero, avait été nommé à la tête de la Biblioteca Nicena au début de l'année 1516.

<sup>44</sup> Voir l'entrée correspondante dans le volume 17, paru en 1974, du *Dizionario Biografico degli Italiani*, que l'on doit à Peter Schreiner. Une bonne partie des informations disponibles à son sujet sont issues de l'*Historiae sui temporis* (première publication : 1604) de Jacques Auguste de Thou (1553–1617), qui a effectué de nombreux voyages en Italie au début des années 1570.

<sup>45</sup> Au sujet des circonstances de cette édition, voir Cataldi Palau (1998), pp. 348–349.

<sup>46</sup> N° 108.218 chez Cranz (1984), p. 57 ; voir également la notice descriptive n° 182 chez Cataldi Palau (1998), pp. 682–683. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *A.gr.b.* 528–3) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10169632> (dernière consultation : octobre 2022).

<sup>47</sup> Même constat quant au traité *Pol.* chez Stahr (1835), pp. 330–331. Giacomelli (2021a), p. 275, ne semble en revanche pas observer dans le cas du traité *Mir* : quoi que ce soit de comparable.

## 6.5 L'édition de Guillaume Morel (Paris, 1556)

Guillaume Morel (1505–1564) prend la succession de son associé Adrien Turnèbe en tant qu'imprimeur du Roi pour la langue grecque en 1556 et demeure seul détenteur des matrices royales jusqu'à la fin de sa carrière<sup>48</sup>. Il fait paraître à Paris deux éditions, à peu près identiques quant à leur texte, des traités de philosophie naturelle d'Aristote, la première en 1556<sup>49</sup> et la seconde cinq ans plus tard en 1561<sup>50</sup>. La première est un assez gros volume qui comprend dans cet ordre les traités aristotéliens *Phys.*, *Cael.*, *Gener. Corr.*, *Mete.*, puis *An.*, *PN1* (divisé en cinq traités) et *PN2* (en quatre traités), selon un arrangement tout à fait inhabituel en ce que *Long.* y est placé en dernier, sans doute en raison de sa conclusion, où Aristote semble clore son étude du vivant. La division en chapitres de la dernière édition bâloise est discrètement intégrée au texte : les différents chapitres ne sont pas séparés par des intertitres, mais seulement par un léger espacement, tandis que le numéro du chapitre est seulement indiqué par la lettre grecque minuscule correspondante en marge. La seconde édition est fort semblable à la première, avec cette différence que dans certains exemplaires<sup>51</sup> les traités *Inc. An.* et *Mot. An.* y prennent la place de *PN2*.

Ces éditions sont augmentées de quelques notes critique textuelle à la fin de l'ouvrage, où Morel n'a de cesse, en ce qui concerne les *PN*, de se référer à un certain « *uetus Graecus codex* », ainsi qu'occasionnellement à des traductions latines ou des « *ueteres interpretes* ». Le travail philologique de Guillaume Morel, dont la qualité des conjectures est reconnue pour de nombreux autres auteurs qu'il a édités, en particulier Homère ou Pindare, n'a guère été étudié en ce qui concerne ses éditions d'Aristote, même si ses propositions rencontrent de temps en temps la faveur des éditeurs<sup>52</sup>. L'essentiel de la littérature à ce sujet semble se résumer à une remarque que l'on trouve dans l'édition de la *Poétique* par Bywater (1909), p. xxv, selon laquelle l'édition de ce

<sup>48</sup> La figure de Morel, autodidacte passionné d'origine modeste et soucieux de demeurer aussi neutre que possible à l'égard des questions religieuses, est très peu étudiée. Pour une courte biographie croisée de Morel et Turnèbe, voir Barral-Baron & Vanautgaerden (2020), pp. 9–29.

<sup>49</sup> J'ai consulté l'exemplaire conservé à Paris à la BnF avec la cote *R-1689*.

<sup>50</sup> N° 108.324 chez Cranz (1984), p. 37; voir également Barral-Baron & Vanautgaerden (2020), p. 179. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *4 A.gr.b. 255*) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10150457> (dernière consultation : octobre 2022).

<sup>51</sup> Par exemple celui que j'ai consulté à la BnF avec la cote *R-1691*, il semble cependant que d'autres ne présentent pas cette particularité. Cette seconde édition correspond au n° 108.444 chez Cranz (1984), p. 77 ; voir également Barral-Baron & Vanautgaerden (2020), p. 248.

<sup>52</sup> La dernière édition de la *Poétique* en date, Tarán & Gutas (2012), en retient ainsi deux, assez discrètes, en 1458<sup>a</sup>16–17 et en 1461<sup>a</sup>24. Certaines des conjectures de Morel relatives au texte du traité *Phys.* sont également toujours discutées.

traité par Guillaume Morel constituerait une tentative de remplacer l'édition aldine par le recours à un manuscrit inédit, le *Paris*. 2040<sup>53</sup>.

Le texte de base de la *Moreliana* paraît être dérivé de la comparaison entre l'*Aldina* et la *Iuntina*, que l'éditeur corrige *ope ingenii* en certains endroits. Les notes de fin d'ouvrage de Morel affirment en revanche citer les leçons d'un manuscrit précis, que l'on peut chercher à identifier. Tout d'abord, Morel ne se réfère à ce manuscrit que pour *PN1* et ne semble disposer que des traductions latines pour corriger son texte de *PN2*, ce qui suggère que le manuscrit en question ne contient que *PN1*. On peut ensuite attribuer certaines de ses corrections, lorsqu'elles éliminent des erreurs apparues avec l'édition aldine et ayant persisté dans toutes les éditions précédentes, au recours à ce manuscrit, par exemple en 463<sup>b</sup>15, où Morel rétablit la leçon εὐτελεῖς de la grande majorité des manuscrits contre le mot ἀγενεῖς que l'on lit dans les autres éditions de l'époque et qui remonte à une faute du *Vat.* 258. Il signale aussi dans ses notes de fin d'ouvrage quelques leçons intéressantes de ce manuscrit sans les adopter dans son texte, dont trois (ἡ δὲ au lieu de εἰ δὴ en 458<sup>b</sup>3, ὅφ' ὧν en 459<sup>b</sup>13, ἐάν τι κινήσῃ τὸ αἶμα plutôt que ἐν τῇ κινήσει τηδὶ en 461<sup>b</sup>13–14) correspondent à des leçons propres au manuscrit *Paris*. 1853 (E) et à sa descendance. Deux autres des leçons citées par Morel (εἴ τι ὧν δύναται τῷ χρόνῳ en 454<sup>a</sup>27 et αἰσθητικὰ pour αἰσθητὰ en 459<sup>a</sup>24–25) sont des fautes qui ne se retrouvent dans aucun manuscrit conservé. Il note enfin que certains manuscrits anciens (« *ueteres codices* ») ne séparent pas le traité περὶ ἐνυπνίων des précédents mais reportent simplement ce titre en marge : cela correspond à la situation dans le manuscrit E (où une main beaucoup plus récente a inséré le titre grec), dans lequel *Div. Somn.*, en revanche, est plus nettement séparé de ce qui précède, et elle se retrouve dans la plupart de ses descendants.

Je conclus de cet examen que Guillaume Morel a très probablement eu accès au *Paris*. 1853, qui doit être le « *uetus Graecus codex* » de ses notes. Une telle trouvaille de sa part s'accorde bien avec l'épithète de « chasseur de manuscrits » que lui décernent Barral-Baron & Vanautgaerden (2020), p. 76. Or, d'après ce que l'on sait de l'histoire du manuscrit, celui-ci ne se trouve pas encore à Paris en 1556, où il ne parvient qu'après la mort du maréchal Pierre Strozzi en 1558 (qui venait d'en faire l'acquisition avec la bibliothèque du défunt cardinal florentin Niccolò Ridolfi, petit-fils de Laurent le Magnifique, en 1555, lequel l'avait probablement trouvé dans les collections de sa famille) dont Catherine de Médicis finit par annexer la bibliothèque<sup>54</sup>. Étant donné les liens à cette période entre les familles Médicis et Strozzi et les cercles humanistes parisiens, il ne

<sup>53</sup> Tarán & Gutas (2012), p. 47, ont l'air de contester cette affirmation mais ne donnent pas vraiment d'argument précis.

<sup>54</sup> Une tradition historiographique tenace fait remonter le transfert à Paris de la collection acquise par Strozzi en 1550 au tout début de la décennie, alors que si Strozzi est nommé maréchal de France en 1554, il n'a de cesse de guerroyer en Italie pendant la période et ne séjourne jamais longtemps en France avant sa mort en 1558. Le transport de ses livres fait encore l'objet de requêtes épistolaires adressées par Catherine de Médicis à sa veuve en 1558 et 1560. L'arrivée en France de la bibliothèque de Strozzi

me paraît pas implausible que Guillaume Morel ait eu vent de l'existence de ce manuscrit, dont la qualité graphique suffit à attester du prestige et de l'ancienneté pour tout lecteur un tant soit peu informé, et qu'il se soit montré suffisamment intéressé pour envoyer quelqu'un examiner son texte ou chercher à s'en procurer une copie, dans la mesure où l'on n'a aucune trace d'un voyage en Italie de sa part. Un point nodal de ce réseau pourrait bien être la figure de Piero Vettori (1499–1585), florentin, professeur au *Studio* à partir de 1538 et très lié à l'entreprise de Turnèbe et de Morel : c'est en effet chez Guillaume Morel qu'il publie de nouveau son édition du traité *Pol.* en 1556, puis donne une édition du traité *EN* en 1560 où il souligne avec vigueur dans la préface la nécessité de revenir aux manuscrits.

L'imprimeur André Wechel, dont la maison sera quelques années plus tard à l'origine de l'édition du *corpus aristotelicum* de Friedrich Sylburg, fait paraître en 1577 à Francfort un volume rigoureusement identique à celui publié par Morel en 1556, quant aux traités qu'il contient, à leur ordre et au détail de leurs textes<sup>55</sup>. On ne peut d'ailleurs pas dire que Wechel s'en cache, la page de titre annonce clairement l'origine parisienne du volume (« *Ad exemplaris fidem, quod postremum Lutetiae excusum est, emendati* »), l'imprimeur se met en scène comme rapportant les fruits de l'érudition parisienne en Allemagne dans la préface. Wechel vient en effet de transplanter son atelier de Paris, où il avait repris l'entreprise familiale en 1554, à Francfort entre 1572 et 1574, suite aux événements de la Saint-Barthélémy. La préface du volume de 1577 se termine par un appel aux lecteurs, invitant quiconque est capable de corriger le texte d'Aristote à venir chercher du soutien auprès de l'imprimeur, ce qui pourrait avoir été un appel du pied fort peu discret à l'adresse de Sylburg, d'autant plus que leur première association connue date précisément de 1577<sup>56</sup>.

## 6.6 L'édition de Friedrich Sylburg (Francfort, 1584)

La publication d'une édition des écrits conservés d'Aristote fait partie des premiers projets de Friedrich Sylburg (1536–1596) lorsqu'il s'installe à Francfort en 1583, après avoir renoncé à toute position d'enseignement, en se donnant pour mission de se consacrer aux textes antiques. Sa parution en cinq volumes chez l'imprimeur André Wechel s'étale entre 1584 et 1587. Les *PN* (nommés « *parva physica* ») font partie de la première

---

est néanmoins antérieure à 1567. Voir à ce sujet les mises au point de Baladié (1975) et de Muratore (2009), pp. 315–342.

<sup>55</sup> N° 108.616 chez Cranz (1984), p. 94. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *Res/4 A.gr.b. 166–3*) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10150390> (dernière consultation : novembre 2022). La principale différence entre l'édition de Wechel et celle de Morel est que Wechel marque plus nettement la division en chapitres.

<sup>56</sup> D'après Maclean (2009), p. 170 n. 20.

livraison<sup>57</sup>, elles sont placées avec le traité *An.* à la suite de la section de philosophie naturelle du *corpus* tandis que *Mot. An.* est intégré au volume comprenant les écrits zoologiques qui paraît l'année suivante. C'est ainsi la première édition complète des œuvres d'Aristote qui prend parti pour les *PN* au sens moderne, à la suite de l'édition de Guillaume Morel. Sylburg s'en justifie d'ailleurs dans ses notes, au moment d'examiner l'annonce du traité *Mot. An.* à la fin de *Div. Somn.*, en invoquant le fait que le début du traité *Long.* rappelle *PN1*. Le traité *Long.* est placé, comme chez Morel, à la toute fin de la série des *PN*. La division en chapitres est reprise de la dernière édition bâloise.

La préface de l'imprimeur située en tête du volume rend d'ailleurs hommage aux prédécesseurs de Sylburg, en expliquant que celui-ci est parti du texte de Morel (suivant les conseils de Wechel, peut-on imaginer) et l'a comparé à celui de Camotius, ainsi qu'à celui d'une édition bâloise (la troisième). Cette déclaration est réitérée, par Sylburg lui-même cette fois, à la fin du volume, laquelle contient un ensemble de *variae lectiones* attribuées avec précision à ces différentes éditions, ainsi que quelques propositions de corrections. L'édition de Sylburg repose ainsi sur la collation et la comparaison raisonnée des trois dernières éditions en date, ce qui lui permet de déployer une compétence philologique assez impressionnante dans ses notes de fin d'ouvrage (où le nom d'Henri Estienne, qu'il a côtoyé lors d'un séjour à Paris en 1559, revient régulièrement).

Le texte grec de l'édition de Sylburg est repris par la suite dans une édition séparée des traités *Sens.* et *Mem.* parue en 1589 à Wittenberg chez l'imprimeur Zacharias Lehmann<sup>58</sup>. Wechel en donne un second tirage en 1596<sup>59</sup>.

## 6.7 Les éditions d'Isaac Casaubon et Giulio Pace (Genève, 1590 & 1597)

L'édition des œuvres d'Aristote publiée par l'imprimeur Guillaume de Laimarie et placée sous l'égide d'Isaac Casaubon (1559–1614), le bibliothécaire d'Henri IV, se présente d'une manière doublement trompeuse : il est indiqué au début du volume que celui-ci est publié à Lyon en 1590 et que Casaubon est responsable de son texte. L'édition a en fait

57 N° 108.664 chez Cranz (1984), p. 99. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote 4 A.gr.b. 167–2) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10150399> (dernière consultation : novembre 2022).

58 N° 108.705 chez Cranz (1984), p. 103. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la bibliothèque de l'université de Halle (cote VD16 ZV 740) est disponible en ligne : <http://dx.doi.org/10.25673/opendata2-302> (dernière consultation : novembre 2022).

59 N° 108.746 chez Cranz (1984), p. 108. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la Staatliche Bibliothek de Regensburg (cote 999/4Class.71(2)) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb11060658> (dernière consultation : novembre 2022). Il faut corriger la coquille du relevé de van der Eijk (1994), p. 102, qui lui donne comme date de parution l'année 1696.



paru à Genève<sup>60</sup>, la ville de naissance de Casaubon, celle où il est titulaire de la chaire de grec entre 1581 et 1596 et la seule où cet imprimeur ait été actif. Elle a surtout été préparée, non par Casaubon, mais par Giulio Pace (*Iulius Pacius*, 1550–1635). Pace, natif de Vicence et converti très jeune au protestantisme, s'est réfugié à Genève en 1574 où il collabore régulièrement avec Laimarie, publiant notamment une édition remarquée de l'*Organon* en 1584. Une édition complète d'Aristote est prévue, mais celle-ci prend de plus en plus de retard suite au départ précipité de Pace pour Heidelberg en 1585, où il devient titulaire d'une chaire de droit. Casaubon, qui a déjà participé à l'édition de l'*Organon*, se voit ainsi confier les dernières étapes de la préparation de l'édition complète, qui paraît sous son nom en 1590 : le gros du travail relatif au texte grec a déjà été accompli par Pace, Casaubon se contente d'y ajouter quelques corrections<sup>61</sup>.

Cette première édition de Pace achevée par Casaubon donne lieu à deux volumes extrêmement compacts, le premier comprenant les traités préservés d'Aristote et le second les fragments des textes perdus, à chaque fois accompagnés d'une traduction latine sur une colonne parallèle au texte grec au sein de la même page. Il s'agit ainsi de la première édition bilingue intégrale des œuvres d'Aristote où une traduction est placée directement en regard du texte original. Les *PN* figurent au sein du premier volume<sup>62</sup>, selon la séquence *PN1-Mot. An.-PN2*, en dépit du fait que l'éditeur, Pace ou Casaubon, reprenne en marge une grande partie des observations de Sylburg tendant à mettre en doute la validité de l'annonce du traité *Mot. An.* à la fin de *PN1*. Ni la préface de Casaubon à l'édition de 1590, ni celle de Pace à celle de 1597 ne font référence précisément à des manuscrits, ne sont évoquées que les éditions, traductions et interprétations précédentes. La division en chapitres de la troisième édition de Bâle est reproduite. La traduction latine adjointe au texte des *PN* est celle de François Vatable (né vers 1495, mort en 1546)<sup>63</sup>.

<sup>60</sup> Le subterfuge, fréquent à l'époque, s'explique par l'interdiction de la circulation en France d'ouvrages en provenance de territoires réformés. Laimarie y a, d'après Chaix, Dufour & Moeckli (1966), p. 109, souvent eu recours.

<sup>61</sup> Son nom a sans doute été préféré à celui de Pace, qui avait pourtant pris en charge l'intégralité du texte grec, en raison de la notoriété croissante de Casaubon à la fin des années 1580. Pace ne semble pas en avoir tenu rigueur à son ancien élève, à en juger par le ton de son avertissement « *lector! candido* » par lequel s'ouvre l'édition presque identique des œuvres d'Aristote qu'il finit par publier sous son nom en 1597, toujours chez Guillaume de Laimarie, où il narre une partie de cette histoire (en s'abstenant toutefois soigneusement de donner le nom de Casaubon). Casaubon ne paraît cependant pas avoir été très fier de son rôle dans l'affaire, à en juger par le fait qu'il s'abstient d'inclure cette édition d'Aristote dans la liste de ses travaux qu'un correspondant lui demande et qu'il ne la reprendra jamais par la suite, à la différence de celles de Théophraste, Suétone et Strabon. Au sujet de cet épisode, voir Glucker (1964) et Parenty (2009), pp. 61–64.

<sup>62</sup> N° 108.708 chez Cranz (1984), p. 103. Une numérisation de l'exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote 2 A.gr.b. 77-1/2) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10621717> (dernière consultation : octobre 2022).

<sup>63</sup> Parue pour la première fois en 1531 à Paris chez l'imprimeur Prigent Calvarin et qui a connu de nombreuses publications ultérieures au cours des décennies suivantes. N° 107.850 chez Cranz (1984),

L'édition de 1590 comporte, quant aux *PN*, quelques rares conjectures, ainsi qu'un certain de *variae lectiones* précédées de la mention yp. en marge. Une partie de celles-ci sont explicitement tirées du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise au traité *Sens*. (ce qui est une nouveauté par rapport aux éditions précédentes) et de la paraphrase alors attribuée à Thémistius. Le reste provient intégralement des notes de fin d'ouvrage de l'édition de Sylburg, et donc des éditions précédentes qui y ont été comparées. Le texte principal est globalement très proche de celui de Sylburg<sup>64</sup>. Cette absence de progrès majeur au sein de l'édition de Casaubon n'a pas échappé à ses contemporains, on conserve ainsi une lettre de Juste Lipse de 1590 où celui-ci tance vertement Casaubon pour le caractère superficiel de son travail<sup>65</sup>.

L'édition que fait finalement paraître Pace sous son propre nom en 1597<sup>66</sup>, toujours chez Lamairie à Genève (aucune ville n'est cette fois mentionnée sur la page de titre), conserve l'ordonnancement *PN1-Mot. An.-PN2*, alors même que l'éditeur se prononce dans sa préface en faveur de l'arrangement où *Gener. An.* sépare *PN1-Mot. An.* de *PN2*. Elle diffère cependant de celle de Casaubon en ce que la séquence *An.-PN* y est placée après les traités d'étude des animaux, et non plus avant. La division en chapitres est de nouveau reprise. Le texte grec est encore une fois accompagné d'une traduction disposée sur une colonne parallèle, mais la traduction latine est maintenant celle de Guillaume de Moerbeke. Aucune variante n'est consignée en marge. Comme l'on s'y attendrait, étant donné l'histoire respective de ces deux éditions, le texte grec de Pace est, à quelques corrections triviales près, le même que celui de Casaubon.

L'édition de Casaubon a connu une postérité importante, laquelle doit être attribuée avant tout au prestige qui entoure le nom de l'éditeur désigné<sup>67</sup>. Elle a été reprise à

p. 18, pour le premier tirage. Une numérisation d'un exemplaire du second tirage de 1535, réputé identique au précédent quant au texte et conservé à la bibliothèque municipale de Lyon (cote *Rés 319378* (6)), est disponible en ligne : [https://numelyo.bm-lyon.fr/f\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001100456511](https://numelyo.bm-lyon.fr/f_view/BML:BML_00GOO0100137001100456511) (dernière consultation : novembre 2022).

<sup>64</sup> Même constat chez Giacomelli (2021a), p. 292, quant au traité *Mir*, chez Glucker (1964), pp. 277–281, pour l'édition dans son ensemble, et déjà quant au traité *Met.* chez Schwegler (1847) I, pp. XVIII–XIX et Bonitz (1848) I, pp. XII–XIII.

<sup>65</sup> Lettre déjà repérée par Schwegler (1847), que je cite d'après Parenty (2009), p. 61 : « *Aristotelem tuum vidi, et utar. Sed vergente jam aevo, parum grata mihi deinceps minuties ista literarum. At quam opum ipsum probum, probius si totus in eo fuisses. Nam cursim te hoc egisse non ego video? Recipe spiritum et aliquando itera.* » ; « J'ai vu ton Aristote, et je l'utiliserai, mais alors que ma vie est entrée sur sa pente déclinante, je n'apprécie guère cette taille minuscule de caractères. Bien que l'ouvrage soit d'honnête facture, il serait bien meilleur si tu t'y étais entièrement consacré, car je vois bien que tu l'as produit à la hâte. Reprends ton souffle et reviens-y une prochaine fois. »

<sup>66</sup> N° 108.755 chez Cranz (1984), p. 109. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la Biblioteca Nazionale di Napoli (cote *SALA FARN. 24. B 0002*) est disponible en ligne : <https://polosbn.bnnonline.it/SebinaOpac/resource/aristotelous-tou-stageiritou-ta-sozomena-operum-aristotelis-stagiritae-philosophorum-omnium-longe-pr/NAP1141272?sysb=NAPBN> (dernière consultation : octobre 2022).

<sup>67</sup> Ce succès a vraiment quelque chose de paradoxal par rapport au peu d'intérêt et d'attachement de Casaubon pour Aristote, à la différence d'autre auteurs, par exemple Théophraste. Il accomplit même

l'identique, traduction et variantes marginales comprises, dans une édition parue en 1605 à Genève chez l'imprimeur Pierre de la Rovière<sup>68</sup>. Une édition séparée de son texte des trois traités du sommeil avec la traduction latine de Leonico paraît aussi en 1610 à Gießen en appendice du commentaire du commentaire de Jules Scaliger (1484–1558) au *De insomniis* hippocratique<sup>69</sup>. La page de titre laisse entendre que l'ensemble du volume est l'œuvre de Scaliger, ce qui est évidemment un mensonge éhonté puisque ce dernier n'a jamais donné d'édition de ces textes et qu'il est mort un demi-siècle auparavant<sup>70</sup>. Le texte est en fait tiré de l'édition de Casaubon, à quelques conjectures près qui ne feront pas honneur à leur auteur. Les extraits des *PN* que l'on trouve dans le manuscrit *Neap.* III D 38 (ff. 26<sup>v</sup>–43<sup>v</sup>)<sup>71</sup>, qui est un ensemble de notes latines et d'extraits grecs couvrant l'ensemble du *corpus aristotelicum* classés par titre latin et chapitre, semblent également provenir du texte de l'édition de Casaubon (ou de celle de Guillaume du Val, qui lui est pratiquement identique).

## 6.8 L'édition de Guillaume du Val (Paris, 1619)

Guillaume du Val (mort en 1646), nommé lecteur ordinaire du roi en philosophie latine et grecque au Collège royal en 1606 et médecin de Louis XIII en 1613, donne en 1619 une édition des œuvres complètes d'Aristote en deux tomes avec une traduction latine sur une colonne parallèle. Le Roi lui-même est le dédicataire de la première préface (puis Casaubon de la seconde). Du Val présente explicitement son texte, dès la page de titre, comme issu des éditions de Turnèbe, Casaubon et Pace. Les traités des *PN* y sont placés

---

l'exploit, dans la préface de cette édition de 1590 analysée par Parenty (2009), pp. 146–154, de ne pratiquement rien dire au sujet d'Aristote.

<sup>68</sup> Une numérisation d'un exemplaire du premier volume conservé à la BSB de Munich (cote 2 A.gr.b. 78-1) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10209575> (dernière consultation: novembre 2022). La page de titre indique clairement que le volume reprend l'édition de Casaubon. Comme le relève Glucker (1964), pp. 286–287, les seules différences sont la suppression des variantes marginales les plus longues, du fait d'un format un peu plus étroit, et l'ajout d'un texte frauduleux que Casaubon avait reconnu pour tel, « *Aristotelis Libri XIV de Secretiore Parte Divinae Sapientiae secundum Aegyptos* », soi-disant traduit de l'arabe par un certain Iacobus Carpentarius.

<sup>69</sup> Une numérisation d'un exemplaire conservé à l'ONB de Vienne (cote \*69.M.272\* *ALT PRUNK*) est disponible en ligne : <http://data.onb.ac.at/rep/108F1785> (dernière consultation: novembre 2022). Au sujet de la renommée de Scaliger en Allemagne, et en particulier en Hesse, au début du XVII<sup>e</sup> siècle, voir Lardet (2003), p. 164.

<sup>70</sup> La chose n'a pas échappé à la vigilance de Drossaart Lulofs (1943), p. XXX : « *editio denique, quae anno 1610 nomine I. C. Scaligeri prodiiit, tam similis est Sylburgianae, ut eam Scaligero, qui anno 1558 mortuus est, abrogandum esse existimem* ». Le fait qu'il présente son texte comme rigoureusement identique à celui de Sylburg ne contredit pas vraiment la thèse que j'avance, parce qu'il affirme exactement la même chose au sujet de l'édition de Casaubon.

<sup>71</sup> Description par Formentin (2015), pp. 270–272, qui date le manuscrit du milieu du XVII<sup>e</sup> siècle.

au sein du premier tome<sup>72</sup> entre *An.* et les traités zoologiques, selon la séquence *PN1-Mot. An.-PN2*. Du point de vue du texte grec, cette édition est strictement identique à celle de Casaubon parue près de trois décennies plus tôt, en 1590<sup>73</sup>. La traduction latine en regard est de nouveau celle de Vatable. En dépit de son absence totale d'innovation, l'édition de Guillaume du Val a connu un certain succès, dont témoignent ses nouveaux tirages en 1629, 1639, et, de manière posthume, en 1654.

Je ne connais pas d'édition des *PN* parue entre le tirage de 1654 et la publication des cinq volumes magistraux que donne entre 1791 et 1800, à « Biponti » (Zweibrücken), puis à Strasbourg, Johann Gottlieb Buhle (1763–1821), alors professeur à Göttingen. Ceux-ci avaient vocation à se poursuivre jusqu'à former une édition complète d'Aristote, le projet n'a malheureusement jamais pu aller au-delà de l'*Organon* (en y incluant *Rhet.* et *Poet.*)<sup>74</sup>. C'est d'autant plus regrettable Buhle avait dès le premier volume posé nombre des jalons de la méthode d'édition de la philologie moderne. S'il prend la peine d'établir un inventaire de toutes les éditions et traductions précédentes d'Aristote, Buhle les déclare inutilisables parce qu'elles ne précisent pas l'origine de leurs leçons, ne distinguent même pas les leçons transmises des conjectures des éditeurs et ne fournissent aucune justification quant au texte finalement choisi. Buhle commence donc par repartir des témoins : il énumère tous les manuscrits d'Aristote dont il a connaissance en indiquant leurs contenus et en fournissant une brève description, puis fait de même pour les commentaires grecs, arabes et hébreux. Sa liste dépend des travaux des érudits précédents, en particulier de ceux de Montfaucon, et elle n'inclut pas les manuscrits du Vatican<sup>75</sup>. Malgré ces faiblesses, Buhle réussit tout de même à identifier une bonne part des manuscrits importants quant aux traités de philosophie naturelle parmi ceux conservés à Venise, Paris ou Vienne (vol. I, pp. 171–184). On peut penser que, s'il était parvenu à mener à bien le projet, non seulement la qualité du *textus receptus* des *PN* avant l'édition de Bekker aurait été bien meilleure (au point éventuellement de rendre moins urgemment nécessaire la commission de cette édition par l'Académie de Prusse), mais aussi que la représentation des *PN* comme une série continue excluant *Mot. An.* ne se serait peut-être pas imposée à l'époque contemporaine. Elle aurait en tout cas trouvé un adversaire de taille. Au vu de ses ruminations furibondes dans la préface

72 Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote 2 A.gr.b. 79–1) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10621723> (dernière consultation : novembre 2022).

73 Même constat quant au traité *Mir.* chez Giacomelli (2021a), p. 293, et dans l'ensemble chez Gucker (1964), p. 287.

74 Au sujet du projet des *editiones Bipontinae*, dont l'objectif était de parvenir à de nouvelles éditions scientifiques de l'ensemble des textes antiques conservés, voir Butters (1877). La première publication à voir le jour est une édition de Tacite en 1779. Le projet ne survivra malheureusement pas aux guerres napoléoniennes, la dernière publication date de 1809.

75 Lesquels donneront tant de fil à retordre à Bekker et Brandis que le second finira par publier leur inventaire du fonds aristotélicien de la bibliothèque, Brandis (1832), ce qu'ils n'ont fait pour aucune autre.

du troisième volume<sup>76</sup>, Buhle n'aurait en effet certainement pas anticipé le geste de Bekker consistant, sans imprimer l'intitulé latin de *parva naturalia*, à en maintenir le concept en faisant imprimer à la suite tous les titres individuels des différents traités de la collection avant de faire débiter le texte grec du premier d'entre eux.

## 6.9 L'édition de Wilhelm Becker (Leipzig, 1823)

Wilhelm Adolf Becker (1796–1846), qui deviendra professeur à Leipzig en 1836, fait paraître en 1823 à Leipzig chez l'imprimeur Christian Vogel une édition des trois traités du sommeil. Il explique dans sa préface avoir, comme toute sa génération, pris la mesure du diagnostic émis par Buhle quant aux éditions précédentes et décidé en conséquence d'œuvrer à l'amélioration du texte d'Aristote pendant trois ans, en choisissant ces traités comme ceux dont le texte lui paraissait nécessiter le plus un tel travail. En dépit de ce qu'annonce la page de titre (« *ad codd. et edd. vett. fidem recensuit* »), Becker n'est pas allé consulter de témoin manuscrit lui-même. Son édition se fonde sur une collation détaillée des éditions précédentes (à l'exception de celle de Guillaume Morel) et de leurs variantes, sur la poignée de variantes citées par un certain « *Accorambonius* » dans son commentaire<sup>77</sup>, sur les traductions latines et les commentaires anciens et modernes qu'il connaît, et sur une source plus inattendue, à savoir les variantes marginales contenues dans un exemplaire du troisième tome de l'édition aldine qu'une note indique comme ayant appartenu à un certain « *Christophori Mauricii* »<sup>78</sup>. Becker n'est pas parvenu à identifier cette figure (et moi non plus). Il ajoute cependant à la fin de son édition un relevé de toutes ces variantes pour *Part. An.* et le reste de *PN1* (*Mot. An.* inclus), qui a par la suite été mis à contribution par Langkavel (1868). Ce relevé permet en fait d'identifier avec précision au moins l'un des manuscrits en

76 « *Quam ineptus porro sit nonnuquam ordo singulorum librorum ad aliquam πραγματείαν relatorum, satis docet vitiosa Parvorum Naturalium, quae vocant, series, quae quomodo mutanda sit, infra ostendi, ut plura similia hac in re peccata nunc quidem silentio praeteream* » (p. VI de la préface du troisième volume de 1792). L'ordre recommandé par Buhle (p. XIV), qu'il affirme être clairement prescrit par le texte d'Aristote, est *PN1 – Mot. An. – Gener. An. – PN2*.

77 Becker s'y réfère dans la préface (« *codicum praeter illos a Mauritio collatos et cuius varietatem Accorambonius in commentario dedit, nihil auxilio fuit* », p. XVII), je suppose qu'il s'agit d'une référence à l'un des deux ouvrages d'explication des lieux textuels difficiles du *corpus aristotelicum* donnés par Felice Accoramboni, avec les titres *Interpretatio obscurorum locorum et sententiarum omnium operum Aristotelis* ... (Rome, 1590), et *Vera mens Aristotelis* ..., (Rome, 1604, en grande part identique au précédent). Après vérification, ils contiennent en effet la mention d'une poignée de leçons insignifiantes trouvées « *in antiquo codice* ».

78 La note, telle que reproduite par Becker dans la préface, p. XIII, précise même que ces variantes se fondent sur des manuscrits qu'il aurait consultés : « *Christophori Mauricii, qui hunc pariter ut ceteros codices emendatiores curavit haberi ex collationibus factis cum aliis manu scriptis* ». Je ne dispose pas d'informations supplémentaires à ce sujet.

question, grâce à ses fautes caractéristiques : l'essentiel des variantes citées correspond sans aucun doute possible au texte contenu dans l'actuel *Ambros*. A 174 sup.<sup>79</sup>, dont la question est désormais de savoir quelle a été sa relation à ce fameux Mauritius<sup>80</sup>. Quoi qu'il en soit, l'édition de Becker est intégrée par Drossaart Lulofs (1943) à son apparat, si bien que quelques-unes de ses nombreuses conjectures sont passées à la postérité<sup>81</sup>.

---

79 Un petit nombre de variantes n'y sont cependant pas présentes, la plus spectaculaire est φθίνεσθαι, p. 312, pour ψήχεσθαι ou ψύχεσθαι en *Mem.* 450<sup>b</sup>3. Or celle-ci est manifestement une faute stupide pour la leçon φθίνεσθαι, laquelle est, selon toute vraisemblance, une conjecture de l'édition bâloise de 1550. J'en conclus que Mauritius a employé, non seulement ce manuscrit, mais aussi l'édition de 1550, ce qui fournit un *terminus post quem* pour son intervention.

80 Si la date de 1550 est retenue comme borne inférieure, la zone géographique de l'intervention de Mauritius est en fait assez réduite, car le manuscrit est acquis par le collectionneur Cesare Rovida (mort en 1592) et intègre l'*Ambrosiana* à son ouverture en 1609. Cela suggère que Mauritius a eu accès au manuscrit à Milan, ou peut-être, si c'est avant 1609, en Vénétie.

81 En dépit, assez paradoxalement, du jugement sévère porté par Drossaart Lulofs (1943) quant à la valeur de Becker en tant qu'éditeur (« *persaepe textum in deterius mutavit* » ; quant aux leçons de Mauritius, « *nihil novi praebent* », p. XXX).



## 7 Notes de critique textuelle

### Sens. 2, 437<sup>b</sup>19–22

εἰ δ' ἄρα ὑπάρχει μὲν ἀλλὰ διὰ τὸ [<sup>b</sup>20] ἡρέμα λανθάνει ἡμᾶς, ἔδει μεθ' ἡμέραν τε ἐν τῷ [<sup>b</sup>21] ὕδατι ἀποσβέννυσθαι τὸ φῶς καὶ ἐν τοῖς πάγοις μᾶλλον [<sup>b</sup>22] γίνεσθαι σκότον ...

19–20 διὰ τὸ ἡρέμα λανθάνει **α** : διὰ τὸ ἡρέμα λανθάνειν **β(B<sup>e</sup>P)μ** Alex<sup>1</sup>(22.7 codd. MAN, sed cf. 22.9) : διὰ τὸ ἡρεμαναθάνειν **E<sup>1</sup> || 20 τε codd.** Alex<sup>2</sup>(22.12)] γε prop. Beare (1900) pp. 148–149 (prob. Ross (1955a)) | ἐν **β(B<sup>e</sup>P)** : καὶ ἐν **α**

*Même si l'on suppose que [le chaud et le sec] appartiennent [à la lumière émise lors de la vision], mais que nous ne nous en apercevons pas du fait de leur faiblesse, il faudrait que, même de jour, cette lumière s'éteigne en cas de pluie et qu'il fasse davantage sombre en cas de gel ...*

La protase voit s'opposer les leçons de **α**, μεθ' ἡμέραν τε καὶ ἐν τῷ ὕδατι ... καὶ ἐν τοῖς πάγοις, et de **β**, μεθ' ἡμέραν τε ἐν τῷ ὕδατι ... καὶ ἐν τοῖς πάγοις. Le sens induit par le jeu des particules selon **α** laisse à désirer, comme remarqué par Beare (1900), pp. 148–149. Étant donné que la particule τε ne peut normalement fonctionner de manière isolée<sup>1</sup>, il faut alors la coordonner aux deux καὶ qui suivent. Or cela va à l'encontre du sens. L'objection est que si l'on affirme que c'est une certaine faiblesse du rayon optique qui fait qu'il s'éteint dans l'obscurité et que l'on ne voit pas (437<sup>b</sup>13–14, cf. *Timée* 45d), il faudra concéder qu'une telle extinction pourrait avoir lieu de jour, par exemple si l'air ambiant est givré et fait obstacle à la propagation du rayon optique. La clause μεθ' ἡμέραν ne doit pas être une possibilité parmi trois (l'extinction aura lieu aussi (1) quand il fait jour, (2) quand il pleut<sup>2</sup> et (3) quand il gèle) mais une circonstance générale valant à la fois pour ἐν τῷ ὕδατι et ἐν τοῖς πάγοις (elle aura aussi lieu (1) de jour quand il pleut et (2) de jour quand il gèle). C'est la raison pour laquelle Beare demande que l'on corrige τε en γε et est suivi sur ce point par Ross (1955a). La leçon de **β** permet d'obtenir le sens voulu par une voie plus économique. Comme elle ne comporte pas le premier καὶ, on peut alors mettre sur le même plan μεθ' ἡμέραν τε ἐν τῷ ὕδατι et καὶ <μεθ' ἡμέραν> ἐν τοῖς πάγοις, ce qui correspond au sens requis de l'objection. La faute consistant en l'insertion d'un καὶ supplémentaire après τε dans **α** ne nécessite pas d'explication particulière.

1 Les philologues du XIX<sup>e</sup> siècle ont parfois fait l'hypothèse d'un usage isolé de τε qui aurait, comme καὶ seul, pour sens « aussi ». La chose est, sinon douteuse, surtout en prose, du moins extrêmement restreinte, voir Denniston (1954), pp. 535–536. Eucken (1866), pp. 17–21, a montré qu'un certain nombre de passages d'Aristote mobilisés en faveur de cette hypothèse peuvent et doivent être lus autrement.

2 G. R. T. Ross (1906), p. 136, a sans doute raison de condamner les traductions qui rendent ἐν τῷ ὕδατι par « dans l'eau » et ἐν τοῖς πάγοις par « dans la glace ». L'objection a beaucoup plus de force si l'on comprend ces circonstances comme météorologiques. Voir les attestations de ces termes avec ce sens chez Bonitz (1870), s. v. ὕδωρ, 784<sup>a</sup>47–b7, et s. v. πάγος, 554<sup>a</sup>39–45.



**Sens. 2, 438<sup>a</sup>27–28**

τούτου [<sup>a</sup>28] μὲν γὰρ βέλτιον τὸ ἐπ' ἀρχῇ συμφύεσθαι τοῦ ὀμματος.

28 ἐπ' ἀρχῇ β(B<sup>a</sup>P) : ἐν ἀρχῇ α : ἐν <τῇ> ἀρχῇ coni. Beare (1900) pp. 150–151 (prob. Ross (1955a))

*En effet, il vaudrait mieux considérer que cette fusion naturelle a lieu dès l'extrémité de l'œil.*

Les éditeurs du traité n'ont jusqu'à présent considéré que le texte transmis par la branche α, βέλτιον τὸ ἐν ἀρχῇ συμφύεσθαι τοῦ ὀμματος. Or celui-ci pose un problème de construction : ἐν ἀρχῇ ainsi positionné est normalement une expression adverbiale très courante qui signifie « au début, initialement » (voir par exemple *EN* VIII.9, 1159<sup>b</sup>25 : καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται)<sup>3</sup>. Cela ne laisse guère de possibilité de construire le génitif τοῦ ὀμματος en le rapportant à ἀρχῇ. Il n'est pas non plus envisageable de le rattacher à συμφύεσθαι, verbe qui se construit avec le datif (comme c'est le cas immédiatement après en 438<sup>a</sup>30).

Le contexte est le suivant : Aristote est en train d'objecter aux théories de la vision par émission (comme dans le *Timée*) qu'il leur faut expliquer comment il se fait que l'on ne voit pas à n'importe quelle distance. Puisque rien ne semble l'arrêter, la lumière émise depuis les yeux devrait en effet aller jusqu'aux confins de l'univers. Il manque donc à ces théories une explication du processus causal par lequel cette lumière ne va que jusqu'à un certain point, correspondant à la limite observable du champ visuel. La réponse apportée par certains (*cf. Timée* 45c) est que, au-delà d'une certaine limite ou sous certaines conditions, la lumière émise depuis les yeux subit un processus de coalescence et cesse de se propager dans le milieu, si bien que l'on ne voit pas au-delà du lieu de la coalescence (437<sup>a</sup>27). Aristote n'est manifestement pas du tout convaincu par cette réponse, qu'il commence par accuser d'être intrinsèquement bête.

La phrase en question a pour fonction d'expliquer en quoi consiste l'erreur : on devine, quel que soit le texte correct, qu'elle porte sur le lieu où cette coalescence est supposée se produire, puisque, d'après la manière dont Aristote les présente, ses adversaires ne sont pas en mesure d'expliquer pourquoi celle-ci a lieu là plutôt qu'ailleurs. On devine même que la répartie cinglante d'Aristote est qu'elle devrait avoir dès la sortie de cette lumière des yeux (de sorte que l'on ne pourrait voir que ce qu'il y a immédiatement devant soi), ce qui requiert de pouvoir rapporter τοῦ ὀμματος à ἀρχῇ. La solution de Beare (1900), pp. 150–151, suivie par Ross (1955b), consiste à rajouter un article devant le nom (ἐν <τῇ> ἀρχῇ) de manière à empêcher la formation de l'expression adverbiale. On peut alors comprendre que les personnes en question « feraient mieux de dire que la coalescence a lieu dès le début de l'œil ». On supposera peut-être que la perte de l'article a eu lieu du fait de la familiarité de l'expression ἐν ἀρχῇ.

<sup>3</sup> L'expression τὸ ἐν ἀρχῇ revêt même un sens technique au sein du jeu dialectique (« ce qui a été admis au début »), voir Bonitz (1870), s. v. ἀρχή, 111<sup>b</sup>21–27.

La solution est astucieuse, mais la prise en compte de la leçon de **β** fournit une manière plus simple encore, plus précise et de surcroît mieux attestée au sein de la transmission de résoudre la difficulté. Cette branche donne en effet la leçon ἐπ' ἀρχῇ. Son sens et son authenticité apparaissent grâce à l'examen d'un passage parallèle en *Hist. An.* III.1, 511<sup>a</sup>9–10 : τὰ ὠὰ ἐνταῦθα γίνεται καὶ ἄνω ἐπ' ἀρχῇ τοῦ ὑποζώματος, chez les animaux à la fois ovipares et vivipares, « les œufs se forment là où la matrice rejoint le diaphragme, c'est-à-dire en haut au commencement du diaphragme ». C'est là l'une des très rares attestations de l'expression ἐπ' ἀρχῇ dans les textes conservés de la période classique, la seule autre chez Aristote. On notera qu'elle se construit avec le génitif et qu'elle revêt un sens spatial très précis : ἐπ' ἀρχῇ suivi du génitif désigne ici l'extrémité spatiale de la partie en question. C'est précisément le sens qui est attendu dans ce passage du traité *Sens.*, où Aristote parle peu après justement de l'extrémité des yeux (ἐπὶ τοῦ ἐσχάτου τοῦ ὀμματος, 438<sup>b</sup>8–9) : il vaudrait mieux pour ces gens dire que la coalescence a lieu dès que la lumière sort des yeux, c'est-à-dire à leur extrémité. La faute du côté de **α** s'explique toujours par la prévalence de l'expression ἐν ἀρχῇ, surtout lorsqu'il y a immédiatement après un verbe à l'infinitif.

### **Sens. 3, 439<sup>b</sup>30–440<sup>a</sup>6**

τὸν [31] αὐτὸν δὴ τρόπον ἔχειν ταῦτα ταῖς συμφωνίαις· τὰ μὲν [32] ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις χρώματα, καθάπερ ἐκεῖ τὰς [33] συμφωνίας – ταῦτα δ' ἡδιστα τῶν χρωμάτων εἶναι δοκοῦντα, οἷον [440<sup>a</sup>1] τὸ ἀλουργὸν καὶ τὸ φοινικοῦν, ὀλίγα δὲ τὰ τοιαῦτα (δὲ [32] ἤνπερ αἰτίαν καὶ αἱ συμφωνίαι ὀλίγαι) –, τὰ δὲ μὴ ἐν ἀρι-[33]θμοῖς τᾶλλα χρώματα· ἢ καὶ πάσας τὰς χροᾶς ἐν ἀρι-[44]θμοῖς εἶναι, τὰς τεταγμένας· τὰς δὲ ἀτάκτους καὶ αὐτάς [45] ταύτας ὅταν μὴ καθαραὶ ᾦσι, διὰ τὸ μὴ ἐν ἀρι-[46]θμοῖς εἶναι τοιαύτας γίνεσθαι.

31–32 τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς **β(B)<sup>e</sup>ε** : τὰ μὲν γὰρ ἐν ἀριθμοῖς **α** : τὰ μὲν ἐν ἀριθμοῖς γὰρ **P** || 32 χρώματα **β(B)<sup>e</sup>γι** : χρώματος **EC<sup>c</sup>MX** || 33 ταῦτα δ' ἡδιστα **β(B<sup>e</sup>PT2(hii autem delectabilissimi Guil))** : τὰ ἡδιστα **γ** : ἡδιστα **EC<sup>c</sup>Mi** (*concordantie* Anon) : ταῦτα ἡδιστα **μ** || <sup>a</sup>1 τὸ φοινικοῦν **β(B<sup>e</sup>P)<sup>e</sup>** : φοινικοῦν **α** | ὀλίγα δὲ τὰ τοιαῦτα **β(B<sup>e</sup>PT2(pauci autem tales Guil))W** : καὶ ὀλίγ' ἄττα τοιαῦτα **α** (non vert. Anon) : καὶ ὀλίγα δὲ τὰ τοιαῦτα **ε** : καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ ὀλίγα con. Thurot (1875) p. 402 ex Alex<sup>p</sup>(54.21–22, καὶ ὀλίγα φησὶν ἔσεσθαι τὰ ἡδέα διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν, δὲ ἤν καὶ τὰ συμφώνως ἡρμοσμένα τοιαῦτα) || 3–4 τᾶλλα ... ἀριθμοῖς] om. **EB<sup>e</sup>** | τὰς τεταγμένας **β(B<sup>e</sup>PT2(ordinatos Guil))** : τὰς μὲν τεταγμένας **α** (*hos quidem ordinatos* Anon) || 5–6 διὰ τὸ μὴ ἐν ἀριθμοῖς εἶναι τοιαύτας γίνεσθαι con. Beare (1894) p. 24 : διὰ τὸ μὴ ἐν ἀριθμοῖς τοῖς αὐτοῖς εἶναι τοιαύτας γίνεσθαι con. Biehl (1898) : διὰ τὸ μὴ ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις εἶναι τοιαύτας γίνεσθαι con. Bitterauf (1900) p. 21 : del. Förster (1938) p. 471

*Et il en va donc de la même manière que dans le cas des accords musicaux. En effet, certaines couleurs sont déterminées arithmétiquement selon des nombres bien proportionnés, comme dans le cas des accords musicaux – ce sont celles qui semblent être les plus plaisantes, comme le violet et le pourpre, mais elles ne sont qu'un petit nombre, pour la même raison qu'il n'y a aussi qu'un petit nombre d'accords musicaux –, tandis que les autres couleurs ne sont pas déterminées arithmétiquement. Alternativement, on pourrait*

*aussi considérer que toutes les couleurs sont déterminées arithmétiquement, celles qui sont ordonnées du moins, tandis que celles qui ne le sont pas, ainsi que les précédentes lorsqu'elles ne sont pas pures, sont telles parce qu'elles ne sont pas déterminées arithmétiquement.*

Le passage aborde la question de l'engendrement des différentes espèces de couleurs à partir des deux couleurs fondamentales que sont le blanc et le noir (438<sup>b</sup>18–19). Aristote distingue deux manières d'envisager un tel engendrement. (I) L'un consiste à supposer que chaque couleur correspond à certain rapport déterminé de noir et de blanc. Aristote introduit alors une analogie avec la théorie harmonique : de même que les sons dont les rapports sont bien déterminés selon des entiers naturels (3:2, 4:3, etc.) produisent une sensation acoustique agréable tandis que ceux dont les rapports ne sont pas de cette sorte sonnent de manière déplaisante à l'oreille, il propose de considérer que les couleurs comportant une proportion semblable sont plaisantes à regarder tandis que celles pour lesquelles ce n'est pas le cas ne le sont pas.

(II) Une autre option théorique (ἢ καὶ ..., 440<sup>a</sup>3) est ensuite envisagée. Considérons d'abord uniquement le texte usuel, celui transmis par *α*, en lisant τὰς μὲν τεταγμένας en 440<sup>a</sup>4 avec tous les interprètes précédents, en oubliant momentanément la variante de *β*. La seconde option consiste en ce cas à supposer que toutes les couleurs correspondent à une proportion rationnelle (correspondant au rapport entre deux entiers naturels) de blanc et de noir. À la différence de la première option, le produit de la combinaison de blanc et de noir selon un rapport irrationnel ne doit donc plus considéré comme une couleur de plein droit. Le texte distingue les couleurs selon qu'elles sont « ordonnées » ou « désordonnées » (τὰς μὲν τεταγμένας, τὰς δὲ ἀτάκτους)<sup>4</sup>. Aristote affirme en ce cas selon la manière dont on comprend le texte, (a) soit que les couleurs désordonnées et les couleurs ordonnées si elles sont « impures » (μὴ καθαυῶ)<sup>5</sup> sont telles parce qu'elles ne sont pas déterminées par une proportion rationnelle de blanc et de noir, (b) soit que

4 Le sens est difficile. Alexandre d'Aphrodise (54.24–26) pense qu'il est question des modalités de la juxtaposition du noir et du blanc : une couleur est « ordonnée » lorsque le blanc et le noir y sont juxtaposés de façon ordonnée (à une unité de noir succèdent deux unités de blanc, par exemple) et désordonnée lorsque la juxtaposition se fait sans ordre (la proportion globale peut alors être également de deux mesures de blanc pour une de noir, sans que l'on puisse en déduire la manière dont ces couleurs sont effectivement disposées à l'échelle microscopique)

5 Alexandre d'Aphrodise interprète cette notion de pureté en distinguant le cas d'une couleur engendrée par un seul rapport (juxtaposer deux mesures de blanc et une de noir) de celui d'une couleur engendrée par plusieurs rapports, chacun régissant une partie spatiale distincte (une partie étant dans un rapport d'un pour deux, une autre d'un pour trois, etc. : voir 55.1–3). Un tel mélange de rapports peut cependant se réduire à un rapport rationnel, si les rapports entre les parties spatiales sont eux-mêmes rationnels, ce qui permet aux couleurs impures en ce sens de demeurer ἐν ἀπλοῖς (expression qui signifie que le rapport est exprimable par celui entre deux entiers naturels). Il n'est pas entièrement certain que ce soit cela qu'Aristote, la notion de pureté en jeu pourrait aussi renvoyer, par exemple, à la pureté du noir et du blanc employés dans la composition de la nouvelle couleur.

les couleurs qui sont à la fois désordonnées et impures (si αὐτὰς ταύτας renvoie à τὰς δὲ ἀτάκτους) sont telles parce qu'elles ne sont pas déterminées par une proportion rationnelle de blanc et de noir. Quelle que soit l'interprétation adoptée, la leçon de **α** produit un certain conflit entre l'hypothèse centrale de l'option (II) selon laquelle chaque couleur est à mettre en correspondance avec une proportion rationnelle et la suite du texte qui évoque le cas de couleurs qui ne correspondent pas à une telle proportion<sup>6</sup>.

Les érudits ont depuis longtemps remarqué le problème. Leurs efforts se sont surtout concentrés sur la clause finale, où ils ont cherché à réécrire l'expression διὰ τὸ μὴ ἐν ἀριθμοῖς εἶναι (440<sup>a</sup>5–6) de manière à ce que le texte ne parle plus de couleurs déterminées par des rapports irrationnels. Il s'avère que la leçon de **β** résout la difficulté d'une tout autre manière. En effet, si l'on lit ἢ καὶ πάσας τὰς χροὰς ἐν ἀριθμοῖς εἶναι, τὰς τεταγμένας, τὰς δὲ ἀτάκτους κτλ. (sans la particule μέν), l'expression τὰς τεταγμένας devient une apposition à πάσας τὰς χροὰς qui en restreint le sens<sup>7</sup>. L'option (II) ne consiste plus à supposer que toutes les couleurs, qu'elles soient ordonnées ou désordonnées, correspondent à une proportion rationnelle de noir et de blanc, mais seulement que les couleurs ordonnées correspondent à une telle proportion. La suite du texte évoque alors deux types de couleurs qui sont déterminés par des rapports irrationnels, à savoir les couleurs ordonnées mais impures et les couleurs désordonnées, dont l'existence n'entre plus en conflit avec l'hypothèse initiale.

On se demandera pourtant si un tel texte permet une distinction suffisante entre les options (I) et (II), puisque toutes les deux distinguent en ce cas des couleurs associées à un rapport rationnel de blanc et de noir d'autres associées à un rapport irrationnel. Il demeure cette différence que l'option (I) recourt à une analogie harmonique et restreint la première catégorie à un petit nombre de couleurs qu'elle suppose être particulièrement plaisantes, tandis que l'option (II) semble y inclure la plupart des couleurs. La subtilité du texte réside dans la manière dont l'opposition au reste des couleurs est construite au sein de la première option : Aristote oppose les couleurs déterminées par une proportion « bien mesurée » (ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις, 439<sup>b</sup>32 ; je comprends que 4:3 est une proportion bien mesurée, mais que 14657:14658 ne l'est pas bien que le rapport soit rationnel) aux couleurs qui ne sont pas déterminées par un rapport rationnel (τὰ δὲ μὴ ἐν ἀριθμοῖς, 440<sup>a</sup>2–3 – et non τὰ δὲ μὴ ἐν ἀριθμοῖς εὐλογίστοις). Une telle division est incomplète, elle laisse en suspens le statut des couleurs déterminées par une proportion qui est rationnelle sans être « bien mesurée ». Je comprends cela comme une attaque voilée de la part d'Aristote contre toute conception trop mathématisante de tels plaisirs

6 Les combinaisons rationnelles de noir et de blanc semblent produire en fait, non pas toutes les couleurs, mais les couleurs ordonnées, peut-être même seulement les couleurs ordonnées et pures. On se demande par ailleurs comment un tel modèle prend en charge les cas de combinaisons irrationnelles : si l'on mélange les deux couleurs fondamentales selon le rapport 1:√2, produit-on une couleur ou autre chose ?

7 Kühner & Gerth II.1, §406.4, p. 283, « Häufig dient die Apposition zur Erklärung und näheren Bestimmung eines allgemeineren Begriffs ».

sensoriels, suggérant à demi-mot que nos oreilles et nos yeux ne font pas la différence entre une proportion trop compliquée et l'irrationnel (99:70 sonne tout aussi faux que  $\sqrt{2}:1$ ). C'est précisément cette béance que clôt l'option (II) en construisant cette fois une véritable partition de l'ensemble des couleurs, selon le caractère rationnel du rapport de leurs composantes fondamentales : il s'agit d'une version corrigée de la première option.

### Sens. 6, 446<sup>b</sup>28–447<sup>a</sup>6

ὅλως δὲ οὐδὲ ὁμοίως ἐπὶ τε ἀλλοιώσεως [<sup>b</sup>29] ἔχει καὶ φορᾶς· αἱ μὲν γὰρ φοραὶ εὐλόγως εἰς τὸ μετα-<sup>b</sup>30]ζῶ πρῶτον ἀφικνοῦνται (δοκεῖ δ' ὁ ψόφος εἶναι φερομένου [447<sup>a</sup>1] τινὸς κίνησις), ὅσα δ' ἀλλοιοῦνται, οὐκέτι ὁμοίως ἐνδέχεται [<sup>a</sup>2] γὰρ ἀθρόον ἀλλοιοῦσθαι, καὶ μὴ τὸ ἥμισυ πρότερον, οἷον τὸ [<sup>a</sup>3] ὕδωρ ἅμα πᾶν πηγνυσθαι. οὐ μὴν ἀλλ' ἂν ἦ πολὺ τὸ θερ-<sup>a</sup>4]μαινόμενον ἢ πηγνύμενον, τὸ ἐχόμενον ὑπὸ τοῦ ἐχομένου [<sup>a</sup>5] πάσχει, τὸ δὲ πρῶτον ὑπ' αὐτοῦ τοῦ ποιοῦντος μετα-<sup>a</sup>6]βάλλειν ἀνάγκη καὶ ἅμα ἀλλοιοῦσθαι καὶ ἀθρόον.

3 πᾶν πηγνυσθαι **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** : πηγνυσθαι γ | ἀλλ' **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** Alex<sup>c</sup>(133.21) : ἀλλ' ἐνίοτε γ || 5 πάσχει **β?(P)γ** Alex<sup>c</sup>(133.11) : πάσχειν **E** : πάσχειν **C<sup>c</sup>Mi** Alex<sup>c</sup>(133.22 Pa, om. TVA) | ποιοῦντος **β(PT2(faciente Guill))** : ἀλλοιοῦντος **α** Alex<sup>pkc</sup>(133.11, 134.2–3) (*alteranti* Anon) || 5–6 μεταβάλλειν **β(P)EC<sup>c</sup>Mi** (*transmutari* Anon Guill) : μεταβάλλει γ Alex<sup>c</sup>(134.3) || 6 ἀνάγκη καὶ **β(PT2(necesse et Guill))** : καὶ ἀνάγκη γ Alex<sup>c</sup>(134.3) : καὶ οὐκ ἀνάγκη **EC<sup>c</sup>Mi** (*et non necessario* Anon)

*Dans l'ensemble, il n'en va pas non plus de même de l'altération et du transport, car les transports, comme il est raisonnable, parviennent d'abord à l'intermédiaire (et il semble bien que le son soit le mouvement d'une chose qui est transportée), alors qu'il n'en va pas pareillement de toutes les choses qui subissent une altération. En effet, il est possible qu'une chose s'altère en masse, et non d'abord sa moitié, de même que toute l'eau gèle au même moment. Dans le cas où c'est une grande quantité qui est chauffée ou gelée, quand bien même chaque partie est affectée par sa voisine, il est néanmoins nécessaire que la première à changer change sous l'effet de l'agent et qu'elle soit altérée en masse au même moment.*

Ce passage appartient à la section du traité où le seul témoin direct du texte **β**, à savoir **B<sup>e</sup>**, n'est plus disponible, si bien qu'il ne peut être reconstruit qu'à partir du témoignage de **P** (dont le texte est massivement contaminé par une sous-famille de **γ**) et de la traduction latine de Guillaume de Moerbeke (dans la mesure où elle reflète le texte grec de son exemplaire **Γ2** de la branche **β**). La fin du passage est transmise selon trois versions différentes. Le contexte est celui d'une aporie au sujet des objets de la sensation : faut-il concevoir leur effet sur nous comme impliquant un processus de transmission à travers le milieu doté d'une extension temporelle (de sorte qu'il existe un instant du temps où l'objet affecte un corps intermédiaire sans être encore perçu par le sujet) ? Aristote vient de montrer que c'est le cas pour l'objet de l'ouïe, parce que le son consiste

en un mouvement produit par certains corps perceptibles et qui se propage à travers le milieu jusqu'à l'auditeur, mais que le cas de l'objet de la vision est différent, parce que la lumière qui en est la condition n'est pas un mouvement et se propage instantanément.

Le passage introduit une distinction entre l'altération et le mouvement local. Dans le cas du mouvement local (dont relève le son), le corps mis en mouvement doit nécessairement parvenir en un lieu intermédiaire avant de parvenir à son terme : aucun mouvement local n'est instantané. L'altération fournit un cas de processus qui, à l'instar de l'engendrement de la lumière selon Aristote, se déroule de manière instantanée : le même corps peut être altéré en bloc, sans qu'il y ait deux parties différentes du corps qui reçoivent l'altération à deux moments distincts du temps. Un plan d'eau peut ainsi geler d'un coup une fois l'hiver venu (447<sup>a</sup>2–3)<sup>8</sup>. Le texte donne deux précisions. (a) La thèse n'exclut pas que certaines altérations (ou même la majorité) puissent se dérouler progressivement. L'altération a lieu de manière instantanée lorsqu'il y a une certaine asymétrie entre l'agent et le patient, de sorte que celui-là prévale sur celui-ci. Je comprends l'expression οὐ μὴν ἀλλά dans ce contexte, non pas comme ayant une valeur adversative (« *but still* » dans les traductions d'Oxford), mais comme « représentant la seconde ligne de défense du locuteur » (Denniston [1954], p. 30) : Aristote concède que toutes les altérations ne sont pas instantanées, en particulier lorsque le patient est un corps massif. (b) Une altération requiert toujours que l'agent et le patient soient en contact, si bien qu'il y a toujours une distinction, au sein du corps altéré, entre les parties qui sont directement en contact avec l'agent et celles qui ne le sont pas : celles-ci sont affectées parce que celles-là le sont. Il se peut que l'altération soit instantanée seulement dans la partie qui est en contact avec l'agent du processus.

Le cas des corps particulièrement massifs permet à Aristote de reconnaître que certaines altérations peuvent ne pas avoir lieu instantanément, tout en insistant sur le fait qu'une sous-partie du processus demeure instantanée : la partie (par définition spatialement étendue) du corps altéré qui est en contact direct avec l'agent est altérée en masse. La propagation ultérieure de l'altération à travers le corps peut être progressive, la première étape demeure instantanée. La leçon du manuscrit E καὶ οὐκ ἀνάγκη ἅμα ἀλλοιοῦσθαι καὶ ἄθρόον (447<sup>a</sup>6)<sup>9</sup> ne fait qu'affaiblir le sens du passage. La présence de la négation (qui est absente des leçons de β et de γ) fait dire à Aristote qu'un corps trop volumineux, ou même sa première partie à être altérée, ne peut pas s'altérer instanta-

8 L'objet de cet exemple n'est pas d'affirmer qu'un étang entier peut geler instantanément s'il fait très froid, mais que chaque partie de la masse d'eau est refroidie en même temps, sans nécessairement que chaque partie gèle : il se peut que l'intensité du refroidissement s'atténue à mesure de la distance par rapport à l'air froid (la surface devient solide tandis que le fond demeure liquide), l'important est que le moment de l'altération est identique à travers tout l'étang. Il n'y a pas d'instant où la surface est refroidie et où le fond ne l'est pas.

9 Adoptée par Barnes (1984) contre Ross (1955a) ou encore par Morel (2000) : « Si toutefois le volume de ce qui est chauffé ou congelé est important, les parties s'affectent de proche en proche, la première change sous l'effet de la cause même de l'altération, et tout l'ensemble ne s'altère pas nécessairement dans le même temps. »

nément. La considération d'un tel cas n'est alors plus d'aucun secours pour penser la lumière, elle s'avère même contre-productive puisqu'elle minimise la plausibilité de l'instantanéité des altérations. Il se peut que l'introduction de la négation résulte d'une certaine incrédulité d'un lecteur attentif face à cette notion de changement sans durée, je considère en tout cas qu'il s'agit d'une faute<sup>10</sup>.

### Sens. 7, 448<sup>b</sup>26–28

εἰ δέ, ὅτι καὶ ὄμματα δύο, φαίη τις οὐθὲν κωλύειν οὕτω καὶ [<sup>b</sup>27] ἐν τῇ ψυχῇ, ῥητέον ὅτι ἴσως ἐκ μὲν τούτων ἐν τι γίγνεται καὶ μία [<sup>b</sup>28] ἡ ἐνέργεια αὐτῶν ...

26 ὅτι καὶ **β**(PT2(*quia et oculi duo* Guil)) : καὶ ὅτι **γ** : ὅτι ὡς **EC<sup>c</sup>Mi** (*sicut* Anon) : ὅτι Alex<sup>c</sup>(158.21) : ὡς conl. Ross (1955a) | κωλύειν **β**?(P)**γ** Alex<sup>c</sup>(158.21 Pa) (*prohibere* Guil) : κωλύει **EC<sup>c</sup>Mix**(a.c.)**NZ<sup>a</sup>** Alex<sup>c</sup>(158.21 TVA) (*obstat* Anon) || 27 ῥητέον ὅτι **β**(PT2(*dicendum quia* Guil)) : ὅτι **α** Alex<sup>c</sup> (158.27) (*quoniam* Anon), secl. Ross (1955a) : <ή> ὅτι suppl. Beare (1899) p. 456

*Mais si quelqu'un venait affirmer, parce que l'on a deux yeux, que rien n'empêche qu'il en aille de même au sein de l'âme [à savoir qu'elle comporte deux parties visuelles], il faudra répondre qu'à partir de ceux-ci ce n'est en tout cas qu'une unique chose qui se produit, c'est-à-dire que leur activité est une.*

Le contexte est celui d'une aporie portant sur la possibilité de percevoir en même temps plusieurs objets. Aristote est en train de proposer un modèle qui expliquerait cette possibilité par la présence au sein de l'âme de plusieurs parties capables de percevoir qui seraient actives en même temps à l'égard de plusieurs objets. Le présent passage objecte à ce modèle la nécessité pour ces parties de donner lieu à une seule et même activité perceptive, ce qui met en péril leur distinction. L'objection s'appuie sur un jeu dialectique assez fin autour d'une analogie entre ces parties perceptives alléguées et les organes de la vue. On pourrait naïvement dire que, tout comme le corps voit par deux yeux, l'âme comporte deux parties capables de voir : l'analogie avec les yeux viendrait soutenir le modèle en écartant l'objection possible de la redondance. Cela dit, si l'on poursuit l'analogie jusqu'au bout, les deux yeux ne donnent lieu qu'à un seul acte de vision (on

<sup>10</sup> On notera aussi la différence portant sur la position du mot ἀνάγκη entre les principales leçons transmises. La leçon de **α** le place juste après καί, de sorte que l'on s'attende à ce que les deux verbes de part et d'autre de la conjonction soient deux indicatifs (comme dans la leçon de **γ** : τὸ ἐχόμενον ... πάσχει, τὸ δὲ πρῶτον ... μεταβάλλει καὶ ἀνάγκη ... ἀλλοιοῦσθαι). La sous-branche du manuscrit **E** donne une leçon plus surprenante avec des infinitifs qui obligent à suppléer ἀνάγκη (τὸ ἐχόμενον ... πάσχειν, τὸ δὲ πρῶτον ... μεταβάλλειν καὶ ἀνάγκη ... ἀλλοιοῦσθαι). La leçon de **β** associe les infinitifs à une autre position du mot ἀνάγκη qui lui permet de régir plus clairement l'ensemble (τὸ ἐχόμενον ... πάσχειν, τὸ δὲ πρῶτον ... μεταβάλλειν ἀνάγκη καὶ ... ἀλλοιοῦσθαι). Je suppose qu'elle a conservé la leçon de l'archétype, tandis qu'une inversion a conduit à l'obtention dans le *deperditus* **α** de la même leçon que celle qui figure aujourd'hui dans **E**, laquelle a par la suite été corrigée dans **γ**.

ne voit pas deux fois la même chose si on la regarde des deux yeux), si bien qu'il faudrait dire également que les parties de l'âme en question n'ont qu'une seule activité.

Le texte du *deperditus* **a** présente une répétition problématique du mot *ὅτι*, il doit avoir été en gros *εἰ δὲ ὅτι καὶ ὁμματα δύο φαίη τις οὐθὲν κωλύειν οὕτω καὶ ἐν τῇ ψυχῇ ὅτι ἴσως ἐκ μὲν τούτων ἓν τι γίνεταί ...* Au vu de la structure générale de la phrase, le lecteur s'attend à trouver une protase répondant à l'apodose ouvert par *εἰ δέ* (448<sup>b</sup>26) et une clause complétive allant de pair avec les mots *φαίη τις*, donnant le contenu de cette énonciation. Il est facile d'identifier la seconde, l'infinitif *κωλύειν* est régi par *φαίη* qui est le verbe principal de la protase (*εἰ δέ ... φαίη τις οὐθὲν κωλύειν κτλ.*, « si l'on vient dire ... que rien n'empêche que ... »). Le premier *ὅτι* introduit donc une proposition enchâssée au sein de la protase qui revêt une fonction explicative (on pourrait soutenir, « parce que l'on a deux yeux », que l'âme comporte de même deux parties de la vision)<sup>11</sup>.

Il reste à identifier l'apodose. La suite du texte débute par les mots *ἐκεῖ δέ* (448<sup>b</sup>28) et ne convient pas. Il ne reste que la deuxième proposition introduite par *ὅτι*. Le sens global est acceptable (en paraphrasant lâchement : « si l'on prétend que l'âme a deux parties visuelles comme le corps a deux organes visuels, il faut tout de même prêter attention au fait que ces deux organes donnent lieu à une unique activité » – est-ce le cas de ces deux parties de l'âme et, si oui, qu'est-ce qui les distingue encore ?), mais ce mot *ὅτι* n'introduit pas en temps normal une apodose. C'est pourquoi certains érudits, à commencer par G. R. T. Ross (1906), contournent la difficulté en faisant comme si le texte comportait un *λεκτέον* allant de pair avec ce second *ὅτι* (« il faut répondre que ... »), Alexandre d'Aphrodise fait peu ou prou la même chose dans sa paraphrase du passage (158.25–27). Beare (1899) et Ross (1955a) sont plus rigoureux et proposent des solutions plus audacieuses pour redonner au passage une syntaxe convenable<sup>12</sup>. La leçon de **β**, *ρήτέον ὅτι ...*, apporte une solution encore plus efficace pour donner à l'apodose son assise<sup>13</sup>.

### Mem. 1, 450<sup>a</sup>12–14

*ἡ δὲ μνήμη, καὶ ἡ τῶν νοη-[<sup>a</sup>13]τῶν, οὐκ ἄνευ φαντάσματος ἐστίν· ὥστε τοῦ νοητικοῦ κατὰ [<sup>a</sup>14] συμβεβηκὸς ἂν εἴη, καθ' αὐτὸ δὲ τοῦ πρώτου αἰσθητικοῦ.*

<sup>11</sup> La leçon de **E** donne une syntaxe différente pour la protase : l'introduction du mot *ὥς* conduit à devoir considérer le premier *ὅτι* comme le début d'une proposition complétive avec *φαίη*. Elle paraît secondaire face à l'accord de **β**, **γ** et du témoignage d'Alexandre d'Aphrodise et ne résout pas la difficulté principale relative à l'apodose.

<sup>12</sup> Leurs deux propositions ont leurs propres faiblesses. Beare abandonne d'ailleurs la sienne en 1908 lorsqu'il traduit le texte, qu'il reconnaît avoir mal compris auparavant. Ross affirme que pas moins de trois occurrences du mot *ὅτι* sont à retirer de cette partie du texte d'Aristote (448<sup>b</sup>22, 26 et 27) parce qu'elles proviendraient de citations du commentaire d'Alexandre d'Aphrodise, alors que rien ne suggère que les deux premières ne sont pas authentiques.

<sup>13</sup> Il y a quelques parallèles aristotéliciens où l'expression *ρήτέον ὅτι* introduit une apodose, voir *Top.* VI 6, 150<sup>b</sup>27–28, et *Soph. El.* 24, 179<sup>a</sup>27–31. On pourrait par prudence soupçonner cette leçon d'être le produit d'une conjecture sur la base de la leçon problématique de **a**, mais il aurait été plus simple d'écrire *λεκτέον*.



13 ἀνευ φαντάσματος **β?**(**P**)**γ**<sup>C</sup>**Mi** : ἀνευ τῆς φαντασίας **E** | τοῦ νοητικοῦ **β**(**Π****2**(*intellectui* Guil)) : τοῦ νοουμένου **γ** Mich<sup>8</sup>(8.25 & 35, 13.2) : τοῦτο νοομεν **E**<sup>1</sup> (τοῦ νοομένου **E**<sup>3</sup>) : τοῦ νοῦ μὲν **C**<sup>C</sup>**Mi** (*intellectus quidem* Iac) : τοῦ νοοῦντος Zeller (1879) p. 548 : τοῦ διανοομένου conī. Beare (1899) p. 457 et Bywater (1903) p. 243 || 14 τοῦ πρώτου αἰσθητικοῦ **ω**] τοῦ πρώτου αἰσθητοῦ conī. Brentano (1867) p. 134 n. 59

*Le souvenir, même celui d'objets intelligibles, n'a pas lieu sans représentation. Par conséquent, le souvenir relève par accident de la partie intellectuelle et par soi de la partie perceptive première.*

Les éditeurs et interprètes correctement identifié le problème posé par la transmission du passage, qui est que la leçon donnée par le plus grand nombre de manuscrits (ceux de **γ**), ὥστε τοῦ νοουμένου κατὰ συμβεβηκός ἄν εἴη, est inadmissible en raison de son sens. Elle confond en effet capacité et objet : on pourrait, à la rigueur, accepter de lire que l'objet de la mémoire (τὸ μνημονευτόν) peut coïncider avec un objet de l'intellect, mais en aucun cas que la mémoire ou le souvenir appartient à quelque chose qui est un objet d'intellection. La transmission offre trois leçons alternatives, dont l'une, celle de **E**, ne paraît guère préférable. Les éditeurs se trouvaient donc jusqu'à présent contraints de choisir entre la leçon qu'ils connaissaient au départ seulement par le manuscrit **M**, τοῦ νοῦ μὲν, et celle connue seulement par **P**, τοῦ νοητικοῦ, qui confèrent toutes deux à peu près le même sens au passage, et un sens correct en ce qu'elles renvoient à l'intellect en tant que faculté. Or ces deux manuscrits étaient, pour des raisons différentes, tenus pour suspects : **M** l'était en raison de sa proximité évidente avec **E**, si bien que l'on pouvait légitimement soupçonner sa leçon de n'être qu'une conjecture de copiste sur la base de celle de **E** ; **P** l'était aussi parce que le fait qu'il semblait contenir, tantôt un texte banal, tantôt des leçons, sinon excellentes, du moins très différentes de celles des autres manuscrits (combiné à une grande incertitude concernant son âge véritable), faisait craindre que le manuscrit ne soit le produit de l'activité d'un copiste un peu trop conscient de son propre génie.

La plupart des éditeurs ont, bon gré mal gré, adopté la leçon de **P** ou de **M**<sup>14</sup>, tandis que le malaise ambiant a conduit d'autres interprètes à se mettre en quête de conjectures<sup>15</sup>. La mise au jour de la famille **β** permet sur ce point de dissiper toutes les incertitudes. La leçon de **P** est établie par son accord avec la traduction de Guillaume de Moerbeke comme remontant au *deperditus β*<sup>16</sup>, ce qui donne toute latitude à l'éditeur pour l'accepter. Elle donne un sens parfaitement satisfaisant, qui repose sur le contraste attendu entre la partie intellectuelle et la partie sensitive.

14 Siwek (1963) est le seul éditeur, après Bekker (1831), à suivre la leçon **γ** à cette occasion, c'est encore le cas, parmi les traductions proposées, de Bolotin (2021), p. 69 n. 11. Förster (1942), Ross (1955a) et Bloch (2007), notamment, se rallient à la leçon de **M**, tandis que Biehl (1898), Mugnier (1953) ou encore King (2003), entre autres, se rangent du côté de **P**.

15 Celle de Bywater (1903) est par exemple reprise par Hett (1957).

16 Le témoignage de **B**<sup>e</sup>, le plus important représentant de **β**, n'est pas disponible pour le début du traité.

On peut même de là reconstruire ce qui s'est passé au sein de la branche **a**. Le point de départ est une tentative d'insertion de la particule μέν eu égard au δέ qui suit. Pour aboutir à un texte de même longueur, sans doute, l'adjectif νοητικοῦ a été remplacé par la forme correspondante du nom νοῦς, sans grande conséquence pour le sens. C'est là qu'il faut prêter attention à la forme très étrange que l'on lit originellement dans E, νοομεν. Il suffit, pour retrouver quelque chose de sensé, d'y voir la trace d'une leçon νοός μέν (après la perte du sigma, qui est une lettre ronde sous sa forme lunaire). Le mot νοῦς est en effet hétéroclite après la période classique et son génitif peut suivre la troisième déclinaison<sup>17</sup>. Le copiste de E a pris cela pour un verbe à la première personne du pluriel et a du même geste transformé l'article en un démonstratif, alors que celui de l'ancêtre de la famille de C<sup>c</sup> a tout simplement rétabli la forme contracte du nom. Le copiste de γ n'a, lui aussi, pas compris ce génitif et a transformé le tout, avec la particule, en un participe au génitif.

### Mem. 1, 450<sup>a</sup>30–450<sup>b</sup>3

ή γάρ [<sup>a</sup>31] γιγνομένη κίνησις ἐνσημαίνεται οἷον τύπον τινὰ τοῦ αἰσθήμα-<sup>a</sup>32]τος, καθάπερ οἱ σφραγιζόμενοι τοῖς δακτυλίοις. διὸ καὶ τοῖς [<sup>b</sup>1] μέν ἐν κινήσει πολλῇ διὰ πάθος ἢ δι' ἡλικίαν οὖσιν οὐ γίγνε-<sup>b</sup>2]ται, καθάπερ ἂν εἰς ὕδωρ ῥέον ἐμπιπτούσης τῆς κι-<sup>b</sup>3]νήσεως καὶ τῆς σφραγίδος· τοῖς δὲ διὰ τὸ ψήχεσθαι, κα-<sup>b</sup>4]θάπερ τὰ παλαιὰ τῶν οἰκοδομημάτων, καὶ διὰ σκληρό-<sup>b</sup>5]τητα τοῦ δεχομένου τὸ πάθος οὐκ ἐγγίγνεται ὁ τύπος.

1–2 οὐ γίγνεται **β**(**B<sup>e</sup>PT2**(*non fit* Guil<sup>Ni1</sup>)) Stob : οὐ γίγνεται μνήμη **a** Mich<sup>p</sup>(14.11) (*non fit memoria* Iac Guil<sup>vulg</sup>)

*En effet, le mouvement qui se produit [lors de la perception] imprime comme une sorte d'empreinte de l'affection induite par la perception, à la manière des sceaux qu'impriment les bagues. C'est pourquoi aussi chez ceux qui se trouvent dans un état de grande agitation, du fait d'une affection ou de l'âge, il ne se produit pas d'empreinte, comme si le mouvement et le sceau rencontraient de l'eau qui s'écoule. Chez d'autres, en revanche, c'est du fait de l'usure, comme pour les bâtiments anciens, et de la sécheresse de ce qui reçoit l'affection que l'empreinte n'advient pas.*

Tous les éditeurs précédents ont, à bon droit, adopté la leçon de **a** en 450<sup>b</sup>2, οὐ γίγνεται μνήμη, qui a l'avantage incontestable de fournir un sujet explicite au verbe. Par comparaison, le mot μνήμη ne se trouve pas dans la leçon de **β**, attestée non seulement dans les manuscrits **B<sup>e</sup>** et **P**, mais aussi dans une version de la *nova* et chez Stobée (*cf. supra*). Il faut alors regarder en arrière pour retrouver le sujet du verbe, qui doit correspondre au τύπος dont il est question en 450<sup>a</sup>31 ou à l'effet persistant du mouvement en nous qui est ainsi comparé à une empreinte. Dans cette situation, le rôle de l'éditeur est de dépar-

<sup>17</sup> Voir Kühner & Gerth I.1, §140.c.γ An. 5, p. 516.

tager les deux leçons concurrentes. Il y a trois arguments de poids que l'on peut ici faire valoir en faveur de **β**. Le premier est que la leçon de **β** fournit un sens supérieur. Sans μνήμη en 450<sup>b</sup>2, en effet, le passage demeure de bout en bout au niveau de la description physiologique de l'effet de l'affection originelle et des traces qu'elle laisse, alors que, avec ce terme, on bascule soudainement vers un plan assez distinct et l'on perd de vue la précision de la séquence causale qui relie la réceptivité différenciée des personnes, selon leur âge, à leur rétention plus ou moins effective de l'impression originelle. En effet, l'image de l'empreinte introduite en 450<sup>a</sup>31 (οἷον τύπον τινα) a cours jusqu'en 450<sup>b</sup>5 au moins : le texte ne parle plus directement de l'acquisition du souvenir (ou de son support matériel), mais des modalités de l'apparition d'une empreinte. La leçon de **α** interrompt le fil de cette image en faisant de nouveau intervenir le souvenir pour le renouer immédiatement après, alors que celle de **β** permet au propos de demeurer au même niveau explicatif tout du long. Le second est que la clause qui s'ouvre avec διό en 450<sup>a</sup>32 se divise en deux moitiés parallèles : elle distingue en deux conditions qui empêchent pareillement la formation de l'empreinte mnémonique, l'excès de fluidité et l'excès de sécheresse. Dans le second cas, le sujet explicite qui échoue à advenir n'est pas μνήμη, mais τύπος : τοῖς δὲ ... οὐκ ἐγγίγνεται ὁ τύπος (450<sup>a</sup>3–5). Le parallélisme de la construction (τοῖς μὲν ... οὐ γίγνεται, 450<sup>a</sup>32–b2, a pour répondant τοῖς δὲ ... οὐκ ἐγγίγνεται, 450<sup>b</sup>4–5) invite à placer les deux parties sur le même plan, et donc à laisser ὁ τύπος être le sujet aussi bien de γίγνεται en <sup>b</sup>1–2 que de ἐγγίγνεται en <sup>b</sup>5. Le troisième, très simple, est que, à tout prendre, il semble quand même relativement probable qu'un copiste, confronté à un verbe dont le sujet lui semble manquant, ait inséré μνήμη dans le texte, en particulier dans le cadre d'un ouvrage περὶ μνήμης. Inversement, il n'y a aucune raison apparente de laisser s'échapper ici le sujet du verbe.

### **Somn. Vig. 1, 454<sup>a</sup>21–24**

οὔτε γάρ, εἴ τι ἔστι ζῶιον μὴ ἔχον αἰ-[-<sup>a</sup>22]σθῆσιν, τοῦτ' ἐνδέχεται καθεύδειν οὐδὲ ἐγρηγορέναι (ἀμ-[-<sup>a</sup>23]φω γάρ ἐστι τὰ πάθη ταῦτα περὶ διάθεσιν τοῦ πρώτου αἰ-[-<sup>a</sup>24]σθητικοῦ).

21 οὔτε **β(B<sup>e</sup>P)γC<sup>e</sup>Mi** : οὐ **EXO<sup>d</sup>** edd. : οὐδὲ **ν** | ζῶιον **ω**] ζῶιον con. Cannan (cf. Ross & Beare [1908] ad loc.) | μὴ ἔχον **β(B<sup>e</sup>P)** et iam Beare (1899) p. 467 : ἔχον **α** || 22 καθεύδειν οὐδὲ ἐγρηγορέναι **β(B<sup>e</sup>P)** : οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι **α** || 23 ἐστι deest **B<sup>e</sup>** || 23–24 διάθεσιν **β(B<sup>e</sup>P)** : αἰσθησιν **α** edd.

*En effet, s'il existe un certain animal qui ne possède pas la perception, celui-ci ne peut être, ni endormi, ni non plus éveillé, car ces affections concernent toutes deux l'état l'état de la partie perceptive première.*

Les manuscrits **P** et **B<sup>e</sup>** transmettent ici ensemble la leçon de **β**, même s'il n'est pas possible de se prononcer avec certitude au sujet du verbe ἐστι en 454<sup>a</sup>22. Cette leçon diverge du texte usuel sur trois points capitaux.

(a) Tout d'abord, au lieu des trois οὔτε successifs que l'on trouve dans **α** et qui ont gêné le copiste de **E** aussi bien que les éditeurs, lesquels transforment le premier en un simple οὐ, la leçon de **β** offre un unique couple de deux négations, οὔτε en <sup>a</sup>21 et οὐδὲ en <sup>a</sup>22. Celui-ci permet d'exprimer la négation de deux termes qui se trouvent en opposition l'un à l'autre<sup>18</sup> et est donc particulièrement approprié s'agissant de nier en même temps l'obtention du sommeil et de la veille chez un même être. On supposera que c'est l'écart entre la première négation et le terme καθεύδειν en <sup>a</sup>22 qui a conduit dans **α** à une répétition de la négation avant ce même καθεύδειν et à la correction mécanique de son pendant en οὔτε.

(b) La négation μὴ avant ἔχον en <sup>a</sup>21 a déjà été conjecturée par Beare (1899), qui la reprend dans sa traduction d'Oxford<sup>19</sup>. Elle est adoptée par la suite dans l'édition de Ross (1955a). Cette négation est en réalité déjà présente dans le manuscrit **P** : elle n'a pas le statut d'une conjecture, mais bien d'une leçon attestée<sup>20</sup>. L'accord de **P** avec **B**<sup>e</sup> montre que cette négation n'est pas une conjecture de son copiste, mais qu'elle est issue du texte du *deperditus β*. L'infériorité, du point de vue du sens, de la leçon de la branche **α** est criante. Elle conduit d'abord à faire une hypothèse inutile. C'est en effet un slogan éculé chez Aristote que les animaux possèdent la perception, si bien qu'il n'y a nul besoin de faire l'hypothèse explicite de l'existence d'un « certain » (τι) animal qui aurait la propriété extraordinaire d'être capable de percevoir – à moins de construire l'argument comme une sorte d'ecthèse, mais là encore on voit mal ce qui le justifierait. On peut éventuellement comprendre la perte de la négation dans **α** à partir de là (à supposer qu'elle ne soit pas purement accidentelle), car l'existence d'un animal incapable de percevoir est une absurdité manifeste en contexte aristotélicien, laquelle n'est introduite ici que pour les besoins de l'argument.

Le sens de l'argument est obscur si l'on suit la leçon de la branche **α**, le propos semble verser dans l'incohérence complète. Supposons un animal capable de percevoir (ce qui est déjà un pléonasme), pourquoi ne pourrait-il ni dormir ni être éveillé ? La proposition conditionnelle est clairement fausse – Aristote est en train de montrer précisément le contraire, à savoir qu'un animal est nécessairement ou éveillé ou endormi – et elle n'a aucun lien avec sa justification qui suit dans le texte. Le problème posé par le texte est si flagrant qu'il retient déjà l'attention de Michel d'Éphèse, lequel connaît uniquement la leçon de **γ**. Ce dernier a parfaitement conscience du fait que le sens

<sup>18</sup> Voir Kühner & Gerth II.2, §535.1 g, p. 290.

<sup>19</sup> Beare rapporte également dans cette traduction une conjecture qui lui a été communiquée par Cannan, qui consisterait à faire porter l'affirmation non pas sur un animal (τι ζῷον), mais sur une partie de l'animal (τι ζῳίου). Cela pourrait résoudre le problème doctrinal mais n'est soutenu par aucun témoin, à la différence, peut-on maintenant savoir, de ce que Beare conjecture.

<sup>20</sup> Le manuscrit est déjà connu de Bekker, mais celui-ci ne prend pas en compte ses leçons pour les traités du sommeil, pas plus que Drossaart Lulofs. C'est le cas en revanche de W. D. Ross, mais sa collation du manuscrit semble avoir été fautive sur ce point.

obvie du texte ne saurait être correct et se débat, de son propre aveu, de manière assez désespérée.

Ἐντεῦθεν δείκνυσιν, ὅτι πᾶν ὃ ἐγρήγορεν καθεύδει καὶ πᾶν τὸ καθεύδων γρηγορεῖ, καὶ οὐδὲν ἐστὶ τῶν ὑπὸ σελήνην ζώων, ὅπερ ἢ ἀεὶ καθεύδει ἢ ἀεὶ γρηγορεῖ, ἀλλὰ πᾶν τὸ ἐγρηγορὸς μεταβάλλει εἰς ὕπνον καὶ πᾶν τὸ ὑπνώπων εἰς ἐγρήγορσιν. τὸ δὲ ‘οὔτε γὰρ εἰ τί ἐστὶ ζῶιον ἔχον αἰσθησιν, τοῦτο ἐνδέχεται οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι’, ὑποδύσκολόν πως ὄν, τοιοῦτόν ἐστιν· ‘οὐδὲν γὰρ ἐστὶ ζῶιον στερούμενον ἀμφοτέρων, ὥστε μήτε ἐγρηγορέναι μήτε καθεύδειν’· τοῦτο γὰρ τῶν ἀψύχων ἐστίν· τὰ γὰρ ἄψυχα οὔτε γρηγοροῦσιν οὔτε καθεύδουσι, πᾶν δὲ ζῶιον, ὡς δειχθήσεται, καὶ ἐγρήγορε καὶ καθεύδει.

Il montre dans ce passage que tout animal qui veille dort et que tout animal qui dort veille, et qu’il n’y a aucun animal sublunaire qui dorme tout le temps ou veille tout le temps, mais que tout animal éveillé s’endort et que tout animal endormi s’éveille. Quant à la phrase « en effet, s’il y a un animal possédant la perception, celui-ci ne peut ni dormir ni veiller » [454<sup>a</sup>21–24], qui est assez difficile, cela veut dire en gros : « il n’y a en effet aucun animal qui soit privé des deux, de sorte qu’il ne veille ni ne dorme ». En effet, un tel être fait partie des inanimés, car les êtres inanimés ne veillent ni de dorment, alors que tout animal, comme cela va être montré, veille et dort à la fois. (*In PN*, 44.8–16)

Michel affirme que l’apodose qu’il lit dans son exemplaire d’Aristote οὔτε γὰρ ... τοῦτ’ ἐνδέχεται οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι signifie qu’il n’est pas possible qu’un animal qui vérifie la condition énoncée dans la protase ne veille ni ne dorme. Comme cette condition, posséder la perception, est par définition vérifiée par tout animal, la phrase voudrait donc dire que tout animal doit être, à n’importe quel moment du temps, endormi ou éveillé.

Comme Michel l’admet lui-même, il est, sinon impossible, du moins très peu aisé de faire dire cela au texte. L’accumulation superflue d’une même négation, dans ce cas οὔτε, équivaut normalement à l’emploi simple de la négation, les négations successives n’ayant pas vocation à se supprimer mutuellement en grec<sup>21</sup>. Les éditeurs ayant pris conscience du problème ont cherché à jouer sur les différentes formes de négation pour obtenir cet effet : Biehl (1898), suivi par Mugnier (1953), retient la leçon fournie par E (οὐ γὰρ ... τοῦτ’ ἐνδέχεται οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι) ; Drossaart Lulofs (1943), suivi par Hett (1957), adopte la leçon qu’il connaît par L (οὐδὲ γὰρ ... τοῦτ’ ἐνδέχεται οὔτε καθεύδειν οὔτε ἐγρηγορέναι). Une telle solution est assez fragile, d’une part parce que la négation initiale οὔτε est attestée dans **β** et dans **γ**, d’autre part parce que, s’il y a effectivement des situations où des négations successives peuvent se supprimer, c’est en général parce qu’elles se rapportent clairement à des parties de la phrase que la syntaxe distingue<sup>22</sup>. Si c’est cela qu’il a voulu dire, force est de constater qu’Aristote aurait pu s’exprimer de manière beaucoup plus claire.

<sup>21</sup> Kühner & Gerth II.2, §514.1, pp. 203–204.

<sup>22</sup> Voir les exemples cités par Kühner & Gerth II.2, §514.1 An. 1, p. 205 : Ἀσκληπιδὸς οὐκ ἀγνοῖαι οὐδὲ ἀπειρία τοῦτο τοῦ εἶδους τῆς ἰατρικῆς τοῖς ἐκγόνοις οὐ κατέδειξεν αὐτό, ἀλλ’ εἰδώς κτλ., Platon, *Répub*-

Cette difficulté disparaît avec la leçon de  $\beta$ . La fausseté de l'apodose n'a alors plus besoin d'être contournée par un jeu artificiel avec les négations, parce que la protase est désormais tout aussi fausse : si un animal n'est pas doté de la perception (ce qui est normalement impossible), alors il ne dort ni ne veille (ce qui n'est le cas d'aucun animal). On peut alors tout à fait interpréter l'apodose comme ayant le sens qui est selon toute apparence le sien sans faire dire une fausseté à Aristote. Le sens du texte correspond en effet à une proposition conditionnelle «  $p$  implique  $q$  ». Celle-ci est complètement fausse si on lit le texte transmis par  $\alpha$ , où  $p$  est une vérité triviale (tout animal possède la perception) et  $q$  paraît tout aussi trivialement fausse (il y a des animaux dotés de perception qui veillent et dorment). L'interprète est alors contraint de chercher à transformer  $q$  en non- $q$  par des moyens linguistiques douteux. La situation change du tout au tout avec  $\beta$  :  $p$  est alors trivialement fausse pour la même raison pour laquelle elle était trivialement vraie précédemment ( $p$  au sein de  $\beta$  correspond en effet à non- $p$  au sein de  $\alpha$ , puisque la différence tient à l'ajout d'une négation au sein de la protase), si bien que la fausseté de  $q$  ne menace pas la vérité de la proposition conditionnelle, quelle que soit la manière dont l'on pense la vérité logique d'un tel système.

On se demandera pourtant d'où vient cette étrange hypothèse d'un animal incapable de perception que l'on lit dans le texte  $\beta$ . Je propose d'envisager cette section comme s'inscrivant dans la continuité la précédente, traitant des plantes : Aristote passe de la considération du cas des êtres vivants qui n'ont pas la perception, les plantes, et donc ne dorment ni ne veillent, à celui des animaux, qui possèdent, eux, la perception. Il veut montrer que c'est cette capacité propre aux animaux, la perception, qui rend compte du fait qu'ils veillent et dorment. Il introduit pour ce faire la prémisse, fausse par elle-même (sauf à supposer un animal très incomplet ou gravement mutilé)<sup>23</sup>, de l'existence

---

lique III, 406C, « Asclépius s'est abstenu de révéler ce type de médecine à ses descendants, non pas par ignorance, pas plus que par incurie, mais délibérément » ; οὗτοι γάρ οὐ διὰ τὸ μὴ ἀκοντίζειν οὐκ ἔβαλον αὐτόν, Antiphon, IV.6.2, « ce n'est pas faute d'avoir lancé leur projectile qu'ils ne l'ont pas touché » ; οὐ γὰρ δὴπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται διώκειν δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἶπερ ἐξελέγξει ἐνόμιζεν, αὐτόν οὐκ ἂν ἐγράψατο, Démosthène, *Sur la couronne*, 13, « ce n'est évidemment pas le cas qu'il puisse poursuivre pénalement Ctésiphon à cause de moi mais qu'il ne l'ait pas pu dans mon cas, s'il pensait pouvoir m'inculper ».

23 Beare pense que l'hypothèse est introduite parce qu'elle correspond à une situation réelle et évoque à ce sujet le cas de l'embryon eu égard à sa capacité perceptive. Il me paraît plus juste de la considérer comme une sorte d'expérience de pensée. Un animal incapable de percevoir n'en est plus vraiment un aux yeux d'Aristote, ou pas encore. Le traitement complexe du « sommeil » ou de la « vie végétative » de l'embryon en *Gener. An.* V.1 (voir à ce sujet Lefebvre [2020]) révèle que la liaison entre perception et animalité est si forte qu'au-delà d'un certain seuil de restrictions portant sur la première le statut d'animal de l'être en question doit être nuancé. Si l'on doit à tout prix trouver un référent existant à cette possibilité théorique, le meilleur candidat me paraît être le cas de l'astre, qui représente, en un certain sens, un animal dépourvu de sommeil, mais sa considération se situe au-delà de la perspective de ce passage, et sans doute du traité en général.

d'un être qui serait un animal sans être doté de la perception. C'est une hypothèse gratuite qui a pour seule visée de mettre en lumière les conséquences de cette situation quant à la vie que mènerait un tel être : si un animal ne peut percevoir, il ne peut pas non plus, ni dormir, ni être éveillé, parce que ces deux affections concernent la partie perceptive. Le simple fait d'être un animal n'est pas ce qui compte quant à la possession de ces attributs, le facteur pertinent est, à proprement parler, la perception. La proposition conditionnelle est ainsi justifiée de manière parfaitement cohérente par ce qui suit, le passage a pour fonction de mettre en avant le lien étroit qui unit la capacité de percevoir aux états de veille et de sommeil.

(c) Je n'ai pas trouvé de passage parallèle où Aristote parlerait d'un « état » (διάθεσις) de la faculté première de percevoir. Son usage ici, si l'on suit la leçon de  $\beta$ , épouse néanmoins parfaitement la caractérisation de cette notion en *Cat.* 8 comme une disposition moins stable et plus susceptible de changement par rapport à une ἔξις, étant donné que le passage de la veille au sommeil, et réciproquement, est quotidien. Le terme est aussi utilisé en *Gener. An.* (V.1, 778<sup>b</sup>35) au sujet de l'état de l'embryon relativement à sa capacité de percevoir, qui est dite semblable au sommeil, ce qui laisse penser que le sommeil appartient lui aussi à la catégorie de l'état. Il n'y a rien de radicalement incorrect, à mon avis, à parler avec la leçon de  $\alpha$ , de *perception* de la faculté première de *percevoir*, mais l'expression est extrêmement redondante, même pour Aristote. On pourrait la comprendre comme se référant à l'activité de la capacité en question<sup>24</sup>, ce qui n'ôte rien à son inélégance. En outre, une corruption de *περὶ διάθεσιν* en *περὶ αἰσθησιν* semble plus probable qu'en sens inverse quand la suite du texte est *τοῦ πρώτου αἰσθητικοῦ*, si bien qu'il convient de considérer la leçon de  $\beta$  comme la seule authentique.

24 C'est ainsi que procède la traduction d'Oxford (« *these are affections of the activity of the primary faculty of sense-perception* »), on ne comprend alors plus bien pourquoi Aristote se serait refusé à employer le terme d'ἐνέργεια. La tentative la plus poussée pour donner sens à cette expression est probablement celle de Gregorić (2007), qui en fait l'une des pierres angulaires de sa distinction entre une capacité « sensorielle » (*sensory*), responsable de la perception au sens étroit, et une capacité « perceptive » (*perceptual*), qui inclurait la première mais aussi la φαντασία et qui correspondrait à l'expression τὸ πρῶτον αἰσθητικόν ici (« *unless the primary perceptual capacity was also in charge of something other than perception, notably of imagination which is active during sleep, it would be rather difficult to explain the qualification "related to perception"* », p. 55). Cette distinction n'a pourtant guère de fondement dans le *corpus* (même ce passage n'attribue pas explicitement d'autre fonction au πρῶτον αἰσθητικόν que celle de percevoir) et a échoué à s'imposer au sein de la communauté des exégètes – voir la critique acerbe de Chr. Shields au sein des *Notre Dame Philosophical Reviews* (disponible en ligne : <https://ndpr.nd.edu/reviews/aristotle-on-the-common-sense/>, dernière consultation en septembre 2022) : « *nowhere in all this does Aristotle state or suggest that there is a sensory faculty distinct from the perceptual faculty, the aisthêtikon, which he systematically recognizes across his psychological writings* ».

**Somn. Vig. 2, 455<sup>b</sup>13–22**

δι' ἣν δ' αἰτίαν συμβαίνει τὸ καθεύδειν, καὶ ποῖόν τι [<sup>b</sup>14] τὸ πάθος ἐστὶ, λεκτέον. [<sup>b</sup>15] καὶ γὰρ τὸ τίνοος ἔνεκεν, καὶ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, καὶ [<sup>b</sup>16] τὴν ὕλην καὶ τὸν λόγον αἴτιον εἶναι φαμεν. πρῶτον μὲν [<sup>b</sup>17] οὖν ἐπειδὴ λέγομεν τὴν φύσιν ἕνεκά του ποιεῖν, τοῦτο δὲ ἀγα-<sup>18</sup>θόν τι, τὴν δ' ἀνάπαισιν παντὶ τῷ πεφυκότι κινεῖσθαι, μὴ [<sup>b</sup>19] δυναμένῳ δ' αἰεὶ καὶ συνεχῶς κινεῖσθαι μεθ' ἡδονῆς ἀναγ-<sup>20</sup>καῖον εἶναι, καὶ ὠφέλιμον τὴν ἀνάπαισιν, τῷ δὲ ὕπνῳ δι' αὐτὴν τὴν ἀλή-<sup>21</sup>θειαν προσάπτουσι τὴν μεταφορὰν ταύτην ὡς ἀναπαύσει ὄντι· [<sup>b</sup>22] ὥστε σωτηρίας ἕνεκα τῶν ζώων ὑπάρχει.

14 λεκτέον **β(B<sup>e</sup>Π2(dicendum Guil<sup>Nr</sup>))** : λεκτέον· ἐπεὶ δὲ τρόποι πλείους τῆς αἰτίας **α** (*dicendum. Quoniam Vero modi plures sunt causarum* Anon Guil<sup>vulg</sup>) || 15 ἕνεκεν **β(B<sup>e</sup>Π)γ** Mich<sup>1</sup>(49.17) : ἕνεκα **EC<sup>c</sup>Mi** || 17 οὖν **β(B<sup>e</sup>Π)γ** : om. **EC<sup>c</sup>Mi** || 19 δυναμένῳ ω] δυναμένων E || 20 καὶ ὠφέλιμον τὴν ἀνάπαισιν **β(B<sup>e</sup>Π)E<sup>1</sup>C<sup>c</sup>MiZ<sup>a</sup>** : καὶ ὠφέλιμον γ || 20–21 δι' αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν ω] αὐτὴν τῇ ἀληθείᾳ E<sup>1</sup> : αὐτῇ τῇ ἀληθείᾳ Y edd. || 21 μεταφορὰν ω] καταφορὰν E || 22 ὑπάρχει **β(B<sup>e</sup>Π)γ** : ὑπάρχειν **EC<sup>c</sup>Mi**

*Du fait de quelle cause le sommeil survient et de quelle sorte d'affection il s'agit, voilà ce qu'il faut dire. Nous affirmons en effet que sont une cause à la fois le ce en vue de quoi, ce d'où vient l'origine du mouvement, la matière et l'énoncé. Tout d'abord, puisque nous disons que la nature agit en vue de quelque chose et que cette chose est un certain bien, puisque pour tout ce qui se meut par nature sans être capable de se mouvoir toujours et continuellement avec plaisir le repos est nécessaire, et puisque c'est sous l'effet de la vérité même qu'est attachée au sommeil cette métaphore qui en fait un « repos », c'est donc en vue de leur préservation que le sommeil est présent chez les animaux.*

La divergence la plus spectaculaire concerne la clause ἐπεὶ δὲ τρόποι πλείους τῆς αἰτίας en 455<sup>b</sup>14, qui figure dans toutes les éditions précédentes : elle est absente de la branche **β**, représentée ici par les manuscrits **B<sup>e</sup>** et **P** ainsi que probablement par **Π2**, l'exemplaire perdu de cette branche employé par Guillaume de Moerbeke. La partie correspondant à cette phrase dans la traduction latine (*quoniam vero modi plures sunt causarum*) est soulignée (ce qui invite à la retirer du texte) dans le manuscrit Sw, lequel transmet la dernière révision de sa traduction. Si l'on veut comprendre cette leçon, il ne faut pas faire grand cas des parenthèses que les éditeurs placent habituellement autour de l'énumération des quatre causes (καὶ γὰρ τὸ τίνοος ἕνεκεν ... αἴτιον εἶναι φαμεν, 455<sup>b</sup>15–16)<sup>25</sup>. Il faut mettre au passif de la leçon de **α**, outre sa lourdeur, la difficulté qu'il y a à intégrer la proposition ἐπεὶ δὲ τρόποι πλείους τῆς αἰτίας au reste de la phrase : l'expression καὶ γὰρ dans la suite du texte (445<sup>b</sup>15) ne peut pas répondre à ἐπεὶ δέ. On met donc cette clause entre parenthèses, mais le problème est alors que la pro-

<sup>25</sup> L'expression de « mode de causalité » (τρόπος τῆς αἰτίας) est à peu près attestée comme aristotélicienne, y compris s'agissant de distinguer les espèces canoniques de causes. Voir par exemple *Part. An.* I.1, 642<sup>a</sup>13–15 : ὅτι μὲν οὖν δύο τρόποι τῆς αἰτίας, καὶ δεῖ λέγοντας τυγχάνειν μάλιστα μὲν ἀμφοῖν, εἰ δὲ μή, δῆλόν γε πειρᾶσθαι ποιεῖν.



position suivante commence par *πρῶτον μὲν οὖν ἐπειδὴ* ... (16–17). Non seulement il est peu satisfaisant de voir une clause débutant par *ἐπεὶ δέ* avoir pour répondant une autre qui se prolonge aussitôt par *ἐπειδὴ*, mais il est même impossible pour une apodose au beau milieu d'une phrase de commencer par *μὲν οὖν*, qui plus est *πρῶτον μὲν οὖν*<sup>26</sup>. La leçon de *α* est donc catastrophique du point de vue de la syntaxe. Elle se laisse en outre expliquer comme issue d'une remarque scolaire portant sur l'introduction de la doctrine des quatre causes, laquelle aurait été maladroitement intégrée au texte.

### **Somn. Vig. 2, 456<sup>a</sup>15–21**

ἐπεὶ δὲ κινεῖν μὲν τι ἢ ποιεῖν ἄνευ ἰσχύος [<sup>a</sup>16] ἀδύνατον, ἰσχὺν δὲ ποιεῖ ἢ τοῦ πνεύματος κάθεξις, τοῖς μὲν [<sup>a</sup>17] εἰσπιφραμένοις ἢ θύραθεν, τοῖς δὲ μὴ ἀναπνέουσιν ἢ σύμ- [<sup>a</sup>18] φυτος (διὸ καὶ βομβοῦντα φαίνεται τὰ πτερωτά, ὅταν κινῆται, [<sup>a</sup>19] τῇ τρίψει τοῦ πνεύματος προσπίπτοντος πρὸς τὸ ὑπόζωμα [<sup>a</sup>20] τῶν ὀλοπτέρων), κινεῖται δὲ πᾶν αἰσθήσεώς τινος γενομένης [<sup>a</sup>21] ἢ οἰκείας ἢ ἀλλοτρίας ἐν τῷ πρώτῳ αἰσθητηρίῳ ...

17 εἰσπιφραμένοις *β(B<sup>e</sup>)* : εἰσφερομένοις *αP* || 20 πᾶν *β(B<sup>e</sup>P)EC<sup>m</sup>MiZ<sup>a</sup>* : ἅπαν *γ* | γενομένης *EPN*

*Puisqu'il est impossible de mouvoir ou de faire quoi que ce soit sans force, que la force est produite par la rétention du souffle, pour les êtres qui l'inspirent celle du souffle externe et pour ceux qui ne respirent pas celle du souffle qui leur est connaturel (c'est pourquoi les insectes ailés semblent bourdonner lorsqu'ils se déplacent, du fait de la friction de ce souffle qui se heurte à l'abdomen des holoptères) et puisqu'il y a un mouvement quand se produit une perception au sein de la partie perceptive première, qu'elle soit interne ou externe ...*

En 456<sup>a</sup>17, on ne connaissait jusqu'à présent que la leçon du *deperditus α*, εἰσφερομένοις. On ne connaît que deux emplois de ce verbe en lien avec la respiration chez Aristote<sup>27</sup> : ce passage (d'ailleurs cité par *LSJ*, s. v. εἰσφέρω, II.6, comme seul exemple de la signification « *to draw breath* ») et un autre à la fin du traité *VM* où le fonctionnement du poumon est comparé à celui d'un soufflet de forge (αἰπομένου

<sup>26</sup> Les exemples les plus proches que l'on puisse trouver dans la section correspondante chez Denniston (1954), pp. 470–480, concernent selon lui des cas où οὖν vient accentuer une opposition entre μὲν et δέ : ἐπεὶ δ' ἀφίκοντο πρὸς χωρίον ὃ πόλιν μὲν οὐκ εἶχεν οὐδ' οἰκίας, συνεληλυθότες δ' ἦσαν αὐτόσε καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ κτήνη πολλά, Χειρίσοφος μὲν οὖν πρὸς τοῦτο προσέβαλλεν εὐθύς ἦκων· ἐπειδὴ δὲ ἡ πρώτη τάξις ἀπέκαμνεν, ἄλλη προσήει καὶ αὖθις ἄλλη, « lorsque les Grecs arrivèrent dans un territoire où il n'y avait aucune cité, et pas même une habitation, mais où s'étaient rassemblés en masse des hommes, des femmes et leur bétail, Cheirisophos entreprit de l'attaquer dès son arrivée : lorsque la première ligne était fatiguée, une autre la relevait et ainsi de suite », Xénophon, *Anabase* IV, 7.2. Ce n'est pas le cas ici. Il n'y a aucune attestation d'un usage apodotique de l'expression *πρῶτον μὲν οὖν* chez Aristote, on la trouve toujours placée en début de phrase.

<sup>27</sup> Voir Bonitz (1870), s. v. εἰσφέρειν, 224<sup>b</sup>56–58.

γάρ, καθάπερ εἰς τὰς φύσας, ἀναγκαῖον εἰσφερεῖν τὸν ἀέρα τὸν θύραθεν ψυχρὸν ὄντα, 480<sup>a</sup>29–30). Ce dernier passage a déjà paru suspect à Bekker (1831) : εἰσφέρω signifie normalement « apporter, introduire », ce qui ne convient pas vraiment relativement à l'action d'attirer ou de laisser entrer en soi l'air ambiant<sup>28</sup>. Bekker conjecture pour cette raison dans son apparat εἰσφρεῖν, conjecture que la grande majorité des éditeurs suivants ont adoptée en dépit du fait que la leçon transmise par tous les manuscrits est εἰσφέρειν. La corruption paraît en effet des plus faciles, tandis que εἰσφέρω est attesté, surtout au moyen, avec le sens de « laisser entrer, admettre » que le contexte exige<sup>29</sup>.

C'est exactement la même situation ici, si ce n'est que l'on a affaire au participe. Seulement, aucun éditeur ne s'est aventuré à tenter de corriger le texte de la sorte. Le témoignage du manuscrit B<sup>e</sup> apporte la leçon qu'il aurait probablement fallu conjecturer, εἰσπιφραμένοις. Il ne fait aucun doute qu'il ne s'agit pas là d'une conjecture de copiste, mais de la véritable *lectio difficilior* : le verbe εἰσφρέω est beaucoup plus rare que εἰσφέρω, qui plus est avec son thème originel en εἰσπίφρημι<sup>\*30</sup> et en contexte physiologique et médical. Il ne se rencontre d'ailleurs jamais employé ailleurs au sujet de la respiration. On notera de surcroît que l'unique attestation de ce thème se trouve justement chez Aristote, en *Hist. An.* V.6, 541<sup>b</sup>11 (ἥι ἐσπιφράναι εἰς τὸν μυκτῆρα τῆς θηλείας, à propos de l'organe reproducteur de la pieuvre mâle, censé pénétrer la narine de la femelle). La leçon εἰσπιφραμένοις est donc incontestablement supérieure ici. Il n'y a de fait qu'une seule manière plausible d'expliquer le processus ayant abouti aux deux leçons transmises : εἰσπιφραμένοις a été corrigé en quelque chose comme εἰσφρεομένοις par un copiste voulant rétablir le thème en φρέω, pratiquement le seul attesté en-dehors d'Aristote, et cette leçon s'est corrompue en εἰσφερομένοις de manière semblable à ce qui s'est produit dans l'archétype en 470<sup>a</sup>29, la faute étant extrêmement facile. Dans les deux cas, c'est le verbe εἰσφέρω, pour parler de la respiration, qu'il faut respectivement adopter et rétablir.

28 Le moyen εἰσφέρεισθαι conviendrait déjà mieux de ce point de vue, Aristote l'employant notamment en *Gener. An.* IV.2, 767<sup>a</sup>32 (μάλιστα δὲ διὰ τὴν τοῦ ὕδατος τροφήν· τοῦτο γὰρ πλείστον εἰσφέρονται) pour exprimer l'action pour un animal de prélever de l'eau de l'environnement, c'est-à-dire de boire.

29 Voir Euripide, *Troyennes*, 652–653, ἔσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἔτη / οὐκ εἰσεφρούμην, « je n'admettrais pas en ma demeure les propos malins des femmes » ; Aristophane, *Guêpes*, 893, ὥς ἡνίκ' ἄν λέγωσιν, οὐκ εἰσφρήσομεν, « aussitôt que le procès commencera, nous ne laisserons entrer personne » ; Démosthène, *Sur les affaires de Chersonèse*, 15, τούτους εἰσφρήσεσθαι μᾶλλον ἢ 'κείνῳ παραδῶσειν τὴν πόλιν, « ils préféreront laisser ceux-ci entrer plutôt que de lui livrer la cité ».

30 Voir à ce sujet Chantraine (1999), s. v. πίφρημι\*, p. 908. En dépit du fait que cette forme, connue par son attestation en *Hist. An.* V.6, 541<sup>b</sup>11, a été attaquée par Nauck (1880), p. 22, elle est bel et bien classique et attique, voir à ce sujet Kühner & Gerth I.2, §268.2, p. 173, et §343, pp. 521–522, et Schwyzler (1939) I, p. 695, Zusatz 3.

**Insomn. 2, 460<sup>a</sup>14–18**

ὁ δὲ χαλκὸς διὰ [<sup>a</sup>15] τὸ καθαρὸς εἶναι ὁποιασοῦν ἀφῆς αἰσθάνεται μάλιστα (δεῖ δὲ [<sup>a</sup>16] νοῆσαι οἷον τρίψιν οὔσαν τὴν τοῦ ἀέρος ἀφὴν καὶ ὥσπερ ἔκ-<sup>a</sup>[<sup>a</sup>17]μαξιν καὶ ἀνάπλησιν) – διὰ δὲ τὸ καθαρὸν ἐνδηλος γίνεται [<sup>a</sup>18] ὀπηλικηοῦν οὔσα.

14–15 διὰ τὸ **β(B<sup>e</sup>)Z<sup>a</sup>B<sup>p</sup>** Mich<sup>l</sup>(66.14) : διὰ μὲν τὸ **αP** || 15 καθαρὸς **β(B<sup>e</sup>T2(purum Guil<sup>Nr</sup>))EC<sup>c</sup>MiZ<sup>a</sup>** : λείος **γ** Mich<sup>l</sup>(66.14) edd. (*planum* Anon Guil<sup>vulg</sup>) | δεῖ δὲ **β(B<sup>e</sup>)γP** : δὲ δεῖ **EZ<sup>a</sup>** : δεῖ γὰρ **C<sup>c</sup>Mi** || 17 ἀνάπλησιν **β(B<sup>e</sup>)EC<sup>c</sup>Mi** : ἀνάπλυσιν **γP** (*explicationem* Anon, *ablutionem* Guil) : ἀνάπλυσιν **N** | ἐνδηλος **β(B<sup>e</sup>)UNLH<sup>a</sup>** : ἔκδηλος **EC<sup>c</sup>MiηX**

*Le bronze, parce qu'il est pur, est particulièrement sensible au contact de toute sorte (il faut envisager le contact de l'air comme un frottement, comparable à un essuiement et à un dépôt) – parce qu'il est pur, donc, le moindre contact y devient apparent.*

Laissons provisoirement de côté la longue incise δεῖ δὲ νοῆσαι ... ἀνάπλυσιν en 460<sup>a</sup>15–17 afin de rendre la difficulté principale plus visible. Les éditeurs ont jusqu'à présent unanimement favorisé en 460<sup>a</sup>15 la leçon de **γ**, τὸ λείος εἶναι, contre celle de **E** et de la famille de **C<sup>c</sup>31**, τὸ καθαρὸς εἶναι, laquelle s'avère être partagée par l'hyparchétype **β**. Il y a trois excellentes raisons au moins de prendre le parti de **γ**. (1) Si l'on tient compte des particules transmises dans **α**, on ne peut pas, semble-t-il, raisonnablement opposer deux clauses identiques, διὰ μὲν τὸ καθαρὸς εἶναι en 460<sup>a</sup>14–15 à διὰ δὲ τὸ καθαρὸν en 460<sup>a</sup>17. (2) Aristote reprend immédiatement après ces deux propriétés de lisse et de pureté pour expliquer deux aspects différents de la réceptivité des miroirs (460<sup>a</sup>18–21, τοῦ δὲ μὴ ἀπιέναι ταχέως ἐκ τῶν καινῶν κατόπτρων αἴτιον τὸ καθαρὸν εἶναι καὶ λείον· διαδύεται γὰρ διὰ τῶν τοιούτων καὶ εἰς βάθος καὶ πάντῃ, διὰ μὲν τὸ καθαρὸν εἰς βάθος, διὰ δὲ τὸ λείον πάντῃ) : la lisse explique le fait que l'impression est reçue uniformément sur toute la surface, la pureté le fait qu'elle s'imprime en profondeur. (3) Il est connu par ailleurs que, selon Aristote, être lisse est pour une surface une propriété essentielle à la formation de reflets<sup>32</sup>, pour le bronze comme pour le reste, si bien qu'un miroir est nécessairement lisse, ce qui laisse penser que la propriété d'être lisse a un rôle à jouer quant à la formation des taches en question.

Le premier argument dépend de l'adoption de la particule μὲν en 460<sup>a</sup>14, transmise uniquement par l'hyparchétype **α**. Les deux suivants en sont indépendants. Regardons toutefois le deuxième de plus près. Il est certain que la suite du texte invoque le fait

31 J'ignore pourquoi Ross (1955a) n'attribue dans son appareil critique cette leçon qu'au seul manuscrit E, alors qu'il a connaissance d'un manuscrit de la famille de **C<sup>c</sup>**, **M**, dont les éditeurs précédents ont signalé qu'il la transmet également.

32 Le fait que les yeux soient lisses est présenté comme indispensable, et même comme la cause, à l'égard de leur capacité à réfléchir en *Sens.* 2, 437<sup>a</sup>31–<sup>b</sup>1 et en *Met.* III.4, 373<sup>a</sup>35. Voir également *An.* II.7, 419<sup>b</sup>14–18 (οὐθὲνα γὰρ ποιεῖ ψόφον ἔρια ἂν πληγῇ, ἀλλὰ χαλκὸς καὶ ὅσα λεία καὶ κοῖλα· ὁ μὲν χαλκὸς ὅτι λείος, τὰ δὲ κοῖλα τῇ ἀνακλάσει πολλὰς ποιεῖ πληγὰς μετὰ τὴν πρώτην, ἀδυνατοῦντος ἐξελεῖν τοῦ κινηθέντος), d'autres passages encore sont cités par van der Eijk (1994), p. 180.

que le miroir est à la fois lisse et pur. Chacune de ces deux propriétés vient expliquer une modalité différente de sa capacité à recevoir des mouvements et à les manifester visuellement : la pureté est associée à la profondeur (εἰς βάθος), la propriété d'être lisse à l'ubiquité (πάντη, 460<sup>a</sup>19–21). Je comprends cela comme signifiant que, plus le miroir est pur, plus il reçoit n'importe quel mouvement « en profondeur », ce qui implique qu'il peut recevoir des mouvements d'autant plus superficiels parce qu'il y a d'autant moins de distinction entre les différentes couches de sa surface que son matériau est pur. Par contraste, la propriété d'être lisse renvoie au fait qu'il n'y a pas de distinction du point de vue de l'arrangement spatial entre les différentes parties du miroir, si bien que toutes reçoivent les mouvements de la même manière, à proportion de la pureté du matériau. Or ce partage des tâches entre la pureté et la propriété d'être lisse ne correspond pas du tout à l'articulation des deux clauses en 460<sup>a</sup>14–15 et 17–18. Elles sont structurellement semblables, entre elles et vis-à-vis de 460<sup>a</sup>19–21, en ce qu'elles attribuent toutes les deux une certaine action ou affection des miroirs, exprimée par le verbe principal, à l'une de leurs propriétés, introduite par la préposition διὰ. La ressemblance va plus loin encore : la première affection est celle d'être « particulièrement sensible aux contacts de toutes sortes » (ὅποιασούν ἀφῆς αἰσθάνεται μάλιστα), la seconde de « rendre apparent le moindre contact » (ἐνδηλος γίνεται ὀπηλικοῦν οὔσα, la répétition du mot féminin ἀφή en 460<sup>a</sup>16 rend évident que c'est lui qui doit être supplée). Y a-t-il réellement une distinction entre ces deux attributs ? La réponse, me semble-t-il, doit être négative. Pour qu'ils soient réellement différents, il faudrait qu'il y ait un processus supplémentaire entre le moment où le miroir reçoit l'affection de l'air à sa surface et celui où il manifeste qu'il est ainsi affecté en produisant une vision d'un certain type (par exemple d'une tache à sa surface). Ce n'est pas le cas : ce sont deux descriptions d'un seul et même processus, l'une passive (parce que l'on considère le miroir par rapport à l'air qui l'affecte) et l'autre active (parce que l'on considère le miroir par rapport à la vision qu'il cause). Le troisième argument n'est pas décisif, parce que le texte a uniquement insisté sur la nécessité de la pureté du miroir jusque-là (voir 459<sup>b</sup>27) par rapport au phénomène dont il est question et que la suite du texte va donner un rôle très différent à la propriété d'être lisse.

Le meilleur parti à prendre est par conséquent de remarquer que rien ne fait obstacle à l'adoption de l'adjectif καθαρὸς en 460<sup>a</sup>15, qui est de toute évidence celui présent dans l'archétype de la transmission, à partir du moment où l'on se détourne de la leçon de *α* pour ne plus lire aussi la particule μέν à cet endroit. La clause διὰ δὲ τὸ καθαρὸν en 460<sup>a</sup>17 n'a alors pas nécessairement vocation à s'opposer à διὰ τὸ καθαρὸς εἶναι en 460<sup>a</sup>14–15, selon la leçon de *β*. La particule δέ peut revêtir une autre fonction, celle de mettre un terme à la digression au sujet de la nature du contact avec l'air débutée en 460<sup>a</sup>15 (δεῖ δὲ νοῆσαι ...). Elle renoue le fil du propos en répétant d'une manière un peu différente ce qui venait d'être dit auparavant<sup>33</sup>. On peut alors rendre compte

33 Pour cet usage « résomptif » de la particule δέ, voir Denniston (1954), pp. 182–183, qui – une fois n'est pas coutume – cite même des exemples aristotéliens, par exemple *An. I.3*, 406<sup>a</sup>4–11, où pas moins de

de ce qui s'est passé au sein du *deperditus* **a** et de sa descendance. Un copiste un peu pressé introduit la particule μέν en 460<sup>a</sup>14 parce qu'il n'a pas compris la fonction de δέ en 460<sup>a</sup>17 et veut distinguer le premier terme de ce qu'il croit être une opposition. Le copiste de la sous-branche de E laisse cela tel quel, en dépit de l'absurdité criante d'une opposition entre διὰ μὲν τὸ καθαρὸς εἶναι et διὰ δὲ τὸ καθαρὸν. Le problème est aperçu, en revanche, dans γ où l'on s'inspire du fait que deux propriétés sont mentionnées côte à côte dans la suite du texte pour corriger la première formule. Le geste est tellement habile qu'il a été poursuivi par tous les éditeurs modernes.

Au sein de l'incise, les éditeurs ont jusqu'à présent favorisé la leçon de γ, ὥσπερ ἐκμαξιν καὶ ἀνάπλυσιν, en 460<sup>a</sup>16–17. Ils avaient néanmoins aussi connaissance d'une autre leçon, qui ne diffère que par une seule voyelle, à savoir ὥσπερ ἐκμαξιν καὶ ἀνάπλησιν, transmise par la branche de E et de C<sup>c</sup>. Cette seconde leçon s'avère à présent être partagée par le manuscrit B<sup>e</sup>, si bien qu'elle a toutes les chances de remonter à l'archétype de la transmission. Si la différence est infime sur le plan paléographique et même phonique (les voyelles η et υ se prononcent toutes deux [i], à partir au moins de la fin du deuxième siècle avant notre ère<sup>34</sup>), elle n'en est pas moins considérable quant au sens. Les substantifs ἀνάπλυσις et ἀνάπλησις sont tous deux des *hapax legomena* au sein des textes classiques conservés<sup>35</sup>, mais se laissent aisément comprendre par leur morphologie. Le premier est formé à partir du verbe πλύνω (« rincer, laver », en particulier son corps ou ses vêtements, voir par exemple Sophocle, *Électre*, 446). Le substantif πλύσις est bien attesté (voir par exemple *République* IV, 429e : « rincer » un vêtement peut le conduire à perdre sa teinte<sup>36</sup>). En revanche ἀναπλύνω (« re-laver » ?) ne l'est pas avant la toute fin de la période antique. Le second est formé à partir du verbe ἀναπλήμμι (« remplir », mais aussi « souiller », voir par exemple *Phédon*, 67a), lequel est parfaitement attesté et dont l'aoriste est, à l'infinitif, ἀναπλήσαι (*Apologie*, 32c). Même si la formation d'un *nomen actionis* πλήσις\* à partir de ce verbe n'est pas attestée en tant que telle, on trouve chez Aristote l'adjectif ἀναπληστικός employé au sujet de la propriété d'un liquide d'épouser la forme de son contenant et ainsi d'être « capable de le

---

six lignes Bekker séparent l'occurrence initiale de la formule de sa reprise, qui est, là aussi, légèrement différent du point de vue de l'expression : διχῶς δὲ κινουμένου παντός – ἢ γὰρ καθ' ἕτερον ἢ καθ' αὐτό· καθ' ἕτερον δὲ λέγομεν ὅσα κινεῖται τῷ ἐν κινουμένῳ εἶναι, ... – διχῶς δὲ λεγομένου τοῦ κινεῖσθαι κτλ. Signalons tout de même que Förster (1913), suivi par W. D. Ross, corrige le second διχῶς δὲ en διχῶς δὴ en spéculant à partir de la manière dont « Simplicius » et Thémistius paraphrasent le passage, contre tous les manuscrits conservés.

<sup>34</sup> Voir Threatte (1980) I, p. 160.

<sup>35</sup> Le nom ἀνάπλυσις a néanmoins reçu une entrée au sein du dictionnaire *LSJ*, laquelle se fonde uniquement sur ce passage. Le nom ἀνάπλησις est attesté dans le commentaire à *An.* attribué à Simplicius, 227.25.

<sup>36</sup> La même observation est consignée en *Sens.* 4, 441<sup>b</sup>15–17, où le participe ἐναποπλύνοντες est employé pour exprimer cette action.

remplir » dont la formation le présuppose<sup>37</sup>. De prime abord donc, ἀνάπλησις a plus de chances d'être authentique, en raison du fait que les mots ἀναπλήρημι et ἀναπληστικός le sont, alors qu'il n'existe pas de composé connu en grec classique formé à partir de ἀνα- et de πλύνω.

Du point de vue sémantique, le substantif en question forme un couple avec ἐκμάξις, un autre *nomen actionis* formé à partir du verbe ἐκμάσσω (« mouler », mais aussi « essuyer »). Celui-ci est employé deux fois au sein du *corpus aristotelicum* : en *Hist. An.* X.40 au sujet de la récolte du pollen par les abeilles (τὸν δὲ κηρὸν ἀναλαμβάνουσιν αἱ μέλισσαι ἀριχόμεναι πρὸς τὰ βρύα ὁξέως τοῖς ἔμπροσθεν ποσί· τούτους δ' ἐκμάττουσιν εἰς τοὺς μέσους, τοὺς δὲ μέσους εἰς τὰ βλαισὰ τῶν ὀπισθίων, « les abeilles récoltent la cire en escaladant l'extrémité de la corolle des fleurs au moyen de leurs pattes avant, puis en les essuyant contre leurs pattes intermédiaires, et celles-ci contre la courbe de leurs pattes avant », 624<sup>a</sup>33–<sup>b</sup>2), et surtout peu avant ce passage en *Insomn.* 2, 459<sup>b</sup>31–32, au sujet de la possibilité d'essuyer la tache que produiraient sur les miroirs les yeux des femmes pendant leurs menstrues (οὐ ράδιον ἐκμάξαι τὴν τοιαύτην κηλίδα, « une telle tache n'est pas facile à essuyer »). Si l'on lit la leçon de γ que retiennent les éditeurs précédents en 460<sup>a</sup>16–17, le couple ἐκμάξιν καὶ ἀνάπλυσιν paraît devoir désigner deux actions distinctes de lavage, celle d'essuyer (au moyen de quelque chose comme un torchon) et celle de rincer (en se servant d'eau). Le rapprochement du contact avec l'air de ces deux modalités de lavement et du substantif τριψίς (« frottement »)<sup>38</sup> semble ainsi souligner que l'air agit sur le miroir comme l'eau que l'on utilise pour rincer un objet : il ruisselle le long de sa surface, si bien que l'on peut, avec un certain effort d'imagination, s'imaginer que ce qu'Aristote veut dire est qu'il laisse des traces, dont la tache en question, comme si l'air déteignait sur le miroir. La comparaison demeure très maladroite : même si rincer un vêtement peut le faire déteindre dans l'eau employée, cette action consiste surtout à en enlever des taches, alors qu'Aristote vise ici à expliquer précisément le processus inverse, à savoir l'engendrement d'une tache. C'est d'autant plus incompréhensible que cette clause intervient dans une section où l'on suppose que la surface du miroir est « pure » et fait suite à une comparaison du processus par lequel le miroir acquiert cette tache avec celui par lequel un vêtement devient sale (ὥσπερ δὲ τῶν ἱματίων, τὰ μάλιστα καθαρὰ τάχιστα κηλιδούται, 460<sup>a</sup>12–13)<sup>39</sup>. Aristote aurait ainsi décrit le transfert d'une tache comme le lavage d'une chose sur une autre.

<sup>37</sup> Voir *Gener. Corr.* II.1, 329<sup>b</sup>34–330<sup>a</sup>2 (τὸ ἀναπληστικόν ἐστὶ τοῦ ὑγροῦ διὰ τὸ μὴ ὥρισθαι μὲν εὐόριστον δ' εἶναι καὶ ἀκολουθεῖν τῷ ἀπτομένῳ, « la propriété d'être « apte à remplir » est caractéristique de l'humide, parce qu'il n'a pas de délimitation propre tout en se laissant aisément délimiter en fonction de ce avec quoi il est en contact ») ; *Part. An.* II.3, 649<sup>b</sup>16 ; *Probl.* XXV.12, 939<sup>a</sup>31. L'adjectif est de nouveau employé par les commentateurs ultérieurs, à commencer par Alexandre d'Aphrodise (*In Sens.*, 71.1).

<sup>38</sup> Dans le même ordre d'idées, le nom τριψίς est employé en *Col.* 3, 793<sup>a</sup>17, pour désigner l'action de polir la surface d'un objet, ce qui s'applique évidemment à un miroir.

<sup>39</sup> Les traducteurs ont parfois recours à des acrobaties désespérées pour sauver le passage. Hett (1957), dont s'inspire Gallop (1996), traduit ainsi « one must regard the impact of the air as a kind of friction or impression or washing » et se fend d'une note, p. 359, pour expliquer qu'il ne faut surtout pas compren-

En revanche, si l'on lit la leçon de l'archétype, ἔκμαξιν καὶ ἀνάπλησιν, il n'est plus question d'associer le processus à un quelconque nettoyage, on quitte complètement le domaine de la propreté et de la souillure. Libéré d'une telle association, ἔκμαξιν se laisse comprendre comme renvoyant à l'action de mouler ou d'imprimer quelque chose, par exemple sur de l'argile ou de la cire, si bien que son couple avec ἀνάπλησις (« remplir ») représente un bien meilleur terme de comparaison pour un processus par lequel un objet reçoit à sa surface une propriété matérielle nouvelle. Le problème est alors de donner sens à cette association de deux actions qui paraissent malgré tout bien distinctes, celle exprimée par ἔκμαξιν, laquelle consiste à donner une forme à un matériau, et celle exprimée par ἀνάπλησις, laquelle consiste à donner un contenu à un contenant. Une solution est offerte par la prise en considération des sens du verbe ἀναπίμπλημι dans le *corpus aristotelicum* : celui-ci ne renvoie pas seulement à l'action de remplir un contenant vide, mais aussi à l'action par laquelle une substance matérielle s'infiltre dans une autre, en particulier à sa surface, et ainsi la « sature ». Ainsi, en *Probl.* XXXVII.8, 967<sup>b</sup>4, le verbe est employé pour désigner l'action du feu lorsqu'il noircit la terre cuite (τὸ δὲ πῦρ τὸν κέραμον ἀναπιμπλάι, ἥι ἀναφέρει ἀσβόλωι) : il la « remplit » de suie, ce qui signifie, non pas que le récipient en terre cuite est rempli d'une montagne de suie, mais que ses parois sont recouvertes d'une pellicule de suie, qu'elles sont saturées de cette substance. Cela autorise à considérer que le nom ἀνάπλησις renvoie dans ce passage du traité *Insomn.* à l'action par laquelle l'air, au contact du miroir, « sature » ou « recouvre » sa surface et y laisse ainsi une empreinte ou un dépôt, ce qui correspond à la tache que l'on voit. La leçon de l'archétype est ainsi recevable et elle rend la comparaison beaucoup plus claire, une fois le sens des termes bien compris, que la leçon de γ. La faute ayant abouti à cette dernière s'explique probablement, si ce n'est par la phonétique seule, par le souvenir de l'occurrence du verbe ἐκμάζει en 459<sup>b</sup>31, qui aura conduit un copiste à croire qu'il s'agissait encore une fois de parler d'une opération de nettoyage.

### *Insomn.* 2, 460<sup>a</sup>28–32

[<sup>a</sup>28–30] τάχεως γὰρ λαμβάνει τὰς τῶν πλησίον ὁσμάς καὶ τὸ ἔλαιον παρασκευασθὲν καὶ ὁ οἶνος· οὐ γὰρ μόνον τῶν ἐμβαλλομένων ἢ ὑπερκιρναμένων [<sup>a</sup>31] ἀλλὰ καὶ τῶν πλησίον τοῖς ἀγγείοις τιθεμένων ἢ πεφυ- [<sup>a</sup>32]κότων ἀναλαμβάνουσι τὰς ὁσμάς.

28–30 τάχεως γὰρ λαμβάνει τὰς τῶν πλησίον ὁσμάς καὶ τὸ ἔλαιον παρασκευασθὲν καὶ ὁ οἶνος β(B<sup>e</sup>(... παρασκευασθὲν ... πλησίον ...))E(πλησίον)C<sup>e</sup>MiP : τό τε γὰρ παρασκευασθὲν ἔλαιον ταχέως λαμβάνει τὰς τῶν πλησίον ὁσμάς, καὶ οἱ οἶνοι τὸ αὐτὸ τοῦτο πάσχουσιν γ : τὸ γὰρ παρασκευασθὲν ἔλαιον ταχέως λαμβάνει τὰς τῶν πλησίον ὁσμάς Mich<sup>p</sup>(33–34) || 30 ὑπερκιρναμένων E<sup>1</sup> : ὑπὲρ τῶν κριμναμένων B<sup>e</sup> : ὑπερκρεμαννυμένων C<sup>e</sup>Mi : ὑποκιρναμένων γ edd. : ὑπερκιρναμένων U : ὑπερκιρνωμένων P || 31 πλησίον : πλησίον B<sup>e</sup>

dre qu'il s'agit d'un nettoyage (« i.e. washing on, as of a pigment. There is no question of cleaning. The surface is ex hypothesi clean. »), en dépit des connotations évidentes du verbe πλύνω. Voir à ce sujet *LdfgE* III, s. v. πλύνω, 1297–1298, et les remontrances de van der Eijk (1994), p. 181.

*En effet, l'huile préparée s'empare rapidement des odeurs des objets placés dans son voisinage, de même que le vin, car ils reprennent les odeurs, non seulement des objets que l'on immerge ou suspend en eux, mais aussi de ceux qui sont placés ou croissent dans leur voisinage.*

Les éditeurs ont préféré la *lectio longior* de  $\gamma$ , le témoignage de  $\mathbf{B}^e$  montre que c'est en fait la sous-branche de  $\mathbf{E}$  qui a conservé le texte de l'archétype en 460<sup>a</sup>28–30. Il s'agit de l'un des exemples les plus spectaculaires de réécriture de la part de  $\gamma$ , qui semblent se concentrer dans ce traité. Le copiste responsable a rétabli l'ordre sujet-verbe-complément et glosé l'exemple du vin. Par ailleurs, comme déjà signalé par Bitterauf (1900), p. 10, contre Biehl (1898), l'adjectif  $\pi\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\omicron\varsigma$  n'est jamais employé chez Aristote, on trouve uniquement dans le *corpus* l'adverbe  $\pi\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\omicron\nu$ <sup>40</sup>, de sorte que l'on considérera la leçon  $\pi\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\omicron\nu$  de  $\mathbf{B}^e$  (en 460<sup>a</sup>28–30 & 31) et de  $\mathbf{E}$  (en 460<sup>a</sup>31 seulement) comme une corruption assez élémentaire.

La difficulté principale porte sur le participe formant une alternative avec  $\epsilon\mu\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ . La plupart des éditeurs sont restés fidèles à la décision de Bekker (1831) et font imprimer la leçon du plus grand nombre de manuscrits,  $\upsilon\pi\omicron\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ , qui n'est en fait que celle du *deperditus*  $\gamma$ . Il doit dans tous les cas s'agir, au vu du contexte, d'un génitif pluriel, mais les manuscrits faisant autorité ne sont pas du tout d'accord sur le verbe. Celui-ci doit entretenir une certaine relation avec le participe précédent,  $\epsilon\mu\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$  (« plonger dans », ce qui peut être à peu près équivalent de « mélanger »)<sup>41</sup>, soit au sein d'une véritable disjonction, soit en précisant son sens. Si l'on choisit la leçon de  $\gamma$ , on obtient un quasi-synonyme,  $\upsilon\pi\omicron\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$  étant formé à partir du verbe  $\kappa\iota\rho\nu\eta\mu\iota$  (équivalent à  $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\nu\nu\mu\iota$ )<sup>42</sup>, lequel s'emploie couramment en poésie épique et dans la littérature classique pour désigner l'action de mélanger le vin et l'eau.<sup>43</sup> Ce serait toutefois la seule occurrence connue d'un composé formé à partir de ce verbe et du préfixe  $\upsilon\pi\omicron-$ . Du côté de  $\mathbf{E}$ , on trouve dans la leçon  $\upsilon\pi\epsilon\rho\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ <sup>44</sup> à la fois un autre préfixe,  $\upsilon\pi\epsilon\rho-$ , et un participe formé à partir d'un autre verbe dont le

<sup>40</sup> Voir Bonitz (1870), s. v.  $\pi\lambda\eta\sigma\acute{\iota}\omicron\nu$ , 604<sup>b</sup>39–49.

<sup>41</sup> Comparer *An.* II.10, 422<sup>a</sup>11–14 :  $\delta\iota\omicron\ \kappa\acute{\alpha}\nu\ \epsilon\iota\ \acute{\epsilon}\nu\ \upsilon\delta\alpha\tau\iota\ \eta\mu\epsilon\nu,\ \eta\iota\sigma\theta\alpha\nu\acute{\omicron}\mu\epsilon\theta'\ \acute{\alpha}\nu\ \epsilon\mu\beta\lambda\eta\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \gamma\lambda\upsilon\kappa\acute{\epsilon}\omicron\varsigma,\ \omicron\upsilon\kappa\ \eta\acute{\nu}\ \delta'\ \acute{\alpha}\nu\ \eta\ \alpha\acute{\iota}\sigma\theta\eta\sigma\iota\varsigma\ \eta\mu\acute{\iota}\nu\ \delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\epsilon\tau\alpha\acute{\xi}\upsilon,\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}\ \tau\omicron\omega\iota\ \mu\iota\chi\theta\eta\acute{\nu}\alpha\iota\ \tau\omicron\omega\iota\ \upsilon\gamma\rho\omega\iota,\ \kappa\alpha\theta\acute{\alpha}\pi\epsilon\rho\ \acute{\epsilon}\pi\iota\ \tau\omicron\upsilon\ \mu\omicron\tau\omicron\upsilon,\$  « c'est pourquoi, même si nous étions dans l'eau, nous percevrions le sucré qui y a été plongé – pourtant notre perception n'aurait pas lieu par le moyen d'un intermédiaire, mais par le fait que quelque chose ait été mélangé à l'eau, comme dans le cas d'une boisson ».

<sup>42</sup> La forme  $\kappa\iota\rho\nu\acute{\alpha}\omega$  est aussi attestée (cf. *LSJ*, s. v.  $\kappa\iota\rho\nu\acute{\alpha}\omega$ ), si bien que la leçon du *deperditus*  $\iota$ ,  $\upsilon\pi\epsilon\rho\kappa\iota\rho\nu\omega\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ , n'est pas non plus morphologiquement incorrecte.

<sup>43</sup> Voir l'entrée correspondante du *LfgE* II, s. v.  $\kappa\epsilon\rho\acute{\alpha}\omega$ , pp. 1385–1386, ainsi que pour la morphologie Risch (1973), §94, pp. 256–257.

<sup>44</sup> Les éditions comportent de nombreuses erreurs à ce sujet. Bekker (1831) indique comme leçon de  $\mathbf{E}$   $\upsilon\pi\epsilon\rho\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ , Drossaart Lulofs (1947), suivi par Ross (1955a), indique seulement la leçon de  $\mathbf{E}^2$ , selon lui  $\upsilon\pi\epsilon\rho\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ , ce qui, l'apparat étant négatif, laisse entendre que la leçon originelle du manuscrit est celle qu'il fait imprimer dans le texte principal,  $\upsilon\pi\omicron\kappa\iota\rho\nu\alpha\mu\acute{\epsilon}\nu\omega\nu$ . La leçon originelle du manu-



sens est très différent, κρημνήμι (équivalent à κρεμάννυμι, « suspendre », en particulier la panoplie de l'hoplite au mur de sa maison : Aristophane, *Acharniens*, 58). On trouve aussi au sein de la leçon de la famille de C<sup>e</sup> le participe ὑπερκρεμαννυμένων, formé à partir du verbe équivalent κρεμάννυμι. La leçon de E est maintenant rejointe par celle du manuscrit B<sup>e</sup>, où l'on devine encore à travers ὑπὲρ τῶν κριμναμένων le participe ὑπερκριμναμένων<sup>45</sup>.

La leçon de l'archétype, et même du *deperditus* α, est donc ὑπερκριμναμένων, laquelle correspond à un verbe bien attesté, ὑπερκρεμάννυμι (voir par exemple Pindare, *Olymp.* 1, v. 57). Il faut établir si elle est recevable du point de vue du sens et du point de vue de la morphologie. (I) Quant au sens, les éditeurs ont jusqu'à présent retenu la leçon ὑποκριναμένων, laquelle présente une signification (« mélanger », en particulier du vin) qui s'avère quasi-identique à celle du participe précédent, ἐμβαλλομένων. La leçon de l'archétype ὑπερκριναμένων exprime, en revanche, non pas l'action de mélanger, mais l'action de suspendre une chose au-dessus d'une autre. La difficulté est qu'il doit y avoir un contraste (ἀλλὰ, 460°31), entre ἐμβαλλομένων et ὑπερκριμναμένων d'une part et τῶν πλησίον τοῖς ἀγγείοις τιθεμένων ἢ πεφυκότων d'autre part. Or, à première vue, suspendre un objet odorant au-dessus d'un récipient contenant du vin ou de l'huile de manière à en transmettre l'odeur au liquide est un cas où le liquide s'imprègne de l'odeur d'une chose placée à proximité. C'est aussi une technique assez étrange de préparation de vin ou d'huile. Cette difficulté se laisse cependant résoudre si l'on comprend qu'il ne s'agit pas d'accrocher un diffuseur d'odeurs au plafond de son cellier, mais de suspendre quelque chose dans le réceptacle même du liquide, de manière à ce que la chose soit en contact direct avec celui-ci, sans cependant qu'elle s'y intègre irrémédiablement (une branche de laurier dans une bouteille d'huile, qui demeure dans le récipient lorsque l'on verse le liquide). On obtient alors les contrastes que le contexte exige avec (a) ἐμβαλλομένων (plonger des ingrédients dans un liquide et les y laisser vs. les suspendre dans le récipient, comme une boule à thé, de manière à ce qu'ils infusent tout en pouvant en être retirés) et (b) τῶν πλησίον τοῖς ἀγγείοις τιθεμένων ἢ πεφυκότων (transmettre des odeurs par contact [mélange ou infusion] vs. à distance – c'est la seconde possibilité qui intéresse au premier chef Aristote, parce qu'elle fait écho à l'affection produite sur la surface des miroirs par les yeux)<sup>46</sup>.

scrit est en fait ὑπερκριμναμένων, elle a par la suite été corrigée en ὑπερκριναμένων (cf. *Paris. gr.* 1853, f. 217).

<sup>45</sup> La faute ayant conduit à l'insertion de l'article peut s'expliquer comme suit : comme les participes ἐμβαλλομένων et ὑπερκριμναμένων renvoient à deux actions bien différentes, un lecteur tatillon aura demandé à lire τῶν ἐμβαλλομένων ἢ τῶν ὑπερκριμναμένων, insérant ainsi l'article en marge, qu'un copiste ultérieur aura introduit à la mauvaise place.

<sup>46</sup> « Further evidence is here adduced from wines and ointments. [...] At best they provide an illustration of how the effect of X upon Y can persist, even when X is no longer in contact with Y. » Gallop (1996), p. 146. C'est aussi ce que souffle J. Barnes à Sprague (1985), p. 325 n. 6.

(II) Quant à la morphologie, si l'on ouvre le dictionnaire *LSJ*, on trouvera des entrées consacrées à κρεμάννυμι et son analogue κρήνημι, mais rien de tel quant à κρίνημι, ce qui pourrait suggérer que la leçon de l'archétype, ὑπερκριναμένων pourrait être coupable d'iotacisme. Il n'en est en fait rien. Il existe un bon nombre de verbes en -ε-...-άννυμι qui comportent une forme alternative et renforcée au présent en -ί...-νημι, par exemple πετάννυμι/πίτνημι ou σκεδάννυμι/σκίδνημι, la forme κρίνημι se conforme à ce schéma et est par conséquent parfaitement recevable<sup>47</sup>. Certaines de ses occurrences sont parfois transmises comme si elles étaient issues de la forme κρήνημι, en particulier dans la transmission des Tragiques, mais Wilamowitz (1895), *ad Her.* 520, s'est fermement prononcé pour cette raison contre de telles formes, les philologues font depuis respecter cette règle<sup>48</sup>.

### **Div. Somn. 2, 463<sup>b</sup>18–22**

διὰ γὰρ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ κινεῖσθαι [<sup>b</sup>19] ἐπιτυχάνουσιν ὁμοίοις θεωρήμασιν, ἐπιτυχεῖς ὄντες ἐν τοῦ-<sup>b</sup>20] τοῖς ὥσπερ ἔνιοι ἄρτι' ἢ περι<σσά παί>ζοντες ὥσπερ γὰρ καὶ λέγεταί [<sup>b</sup>21] ἂν πολλὰ βάλλῃς, ἄλλοτ' ἄλλοιόν βαλεῖς, καὶ ἐπὶ τοῦ-<sup>b</sup>22] των συμβαίνει.

18 δὲ β(B<sup>o</sup>)γP : γὰρ EC<sup>o</sup>MiU || 19 ἐπιτυχεῖς ὄντες α : ἐπιτυχήσαντες β(P, ἐπιτευχήσαντες B<sup>o</sup>) || 20 ἄρτι' ἢ περι<σσά παί>ζοντες dedi : ἄρτιπεριζοντες β(B<sup>o</sup>) : ἄρτια μερίζοντες EC<sup>o</sup>Mi : ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες γP Mich<sup>p</sup>(81.26) (*rapiunt contendentes* Anon Guil) : ἀρτιάζοντες prop. Schneider (1815) p. 292 :

47 L'analogie est signalée dans Kühner & Gerth I.2, §269.2, p. 173. La règle est avancée par Schwyzler (1939) I, p. 695 Zusatz 3 : « *einige Präsentien auf -vā- zeigen i in der Wurzelsilbe gegenüber ε anderer Formen* ». La même règle est donnée par Sihler (1995), §473, p. 527 (cité par Hansen [2016], p. 56, au sujet de l'occurrence de κίρναμεν chez Pindare [*Isthm.* 6, 1.3], qui affirme en outre que cette alternance ne se rencontre pas en prose classique [« *these verbs do not occur in classical prose and are confined primarily to early poetry* », p. 57], ce qui n'est pas exactement ce qu'énonce l'autorité à laquelle il se réfère [« *most of these are found in poetry or in the dialects* », écrit seulement Sihler] et, au vu du présent passage, doit être faux).

48 « κρίνημι : κρεμ = σκίδνημι : σκεδ = πλινναί : πελ = κίρνημι : κερ. *die itacistische schreibung, als ob κρημήνος zu grunde läge, kann wenigstens für die gute zeit gegenüber der analogie nicht bestehen.* » Wilamowitz (1895), p. 124. Il a été suivi par les éditeurs ultérieurs : on lit κάκ χαλεπὰς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων / κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ (la puissance divine « peut redresser » le malheureux « hors de sa misère éprouvante, même lorsque des nuages sont suspendus devant ses yeux ») chez Eschyle, *Septem*, 228–229 dans l'édition donnée par Page (1972), même si le verbe est aussi transmis sous la forme κρημναμέναν ; νῦν δὲ καὶ ῥόπτρων χέρας / ἡδέως ἐκκρημνάμεσθα καὶ προσεννέπω πύλας (« mais maintenant c'est avec plaisir que je suspens mes mains aux heurtoirs et que j'aborde ces portes ») chez Euripide, *Ion*, 1612–1613 dans l'édition donnée par Diggle (1981), même si la forme -κρημν- est aussi transmise ; ὅταν ἐμπλησθῶς ὕδατος πολλοῦ κάναγκασθῶσι φέρεσθαι / κατακρημνάμεναι πλήρεις ὀμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖται / εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν (« lorsque les nuages sont emplis d'une grande quantité d'eau et qu'ils sont contraints de se déplacer, alors qu'ils pendent nécessairement tout pleins de pluie qu'ils sont, comme leurs masses les conduisent à s'entrechoquer les uns aux autres il éclatent dans un grand bruit ») chez Aristophane, *Nuées*, 376–378 dans l'édition donnée par Wilson (2007), même si la forme -κρημνάμεναι est aussi transmise.

ἀσπραγαλίζοντες prop. van der Eijk (1994) p. 300 ex Metochit. || 21 βάλλης  $\beta(B^*)EC^*MiU$  : βάλλης  $\gamma$  | βαλεῖς  $\beta(B^*)\gamma$  Mich<sup>c</sup>(82.1) : βαλλεῖς  $EC^*Mi$  || 22 συμβαίνει  $\beta(B^*)EC^*Mi$  : τοῦτο συμβαίνει  $\gamma P$

*Parce que ces personnes [mélancoliques] sont mues de nombreuses et diverses manières, elles obtiennent des visions semblables [à des rêves directs], leur succès en la matière étant comparable à celui des gens qui jouent à pair ou impair, car comme l'on dit « si tu persistes à tenter ta chance, tu finiras par obtenir tout et son contraire » – et c'est ce qui se passe dans leur cas.*

L'erreur commise par  $\beta$  en 463<sup>b</sup>19 semble issue d'une confusion entre εὐτυχέω et ἐπιτυχάνω. La difficulté principale du passage se trouve néanmoins en 463<sup>b</sup>20<sup>49</sup>. La situation, avant que l'on ne prenne en compte la branche  $\beta$ , est la suivante : deux leçons sont transmises par chacune des deux branches principales de  $\alpha$ , toutes les deux grammaticalement acceptables, dont le sens de l'une, la leçon de  $E$ , est complètement obscur (ὥσπερ ἔνιοι ἄρτια μερίζοντες : « de même que certains en divisant des choses paires » ?), tandis que celui de l'autre, la leçon de  $\gamma$ , est à peine plus intelligible (ὥσπερ ἔνιοι ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες : « de même que certains lorsque l'on se bat pour mettre la main [sur certaines choses] », ce qui pourrait éventuellement renvoyer à une situation quelconque de dispute ou de cohue). Dans les deux cas, cela s'intègre très mal au contexte. Aristote est en train de parler du fait que, pour employer le lexique de la théorie des probabilités, un grand nombre de tirages augmente la chance d'obtenir un tirage donné. Cela s'applique aux mélancoliques : du fait de leur caractère imaginativement débridé, ils rêvent de tout et de n'importe quoi, si bien qu'inévitablement ils font l'expérience d'un plus grand de rêves qui se réalisent qu'un individu ordinaire. C'est le sens du dicton cité, qui semble renvoyer à un jeu de lancer de dés ou à quelque chose de cette espèce. La clause comparative dont la transmission pose problème est destinée à expliquer l'intuition, voire la pratique ludique, qui sous-tend le dicton, on voit donc très mal comment elle pourrait parler de division ou de saisie d'objets indéterminés.

Il y a eu deux attitudes chez les éditeurs confrontés à cette situation. La première, devenue peu à peu minoritaire, consiste à maintenir l'une des deux leçons transmises. Bekker (1831), suivi par Biehl (1898) et Mugnier (1953)<sup>50</sup>, fait imprimer celle de  $E$ <sup>51</sup>. Barthélémy-Saint-Hilaire (1847) accomplit l'exploit de traduire ce texte, en rappelant ἐπιτυχεῖς ὄντες, par « pareils à des joueurs qui doublant toujours finissent par gagner ».

<sup>49</sup> Elle a déjà été discutée par Drossaart Lulofs (1947), pp. lxx-lxxi, Ross (1955a), p. 282, et van der Eijk (1994), pp. 299–300.

<sup>50</sup> Bussemaker (1854) adopte aussi la leçon de  $E$  parce qu'il reste fidèle au texte de Berlin, mais il traduit « *ubi par impar ludunt* » en suivant la conjecture offerte par l'apparat.

<sup>51</sup> Il n'est toutefois pas certain que cela soit la seule raison pour laquelle ces trois éditeurs ont opté pour cette leçon. L'apparat de Bekker (1831), que reprennent les deux autres quant au report des manuscrits, attribue en effet la leçon ἀρπάζουσιν ἐρίζοντες au seul manuscrit  $U$ , ce qui la rend très suspecte. C'est une erreur, l'apparat de Drossaart Lulofs (1947) est le premier à indiquer que cette leçon est en fait présente dans l'ensemble de la sous-branche.

On n'obtient pas ainsi un texte au sens satisfaisant (à moins d'extrapoler complètement), mais il est clair que cela vaudra toujours mieux que d'adopter la leçon de  $\gamma$ <sup>52</sup>. Il y a en effet de fortes chances pour que cette dernière soit une tentative d'amélioration du texte sur la base de quelque chose comme celle de E. La divergence entre les deux branches est telle que l'une d'entre elles a nécessairement subi une intervention de ce genre, et la balance penche fortement du côté de  $\gamma$  en ce cas, dont la leçon présente un sens beaucoup plus clair et est bien plus longue (on peut imaginer sans peine une faute par laquelle *APTIA* devient *APIIA*, suite à laquelle un copiste aura cherché à compléter pour obtenir un indicatif). La prise en compte de la branche inédite  $\beta$ , dont la leçon n'est ici conservée que par le manuscrit **B**<sup>e</sup>, confirme d'ailleurs le caractère secondaire de la leçon de  $\gamma$ . La leçon de **B**<sup>e</sup> est en effet quasi-identique à celle de E, à deux lettres près (et la confusion entre *ΠΕΠΙ* et *ΜΕΠΙ* est, elle aussi, aisée), même si le copiste n'a manifestement aucune idée du sens de ce qu'il recopie, ce qui montre que l'archétype contient bien quelque chose de cet ordre et que la leçon de  $\gamma$  n'est qu'une tentative de correction, consistant en l'ajout d'un indicatif, sans la moindre autorité.

L'autre attitude adoptée par les éditeurs consiste à faire le constat d'une corruption et à recourir à une conjecture. Chose assez rare, il y a déjà une proposition en ce sens faite dans l'apparat de Bekker (1831), où l'on lit « *malim ἀρτιάζοντες* ». Cette conjecture, parfois attribuée à Bekker lui-même<sup>53</sup>, est en fait à mettre au crédit de l'un de ses contemporains, Johann Gottlob Schneider (1750–1822)<sup>54</sup>. Celui-ci donne une édition des opuscules hippiques et cynégétiques de Xénophon en 1815, au sein d'une édition complète des œuvres de ce dernier parue à Leipzig chez l'imprimeur Hahn. Or il se trouve que Xénophon évoque en *Hippiarque* V.10 un jeu d'enfants nommé ποσίνδα (« devine combien ! ») : il s'agit de tromper son adversaire en faisant croire qu'on lui présente plus ou moins d'objets (de jetons ?) qu'on ne le fait réellement. Schneider se fend par conséquent d'une longue note pour expliquer de quoi il en retourne<sup>55</sup>. Il mobilise un passage de l'*Onomasticon* de Pollux (IX.101) qui présente un jeu désigné par le verbe ἀρτιάζειν, lequel consiste, de manière semblable, à deviner si l'adversaire tient dans sa main un nombre pair ou impair d'objets (d'osselets, de fèves, etc., ou même de pièces

52 Par comparaison, Rolfes (1924) traduit vaillamment, p. 76, « *ähnlich wie manche Wettkämpfer, die in langem Streit auch wohl einmal einen Preis gewinnen* ». Van der Eijk (1994), p. 299, s'efforce également, non sans quelque hésitation, d'examiner si l'on peut donner un sens convenable à l'une des leçons qu'il connaît, mais bute sur le fait que le verbe ἀρτιάζω n'a pas normalement le sens de « remporter un prix ».

53 Par exemple dans Biehl (1898) ou Hett (1957).

54 Il y a plusieurs voies possibles qui permettent d'expliquer comment Bekker a eu vent de la conjecture de Schneider. Tout d'abord, Schneider devient membre correspondant de l'Académie de Prusse en 1809, il pourrait donc en avoir parlé lors d'une séance. En outre, son édition de 1815 est dédiée à Bekker, il ne paraît donc pas impossible qu'il l'ait un jour ouverte. Enfin, la conjecture est signalée dans l'édition de Becker (1823), p. 69.

55 Voir Schneider (1815), pp. 291–292. Une numérisation d'un exemplaire conservé à la BSB de Munich (cote *A.gr.b.* 3393–6) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10238651> (dernière consultation : novembre 2022).

de monnaie que l'on met ainsi en jeu). Il est question de ce même jeu chez Platon dans le *Lysis* (206e, Socrate trouve les jeunes gens du gymnase occupés ἐν γωνίαι ἡρτίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις) ainsi que dans le *Ploutos* d'Aristophane (v. 816 : στατήρσι δ' οἱ θεράποντες ἀρτιάζομεν ; voir aussi 1055–1059, où un jeune espiègle se moque d'une vieille dame en lui proposant de deviner combien de dents il lui reste). On pourrait croire qu'il s'agit d'un jeu légèrement différent de celui dont parle Xénophon, puisqu'il ne s'agit apparemment plus de deviner le nombre exact d'objets que tient dans sa main l'adversaire, mais seulement si celui-ci est pair ou impair, mais Schneider cite à l'appui un passage du traité *Rhet.* où Aristote explique clairement qu'il s'agit de deux variantes d'un même jeu qu'il nomme ἀρτιασμός<sup>56</sup>. Poursuivant sur sa lancée, Schneider signale ce passage de *Div. Somn.* 2, dont il connaît les deux principales variantes textuelles, fait l'hypothèse que le texte est corrompu<sup>57</sup> et suggère de corriger, à partir de la transmission du mot ἄρτια suivi d'un participe se finissant par -ζοντες, en ἀρτιάζοντες, de manière à retrouver une mention du même jeu.

Cette conjecture est remarquable. Elle a été reprise par un nombre non-négligeable d'éditeurs et d'interprètes, à commencer par Beare, Drossaart Lulofs (1947), pp. lxx-lxxi, et Ross (1955a), p. 282. Elle permet en effet d'ancrer le dicton quelque peu abstrait dans le contexte d'un jeu précis, ce qui est la fonction attendue de la clause introduite par ὥσπερ. On pourrait lui reprocher que la nature de ce jeu ne correspond pas vraiment au dicton, puisque celui-ci parle de lancer des objets, ce pourquoi les traducteurs ont assez naturellement tendance à se référer aux dés<sup>58</sup>. C'est aussi ce que comprend Théodore Métochite, qui, de manière moins anachronique, paraphrase en parlant de lancer des osselets<sup>59</sup> et même, semble-t-il, Cicéron, lorsqu'il utilise exactement le même argument

<sup>56</sup> *Rhet.* III.5, 1407<sup>b</sup>2–4 : τύχοι γὰρ ἂν τις μᾶλλον ἐν τοῖς ἀρτιασμοῖς ἄρτια ἢ περισσὰ εἰπὼν μᾶλλον ἢ πόσα ἔχει, « on a plus de chances de gagner à ce jeu si l'on annonce le pair et l'impair plutôt que le nombre exact ». Pour une présentation des données conservées relatives à ce jeu du pair et de l'impair, voir Mau (1896a). Le vainqueur gagne les fèves, osselets ou pièces de l'autre, d'après une scholie ancienne au *Ploutos*, 1057c chez Chantray (1994), p. 172.

<sup>57</sup> Il se réfère pour cela au commentaire de Joachim Périon, paru à Bâle en 1553, p. 174, qui tente sans grande conviction de corriger le passage en affirmant que le sens lui demeure obscur. Une numérisation d'un exemplaire du commentaire conservé à la BSB de Munich (cote A.gr.b. 698/#Beibd.1) est disponible en ligne : <https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb00035237> (dernière consultation : novembre 2022).

<sup>58</sup> Par exemple, « *their luck in these matters being merely like that of persons who play at dice* » dans la *R.O.T.* Barnes (1984), alors que seul le jeu du pair et de l'impair est mentionné dans la traduction d'Oxford antérieure. Van der Eijk, p. 300, essaye d'esquiver le problème en conférant un sens uniquement abstrait et métaphorique à βάλλω (« essayer »), mais cela ôte à la comparaison une grande part de son intérêt.

<sup>59</sup> Voir Demetracopoulos (2018), §5, p. 295 : γίνεσθαι, ὥσπερ φησί, καὶ οἱ ἀστραγαλίζοντες πολλῶν προβαλλομένων οὐ καθάπαξ ἀτευκτοῦσιν, ἀλλ' ἐνίοτε καὶ ἐπιτυχεῖς γίνονται ἐκ τῶν πολλῶν ἀρπάζοντες. Ce passage est déjà cité par Drossaart Lulofs (1947), p. lxx, pour qui cet extrait montre que Métochitès connaissait non seulement la leçon de γ, mais lisait aussi la conjecture qu'il retient, ἀρτιάζοντες (au vu du passage du *Lysis* précédemment cité, où l'on joue explicitement à ce jeu avec des ἀστράγαλοι). Je serai beaucoup plus circonspect à cet égard : mon impression est plutôt que Métochitès lit uniquement

et la même comparaison pour expliquer la possibilité de coïncidences oniriques dans son propre *De divinatione*<sup>60</sup>. L'équivalent antique du lancer de dés, à savoir le lancer d'osselets, paraît en effet bien plus approprié en tant qu'illustration ludique d'une telle intuition probabiliste que le jeu du pair et de l'impair : plus l'on effectue de lancers, plus l'on a de chances d'obtenir une combinaison donnée. Il rend également compte de l'emploi du verbe βάλλω. On peut donc conjecturer un participe déjà employé par Métouchitès, ἀσπραγαλίζοντες, qui renvoie à ce jeu de hasard<sup>61</sup>. Elle est rendue plausible par le fait qu'Aristote fait déjà référence au lancer d'osselets pour lier la probabilité d'obtenir un certain résultat au nombre de tirages effectué en *Cael.* II.12 (292<sup>a</sup>28–30 : ἔστι δὲ τὸ κατορθοῦν χαλεπὸν ἢ τὸ πολλὰ ἢ τὸ πολλάκις, οἷον μυρίους ἀσπραγάλους Χίους βαλεῖν ἀμήχανον, ἀλλ' ἓνα ἢ δύο ῥάιον, « il est difficile de réussir dans la plupart des cas ou souvent, comme il est pratiquement impossible de lancer mille Chios aux osselets, alors qu'il est facile de le faire une fois ou deux » ; il s'agit de la face valant 6, dont la forme particulière<sup>62</sup> rend l'obtention assez difficile), où l'on notera l'emploi du verbe βάλλω, et par le fait que ce participe est attesté chez Platon (ἀσπραγαλίζοντας, *Lysis*, 206e5 ; Aristote emploie également un substantif formé à partir du verbe, ἀσπραγαλίσεις, en *Rhet.* I.11, 1371<sup>a</sup>2).

Il faut ainsi choisir entre deux jeux d'osselets différents : deviner combien l'adversaire en cache dans sa main ou les lancer comme des dés. La leçon de B<sup>e</sup>, ἀρτιπεριζοντες, est dans cette perspective extrêmement intéressante, parce que l'on devine que les racines du pair et de l'impair y sont accolées, pour peu que l'on accepte de discerner

---

la leçon de γ mais l'interprète en tenant compte du dicton. Je n'ai trouvé aucun autre passage qui confirmerait que le verbe ἀρπάζω puisse être employé pour décrire une telle activité.

**60** Cicéron, *De divinatione* II, 121: *iam ex insanorum aut ebriorum visis innumerabilia coniectura trahi possunt, quae futura videantur. quis est enim, qui totum diem iaculans non aliquando conliniet? totas noctes dormimus, neque ulla est fere, qua non somniamus, et miramur aliquando id quod somniamus evadere? quid est tam incertum quam talorum iactus? tamen nemo est quin saepe iactans venerium iaciat aliquando, non numquam etiam iterum ac tertium. num igitur, ut inepti, veneris id impulsu fieri malumus quam casu dicere? quodsi ceteris temporibus falsis visis credendum non est, non video, quid praecipui somnus habeat, in quo valeant falsa pro veris.* Le « coup de Vénus » correspond à une situation très improbable où, en lançant quatre osselets, chacun tombe sur une face différente, si bien que l'on a obtenu toutes les faces possibles en un coup. Un osselet possède quatre faces mais n'est pas un solide régulier, si bien qu'il n'est pas du tout équiprobable, pour une face donnée, qu'il retombe avec celle-ci orientée vers le haut, contrairement aux dés auxquels nous sommes habitués. Chaque face correspond à un chiffre (respectivement 1, 3, 4 et 6), lesquels permettent d'obtenir des combinaisons spéciales, voir notamment Mau (1896b) et Deubner (1929).

**61** Comme déjà envisagé par van der Eijk (1994), p. 300, qui considère cependant que cette conjecture n'est pas meilleure que la précédente. Il pense qu'elle ne permet pas de rendre compte du mot ἐνιοι, car tout le monde a la même chance de réussir à ce genre de jeux. Je crois que l'idée est, comme pour le dicton, de souligner que, si certains peuvent se vanter d'avoir obtenu des combinaisons incroyables aux osselets, et peut-être même des successions de combinaisons, c'est en fait surtout parce qu'ils passent le plus clair de leur temps à y jouer.

**62** Voir, quant à la structure de l'osselet, *Hist. An.* II.1, 499<sup>b</sup>26–30.

derrière περιζ- la racine περισσ-, et parce que cette leçon est pratiquement rejointe sur ce point par celle de E, qui donne même ἄρτια. Or l'on dit en latin *par impar ludere* (voir par exemple Suétone, *Auguste*, 71.4). Il n'y a pas vraiment d'expression équivalente attestée dans les textes classiques grecs, encore qu'Aristote écrive ἄρτια ἢ περισσὰ εἰπὼν en *Rhet.* III.5, 1407<sup>b</sup>3, mais elle apparaît dans la tradition lexicographique byzantine<sup>63</sup> ainsi que dans une scholie ancienne au *Ploutos*, où le verbe ἀρτιάζομεν est glosé par παίζομεν ἄρτια ἢ περισσά<sup>64</sup>. L'expression est inspirée sans doute du cri de défi par lequel une partie devait débiter (ἄρτια ἢ περιττά;). Or il n'est pas trop difficile de la rétablir ici si l'on part de la leçon de l'archétype<sup>65</sup>. On supposera ainsi que l'un de ses aïeux a eu pour leçon quelque chose comme ἄρτι' ἢ περισσὰ παίζοντες, avant d'être endommagé, si bien qu'une copie en aura été faite qui comportait une lacune (ἄρτι' ἢ περι ... ζοντες), lacune qui aura été ignorée dans un exemplaire ultérieur, aboutissant à la leçon de l'archétype (quelque chose comme ἀρτιπεριζοντες). Comme celle-ci est manifestement dépourvue de sens, les deux branches de α ont tenté d'y retrouver deux mots, par des chemins plus ou moins détournés, tandis que ce texte corrompu a été préservé tel quel au sein de β.

#### **Div. Somn. 2, 464<sup>a</sup>24–27**

τοῦ δ' ἐνίου [25] τῶν ἐκστατικῶν προορᾷν αἴτιον ὅτι αἱ οἰκεῖται κινήσεις οὐκ [26] ἐνοχλοῦσιν ἀλλὰ πορίζουσιν· τῶν ξενικῶν οὖν μάλιστα [27] αἰσθάνονται.

24 τοῦ δ' ἐνίου β(B<sup>e</sup>)Ei : τοὺς δ' ἐνίους C<sup>e</sup>M : καὶ τοῦ ἐνίου γP Mich<sup>l</sup>(84.14) || 25 ὅτι ω] om. E || 26 ἀλλὰ πορίζουσιν scripsi ex ἀλλ' ἀπορίζουσιν B<sup>e</sup> : ἀλλὰ πορίζονται E : ἀλλ' ἀπορραπίζονται aut ἀλλ' ἀπορριπίζονται γC<sup>e</sup>MiP : set circumferuntur Anon : set longe prohibiuntur Guil

*Quant au fait que certaines personnes dérangées aient des visions de l'avenir, la cause en est que leurs mouvements propres ne sont pas empêchés, mais se frayent un chemin, si bien qu'elles perçoivent particulièrement les mouvements des objets qui leur sont étrangers.*

<sup>63</sup> Voir Photius, *Lexique*, α.2893, s. v. ἀρτιάζειν, τὸ παίζειν ἄρτια ἢ περιττά καρύοις ἢ ἀστραγάλοις ἢ τισι τοιούτοις, ainsi que la *Souda*, α.4036 et σ.1009 (la seconde entrée étant manifestement inspirée par le passage du *Ploutos*).

<sup>64</sup> 816c chez Chantry (1994), p. 138. La scholie est déjà attestée dans le manuscrit le plus ancien que l'on date du milieu du X<sup>e</sup> siècle, et elle remonte d'après l'éditeur à une source encore antérieure partagée avec la *Souda*.

<sup>65</sup> Une telle intervention dans le texte est certes lourde, mais elle ne suppose pour l'essentiel qu'un seul accident au cours de la transmission. Autrement, on pourrait aussi chercher une solution du côté de l'adjectif ἀρτιοπέριττον, un mot-valise employé par Aristote au sujet du statut de l'un à l'égard de la parité dans son ouvrage portant sur les doctrines pythagoriciennes, connu notamment d'après une citation qu'en donne Théon de Smyrne (*Expositio*, 22.10 Hiller = fragment 199 Rose [1886]), et tenter de là d'en tirer un verbe dont le participe pourrait expliquer la leçon de l'archétype. Le seul ennui est qu'il n'y a rien de tel dans les textes conservés, et qu'une formation par analogie avec ἀρτιάζω, ισάζω, ou encore μεσάζω, bute sur l'absence d'un tel suffixe dans l'archétype et les leçons transmises.

Les manuscrits ne s'accordent pas sur le second verbe en 464<sup>a</sup>26. Une première difficulté concerne la division des mots : presque tous les manuscrits indépendants font commencer le verbe par le préfixe ἀπο- en élidant le ἀλλά qui précède, à l'exception de E qui rattache la lettre alpha au mot précédent et fait donc commencer le verbe par πο-. Une deuxième difficulté concerne la voix : le verbe est au moyen-passif dans tous les manuscrits de la branche **a** et à l'actif dans le seul **B**<sup>e</sup>. Enfin, le radical n'est pas non plus stable : on trouve dans **γ** des formes du verbe ἀπορριπίζω (de ριπίζω, « souffler », « attiser ») ou ἀπορραπίζω (de ραπίζω, « frapper », « battre »), mais πορίζω (« fournir ») dans E. Ce que l'on lit dans **B**<sup>e</sup> ressemble fort à un verbe composé à partir de πορίζω et du préfixe négatif, n'était-ce que cette forme n'est pas attestée (la forme correcte serait alors ἀπορέω). Le texte de la traduction latine anonyme paraît corrompue ou erroné (le traducteur avait-il vraiment devant lui ἀλλὰ περιφέρονται ?), tandis que Guillaume de Moerbeke paraît avoir voulu rendre un verbe formé à partir de ρίπτω (« lancer »), dont le composé avec ἀπο- n'est cependant pas attesté non plus – on peut donc soupçonner qu'il s'agit d'une conjecture, d'une faute ou d'une interprétation erronée ayant pour base la leçon ἀπορριπίζονται. Guillaume de Moerbeke semble en effet avoir traduit à partir de la considération du contexte : on attend qu'Aristote se réfère au fait que ces mouvements ne se maintiennent pas chez les personnes dérangées, mais en sont expulsés. L'image du lancer demeure néanmoins maladroite, on souhaiterait surtout lire quelque chose qui évoque la destruction de ces mouvements.

Aucun des trois verbes fournis par les manuscrits n'est attesté sous cette forme précise dans la langue classique. Cela étant dit, les verbes ριπίζω et ραπίζω le sont<sup>66</sup>. On peut même en trouver des occurrences au sein du *corpus aristotelicum* : ραπίζω y est bien attesté avec le sens de « porter un coup » (*An.* II.8, 419<sup>b</sup>23 ; *Mete.* II.8, 368<sup>a</sup>16 ; 9, 370<sup>a</sup>14 ; *EE* II.5, 1222<sup>b</sup>2), tandis que ριπίζω l'est un peu moins dans la mesure où l'on n'en trouve des occurrences que dans les *Probl.* (XXXVIII.6, 967<sup>a</sup>22 : ὥσπερ ριπίζονται ὑπὸ τοῦ πνεύματος, les personnes qui font de l'exercice sont comme « ventilées » par leur mouvement) et quelques fragments. Cela dit, on rencontre une fois dans les *Probl.* la forme ἀπορριπίζω (XXVI.58, 947<sup>a</sup>20–21, ὅταν μὲν οὖν ᾗ ἄνεμος, ἀπορριπίζει τὴν ἐκ τῆς γῆς ἀναθυμίασιν, οὗσαν ψυχράν, « lorsqu'il y a du vent, il disperse l'exhalaison froide issue de la terre »).

Face à cette situation, tous les éditeurs ont choisi de retenir la leçon ἀπορραπίζονται. Aucun ne s'est aventuré à chercher à la défendre minutieusement, je suppose qu'un facteur de cette décision est la comparaison avec le verbe ἐκκρούω (employé par exemple en 464<sup>b</sup>5), qui est lui aussi formé d'un préfixe et d'un verbe, κρούω, dont le sens concret renvoie à l'action de frapper quelqu'un ou quelque chose. La difficulté est que, s'il l'on peut montrer que Aristote emploie ἐκκρούω en un sens quelque peu métaphori-

<sup>66</sup> Voir, respectivement, Aristophane, *Grenouilles*, 360 (στάσιν ἐχθράν ... ἀνεγείρει καὶ ριπίζει, « attiser les dissensions »), et Démosthène, *Contre Aristogiton* I, 57 (τὸ μὲν πρῶτον ραπίσας ... ἀπέπεμψεν ἀπὸ τῆς οἰκίας, « à la première occasion venue, il a battu cette pauvre femme et l'a chassée de sa maison »).



que pour renvoyer au fait de chasser quelque chose hors de l'organisme, sans qu'il y ait littéralement des coups portés, aucun usage de ce type ne s'observe avec *ραρίζω*, et encore moins en composition avec ce préfixe puisque la forme n'est pas attestée. On pourrait se demander s'il n'y aurait pas quelque argument à avancer en faveur de la leçon *ἀπορραρίζονται*, qui correspond à un verbe à peu près attesté chez Aristote et dont on peut identifier des emplois plus imaginés. En outre, il a été dit précédemment (*Insomn.* 3, 461<sup>a</sup>22–25) que chez certaines catégories de personnes (les mélancoliques, les fiévreux et les enivrés) était présente une abondance de souffle (*πνεῦμα*), lequel agit comme un facteur de déformation sur le processus physiologique et leur fait voir des choses monstrueuses en rêve : l'image du souffle et de son effet pourrait donc paraître bienvenue. Cela étant dit, il semble être question ici, en 464<sup>a</sup>26, de personnes différentes, les mélancoliques relevant d'une autre sorte évoquée peu après en 464<sup>a</sup>32, et d'un processus différent où il ne s'agit pas de déformer des mouvements mais d'en faire prévaloir ceux d'un certain type.

Le fait le plus marquant est cependant que ces deux leçons n'ont qu'une autorité faible au regard de celles transmises par B<sup>e</sup> et E, qui s'accordent sur une racine en *πορίζ-* et sont toutes les deux complètement impossibles, du point de vue de la langue dans le premier cas (le verbe n'existe pas) et du sens dans le second (on ne peut pas se satisfaire de lire que les mouvements en question sont « apportés »). Il serait assez extraordinaire que ces deux témoins aient commis des erreurs aussi semblables et aussi criantes au sujet de la leçon *ἀπορραρίζονται*. Il y a donc de bonnes raisons de soupçonner que les deux leçons que l'on trouve au sein de la famille γ sont des tentatives de correction à partir d'un texte qui était manifestement corrompu, d'autant plus qu'aucune ne donne pleinement satisfaction dans ce contexte. Il convient donc de partir de la séquence *ΑΠΟΡΙΖ-* et de se demander s'il n'est pas possible d'en tirer un texte admissible<sup>67</sup>. La voix active transmise par β paraît plus difficile, la première

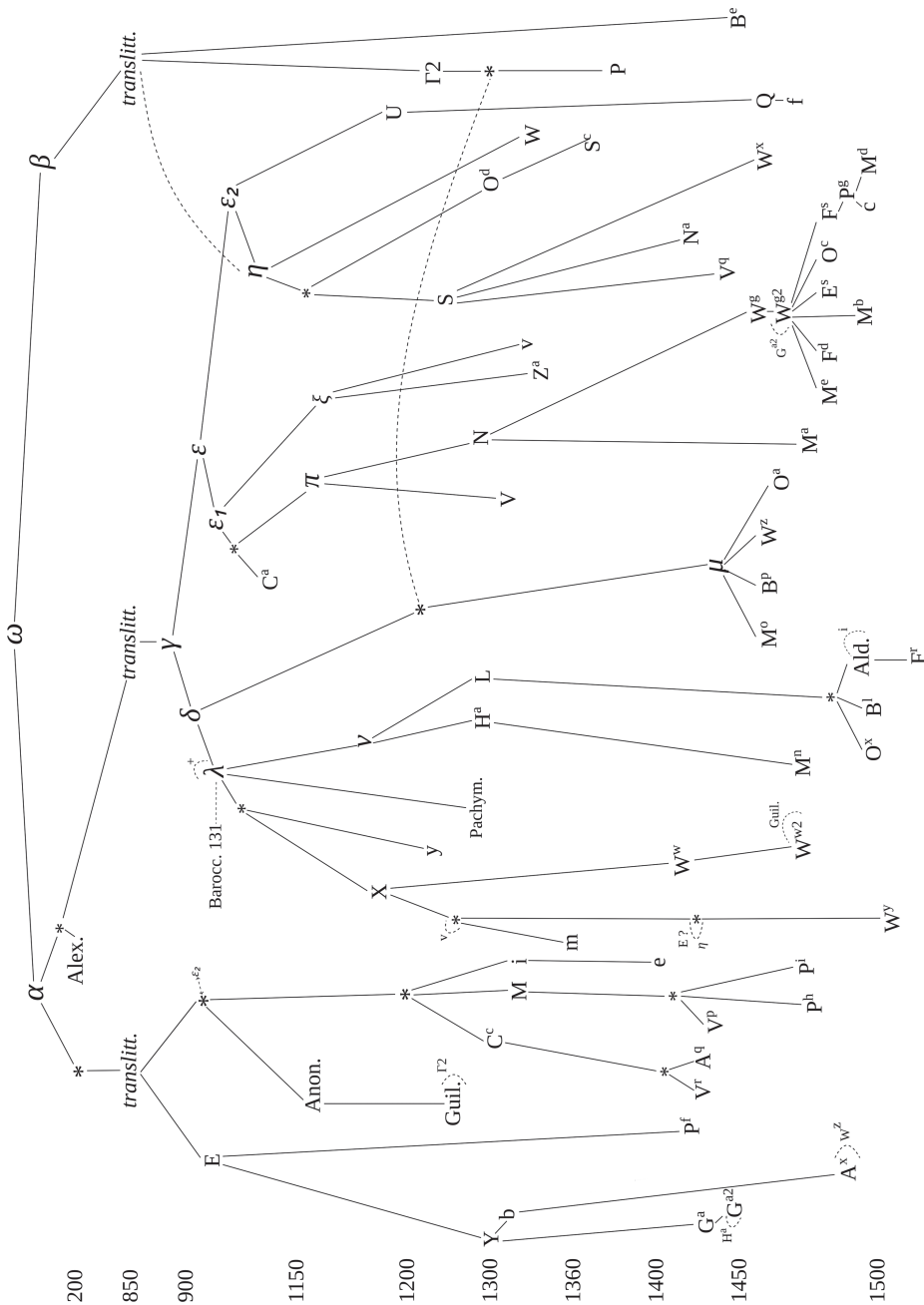
<sup>67</sup> Si l'on pense qu'il est nécessaire de retrouver un verbe ayant à peu près le même sens que ceux attestés au sein de γ, c'est-à-dire *grosso modo* « être détruit », la moins mauvaise option serait peut-être de se tourner vers le verbe *ἀπορρηγνύμι* (littéralement « briser », « casser en plusieurs morceaux »), qui, à la différence de ceux-ci, est bien attesté, γ compris avec ce préfixe, chez Aristote (voir *Mete.* II.7, 365<sup>b</sup>8 : ὑπὸ τούτων τῶν ἀπορρηγνυμένων κολωνῶν ἐμπιπτόντων σείεσθαι selon Anaxagore « les séismes viennent de ce que les monticules produits par la croissance de la terre se rompent et tombent » ; *Hist. An.* V.18, 550<sup>a</sup>4, où le verbe renvoie à l'éclosion des œufs) ; voir également pour le verbe simple Bonitz (1870), s. v. *ρήγνυναι*, 666<sup>a</sup>26–40. Le verbe composé est aussi attesté dans les *Probl.* avec un sens plus large correspondant à la cassure de la voix (XI.12, 900<sup>a</sup>16 ; 46, 904<sup>b</sup>1 ; XIX.3, 917<sup>b</sup>30), si bien que *ἀπορρηγνύμι* est dans ce contexte employé de manière interchangeable avec *διαφθείρω* comme le note Bonitz (1870), s. v. *ἀπορρηγνύναι*, 85<sup>b</sup>37–41. Le sens ne peut alors pas s'accommoder de la voix active, le verbe n'est de toute manière jamais employé par Aristote à l'actif. On conjecturera alors, soit le futur moyen *ἀπορρήζονται* – le verbe n'est pas attesté ainsi chez Aristote, mais ce futur moyen se trouve déjà chez Homère (*ρήζομεθα*, *Iliade* M, 224) tandis que Hérodote (II, 2.15) emploie le futur actif *ρήξουσι* qui peut revêtir un sens passif, en particulier en dialecte attique (Kühner & Gerth II.1, §113.4, pp. 114–116) –, soit le présent *ἀπορρήσσονται* qui correspond cependant à une forme du verbe simple qui n'est attestée qu'à partir de la fin de la période hellénistique (voir par exemple Strabon, *Géographie*, VII.3, 18.12).

leçon à prendre en considération, comme ἀπορίζω\* n'est pas attesté, est par conséquent ἀλλὰ πορίζουσιν. Que pourrait-elle bien signifier ? Il est alors utile de se faire une idée plus précise des nuances que peut revêtir le verbe πορίζω. Ce dernier a un sens plus large que simplement « fournir », il peut également signifier quelque chose comme « trouver, inventer », notamment à l'actif avec un sens quasi-moyen<sup>68</sup> et pour objet le substantif πόρος ou même sans objet explicite : ποικίλος γὰρ ἀνὴρ / κάκ τῶν ἀμηχάνων πόρους εὐμήχανος πορίζειν, « c'est un homme plein de ressource, capable de trouver aisément un moyen de se sortir des situations désespérées » (Aristophane, *Cavaliers*, 758–759) ; τί ταῦτα στρέφει τεχνάζεις τε καὶ πορίζεις τριβάς;, « que sont ces détours, ces inventions, ces délais ? » (*Acharniens*, 386) ; πόριζε δὴ πόριζε, « trouve un moyen ! » (Euripide, *Alceste*, 222), injonction faisant suite à une prière adressée à Apollon, celle de soustraire Admète à ses malheurs (ἔξευρε μηχανάν τιν' Ἀδμήτῳ κακῶν). Cela suggère deux constructions possibles pour une telle leçon ici. On peut donner pour sujet implicite au verbe les personnes dérangées dont il vient d'être question (elles « trouvent » les choses qu'elles voient par une prémonition onirique), ou, plus vraisemblablement les mouvements du rêve, opposés à leurs mouvements propres : ceux-ci « trouvent un moyen, se frayent un chemin », comme les mouvements des personnes de cette sorte ne leur font pas obstacle.

<sup>68</sup> De là vient sans doute l'usage mathématique que l'on rencontre chez Pappus (650.22), correspondant au substantif πόρισμα, indiquant que l'on « trouve » quelque chose sans être capable de le prouver ni d'en donner la construction rigoureuse, cf. *LSJ*, s. v. πορίζω, III.



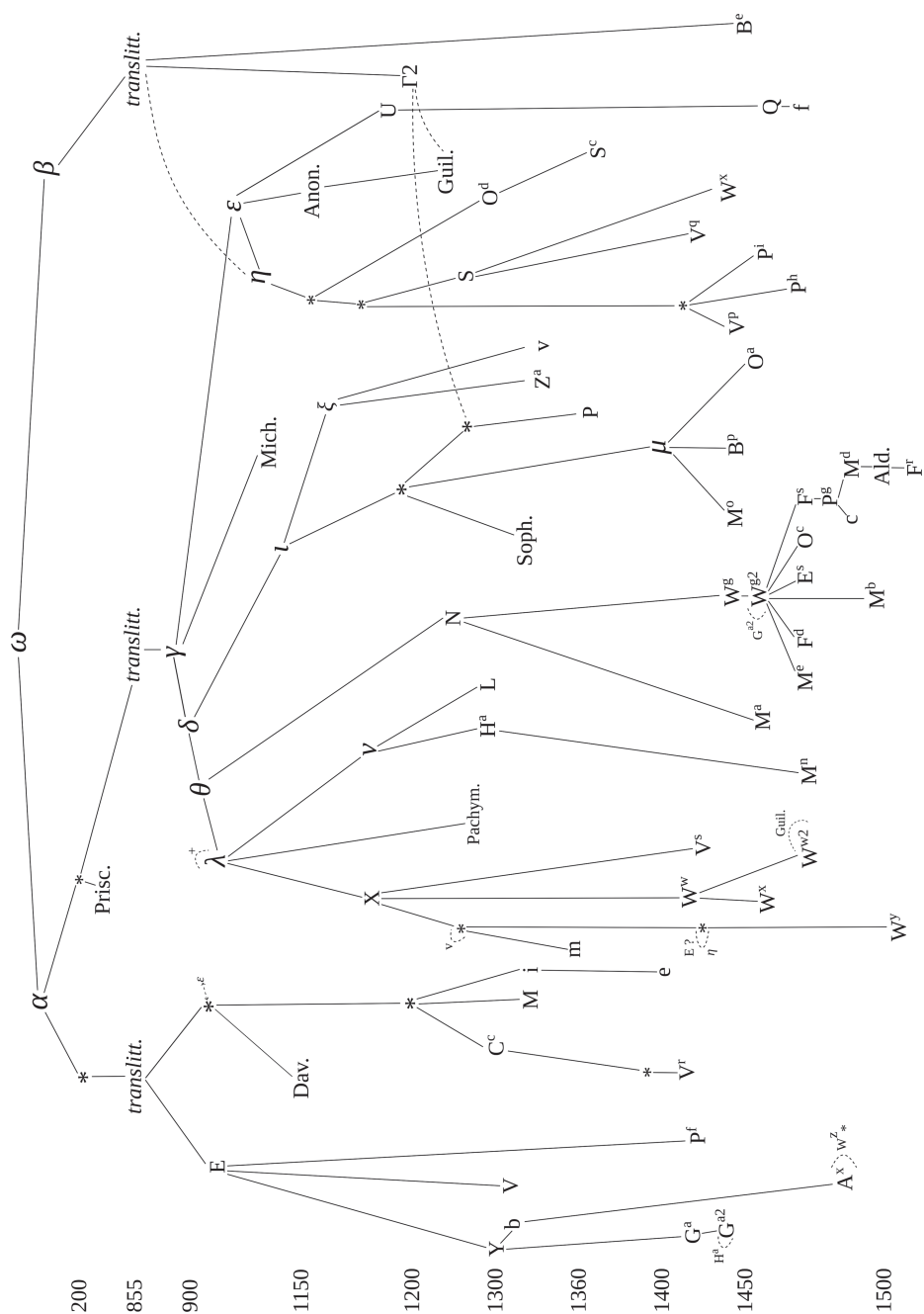
## Appendice : *Stemmata codicum*



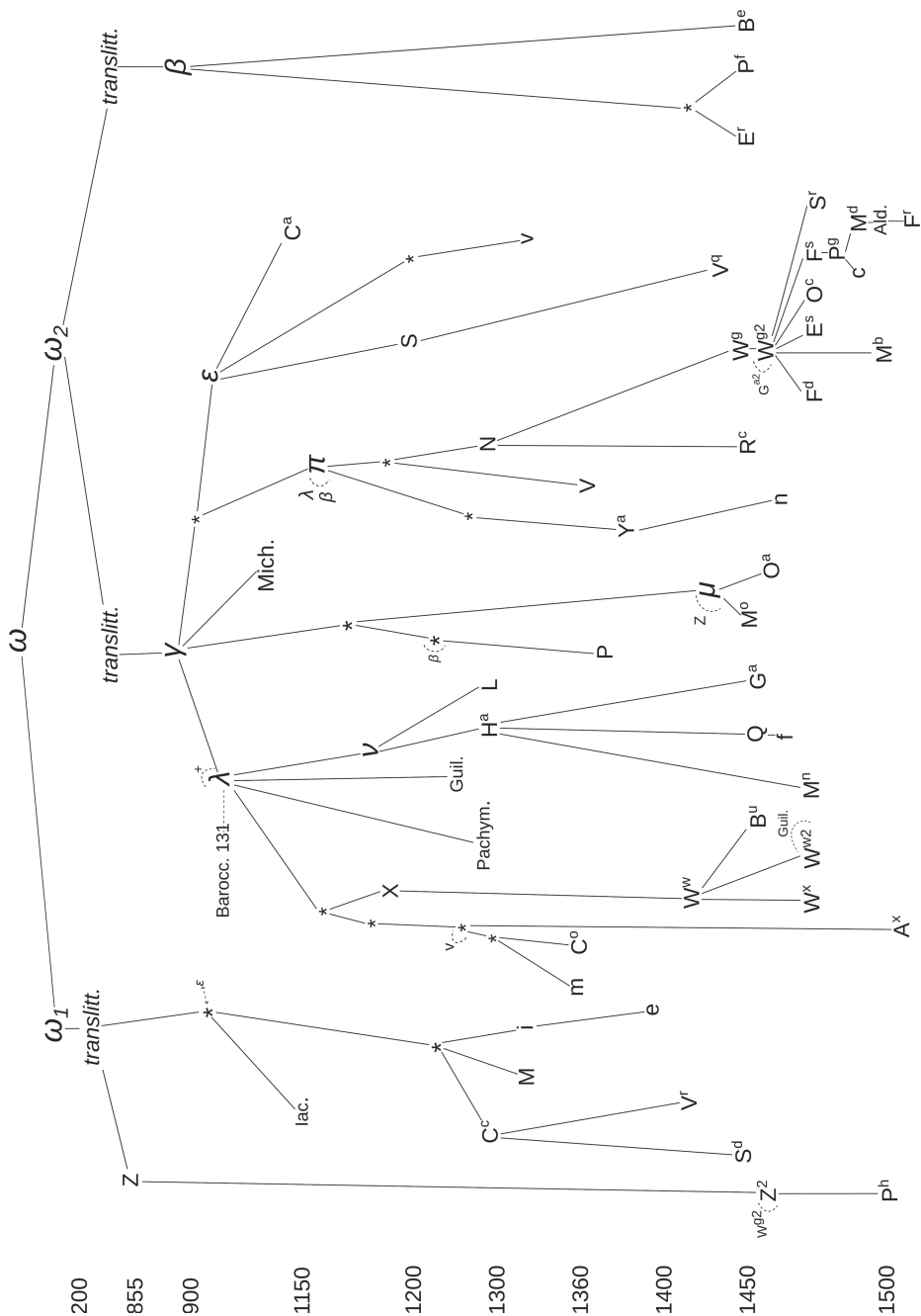
*Stemma* de la transmission du traité *Sens.* jusqu'à environ 444<sup>a</sup>







Stemma de la transmission des traités *Somn. Vig.*, *Insomn.* et *Div. Somn.*



Stemma de la transmission des traits de PN2





# Bibliographie

- Accattino, Paolo et Donini, Pierluigi, 1996. *Alessandro di Afrodisia, L'Anima*. Roma : Laterza. Biblioteca universale Laterza, 447.
- Acerbi, Fabio, 2016. Byzantine Recensions of Greek Mathematical and Astronomical Texts: A Survey. *Estudios Bizantinos: Revista de la Sociedad Española de Bizantinística*. 2016. N° 4, pp. 133–213.
- Acerbi, Fabio, 2020. Topographie du *Vat. gr.* 1594. In : Bianconi, Daniele et Ronconi, Filippo (éd.), *La « Collection philosophique » face à l'histoire. Péripéties et tradition*. Spoleto : Fondazione Centro italiano di studi sull'alto Medioevo. pp. 239–321. *Miscellanea*, 22.
- Acerbi, Fabio et Gioffreda, Anna, 2019. Manoscritti scientifici della prima età paleologa in scrittura arcaizzante. *Scripta*. 2019. Vol. 12, pp. 9–52.
- Acerbi, Fabio et Vuillemin-Diem, Gudrun, 2019. *La transmission du savoir grec en Occident: Guillaume de Moerbeke, le Laur. Plut. 87.25 (Thémistius, in De an.) et la bibliothèque de Boniface VIII*. Louvain : Leuven University Press. *Mediaevalia Lovaniensia*, XLIX.
- Adamson, Peter, 2007. *Al-Kindī*. Oxford : Oxford University Press. Great Medieval Thinkers.
- Adamson, Peter et Pormann, Peter E., 2012. *The Philosophical Works of Al-Kindī*. Oxford : Oxford University Press. *Studies in Islamic Philosophy*.
- Alexandru, Stefan, 2000. Traces of Ancient *Reclamantes* Surviving in Further Manuscripts of Aristotle's *Metaphysics*. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 2000. Vol. 131, pp. 13–14.
- Allen, Thomas William, 1893. Palaeographica III. A Group of Ninth-Century Manuscripts. *Journal of Philology*. 1893. Vol. 21, pp. 48–55.
- Alline, Henri, 1915. *Histoire du texte de Platon*. Paris : Honoré Champion.
- Alonso, Manuel, 1952. *Pedro Hispano. Obras filosóficas. III. Expositio libri de anima. De Morte et vita et De Causis longitudinis et brevitatis vitae. Liber naturalis de rebus principalibus*. Edición, introducción y notas por el P. Manuel Alonso. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de filosofía Luis Vives.
- Amigues, Suzanne, 2006. *Théophraste: Recherches sur les plantes, livre IX*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France, Série grecque, 446.
- Andrés, Gregorio de, 1987. Procedencia de los códices griegos del Conde Duque de Olivares. In : *Athlon. Satura Grammatica in honorem Francisci R. Adrados*. Madrid : Gredos. pp. 15–82.
- Andrist, Patrick, 2007. *Les manuscrits grecs conservés à la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne – Burgerbibliothek Bern: catalogue et histoire de la collection*. Dietikon-Zürich : Urs Graf.
- Angelov, Dimiter, 2007. *Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium (1204–1330)*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Argyri, Dafni, 2016. *Michael of Ephesus' Comments on Aristotle's De memoria*. Thèse de doctorat. Athènes : Université technique nationale d'Athènes.
- Argyri, Dafni, 2021. The Byzantine Reception of Aristotle's *De memoria*. In : Decaix, Véronique et Thomsen Thörnqvist, Christina (éd.), *Memory and recollection in the Aristotelian tradition: essays on the reception of Aristotle's De memoria et reminiscencia*. Turnhout : Brepols. pp. 203–229. *Studia artistarum*, 47.
- Argyropoulos, Roxane D. et Caras, Iannis, 1980. *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de ses commentateurs. Contribution à l'histoire du texte d'Aristote, supplément*. Paris : Les Belles lettres.
- Arnesano, Daniele, 2005. Frammenti della *Historia Philothea* di Teodoro di Ciro nel palinsesto *Laur.* 87.21. *Orpheus*. 2005. Vol. 26, pp. 1–19.
- Arnesano, Daniele, 2006. Aristotele in Terra d'Otranto. I manoscritti fra XIII e XIV secolo. *Segno e testo*. 2006. Vol. 4, pp. 149–190.
- Arnesano, Daniele, 2008. Libri inutili in Terra d'Otranto. Modalità di piegatura di bifogli nella realizzazione del *Laur.* 87.21. In : Lucà, Santo (éd.), *Libri palinsesti greci: conservazione, restauro digitale, studio: atti del Convegno internazionale, Villa Mondragone-Monte Porzio Catone-Università di Roma « Tor*

- Vergata »-Biblioteca del Monumento nazionale di Grottaferrata, 21–24 aprile 2004. Rome : Comitato Nazionale per la celebrazione del Millenario della Fondazione dell'Abbazia di S. Nilo a Grottaferrata. pp. 191–200.
- 'Arṣī, Imtīyāz 'Alī Hān, 1971. *Catalogue of the Arabic Manuscripts in Raza Library, Rampur*. Rampur : Rampur Raza Library Trust.
- Auffret, Thomas et Rashed, Marwan, 2014. Aristote, *Métaphysique* A 6, 988a7–14, Eudore d'Alexandrie et l'histoire ancienne du texte de la *Métaphysique*. In : Brockmann, Christian, Deckers, Dieter, Koch, Lutz et Valente, Stefano (éd.), *Handschriften- und Textforschung heute: zur Überlieferung der griechischen Literatur: Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages*. Wiesbaden : Reichert. pp. 55–84. Serta Graeca, 30.
- Avezzù, Guido, 1985a. *Lisia. Apologia per l'uccisione di Eratostene. Epitafio*. Padova : Antenore. Proagones, Testi, 3.
- Avezzù, Guido, 1985b. Note sulla tradizione manoscritta di Lisia. *Museum Patavinum*. 1985. Vol. 3, pp. 361–382.
- Avril, François et Gousset, Marie-Thérèse, 2005. *Manuscrits enluminés d'origine italienne. 1: 3. XIVe siècle Lombardie-Ligurie*. Paris : Bibliothèque Nationale de France.
- Baeumker, Clemens, 1913. *Die Stellung des Alfred von Sareshel (Alfredus Anglicus) und seiner Schrift De motu cordis in der Wissenschaft des beginnenden XIII. Jahrhunderts*. Munich : Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- Baladié, Raoul, 1975. Contribution à l'histoire de la collection Ridolfi : la date de son arrivée en France. *Scriptorium*. 1975. Vol. 29, pp. 76–83.
- Baldi, Davide, 2011. Ioannikios e il « Corpus Aristotelicum ». *Revue d'histoire des textes*. 2011. Vol. 6, pp. 15–26.
- Balme, David M., 1991. *Aristotle. History of animals. Books VII-X*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press. Loeb Classical Library, 439.
- Balme, David M., 2002. *Aristotle: Historia Animalium: Volume 1, Books I-X: Text*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Bandini, Michele, 2007. Codici greci di Nicolò Leonico Tomeo all'Escorial e a Cambridge. *Studi medievali e umanistici*. 2007. Vol. 5–6, pp. 479–485.
- Bandini, Michele, 2010. La « Ciropedia » tra Guarino e Vittorino. Note su alcuni codici. In : Bravo García, Antonio (éd.), *The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008)*. Turnhout : Brepols. Bibliologia, 31.
- Barker, Nicolas, 1992. *Aldus Manutius and the Development of Greek Script & Type in the Fifteenth Century*. Bronx, New York : Fordham University Press.
- Barnes, Jonathan, 1997. Roman Aristotle. In : Barnes, Jonathan et Griffin, Miriam (éd.), *Philosophia Togata II: Plato and Aristotle at Rome*. Oxford : Clarendon Press. pp. 1–69.
- Barnes, Jonathan, 1999. An introduction to Aspasius. In : Alberti, Antonina M. et Sharples, R. W (éd.), *Aspasius: The Earliest Extant Commentary on Aristotle's Ethics*. Berlin : De Gruyter. pp. 1–50.
- Barral-Baron, Marie et Vanautgaerden, Alexandre, 2020. *Médecins des textes, médecins des âmes. Adrien Turnèbe & Guillaume Morel, les préfaces de deux imprimeurs érudits*. Turnout : Brepols. Nugae humanisticae, 20.
- Barthélemy-Saint-Hilaire, Jules, 1847. *Psychologie d'Aristote. Opusculs (Parva naturalia)*. Paris : Dumont.
- Beare, John Isaac, 1894. Aristotle's *Parva Naturalia*. *Hermathena*. 1894. Vol. 20, pp. 1–29.
- Beare, John Isaac, 1899. Notes on Aristotle's *Parva Naturalia*. *Hermathena*. 1899. Vol. 25, pp. 455–473.
- Beare, John Isaac, 1900. Notes on Aristotle's *Parva Naturalia*. *Hermathena*. 1900. Vol. 26, pp. 146–156.
- Becker, Wilhelm Adolf, 1823. *Aristotelis De somno et vigilia, De insomniis et Divinatione per somnum libri*. Leipzig : Vogel.
- Bekker, Immanuel, 1831. *Aristotelis opera*. Georg Reimer. Berlin. Königlische Akademie der Wissenschaften.

- Bender, Hermann, 1855. *Die kleinen naturwissenschaftlichen Schriften (Parva naturalia) des Aristoteles*. Stuttgart : Hoffmann. Classiker, 367.
- Berger, Friederike, 1993. Bemerkungen zur Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift *De Incessu Animalium*. In : *Symbolae Berolinenses für Dieter Harlfinger*. Amsterdam : A.M. Hakkert. pp. 23–42.
- Berger, Friederike, 2005. *Die Textgeschichte der Historia animalium des Aristoteles*. Wiesbaden : Reichert. Serta Graeca, 21.
- Berger, Friederike, 2012. Die Textgeschichte der *Historia Animalium* des Aristoteles, Aristophanes von Byzanz und die zoologische *Sylloge* des Konstantinos Porphyrogenetos. Rursus. *Poïétique, réception et réécriture des textes antiques*. 2012. N° 7.
- Beullens, Pieter et Gotthelf, Allan. Theodore Gaza's Translation of Aristotle's *De Animalibus*: Content, Influence, and Date. *Greek, Roman, and Byzantine Studies*. 2007. Vol 47, n° 4, pp. 469–513.
- Bernardinello, Silvio, 1970. *Eliminatio codicum della Metafisica di Aristotele*. Padova : Antenore.
- Bernardinello, Silvio, 1976. Un autografo del Bessarione: *Vindobonensis Philosophicus Graecus* 64. In : *Miscellanea Marciana di studi bessarionei: a coronamento del V Centenario della donazione nicena*. Padova : Antenore. pp. 1–19. Medioevo e umanesimo, 24.
- Bianconi, Daniele, 2005. La biblioteca di Cora tra Massimo Planude e Niceforo Gregora. Una questione di mani. *Segno e testo*. 2005. Vol. 3, pp. 391–438.
- Bianconi, Daniele, 2006. Le pietre e il ponte ovvero identificazione di mani e storia della cultura. *Bizantinistica*. 2007 2006. Vol. 8, pp. 135–181.
- Bianconi, Daniele, 2008. La controversia palamitica. Figure, libri, testi e mani. *Segno e Testo*. 2008. Vol. 6, pp. 337–376.
- Bianconi, Daniele, 2018. *Cura et studio. Il restauro del libro a Bisanzio*. Alessandria : Edizioni dell'Orso. Hellenica, 66.
- Bick, Josef, 1920. *Die Schreiber der Wiener griechischen Handschriften*. Vienne : E. Strache. Museion.
- Biehl, Wilhelm, 1898. *Aristotelis Parva naturalia*. Leipzig : Teubner.
- Bitterauf, Karl Eduard, 1900. *Quaestiunculæ criticae ad Aristotelis Parva naturalia pertinentes: dissertatio inauguralis quam auctoritate atque consensu amplissimi philosophorum ordinis sectionis prioris Academiae Ludovico-Maximilianæ ad summos in philosophia honores capessendos*. Munich.
- Blanchet, Marie-Hélène, 2020. Présence et usage de livres au patriarcat de Constantinople durant la seconde moitié du XVe et la première moitié du XVIe siècle. In : BINGGELI, André, CASSIN, Matthieu et DÉTORAKI, Marina (éd.), *Bibliothèques grecques dans l'Empire ottoman*. Brepols. pp. 119–143. Bibliologia.
- Blass, Friedrich, 1883. Zu Empedokles. *Jahrbücher für classische Philologie*. 1883. N° 127, pp. 19–20.
- Bloch, David, 2003. Alexander of Aphrodisias as a Textual Witness: The Commentary on the *De Sensu*. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin*. 2003. Vol. 74, pp. 21–38.
- Bloch, David, 2004. The Manuscripts of the *De Sensu* and the *De Memoria*. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin*. 2004. Vol. 75, pp. 7–119.
- Bloch, David, 2005. Theodoros Metochites on Aristotle's *De Memoria*. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin*. 2005. Vol. 76, pp. 3–30.
- Bloch, David, 2006. The Aldine Edition of Aristotle's *De sensu*. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin*. 2006. Vol. 77, pp. 147–155.
- Bloch, David, 2007. *Aristotle. On Memory and Recollection*. Leiden : Brill.
- Bloch, David, 2008a. The text of Aristotle's *De sensu* and *De memoria*. *Revue d'Histoire des Textes*. 2008. Vol. 3, pp. 1–58.
- Bloch, David, 2008b. Nicholas Graecus and the *Translatio vetus* of Aristotle's *De sensu*. *Bulletin de Philosophie Médiévale*. 2008. Vol. 50, pp. 83–103.
- Blum, Rudolf, 1977. *Kallimachos und die Literaturverzeichnis bei den Griechen: Untersuchungen zur Geschichte der Bibliographie*. Francfort : Buchhändler-Vereinigung.

- Blumberg, Harry, 1961. *Averroes. Epitome of Parva naturalia*. Cambridge, Mass. : Mediaeval Academy of America. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem, 7.7.
- Blumenthal, Henry J., 1997. Sophonias' Commentary on Aristotle's *De anima*. In : *Néoplatonisme et philosophie médiévale*. Turnhout : Brepols Publishers. pp. 307–317. Rencontres de Philosophie Médiévale, 6.
- Boehm, Isabelle, 2018. Des odeurs au service du médecin ? Recherches galéniques sur la perception olfactive. *Pallas. Revue d'études antiques*. 2018. N° 106, pp. 137–151.
- Bolgar, Robert Ralph, 1954. *The Classical Heritage and its Beneficiaries*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Bollansée, Jan, 1999. *Hermippos of Smyrna and His Biographical Writings a Reappraisal*. Louvain : Peeters. Studia Hellenistica, 35.
- Bolotin, David, 2021. *Aristotle. Parva naturalia with On the motion of animals*. Macon, Georgia : Mercer University Press.
- Bond, W. H. et Faye, C. U., 1962. *Supplement to the census of Medieval and Renaissance manuscripts in the United States and Canada*. New York : The Bibliographical Society of America.
- Bonitz, Hermann, 1848. *Aristotelis Metaphysica*. Bonn : A. Marcus.
- Bonitz, Hermann, 1870. *Index Aristotelicus*. Berlin : Georg Reimer.
- Borchert, Martin, 2011. *Der paraphrastische Kommentar des Theodoros Metochites zu Aristoteles' De generatione et corruptione*. Thèse de doctorat. Jena : Friedrich-Schiller-Universität Jena.
- Bossier, Fernand, Brams, Jozef et Mansion, Augustin, 1990. *Physica: Translatio vetus, Translatio Vaticana*. Leiden : Brill. Aristoteles latinus, VII.1–2.
- Boudon-Millot, Véronique et Pietrobelli, Antoine, 2005. De l'arabe au grec. Un nouveau témoin du texte de Galien (le *Vlatodon* 14). *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. 2005. Vol. 149, n° 2, pp. 497–534.
- Boureau, Mai-Lan, 2018. La version α du livre VII de la *Physique* d'Aristote et son rapport aux familles byzantines a et b. *Elenchos*. 2018. Vol. 39, n° 1, pp. 99–148.
- Boureau, Mai-Lan, 2019. *Aristote, Du ciel III et IV: introduction générale, édition critique, traduction et commentaire*. Paris : Université Paris-Sorbonne.
- Bouyges, Maurice, 1952. *Averroës. Tafsīr Mā ba'd al-ṭabī'a*. Beyrouth : Imprimerie catholique. Bibliotheca arabica scholasticorum. Série arabe, V.1.
- Brams, Jozef, 1981. James of Venice, Translator of Aristotle's *Physics*. In : Theodorakopoulos, Ioannēs Nikolaou (éd.), *Πρακτικά Παγκοσμίου Συνεδρίου « Αριστοτέλης »: Θεσσαλονίκη 7–14 Αυγούστου 1978. Proceedings of the World Congress on Aristotle, Thessaloniki August 7–14, 1978*. Athènes : Ministry of Culture and Sciences. pp. 188–191.
- Brams, Jozef, 1989. La 'recensio Matritensis' de la *Physique*. In : Vanhamel, Willy et Brams, Jozef (éd.), *Guillaume de Moerbeke: recueil d'études à l'occasion du 700e anniversaire de sa mort (1286)*. Leuven : Leuven University Press. pp. 193–220. Ancient and medieval philosophy. Series 1;7.
- Brams, Jozef, 1999. Guillaume de Moerbeke et le *Commentaire* de Simplicius sur la *Physique*. In : Jozef, Brams, Beyers, Rita, Dirk, Sacré et Koenraad, Verrycken (éd.), *Tradition et Traduction. Les textes philosophiques et scientifiques grecs au Moyen Age latin. Hommage à Fernand Bossier*. Louvain : Leuven University Press. pp. 265–280. Ancient and Medieval Philosophy, 25.
- Brams, Jozef, 2003a. *La riscoperta di Aristotele in Occidente*. Milano : IStEM / Jaca Book. Eredità medievale, 03,22.
- Brams, Jozef, 2003b. *La riscoperta di Aristotele in Occidente*. Milano : IStEM / Jaca Book. Eredità medievale, 3,22.
- Brandis, Christian August, 1832. Die aristotelischen Handschriften der vaticanischen Bibliothek. In : *Abhandlungen der Königlich Akademie der Wissenschaften zu Berlin: aus dem Jahre 1831*. Berlin : Druckerei der Königlich Akademie der Wissenschaften. pp. 47–86.

- Bravo García, Antonio, 1983. En torno a algunos mss. de Apolonio de Rodas conservados en bibliotecas españolas: notas de paleografía. *Emerita*. 1983. Vol. 51, pp. 97–117.
- Brentano, Franz, 1867. *Die Psychologie des Aristoteles, insbesondere seine Lehre vom ΝΟΥΣ ΠΟΙΗΤΙΚΟΣ*. Mainz : Franz Kirchheim.
- Briquel, Dominique, 1984. *Les Pélasges en Italie: Recherches sur l'histoire de la légende*. Roma : École Française de Rome. Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome, 252.
- Brockmann, Christian, 1993. Zur Überlieferung der aristotelischen *Magna Moralia*. In : Berger, Friederike, Brockmann, Christian, De Gregorio, Giuseppe, Ghisu, M. I., Kotzabassi, Sofia et Noack, Bent (éd.), *Symbolae Berolinenses für Dieter Harlfinger*. Amsterdam. pp. 43–80.
- Browning, Robert, 1962. An Unpublished Funeral Oration On Anna Commena. *Proceedings of the Cambridge Philological Society*. 1962. N° 8, pp. 1–12.
- Brugman, Jan et Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1971. *Aristotle. Generation of Animals (Fi kawn al-ḥayawān). The Arabic Translation Commonly Ascribed to Yahyā Ibn al-Biṭrīq*. Leiden : Brill.
- Brumberg-Chaumont, Julie, 2010. La première réception du *De memoria et reminiscentia* au Moyen Âge latin: Le commentaire d'Adam de Buckfield. In : Morel, Pierre-Marie et Grellard, Christophe (éd.), *Les Parva naturalia d'Aristote: Fortune antique et médiévale*. Éditions de la Sorbonne.
- Brumberg-Chaumont, Julie et Poirer, Dominique, 2021. *Adam of Bockenfield and His Circle on Aristotle's De Memoria et Reminiscentia*. Oxford : Oxford University Press. Auctores Britannici Medii Aevi.
- Bruns, Ivo, 1887. *Alexandri Aphrodisiensis praeter commentaria scripta minora: Pars I: De anima Liber cum mantissa*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, Suppl. 2.1.
- Bruns, Ivo, 1892. *Alexandri Aphrodisiensis praeter commentaria scripta minora. 2. Quaestiones. De fato. De mixtione*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, Suppl. 2.2.
- Brunschön, Carl Wolfram et Sider, David, 2007. *Theophrastus of Eresus, On Weather Signs*. Leiden : Brill. *Philosophia antiqua*, 104.
- Brunschwig, Jacques, 1991. Qu'est-ce que la *Physique* d'Aristote ? In : De Gandt, François et Souffrin, Pierre (éd.), *La Physique d'Aristote et les conditions d'une science de la nature*. Paris : Vrin. pp. 11–40. Bibliothèque d'histoire de la philosophie.
- Bugiel, Włodzimierz, 1901. *Un célèbre Médecin polonais au XVIe siècle, Joseph Struthius (1510–1568)*. Paris : Imprimerie de la faculté de médecine.
- Burnyeat, Myles F., 2004. Aristotelian Revisions: The Case of *de Sensu. Apeiron*. 2004. Vol. 37, n° 2, pp. 177–180.
- Burnyeat, Myles F., 2008. Kinesis vs. Energeia: A much-read passage in (but not of) Aristotle's *Metaphysics*. *Oxford Studies in Ancient Philosophy*. 2008. Vol. 34, pp. 219–291.
- Burrows, Toby, 2016. Manuscripts of Sir Thomas Phillipps in North American Institutions. *Manuscript Studies: A Journal of the Schoenberg Institute for Manuscript Studies*. 2016. Vol. 1, n° 2, pp. 307–327.
- Bussemaker, F., 1854. *Aristotelis De part. an., De gen. an., De anima, De sensu, De memoria, De somno, De insomnis, De divin. per somnum, De an. motione, De long. et brev. vitae, De juvent. et senect., De vita et morte, De respiratione, De mundo, De color., De audibilibus, De spiritu et De Xenophane*. Paris : Firmin-Didot.
- Bussemaker, Friedrich, 1854. *Aristotelis Opera omnia graece et latine. Volumen tertium*. Paris : Firmin-Didot.
- Butters, Friedrich, 1877. Ueber die Bipontiner und die Editiones Bipontinae. *Programm der Kgl. Studien-Anstalt Zweibrücken zum Schlüsse des Studienjahres*. 1877. pp. 5–53.
- Bydén, Börje, 2003. *Theodore Metochites' Stoicheiosis astronomike and the study of natural philosophy and mathematics in early Palaiologan Byzantium*. Göteborg : Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Bydén, Börje, 2018. Introduction: The Study and Reception of Aristotle's *Parva Naturalia*. In : Bydén, Börje et Radovic, Filip (éd.), *The Parva naturalia in Greek, Arabic and Latin Aristotelianism: Supplementing the Science of the Soul*. Cham : Springer International Publishing. pp. 1–50.
- Bydén, Börje, 2019. The Byzantine Fortuna of Alexander of Aphrodisias' Commentary on Aristotle's *De sensu et sensibilibus*. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 2019. Vol. 68, pp. 93–109.

- Bywater, Ingram, 1886. *Prisciani Lydi quae extant Metaphrasis in Theophrastum et Solutionum ad Chosroem liber*. Berlin : Georg Reimer. Supplementum Aristotelicum, I.2.
- Bywater, Ingram, 1888. Aristotelia III. *The Journal of Philology*. 1888. Vol. 17, pp. 53–74.
- Bywater, Ingram, 1903. Aristotelia IV. *The Journal of Philology*. 1903. Vol. 17, pp. 241–253.
- Bywater, Ingram, 1909. *Aristotle's Poetics*. Oxford : Clarendon Press.
- Cacouros, Michel, 1998. Néophytes Prodromènes copiste et responsable (?) de l'édition quadrivium-corpus aristotelicum du 14e siècle. *Revue des études byzantines*. 1998. Vol. 56, n° 1, pp. 193–212.
- Cacouros, Michel, 2006. La philosophie et les sciences du Trivium et du Quadrivium à Byzance de 1204 à 1453 entre tradition et innovation : les textes et l'enseignement, le cas de l'école du Prodrome (Pétra). In : Cacouros, Michel et Congourdeau, Marie-Hélène (éd.), *Philosophie et Sciences à Byzance de 1204 à 1453. Les textes, les doctrines et leur transmission. Actes de la Table Ronde organisée au XXe Congrès International d'Études Byzantines (Paris, 2001)*. Leuven : Peeters Publishers. pp. 1–51.
- Cacouros, Michel, 2009. Littérature philosophique à Byzance et sa postérité à l'époque moderne. *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques. Résumés des conférences et travaux*. 2009. N° 140, pp. 92–101.
- Cacouros, Michel, 2015. *Ο Γεωργιος Σχολαριος εξηγητης του Αριστοτελους, ερανιστης του Μετοχιτου και μεταφραστης λατινικων εργαων στο Corpus Aristotelicum : πρωτη προσεγγιση*. Deuxième édition, revue et enrichie. Athènes : Κεντρων πατερικων εκδοσεων. Βυζαντινος και μεταβυζαντινος Αριστοτελης, 1.
- Canart, Paul, 1963. Scribes grecs de la Renaissance. Additions et corrections aux répertoires de Vogel-Gardthausen et de Patrinélis. *Scriptorium*. 1963. Vol. 17, pp. 56–82.
- Canart, Paul, 1987. Manuscrits d'Aristote et de ses commentateurs sur papier occidental ancien. In : Wiesner, Jürgen (éd.), *Aristoteles, Werk und Wirkung, Paul Moraux gewidmet*. Berlin : De Gruyter. pp. 418–433.
- Canart, Paul, 2008a. Additions et corrections au *Repertorium der Griechischen Kopisten* 800–1600, [Teil] 3. In : MARTIN, Jean-Marie (éd.), *Vaticana et Medievalia, Etudes en l'honneur de Louis Duval-Arnould*. Firenze : Edizioni del Galluzzo. pp. 41–63. Millennio medievale, 71.
- Canart, Paul, 2008b. Les reliures au monogramme des Paléologues. État de la question. In : LANOË, Guy (éd.), *La reliure médiévale. Pour une description normalisée. Actes du colloque international (Paris, 22–24 mai 2003) organisé par l'Institut de recherche et d'histoire des textes (CNRS)*. Turnhout : Brepols. pp. 155–181. Reliures médiévales des bibliothèques de France, Hors série.
- Carbonieri, Luigi, 1873. *Cenni storici della R. Biblioteca Estense in Modena con appendice di documenti*. Modena : Cappelli.
- Cardinali, Giacomo, 2015. *Inventari di manoscritti greci della Biblioteca Vaticana sotto il pontificato di Giulio II (1503–1513)*. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana. Studi e testi.
- Cariou, Morgane, 2014. A propos d'un manuscrit de Nicolò Leonico Tomeo, le modèle de l'édition princeps du *Lapidaire orphique*. *Scriptorium*. 2014. Vol. 68, pp. 49–78.
- Cassin, Matthieu, 2020. Des textes patristiques dans la « collection philosophique » ? Réflexions à partir de la postérité du manuscrit d'Harvard. In : Bianconi, Daniele et RONCONI, Filippo (éd.), *La « collection philosophique » face à l'histoire. Péripéties et tradition*. Spoleto : Fondazione Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo. pp. 169–208 et pl. I–VII.
- Cataldi Palau, Annaclara, 1991. La biblioteca di Marco Mamuna. In : Cavallo, Guglielmo, De Gregorio, Giuseppe et Maniaci, Marilena (éd.), *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio: atti del seminario di Erice (18–25 settembre 1988)*. Spoleto : Centro italiano di studi sull'alto Medioevo. pp. 521–575.
- Cataldi Palau, Annaclara, 1998. *Gian Francesco d'Asola e la tipografia aldina: la vita, le edizioni, la biblioteca dell'Asolano*. Genova : Sagep.
- Cataldi Palau, Annaclara, 2004. La vita di Marco Musuro alla luce di documenti e manoscritti. *Italia medioevale e umanistica*. 2004. Vol. 45, pp. 295–369.

- Cataldi Palau, Annaclara, 2008. I colleghi di Giorgio Baiophoros: Stefano di Medea, Giorgio Crisococca, Leon Atrapas. In : ATSALOS, Basile (éd.), *Actes du VI<sup>e</sup> Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 septembre 2003)*. Athènes : Société hellénique de reliure. pp. 191–224, 1041–1048. Vivlioamphiastis, Annexe 1.
- Cavallo, Guglielmo, 1980. La trasmissione scritta della cultura greca antica in Calabria e in Sicilia tra i secoli X-XV. *Scrittura e Civiltà*. 1980. Vol. 4, pp. 157–245.
- Cavallo, Guglielmo, 1990. *Libri e lettori nel mondo bizantino : guida storica e critica*. Roma : Laterza. Biblioteca universale Laterza, 325.
- Ceccanti, Melania, 2009. *Il sorriso della sfinge: l'eredità del mondo antico nelle miniature riccardiane*. Firenze : Polistampa. Il canto della sirene, 1.
- Chaix, Paul, Dufour, Alain et Moeckli, Gustave, 1966. *Les livres imprimés à Genève de 1550 à 1600*. seconde édition. Genève : Droz.
- Chantraine, Pierre, 1999. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Nouvelle édition avec supplément. Paris : Klincksieck.
- Chantray, Marcel, 1994. *Scholia in Thesmophoriazusas, Ranas, Ecclesiazusas et Plutum: Fasc. IVa continens Scholia vetera in Aristophanis Plutum*. Groningen : Egbert Forsten. Scholia in Aristophanem, III.
- Chatzopoulou, Venetia, 2010. Zacharie Calliergis et Alde Manuce: éléments d'une étude à l'occasion de la découverte d'un nouveau manuscrit-modèle de l'édition aldine de Sophocle (a. 1502). In : Bravo García, A., Pérez Martín, Inmaculada et Signes Codoñer, Juan (éd.), *The legacy of Bernard de Montfaucon: three hundred years of studies on Greek handwriting: proceedings of the seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid-Salamanca, 15–20 september 2008)*. Turnhout : Brepols. pp. 197–207. Bibliologia, 31, A-B.
- Chatzopoulou, Venetia, 2012. L'étude de la production manuscrite d'un copiste de la Renaissance au service de l'histoire des textes : le cas du crétois Zacharie Calliergis. *Revue d'Histoire des Textes*. 2012. Vol. 7, pp. 1–36.
- Chrestou, Konstantinos P., 2002. *Τὸ φιλοσοφικὸ ἔργο τοῦ Νικηφόρου Χούμνου*. Thessaloniki : Ekdoseis Kyromanos.
- Clérigues, Jean-Baptiste, 2007. Nicéphore Grégoras, copiste et superviseur du *Laurentianus* 70, 5. *Revue d'Histoire des Textes*. 2007. Vol. 2, pp. 21–47.
- Coda, Elisa et Goulet, Richard, 2016. Simplicius de Cilicie. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 341–394.
- Conley, Thomas M., 1998. The alleged « *Synopsis* » of Aristotle's *Rhetoric* by John Italos and its place the Byzantine reception of Aristotle. In : Dahan, Gilbert et Rosier, Irène (éd.), *La Rhétorique d'Aristote. Traditions et commentaires de l'Antiquité au XVII<sup>e</sup> siècle*. Paris : Vrin. pp. 46–94. Tradition de la pensée classique.
- Constantinides, C. N., 1982. *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries, 1204-ca.1310*. Nicosie : Cyprus Research Centre.
- Constantinides, Costas N., 1995. The Copying and Circulation of Secular Greek Texts in Frankish Cyprus. *Ἑπετηρίς τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἑρευνῶν*. 1995. Vol. 21, pp. 15–32.
- Corcella, Aldo, 2015. *Giovanni Eugenico (?)*. Lettera d'invettiva contro il patriarca Metrofane II. Alessandria : Edizioni dell'Orso. Hellenica, 57.
- Corcilius, Klaus, 2008. *Streben und Bewegen: Aristoteles' Theorie der animalischen Ortsbewegung*. Berlin : De Gruyter. Quellen und Studien zur Philosophie, 79.
- Coxe, H. O., 1852. *Catalogus codicum mss. qui in collegiis aulique Oxoniensibus hodie adservantur*. Oxford.
- Coxe, Henry O., 1853. *Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae Bodleianae, pars prima recensionem codicum Graecorum continens*. Oxford.
- Cranz, Ferdinand Edward, 1984. *A Bibliography of Aristotle Editions 1501–1600*. seconde édition corrigée et augmentée. Baden-Baden : Koerner. Bibliotheca bibliographica Aureliana, 38.



- Crawford, F. Stuart, 1997. *Averroès. Grand commentaire sur le traité de l'âme d'Aristote*. Carthage : Académie tunisienne des sciences, des lettres et des arts « Beït Al-Hikma ».
- Cronier, Marie, 2020. Quelques manuscrits médicaux grecs liés à Chypre. In : Brockmann, Christian, Deckers, Daniel, Harlfinger, Dieter et Valente, Stefano (éd.), *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*. Berlin : De Gruyter. pp. 131–144, 756–758.
- Curnis, Michele, 2008. *L'Antologia di Giovanni Stobaeo. Una biblioteca antica dai manoscritti alle stampe*. Alessandria : Edizione dell'Orso.
- Curnis, Michele, 2011. Plato Stobaeensis. Citazioni ed estratti platonici nell' *Anthologion*. In : Reydam-Schils, Gretchen J. (éd.), *Thinking Through Excerpts. Studies on Stobaeus*. Turnhout : Brepols. pp. 71–123. Monothéismes et Philosophie.
- Curnis, Michele, 2020. The Textual Tradition of the *Theaetetus* from Stobaeus to the Medieval Anthologies. In : Bossi, Beatriz et Robinson, Thomas M. (éd.), *Plato's Theaetetus Revisited*. Berlin : De Gruyter. pp. 251–276. Trends in Classics – Supplementary Volumes, 110.
- Daiber, Hans, 1986. New Manuscript Findings from Indian Libraries. *Manuscripts of the Middle East*. 1986. N° 1, pp. 26–48.
- Daiber, Hans, 2021. Meteorology among the Arabs. In : *From the Greeks to the Arabs and Beyond. Volume 3: From God's Wisdom to Science. A. Islamic Theology and Sufism. B. History of Science*. Leiden : Brill. pp. 508–519. Islamic philosophy, theology and science, 114.3.
- D'aiuto, Francesco et Vian, Paolo, 2011. *Guida ai fondi manoscritti, numismatici, a stampa della Biblioteca vaticana. I: Dipartimento Manoscritti*. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica Vaticana. Studi e testi, 466.
- D'alverny, Marie-Thérèse, 1977. Les *Solutiones ad Chosroem* de Priscianus Lydus et Jean Scot. In : *Jean Scot Érigène et l'histoire de la philosophie*. Paris : Centre national de la recherche scientifique. pp. 145–160. Colloques internationaux du Centre national de la recherche scientifique, 561.
- D'ancona, Cristina, 2008. Alexander of Aphrodisias, *De unitate*: a Pseudepigraphical Testimony of the *De unitate et uno* by Dominicus Gundissalinus. In : AKASOY, Anna et RAVEN, Wim (éd.), *Islamic Thought in the Middle Ages. Studies in Text, Transmission and Translation, in Honour of Hans Daiber*. Leiden : Brill. pp. 459–488. Islamic philosophy, theology, and science, 75.
- Davidson, Lola Sharon, 2016. Dreams of Kings in the *Liber Thesauri Occulti* of Pascalis Romanus. In : SO, Francis K.H. (éd.), *Perceiving Power in Early Modern Europe*. New York : Palgrave Macmillan US. pp. 49–68.
- De Bellis, N., 1980. La vita e l'ambiente di Niccolò Leonico Tomeo. *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*. 1980. Vol. 13, pp. 37–75.
- De Corte, Marcel, 1933. Études sur les manuscrits du traité de l'âme d'Aristote. *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*. 1933. Vol. 7, pp. 355–367.
- De Gregorio, Giuseppe, 1991. Osservazioni ed ipotesi sulla circolazione del testo di Aristotele tra Occidente e Oriente. In : Cavallo, Guglielmo, De Gregorio, Giuseppe et Maniaci, Marilena (éd.), *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18–25 settembre 1988)*. Spolète : Centro italiano di studi sull'alto medioevo. pp. 475–498. Biblioteca del "Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia", 5.
- De Gregorio, Giuseppe, 2000a. Manoscritti greci patristici fra ultima età bizantina e umanesimo italiano. In : Cortesi, Mariarosa et Leonardi, Claudio (éd.), *Tradizioni patristiche nell'umanesimo. Atti del Convegno Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento. Biblioteca Medicea Laurenziana. Firenze, 6–8 febbraio 1997*. Firenze : SISMELE, Edizioni del Galluzzo. pp. 317–396. Millenio Medievale, 17.
- De Gregorio, Giuseppe, 2000b. La minuscola greca fra VII e IX secolo. In : *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito : Atti del 5 Colloquio internazionale di paleografia greca, Cremona, 4–10 ottobre 1998*. Firenze : Gonnelli. pp. 83–151. Papyrologica Florentina, 31.

- De Gregorio, Giuseppe, 2000c. *Repertorium des griechischen Kopisten 800–1600*, 3. Teil. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 2000. Vol. 50, pp. 317–330.
- De Gregorio, Giuseppe, 2002. L'Erodoto di Palla Strozzi (cod. Vat. Urb. gr. 88). *Bollettino dei Classici dell'Accademia Nazionale dei Lincei*. 2002. Vol. 23, pp. 31–130.
- De Gregorio, Giuseppe et Eleuteri, Paolo. 1993. Per un catalogo sommario dei manoscritti greci dei Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina: specimen (Leiden, Modena). In : *Symbolae Berolinenses für Dieter Harlfinger*. Amsterdam : A.M. Hakkert, pp. 117–167.
- De Gregorio, Giuseppe et Prato, Giancarlo, 2003. Scrittura arcaizzante in codici profani e sacri della prima età paleologa. *Römische historische Mitteilungen*. 2003. Vol. 45, pp. 59–101.
- De Leemans, Pieter (éd.), 2011a. *De progressu animalium, De motu animalium. Translatio Guillelmi de Morbeka*. Translatio Guillelmi de Morbeka. Turnhout : Brepols. Aristoteles Latinus, 17.2.II-III.
- De Leemans, Pieter, 2011b. *Parva naturalia*, Commentaries on Aristotle's. In : Lagerlund, Henrik (éd.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy*. Dordrecht : Springer Netherlands. pp. 917–923.
- De Leemans, Pieter, 2012. Remarks on the Text Tradition of *De longitudine et brevitate vitae*, tr. Guillelmi. In : Glucker, John et Burnett, Charles (éd.), *Greek into Latin from Antiquity until the Nineteenth Century*. London, Torino : The Warburg Institute – Nino Aragno Editore. pp. 145–169. Warburg Institute Colloquia.
- De Meyier, K.-A., 1964. Scribes grecs de la Renaissance. *Scriptorium*. 1964. Vol. 18, n° 2, pp. 258–266.
- De Andres, Gregorio, 1965. *Catalogo de los Codices Griegos de la Real biblioteca de el Escorial*. Imprenta Helénica.
- Degni, Paola, 2008. I manoscritti dello « Scriptorium » di Gioannicio. *Segno e Testo*. 2008. Vol. 6, pp. 179–248.
- Degni, Paola, 2013. Burgundio e i manoscritti di Gioannicio : la questione dei marginalia. *Medicina nei Secoli: Arte e Scienza [Journal of History of Medicine]*. 2013. Vol. 25, 3, pp. 797–814.
- Degni, Paola, 2015. I manoscritti greci della biblioteca del monastero del SS. Salvatore di Bologna attraverso gli inventari. Prime considerazioni. *Estudios Bizantinos*. 2015. Vol. 3, pp. 189–206.
- Delisle, Léopold, 1872. *Chronique de Robert de Torigni, abbé du Mont-Saint-Michel*. Rouen : Imprimerie de H. Boissel.
- Demetracopoulos, John A., 2018. George Scholarios' Abridgment of the *Parva naturalia*: Its Place in His Œuvre and in the History of Byzantine Aristotelianism. In : Bydén, Börje et Radovic, Filip (éd.), *The Parva naturalia in Greek, Arabic and Latin Aristotelianism: Supplementing the Science of the Soul*. Cham : Springer International Publishing. pp. 233–315. Studies in the History of Philosophy of Mind.
- Den Haan, Annet, 2019. The Greek Library of Giannozzo Manetti (1396–1459) : his collection and his Greek studies. *Renaissance Studies*. 2019. Vol. 33, n° 2, pp. 267–280.
- Denniston, J. D., 1954. *The Greek Particles*. Seconde édition. Oxford : Clarendon Press.
- De Nolhac, Pierre, 1887. *La bibliothèque de Fulvio Orsini : contributions à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance*. Paris : F. Vieweg. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes – Sciences philologiques et historiques, 76.
- Despotakis, Eleftherios, 2020. *John Plousiadenos (1423?-1500). A Time-Space Geography of His Life and Career*. Leuven : Peeters. Bibliothèque de Byzantion, 21.
- Deubner, Ludwig, 1929. Zum Astragalspiel. *Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts*. 1929. N° 44, pp. 272–281.
- Devreesse, Robert, 1965. *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana. Studi e testi, 244.
- Di Martino, Carla, 1989. *Parva naturalia*. Tradition arabe. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 375–378.
- Dickey, Eleanor, 2006. *Ancient Greek Scholarship: A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*. Oxford : Oxford University Press. American Philological Association Classical Resources Series, 7.

- Diels, Hermann, 1879. *Doxographi graeci*. Berlin : Georg Reimer.
- Diels, Hermann, 1882. Zur Textgeschichte der aristotelischen *Physik*. *Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Philosophisch-historische Klasse*. 1882. pp. 3–42.
- Diels, Hermann, 1895. *Simplicii in Aristotelis physicorum libros octo commentaria*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, 10.
- Diels, Hermann et Kranz, Walther, 1903. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlin : Weidmannsche Buchhandlung.
- Diggle, James, 1981. *Euripidis fabulae, tomus II: Supplices, Electra, Hercules, Troades, Iphigenia in Tauris, Ion*. Oxford : Clarendon Press. Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis.
- Diller, Aubrey, 1937. Codices Planudei. *Byzantinische Zeitschrift*. 1937. Vol. 37, n° 2, pp. 295–301.
- Diller, Aubrey, 1961. The Greek Codices of Palla Strozzi and Guarino Veronese. *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*. 1961. Vol. 24, n° 3/4, pp. 313–321.
- Dilts, Mervin R., 1971. The Manuscripts of Appian's *Historia Romana*. *Revue d'Histoire des Textes*. 1971. Vol. 1, n° 1971, pp. 49–71.
- Di Martino, Carla, 2010. Le Commentaire du *De sensu* par Alexandre d'Aphrodise. In : Grellard, Christophe et Morel, Pierre-Marie (éd.), *Les Parva naturalia d'Aristote : Fortune antique et médiévale*. Paris : Éditions de la Sorbonne. pp. 77–100. Philosophie.
- Dod, Bernard G. (éd.), 1975. *De Sophisticis elenchis*. Leiden : Brill. Aristoteles Latinus, VI.1–3.
- Donati, Silvia, 2009. Albert der Große als Kommentator der *Translatio Vetus* der Schrift *De memoria et reminiscencia* des Aristoteles: Seine Vorlage und seine Kommentierungsmethode am Beispiel von *Mem. 2, 453a14–b4*. In : Honnefelder, Ludger, Möhle, Hannes et Barrio, Susana Bullido del (éd.), *Via Alberti: Texte, Quellen, Interpretationen*. Münster : Aschendorff. pp. 509–560.
- Donati, Silvia, 2017. *Alberti Magni opera omnia : De Nutrimento et Nutrito. De Sensu et Sensato. Suius secundus liber est de Memoria et Reminiscencia Tomus VII, Pars II A*. Aschendorff : Monasterii Westfolorum.
- Donati, Silvia, 2020. *Albert der Große: Über die Weissagung: Drittes Buch über Das Schlafen und das Wachen Lateinisch, Deutsch*. Freiburg : Herder. Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, 48.
- Dorandi, Tiziano, 2000. Hésychius de Milet. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 1514–1521.
- Dorandi, Tiziano, 2006. La *Vita Hesychii* d'Aristote. *Studi Classici e Orientali*. 2006. N° 52, pp. 87–106.
- Dorandi, Tiziano, 2010a. Une *Vie de Platon* de Georges Scholarios? *Byzantion*. 2010. Vol. 80, pp. 121–141.
- Dorandi, Tiziano, 2010b. Préliminaires de Georges Scholarios à l'*Éthique à Nicomaque* d'Aristote et aux *Entretiens* d'Épictète. In : Brisson, Luc et Chiron, Pierre (éd.), *Rhetorica philosophans: mélanges offerts à Michel Patillon*. Paris : Vrin. Textes et traditions, 20.
- Dorandi, Tiziano, 2013. *Diogenes Laertius. Lives of Eminent Philosophers*. Cambridge : Cambridge University Press. Cambridge Classical Texts and Commentaries, 50.
- Dorez, Léon, 1892. Un document nouveau sur la bibliothèque de Jean Lascaris. *Revue des Bibliothèques*. 1892. Vol. 2, pp. 280–281.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1943. *Aristotelis De Somno et vigilia liber adiectis veteribus translationibus et Theodori Metochitae commentario*. Leyde : Burgersdijk en Niermans.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1947. *Aristotelis De Insomniis et De Divinatione per somnum. A new edition of the Greek text with the Latin translation*. Leiden, E. J. Brill.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1965a. Review of *Aristotelis Parva Naturalia Graece et Latine*, edidit Paulus Siwek. *Mnemosyne*. 1965. Vol. 18, n° 4, pp. 425–427.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1965b. *Aristotelis De Generatione Animalium*. Oxford : Clarendon Press. Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan, 1966. *De Generatione Animalium, translatio Guillelmi de Moerbeka*. Bruges : Desclée de Brouwer. Aristoteles Latinus, XVII.2.V.
- Drossaart Lulofs, Hendrik Joan et Poortman, E. L. J., 1989. *Nicolaus Damascenus. De plantis. Five translations*. Amsterdam : North-Holland Publishing Company. Aristoteles Semitico-Latinus, 139.

- Duffy, John M., 1992. *Michaelis Pselli Philosophica minora*. Stuttgart et Leipzig : Teubner.
- Duffy, John M., 2002. Hellenic Philosophy in Byzantium and the Lonely Mission of Michael Psellos. In : Ierodiakonou, Katerina (éd.), *Byzantine philosophy and its ancient sources*. Oxford ; New York : Clarendon Press. pp. 139–156.
- Dunne, Michael William (éd.), 1993. *Magistri Petri de Ybernia Expositio et quaestiones in Aristotelis Librum de longitudine et brevitate vitae : ex cod. Vat. lat. 825, ff. 92r-102r*. Louvain : Peeters. Philosophes médiévaux, 30.
- Dunne, Michael William, 2002. The Commentary of Peter of Auvergne on Aristotle's *On Length and Shortness of Life*. *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*. 2002. Vol. 69, pp. 153–200.
- Düring, Ingemar, 1930. *Die Harmonielehre des Klaudios Ptolemaios*. Göteborg : Erlanders. Göteborgs Högskolas Årsskrift, 36.
- Düring, Ingemar (éd.), 1932. *Porphyrios Kommentar zur Harmonielehre des Ptolemaios*. Göteborg : Elanders boktryckeri aktiebolag. Göteborgs högskolas årsskrift.
- Düring, Ingemar, 1943. *Aristotle's De partibus animalium: Critical and Literary Commentaries*. Göteborg : Elander.
- Düring, Ingemar, 1950. Notes on the History of the Transmission of Aristotle's Writings. *Göteborgs Högskolas Årsskrift*. 1950. Vol. 56, n° 3, pp. 37–70.
- Düring, Ingemar, 1957. *Aristotle in the Ancient Biographical Tradition*. Göteborg : Almqvist & Wiksell.
- Ebbesen, Sten, 1981. *Commentators and Commentaries on Aristotle's Sophistici Elenchi: A Study of Post-Aristotelian Ancient and Medieval Writings on Fallacies*. Leiden : Brill.
- Ebbesen, Sten, 2014. Geoffrey of Aspill, *Quaestiones super librum De somno et vigilia*. An Edition. *Cahiers de l'Institut du Moyen-Âge grec et latin*. 2014. pp. 257–341.
- Ebbesen, Sten, Thomsen Thörnqvist, Christina et Decaix, Véronique, 2015. Questions on *De sensu et sensato*, *De memoria* and *De somno et vigilia*. A Catalogue. *Bulletin de Philosophie Médiévale*. janvier 2015. Vol. 57, pp. 59–115.
- Ebert, Theodor, 2007. Socrates on the Definition of Figure in the *Meno*. In : Stern-Gillet, K. S. Corrigan (éd.), *Reading Ancient Texts. Vol. I: Presocratics and Plato*. Leiden : Brill. pp. 113–124.
- Edelstein, Ludwig et Kidd, I. G., 1972. *Posidonius: Volume 1, The Fragments*. Cambridge : Cambridge University Press. Cambridge Classical Texts and Commentaries, 13.
- Eleuteri, Paolo, 1991. Francesco Filelfo copista e possessore di codici greci. In : Harlfinger, Dieter et Prato, Giancarlo (éd.), *Paleografia e codicologia greca (Atti del II Colloquio internazionale Berlino-Wolfenbüttel, 17–20 ottobre 1983)*. Alessandria. pp. 163–179.
- Eleuteri, Paolo, 2016. I manoscritti dell'opera pseudo-aristotelica *De virtute*. *Scripta*. 2016. Vol. 9, pp. 72–88.
- Eleuteri, Paolo et Canart, Paul, 1991. *Scrittura greca nell'umanesimo italiano*. Milan : Il polifilo.
- Erhart, Victoria, 1998. The Context and Contents of Priscianus of Lydia's *Solutionum ad Chosroem*. In : *The Paideia Archive: Twentieth World Congress of Philosophy*. Philosophy Documentation Center. pp. 21–26.
- Escobar, Ángel Chico, 1990. *Die Textgeschichte der aristotelischen Schrift De insomniis. Ein Beitrag zur Überlieferungsgeschichte der Parva naturalia*. Thèse de doctorat. Berlin : Freie Universität Berlin – Fachbereich Altertumswissenschaften.
- Escobar, Ángel Chico, 2018. Observaciones sobre la uetus translatio del *De insomniis* aristotélico y su reelaboración por Guillermo de Moerbeke. *Emerita: Revista de lingüística y filología clásica*. 2018. Vol. 86, n° 1, pp. 51–70.
- Estes, James M. (éd.), 2016. *The Correspondence of Erasmus: Letters 2357 to 2471, August 1530-March 1531*. Toronto : University of Toronto Press. Collected Works of Erasmus, 17.
- Eucken, Rudolf, 1866. *De Aristotelis dicendi ratione. Pars prima: Observationes de particularum usu*. Göttingen : Hofer.
- Fadul, Valeria López, 2017. Juan Páez de Castro and the Project of a Universal Library. *Pacific Coast Philology*. 2017. Vol. 52, n° 2, pp. 173–183.

- Failler, Albert, 1984. *Georges Pachymère. Relations historiques*. Paris : Belles Lettres. Corpus fontium historiae Byzantinae, 24.
- Failler, Albert, 2002. La mission du moine Sophonias en Italie et le mariage de Michel IX Palaiologos. *Revue des études byzantines*. 2002. Vol. 60, n° 1, pp. 151–166.
- Falcon, Andrea, 2005. *Aristotle and the Science of Nature: Unity without Uniformity*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Falcon, Andrea et Stavrianeas, Stasinos, 2021. *Aristotle on How Animals Move: The De incessu animalium: Text, Translation, and Interpretative Essays*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ferente, Serena, 2005. *La sfortuna di Jacopo Piccinino: storia dei bracceschi in Italia, 1423–1465*. Firenze : Olschki. Accademia toscana di scienze e lettere «La Colombaria», Serie Studi, 229.
- Festugière, André-Jean, 1953. *La Révélation d'Hermès Trismégiste. III. Les Doctrines de l'Âme*. Paris : J. Gabalda. Etudes bibliques.
- Fiaccadori, Gianfranco, Cuna, Andrea, Gatti, Andrea et Ricci, Saverio (éd.), 1994. *Bessarione e l'umanesimo: catalogo della mostra*. Naples : Vivarium. Saggi e ricerche / Istituto italiano per gli studi filosofici.
- Filius, Lourus S., 2018. *The Arabic version of Aristotle's « Historia Animalium »: book I-X of « Kitāb al-Hayawān »*. Leiden : Brill. Aristoteles Semitico-Latinus, 23.
- Flüeler, Christopher, 2020. Peter of Auvergne. Lagerlund, Henrik (éd.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy. Philosophy between 500 and 1500*. Seconde édition. Dordrecht : Springer.
- Flusin, Bernard, 1986. Nikē Papatriantaphyllou-Théodōridē, Ἡ χειρόγραφη παράδοση τῶν ἔργων τοῦ Νικηφόρου Χούμνου (1250/55–1327). *Revue des études byzantines*. 1986. Vol. 44, n° 1, pp. 315–316.
- Fobes, F. H., 1913. A Preliminary Study of Certain MSS. of Aristotle's *Meteorology*. *The Classical Review*. 1913. Vol. 27, n° 8, pp. 249–252.
- Fobes, F. H., 1915. Textual Problems in Aristotle's *Meteorology*. *Classical Philology*. 1915. Vol. 10, n° 2, pp. 188–214.
- Fobes, Francis Howard, 1919. *Aristotelis Meteorologicorum libri quattuor*. Cambridge (Mass.) : Harvard University Press.
- Fonkič, Boris L., 1999. *Manuscripts grecs dans les collections européennes : études paléographiques et codicologiques, 1988–1998*. Moskva : Indrik.
- Fonkič, Boris L., 2010. Sulla datazione dei codici greci del secolo IX. In : Bravo García, Antonio et Pérez Martín, Inmaculada (éd.), *The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008)*. Turnhout : Brepols. pp. 37–43. Bibliologia, 31.
- Formentin, Maria Rosa, 1998. Il punto su Demetrio Mosco. *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. 1998. Vol. 52, pp. 235–257.
- Formentin, Maria Rosa, 2015. *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae nationalis neapolitanae III*. Rome : Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Förstel, Christian, 1999. Manuel le Rhéteur et Origène : note sur deux manuscrits parisiens. *Revue des études byzantines*. 1999. Vol. 57, n° 1, pp. 245–254.
- Förster, Aurél, 1912. *Aristotelis De anima libri III*. Budapestini : Acad. litt. Hung.
- Förster, Aurél, 1931. Az aristotelesi u. n. *Parva Naturalia* szerkezete és keletkezése: Felolvasta 1931. október 5-én. *Értekezések a Nyelv- és Széptudományok köréből*. 1931. Vol. XXV, n° 1.
- Förster, Aurél, 1938. Textkritische Betrachtungen zur Aristotelischen Schrift *De Sensu*. *Hermes*. 1938. Vol. 73, n° 4, pp. 459–473.
- Förster, Aurél, 1939. Empedocleum. *Hermes*. 1939. Vol. 74, n° 1, pp. 102–104.
- Förster, Aurél, 1942. *Aristotelis De sensu et De memoria libri*. Budapestini : sumptibus Academiae litterarum hungaricae.
- Fortenbaugh, William W., 2014. *Theophrastus of Eresus, Commentary Volume 9.2. Sources on Discoveries and Beginnings, Proverbs et al. (Texts 727–741) (with contributions on the Arabic Material by Dimitri Gutas)*. Leiden : Brill. Philosophia Antiqua, 136.

- Franchescini, Ezio, 1935. *Aristotele nel medioevo Latino. Estratto dagli Atti del IX Congresso Nazionale di Filosofia. Padova – 20–23 Settembre 1934 (XII)*. Padova.
- Frankopan, Peter, 2009. The Literary, Cultural and Political Context for the Twelfth-Century Commentary on the *Nicomachean Ethics*. In : Barber Charles et Jenkins, David (éd.), *Medieval Greek Commentaries on the Nicomachean Ethics*. Leiden : Brill. pp. 101–45. Studien und Texte zur Geistesgeschichte des Mittelalters, 101.
- Frede, Michael, 1999. Epilogue. In : Algra, Keimpe, Barnes, Jonathan, Mansfeld, Jaap et Schofield, Malcolm (éd.), *The Cambridge History of Hellenistic Philosophy*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 771–797.
- Frede, Michael et Patzig, Günther, 1988. *Aristoteles, Metaphysik Z: Text, Übersetzung und Kommentar*. Munich : C.H. Beck.
- Frendo, Joseph D., 1975. *Agathias. The Histories*. Berlin : De Gruyter. Corpus fontium historiae Byzantinae, Series Berolinensis, II.A.
- Freudenthal, Jakob, 1869a. Zur Kritik und Exegese von Aristoteles' περί τῶν κοινῶν σώματος καὶ ψυχῆς ἔργων (*Parva naturalia*) I. *Rheinisches Museum für Philologie*. 1869. N° 24, pp. 81–93.
- Freudenthal, Jakob, 1869b. Zur Kritik und Exegese von Aristoteles' Peri ton koinon sonatos kai psuches ergon (*Parva naturalia*) II. *Rheinisches Museum für Philologie*. 1869. N° 24, pp. 392–420.
- Freudenthal, Jakob, 1889. Zu Aristoteles *De memoria* 2. 452a17f. *Archiv für Geschichte der Philosophie*. 1889. Vol. 2, n° 1.
- Frigola, Montserrat Moli, 1981. Teories i hipòtesis per a la reconstrucció de la biblioteca de Iacobo Ammannati Piccolomini. *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins*. 1981. N° 25, pp. 373–384.
- Fryde, E. B., 1983. *Humanism and Renaissance Historiography*. London : Hambledon Press.
- Fuchs, Friedrich, 1926. *Die höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter*. Leipzig : Teubner. Byzantinisches Archiv, Heft 8.
- Galle, G., 2008a. The Dating and Earliest Reception of the *Translatio Vetus* of Aristotle's *De Sensu*. *Medioevo*. 2008. Vol. 33, pp. 1–90.
- Galle, G., 2008b. The Anonymous Translator of the *Translatio vetus* of *De sensu*. *Bulletin de Philosophie Médiévale*. 2008. Vol. 50, pp. 105–150.
- Galle, G., 2009. Editing the Anonymous Greek-Latin Translation of Aristotle's *De sensu et sensato* (*translatio vetus*). In : DE LEEMANS, Pieter et STEEL, Carlos (éd.), *The Aristoteles Latinus: Past, Present, Future*. Bruxelles : Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten. pp. 33–46.
- Gallo, David, 1996. *Aristotle On Sleep and Dreams: A Text and Translation with Introduction, Notes, and Glossary*. Oxford : Oxford University Press.
- Gamba, Eleonora, 2014. Un nuovo manoscritto copiato da Niccolò Leonico Tomeo (Par. gr. 1833). Appunti per la ricostruzione della sua biblioteca. *Eikasmos*. 2014. Vol. 25, pp. 329–360.
- Gamillscheg, Ernst, 1986. Der Kopist des *Par.gr.428* und das Ende der Grosskommenen. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. 1986. Vol. 36, pp. 287–300.
- Gastgeber, Christian, 2020. Ogier Ghislain de Busbecq und seine griechischen Handschriften. In : Binggeli, André, Cassin, Matthieu et Detoraki, Marina (éd.), *Bibliothèques grecques dans l'Empire ottoman*. Turnhout : Brepols. pp. 145–181. Bibliologia, 54.
- Gätje, Helmut, 1971. *Studien zur Überlieferung der aristotelischen Psychologie im Islam*. Heidelberg : C. Winter.
- Gauthier, R.-A., 1984. *Sancti Thomae de Aquino. Opera Omnia. Tomus XLV, 1. Sententia libri « De anima »*. Rome : Commissio Leonina. Sancti Thomae Aquinatis doctoris Angelici opera omnia, iussu impensaue Leonis XIII. P. M. ed.; T. 45,1.
- Gauthier, R.-A., 1985. *Sancti Thomae de Aquino. Opera Omnia. Tomus XLV, 2. Sententia libri « De sensu et sensato »: cuius secundus tractatus est « De memoria et reminiscencia »*. Roma : Commissio Leonina. Sancti Thomae Aquinatis doctoris Angelici opera omnia, iussu impensaue Leonis XIII. P. M. ed.; T. 45,2.

- Giacomelli, Ciro, 2016. Giovanni Battista da Lion (c. 1480–1528) e la sua biblioteca greca. *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*. 2016. Vol. 49, pp. 35–159.
- Giacomelli, Ciro, 2019. I libri greci di Matteo Macigni. Contributo allo studio di una biblioteca umanistica. *La Parola del Passato*. 2021 2019. Vol. 74, n° 2, pp. 361–420.
- Giacomelli, Ciro, 2021a. *Ps.-Aristotele, »De mirabilibus auscultationibus«: Indagini sulla storia della tradizione e ricezione del testo*. Berlin : De Gruyter. Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina – Series academica, 2.
- Giacomelli, Ciro, 2021b. Aristotele e i suoi commentatori nella biblioteca di Bessarione. I manoscritti greci. In : *I libri di Bessarione*. Turnhout : Brepols Publishers. pp. 219–275. Bibliologia, 59.
- Giacomelli, Ciro et Speranzi, David, 2019. Dispersi e ritrovati. Gli « Oracoli caldaici », Marsilio Ficino e Gregorio (iero)monaco. *Scripta*. 2019. Vol. 12, pp. 113–142.
- Glucker, John, 1964. Casaubon's Aristotle. *Classica et mediaevalia*. 1964. Vol. 25, pp. 274–296.
- Gohlke, Paul, 1953. *Kleine Schriften zur Seelenkunde*. Paderborn : F. Schöningh. Aristoteles. Die Lehrschriften, 6.2.
- Golitsis, Pantelis, 2007. Un commentaire perpétuel de Georges Pachymère à la *Physique* d'Aristote, Faussement Attribué à Michel Psellos. *Byzantinische Zeitschrift*. 2007. Vol. 100, n° 2, pp. 637–676.
- Golitsis, Pantelis, 2008. Georges Pachymère comme didascale. Essai pour une reconstitution de son enseignement philosophique. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 2008. Vol. 58, pp. 53–68.
- Golitsis, Pantelis, 2009. La date de composition de la *Philosophia* de Georges Pachymère et quelques précisions sur la vie de l'auteur. *Revue des études byzantines*. 2009. Vol. 67, pp. 209–215.
- Golitsis, Pantelis, 2010. Copistes, élèves et érudits: la production de manuscrits philosophiques autour de Georges Pachymère. In : Bravo García, Antonio et Pérez Martín, Inmaculada (éd.), *The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008)*. Turnhout : Brepols. pp. 157–170, 757–768. Bibliologia, 31.
- Golitsis, Pantelis, 2014. Trois annotations de manuscrits aristotéliens au XIIe siècle: les *Parisini* gr. 1901 et 1853 et l'*Oxonien* Corp. Christi 108. In : Bianconi, Daniele (éd.), *Storia della scrittura e altre storie*. Roma : Accademia Nazionale dei Lincei. pp. 33–52. Supplemento al Bollettino dei classici, 29.
- Golitsis, Pantelis, 2018. On Simplicius' Life and Works: A Response to Hadot. *Aestimatio: Critical Reviews in the History of Science*. 2018. Vol. 12, pp. 56–82.
- Golitsis, Pantelis, 2020. Quelques remarques sur les copistes et le contexte d'apparition du ms. *Laurentianus plut.* 85,1, dit l'«Océan». In : Brockmann, Christian, Decker, Daniel, Harlfinger, Dieter et Valente, Stefano (éd.), *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung: Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*. Berlin : De Gruyter. pp. 461–468.
- Golitsis, Pantelis, 2021. Preface to the Greek Text. In : Falcon, Andrea, Stavrianeas, Stasinos et Golitsis, Pantelis (éd.), *Aristotle on How Animals Move: The De incessu animalium: Text, Translation, and Interpretative Essays*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 35–39.
- Golitsis, Pantelis, 2022. *Alexander of Aphrodisias. Commentary on Aristotle, »Metaphysics« (Books I–III): Critical edition with Introduction and Notes*. Berlin : De Gruyter. Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina. Series academica, 3.1.
- Gonzalez, Francisco J., 2019. Being as Activity: A Defence of the Importance of *Metaphysics* 1048B18–35 for Aristotle's Ontology. *Oxford Studies in Ancient Philosophy*. 2019. Vol. 56, pp. 123–192.
- Goulet, Richard, 1989. Aristote de Stagire: Prosopographie. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 413–443.
- Goulet, Richard, 2007. La conservation et la transmission des textes philosophiques grecs. In : D'ancona, Cristina (éd.), *The Libraries of the Neoplatonists*. Leiden : Brill. pp. 29–62. *Philosophia Antiqua*, 107.
- Goulet-Cazé, Marie-Odile, 1999. *Diogène Laërce. Vies et doctrines des philosophes illustres*. Paris : Le Livre de poche. Classiques modernes.

- Grabmann, Martin, 1929. Mittelalterliche lateinische Übersetzungen von Schriften des Aristoteles-Kommentatoren Johannes Philoponos, Alexander von Aphrodisias und Themistios. *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Abteilung*. 1929. Vol. Heft 7.
- Gregorić, Pavel, 2007. *Aristotle on the Common Sense*. Oxford : Oxford University Press.
- Guasti, Cesare, 1862. Inventario della Libreria Urbinate compilato nel secolo XV da Federigo Veterano. *Giornale storico degli archivi toscani*. 1862. Vol. 6, pp. 46–55, 130–154.
- Guilland, Rodolphe, 1926. Les Poésies inédites de Théodore Métochite. *Byzantion*. 1926. Vol. 3, n° 1, pp. 265–302.
- Gutas, Dimitri, 1986. The Spurious and the Authentic in the Arabic *Lives* of Aristotle. In : Kraye, Jill, Ryan, William F. et Schmitt, Charles B. (éd.), *Pseudo-Aristotle in the Middle Ages: the Theology and other texts*. London : Warburg Institute. pp. 15–36. Warburg Institute Surveys and texts, 11.
- Gutas, Dimitri, 2010. *Theophrastus On First Principles (known as his Metaphysics): Greek text and medieval Arabic translation*. Leiden : Brill. *Philosophia antiqua*, 119.
- Gutas, Dimitri, 2012. The Letter before the Spirit: Still Editing Aristotle after 2300 Years. In : Oppenraaij, Aafke M. I. van (éd.), *The Letter Before the Spirit: The Importance of Text Editions for the Study of the Reception of Aristotle*. Leiden : Brill. pp. 11–36. *Aristoteles semitico-latinus*, 22.
- Haas, F. A. J. De, 2000. Priscian of Lydia and Pseudo-Simplicius on the soul. In : Gerson, Lloyd (éd.), *The Cambridge History of Philosophy in Late Antiquity*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 756–763.
- Hadot, Ilsetraut, 1987. Recherches sur les fragments du commentaire de Simplicius à la *Métaphysique* d'Aristote. In : *Simplicius, sa vie, son œuvre, sa survie: actes du colloque international de Paris (28. Sept.-1er Oct. 1985)*. Berlin : de Gruyter. pp. 225–245. *Peripatoi. Philologisch-historische Studien zum Aristotelismus*, 15.
- Hadot, Ilsetraut, 1990. *Simplicius. Commentaire sur les Catégories. Fascicule I*. Leiden : Brill. *Philosophia antiqua*, 50.
- Hadot, Ilsetraut, 2014. *Le néoplatonicien Simplicius à la lumière des recherches contemporaines: un bilan critique*. Sankt Augustin : Academia Verlag. *Academia Philosophical Studies*, 48.
- Hajdú, Kerstin, 2012. *Catalogus codicum manu scriptorum Bibliothecae Monacensis. T. 2 Bd. 4: Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München Codices Graeci Monacenses 181 – 265*. Wiesbaden : Harrassowitz.
- Hamesse, Jacqueline, 1974. *Les Auctoritates Aristotelis: un florilège médiéval. Étude historique et édition critique*. Paris : Béatrice-Nauwelaerts. *Philosophes médiévaux*, 17.
- Hamesse, Jacqueline et Meirinhos, Jose (éd.), 2015. Des *Parvi Flores* aux *Auctoritates Aristotelis*. In : , *Les Auctoritates Aristotelis, leur utilisation et leur influence chez les auteurs médiévaux: état de la question 40 ans après la publication*. Barcelone : Fédération internationale des instituts d'études médiévales. pp. 1–15. *Textes et études du Moyen Âge*, 83.
- Hammond, William A., 1902. *Aristotle's psychology: a treatise on the principles of life (De anima and Parva naturalia)*. Londres : S. Sonnenschein & Co.
- Hansberger, Rotraud, 2007. *The Transmission of Aristotle's Parva Naturalia in Arabic*. Oxford : Oxford University Press.
- Hansberger, Rotraud, 2008. How Aristotle Came to Believe in God-given Dreams: The Arabic Version of *De divinatione per somnum*. In : Marlow, Louise (éd.), *Dreaming Across Boundaries: The Interpretation of Dreams in Islamic Lands*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press. pp. 50–77. *Ilex Foundation Series*, 1.
- Hansberger, Rotraud, 2010. Kitāb al-Hiss wa-l-maḥsūs. Aristotle's *Parva naturalia* in Arabic Guise. In : Grellard, Christophe et Morel, Pierre-Marie (éd.), *Les Parva naturalia d'Aristote: Fortune antique et médiévale*. Paris : Éditions de la Sorbonne. pp. 143–162. *Philosophie*.
- Hansberger, Rotraud, 2011. Plotinus Arabus Rides Again. *Arabic Sciences and Philosophy*. 2011. Vol. 21, n° 1, pp. 57–84.



- Hansberger, Rotraud, 2018a. Representation of Which Reality? "Spiritual Forms" and "ma'ānī" in the Arabic Adaptation of Aristotle's *Parva naturalia*. In : Bydén, Börje et Radovic, Filip (éd.), *The Parva naturalia in Greek, Arabic and Latin Aristotelianism*. Cham : Springer International Publishing. pp. 99–121.
- Hansberger, Rotraud, 2018b. Length and Shortness of Life Between Philosophy and Medicine: The Arabic Aristotle and his Medical Readers. In : Adamson, Peter et Pormann, Peter E. (éd.), *Philosophy and Medicine in the Formative Period of Islam*. London : University of London Press. pp. 48–74. Warburg Institute Colloquia, 31.
- Hansberger, Rotraud, 2018c. Averroes and the « Internal Senses ». In : Adamson, Peter et Di Giovanni, Matteo (éd.), *Interpreting Averroes*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 138–157.
- Hansberger, Rotraud, 2019. The Arabic *Parva Naturalia*. In : Sebti, Meryem et De Smet, Daniel (éd.), *Noétique et théorie de la connaissance dans la philosophie arabe du IXe au XIIe siècle: des traductions gréco-arabes aux disciples d'Avicenne*. Paris : Vrin. pp. 45–77. Études musulmanes, 52.
- Hansen, Hans, 2016. *Pindar's Isthmian 6: A Commentary and Literary Study*. Thèse de doctorat. Chapel Hill : University of North Carolina.
- Haring, Nicholas M., 1967. The *Liber de homoyssion et homoeyssion* by Hugh of Honau. *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*. 1967. Vol. 34, pp. 129–253.
- Harlfinger, Dieter, 1971a. *Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Peri atomōn grammōn: ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum*. Amsterdam : Hakkert.
- Harlfinger, Dieter, 1971b. Die Überlieferungsgeschichte der *Eudemischen Ethik*. In : Moraux, Paul et Harlfinger, Dieter (éd.), *Untersuchungen zur Eudemischen Ethik: Akten des 5. Symposium Aristotelicum (Oosterbeek, Niederlande, 21.-29. August 1969)*. Berlin : De Gruyter. pp. 1–50. Peripatoi, 1.
- Harlfinger, Dieter, 1974. *Specimina griechischer Kopisten der Renaissance. I. Griechen des 15. Jahrhunderts*. Berlin : Nikolaus Mielke.
- Harlfinger, Dieter, 1977. Zu griechischen Kopisten und Schriftstilen des 15. und 16. Jahrhunderts. In : *La Paléographie grecque et byzantine. Paris, 21–25 octobre 1974*. Paris : Editions du Centre national de la recherche scientifique. pp. 327–362. Colloques Internationaux du C.N.R.S., 559.
- Harlfinger, Dieter, 1979. Zur Überlieferungsgeschichte der *Metaphysik*. In : Aubenque, Pierre (éd.), *Etudes sur la Métaphysique d'Aristote*. Paris : Vrin. pp. 7–33.
- Harlfinger, Dieter, 1980. *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften II*. Berlin : Nikolaus Mielke.
- Harlfinger, Dieter (éd.), 1992. *Die Wiedergeburt der Antike und die Auffindung Amerikas: 2000 Jahre Wegbereitung einer Entdeckung: Bildkatalog zur Ausstellung*. Wiesbaden : Reichert.
- Harlfinger, Dieter, 1996. Autographa aus der Palaiologenzeit. In : Seibt, Werner (éd.), *Geschichte und Kultur der Palaiologenzeit: Referate des Internationalen Symposions zu Ehren von Herbert Hunger (Wien, 30. November bis 3. Dezember 1994)*. Vienne : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. pp. 43–50. Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik, VIII.
- Harlfinger, Dieter, 2000. Weitere Beispiele frühester Minuskel. In : Prato, Giancarlo (éd.), *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito : Atti del 5 Colloquio internazionale di paleografia greca, Cremona, 4–10 ottobre 1998*. Florence : Gonnelli. pp. 153–156. Papyrologica Florentina, 31.
- Harlfinger, Dieter, 2011. Parekbolaia palaiographika. *Parekbolai. An Electronic Journal for Byzantine Literature*. 2011. Vol. 1, n° 0, pp. 287–296.
- Harlfinger, Dieter et Reinsch, Diether, 1970. Die *Aristotelica* des Parisinus Gr. 1741. Zur Überlieferung von *Poetik, Rhetorik, Physiognomonik, De signis, De ventorum situ*. *Philologus*. 1970. Vol. 114, pp. 28–50.
- Harlfinger, Dieter et Wiesner, Jürgen, 1964. Die griechischen Handschriften des Aristoteles und seiner Kommentatoren. *Scriptorium*. 1964. Vol. 18, n° 2, pp. 238–257.
- Hartung, Gerald (éd.), 2018. *Aristotelian studies in 19th century philosophy*. Boston : De Gruyter. New studies in the history and historiography of philosophy, Volume 4.
- Haskins, Charles Homer, 1924. *Studies in the History of Mediaeval Science*. Cambridge : Harvard University Press. Harvard Historical Studies, 27.

- Hasnawi, Ahmad, 1996. Un élève d'Abū Bišr Mattā b. Yūnus: Abū 'Amr al-'Ṭabarī. *Bulletin d'études orientales*. 1996. Vol. 48, pp. 35–55.
- Hasper, Pieter Sjoerd, 2020. The Greek manuscripts of Aristotle's *Physics*. In : ARNZEN, Rüdiger, *Aristotle's »Physics« VIII, Translated into Arabic by Ishaq ibn Hunayn (9th c.): Introduction, Edition, and Glossaries*. Berlin : De Gruyter. pp. CXIII–CLXXXVII. Scientia Graeco-Arabica, 30.
- Hatzimichali, Myrto, 2013. The texts of Plato and Aristotle in the first century BC. In : Schofield, Malcolm (éd.), *Aristotle, Plato and Pythagoreanism in the First Century BC: New Directions for Philosophy*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 1–27.
- Hatzimichali, Myrto, 2016. Andronicus of Rhodes and the Construction of the Aristotelian Corpus. In : Falcon, Andrea (éd.), *Brill's Companion to the Reception of Aristotle in Antiquity*. 81–100 : Brill. Brill's Companions to Classical Reception, 7.
- Hayduck, Michael, 1895. *Ioannis Philoponi in Aristotelis de anima libros commentaria*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, 15.
- Hayduck, Michael, 1899a. *Alexandri in Aristotelis Meteorologicorum libros commentaria*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, 3.2.
- Hayduck, Michael, 1899b. *Michaelis Ephesii in libros De partibus animalium, De animalium motione, De animalium incessu commentaria*. Berlin : Reimer. Commentaria in Aristotelem Graeca, 22.2.
- Hecquet-Devienne, Myriam, 2000. Les mains du *Parisinus graecus* 1853. Une nouvelle collation des quatre premiers livres de la *Métaphysique* d'Aristote (folios 225v-247v). *Scrittura e Civiltà*. 2000. N° 24, pp. 103–171.
- Hecquet-Devienne, Myriam, 2004. A Legacy from the Library of the Lyceum? Inquiry into the joint transmission of Theophrastus' and Aristotle's *Metaphysics* based on evidence provided by manuscripts E and J. *Harvard Studies in Classical Philology*. 2004. N° 102, pp. 171–189.
- Hecquet-Devienne, Myriam, 2005. La réception du corpus aristotélicien au XIXe siècle. In : Thouard, Denis (éd.), *Aristote au XIXe siècle*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion. pp. 415–441.
- Heiberg, Johan L, 1893. *Apollonii Pergaei quae graece exstant cum commentariis antiquis*. Leipzig : Teubner.
- Heiberg, Johan L, 1929. *Anonymi logica et quadriuium, cum scholiis antiquis*. København : Høst.
- Heiberg, Johan Ludvig, 1896. *Beiträge zur Geschichte Georg Valla's und seiner Bibliothek*. Leipzig : O. Harrassowitz.
- Heiden, Bruce, 1998. The Placement of 'Book Divisions' in the *Iliad*. *The Journal of Hellenic Studies*. 1998. Vol. 118, pp. 68–81.
- Hein, Christel, 1985. *Definition und Einteilung der Philosophie: von der spatantiken Einleitungsliteratur zur arabischen Enzyklopadie*. Frankfurt am Main : P. Lang. Europäische Hochschulschriften, 177.
- Henry, Anzulewicz, 2005. David von Dinant und die Anfänge der aristotelischen Naturphilosophie im Lateinischen Westen. In : Honnefelder, Ludger, Wood, Rega, Mechthild, Dreyer et Marc-Aeiko, Aris (éd.), *Albertus Magnus und die Anfänge der Aristoteles-Rezeption im lateinischen Mittelalter: von Richardus Rufus bis zu Franciscus de Mayronis = Albertus Magnus and the beginnings of the medieval reception of Aristotle in the Latin West: from Richardus Rufus to Franciscus de Mayronis*. Münster : Aschendorff Verlag. pp. 71–112. Subsidia Albertina, 1.
- Hett, W. S., 1957. *Aristotle. On the Soul. Parva Naturalia. On Breath*. Cambridge, Mass : Harvard Univ. Press. The Loeb classical library, 288.
- Hirmer, Joseph, 1897. *Entstehung und Komposition der Platonischen Politeia*. Leipzig : Teubner.
- Hoeck, Johannes M. et Loenertz, Raymond Joseph, 1965. *Nikolaos-Nektarios von Otranto, Abt von Casole: Beiträge zur Geschichte der ost-westlichen Beziehungen unter Innozenz III. und Friedrich II. Ettal* : Buch-Kunstverlag. Studia patristica et Byzantina, 11.
- Hoffmann, Philippe, 1981. *Recherches sur la tradition manuscrite du Commentaire de Simplicius au De Caelo d'Aristote*. Thèse de doctorat. Paris : Université de Paris IV.
- Hoffmann, Philippe, 1983a. Deux témoins apparentés des *Vies* de Plutarque : les *Parisini gr.* 1671 (A) et 1674 (D). *Scriptorium*. 1983. Vol. 37, n° 2, pp. 259–264.

- Hoffmann, Philippe, 1983b. La collection de manuscrits grecs de Francesco Maturanzio, érudit pérugin (ca. 1443–1518). *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Age, Temps modernes*. 1983. Vol. 95, n° 1, pp. 89–147.
- Hoffmann, Philippe, 1984. L'histoire d'un manuscrit médical copié à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle : le Paris. gr. 2207. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. 1984. Vol. 34, pp. 155–170.
- Hoffmann, Philippe, 1985. Une nouvelle reliure byzantine au monogramme des Paléologues (Ambrosianus M 46 sup. = gr. 512). *Scriptorium*. 1985. Vol. 39, n° 2, pp. 274–281.
- Hoffmann, Philippe, 1994. Damascius. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 541–593.
- Hoffmann, Philippe, 2007. Les bibliothèques philosophiques d'après le témoignage de la littérature néoplatonicienne des Ve et VI<sup>e</sup> siècles. In : D'ANCONA, Cristina (éd.), *The Libraries of the Neoplatonists*. Leiden : Brill. pp. 135–153. *Philosophia Antiqua*, 107.
- Hosoi, Atsuko et Yoshikawa, Hitoshi, 2016. Manuscrits de Lysias. In : Hernández Muñoz, Felipe (éd.), *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo. Greek manuscripts in Spain and their European context*. Madrid. pp. 159–200. *Clásicos Dykinson Monografías*.
- Huby, Pamela M., 1999. *Theophrastus of Eresus: sources for his life, writings, thought and influence. Commentary volume 4. Psychology*. Leiden : Brill. *Philosophia antiqua*, 81.
- Huffman, Carl A., 1993. *Philolaus of Croton: Pythagorean and Presocratic*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Hulstaert, Kristien, 1999. *Aristoteles Latinus. De iuventute, De respiratione, De morte. Translatio vetus. Voorbereiding voor en kritische editie*. Leuven : K. U. Leuven.
- Hunger, Herbert, 1961. *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. 1. Codices historici; Codices philosophici et philologici*. Wien : Georg Prachner. *Museion*, 1.
- Hunger, Herbert, 1978. *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*. Munich : Beck. *Handbuch der Altertumswissenschaft*, 12.5.
- Hunt, R. W., 1955. The library of Robert Grosseteste. In : Callus, Daniel Angelo Philip. (éd.), *Robert Grosseteste; scholar and bishop. Essays in commemoration of the seventh centenary of his death*. Oxford : Clarendon Press. pp. 121–145.
- Ierodiakonou, Katerina, 2002. Psellos' Paraphrasis on Aristotle's *De interpretatione*. In : Ierodiakonou, Katerina (éd.), *Byzantine Philosophy and Its Ancient Sources*. Oxford ; New York : Clarendon Press. pp. 157–181.
- Ihm, Sibylle, 2001. *Ps.-Maximus Confessor: Erste kritische Edition einer Redaktion des sacro-profanen Florilegiums Loci communes*. Stuttgart : Franz Steiner Verlag. *Palingenesia*, LXXIII.
- Irigoin, Jean, 1957. L'Aristote de Vienne. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft*. 1957. N° 6, pp. 5–10.
- Irigoin, Jean, 1962. Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IX<sup>e</sup> siècle). *Cahiers de Civilisation Médiévale*. 1962. Vol. 5, n° 19, pp. 287–302.
- Irigoin, Jean, 1987. Dédoublement et simplification des lettres dans la tradition d'Aristote (*Du ciel* II, *Métaphysique* Z). In : Wiesner, Jürgen (éd.), *Aristoteles, Werk und Wirkung, Paul Moraux gewidmet*. Berlin : De Gruyter. pp. 409–417.
- Irigoin, Jean, 1994. Les éditions de textes. In : Montanari, Franco (éd.), *La philologie grecque à l'époque hellénistique et romaine: sept exposés suivis de discussions*. Genève : Fondation Hardt. pp. 39–82.
- Irigoin, Jean, 1997a. *Tradition et critique des textes grecs*. Paris : Les Belles Lettres. *Histoire*, 36.
- Irigoin, Jean, 1997b. Deux traditions dissymétriques : Platon et Aristote. In : *Tradition et critique des textes Grecs*. Paris : Les Belles Lettres. pp. 149–190. *Histoire*, 36.
- Irigoin, Jean, 1997c. Lascaris Rhyndacenus (Janus) (1445–1534). In : Nativel, Colette (éd.), *Centuria latinæ. Volume premier. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*. Genève : Droz. pp. 485–492. *Travaux d'humanisme et renaissance*, 314.
- Irigoin, Jean, 2001a. Homère, l'écriture et le livre. *Europe*. 2001. N° 865, pp. 8–19.

- Irigoin, Jean, 2001b. *Le livre grec des origines à la Renaissance*. Paris : Bibliothèque nationale de France. Conférences Léopold Delisle.
- Irmischer, Johann Konrad, 1852. *Handschriften-Katalog der Königlichen Universitäts-Bibliothek zu Erlangen*. Erlangen : Heyder und Zimmer.
- Isépy, Peter, 2016. *Zur mittelalterlichen Überlieferung von Aristoteles' De motu animalium: die Bedeutung der Übersetzung Wilhelms von Moerbeke und der Paraphrase Alberts des Großen für die griechische Texttradition*. Wiesbaden : Reichert. Serta Graeca, 31.
- Isépy, Peter, 2023. Ciro Giacomelli: *Ps.-Aristotele, De mirabilibus auscultationibus. Indagini sulla storia della tradizione e ricezione del testo*. *Gnomon*. 2023. Vol. 95, n° 4, pp. 296–301.
- Isépy, Peter et Prapa, Christina, 2018. Der Codex *Berolinensis Phillippicus* 1507 : Nachfahre eines unabhängigen Zweiges der Aristoteles-Überlieferung ? Eine kodikologisch-paläographische, stemmatische und textkritische Untersuchung am Beispiel von Aristoteles, *Sens. und Mem. Revue d'Histoire des Textes*. 2018. Vol. 13, pp. 1–58.
- Jackson, D., 1999. An Old Book List Revisited: Greek Manuscripts of Janus Lascaris from the Library of Cardinal Niccolò Ridolfi. *Manuscripta*. 1999. N° 43, pp. 77–133.
- Jackson, Donald F., 2004. The Greek Manuscripts of Jean Hurault de Boistaillé. *Studi italiani di filologia classica*. 2004. Vol. 2, pp. 209–252.
- Jackson, Donald F., 2009. Greek Manuscripts of the De Mesmes Family. *Scriptorium*. 2009. Vol. 63, pp. 89–121.
- Jackson, Donald F., 2011. Colbert Greek Manuscript Binding 1679–1683. *Codices Manuscripti*. 2011. Vol. 76–77, pp. 51–59.
- Jaeger, Werner Wilhelm, 1912. *Studien zur Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles*. Berlin : Weidmann.
- Jaeger, Werner Wilhelm, 1913. *Aristotelis De animalium motione et De animalium incessu. Ps-Aristotelis De spiritu libellus*. Leipzig : Teubner.
- Jaeger, Werner Wilhelm, 1917. Emendationen zur Aristotelischen *Metaphysik A*: Δ. *Hermes*. 1917. Vol. 52, n° 4, pp. 481–519.
- Jaeger, Werner Wilhelm, 1932. *Theophrastus' Metaphysics. With translation, commentary and introduction by W. D. Ross and F. H. Fobes*. Oxford: Clarendon Press 1929. *Gnomon*. 1932. Vol. 8, n° 6, pp. 289–295.
- Jaeger, Werner Wilhelm, 1957. *Aristotelis Metaphysica*. Oxford : Oxford University Press. Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis.
- Jannone, Antonio et Barbotin, Edmond, 1966. *Aristote. De l'âme*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France Série grecque, 171.
- Jeffreys, Elizabeth M., 1977. The Greek Manuscripts of the Saibante Collection. *Studia codicologica*. 1977. pp. 249–262.
- Jouanna, Jacques, 2009. Médecine et philosophie : sur la date de Sextus Empiricus et celle de Diogène Laërce à la lumière du Corpus galénique. *Revue des Études Grecques*. 2009. Vol. 122, n° 2, pp. 359–390.
- Judycka, J., 1989. L'attribution de la *Translatio Nova* du *De generatione et corruptione* à Guillaume de Moerbeke. In : Vanhamel, W. et Brams, J. (éd.), *Guillaume de Moerbeke: recueil d'études à l'occasion du 700e anniversaire de sa mort (1286)*. Leuven : Leuven University Press. pp. 247–251. *Ancient and medieval philosophy*. Series 1;7.
- Kalatzis, Maria, 2009. *Hermonyms : A study in scribal, literary and teaching activities in the fifteenth and early sixteenth centuries*. Athènes : Cultural Foundation of the National Bank of Greece.
- Kaldellis, Anthony, 2007. *The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*. Cambridge : Cambridge University Press. *Greek Culture in the Roman World*.
- Kany-Turpin, J. et Pellegrin, Pierre, 1989. Cicero and the Aristotelian theory of divination by dreams. In : Fortenbaugh, William Wall et Steinmetz, Peter (éd.), *Cicero's knowledge of the Peripatos*. New Brunswick : Transaction Publ. pp. 220–245.

- Kassel, Rudolf, 1971. *Der Text der aristotelischen Rhetorik: Prolegomena zu einer kritischen Ausgabe*. Berlin : De Gruyter. Peripatoi, 3.
- Keaney, John J., 1963. Two Notes on the Tradition of Aristotle's Writings. *American Journal of Philology*. 1963. Vol. 84, n° 1, pp. 52–63.
- Kermanidis, Markos, 2022. Allegorie und Lob der Physik: Das Proömium der Paraphrase des Theodoros Metochites zu naturwissenschaftlichen Schriften des Aristoteles. *Byzantinische Zeitschrift*. 2022. Vol. 115, n° 1, pp. 143–184.
- King, Richard A. H., 2003. *Parva naturalia. Teil 2. De memoria et reminiscencia*. Berlin : Akademie Verlag.
- Knox, Bernard M. W., 1957. The Ziskind Collection of Greek Manuscripts. *The Yale University Library Gazette*. 1957. Vol. 32, n° 2, pp. 39–56.
- Koch, Lutz, 2015. *Michael von Ephesos und die Rezeption der Aristotelischen Schrift De motu animalium in Byzanz*. Kalatzi, "Hermonymos." Universität Hamburg : Hamburg.
- Kolditz, Sebastian, 2005. Mailand und das Despotat Morea nach dem Fall von Konstantinopel. In : Henrich, Günther S., Matschke, Klaus-Peter, Kolditz, Sebastian et Müller, Ralf C. (éd.), *Geschehenes und Geschriebenes: Studien zu Ehren von Günther S. Henrich und Klaus-Peter Matschke*. Leipzig : Eudora-Verlag. pp. 367–407.
- Kollesch, Jutta, 1964. *Galenus De instrumento odoratus, edidit, in linguam Germanicam vertit, commentata est*. Berlin : Akademie-Verlag. Corpus Medicorum Graecorum, Suppl. V.
- Konstantinides, Georgios, 1887. Ein neu entdeckter Codex des Aristoteles. *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*. 1887. Vol. 57.
- Kotwick, Mirjam E., 2016. *Alexander of Aphrodisias and the text of Aristotle's Metaphysics*. Berkeley, California : University of California Press. California Classical Studies, 4.
- Kotzabassi, Sofia, 1999. *Byzantinische Kommentatoren der aristotelischen Topik: Johannes Italos & Leon Magentinos*. Thessalonique : Ekdoseis Baniias. Etaireia Byzantinon Ereunon, 17.
- Kotzabassi, Sofia, 2014. Zur Überlieferung von Briefcorpora in der Palaiologenzeit. In : Brockmann, Christian, Decker, Daniel, Koch, Lutz et Valente, Stefano (éd.), *Handschriften- und Textforschung heute. Zur Überlieferung der griechischen Literatur. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages*. Wiesbaden : Ludwig Reichert. pp. 231–238. Serta Graeca, 30.
- Kraye, Jill, 1990. Erasmus and the Canonization of Aristotle: The Letter to John More. In : Chaney, Edward et Mack, Peter (éd.), *England and the Continental Renaissance: Essays in Honour of J.B. Trapp*. Woodbridge : Boydell & Brewer. pp. 37–52.
- Kraye, Jill, 1995. The printing history of Aristotle in the fifteenth century: a bibliographical approach to Renaissance philosophy. *Renaissance Studies*. 1995. Vol. 9, n° 2, pp. 189–211.
- Kreuz, Franz Anton, 1847a. *Aristoteles Werke. Schriften zur Naturphilosophie. Zweites Bändchen. Kleinere Abhandlungen über die Seele. Erstes bis fünftes Kapitel*. Stuttgart : Metzler. Griechische Prosaiker in neuen Uebersetzungen, 225.
- Kreuz, Franz Anton, 1847b. *Aristoteles Werke. Schriften zur Naturphilosophie. Drittes Bändchen. Kleinere Abhandlungen über die Seele. Sechstes und siebentes Kapitel un Physiognomik*. Stuttgart : Metzler. Griechische Prosaiker in neuen Uebersetzungen, 226.
- Kroll, Wilhelm, 1901. *Procli Diadochi in Platonis Rem publicam commentarii*. Leipzig : Teubner.
- Kruk, Remke, 1979. *The Arabic Version of Aristotle's Parts of Animals. Books XI–XIV of the Kitāb al-Ḥayawān The Arabic Version of Aristotle's Parts of Animals. Books XI–XIV of the Kitāb al-Ḥayawān*. Amsterdam : North-Holland. Aristoteles Semitico-Latinus, 2.
- Kurdziałek, Marian, 1963. *Davidis de Dinanto Quaternulorum fragmenta*. Varsovie : Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Kurdziałek, Marian, 2019. *Prolegomena zu Davidis de Dinanto Quaternulorum fragmenta*. Münster : Aschendorff.
- Kusukawa, Sachiko, 1995. *The Transformation of Natural Philosophy: The Case of Philip Melancthon*. Cambridge : Cambridge University Press. Ideas in Context, 34.

- Lacombe, George, 1931. Mediaeval Latin Versions of the *Parva Naturalia*. *New Scholasticism*. 1931. Vol. 5, n° 4, pp. 289–311.
- Laffitte, Marie-Pierre, 2008. Une acquisition de la Bibliothèque du roi au XVII<sup>e</sup> siècle : les manuscrits de la famille Hurault. *Bulletin du Bibliophile*. 2008. Vol. 1, pp. 42–98.
- Laffitte, Marie-Pierre et Le Bars, Fabienne, 1999. *Reliures royales de la Renaissance : la Librairie de Fontainebleau, 1544–1570. Catalogue de l'exposition*. Paris.
- Laks, André et Most, Glenn W., 1993. *Théophraste. Métaphysique*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France, 358.
- Lami, Giovanni, 1752. *Catalogus codicum manuscriptorum qui in Bibliotheca Riccardiana Florentiae adservantur*. Livorno : Ex Tipographio Antonii Sanctini et Sociorum.
- Langkavel, Bernhard, 1868. *De partibus animalium libros quattuor continens*. Leipzig : Teubner. Aristotelis opera, vol. I.
- Lardet, Pierre, 2003. Les ambitions de Jules-César Scaliger latiniste et philosophe (1484–1558) et sa réception posthume dans l'aire germanique de Gesner et Schegk à Leibniz et à Kant. In : Kuhn, Heinrich C. et Kessler, Eckhard (éd.), *Germania latina – Latinitas teutonica*. München : Fink. pp. 157–194. Humanistische Bibliothek Reihe I: Abhandlungen, 54.
- Larrain, C., 1988. *Miszellen zum Scor. Graec. 230 (Φ-III-11)*. *Byzantinische Zeitschrift*. 1988. Vol. 81, n° 2, pp. 265–267.
- Leemans, Pieter de, 2010. Secundum viam naturae et doctrinae : Lire le *De motu animalium* et les *Parva naturalia* d'Aristote au Moyen Âge. In : Grellard, Christophe et Morel, Pierre-Marie (éd.), *Les Parva naturalia d'Aristote : Fortune antique et médiévale*. Paris : Éditions de la Sorbonne. pp. 197–220. Philosophie.
- Lefebvre, David, 2019. Physique et médecine chez Aristote : subordination, séparation, communauté. In : Crignon, Claire et Lefebvre, David (éd.), *Médecins et philosophes. Une histoire*. Paris : Centre national de la recherche scientifique. pp. 51–83.
- Lefebvre, David, 2020. Aristote sur le sommeil de l'embryon et du nouveau-né (GA V 1, 778b20–779a26). In : Graziani, Françoise et Pellegrin, Pierre (éd.), *L'héritage d'Aristote aujourd'hui: science, nature et société*. Alessandria : Edizioni dell'Orso. pp. 167–197.
- Legrand, Emile, 1885. *Bibliographie hellénique, XVe-XVIe siècles*. Paris.
- Lemerle, Paul, 1971. *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. Paris : Presses universitaires de France. Bibliothèque byzantine : études, 6.
- Lilla, Salvatore, 1985. *Codices vaticani graeci: codices 2162–2254*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Lilla, Salvatore, 2004. *I manoscritti vaticani greci: lineamenti di una storia del fondo*. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica Vaticana. Studi e testi, 415.
- Lobel, Edgar, 1933. *The Greek Manuscripts of Aristotle's Poetics*. Printed at the Oxford University Press for the Bibliographical Society.
- Lorenz, Hendrik, 2006. *The Brute Within: Appetitive Desire in Plato and Aristotle*. Oxford : Oxford University Press. Oxford Philosophical Monographs.
- Lorimer, William Laughton, 1924. *The Text Tradition of Pseudo-Aristotle De Mundo, together with an appendix containing the text of the medieval Latin versions*. Oxford : Humphrey Milford. Saint Andrew University Publications, XVIII.
- Lorimer, William Laughton, 1933. *Aristotelis De Mundo*. Paris : Les Belles Lettres. Nouvelle collection de textes et documents.
- Lorusso, Vito, 2016. Locating Greek Manuscripts through Paratexts: Examples from the Library of Cardinal Bessarion and other Manuscript Collections. In : *Tracing Manuscripts in Time and Space through Paratexts*. Berlin : De Gruyter. pp. 223–268. Studies in Manuscript Cultures, 7.
- Louis, Pierre, 1957. *Aristote. Les Parties des animaux*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des Universités de France, Série grecque, 131.

- Louis, Pierre, 1961. *Aristote. De la génération des animaux*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France: Série grecque, 152.
- Louis, Pierre, 1973. *Aristote. Marche des animaux – Mouvement des animaux*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France. Série grecque, 222.
- Lulofs, H. J. Drossaart, 1947. Some Notes on the Oxford MS. Corp. Christi 108. *Mnemosyne*. 1947. Vol. 13, n° 4, pp. 290–301.
- Luna, Concetta, 2001a. *Trois études sur la tradition des commentaires anciens à la Métaphysique d'Aristote*. Leiden : Brill. Philosophia Antiqua, 88.
- Luna, Concetta, 2001b. Review of R. Thiel, *Simplikios und das Ende der neuplatonischen Schule in Athen*. *Mnemosyne*. 2001. Vol. 54, n° 4, pp. 482–504.
- Luna, Concetta, 2007. *Proclus. Commentaire sur le Parménide de Platon. Introduction générale*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France, Série grecque, 455.
- Maclean, Ian, 2009. *Learning and the Market Place: Essays in the History of the Early Modern Book*. Leiden : Brill. Library of the Written Word, 9.
- Magdalino, Paul, 2017. Astrology. In : Kaldellis, Anthony et Siniosoglou, Niketas (éd.), *The Cambridge Intellectual History of Byzantium*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 198–214.
- Mahdi, Muhsin, 1962. *Alfarabi's Philosophy of Plato and Aristotle*. Ithaca (New York) : Cornell University Press.
- Manetti, Daniela, 1990. Doxographical Deformation of Medical Tradition in the Report of the Anonymus Londinensis on Philolaus. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1990. Vol. 83, pp. 219–233.
- Manfredi, Antonio, 2015. « *Tanquam in portum me conferre soleo* ». Su una scheda di prestito di Andrea Brenta nel Vat. lat. 3964 et sul Vat. gr. 253. In : *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae XXI*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana. pp. 209–219. Studi e Testi, 496.
- Manfrin, Francesca et Speranzi, David, 2019. Un Platone mediobizantino tra Oriente e Occidente. Il Tub. Mb 14, Palla Strozzi e i 'visti' di Francesco Da Lucca. In : Martinelli Tempesta, Stefano, Speranzi, David et Gallo, Federico (éd.), *Libri e biblioteche di umanisti tra Oriente e Occidente*. Milano : Biblioteca Ambrosiana. pp. 23–60. Accademia Ambrosiana, Classe di studi greci e latini, Fonti e studi, 31.
- Mansfeld, Jaap, 1984. *Physikai doxai and Problēmata physika* from Aristotle to Aëtius (and Beyond). In : Fortenbaugh, William W et Gutas, Dimitri (éd.), *Theophrastus: His Psychological, Doxographical, and Scientific Writings*. New York : Transaction Publishers. pp. 63–111. Rutgers University Studies in Classical Humanities, 5.
- Mansfeld, Jaap et Runia, David T., 1997. *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer. Volume I, The Sources*. Leiden : Brill. Philosophia antiqua, 73.
- Mansion, Augustin, 1957. Le Texte d'Aristote Physique H, 1–3 dans les versions Arabo-Latines. *The Journal of Hellenic Studies*. 1957. Vol. 77, n° 1, pp. 81–86.
- Manuwald, Bernd, 1971. *Das Buch H der aristotelischen Physik: Eine Untersuchung zur Einheit und Echtheit*. Meisenheim am Glan : A. Hain. Beiträge zur klassischen Philologie, Heft 36.
- Marcotte, Didier, 2014a. La « collection philosophique » : historiographie et histoire des textes. *Scriptorium*. 2014. Vol. 68, n° 2, pp. 145–165.
- Marcotte, Didier, 2014b. Priscien de Lydie, la géographie et les origines néoplatoniciennes de la « Collection philosophique ». *Journal des Savants*. 2014. Vol. 2, n° 1, pp. 165–203.
- Marengi, Gerardo, 1961. La tradizione manoscritta dei *Problemata physica* aristotelici. *Bollettino del Comitato per la preparazione della edizione nazionale dei Classici greci e latini*. 1961. Vol. 9, pp. 47–57.
- Martinelli Tempesta, S., 2013. Per un repertorio dei copisti greci in Ambrosiana. In : Gallo, Federico (éd.), *Miscellanea graecolatina 1*. Milano : Biblioteca Ambrosiana. pp. 101–153. Ambrosiana graecolatina.
- Martinelli Tempesta, S. et Speranzi, David, 2018. Verso una ricostruzione della biblioteca greca di Francesco Filelfo. Un elenco di codici. In : Fiaschi, Silvia (éd.), *Filelfo, le Marche, l'Europa: un'esperienza di ricerca*. Roma : Edizioni di storia e letteratura. pp. 181–212.
- Martinelli Tempesta, Stefano, 1995. Un codice platonico usato per apprendere il greco. *Studi umanistici Piacini*. 1995. Vol. 15, pp. 127–143.

- Martinelli Tempesta, Stefano, 1997. *La tradizione testuale del Liside di Platone*. Firenze : La Nuova Italia Editrice. Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano, 173.
- Martinelli Tempesta, Stefano, 2012. Nuovi codici copiati da Giovanni Scutariota (con alcune novità sul Teocrito Ambr. P 84 sup. e Andronico Callisto). In : Bognini, Filippo et DE Angelis, Violetta (éd.), *Meminisse iuvat: studi in memoria di Violetta de Angelis*. Pisa : Edizioni ETS.
- Martínez Manzano, Teresa, 1994. *Konstantinos Laskaris: Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist*. Hamburg : Hamburg Universität.
- Martínez Manzano, Teresa, 1998. *Constantino Láscaris, semblanza de un humanista bizantino*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Martínez Manzano, Teresa, 2012. Nuevos libros de Juan Páez de Castro en Salamanca. *Scripta*. 2012. Vol. 5, pp. 85–97.
- Martínez Manzano, Teresa, 2014. Creta y el itinerario de los textos griegos hacia occidente. El caso de los manuscritos de Matteo Dandolo. *Scripta*. 2014. Vol. 7, pp. 159–184.
- Martínez Manzano, Teresa, 2015. *De Bizancio al Escorial: adquisiciones venecianas de manuscritos griegos para la Biblioteca Regia de Felipe II; colecciones Dandolo, Eparco, Patrizi*. Mérida : Editora Regional de Extremadura.
- Martínez Manzano, Teresa, 2019. Malaquías Mónaco, alias *Anonymus Aristotelicus*: filosofía, ciencias y exégesis bíblica en la Constantinopla de la controversia palamita. *Aevum : rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche*. 2019. Vol. 93, n° 2, pp. 495–558.
- Martínez Manzano, Teresa, 2021a. Prontuario para una abadesa: El Ecur. Φ III 11 e Irene Cumno (con una propuesta de la escritura inédita de Mateo Blastares). *Byzantinische Zeitschrift*. 2021. Vol. 114, n° 1, pp. 269–324.
- Martínez Manzano, Teresa, 2021b. Prontuario para una abadesa: El Ecur. Φ III 11 e Irene Cumno (con una propuesta de la escritura inédita de Mateo Blastares). *Byzantinische Zeitschrift*. 2021. Vol. 114, n° 1, pp. 269–324.
- Martini, Emidio et Bassi, Domenico, 1906. *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*. Milano : Hoepli. I–II.
- Marubbi, Mario, 2018. Miniatori lombardi per illustrare Filelfo: il Maestro delle Vitae Imperatorum, il Maestro di Ippolita, Ambrogio da Marliano. In : Fiaschi, Silvia (éd.), *Filelfo, le Marche, l'Europa. Convegno internazionale (12–13 aprile 2016)*. Roma : Edizioni di storia e letteratura. pp. 233–256. Studi e testi del Rinascimento europeo, 44.
- Maso, Stefano, Natali, Carlo et Seel, Gerhard (éd.), 2012. *Reading Aristotle Physics VII.3: What is alteration?* Las Vegas : Parmenides Publishing.
- Mau, August, 1896a. Ἀρτιάζειν. In : *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart : Metzler.
- Mau, August, 1896b. Ἀσπράγαλος. In : *Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart : Metzler.
- Mayhew, Robert, 2021. Theophrastus on the Mistletoe in *De causis plantarum* ii 17, and What It Tells Us about Aristotle's *Historia animalium* viii(ix). *Ancient Philosophy*. 2021. Vol. 41, n° 2, pp. 463–475.
- Mazzucchi, Carlo Maria, 2014. Un inedito opuscolo greco autografo di Ciriaco d'Ancona sulle antiche magistrature romane. *Italia medioevale e umanistica*. 2014. Vol. 55, pp. 291–302.
- Mckirahan, Richard, 2013. Aristotle on the Pythagoreans: His Sources and his Accounts of Pythagorean Principles. In : Sider, David et Obbink, Dirk (éd.), *Doctrine and Doxography: Studies on Heraclitus and Pythagoras*. Berlin : De Gruyter. pp. 53–120. Sozomena, 14.
- Megas, Anastasios, 1996. *Boethii De philosophiae consolatione in linguam Graecam translata*. Thessaloniki. Latino-hellēnikē bibliothēkē, 9.
- Menchelli, M., 2010. Cerchie aristoteliche e letture platoniche (manoscritti di Platone, Aristotele e commentatori). In : Bravo García, António et Pérez Martín, Immaculada (éd.), *The legacy of Bernard de Montfaucon: three hundred years of studies on Greek handwriting; proceedings of the Seventh International*



- Colloquium of Greek Palaeography (Madrid – Salamanca, 15–20 September 2008)*. Turnhout : Brepols. pp. 439–502. Bibliologia, 31.
- Menchelli, Mariella, 2007. Il discorso *Sulla Regalità I* di Dione di Prusa nelle traduzioni di Gregorio Tifernate e Andrea Brenta. In : Cortesi, Mariarosa (éd.), *Tradurre dal greco in età umanistica: metodi e strumenti: atti del seminario di studio Firenze, Certosa del Galluzzo, 9 settembre 2005*. Firenze : SISMELE edizioni del Galluzzo. pp. 17–34. Il ritorno dei classici nell'Umanesimo, 3.
- Menchelli, Mariella, 2014. Un copista di Planude. Platone ed Elio Aristide in moderne e arcaizzanti di XIII secolo. *Scripta*. 2014. Vol. 7, pp. 193–204.
- Mercati, Giovanni, 1926. *Scritti d'Isidoro il cardinale ruteno e codici a lui appartenuti che si conservano nella Biblioteca Apostolica Vaticana*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana. Studi e testi – Biblioteca apostolica vaticana, 46.
- Mercati, Giovanni, 1931. *Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantina del secolo XIV*. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana. Studi e Testi, 34.
- Mercati, Giovanni, 1938. *Codici latini Pico Grimani Pio e i codici greci Pio di Modena*. Città del Vaticano.
- Mercati, Giovanni, 1946. Di Giovanni Simeonachis protopapas di Candia. *Studi e testi*. 1946. N° 123, pp. 312–341.
- Mercati, Giovanni et Franchi De Cavalieri, Pio, 1923. *Codices Vaticani Graeci*. Roma : Typis polyglottis Vaticanis.
- Miller, Emmnauel, 1855. *Manuelis Philae Carmina: Ex codicibus Escorialensibus, Florentinis, Parisinis et Vaticanis*. Paris : Excusum in Typographeo imperiali.
- Mingarelli, Giovanni Luigi, 1784. *Graeci codices manu scripti apud Nanios patricos venetos asservati*. Bologna : Laelii a Vulpe.
- Minio Paluello, Lorenzo, 1972. *Opuscula: The Latin Aristotle*. Amsterdam : Hakkert.
- Minio-Paluello, Lorenzo, 1952. *Iacobus Venetus Graecus: Canonist and Translator of Aristotle*. *Traditio*. 1952. Vol. 8, pp. 265–304.
- Minio-Paluello, Lorenzo et Dod, Bernard G., 1968. *Analytica posteriora: Translationes Iacobi, Anonymi sive « Ioannis », Gerardi et recensio Guillelmi de Moerbeka*. Bruges : Desclée de Brouwer. Aristoteles Latinus.
- Mioni, Elpidio, 1958. *Aristotelis Codices graeci qui in Bibliothecis Venetis adservantur*. Padova : Antenore.
- Mioni, Elpidio, 1965. *Catalogo di manoscritti greci esistenti nelle biblioteche italiane*. Roma : Ministero della Pubblica Istruzione. Indici e Cataloghi, XX.
- Mioni, Elpidio, 1967. *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum: Codices Graeci manuscripti. Volumen I: Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi. Pars altera: Classis II, codd. 121–198 – Classes III, IV, V*. Roma : Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Mioni, Elpidio, 1973. *Dizionario Biografico degli Italiani*. Rome : Treccani.
- Mioni, Elpidio, 1976. Bessarione scriba e alcuni suoi collaboratori. In : *Miscellanea Marciana di studi Bessarionei*. Padova : Editore Antenore. pp. 263–318. Medioevo e umanesimo.
- Mioni, Elpidio, 1981. *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum: Codices Graeci manuscripti, Thesaurus antiquus. 1, Codices 1–299*. Rome : Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Mogenet, Joseph, 1950. *Autolycus de Pitane. Histoire du texte, suivie de l'édition critique des traités de la sphère en mouvement et des levers et couchers*. Louvain : Bibliothèque de l'Université de Louvain. Université de Louvain, Recueil de travaux d'histoire et de philologie, troisième série, 37.
- Mohler, Ludwig, 1923. *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*. Paderborn : F. Schöningh.
- Mondrain, Brigitte, 1990. Une nouvelle liste des manuscrits grecs mis en vente par Antoine Eparque, et acquis par la ville d'Augsbourg en 1544. *Scriptorium*. 1990. Vol. 44, n° 1, pp. 105–107.
- Mondrain, Brigitte, 1992. Copistes et collectionneurs de manuscrits grecs au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle : le cas de Johann Jakob Fugger d'Augsbourg. *Byzantinische Zeitschrift*. 1992. Vol. 84–85, pp. 354–390.
- Mondrain, Brigitte, 1993. Antoine Eparque et Augsbourg : le catalogue de vente des manuscrits grecs acquis par la ville d'empire. *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*. 1993. Vol. 47, pp. 227–243.

- Mondrain, Brigitte, 2000a. Jean Argyropoulos professeur à Constantinople et ses auditeurs médecins, d'Andronic Eparque à Démétrios Angelos. In : Scholz, Cordula, Schreiner, Peter et Hunger, Herbert (éd.), *Polypheuros nous: Miscellanea für Peter Schreiner zu seinem 60. Geburtstag*. München : Saur. pp. 223–250. *Byzantisches Archiv*, 19.
- Mondrain, Brigitte, 2000b. La constitution de corpus d'Aristote et de ses commentateurs aux XIIIe-XIVe siècles. *Codices Manuscripti*. 2000. Vol. 29, pp. 11–33.
- Mondrain, Brigitte, 2004. L'ancien empereur Jean VI Cantacuzène et ses copistes. In : Rigo, Antonio (éd.), *Gregorio Palamas e oltre. Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino*. Firenze : Olschki. pp. 249–295 et pl. V–XII. *Orientalia Venetiana*, 16.
- Mondrain, Brigitte, 2005. Traces et mémoires de la lecture des textes: les *marginalia* dans les manuscrits scientifiques byzantins. In : Jacquart, Danielle et Burnett, Charles (éd.), *Scientia in margine: études sur les marginalia dans les manuscrits scientifiques du moyen âge à la renaissance*. Genève : Droz. Hautes études médiévales et modernes, 88.
- Mondrain, Brigitte, 2010. Démétrios Angelos et la médecine: contribution nouvelle au dossier. In : Boudon-Millot, Véronique (éd.), *Storia della tradizione e edizione dei medici greci: atti del VI Colloquio internazionale, Paris, 12–14 aprile 2008*. Napoli : D'Auria. pp. 293–322. *Collectanea*, 27.
- Mondrain, Brigitte, 2011. Copier et lire des manuscrits théologiques et philosophiques à Byzance. In : Rigo, Antonio, Ermilov, Pavel, Trizio, Michele et Mondrain, Brigitte (éd.), *Byzantine theology and its philosophical background*. Turnhout : Brepols. pp. 87–107. *Byzantios*, 4.
- Mondrain, Brigitte, 2016. Philologie grecque. *Annuaire de l'École pratique des hautes études (EPHE), Section des sciences historiques et philologiques. Résumés des conférences et travaux*. 2016. N° 147, pp. 55–58.
- Monfasani, John, 2018. Lauro Quirini and His Greek Manuscripts: Some Notes on His Culture. In : Ossa-Richardson, Anthony et Meserve, Margaret (éd.), *Et Amicorum: Essays on Renaissance Humanism and Philosophy in Honour of Jill Kraye*. Leiden : Brill. pp. 33–46. *Brill's Studies in Intellectual History*, 273.
- Montana, Fausto, 2011. The Making of Greek Scholiastic Corpora. In : Montanari, Franco et Pagani, Lara (éd.), *From Scholars to Scholia: Chapters in the History of Ancient Greek Scholarship*. Berlin : De Gruyter. pp. 105–162. *Trends in Classics – Supplementary Volumes*, 9.
- Moore, Paul, 2005. *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all works attributed to Michael Psellus including a comprehensive bibliography*. Toronto : Pontifical Institute of Mediaeval Studies. *subsidia mediaevalia*, 26.
- Morani, Moreno, 1981. *La tradizione manoscritta del "De natura hominis" di Nemesio*. Milan : Vita e pensiero. Scienze filologiche e letteratura, 18.
- Morani, Moreno, 1987. *Nemesii Emeseni De natura hominis*. Leipzig : Teubner. *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*.
- Moraux, Paul, 1951. *Les Listes anciennes des ouvrages d'Aristote*. Louvain : Éditions universitaires de Louvain.
- Moraux, Paul, 1965. *Aristote. Du ciel*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des Universités de France, 168.
- Moraux, Paul, 1967. Le *Parisinus graecus* 1853 (ms. E) d'Aristote. *Scriptorium*. 1967. Vol. 21, n° 1, pp. 17–41.
- Moraux, Paul, 1968. Aristote, *De l'âme*, ed. Jannone/Barbotin. *Gnomon*. 1968. Vol. 40, n° 8, pp. 760–765.
- Moraux, Paul, 1969. Eine Korrektur des Mittelplatonikers Eudoros zum Text der *Metaphysik* des Aristoteles. In : Stiehl, Ruth et Stier, Hans Erich (éd.), *Beiträge zur alten Geschichte und deren Nachleben, Festschrift für Franz Altheim zum 6. 10. 1968*. Berlin : De Gruyter. pp. 492–504.
- Moraux, Paul, 1970. *D'Aristote à Bessarion: trois exposés sur l'histoire et la transmission de l'aristotélisme grec*. Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Moraux, Paul, 1973. *Der Aristotelismus bei den Griechen I: von Andronikos bis Alexander von Aphrodisias*. Berlin : De Gruyter. *Peripatoi*, 5.
- Moraux, Paul, 1975. Cicéron et les ouvrages scolaires d'Aristote. In : Michel, Alain et Verdière, Raoul (éd.), *Ciceroniana: Hommages à Kazimierz Kumaniecki*. Leiden : Brill. pp. II, 81–96. *Roma aeterna*, 9.
- Moraux, Paul (éd.), 1976. *Aristoteles Graecus: die griechischen Manuskripte des Aristoteles. Bd. 1: Alexandrien – London*. Berlin : De Gruyter. *Peripatoi*, 8.

- Morau, Paul, 1977. Unbekannte Galen-Scholien. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1977. Vol. 27, pp. 1–63.
- Morau, Paul, 1984. *Der Aristotelismus bei den Griechen II: Der Aristotelismus im I. und II. Jh. n. Chr.* Berlin : De Gruyter. Peripatoi, 6.
- Morau, Paul, 2001. *Der Aristotelismus bei den Griechen III: Alexandre von Aphrodisias*. Berlin : De Gruyter. Peripatoi, 7.1.
- Mucci, Simone, 2021. Józef Struś (Josephus Struthius) translator of Galen. The case of *De antidotis*. *Arts et Savoirs*. 2021. N° 15.
- Mugnai Carrara, Daniela, 1991. *La biblioteca di Nicolò Leonicensi : tra Aristotele e Galeno : cultura e libri di un medico umanista*. Firenze : Olschki. Studi / Academia toscana di scienze e lettere La Colombaria, 118.
- Mugnier, René, 1937. Les manuscrits des *Parva naturalia* d'Aristote. In : *Mélanges offerts à A.M. Desrousseaux*. Paris : Hachette. pp. 327–333.
- Mugnier, René, 1952. La filiation des manuscrits des *Parva naturalia* d'Aristote. *Revue de Philologie, de littérature et d'histoire anciennes*. 1952. Vol. 26, pp. 36–46.
- Mugnier, René, 1953. *Aristote. Petits traités d'Histoire naturelle*. Paris : Belles Lettres. Collection des universités de France Série grecque, 116.
- Munby, Alan Noel Latimer, 1954. *The Formation of the Phillips Library Up to the Year 1840*. Cambridge : Cambridge University Press. Phillips Studies, 3.
- Munby, Alan Noel Latimer, 1956. *The Formation of the Phillips Library from 1841 to 1872*. Cambridge : Cambridge University Press. Phillips Studies, 3.
- Munby, Alan Noel Latimer, 1960. *The Dispersal of the Phillips Library*. Cambridge : Cambridge University Press. Phillips Studies, 5.
- Muratore, Davide, 2009. *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*. Alessandria : Edizioni dell'Orso. Hellenica, 32.
- Nauck, August, 1880. Kritische Bemerkungen. VIII. In : *Mélanges gréco-romains tirés du bulletin de l'Académie impériale des Sciences de St. Pétersbourg*. St.-Pétersbourg. pp. 407–508.
- Nelis, Tilke, 2022. *The Thread of Life. Critical Editions of the Translatio Vetus of Aristotle's De Longitudine et Brevitate Vitae and Selected Texts from Its Early Reception in Oxford*. Leuven : KU Leuven.
- Noiret, Hippolyte, 1889. *Lettres inédites de Michel Apostolis publiées d'après les manuscrits du Vatican*. Paris : Ernest Thorin. Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 54.
- Nortier-Marchand, Geneviève, 1971. *Les bibliothèques médiévales des Abbayes bénédictines de Normandie*. Seconde édition. Paris : P. Lethielleux.
- Nussbaum, Martha Craven, 1976. The Text of Aristotle's *De Motu Animalium*. *Harvard Studies in Classical Philology*. 1976. Vol. 80, pp. 111–159.
- Nussbaum, Martha Craven, 1985. *Aristotle's De motu animalium*. Seconde édition corrigée. Princeton : Princeton University Press.
- Oikonomakos, Konstantinos, 2005. *Georgios Pachymeres, Philosophia 11, Ethica Nicomachea*. Athènes : Académie d'Athènes. Corpus philosophorum medii aevi, 3.
- O'meara, Dan, 1989. *Michaelis Pselli Philosophica minora, vol. 2*. Leipzig : Teubner. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.
- Omout, Henri, 1885. Catalogue des manuscrits grecs de Guillaume Pelicier. *Bibliothèque de l'École des chartes*. 1885. Vol. 46, n° 1, pp. 45–83.
- Omout, Henri, 1886. *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des départements*. Paris : A. Picard.
- Omout, Henri, 1888. Un premier catalogue des manuscrits grecs du cardinal Ridolfi. *Bibliothèque de l'École des chartes*. 1888. Vol. 49, n° 1, pp. 309–324.
- Omout, Henri, 1892. Les manuscrits grecs datés des XVe et XVIe siècles de la Bibliothèque Nationale et des autres bibliothèques de France. *Revue des Bibliothèques*. 1892. Vol. 2, pp. 1–87.
- Omout, Henri, 1908. *Anciens inventaires et catalogues de la Bibliothèque Nationale*. Paris.

- Orlandi, Giovanni et Dionisotti, Carlo, 1975. *Aldo Manuzio editore*. Milano : il Polifilo. Documenti sulle arti del libro, 11.
- Orlandi, Luigi, 2013. In margine alla Ciropedia di Filelfo. *Studi Medievali e Umanistici*. 2013. Vol. 11, pp. 193–214.
- Orlandi, Luigi, 2014a. Baldassar Migliavacca lettore e possessore di codici greci. *Studi medievali e umanistici*. 2014. Vol. 12, pp. 141–195.
- Orlandi, Luigi, 2014b. Sette nuovi manoscritti copiati e annotati da Demetrio Castreno. *Studi Medievali e Umanistici*. 2014. N° 12, pp. 231–239.
- Orlandi, Luigi, 2019. La scrittura greca di Giorgio Amirutze. Una proposta. *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici*. 2019. Vol. 56, pp. 1–30.
- Orlandi, Luigi, 2021. A Lesser-Known Member of Bessarion's Milieu: The Scribe-Bishop Makarios. In : Quenzer, Jörg B. (éd.), *Exploring Written Artefacts*. Berlin : De Gruyter. pp. 753–772.
- Orlandi, Luigi, 2023. *Andronikos Kallistos: A Byzantine Scholar and His Manuscripts in Italian Humanism*. Berlin : De Gruyter. Studies in Manuscript Cultures, 32.
- Page, Denys Lionel, 1972. *Aeschylus septem quae supersunt tragoedias*. Oxford : Clarendon Press. Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis.
- Papaioannou, Stratis, 2019. *Michael Psellus, Epistulae*. Berlin : De Gruyter. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, 2030.
- Papanicolaou, Maria, 1998. Ἀπόμνιος ὁ Ἀθηναῖος. Bibliofilo e copista, maestro di greco e diplomatico. *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. 1998. Vol. 52, pp. 283–301.
- Papanicolaou, Maria, 2004. Origini e nome di Niccolò Leonico Tomeo. La testimonianza di Giovanni Benedetto Lampridio. *Bizantinistica*. 2004. Vol. 6, pp. 217–248.
- Papanicolaou, Maria, 2014. Seleuco Calcondila, Daniele Gaetani e i manoscritti greci del legato Gaza-Calcondila. *Bizantinistica*. 2014. Vol. 16, pp. 259–322.
- Papari, V., 2013. *Der Kommentar des Michael von Ephesos zur ps.-aristotelischen Schrift De coloribus*. Thèse de doctorat. Hamburg.
- Papatriantaphyllou-Théodōridē, Nikē, 1984. *Η χειρόγραφη παράδοση των έργων του Νικηφόρου Χούμνου, 1250/55–1327*. Thèse de doctorat. Thessalonique : Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- Pappa, Eleni, 2009. *Georgios Pachymeres: Scholien und Glossen zu « De partibus animalium » des Aristoteles (cod. Vaticanus gr. 261), editio princeps*. Athènes : Académie d'Athènes. Corpus Philosophorum Medii Aevi. Commentaria in Aristotelem Byzantina, 42.
- Parenty, Hélène, 2009. *Isaac Casaubon helléniste: des studia humanitatis à la philologie*. Genève : Droz.
- Parmentier, Elizabeth, 2015. L'énigmatique Anthologie de Stobée. Organisation du recueil et fiabilité des textes transmis. In : BRIZAY, François et SARRAZIN, Véronique (éd.), *Érudition et culture savante: de l'Antiquité à l'époque moderne*. Rennes : Presses universitaires de Rennes. pp. 19–35. Histoire.
- Parpulov, Georgi, 2017. Six scribes of the early Comnenian period. *Revista de Estudios Bizantinos*. 2017. N° 5, pp. 91–107.
- Parpulov, Georgi, 2021. A twelfth-century style of Greek calligraphy. In : *Le livre manuscrit grec: écriture, matériaux, histoire. Actes du IXe Colloque international de Paléographie grecque (Paris, 10–15 septembre 2018)*. Paris : Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance. pp. 181–196. Travaux et Mémoires, 24.1 (2020).
- Paumier, Marie Carole, 2013. La théorie des songes d'Aristote dans le *De divinatione* de Cicéron. In : Lehmann, Yves (éd.), *Aristoteles Romanus: la réception de la science aristotélicienne dans l'Empire gréco-romain*. Turnhout : Brepols. pp. 245–261. Recherches sur les rhétoriques religieuses, 17.
- Peck, Arthur Leslie, 1942. *Aristotle. Generation of Animals*. Cambridge, Mass. : Harvard University Press. The Loeb classical library, 366.
- Peeters, L., 1996. *Aristoteles Latinus. De sensu et sensato. Translatio Vetus. Voorbereiding voor een kritische editie*. Leuven : K. U. Leuven.
- Pellegrin, Pierre, 2017. *Aristote. Histoire des animaux*. Paris : Flammarion. GF, 1590.

- Pellegrin, Pierre, Crubellier, Michel et Dalimier, Catherine, 2007. *Aristote. Catégories, Sur l'interprétation*. Paris : Flammarion. GF, 1082.
- Pelster, Franz, 1949. Neuere Forschungen über die Aristotelesübersetzungen des 12. und 13. Jahrhunderts. Ein kritische Übersicht. *Gregorianum*. 1949. Vol. 30, pp. 46–77.
- Pérez Martín, Inmaculada, 1992. A propos des manuscrits copiés par Georges de Chypre (Grégoire II), patriarche de Constantinople, (1283–1289). *Scriptorium*. 1992. Vol. 46, n° 1, pp. 73–84.
- Pérez Martín, Inmaculada, 1996. *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240–1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*. Madrid : Editorial CSIC.
- Pérez Martín, Inmaculada, 1997. La 'escuela de Planudes': Notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios eurípeos. *Byzantinische Zeitschrift*. 1997. Vol. 90, pp. 73–96.
- Pérez Martín, Inmaculada, 2008. El « estilo hodegos » y su proyección en las escrituras constantinopolitanas. *Segno e Testo*. 2008. Vol. 6, pp. 389–458.
- Pérez Martín, Inmaculada, 2013. The Transmission of Some Writings by Psellos in Thirteenth-Century Constantinople. In : Rigo, Antonio, Ermilov, Pavel et Trizio, Michele (éd.), *Theologica minora: The Minor Genres of Byzantine Theological Literature*. Turnhout : Brepols. pp. 159–174 + 180–185.
- Perkams, Matthias, 2012. Priscien de Lydie. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 1514–1521.
- Perria, Lidia, 1991. L'interpunzione nei manoscritti della « collezione filosofica ». In : Harlfinger, Dieter et Prato, Giancarlo (éd.), *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17–20 ottobre 1983)*. Edizioni dell'orso. Alessandria. pp. 199–209. Biblioteca di scrittura e civiltà, 6.
- Pertusi, Agostino, 1974. Episodi culturali tra Venezia e il Levante nel Medioevo e nell'Umanesimo fino al sec. XV. In : Pertusi, Agostino (éd.), *Venezia e il Levante fino al secolo XV. Atti del I Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana (Venezia, 1–5 giugno 1968)*. Firenze : Olschki. pp. 331–360. Civiltà veneziana, 27.
- Peters, Francis E., 1968. *Aristoteles Arabus: The Oriental Translations and Commentaries on the Aristotelian Corpus*. Leiden : Brill.
- Piccone, Rosa Maria, 1999. Caratterizzazione di lemmi nell'*Anthologion* di Giovanni Stobeo. Questioni di metodo. *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*. 1999. Vol. 127, pp. 139–175.
- Piccone, Rosa Maria, 2002. Encyclopédisme et *enkyklios paideia*? À propos de Jean Stobée et de l'*Anthologion*. *Philosophie antique : problèmes, renaissances, usages*. 2002. Vol. 2, n° 169–197, pp. 139–175.
- Piccone, Rosa Maria et Runia, David T., 2001. Stobaios. In : Daim, Falko (éd.), *Byzanz. Historisch-kulturwissenschaftliches Handbuch*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft. pp. 1006–1010. Der neue Pauly – Supplemente, 11.
- Piccolomini, Enea, 1899. De codicibus Pii II et Pii III deque Bibliotheca Ecclesiae Cathedralis Senensis. *Bullettino Senese di Storia Patria*. 1899. Vol. 6, pp. 483–496.
- Pietrobelli, Antoine, 2010. Variation autour du *Thessalonicensis Vlatadon* 14: un manuscrit copié au xénon du Kral, peu avant la chute de Constantinople. *Revue des études byzantines*. 2010. Vol. 68, pp. 95–126.
- Pietrosanti, Paolo, 1999. *Nicephori Gregorae explicatio in librum Synesii De insomniis: scholia cum glossis*. Bari : Levante. Pinakes, 4.
- Pines, Shlomo, 1974. The Arabic recension of *Parva Naturalia*: and the philosophical doctrine concerning veridical dreams according to al-Risala al-Manamiyya and other sources. *Israel Oriental Studies*. 1974. N° 4, pp. 104–153.
- Pingree, D., 1977. The Library of George, Count of Corinth. *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*. 1977. Vol. 124, pp. 351–362.
- Pingree, David, 1971. The Astrological School of John Abramios. *Dumbarton Oaks Papers*. 1971. Vol. 25, pp. 191–215.
- Platt, Arthur, 1913. Notes on Aristotle. *The Journal of Philology*. 1913. Vol. 32, n° 64.

- Plessner, Martin, 1964. Hispano-Arabic vs. Eastern Traditions of Aristotle's and Al-Farabi's Writings. In : *Actas del Primer Congreso de Estudios Arabes e Islamicos, Cordoba, 1962*. Madrid : Comité Permanente del Congreso de Estudios Arabes e Islamicos. pp. 109–114.
- Pontani, Anna, 1991. La biblioteca di Manuele Sofianòs. In : Harlfinger, Dieter et Prato, Giancarlo (éd.), *Paleografia e codicologia greca (Atti del II Colloquio internazionale Berlino-Wolfenbüttel, 17–20 ottobre 1983)*. Alessandria. pp. 551–569. Biblioteca di scrittura e civiltà, 3.
- Pontani, Anna, 1992. Per la biografia, le lettere, i codici, le versioni di Giano Lascaris. In : Cortesi, Mariarosà et Maltese, Enrico V. (éd.), *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV. Atti del Convegno internazionale Trento 22–23 ottobre 1990*. Napoli : D'Auria. pp. 363–433.
- Pontani, Anna, 2000. Postille a Niccolò Leonico Tomeo e Giovanni Ettore Maria Lascaris. *Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. 2000. Vol. 54, pp. 337–368.
- Pontikos, Ilias N. (éd.), 1992. *Anonymi miscellanea philosophica : a miscellany in the tradition of Michael Psellos (Codex Baroccianus Graecus 131) : critical edition and introduction*. Athènes : Académie d'Athènes. Corpus philosophorum Medii Aevi. Philosophi Byzantini, 6.
- Praechter, Karl, 1906. Michaeli Ephesii in libros de partibus animalium, motione animalium incesso animalium commentaria. *Göttingische Gelehrte Anzeigen*. 1906. N° 168, pp. 861–907.
- Prapa, Christina, 2012. Diagramme in der Handschriftentradition. Ein methodologischer Beitrag anhand der Überlieferungsgeschichte von Aristoteles, *De Caelo*. *Codices Manucripti*. 2012. Vol. 82/83, pp. 31–41.
- Prato, Giancarlo, 1974. Contributi dei mss. *Marc. gr.* 214 e 227 al testo della *Fisica* di Aristotele. *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti (Classe di scienze morali, lettere ed arti)*. 1974. N° 132, pp. 105–123.
- Prato, Giancarlo, 1981. Un autografo di Teodoro II Lascaris imperatore di Nicea ? *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 1981. Vol. 30, pp. 249–258.
- Prato, Giancarlo, 1991. I manoscritti greci dei secoli XIII e XIV: note paleografiche. In : Harlfinger, Dieter et Prato, Giancarlo (éd.), *Paleografia e codicologia greca: atti del II Colloquio internazionale, Berlino-Wolfenbüttel, 17–21 ottobre 1983*. Alessandria : Edizione dell'Orso. pp. 131–149. Biblioteca di scrittura e civiltà, III.
- Primavesi, Oliver, 2007. Ein Blick in den Stollen von Skepsis: Vier Kapitel zur frühen Überlieferung des *Corpus Aristotelicum*. *Philologus*. 2007. Vol. 151, n° 1, pp. 51–77.
- Primavesi, Oliver, 2012. Introduction: The Transmission of the Text and the Riddle of the Two Versions. In : Steel, Carlos G. et Primavesi, Oliver (éd.), *Aristotle's Metaphysics Alpha: Symposium Aristotelicum*. Oxford : Oxford University Press.
- Primavesi, Oliver, 2014. Aristotle on the “so-called Pythagoreans”: from lore to principles. In : Huffman, Carl A. (éd.), *A History of Pythagoreanism*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 227–249.
- Primavesi, Oliver, 2018. Philologische Einleitung. In : Primavesi, Oliver et Corcilus, Klaus, *Aristoteles. De motu animalium, Über die Bewegung der Lebewesen, Griechisch-Deutsch*. Hamburg : Felix Meiner Verlag. pp. XI–CXLIV. Philosophische Bibliothek, 636.
- Primavesi, Oliver, 2020. Introduction Part II: The Text of *De Motu Animalium*. In : RAPP, Christof et Primavesi, Oliver (éd.), *Aristotle's De Motu Animalium. Symposium Aristotelicum*. Oxford : Oxford University Press. pp. 67–158.
- Primavesi, Oliver, 2022. Zitatfragment und Textkritik: Empedokles' Theorie der Augenfunktion und der Text des Laternengleichnisses. In : Primavesi, Oliver et Bleuler, Anna Kathrin (éd.), *Lachmanns Erbe: Editionsmethoden in klassischer Philologie und germanistischer Mediävistik*. Berlin : Erich Schmidt Verlag. pp. 527–572. Beihefte zur Zeitschrift für deutsche Philologie, 19.
- Primavesi, Oliver et Rapp, Christof, 2016. *Aristoteles*. Munich : C.H. Beck. C.H. Beck Wissen, 2865.
- Puntoni, Vittorio, 1896. Indice dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena. *Studi italiani di filologia classica*. 1896. Vol. 4, pp. 379–536.
- Rabe, Hugo, 1891. *Aristotelis De Anima Liber B*. Berlin : Weber.
- Raby, Julian, 1983. Mehmed the Conqueror's Greek Scriptorium. *Dumbarton Oaks Papers*. 1983. Vol. 37, pp. 15–34.

- Raffa, Massimo, 2016. *Porphyrius. Commentarius in Claudii Ptolemaei Harmonica*. Berlin : De Gruyter. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, BT2020.
- Rapp, Christof et Primavesi, Oliver (éd.), 2020. *Aristotle's De Motu Animalium. Symposium Aristotelicum*. Oxford : Oxford University Press.
- Rashed, Marwan, 1996. De Cordoue à Byzance. Sur une protothéorie inédite de la Physique d'Aristote. *Arabic Sciences and Philosophy*. 1996. Vol. 6, n° 2, pp. 215–262.
- Rashed, Marwan, 2000. Traces d'un commentaire de Simplicius sur la *Métaphysique* à Byzance? *Revue des Sciences philosophiques et théologiques*. 2000. Vol. 84, n° 2, pp. 275–284.
- Rashed, Marwan, 2001. *Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift De generatione et corruptione*. Wiesbaden : Reichert. Serta Graeca, 12.
- Rashed, Marwan, 2002. Nicolas d'Otrante, Guillaume de Moerbeke et la Collection philosophique. *Studi Medievali*. 2002. Vol. 43, pp. 693–717.
- Rashed, Marwan, 2004. Agrégat de parties ou *vinculum substantiale* ? Sur une hésitation conceptuelle et textuelle du corpus aristotélien. In : LAKS, André et RASHED, Marwan (éd.), *Aristote et le Mouvement des animaux : dix études sur le De motu animalium*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion. pp. 185–202.
- Rashed, Marwan, 2005. *Aristote. De la génération et la corruption*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France, Série grecque, 444.
- Rashed, Marwan, 2011. *Alexandre d'Aphrodise, Commentaire perdu à la « Physique » d'Aristote (Livres IV–VIII). Les scholies byzantines. Edition, traduction et commentaire*. Berlin, Boston : de Gruyter. Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina. Quellen und Studien, 1.
- Rashed, Marwan, 2016. Vestiges inconnus d'un commentaire alexandrin au *De caelo* d'Aristote. In : *L'Héritage aristotélien : textes inédits de l'Antiquité*. Seconde édition revue et augmentée. Paris : Les Belles lettres. Anagôgé, 10.
- Rashed, Marwan, 2021. *Ptolémée « al-Gharīb ». Épître à Gallus sur la vie, le testament et les écrits d'Aristote*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France. Série grecque, 557.
- Rashed, Marwan et Harlfinger, Dieter, 2007. Leonzio Pilato fra aristotelismo bizantino e scolastica latina. Due nuovi testimoni postillati. In : Feo, Michele et Rollo, Antonio (éd.), *Petrarca e il mondo greco, II. Leonzio lettore dell'Ecuba nella Firenze di Boccaccio*. Florence : Le Lettere. pp. 277–293. Quaderni petrarcheschi, 12–13.
- Rebenich, Stefan et Franke, Gisa, 2012. *Theodor Mommsen und Friedrich Althoff: Briefwechsel 1882–1903*. Munich : Oldenbourg Verlag. Deutsche Geschichtsquellen des 19. und 20. Jahrhunderts, 67.
- Reinsch, Diether, 1983. *Critobuli Imbriatae historiae*. Berlin : De Gruyter. Corpus fontium historiae Byzantinae, Series Berolinensis, 22.
- Reinsch, Diether, 2020. Greek Manuscripts in the Sultan Library. In : Binggeli, André, Cassin, Matthieu et Detoraki, Marina (éd.), *Bibliothèques grecques dans l'Empire ottoman*. Turnhout : Brepols. pp. 105–118. Bibliologia, 54.
- Repici, Luciana, 1988. *La natura e l'anima. Saggi Su Stratone di Lampsaco*. Torino : Tirrenia Stampatori.
- Resta, Gianvito, 1986. Francesco Filelfo tra Bisanzio e Roma. In : *Francesco Filelfo nel quinto centenario della morte: atti del XVII Convegno di studi maceratesi (Tolentino, 27–30 settembre 1981)*. Padova : Antenore. pp. 1–60. Medioevo e umanesimo, 58.
- Reydam-Schils, Gretchen J. (éd.), 2011. Plato Stobaeensis. Citazioni ed estratti platonici nell' *Anthologion*. In : *Thinking Through Excerpts. Studies on Stobaeus*. Turnhout : Brepols. pp. 71–123. Monothéismes et philosophie.
- Ricklin, 1998. *Der Traum der Philosophie im 12. Jahrhundert: Traumtheorien zwischen Constantinus Africanus und Aristoteles*. Brill.
- Riehle, Alexander, 2012. Epistolography as Autobiography: Remarks on the Letter-Collections of Nikephoros Choumnos. *Parekbolai. An Electronic Journal for Byzantine Literature*. 2012. Vol. 2, pp. 1–22.

- Rigo, Antonio, 1996. L'opera « profetica » di Francesco Barozzi tra Creta e Venezia. In : Rusconi, Roberto (éd.), *Storia e figure dell'Apocalisse fra '500 e '600: atti del 4. Congresso internazionale di studi gioachimiti: San Giovanni in Fiore, 14-17 settembre 1994*. Roma : Viella. pp. 77-106. Opere di Gioacchino da Fiore : testi e strumenti, 7.
- Rinaldi, Michele, 2007. Per un nuovo inventario della biblioteca di Giovanni Pontano. *Studi medievali e umanistici*. 2007. Vol. 5-6, pp. 163-197.
- Risch, Ernst, 1973. *Wortbildung der homerischen Sprache*. seconde édition. Berlin : De Gruyter.
- Rolfes, Eugen, 1924. *Aristoteles. Kleine naturwissenschaftliche Schriften*. Leipzig : Meiner. Philosophische Bibliothek, 6.
- Rollo, Antonio, 2002. Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora. In : Maisano, Riccardo et Rollo, Antonio (éd.), *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in occidente: atti del convegno internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*. Napoli : Istituto universitario orientale. pp. 31-85.
- Rollo, Antonio, 2004. Preistoria di un Aristotele della biblioteca dei Barbaro. *Studi medievali e umanistici*. 2004. N° 2, pp. 329-333.
- Rollo, Antonio, 2005. Gli inizi dello studio del greco in Lombardia. In : Vegetti, Mario (éd.), *I dicembre e la tradizione della Repubblica di Platone tra medioevo e umanesimo*. Naples : Bibliopolis. pp. 237-265. Saggi Bibliopolis, 75.
- Ronconi, Filippo, 2012a. Le corpus aristotélicien du *Paris. gr.* 1853 et les cercles érudits à Byzance. Un cas controversé. *Studia graeco-arabica*. 2012. Vol. 2, pp. 201-225.
- Ronconi, Filippo, 2012b. La collection brisée. La face cachée de la « collection philosophique » : les milieux socioculturels. In : Odorico, Paolo (éd.), *La face cachée de la littérature byzantine. Le texte en tant que message immédiat. Actes du colloque international, Paris, 5-6-7 juin 2008 organisé par le centre d'études byzantines de l'EHESS*. Paris : Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales. pp. 137-166. Dossiers byzantins, 11.
- Ronconi, Filippo, 2013. La collection philosophique : un fantôme historique. *Scriptorium*. 2013. Vol. 67, pp. 119-140.
- Rose, Valentin, 1866. Die Lücke im Diogenes Laërtius und der Alte Übersetzer. *Hermes*. 1866. Vol. 1, n° 4, pp. 367-397.
- Rose, Valentin, 1867. Über eine Angebliche Paraphrase des Themistius. *Hermes*. 1867. Vol. 2, n° 2, pp. 191-213.
- Rose, Valentin, 1886. *Aristotelis qui ferebantur librorum fragmenta*. Leipzig : Teubner.
- Rose, Valentin, 1893. *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Erster Band: Die Meerman-Handschriften des Sir Thomas Phillipps*. Berlin : Asher.
- Roselli, Amneris, 1992. *Aristotele, De spiritu*. Pisa : ETS Editrice. Testi e studi di cultura classica, 9.
- Ross, G. R. T., 1906. *Aristotle. De sensu and De memoria*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ross, G. R. T. et Beare, John Isaac, 1908. *The Parva naturalia. De Sensu et sensibili. De Memoria et reminiscencia. De Somno. De Somniis. De Divinatione per somnium. By J. I. Beare. De Longitudine et brevitate vitae. De Juventute et senectute. De Vita et morte. De Respiratione. By G. R. T. Ross*. Oxford : Clarendon Press. The Works of Aristotle, translated into English.
- Ross, William David, 1955a. *Aristotle's Parva Naturalia: A revised text with introduction and commentary*. Oxford : Clarendon Press.
- Ross, William David, 1955b. The Text of the *De Anima*. In : DE RAEMEKEER, Louis (éd.), *Autour d'Aristote : recueil d'études de philosophie ancienne et médiévale offert à Monseigneur A. Mansion*. Louvain : Publications universitaires de Louvain. pp. 207-215. Bibliothèque philosophique de Louvain, 16.
- Ross, William David, 1961. *Aristotle's De Anima. Edited, with Introduction and Commentary*. Oxford : Clarendon Press.
- Rossi, Pietro, 1986. Interveteni latini in un Aristotele greco della fine del duecento: Notizia sul codice Ambrosiano G 51 sup. *Aevum*. 1986. Vol. 60, n° 2, pp. 240-252.



- Ruelle, Charles Emile, 1874. Lettre à M. Louis Barbier sur un manuscrit d'Aristote contenant quelques pages des Parva Naturalia. *Revue Archéologique*. 1874. Vol. 28, pp. 393–395.
- Ruland, Hans-Jochen, 1978. Die arabische Übersetzung der Schrift des Alexander von Aphrodisias über die Sinneswahrnehmung. *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse*. 1978. Vol. 5, pp. 159–225.
- Rundle, David, 2019. Corpus Before Erasmus, or the English Humanist Tradition and Greek Before the Trojans. In : Feingold, Mordechai et Watts, John (éd.), *History of Universities: Volume XXXII / 1–2: Renaissance College: Corpus Christi College, Oxford, in Context, 1450–1600*. Oxford : Oxford University Press. pp. 103–127.
- Saffrey, Henri Dominique et Westerink, Leendert Gerrit, 1968. *Proclus. Théologie platonicienne. Livre 1*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France, Série grecque, 188.
- Saffrey, Henri-Dominique et Segonds, Alin-Philippe, 2013. *Jamblique, Réponse à Porphyre (De mysteriis)*. Paris : Les Belles Lettres. Collection des universités de France – Série grecque, 496.
- Schartau, Bjarne et Petersen, Erik, 1994. *Codices graeci haunienses: ein deskriptiver Katalog des griechischen Handschriftenbestandes der Königlichen Bibliothek Kopenhagen*. Copenhagen : Museum Tusculanum Press : The Royal Library. Danish Humanist Texts and Studies, 9.
- Scheer, Eduard, 1908. *Lycophronis Alexandra*. Berlin : Weidmann.
- Schironi, Francesca, 2010. *Tò Méγα Βίβλιον: Book-ends, End-titles, Coronides in Papyri with Hexametric Poetry*. Durham : Oxbow. American Studies in Papyrology, 48.
- Schmitt, Charles B., 1977. Thomas Linacre and Italy. In : Webster, Charles, Maddison, Francis Romeril et Pelling, Margaret (éd.), *Essays on the life and work of Thomas Linacre, c. 1460–1524*. Oxford : Clarendon Press. pp. 36–75. Linacre studies.
- Schneider, Johann Gottlob, 1811. *Aristotelis De animalibus historiae libri X, graece et latine. Textum recensuit, Jul. Caes. Scaligeri*. Leipzig : Hahn.
- Schneider, Johann Gottlob, 1815. *Xenophontis Opuscula politica equestris venatica*. Leipzig : Hahn.
- Schröder, Wilt Aden, 2009. Immanuel Bekker – der unermüdliche Herausgeber vornehmlich griechischer Texte. In : Baertschi, Annette M. et King, Colin G. (éd.), *Die modernen Vater der Antike: die Entwicklung der Altertumswissenschaften an Akademie und Universität im Berlin des 19. Jahrhunderts*. Berlin : De Gruyter. Transformationen der Antike, 3.
- Schwegler, Albert, 1847. *Die Metaphysik des Aristoteles*. Tübingen : Fues.
- Schwyzler, Eduard, 1939. *Griechische Grammatik: auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik*. Munich : C. H. Beck.
- Sciarrà, Elisabetta, 2005. *La tradizione degli scholia iliadici in Terra d'Otranto*. Roma : Accademia Nazionale dei Lincei. Supplemento al Bollettino dei classici, 23.
- Searby, Denis, 2011. Sophonias. In : Lagerlund, Henrik (éd.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy*. Dordrecht : Springer Netherlands. pp. 1208–1211.
- Searby, Denis Michael, 2011. The Intertitles in Stobaeus: Condensing a Culture. In : Reydam-Schils, Gretchen (éd.), *Thinking Through Excerpts: Studies on Stobaeus*. Turnhout : Brepols Publishers. pp. 23–70. Monothéismes et Philosophie.
- Searby, Denis Michael, 2016. Sophonias. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions.
- Sedley, David, 2013. Socratic intellectualism in the *Republic's* central digression. In : Gill, Christopher, El Murr, Dimitri et Boys-Stones, George (éd.), *The Platonic Art of Philosophy*. Cambridge : Cambridge University Press. pp. 70–89.
- Serrano Cantarín, Ramón et Díaz De Cerio Díez, Mercedes, 2000. *Platón, Gorgias*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Sevšenko, Ihor, 1962. *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*. Bruxelles : Byzantion. Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, Subsidia III.

- Shailor, Barbara A., 1984. *Catalogue of Medieval and Renaissance Manuscripts in the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University, Volume I: MSS 1–250* [en ligne]. Binghamton, New York. Medieval & Renaissance Texts & Studies, 34. Disponible à l'adresse : <https://archive.org/details/catalogueofmedie0001bein/mode/2up>
- Sicherl, Martin, 1991. Epistolographen-Handschriften kretischer Kopisten. In : Cavallo, Guglielmo, De Gregorio, Giuseppe et Maniaci, Marilena (éd.), *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18–25 settembre 1988)*. Spolète : Centro italiano di studi sull' alto medioevo. pp. 99–124. Biblioteca del "Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia", 5.
- Sicherl, Martin, 1997. *Griechische Erstaussagen des Aldus Manutius: Druckvorlagen, Stellenwert, kultureller Hintergrund*. Paderborn : Schöningh. Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums Reihe 1, Monographien, 10.
- Sihler, Andrew L., 1995. *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford : Oxford University Press.
- Siwek, Paul, 1961. *Les manuscrits grecs des Parva naturalia d'Aristote*. Rome, New York : Desclée. Collectio philosophica Lateranensis, 4.
- Siwek, Paul, 1963. *Aristotelis Parva naturalia graece et latine edidit, versione auxit, notis illustravit*. Rome : Desclée & Cie. Collectio philosophica Lateranensis, 5.
- Siwek, Paul, 1965. *Le De anima d'Aristote dans les manuscrits grecs*. Città del Vaticano : Biblioteca apostolica vaticana. Studi e Testi, 241.
- Slings, Simon Roelof, 1999. *Plato: Clitophon*. Cambridge : Cambridge University Press. Cambridge classical texts and commentaries, 37.
- Sollenberger, Michael G., 1985. Diogenes Laertius 5.36–57: The *Vita Theophrasti*. In : Fortenbaugh, William W., Huby, Pamela M. et Long, Anthony Arthur (éd.), *Theophrastus of Eresus. On his Life and Work*. New Brunswick : Transaction Publishers. pp. 1–62. Rutgers University Studies in Classical Humanities, 2.
- Spengel, Leonhard, 1841. Über das siebente Buch der *Physik* des Aristoteles. *Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Philologische und Historische Klasse*. 1841. Vol. III.2, pp. 305–349.
- Speranzi, David, 2005. Codici greci appartenuti a Francesco Filelfo nella biblioteca di Iano Laskaris. *Segno e Testo*. 2005. Vol. 3, pp. 467–496.
- Speranzi, David, 2010a. Identificazioni di mani nei manoscritti greci della Biblioteca Riccardiana. In : Crisci, Edoardo, Maniaci, Marilena et Orsini, Pasquale (éd.), *La descrizione dei manoscritti: esperienze a confronto*. Cassino : Università degli studi di Cassino, Dipartimento di filologia e storia. pp. 177–212.
- Speranzi, David, 2010b. La biblioteca dei Medici. Appunti sulla storia della formazione del fondo greco della libreria medicea privata. In : Arbizzoni, Guido (éd.), *Principi e signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5–6 giugno 2008*. Urbino : Accademia Raffaello. pp. 217–264. Collana di studi e testi, 25.
- Speranzi, David, 2012. « De' libri che furono di Teodoro »: una mano, due pratiche e una biblioteca scomparsa. *Medioevo e rinascimento*. 2012. Vol. 23, pp. 319–354.
- Speranzi, David, 2013a. *Marco Musuro: libri e scrittura*. Roma : Accademia nazionale dei Lincei. Supplemento al Bollettino dei classici, 27.
- Speranzi, David, 2013b. Di Nicola, Copista Bessarioneo. *Scripta*. 2013. Vol. 6, pp. 121–138.
- Speranzi, David, 2015. Su due codici greci filelfiani e un loro lettore (con alcune osservazioni sullo Strabone Ambr. G 93 sup.). In : *Philelfiana. Nuove prospettive di ricerca sulla figura di Francesco Filelfo. Atti del seminario di studi (Macerata, 6–7 novembre 2013)*. Florence : Leo S. Olschki. pp. 83–117. Quaderni di Rinascimento, 51.
- Speranzi, David, 2016. *Omero, i cardinali e gli esuli: copisti greci di un manoscritto di Stoccarda*. Madrid : Dykinson. Clásicos Dykinson Monografías.

- Speranzi, David, 2019. Libri, umanisti, biblioteche. Quasi un'introduzione. In : Martinelli Tempesta, Stefano et Gallo, Federico (éd.), *Libri e biblioteche di umanisti tra Oriente e Occidente*. Milano : Biblioteca Ambrosiana. pp. 3–12. Accademia Ambrosiana, Classe di studi greci e latini, Fonti e studi, 31.
- Speranzi, David, 2020. Classici greci tra Bisanzio e l'Italia. *Bollettino dei Classici*. 2020. Vol. 3a s., 41, pp. 191–212.
- Speranzi, David, 2021. Le mani del cardinale. Note sulla scrittura greca di Bessarione. In : RIGO, Antonio et Zorzi, Niccolò (éd.), *I libri di Bessarione: Studi sui manoscritti del Cardinale a Venezia e in Europa*. Turnhout : Brepols. pp. 17–32. Bibliologia, 59.
- Sprague, Rosamond Kent, 1985. Aristotle on Red Mirrors (*On Dreams* II 459b24 – 460a23). *Phronesis*. 1985. Vol. 30, n° 3, pp. 323–325.
- Stahr, Adolf, 1835. Uebersicht sämmtlicher älteren und neuern krit. Ausgaben der Aristotel. *Politik*, als Ankündigung einer neuen Ausgabe mit einer Sammlung des vorhandenen krit. Materials. *Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik*. 1835. Vol. 15, pp. 321–338.
- Steel, Carlos, 2017. Newly Discovered Scholia from Philoponus' Lost Commentary on *De anima* III. *Recherches de Théologie et Philosophie Médiévales*. 2017. N° 2, pp. 223–243.
- Steel, Carlos G., Huby, Pamela, Ebbesen, Sten, Langslow, D. R., Russell, Donald Andrew et Wilson, Malcolm Cameron, 2016. *Priscian. Answers to King Khosroes of Persia*. London : Bloomsbury Press. Ancient commentators on Aristotle.
- Stefec, Rudolf, 2012a. Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini. *Römische historische Mitteilungen*. 2012. Vol. 54, pp. 95–184.
- Stefec, Rudolf, 2012b. Anmerkungen zu kretischen Kopisten der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts. *Codices Manuscripti*. 2012. Vol. 85–86, pp. 38–52.
- Stefec, Rudolf, 2013a. Besprechung: A. Rollo, *Gli Erotemata tra Crisoloro e Guarino*, Messina 2012. *Gymnasium*. 2013. Vol. 120, n° 5, pp. 503–505.
- Stefec, Rudolf, 2013b. Zu Handschriften aus dem Umkreis des Michael Apostoles in Beständen der österreichischen Nationalbibliothek. *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik*. 2013. Vol. 63, pp. 221–236.
- Stefec, Rudolf, 2013c. Weitere Beispiele kretischer Schnittdécoration. *Codices manuscripti & impressi*. 2013. N° 89, pp. 39–54.
- Stefec, Rudolf, 2014a. Die Handschriften der Sophistenviten Philostrats. *Römische historische Mitteilungen*. 2014. Vol. 56, pp. 137–206.
- Stefec, Rudolf, 2014b. Aspekte griechischer Buchproduktion in der Schwarzmeerregion. *Scripta*. 2014. Vol. 7, pp. 205–233.
- Steinschneider, M., 1883. Die « *Parva Naturalia* » des Aristoteles bei den Arabern. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1883. Vol. 37, n° 4, pp. 477–492.
- Stevenson, Henry M, 1885. *Codices manuscripti Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae: descripti praeside I. B. Cardinali Pitra episcopo Portuensi S. R. E. bibliothecario*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Stornajolo, Cosimo, 1895. *Codices Urbinae Graeci Bibliothecae Vaticanae descripti*. Città del Vaticano : Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Studemund, Wilhelm, Cohn, Leopold et De Boor, C., 1890. *Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Vol. I. Codices ex bibliotheca Meermanniana Philippi graeci nunc Berolinenses*. Berlin : A. Asher. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.
- Susemihl, Fr., 1885. Zu den sogenannten *Parva Naturalia* des Aristoteles. *Philologus*. 1885. Vol. 44, pp. 579–582.
- Taormina, Daniela Patrizia, 2011. Dalla potenzialità all'attualità: un'introduzione al problema della memoria in Plotino. In : Bénatoui, Thomas, Maffi, Emanuele et Trabattoni, Franco (éd.), *Plato, Aristotle, Or Both? Dialogues Between Platonism and Aristotelianism in Antiquity*. Hildesheim : Georg Olms Verlag. pp. 139–159. Europa memoria, 85.

- Tarán, Leonardo et Gutas, Dimitri, 2012. *Aristotle's Poetics* : Editio Maior of the Greek Text with Historical Introductions and Philological Commentaries. Leiden : Brill. Mnemosyne, 338.
- Tardieu, Michel, 1986. Sabiens Coraniques et Sabiens de Harran. *Journal asiatique*. 1986. Vol. 274, pp. 1–44.
- Tardieu, Michel, 1994. Chosroes. In : Goulet, Richard (éd.), *Dictionnaire des philosophes antiques*. Paris : CNRS Éditions. pp. 309–318.
- Theodoridis, Christos, 1976. *Die Fragmente des Grammatikers Philoxenos*. Berlin : De Gruyter. Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, 2.
- Théry, Gabriel, 1926. *Autour du décret de 1210. II Alexandre d'Aphrodise, aperçu sur l'influence de sa noétique*. Le Saulchoir : Kain. Bibliothèque Thomiste, 7.
- Thouard, Denis, 2009. Von Schleiermacher zu Trendelenburg. Die Voraussetzungen der Renaissance des Aristoteles im 19. Jahrhundert. In : Baertschi, Annette M. et King, Colin G. (éd.), *Die modernen Vater der Antike: die Entwicklung der Altertumswissenschaften an Akademie und Universität im Berlin des 19. Jahrhunderts*. Berlin : De Gruyter. Transformationen der Antike, 3.
- Threatte, Leslie, 1980. *The grammar of Attic inscriptions*. Berlin : De Gruyter.
- Thurn, Hans et Stählin, Otto, 1980. *Die griechischen Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen*. Wiesbaden : Otto Harrassowitz Verlag. Katalog der Handschriften der griechischen Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen. Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen, III.2.
- Thurot, Charles, 1875. *Alexandre d'Aphrodisias. Commentaire sur le traité d'Aristote De sensu et sensibili, édité avec la vieille traduction latine*. Paris : Imprimerie nationale. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques publiés par l'Institut national de France, XXV.2.
- Titze, Franz Niklas, 1826. *De Aristoteles operum serie et distinctione liber singularis*. Leipzig : Knobloch.
- Todd, Robert B. (éd.), 1990. *Cleomedis Caelestia (Meteora)*. Leipzig : Teubner. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum.
- Tomè, Paola, 2014. Cultura greca e Occidente latino: il caso di Treviso. In : Lovato, Antonio et Princivalli, Dilva (éd.), *Mondo latino e civiltà bizantina: musica, arte e cultura nei codici del '400*. Padoue : Cleup editrice. pp. 41–75. Fonti e studi per la storia della musica veneta, 4.
- Torrell, Jean-Pierre, 2015. *Initiation à saint Thomas d'Aquin: sa personne et son œuvre*. Paris : Les Éditions du Cerf.
- Torstrik, Adolf, 1857. Die authentica der Berliner ausgabe des Aristoteles. *Philologus*. 1857. Vol. 12, n° 1–4, pp. 494–530.
- Torstrik, Adolf, 1858. Die authentica der Berliner ausgabe des Aristoteles. Nachtrag zu Philol. XII, p. 494 flgg. *Philologus*. 1858. Vol. 13, n° 1–4, pp. 204–205.
- Torstrik, Adolf, 1862. *Aristotelis De anima libri III*. Berlin : Weidmann.
- Towey, Alan, 2000. *Alexander of Aphrodisias. On Aristotle On sense perception*. London : Duckworth. Ancient Commentators on Aristotle.
- Treadgold, Warren, 2007. *The Early Byzantine Historians*. Basginstone : Palgrave Macmillan.
- Treu, Maximilian, 1890. *Maximi monachi Planudis Epistulae*. Wilhelm Koebner : Bratislava.
- Tricot, Jules, 1951. *Aristote. Parva naturalia; suivis du traité pseudo-aristotélicien De spiritu*. Paris : Vrin.
- Turco, Gianluca, 2004. Un antico elenco di manoscritti greci ambrosiani. L'Ambr. X 289 inf., ff. 110–141. In : Mazzucchi, Carlo Maria et Pasini, Cesare (éd.), *Nuove ricerche sui manoscritti greci dell'Ambrosiana*. Milano : Vita e pensiero. pp. 79–144. Biblioteca Erudita. Studi e Documenti di Storia e Filologia, 24.
- Ulacco, Angela, 2016. The Appropriation of Aristotle in the Ps.-Pythagorean Treatises. In : Falcon, Andrea (éd.), *Brill's Companion to the Reception of Aristotle in Antiquity*. Leiden : Brill. pp. 202–217. Brill's Companions to Classical Reception, 7.
- Ullman, Berthold L. et Stadter, Philip A., 1972. *The Public Library of Renaissance Florence. Niccolò Niccoli, Cosimo de' Medici and the Library of San Marco*. Padova : Antenore. Medioevo e umanesimo, 10.
- Usener, Hermann, 1858. *Analecta Theophrastea*. Bonn : Universität Bonn.
- Usener, Hermann, 1876. Recension v. Thurot, Alexandre d'Aphrodisias. *Jenaer Literaturzeitung*. 1876. Vol. 3, pp. 534–538.

- Valente, Stefano, 2015. *The Antiatticist: Introduction and Critical Edition*. Berlin : De Gruyter. Sammlung griechischer und lateinischer Grammatiker, 16.
- Van Der Eijk, Philip J., 1993. Aristotelian Elements in Cicero's *De divinatione*. *Philologus*. 1993. Vol. 137, n° 2, pp. 223–231.
- Van Der Eijk, Philip J., 1994. *Aristoteles. Parva naturalia. Teil 3. De insomniis. De divinatione per somnum*. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Van Der Eijk, Philip J. et Hulskamp, Maithe, 2010. Stages in the reception of Aristotle's works on sleep and dreams in Hellenistic and Imperial philosophical and medical thought. In : Grellard, Christophe et Morel, Pierre-Marie (éd.), *Les Parva naturalia d'Aristote : Fortune antique et médiévale*. Paris : Éditions de la Sorbonne. pp. 47–75. Philosophie.
- Vanhamel, W., 1989. Biobibliographie de Guillaume de Moerbeke. In : Vanhamel, W. et Brams, J. (éd.), *Guillaume de Moerbeke: recueil d'études à l'occasion du 700e anniversaire de sa mort (1286)*. Leuven : Leuven University Press. pp. 301–383. 09806.
- Van Leeuwen, Joyce, 2013. The Text of the Aristotelian *Mechanics*. *The Classical Quarterly*. 2013. Vol. 63, pp. 183–198.
- Van Leeuwen, Joyce, 2015. *The Aristotelian Mechanics: Text and Diagrams*. New York : Springer. Boston Studies in the Philosophy and History of Science, 316.
- Vendruscolo, Fabio, 1996. Manoscritti greci copiati dall'umanista e filosofo Nicolò Leonico Tomeo. In : Funghi, Serena, *Ὁδοὶ διζήσιος. Le vie della ricerca. Studi in onore di Francesco Adorno*. Olschski. Firenze. pp. 543–554.
- Vendruscolo, Fabio, 2019. « Iam pudet me repetere totiens libros illos ». Sui codici sequestrati a Francesco Filelfo dagli amici veneziani. In : Martinelli Tempesta, Stefano, Speranzi, David et Gallo, Federico (éd.), *Libri e biblioteche di umanisti tra Oriente e Occidente*. Milano : Biblioteca Ambrosiana. pp. 141–172. Accademia Ambrosiana, Classe di studi greci e latini, Fonti e studi, 31.
- Vitelli, Girolamo, 1894. Indice de' codici greci Riccardiani, Magliabechiani e Maruccelliani. *Studi Italiani di Filologia Classica*. 1894. Vol. 2, pp. 471–570.
- Vladimir, Filantropov, 1894. *Sistematicheskoe opisaniye rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi (Patriarshei) biblioteki: Filokopi grecheskie [Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки: Рукписи греческие]*. Moscou.
- Vogel, Marie et Gardthausen, Viktor Emil, 1909. *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*. Leipzig : O. Harrassowitz. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, 33.
- Vogiatzi, Melpomeni, 2019. *Byzantine Commentaries on Aristotle's Rhetoric: Anonymous and Stephanus, In Artem Rhetoricam Commentaria*. Berlin : De Gruyter. Commentaria in Aristotelem Graeca et Byzantina. Quellen und Studien, 8.
- Vogt, Sabine, 1999. *Aristoteles, Opuscula Physiognomonica*. Berlin : Akademie-Verlag. Aristoteles, Werke in deutscher Übersetzung, 18.VI.
- Von Arnim, Hans Friedrich August von, 1903. *Stoicorum veterum fragmenta*. Leipzig : Teubner. AAN-0440
- Von Christ, Wilhelm, 1886a. *Aristotelis Metaphysica*. Leipzig : Teubner.
- Von Christ, Wilhelm, 1886b. Kritische Beiträge zur *Metaphysik* des Aristoteles. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe der königlich bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München*. 1886. Vol. Jahrgang 1885, n° Heft IV, pp. 406–423.
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 1970. *Metaphysica, lib. I-IV.4: translatio Iacobi sive « vetustissima » cum scholiis et translatio composita sive « vetus »*. Bruges : Desclée de Brouwer. Aristoteles Latinus, XXV.1.
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 1982. Untersuchungen zu Wilhelm von Moerbekes *Metaphysik*übersetzung. I. Revision und Neuübersetzung. II. Die griechische Quelle: *Vind. phil. gr.* 100 (J)? III. Das Theophrast-Scholion und seine Verwechslung. In : ZIMMERMANN, Albert (éd.), *Studien zur mittelalterlichen Geistesgeschichte und ihren Quellen*. Berlin : De Gruyter. pp. 102–208. *Miscellanea Mediaevalia*, 15.
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 1986. *Recensio Palatina und Recensio Vulgata* – Wilhelm von Moerbekes doppelte Redaktion der *Metaphysik*übersetzung. In : Zimmermann, Albert et Vuillemin-Diem, Gudrun (éd.),

- Aristotelisches Erbe im arabisch-lateinischen Mittelalter: Übersetzungen, Kommentare, Interpretationen.* Berlin : De Gruyter. pp. 289–366. *Miscellanea mediaevalia*, 18.
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 1987. La traduction de la *Métaphysique* d'Aristote et son exemplaire grec : *Vind. phil. gr.* 100 (J). In : WIESNER, Jürgen (éd.), *Aristoteles, Werk und Wirkung, Paul Moraux gewidmet.* Berlin : De Gruyter. pp. 434–486.
- Vuillemin-Diem, Gudrun (éd.), 1995. *Metaphysica Lib. I-XIV. Recensio et Translatio Guillelmi de Moerbeka. Editio Textus.* Leiden : Brill. *Corpus philosophorum Medii Aevi.*
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 2003. Zum Aristoteles latinus in den Fragmenten der *Quaternuli* des David von Dinant. *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge.* 2003. Vol. Volume 70, n° 1, pp. 27–136.
- Vuillemin-Diem, Gudrun, 2008. *Aristoteles Latinus X.2. Meteorologica, translatio Guillelmi de Morbeka.* Bruxelles : Brepols. *Aristoteles Latinus, X 2; Corpus philosophorum medii aevi.*
- Vuillemin-Diem, Gudrun et RASHED, Marwan, 1997. Burgundio de Pise et ses manuscrits grecs d'Aristote : *Laur.* 87.7 et *Laur.* 81.18. *Recherches de théologie et philosophie médiévales.* 1997. Vol. 64, n° 1, pp. 136–198.
- Wachsmuth, Curt et Hense, Otto, 1884. *Ioannis Stobaei anthologium.* Berlin : Weidmann.
- Wardy, Robert, 1990. *The Chain of Change: A Study of Aristotle's Physics VII.* Cambridge Univ. Press. Cambridge Classical Studies.
- Wartelle, André, 1963. *Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de ses commentateurs.* Paris : Les Belles Lettres.
- Wartenberg, Günther, 2003. Joachim Camerarius – Mitgestalter der Kultur- und Bildungslanschaft Mitteldeutschlands. In : Kössling, Rainer et Wartenberg, Günther (éd.), *Joachim Camerarius.* Tübingen : Narr. pp. 9–20. *Leipziger Studien zur klassischen Philologie*, 1.
- Watts, Edward, 2005. Where to Live the Philosophical Life in the Sixth Century? Damascius, Simplicius, and the Return from Persia. *Greek, Roman, and Byzantine Studies.* 2005. Vol. 45, n° 3, pp. 285–315.
- Wehrli, Franz, 1950. *Die Schule des Aristoteles. Texte und Kommentar. Heft V : Straton von Lampsakos.* Bâle : Schwabe Verlag.
- Weiss, Roberto, 1941. *Humanism in England During the Fifteenth Century.* Oxford : Blackwell. *Medium Aevum*, 4.
- Wendland, Paul, 1901. *Alexandri in librum De sensu commentarium.* Berlin : Georg Reimer.
- Wendland, Paul, 1902. Die Textkonstitution der aristotelischen Schrift *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν.* In : Moritz Von Schwind (éd.), *Festschrift Theodor Gomperz dargebracht zum siebenzigsten Geburtstage am 29. März 1902.* Wien : A. Hölder. pp. 173–184.
- Wendland, Paul, 1903a. *Themistii (Sophoniae) in Parva naturalia commentarium.* Berlin : Georg Reimer. *Commentaria in Aristotelem Graeca*, V.6.
- Wendland, Paul, 1903b. *Michaelis Ephesii in Parva Naturalia commentaria.* Berlin : Georg Reimer. *Commentaria in Aristotelem Graeca*, XXII.1.
- West, Leendert Gerrit, 1990. Das Rätsel des untergründigen Neuplatonismus. In : Harlfinger, Dieter (éd.), *ΦΙΛΟΦΡΟΝΗΜΑ. Festschrift für Martin Sicherl zum 75. Geburtstag herausgegeben.* Paderborn : Schöningh. pp. 105–123. *Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, 4.
- West, Stephanie, 1963. Reclamantes in Greek Papyri. *Scriptorium.* 1963. Vol. 17, n° 2, pp. 314–315.
- Westerink, Leendert Gerrit, 1948. *Michael Psellus. De omnifaria doctrina.* Utrecht : J.L. Beijers N.V.
- Westerink, Leendert Gerrit, 1986. *Damascius. traité des premiers principes. Tome I : De l'ineffable et de l'un.* Paris : Les Belles Lettres. *Collection des universités de France, Série grecque*, 309.
- Westerink, Leendert Gerrit, 1992. *Michaelis Pselli Poemata.* Leipzig : Teubner. *Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana.*
- White, Kevin, 1986. *Two studies related to St. Thomas Aquinas' commentary on Aristotle's "De Sensu et Sensato," together with an edition of Peter of Auvergne's "Quaestiones super Parva naturalia."* 1986. Ottawa : University of Ottawa.
- White, Kevin, 1990. St. Thomas Aquinas and the Prologue to Peter of Auvergne's *Quaestiones Super de Sensu et Sensato.* *Documenti E Studi Sulla Tradizione Filosofica Medievale.* 1990. Vol. 1, n° 2, pp. 427–456.

- Wielockx, Robert, 1987. Guillaume de Moerbeke, réviseur de sa révision du *De anima*. *Recherches de théologie ancienne et médiévale*. 1987. Vol. 54, pp. 113.
- Wiesner, Jürgen, 1981. Zu den Scholien der *Parva Naturalia* des Aristoteles. In : Theodorakopoulos, Ioannes Nikolaou (éd.), *Πρακτικά Παγκοσμίου Συνεδρίου « Αριστοτέλης »: Θεσσαλονίκη 7–14 Αυγούστου 1978. Proceedings of the World Congress on Aristotle, Thessaloniki August 7–14, 1978*. Athènes. pp. 233–237.
- Wiesner, Jürgen et Victor, Ulrich, 1971. Griechische Schreiber der Renaissance. *Rivista di Studi Bizanti e Neoellenici*. 1971. Vol. 8–9.
- Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich von, 1895. *Euripides Herakles*. Berlin : Weidmann.
- Wilson, Nigel Guy, 1966. The Date and Origin of MS Barocci 131. *Byzantinische Zeitschrift*. 1966. Vol. 59, pp. 305–306.
- Wilson, Nigel Guy, 1975. Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy. Alexander Turyn. *Speculum*. 1975. Vol. 50, n° 1, pp. 159–161.
- Wilson, Nigel Guy, 1978. A Byzantine Miscellany : MS. Barocci 131 described. *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*. 1978. Vol. 27, pp. 157–179.
- Wilson, Nigel Guy, 1983a. A Mysterious Byzantine Scriptorium: Ioannikios and his Colleagues. *Scrittura e Civiltà*. 1983. N° 7, pp. 161–176.
- Wilson, Nigel Guy, 1983b. *Scholars of Byzantium*. Londres : Duckworth.
- Wilson, Nigel Guy, 1986. New Light on Burgundio of Pisa. *Studi italiani di filologia classica*. 1986. N° 4, pp. 113–118.
- Wilson, Nigel Guy, 1991. Ioannikios and Burgundio: A Survey of the Problem. In : Cavallo, Guglielmo, De Gregorio, Giuseppe et Maniaci, Marilena (ed.), *Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18–25 settembre 1988)*. Spolete : Centro italiano di studi sull'alto medioevo. pp. 447–455. Biblioteca del "Centro per il collegamento degli studi medievali e umanistici nell'Università di Perugia", 5.
- Wilson, Nigel Guy, 2007. *Aristophanis fabulae. Tomus I: Acharnenses, Equites, Nubes, Vespaie, Pax, Aves*. Oxford : Oxford University Press. Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis.
- Wilson, Nigel Guy, 2011. *A Descriptive Catalogue of the Greek Manuscripts of Corpus Christi College, Oxford*. Oxford : Corpus Christi College Oxford.
- Wilson, Nigel Guy, 2016. *Aldus Manutius. The Greek Classics*. Cambridge : Harvard University Press. The I Tatti renaissance library, 70.
- Wimmer, Friedrich, 1862. *Theophrasti Eresii Opera, quae supersunt, omnia graeca recensuit, latine interpretatus est*. Leipzig : Teubner.
- Wingate, Sybil Douglas, 1931. *The Mediaeval Latin Versions of the Aristotelian Scientific Corpus, with Special Reference to the Biological Works*. London : The Courier Press.
- Wittwer, Roland, 1999. Aspasian Lemmatology. In : Alberti, Antonina M et Sharples, R. W (éd.), *Aspasius: The Earliest Extant Commentary on Aristotle's Ethics*. Berlin : De Gruyter. pp. 51–84.
- Wosika-Cornus, Wanda, 1976. À propos des *Scholies* de Stéphanos à la *Rétorique* d'Aristote: L'auteur, l'œuvre, le milieu. In : MIHAI, Stanescu et EUGEN (éd.), *Actes du XIVe congrès international des études byzantines: Bucarest, 6–12 septembre 1971*. Bucarest : Editura Academiei Republicii Socialiste Romania. pp. 599–606.
- Wüstenfeld, Ferdinand, 1877. Die Übersetzungen arabischer Werke in das Lateinische seit dem XI. Jahrhundert. *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen*. 1877. Vol. 22, pp. 1–133.
- Zeller, Eduard, 1879. *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung*. Troisième édition. Leipzig : R. Reisland.
- Zinner, Ernst, 1968. *Leben und Wirken des Joh. Müller von Königsberg, genannt Regiomontanus*. Seconde édition. Osnabrück : Zeller.
- Zorzi, Marino, 2002. Bessarione e i codici greci. In : Benzoni, Gino (éd.), *L'eredità greca e l'ellenismo veneziano*. Firenze : Olschki. pp. 93–121. *Civiltà veneziana – Saggi*, 46.

- Zorzi, Niccolò, 2015. Per la tradizione manoscritta dell'inedito commento all'*Etica nicomachea* di Giorgio Pachimere: I. Il Marc. gr. 212 di Bessarione e i suoi apografi. II. Ermolao Barbaro e il commento di Pachimere (con una proekdosis del cap. 18). *Néa Pómy. Rivista di ricerche bizantinistiche*. 2015. Vol. 12, pp. 245–304.
- Zorzi, Niccolò, 2018. Il viaggio dei manoscritti: codici greci dalle Isole ionie a Venezia nella collezione di Giacomo e Bernardo Nani (secolo XVIII). In : Bassani, Maddalena, MOLIN, Marco et Veronese, Francesca (éd.), *Lezioni Marciane 2015–2016: Venezia prima di Venezia, dalle « regine » dell'Adriatico alla Serenissima*. Roma : L'Erma di Bretschneider. pp. 99–108. Venetia/Venezia, 5.
- Zorzi, Niccolò, 2020. Da Creta a Venezia passando per le Isole Ionie: Per la storia del fondo di manoscritti greci della famiglia Nani ora alla Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia. In : Binggeli, André, Cassin, Matthieu et Detoraki, Marina (éd.), *Bibliothèques grecques dans l'Empire ottoman*. Turnhout : Brepols. pp. 311–338. Bibliologia, 54.





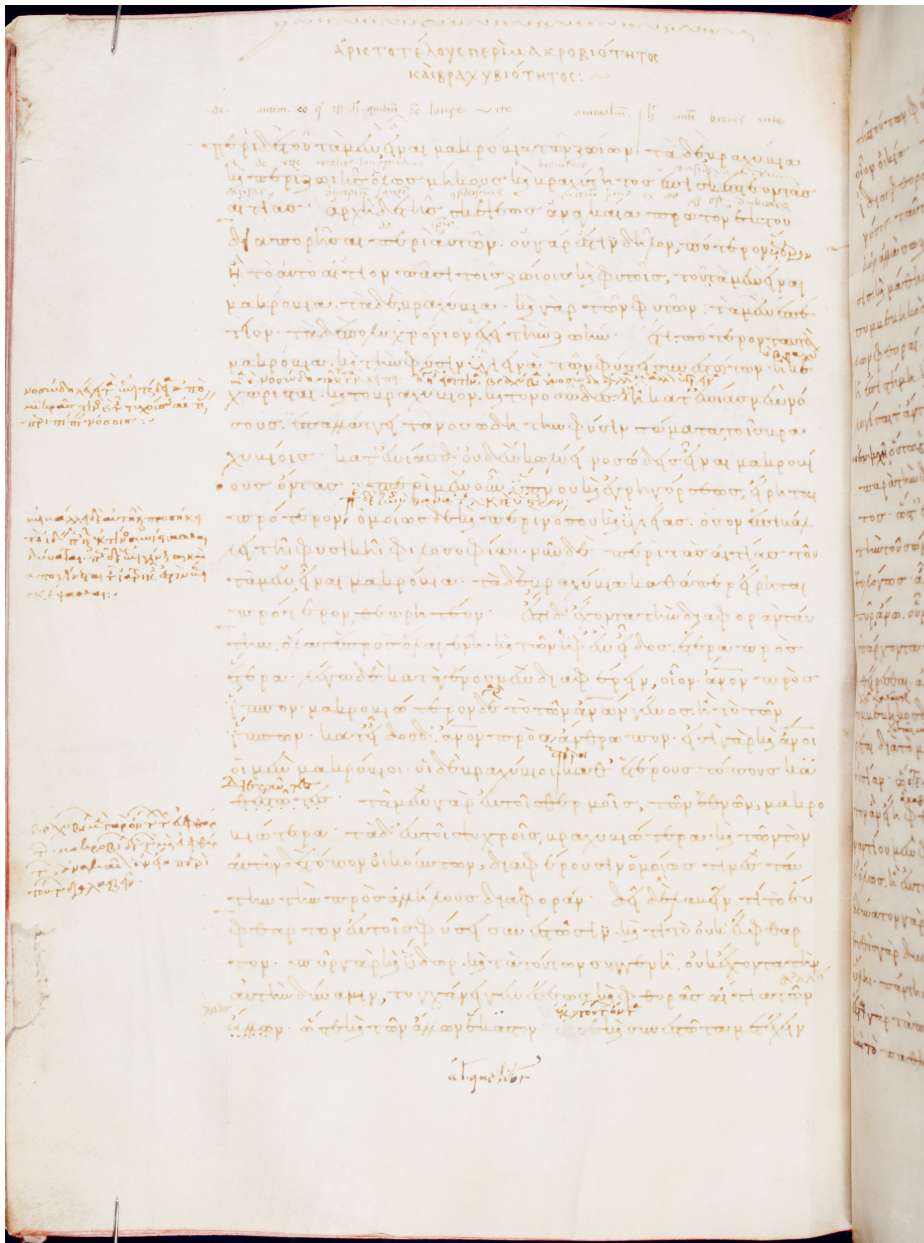
## Tables

ρον· πόθην κινούτω· φαίνονται δὲ κινούμενα· ὡς  
 περὶ αὐτὴν κινουμένην δεικνύει πάντοτε τοῦτο· καὶ κινεῖ  
 ὁμοίως· οἷον ἴσως ἀπὸ τοῦ τοῦ ποπιδοντὰς κε-  
 ραῖς περὶ φασκὸς καὶ ἐν νύκτι· καὶ γὰρ ταῦτα περὶ  
 δακακὸς ἐστίν· τὰ δὲ στακιδέμενα κινεῖται μετὰ τὰς  
 φύσιν οὐ γὰρ ἐστὶν κινητικόν· ἀλλ' ὡς κινούμενα· ἐκ  
 οὗ σὶ δὲ φάλαγγας καὶ οἰκονομίας δὲ εἶα· ἐπὶ ἐχουσί γε·  
 δὲ λαοὶ ὡς κεραῖς· μέλαν γὰρ καὶ ἰσχυρὸν ἔρα δὲ εἶα ὡς  
 βουλομένων διασείσαι τὰν δὲ ἐξ ὧν καὶ τῶν ἀριστερῶν·  
 τὰ μὲν οὖν περὶ τῶν μερίων τῶν τ' ἄλλων τ'· καὶ τῶν περὶ  
 τῶν περὶ τῶν βῶων· καὶ περὶ τῶν τῶν κατὰ τὸ πνευ-  
 ματιζῶν· τοῦτον ἐκ τῶν πόπων· τούτων δὲ διασείσμενων  
 ἐκ μὲν οὖν ἐστὶν θεοαρεσίαι περὶ ψυχῆς·

*ἀριστερῶν, ἡ δὲ αὐτὴν καὶ αὐτὴν*  
 πῇ δὲ περὶ ψυχῆς καὶ αὐτῆς δὲ αὐτῆς· καὶ περὶ τῶν δὲ αὐ-  
 ματων ἐκαστὴς κατὰ μέρος αὐτῆς· ἐκ μὲν οὖν ἐστὶν ποιήσασθαι  
 τῶν ἐπὶ τῆς ψυχῆς, περὶ τῶν βῶων· καὶ περὶ τῶν βῶων ἐκ τῶν  
 τῶν ἀπὸ τῶν· τίνος ἐστὶν ἰδιότης καὶ τίνος κοινὴ πρὸς αὐ-  
 τῶν· τὰ μὲν οὖν ἐστὶν ἐκ μὲν περὶ ψυχῆς ὑποκείμενα· περὶ δὲ  
 τῶν λοιπῶν ἐκ μὲν· καὶ πᾶσαν περὶ τῶν πρώτων·  
 φαίνεται δὲ τὰ μέγιστα καὶ τὰ κοινὰ καὶ αὐτῶν δὲ αὐτῶν·  
 κοινὰ τῶν ψυχῶν καὶ τοῦ σώματος· οἷον ἀεὶ οὐκ ἀλλο-  
 μελὲς καὶ θυμὸς καὶ ἐπὶ θυμῷ καὶ ὅλως ὅρα εἰς καὶ πρὸς  
 τοῦτο ὡς δὲ δὲ καὶ ὡς καὶ γὰρ αὐτὰ, σχεδὸν ὑπὸ  
 χεῖρας τοῖς βῶσι· πρὸς δὲ τοῦτο· τὰ μὲν πάντων ἐστὶν  
 τῶν μετ' ἐχόντων βῶσι κοινὰ· τὰ δὲ τῶν βῶων ἐνίοις·







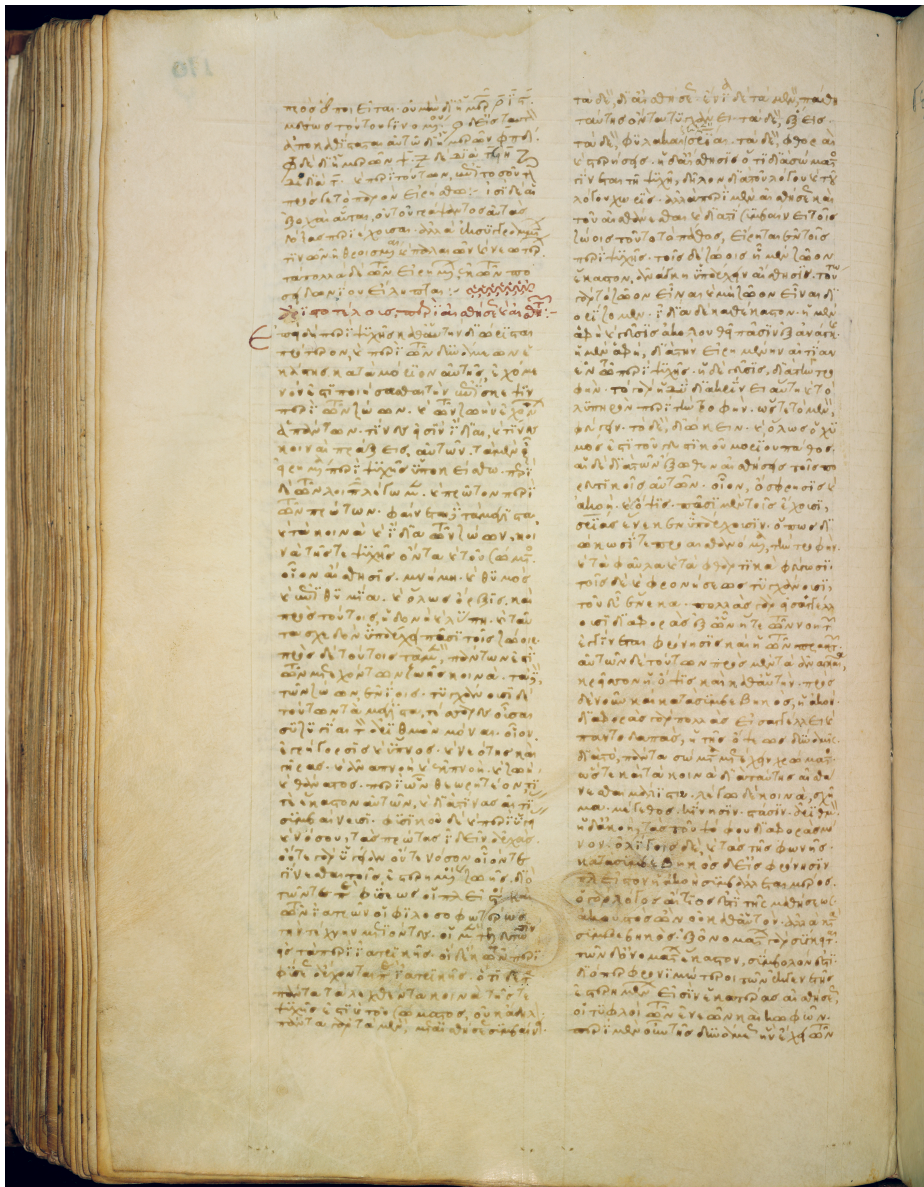
[illegible]





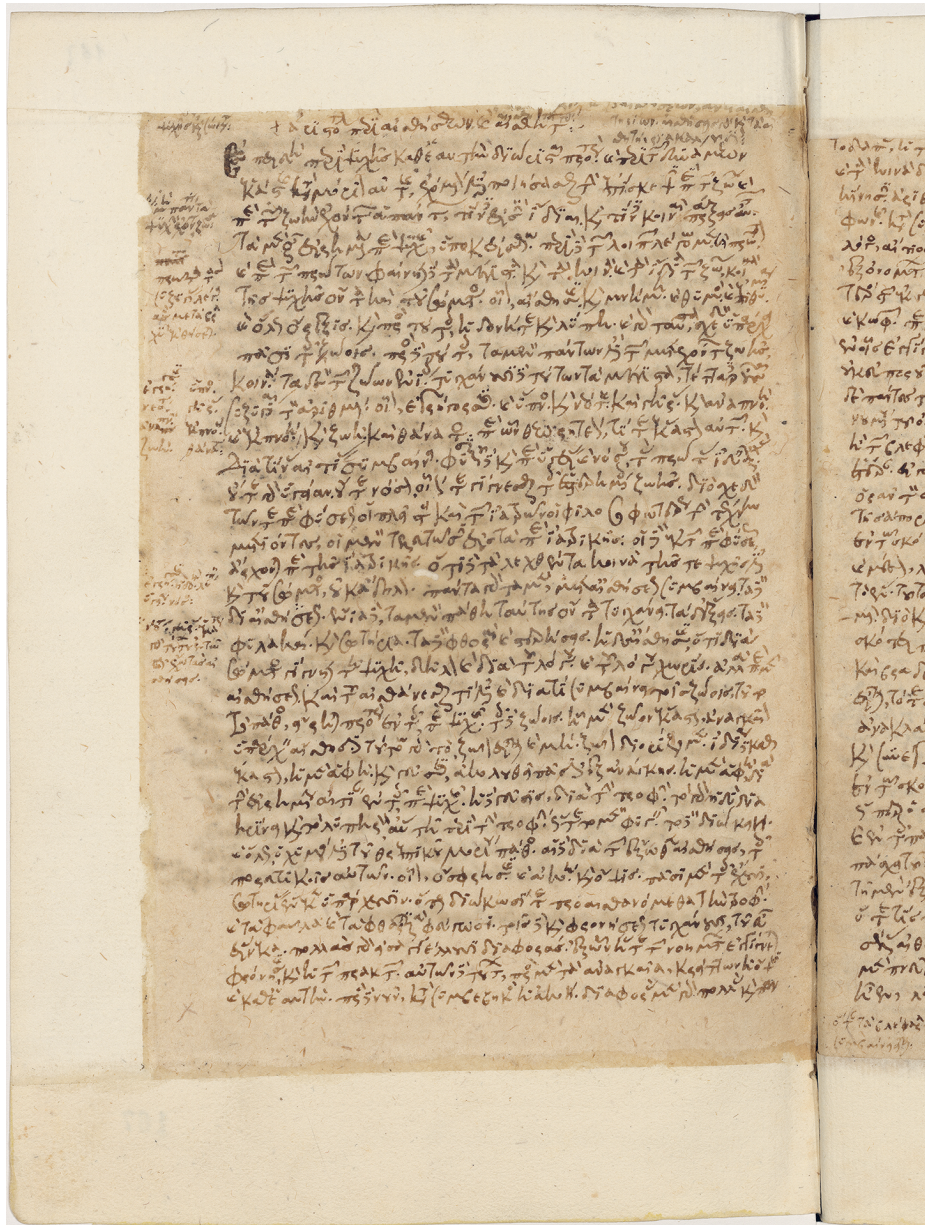


[illegible]











[illegible]







# Index nominum

- Acropolite, Constantin (Κωνσταντίνος Ἀκροπολίτης) 138–139  
Acropolite, Georges (Γεώργιος Ἀκροπολίτης) 285  
Adam de Bockenfield (Buckfield) 41, 216 n. 192, 348  
Albert le Grand (Albertus Magnus) 41, 236, 369  
Alcionio, Pietro 576  
Alexandre d'Aphrodise 19–22, 27–28, 31, 42, 49, 97, 104–111, 190–199, 274, 286, 396–399, 415, 419, 443, 486, 519–563  
Alexandrou, Georges (Γεώργιος Ἀλεξάνδρου) 262  
Amiroutzès, Georges (Γεώργιος Ἀμρουτζής) 323–324, 376  
Angelos, Démétrios (Δημήτριος Ἄγγελος) 292, 377–378  
*Anonymus* Ar (Harlfinger) 470–472  
*Anonymus* Xb (Harlfinger) 259–260  
*Anonymus* 4 (Harlfinger) 324  
*Anonymus* 4b (Harlfinger) 376  
*Anonymus* 21 (Harlfinger) 569  
*Anonymus* 26 (Harlfinger) 135, 314 n. 174  
*Anonymus* 29 (Harlfinger) 135  
*Anonymus* 40 (Harlfinger) 265–266, 342–343  
Apostolis, Aristoboule (Αριστοβούλη Ἀποστόλης) 319, 320, 321, 375 n. 341  
Apostolis, Michel (Μιχαήλ Ἀποστόλης) 299–300, 316, 318–323, 328, 496  
– Andreas (collaborateur) 344  
Argyropoulos, Jean (Ἰωάννης Ἀργυρόπουλος) 323, 377, 391 n. 365, 392  
Aristophane de Byzance 14–15  
Arnès, Jean (Ἰωάννης Ἀρνής) 472–474  
Aspasius 524–527  
Athénée de Naucratis 11, 15  
Atrapès, Manuel (Μανουήλ Δούκας ὁ Ἀτράπης), 312–313  
Averroès (Ibn Rušd) 32, 35, 40, 41, 225  
Andronicos de Rhodes 8–18, 107  
Barbier, Louis 276  
Bardalès, Léon (Λέων Βαρδαλῆς) 259–260  
Bardalès, Jean (Ἰωάννης Βαρδαλῆς) 259–260, 302  
Bebel, Johann 574–576  
Becker, Wilhelm 586–587  
Bekker, Immanuel 44–45, 153, 479, 617  
Bembo, Pietro 329–330  
Bessarion 134–136, 264–267, 304–305, 312–315, 343, 355, 460 n. 17, 492  
Biehl, Wilhelm 45–46  
Blass, Friedrich 54–55  
Bongars, Jacques 345  
Borgherini, Giovanni 570  
Braubach, Peter 575  
Brenda, Andrea 263  
Brylinger, Nicolaus 575  
Buhle, Johann Gottlieb 585–586  
de Busbecq, Ogier Ghislain 376–377, 408  
Calécas, Manuel (Μανουήλ Καλέκας) 204  
Callièrgès, Zacharias (Ζαχαρίας Καλλιέργης) 261  
Callistos, Andronicos (Ἀνδρόνικος Κάλλιστος) 161 n. 84, 491–492  
Camariotès, Matthieu (Ματθαῖος Καμαριώτης) 140, 141–143, 324, 373–377, 392, 469–475  
– Grégoire (hiéromoine Γρηγόριος, collaborateur) 374–376, 470, 475  
Camosio (Camozzi), Giovanni Battista 577  
Cantacuzène, Jean (Ἰωάννης Καντακουζηνός) 390–391  
Cantacuzène, Matthieu (Ματθαῖος Καντακουζηνός) 391  
Carafa, Oliviero 263  
Casaubon, Isaac 581–583  
da Castiglione, Francesco 200–201  
Castrènos, Démétrios (Δημήτριος ὁ Καστρηνός) 275–276, 358, 474  
de Castro, Juan Páez 347–348  
Celotti, Luigi 262, 298  
Cesi, Federico 276  
Chalcondyle, Démétrios (Δημήτριος Χαλκονδύλης) 160–162, 209, 300, 304–308, 323, 474  
Chionopoulos, Jean (Ἰωάννης Χιονόπουλος) 497  
Chortasménos, Jean (Ἰωάννης Χορτασμένος) 272, 391 n. 365  
Choumnaia, Irène (Εἰρήνη Χούμναινα) 355  
Choumnos, Nicéphore (Νικηφόρος Χοῦμνος) 146, 174, 235–236, 354–355  
Chrysococcès, Georges (Γεώργιος Χρυσοκόκης) 277

- Chrysoloras, Manuel (Μανουήλ Χρυσολώρας) 202–204, 492  
 Cicéron 17, 18, 618–619  
 Cléarque de Soles 17  
 Colbert, Jean-Baptiste 329–330  
 Colombani, Raffaello 308, 319  
 Conradus Beginus (moine) 263, 357  
 Cycandylès, Démétrios (Δημήτριος Κυκανδύλης) 202
- Damilas, Antoine (Αντώνιος Δαμιλάς) 319, 321  
 Damilas, Démétrios (Δημήτριος Δαμιλάς) 211  
 Dandolo, Matteo 320  
 David de Dinant 214–215, 236–237  
 De Leemans, Pieter 53, 465–466, 513–515  
 Diels, Hermann 105  
 Diogène Laërce 5–18  
 Drossaart Lulofs, Hendrik Joan 48, 153
- Érasme de Rotterdam 574  
 Eugénicos, Jean (Ιωάννης Εύγενικός) 324, 343
- al-Fārābī 35–38  
 da Feltre, Vittorino 201, 203  
 Ferrari, Ottaviano 273  
 Ficino, Marsilio 308, 366  
 Filelfo, Francesco 275–278, 473, 474  
 Förster, Aurél 46–47, 124 n. 10, 520  
 Forteguerri, Scipione (Carteromaco) 392  
 Freudenthal, Jakob 45  
 Fugger, Johann Jakob 322–323  
 Fugger, Ulrich 208, 358
- Gabras, Jean (Ιωάννης Γαβράς) 146  
 Galien 19–20, 104, 419  
 Garatone, Cristoforo 343  
 Gaza, Théodore (Θεόδωρος Γαζής) 275–278, 304–306, 313–316, 568  
 Georges de Chypre (Γεώργιος ὁ Κύπριος, Grégoire II) 357, 359, 407–408  
 Georges de Corinthe (Γεώργιος ὁ Κορίνθιος) 276, 316  
 Gérard (Γηράρδος) de Patras 200–201  
 Gilles de Rome 39  
 Giovanni Battista da Lion 208  
 Giunta, Bernardo 570  
 Grégoras, Nicéphore (Νικηφόρος Γρηγοράς) 138 n. 32, 146, 151–152, 178, 260, 299, 462, 472
- Gregoropoulos, Georges (Γεώργιος Γρηγορόπουλος) 318–322, 330  
 Gregoropoulos, Manuel (Μανουήλ Γρηγορόπουλος) 321  
 Grosseteste, Robert 161, 217, 369  
 Grynaeus, Simon 574  
 Guarino de Vérone (Guarino Veronese) 201–203  
 Guillaume de Moerbeke (Guillelmus de Morbeka) 53, 95, 164–167, 508–517, 605, 621  
 Guzmán de Silva, Diego 320
- Harmonios Athenaios (Ἀρμόνιος Ἀθηναῖος) 568  
 Hermonymus, Charitononymus (Χαριτώνυμος Ἑρμώνυμος) 265–266, 312 n. 66, 343  
 Hurault de Boistaillé, Jean 330
- Isaïe de Chypre (Ἰσαΐας Κύπριος) 311–313, 315 n. 182  
 Isengrin, Michael 575–576
- Jacques de Venise (Iacobus Veneticus) 41, 214–237, 454, 514–515
- al-Kindī 33–34  
 Kabasilas, Démétrios (Δημήτριος Καβάσιλας) 354  
 Kabbadès, Mathousalas (Μαθουσάλας Καββαδής, dit Μαχείρ) 406–407  
 Kokkinos, Philothée (Φιλόθεος Κόκκινος) 390–391
- de Laimarie, Guillaume 581–582  
 Lascaris, Constantin (Κωνσταντῖνος Λάσκαρις) 266–267, 474  
 – Manuel (élève) 266–267, 303–304  
 Lascaris, Janus (Ίάνος Λάσκαρις) 306–308, 368  
 Lehmann, Zacharias 581  
 Leonicensio, Niccolò 149, 204, 496, 566  
 Linacre, Thomas 160–162, 209  
 Loulloudès, Michel (Μιχαήλ Λουλλούδης) 321  
 Lucchino, Vincenzo 330  
 Lygizos, Michel (Μιχαήλ Λύγιζος) 69, 300
- Macarius de Serres (Μακάριος Σερρών) 313–314  
 Maffei, Scipione 262  
 Malachias (Μαλαχίας, moine) 388–402  
 Mamunas, Marcus (Μάρκος Μαμουνάς) 276, 316  
 Manetti, Giannozzo 358  
 Manuel de Corinthe (Μανουήλ Κορίνθιος) 141, 143  
 Manùzio, Aldo 261–262, 332–333, 566–567

- Martelli, Ugolino 319  
 de Médicis, Catherine 149, 205, 275, 308, 392, 579  
 Meermann, Gerard 475  
 de Mesmes, Jean-Jacques 329–330  
 Métochite, Théodore (Θεόδωρος Μετοχίτης) 259–260, 460–463  
 Michel d'Éphèse 24, 40, 159–160, 285, 287, 386, 392–395, 414–460, 461, 463  
 Mingarelli, Giovanni 276  
 Morel, Guillaume 578–580  
 Moschos, Démétrios (Δημήτριος Μόσχος) 262  
 Mugnier, René 47–48  
 Musurus, Marcus (Μάρκος Μουσούρος) 331–332
- al-Nadīm 34  
 Nani, Bernardo et Giacomo (frères) 276  
 Navagero, Andrea 577  
 Niccoli, Niccolò 264  
 Nicolas d'Otrante (Nektarios de Casole) 368
- Olympiodore 20, 29–30  
 Orsini, Fulvio 278, 490
- Pachymère, Georges (Γεώργιος Παχυμέρης) 131–132, 138–140, 285, 286–288  
 Pace, Giulio 581–584  
 Panaréto, Jean (Ἰωάννης Πανάρετος) 355  
 Pellicier, Guillaume 475  
 Phillipps, Thomas 298, 475–476  
 Philopon, Jean 20–21, 29  
 Philoxène d'Alexandrie 466  
 Piccolomini, Jacopo 490  
 Pierre d'Auvergne 40, 41, 224  
 Pinelli, Gian Vincenzo 322  
 Pio, Alberto 331–332  
 Planude, Maxime (Μάξιμος Πλανούδης) 146, 259, 263–264, 302  
 Pléthon (Πλήθων) 343, 473, 474, 475  
 Plutarque de Chéronée 8  
 Pontano, Giovanni 202  
 Porphyre 8 n. 28, 150–152  
 Priscien de Lydie 410–412  
 Psellos, Michel (Μιχαήλ Ψελλός) 282–286, 428–429, 435, 447–448  
 Ptolémée « *al-garīb* » 5–18, 23
- Quirini, Lauro 149, 496
- Regiomontanus (Johannes Müller von Königsberg) 491–492  
 Rhousotas, Emmanuel (Ἰμμανουήλ Ρουσωτάς) 209  
 Rhosos, Jean (Ἰωάννης Ρώσος) 265, 303–304, 311–312, 315 n. 180, 559  
 Ridolfi, Niccolò 149, 204–205, 274, 307–308, 392, 497, 579  
 Ross, William David 48–50, 481–482, 520–521  
 Rovida, Cesare 273, 304, 587 n. 80
- Saibante, Giovanni 262  
 Salviati, Giovanni 201  
 Scaranos, Démétrios (Δημήτριος Σκαράνος) 204  
 Schneider, Johann Gottlob 617–618  
 Scholarios, Georges (Gennadios, Γεώργιος Σχολάριος) 143, 324, 373–377, 391 n. 365, 463–464, 489  
 Scoutariotès, Jean (Ἰωάννης Σκουταριώτης) 357–358  
 Scrimger, Henry 208  
 Serbopoulos, Jean (Ἰωάννης Σεργόπουλος) 160–161, 209  
 Simplicius de Cilicie 31, 105, 109, 410–411, 443, 526 n. 25  
 Siwek, Paul 50  
 Sophonias (moine) 385–387  
 Souliardos, Michel (Μιχαήλ Σουλιάρδος) 331, 332, 344  
 Straton de Lampsaque 16–17  
 Stobée, Jean 499–507  
 Strozzi, Pierre 205, 275, 308, 392, 579  
 Struś, Józef 569  
 Sylburg, Friedrich 208, 580–581  
 Syméonakis, Jean (Ἰωάννης Συμεωνάκης) 148–149, 493–497
- Théophraste d'Érèse 8, 12–15, 16  
 Thurot, Charles 519, 553  
 Tomeo, Niccolò Leonico 329, 570–572  
 de Torigny, Robert 221–222  
 Torresano, Federico 577  
 Trapézountios, Cosmas (Κοσμάς Τραπεζούντιος) 491  
 Traversi, Ambrogio 264–265  
 Tzangaropoulos, Georges (Γεώργιος Τζαγγαρόπουλος) 299, 321, 344



Vadios, Angelos (Άγγελος Βάδιος, Angelo Vadio da Rimini) 207, 300

du Val, Guillaume 584–585

Valla, Giorgio 331–334

Vespucci, Giorgio Antonio 357

Vitali, Pietro 264–265

Wartelle, André 56–62

Wechel, André 580

Wendland, Paul 46, 386, 415, 553–558

Westheimer, Bartholomäus 575

Witten, Laurence 294

Ziegler, Jakob (Joachim Camerarius) 493

Ziskind, Jacob 298

Zsámboky (Sambucus), János 202 n. 151, 275, 316

# Index codicum

## Codices deperditi

|                      |                                                                        |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>α</b>             | 100–111, 532–549                                                       |
| <b>β</b>             | 100–111, 465–469,<br>504, 508–509                                      |
| <b>γ</b>             | 102–103, 111–113,<br>239–252, 456–458,<br>482–488, 532–549             |
| <b>δ</b>             | 244–248                                                                |
| <b>ε</b>             | 244–248                                                                |
| <b>ε<sub>1</sub></b> | 244–248                                                                |
| <b>ε<sub>2</sub></b> | 183–184, 235–236,<br>244–248, 336–337,<br>342                          |
| <b>η</b>             | 350–352, 359–363                                                       |
| <b>θ</b>             | 256–258                                                                |
| <b>ι</b>             | 363–365                                                                |
| <b>λ</b>             | 250–251, 252–256,<br>284–285, 286–288,<br>446–448, 458–460,<br>515–516 |
| <b>μ</b>             | 247–248, 250–251,<br>373–375, 378–381,<br>386–387, 482–488             |
| <b>ν</b>             | 258–259                                                                |
| <b>π</b>             | 160, 250–251, 290,<br>291–296                                          |
| <b>ξ</b>             | 290, 365, 369–371                                                      |

## Alexandrie (*al-iskandariyya*)

*Bibliothèque du Patriarcat (Βιβλιοθήκη του  
Πατριαρχείου)*  
87 **A<sup>x</sup>** 66, 141–144

## Avranches

*Bibliothèque patrimoniale*  
221 221–223

## Berlin

*Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz*  
Hamilton  
512 286  
Phillipps  
1507 **B<sup>a</sup>** **B<sup>p</sup>** 66–67, 469–472,  
474–477, 671–672

## Berne

*Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne*  
135 **B<sup>r</sup>** 67, 343–345

## Bologna

*Biblioteca Universitaria*  
2032 **B<sup>l</sup>** 67, 261–263, 559  
2212 390  
2305 554, 557  
3635 305

## Bruxelles

*Bibliothèque Royale (KBR)*  
II 494 **B<sup>u</sup>** 67–68, 276–277

## Cambridge

*University Library*  
Add.  
1732 259  
(fonds ancien)  
Ff. V 8 338–339

## Città del Vaticano

*Biblioteca Apostolica Vaticana*  
Barb. gr.  
85 376–377  
136 338  
591 288–289  
Ottob. gr.  
76 61  
91 347  
147 346–348  
153 347  
173 347  
193 347  
304 347  
Palat. gr.  
78 321  
97 **V<sup>p</sup>** 87, 207–214, 358, 559  
134 321  
159 358  
163 **V<sup>a</sup>** 87, 357–358  
360 321  
365 321

|                        |                                                                    |                                          |                                                     |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Reg. gr.               |                                                                    | Σ III 3                                  | 319–320                                             |
| 118                    | 60–61                                                              | T II 13 E <sup>s</sup>                   | 68, 319–320                                         |
| Urb. gr.               |                                                                    | T II 21                                  | 344                                                 |
| 37 M                   | 44, 87–88, 172–199,<br>206–207, 559                                | Φ III 11 S <sup>c</sup>                  | 68–69, 354–355                                      |
| 38                     | 299–300                                                            | Ω I 4                                    | 320                                                 |
| 39 n                   | 88, 298–300                                                        | Ω I 7                                    | 391                                                 |
| 47                     | 300                                                                |                                          |                                                     |
| 61                     | 13                                                                 | <b>Erlangen</b>                          |                                                     |
| Vat. gr.               |                                                                    | <i>Universitätsbibliothek</i>            |                                                     |
| 115                    | 463                                                                | A 4 E <sup>r</sup>                       | 68, 420, 491–493                                    |
| 142                    | 472, 474                                                           |                                          |                                                     |
| 165                    | 260                                                                | <b>Firenze</b>                           |                                                     |
| 198                    | 389                                                                | <i>Biblioteca Medicea Laurenziana</i>    |                                                     |
| 208                    | 389                                                                | Acquisti e Doni                          |                                                     |
| 226                    | 492                                                                | 66 et 67 A <sup>q</sup>                  | 69, 200–203                                         |
| 253 L                  | 44, 83, 259–261, 445,<br>558, 675                                  | Conventi Soppressi                       |                                                     |
| 255                    | 314–315                                                            | 192                                      | 288                                                 |
| 258 N                  | 48, 83–84, 145,<br>259–260, 273,<br>301–303, 314–315 ,<br>430, 676 | Plutei                                   |                                                     |
| 260 U                  | 44, 84, 338–343,<br>430–434                                        | 70.5                                     | 472                                                 |
| 261 Y                  | 44, 47, 84, 131–134, 559                                           | 74.10                                    | 390                                                 |
| 262                    | 135                                                                | 81.1 S                                   | 44, 69–70, 250–252,<br>355–357                      |
| 266 V                  | 84–85, 145–148, 430,<br>559                                        | 81.12                                    | 272                                                 |
| 269                    | 389                                                                | 81.18                                    | 288–289                                             |
| 303                    | 461                                                                | 81.19                                    | 568                                                 |
| 316                    | 62                                                                 | 85.1                                     | 356–357, 417, 555–556                               |
| 418                    | 390                                                                | 87.4 C <sup>a</sup>                      | 70, 250–252, 288–291,<br>559                        |
| 499                    | 274                                                                | 87.7                                     | 288                                                 |
| 1026 W                 | 47, 85, 352–354, 679                                               | 87.11 F <sup>d</sup>                     | 70, 319                                             |
| 1334 V <sup>g</sup>    | 85–86, 277–278                                                     | 87.12 A <sup>b</sup>                     | 97, 106, 179                                        |
| 1339 P                 | 44, 46, 47, 49–56, 86,<br>373–374, 378–379,<br>478–490, 680        | 87.17                                    | 377                                                 |
| 1396                   | 321                                                                | 87.20 v                                  | 47, 70–71, 250–252,<br>365–367, 401–404,<br>430–434 |
| 1414                   | 307                                                                | 87.21 Z <sup>a</sup>                     | 71, 367–370                                         |
| 1858                   | 135                                                                | 87.25                                    | 272                                                 |
| 1950                   | 259                                                                | Biblioteca Riccardiana                   |                                                     |
| 2183 V <sup>r</sup>    | 86, 200–203                                                        | 13 R <sup>c</sup>                        | 71, 305–308                                         |
| 2199                   | 273 n. 63, 416                                                     | 14 F <sup>s</sup>                        | 75, 318–319, 328                                    |
| <b>El Escorial</b>     |                                                                    | 76                                       | 308                                                 |
| <i>Real Biblioteca</i> |                                                                    | 81 F <sup>r</sup>                        | 72, 568–569                                         |
| Σ II 16                | 320                                                                | <b>Istanbul</b>                          |                                                     |
|                        |                                                                    | <i>Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi</i> |                                                     |
|                        |                                                                    | Gayri İslami Eserler                     |                                                     |
|                        |                                                                    | 10                                       | 376                                                 |
|                        |                                                                    | 12                                       | 376                                                 |
|                        |                                                                    | 17                                       | 376                                                 |

|       |            |
|-------|------------|
| 31    | 376        |
| 33    | 376        |
| 39 S' | 72–73, 324 |

**Jérusalem**

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Bibliothèque du Patriarcat (Πατριαρχική Βιβλιοθήκη)</i> |     |
| Saint Sépulcre (Παναγίου Τάφου)                            |     |
| 150                                                        | 388 |

**København**

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| <i>Det Kongelige Bibliotek</i> |     |
| GkS                            |     |
| 1683 4°                        | 569 |

**Kraków**

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| <i>Biblioteka Jagiellońska</i> |     |
| Berol. fol. gr. 67             | 344 |

**Leiden**

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| <i>Universitaire Bibliotheken</i> |           |
| Voss.                             |           |
| Misc. 47                          | 62 n. 166 |
| Q 3                               | 389       |

**London**

|                        |          |
|------------------------|----------|
| <i>British Library</i> |          |
| Add.                   |          |
| 5424                   | 473, 474 |

**Madrid**

|                                      |             |
|--------------------------------------|-------------|
| <i>Biblioteca Nacional de España</i> |             |
| 4553                                 | 135         |
| 4563 M <sup>n</sup>                  | 73, 266–267 |
| 4611                                 | 473         |

**Milano**

|                              |                                        |
|------------------------------|----------------------------------------|
| <i>Biblioteca Ambrosiana</i> |                                        |
| A 174 sup. M <sup>a</sup>    | 73, 303–395, 560, 587                  |
| B 160 sup                    | 320                                    |
| F 40 sup.                    | 321                                    |
| G 51 sup.                    | 263, 357                               |
| G 93 sup.                    | 473, 474                               |
| H 43 sup.                    | 313                                    |
| H 50 sup. X                  | 47, 73, 272–274, 401–405, 422–429, 674 |
| M 46 sup.                    | 272–273                                |
| M 71 sup.                    | 357                                    |

|                           |             |
|---------------------------|-------------|
| Q 13 sup.                 | 473, 474    |
| R 119 sup. M <sup>b</sup> | 74, 320–322 |

**Modena**

|                                         |                  |
|-----------------------------------------|------------------|
| <i>Biblioteca Estense Universitaria</i> |                  |
| α Q 4 13                                | 321              |
| α Q 5 16                                | 332              |
| α R 5 22                                | 555, 556         |
| α T 8 5                                 | 332              |
| α T 9 6                                 | 332              |
| α T 9 21 M <sup>d</sup>                 | 74, 331–333, 567 |
| α W 9 6                                 | 332              |

**Moscou (Москва)**

|                                                                     |         |
|---------------------------------------------------------------------|---------|
| <i>Musée historique d'État (Государственный Исторический Музей)</i> |         |
| Synod. gr. (Син. гр.)                                               |         |
| 6                                                                   | 141     |
| 8                                                                   | 141     |
| 239                                                                 | 141     |
| 240 M <sup>o</sup>                                                  | 75, 375 |
| Muz. sobr. (Муз. собр.)                                             |         |
| 3649                                                                | 357     |

**München**

|                                    |             |
|------------------------------------|-------------|
| <i>Bayerische Staatsbibliothek</i> |             |
| gr.                                |             |
| 91                                 | 554, 557    |
| 151                                | 554, 557    |
| 200 M <sup>e</sup>                 | 75, 322–323 |
| 502                                | 375         |

**Napoli**

|                                                   |         |
|---------------------------------------------------|---------|
| <i>Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III</i> |         |
| II E 20                                           | 306     |
| III D 33 N <sup>a</sup>                           | 75, 357 |
| III D 38 N <sup>p</sup>                           | 76      |

**New Haven (Connecticut)**

|                                                  |             |
|--------------------------------------------------|-------------|
| <i>Beinecke Rare Book and Manuscript Library</i> |             |
| 234 Y <sup>a</sup>                               | 76, 297–298 |
| 245                                              | 347         |

**Oxford**

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| <i>Bodleian Library</i> |                     |
| Auct.                   |                     |
| T 3 21 O <sup>x</sup>   | 76, 261–263         |
| T 4 23                  | 378                 |
| T 4 24 O <sup>a</sup>   | 76–77, 377–378, 681 |

|                                         |                                                         |                                               |                              |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------|
| Barocc.                                 |                                                         | 2032 i                                        | 80–81, 172–199,              |
| 131                                     | 282–283, 428–429,<br>353                                |                                               | 402–403, 559,<br>566–567     |
| Canon gr.                               |                                                         | 2033                                          | 328–330                      |
| 107 o <sup>b</sup>                      | 77, 572–574                                             | 2034 y                                        | 81, 274–275                  |
| Digby                                   |                                                         | 2035 p <sup>g</sup>                           | 81, 328–330                  |
| 106                                     | 348–349                                                 | 2040                                          | 579                          |
| Corpus Christi College                  |                                                         | 2041                                          | 62 n. 166                    |
| 108 z                                   | 44, 98–99, 111,<br>152–162, 167–171,<br>421–422, 673    | 2042                                          | 62 n. 166                    |
| New College                             |                                                         | 2110                                          | 492                          |
| 226 o <sup>c</sup>                      | 77–78, 210–211, 323,<br>559                             | 2147                                          | 298                          |
|                                         |                                                         | 2207                                          | 307                          |
| 232                                     | 557                                                     | 2532                                          | 307                          |
| 233                                     | 305                                                     | 2860                                          | 307                          |
|                                         |                                                         | 2974                                          | 307                          |
|                                         |                                                         | 3003                                          | 307                          |
|                                         |                                                         | Coislin                                       |                              |
| <b>Paris</b>                            |                                                         | 144                                           | 390                          |
| <i>Bibliothèque nationale de France</i> |                                                         | 161                                           | 388                          |
| grec                                    |                                                         | 166 C <sup>o</sup>                            | 81–82, 388, 399–401          |
| 1671                                    | 307                                                     | 327                                           | 389                          |
| 1851                                    | 211, 307                                                | Supplément grec                               |                              |
| 1852                                    | 497                                                     | 204                                           | 329                          |
| 1853 E                                  | 44, 78, 93–97, 99,<br>111, 115–131, 167–171,<br>579–580 | 314 C <sup>c</sup>                            | 82, 172–199                  |
|                                         |                                                         | 332 P <sup>i</sup>                            | 82–83, 207–214, 358,<br>559  |
| 1859 b                                  | 78, 137–141, 314, 407,<br>437–446                       | 333 P <sup>h</sup>                            | 83, 160–162, 207–214,<br>358 |
| 1860 e                                  | 79, 204–206                                             | 642                                           | 357, 407                     |
| 1861 c                                  | 79, 330–331                                             | 643                                           | 366–367                      |
| 1865                                    | 496                                                     | 1156                                          | 163–164                      |
| 1873                                    | 554, 557                                                |                                               |                              |
| 1876                                    | 357, 389                                                | <b>Ravenna</b>                                |                              |
| 1882                                    | 554, 557                                                | <i>Biblioteca Classense</i>                   |                              |
| 1897A                                   | 137–139                                                 | 210                                           | 266                          |
| 1917                                    | 357                                                     | 458                                           | 508–510                      |
| 1918                                    | 357                                                     |                                               |                              |
| 1921 m                                  | 79–80, 142–143,<br>388–402, 407, 416,<br>437–446        | <b>Salamanca</b>                              |                              |
|                                         |                                                         | <i>Biblioteca Universitaria</i>               |                              |
| 1923                                    | 394–395, 416                                            | 2241                                          | 217                          |
| 1925                                    | 416, 449, 557, 572                                      |                                               |                              |
| 1930                                    | 138                                                     | <b>Sankt Florian</b>                          |                              |
| 2023                                    | 307                                                     | <i>Stift Sankt Florian</i>                    |                              |
| 2027 P <sup>f</sup>                     | 80, 148–150, 420,<br>493–497                            | XI 649                                        | 216, 348                     |
| 2028                                    | 62                                                      | <b>Thessalonique (Θεσσαλονίκη)</b>            |                              |
|                                         |                                                         | <i>Monastère des Vlatades (Μονή Βλατάδων)</i> |                              |
|                                         |                                                         | 14                                            | 473                          |

**Toledo***Archivo y Biblioteca Capítular*

101–16 473

**Torino***Biblioteca Nazionale Universitaria*

B VII 23 407

**Venezia***Biblioteca Nazionale Marciana*

gr.

IV.32 61

IV.45 569

gr. Z.

148 135

200 Q 88, 134, 265, 343,  
346–348, 560

206 f 89, 265–266, 343, 560

207 266

208 136, 266

209 O<sup>d</sup> 89, 178, 354–355, 678

211 314–315

212 G<sup>a</sup> 89–90, 135–137,  
314–315

213 266

214 H<sup>a</sup> 90, 263–265, 314–315,  
445, 677

215 266

216 135, 304, 357

227 357

229 357

230 557

239

249

259

261

529

329

90

305

135

135

**Wien***Österreichische Nationalbibliothek*

hist. gr.

16 478

phil. gr.

64 W<sup>g</sup> 90–91, 311–318, 56075 S<sup>d</sup> 91, 202–203

100 J 93–97, 163–168, 377

110 W<sup>y</sup> 91, 406–410, 437–446134 W<sup>w</sup> 92, 275, 358157 W<sup>x</sup> 92, 275–276, 358

189 407

213 W<sup>z</sup> 92, 142, 375–377, 682

214 376

215 408

217 407

**Wolfenbüttel***Herzog August Bibliothek*

Gud. gr.

27 321

**Wrocław***Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu*

Rehdiger 15 344



# Index locorum

## Alexandre d'Aphrodise

### *De anima*

|           |         |
|-----------|---------|
| 58.21–22  | 20      |
| 76.6–78.2 | 546–549 |

### *In Met.*

|            |          |
|------------|----------|
| 58.31–59.2 | 109, 525 |
| 59.7–9     | 525      |
| 59.20–23   | 109      |

### *In Mete.*

|           |           |
|-----------|-----------|
| 3.19      | 23        |
| 3.34–4.6  | 24, 28–29 |
| 3.37–38   | 26        |
| 4.4–5     | 24        |
| 5.5       | 27        |
| 129.9     | 21        |
| 142.17–18 | 20        |
| 312.5     | 23        |

### *In Sens.*

|            |         |
|------------|---------|
| 2.1–6      | 21–22   |
| 2.2–3      | 20      |
| 9–10       | 523–529 |
| 23.10–24.2 | 533–541 |
| 49.9–15    | 538–540 |
| 70.20–22   | 544     |
| 82.16–17   | 524–525 |
| 88.9–11    | 552     |
| 101.4–6    | 529     |
| 110–11     | 541–543 |
| 129.9      | 530     |
| 131.11     | 544     |
| 157.25     | 530–531 |
| 161.10–11  | 531–532 |
| 163.18–19  | 544     |
| 173.12     | 23      |

### *In Top.*

|        |    |
|--------|----|
| 586.10 | 24 |
|--------|----|

### *Quaest.*

|          |     |
|----------|-----|
| 7.19     | 20  |
| 81.2–4   | 443 |
| 91.16–17 | 20  |

## Athénée de Naucratis

### *Deipnosophistes*

|           |         |
|-----------|---------|
| I, 3a     | 11      |
| V, 241d   | 8 n. 27 |
| VII, 282c | 15      |
| VII, 307c | 15      |

|            |    |
|------------|----|
| VII, 320a  | 14 |
| VIII, 387b | 14 |

## Aristote

### *An.*

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| III.10, 433 <sup>b</sup> 19–21 | 2 |
|--------------------------------|---|

### *Div. Somn.*

|                        |         |
|------------------------|---------|
| 1, 463 <sup>b</sup> 14 | 17      |
| 2, 463 <sup>b</sup> 20 | 615–620 |
| 2, 464 <sup>a</sup> 26 | 620–623 |
| 2, 464 <sup>b</sup> 2  | 571     |

### *Gener. An.*

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| V.2, 781 <sup>a</sup> 21    | 4 |
| V.7, 786 <sup>a</sup> 24–25 | 4 |
| V.7, 788 <sup>b</sup> 1     | 4 |

### *Insomn.*

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| 2, 459 <sup>a</sup> 30–31 | 413     |
| 2, 459 <sup>b</sup> 6–7   | 413     |
| 2, 460 <sup>a</sup> 14–18 | 608–612 |
| 2, 460 <sup>a</sup> 28–32 | 612–615 |
| 3, 461 <sup>a</sup> 22    | 412–414 |

### *Long.*

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 1, 464 <sup>b</sup> 19–22 | 2–3 |
|---------------------------|-----|

### *Mem.*

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| 1, 449 <sup>b</sup> 4   | 179–180 |
| 1, 450 <sup>a</sup> 13  | 597–599 |
| 1, 450 <sup>b</sup> 1–2 | 599–600 |
| 2, 452 <sup>a</sup> 30  | 386     |
| 2, 453 <sup>a</sup> 20  | 239     |

### *Met.*

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Θ.6, 1048 <sup>a</sup> 18–35 | 108 |
|------------------------------|-----|

### *Mete.*

|                                              |       |
|----------------------------------------------|-------|
| I.1, 338 <sup>a</sup> 19–339 <sup>a</sup> 10 | 27–28 |
| I.3, 341 <sup>a</sup> 14                     | 4     |
| II.2, 372 <sup>b</sup> 9                     | 4     |

### *Mot. An.*

|                           |         |
|---------------------------|---------|
| 7, 701 <sup>b</sup> 28–32 | 547–549 |
| 11, 704 <sup>b</sup> 1–2  | 4, 25   |

### *Part. An.*

|                              |         |
|------------------------------|---------|
| II.7, 653 <sup>a</sup> 19–20 | 4–5, 25 |
| II.10, 656 <sup>b</sup> 29   | 4       |
| III.6, 669 <sup>a</sup> 4–5  | 4       |
| IV.13, 696 <sup>b</sup> 1–2  | 4       |
| IV.13, 697 <sup>a</sup> 22   | 4       |

### *Sens.*

|                                       |         |
|---------------------------------------|---------|
| 1, 436 <sup>a</sup> 1– <sup>b</sup> 1 | 1–2     |
| 1, 436 <sup>b</sup> 17                | 523–529 |



|                                                    |                     |                                                     |          |
|----------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------|----------|
| 2, 437 <sup>b</sup> 20                             | 589                 | <b>Élias (David)</b>                                |          |
| 2, 438 <sup>b</sup> 28                             | 590–591             | <i>In Cat.</i>                                      |          |
| 2, 439 <sup>a</sup> 4–5                            | 21                  | 16.2                                                | 24       |
| 3, 439 <sup>a</sup> 30                             | 538                 | 115.14–116.14                                       | 30–31    |
| 3, 439 <sup>a</sup> 31                             | 125–127             |                                                     |          |
| 3, 439 <sup>b</sup> 30–440 <sup>a</sup> 6          | 591–594             | <b>al-Fārābī</b>                                    |          |
| 3, 440 <sup>b</sup> 23                             | 239                 | <i>Philosophie d'Aristote</i>                       | 35–38    |
| 4, 442 <sup>a</sup> 23–25                          | 124–125             |                                                     |          |
| 5, 443 <sup>b</sup> 22–23                          | 239                 | <b>Galien</b>                                       |          |
| 5, 445 <sup>b</sup> 1–2                            | 21                  | <i>De instrumento odoratus</i>                      |          |
| 6, 446 <sup>b</sup> 28–447 <sup>a</sup> 6          | 594–596             | V.3                                                 | 20       |
| 7, 448 <sup>b</sup> 26–28                          | 596–597             | <i>De symptomatum causis</i>                        |          |
| 7, 449 <sup>b</sup> 3–4                            | 468                 | VII, 142.2                                          | 24       |
| <i>Somn. Vig.</i>                                  |                     |                                                     |          |
| 1, 454 <sup>a</sup> 13–14                          | 413                 | <b>al-Kindī</b>                                     |          |
| 1, 454 <sup>a</sup> 21–24                          | 600–604             | <i>Épître sur la quantité des livres d'Aristote</i> |          |
| 1, 454 <sup>b</sup> 25–27                          | 413                 | IX                                                  | 33–34    |
| 2, 455 <sup>b</sup> 14                             | 605–606             |                                                     |          |
| 2, 456 <sup>a</sup> 15                             | 606–607             | <b>Michel d'Éphèse</b>                              |          |
| 3, 458 <sup>a</sup> 26–27                          | 413                 | <i>In Div. Somn.</i>                                |          |
| <i>Resp.</i>                                       |                     | 77.17                                               | 427      |
| 472 <sup>b</sup> 12                                | 294                 | 77.23–78.1                                          | 427      |
| 476 <sup>a</sup> 23–24                             | 294                 | 83.18–23                                            | 434, 446 |
| 477 <sup>a</sup> 7–10                              | 155–56              | 83.26–28                                            | 434      |
| 477 <sup>b</sup> 30                                | 294                 | 84.26                                               | 434      |
| 480 <sup>a</sup> 3                                 | 294                 | 85.24–27                                            | 446      |
| 480 <sup>a</sup> 29                                | 606–607             | <i>In Gener. An. (Ps.-Philopon)</i>                 |          |
|                                                    |                     | 113.13–14                                           | 20       |
|                                                    |                     | 217.13–14                                           | 20       |
|                                                    |                     | 223.33–34                                           | 20       |
| <b>Aulu-Gelle</b>                                  |                     | <i>In Insomn.</i>                                   |          |
| <i>Nuits attiques</i>                              |                     | 61.28–30                                            | 433      |
| VI.6                                               | 23                  | 61.31                                               | 424      |
|                                                    |                     | 62.22–25                                            | 425      |
| <b>Averroès (Ibn Rušd)</b>                         |                     | 65.9–15                                             | 433      |
| <i>Compendia librorum Aristotelis qui Parva</i>    |                     | 65.9–11                                             | 425      |
| <i>naturalia vocantur</i>                          | 32, 35, 40, 41, 225 | 66.5–14                                             | 425      |
|                                                    |                     | 66.16–20                                            | 425–426  |
| <b>Cicéron</b>                                     |                     | 72.23–26                                            | 426      |
| <i>De divinatione</i>                              |                     | 73.19–19                                            | 426      |
| 1.81                                               | 17                  | 74.4–8                                              | 454–455  |
| 2.121                                              | 618–619             | 76.4–6                                              | 427      |
| 2.128                                              | 17                  | <i>In Mem.</i>                                      |          |
| <i>De finibus</i>                                  |                     | 6.21–24                                             | 438      |
| V.5                                                | 17                  | 6.26–29                                             | 438      |
|                                                    |                     | 7.9–16                                              | 439      |
| <b>Diogène Laërce</b>                              |                     | 7.33–8.2                                            | 422      |
| <i>Vies et Doctrines des philosophes illustres</i> |                     | 8.24–25                                             | 440      |
| V.22–27                                            | 5–12, 14, 36        | 8.28                                                | 440      |
| V.42–50                                            | 12–13, 16           |                                                     |          |
| V.88                                               | 17 n. 60            |                                                     |          |

|                      |              |                               |         |
|----------------------|--------------|-------------------------------|---------|
| 8.31–9.1             | 431          | <i>In Phaed.</i>              |         |
| 9.5                  | 438          | 3.3                           | 431     |
| 10.4–5               | 439          | <b>Platon</b>                 |         |
| 11.2                 | 439          | <i>Ménon</i>                  |         |
| 16.28–17.1           | 441          | 75b                           | 126–127 |
| 17.13–14             | 441          | <b>Plutarque de Chéronée</b>  |         |
| 20.10                | 438          | <i>Vie de Sylla</i>           |         |
| 20.16–19             | 422, 441     | 26.1–3                        | 8       |
| 22.19                | 422          | <b>Philopon, Jean</b>         |         |
| 25.14–19             | 442          | <i>In An.</i>                 |         |
| 28.1–5               | 422–423      | 215.24–25                     | 24      |
| 28.6–8               | 431          | 321.35                        | 20      |
| 28.15                | 423          | 335.29                        | 438     |
| 29.16–17             | 431          | 348.11                        | 20      |
| 30.9                 | 428          | 381.5                         | 26      |
| 32.2–4               | 423          | 396.5                         | 21      |
| 33.3–4               | 443          | 575.32 (Ps.-Philopon)         | 24      |
| 34.15–18             | 452–453      | 605.30–31 (Ps.-Philopon)      | 20      |
| 36.20–22             | 451          | <i>In Mete.</i>               |         |
| 39.15–18             | 452–453      | 9.12–18                       | 29      |
| <i>In Resp.</i>      |              | 9.15–16                       | 20      |
| 130.34               | 419          | 9.16–17                       | 24      |
| 139.29–30            | 455–456      | 39.31                         | 20      |
| 148.9                | 419          | 40.1                          | 21      |
| 149.9–12             | 40           | <i>In Phys.</i>               |         |
| <i>In Somn. Vig.</i> |              | 2.10                          | 24      |
| 42.17–19             | 423          | <b>Porphyre</b>               |         |
| 44.8–16              | 601–602      | <i>In Ptol. Harm.</i>         |         |
| 44.24–27             | 453–454      | 152.1–6                       | 150–152 |
| 46.23–26             | 432          | 152.1–2                       | 20      |
| 48.11–26             | 423          | <b>Priscien de Lydie</b>      |         |
| 49.4–5               | 444          | <i>Solutiones ad Chosroem</i> |         |
| 49.33–50.5           | 432          | 42.2                          | 24      |
| 51.5–9               | 444          | 54.10–11                      | 413     |
| 51.13–15             | 444          | 55.15–16                      | 413     |
| 52.7–9               | 423–424, 432 | 56.15–16                      | 413     |
| 52.9–11              | 445          | 56.19–20                      | 413     |
| 54.19–21             | 445          | 59.20–21                      | 413     |
| <b>Olympiodore</b>   |              | 60.5–6                        | 413     |
| <i>In Mete.</i>      |              | 60.7–8                        | 413     |
| 4.5–15               | 29–30        | 61.15–16                      | 413–414 |
| 5.4                  | 20           |                               |         |
| 14.11–12             | 24           |                               |         |
| 227.8                | 20           |                               |         |
| 241.24               | 20           |                               |         |
| 341.28               | 20           |                               |         |
| 338.1                | 20           |                               |         |

**Proclus***In Resp.*

II, 167.10–11 20

**Ptolémée « al-garīb »***Épître à Gallus sur la vie, le testament et les écrits  
d'Aristote*

43 6–12, 14, 20, 23, 26

**Simplicius de Cilicie***In An.* (Ps.-Simplicius)

88.27 443

106.7 20

130.20 20

149.3 26

154.30 20

158.19 21

291.22 24

*In Cael.*

3.7 24

608.3 20

611.28 20

*In Cat.*

281.14 20

282.36–283.1 20

*In Phys.*

2.7–3.12 31

753.11 20

1036.4–6 109

1051.5 109

1054.31 109

1059.7 21

1086.23 109

1093.10 109

1191.17 24

**Sophonias***In Mem. paraphr.*

7.6–8 431

8.14 431

**Souda**

Π, 2165 15 n. 53

M, 1155.12 24

**Strabon***Géographie*

XIII, 1.54 8

**Stobée***Anthologie*

III.25.3 24, 499–507

**Syrianus***In Met.*

192.22 20

**Thémistius***In An. paraphr.*

61.22 20